DIE

HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

DREIUNDZWANZIGSTER BAND

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

VON

EDUARD SACHAU

ZWEITE ABTHEILUNG

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

DIE

HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

DREIUNDZWANZIGSTER BAND

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

VON

EDUARD SACHAU

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

ZWEITE ABTHEILUNG

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

INHALTSVERZEICHNISS.

JAKOBITISCHE HANDSCHRIFTEN.

SYRISCH Nr. 138—239.

I. BIBLISCHES Nr. 138—150.

Neues Testament Nr. 138—141. — Psalmen Nr. 142—150.

138.

(Ms. Diez A. quart. 105.)

Das Neue Testament nach der *Pešîttâ*, ohne die Evangelien und Apokalypse, aber inclusive die in den älteren *Pešîttâ*-Hdss. fehlenden Briefe: 2. Petrus, 2. und 3. Johannes und Judas (vergl. J. H. Hall, The Syrian Antilegomena epistles, Baltimore 1886). Eingetheilt in Perikopen. Vorher ein Verzeichniss der Sonn- und Festtage des Jahres ܥܐܕܐ ܕܫܢܬܐ (in Kreisfiguren) mit Angabe der Ziffer der entsprechenden Perikope. Von diesem Verzeichniss sind nur noch zwei Blätter (1 und 2, dazwischen eine Lücke) vorhanden. Die Hds. zeichnet sich dadurch vor anderen aus, dass allen Paulinischen Schriften eine Inhaltsangabe vorangestellt ist.

Bl. 3ᵇ Apostelgeschichte (Per. 1—90, Cap. 1—25). Überschrift:

ܥܠ ܣܦܪܐ ܘܐܘܟܠܝܐ ܕܡܢ ܠܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܗܘ ܕܟܬܒܗ ܡܢܩܝܐ ܡܬܘܡܝܢ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܪܝܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܡܝܐ ܩܪܝܢܐ ܕܥܐܕܐ ܕܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ ܠܫܡܝܐ.

Vorher auf Bl. 3ᵇ eine einleitende Bemerkung und kurze Inhaltsangabe von zweiter Hand (etwas beschädigt). Darunter ein Datum: ܐܬܟܬܒ ܫܢܬ ܐܚܣܚ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒ ——— · ———

»Geschrieben A. Gr. 1768 am Sonnabend ———?« Das Ende der Notiz ist verwischt.

Bl. 46ᵃ Brief des Jacobus (Per. 91—98, Abschnitt ܪܝܫܐ, 26—28).

Bl. 50ᵃ 1. Brief Petri (Per. 99—107, Abschnitt 29—30).

Bl. 54ᵇ 2. Brief Petri (Per. 108—112, Abschnitt 31—32).

Bl. 57ᵇ 1. Brief Johannis (Per. 113—120, Abschnitt 33—34).

Bl. 61ᵃ 2. Brief Johannis (Per. 121).

Bl. 62ᵃ 3. Brief Johannis (Per. 122, Abschnitt 35).

Bl. 62[b]—63[b] Brief des Judas (Per. 123—124). Nachschrift Bl. 63[b]:

ܫܠܡ ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܐܓܪ̈ܬܐ ܫܒܥ
ܩܐܬܘܠܝܩܝܣ. ܚܕܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܕܦܛܪܘܣ.
ܘܬܠܬ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܚܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ. ܕܒܨܠ̈ܘܬܗܘܢ
ܢܚܝܢ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܚܣܝܘ.

Bl. 64[b] Römerbrief. Überschrift:

ܬܘܒ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܢ
ܡܟܬܒܢܘܬ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܫܪܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܩܕܡܝܬܐ. ܘܠܘܩܕܡ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܠܘܬ
ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܪܢ ܕܒܗ ܥܕܪܘ ܘܡܢܝ ܕܒܫܡܐ:

In 33 Perikopen und 10 Abschnitten. Folgende Inhaltsangabe der 19 Capitel auf Bl. 64[a]:

ܩ̈ܦܠܐܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܪܪܢܝܬܐ
ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܠܒܪ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܠ
ܗܠܝܢ ܕܒܛܝܒܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܡܛܠ ܫܒܪܐ ܘܝܘܒܠܐ ܪܘܚܐ.
ܐ̄ ܠܘܩܕܡ ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܐܦ
ܕܟܠ ܒܥ̈ܡܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܛܪܝܢ ܢܡܘܣܐ.
ܒ̄ ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܟܠ ܐܝܣܪܝܠ ܕܠܐ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ.
ܓ̄ ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܣܪܝܠ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ ܕܡܬܟܠܠ.
ܕ̄ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܒܝܕ ܥܡܕܐ ܡܙܕܕܩܝܢ.
ܠܘ ܡܢ ܥܒܕܐ ܡܬܦܪܥܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܕܗܘܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܗ̄ ܡܛܠ ܫܒܪܐ ܕܐܕܡ.
ܘ̄ ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܫܘܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܡܚܝܢ. ܚܠܦ
ܗܘ ܕܢܦܠ ܡܢ ܦܘܩܕܢ ܐܕܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܙ̄ ܡܛܠ ܒܥܒܕܐ ܛܒ̈ܐ ܕܡܬܚܝܒ ܒܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.
ܚ̄ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܚܛ̈ܗܐ ܕܒܛܝܒܘܬܐ.
ܛ̄ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܒܗ ܚܛܝܬܐ.
ܝ̄ ܡܛܠ ܚܛ̈ܗܐ ܕܒܚܒܠܐ ܕܒܬܪ̈ܐ ܕܢܦܫܢ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ
ܕܟܠ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ.
ܝܐ̄ ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ ܚܛ̈ܗܐ ܒܒܪܢܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܪܘܚܐ.
ܝܒ̄ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܠܡܫܘ ܕܢܛܪ ܠܐܒ̈ܗܬܐ.
ܝܓ̄ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܥܡܡܐ.
ܝܕ̄ ܡܛܠ ܡܫܘܠܡܘ ܕܐܝܣܪܝܠ ܗܘ ܕܐܬܦܢܝ. ܘܫܪܝܐ
ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܐܬܒܪܟ ܡܢ ܒܥ̈ܡܡܐ.
ܝܗ̄ ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܐܝܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܡܫܘܠܡܘܬܐ ܒܝܕ ܗܘ
ܕܐܫܬܡܥ ܟܠ ܚܕܐ. ܘܒܪܘܚܘܬܐ ܘܠܐ ܒܣܪܐ ܠܗܘܢ.
ܝܘ̄ ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܝܗܒܘ ܠܒܪ. ܐܝܟ
ܕܒܪܘܚ ܢܛܪܘܢ ܒܗܝܠܐ ܕܒܩܒܠܐ ܘܐܬܒܪܘ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ.
ܘܐܬܢܣܒ ܒܗܡ ܐܣܛܪܛܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐ̄ ܝ̄ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܡܦܠܚܢܘܬܐ ܕܟܠ ܐܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܒ̄ ܕܐܝܟ ܒܗ ܡܛܠ ܐܘܚܕܢܐ ܕܟܠ ܚܕܐ.
ܓ̄ ܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ.
ܕ̄ ܡܛܠ ܡܠܟ̈ܐ ܪܘܚܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܦܘܠܚܢܐ.
ܗ̄ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܠ ܪ̈ܘܚܐ.
ܘ̄ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܢܩܦܘܬܐ.
ܙ̄ ܡܛܠ ܪܚܡܐ ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ ܢܗܘܐ ܒܡܠ̈ܬܐ ܘܒܣ̈ܘܥܪܢܐ.
ܚ̄ ܡܛܠ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܢܛܪܬܐ ܪܘܚܐ.
ܛ̄ ܡܛܠ ܫܠܡܐ ܕܒܫܝܢܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ.

In der Nachschrift Bl. 81[b] ist bemerkt, dass der Römerbrief 9 (19?) ܪ̈ܫܐ, 48 ܦܘܣ̈ܩܐ und 920 ܦܬ̈ܓܡܐ Worte habe.

Bl. 81[a] I. Korinther (Per. 34—64, Abschnitt 11—20, mit 9 ܩܦ̈ܠܐܐ, 17 ܦܘܣ̈ܩܐ, 870 Worten).

Bl. 99[a] II. Korinther (Per. 65—84, Abschnitt 21—27, mit 10 Capiteln, 11 ܦܘܣ̈ܩܐ und 590 Worten).

Bl. 111[a] Galater (Per. 85—95, Abschnitt 28—31, mit 12 Capiteln).

Bl. 117[b] Epheser (Per. 96—106, Abschnitt 32—35, mit 10 Capiteln, 6 ܦܘܣ̈ܩܐ und 313 Worten).

Bl. 124[a] Philipper (Per. 107—113, Abschnitt 36—37, mit 7 Capiteln).

Bl. 129[a] Kolosser (Per. 114—120, Abschnitt 38—39, mit 10 Capiteln und 208 Worten).

Bl. 133[b] I. Thessalonicher (Per. 121—126, Abschnitt 40—41, mit 7 Capiteln und 193 Worten).

Bl. 137[b] II. Thessalonicher (Per. 127—129, Abschnitt 42, mit 6 Capiteln und 106 Worten).

Bl. 140[a] I. Timotheus (Per. 130—135 ܩܠܝܘ, Abschnitt 43—45, mit 18 Capiteln, 6 ܦܘܣ̈ܩܐ und 230 Worten).

Bl. 145ª II. Timotheus (Per. 138 [illegible] (sic) — 144, Abschnitt 46—47, mit 9 Capiteln, 2 [illegible] und 172 Worten).

Bl. 149ᵇ Titus (Per. 145—147, Abschnitt 48, mit 6 Capiteln, 1 [illegible] und 97 Worten).

Bl. 152ª Philemon (Per. 148, mit 2 Capiteln).

Bl. 153ª—169ª Hebräer (Per. 149—172, Abschnitt 49—55, mit 22 Capiteln, 30 [illegible] und 703 Worten). Nachschrift Bl. 169ª:

[illegible]

Dem Hebräerbrief geht ausser der Inhaltsangabe folgende Notiz über die Autorschaft desselben voraus:

[illegible] (Bl. 153ᵇ) [illegible]

[illegible]

Am Rande finden sich einige, nicht sehr zahlreiche Notizen, meist Nachweisungen der Alttestamentlichen Bücher, in denen die im Text enthaltenen Citate vorkommen (z. B. Bl. 154ᵇ. 122ª. 113ᵇ. 102ª), sowie Angaben von Varianten aus anderen Hds. (z. B. Bl. 102ª. 124ᵇ. 148ᵇ). Zu II. Timotheus 2, 23 (Text: [illegible]) die folgende Randglosse: [illegible] (?) [illegible] —— [illegible]

Auf Bl. 169ª findet sich folgende Notiz des Schreibers:

[illegible] (?) [illegible]

Danach hat ein Mönch Ephraem diese Hds. abgeschrieben aus einem vortrefflichen Exemplar seines Abtes Dioscorus, hat noch andere Hdss. verglichen und selbst den Text punktirt; er hat seine Arbeit vollendet zu حصن زياد, d. i. Charput, im Kloster ܕܚܢܝ ܒܝܬܐ, am Mittwoch, den 11. September 1586 A. Gr. = 1275 n. Chr.

Auf Bl. 169[b] von jüngerer Hand folgende, zum Theil zerstörte Notiz:

[ܐܢܐ ܒܪ]ܨܘܡܐ ܚܛܝܐ ——— ܕܠܒܫ ܒܫܢܝ ܕܠܘܬܐ
ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ (?) — ܩܕܝܫܬܐ ——— ܒܫܢܬܐ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡ ܚܕܫܒܐ — ܦܐܪܛܝܩܘܣܛܝ. ܡܢ ܐܡܝܕ
ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬ.
ܘܦܪܐ ܕܝܠܝ ܥܠ ܡܢܝܚܘܬܝ. ܘܥܠ ܐܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܕܝܠܝ ܪܘܚܢܝܐ ——— ܕܝܗܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܚܘܒܝ
ܕܒܚܪܐ ܕܕܝܢ ——— ——— ܘܨܠܘ ܬܘܒ ܥܠ ܐܦܪ
ܩܘܣܛܢܛܝ ܫܡܥܐ ܕܗܘ ——— ܕܟܬܒ ܐܒܐ ܘܐܡܐ.
ܘܪܚܡܝ ——— ܘܥܠܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܠܝ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܘܠܗܘܢ ܕܡܨܠܝܢ
ܠܟܠܗܝܢ. ܛܘܒ ܨܠܘ ܥܠ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܗܘ ܟܬܒ
ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܐܢܐ ܡܣܟܢܐ ܒܪܨܘܡܐ ܕܙܒܢܬ ܐܝܟܢܗ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܗ ܐܦܪܝܡ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܕܝܠܗ ܡܢܬܐ ܘܚܡܫ. ܡܢ
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܒܫܠܡܐ ܘܫܡܥܐ ܙܘܙܐ ܣܘܠܛܢܝܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܘ.

Hier berichtet ein Mönch *Barṣaumâ* aus Amid (dem Kloster der Mutter Gottes?), dass er, 20 Jahre alt, A. Gr. 1603 = 1292 n. Chr. Mönch geworden und erwähnt als seinen Lehrer einen Mönch Constantin, fordert auf zur Fürbitte für den Ephraem, der die Hds. geschrieben, und erzählt, dass er sie von dem Schüler des Ephraem, Constantin, um 35 Sultanische *Zûzê* (Denare) gekauft habe.

Auf derselben Seite eine verwischte und überschriebene Armenische Notiz. Daselbst hat sich ein früherer Leser durch eine Syrische Notiz (wiederholt auf Bl. 170[a]) und eine Arabische (fortgesetzt auf Bl. 170[a]) verewigt; er schreibt seinen Namen:

ܥ ܝ ܣ ܐ ܒ ܢ ܨ ܐ ܠ ܐ ܠ ܫ ܡ ܐ ܣ ܡ ܢ ܐ
ܡ ܕ ܝ ܢ ܬ ܐ ܠ ܚ ܡ ܨ

d. i. ʿ*Îsâ* Ibn *Ṣâl* Diaconus, aus der Stadt *Ḥimṣ*.

Ferner auf Bl. 170[a] folgende Notiz:

ܫܢܝ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܐܠܝܢ ܡܬܚܕܬ ܦܪܘܫܝܘܬ
ܘܒܝܕ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ ܐܝܣܛܘܥ ܒܠܘܩܐ ܙܪܘܒ
ܘܡܣܝܡ ܘܒܬܠܬܐ ܕܒܝ ܡܢ[1] ܒܝܬ ܓܙܪܐ ܡܢ ܡܪܢܐ
ܐܒܫܠܝܡ. ܘܒܬܪ ܕܗܦܟ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܬܐ ܘܥܠ
ܐܝܟ ܕܝ ܡܥܪܒ ܒܒܝܬ ܡܢ ܦܪܛܘ ܘܡܢ ܓܪܓܪ

Danach ist die Hds. renovirt worden von einem Mönche und Presbyter aus dem Dorfe ܐܒܫܠܝܡ im Gebiete der Stadt Gerger (am Euphrat), nachdem derselbe von der Wallfahrt nach Jerusalem zurückgekehrt war.

Auf Bl. 170[b] Arabische und Syrische Federproben und vier Zeilen Aethiopisch.

Einige Griechische Buchstaben auf dem Rande von Bl. 10[a] unten.

Für die Geschichte der Hds. ergiebt sich aus diesen Angaben Folgendes:

Geschrieben zu Charput 1275 von Ephraem, wird sie 1292 durch seinen Schüler Constantin an einen Mönch *Barṣaumâ* zu Amid-Dijarbekr verkauft. Im Jahre 1457 wird die Inhaltsangabe der Apostelgeschichte Bl. 3[a] hinzugefügt. Später dürfte die Hds. in Jerusalem gewesen sein und dort die Aethiopische Eintragung erhalten haben; ein wallfahrender Mönch nimmt sie aus Jerusalem mit in seine Heimat, das Gebiet von Gerger, und renovirt sie. Schliesslich ist sie im Besitz eines Diaconus ʿ*Îsâ* aus *Ḥimṣ* gewesen oder von ihm gelesen worden. Die Armenische Notiz dürfte etwa in Charput oder Dijarbekr eingetragen sein.

Zu Anfang fehlen acht Blätter von dem ersten Kurrâs (der ursprünglich zehn Blätter hatte). Kurrâs 2 beginnt mit Bl. 3. In Kurrâs 16 ist eine Lücke zwischen Bl. 144—145, wo I. Timotheus 5, 25—6, 17 fehlt.

[1] Darüber ܨܘܡ.

Sehr sorgfältig geschrieben; an vielen Stellen sind Griechische Vocale (das U-Zeichen in der ältesten Gestalt) verwendet und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe beigesetzt. Einige Blätter zeigen im oberen Theil rechts Wasserflecke.

170 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 24 Zeilen.

139.

(Sachau 89.)

Die vier Evangelien nach der *Pešiṭtâ*.

Inhalt:

Bl. 1ᵇ—4ᵃ Verzeichniss der Evangelien-Abschnitte ܩܪܝܢܐ, vertheilt über die Sonn- und Festtage des Jahres, die mit Kirchweih ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ beginnen. Unterschrift:

ܫܠܡ ܦܘܪܫܗܘܢ ܕܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 4ᵇ Verzeichniss der einzelnen Abschnitte ܩ̈ܦܠܐ des Evangeliums Matthäus. Unvollständig; es sind nur 35 ܠܗ Abschnitte aufgezählt, während Matthäus 74 ܥܕ Abschnitte hat. Überschrift:

ܩ̈ܦܠܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ.

Bl. 5ᵃ—39ᵇ Evangelium Matthäus, beginnend mit Cap. 2, 11.

Eine Lücke zwischen Bl. 9 und 10; fehlt Matthäus 6, 25—9, 11.

Bl. 40ᵃ Verzeichniss der 49 Capitel des Marcus-Evangeliums. Unterschrift:

[illegible]

Bl. 40ᵇ Evangelium Marcus.

Bl. 63ᵇ. 64ᵃ Verzeichniss der 83 ܦܓ Capitel des Lucas-Evangeliums.

Bl. 64ᵃ Evangelium Lucas.

Bl. 108ᵃ Verzeichniss der 20 Capitel des Johannes-Evangeliums. Unterschrift:

[illegible]

Bl. 108ᵇ—139ᵇ Evangelium Johannes.

Bl. 139ᵃ⁺ᵇ Nachschrift in einer unangenehm kleinen Schrift:

[illegible]

[1] [illegible]

ܡܫܬܠܡܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܘܐܦ ܥܠ ܟܘܢܘܫܐ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠܠ
ܗܘ. ܘܐܠܐ ܒܟܠܗ ܡܢܗ ܟܠ ܗܢܐ ܙܘܥ ܠܝ ܕܢܫܬܘܩ ܡܢ
ܒܘܫܒܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܗܘ ܒܘܫܒܐ ܕܕܝ̈ܢܘ ܕܐܠܗܐ.
ܘܢܦܠ ܡܢ ܒܪܐ ܕܙܘܥܪܗ ܠܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܗܘ ܠܬܪ̈ܥܦ
ܒܐܪܥܐ ܥܠ ܕܪܫܘܡܝ ܐܒܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܐܚ ܘܐܪܝ
ܟܪ̈ܘ ܡܫܡܫ ܒܪܨܘܡܐ ܘܛܠܝܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܘܚܬܗܘܢ
ܡܪܬܐ ܡܪܝ ܗܘܐ ܡܩܒܪܝܢ ܒܒܪܡܐ ܚܕܬܐ ܕܩܕܡ ܡܢ
ܬܪܥܐ ܕܗܢܐ ܕܝܪܐ ܢܢܚ ܢܦܫܬܗܘܢ ܐܡܝܢ. (Bl. 139[b])
ܐܬܟܬܒ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܫܬܠܡ ܒܫܢܬ ܐܠܦ
ܘܬܫܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥ ܕܝ̈ܘܢܝܐ ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ
ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܕܚܛܝܬܐ ܘܡܣܟܢܐ ܘܡܟܝܟܐ ܒܟܠܡܕܡ
ܘܒܟܠ ܒܥ̈ܠܝ ܢܟܝܠܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܪ̈ܡܝ ܘܪܡ ܒܫܢ̈ܝܐ
ܘܟܠܚܡ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝ ܝܚܝ ܕܒܝܬܐ ܓܪܡܝܐ ܕܡܩܕܫܝܐ
ܡܩܕܫܝܐ ܒܪ ܕܝܘܚ ܗܘ ܕܝܪܐ ܕܐܒܘ ܓܠܒ ܘܡܩܕܫܝܐ
ܛܘܒܢܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܓܪܓܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܝܛܝܢܝ
ܐܝܟ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܪܥܫ ܘܚܠܒ ܡܕܝܢܬܐ ܐܪܫܟܝܬܐ
ܘܐܝܟ ܐܘܬܢܛܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܘܡܕܢܚ ܓܪܒܝ ܠܡܨܥܬܐ ܡܪܝܡܐ ܒܫܒܒܘ̈ܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܝ ܝܡܐ ܠܚܘܕ ܡܦܪܫ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܐܝܟ
ܐܒܥܘܬܗ ܕܟܗܢܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܛܘܒܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܝܟ ܙܘܥܐ ܫܡܥܐ ܢܦܩܐ ܘܡܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܪܒ
ܦܘܠܘܣ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܕܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܐܢܟ
ܕܒܗ ܒܐܬܪܐ ܕܝ̈ܪܝܢ ܕܢܦܪܐ ܒܗ. ܐܠܗܐ ܢܫܠܐ ܒܡܢܗ
ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. vollendet den 24. *Ḥezîrân* 1903 A. Gr. = 24. Juni 1592 n. Chr. Geb., nach einem zweiten Datum den 4. *Tešrin* II. 1904 = 4. November 1592, geschrieben von einem Johannes, Sohn des *Makdešâjâ* (Jerusalemers) Mardiros, Sohnes des *Makdešâjâ Barṣaumâ* in dem Kloster der Gottesgebärerin und des h. Zachäus, auch genannt Kloster des *Abû-Ghâlib*, auf dem Gebirge nördlich vom *κάστρον* Wank und dem Dorfe ܛܘܡܣܩܘܦ oder ܛܘܡܣܩܘܦ am Euphrat in der Nähe der Stadt Gerger, auf die Bitte des Priesters und Mönches Paulus, des Sohnes des Priesters Simeon aus derselben Ortschaft Wank.

Ferner eine Notiz wie die einer Hauspostille über einen Bruder und dessen Kinder, Diaconus *Barṣaumâ*, den Knaben ܐܣܛܦܢܘܣ und ihre Schwester ܡܪܝ, die begraben waren in dem neuen Weinfelde vor dem Thore des Klosters. Die Lage des Klosters wird folgendermaassen angegeben: »Im Gebirge nördlich vom gesegneten *κάστρον* Wank oder Kloster des *Abû-Ghâlib* und vom Dorfe ܛܘܡܣܩܘܦ im Gebiete der Stadt Gerger, in dem Bereich von Melitene, unter der Herrschaft von *Mar'aš* und Haleb, der Arsacidischen Stadt, unter der Authentie oder dem Königthum von Constantinopel, im Nordwesten des mittleren Klimas, in der Nachbarschaft der Romäer Franken, die nur durch das Meer getrennt sind.«

Die Schrift ist sehr klein; die nicht sehr reichlich gesetzten Vocale sind Punkt-Vocale. Vielfach Ornamente, stilisirte Kreuze, die Überschriften der Evangelien in Gold. Eine Art Kunstleistung in kleiner Schrift.

139 Blätter (10,5 × 7 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

140.

(Sachau 84.)

Das Neue Testament nach der *Pešiṭṭâ*: Apostelgeschichte und Briefe. Unvollständig am Ende.

Bl. 1[a]—56[a] Apostelgeschichte.
Bl. 56[a] Brief des Jacobus.
Bl. 61[b] Brief des Petrus.
Bl. 67[a] Brief des Johannes.
Bl. 72[b] Römer.
Bl. 93[a] I. Korinther.
Bl. 113[b] II. Korinther.
Bl. 125[b] Galater.

Bl. 131ᵇ Epheser.

Bl. 138ᵃ—138ᵇ Philipper 1, 1—1, 23.

Lücke zwischen Bl. 138—139; fehlt Philipper 1, 23 bis zum Ende; Kolosser und I. Thessalonicher 1, 1—2, 6.

Bl. 139ᵃ—141ᵇ I. Thessalonicher 2, 6 bis zum Ende.

Bl. 141ᵇ II. Thessalonicher.

Bl. 143ᵇ I. Timotheus.

Bl. 148ᵇ II. Timotheus.

Bl. 152ᵃ Titus.

Bl. 153ᵇ Philemon.

Bl. 154ᵇ—161ᵇ Hebräer 1, 1—9, 28.

Das Ganze ist eingetheilt in ܩܪ̈ܝܢܐ (bis 140 ܩܡ Bl. 161ᵇ), beginnend mit dem Abschnitt für die Auferstehung ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ. Der letzte (Hebräer 9, 16) ist für den Anfang des Gründonnerstags ܕܝܠܗ ܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ bestimmt.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 1. 2 (an den Rändern abgerissen), 140. 142—147. 149—160.

Die ältere Hds., von der die ersten Blätter beschädigt sind, ist auf der Seite in zwei Columnen geschrieben. Der Text ist nicht vocalisirt; nur sporadisch erscheinen Griechische Vocale sowie *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe. Geschrieben etwa im 15. Jahrhundert von demselben Schreiber, der auch Nr. 141 (Sachau 235) geschrieben hat, während die Ergänzung ganz modern (aus diesem Jahrhundert) ist.

Auf dem Rande von Bl. 47ᵃ eine Sammlung Griechischer Namen.

161 Blätter (26,5 × 18,3 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

141.

(Sachau 235.)

Evangeliarium nach der *Ḥarḳlensis*, zu einem Theil auch nach der *Pešiṭtâ* (s. ܦܫܝܛܬܐ am Rande Bl. 120ᵇ. 121ᵃ. 121ᵇ) für alle Sonn- und Festtage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1 Schluss einer Perikope (für den Gedenktag der Mutter Gottes?) Anfang: ܝܠ̈ܕܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ. Ev. Johannis 1, 13 nach der *Pešiṭtâ*.

Bl. 1ᵇ Kindermord. Für jeden Tag sind im Durchschnitt drei Texte eingestellt, für den Abend und Morgen und für die Messe.

Bl. 3ᵃ Sonntag nach Weihnacht.

Bl. 5ᵃ Die Taufe Christi.

Bl. 8ᵃ Enthauptung des Johannes.

Bl. 9ᵇ Gedenktag des Stephanus.

Bl. 11ᵇ Erster, 13ᵇ zweiter, 14ᵇ dritter Sonntag nach Epiphania.

Lücke zwischen Bl. 14—15.

Bl. 16ᵃ Fünfter Sonntag nach Epiphania.

Bl. 17ᵇ Eintritt Christi in den Tempel.

Bl. 19ᵃ Gedenktag des *Barṣaumâ*.

Bl. 20ᵇ Die Ninive-Woche: ܒܥܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܨܘܡܐ ܕܢܝܢܘܐ.

Lücke zwischen Bl. 20—21.

Bl. 21ᵃ Ende einer Perikope (ܕܟܗ̈ܢܐ ܕܟܘܗ̈ܢܐ?).

Bl. 22ᵃ Sonntag der Verstorbenen ܘܕܥܘܗܕܢܐ ܕܐܢ̈ܝܕܐ.

Bl. 24ᵃ—28 Sonntag als Fastenanfang und die Tage der ersten Fastenwoche bis Freitag.

Bl. 143. 144 Sonnabend der ersten Fastenwoche, Gedenktag von Ephraem und Theodorus.

Bl. 29ᵃ Zweiter Sonntag im Fasten und folgende Tage.

Bl. 36ᵃ Dritter, 41ᵃ vierter, 48ᵃ fünfter, 55ᵃ sechster Sonntag im Fasten.

Bl. 62[b] Auferweckung des Lazarus.

Bl. 65[b] Hosianna-Fest (Palmsonntag).

Bl. 69[b] Leidenswoche.

Bl. 89[a] Gründonnerstag ܗ̄ ܕܪ̈ܐܙܐ.

Bl. 95[b] Charfreitag.

Bl. 109[b] Sonnabend der Verkündigung ܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪ̈ܬܐ.

Bl. 111[a] Ostersonntag.

Bl. 114[a] Montag in albis und folgende Tage.

Bl. 124[a] Neuer Sonntag.

Bl. 125[b] Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Petrus.

Bl. 127[b] Zweiter Sonntag nach dem Neuen. Zu dem Messetext die Randglosse: ܘܕܓܠܝܐ ܕܢܒܝܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫ̈ܩܠܐ.

Bl. 129[a] Dritter Sonntag nach dem Neuen.

Bl. 131[a] Vierter Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Apostels Thomas.

Bl. 133[a] Himmelfahrt.

Bl. 134[b] Sonntag nach Himmelfahrt, auch Weihung von Priestern und Diakonen.

Lücke zwischen Bl. 135—136.

Bl. 136[a] Pfingstsonntag (Anfang der Perikope fehlt).

Bl. 139[b] Goldener Freitag und Gedenktag der Apostel.

Bl. 141[a] Erster, 142[b] zweiter Sonntag nach Pfingsten.

Fortsetzung auf Bl. 145.

Bl. 143. 144 stehen hier an der verkehrten Stelle; sie sind einzufügen zwischen Bl. 28 und 29.

Bl. 146[a] Dritter, 147[b] vierter Sonntag nach Pfingsten.

Bl. 148 verschwunden bis auf ein kleines Stück.

Bl. 149[a] Fünfter, 150[a] sechster, 151[b] siebenter, 153[a] achter Sonntag nach Pfingsten.

Lücke zwischen Bl. 154—155.

Bl. 155[a] Ende der Perikope für das Zeltenfest.

Bl. 155[a] Erster, 156[b] zweiter Sonntag nach dem Zeltenfest.

Bl. 157[a] Tod der Mutter Gottes ܥܘܢܕܢܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

Bl. 159[a] Erster, 160[a] zweiter Sonntag danach.

Lücke zwischen Bl. 160—161.

Bl. 161[a] Ende der Perikope für den dritten Sonntag nach dem Tode der Mutter Gottes.

Bl. 162[a] Vierter, 163[b] fünfter Sonntag danach.

Bl. 165[a] Aufrichtung des Kreuzes ܓܠܝܐ ܕܙܩܝܦܐ ܕܨܠܝܒܐ.

Bl. 168[b] Sonntag nach dem Kreuzesfest.

Die letzte Perikope für die Messe dieses Tages hat die Nummer 217 ܪܝܙ.

Letzte Worte: ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܕܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܬܬܥܝܪܘ. Marcus 13, 37 *Ḥarḳlensis.*

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Der ältere Theil = Bl. 15—19. 21—48. 50—51. 52[b]—67. 69—154. Geschrieben von demselben Schreiber, der Nr. 140 (Sachau 84) geschrieben hat, etwa im 15. Jahrhundert.

Nicht vocalisirt, nur hier und da Griechische Vocale. Am oberen Rande wasserfleckig, an den Rändern vielfach beschädigt. Mehrfache Lücken.

Die Ergänzung (Bl. 1—14. 20. 49. 155—169) kann aus der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts stammen. Nicht vocalisirt; sporadisch Griechische wie Punkt-Vocale.

Ausser diesem Ergänzer haben an einzelnen Stellen auch noch andere Hände Ergänzungen vorgenommen.

Hier und da rohe Ornamente in Farben nach Flechtmustern.

169 Blätter (26,8 × 17,50 cm), die Seite zu 2 Columnen und zu 24 Zeilen.

142.

(Ms. orient. quart. 374.)

Psalmen nach der *Pešîṭṭâ* Bl. 1—157. Anfang fehlt; beginnt mit Psalm 26, 9:

ܥܡ ܓܒ̈ܪܐ ܕܕܡܐ ܚ̈ܝܝ. ܕܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܥܘܠܐ ܘܝܡܝܢܗܘܢ ܡܠܝܐ ܫܘܚܕܐ.

Ohne Überschriften und Inhaltsangaben. Am Rande ist die Eintheilung in ܫܘ̈ܒܚܐ und ܫܘܒܚܐ ܘܡܪ̈ܡܝܬܐ notirt. Vergl. Dietrich, Commentatio de psalterii usu publico et divisione in ecclesia Syriaca, Marburg 1862. Nach den Psalmen:

Bl. 158[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 160[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 161[a] Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 164[b] Gebet der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 165[a] ܛܘ̈ܒܐ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘ̄ (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 166[a] ܬܫܒܘ̄ ܕܡܠܐܟܐ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ (Gloria in excelsis). Ein Gebet, beginnend mit Lucas 2, 14, fortgesetzt von Athanasius nach einer Notiz einer Pariser Hds. (s. Zotenberg S. 4 Col. 2 nr. 7).

Bl. 168[a] ܨܠܘܬܐ ܕܐܠܦ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘ̄ Vater-Unser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 168[b] Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils zu Nicaea.

Bl. 169[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܦܫܩܐ ܘܟܬܒܐ. Gedicht in siebensilbigen Versen von Ephraem; die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse sind geordnet nach dem Alphabet. Vergl. Assemani III, 1 S. 561 und Nr. 143 Bl. 117[b], Nr. 148 Bl. 108[a], Nr. 63 nr. 52. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ

Am Schluss fehlen einige Worte von den mit ܠ beginnenden Versen. Schlussworte:

ܠܗܘܪ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܢܝ. ܘܐܘܕܥ ܘܡܟܝܟ

Ende und Unterschrift fehlen. Zu Anfang fehlen 3 Kurrâs. Die Hds. ist grösstentheils vocalisirt mit Griechischen Vocalen. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind durchweg mit rothen Punkten notirt. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

173 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

143.

(Petermann I. 25.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭṭâ*. Unvollständig zu Anfang und in der Mitte. Ferner biblische Gesänge, Gebete und Hymnen von Severus, Philoxenus, Gregorius, Abraham *Ḳidhûnâjâ*, Makarios Aegyptius, Isaak, Abba Jesaias, Athanasius, Ephraem, Dionysius Areopagita, Jacob von *Serûgh*.

Inhalt:

Bl. 1 A Ein halbes Blatt, enthaltend Bruchstücke von den Psalmen 19—21.

Bl. 1 B. 1 C. 2 A. 2 B. = Ps. 36, 7—39, 8.

Bl. 3—7 Ps. 44, 1—50 (Ende). Von Bl. 8 (enthaltend Ps. 51—52, 4 ܒܟܘ̈ܠܗ) ist die Hälfte abgerissen.

Bl. 9—30 Ps. 52, 5—81, 11. Die Blätter 13. 19 sind zur Hälfte abgerissen; Bl. 21 ist zur Hälfte von späterer Hand mit neuerem Papier ergänzt.

Bl. 31—79[a] Ps. 83, 9—150 (Ende). Mehrere Blätter sind zur Hälfte weggerissen (Bl. 51. 53. 69. 70. 71). Unterschrift Bl. 79[a]:

ܫܠܡ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܘܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܚܪܘܗܝ
ܒܫܝ̈ܢܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܗ ܡܢܐ ܘܡܫܡܫ. ܘܫܘܒܚ ܠܐ̈ܠܗܐ

ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܘܬܫܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ ܦܘܫܩܐ ܠܡܙܡܪܐ
ܟܠܗ ܕܦܫܝܛ ܘܐܝܟ ܠܫܘܠܡܐ.

Bl. 79[a] Der apokryphe Psalm 151, der nicht zur *Pešiṭtá* gehört, sondern der hexaplarischen Bibelbearbeitung entnommen ist, s. CERIANI, Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus, Mediolani 1874, Bl. 38[v]. Überschrift:

ܡܙܡ̄ ܕܝܚܝܕܝܐ ܠܕܘܝܕ ܠܒܪ: ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܟܬܝܒ ܡܢ
ܝܘ̈ܢܝܐ ܡܫܠܡܢܐ ܦܠ̄ ܗ̄. ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ

Bl. 79[b] Bemerkung über das Wort Hallelujah ܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܗܠܠܘܝܐ, anfangend:

ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܗܠܠܘܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܒܥܒܪܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܐܦܝܦܢܝܘܣ
ܕܒܥܒܪܝܐ ܒܗ ܡܙܡܪܝܢ ܘܦ̄:

Epiphanius citirt. Notiz darüber, wie viele Male gewisse Wörter in den Psalmen vorkommen, entlehnt aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ. Dann ein Citat von Athanasius:

ܐܢܫ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܐܬܟܬܒ ܠܡܫܒܚܘ ܡܪܝܐ ܕܐܢܫ̈ܐ
ܠܐ ܐܦ ܠܬܪܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܦ̄:

Vielen Psalmen gehen kurze Inhaltsangaben voraus: sie sind eingetheilt in Bücher, ܡܘܬ̈ܒܐ und ܗܘ̄ (d. i. ܗܘܠ̈ܠܐ), vergl. folgende Inhaltsangaben:

Bl. 56[a]: ܡܙܡ̄ ܕܡܫ̄ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܬܒܪܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠܗ:

Auf derselben Seite: ܡܙܡ̄ ܕܡܠ̄ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܒܟܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܡܛܠ ܡܢ ܐܠܗܐ

Bl. 56[b]: ܡܙܡ̄ ܕܡܫ̄ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܫ̈ܬܐ ܕܢܫ̈ܘܢ ܕܡܬܪܘܬܐ.

Bl. 80[a] Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21). 81[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8). 81[b] Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10). 82[a] Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3). 82[b] Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). 83[b] Gebet des Jona (Jona 2, 3—10). 84[a] Gesang der drei Kinder. 86[a] Zweiter Gesang der drei Kinder. 88[a] Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55. Magnificat). 88[a] Beatitudines (Matthäus 5, 3—13). 88[b] Die Namen der Brüder David's aus dem ܟܬܒܐ ܕܝܘܚܣ̈ܢܐ und über den Namen seiner Mutter aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ (Barhebraeus).

Gebete für verschiedene Tageszeiten:

Bl. 88[b] Gebete für den Morgen, das erste von *Mâr* Severus, beginnend:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܒܝ ܠܐ ܗܦܟ ܐܢܐ. ܐܘܫܛܬܢ
ܒܚܘܠܡܢܐ ܡܢ ܫܢܬܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܕܗܘܪܡܢ

Bl. 89[a] Morgengebet von *Mâr* Philoxenus. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ
ܡܬܘܡܝܐ.

Bl. 95[a] Gebet für den Vormittag (drei Stunden nach Sonnenaufgang) von Gregorius. Anfang:

ܡܫܒܘܚܬܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝ ܫܡܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܫܡܥ
ܒܬ̈ܐ ܕܝܠܟ ܫܡܥܐ ܒܒܝܬ

Vergl. ZOTENBERG S. 124 nr. 178.

Bl. 95[b] Gebet von demselben. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܚܠܦ ܠܡܫܝܚܘܬܟ ܠܡܒܒܝ
ܒܝܢܐ ܕܪ̈ܚܡܝܢ.

Bl. 96[b] Gebet für den Mittag von *Mâr* Abraham *Ḳidhûnâyâ*. Anfang:

ܡܪܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܢܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܒܪܝܟ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ

Bl. 97[a] Mittagsgebet von Gregorius. Anfang:

ܢܘܗܪ ܠܟ ܒܟܠܝ ܘܦܪ̈ܘܩܢ ܒܒܪܗ ܡܪܝ ܒܪ̈ܝܫܝܬܐ
ܩܕܝ̈ܫܬܐ

Bl. 97[b] Gebet für Nachmittag (neun Stunden nach Sonnenaufgang) von Makarios dem Aegypter. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܒܚܢܢܗ ܘܪܚܡܐ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ ܐܬܐ

Bl. 98[a] Nachmittagsgebete vom h. Abba Jesaias. Anfang:

ܠܦܘܡܠܐ ܟܠܐ ܢܦܫܝ ܡܪܝ ܫܡܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܗܘܝ
ܠܟ ܡܬܪܢ

Bl. 98[b] Abendgebet von *Mâr* Isaak. Anfang:

ܡܪܝ ܕܐܫܟܚܢ ܡܢ ܒܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܦܢܝܢܐ ܒܫܘܠܡܐ
ܕܫܡܝܢ ܡܫܝܚܐ

Bl. 99[a] Drei kleinere Gebete. Bl. 99[b] Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܥܕܢ ܣܘܬܪܐ) von Philoxenus. Anfang: ܒܫܝܢܐ ܕܠܐ ܕܘܚ. ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܫܠܝ. ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ.

Bl. 99[b] Nachtgebet von Athanasius. Anfang:

ܢܗܝܪ ܒܢܘܗܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ

Daselbst anderes Nachtgebet. Anfang:

ܒܪܝ ܘܡܒܪ ܠܟܠ. ܘܫܠܛ ܘܢܗܪ ܠܟܠ.

Bl. 100[a] Gebet von Severus. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܬܠܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܐܬܩܕܫܬ.

Bl. 100[b] Gedicht von *Már* Ephraem. Anfang:

ܗܒܠܝ ܡܪܝ ܕܒܝ ܥܘܪ ܐܢܐ
ܒܫܢܬܐ ܐܢܬ ܥܘܕܪܢܝ

Bl. 101[a] Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܒܠܠܝܐ ܕܠܠܝܐ) von Dionys von Athen. Anfang:

ܠܫܡܫܘܬܐ ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܘܡܥܠܝܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ

Bl. 101[b] Gebet von demselben. Anfang:

ܢܒܥܐ ܕܚܝܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܡܛܝܒܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܢܘܗܪܐ ܡܥܠܝܐ ܕܥܠ

Bl. 101[b] Gebet von demselben. Anfang:

ܙܕܝܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ

Bl. 101[b] »Gebet, welches Johannes seine Schüler lehrte.« Anfang:

ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܠܡܠܟܘܬܟ ܘܠܡܫܒܚܘܬܟ ܒܪܟ

Bl. 102[a] Drei Strophen, überschrieben: ܐܝܣܛܝܐ ܐܘܚܝܐ ܥܠ und ܐܝܣܛܝܐ ܥܠ ܚܛܝܐ, ܡܟܝܟܘܬܐ ܟܐܒܐ.

Bl. 102[a] Gedicht Ephraem's über die Demuth: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܕܚܒܠܬ ܠܢܦܫܝ. ܘܪܒܝܬ ܕܢܫܟܚ ܐܚܘܬܐ
ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܡܟܝܟܐ. ܢܬܒܛܠ ܐܝܟ ܚܡܝܪܐ

Bl. 107[a] Gedicht über den Greis Julian: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܣܒܐ ܝܘܠܝܢܐ. Anfang:

ܠܐܬܪܐ ܬܡܢ ܡܢ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܕܐܫܬܡܥ ܠܐ ܚܙܐ

Bl. 108[a] Stück von einem Gedicht über die Liebe: ܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ. Anfang:

ܪܒ ܗܘ ܚܘܒܐ ܕܥܠ ܡܢ ܕܦܪܝܣ ܟܠܗ ܐܠܗܐ

Bl. 108[b] Gedicht von Ephraem: ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܦܪܝܫ ܒܥܒܕܐ. ܘܪܚܡ ܘܡܫܒܚ ܡܫܝܚܘܗܝ

Bl. 117[b] Gedicht von Ephraem. ܥܠ ܬܘܒܬܐ ܘܥܠ ܡܐܡܪܐ. Vergl. Nr. 142 Bl. 169[b]. Anfang:

ܠܟܘܢ ܗܘ ܬܘܒܬܐ. ܠܐܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒܬܐ
ܘܡܪܐ ܕܡܠܟ ܫܡܝܐ. ܒܒܪܝܗ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ.

Bl. 120[b] Gedicht von Jacob (von *Serûgh*): ܕܥܠ ܡܐܡܪܐ ܘܡܠܟܐ. Anfang:

ܥܠ ܚܛܝ ܫܡܫ ܐܢܐ ܠܡܫܠܡ
ܘܐܠܐ ܕܠܝ ܡܪܝܐ ܠܒܪܝܗ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ

Bl. 123[b] Zweiter Gesang des Moses (Deutoronomium 32, 1 ff.). Bricht ab in v. 42 (ܘܡܢ ܪܝܫ). Schluss fehlt.

Auf dem linken Buchbinderblatt die Notiz in Karschuni, dass ein *Mattá Alnakkár* die Hds. (für seinen Grossvater *Abô* = Abdallah?) um $3\frac{1}{2}$ Piaster (ܩܪܫ) gekauft habe:

ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܕܐܘܩܦܗ ܡܬܝ ܐܠܢܟܐܪ ܥܠܝ ܓܕܗ ܐܒܘ
ܐܫܬܪܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܢ ܐܠܡܥܠܡ ܐܠܝ ܪܘܚܗ ܒܬܠܬ
ܩܪܫ ܘܢܨܦ ܐܠܝ.

Sehr sorgfältig geschrieben. Zuweilen sind die Vocale (Punktvocale) beigesetzt, regelmässig *Rukkákhá* und *Ḳuššájá* in rother Farbe. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

125 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

144.

(Ms. Diez A. quart. 118.)

Psalmen nach der *Pešiṭṭá* mit Arabischer Interlinearversion, identisch mit derjenigen in Nr. 145, mit welcher Hds. diese in Allem die grösste Ähnlichkeit hat (Bl. 2[a]—284[a]).

Titel Bl. 2ᵃ:

[illegible]

Den einzelnen Psalmen sind dieselben kurzen Inhaltsangaben vorausgeschickt, wie in Nr. 145. Sie sind eingetheilt in 20 *καθίσματα*: Das 1. Kathisma Ps. 1; 2. Ps. 9; 3. Ps. 18; 4. Ps. 25; 5. Ps. 33; 6. Ps. 38; 7. Ps. 47; 8. Ps. 56; 9. Ps. 65; 10. Ps. 71; 11. Ps. 78; 12. Ps. 86; 13. Ps. 92; 14. Ps. 102; 15. Ps. 106; 16. Ps. 110; 17. Ps. 118; 18. Ps. 119; 19. Ps. 134; 20. Ps. 143.

Eine andere Eintheilung in Doxologien ([illegible]) ist am Rande bemerkt mit [illegible].

Unterschrift Bl. 284ᵃ:

[illegible]

Dann folgt der 151. Psalm Bl. 284ᵇ:

[illegible]

Ferner die Gesänge:

Bl. 285ᵇ Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 288ᵇ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 295ᵇ Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10).

Bl. 297ᵇ Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 300ᵇ Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). Hier weicht der Text von der *Pešiṭtâ* ab und ist auch mit der hexaplarischen Version nicht identisch.

Bl. 302ᵇ Gesang des Jonas (Jonas 3, 2—10).

Bl. 303ᵇ Erster Gesang der drei Kinder (LAGARDE, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 309ᵃ Zweiter Gesang der drei Kinder (daselbst S. 127, v. 57—88).

Bl. 310ᵇ Gesang der Mutter Gottes (Lucas I, 46—55).

Bl. 311ᵇ Gesang des Zacharias (Lucas I, 68—79).

Nachschrift auf Bl. 313ᵃ: Aufzählung dieser 11 Gesänge.

Bl. 313ᵇ—319ᵃ Einige Kirchenlieder (*τροπάρια* [illegible]). Überschrift:

[illegible]

Das erste für den Samstag Bl. 313ᵇ. Anfang:

[illegible]

Für die Verstorbenen Bl. 314ᵇ ([illegible]). Anfang:

[illegible]

Für den Sonntag der Auferstehung Bl. 316ᵇ. Anfang:

[illegible]

Überschrift Bl. 319ᵃ:

[illegible]

Die Jesaias-Stelle (26, 9—19) in der von der *Pešiṭtâ* in einigen Stücken abweichenden Textgestalt 300ᵇ ff.:

[illegible] (Bl. 301ᵃ) [illegible] (Bl. 301ᵇ) [illegible]

ܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ̈ܝܐ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܒܠܚܘܕ
ܫܡܗ ܕܟܠܗ ܠܡܘܒܪ. ܡܢ̈ܝܢܐ ܠܐ ܡܣܬܝܢ. ܘܢܒ̈ܝܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܡܬܚܘܝܐ ܫܡܝܐ ܘܢܒܥܗ ܐܝܟ ܘܐܟܝܐ ܡܢ ܐܦܐ ܕܡܙܡܘܪܘܗܝ.
ܐܘܣܒܝܘܣ ܟܠ ܚܢܢ ܡܢ̈ܝܐ ܐܘܣܒܝܘܣ (Bl. 302ª) ܟܠ
ܚܢܢ. ܐܬܦܠܓ ܘܦܠܓ ܠܟܠܗܘܢ ܫ̈ܡܗܐ ܕܐܦܐ. ܡܢ̈ܝܐ
ܠܘܩܒܠ ܫܡܝܘܢ. ܘܚܣܘܢܝܐ ܠܚܘܕ ܡܙܡܘܪ̈ܐ. ܐܝܟ
ܒܝܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܡܐܠܟ. ܘܡܣܟܠܐ ܘܡܣܟܠܐ ܒܢ̈ܒܝܘܬܐ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܢܝܢ ܡܢ̈ܝܐ ܒܬܪ ܘܣܒܪ ܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܢ ܦܘܢܐ. ܦܪ̈ܘܫܘ ܕܠܐ ܢܬܒ ܒܐܦܐ. ܘܠܐ ܢܚܫܘ
ܒܡܘܬ̈ܪܘ ܕܐܬܟܠ. (Bl. 302ᵇ) ܢܐܣܘ ܡܢܗܝ ܘܫܘ̈ܕܢܘܗܝ
ܢܡܘܣܘ ܘܡܬܒ̈ܢܘ ܘܢܣܒܘܢ ܟܠ ܡܫ̈ܡܫܢ ܒܦܪܐ.
ܡܛܠ ܕܛܠܒ ܛܠܐ ܗܘ ܕܢܘܗܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܠܐܣܛܪܐ.

Geschrieben ist die Hds. von Diaconus Joseph, Sohn des Priesters Johannes, Sohnes des Priesters *Gûmît* (Var. *Ṣûmîṭ* im Arabischen Text) und vollendet am Samstag, den 5. *Šebâṭ* A. Adami 7015 (A. D. 1507) im Dorf *Kefûrâ* (*Alkafûr*) auf dem Libanon im District von Tripolis. Unterschrift Bl. 319ᵇ:

ܐܬܟܬܒ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܘܬܫ̈ܒܚܬܐ
ܕܕܘܝܕ. ܗܘܐ ܫܘܠܡܗ ܕܟܬ̄ ܡܢ ܝܕܐ ܚܛܝܬܐ ܕܥܒܕܐ ܫܡܫܐ
ܐܠܗܐ ܝܘܣܦ ܠܐܟܝ ܐܘܟ ܒܫܢܬܐ ܡܬܪܬܝܢ ܕܒܫܘܪܝ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܕܡ: ܒܚܡܫܐ ܕܝ ܐܝܟ ܫܒܛܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܒܫܒܐ ܘܠܐ ܒܟܠܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܝܘܣܦ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ
ܩܫܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܟܘ ܐܟܘܐ. ܘܠܐܟܘܗܝ ܘܠܐܚܘܗܝ
ܘܠܡܠܦܢܘܗܝ. ܘܠܟܠ ܡܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܢܨܠܐ
ܠܟܘܗܝ ܕܟܘܐ ܕܢܦܠ ܫܒܐ ܐܟܘܐ. ܘܫܡܐ ܕܡܛܘܣ
(Dometius) ܟܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ:

Inhaltlich dasselbe in einer Arabischen Notiz auf Bl. 320ª:

كان النجاز من كتبه هذه المزامير المباركه نهار السبت
فى خمسة ايام من شهر شباط المبارك لسنه سبعة
الاف سنه وخمسه عشر سنه لابونا ادم عليه السلام.
كاتبه العبد الخاطى المسكين الحقير فى الشمامسه باسم
شماس يوسف ابن القس يوحنا ابن القس صوميط
من قرية الكفور من جبل البنان من اقليم اطرابلس
الشام غفر الرب خطاياه الخ.

Nach einer Notiz auf Bl. 320ᵇ ist die Hds. für den Diaconus Johannes Ibn *ʿÎsâ* Ibn *Fuḍail* aus dem Dorfe *Bekeftîn* geschrieben:

كتب برسم الولد المبارك الشماس يوحنا ابن عيسى
يعرف بابن فضيل من قريه معموره بكفتين الرب
الاله يملا عينه منه الخ بشفاعة السيده ام النور
والقديس مار صومطيوس والنبى الياس الغيور وجميع
القديسين امين.

Die beiden Ortsheiligen von *Elkafûr* sind Dometius und Elias.

Auf Bl. 320ᵇ ff. eine Notiz aus dem Commentar des Eusebius, genannt Theophilus über die Verfasser und die Eintheilung der Psalmen:

هذا ما شرحه افسافيوس المعروف بثاوفيلوس فى حل
المزامير. ان مصحف المزامير سبيله ان تكون قسمته
هذه (Bl. 321ª) بحسب ما يقتضيه راى مفسرى العبرانى
على الاستقصا وما سبيل الظان يظن ان المزامير كلها
لداوود. بل ولقوم آخرين الخ واولاد العبرانيين
يقسمون المزامير خمسة اقسام الخ من المزامير ما لا
عنون (عنوان) له ولا ترجمه تسعه عشر مزمور ومنها
بعنوان وترجمه مايه واحد وثلثين مزمور ومن الترجمه
لداوود اثنين وسبعين مزمور ولاصاف اثنى عشر مزمور
ولاثام الاسرائيل مزمورا واحد ولسليمان مزموران
لموسى مزمور واحد (Bl. 322ª) وما نسب الى بنى قورح
حادى عشر مزمور وما ليس هو مترجم سبعه عشر
مزمور وما نسب الى الليلويا خمسه عشر مزمور فهذه
القسمه رتبوها مفسرى العبرانى على الاستقصا. وهذا ما هو
برسوم بالليلويا مزامير معينه (folgen Koptische Ziffern)
الذى لا عنوان له لا ترجمه. (Bl. 322ᵇ) ان ردت تعرف
كم فى المزامير اسما الله المسيح الخ.

Wie häufig gewisse Wörter im Psalter vorkommen, von der Zahl der *στίχοι* استيخونات der Psalmen, des Alten Testamentes, Abschnitte فصول der Evangelien, der Apostelgeschichte, der Paulinischen Briefe.

Folgendes auf den Bindeblättern:

Auf dem rechtsseitigen ein Gebet; auf Bl. 1ª erwähnt sich ein Joseph aus dem Dorfe Anafa:

يوسف من قرية انفه. Daselbst Recept einer Latwerge.

Auf Bl. 1[b] Ornamente.

Auf dem linksseitigen Einband Federproben und Wiederholung des gegenüber stehenden Textes.

Auf Bl. 319[b] eine postillenartige Notiz, dass am Donnerstag, Ende Januar A. Adami 7063 = H. 962 (1555 n. Chr.) das Kind Michael Ibn شعلاه entschlafen ist (تنيّح).

Am Rande hier und da Anweisung zu abergläubischer Verwendung von Psalmstellen, z. B. Bl. 89[b] zu Ps. 50: اكتبه وعلقه فى رقبة مجنون يبرا بعون الله.

Gegen die Schlangen Bl. 275[b]. 276[a]. Ferner am Rande einige Daten: Bl. 48[a] über Regenfall A. A. 9194 (1684 n. Chr.); Bl. 247[a] das Datum 1685 n. Chr.; auf Bl. 275[b] eine Notiz von A. Ad. 9191 (1690 n. Chr. oder H. 1094). Diese Gleichsetzungen sind diejenigen des Schreibers.

Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. Bl. 142 ist bis auf ein kleines Stück abgerissen.

322 Blätter (19 × 13,70 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

145.

Ms. Diez A. octav. 160.)

Psalmen nach der *Pešîṭtâ* mit einer Arabischen Interlinearversion (Bl. 2[a]—291[b]).

Den einzelnen Psalmen sind kurze Inhaltsangaben vorausgeschickt, z. B. Bl. 2[a]:

ܡܙܡܘܪܐ ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܫܐܘܠ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܪܘܚܢ: ܘܥܠ ܒܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܦܘ̄ ܪ̄

Bl. 3[a]:

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ ܐܡܪ: ܠܕܘܝܕ ܥܠ ܐܘܪܚ ܘܥܠ ܡܫܝܚܘ
ܕܡܬܢܒܐ ܗܘܐ ܒܥܡܡܐ ܕܢܩܡܘܢ ܥܠ ܪܘܚܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܦܘ̄ ܚܣ̄

Ähnliche Inhaltsangaben bei Wright, Catalogue I S. 120 nr. 170). Anfang der Arabischen Version:

طوبا للرجل الذى بطريق المنافقين لم يسلك وفى راى
الخطاه لم يقف وعلى مجلس المستهزيين لم يجلس لكن
فى ناموس الرب مشيته وفى ناموسه يهدى النهار والليل
يكون مثل العود المغروس على مجارى الامياه الخ.

Die Psalmen sind eingetheilt in 20 *καθίσματα*, ausserdem in Doxologien (ܫܘܒܚܐ), die am Rande bezeichnet sind durch ܫܘ̄.

Nach den kanonischen 150 Psalmen folgt der 151. auf Bl. 292[a]. Überschrift dieselbe wie in Nr. 144 Bl. 284[b].

Bl. 293[a] Erster Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21).

Bl. 296[a] Zweiter Gesang des Moses (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 303[a] Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10).

Bl. 305[a] Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 308[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 310[a] Gesang des Jonas (Jonas 2, 3—10).

Bl. 311[a] Erster Gesang der drei Kinder (Lagarde, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 316[b] Zweiter Gesang der drei Kinder (Lagarde ibid. S. 127 v. 57—88).

Bl. 318[b] Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 319[a] Gesang des Zacharias, des Vaters Johannis (Lucas 1, 68—79).

Unterschrift Bl. 320ᵇ:

ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܠܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝ ܩܘܪܚ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ
ܘ̄ ܠܬܡܘܙ ܕܫܢܬܐ ܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܫܒܥܐ
ܕܐܕܡ ܫܢܝܐ ܕܗܘܐ ܘܠܬܡܘܙ ܕܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܐ ܫܒܥܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܫܒܥܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܗ
ܐܝܬ ܠܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܫܠܡ.

Bl. 321ᵃ Folgen einige Kirchenlieder ܛܪܘܦܪ̈ܝܢ (τροπάρια) für den Sonnabend (Bl. 321ᵃ), anfangend: ܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܐ ܕܡܪ̈ܢܐ ܒܗ ܐܠܗܐ, für den Sonntag der Auferstehung (Bl. 324ᵃ), anfangend: ܒܟܠܗ ܕܪܐ ܕܩ̈ܠܐ. Unterschrift Bl. 327ᵃ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ
ܘܢܒܝܐ. ܕܗܘܐ ܒܫܢܬ ܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܢ̄
ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢܐ ܬ̄ ܠܐܠܗܐ ܫ̄ ܬܘܕܝ ܘܠܐ

Als Probe der Arabischen Version gebe ich Ps. 3 Bl. 4ᵇ:

يا رب ما اكثر الذين يحزنوني كثيرين قامو علىّ كثيرين
يقولون لنفسي ليس لك خلاص بالاهك وانت يا رب
ناصري ومجدي ورافع راسي بصوتي الى الرب (Bl. 5ᵃ)
صرخت فاستجابني من جبل قدسه انا رقدت ونمت
واستيقضت[1] لان الرب عاضدي لا اخشا من ربوات
الشعوب المحيطين حولي قم يا ربي والاهي وخلصني لان
انت ضربت جميع اعداي على خدودهم واسنان
المنافقين كسرت للرب هو الخلاص وعلى شعبك بركتك
الى الابد.

Die folgende Notiz des Schreibers auf Bl. 327ᵇ:

كان النجاز من نساخة هذه المزامير المباركة نهار
السبت سادس يوم مضت من شهر تموز المبارك سنة
سبع الاف وسبعة وستين لابونا ادم عليه السلام.
وكتبها العبد الخاطى الخ عبيد بزى قس من قرية
الكفور القاطن فى قرية (?) كفر عقا من عمل طرابلس
المحروسه الرب الاله يغفر خطاياه الخ بشفاعة السيده
ام النور والقديس الطبيب الشافى مار اسيا وجميع
القديسين امين.

وكتبت برسم الاخ المبارك الخبير الدين الخ الشماس
جرجس ابن موسى من قرية دار اشمزدين والكاتب
كتبها فى بيته فى الصوم المقدس الرب الاله يهنيه الخ
بشفاعة السيده مرتمريم البتول والقديس مار بطرس الخ.

Die Hds. ist datirt vom Sonnabend dem 6. *Tammûz* A. Adami 7067 = dem 6. Juni 1559 n. Chr., geschrieben von dem Priester *'Ubaid* بزى (?) aus dem Dorfe *Elkafûr* in *Kefr-'Akkâ* im Gebiet von Tripolis (in Syrien), für den Diaconus *Ġirġis* Ibn *Mûsâ* aus dem Dorfe اشمزدين, in dessen Haus der Schreiber während der Fastenzeit geschrieben hat. Im Schlussgebet ruft er die Fürbitte der h. Maria, des Petrus und der h. *Âsjâ* an.

In Schrift, Papier und Einrichtung ist diese Hds. der in demselben Dorfe geschriebenen Nr. 144 (Ms. Diez A. quart. 118) sehr ähnlich. Vergl. auch als nach ihrem Ursprunge verwandt die Hds. Nr. 324 (Ms. Diez fol. 36) und Nr. 323 (Ms. Diez fol. 38).

Von jüngerer Hand folgende Notiz auf Bl. 328ᵇ: نظر وحقق فى هذه المزامير المباركه العبد
الخاطى الخ نقولا ابن يعقوب من قرية انفا من معاملت
طرابلس

Ein Nicola, Sohn des Jacob im Dorfe Anafa im Gebiet von Tripolis, hat diese Hds. gelesen. Darunter Federproben.

Auf Bl. 1ᵇ ein vielfach verziertes Kreuz, darin die Worte: ܒܗ ܢܬܟܫ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ.

Abgesehen von einigen abgeriebenen Stellen gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt.

328 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

[1] ܐܠܐ ܩܡܬ ܘܩܕܡܬ ܘܐܬܬܥܝܪܬ.

146.

(Ms. orient. octav. 444.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtá*, ein Muster der Kleinschrift. Überschrift:
ܒ ܫܘܠܡ ܐܫܬܠܡ ܚܠܠ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܗ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܚܠܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ
ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܘܕܐܚܪܢܐ.

Bl. 2^b—109^a Psalmen, eingetheilt in ܡܪܡܝܬܐ. Zwischen Bl. 61—62 fehlt ein Blatt (Schluss von Ps. 81 bis Mitte Ps. 83). Als Anhang:

Bl. 109^a Ein Psalm David's (151): ܠܕܘܝܕ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܒܪܢܫ.

Bl. 109^b Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 110^b Gesang Jesaias' (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 111^a Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Nachschrift Bl. 113^b:
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܚܕ ܒܫܒܐ ܒܬܫܥܐ ܒܐܝܪ̄.

Bl. 114^a—119^a Gebet des Philoxenus: ܬܘܒ ܟܬܝܒܢ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ.

Anfang:
ܗ̄ܘ ܠܝ ܐܠܗܐ (ter). ܗܘܡܢܐ ܠܝ ܐܢܐ ܕܚܛܝܬ. ܗ̄ܘ ܠܝ
ܕܢܐ ܡܕܐܘܟܐ. ܗ̄ܘ ܠܝ ܐܘܚܠܐ ܢܝܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܕܟܐ ܗ̄ܘ

Vergl. Nr. 244 (Sachau 45) nr. 6 und Nr. 143 Bl. 89^a.

Bl. 119^b Gebet des Schreibers, schliesst mit einer Bitte an die h. Jungfrau und die Heiligen *Barṣauma* und *Abḥhai* ܐܒܚܝ.

Auf Bl. 1^b. 2^a Gebete in Arabisch an den h. Georg; auch am Rande von Bl. 13^b ff., von jüngerer Hand.

Nach der Schreibernotiz auf Bl. 113^b ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1908 = 1597 n. Chr.

Schrift sehr klein, nicht vocalisirt. Gut erhalten.

119 Blätter (6,3 × 4,7 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

147.

(Sachau 31.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtá*. Von den verschiedenen Eintheilungen der Bücher sind drei vorhanden:

a) Die in 5 Bücher: Ps. 1—41 Bl. 1^b; 42—72 Bl. 29^a; 73—89 Bl. 48^b; 90—106 Bl. 61^b; 107—150 Bl. 74^b.

b) Die in 15 ܡܪܡܝܬܐ: 1. Ps. 1 Bl. 1^a; 2. Ps. 15 Bl. 9^a; 3. Ps. 25 Bl. 16^b; 4. Ps. 37 Bl. 24^b; 5. Ps. 45 Bl. 31^a; 6. Ps. 56 Bl. 37^b; 7. Ps. 68 Bl. 43^b; 8. Ps. 75 Bl. 50^a; 9. Ps. 83 Bl. 56^b; 10. Ps. 92 Bl. 63^a; 11. Ps. 104 Bl. 69^b; 12. Ps. 108 Bl. 76^a; 13. Ps. 118 Bl. 82^a; 14. Ps. 131 Bl. 90^b; 15. Bl. 144 Bl. 97^b.

c) In ܬܫܡܫܬܐ für die verschiedenen Gebetszeiten:

ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ Ps. 1—24 Bl. 1^a;
ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܠܬܫܥܝ̈ܢ Ps. 25—44 Bl. 16^b;
ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ Ps. 45—67 Bl. 31^a;
ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܫܥܫܥܝ̈ܢ Ps. 68—82 Bl. 43^b;
ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ Ps. 83 Bl. 56^b.

Die übrigen Ministeria sind nicht angegeben.

Auf Bl. 101^a Ps. 151 aus der Hexaplaris: Schlussnotiz zu Ps. 150 und Überschrift zu Ps. 151: ܫܠܡܘ ܡܙ̄ܡ ܕܕܘܝܕ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܡ̄ܘ ܡܢܝ. ܐܠܠܟܣܣܘ ܡܙ̄ܡ ܕܐܠܟܣܐ ܠܗܘܢ ܠܟ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Älterer Theil Bl. 10—98; hierzu gehört auch das linksseitige Bindeblatt mit Theilen von Ps. 11 und Ps. 12. Ergänzung Bl. 1—9. 99—101.

Der ältere Theil ist geschrieben von einem Diaconus Abdallah 2038 A. Gr. = 1727 n. Chr. nach den Notizen auf Bl. 82[a]: ܟܬܒܗ ܚܠܠ ܚܛܝܐ ܥ̄ܒ ܐܠܠܗ ܘܟܬܒ ܫܡܫ ܩܠܝܠ — und auf Bl. 56[b]: ܟܬܒܗ ܚܠܠ ܚܛܝܐ ܡܫܡܫ ܥ̄ܒ ܐܠܠܗ.

Von dem Ergänzer, der sich nicht nennt, stammt folgende unvollendete Notiz auf Bl. 101[b]: ܟܫܠܡ ܗܘܐ ܟܬܐܒ ܠܡܙܡܘܪ̈ܐ: ܒܝܘܡ ܬܪ̈ ܠܫܒܬܐ ܠܐܫܬܠܡܝܢ ܒܝ̄ܒ ܝ ܐܝܪ: ܠܫܢܬ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܠܐ ܒܐܠܦܝܢ

Von einem früheren Besitzer, Abdallah (?) Ibn *Behnâm*, scheint folgende Notiz auf Bl. 101[b] herzurühren: ܗܘܐ ܒܟܬܒ (= ܒܟܬܐܒ?) ܒܒܝ ܠܐ ܐܒܝ ܡܩܡ ܒܘܥܡ ܒܡܐܪܕܝܢ (?).

Die nicht sehr reichliche Vocalisation bedient sich sowohl der Griechischen wie der Punktvocale. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind in rother Farbe fast vollständig beigefügt.

101 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

148.

(Sachau 225.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtâ*, unvollständig zu Anfang. Die ersten Worte: ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ = Ps. 1, 6. Nachschrift auf Bl. 100[b]:

ܫܠܡܘ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܚܡܫܐ ܐܣܦܪ̈ ܒܡܢܝܢܗ. ܘܡܪ̈ܡܝܬܐ ܒܡܢܝܢܗ ܚܡܫ: ܐܣܛܝܟܘܢ ܫܬܝܢ. ܐܠܦ̈ܝܢ ܐܪܒܥܐ ܘܬܡܢܐ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܡܠܘܗܝ ܗܢ.

»Vollendet sind die Psalmen David's, des Propheten und Königs, 150 an der Zahl = 5 Büchern = 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ = 60 ܫܘܒ̈ܚܐ = 4830 Worten.«

Die Eintheilung in 5 Bücher und 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ (vergl. Nr. 147) ist angegeben.

Anhang:

1. Bl. 100[b] Der 151. Psalm.
2. Bl. 101[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1. 21).
3. Bl. 102[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).
4. Bl. 102[b] Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).
5. Bl. 105[a] Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).
6. Bl. 105[b] Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).
7. Bl. 105[b] Gloria in excelsis, letzter Theil des Nachtgottesdienstes: ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܘܠܡܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܠܠܝܐ.

Die Versenden sind bezeichnet durch ܗܝ oder ܗܠܝ, d. h. ܗܠܠܘܝܗ. Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 107 und 108 ist eine Lücke.

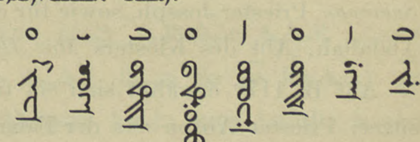
8. Bl. 108[a] Das Gedicht ܐܠܗܐ ܗܒ ܫܠܡܐ. Syrisch und Karschuni in zwei Columnen. Anfang des Arabischen Textes: ܐܠܠܗܡ ܐܥܛܝ ܐܠܣܠܡ. Von Ephraem. Vergl. Nr. 168 *B*. Bl. 116[b]; Nr. 143 Bl. 117[b]; Nr. 142 Bl. 169[b].
9. Bl. 112[b] Karschuni. Eine chronologische Schrift folgenden Inhalts:

Bl. 112[b] Berechnung des Zeitraumes von Adam bis Alexander: ܣܢܝܢ ܐܠܥܐܠܡ ܡܢ ܐܕܡ ܐܠܝ ܐܣܟܢܕܪ ܐܒܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܠܡܩܕܘܢܝ. Anfang: ܡܓܡܠ ܟܠܗܐ ܐܠܣܢܝܢ ܡܢ ܐܕܡ ܐܠܝ ܐܣܟܢܕܪ ܫ̄ܗ̄ ܫ̄ܗ̄

Bl. 113[b] ܢܩܘܠ ܐܢ: ܡܘܠܕܗ ܟܠ ܡܢ ܐܠܐܒܐ

Bl. 114[a] ܢܩܘܠ ܐܢ: ܡܢܐܠ ܟ̄ܐ ܐ̄ ܠ̄ܗ ܫ̄ܗ̄

Bl. 115[a] ܢܩܘܠ ܐܢ: ܒܥܕ ܐܣܡܘ ܐܕܡ ܐܠܩܒܪܗ ܐܟܒ ܐܠܡܣܬܘܪܗ ܐܠܝܗ ܗܘ.



Bl. 116[a] Wie man das Schaltjahr findet.

Bl. 116[a] Warum der Anfang des grossen Fastens ein Montag ist.

Bl. 116[b] Vom Sonnenjahr.

Unterschrift auf Bl. 117[b]:

ܫܠܡ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܒܝܘܡ̄ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܒܚܡܫܬܥܣܪ
ܝܘܡ ܠܬܫܪܝܢ ܒ ܫܢܬ ܒܣܛ ܠܝܘܢܝ̈ܐ ܒ ܒܝܘܢܝ̈ܐ
ܒܝܕ ܚܛܝܐ. ܥܠ ܐܝܕܝ ܡܫ̄ ܫܡ̄ ܐܒܪܗܝܡ
ܐܠܟܪܣ ܘܗܘ ܒܪ ܥܒܕܐܠܗ ܐܦ ܦܪܚ ܐܦ ܥܠܝܡ ܡܢ
ܚܪܬܐ ܡܕܢܚܝܐ ܘܡ̄ ܘܐܡܪ ܡܢ ܨܕܕ ܠܐܚܝ ܟܠܗ
ܡܫ̄ ܡܘܣܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘ ܥܠ ܡܫܒܚ ܠܟܠܡܐ.
ܘܠܐ ܠܐܢܫܐ ܡܟܬܒܢܐ ܡܫ̄ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܪ ܡܢܨܘܪ
ܐܠܟܘܪܝ ܘܠܩܫܝܫܐ ܥܝܣܐ ܐܠܛܘܝܠ ܐܒܢ ܐܠܫܠܒܝ.
ܘܠܗܢܘܢ ܐܠܩܫܝܫ ܐܠܫܡܡܣ ܥܠܝ ܐܒܪܗܝܡ ܫܡ̄ ܠܐܒܘܢܐ
ܘܠܐܒܘܗܝ ܐܠܡܥܠܡ. ܘܠܗܢܘܢ ܐܠܩܫܝܫ ܐܠܫܡܡܣ ܥܠܝ
ܐܢܘܢ ܐܠܩܫܝܫܐ ܐܠܡܘܓܘܕܝܢ ܦܝ ܨܕܕ
ܐܠܡܕܐܪܘܢ ܡܢ ܦܝ ܚܐܪܬ ܒܝܬ ܐܠܟܬܒ ܩܫܝܫ ܬܐ
ܐܠܠܗ. ܘܦܝ ܐܠܓܪܒܝܗ ܒܝܬ ܡܘܣܐ ܩܫܝܫ
ܣܠܝܡܐܢ ܩܫܝܫ ܝܘܣܦ. ܘܠܐ ܠܐܢܫܐ ܩܫܝܫ ܥܒܕ ܐܠܠܗ
ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐܢ ܕܝܪ ܡܪ ܐܠܝܐܢ ܘܡܫ̄

Danach ist die Hds. vollendet A. Gr. 2069 am Donnerstag d. 15. *Tišrîn* II. = 15. November 1757 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim dem Stummen, Sohn des Abdallah, Sohnes des *Faraḥ*, Sohnes des *ʿAlîm* im Ostquartier von *Ṣadad*[1]. Der Schreiber bittet um ein gutes Angedenken für seinen Bruder, Diaconus *Mûsâ*, seinen Lehrer Diaconus Abdallah, Sohn des *Manṣûr Elkhûri*, den Priester *ʿÎsâ Eṭṭawîl*, Sohnes des *Šelebi*, seinen Meister Diaconus Thomas, den Gewürzhändler aus *Dijârbekr*, für die Priester in *Ṣadad* in dem Quartier, in dem der Schreiber wohnt: *Khûri Thâbit*, Priester *Naṣr-Allâh*; im Westquartier: *Khûri Mûsâ*, Priester *Sulaimân*, Priester Joseph, sowie für den Priester Abdallah, Abt des Klosters *Mâr Iljân*.

Auf Bl. 117[b] erwähnt sich ein früherer Besitzer: Priester Ahron aus der Familie *Baǧǧûr*:

ܡܢ ܚܣܝܐ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܠܟ ܚ ܩܫܝܫ ܐܗܪܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܒܓܘܪ.

[1] Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 54.

Von demselben eine Notiz auf dem Bindeblatt (vor Bl. 1):

نظر في هذا الكتاب المبارك شماس هارون ابن نعمة عيسى بجور من حارة الشماليه وهو من بيت ابو حنون.

»Gelesen hat dies Buch der Diaconus Harun Ibn *Niʿmet-ʿÎsâ Baǧǧûr* aus dem nördlichen Quartier (von *Ṣadad*) aus dem Geschlecht des *Abû Ḥannûn*.«

Auf dem rechtsseitigen Einband hat sich als früherer Lehrer notirt ein Priester Joseph Medeni A. Gr. 2090 = 1779 n. Chr.: ܟܬܒܐ ܥܠ ܦ
ܠܐܦܝ ܠܡܠܦ ܘܠܡܥܡܪ[1] ܡܢ ܝܕ ܦ ܗܢܐ ܟܬܒܐ
ܠܡܕܒܪܢܘܬ ܩܫܝܫܐ —— ܩܫܝܫ ܝܘܣܦ ܡܕܝܢܝ.

Auf den anderen Bindeblättern eine Rechnung und eine Federprobe.

Die Vocalisation ist reichlich, sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind vollständig angegeben. Die einzelnen Psalmenverse sind durch ein ܘ von einander getrennt. Hier und da rohe Zeichnungen, z. B. Bl. 90[a].

117 Blätter (20,7 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

149.

(Sachau 26.)

Psalmen. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ

Dieser Titel entspricht nicht dem Inhalt. Die Hds. enthält die Psalmen mit den von Barhebraeus in seinem Horreum mysteriorum zu den einzelnen Psalmen gegebenen Einleitungen, ferner die Einleitung des Horreum und als Randbemerkungen zu Ps. 1—49 (Bl. 2[b]—29[b]) die hierher gehörigen Glossen des Barhebraeus, aber nicht vollständig.

[1] Darüber ܘܠܡܣܟܢ.

Die Einleitungen entsprechen dem Text des Horreum bis zur Angabe der Nummer des ܦܬܓܡܐ; darauf folgt der Psalmentext. Bei einigen der Psalmen (1—49) sind die Glossen nahezu vollständig, bei anderen nur in einer geringen Auswahl vorhanden.

Am Schluss:

Psalm 151 auf Bl. 78[b].

Exodus 15, 1—21 Bl. 79[a].

Jesaias 42, 10—13 und 45, 8 Bl. 79[b].

Deuteronomium 32, 1—43 Bl. 80[a].

Das Nicänische Glaubensbekenntniss Bl. 81[b].

Eine Doxologie, beginnend mit Lucas 2, 14, auf Bl. 82[a].

Vaterunser Bl. 82[b].

Auf Bl. 83[a] Arabische Recepte gegen verschiedene Schmerzen und Krankheiten.

Auf den Bindeblättern 84 und 85[a] sind zwei frühere Besitzer erwähnt, ein *Ni'met-Allâh*, Sohn des *Mattâ*, und ein Anton, Sohn des Elias, letzterer mit dem Datum *Nîsân* 2144 = April 1833 n. Chr.

Bl. 2 und 3 sind beschädigt, Bl. 4 nur zur Hälfte vorhanden. Die Ränder der Blätter sind vielfach eingerissen. Deutlich geschrieben. Hier und da vocalisirt meist mit Punkten, einzeln auch mit Griechischen Vocalen.

Nicht datirt. Vielleicht 200—300 Jahre alt.

84 Blätter (28,5 × 21,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

150.

(Sachau 227.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtâ*, vertheilt über die Gebetszeiten des Tages:

ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ Ps. 1.
ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܠܬܫܥܝ̈ܢ Ps. 25.
ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ Ps. 45.

Hier fehlen die Zahlen mehrerer ܬܫ̈ܡܫܬܐ.

ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܠܠܝܐ Ps. 108.
ܬܫܡܫܬܐ ܬܢܝܢܬܐ ܕܠܠܝܐ Ps. 118.
ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܠܬ ܕܠܠܝܐ Ps. 131.

Vergl. für diese Eintheilung Wright S. 137. Ausserdem die Eintheilung in ܡܪ̈ܡܝܬܐ und ܗܘ̈ܠܠܐ. Die Ziffern der ܡܪ̈ܡܝܬܐ sind nicht ganz vollständig. Den Titeln der Psalmen sind nicht Inhaltsangaben beigefügt, sondern nur die Zahl der Verse ܦܬ̈ܓܡܐ.

Inhalt:

Bl. 1[b]—169[b] Psalmen (150).

Bl. 170[a] Ein Psalm David's, vergl. Wright, Some apocryphal psalms in Syriac, in Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, June 1887.

Bl. 170[b] Nachschrift des Schreibers. S. weiter unten.

Bl. 171[a] Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 173[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 173[b] Vaterunser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 174[a] Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).

Bl. 174[b] Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 175[b] Nicänisches Glaubensbekenntniss.

Bl. 177[a]—182[b] Jakobitisches Glaubensbekenntniss: ܬܘܒ ܫܘܪܪ ܗܝܡ̄ܢ ܕܝܠܢ ܣܘܪܝܝܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܘܬܘܩ̈ܢܘܗܝ ܘܫܘܠܛܢܘܗܝ.

Anfang:

ܡܗܝܡܢ ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩ̄ܕ. ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩ̄ܕ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܬܘܬܦܘܬܐ. ܘܫܘܝܘܬ ܒܐܘܣܝܐ ܕܚܕܐ ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܡܪܘܬܐ ܘܒܟܠ ܘܫ̄ܪ

Nachschrift auf Bl. 182[b]:

ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܐ ܕܗܢܐ ܟܬ̄ܒܐ ܡ̄ܥ ܩ̄ܕ ܕܡܙܡ̈ܘܪܐ ܥܠ ܝܕ ܚܛܝܐ ܕܐܬܟܢܝ ܒܐܝܕܗ ܕܩܘܪܒܐ ܒܗܘܢ ܐܘܪܗܝ

[illegible][1] [illegible]

Ausserdem folgende Arabische Notiz:

كتاب عبد الله بن حنا الموصلى

Nachschrift auf Bl. 170[b] in sehr kleiner Schrift:

[illegible] (!) [illegible]

Am Rande:

[illegible]

[1] Das Folgende ist vielleicht etwas später geschrieben.

Daneben Karschuni:

[illegible]

Hiermit ist zu vergleichen Bl. 60[a] Z. 3 v. u.:

[illegible]

Nach diesen Notizen ist diese Hds. vollendet A. Gr. 2153 = 1842 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Mönch und Presbyter *Zaitâ* im Kloster *Za'ferân* bei *Mardîn*, auch genannt *Dairâ-dhĕ-Kurkâmâ*, in der Zelle über dem östlichen Thor des Sanctuariums. Er stammte aus dem Dorfe *Bêth-Naḥlê* oder *Anḥal* κάστρον im Gebiet von *Midjâd*, südlich davon im *Ṭûr-'Abdîn*[1]. Geschrieben ist die Hds. für einen Freund, den Diaconus *'Abbô* aus Mosul. Dieser war mit seinem Freunde, Diaconus Michael, nach *Dêr-Za'ferân* gekommen, wohin sie einen Priester, Matthäus, aus dem Syrervolk in Indien begleitet hatten. Die Indische Gemeinde war viele Jahre ohne geistliches Oberhaupt gewesen, und nun wurde dieser Matthäus von dem Patriarchen Ignatius Elias Bar *Mauṣelâjâ* zum Bischof geweiht 1844 im Kloster *Dêr-Za'ferân*. Die Fremden kehrten dann in ihre Heimath zurück.

Die Notiz Bl. 182[b] ist datirt von 1844 d. 23. Februar.

Als früherer Besitzer der Hds. wird genannt ein Abdallah Ibn *Ḥannâ* aus Mosul.

Die Vocalisation durch Punkte, seltener durch Griechische Zeichen, ist spärlich, dagegen die Setzung von *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* nahezu vollständig. Auf Bl. 1[a] die Zeichnung eines Kreuzes.

182 Blätter (9 × 6,8 cm), die Seite zu 16 und 17 Zeilen.

[1] Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412.

II. LITURGISCHES Nr. 151—161.

151.

(Sachau 185. 196. 152.)

Eine Sammlung von 15 Anaphoren oder Canones missae in drei Bänden, die ursprünglich eine Einheit bildeten, sammt Theilen einer Vor- und Nachmesse. Das Werk besteht aus zwei älteren Bestandtheilen und jüngeren Ergänzungen.

Nr. 185: Älterer Bestandtheil I (nicht vocalisirt): Bl. 19—37. 40—67. 69—75. 77—86.

Nr. 196: Älterer Bestandtheil I mit Ausnahme von Bl. 30.

Nr. 152: Älterer Bestandtheil I: Bl. 2—10. 13—16. Älterer Bestandtheil II (nicht vocalisirt): Bl. 11. 12. 27 (später nachgezogen). 28. Ältester Bestandtheil Bl. 17—25 (stellenweise nachgezogen), nicht vocalisirt.

In den Ergänzungen sind wenigstens vier verschiedene Hände zu unterscheiden.

Erster Ergänzer Nr. 185 Bl. 14—18. 38. 39. 68. 76. — Nr. 196 Bl. 30. — Nr. 152 Bl. 1. 33—37; nicht vocalisirt.

Zweiter Ergänzer Nr. 185 Bl. 1—13. — Nr. 152 Bl. 29—32; vielfach vocalisirt mit Punkten, zum Theil auch mit *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ*.

Dritter Ergänzer Nr. 152 Bl. 38—50; grosse Schrift, vollständig vocalisirt mit Griechischen Zeichen und mit *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ*.

Vierter Ergänzer Nr. 152 Bl. 51—56; vollständig punktirt mit *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ*, hier und da Griechische Vocale.

Inhalt:

1. Nr. 185 Bl. 1b—5a Verschiedene liturgische Gebete, die mit der Vorbereitung zur Messe zusammenhängen und vielleicht zu einer Vormesse gehören.

a) Bl. 1b Gebet für die Reinigung eines von Ketzern oder Heiden beschmutzten Altars oder einer Kirche:

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܥܕܬܐ ܕܡܣܬܡܣܛܠ ܡܢ ܐܪ̈ܛܝܩܘ ܐܘ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܒܚܘܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܒܡܘܠܕܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܫܝܚ ܐܠܗ ܘܫ:

Vergl. Nr. 152 (Sachau 151) nr. 15e.

b) Bl. 2a Gebet über die Kirchengeräthe:

ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡ̈ܐܢܐ ܕܥܕܬܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܥܠ ܡ̈ܐܢܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܐܢܬ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܚܝ ܒܥܒܕ̈ܝܟ ܦ̈ܘܡܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܚܣܝܕܝܟ ܘܫ:

c) Bl. 2b ohne Überschrift: Ein zu einer Vormesse gehöriger Text, auf den das Prooemium und *Sedrâ* folgen. Anfang:

ܕܡܒܪܟܘ ܕܡܢ ܘܐܠܘܗܝ ܘܦܪܘܩ ܢܦܫܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܒܪܟܗ ܡܒܪܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܢ ܕܝܠܢ ܚܝܠܬܢܐ ܕܝ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܘܠܡܫܝܚܗ ܕܒܪܝܟ. ܘܠܡܫܝܚܗ ܕܦܘܪܩܢ. ܘܠܫܡܗ ܨܒܝܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܡܫܘܬܗ ܡܒܪܟ ܚܢܢ ܘܫ:

Die Beschreibung der liturgischen Handlungen ist theils Syrisch, theils Karschuni. Dies Textstück ist von Bl. 3a Z. 17 ܕܝܢ ܥܕܬܐ identisch mit dem Anfange von Nr. 152 Bl. 1a+b.

d) Bl. 4[a] Gebet, zu sprechen am Abend des fünften (Donnerstags) der Sacramente an Stelle des Gebetes ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ, das Gebet des Mahles: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܨܠܘܬܐ ܕܚܫܡܝܬܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܒܫܡܫܬܐ ܗܢܐ ܐܘܪܚܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܒܟܠܗܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫ̄ܪ.

Identisch mit Nr. 152 Bl. 15[b]—16[a].

e) Bl. 5[a] Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelâmá*, ausschliesslich am Sonnabend der Verkündigung:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܫܠܡܐ ܒܫܒܬܐ ܕܥܐܕܐ ܕܣܒܪܬܐ ܒܠܚܘܕ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܦܪܩܢ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15 f.

2. Bl. 5[b] Buch der Anaphoren ܟܬܒܐ ܕܐܢܐܦܘܪ̈ܣ. Anaphora des Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪ̄ܝ ܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ.

3. Bl. 12[b] Anaphora des Apostels Petrus. Auf Bl. 19[b] folgende Notiz des Schreibers:

ܐܘ ܐܚܝ ܐܠܘܟ: ܨܠܝ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒܗ

Vergl. auch Randnotizen auf Bl. 34[a]. 55[a]. 72[a]. 83[b]; Nr. 196 Bl. 35[b].

4. Bl. 22[a] Anaphora des Clemens.

5. Bl. 37[b] Anaphora des Evangelisten Johannes.

6. Bl. 45[b] Anaphora des Ignatius: ܕܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܝܐ.

7. Bl. 59[a] Anaphora des Johannes Sedrarum: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܟܢܐ ܕܣܕ̈ܪܘܗܝ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܚܘܒܐ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܘܒܚܝܠܐ ܡܫܬܒܚܬ. ܗܘ ܕܗܘ ܚܘܒܐ ܘܗܘ ܚܝܠܐ ܐܝܬܝܟ. ܘܐܠܗܘܬܐ ܪܒܐ ܕܥܠܡܐ ܐܢܬ. ܘܡܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܫ̄ܪ.

Über den Verfasser, Patriarch von 635—648, vergl. Assemani II, 335. Auf Bl. 72[a] Notiz von dem Schreiber Addai und (von anderer Hand) über diejenigen, welche die Hds. geschenkt haben (einem Kloster, einer Kirche?):

ܐܚܝ ܒܚܘܒܟ ܐܠܘܟ: ܨܠܝ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒܗ

(das Folgende von späterer Hand)

ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܡܒܪܟܐ ܐܦ ——— ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܘܐܦ ܠܒܢܘܗܝ ܕܗܢܘܢ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܟܬܒܐ.

Vergl. auch Notiz auf Bl. 83[b].

8. Bl. 76[a]—86[b] Anaphora des Cyrillus von Alexandrien. Am Ende folgende Notiz:

ܨܠܘ ܥܠ ܐܚܝ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܘܨܠܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܐܦ ܠܒܢܝ̈ܐ ܚܒܝܒܐ ܕܟܠ ܬ̈ܒܥܐ ܕܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܪܝ ܕܢܟܬܒ ܐܚܝ ܕܠܐܠܗܐ ܕܢܫܡܗ.

9. Nr. 196 Bl. 1[a] Anaphora des Jacobus Edessenus.

10. Bl. 11[a] Anaphora des Thomas:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ

Von späterer Hand über ܫܠܝܚܐ geschrieben:

ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܥܫ ܓܪܡܩܝܐ

11. Bl. 16[a] Anaphora des Gregorius, Catholicus von Seleucia und Ktesiphon, Verwalter von Tagrit, *Maphrejânâ*, Neffe des Patriarchen Michael:

ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܟܠ ܕܡܕܢܚܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܗ ܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܘܐܚܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܡܦܪܝܢܐ ܘܒܗ ܢܘܗܪܐ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܦܪܝܢܐ ܕܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪ ܐܚܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܚܘܗܝ ܡܬܟܢܐ ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܘܪܝܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܟ ܘܐܚܝܕ ܟܠ ܡܢ ܩܕܡܟ. ܗܘ ܕܒܚܘܒܗ ܡܠܐ ܡܢ ܚܝܐ ܘܒܫܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܪ ܒܥܠܡܐ. ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܟ ܗܘܝ ܠܒܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܠܟ. ܘܒܒܪܗ ܘܫ̄ܪ.

Vergl. über den Verfasser (gestorben 1214) Assemani II, 453.

Auf Bl. 26[b] auf dem Rande folgende Notiz:

ܡܬܒܪܟܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܠܝܛܢܐ̄ ܕܦܘܪܩܢܐ ܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗ

ܫܡܫܘܬܐ ܠܐܢܐܦܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܪܒܐ ܗܝ ܕܡܬܩܢܢܐ
ܒܛܝܒܘ̄ܬܗ ܕܪܘܚܐ ܩܕ̄ ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܩܕ̄
ܘܫܪܪܬ ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ ܠܫܪܝܪܘܬܗ ܕܢܬܩܒܠ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܢܩܪܒܘܢܗ̇ ܟܗ̈ܢܐ ܘܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢܐ ܒܥܕ̈ܬܗܘܢ ܕܬܪܐ
ܕܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘ̄. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܡܢ ܕܡܬܦܠܓ
ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܪܡ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.

»Ich, Michael (Michael I. von 1166—1199), ein schwacher Greis, durch Gottes Gnade Patriarch des apostolischen Thrones von Antiochia in Syrien, habe mit aller Sorgfalt geprüft diese Anaphora, d. i. Messe, welche durch die Gnade des h. Geistes geordnet (verfasst) hat der h. Gregorius, *Maphrejânâ*: ich habe bestätigt und bestätige ihre Genauigkeit, dass sie angenommen werde in der Kirche Gottes, und dass die Priester und Erzpriester in allen rechtgläubigen Kirchen sie anwenden (wörtlich: darbringen) gleich den übrigen Anaphoren. Wer aber an diesen Worten zweifelt, sei excommunicirt!«

Der Schluss dieser Anaphora fehlt hier, da zwischen Bl. 29 und 30 eine Lücke ist, ist aber vorhanden in Nr. 152 Bl. 34[b]. Daselbst die Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.

12. Bl. 30[a] Anaphora des Lazarus Bar *Sâbhtâ*. Der Anfang derselben findet sich in Nr. 152 auf Bl. 33. Schlussnotiz Bl. 37[b]:

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕ̄ ܠܥܙܪ ܒܪ ܨܒܬܐ.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 38[a]:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܣܦܪܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܒܩܘܪܒܐ ܗܢܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܚ̄ܗ ܐܢܐܦܘܪ̈ܐ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܫܢܬ ܐܠܦܐ ܘܫܡܢܡܐܐ
ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܕܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܝܘܡܝ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܩܕ̄ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܦܪܝ̄ܢܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܚܪ̄
ܕܝܢ ܕܢܟܬܘܒ ܪܒ ܚܛܝ̈ܐ ܡܣܟܝܢܐ ܐܚܐ(?) ܕܐܝܟܘ
ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܒܪ̈ܘܣܛܐ ܡܬܩܪܝܐ ܐܒܘܢ ܕܗܘܐ ܠܥܘܬܪܐ
ܕܢܦܫܗ ܘܕܟܠ ܐܝܠ ܦܪܘܫܐ ܕܒܗ ܢܦܓܥ. ܗܫܐ ܐܘ
ܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ ܒܒܗ ܡܢ ܣܘܟܠܝ ܕܐܝܟܢ ܟܠ ܪ̈ܚܡ
ܚܛܝܐ ܕܐܡܪ ܘܟܠ ܪܚܡ ܬܐܘܡܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܐܝܟܘ
ܘܟܠ ܐܒܘܗ̈ܝܢ ܕܒܪ̈ܝ ܘܙܪܘܥ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܘ ܐܚ̈ܝ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܩܪܐ ܕܢܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ ܟܠ ܐܝܟ ܚܝܠܗ
ܕܒܥܕ ܘܐܦ ܠܐ ܢܥܐܠ ܘܟܠ ܕܡܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܢܫܡܥ ܘܢܬܠ ܠܚܛܝܐ

Auf Bl. 38[b] nennt sich ein früherer Lehrer: *Šemmâs Ḥasan Ibn Hurmuz*, genannt *Ibn-Elnaṣrî*.

Das Bl. 38 dürfte ursprünglich das letzte Blatt des ganzen Werkes gewesen sein.

13. Nr. 152 Bl. 1 Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Ma'danî*.

14. Bl. 17[a] Anaphora des Patriarchen Cyriacus von Antiochien (von 793—817): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.

Der Schluss fehlt hier, da zwischen Bl. 28 und 29 eine Lücke ist, scheint mir aber auf Bl. 33[a] in den ersten vier Zeilen vorhanden zu sein. Vergl. Wright S. 206 nr. 15.

15. Bl. 29[a] Schlussgebete ܚܘܬ̈ܡܐ.

a) Bl. 29[a] Ein Schlussgebet im zwölfsilbigen Metrum und vierzeiligen Strophen: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܒܡܫܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܒܪܝ ܠܟܠ ܗܘ ܠܟܠ ܒܚܝܡܘܬܐ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15c.

b) Bl. 31[a] Ein zweites Schlussgebet: ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܬܪ ܩܘܪܒܐ,

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܕ̄

Identisch mit Nr. 152 nr. 15d.

16. Bl. 33[a] Bruchstück: Schluss einer Anaphora (4 Zeilen), s. nr. 14, und Anfang der Anaphora des Basilius von Bagdad, d. i. Lazarus Bar *Sâbhthâ*: ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܒܓܕܕ ܗܘ ܠܥܙܪ ܒܪ ܨܒܬܐ.

Vergl. nr. 12.

17. Bl. 34[a] Anfang der Anaphora des Matthäus des Hirten: ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܬܝ ܪܥܝܐ.

Bl. 34[b] Schluss der Anaphora des Gregorius, s. nr. 11.

Das Blatt ist falsch gebunden; Bl. 34ᵇ muss als 34ᵃ und umgekehrt Bl. 34ᵃ als 34ᵇ erscheinen. Dann bildet Bl. 35—37 die richtige Fortsetzung der Anaphora des Matthäus Pastor.

Zwischen Bl. 37 und 38 eine Lücke.

18. Bl. 38ᵃ—50ᵃ Anaphora des Abraham des Jägers: ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܚܫܝܪܬܢܐ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܢܐ ܡܪܝܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܫܝܢܐ. ܪܚܡ
ܥܡܟ ܘܡܠܟܘܬܟ ܒܢܝܟ. ܘܣܘܓܐ ܘܪܚܡܝܟ ܥܠܝ ܠܟ
ܟܠܗܘܢ ܩܘܡܬܐ ܕܚܝܐ ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܠܡܐ ܩܕܡܝܟ
ܘܫ̄ܪ

19. Bl. 51ᵃ—56ᵇ Unvollständig zu Anfang wie zu Ende. Theil einer Vormesse, bestehend aus mehreren Prooemia und *Sedrâs* wie aus Perikopen aus dem Neuen Testament. Anfang:

ܗܘ ܕܡܠܟ ܡܬܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐ ܒܒܘܬܐ
ܘܐܒܘܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐܢܝ ܒܣܘܦܐ ܫܠܡܐ ܕܟܘܡܪܐ ‡[1]
ܘܐܬܝܗܒ ܒܟܬܒܐ ܕܟܢܐ ܘܫ̄ܪ

Reihenfolge der Texte: Ein Prooemium (?), *Sedrâ*; Stelle aus dem Epheser-Brief, Lucas; Prooemium, *Sedrâ*; Stelle aus dem Epheser-Brief, Matthäus; Prooemium, *Sedrâ*; Stelle aus dem 2. Korinther-Brief, Ev. Johannis; Prooemium, *Sedrâ*; Stelle aus dem Hebräer-Brief und Matthäus.

Über die Verfasser, Ausgaben und Übersetzungen der Anaphoren s. Bickell, Litterarischer Handweiser, Münster 1869, nr. 86, S. 519 ff.

Der Haupttheil des Werkes, oben bezeichnet als älterer Bestandtheil I, ist nach dem unter nr. 12 mitgetheilten Kolophon geschrieben A. Gr. 1591 = 1280 n. Chr., zur Zeit des Patriarchen Ignatius IV. und des Bischofs *Jôḥannân* von *Mardîn*, von einem *Addai* (Addaeus) im Auftrage des Mönches Gabriel aus dem Dorfe *Kepharsalṭâ*. Für etwas älter halte ich den älteren Bestandtheil II. Der älteste Bestandtheil kann bis in das 10. Jahrhundert zurückgehen.

Die Ergänzungen sind viel jünger (etwa aus dem 17. oder 18. Jahrhundert).

In dem Hauptbestandtheil (von 1280) sind die Kurrâs, zum Theil auch die Blätter numerirt.

Nr. 185 = 86 Blätter, Nr. 196 = 38 Blätter, Nr. 152 = 56 Blätter. Grösse der Blätter 23,5 × 15 cm. Die Zeilenzahl der Blätter sehr verschieden.

[1] Die Bedeutung dieses Zeichens ist mir unbekannt.

152.

(Sachau 151.)

Ein codex liturgicus, Sammlung von Anaphoren oder Messe-Texten, Canones missae, der Jakobiten. Vergl. über den Ursprung und die Überlieferung derselben, sowie über Ausgaben und Übersetzungen G. Bickell, Litterarischer Handweiser, zunächst für das katholische Deutschland, Münster 1869 Nr. 86 S. 513—526. Zu Anfang unvollständig.

Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ—16ᵇ Theil eines liturgischen Textes. Zu Anfang fehlen vier Blätter.

Bl. 1 Theil eines Gebetes an Christus mit Bezugnahme auf die Fürbitte der Maria für einen Kranken oder Verstorbenen, gesprochen von einem Geistlichen bei Gelegenheit der Darbringung eines Opfers ܩܘܪܒܢܐ. Anfang:

ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܬܟܢܫܢܐ ܥܠܝ ܥܠ ܡܢ ܕܐܬܬܣܝܡ
ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܒܥܕܢܗ. ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܒܫܥܬܗ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܘܕܝܬܐ ܕܠܗܝ. ܦܬܐ ܠܐܡܗ ܒܥܒܕܘܗܝ.
ܘܗܘ ܕܡܢ ܘܫ̄ܪ ܐܘ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܚ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܕܫܡܐ ܘܕܝܪܐ. ܐܘ
ܠܟܢܫܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܗ ܢܘܣܦ ܘܫ̄ܪ ܘܚܕ ܢܚܐ

ܘܒܬܪܟܢ ܛܟܣܐ ܕܥܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܐܝܟ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠܬܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܠܡܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐܦ̈ܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܐܦ ܠܥܠܡܝܢ.

Bl. 2ª—4ª Bibelstücke (Perikopen ܦܪ̈ܫܐ) aus dem Neuen Testament:

ܬܘܒ ܥܠ ܐܠܗܐ ܢܨܠܐ ܦܪ̈ܫܐ

Folgt Apostelgeschichte 8, 14—15 bis 1. Brief Johannis 2, 7—10 (Lücke zwischen Bl. 2 und 3, es fehlen die Blätter 7—12), Matthäus 10, 28—33 bis Matthäus 14, 15—23.

Bl. 4ᵇ—11ᵇ Gebete ܣܕܪ̈ܐ, zu sprechen bei dem Hereinkommen (Hereingebrachtwerden) der Sacramente:

ܬܘܒ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܕܥܠ ܢܨܠܐ ܣܕܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Drei Gebet-Paare, bestehend je aus einem ܦܪܘܡܝܘܢ und einem ܣܕܪܐ: auf das dritte Prooemium folgen zwei *Sedhrâs*. Zwischen Bl. 10 und 11 fehlen die Blätter 21. 22.

Bl. 12ª Ein Stück aus dem Matthäus-Evangelium (26, 26—30), geeignet für den Donnerstag der Sacramente:

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܗܘ ܕܚܡܫܐ ܠܚܡܫܐ ܕܪ̈ܐܙܐ

Bl. 12ᵇ—15ᵇ Prooemium und *Sedhrâ* von Dionysius Bar *Ṣalîbî*, Bischof von Amid:

ܐܦ ܗܘ ܦܪܘܡܝܘܢ ܕܐܡܪ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܡܘܪܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܠܘܗ ܘܠܗ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܠܗܘ ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܘܪܒܐ ܕܡܝܬܐ ܣܒܪ̈ܐ

Bl. 15ᵇ—16ª Gebet, das gesprochen wird an Stelle des Gebetes ܕܥܠ ܐܠܗܐ am Donnerstag der Sacramente und am Sonnabend der Verkündigung:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܐ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܫܘܒܩܢܐ ܐܬܪܥܝܬ ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܚܕܝܐ ܘܡܬܚܒܒܢܐ ܠܟ ܐܫܬܒܚ. ܕܠܐ ܦܓܪ ܘܐܘܟ ܫ̈ܡܘܐ ܠܥܠܡ

Alle hier aufgeführten Texte dürften Theile eines grösseren liturgischen Ganzen sein, einer Vormesse (vergl. Bickell a. a. O. S. 523. 524), wie die Gebete auf Bl. 275 ff. Theile einer Nachmesse sind.

2. Bl. 16ᵇ—26ᵇ Anaphora des h. Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.

Von Bl. 18 ist die untere Hälfte abgerissen.

3. Bl. 26ᵇ Anaphora des Evangelisten Johannes (ܒ, d. h. gezählt als Messe 2): ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ.

4. Bl. 37ª Anaphora des Apostels Petrus (ܓ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ.

5. Bl. 50ᵇ Anaphora des h. Eustathius (ܕ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlen die Blätter 70 und 72, der Schluss der Anaphora des Eustathius und der Anfang einer folgenden (von wem?).

6. Bl. 62ª Anaphora des Bischofs Xystus von Rom: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܣܘܣܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ.

7. Bl. 68ª Anaphora des Bischofs Maruthas von Tagrit (ܙ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ.

8. Bl. 87ª Anaphora des Jacobus Baradaeus (ܚ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ.

9. Bl. 102ª Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Maʿdanî*: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܡܥܕܢܝ.

10. Bl. 128ª Anaphora des h. Ignatius (ܝ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ.

11. Bl. 149[b] Anaphora des Patriarchen Ignatius von Mardîn, Bar Wahîb Bedr-Zâkhê (ܝܐ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܪܕܝܢ ܒܪ ܘܗܝܒ ܕܗܘ ܒܕܪ ܙܟܐ.

In der Unterschrift ist der Schreiber erwähnt: ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܒܪ ܘܗܝܒ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܠܝܐ ܚܛܝܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܡܪܩܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܡܕܒܪܢܗ ܒܥܡܐ ܘܡܚܣܢܗ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ.

12. Bl. 184[a] Anaphora des Bischofs Dioscorus von *Ǧezîre* (ܝܒ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܥܠܝܡ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܓܙܪܬܐ ܕܩܪܕܘ ܐܦ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܘܩܕܝܫܐ ܕܣܒܬܐ.

Vergl. über den Verfasser Assemani II, 463.

13. Bl. 222[b] Anaphora des Clemens (ܝܓ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܥܠܝܡ ܠܐܠܗܐ ܩܠܝܡܝܣ.

14. Bl. 242[a] Anaphora des Bischofs Cyrillus von *Ḥâḥ*: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܐܒܘܢ ܠܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܐܚ. Anfang:
ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܐܢܬ ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܒܬܫܒܚܬܐ. ܘܡܘܕܐ ܒܗ ܐܦ ܒܫܡܝܐ. ܘܡܬܩܠܣ ܠܡܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ. ܗܘ ܕܡܪܝܡ ܒܟܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܪܝܟܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ

Vergl. über den Verf. Assemani II, 460.

Auf Bl. 266[b] folgende den Schreiber betreffende Notiz: ܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢܐ ܩܫܝܫܐ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ ܘܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܘܠܡܬܚܫܚܝܢ ܐܝܟ ܕܢܫܟܚܘܢ ܪܚܡܐ.

Die Verfasser der einzelnen Anaphoren sind von Bickell a. a. O. S. 519 ff. besprochen, ausgenommen Cyrillus von *Ḥâḥ*.

15. Bl. 275[a]—293[a] Schlussgebete ܚܘܬܡܐ nach der Messe und Gebete verwandter Art. Über diese zu einer Nachmesse gehörigen Theile vergl. Bickell a. a. O. S. 525 (oben).

a) Bl. 275[a] in zwei Columnen. Anfang eines Gebetes in der rechten Columne: ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܢ ܕܢܫܬܡܫ (ܕܢܫܬܘܬܦ) ܒܐܪܙܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܚܛܗܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܘܒܐ ܕܚܛܗܝܢ.

Dies Gebet bricht mit dieser Columne ab.

Auf der linken Columne der Anfang eines Gebetes, das im Folgenden fortgesetzt wird: ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܟܠ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܪܢܘܢ ܒܥܘܠܐ. ܘܐܬܒܪܝܘ ܡܢ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܟܠ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܘܥܒܪܘܢ ܡܢ.

Auf Bl. 276 ff. die Aufzählung der Väter und Heiligen der Jakobitischen Kirche.

b) Bl. 278[a] Schlussgebet in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Mosulensis: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܡܪ ܠܡܘܨܠܝܐ.

Anfang:

ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܡܪܘܡܐ ܪܡܐ ܫܡܗ.

c) Bl. 282[b] Schlussgebet in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܐܚܪܢܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Anfang:

ܒܪܝ ܠܟܠ ܐܠܗܐ

d) Bl. 287[a] Gebet, das gesprochen wird an allen Sonntagen nach dem *κύκλιον* für die Verstorbenen: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܕܒܫܒܐ ܒܬܪ ܩܘܩܠܝܘܢ ܕܥܢܝܕܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܬܢܚܡܝܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ܒܩܝܡܬܐ ܘܡܪܝܡ

e) Bl. 290[a] Ein über den Altar zu sprechendes Gebet, wenn zufällig ein fremder Fuss darauf getreten hat: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܒܚܐ ܐܢ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܪܓܠܐ ܢܘܟܪܝܬܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܠܟܠ ܡܠܐܟܐ ܘܠܟܠ ܒܪܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܒܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܘܡܪܝܡ

Am Schluss ein Fluch in siebensilbigem Metrum über den, der den Altar stiehlt u. s. w.

f) Bl. 292[b] Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelâmâ* am Sonnabend der Verkündigung: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܟܬ ܫܠܡܐ ܒܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢ ܗܘ ܕܗܘܝܬ ܚܠܦܝܢ ܕܚܝܐ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܫ̄ܪ

Die Hds. ist das gemeinsame Werk zweier Schreiber, deren Schriftarten einander sehr ähnlich sind.

Auf Bl. 293[ab] steht der erste Theil einer langathmigen Unterschrift, deren Schluss (Name und Zeit der Schreiber u. s. w.) fehlt: ܠܐܠܗܐ ܘܗܘܕܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒ̄ܘܚܬܐ ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܣܓܝܕܬܐ ܘܫ̄ܪ ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܘܐܫܬܦܩ ܘܐܬܚܬܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܢܦܘܪܐ ܕܐܟ̈ܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܒܝܪܚ ܕܝܘܢܝܐ (Jahreszahl ausgelassen) ——— ܒܐܝܪ ܒܚܕܒܫܒܐ ܘܫ̄ܪ.

Nach den Notizen auf Bl. 23[b]. 47[a]. 60[a]. 97[b]. 143[a]. 183[b] und 266[b] (von späterer Hand) hiess der eine Schreiber *Sullâkâ* (sein Vater und Grossvater hiessen *ʿÎsâ*, seine Schwester Sara).

Der zweite Schreiber heisst ܟܘܦܠܐ (Sonntag?), s. Notiz auf Bl. 66[a]: ܠܐ ܬܛܥܐ ܠܚܛܝܐ ܡܥܒ̄ ܟܘܦܠܐ ܕܟܬܒ ܘܠܒܢ̈ܝܢܘܗܝ ܘܠܡܫܡܥܢ̄ ܫܪܝܪܐ ܩܘܫܛܐ ܘܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܫܡܐ ܘܠܐܚܬܗ.

Auf Bl. 82[b] folgende Notiz: ܐܬܒܪ̈ ܠܚܘܒܐ ܩܘܫܛܐ ܘܠܒܢ̈ܝܗ̄ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܐܦ ܠܩܪܝܒܐ ܝܫܘܥ ܕܟܬܒ ܘܠܡܬܩܪܐ.

Dieser ܝܫܘܥ scheint identisch zu sein mit ܟܘܦܠܐ. — In folgender Notiz Bl. 238[a] wird er ܝܫܘܥ genannt: ܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢ̄ ܕܟܬܒ ܩܘܫܛܐ ܘܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܡܫܡܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܠܒܢ̈ܝܢܘܗܝ ܐܬܒܪ̈ ܘܫܘܒܐ. — Eine ähnliche Notiz auf Bl. 119[b]: ܘܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢ̄ ܕܟܬܒ ܩܘܫܛܐ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܠܐ ܬܛܥܐ ܘܠܡܫܡܥܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪ ܠܫܡܥܘܢ.

Auf Bl. 222[b]: ܨܠܘ ܐܬܚ̈ܝ ܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢ̄ ܠܝܫܘܥ ܒܪ ܕܝܗ ܟܘܦܠܐ ܐܡܝܢ.

Ich vermuthe, dass die Hds. im 15. oder 14. Jahrhundert in *Ṭûr-ʿAbdîn* für einen Kirchenfürsten, ein Kloster oder dergleichen geschrieben worden ist.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. Die Vocale, soweit solche beigefügt sind, sind Punktvocale, selten die Griechischen. Sorgfältige Interpunction. Die Blätter sind unten numerirt. Einige spärliche Glossen, die sich auf die Aussprache von Textwörtern beziehen oder Worterklärungen geben.

Der Einband besteht aus den zusammengepressten Blättern einer älteren Hds. (Gebete, liturgische Texte?) in einer sehr ungelenken, minder häufigen Schriftart (aus irgend einem Winkel des *Ṭûr-ʿAbdîn*?).

293 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

153.

(Sachau 157.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für den Gebrauch der Jakobitischen Kirche, Bruchstück ohne Anfang und Ende: die Liturgie für die Copulation und Taufe, Gebete für verschiedene Gelegenheiten, eine Vormesse und die Messe des Apostels Petrus.

Inhalt:

1. Bl. 1—18[b] Ordo benedictionis sponsorum et sponsarum: ܒܘܪܟ ܚ̈ܬܢܐ ܘܟ̈ܠܠܬܐ.

Anfang und Titel fehlen, der letztere enthalten in der Nachschrift. Anfang:

ܡܘܬܒܐ. ܘܐܦ ܡܘ̈ܬܒܐ ܕܗܘܝܢ ܠܟܢܘ ܢܦܫܝܗܘܢ ܡܘܬܒܐ ܡܗܝܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܕܫܡܥܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܢܦܩܘܢ. ܡ̄ܠ ܒܡ̄ ܐܠܐ ܐܠܐ ܦ̄ܠ ܐܘ ܦܩܕܘ ܘܐܦܠܓܘܬܐ ܠܟܘܢ ܒܝ ܡܟܪܙܘ ܚܕܐ ܦܫܝܐ. ܠܟܝܐ ܩܘ̄ ܡܘܦܩܢܘܬܐ. ܩܪܐ ܠܡܫܡܫ ܘܩܪܐ ܠܟܘܣܝ. ܘܦܩܕ ܘܫ̄ܪ

Auf Bl. 2[a] Segensspruch über den Ring: ܨܠܘܬܐ ܕܒܘܪܟ ܥܙܩܬܐ.

Auf Bl. 4[b] Segensspruch über den Ring und den Becher: ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܥܙܩܬܐ ܘܟܣܐ.

Auf Bl. 5[b] Segnung der Gewänder und Krone: ܬܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܢܚ̈ܬܐ ܘܟܠܝ̈ܠܐ.

Auf Bl. 18[a] ff. ein ܦܪܘܣܘܦܘܢ und ܣܕܪܐ.

Auf Bl. 11[a] ein ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܕܩܘܡܐ.

Auf Bl. 16[b] ein zwölfsilbiges Gedicht von Mâr Jacob (aus Serûgh): ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܐܝܟ ܠܒܢ ܫܐܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܪܦ ܢܚ̈ܬܐ ܕܢܚܡܝ ܡܠܟܐ ܒܚܠܘ̈ܠܘܗܝ

Auf Bl. 17[b] Gebet über das Brautgemach: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܓܢܘܢܐ; auf Bl. 18[a] über das Brautbett: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܥܪܣܐ.

Unterschrift auf Bl. 18[b]:

ܐܫܬܠܡ ܒܘܪܟܬܐ ܗܕܐ ܕܒܘܪܟ ܢܚ̈ܬܐ ܘܟܠܝ̈ܠܐ. ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܘܡܠܠܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܬܗܕܪܢ ܒܪܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܫܡܫ ܐܫܥܝܐ. ܡܪܢܐ ܢܬܠ ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܢܓܝܪ̈ܐ ܕܢܩܪܐ ܦܪܘܫܝܬܗ ܘܢܥܒܕ ܙܘܕܪܢܘܬܗ ܘܢܓܡܘܪ ܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. für einen Presbyter Jesaias geschrieben. Vergl. Forshall nr. XXXVIII. 10. 11.

2. Bl. 19[a] Ordo baptismatis nach Severus, Patriarch von Antiochien:

ܬܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܬܘܟܣܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ.

Anfang:

ܩܕܡ ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܡܪܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܒܗܘܢ ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܠܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܓܒܗ. ܕܒܗܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢܫ ܢܩܕܫ. ܢܫܬܟܚ ܐܦ ܗܫܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܥܠ ܡܝ̈ܐ. ܠܗܠ ܢܦܩܬܐ ܗܢ̈ܝܢ ܕܡܬܝܗܒ ܠܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܫܡܥ ܠܢ ܫܘ̄ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐܒܘܗܝ.

Vergl. Forshall XXXVIII. 2. 3. 4. 8.

3. Bl. 41[a] Gebete für verschiedene Gelegenheiten, ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ ܟܠ ܟܣܝܢ ܡܛܠ ܨܠܘ̈ܬܐ:

a) Bl. 41[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܫܝܓܬܐ, über das Wasser zum Waschen (der Hände);

b) Bl. 41[b] ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܕܡܬܛܢܦܝܢ, über verunreinigtes Wasser;

c) Bl. 42[a] ܥܠ ܡܝ̈ܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܢܦܝܢ, über das Wasser, mit dem unrein gewordene gewaschen werden;

d) Bl. 42[b] ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܡܬܚܡܨ ܒܗ;

e) Bl. 43[a] ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܡܬܚܡܨ ܒܗ;

f) Bl. 43[b] ܥܠ ܛܠܝ̈ܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܕܢܒܪܟܝܘܢ, über Knaben, welche die Eltern zu dem Priester bringen, damit er sie segne;

g) Bl. 44[a] ܕܥܠ ܒܪ ܙܪܥܐ, über die Saaten;

h) Bl. 44[a] ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܥܐܠ ܟܗܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ, wenn der Priester in das Haus von Christen eintritt;

i) Bl. 44[b] ܕܥܠ ܝ̈ܒܝܫܐ ܘܦܐܪܐ, über getrocknete und frische Früchte;

k) Bl. 45[a] ܕܥܠ ܦܛܝ̈ܚܐ ܘܗܘܕܝ̈ܩܐ ܘܡܫܪܬܐ ܕܐܟܘܬܗܘܢ, über Melonen, Endivien und ähnliches;

l) Bl. 45[a] ܕܥܠ ܕܒܫܐ ܘܦܩ̈ܣܝ ܓܘܙܐ, über Honig und das Innere von Nüssen;

m) Bl. 45[b] ܕܥܠ ܟܣܐ ܕܚܡܪܐ, über den Weinbecher;

n) Bl. 46[a] ܨܠܘܬܐ ܟܕ ܚܕ ܐܢܫ ܠܐܘܪܚܐ, wenn Jemand auf die Reise geht;

o) Bl. 46[b] ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ....., über diejenigen, welche gehen (das Folgende ausgewischt).

Der unterste Theil von Bl. 46 ist abgerissen.

4. Bl. 47[a] Vormesse: ܬܘܟܣܐ ܕܩܕܡ ܩܘܪܒܐ.

Anfang:

ܩܕ̄ܡ ܡܫܡܫܢ ܟܘܢܐ ܗ̄ܘ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܩܕ. ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܩܠ ܡ̈ܫܚܐ ܘܚܝܐ ܢܡܫܚܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܟ̈ܗܢܐ. ܗܫ̄ܐ ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܚܒܢܐ. ܕܒܗ ܢܒܥܐ ܕܚܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܪܚܡܬܐ ܢܫܒܘܚ ܡܘܕܝܢ ܕܚܝܠܗ ܘܡܩܝܡܢܘܬܗ. ܘܢܬܡܗ ܐܝܟ ܕܠܡܪܐ ܘܡܪܒܝܢܐ ܘܡܬܛܝܒܘܬܐ ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠ.

Über Vor- und Nachmesse vergl. BICKELL, Litterarischer Handweiser 1869 nr. 86 S. 523 ff.

5. Bl. 60a Messe des Apostels Petrus: ܩܘܪܒܐ ܕܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܟܐܦܐ. Anfang: ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܕܢܝܚܐ ܡܪܚܐ ܗܘ ܠܟܠܢ ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܘܣܒܪ

Das Ende fehlt. Den Schluss bilden drei Gebete für die Hostie: ܙܘܥܬܐ ܕܦܓܪܐ.

Das letzte von Mâr Jacob Bl. 64b: ܐܣܝܪܐ ܕܡܪܝ ܒܟܘܒ ܐܝܟ ܕܡܘܫܠܐ ܗܘ ܒܢܝ ܕܚܝܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟ. ܠܗܘܢ ܡܟܠ ܕܝܠܟ ܗܘ ܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܗܘ ܩܘܪܒܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟ ܘܐܬܩܪܒ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܬܪܘܢ ܠܟ ܡܪܚܐ ܕܚܢܢ ܦܓܪ ܕܒܪܟ. ܗܘ ܕܗܘ ܐܚܝܕ ܟܠܠ ܬܫܒܘܚܬܐ

Die Hds. besteht aus zwei Theilen, einem älteren und einer Ergänzung. Der ältere Theil ist vielleicht 200—300 Jahre alt. Von dem Ergänzer rühren her Bl. 37. 48. 56. 57. 63. Nach den Kurrâs-Zahlen zu schliessen, fehlen zu Anfang die beiden ersten Kurrâs (zu je zehn Blättern) ganz, und von K. 3 drei Blätter.

Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt (abgesehen von spärlichen Punktvocalen).

64 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

154.

(SACHAU 155.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge, geordnet nicht nach den kirchlichen Tagen oder Gelegenheiten, an denen sie gesungen werden, sondern nach den verschiedenen Arten derselben, wie ܬܢܝܢܐ ܘܦܢܩܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܘܕܡܥ̈ܠܝܬܐ ܘܩ̈ܠܐ ܕܐܦ[ܕܝܩ]ܝܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܘܡܕܪ̈ܫܐ ܘܬܘܠܕܘܬܐ (Unterschrift auf Bl. 79b). Der Titel der Sammlung scheint ܒܬ ܩܠܐ zu sein. Eine Sammlung verwandten Inhalts unter dem Titel ܒܬ ܩܠܐ oder ܦܢܩܝܬܐ s. bei WRIGHT S. 371.

Inhalt:

1. Bl. 1—9b Fragmente:

a) Bl. 2. 3. 4 *A*. 4 *B* ein Theil aus der Sammlung der ܩ̈ܠܐ (s. nr. 2), und zwar:

Ḳâlâ 9 Schluss des Verses 1 und die Verse 2—8 ganz;

Ḳâlâ 10 ܩܠܐ ܕܚܫܐ ganz;

Ḳâlâ 11 ܩܠܐ ܕܝܠ bis zur Mitte des dritten Verses.

Dieser Abschnitt a) ist gleich Bl. 222—226 der ursprünglichen Zählung.

b) Bl. 6. 7 aus der Sammlung der ܩ̈ܠܐ:

Ḳâlâ 6 Schluss von Vers 4 und die Verse 5—8 ganz;

Ḳâlâ 7 ܩܠܐ ܕܫܒܚܐ vom Anfang bis Mitte von Vers 6.

Gleich Bl. 218. 219 der ursprünglichen Zählung.

c) Bl. 4 *C*. 5 aus einer ähnlichen Sammlung:

nr. 24(?), Vers 2 (Mitte) bis Ende;

nr. 25(?) ܒܗܘ, von Anfang bis Vers 3 (Mitte).

Gleich Bl. 228. 229 der ursprünglichen Zählung.

d) Bl. 8 Fragment einer Sammlung von ܡܥ̈ܠܝܬܐ (Scalae), und zwar Scala 47—50 (Mitte).

Gleich Bl. 200 der ursprünglichen Zählung.

e) Bl. 9ab Fragment einer Sammlung von Gebeten, welche die Überschrift ܦܢܩܝܬܐ tragen.

Gleich Bl. 207 der ursprünglichen Zählung

2. Bl. 9b—38a Eine Sammlung von ܩ̈ܠܐ für das ganze Jahr. Überschrift (sehr verwischt): ܥܠ ܡܫܒܚܘ ܡܟܝܢܐ ܠܡܟܬܒ ܩ̈ܠܐ ܕܟܠܗ ܕܫܢܬܐ ܕܟܝܢܐ

Unvollständig. Ist gleich Bl. 207—259 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke; es fehlt der Schluss von Ḳâlâ 1, die Ḳâlê 2—12 und der Anfang von Ḳâlâ 13.

Fernere Lücke zwischen Bl. 17 und 18; fehlt Schluss von Ḳâlâ 20 und Anfang von Ḳâlâ 21.

Die Sammlung enthielt ursprünglich 50 Nummern. Unter jedem einzelnen ܩܠܐ werden acht Verse unterschieden; indessen sind gegen Ende nicht von jedem ܩܠܐ alle Melodien angegeben.

Im Anschluss an diese 50 ܩ̈ܠܐ (s. einzelne Fragmente sub 1) finden sich verschiedene ܩ̈ܠܐ oder einzelne Abschnitte (Melodien) von solchen auf Bl. 33ᵃ—38. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܒܥܘ̈ܬܐ

Bei jedem Ḳâlâ ist die Melodie, nach welcher er zu singen, durch die Anfangsworte eines bekannten Liedes angegeben. Nachschrift Bl. 38ᵃ:

ܫܠܡ ܙܘܓܐ ܟܠ ܣܗܕܐ ܕܦܬܓܡ

Am Rande:

ܫܠܡ ܩܠܐ.

Als eine Probe gebe ich Ḳâlâ 31 auf Bl. 24ᵇ:

ܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܡܫܝܚܐ

ܩܕ̄ܡ

ܚܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܟܡܪ. ܒܡܕܝܢ̈ܬ ܢܘܗܪܐ

ܛܪܘܕ ܡܢܝ ܚܫ̈ܐ ܒܢܝܐ ܘܡܘܬ̈ܒܐ ܫܦܝܐ

ܕܒܝܫܐ ܘܡܘܬܐ ܢܦܠܘܢ

ܒܒ̈ܢܝ ܛܠ̈ܐ ܕܓܠܝܘܬܐ.

ܬܪܝܢ

ܪܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥ̄ܘ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ

ܘܒܥܘܒܗ ܕܡܫܒܚܐ ܫܦܝ ܠܗ ܕܢܬܝܚ

ܐܫܪܐ ܚܝܝ ܘܫܠܡܝ

ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ

ܬܠܬܐ

ܐܢܐ ܒܠܘܗܝ ܒܡܪܢܐ ܒܫܡܗ ܕܢܘܗܪܐ

ܠܟܘܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܪ̈ܒܝ (l. ܪ̈ܒܝ) ܩ̈ܪܝܐ

ܛܠ̈ܐ ܒܠܒܝ ܠܝܬܘܬܐ

ܘܢܬܠܝ ܒܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܬܐ

ܕ̄

ܟܠ ܒܛܪ ܕܒܥ̈ܫܐ ܛܠ̈ܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܢܐ

ܠܒܪܢܫ ܢܛܠ ܐܠܗܐ ܒܗ̄ܘ ܡܫܝܚܐ

ܕܢܛܪܘ ܠܟܢ: ܐܠܗܐ

ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܝܢܐ

ܗ̄

ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܦܪܘܫ ܠܡܫܒܚܘ

ܘܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܚܟܝܡܐ ܡܠܠ ܠܡܫܒܚܘ

ܘܐܝܟ ܕܐܠܦܢ ܗܘܝ ܠܗ ܡܠܐ

ܒܢܝ ܠܒܢܝܐ ܕܦܪܝܩ ܠܟ

ܘ̄

ܟܠܠܐ ܢܦܫ ܡܫܒܚܐ ܟܐܦܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪ̈ܐ

ܘܟܠܠܐ ܢܦܫ ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ

ܘܟܠܠܐ ܦܫܫܐ ܡܢܝ

ܦܬ̈ܪܐ ܘܡܫ̈ܘܚܬܐ ܕܣܗܕ̈ܐ

ܙ̄

ܐܬܐ ܠܒܐ ܕܦܪܝܫܐ. ܡܟܣܡ ܠܦܪ̈ܫܐ

ܘܦܪ̈ܘܕܘ ܘܙܕܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܚܣܡ ܠܟܢ̈ܫܐ

ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܣܟܝܡܐ ܗ̄ܘ

ܘܡܠܟܝ ܒܡܪܘ ܠܒܘܢܐ

ܐܡܝܢ

ܦܪܘܫܐ ܒܟܝ ܕܡܪܢܐ. ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܪ̈ܘܡܬ

ܫܪܝ ܐܢܝ ܒܡܘܪ̈ܒܐ. ܕܒܗܘܢ ܡܬܐܠܝܢ (ܡܬܐܠܝܢ l.)

ܘܟܠܗܘܢ ܢܘܪ ܦܪܘܫܝ

ܠܟܢ ܛܠܐ ܒܡܫܒܚܘܬܐ.

3. Bl. 38ᵃ—40ᵃ Sammlung von Gebeten ܒܥܘ̈ܬܐ von Jacob von *Serûgh* und Ephraem. Anfang:

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܒܥܘ̈ܬܐ ܡܝܩܪܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܗܘ ܒܐܬܐ ܒܪܐ ܐܪܥܐ

ܘܐܝܟ ܕܟܠܠܐ ܒܒܠܥܐ

ܐܚܪܬܐ

ܗܘܐ ܒܗ ܡܬܚܐ ܢܘ̈ܩܐ ܠܬܠܬܐ

ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܒܗܢܐ ܢܗܘܐ ܕܢܚܒܟ

ܢܚܬ ܩ̈ܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ

ܘܫܠܘ

Dieser Abschnitt 3 ist gleich Bl. 259—261 der ursprünglichen Zählung.

4. Bl. 40ª—41ª Gebete, genannt ܩܘܩܠܝܘܬܐ, welche an Sonnabend-Abenden in Verbindung mit den Psalmen gesungen werden:

ܩܘܩܠܝܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܥܡ ܡܙܡܘܪ̈ܐ
ܒܪܡܫܐ ܕܫܒ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢܝܢܐ
ܦܘܡ ܕܝ ܪܚܡܐ ܡܪܢ ܠܐܦܝܢ ܗ̄
ܘܫܡܗ ܫܡܗܘ ܠܐܢܫܐ ܫܡܐܬܩܘܢܗ
ܒܛܘܪܗ

In 8 Abschnitten. Danach ܩܘܩܠܝܘܬܐ, bezeichnet als ܡܥܘܪܐ, ܐܚܘܪܐ und ܩܘܩܠܝܘܢ ܕܝܢ ܩܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ: ܒܒܠܘ ܫܡܫܐ ܦܬܚܐ ܡܪܢ ܢܘܗܪܟ ܘܦܘܪܩܢ.

In 8 Abschnitten. Die Lieder sind nur durch die Anfangsworte bezeichnet.

Der Abschnitt 4 gleich Bl. 261. 262 der ursprünglichen Zählung.

5. Bl. 41ª—77ᵇ Eine Sammlung von ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܩܘ̈ܢܝܬܐ und ܩܐܬܝܣܡܐ, meistens bestimmt für den Abend vor Ostersonntag ܢܘܗܪܐ ܕܩܝܡܬܐ und die Kreuzesnacht ܠܠܝܐ ܕܙܩܝܦܐ. Anfang:

ܬܘܒ ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܩܘ̈ܢܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܦܬ
ܗܘ ܚܕܐ ܕܒܪ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ. ܡܥܠ ܠܗ ܡܢ
ܟܠ ܡܥܢܝܬܐ. ܘܐܝܟܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܥܢܝܬܐ ܡܠܠ ܢܘܗܪܐ.
ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܕܡܘܬܐ. ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܡܘܪܘܬ ܕܢܫܘܠ
ܐܡܪܘܬ.

Viele dieser ܡܥܢܝ̈ܬܐ (Responsorien?) tragen die Überschrift ܡܥܢܝܢܐ, ܕܚܠܝܦܐ, ܕܩܕܝܫܐ, ܕܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ.

Probe einer *Ma'nîthâ* Bl. 50ᵇ:

ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܦܬ̄ ܗܘ ܡܢ ܐܦܝܗ ܦܘܡܗ ܒܡܫܠܐ.
ܠܗ ܗܘܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܦ ܗܘ̈ܠܟܐ
ܡܫܝܚ ܠܗܘ ܠܐܦܠܐ
ܐܝܟ ܫܡ̈ܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܪ̈ܘܝܐ
ܪ̈ܘܡܐ ܕܚܝܕܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܙܟܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܗܘܢ ܠܓܘ̈ܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܡܐ
ܡܫܝܚ ܠܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܡܘܪܒܐ ܡܢ ܘܪܒܐ ܫܠܝܛܐ
ܗܘܠܟ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ
ܘܡܫܬܒܚܐ ܥܡܗ:
ܡܢ ܟܠ ܩܕܝܫܝܢ
ܠܗ: ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
ܕܒܪܐ ܬܫܒܚܬܐ ܟܠ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠ.

Probe eines ܩܐܬܝܣܡܐ[1] Bl. 70ᵇ:

ܩܐܬܝܣܡܐ ܒܗ̄ ܐܡܐ ܕܒܠܐ
ܒܡܫܒܚ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܚܟܝܡܐ
ܗܘܟ ܒܗܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܡܫܠܐ ܗܘܐ ܩܪܒܢ ܕܗܠ
ܟܠ ܕܐܡܪܢ ܗܘܐ ܒܗܐ ܛܒܐ ܗܘܐ.
ܡܫܝܚܐ ܩܪܘܒ ܒܝ ܐܠܗܢ
ܐܦ ܐܡܠܟܘ ܒܘܫܡܠܬܐ
ܫܡܗ ܫܡܐ ܕܒܪܘܬܝ
ܦܪܘܩܬܐ ܘܐܣܝܒ ܛܘܪܐ
ܘܐܬܒܗ ܢܫܒ ܠܦܘܪܩܝ
ܐܦ ܪܘܚ ܚܝܘ ܠܟܝ ܡܩܕܫ ܠܗܬܝ
ܘܒܕܘܬܐ ܗܘܝ ܡܢ ܗܠܐ
ܒܠܫܝܐ ܒܚܝܐ ܠܝ ܡܪܐ ܐܢܐ
ܡܒܪܟ ܐܠܗܝ ܘܡܒܪܟܬܐ ܗܘ
ܐܡܐ ܕܒܗܐ ܗܘ ܕܠܒܪܝ
ܘܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܛܠܐ ܙܩܝܦܐ
ܠܝ ܡܪܝ ܘܠܝ ܐܡܪܝ
ܕܒܪܒܘܗܝ ܒܠܗܘܢ ܒܒܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܠܡܪܐ ܕܒܪܗ ܠܒܢܝܗ ܐܡܗ
ܡܢ ܟܠ ܫܒ̈ܝܢ ܕܐܬܐ ܟܠ ܐܦܠܐ
ܕܠܐܦܗ ܫܘܪܐ ܠܗܘܐ ܠܝ.

Die ܡܥܢܝ̈ܬܐ sind geordnet in acht Gruppen, bezeichnet z. B. als ܡܥܢܝ̈ܬܐ ܠܩܕܡܝܬܐ u. s. w. bis zu ܠܬܡܝܢܝܬܐ.

Gleich Bl. 262—301 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 46 und 47 fehlen zwei Blätter, zwischen Bl. 75 und 76 fehlt ein Blatt.

[1] Eine Sammlung von καθίσματα s. bei Wright S. 296.

6. Bl. 77ᵇ—79ᵇ Einige Gesänge ܩ̈ܠܐ und Nachschrift.

a) Bl. 77ᵇ ܩܠܐ ܕܨܦܪܐ ܘܕܪܡܫܐ. Anfang: ܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܘܦܪܩܗ

b) Bl. 78ᵇ ܩܠܐ ܕܡܘܬܒܐ. Anfang: ܡܘܕܝܢܐ ܡܪܢ ܠܟ ܐܒܐ ܢܘܗܪܐ

c) Bl. 79ᵇ Nachschrift:

ܐܫܬܠܡ[ܬ] ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܨܦܪܐ ܘܕܪܡܫܐ ܘܥܢܝ̈ܬܐ ܘܡܕܪ̈ܫܐ ܘܡܘܬܒ̈ܐ ... (?) ... ܒܕܝܪܐ ... [ܡܪܝ] ... ܒܢܗܡ ... ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܡܢܐ ... ܒܚܕܥܣܪ ... —— ... ܠܝܘܢܝܐ ... ܙܟܝ ܒܪ ... ܘܡܢ ܕܝܪܐ ... ܟܬܒܗ ... ܡܬܝ ܒܪ ܥܒܘ ... ܣܪܐ ... ܥܡܝ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds., das *Bêth Gazzâ*, enthaltend die Morgen- und Abendgebete, Magnificat, Gebete, Gesänge, *Madhrâšê*, ܡܕܪ̈ܫܐ, ܥܢܝ̈ܬܐ und Kathismata, im Kloster des h. *Behnâm* A. Gr. 1948 = 1637 n. Chr. d. 15. Juni vollendet. Der Schreiber war der Mönch und Priester Zakkai, Sohn des Johannes und der Cosima, Bruder des ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ, des Diaconus der Kirche der Gottesgebärerin zu *Kûdaidi* (im Gebiete von Mosul). Geschrieben ist die Hds. für einen Matthai, Sohn des ܥܒܘ (*ʿAbbô* = Abdallah?) und der ——, der Tochter der Sara.

Der Abschnitt 6 gleich Bl. 301—303 der ursprünglichen Zählung.

Der Schreiber hat die Blattzahlen unten auf jeder ersten Blattseite notirt. Danach hatte die ganze Hds. ursprünglich 303 Blätter, von denen zu Anfang 221 Blätter fehlen. In dieser Zahlbezeichnung wird 7 (als Schlusszahl oder alleinstehend) stets durch ein doppeltes Zain (also ܙܙ) ausgedrückt.

Unschöne, flüchtige Schrift, ohne Vocalisation, mit sehr spärlicher Punctation; an einigen Stellen undeutlich durch Auslaufen der Tinte. Die letzten Blätter an den Rändern beschädigt. Macht mehr den Eindruck eines Brouillons als einer Reinschrift.

79 Blätter (20,5 × 14 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Über die Bedeutung des Wortes ܢܝܫܐ catch-word s. Wright S. 375 Col. 1.

155.

(Ms. orient. octav. 254.)

Gebetbuch zum Gebrauch für die Wochentage. Überschrift:

ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܘܒܥܘܕܪܢܗ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܥܕܢܐ ܘܫܒܥܐ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܫܒܬܐ (ܩܘܡܐ) ܘܐܦ ܢܘܟܪ̈ܝܐ

Siehe Handschriften ähnlichen Inhalts bei Wright I S. 312 ff.

Der Tag wird gerechnet von der neunten Stunde (Nachmittags 3 Uhr) bis zur neunten Stunde; die einzelnen Abschnitte sind: die neunte Stunde (Abends) Zeit des Schlafengehens (ܣܘܬܪܐ الستّار), Morgendämmerung (Morgen) die dritte Stunde, die sechste Stunde.

Montag Bl. 5ᵇ (ܥܢܝܬܐ 5ᵇ, ܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ 12ᵇ, Bâlai 13ᵇ, Ephraem 14ᵃ, Jacob 16ᵇ, Ephraem 18ᵃ, Bâlai 19ᵇ (bis), Jacob 24ᵃ, Jacob 34ᵇ. 36ᵃ, Bâlai 37ᵃ).

Dienstag Bl. 37ᵇ (Bâlai, Ephraem 38ᵃ, Jacob 44ᵇ. 46ᵇ. 49ᵇ, Ephraem 51ᵃ, Bâlai 53ᵃ, Ephraem 55ᵃ. 62ᵃ, Bâlai 63ᵇ).

Mittwoch Bl. 65ᵃ (Bâlai 66ᵃ, Jacob 72ᵃ, Ephraem 73ᵇ, Jacob 76ᵃ, Ephraem 77ᵇ, Bâlai 79ᵃ, Ephraem 81ᵃ, Jacob 90ᵃ. 91ᵇ, Bâlai 93ᵃ).

Donnerstag Bl. 93ᵇ (Bâlai 94ᵃ, Jacob 100ᵇ. 101ᵇ. 105ᵇ, Ephraem 107ᵃ, Bâlai 108ᵇ, Jacob 110ᵇ. 120ᵃ. 122ᵃ, Bâlai 123ᵃ).

Freitag Bl. 123ᵇ (Bâlai 124ᵃ, Jacob 130ᵃ. 132ᵃ. 135ᵇ, Ephraem 137ᵃ, Bâlai 138ᵇ, Jacob 141ᵃ. 153ᵃ. 154ᵇ, Bâlai 156ᵃ).

Sonnabend Bl. 156ᵇ (Jacob 162ᵃ. 165ᵃ. 168ᵃ, Ephraem 169ᵇ, Bâlai 170ᵇ, Ephraem 172ᵇ, Jacob 183ᵃ. 184ᵇ, Bâlai 185ᵇ). Ende Bl. 186ᵃ.

Die Melodie wird zuweilen als ܩܘܩܝܐ bezeichnet. Zu beachten ferner der Ausdruck ܒܩܠܐ ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ (Bl. 134ᵇ u. s. w.) »nach einer Melodie aus dem ܦܢܩܝܬܐ«, unter den Termini technici ܒܥܘܬܐ und ܩܘܩܠܝܘܢ.

Anfänge der Gedichte von Ephraem:

Bl. 14ᵃ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ܡܪܝ ܡܚܘܠ ܠܚܛܗ̈ܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 73ᵇ.

Bl. 18ᵃ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܢ̈ܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 51ᵃ. 77ᵇ. 169ᵇ.

Bl. 81ᵃ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ܒܛܝܒܘܬܟ ܐܝܟ ܘܡܪܚܡܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 172ᵇ.

Bl. 107ᵃ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܡܫܝܚܢ̈

Bl. 137ᵃ ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ
ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܡܩܪ̈ܒܐ ܚܛܝܐ

Anfänge der Gedichte von Bâlai:

Bl. 5ᵇ ܚܝܐ ܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ
ܚܢܢ ܒܚܘܣܝܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 38ᵃ. 53ᵃ. 79ᵃ. 124ᵃ. 138ᵇ. 170ᵇ.

Bl. 13ᵇ ܫܠܝ ܠܚܝ̈ܠܬܢ
ܫܡܥ ܠܝ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 66ᵃ. 94ᵃ. 108ᵇ.

Bl. 37ᵃ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܠܝܐ
ܘܒܚܘܒܟ ܡܪܚܡܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 123ᵃ. 156ᵃ. 185ᵇ.

Anfänge der Gedichte des Jacob von Serûgh:

Bl. 12ᵇ ܦܪܘܩ ܠܝ ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܠܐ ܬܥܘܪܢܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 24ᵃ. 46ᵇ. 63ᵇ. 122ᵃ. 132ᵃ. 165ᵃ.

Bl. 16ᵇ ܒܛܝܒܘܬܟ ܚܘܣ ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 91ᵇ. 168ᵃ.

Bl. 34ᵇ ܚܘܣ ܠܝ ܡܪܝ ܠܥܒܕܟ ܒܪܐ ܕܫܠܐ ܪ̈ܚܡܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 120ᵃ.

Bl. 36ᵃ ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܫܘܒܚܟ

Bl. 44ᵇ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܠܡܫܘܚܬܐ

Bl. 72ᵃ
ܚܘܣ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܢܐ ܐܝܟ ܕܡܪܚܡܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 90ᵃ. 130ᵃ. 141ᵃ.

Bl. 110ᵇ
ܒܛܝܒܘܬܟ ܚܘܣ ܐܦܣ̈ܩܘܬܐ ܘܐܚܪ̈ܝܬܐ

Bl. 135ᵇ
ܒܪܐ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܦܪܩܗ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 153ᵃ. 154ᵇ.

Bl. 163ᵃ
ܠܥܒܕܟ ܐܝܟ ܒܥܐ ܐܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Bl. 183ᵃ
ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܐܝܟ ܒܥܐ ܚܛܝ̈ܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 184ᵇ.

Bl. 187. 188 Gedicht von Mâr Jacob, wie aus der Unterschrift hervorgeht. Anfang:

ܗܘ ܕܒܘܪܟܐ ܐܢܬ ܡܢܗ ܕܢܘܗܪܐ ܒܗ.
ܒܚܘܒܐ ܘܫܦܝܪܐ ܒܗ ܗܘ ܢܗܘܐ ܟܠܗ ܥܠܡܐ.

Unterschrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܬܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܝܘܐ ܕܡܪܝ.
ܫܘܠܡܐ ܫܘܪܝܐ ܫܘܬܦܐ.
ܘܫܢܝܐ ܚܝܐ ܘܪܚܡܐ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܝ.

Bl. 189ᵇ—202ᵇ Sammlung von ܡܘܪ̈ܒܬܐ الموارب, d. i. Gesänge Magnificat anima mea (Luc. 1,46) geordnet nach den acht Melodien (ܩܝܢ̈ܬܐ). Überschrift:

ܠܘܬ ܬܡܢܝܐ ܩܝܢܐ ܕܡܘܪ̈ܒܬܐ

Anfang:

[illegible]

[illegible]

Bl. 203 Psalmen nach der *Pešîṭtâ* in Ps. 91 Bl. 203^{a}, Ps. 120 Bl. 203^{b} Zeile 6.

Bl. 204^{a} Gebet, anfangend:

[illegible]

Bl. 204^{b} Gebet zur Mutter Gottes ܠܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ, anfangend:

[illegible]

Bl. 205^{a} Gebet von Mâr Jacob zur h. Jungfrau, anfangend:

[illegible]

Der Text ist vielfach vocalisirt (mit Griechischen Vocalen), *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt.

Datum und Unterschrift nicht vorhanden. Auf Bl. 2^{a} folgende Notiz: Collegii Urbani de Propaganda Fide ex dono gratiae Nachet eiusdem collegii olim Alumni. 1686. Die Handschrift ist nicht viel älter. Auf Bl. 1^{b} und 2^{a} Syrische Wortformen.

205 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

156.

(Sachau 234.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für verschiedene Gelegenheiten, darunter Dichtungen von Bâlai, Jacob (von Serûgh), Ephraem und Rabbula, ferner zwei chronologische Abschnitte (Syrisch und Karschuni) und ein Heiligen-Kalender. Vielfach inhaltlich mit dieser Sammlung verwandt ist die von Wright S. 371 ff. beschriebene.

Inhalt:

1. Bl. 1^{b}—137^{b} Ein Breviarium, enthaltend die prosaischen und poetischen Texte des Gottesdienstes für die Wochentage, betitelt Das einfache Schatzhaus oder, wie in der Unterschrift: Gebete für den Abend, die Nacht und den Morgen. Überschrift:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Die Liturgie für die einzelnen Tage enthält ein ܩܠܐ, ܫܘܒܚܐ Gloria, ܡܢ ܥܠܡ Ex aeternitate, ܡܙܡܘܪܐ, [illegible], Psalm, [illegible], ferner *Sedhrâs* ܣܕܪ̈ܐ für die Gottesgebärerin, die Heiligen, für die Busse, die Verstorbenen, [illegible], für die Kirche ܕܥܕܬܐ, für den Sonntag ܕܚܕ ܒܫܒܐ, ferner [illegible], [illegible] Responsorien, [illegible], [illegible] Magnificat, [illegible]. Der erste Text der Liturgie für den Nachtgottesdienst heisst [illegible]. Ferner werden zwei stationes ܩܘ̈ܡܐ unterschieden.

Die Gebete sind von Bâlai Bl. 2^{a}. 15^{a}. 28^{a}. 41^{a}. 50^{a}. 51^{a}. 72^{a}. 83^{b}. 137^{b}, von Ephraem Bl. 9^{b}. 13^{b}. 39^{a}. 42^{b}. 49^{b}. 61^{a}. 63^{a}. 71^{ab}. 83^{a}. 102^{b}. 125^{a}. 127^{a}, von Jacob von Serûgh Bl. 7^{b}. 12^{a}. 27^{a}. 28^{a}. 34^{a}. 35^{a}. 38^{a}. 56^{a}. 57^{b}. 59^{b}. 78^{a}. 79^{a}. 81^{b}. 85^{a}. 91^{b}. 97^{b}. 99^{a}. 101^{b}. 105^{a}. 114^{b}. 115^{b}. 121^{a}. 122^{a}.

124ᵃ. 134ᵇ. 136ᵃ. Dieselben Gedichte kommen zum Theil an mehreren Stellen vor.

Die Melodien sind theils durch Anfangsworte bekannter Lieder, theils durch Angabe des betreffenden ܐܝܚܘܣ, theils durch Verweisung auf den *Ḳûkâjâ* ܕܩܘܩܝܐ angedeutet. Eine Bezugnahme auf das ܦܢܩܝܬܐ findet sich Bl. 100ᵇ: ܗܘ ܐܟܣܦܐ ܕܦܢܩܝܬܐ.

Die Gebetszeiten, die in erster Linie bedacht sind, sind ܪܡܫܐ, ܨܦܪܐ; ܠܠܝܐ, ܣܘܬܪܐ, in geringerem Umfange ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ, ܬܠܬ ܫܥܝܢ und ܬܫܥ ܫܥܝܢ.

2. Bl. 138ᵃ—140ᵇ Texte ܩܠܐ, die gesprochen werden am Gründonnerstag nach Verlesung des Evangeliums: ܠܘܬ ܩܠܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܗܘ ܚܡܫܐ ܕܐܪܙܐ.

a) ܩܠܐ ܒܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. Anfang:

ܐܪܙܐ ܗܘ ܐܪܙܐ ܗܘ. ܐܪܙܐ ܗܘ ܘܠܒܢܝ ܒܝܬܝ. ܐܡܪ ܦܪܘܩܢ. ܐܪܙܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܚܕܘܬܗ ܥܬܝܩܐ ܒܒܪܝܬܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܬܪܗ. ܡܫܒܚܐ ܐܪܙܐ ܕܦܪܘܩܐ.

b) Bl. 138ᵇ Der Lobgesang der Engel: ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܫܒܚܘܗ ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܫܪܝ ܒܪܘܡܐ. ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐܬܩܢܘ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܐܒܢܝܢܫܐ. ܡܫܒܚ ܒܥܠܡܐ ܘܫܠܡܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܘܟܠ ܐܢܫܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.

c) Bl. 139ᵇ Ein Miserere: ܠܐܠܗܐ ܕܪܚܡܢ ܐܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܕܫܡܝܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܪܚܡܢܐ.

d) Bl. 140ᵃ Das Vaterunser: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܫܠܡܗ.

e) Bl. 140ᵃ Ein Gebet, das gesprochen wird nach Verlesung des Evangeliums im vierzigtägigen Fasten am Morgen: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܒܨܦܪܐ.

Anfang:

ܠܟܘܢ ܠܗ ܕܡܫܬܡܥ ܠܡܪܐ ܟܠܐ ܕܒܨܘܡܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ ܘܫܠܡܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܠܗܝܐ.

3. Bl. 141ᵃ—169ᵇ Stationen und Vigilien: ܩܘܡܐ ܘܫܗܪܐ, d. i. 16 Abschnitte von je acht Gesängen (acht nach der Zahl der acht Melodien) für die Gottesgebärerin ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ (2), für die Heiligen ܕܩܕܝܫܐ (3), ܕܚܕ ܣܗܕܐ (4), für die Busse ܕܬܝܒܘܬܐ (5 und 6), für die Verstorbenen ܕܥܢܝܕܐ (7 und 8).

Die 16 Abschnitte werden nur bezeichnet nach den Melodien, nach denen sie vorgetragen werden, s. den Anfang:

ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܕܡ ܩܕܡ

und Anfang des zweiten Abschnittes Bl. 143ᵃ:

ܩܠܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܫܠܐ

Anfang des ersten Gesanges:

ܡܪܝ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܩܘܡܐ ܕܩܕܡ. ܕܒܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܡܘܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܕܥܡ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܥܡ ܡܪܝܐ. ܕܐܡܬ ܕܫܡܫ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ. ܒܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܬܠ ܒܥܘܬܗ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܣܒܪܬܗ ܘܫܠܡܐ ܒܥܘܬܗ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܗܘܐ. ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܐܡܬ ܕܫܡܫ. ܠܗ ܡܪܢ ܠܗ. ܡܘܫܐ ܒܥܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܥܠܡ ܠܗ. ܠܥܠܡ ܀ ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܟܠ ܗܘܐ ܩܘܡ.

Der letzte (16.) Abschnitt hat nur drei Gesänge.

4. Bl. 169ᵇ—180ᵇ Vierzig kirchliche Gesänge, genannt ܡܥܢܝܬܐ oder ܡܕܪܫܐ. Titel:

ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܥܢܝܬܐ ܘܡܕܪܫܐ

Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܡܕܪܫܐ

Anfang:

ܩܠܐ ܒܥܘܬܗ ܫܠܡܐ ܡܪܝ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܘܠܥܠܡ ܒܥܘܬܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ. ܫܘܪܝ ܒܥܠܡܐ. ܫܠܡܐ ܫܪܝܐ. ܒܥܠܡܐ ܐܠܗܐ. ܫܠܡܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܦ ܐܬܩܪܝܬ ܗܘܐ ܒܥܘܬܗ ܐܡܝܢ ܘܟܠ ܥܠܡܐ.

In einigen dieser ܡܥܢܝܬܐ sind 8 Abschnitte unterschieden.

Eine Bezugnahme auf den *Paradisus minor* findet sich in der Überschrift von nr. 6:

ܡܥܢܝܬܐ ܗܝ ܕܦܢܩܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ

Einigen (wie z. B. nr. 10) ist der Zusatz beigefügt: [Syriac] d. h. zu singen nach der Melodie des Bâlai.

5. Bl. 181ᵇ—199ᵇ Καϑίσματα für die Sonn-, Fest- und Heiligentage: [Syriac]

Der Jahrescyklus beginnt mit Kirchweih und schliesst mit S. Barbara und Aller Heiligen. Anfang:

[Syriac]

Die meisten dieser Gesänge sind im siebensilbigen Metrum gedichtet. Nachschrift: [Syriac]

6. Bl. 199ᵇ—207ᵃ Zwei Hymnen für Palmsonntag:

a) im Metrum von Jacob von Serûgh: [Syriac]

Anfang:

[Syriac]

b) Bl. 202ᵇ Von Ephraem: [Syriac]

Anfang:

[Syriac]

7. Bl. 207ᵇ—211ᵇ Zehn kirchliche Gesänge, genannt [Syriac] (s. Payne Smith): [Syriac]

Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

Alle diese Gesänge sind metrisch, in verschiedenen Metren abgefasst; die vier letzten beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, Busse, die Verstorbenen.

8. Bl. 211ᵇ—224ᵇ Die Liturgie für die Kreuz-Procession am Charfreitag und Ostersonntag, Texte sammt Beschreibung der Handlung: [Syriac]

Die Texte sind als [Syriac], [Syriac], [Syriac], [Syriac], [Syriac], [Syriac] bezeichnet. Anfang:

[Syriac]

Jede [Syriac] endet mit [Syriac] κύριε ἐλέησον (dreimal). Probe einer [Syriac] Bl. 213ᵃ:

[Syriac]

[illegible]

Den Schluss bildet ein Gebet von Jacob Bl. 217[a]:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

[illegible]

Die Liturgie der Kreuz-Procession für Ostersonntag Bl. 218 ff.; darin ein Gebet von Jacob Bl. 219[a]:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

[illegible]

9. Bl. 224[b] — 228[a] Eine kurze Anleitung zur kirchlichen Chronologie, Chronicon circuli anni: ܬܘܒ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܚܘܕܪܐ ܕܫܢܬܐ.

Berechnung der einzelnen Jahre der Seleucidischen Aera, die Anfänge der Monate [illegible], Berechnung der Fasten und Fasttage [illegible]. Jahresanfang [illegible], ferner [illegible], Anfang des vierzigtägigen Fastens.

Am Schluss folgende chronologische Notiz:

[illegible]

»Das Concil von Nicaea A. 637, von Constantinopel 693, von Ephesus 741, von Chalcedon 762. *Barṣaumâ* starb A. 769, Simeon Stylites starb 771. Muhammed kam zur Herrschaft A. 932. Zwischen Christus und Muhammed sind 623 Jahre. Christus fastete im Kanun II, Moses und die Apostel im *Ḥazîrân*; wann Elias fastete, ist nicht bekannt.«

10. Bl. 228[b] — 231[a] Fest- und Heiligen-Kalender der Jakobiten. Titel und Anfang:

[illegible]

October.

1. [illegible].
2. [illegible].
3. [illegible].
7. ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ.
15. [illegible].
27. [illegible].

November.

Am 1. Sonntag [illegible] und Kirchweih [illegible].

15. [illegible].
19. Jacobus doctor.
21. Fest der Gottesgebärerin [illegible].
24. Jacobus intercisus.

December.

——(?) [illegible].

5. [illegible].
6. [illegible].
10. *Behnâm* und seine Schwester Sara.
23. [illegible].
25. [illegible].
26. [illegible].
27. [illegible].

Januar.

1. Beschneidung unseres Herrn. Basilius und Gregorius.

3. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܢܐ.

6. Taufe unseres Herrn.

7. Johannes der Täufer.

8. Stephanus.

15. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

18. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܠܘܠ ܘܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܒܪܗܡ: ܠܠܟ̈ܗܢܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܕܒܝܬ ܐܪܫܡ ܕܦܪ̈ܣܝܢ.

23. ܡܪܝ ܡܠܐ ܘܡܪܝ ܐܘܓܝܢ.

25. ܡܪܝ ܐܚܐ.

Februar.

2. ܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ.

3. ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒܝ̈ܠܐ.

8. Severus.

Am Sonnabend der ersten Fastenwoche Ephraem und Theodorus.

März.

ܡܢ ܫܢܬܐ ܒܝܡܐ ܠܐܪܒܥܡܐ: ܐܝܟ ܣܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܦܢܝܐ (فرد)
ܣܘܡ ܫܢܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܥܢܝܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܡܫܘ̈ܕܥܐ

25. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

April.

3. ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܡܪܝ ܐܝܠܝܘ.

Am Montage nach dem Neuen Sonntag ܡܪܝ ܐܚܐ.

23 (13?). Georg.

24 (14?). Philoxenus.

20. Eugen.

21. ܡܪܝ ܡܠܟܐ.

Mai.

Am ersten Freitag dieses Monats ܡܪ̈ܝ ܒܝܬܐ.

Am ersten Sonntag ܡܪܝ ܦܘܡܐ.

Am Donnerstag der ersten Woche ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܕܒܪܝܬܘܬܐ.

8. Johannes der Evangelist.

11. ܡܪܝ ܒܣܘܣ.

12. ܡܪܝ ܒܪܙܐܠ.

14. ܡܪܝ ܐܙܝ.

15. ܕܘܟܪܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

Vierzig Tage nach Ostern Himmelfahrt.

Am fünften Tage vor Pfingsten ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.

Am Montag nach Pfingsten ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܫܝ̈ܓܐ.

Am ersten Freitag nach Pfingsten, d. i. am goldenen Freitag ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ.

Juni.

1. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܢܐ.

3. ܡܪܝ ܙܙܐ.

15. ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ.

18. Ephraem.

24. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ.

29. Peter und Paul.

30. Zwölf Apostel.

Juli.

1. ܐܒܐ ܫܡܘܝܠ.

2. Aegyptische Väter.

3. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ.

15. ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܡܪܝ ܐܒܚܝ.

20. ܡܪܝ ܐܠܝܐ.

22. ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.

27. Simeon Stylites.

29. Jacobus doctor.

August.

1. ܡܪ̈ܝ ܫܡܘܢܝ.

6. ܥܐܕܐ ܕܡܬܓܠܐ.

Am Montag vor dem Tode der Gottesgebärerin ܡܪܝ ܒܪܙܐܠ.

15. ܫܘܢܝܐ, d. i. Tod der Gottesgebärerin.

16. ܡܪܝ ܡܡܐ.

18. ܡܪܝ ܐܒܫܢܐ.

29. Enthauptung des Johannes.

31. ܡܪܝ ܒܪܝܐܠ.

September.

1. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ.
8. Geburt der Gottesgebärerin.
14. Kreuzesfest.
24. ܡܪܝ ܕܡܛܗ.
25. ܡܪܝ ܙܙܐ.

11. Bl. 231ᵃ—232ᵇ Karschuni: Einige chronologische (auch astrologische) Abschnitte, bezeichnet als ܐܠܬܘܪܐܘܢ. Anfang:

ܐܘܠ ܐܥܠܡ ܐܢ ܠܟܬܒ ܥܠܝ ܟܪܝ ܡܢ ܗܘܠܐ ܐܠܟܪܝ ܟܡ ܝܠܙܡ ܐܠܫܡܣ ܐܢ ܬܟܘܢ.

Die Berechnung des Horoskops eines Jahres; eines Tages im Mondmonat: ܒܐܒ ܐܠܟܬܒ ܦܝ ܟܡ ܡܢ ܐܠܐܝܐܡ ܠܝ ܦܝ ܫܗܪ ܐܠܩܡܪܝ.

Berechnung des Neumondes Bl. 231ᵇ: ܒܐܒ ܐܠܟܬܒ ܥܠܝ ܡܐܬܘ ܝܟܢ ܐܠܩܡܪ ܦܝ ܐܠܗܠܐܠ ܐܘ ܥܠܟܘܪ.

Berechnung des Anfangs des Muhammedanischen Jahres und seiner Monate: ܡܥܪܦܐ ܪܐܣ ܣܢܗ ܐܠܥܪܒ ܘܐܘܠ ܐܝܐܡ ܫܗܘܪܗܡ.

Von der Berechnung der christlichen Feste Bl. 232ᵃ: ܥܠܝ ܐܥܝܐܕ ܐܠܢܨܐܪܝ.

Speciell von der Osterberechnung: ܡܥܪܦܐ ܥܝܕ ܐܠܦܨܚ.

Berechnung der Zahl der Tage der Monate: ܡܥܪܦܐ ܥܕܕ ܐܝܐܡ ܐܠܫܗܘܪ.

Welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 232ᵇ: ܒܐܒ ܐܠܟܒܝܣ ܐܝ ܣܢܗ ܗܝ ܟܒܝܣ.

Von dem Schalttage: ܒܐܒ ܐܠܟܬܒ ܥܠܝ ܡܥܪܦܐ ܝܘܡ ܐܠܟܒܝܣ.

Wie sich der Jahresanfang zum Zodiacus verhält: ܒܐܒ ܡܥܪܦܐ ܪܐܣ ܐܠܣܢܗ ܦܝ ܐܠܒܪܘܓ.

12. Bl. 232ᵇ—233ᵇ Verschiedenes:

a) Zwei Kirchenlieder Bl. 232ᵇ: ܩܠܐ ܕܥܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܫܟܚ. Anfang:

ܒܚܟܡܬܟ ܫܡܝܐ ܕܒܪܐܬ ܐܝܟ ܩܒܐ

Das zweite daselbst: ܐܚܪܢܐ. ܒܩܠܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܒܪ ܨܒܥܐ. Anfang:

ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܬܘܪܝܗ

b) Ein Glaubensbekenntniss Bl. 233ᵃ: ܡܘܕܝܢܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܗ ܕܝܠܗ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ

13. Bl. 234ᵃ—241ᵃ Gebete, genannt ܡܘܕܝܢܐ Magnificat, geordnet nach den acht Melodien. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܬܡܢܝܐ ܩܠܝܢ. ܐܒܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ

ܫܠܡ ܠܟܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܪܬ ܟܠܗ ܠܐܠܗܐ
ܐܡܐ ܫܠܝܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܝܠܕܬ ܠܢ ܦܪܘܩܐ ܘܐܠܗܐ.

14. Bl. 241ᵃ—251ᵃ Gebete, verfasst von Rabbula aus Edessa: ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܪܒܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܡܫܚܠܦܢ ܒܩܠܐ ܕܐܒܪܐܗܡ. Sie sind geordnet nach den acht Melodien und beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, die Busse und die Verstorbenen. Anfang:

ܩܕܝܫ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܠܝܐܐ ܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܕܒܟܝ ܡܫܬܒܚܝܢܐ.
ܠܟܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܫܠܡܐ
ܘܐܘܡܐ ܕܗܘ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܢܗܘܐ ܕܟܠܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܟܠܗ ܒܢܝܐ.
ܫܠܡܐ ܠܟܝ ܕܐܦܝܣܬܝ ܐܒܐ ܠܡܫܝܚܗ
ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܠܟܝ ܫܡܥܗ
ܘܫܠܡܐ ܘܦܪܘܩ ܠܗ
ܘܩܝܢܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ

15. Bl. 251ᵃ—256ᵃ Liturgie für die Verstorbenen: ܬܘܒ ܬܫܡܫܬܐ ܨܠܘܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. Geordnet nach den acht Melodien. Anfang:

ܩܘܡ ܕܚܛܝ̈ܐ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܒܥܐ ܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ
ܘܨܠܝ ܠܟܠ
ܕܒ̈ܝܫܬܐ ܢܥܒܪܢ ܡܢܢ.
ܠܐ ܢܩܪܒ ܕܘܒܪܢ
ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܣܢܝܢ
ܕܦܫܟ ܒܪܐ ܠܟ
ܘܪܚܠ ܐܢܐ ܡܢ ܒܝܬܐ.

16. Bl. 256b—264b Gebete von Jacob (von Serûgh) und Ephraem. Titel:

ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦ̈ܢܐ.

a) Bl. 256b Neun Gebete von Jacob (von Serûgh). Anfang:

ܩܘܡ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܛܝ ܡܢ ܫܘܠܛܢܟ

b) Bl. 260b Responsorien und Gebetsanfänge von Jacob (von Serûgh) für verschiedene Gelegenheiten und Festtage. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܦܬܓ̈ܡܐ ܘܪ̈ܝܫܐ ܕܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘܡ
ܕܚܕܬܐ ܠܥܠܡ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܫܘܒ̈ܚܐ ܢܣܩܘܢ ܡܪܝ ܘܪܚܡ ܥܠܝ.

c) Bl. 262b Sieben Gebete von Ephraem über die Busse: ܬܘܒ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܝ ܡܪܝ ܒܒܥܘ̈ܬܝ
ܘܐܬܪܥܝ ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܢܬ
ܕܚܛܐ ܡܟܝܟܐ ܗܘܝܬ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܥܒܕܬ ܣܢܝܐ.

Über die Herkunft der Hds. geben folgende Notizen Auskunft.

Bl. 137b ܟܬܝܒ ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܚܛܝܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܢܘܪ ܠܐܠܗܐ ܚܛܝܐ ܥܠܝܗ ܥܠܝܡܐ ܕܘܝܐ.

Bl. 92b ܟܬܝܒ ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܚܛܝܐ ܕܗܘ ܥܒܕ ܢܘܪ ܠܐܠܗܐ ܚܛܝܐ.

Bl. 199b ܟܬܝܒ ܒܥܒܕܘܗܝ ܟܪܝܗ ܒܟܬܒܐ.

Bl. 226b ܘܙܠܐ ܒܣܘܦ ܡܥܠܬܐ ܕܟܠ ܒܥܒܕܘܗܝ ܚܛܝܐ.

Bl. 265a ܥܠܡ ܥܠܝܡܐ ܕܒܥܠܐ ܐܠܗܐ ܒܟܘܣ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܕܝܪܝܐ ܐܚܝ ܒܡܘܨܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܬܘܟܝܐ ܕܗܘ ܗܘ ܡܪܝ ܓܢܘܬ ܠܕܝܪ ܢܫܚܐ ܕܟܬܒ. ܘܣܡܟܐ ܠܐܠܗܐ ܠܟ ܠܢܫܐ ܕܟܬܒ ܘܠܩܪܘܝܐ ܘܠܫܡܘܥܐ ܕܡܠܘ̈ܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢ.

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2133 = 1822 n. Chr. von Dionysius, genannt *ʿAbd-ennûr*, zur Zeit des Patriarchen Ignatius oder Jonas aus Mosul. Gut erhalten und geschrieben. Die vielfach beigesetzten Vocale sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Mehrere Siegel von einem früheren Besitzer sowie eine Arabische Notiz auf Bl. 265a sind absichtlich getilgt.

265 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

157.

(SACHAU 186.)

Eine Sammlung liturgischer Texte, Kirchenlieder und Gebete: ein Breviarium, ܡܘܪܒܐ (Μεγαλυνάρια), ܬܫܒܘܚܬܐ, ܩܠܐ, ܒܥܘ̈ܬܐ, ܡܘܫܚܬܐ.

Chronologische Tabellen aus Barhebraeus' Horreum mysteriorum. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn*.

Inhalt:

1. Bl. 1—80b Ein Breviarium, enthaltend die Texte für den Gottesdienst an den einzelnen Tagen der Woche zu den sieben Gebetszeiten ܪܡܫܐ, ܣܘܬܪܐ, ܠܠܝܐ, ܨܦܪܐ, ܠܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ, ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ, ܠܬܫܥ ܫܥ̈ܝܢ. In der Unterschrift auf Bl. 80b ist die Sammlung bezeichnet als ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܕܪܡܫܐ ܘܨܦܪܐ.

Unvollständig zu Anfang; es fehlen die Texte für Montag und Dienstag. Anfang in dem Abschnitt für Mittwoch:

ܥܘܕ ܠܡܫܝܚ ܡܪܢ. ܕܠܡܫܘܬܦܘ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܬܐ ܘܩܒܠ ܐܢܫ ܠܐܪܥܐ ܘܫܡܫܐ ܠܟܠܗ ܬܫܡܫܬܗ. ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܥܢܝܕܝܢ ܘܥܠ ܐܒܗܬܢ ܀

Die Texte für Donnerstag Bl. 14ª, Freitag Bl. 36ª ܕܨܠܝܒܐ ܘܕܣܗܕܐ ܘܕܬܝܒܘܬܐ, Sonnabend Bl. 59ª. Unterschrift Bl. 80ᵇ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ ܕܚܕ ܫܒܘܥܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܡܪܢ ܠܝ ܘܐܠܗܝ ܘܠܐܒܗܝ ܘܠܡܢ ܕܩܪܐ ܒܗ ܡܪܢ ܢܚܘܣ ܥܠܝ.

Gebete ܒܥܘܬܐ werden citirt von Bâlai Bl. 2ª. 13ª. 25ª. 35ᵇ. 46ª. 68ᵇ; dasjenige auf Bl. 25ª beginnt:

ܡܪܝ ܢܛܪܝܢ
ܚܣ ܥܠܝ ܒܚܘܒܟ ܕܒܝܬ
ܘܫܒܘܩ ܠܝ ܚܘܒܝ
ܒܫܘܠܡ ܕܐܝܠܢ ܀

Gebete von Ephraem auf Bl. 2ᵇ. 24ª. 45ᵇ. 68ª. 69ª, von Jacob (von Serûgh) auf Bl. 10ᵇ. 12ª. 19ª. 20ª. 23ª. 26ª. 34ªᵇ. 41ª. 42ª. 44ª. 47ª. 56ª. 63ª. 64ª. 66ᵇ. 78ª. 80ª.

Von Überschriften der einzelnen Abschnitte kommen vor ܩܠܐ, ܩܘܩܠܝܢ, ܩܘܠܐ ܥܢܝܢܐ, ܥܢܝܢܐ, ܫܘܒܚܐ, ܡܢ (= ܡܢ ܥܠܡ), ܒܥܘܬܐ, ܨܠܘܬܐ, ܡܕܪܫܐ, ܥܢܝܢܐ ܦܫܝܛܐ, ܒܥܘܬܐ (ܣܕܪܐ ܕܥܠ ܦܬܓܡܐ), ܣܕܪܐ ܕܥܢܝܢܐ.

Vergl. ein ähnliches Breviarium bei Wright S. 312, betitelt ܫܚܝܡܬܐ ܕܫܚܝܡܐ.

2. Bl. 81ª—92ª Eine Sammlung von ܡܘܪܒܐ, d. i. Magnificats, geordnet nach den acht Melodien oder ܩܝܢܬܐ. Überschrift und Anfang:

ܥܠ ܚܝܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܬܚܢܢܐ ܒܬܡܢܐ ܩܠܝܢ ܡܢ ܡܘܪܒܐ ܩܝܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܠܟ ܕܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܘܠܟ ܕܠܟ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܕܡܢܗ ܘܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܥܠܡܐ ܕܠܗ ܕܡܬܚܢܢ ܒܬܫܒܚܬܐ ܡܘܪܒܐ ܀ ܠܟ ܐܬܝܐ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܢܐܠܐ. ܕܐܝܟ ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܠܐ ܥܠ ܗܘܐ ܒܗ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ ܕܒܥܠ ܫܘܒܚܐ ܡܬܚܢܢ ܒܬܫܒܚܬܐ ܡܘܪܒܐ.

Diese Magnificats werden nicht allein an die Mutter Gottes, sondern auch an die Heiligen ܕܩܕܝܫܐ, ܕܒܝܬ ܩܘܫܬܐ, an die Märtyrer ܕܣܗܕܐ und an die Verstorbenen ܕܥܢܝܕܐ gerichtet. Ausserdem findet sich unter jeder Melodie auch ein ܫܘܒܚܐ ܘܡܢ, d. h. ein ܫܘܒܚܐ Gloria und ܡܢ ܥܠܡ Ex aeternitate (vergl. Wright S. 369 nr. 2).

3. Bl. 92ª—108ᵇ Eine Sammlung von Gebeten ܬܟܫܦܬܐ, geordnet nach den acht Melodien ܩܝܢܬܐ. Titel:

ܬܘܒ ܬܟܫܦܬܐ ܕܬܡܢܝܐ ܩܠܝܢ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܫܬܠܡܐ.

Vergl. Wright S. 369 nr. 4; S. 380 nr. 1. 2.

Die einzelnen Gebete tragen die Aufschriften ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ, ܕܩܕܝܫܐ, ܕܬܝܒܘܬܐ, ܕܥܢܝܕܐ, ܕܣܗܕܐ, ܕܨܠܝܒܐ. Anfang:

ܡܬܟܫܦܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܥܠ ܡܛܠ ܡܘܕܝܢ. ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܕܐܬܪܐ ܒܗܘ ܡܬܚܢܢܐ. ܢܒܐ ܡܢ ܥܢܝܢܐ ܚܙܝ ܢܦܫܐ ܕܡܬܓܠܝܢ ܒܗ. ܘܩܒܠܐ ܠܐ ܥܡ. ܠܟܢ ܗܘ ܒܪܝܬܐ ܗܘܬ ܕܡܟܐ ܕܒܪܐ ܚܡܘܬ ܐܢܬܝ ܒܝܕ ܕܒܪܐ. ܕܒܗ ܡܠܟܝܢ ܘܢܫܝܢ ܒܢܝ ܠܡܫܠܡ. ܘܗܟܢܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܥܠܡܐ ܡܠܐܟܐ ܕܢܘܪܐ ܘܩܢܘܢܐ ܡܬܟܢܝܢ ܘܒܪ ܒܗ. ܐܝܟ ܥܠܡܐ ܢܝܚܐ ܘܢܗܘܐ ܥܠ ܠܐ ܐܢܬܝ. ܗܘܝܢ ܕܢܚܬ ܒܪ ܥܠܡܐ ܥܡܢܐ ܒܝܢ ܒܥܘܒܗ. ܠܟܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ (Bl. 92ᵇ) ܒܥܘܬܐ ܘܫܟܠܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ. ܘܢܦܫܐ ܚܢܘܢ ܢܦܠܬܐ ܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܗܘܢܘ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܒܚ ܒܗܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܢ

Auf Bl. 108ᵇ eine nicht mehr ganz erhaltene Unterschrift: ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܒܡܪܝܐ ܕܒܪ ܥܠ ܫܘܒܚܘܗܝ ܕܒ ——————

4. Bl. 109ª—147ª Eine Sammlung von fünfzig Gesängen ܩܠܐ, von denen jeder einzelne wieder acht ܩܠܐ, geordnet nach den acht ἦχοι ܐܚܘܣ, enthält. Überschrift:

ܥܠ ܡܫܒܚܘ ܡܪܝܢ ܠܡܟܬܒ ܩܠܐ ܕܡܪܝܬܐ ܘܟܠܗ ܣܘܓܝܐ ܕܫܒܚܐ.

Dieser Titel ist vielleicht nicht ganz richtig, da ܡܥܢܝܬܐ, soweit ich sehe, in der Sammlung

nicht vorhanden sind; auch ist in der Unterschrift nur von ܩ̈ܠܐ die Rede. Anfang:

[Syriac text, 6 lines]

Gegen Ende etwas verkürzt, so dass nicht mehr jede Nummer sämmtliche acht Unterabtheilungen hat. Unterschrift: ܫܠܡ ܩ̈ܠܐ.

5. Bl. 147ª—150ª Eine kleine Sammlung von Gebeten ܒܥ̈ܘܬܐ von Jacob (von Serûgh) und Ephraem, geordnet nach den acht Melodien ܩܝ̈ܢܬܐ. Titel und Anfang:

[Syriac text, 6 lines]

Unterschrift: ܫܠܡ ܒܥ̈ܘܬܐ.

6. Bl. 150ª — 151ª Eine Sammlung von ܡܥ̈ܢܝܬܐ und eine ܡܥܢܝܬܐ:

a) Solche, die mit den Psalmen vorgetragen werden am Sonntag Abend [Syriac text], und zwar acht an der Zahl (nach den ἦχοι?), ausserdem zwei für besondere Zwecke. Anfang:

[Syriac text, 4 lines]

Vergl. Wright S. 376 nr. 5 und 6.

b) Bl. 150ᵇ Eine ܡܥܢܝܬܐ (Antiphonie) für die acht Melodien. Anfang:

[Syriac text] (d. i. [Syriac text]) [Syriac text, 5 lines]

c) Bl. 151ª ܡܥ̈ܢܝܬܐ, welche vorgetragen werden während der ganzen Woche: [Syriac text, 3 lines]. Acht solcher Textstücke (geordnet nach den acht Melodien?). Vergl. Wright S. 369 Col. 2 (oben).

7. Bl. 151ᵇ—155ᵇ Chronologische Tabellen zur alttestamentlichen Geschichte, entlehnt aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Barhebraeus.

Bl. 151ᵇ Für die Richterzeit.

Bl. 152ª Für die Königszeit.

Bl. 153ᵇ—155ᵇ Für die 70 Wochen Daniel's (von Nebukadnezar bis Titus).

Die Hds. ist von drei verschiedenen Schreibern geschrieben, und zwar Bl. 115—122. 133—134 und 140ᵇ—155 (*C*) von der jüngsten Hand. In dem älteren Theil sind zwei Hände zu unterscheiden, nämlich ein jüngerer Theil Bl. 1—88 (*B*) und ein älterer Theil Bl. 89—114, 123—132. 135—140ᵇ (*A*). *A* kann im 16. oder 17., *C* im vorigen Jahrhundert geschrieben worden sein. Der Schreiber von *B* hiess Georg (nach der Unterschrift auf Bl. 88ᵇ).

Eine Arabische Randglosse auf Bl. 94ª (Citat aus Hiob ايوب البار).

Im Allgemeinen nicht vocalisirt und punktirt; die spärlich vorkommenden Vocalzeichen sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Abgesehen von der Einbusse am Anfang gut erhalten.

155 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

158.

(Sachau 332.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Abend und die Frühe, zum Theil auch für die Nacht, aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn*. Unvollständig zu Anfang und Ende. Das vorliegende Bruchstück bezieht sich auf die Zeit von Weihnacht bis Ostern.

Die Ordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende:

A. Für den Abend ܕܪܡܫܐ:

1. ܐܠܗܐ ܕܟܠ,
2. ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ,
3. ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܘܙܕܩ,
4. ܡܘܪܒܐ (μεγαλυνάριον),
4. ܩܘܡ ܒܟ̈ܪܘܗܝ.

B. Für den Morgen ܕܨܦܪܐ:

1. ܦ̈ܢܝ ܐܠܗ ܕܒܥܠܡܐ,
2. ܐܠܗܘܢ,
3. ܥܡܐ ܡܫܒܚܢ.
4. ܡܘܪܒܐ,
5. ܬܫܒ̄,
6. ܛܘܒ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܢܬ.

In diesem Abschnitt *B* finden sich vielfach unter einer solchen Überschrift zwei bis drei Gesänge. Die Hds. ist so schlecht erhalten, die Schrift abgeblasst oder abgerieben, die Blätter beschmutzt, ein- und abgerissen, dass nur sehr wenige Gesänge ganz vorhanden sein dürften.

Als Probe geben wir den ersten Gesang auf *Barṣaumâ* Bl. 61[b]:

ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܘܪܒ ܕܘܟܪܢܗ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܒܐܪܒܥ
ܦܢ̈ܝܬܐ. ܡܪܝܐ ܀
ܡܠ ܦܐܐ ܫܡܝܐ ܕܕܘܟܪܢܗ ܕܐܒܘܢ ܣܓܝܐ ܒܝܬܚܝܠܐ (?)
ܒܪܨܘܡܐ. ܡܪܝܐ ܀

ܫܡܝܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ (?) ܫܡܥ ܕܘܟܪܢܗ ܒܐܪܒܥ ܦܢ̈ܝܬܐ.
ܕܟܠ ܥܕܬܐ ܒܪܨܘܡܐ. ܢܒܥܐ ܒܟܝ ܀
ܒܢܝܐ ܕܐܝܢܢ (?) ܕܘܟܪܢܗ ܡܢܐ ܒܪܨܘܡܐ ܒܨܠܘܬܗ
ܢܛܪ (ܢܛܘܪ) ܡܢ ܢܟܝܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܐܒܕܢܐ ܀
ܟܠ ܒܘܪܟܐ ܘܐܘܩܪܐ ܗܘ ܦܓܪ ܐܢܬ ܫܡܝܐ ܒܪܨܘܡܐ
ܐܦܘ ܠܥܡܡܐ ܕܝܠܟ ܪ̈ܚܡܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܒܨܠܘܬܟ.

Inhalt:

Bl. 1 Schluss des Ordo ܛܟܣܐ für die Offenbarung Joseph's. Anfang dieses Abschnittes auf Bl. 8[a] ܛܟܣܐ ܕܓܠܝܢܐ ܕܝܘܣܦ.

Bl. 2[a] Erster Ordo für Weihnacht ܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܕܐ.

Bl. 15[b] Vierter Ordo für Weihnacht.

Bl. 21[a] Mutter Gottes ܛܟܣܐ ܕܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

Bl. 25[b] Kindermord zu Bethlehem, 29[b] Basilius und Gregorius, 33[a] Epiphania, erster Ordo, zweiter 37[b], dritter 42[a], vierter 45[a], 49[b] Enthauptung Johannis, 54[a] Stephanus, 56[b] Eintritt Christi in den Tempel, 61[b] *Barṣaumâ*, 64[b] Ninive, 66[b] Severus, 69[b] Sonntag der Priester, 73[b] Die Verstorbenen, 76[b] Hochzeit von Kana, 80[a] Erste Fastenwoche, 88[b] Ephraem und Theodorus, 92[b] Zweiter Sonntag, 104[a] dritter Sonntag, 116[b] vierter Sonntag, 130[a] fünfter Sonntag im Fasten und folgende Tage, 144[a] Vierzig Märtyrer, 148[b] Sechster Sonntag im Fasten, 153[a] Hosianna-Woche ܫܒܘܥܐ ܕܐܘܫܥܢܐ, 164[a] Palmsonntag(?), 168[a] Osterwoche(?).

Die Hds. muss lange an einem sehr feuchten Orte gelegen haben; Papier und Schrift durch Moder sehr beschädigt. Durch Abreissen beschädigt Bl. 67. 68. 91. 122. 146 bis Ende. Die letzten Blätter sind nur Fetzen.

Zu Anfang fehlen Kurrâs 1 und 2, und von K. 3 ܓ die ersten 9 Blätter. Die Reihenfolge der Blätter lässt sich bei dem gegenwärtigen Zustande der Blätter nicht controliren.

Grosse, kräftige Schrift, nicht vocalisirt. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert im *Ṭûr-ʿAbdîn*.

171 Blätter (27,5 × 17 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 20 Zeilen.

159.

(SACHAU 82.)

Syrisch und Karschuni.

Unvollständig am Anfang und Ende. Eine Sammlung liturgischer Texte.

1. Bl. 1a Gebet für die Weihung des Wassers: ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܐܝܬ ܕܒܥܒܪ ܐܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܥܡܘܕܝܬܐ

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܦܫܘܛ ܡܪܝܐ ܐܝܕܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܟܠ ܥܠ ܡܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܕ:

2. Bl. 1b — 51a Ordo missae, enthaltend sämmtliche zur Messe gehörigen Texte sammt kurzen Andeutungen der einzelnen heiligen Handlungen. Überschrift: ܬܘܒ ܒܗ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܫܪܝܢܢ ܕܢܟܬܘܒ ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܢܐ.

Das Ganze ist eingetheilt in zwei ministeria:

ܠܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ Bl. 1b—17b,

ܠܫܡܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ Bl. 18a—51a.

Nicht vollständig erhalten. Anfang: ܩܕܡܝܬ ܡܫܡܫ ܟܗܢܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܥܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܣܩܝܢ ܙܡܝܪܬܐ ܘܥܢܝܢ ܗܢܐ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܨܠܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܪܚܡܬܢܐ. ܕܒܗ ܚܝܟܐ ܘܚܕܘܬܐ. ܘܡܫܝܢܘܬܐ (Bl. 2a) ܡܬܛܝܒܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ

Fortsetzung auf Bl. 14a: ܢܣܘܒ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܢܩܕܫ ܐܝܟ ܕܠܡܪܢ ܘܠܐܒܘܗܝ ܕܡܫܬܐܠܢܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܘܥܕ:

Fortsetzung auf Bl. 15. 16. 17. Unterschrift auf Bl. 17b: ܫܠܡܬ ܠܫܡܫܬܐ (Bl. 18a) ܩܕܡܝܬܐ.

Überschrift und Fortsetzung auf Bl. 18a: ܬܘܒ ܠܫܡܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܡܪܢ ܨܠܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܒ ܦܫܘܛ ܠܒܢܝܢ. ܘܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܒܫܠܡܐ. ܢܬܠ ܐܠܗܐ ܕܢܫܘܐ ܠܡܦܩܣܝܣ ܕܠܝ ܦܬܐ ܘܡܟܠܠܐ.

Eine Lücke zwischen Bl. 22 und 23, zwischen 23 und 24. Am Schluss zwei ܣܘܓܝܬܐ, das erste Bl. 48a Karschuni:

ܣܠܐܡ ܠܟ ܐܝܗܐ ܘܐܠܚܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܐܝܗܐ ܐܠܐ ܡܒܐܪܟܝܢ ܒܐܠܟܠܐܡ ܐܠܐܠܗ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܒܐܘܗ ܐܠܐ ܗܘܝܗ ܠܟܘܢ ܘܐܗܐ ܠܟܘܢ ܦܝ ܟܠ ܚܝܢ ܘܥܕ:

Das zweite Syrisch Bl. 48b:

ܣܘܓܝܬܐ ܕܒܬܪ ܩܘܪܒܐ. ܐܠܗܐ ܕܩܒܠ ܩܘܪܒܢ ܕܗܒܠ ܒܩܘܪܒܢܐ (Bl. 49a)

Zwischen Bl. 48 und 49 eine Lücke.

In dem folgenden Rest des *Ḥuttâmâ* bis Bl. 51a werden von den Heiligen der Jakobitischen Kirche aufgeführt: Cyriacus und Julitta und die 11434, die mit ihnen das Martyrium erlitten: أخب, أزوب, زحب, بفخب, بفحهب, اجسب, Antonius, Macarius, Arsenius, Pachomius, Evagrius, Agathon, *Bîšôi*, *Šanûdîn*, Johannes Minor, Maximus und Dometius, die Söhne des Kaisers ܐܘܠܝܡܦܝܘܣ, Jacob aus Jerusalem, Jacob Baradaeus, Jacob ܡܦܫܩܢܐ, Jacob Intercisus, Jacob Edessenus, Jacob Nisibenus, Hananja, Eugen, Jesaias aus Haleb, Malchus aus Klysma, Abraham aus *Kaškar*, Abel der Mönch, Johannes aus Dailam, Simeon aus *Ḥabsennâs*, *Baršabbâ* ܩܘܪܝܢܐ und seine 11 Schüler, Jacob ܣܚܝܪܐ Aegyptius, Elias ܚܒܝܫܐ der Mönch, Simeon, Samuel, Gabriel und die 12000 Heiligen und 800 Aegypter seines Klosters.

Die Blätter 2—5 und 85—87 gehören ebenfalls zu dieser Anaphora, ich finde aber nicht die Stellen, wo sie einzufügen sind und vermuthe daher, dass noch mehr fehlt.

Die Blätter 6—13 enthalten drei Gebete in Karschuni von der Art, die genannt wird [illegible]:

a) Bl. 6[a] Anfang fehlt. Erste Worte:

[illegible] ——— [illegible]
[illegible] ———
[illegible] (?)
[illegible]

Gebet für die h. Jungfrau, die Apostel und die ältesten Heiligen wie Stephanus Protomartyr.

b) Bl. 8[a] Fürbitte für die Väter der Kirche: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Genannt sind die 3 Synoden von Nicaea, Constantinopel, Ephesus; Jacob von Jerusalem, Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Dioscorus, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dionysius, Timotheus, Severus, Theodorius, Bacchus, Matthäus, Gabriel, *Ḥadhbešabbâ*, Cyrillus, Maruthas, Marcus, Abraham, Aron [illegible], Marcus II. [illegible], Daniel, Philoxenus, Matthäus, Timotheus, Gregorius, Ignatius, Dionysius. Jedem einzelnen sind epitheta ornantia beigegeben.

c) Bl. 12[a] Gebet für die Todten: [illegible]. Anfang:

[illegible]

3. Bl. 51[b] Eine Reihe kleinerer liturgischer Texte, genannt ܚܘܣܝܐ expiationes, propitiationes, welche von den Priestern auswendig gelernt werden. Überschrift:

[illegible]

a) Bl. 51[b] [illegible], bestehend aus einer Einleitung, einem Prooemium, zwei *Sedhrâ* und einem ܚܘܬܡܐ. Anfang:

[illegible]

b) Bl. 55[a] [illegible], bestehend aus Einleitung, Prooemium, *Sedhrâ* und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

c) Bl. 57[b] [illegible], bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ*, ܥܛܪܐ und ܚܘܬܡܐ. Anfang:

[illegible]

d) Bl. 59[b] [illegible], bestehend aus Einleitung [illegible], Prooemium, *Sedhrâ* und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

e) Bl. 62[a] [illegible], bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ* und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

f) Bl. 64[b] [illegible], bestehend aus Anfangsgebet, Prooemium und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

g) Bl. 65[a] [illegible], Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

h) Bl. 67[a] [illegible], Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und ܥܛܪܐ. Anfang:

[illegible]

i) Bl. 69ᵃ [illegible], Prooemium, *Sedhrâ*, [illegible] und [illegible]. Anfang:

[illegible] (?) [illegible]

k) Bl. 71ᵇ Karschuni [illegible]. Anfang:

[illegible]

l) Bl. 73ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

m) Bl. 73ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

n) Bl. 74ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible] (ter) [illegible]

o) Bl. 75ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

p) Bl. 77ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Danach die [illegible] des Gebetes der Nacht, des Morgens, der dritten Stunde, des Mittags und der neunten Stunde.

q) Bl. 80ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

r) Bl. 81ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Darauf der Anfang eines zweiten Gebetes für denselben Zweck.

s) Bl. 81ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

t) Bl. 81ᵇ Gebet. Anfang:

[illegible]

u) Bl. 83ᵃ Gebet. Anfang:

[illegible]

v) Bl. 84ᵇ Anfang eines Gebetes, betitelt: [illegible]. Anfang:

[illegible] (Bl. 85ᵃ) [illegible]

Zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke.

Die *Rukkâkhâ*- und *Ḳuššâjâ*-Punkte sind fast überall gesetzt, sporadisch auch Punktvocale. Geschrieben etwa Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen (im *Ṭûr-ʿAbdîn*?).

87 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 10 Zeilen.

160.

(Sachau 237.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende. Jeder einzelne Gesang oder Abschnitt von Gesängen heisst [illegible] scala. Zu welchen Zeiten und bei welchen Gelegenheiten sie gesungen wurden, ist nicht angegeben; auch sind die Dichter nicht genannt. Die Sammlung enthielt ursprünglich wenigstens 42 [illegible], von denen das folgende vorhanden ist:

Bl. 1 Schlusstheil der 7. Scala.

Bl. 5ᵇ Scala 8, 8ᵃ Sc. 9.

Auf Bl. 10ᵃ eine Scala, deren Nummer nicht mehr zu lesen ist (nicht 10); hier ist die Reihenfolge gestört.

Bl. 17[a] Scala 10 — 24[b] Sc. 11 — Sc. 12 fehlt — 28[b] Sc. 13 — 33[a] Sc. 14 — 38[a] Sc. 15 — 41[a] Sc. 16 — 43[a] Sc. 17 — 47[a] Sc. 18 — Sc. 19 fehlt — 54[b] Sc. 20 — Sc. 21 fehlt — 61[a] Sc. 22 — 64[a] Sc. 23 — 67[b] Sc. 24 — 71[a] Sc. 25 — 76[b] Sc. 26 — Sc. 27 fehlt — 81[a] Sc. 28 — 84[b] Sc. 29 — Sc. 30—34 fehlen — 87[a] Sc. 35 — 90[b] Sc. 36 — 94[a] Sc. 37 — 96[b] Sc. 38 — 104[a] Sc. 39 — 107[b] Sc. 40 — 112[a] Sc. 41 — 115[b] Sc. 42. Anfangsworte:

[Syriac text] (?) [Syriac text]

Schlussworte:

[Syriac text] (?) [Syriac text] ——— [Syriac text] ——— [Syriac text]

Innerhalb der einzelnen [Syriac text] sind die Gesänge nach den acht Melodien [Syriac text] — [Syriac text] geordnet. Probe eines solchen Liedes Bl. 15[b]:

[Syriac text]

Nur wenige der Titel haben informatorische Zusätze, z. B. Bl. 104[a] [Syriac text] (Bl. 39). Ferner Bl. 112[a]:

[Syriac text]

Ferner Bl. 115[b]:

[Syriac text]

Jedem Liede sind am Rande einige wenige Wörter, umgrenzt von einer rothen Linie, beigeschrieben, vermuthlich die Anfangsworte bekannter Gesänge, nach deren Melodie das betreffende Lied zu singen ist. Z. B. die Überschrift und der Anfang von Scala 8 auf Bl. 5[b]:

[Syriac text]

Daneben am Rande: [Syriac text].

Die Scala 10 (Bl. 17[a]) ist bezeichnet [Syriac text] und die Sc. 37 (Bl. 94[a]) [Syriac text].

Ein Datum ist nicht vorhanden. Vielleicht aus dem 15. Jahrhundert. Die Schrift ist sehr abgeblasst, die vielen Randnotizen (von der ersten wie von späteren Händen) an manchen Stellen bis zur Unleserlichkeit. Auf Bl. 115[a] folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand:

——— [Syriac text]

Danach hat einmal ein Diaconus Joseph, Sohn des *Mubârak* aus *Tel-Besmê*, dies Buch von einem [Syriac text] gekauft.

Von den Kurrâs-Zahlen sind nur 12, 13 und 18 vorhanden. Abgesehen davon, dass Lücken in dem jetzigen Fragmente vorhanden sind, ist auch die Reihenfolge der Blätter nicht überall richtig. Vocalzeichen (Griechische) sind spärlich gesetzt. Auf Bl. 1[a] eine Notiz von einem früheren Leser ([Syriac text]?).

117 Blätter (13×8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

161.

(Sachau 119.)

Ein Gebetbuch für Geistliche oder Breviarium, geordnet nach den Tagen der Woche und beginnend mit dem Abend des Montags (nach unserer Rechnung Sonntag Abend). Es ist in der Unterschrift auf Bl. 50[b] bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܟܬܒܐ ܕܙܒܢܐ ܘܦܢܩܝܬܐ.

Wenn ich die liturgische Terminologie recht verstehe, ist die Zahl der Gebete, die in einem Nychthemeron zu verrichten sind, neun in folgender Reihenfolge:

1. ܪܡܫܐ, 2. ܣܘܬܪܐ, 3. ܠܠܝܐ, 4. ܩܠܐ ܕܐܢܝ, 5. ܩܠܐ ܕܬܠܬܐ, 6. ܨܦܪܐ, 7. ܠܬܠܬܫܥܝܢ, 8. ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ, 9. ܠܬܫܥܫܥܝܢ.

Montag Bl. 1[b], Dienstag 7[b], Mittwoch 13[b], Donnerstag 21[a], Freitag 29[a], Sonnabend 37[b], Sonntag 45[b]—50[b].

Auf Bl. 45[b] scheint eine Lücke zu sein; es fehlt der Schluss der Gebete für Sonnabend und der Anfang der Gebete für Sonntag. Überschrift und Anfang:

ܠܨܦܪ[1] ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠܐ ܒܡܚܡܝܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ. ܒ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܐ
ܥܘ ܘܦܢ ܣܗܕ ܒܥܡܐ ܥܒܣܘܗܝ ܦܪܝܡܐ ܒܣܘܒܐ
ܡܒܠܘܦ ܡܢܝ ܥܘ ܙܒܢܐ ܐܒܥܡܥ ܩܘ ܥܘ ܠܟ ܡܢܝ
ܥܘ ܕܝܠܕܐ ܗܘ ܢܥ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܐ ܒܗܘ ܡܩܕܫܐ. ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡ. ܗܘ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝ
ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ. ܢܒܝܐ ܒܫܡܐ ܐܪܒܥ. ܫܦܝܪܐ ܩܕܝܫܐ.
ܫܦܝܪܐ ܚܝܘ ܘܡܒܝܐ (Bl. 2[a]). ܕܬܝܒܘ ܡܘܫܒܚܘ ܦܘܫܩ
ܠܐ ܬܬܒܣܠ ܡܢܝ ܐܝܟ. ܢܒܠ ܘܠܐ ܢܥܠܐ. ܐܒܝ ܕܐܬܒܠܠ
ܕܥܢܝܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܥܪ:

Wie aus dieser Probe ersichtlich, sind die Texte durchweg nur durch die Anfangsworte angedeutet. Ausser den Bezeichnungen ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ für die Mutter Gottes, ܕܥܢܝܕܐ für die Verstorbenen, ܕܩܕ̈ܝܫܐ für die Heiligen, ܕܬܝܒܘ zur Busse, ܕܨܠܝܒܐ für das Kreuz, ܕܫܠܝ̈ܚܐ für die Apostel finden sich als Bezeichnung einzelner Gebete und Hymnen noch folgende: ܩܠܐ (dient auch zur Angabe der Melodie), ܥܝܪܐ, ܩܘܩܠܝܘܢ, ܒܥܘܬܐ, ܒܥܒܐ (so werden die Dichterstellen bezeichnet), ܥܢܝܬܐ.

Von den Dichtern werden citirt Ephraem, Jacob (von Serûgh), Bâlai. Einmal erwähnt ist ܩܘܩܐ auf Bl. 3[b].

Citate von Ephraem Bl. 4[a]. 10[b]. 11[a]. 13[a]. 16[b]. 17[b]. 24[b]. 32[b]. 41[a]. 41[b]. 46[a].

Citate von Jacob Bl. 2[b]. 3[a]. 3[b]. 4[b]. 6[b]. 7[a]. 9[a] (bis). 10[a]. 13[a]. 15[a]. 15[b]. 16[a]. 20[a]. 20[b]. 23[a]. 23[b]. 24[a]. 25[b]. 28[b] (bis). 31[a]. 31[b]. 32[a]. 33[b]. 36[b]. 37[a]. 39[a] (bis). 40[b]. 44[b]. 45[a]. 45[b].

Citate von Bâlai Bl. 4[b]. 7[a]. 10[b]. 17[a]. 20[b]. 25[a]. 33[a]. 41[b]. 45[a]. 46[a].

Nach der Unterschrift auf Bl. 50[b] ist diese Hds. von einem Mönche und Priester Matthäus geschrieben: ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܚܝܡܐ ܐܘܟܝܬ ܟܬܒܐ ܕܙܒܢܐ ܘܦܢܩܝܬܐ ܒܐܝܕܝ ܚܛܝܐ ܘܣܟܠܐ ܡܬܝ ܒܫܡܐ ܕܝܪܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܚܝܠܐ ܕܒܣܟܠܐ ܒܟܠܗ ܒܟܫܝܘ ܕܒܗ ܟܠ ܣܟܠܐ ܘܩܡ.

Die Hds. dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts (im *Ṭûr-ʿAbdîn*?) geschrieben sein. Vocale selten, meistens Punkte, seltener Griechische Zeichen.

50 Blätter (16×11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

[1] Das Überstrichene ist in der Hds. mit rother Farbe geschrieben.

III. POESIE Nr. 162—173.

162.

(Sachau 177.)

Eine Sammlung von Gedichten des Isaak von Antiochien. Eine andere Sammlung s. oben Nr. 56.

Inhalt:

1. Drei Bruchstücke.

A. Bl. 1 Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlt. Die ersten Zeilen:

——— ܢܣܒ ܢܦܠ
ܐܘܟܝܬ ܗܘܐ ܒܝ ܗܘ
ܩܫܐ ܗܘ ܠܗ ܡܩܫܝܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܟܠܐ
ܡܢ ܟܡܐ ܢܣܒܐ ܙܘܓܐ
ܠܝ ܙܕܩ ܠܐ ܡܫܬܘܐ
ܘܦܫܐ ܬܪܬܐ ܡܢ ܓܘܐ
ܠܐ ܥܣܩܐ ܘܪܘܘܬܐ.

Die letzten Zeilen:

ܘܡܚܡ ܠܫܬܠܘܗܝ ܟܬ̈ܒܘܗܝ
ܕܐܬܪܐ ܦܘܫܐ ܠܐ ܢܣܒܐ
ܟܡܐ ܠܗ ܕܢܣܒܐ ܠܟ ———

B. Bl. 2 Stück eines Gedichtes, ebenfalls ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܡܦܩ ܘܐܦܩܗ ܗܘܢ ܟܬܪܗܘ
ܕܒܠܠ ܠܟ ܟܠܠ ܡܐ ܕܟܬܒ
ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܦܪܝܫ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܟܠܐ ܠܟ.

Letzte Zeilen:

ܢ̇ܦܫܝ ܠܡܪܐ ܕܡ̈ܠܠܐ
ܠܡܫܒܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܝܐ
ܦܪܘܩ ܢܦܫܝ ܡܪܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܘܪܐ ———

Dies Stück gehört zu dem ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܚܝ̈ܕܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܘܡܕ̈ܒܪܝܐ (s. nr. 2 und 6) und entspricht Nr. 56 (Sachau 99) Bl. 37ᵇ 7—40ᵃ l. Z.

C. Bl. 3 Stück (letzter Theil) eines Gedichtes, eines ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. So nach der Unterschrift auf Bl. 3ᵇ Col. 1. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

ܗܘ ܕܫܡܥ ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗ
ܕܢܛܪܗ ܡܢ ܪܝܫ ܡܫܘܕܥܘܗܝ
ܘܗܘ ܕܐܠܨܘܗܝ ܠܐ ܐܪܘܗܝ ܗܘܐ
ܟܝ ܠܥܠܡܐ ܡܘܕܐ ܗܘܐ

Letzte Zeilen:

ܘܢܣܒܐ ܠܐ ——— ܠܗ
ܠܝ ܚܪܘܬܗ ܠܐ ܬܣܒܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܕܟܬܒܐ
ܕܠܐ ܢܦܠܝܢ ܦܘܪܫܢܘܬܐ

Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܡܟܣܢܘܬܐ

Zwischen den drei Blättern 1. 2. 3 ist der Zusammenhang unterbrochen.

2. Bl. 3ᵇ Col. 1: ܬܘܒ ܕܥܠ ܝܚܝ̈ܕܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܘܡܕ̈ܒܪܝܐ über Einsiedler, Büsser und die in Wüsten lebenden Einsiedler. Hier gezählt als Gedicht nr. 15 ܝܗ. Identisch mit Nr. 56 nr. 9.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܠܘܬܟ ܢܘܪܐ

Vorhanden nur der Anfang bis Vers

ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠ ܡܢ

Zu demselben Gedicht gehört nr. 1 *B* (Bl. 2) und nr. 6 (Bl. 9—11). Zwischen Bl. 3 und 4 der Zusammenhang wieder unterbrochen.

3. Bl. 4ª—5ª Col. 1: Der letzte Theil eines ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܕܘܬܐ (über Zurechtweisung). So nach der Unterschrift. Das Gedicht ist nr. 7 dieser Sammlung. Erste Zeilen:

———— ܕܥܠ ܒ

ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܕܐܬܒܪܝ

ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡܫܝܚܗ

ܫܠܡܘ ܡܢܝ ܘܡܢܝ ܠܗܠܝܢ.

Siehe Bickell's Ausgabe II S. 154 V. 264. Unterschrift: ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܪܕܘܬܐ.

4. Bl. 5ª Col. 1: ܡ̄ܐ ܕܥܠ ܢܝܫܐ ܗܘ ܕܢܘܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܩܣܡܝܢ ܐܝܟ ܕܚܪ̈ܫܐ ܘܦܣܘܣܐ. Über das Zeichen (feurige Lanze), das man am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Gedicht nr. 8 aus dieser Sammlung. Anfang:

ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܒܪܐ ܪܒܐ

ܪܚܡܐ ܚܘܒܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ

ܟܠܗ ܪܘܚܗ ܠܐܠܗܘܬܗ

ܘܒܪܘܪܬܗ ܡܫܠܡܐ

5. Bl. 7ª Col. 2: ܡ̄ܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben, nr. 9 ܛ dieser Sammlung. Anfang:

ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢܬ

Das Gedicht bricht ab mit den Worten:

ܘܗܟܢ ܕܢܣܒ ܡܫܝܚ. ܟܗܢܐ

Vergl. Bickell I S. 58 V. 120. 121.

6. Bl. 8 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܡܐܡܪ ܕܡܢ ܒܪܝܬܐ

ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐ ܠܡܪܗ

ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܟܠܗܝܢ

ܗܘ ܕܒܪܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܠܗ.

Letzte Zeilen:

ܠܟܠ ܠܐ ܒܝܬܘܬܐ

ܢܗܘܐ ܦܪܫ ܡܢ ܟܠ

ܗܘ ܠܗ ܠ ————

7. Bl. 9ª—11ᵇ Schluss des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܪܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܕܝܢܐ (s. den Anfang desselben in nr. 2), das sich unmittelbar an nr. 1 *B* (Bl. 2) anschliesst:

(ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ) ܘܒܪܟܬܐ

ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܬܘܪܐ

ܘܡܢܗ ܥܠܡܐ ܠܐܚܪܝܐ.

Vergl. Nr. 56 (S. 99) Bl. 40ª l. Z.

8. Bl. 11ᵇ Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܪܬܐ von dem Ende (aller Dinge), gezählt als nr. 16 ܝܘ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 7 in Nr. 56.

9. Bl. 12ᵇ Col. 2 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܬ ܢܦܫܐ über Busse und Reue, gezählt als nr. 17 ܝܙ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 8 in Nr. 56.

Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 12. 13. 15, denn Bl. 14 steht hier an verkehrter Stelle. Die ersten Verse auf Bl. 14ª:

ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܢܚܘܬ

ܘܢܘܗܪ ܕܡܪܢ ܢܦܫܢ ܒܗ

ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܬܟܬܒܬ

ܗܘ ܟܢܐ ܡܢ ܕܠܐܠܗܐ.

Die letzten Verse auf Bl. 14ᵇ Col. 2:

ܡܢ ܕܒܬܘܪܗ ܠܐ ܦܪܫ ܒܗ

ܘܡܫܝܚܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܘܐ ܒܗ

ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܠܝܐ ܒܗ

ܘܡܕܒܪܢܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ.

Zu Bl. 14 vergl. nr. 10.

10. Bl. 15ª Col. 1 ܡ̄ܐ ܕܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܟܝܢܝܐ ܣܘܟܠܐ ܟܝܢܝܐ über natürliche Distinctionen, natürliche Betrachtungen, gezählt als nr. 18 dieser Sammlung. Anfang:

ܠܟܠ ܟܝܢܐ ܘܡܬܦܪܫܢ

ܘܦܘܪ̈ܫܐ ܕܒܟܠ ܐܝܬ

ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܟܠ ܟܝܢܐ

ܡܫܠܡ ܢܦܫܗ ܘܐܠܗܐ

Das Ende dieses Gedichtes fehlt. Letzte Verse auf Bl. 15b Col. 2:

ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܗܘ ܒܥܠܡܐ
ܘܠܡܪܘܬܐ ܕܫܘܫܛܐ ܫܘܡܠܐ
ܒܗܠܝܢ ܕܠܝܗ ܡܬܬܪܥܐ
ܐܡܝܢ ———————

11. Bl. 16a—17b Col. 2 Gedicht ohne Anfang. Nach der Unterschrift auf Bl. 17b Col. 2 ist es das ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܟܠ ܒܣܪ ܚܨܝܪܐ »Gedicht über das Wort des Jesaias, dass alles Fleisch Gras ist«. Es ist das 19. Gedicht dieser Sammlung. Erste Zeilen auf Bl. 16a:

ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܫܠܡܗ
ܢܦܫ ܕܗܘܐ ܣܘܥܪܗܘܢ.
ܡܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܫܢܝ̈ܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܐܫܬܝܘ ܡܘܟܣܗܘܢ..

Vermuthlich gehört Bl. 14 zu diesem Gedicht.

12. Bl. 17b ܡܐ̄ ܕܡܟܣܢܘܬܐ Gedicht der Zurechtweisung. Gedicht nr. 20 dieser Sammlung. Anfang:

ܗܘܦܟܐ ܫܘܫܛܐ ܒܝܢ ܒܟܠ
ܕܢܫ ܘܐܡܪ ܘܡܟܣܢܢ
ܘܡܢ ܒܗܘ ܗܘ ܕܫܘܚܬܐ
ܐܝܟ ܕܥܠ ܠܡܬܪܐ.

Unterschrift auf Bl. 25a Col. 1:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ ܘܐܢܫܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܬܐ.

13. Bl. 25a Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܘܡܟܣܢܘܬܐ über Einsiedler und Mönche, und Zurechtweisung. Anfang:

ܠܐܠܗܐ ܫܡܥ ܬܘܒ

Identisch mit Nr. 56 (S. 99) nr. 9. Dies Gedicht ist nr. 21 ܟܐ̄ der vorliegenden Sammlung.

14. Bl. 31a Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܙܗܪܢܘܬܐ ܘܡܟܣܢܘܬܐ ܘܥܠ ܢܦܫܗ »Ermahnung und Zurechtweisung und über sich selbst«, Gedicht nr. 22 der Sammlung, identisch mit nr. 10 in Nr. 56 (S. 99). Anfang:

ܫܡܥܝܢ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܕܒܪ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse auf Bl. 31b:

ܠܗ ܡܦܩܬ ܢܦܫܐ ܚܕܐ
ܕܠܝܗ ܗܘ ܗܘܐ ܚܫܒ:
ܒܗ ܡܦܩܬ ܢܦܫܐ ܠܐ ܢܦܫܐ

Vergl. Nr. 56 Bl. 74a Z. 1.

15. Bl. 32a Gedicht ohne Anfang. Es ist nach der Unterschrift auf Bl. 34b der ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܘܠܥܙܪ über Barmherzigkeit, den Reichen und Lazarus. Gedicht nr. 23 dieser Sammlung. Anfang:

——————— ܫܡܥܘ̈ܗܝ
ܐܠܦܘܗܝ ܠܒܢܝ ܕܝܘܡܬܗܘܢ
ܕܢܫܬܡ ܗܘܘ ܗܘܕ̈ܥܘܗܝ
ܒܪܘܚ ܡܢܗ ܒܒܢܝ ܚܝ̈ܘܗܝ.

Das Gedicht identisch mit Nr. 56 nr. 11; den Anfang s. daselbst Bl. 77a Zeile 3.

16. Bl. 34b Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܫܫܘܬܐ ܘܠܐ ܚܫܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ über die Passibilität und die Nicht-Passibilität von Gott dem Wort, das Fleisch geworden. Gedicht nr. 24 dieser Sammlung. Anfang:

ܠܗ ܚܙܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܐ ܚܙܝܬܗ ܒܥܘܒܕ̈ܐ
ܠܗ ܦܓܪܐ ܗܘ ܡܠܒܫ
ܠܐ ܢܓܕ ܠܗ ܒܥܘܠܐ

17. Bl. 37a Col. 1 ܡܐ̄ ܒܒܥܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝܟ ܚܝܠܐ ܕܣܛܢܐ ܒܐܢܫܐ ܘܥܠ ܡܛܠ ܒܪܝܬܗ ܕܒܪܢܫܐ »de potestate diaboli in homine tentando, in qua etiam de compositione hominis agitur«, s. Bickell I S. 178. Gedicht nr. 25 dieser Sammlung. Schlussnotiz Bl. 40a Col. 2:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܣܛܢܐ

18. Bl. 40a Col. 2 ܡܐ̄ ܡܘܚܐ ܕܥܠ ܐܚܐ ܚܒܝܫܐ de fratribus reclusis. Anfang:

ܠܐܚܐ ܕܒܥܠ ܦܘܪܫܢ

Gedicht 26 der Sammlung.

19. Bl. 41[b] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܬܪܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 27 der Sammlung. Anfang:

ܐܘܚܐ ܢܚܬ ܠܘܬܗܘܢ

20. Bl. 43[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܬܠܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Drittes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 28 dieser Sammlung. Anfang:

ܒܟܘܫܬܐ ܕܗܘܐ ܩܠܝܠ

21. Bl. 45[a] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܐܪܒܥܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Viertes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 29 dieser Sammlung. Anfang:

ܡܢ ܟܠ ܠܘܬ ܡܟܝܠ ܒܢܘܪܐ

22. Bl. 47[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܚܡܫܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Fünftes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 30 dieser Sammlung. Anfang:

ܙܪܝܩ ܙܪܝܩ ܐܘ ܡܩܒܪܐ

23. Bl. 50[a] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܫܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Sechstes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 31 dieser Sammlung. Anfang:

ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ

24. Bl. 51[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܫܒܥܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Siebentes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. ܠܒ. Anfang:

ܡܢ ܕܡܩܕܡܘܢ ܕܠܗܘܢ

25. Bl. 54[b] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܬܡܢܝܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. Achtes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 33 ܠܓ. Anfang:

ܕܟܠܗ ܡܢ ܠܟܘܢ

Der Zusammenhang von Bl. 54 setzt sich fort auf Bl. 56, wie es scheint, nicht ohne eine Lücke. Bl. 55 gehört nicht hierher. Letzter Vers von Bl. 54[b]:

ܘܐܚܪܢܐ ܟܕ ܠܡܫܡܠܝܘ
ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܘܐܝܟܘ

Erste Verse von Bl. 56[a]:

ܠܡܘܬܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܐܘܚܐ

Unterschrift auf Bl. 56[a] Col. 2:

ܫܠܡܘ ܬܡܢܝܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܣܟܐ ܡܫܬܥܝܢܐ.

26. Bl. 55 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erster Vers:

ܐܦ ܗܘ ܡܘܬܐ ܡܢ ܡܠܐ

Letzter Vers:

ܕܠܐ ܢܚܣܪ ܐܝܟ ܕܒܢܘܗܝ

Es ist ein Stück des *Mêmrâ* ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܝܐ ܡܩܒܠܢܐ, vollständig erhalten in einzelnen Theilen dieser Hds., die folgendermaassen zu ordnen sind: nr. 2 = Bl. 3[b] Col. 1. 2, nr. 25 = Bl. 55, nr. 1B = Bl. 2, nr. 6 = Bl. 9[a]—11[b] Col. 1.

27. Bl. 56[a] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐܚ̈ܐ ܘܡܣܬܦܩܢܘܬܐ über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche) und über Bedürfnisslosigkeit. Gedicht nr. 34 ܠܕ dieser Sammlung. Anfang:

ܫܡܥ ܗܘ ܠܩܠܝܠ ܢܣܡܘܟ

Zwischen Bl. 60 und 61 ist eine Lücke. Schluss auf Bl. 61[a] Col. 1:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐܚ̈ܐ.

28. Bl. 61[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܟܐܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܫܡܫܐ ܟܕ ܡܟܣܐ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ sermo de increpatione animi, in quo poeta secundum methodum philosophiae naturalis agit de homine et de avibus. Gedicht nr. 35 ܠܗ der Sammlung. Anfang:

ܠ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ

29. Bl. 63[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ über die Gebete. Gedicht 36 ܠܘ der Sammlung. Anfang:

ܒܨܠܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ

30. Bl. 66[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܒܝܬ ܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܒܝܬ über die Stadt *Bêth-Ḥûr*, deren Bewohner in die Gefangenschaft geschleppt waren. Gedicht nr. 37 ܠܙ der Sammlung. Anfang:

ܡܫܬܐ ܕܒܟܝܐ ܘܐܠܝܐ

Siehe Bickell I, 206.

31. Bl. 68[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܬܪܝܢ ܕܥܠ ܒܝܬ ܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܒܝܬ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Gedicht nr. 38 ܠܚ der Sammlung. Anfang:

ܒܝܠܐ ܠܡܢܐ ܒܟܘܬܝ

Siehe Bickell I, 226.

32. Bl. 71[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܟܦܘܪܐ über die Ungläubigen. Gedicht nr. 39 ܠܛ der Sammlung. Anfang:

ܠܡܫܝܚܐ ܢܣܒܘ ܕܐܠܗܘܬܐ

Unterschrift auf Bl. 74[a] Col. 1:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܟܦܘܪܐ ܠܡܪܝ̈ ܝ̄ ܩܘ̄ ܕ ܡܠܬ ܒܟܠ

33. Bl. 74[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 40 ܡ. Anfang:

ܬܘ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܢܫ̈ܬܐ

Siehe Bickell II, 236.

34. Bl. 78[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht 41 ܡܐ. Anfang:

ܐܬ ܠܐܫܟܚܬܐ ܬܚܒ

Identisch mit nr. 12 in Nr. 56 (S. 99).

35. Bl. 80[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܣܬܪܩܘܬܐ ܕܗܝ ܕܗܝ ܚܐܪܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ über das Losgelöstsein (Bedürfnisslosigkeit), d. i. die wahre Freiheit. Gedicht nr. 42 ܡܒ. Anfang:

ܡܪܝ ܛܠ̈ܐ ܡܫܬܪܐ

Identisch mit nr. 13 in Nr. 56.

36. Bl. 82[a] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ über Ermahnung. Gedicht nr. 43 ܡܓ. Anfang:

ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܡܥܠܝܬ

Identisch mit nr. 14 in Nr. 56.

37. Bl. 83[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܝܢ ܥܠ ܚܕ̈ܕܐ ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܕܐܪ̈ܙܐ über diejenigen, die gegen einander auftreten zur Zeit des Gebets und der Sacramente. Gedicht nr. 44 ܡܕ. Anfang:

ܫܠܘ ܐܚ̈ܝ ܠܐ ܐܝܟ ܢܒܥܘܠ

Identisch mit nr. 15 in Nr. 56.

38. Bl. 84[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ über das Fasten der 40 Tage. Gedicht nr. 45 ܡܗ. Anfang:

ܟܠܢ ܡܫܡܫܝܢ ܨܘܡܐ

Siehe Bickell I, 250.

39. Bl. 87[a] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܘܡܐ über das Fasten. Gedicht nr. 46 ܡܘ. Anfang:

ܢܫܡܥܬܐ ܕܨܘܡܐ ܬܗܘܐ

Siehe Bickell I, 274.

40. Bl. 88[a] Col. 2 ܡܐ̄ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܒܗ ܡܥܠܠܬ ܒܫܘܝܘܬܐ ܚܒܪ. ܠܗܘ ܕܐܘܒܕܗ ܕܒܪܢܫܐ ܚܠܝܡ. Sermo de urbe Constantinopoli (vergl. Assemani I, 227 Col. 2), in quo poeta dissertationem physicam proponit, ubi etiam de compositione hominis agit. Gedicht nr. 47 ܡܙ. Anfang:

ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܐ ܝܪ ܡܫܟܚܬ

Identisch mit nr. 20 in Nr. 56.

41. Bl. 91[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 48 ܡܚ. Anfang:

ܐܚܠܐ ܗܘ ܪܒ ܟܠ ܗܘܐ

Identisch mit nr. 18 in Nr. 56.

42. Bl. 97[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 49 ܡܛ. Anfang:

ܒܡܟܠ ܒܫܡܐ ܐܝܟ ܠܗܘ

Identisch mit nr. 19 in Nr. 56.

43. Bl. 102[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܢܦܫܐ de diversitatibus creaturae et animi. Gedicht nr. 50 ܢ. Anfang:

ܕܐܬܒܣܪܬܐ ܗܘ ܗܝ ܒܪܢܫܐ

44. Bl. 104[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܙܕ̈ܩܬܐ über Almosengaben. Gedicht nr. 51 ܢܐ. Anfang:

ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܒܥܘܪܐ

45. Bl. 105[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 52 ܢܒ. Anfang:

ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ

Identisch mit nr. 21 in Nr. 56.

Unterschrift Bl. 106[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ

46. Bl. 106[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben. Gedicht nr. 53 ܢܓ. Anfang:

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܫܪܝܬ

Unterschrift Bl. 108[b]:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܠܗܝܡܢܘܬܐ

47. Bl. 108[b] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 54 ܢܕ. Anfang:

ܚ̈ܛܗܐ ܡܪܐ ܕܢܦܫܟ

48. Bl. 111[a] Col. 1 ܡܐ̈ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 55 ܢܗ. Anfang:

ܡܚܝܐ ܕܦܫܛܐ ܠܗ ܐ̈ܝܕܐ

Identisch mit nr. 22 in Nr. 56.

49. Bl. 113[b] Col. 2 ܡܐ̈ ܕܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 56 ܢܘ. Anfang:

ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܘܫܒܘܩ ܠܗ

Identisch mit nr. 23 in Nr. 56.

50. Bl. 116[a] Col. 1 ܡܐ̈ ܕܨܠܘܬܐ ܘܥܠ ܪܘܓܙܐ über Gebete und über den Zorn. Gedicht nr. 57 ܢܙ. Anfang:

ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܨܠܐ

Unterschrift:

ܨܠܘ ܚܘܒܐ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܚܛܝܐ ܟܠܗ ܚܣܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܟܬܒ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܫܢܬ ܐܨܨܐ ܝܘ̈.

»Betet um der Liebe unseres Herrn Jesu Messia Willen für den ganz sündigen *Ḥasan*, den Diaconus, der dies Buch geschrieben hat A. Gr. 1891 (= 1580 n. Chr.).« Vergl. den Namen des Schreibers auf Bl. 74[a] Col. 1.

51. Bl. 117[a] Col. 1 ܡܐ̈ ܥܠ ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܐܢ ܫܒܝܐ ܐܘ ܡܘܬܐ ܐܘ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ

Gedicht darüber, dass Gott Alles thut für die Förderung (der Menschen), sei es Gefangenschaft und Tod oder Hunger und Pestilenz. Gedicht nr. 58 ܢܚ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ

52. Bl. 118[a] Col. 1 ܡܐ̈ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܦܘܝܛܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܡܛܝܬ ܘܐܬܐܡܪܬ ܒܗܢܐ über den Ausspruch eines weltlichen Dichters, der im Text dieses *Mêmrâ* angeführt ist. Gedicht nr. 59 ܢܛ. Anfang:

ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ

Siehe Bickell II, 108.

Es fehlt der Schluss des Gedichtes. Letzte Verse auf Bl. 120[b]:

ܘܠܐܠܗܝܢ ܘܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ
ܢܣܒܘܢ ————

Vergl. Bickell v. 515. Zwischen Bl. 120 und 121 ist eine Lücke.

53. Bl. 121—123 Theile eines Gedichtes (nr. 60 dieser Sammlung?), dem der Anfang fehlt. Die Blätter 121 und 122 scheinen einen richtigen Zusammenhang zu geben, während zwischen Bl. 122 und 123 wieder eine Lücke ist. Anfang von Bl. 121[a]:

———— ܒܫܠܡܗ
ܢܘܚ ܘܐܠܝܫܥ ܐܦ ܒܥܠ
ܕܠܐܡܘܬ ܘܡܘܬܐ ܢܐܪܘܢ

Ende von Bl. 122[b]:

ܢܦܠ ܢܫܡܗ ܒܒܝܬܐ
———— ܥܡܗ ܚܬܢܗ

Anfang von Bl. 123[a] Col. 1:

ܡܠܐܟܐ ܕܢܚܬ ܕܡܫܒܚ
ܥܠܝ ܗܘ ܘܐܡܪ ܡܢ ܕܝܠܝ

Ende auf Bl. 123[a] Col. 2:

ܡܢܐ ܟܠ ܚܛܝܬ ܥܠ ܥܒܕܝ
ܘܒܥܒܕܝ ———— ܗܘܝܬ.

Unterschrift (vergl. Assemani I, 214):

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ———— ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܚܠܝܬܐ ܕ———— ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܬܠܡܝܕܐ [ܕܬܠܡܝܕܗ] ܕܙܢܘܒܝܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕ———— ܐܦܪܝܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܐܡܪ̈ܐ ܣ. ܒܫܢܬ ܐܨܨܐ [ܕܝܘ̈] ܒܐܝܕܝ ———— ܚܣܢ

»Vollendet ist dies Büchlein von der süssen Lehre des h. Isaak, des Syrischen Lehrers, des Schülers des Zenobius, des Schülers des Ephraem, enthaltend 60 Gedichte, im Jahre der Griechen 1891 durch den Diaconus *Ḥasan*.« Vergl. die Notizen auf Bl. 74[a] Col. 1 und Bl. 116[b] Col. 2.

Auf Bl. 123[b] folgende Karschuni-Notiz:

ܥܠܡ ܟܠ ܡܢ ܝܩܪܐ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܪ̈ܝ ܐܣܚܩ
ܐܢܗ ܟܬܒܗ ܡܢ ܒܥܕ ܡܘܬ ܡܥܠܡܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܐܠܣܪܝܢܝ ܐܠܡܥܠܡ ܟܡܐ ܝܩܘܠ ܡܪ̈ ܐܝܣܚܩ
ܐܠܡܥܠܡ ܒܗ.... ܐܡܝܢ. ܘܨܠܘ ܥܠܝ ܐܠܡܥܠܡ ܘܥܠܝܟܡ
ܝܦܬܚ ܐܠܠܗ ܥܠܝܟܡ.

Danach scheint ein Diaconus *Tômâ*, Sohn des *'Azîzû* aus der Familie des Priesters *Mattâ*, dies Buch, genannt die ميامر des Lehrers Isaak, im Jahre d. Gr. 2090 = 1779 n. Chr. besessen zu haben.

Diese Sammlung der Gedichte Isaak's ist diejenige, welche der Jakobitische Patriarch *Jôḥannân Šûšan* 1210 n. Chr. angelegt hat; die Hds. ist identisch mit derjenigen, die Assemani I S. 214—229 unter den Nrn. 1—60 beschrieben hat.

Die vermuthlich von dem Sammler herrührenden Randnoten sind theils Inhaltsangaben, theils erklärenden Inhalts, aber mehr realistischer als philologischer Natur, vereinzelt auch varietates lectionis (bezeichnet mit ܢ̄ = ܢܘܣܚܐ). Ich gebe in Folgendem die Noten zu den beiden Gedichten über die Eroberung von *Bêth Ḥûr* und über das vierzigtägige Fasten:

Vers	Text (Bickell I, 206).	Noten.
Vers 4	ܕܒܡܪܓܐ	ܒܠܓܒܐ
» 9	ܦܬܝܐ	ܗ̄ ܓܡܠܐ ܕܕܘ̈ܟܐ
» 19		ܡܛܠ ܦܬܝܐ ܘܡܟܣܝܐ
» 40	ܒܒܪܘܗܝ	ܐܬܒܪܘܗܝ
» 49	ܠܚܘܡܢ	ܗ̄ ܚܫܘܬܐ ܕܚܢܝ ܐܘ ܕܡܢ ܚܢܝ ܢܣܒܘ ܘܐܬܬ
» 55	ܚܠܕܘ	ܗ̄ ܦܣܩܘ
» 64	ܒܒܪܘܗܝ	ܗ̄ ܗܕܝܠܐ ܕܡܣܩܘܬܐ ܘܡܣܩܬܐ (?) ܘܕܝ̈ܢܬܐ ܕܦܬܝܐ
» 72	ܬܒܥܒܥ	ܗ̄ ܦܪܥܐ
» 75	ܒܝܬܒܩ̈ܢ	ܗܘܐ ܒܥܐ ܡܣܘܦܐ ܗܘ ܘܡܣܘܪܐ ܐܬܚܘܝ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܦܠܓܝܢ
» 82	ܘܒܒܪܘ	ܢ̄ ܡܒܪܘ
» 94	ܒܒܬܐ	ܗܘܢ ܐܦ ܡܣܘܪܐ
» 130	ܐܬܦܠܓܘ	ܐܬܠܒܒܘ
» 135	ܡܬܥܠܝܢ	ܗ̄ ܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܐܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܘܠܐ
» 177	ܕܢܒܛ	ܗ̄ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܚ̈ܢܦܐ ܠܗܘܢ ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ
» 195		ܡܬܦܪܫܝܢ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܦܠܓܘ ܓܒ̈ܝܐ ܗܘܢ ܒܥܡܡܐ
» 209		ܡܬܦܠܓܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܒܒܬܐ
» 251	ܦܬܘܬܐ	ܐܝܟ ܡܢܐ ܫܘܪ ܒܢ ܚܕ ܠܡܢܬܐ ܠܘܬ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܫܝܚܐ
» 258	ܒܡܢܐ ܕܚܝܐ	ܗ̄ ܗܝܡܢܘܬܐ
» 272	ܕܥܠܝܢ	ܗ̄ ܡܢ ܒܢܝܬܐ
» 275	ܡܠܟܘܬܐ	ܠܟܗܢܘܬܗ ܒܙ ܡܠܟܘܬܗ
» 283	ܘܐܦܝܐ	ܗ̄ ܠܟܗܢܘܬܐ
» 291	ܦܟܬܐ	ܗ ܕܚܙܝܢ ܡܟܝܢ ܐܦ ܠܡܥܒܕܐ ܘܟܢܫܐ ܕܐܝܦܘܟܐ ܘܡܬܠܒܟܝܢ
» 298		ܡܛܠ ܒܣܘ ܕܦܟܬܐ
» 300	ܒܢܘܕܐ	ܗ̄ ܒܢܘܬܐ

Text (Bickell I, 206).		Noten.
Vers 303	ܡܢ ܟܡܐ	ܐܘ̄ ܡܢ ܡܡܟܢܘ̄
» 311	ܚܬ̈ܠܐ	ܐܘ̄ ܘܒܗ ܦܬܠܐ
» 316		ܡܛܠܟܢ ܕܡܛܠ ܣܛܘܪ ܡܣܬܒܪ ܠܟܘܠ
» 318. 323	ܬ̈ܥܠܐ. ܡܡܟܐ	ܐܘ̄ ܘܐܬܠܡܟ. ܬ̈ܒܘܐ
» 339		ܡܛܠܟܢ ܕܣܟܝܢ ܕܠܗ ܣܠܩ ܙܒܢܐ ܕܐܟܘܠ
» 371		ܡܛܠ ܡܬܠܡܘܢ

Bickell I, 226.

Vers 40	ܟܡܟܐ	ܕܒܡܠܟܘ
» 53		ܡܛܠ ܚܙܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܘܣܘܡܪܐ ܕܡܢܗܘܢ
» 69	ܟܚܘܐ	ܡܢ ܚܙܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܙܝܠܗ ܦܠܢܝ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ
» 74	ܟܒܘܟܠ	ܐܘ̄ ܕܢܘܟܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܢ ܡܥܘܟܒܐ ܠܡܫ̈ܝܚܐ
» 75	ܘܡܫ̈ܒܚܐ	ܟܕ ܐܦ ܠܡܫ̈ܝܚܘܢ ܡܫܠܝܢ ܗܘܘ
» 81	ܠܟܘܡܐ	ܙ̄ ܠܟܡܐ
» 82	ܡܟܪܝܣ	ܚܙܐ ܡܚܙܐ
» 117		ܡܛܠܟܢ ܕܚܣܠܬܘܢ ܐܠܗܐ ܠܟܠܢ ܐܚܝܐ ܕܟܠܢ (?)
» 132		ܟܘܡܪܐ ܕܬ̈ܟܘܐ ܡܫ̈ܝܚܐ
» 243	ܟܪܝܟܐ ܟܡܪܐ	ܡܙܕܟܝܢ ܘܡܘܟܝܢ ܠܟܠܗܐ ܟܠ ܡܕܐ
» 244	ܠܟܘܬܐ	ܠܟܚܐ
» 251		ܡܛܠ ܕܦܫ ܕܡܛܠܝܢ ܠܟܠܗܐ ܟܕܡܪܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܟܝܐ
» 271		ܡܛܠ ܕܝܬܐ ܢܚܙܐ ܕܡܛܠܝܢ ܠܐܡܟܡܟܐ
» 283	ܘܠܐ ܡܡܟܘ	ܡܟܪ ܐܠܐ ܕܦܡܟܘ
» 299	ܠܟܪܘܡܐ	ܐܘ̄ ܕܓܙܡ ܐܡܪܐ
» 301	ܘܐܚܪܐ	ܐܦܪ ܕܡܟܝܢ ܐܢܐ ܕܟܒܪܐ ܘܢܡܠܐ
» 305	ܘܟܡ̈ܟܪܘܐ	ܕܠܟܢܘ̄ ܡܢܡܟܐ
» 311. 312		ܐܘ̄ ܟܟܘܠܟܘܐܐ ܟܡܡܪܘܬܐ ܟܚܐܢܘܬܐ
» 329	ܟܣܘܢܗܟܐ	ܐܘ̄ ܟܢܡܟܐ
» 339	ܘܐܬܠܟܘܪ	ܐܘ̄ ܘܐܡܟܟܡܟ
» 340	ܡܗܬܐ	ܣܟܡܐ ܠܟܘܐ ܕܡܢ
» 345	ܟܟܘܡܪܐ	ܐܘ̄ ܡܟܣܢ ܐܝܟ ܢܟܠܐ ܘܡܝܬܝܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܠܟܘܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܡܕܡ̄ ܐܘ ܡܟܢܣܟܐ
» 353	ܟܗܠܘ	ܐܘ̄ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܢܥܣܝ ܟܬܐܐ
» 367		ܡܛܠ ܐܟܡܟܐ ܕܟܕܪܘ̄ (ܕܟܕܒܘ ?) ܠܟܘܢ ܟܗ ܟܘܐܐ
» 377	ܡܐܘܘܢ	ܐܘ̄ ܙܟܘܪܘ (?)
» 391		ܡܛܠ ܗܘܘܠ
» 409		ܐܘ̄ ܕܐܡܟܦ ܢܘܦܐ ܘܕܟܝܐ ܠܟܪܘܕܝܗ

Text (Bickell I, 226).		Noten.
Vers 427		[Syriac]
» 442		[Syriac]
» 450	[Syriac]	[Syriac]
		[Syriac]
Noten zu dem [Syriac]		
Bl. 84ᵇ und Bickell I, 250.		
Vers 1		[Syriac]
» 10	[Syriac]	[Syriac]
» 13	[Syriac]	[Syriac]
» 31	[Syriac]	[Syriac]
» 43	[Syriac]	[Syriac]
» 56	[Syriac]	[Syriac]
» 70 im Text [Syriac], am Rande [Syriac]		
» 76	[Syriac]	[Syriac]
» 79	[Syriac]	[Syriac]
» 83		[Syriac]
» 105		[Syriac]
» 128	[Syriac]	[Syriac]
» 175		[Syriac]
» 201		[Syriac]
» 227		[Syriac]
» 262	[Syriac]	[Syriac]
» 267	[Syriac]	[Syriac]
» 285		[Syriac]
» 286	[Syriac]	[Syriac]
		[Syriac]
» 329		[Syriac]
» 337		[Syriac]

Text (BICKELL I, 226).		Noten.
Vers 357		ܦܘܩܕܐ ܠܒܝܫܐ
» 440	ܡܕܪܐ	ܣܘܟܠܐ ܕܠܒܐ
» 457		ܠܒܢܝ ܒܪܐ
» 464	ܢܦܫܐ	ܐܬܟܬܫ
» 468	ܕܢܦܫܐ	ܐܬܦܪܦܪ ܕܢܘܗܪܗ ܘܐܦ ܕܐܦܣܩܗ:
» 476	ܢܦܩܝܢ	ܗܠܝܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܠ
» 479	ܕܡܦܝܣ	ܗ̄ ܡܦܝܣܐ ܡܦܝܣ
» 481	ܐܠܐ	ܗ̄ ܐܡܪ ܠܡܦܝܣܐ ܢܦܫܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܘܐܬܒܝܣܐ
» 482	ܘܐܬܕܪܝ	ܗ̄ ܒܘܟܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܠܒܢܐ ܘܦܩܕܐ ܠܒܘܟܪܘܗܝ
» 488	ܠܒܘܫܐ	ܡܠܬܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
» 497	ܕܡܦܝܣܝ	ܕܒܝܬܝ
» 501	ܕܟܠܒ	ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ

Die Hds. ist vielfach beschädigt; abgesehen davon, dass an manchen Stellen die Ränder der Blätter abgerissen und dass einige lose Blätter bei dem Binden an verkehrte Stellen gerathen sind, fehlt der erste Theil der Bücher ganz. Die Kurràs 8—16 zu je 10 Blättern sind vollständig erhalten, nur in K.13 fehlt ein Blatt. K.7 hat nur 8 Blätter, und die ersten Kurràs, d. i. 1—6, sind nur durch 23 Blätter vertreten. Die drei letzten Blätter geben keinen ununterbrochenen Zusammenhang, und auch die scheinbar ganz erhaltenen Kurràs sind nicht frei von Störungen (z. B. K. 10).

Von den 60 Gedichten der Sammlung sind nr. 15—60 in der Hauptsache vollständig erhalten, von den übrigen einige Bruchstücke.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, mit diakritischen Punkten und vielfach auch mit Vocalpunkten versehen. Text und Noten von derselben Hand. Die Schrift sehr klein.

Nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 74ᵃ und 116ᵇ ist die Hds. 1580 von einem Diaconus *Ḥasan* geschrieben.

123 Blätter (18 × 13 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 35 Zeilen.

163.

(SACHAU 124.)

Gedichte des Isaak von Antiochien:

1. Bl. 1ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܕܨܠܘ̈ܬܐ ܘܥܠ ܪܘܓܙܐ von den Gebeten und vom Zorn. Anfang:

ܡܢܘ ܡܪܝ ܕܠܐ ܟܕܒܐ

Siehe nr. 49 in Nr. 162 (SACHAU 177). Unterschrift auf Bl. 3ᵇ:

ܫܠܡ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܡܐܡܪܗ ܫܠܡ ܒܫܘܒܚ ܡܢ ܒܐܝܕܝ ܦܘܣܝܘܣ ܒܪ ܚܣܝܢ.

2. Bl. 3ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܡܘܬܐ ܕܡܫܓܫܐ ܠܐܚ̈ܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܘܠܕܝܪ̈ܝܐ ܕܝܠܗ über die Begehrlichkeit, welche die Brüder (Mitchristen?), ganz besonders aber die Mönche in Unruhe stürzt. Anfang:

ܐܠܗܐ ܢܨܚ ܦܘܩܕܗ

Letzte Verse auf Bl. 6ᵇ:

ܘܩ̈ܠܐ ܒܟܠ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܢ ܢܦܫ ܟܠܢ
ܘܐܡܝܢܐ ————————

Der Schluss des Gedichtes fehlt, da zwischen Bl. 6 und 7 eine Lücke vorhanden ist. Siehe nr. 4 in Nr. 56.

3. Bl. 7ª ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ über die Verstorbenen. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

——— ܐܢܐ
ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܚܛܝܐ ܘܡܚܝܠ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܐܝܕܐ ܘܡܣܟܢܐ.

Schlussnotiz auf Bl. 8ª:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ.

Siehe nr. 5 in Nr. 56.

4. Bl. 8ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܓܕܦܢܐ ܘܡܟܣܢܘܬܐ über die Lästerer und über Zurechtweisung. Anfang:

ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܠܡܪܝܐ
ܢܦܩ ܙܡܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ

5. Bl. 12ª ܡܐܡܪܐ ܕܡܟܣܢܘܬܐ der Zurechtweisung. Anfang:

ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܡܒܪܟ
ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܒܪܐ

Fragment. Letzte Verse auf Bl. 12ᵇ:

ܘܠܐ ܐܫܬܘܩ ܐܘ ܐܬܡܢܥ
ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܒܫܒܝܘܗ
ܕܝܠܗܘܢ ———

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

6. Bl. 13—15 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Verse:

——— ܕܐܚܝ ܗܘ
ܠܡܫܒܚ ܐܢܐ ܐܢܫ ܠܟ
ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡ ܠܟ

Letzte Verse:

ܕܫܘܒܚܐ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ
ܒܗ ܗܘ ܢܫܠܡ ———

7. Bl. 16—26 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

——— ܡܢܘܢ ܠܟ
ܐܘ ܣܥܪܐ ܐܝܟ ܥܢܢܐ
ܘܐܬܩܢ ܘܒܛܠ ܡܢܟ

Letzte Verse:

ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܦܪܘܩܐ
ܒܗ ܬܚܬ ܐܢܐ ܕܚܝܐ
ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܡܩܒܠܐ

Vielleicht ist auch zwischen Bl. 23 und 24 der Zusammenhang unterbrochen.

8. Bl. 27. 28ª Der letzte Theil des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ. (So nach der Unterschrift.) Erste Zeilen:

——— ܘܡܢ ܒܝܬܘܗܝ
ܕܐܬܐ ܢܦܫܗ ܠܐ ܢܦܫ
ܠܗ ܒܚܙܬܐ ܦܘܡ ܗܘܝܐ.

Schluss:

ܘܗܘ ܟܠ ܕܐܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܠܡܦܫ ܕܐܬܐ ܠܡܚܣܢܬܐ
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܢܦܫܗ.

Dies Fragment ist ein Theil des Gedichtes nr. 10 in Nr. 56.

9. Bl. 28ª ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܢܝܫܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܩܣܡܝܢ ܐܝܟ ܩܣܘܡܐ ܘܡܚܪܫܐ über ein Zeichen, das am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Siehe nr. 4 in Nr. 162.

Anfang: ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܢ

10. Bl. 33ª ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܥܩܘܒܝܐ ܣܘܪܝܝܐ über den Glauben des Jakobitischen Syrers. Anfang: ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ

Siehe Bickell I S. 54.

11. Bl. 40ᵇ—44 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐܚܐ über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche). Anfang:

ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܢܦܩ ܐܠܗܐ
ܣܒܝܒ ܠܐ ܠܐܪܥܐ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

ܕܝ ܘܢܦܫܗ ܡܢܗ ܠܒܢܝܐ
ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܫܢܐ
ܟܠ ܐܢܫ ܕܢܦܫܗ ܐܠܗܐ
——— ܘܗܘܐ

12. Bl. 45ª—49ᵇ Theil des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܘܠܦܢܐ ܘܪܚܡܬ ܡܠܬܐ de scientia et amore studii. Ohne Anfang.

Erste Zeilen:

ܡܫܪܝܢ ——————

ܘܡܢܘ ܕܒܥܘܗ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ

ܠܫܘܒܚܐ ܒܪܚܡܐ ܡܘܗܒ

Siehe nr. 1 in Nr. 56.

13. Bl. 49^{b}—56 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܙܕܩܬܐ ܘܡܣܟܢ (i. e. ܡܣܟܢܘܬܐ) von Almosengaben. Anfang:

ܘܟܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ

ܘܙܕܩܬܐ ܗܝ ܠܐܣܘܪܗܘܢ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

ܒܗ ܡܢܟܣܝܢ ܐܣܩܐ

ܠܝ ܢܨܪ ܘܠܝ ܠܐ ܢܨܪ

ܒܟܠ ܗܘܝ ܐܣܟܝܢ——

Nicht identisch mit dem *Mêmrâ* desselben Titels in nr. 43 in Nr. 162.

Diese Sammlung ist ausgewählt aus der grösseren des Patriarchen *Jôḥannân* Bar *Šûšan* und entspricht den Nummern 57. 3. 11. 12. 13. 22(?). 8. 9. 2. 1. 5; ausserdem zwei Bruchstücke. Vergl. Assemani I, 214 ff.

Am Ende keine Unterschrift. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf Bl. 3^{b} ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2162 = 1851 n. Chr. von einem *Gorgîs* Bar *Jôḥannân*. Zerstreut spärliche Vocalzeichen, theils Griechische, theils Punkte. Der Zusammenhang ist mehrfach unterbrochen.

56 Blätter (17 × 11 und von Bl. 27 an 16 × 10 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

164.

(Sachau 113.)

Sammlung von Gedichten ܡܐܡܪ̈ܐ von verschiedenen Dichtern, Ephraem, Isaak von Antiochien, Bâlai, Jacob von Serûgh, *Ḥananjâ* Xenaias (als Patriarch Ignatius VII., s. Assemani II, 386. 468), der 1493 n. Chr. gestorben.

1. Bl. 1—4. Fragment von drei Blättern (Bl. 2. 3 waren ursprünglich ein Blatt, sind erst von einer späteren Hand in zwei zerlegt), dem Überbleibsel des Kurrâs 1, von dem, da jeder Kurrâs acht Blätter hat, 5 Blätter fehlen. Fortlaufender Text auf Bl. 1^{a+b}. 2^{a}. 3^{b}. 4^{a+b} u. s. w.

A. Gedichtstück ohne Anfang Bl. 1—4^{a}. Erste Zeilen:

ܡܒܟܝܐ ܢܫܘܢ ܦܠܠ ܬܝܫܐ

ܘܡܒܪܐ ܠܟ ܒܡܫܒܚܘܬܟ[1] ܀

ܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܘܡܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܒܩܝܬܐ

ܘܡܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܢܫܡܐ ܕܒܥܒܕܬܐ

ܘܡܫܬܢܝܐ ܦܢܝܐ ܕܒܫ ܓ̈ܒܐ

ܒ ܦܐܫ ܡܢܗ

ܬܝܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

ܘܬܒܥܘ ܒܗ ܒܒܝܬܐ

ܘܡܘܬܐ ܕܒܝ̈ܐ

ܦܝ ܘܝܠܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠ

ܘܒܝܕܗ ܠܠܟܘ ܢܫܒܚܘܢ ܀

Schlussstrophe:

ܡܢܗ ܗܝ ܕܐܬܒܪܝ ܗܘܢܘ

ܠܗܘܢ ܬܘܬܐ ܚܒܫ ܒܟܠ ܬܘܩܦ

ܘܐܕܝܩ ܚܐܪ ܠܥܝܢܝܐ ܘܐܘܬܪܢܐ

ܕܗܘ ܐܬܪܐ ܕܢܐ ܘܒܩܘܡܬܐ

ܡܢ ܙܘܓܐ ܒܠܒܗ

ܡܒܢܝ ܦܢܝܗ

ܘܫܪܐ ܒܦܘܡܗ

ܘܡܘܫܐ ܒܠܫܢܗ

ܠܟ ܘܡܚܝܢ ܕܬܫܒܚܬܐ ܡܠܠܐ

ܘܒܟܒܝܢ ܠܟܘܪܗܐ ܫܠܡܬܐ ܀

Die Strophen zeigen einen kunstvollen Bau. Jede Strophe hat 10 Zeilen, und zwar Zeile 1—4 zu je 8 Silben, Zeile 5—8 zu je 5 Silben, Zeile 9. 10 zu je 8 Silben. Mit den achtsilbigen Zeilen scheinen sieben- und neunsilbige zu wechseln. Die Zeile 9 beginnt in mehreren

[1] Vor ܡܒܟܝܐ fehlt vielleicht eine Silbe, wie auch zwischen ܘܡܒܪܐ und ܠܟ eine Lücke sein kann.

Strophen mit ܠܸܒ ܘܿܠܸܒ. Die Zeilenenden zeigen gelegentlich Reime, doch ist ein System in diesen Reimen nicht zu erkennen.

Inhalt: Betrachtungen, Befürchtungen der Seele Angesichts des jüngsten Gerichts. Vermuthlich eine ܣܘܓܝܬܐ. Der Dichter nicht genannt. Über Bl. 2ᵇ. 3ᵃ s. weiter unten.

B. Bl. 4ᵃ—5ᵃ ܕܡܠܗ ܕܥܠ ܐܕܡ ܘܚܘܐ. Von demselben Dichter (?) über Adam und Eva, in 5 Strophen. Unterschrift:

ܫܠܡ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ

Dies Gedicht hat denselben Strophenbau wie 1 *A*. Erste Strophe:

ܢܦܩ ܐܕܡ ܡܢ ܓܘ ܦܪܕܝܣܐ
ܟܕ ܦܪܘܿܩ ܘܡܬܥܠܣ ܘܡܬܦܪܦܣ
ܠܒܫ ܚܫܐ ܘܐܒܠܐ ܘܟܪܝܘܬܐ
ܘܡܬܒܗܬ ܗܘܐ ܒܘܬܬܐ ܘܒܘܐܪܐ
ܒܟܐ ܡܛܠ ܦܘܩܕܗ
ܘܕܟܪ ܫܘܒܚ ܠܒܘܫܗ
ܘܠܒܫ ܟܘܬܢܐ ܕܓܪܐ
ܘܒܩ̈ܠܠܗ ܡܪܝܪܐ
ܐܘ ܠܡܫܠ ܓܢܝܚܐ ܘܡܬܢܝܪܐ
ܕܢܦܠ ܠܗ ܠܐܕܡ ܡܢ ܥܠܝܐ ✣

Inhalt: Schilderung der Trauer und Klage von Adam und Eva über den Sündenfall. Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 4 und 5 ist eine Lücke. Letzte (d. i. fünfte) Strophe:

ܒܟܬ ܚܘܐ ܕܚܙܬܗ ܠܐܕܡ
ܟܕ ܚܙܬ ܒܫܡܐ ܘܠܐ ܫܠܐ
ܫܡܪܬ ܗܘܬ ܒܟܝܘܢ ܠܟܠܗ ܦܘ̈ܩܕܝ
ܘܢܛܪܬܗ ܠܐܘܪܚܐ ܦܢ̈ܝܬܐ
ܛܘܪܐ ܠܒܫܘ ܚܝܐ
ܘܚܝ̈ܠܐ ܒܪܘܚܬܐ
ܘܪ̈ܡܬܐ ܐܒܠܐ
ܘܐܙܠ ܚܘܒܐ
ܫܦܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܩܐ ܘܦܢ̈ܝܬܐ

. . . .

Die 10. Zeile (und mehr?) fehlt.

2. Bl. 5ᵃ Schluss eines Gedichtes von derselben Structur wie die vorhergehenden:

——— ——— ܕܕܝ̈ܢܐ
ܟܕ ܐܟܘܢ ܢܒܟܘܢ ܒ̈ܢܝܬܐ
ܘܬܬܠܝܢ ܠܗ ܐ̈ܒܐ ܕܒܘܪܟܬܐ.

d. i. Zeile 8. 9 und 10 einer Strophe. Danach:

ܫܠܡ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ ܬܘܒ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ

Ein Klagelied *Sûghîthâ* im Metrum des Mâr Bâlai. Anfang:

ܐܘ ܠܟܝ ܢܦܫܬܐ
ܐܬܪܐ ܕܟܘ̈ܒܬܐ
ܒܐܪܐ ܕܕܘ̈ܢܐ
ܐܘܪܚܐ ܕܥܘ̈ܢܫܐ ✣
ܠܡܘܬܐ ܕܟ̈ܐܒܐ
ܘܟܪܣܐ ܕܒܘܪ̈ܗܢܐ
ܡܚܝܠܐ ܕܟܘ̈ܒܠܐ
ܫܦܝܠܐ ܕܕܘ̈ܢܝܐ ✣

Inhalt: Beschreibung der Schrecken der Hölle, zum Schluss Gebet an Christus um Errettung. Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܟܕ ܦܓܐ ܘܦܓܥܝܢ
ܘܗܘܒܐ ܐܦܢ:
ܡܪܝܐ ܐܬܐ ܠܡܥܕܪܢ
ܠܘ ܟܪܘܒ ܫܠܡ
ܫܠܡ. ܙܠܗ ܒܠܠ ܣܓܝܐ.

3. Bl. 6ᵇ—16ᵇ ܬܘܒ ܒܥܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܛܠܗ ܕܐܘܪܝܐ. Klagelied über die Ermordung des Urias, zusammengesetzt aus Gedichten, die theils als im Metrum des Bâlai, Ephraem und Jacob von Serûgh gedichtet, theils als von ihnen selbst gedichtet bezeichnet sind.

a) ܩܠܗ ܕܡܪܝ ܒܠܝ im Metrum des Bâlai. Anfang:

ܟܐܒ ܐܘܪܝܐ
ܘܢܦܠ ܚܝܘ ܕܪܐ
ܘܗܘܐ ܐܪܡܠܬܐ
ܐܡܪ ܟܕ ܟܐܒ.

ܡܐܡܪܐ ܐܬܐ ܠܥܘܕܪܢ
ܐܡܪ ܒܗ ܟܬܒܐ
ܕܝܗܒ ܐܦܪܝܬܐ
ܘܠܟܠ ܕܡܫܪܐ ܠܗ.

Das Gedicht besteht aus zehn Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܠܐܠܗܐ ܢܒܥܐ
ܕܝܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܠܥܒܕܐ
ܟܐܢܐ ܕܡܬܬܟܝ.

b) Bl. 7[a] ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht im siebensilbigen Metrum Ephraem's über denselben Gegenstand: Gott schickt den Propheten Nathan zu König David und hält ihm die Ermordung des Urias vor. Anfang:

ܫܕܪ ܢܡܘܣܐ ܟܐܢܘܬܐ
ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܡܟܝܢܐ
ܘܥܒܕ ܠܗ̇ ܕܐܘܪܝܐ
ܩܕܡ ܟܐܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.
ܟܠܗ ܡܠܬܐ ܒܫܒܥܬܗ
ܘܫܒܩ ܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܢܗ ܢܨܚܢܐ ܕܝܠܗ
ܘܡܢܗ ܚܝܠܐ ܘܓܢܝܚܘܬܐ.

In vierzeiligen Strophen.

c) Bl. 11[a] ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gebet von Mâr Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand, im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܩ̈ܠܐ ܒܥܡܪܝ ܒܟܐ ܗܘܐ ܕܘܝܕ ܠܥܠܡ ܐܝܟܢ
ܒܝ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܘܟܬܒܐ ܩ̈ܛܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܩ̈ܠܐ ܒܥܡܪܝ ܡܚܐ ܗܘܐ ܦܬܘܗ ܒܝܢܬ ܒܘܪܟܘܗܝ
ܒܝ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܒܟܠܐ ܗܘ ܕܡܢܐ ܗܘܐ.

Auch dies Gedicht scheint in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein, und ebenso alle folgenden, zu diesem *Mêmrâ* gehörigen Gedichte.

d) Bl. 12[b] ܕܡܪܝ ܒܠܝ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand.

Anfang:

ܐܡܪ ܐܘܪܝܐ
ܒܟܠܐ ܕܫ̈ܒܝܬܗ
ܕܡܪܐ ܠܥܒܕܗ ܕܝܠܗ
ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܐܬܪܗ:
ܕܝܗܒ ܕܬܫܒܘܚܬܗ
ܒܐܝܕܝ ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܐ
ܕܢܬܠ ܗܘ ܪ̈ܚܡܝ
ܕܒܐܝܕ ܠܐ ܢܬܠ ܠܗ:

e) Bl. 13[b] ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand. Anfang:

ܫܕܪ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܐܝܕܐ ܒܟܠܐ ܪܒܐ
ܘܫܕܪ ܗܘ ܒܐܝܕ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܟܠܗ ܐܘܪܝܐ
ܗܘܐ ܕܡܢܗ ܕܢܘܬܐ ܘܡܢܗ ܚܝܠܐ ܐܦ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܬܘܒ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܠܟܠ ܐܠܗܐ.

f) Bl. 14[a] ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht von Ephraem über denselben Gegenstand. Anfang:

ܫܕܪ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܦܪܫܗ ܒ̈ܢܝܢܗ ܟܠܗ ܕܘܝܕ
ܘܫܕܪ ܒܐܝܕܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܡܪܝ ܒܟܠܐ ܐܢܐ ܡܢܝ.
ܕܠܐ ܙܟܐ ܐܝܟ ܦܬܟܡܝ
ܘܠܐ ܪ̈ܚܡ ܟܠܗ ܕܘܝܕ
ܕܚܛܐ ܠܐܒ ܡܢ ܒܝܬܗ
ܘܡܬܒܥܐ ܡܢ ܡܪܝ ܕܘܝܕ.

g) Bl. 15[b] ܕܡܪܝ ܒܠܝ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand.

Anfang:

ܠܐܘܪܝܐ ܘܕܘܝܕ
ܠܠܚܡܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܒܟܐ ܐܬܒܥܦ
ܡܢܐ ܒܫܒܝܬܐ:
ܐܝܟ ܡܫ̈ܝܚܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܒ̈ܢܝܗܘܢ ܕܒܢܐ
ܘܚܛܐ ܗܘܐ ܠܒܗ
ܡܢ ܛܘܪܦ ܐܝ̈ܕܘܗܝ

Am Schluss:

ܙܟܘ ܥܠ ܚܛܗ ܕܥܦܪ̈ܐ. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܛܠܬܗ ܕܐܘܪܚܐ.

4. Bl. 16[b] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܪܒܥܐ Gedicht von Ephraem über die Reue in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܡܪܝ ܡܢܟ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܛܠ ܒܬܪܥܟ ܢܩܫ ܐܢܐ
ܠܐ ܬܟܠܐ ܡܪܝ ܚܘܣܝܟ
ܕܡܘܣܝܢ ܘܐܢܐ ܚܛܝ ܐܢܐ ܀

Schlussnotiz:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܙܟܘ ܥܠ ܒܣܘܥܠ.

Darauf von jüngerer Hand folgende Karschuni-Notiz: ܡܢ ܡܠܟ ܥܒܕ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܩܘ ܩܘܪܝܡ ܡܩܕܣܝ سنه ٢ ١٨٥٨

5. Bl. 22[a] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Liebe zu den Armen. Vergl. die Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܪܚܡܬ ܡܣܟܢܐ.

Scheint ebenfalls in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein. Anfang:

ܢܘܗܪܐ ܡܪܝ ܗܒ ܠܗܘܢܝ ܘܐܬܐ ܠܘܬܟ
ܕܐܢܬ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܚܝܐ ܠܒܪܝܐ ܟܠ
ܢܘܗܪܝ ܙܠܝܩ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܠ ܢܦܫ ܢܘܗܪܐ ܢܦܫܗ ܀

6. Bl. 29[b] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܥܠ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. Gedicht von demselben Jacob über den, der von Jerusalem nach Jericho hinabgegangen war. Anfang:

ܬܘ ܢܬܡܠܟ ܥܠ ܡܬܠܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܕܡܠܗ ܢܗܪ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕ̈ܚܫܘܟܬܐ
ܗܘ ܕܚܕܡܬ ܒܡܬܠܘ ܕܡܪܝܐ ܕܡܠܐ ܚܝܐ
ܕܚܙܐ ܗܘ ܕܠܗܢܐ ܠܟ ܡܢ ܕܚܠܐ ܕܒܕܝܢܬܐ..

7. Bl. 37[a] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܪܘܟܒܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܫܚܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht über die Zusammensetzung des Menschen, im Metrum Ephraem's und in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܛܒ ܕܒܪܐ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܐܠܒܫ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ
ܗܘ ܒܗ ܡܠܬܐ ܡܡܠܠܐ
ܘܐܡܠܠ ܐܝܟ ܕܡܪܝ ܐܢܐ.

8. Bl. 41[a] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܚܢܢܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܒܡܫܚܐ ܬܪܥܣܪܝܐ. Gedicht von *Ḥananjâ* Xenaias in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Ein Klage- und Busselied über die eigene Sündhaftigkeit und Gebet um Gottes Hülfe. Anfang:

ܘܝ ܐܢܫ ܐܢܐ ܕܗܐ ܣܘܓܐܐ ܚܛܗ
ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܦܪܘܚ ܐܝܟ ܦܪܚܬܐ ܣܟܝ ܚܝ ܟܠܐ
ܘܠܝ ܕܣܘܪܚܝ ܣܓܝܘ ܒܥܘܠܝ ܐܝܟ ܚ̈ܠܐ
ܘܠܐ ܦܬܚܬ ܠܝ ܐܪܥܐ ܐܠܗܘܬ ܒܥܡܗ ܩܐܠܐ ܀

Dasselbe Gedicht in Nr. 165 (Sachau 162) nr. 12.

9. Bl. 44[a] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht des Isaak von Antiochien über Jedermann, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܒܪܘܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܘܬܐ
ܘܡܚܣܢܐ ܠܐܢܫ ܕܪ̈ܓܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܪܢܫ ܡܢ ܟܘܠܐ
ܘܡܬܡܪܚ ܙܪܝ ܒܐܘܠܐ ܀
ܒܒܪܘܝ ܕܬܐ ܗܘܐ ܡܒܪܐ
ܒܟܠ ܦܪܒܬܐ ܗܘܐ ܡܠܟ
ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܬܐܟܠ ܥܠ ܚܝܘܗܝ
ܕܠܟܠܗ ܠܐ ܡܬܡܨܝ ܀

10. Bl. 46[b] ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Auferstehung, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܕܚܙܐ ܐܝܟ ܩܝܡܬܐ ܠܡܬܚܡܢܘ ܒܒܪܝܬܗ ܘܐܪܥܐ
ܡܫܝܚܐ ܢܚܬ ܠܫܝܘܠ ܚܝܐ ܒܗܘܢ ܢܫܡܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܟܝܠ ܙܒܢܗ ܒܠܐ ܥܠ ܛܘܪܝ
ܘܒܥܠ ܢܠܝ ܘܡܛܝܒ ܠܗ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܀

11. Bl. 58[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Isaak von Antiochien über Jedermann (s. nr. 9). Anfang:

ܒܟܝ ܦܓܪܐ ܥܠ ܒܢܝ ܗܘܠܝܢ
ܕܡܬܦܪܫܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܚ̈ܝܝ
ܘܐܝܟ ܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ ܗܘܝܐ
ܕܢܦܩܬ ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܗ ܀
ܘܒܟܝܘܗ̇ ܕܗܘܘ ܡܚܒܒܝܗ̇
ܦܪܘܫܝܗ̇ ܗܢܝ ܣܓܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܗ̇ ܘܡܝܩܪܝܗ̇
ܣܟܝܗ̇ ܠܗ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܀

In der Schlussnotiz Bl. 61[b] ist dies Gedicht fälschlich als von Ephraem herrührend bezeichnet: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

12. Bl. 61[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܐܢܫ ܕܡܝܬ ܒܐܟܣܢܝܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über den, der in der Fremde stirbt, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܒܡܬܐ ܠܡܢ ܐܣܒܪ ܗܘ ܒܟܐ ܕܥܠ ܡܝܬܐ
ܕܚܝ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܘܢܦܫܗ ܘܕܚܠ ܥܠ ܥܠ ܦܓܥܬܐ
ܒܣܡܐ ܢܒܐ ܒܗ ܙܘܥܐ ܠܡܚܝܒܘܗܝ
ܒܗܝ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܐܦ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܀

Am Schluss folgende Notiz von jüngerer Hand: ܡܢ ܗܟܝܠ ܒܒܐ ܗܢܐ ܠܟܬܒܐ ܗܢܘ
ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܛܪ̈ܢ ܡܢ سنة ١٨٥٨

13. Bl. 63[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܟܠ ܛܓܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht für alle *τάγματα* (Rangklassen der Geistlichkeit?) von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen.

Inhalt:

Schilderung vom Eintreten des jüngsten Gerichts und von den Empfindungen der Menschen, der guten und bösen, Angesichts desselben. Anfang:

ܓܠܝܢ ܒܠܒܢ ܡܐܢܐ ܡܪܝܐ ܕܐܪܙܐ ܒܟܢ
ܠܬܐܪܐ ܕܚܝܐ ܕܢܫܐ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܒܐܠܝܢ ܠܗܘ
ܠܓܒ ܠܗ ܒܢ̈ܝ ܕܐܢܫܐ ܠܗܪܐ ܕܒܡܘܡܝܢ
ܘܢܗܘܐ ܠܗܘ ܢܒܗ ܗܘ ܒܟܢ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܀

14. Bl. 65[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Jacob von Serûgh über Jedermann. Anfang:

ܕܡܢܝ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܦ ܐܡܘܬ ܐܦ ܐܚܐ
ܒܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘ ܦܘܪܫܢ ܠܝ ܐܡܘܬ
ܕܡܢܝ ܐܢܐ ܘܚܝܝ ܒܝܕܟ ܘܚܝܝ ܡܪܝ
ܒܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܕܒܪܝܢ ܀

Am Ende Bl. 68[b] Notiz von jüngerer Hand: ܗܢܐ ܒܟܬܒ ܡܠܠ ܗܘ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܦ ܡܠܟ

15. Bl. 68[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܟܕ ܢܦܠܐ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܥܠ ܥܢܝܕܘ
ܟܕ ܠܐܝܟܐ ܕܒܥܐ ܐܝܬ ܠܒܪܢܫ ܠܟ
ܚܝܐ ܠܡܝܬܐ ܘܡܘܒܪܐ ܠܚܝܐ ܟܕ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܘܡܬܚܘܝܐ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ ܟܕ ܢܬܚܘܘܢ ܀

16. Bl. 70[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Ephraem über Jedermann, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܛܘܒ ܠܐܝܠܐ ܕܡܪܝ ܪܚܡܗ
ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܟܘܪܐ
ܘܐܪܡܝ ܠܗ ܗܘ ܦܓܪܐ ܠܩܒܪܐ
ܕܚܫܒܐ ܕܢܡܠ ܦܩܕ ܠܗ ܀
ܕܗܐ ܒܟܠܗ ܦܘܡ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܒܡܘܬܐ ܡܘܬܐ ܢܦܠ ܠܟ
ܕܒܠܝܘ ܒܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܡ ܢܪܒܬܐ ܕܓܘܪܗ ܀

17. Bl. 73[b] ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܢܝܕܐ Gedicht von Jacob von Serûgh über die Ermahnung der Verstorbenen. Erste Strophe:

ܥܠ ܬܡܝܗܐ ܫܡܥܬ ܐܢܫ ܠܡܬܡܠܠܘ
ܘܐܝܟ ܕܐܝ ܡܢܐ ܠܡܒܕܘ ܠܝ ܠܐ ܬܐܒ
ܦܡ ܡܢܐ ܠܒܢܝܐ ܘܢܦܫ ܡܬܠܬܐ
ܘܡܣܝܒܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܛܥܡܐ ܕܡܘܬܐ ܀

18. Bl. 77ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht von Ephraem, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܢܘܪܐ ܘܢܘܪܐ ܛܟܣ ܐܗܪܘܢ
ܘܐܚܠܦ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܟܗܢܘܗ
ܘܫܒܩܘܗܝ ܡܛܠ ܗܘܐ ܀

Inhalt:

Über Aaron den Hohenpriester und seinen auf Gottes Befehl durch Moses geweihten Sohn und Nachfolger Eliezer.

19. Bl. 80ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܡܪܐ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܒܛܘܪܐ ܘܡܠܠ ܥܡܗ
ܕܢܣܩ ܘܢܥܒܪܝܘܗܝ ܠܐܗܪܘܢ ܐܚܘܗܝ ܐܚܝ ܕܐܡܪܬ ܠܟ
ܘܠܥܘܙܪ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܠ ܘܐܬܒܠܠ
ܘܒܢܘܗܝ ܥܡܗ ܠܠܥܙܪ ܘܥܡ ܐܙܠܘ ܐܢܘܢ ܀

Inhalt:

Auf Gottes Geheiss führt Moses den Aaron und Eliezer auf den Berg Hor, nimmt dem Aaron die Insignien der Hohenpriesterwürde ab und bekleidet Eliezer damit (vergl. nr. 18).

20. Bl. 83ᵃ ܬܘܒ ܦܬܓܡܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܦܐܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ Gedicht des Jacob von Serûgh darüber, dass das Himmelreich einem Senfkorn gleicht, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܦܬܚ ܠܟ ܡܫܟܢܐ ܐܪܡܝ ܥܢܝܢ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܒܫܘܒܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܠܐ ܒܫܘܒܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ
ܐܝܟ ܬܪܥ ܦܘܪܫܢܗ ܥܠ ܗܘܠܟܝ
ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܐܢܬ ܐܠܐ ܕܬܬܠ ܠܐܢܫ ܕܡܫܝܚ ܀

Dies Gedicht ist nicht vollzählig, denn zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke. Bl. 84ᵇ schliesst mit

ܛܠܐ ܗܘ ܡܢ ܡܫܬܪܐ ܘܡܢ ܚܫܡܝܬܐ ܘܡܢ ܕܪܘܫܐ

und Bl. 85ᵃ beginnt mit

ܘܐܘܪܚܗ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚ ܚܫܒܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ

Schlussnotiz:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ.

21. Bl. 87ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ ܕܫܐܠܗ ܠܗ ܡܪܢ ܡܝܐ ܥܠ ܒܐܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ

Gedicht von Jacob (von Serûgh) über die Samariterin, die Christus am Brunnen um Wasser bat, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܢܒܥܐ ܕܚܝܐ ܕܪܕܐ ܠܐܬܪ ܡܢ ܒܒܐ
ܗܘ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܗ ܒܫܡܪܝܬܐ
ܬܐܬܐ ܕܪܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠ ܐܪܥܢܝܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܢܒܥܐ ܘܐܫܩܝܗ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܡܒܥܘܗܝ ܀

22. Bl. 89ᵇ ܥܠ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ Gedicht über den ungerathenen Sohn, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܢܦܩ ܗܘܐ ܗܘ ܐܣܝܐ
ܒܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܡܢ ܐܠܐ [ܗܘܐ] ܠܒܝܬܗ
ܘܒܝܬܐ ܩܒܠ ܚܝܐ.

23. Bl. 90ᵃᵇ ܕܬܝܒܘܬܐ Gedicht über Reue, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܡܢ ܠܐ ܢܒܥܐ ܥܠ ܚܘܒܘܗܝ
ܘܢܒܥܐ ܒܥܝܢܗ ܒܪܚܡܐ
ܡܢ ܠܐ ܢܦܠ ܥܠ ܕܚܛܐ
ܘܢܥܒܕ ܛܘܒܐ ܒܥܠܡܗ.

Unterschrift Bl. 90ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܐ
ܘܫܐܠܐ ܫܠܝܐ ܘܫܒܝܚܐ ܗܢܐ ܡܫܟܢܐ ܘܢܘܚܐ [ܒ]ܐܠܗܘܬܗ
ܚܕ ܫܠܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠܐ ܘܡܢ ܒܫܡܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܒܒܢ— ܠ ܒܢܫܐ ܘܒܥܒܪܐ ܘܒܥܐ ܕܗܒܐ ܘܥܢܝ
ܘܦܫܥ ܒܟܠ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܫܠܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܫܩ
ܫܡܗ ܒܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܐܢܐ ܕܟܠ ܒܝܬ ܐܢܐ ܡܢܝܢܝ
ܘܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܐܠܐ ܫܡܥܐ ܐܚܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܪܝܐ
ܩܕܡ ܗܘ ܫܥܐ ܝܘܡܬܐ ܒܚܝܝ ܒܐܪܝ ܡܪܝܐ ܒܥܝܬ
ܒܥܝ ܕܩܕܝܫܐ ܒܩܘܪܒܢ ܬܒܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܩܘܕܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܗܘ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܡܪܝ ܒܣܠܝܡܘܣ ܡܦܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܛܘܪ ܒܥܒܕܝ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܘܒܢܝܢܗ ܒܥܝ ܕܡܪܝܐ
ܫܡܥܘܢ ܕܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܫܡܥܐ
ܕܡܪܝܐ ܕܢܚܐ ܫܡܥܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܫܡܥܐ ܒܪܘܫܐ ܫܡܥܐ

[illegible]
[illegible]

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Diaconus und vollendet Donnerstag d. 20. *Îjâr* A. Gr. 2114, d. i. d. 20. Mai 1803, zur Zeit des Patriarchen von Antiochien Matthäus und des *Maphrejânâ* des Ostens, d. i. des *Ṭûr-'Abdîn*, Basilius *Ṣelibhô*. Genannt sind in der Unterschrift die Mönche Simeon, *Mirzâ*, Abdallah, *Sa'dô* (für سعد الله?), *Denḥâ*, und die Priester Paulus, *Barṣaumâ*, *Gaurô*, *Ṣelibhô*, *Malkô*. Der Name des Schreibers ist nicht angegeben. Eine jüngere Hand hat auf den Rand von Bl. 90ᵃ gekritzelt: [illegible] (?)

Hiernach hätte der Copist Elias Bar Micha geheissen.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt Federproben. Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer Papierhandschrift (geschrieben in *Serṭô*).

Auf Bl. 2ᵇ und 65 rohe Zeichnungen eines Vogels. Auf Bl. 3ᵃ:

[illegible]

Danach hat die Hds. einmal einem *Ḳass* [illegible] *Abulaḥad* im *Ṭûr-'Abdîn* gehört; sein Vater hiess *Ḳass Gorgis*, sein Grossvater *Malkî*, seine Mutter Marjam, seine Brüder Daud und *'Aziz*, seine Schwester Susanna.

Nach den Notizen auf Bl. 22ᵃ. 29ᵇ. 63ᵇ. 68ᵇ (s. oben) ist die Hds. von dem Priester *Gorgîs* Bar *Malkî* 1858 n. Chr. erworben worden. Es ist nicht angegeben, worauf sich die zweite Jahresbezeichnung (Jahr 2 auf Bl. 22ᵃ und Jahr 40 auf Bl. 63ᵇ) bezieht. Da die *Hiǵra* ausgeschlossen ist, beziehen diese Zahlen sich vielleicht auf die Amtsdauer des Patriarchen und des *Maphrejânâ*.

Auf Bl. 71 (innere Seite) folgende Arabische Notiz in jüngster Schriftart:

فقط ستماية غروش
٦٠٠

سبب تحرير هذا السند الشرعى هو انه اقول وانا الفقير الى الله الغنى سبحانه وتعالى بحوطا (?) من اهالى قرية بعشيقه لناقل السند الشرعى يوسف اننى بموجب المشروع اعلاه ستماية غروش دينًا ثابتا فى ذمتى وبعمل نصفها ضبطا لاصلها ثلاثماية غروش

Ein *Baḥûṭâ* (*Baḥûkâ*?) aus dem Dorfe *Ba'šîḳâ* erklärt einem *Jûsuf* 600 Piaster schuldig zu sein.

Die Schrift gross und regelmässig, Punctation (gemischt) spärlich.

90 Blätter (21×15 cm). Jedes Blatt besteht ursprünglich aus zwei zusammengestampften Blättern; hier und da ist ein Blatt wieder in zwei Blätter aufgelöst. Die Seite zu 18 Zeilen.

165.

(Sachau 162.)

Sammlung von Gedichten, Gebeten, Sentenzen, unvollständig zu Anfang und Ende.

Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ Schluss eines Gedichtes in Strophen von je vier siebensilbigen, mit einander reimenden Versen von einem ungenannten Dichter, eine Anrede an die eigene Seele:

[illegible]

ܐܫܬܠܡܬܝܢ ܡ ——— ܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܡܠܝܢ ܒܟܠ ܫܒܝܐ
ܐܝܟ ܡܣܟܠ ܒܐܘܠܬܐ
ܠܫܠܡܝܢ ܘܪܘܡܝܢ ܠܟܝܢ ܘܠܟܝܢ ܀
ܐܘ ܠܟܝܢ ܐܘ ܢܦܫܝ ܕܡܫܬܐ
ܐܡܣܐ ܗܘ̄ ܘܠܘܕܬܐ
ܠܐܠ ܘܠܟܢܐ ܒܡܘܡܬܐ
ܘܪܡܣܡܕܝܐ ܕܠܐ ܦܚܝܬܘܬܐ ܀
ܫܠܡ

Auf dem Rande eine Tintenprobe: ܠܐܪܝܟ ܐܚܝ ܒܟ ܠܐܠܦܢܘܬܟ.

2. Bl. 1ª Z. 2 v. u. ܬܘܒ ܕܠܗܘ ܡܢ ܕܠܗܘ von demselben Dichter. Ein Gedicht (Ende fehlt), Anrede (ܦܘܫܟܬܐ?) an die eigene Seele, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, die mit einander reimen. Theils haben alle vier Zeilen denselben Reim, theils nur die ersten 3 Zeilen; theils sind in derselben Strophe auch zwei Reime vorhanden, der eine in Zeile 1 und 2, der andere in Zeile 3 und 4.

Anfang:

ܐܘ ܢܦܫܐ ܚܫܘܒܬ ܡܢ ܟܠ
ܡܢ ܠܒܪܝܬ ܦܫܝܛ ܡܢ ܟܠ
ܡܢ ܟܠ ܡܢܐ ܚܫܝܒܐ ܗܘܝܬܝ
ܘܟܠ ܡܢܝܢ ܢܦܝܐ ܗܘܝܬܝ ܀

Ende:

ܡܐ ܕܐܦܠܐ ܘܐܬܐ ܦܓܪܝܢ
ܘܠܐ ܬܒܪ ܐܘܡܝܢ ܒܪܘܚܝܢ
ܘܪܘܚܬܝ ܘܡܫܬܘܝܐ ܟܠ ܢܫܝܢ
ܡܐ ܠܒܝܬܝ ܠܟܝܢ ܘܠܟܝܢ ܀
ܡܐ ܕܒܪܡܘܬ ܐܠܐ ܠܟܠܬܝ
ܘܡܬܦܠܬܐ ܚܝܐ ܕܡܬܐ ܒܟܠܬܝ
ܘܡܣܩܣܢ ܠܟܝܢ ———

Vergl. ein Gedicht ähnlichen Inhalts in Nr. 164 nr. 1 (auch nr. 8). Ob von Ḥananjâ Xenaias? — Zwischen Bl. 2 und 3 Lücke.

3. Bl. 3ª Ein Gedicht ܡܐܡܪܐ (ohne Anfang) von Ephraem, nach der Schlussnotiz auf Bl. 7ª ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Es besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen; die Zeilen haben Reim, aber die Reihenfolge der Reime variirt (vergl. nr. 2 dieser Hds.). Im grössten Theil des Gedichtes beginnen die Strophen mit ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܠܐ, gegen Ende mit ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܠܐ. Anfang:

——— ܫܪܝܬܐ
ܠܐ ܦܩܘܕ ܕܢܬܐܪܝܟ ܒܗ ܀
ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܠܐ
ܕܠܐ ܡܬܦܪܫ ܪܘܚܬܐ
ܘܦܝܓܘܬܐ ܘܡܫܪܝܘܬܐ
ܠܐ ܦܩܘܕ ܟܠ ܢܦܫܐ ܀

Letzte Strophe:

ܘܠܝ ܦܘܫܐ ܘܠܝ ܬܘܕܝܬܐ
ܐܠܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܘܟܠܝ ܢܦܫܐ ܘܚܝܐ
ܒܟܠܝ ܐܡܝܢ ܀

4. Bl. 7ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܗܘ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ ܕܐܡܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܟܝܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. »Gedicht *Mêmrâ*, von Ignatius *Behnâm Ḥadlâjâ* über sich selbst, im Metrum des Jacob von Serûgh.« Der Verfasser ist der Jakobitische Patriarch in Mardin, Ignatius V., von 1412—1455 (vergl. Assemani II, 465). Das Gedicht ist geschrieben in der Form zweizeiliger Strophen. Anfang:

ܫܡܥܘ ܢܗܘܪܐ ܕܐܢܗܪ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪܚܡܘ ܪܒܐ
ܒܪܝ ܒܝ ܟܠܐ ܕܒܟܠܐ ܕܒܝ ܠܐ ܫܪܐ ܐܠܐ ܀
ܢܗܘܪܐ ܕܢܚܬ ܒܗ ܩܘܫܬܐ ܡܢ ܠܐ ܒܠܥܘܗܝ
ܐܢܗܪ ܠܒܢܝ ܥܘܠܡܐ ܕܩܘܫܛ ܗܘܝܢ ܀

Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 18 und 19 ist eine Lücke. Letzte Verse:

ܚܙܐ ܒܝ ܡܪܝ ܒܢܝܐ ܥܒܝܕܐ ܕܒܢܝ ܢܗܘܪܐ
ܘܢܗܘܘܢ ܐܡܝܢ ܒܪܝܟ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܟܘܬܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ (!) ܀
ܫܠܡ ܠܗ ܫܘܒܚ ———

5. Bl. 19[a] Gedicht ܣܘܓܝܬܐ von *Ḥassô* Bar *Ḳîḳî* über sich selbst. Ohne Anfang, vergl. aber die Notiz am Ende Bl. 20[b]: ܫܠܡܬ ܣܘܓܝܬܐ ܕܐܡܝܪ ܠܚܣܐ ܒܪ ܩܝܩܝ ܕܐܡܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܓ̰ܠܘܗ ܐܡܝܢ. ܓ̰ܠܗ ܥܠ ܕܝܠܗ ܘܣܝܡܐ ܕܫܢܬ ܦܨܐ ܐ— ܕ̈

Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen. Anfang:

—— ܕܚܛܐ ܐܢܐ
ܘܣܟܠܘܬܐ ܘܣܓ̄ܝ (i. e. ܣܓܝܐܐ)
ܗܘܝܬ ܢܘܟܪܝܐ ܠܟܝܢܐ
ܟܕ ܥ̈ܒܕܝ ܒ̈ܝܫܐ ܘܣܟܠ ܀

Schlussstrophe:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܒܐ ܕܫܕܪܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ ܗܘܕܝܬܐ
ܘܡܢܢ ܬ̈ܘܕܝܬܐ ܘܣܓܝܐ
ܒܟܠܙܒܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Nach der oben mitgetheilten Schlussnotiz ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr., da die Zahl zu ܐܦܨܕ zu ergänzen ist (vergl. die Notiz auf Bl. 50[a]).

6. Bl. 21[a] Gedicht von Ephraem, ohne Anfang, denn zwischen Bl. 20 und 21 ist eine Lücke. Dass Ephraem der Verfasser ist, ergiebt sich aus der Überschrift des nächstfolgenden Gedichtes. Es besteht aus Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܟܡܝܪܐ ܀
ܗܘܒܠ ܡܪܝ ܕܢܦܩܬ ܠܟ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܒ̈ܟܝܐ
ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܢܫܬܒܩ ܠܝ
ܠܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܒܟܡܝܪܐ ܀

Schlussstrophe:

ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܐܦ ܐܚܕ
ܘܐܚܕ ܠܝ ܒܥܘܡܩܐ ܐܣܝܪܐ
ܘܡܢ ܗܘܝܐ ܘܡܥܡܕ ܘܩܒܝܪܐ
ܠܟ ܫܘ ܘܡܢܢ ܬܫܒܚܬܐ ܀

7. Bl. 21[b] ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Ein weiteres Gedicht (Gebet) von demselben Ephraem, in derselben Form. Anfang:

ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܚܒ ܘܐܬܒ ܠܘܬܟ
ܡܢ ܫܒܝܠ ܕܐܬܝܬ ܠܟ
ܘܠܘܬܟ ܚܛܝ ܣܓܝ
ܟܕ ܒܠܒܘܬܗ ܕܡܝܬܐ ܠܟ ܀

8. Bl. 22[b] ܬܘܒ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܥܠ ܡܙܡ̄ܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ Ein *Turgâmâ* von Johannes Chrysostomus über die Reue, mit Zugrundelegung von Psalm 6: ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ. Das genus sermonis ist gemischt aus Prosa und Ephraemischen Versen. Anfang: ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ ܬܟܣܢܝ: ܚܛܝܬ ܐܢܐ ܡܪܝ ܕܒܚܡܬܟ ܕܝܠܐ ܕܚܠܐ ܩܐܡ ܥܠ ܐܢܫ: ܗܘ ܕܒܚܡܬܟ ܐܢܬ ܕܐܩܝܡܬ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ ܒܪܢܫܐ: ܐܡܬܝ ܕܟܠ ܠܬܪܘܢܘܣ ܕܚܠܐ ܘܥܡܠܐ ܢܬܒ ܐܢܬ ܠܒܝܬܐ: ܒܗ ܒܠܒܝ ܐܢܬ ܠܟܠܗܝ ܚܝܐ ܘܩܝ̈ܡܬܐ:

Am Ende die Notiz auf Bl. 33[a]:

ܫܠܡ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ.

Bl. 33[b] ist von einer späteren Hand mit dem Anfang des folgenden Gedichtes nr. 9 bekritzelt.

9. Bl. 34[a] ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܝܪ ܠܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht (Gebet) von dem Patriarchen *Behnâm Ḥadlâjâ* im Ephraemischen Metrum, d. i. in vierzeiligen Strophen. Über den Dichter s. oben nr. 4. Anfang:

ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܪܝ ܡܢ ܚܘܒܝ
ܫܡܥ ܠܝ ܥܠ ܕܣܓܝܬ ܒܝ
ܚܝܐ ܐܢܐ ܕܒܠܒܘܢ ܩܘܫ
ܚܝ ܠܟܝ ܠܐ ܬܒܠܥܢܝ ܀

Schlussstrophe:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܬܘܒ ܒܚܝ̈ܝܢ
ܘܫܡܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܢܬ ܗܘ ܠܐܠܗܘܬܟ
ܘܠܐܒܘܟ ܠܠܥܠܡܝܢ ܀

10. Bl. 37[b] ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘ ܒܩܠܐ Ein weiteres Gedicht (Gebet) in demselben Metrum; ob von demselben *Behnâm*, ist nicht gesagt.

Erste Strophe:

ܐܘ ܐܒܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܐܒܐ
ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܡܘܪܐ
ܐܢܬ ܗܘܟܠ ܡܕܒܪܢ ܕܟܠ.
ܐܚܐ ܕܢܦܫ̈ ܠܒܘܟܝ ⁘

11. Bl. 41ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘ ܟܢܫܐ Ein weiteres Gedicht in demselben Metrum (und vielleicht von demselben Dichter). Erste Strophe:

ܘܟܠ ܕܡܢܗ ܦܘܩܕܢܐ
ܘܐܬܚܫܒܬ ܒܟܠ ܢܟܠܐ
ܘܐܬܪܘܪܒܬ ܒܡܟܣܢܬܐ
ܘܐܬܚܣܢܬ ܒܡܟܪܬܐ

Schlussstrophe:

ܘܕܠܟܝܢ ܒܪ̈ܚܡܟ ܘܐܦܝܣܢܝ
ܡܢ ܚܛܐ ܙܒܐ ܕܢܩܒܠ
ܘܡܘܐܒ ܠܚܝ̈ܢ ܡܢ ܒܚܐ
ܕܐܘܪܐ ܠܝ ܟܠܠ ܠܒܘܠܝ ⁘
ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ.

12. Bl. 47ᵃ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܝܪ ܠܚܢܢܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Ein Gedicht von Ḥananjâ im Metrum Jacob's. Über den Dichter s. Nr. 164 (S. 113). Es ist eingetheilt in Strophen von je zwei Versen. Nach dem Inhalt ist es ein Klagelied ܩܘܢܝܬܐ über die eigene Sündhaftigkeit. Die meisten Strophen beginnen mit ܘܟܕ. Anfang:

ܘܟܕ ܐܚܝ̈ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܕܚܘܒܬܐ ܣܓܝܐ
ܠܟܠ ܠܟ ܕܐܦܪܘܫ ܐܢܬ ܦܪܘܫ ܢܠܩܒ ܚܝ ܟܠܐ ⁘
ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܚܛ̈ܗܝ ܒܠܒܝ ܐܝܟ ܢܓ̈ܠܐ
ܘܠܐ ܡܟܠܡ ܠܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܛܫܝ ܒܒܝܬ ܩ̈ܛܐ ⁘

Am Schluss von Bl. 50ᵃ die Notiz: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܟܠܠ ܕܫܢܬ ܫܢܬ ܐܦܨܕ. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Vergl. die Notiz auf Bl. 20ᵇ.

13. Bl. 50ᵇ—74ᵇ ܬܘܒ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܕܦܓܥܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܟܠܠ ܐܡܟܢ ܕܡܠܡ ܐܝܟ ܒܡܟܣܝܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘ. Bussgebete und andere, in Prosa.

a) Bl. 50ᵇ Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܟ ܠܟ ܚܘܒ ܐܢܐ ܦܩܘܕ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܛܝ ܘܡܢ̈

b) Bl. 51ᵃ Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܟ ܘܡܢ̈ ܡܪܢܐ ܠܐ ܐܠܒܝ ܒܟܠ ܐܝܟ ܚܛܗܝ.

c) Bl. 55ᵃ Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܚܛܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܒܡܥܒܕܐ ܘܒܪܢܝܐ ܕܪܓܠܐ

Auf Bl. 55ᵇ hat sich ein Mönch Thomas ܪܒܢ ܬܐܘܡܐ verewigt, der aber, nach der Schrift zu urtheilen, mit dem Schreiber der Hds. nicht identisch ist.

d) Bl. 57ᵃ Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܠܝ ܕܐܠܗܝ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܘܡܪܐ ܕܚܟܡܬܐ ܩܕ̈

e) Bl. 60ᵃ ܐܚܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܕܝܪ̈ܝܐ. Ein Gebet, passend für Mönche. Anfang:

ܡܪܝ ܐܬܐܡܪ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܩܪܝ ܘܐܬܠܒܫ ܡܢ ܬܘܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܪܝܢܐ

f) Bl. 63ᵃ ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܟܣ. Gebet von Philoxenus. Vergl. Nr. 143 Bl. 89ᵃ. Anfang:

ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܠܝ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܠܝ ܐܒܐ ܕܡܪܐ

Am Schluss Bl. 74ᵇ: ܐܡܝܢ ܫܠܡ.

14. Bl. 75ᵃ—81ᵇ Fragment einer älteren Hds.:

a) Bl. 75ᵃ Ein Gebet. Überschrift: ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ »Für die dritte Tagesstunde«. Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܕܡܪܝ ܘܫܡܥܐ ܠܟ ܬܘܟܝ ܚܣܝܢ.

Am Schluss Bl. 75ᵇ Z. 3:

ܐܡܪ ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܝ ܐܘ ܡ ܐܘ ܩ ܐܘ ܟܡܐ ܕܡܨܝܬ.

»Sprich dies Gebet 10 oder 40 oder 100 Mal oder so viel Du kannst«.

b) Gebet Bl. 75ᵇ Zeile 6:

ܐܚܝܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ

c) Bl. 76ᵃ Zeile 8: ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܢܐ. Anfang:

ܟܠܐ ܘܡܟܠܡܦ ܐܢܐ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܐ ܐܢܐ ܠܝ ܒܪܘܟ

Am Rande die Notiz:

ܗܕܐ ܫܦܝܪܐ ܠܕܝܪ̈ܝܐ

»Gut für Mönche.«

Dies Gebet scheint sich bis Bl. 81ᵇ incl. zu erstrecken. Das Ende fehlt, denn zwischen Bl. 81 und 82 ist eine Lücke. Letzte Worte:

ܥܠܬܐ ܕܚܝܝ̈ ܕܒܪܘܫܡܐ ܕܠܝ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܘܒܠܒܒܐ ܕܠܝ
ܠܒܝܫ ܐܢܐ ܘܒܚܠܦ ܘܢܘܚܝ

15. Bl. 82ᵃ—92ᵃ Fragment. Die rechtsseitigen Ränder der Blätter sind zerstört, abgerissen. Inhalt:

a) Bl. 82ᵃ Eine Sammlung von Sprüchen allgemeiner Lebensweisheit, gerichtet an einen Sohn und eingetheilt in fünf ܦ̈ܘܩܕܢܐ Befehle, Instructionen, Anweisungen. Von dem ersten ܦܘܩܕܢܐ fehlt der Anfang. Erste Worte:

ܠܐ ܬܫܬܥܐ ܡܢܟ ܕܐܝܟ ܬ̈ܠܐ ܕܫܡܐ ܐܝܟ. ܘܗܘܐ
ܡܚܝܠ ܡܢ ܦܘܡܐ ܡܢܟ ܕܦܘܡܐ ܡܚܒܪܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ.

Bl. 82ᵇ Z. 7: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܪܝ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢܐ ܠܐ
ܬܪܚܡ ܘܡܬܪ̈ܘܗܝ ܕܡܫܬܥܝܢܐ ܠܐ ܬܬܟܠ ܘܒܗ ܠܐ ܬܪܚܡ
ܘܕܠܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܡܦܪܣܝܢ ܘܫܟܝܢܬܐ ܡܢܗ ܒܗ.

Bl. 83ᵃ Z. 8: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܬܩܪܒ ܠܐ
ܡܫܬܥܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܬܬܠ ܒܥܠܡܐ ܕܟܠ
ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܝܟ ܬܬܠ ܒܥܡܡܗ.

Bl. 83ᵇ Z. 2: ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܪܝ ܫܡܥ ܡܢ ܡܡܠܠ
ܡܗܘܡܢܐ ܠܐ ܬܚܠܦ. ܐܦܠܐ ܒܫܡܐ ܬܚܠܦ ܒܡܗ.

Bl. 84ᵃ Z. 14: ܦܘܩܕܢܐ ܕܚܡܫܐ ܫܡܥ ܒܪܝ ܟܠ
ܐܢܫܐ ܕܒܥܐ: ܠܐ ܬܫܬܐ ܡܢܗ ܡܢܟ ܕܢܬܪ̈ܚܩܘܢ
ܡܢܟ ܚܟܝܡܘܬܐ ܒܪܝ ܘܐܬܠ.

Am Ende der Sentenzen Bl. 84ᵇ Z. 4 folgender Schluss:

ܘܐܡܪܬ ܗܘܐ ܠܟ ܒܪܝ ܕܐܦܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܗܘ ܡܫܬܐ
ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪ ܒܗܘܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܒܠܒܟ. ܐܢܐ ܒܪܝ ܦܩܕܬ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܚ̈ܝܐ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܘܐܢܐ ܠܗ ܒܗܘܢ ܕܐܚ̈ܝܐ ܠܡܫܬܡܠܘ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝ
ܗܘܝ ܡܘܬ. ܐܝܟ ܓܒܪ ܕܒܗ ܐܚ̈ܝܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܐ ܠܟ
ܠܗ ܡܬܐܡܪܐ ܫܪܝܪܬܐ ܠܟܠܗ ܩܨܪ ܣܒܐ ܗܘܐ ܒܟܠ
ܡܬܪܐ ܘܐܒܠ ܢܦܫܐ.

Diese Sentenzen scheinen im Zusammenhang einer erzählenden Schrift vorzukommen. Die Person oder das Wesen, das die Sprüche ausspricht, ist ein weibliches, vergl. Bl. 84ᵇ Z. 8:

ܐܢܐ ܒܪܝ ܦܩܕܬ ܐܢܐ.

b) Bl. 85ᵃ Z. 14: ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡ̈ܐ.
Fragen und Antworten. Anfang:

ܡܚܟܡܐ ܡܢ ܚܟ̈ܝܡܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܡܚܟܡܬܐ
ܡܫܬܪܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܫܠܘܬܐ. ܐܡܐ ܕܡ̈ܟܡܬܐ ܐܝܟ ܗܘ.
ܪܕܝܘܬܐ. ܡܟܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܦܢܝܘܬܐ (Bl. 85ᵇ)
ܕܡܢ ܒܠܒܗ ܒܢ̈ܝܫܬܐ ܘܫܪ:

Schluss:

ܘܐܝ ܠܟܠ ܠܟ ܡܢܐ ܐܒܝ. ܬܘܒ ܘܐܫܬܡܠܬ ܒܟܠܗܝ.

c) Bl. 86ᵃ Z. 5: ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܒܝܢ ܠܡܟܬܒ
ܕܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ ܘܬܫܥܝܬܗ ܚܟܝܡ̈ܐ ܒܫܢ̈ܝ ܣܢܚܪܝܒ
ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ.

Geschichte des *Ḥîḳâr* zur Zeit des Assyrischen Königs Sanherib und seine Sprüche. Der äussere Blattrand sehr beschädigt.

Anfang:

ܐܝܟ ܗܕܐ ܐܢܐ ܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܘܪ: ܠܝ ܒܝܬܐ
ܕܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܐܠܐ ܒܬܪܐ ܫܒܩܬ ܠܐܚܬܝ. ܐܫܟܚܬ
ܢܫ̈ܐ ܢܣܒܬ ܘܫܪ:

Bl. 87ᵇ: ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܚܝܩܪ ܚܟܝܡܐ. Des weisen *Ḥîḳâr* Unterweisung an seinen Schwestersohn *Nâdân*, beginnend:

ܒܪܝ ܢ̇ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܬܠܡܝܕܘ ܒܠܒܟ ܘܐܝܟ ܠܐ
ܬܦܠܘܢ —— ܒܬܪ ܠܗܘܐ ܡܥܡܘܠܬܐ ܒܥܡܠܟ
ܘܬܘܒ ܘܡܫܡܥ ܠܫܡܥ ܒܦܘܡܟ ܘܒܟܠ ܐܠܗܐ
ܠܬܪܥܝܬ.

Letzte Sentenz:

ܒܪܝ ܒܝܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܥܡܠܐ ܗܘ ܕܡܝܐ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܢܦ̈ܫܐ ܒܝܫܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܒܥܕܪ.

Darauf folgt, wie es scheint, von jüngerer Hand: ܠ ܐܝܟ ܐܬܦܠܦܠ ܒܣܝܘܪܐ ܠܐ ܢܣܒܠ ܐܠܐ ܕܢܡܘܬ.

Das weitere, der unterste Theil des Blattes, ist abgerissen. Danach scheint das Ende der *Ḥîḳâr*-Legende hier zu fehlen. Vergl. Nr. 134. IV.

Auf Bl. 92[b] folgende Zeilen-Fragmente, die mit der *Ḥîkâr*-Legende nicht mehr zusammenhängen:

— ܣܘܟܗ ܕܡܢܝܐ ܡܥܘܠ ܦܬܚ
— ܘܦܠܛܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܣܘܟܐ
— ܢܬܗܪܢܘܢ ܘܢܦܘܪܩܠܛܘܢ
— ܟܕ ܚܙܐ ܐܝܟ ܕܐܬܘܬܗܘܢ
— ܢܦܠܛܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܚܝ
— ܘܦܠܛܘܢ ܘܡܢ ܐܦܠܛܘܢ

[ܐܚ]ܪܢܐ ܒܡܢܝܢ ܐܦܪܝܡ. ܘܦܘ
— ܗܘܝܠܐ ܦܬܓܡܐ ܘܡܥܢܝܐ ܕܟܠܗ
ܠܗ ܡܫܬܐܠܐ. ܟܐܦܐ ܘܡܩܒܠܐ ܒܡܘܪܝܐ
— ܡܐ ܕܫܡܥ ܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܪ
ܗܘ ܠܗ ܦܬܚ ܠܟܘܢ ܒܥܬܝ ܘܡܥܕܪܢܐ ܕܡܪܘܪܝ
— ܦܬܚ ܘܟܠܗ ܐܬܟܠܗ ܐܬܩܢ ܟܐܦܐ ܒܠܫܘܪ
— ܕܟܗ ܡܟܠܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܠܫܡܝܐ ܕܗܝ ܡܢ —
— ܗܘܐ ܬܪܬܝ ܦܬܓܡܐ —

Vielleicht sind dies zwei kleine Gedicht-Fragmente, das letztere im Ephraemischen Metrum.

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer älteren Hds. Auf dem linksseitigen Bindeblatt Bruchstück eines Gebetes.

Die Hds. ist von mehreren Schreibern geschrieben:

A. Bl. 1. 2. 34—74.
B. Bl. 3—21[a].
C. Bl. 21[b]—33[a].
D. Bl. 75—92.

Die Stücke *A* und *B* sind datirt von A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Das Stück *C* gehört derselben Zeit an, während *D* älter ist und vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Die Hds. kann in einem und demselben Kloster (im *Ṭûr-ʿAbdîn*) von mehreren Mönchen geschrieben worden sein. Consonantentext ohne Vocalisation und spärlich punktirt.

92 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 15 bis 18 Zeilen.

166.

(Sachau 190.)

Eine Sammlung von Gedichten von Ephraem, von Jacob von Serûgh, *Maphrejânâ* Simeon (Catholicus Basilius), Bar Ḳîḳî und dem ungenannten Dichter der Josephs-Geschichte.

I. Bl. 1—107 Gedicht über die Josephs-Geschichte, in dem abwechselnd drei Metra angewendet werden:

das zwölfsilbige des Jacob von Serûgh,
das fünfsilbige des Bâlai,
das siebensilbige des Ephraem.

Die Strophen sind vierzeilig. Der Dichter ist nicht genannt. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܘܣܦ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܬܐܡܪ ܒܡܫܘܚ̈ܬܐ ܫܢ̈ܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܒܡܢܝܢ ܝܥܩܘܒ.

Erste Strophe:

ܟܕ ܝܥܩܘܒ ܐܬ ܦܩܕ ܠܗ ܡܛܠ ܝܘܣܦ
ܫܦܝܪܐ ܡܫܘܕܪܐ ܡܛܠ ܒܥܝ ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ
ܡܢ ܐܒܐ ܟܕ ܕܫܐܠ ܝܘܣܦ ܫܠܡ̈ܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝ
ܘܒܟܪ ܡܣܒܪܐ ܦܬܝ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܚܘܒ ܠܗ..

Erste Strophe ܒܡܢܝܢ ܒܠܝ Bl. 5[a]:

ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܝܘܣܦ
ܐܚܠܐ ܐܒܪܐ ܠܗ
ܕܢܥܡܩܘ ܟܕ ܐܚ̈ܘܗܝ
ܘܣܘܓܐܐ ܦܬܐܘܗܝ..

Erste Strophe ܒܡܢܝܢ ܐܦܪܝܡ Bl. 14[a]:

ܡܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܚܪܐ
ܫܠܛܘ ܡܫܠܛܘ ܘܦܪܥܘܗܝ
ܠܡܫܡܫ ܥܠܡ ܦܘܪܥܘ
ܘܟܠ ܒܢܝܢܘ ܕܐܚ̈ܘܬܐ..

Der Abschnitt metro Ephraemi Bl. 28[b]—30[b] findet sich auch in Nr. 180 (Sachau 189) nr. VI. Letzte Strophe:

ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܟܢ
ܕܟܠܟܐ ܚܙ ܗܘܐ ܚܝܠܐ
ܡܢ ܟܠ ܦܩܘܕܝܢ ܡܫܠܡܬܐ
ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ..

Nachschrift Bl. 107[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܘܣܦ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܒܝܘܡ̈ܝ ܡܪܝ̈
ܒܫܢܬ ܒܩܥܐ ܕܝܘ̈. ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܦܓܥ
ܒܨܠ̈ܘܬܐ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܪܝ̈

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. geschrieben (vermuthlich im Ṭûr-ʿAbdîn).

II. Bl. 109[a] Gedicht von Ephraem über Demuth, Ermahnung und Anweisung, Lehrer und Schüler, und Liebe zum Lernen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܪܒܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܘܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܒ ܝܘܠܦܢܐ

Vergl. Nr. 63. 52, Nr. 142 Bl. 169[b] und Nr. 168 Bl. 116[b].

III. Bl. 115[b] Klagelied über die Nichte des Abraham (die das Kloster verlassen): ܬܘܢܝܐ ܕܥܠ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ.

Erste Strophe:

ܐܬܐ ܘܐܒܟܐ ܘܐܬܬܢܚ
ܥܠ ܚܝ̈ܝ ܘܐܒܟܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܢܫܝܢ ܘܐܬܚܠܠ ܢܦܫܗ
ܘܐܦ ܥܡܪ ܒܗܘܢ ܥܡ ܚܒܝܒܐ ܒܗ..

Von Ephraem. Vergl. Zotenberg Nr. 234. 1. 20 und Nr. 235. 2.

IV. Bl. 118[a] Gedicht von Jacob von Serûgh über das Begräbniss des Fremden: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܩܒܘܪܬܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. Anfang:

ܚܙܝ ܡܢ ܢܦܩܬ ܒܝ ܥܕܢܐ ܗܘܝܬ ܒܥܘܩܐ ܕܟܠܗ

V. Bl. 131[b] Gedichte des Maphrejânâ Simeon, der später als Catholicus des Ṭûr-ʿAbdîn Basilius hiess; seine Zeit ist mir nicht bekannt.

a) Bl. 131[b] Klagelied über sich selbst: ܬܘܢܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܝܪ ܒܡܫܠܡܘܬ ܡܦܪܝܢܐ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܚܝܠ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܒܟܐ ܘܐܝܠܠ ܒܟܒܝܬܐ

b) Bl. 136[a] Gedicht über Hiob: ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܐܝܘܒ ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܘܒ ܠܐܠܗܘܬܗ

c) Bl. 139[a] Gedicht über sich selbst: ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܡܫܠܡܘܬ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܒܟܝܪ ܕܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܚܝ ܥܠ ܐܝܠܝܢ

d) Bl. 154[a] Weiteres Gedicht von demselben: ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܦܪܝܢܐ ܫܡܥܘܢ. ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܐܢܐ

Alle diese Gedichte des Simeon sind im siebensilbigen Metrum und in vierzeiligen Strophen geschrieben. In einer Nachschrift Bl. 158[a] ist nochmals das Datum der Abschrift A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. angegeben.

VI. Bl. 159[a] Gedicht von Ephraem über das Ende und die Vollendung: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܚܪܬܐ ܘܫܘܠܡܐ. Anfang:

ܒܪܝܟ ܕܝܗܒ ܠܟ ܒܫܒܪܘܬܗ

VII. Bl. 167[b] Gedicht über die eigene Seele: ܐܚܪܢܐ ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܘ ܢܦܫܐ ܩܫܝܐ ܡܢ ܟܠ

Der Dichter ist nicht genannt. Dasselbe Gedicht in Nr. 165 nr. 2.

VIII. Bl. 172[b]—175[b] Gedicht von Bar Ḳîḳî über sich selbst: ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܝܪ ܠܒܪ ܩܝܩܝ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. Erste Strophe:

ܐܒܟܐ ܘܐܒܟܐ ܘܐܬܒܟܐ
ܦܝܫܬ ܐܒܟܐ (sic)
ܐܒܟܐ ܒܟܠܐ ܘܒܐܣܝܐ
ܥܠ ܚܛ̈ܗܝ ܒܝܫ̈ܐ ܘܝܠܠ..

Die meisten Strophen enden mit ܘܝܠܠ.

Über einen Dichter Marcus Bar *Ḳîḳî* (gestorben in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts) s. W. Wright, Syriac literature p. 848. Ein *Ḥassô* Bar *Ḳîḳî* in Nr. 165 (S. 162) nr. 5.

Geschrieben 1860 im *Ṭûr-ʿAbdîn*. Deutliche, regelmässige Schrift; Vocalisation und Punctation spärlich.

175 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

167.

(Sachau 315.)

Syrisch und Karschuni.

Sammelband aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende und mit Lücken im Innern, enthaltend:

1. Gedichte von Jacob von Serûgh, Ephraem und einem anderen Dichter, nr. 1. 2. 4—6. 8—13.
2. Geschichtartige Notizen nr. 14—22.
3. Sendschreiben (Predigten) nr. 24. 31—38.
4. Legendarisches nr. 25. 26. 27. 29.
5. Sentenzen und Paraenetisches nr. 3. 7. 23. 28. 30.

Nach der Zählung des Schreibers und Sammlers enthielt die Sammlung ursprünglich wenigstens 33 ܠܓ Stücke. Von diesen fehlen die Nummern 11—13 ganz, von anderen Theile.

Nach den weiter unten mitgetheilten Notizen auf Bl. 119ᵇ. 117ᵃ. 117ᵇ ist der Verfasser der Sendschreiben unter nr. 3 »einer der frommen Väter, der seinen Namen nicht angegeben«, also einer der früheren Mönche oder Äbte des Klosters *Dêr-Elʿamr* (s. weiter unten). Er lebte nicht mehr, als die Hds. geschrieben wurde, denn Bl. 117ᵃ wird er als ܢܝܚܐ bezeichnet.

Die anderen Texte, sowohl die Syrischen wie die Arabischen — abgesehen von denjenigen, deren Verfasser angegeben sind — haben in Diction, Darstellungsart, Gedanken und Tendenzen (durchaus paraenetisch) so viel verwandtes und identisches, dass sie sehr wohl von demselben Verf. geschrieben oder wenigstens redigirt worden sein können.

Die Arabische Diction ist sehr volksthümlich (mittelalterliches Mönchsarabisch) und erinnert durch Einzelheiten an ihre Heimath, die Landschaft des mittleren Tigris.

Inhalt:

1. Rest von 22 Gedichten, in denen je ein Buchstabe des Alphabets nur je einmal vorkommt.

Bl. 1ᵃ 2. Gedicht, in dem nur ein ܒ vorkommt, bestehend aus Strophen von je zwei zwölfsilbigen Versen. Die Strophen haben alphabetische Anfänge. Anfang fehlt. Erste Strophe:

ܙܪܘܙܘܢ ܢܒܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܘܩ̈ܘܡܝܗܘܢ
ܕܐܬܘܗܝ ܦܠܛ ܥܠ ܡ̈ܐܡܠ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܀

Bl. 2ᵇ 3. Gedicht gleicher Form mit *einem* ܢ. Titel und erste Strophe:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗ.
ܘܡܕܪܐ ܕܫܒܩ ܥܠ ܟ̈ܐܒܐ ܡܥܠܠ ܦܘܡܗ
ܡܢ ܡܫܡܥܬܐ ܥܛܪܐ ܕܡܕܢ ܠܒܗ ܀

Bl. 3ᵃ 4. Gedicht mit *einem* ܕ. Anfang:

ܕܡܪܐ ܐܠܝ ܥܠ ܚܫ̈ܡܬܐ ܘܡܩ̈ܒܠܝܗܘܢ
ܘܡܣܗ ܢܒܝܢ ܥܠ ܦ̈ܠܚܝܢ ܘܦ̈ܩܡܣܘܢ ܀

Bl. 4ᵃ 5. Gedicht mit *einem* ܗ. Anfang:

ܗܘܝܬ ܒܥܡ ܡܢ ܥܠ ܕܗܒܐ ܒܗܡ ܡ̈ܩܡܝܬ

Eine Lücke zwischen Bl. 4 und 5; fehlt Schluss von Gedicht 4, die Gedichte 5—13 und Schluss von Gedicht 14.

Bl. 5ᵃ 14. Gedicht mit *einem* ܝ. Fehlen die beiden mit ܐ und ܒ beginnenden Strophen. Anfang:

ܢܐܪܐ ܕܦܠܛ ܐܠܗܘܬ ܡܠܟܐ ܡܐ ܕܡܠܟܐܡܪܐ

Bl. 5ᵇ 15. Gedicht mit *einem* ܣ: ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܐ ܡܫܡܫܢ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗ. Anfang:

ܣܦܪ ܚܫ̈ܡܬܐ ܒܝ ܐܠܡܐ ܒܗ ܗܘܝܢ ܦܪܘܫܬܐ

Bl. 6ᵇ 16. Gedicht mit *einem* ܥ. Anfang:

ܒܒܝܐ ܡܘܣܡܐ ܠܒ ܡܢ ܐܘܪܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܥܘܪܐ

Bl. 7ᵇ 17. Gedicht mit *einem* ܦ. Anfang:

ܦܠܝܓܐ ܕܒܥܐ ܠܒܢܘܬܝ ܒܝܬ ܠܐ ܐܬܐܡܪ

Bl. 8ᵇ 18. Gedicht mit *einem* ܨ.

Anfang:

ܨܘܗܠ ܡܚܠܐ ܒܦܘܬܐ ܡܫܘܚܐ ܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

Bl. 9ᵇ 19. Gedicht mit *einem* [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Bl. 10ᵇ 20. Gedicht mit *einem* [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Bl. 11ᵇ 21. Gedicht mit *einem* [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Bl. 13ᵃ 22. Gedicht mit *einem* [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Fehlt der Schluss dieses Gedichtes, denn zwischen Bl. 13 und 14 ist eine Lücke. Letzte Strophe:

[Syriac]

[Syriac]

2. Bl. 14ᵃ—21 Ein Gedicht von Jacob (von Serûgh) über das Thema: Ihr sollt nicht schwören. Ohne Anfang und mit Lücken zwischen Bl. 13 und 14, 19 und 20. Vergl. die Schlussnotiz:

[Syriac]

Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

Letzte Strophe:

[Syriac]

[Syriac]

3. Bl. 21ᵃ Ein kurzer Absatz (in Prosa) von einem Senex spiritualis gegen das Schwören: [Syriac]. Anfang: [Syriac]

Schlussnotiz: [Syriac].

4. Bl. 21ᵇ—29ᵃ Nr. 3 [Syriac] Gedicht von Jacob (von Serûgh): [Syriac]

In der Unterschrift lautet der Titel:

[Syriac]

Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

In die Lücke zwischen Bl. 27 und 28 ist Bl. 35ᵇᵃ einzufügen.

5. Bl. 29ᵃ—37ᵃ Nr. 4 [Syriac] Gedicht von Jacob über den Reichen und den Armen: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

6. Bl. 37ᵇ—43ᵇ Nr. 5 [Syriac] Gedicht von Jacob über die Befolgung der Gebote: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

7. Bl. 43ᵇ Zwei Sentenzen in Karschuni: [Syriac]

8. Bl. 42ᵃ—50ᵃ Nr. 6 [Syriac] Gedicht von Jacob über die Nichtigkeit der Welt und über das Ende der Dinge: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

9. Bl. 50ᵃ—51ᵇ Nr. 7 [Syriac] Theil eines Gedichtes von Jacob über das Verlassen der Welt zum Zwecke des Mönchwerdens: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

Nachschrift:

[Syriac]

10. Bl. 51ᵇ Nr. 8 [Syriac] Anfang eines Gedichtes von Jacob: [Syriac]

Anfang:

ܡܕܡ ܡܫܟܚܬ ܒܪܘܚܐ ܕܐܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܥܠܐ ܠܚܕ ܡ̈ܢܗܘܢ ܗܘܐ ܀

Zwischen Bl. 51 und 52 eine Lücke.

11. Bl. 52^a—52^b Schluss eines Gedichtes (von Jacob?) ܕܥܠ ܦܬ̈ܓܡܐ. Erste Strophe:

ܡܢܝ ܠܡܫܪܝܘܬܐ ———————————

ܦܪܘܩ ܢܦܫ ܕܠܐ ܡܫܬܝܐ ܠܐܠܐ ܐܠܐ ܀

Unterschrift: ܫܠܡ ܕܥܠ ܦܬ̈ܓܡܐ. Siehe Bl. 56.

12. Bl. 52^b — 57^a Nr. 9 ܛ Gedicht von Ephraem: ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܕܪܫܐ. ܥܠ ܥܠ ܒܬܘ̈ܠܬܐ. Erste Strophe:

ܚܝܠܐ ܕܫܡܫܐ ܒܢܘܗܪܐ

ܢܣܒܘ ܐܥܝܢ ܕܡܥܝܢܬܐ

ܐܦ ܠܢ ܠܒܘܟܪܐ

ܕܢܗܘܐ ܢܦܫ ܘܠܫܘܡܐ ܀

Nachschrift Bl. 57^a: ܫܠܡ ܡܕܪܫܐ ܕܥܠ ܒܬܘ̈ܠܬܐ.

Bl. 56 gehört nicht hierher, sondern wahrscheinlich vor Bl. 52 (zu dem Gedichte Jacob's ܕܥܠ ܦܬ̈ܓܡܐ).

13. Bl. 57^{ab} Nr. 10 ܝ Anfang eines Gedichtes von Ephraem: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܘܐܘܪܗܝ ܘܡܫܝܚܐ. Erste Strophe:

ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܢܦܫܐ

ܘܠܐ ܢܬܚܒܠ ܚ̈ܛܗܝܢ

ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܦܓܪܐ ܡ̈ܪܝܪܐ

ܘܠܐ ܐܦܠܐ ܢܚܝܐ ܀

Lücke zwischen Bl. 57 und 58.

14. Bl. 58^a—64^b Theil einer Schrift über den Jakobitischen Patriarchen Athanasius I. *Gammâlâ* (596—635). Anfang fehlt. Siehe die Schlussnotiz Bl. 64^b: ܫܠܡ ܡܕܡ ܡ̄ܢ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܬܩܪܐ (ܓܡܠܐ).

Die Schrift besteht fast nur aus Erzählungen von Teufelaustreibungen, den Kämpfen und Gesprächen heiliger Männer mit Teufeln ܫ̈ܐܕܐ.

Der Verfasser scheint Bischof Daniel von Edessa zu sein, der zweimal, Bl. 61^a und 63^a, in der 1. Person redend auftritt, während er an der dritten Stelle in der 3. Person erwähnt wird (Bl. 62^a). An zwei Stellen ist er ursprünglich Bischof *von Aleppo* ܕܚܠܒ genannt, was beide Male am Rande zu ܕܐܘܪܗܝ von Edessa verändert worden ist.

Das Theater der Kämpfe ist das Kloster *Ḳennešrîn* ܕܒܝܬ ܩܢܫܪܝܢ, dessen Mauern im Euphrat liegen (Bl. 59^b). Dort scheint die Schrift geschrieben zu sein in Arabischer Zeit, denn es wird ein Emir von *Bêth-Nahrîn*, Abdallah ܥܒܕ ܐܠܠܗ erwähnt (Bl. 62^b).

Abgesehen davon, dass der Anfang der Schrift fehlt, ist auch eine Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Erste Worte:

ܡܬܠܐ ܐܠܐ ܠܐܪܐܘܬܐ ܦ̈ܠܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܗܘ

ܫܐܕܐ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܕܡܢܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢ

ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܫܐܕܐ. ܐܘ ܒܥܠܐ. ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܘܐܡܪ.

ܕܗܘ ܫܐܕܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܘܡܬܚܙܐ

Inhalt:

Patriarch Theodorus (zweiter Nachfolger von Athanasius *Gammâlâ*?) im Kampf mit den Teufeln. Erscheinung des Athanasius, ein Feuerkreuz tragend. Die Teufel beklagen sich über die genannten beiden wie über des letzteren Bruder Severus, Bischof von ܫܡܝܫܛ. Dann (Bl. 58^b) »liessen wir die rechte (Hand) des h. Severus aus dem Kloster des h. Jacob von *Kîšûm* zu uns in das Kloster von *Ḳennešrîn* kommen«: ܘܫܕܪ ܘܠܝ ܡܝܢܐ ܘܐܝܬܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡ̄ܪܝ

ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ ܡܢ ܕܝܪܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܕܟܝܫܘܡ ܠܘܬܢ ܠܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ.

Von einer besessenen Frau. Ein Teufel macht eine höhnische Bemerkung über den Bart des ܢܟܝܣ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ und wird bestraft dafür (Bl. 59^b). Von dem Kloster sagt ein Teufel: ܬܪܥܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ ܠܢ. ܐܝܟ

ܕܫܡܝܢܐ ܕܐܦܐ ܕܝܠܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܕ ܐܢܫܐ ܠܐܪܐ ܐܝܟ ܠܢ

ܒܪ ܢܝܚܐ. ܗܘܐ ܠܢ ܟܘܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܢܝܐ

ܕܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܘܐܪܥܢܝ ܡܢ ܩܝܡܐ.

Von (Bl. 60[a]) einem Mönche, der ein Stück ܡܢܬܐ (Reliquie?) des h. Ephraem hatte. Einer der Teufel sprach zu einem der Mönche des Klosters: [Syriac text] (Ephraem?) [Syriac text]

Das Grab des Athanasius war in der Nähe (Bl. 60[b]). Julianus der Bösewicht hatte den Theodosius und Zacharias, die Martha und Hanna getödtet; die Teufel verspotten sie und werden bestraft. Der h. ܝܠܝܢ (Bl. 61[a]) verrichtet Wunder und das Bild des h. Theodorus vertrieb die Teufel. Ich, Daniel u. s. w., stritt mit dem Teufel über die Seele eines blinden Zimmermanns und über einen Diaconus in Serûgh. Ein Heiliger examinirt die Teufel (Bl. 61[b]), ob ihnen die Juden lieber oder die Heiden, darüber dass der Erzteufel Satanael das Concil von Chalcedon dirigirte, ob ihnen die Nestorianer lieber oder die Chalcedonier, die Nestorianer oder die Julianisten (Bl. 62[a]). Die Teufel nannten das Kloster die Mühle ܪܚܝܐ, den Altar das Loch ܢܘܪܚܐ, die Hostie das abscheuliche ܦܩܛܐ (Bl. 62[a]).

Zur Zeit des Chalcedonischen Kaisers Domitian [Syriac text] hatten die Dyophysiten das Kloster *Ḳennešrîn* in Besitz genommen; diese nennen uns [Syriac text]. Wir (Bl. 62[b]) trieben die Dyophysiten vor den [Syriac text]. Dort findet eine Disputation und ein Verhör Statt. Ich, Daniel, Bischof von Edessa, nahm Theil daran (Bl. 63[a]). Ein Mönch hat einen Ring mit einem Stück vom Kreuze Christi darin (Bl. 63[b]), treibt damit Teufel aus. Es kommen Kleriker aus Nisibis.

(Lücke zwischen Bl. 63 und 64.)

Von den Mönchen im Kloster *Ḳennešrîn* (Bl. 64[a]). Von der Demuth des Athanasius; bevor er Patriarch war, trug er Nachts den Schmutz des Klosters fort und warf ihn in den Euphrat. Athanasius und sein Bruder Severus werden als Muster aufgestellt (Bl. 64[b]). A. Gr. 965 wurde der h. Mâr Gabriel [Syriac text] zum Bischof des Klosters *Ḳartamîn* geweiht durch den Patriarchen Athanasius *Gammâlâ* im Kloster des h. Jacob von Kyrrhos. Der Nachfolger des Athanasius wurde sein Schüler Johannes [Syriac text] aus dem Kloster des [Syriac text], geweiht von dem Bischof Abraham von Nisibis. Petrus (der Patriarch) stammte aus Callinicum = *Raḳḳa*, unter dem Jacob [Syriac text] bekannt wurde, nach dem wir Jakobiten genannt werden u. s. w.:

[Syriac text]

15. Bl. 65[ab] Nr. 15 [Syriac text]. Excerpt aus einer Chronik: [Syriac text]

A. Gr. 1344 = 423 H. gebar eine Frau in Bagdad ein Wesen gleich einer Schlange. Hungersnoth zur Zeit des Chalifen *Abû-Ǧaʿfar Ḳâʾim* unter den Beduinen, ausserdem die Pest in Indien und Persien, Ispahan, Bagdad, Mosul.

A. Gr. 1345 = 425 H. Unglücksfälle, Orkan, Erdbeben in Nisibis, Aegypten, Palaestina, Syrien, Jerusalem, Askalon und Akko. Pest in Bagdad.

A. Gr. 1347 = 427 H. starb *Ṭâhir*, der Chalife von Aegypten. Ihm folgt sein Sohn *Mustanṣir*. Versöhnung zwischen letzterem und Kaiser Michael. *Mustanṣir* giebt 50000 gefangene Christen frei und gestattet dem Griechischen Kaiser die Auferstehungskirche zu Jerusalem, die durch ein Erdbeben zerstört war, wieder aufzubauen. Das geschieht. Anfang:

ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܬܣܝܡ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ (!) ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܬܬܘܚܕ. ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܘܪܗܛ ܠܩܘܒܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ.

Nachschrift:

ܫܠܡ ܫܪܒܐ ܗܢܐ ܘܟܠܗ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܬܦܢܐ ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܐ ܠܗܘܢ.

Zwischen Bl. 65 und 66 scheint ein Schriftstück (nr. 16) zu fehlen.

16. Bl. 66^a—67^a Nr. 17 ܝܙ. Excerpt aus einer Kirchengeschichte: ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܟܠܣܝܣܛܝܩܘܢ.

Am Rande:

ܫܪܒܐ ܥܠ ܐܡܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܟܒܫܬ ܘܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܫܒܝܬܐ.

A. Gr. 813 unter Anastasius belagert *Kawâdh*, Sohn des ܦܝܪܘܙ, die Stadt Amid.

A. Gr. 871 begingen die Amidener wieder viele Sünden, nahmen das Concil von Chalcedon an. Eine Art Raserei in Amid. Als nun Jacobus Baradaeus durch Amid kam, hatte er Mitleid mit den Leuten und betete zu Gott für sie, hielt ihnen eine Rede und brachte sie zum rechten Glauben zurück.

Von Bl. 66 ist unten ein Stück abgerissen. Anfang:

ܒܫܢܬ ܬܬܝܓ ܕܝܘܢܝܐ. ܒܝܘܡܝ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܪܗܘܡܝܐ. ܒܗ ܗܘ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܒܪܗ ܕܦܝܪܘܙ

ܡܠܟܐ. ܒܕܗܘܐ ܠܐܡܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܣܦܘܛܡܝܐ. ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܬܬ. ܘܡܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܡܩܕܘܢܝܐ.

17. Bl. 67^a—68^b Nr. 18 ܝܚ. Von der zweiten Zerstörung von Amid und der Wegführung seiner Bewohner in die Gefangenschaft:

ܬܘܒ ܥܠ ܚܘܪܒܐ ܬܢܝܢܐ ܕܐܡܕ ܘܫܒܝܬܐ ܕܥܡܗ.

Ähnliche Überschrift am Rande.

Der Perser-König *Kawâdh* belagert A. Gr. 817 Amid vergebens, und als er abzieht, verhöhnen ihn die Amidener von der Mauer herab. Da erscheint ihm Christus im Traum, heisst ihn umkehren und verspricht ihm die Eroberung der Stadt in drei Tagen. *Kawâdh* kehrt zurück und beginnt die Belagerung von Neuem. Die Westseite der Stadt war bewacht von den Mönchen des Klosters des h. Johannes des Täufers; da sie aber sich betranken und die Wache vernachlässigten, erstiegen die Perser dort die Mauer, erschlugen die Mönche und öffneten die Thore der Stadt. Plünderung während dreier Tage und Nächte. *Kawâdh* zieht in die Stadt, erblickt in der Kirche ein Bild Christi und erkennt in ihm denjenigen, der ihm im Traum erschienen. Bald darauf kommen die Griechen unter Sergius herbei und belagern die Perser in Amid; er gewährt ihnen freien Abzug. Anfang:

ܬܘܒ ܒܫܢܬ ܬܬܝܙ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܐ ܩܘܐܕ ܡܠܟܐ ܘܩܪܒ ܠܐܡܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܟܒܫܗ ܘܟܕ ܫܪܐ ܠܗܠܟ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝ ܒܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܝܘ ܐܫܒܚܘ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܡܕ ܩܢܘܢܐ ܠܢ ܘܐܒܣܪܘ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܫܘܪܐ ܘܗܘܐ.

Schlussnotiz: ܫܠܡ ܗܘ ܫܪܒܐ.

18. Bl. 68^b—69^b Nr. 19 ܝܛ. Im Jahre der Fl. 146 = 763 n. Chr. herrschte ein grausamer Araber *Mûsâ* Bar *Muṣʿab* über die Gegend von *Ǵezîre* und Mosul ܥܠ ܓܙܪܬܐ ܘܥܠ ܡܘܨܠ drei Jahre lang und unterdrückte das Volk. Hunger und Pest, reissende Wölfe. Die Christen mussten Bleisiegel am Halse tragen. Sie beteten zu

Gott, der ihn elend umkommen liess; seine Familie und Habe wurde verkauft. Anfang: [Syriac text] (Bl. 69ᵃ) [Syriac text]

Schlussnotiz: [Syriac text].

19. Bl. 70ᵃ—71ᵇ Nr. 20 [Syriac text]. Von der Zerstörung Jerusalems, nach Josephus: [Syriac text]

Von der Hungersnoth in Jerusalem, wie eine Frau ihr Kind tödtete und briet; andere kommen hinzu, sind entsetzt über die That. Rede der Frau. Wie viele Menschen getödtet wurden, Hungers starben oder gefangen wurden. Die Zerstörung fand Statt im 3. Jahre des Vespasian und Titus, 5562 Jahre nach Adam, 40 Jahre nach der Kreuzigung Christi. Von den Vorzeichen der Zerstörung. Anfang: [Syriac text]

Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 71 und 72 ist eine Lücke. Letzte Zeile: [Syriac text]

20. Bl. 72ᵃᵇ Nr. 21 [Syriac text]. Brief der Juden an den Kaiser Marcianus: [Syriac text]

»Wir haben vor etwa 360 Jahren den Jesus aus Nazareth gekreuzigt. Die Christen sagen, wir hätten Gott gekreuzigt, nicht einen Menschen. Jetzt aber hat das Concil von Chalcedon erklärt, dass es ein Mensch war, den wir gekreuzigt. Darüber sind wir erfreut. Jetzt gieb uns unsere Synagogen [Syriac text] zurück, aus denen uns Constantin vertrieben.« Anfang: [Syriac text]

21. Bl. 72ᵇ [Syriac text]. Ein Heiliger fragt die Teufel, ob ihnen die Juden lieber seien oder die Heiden, ob einer von ihnen am Concil von Chalcedon Theil nahm. Eine Wiederholung von Bl. 61ᵇ Z. 1—12.

Der Schluss fehlt. Lücke zwischen Bl. 72 und 73.

22. Bl. 73ᵃ Schluss einer Notiz über Jemanden, der benannt wird [Syriac text]. Neun Zeilen: [Syriac text] (?) [Syriac text]

23. Bl. 73ᵃ—76ᵃ Karschuni, bezeichnet als nr. 22 [Syriac text]: Sprüche der Weisen und Philosophen [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

Darunter Syrische Verse mit Karschuni-Übersetzung Bl. 74ᵃ, auch Arabische Verse Bl. 75ᵇ:

[Syriac text]

[illegible]

Frage und Antwort zwischen Basilius und Gregorius Bl. 75 b, auch Bibel-Citate. Die einzelnen Absätze eingeleitet durch [illegible].

Schlussnotiz: [illegible]

24. Bl. 76 b—78 b Ermahnungen und Tröstungen für Unglückliche, eine Predigt oder ein Sendschreiben: [illegible]

Die Ziffer dieser Schrift am Rande ([illegible]? [illegible]?) ist nicht mehr vorhanden. Anfang:

[illegible]

Unterschrift Bl. 78 b:

[illegible]

25. Bl. 79 a—82 b Karschuni. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Die Jonas-Geschichte. Anfang:

[illegible]

Letzte Worte:

[illegible]

26. Bl. 83 a—86 a Karschuni. Ohne Anfang. Geschichte eines Mönches aus der Stadt [illegible]. Siehe Nachschrift Bl. 86 a:

[illegible]

Ein fremder Mönch kommt in den Verdacht eine Nonne geschwängert zu haben. Der Abt eines Klosters zieht ihn zur Verantwortung und straft ihn hart mit Schlägen und Gefängniss. Der Mönch erduldet alles schweigend, obwohl er unschuldig ist. Die Nonne gebärt einen Knaben. Der Mönch, dem Tode nahe, bittet um die Gunst, dass man ihm das Kind bringe. Das Kind wird gebracht und Kindesmund verkündet nun die Wahrheit. Ein Priester aus dem Kloster, der in dem Nonnenkloster die Beichte abzunehmen pflegte, hat die Nonne verführt und die Schuld auf den fremden Mönch geworfen. Der Mönch ist der Sohn des Königs der Stadt [illegible], der Mönch geworden und seinen Eltern entflohen ist, weil seine Eltern ihn zur Ehe zwingen wollten. Grosse Consternation unter den Mönchen. Die Erde öffnet sich und verschlingt den schuldigen Priester. Der Mönch bittet zu Gott um Vergebung für den Abt, der ihn gepeinigt, und stirbt.

Geschrieben im Tigritanischen Neuarabisch, vergl. [illegible] zu den Mönchen Bl. 31 a 1, [illegible] zum Abt 34 b 6. Die Stadt [illegible] erwähnt 35 a 12 und 36 a l. Z. Anfang:

[illegible]

27. Bl. 86ᵇ—91ᵇ Karschuni. Hier bezeichnet als nr. 26 ܟܘ. Geschichte des Sohnes des Königs der Stadt *Raḳḳa*: ܘܐܝܨܐ ܩܨܗ ܐܒܢ ܡܠܟ ܡܕܝܢܗ ܐܠܪܩܗ.

Der König von *Raḳḳa* hat keinen Sohn. Seine Knechte rathen ihm die Vermittelung eines Heiligen, der im Gebirge wohnt, anzurufen. Der König lehnt es ab, aber die Königin sucht den Heiligen auf, erhält von ihm ein Medicament und gebärt einen Sohn. Hocherfreut darüber lässt der König eine besondere Stadt für ihn bauen, wo er abgeschlossen von der Welt, ihren Mängeln, Sorgen und Gebrechen, herrlich und in Freuden leben soll. Das geschieht. Da sieht der Prinz eines Tages von der Mauer herab einen vom Alter gebeugten Greis. Er erkundigt sich darüber bei seinem Lehrer, und die Belehrungen, die ihm gegeben werden, bestimmen ihn seine Stadt und ihre Herrlichkeiten zu verlassen und nur Gott zu leben. Er flieht in das Gebirge und verbirgt sich vor seinem Vater. Er wird ein wunderthätiger Heiliger und stirbt.

Eine Lücke zwischen Bl. 38 und 39. Anfang: ܢܒܬܕܝ ܘܒܗ ܢܣܬܥܝܢ ܟܐܢ ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܐܠܪܩܗ ܡܠܟ ܘܐܚܕ ܘܟܐܢ ܟܬܝܪ ܐܠܡܐܠ ܘܐܠܢܥܡ ܘܐܠܓܘܐܪ ܘܟܐܢ ܠܗ ܙܘܓܗ ܘܦܗܡܗ ܟܐܠ ܓܝܕ ܘܟܐܢ ܚܐܝܪ ܐܠܥܩܠ ܓܕܐ ܡܐ ܟܐܢ ܝܟܘܢ ܠܗ ܘܠܕ ܝܪܬ ܠܗ ܡܠܟܗ

Die Negation lautet oft *mau* ܡܘ (= ما هو): ܐܠܒܢܬ ܐܠܦܐܪܣܗ ܐܠܬܝ ܡܘ ܬܪܘܡ Bl. 89ª 2; ܘܡܘ ܝܕܪܝ ܐܠܡܠܟ ܘܡܘ ܝܥܪܦ ܡܬܠ ܡܢ ܟܠܡܗ ܐܠܩܕܝܣܝܢ Bl. 89ª Z. 3. 2 v. u. Nachschrift Bl. 91ᵇ: ܟܡܠܬ ܩܨܗ ܐܠܩܕܝܣ ܐܒܢ ܡܠܟ ܡܕܝܢܗ ܐܠܪܩܗ ܘܠܠܗ ܐܠܡܓܕ ܕܐܝܡܐ ܘܐܒܕܐ ܐܠܐܒܕܝܢ

28. Bl. 91ᵇ Syrisch. Sprüche des Abba Moses: ܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܦܘܫ ܐܢܫ ܠܐܢܫ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܐܝܟܐ ܕܟܕܒ ܐܘ ܥܒܕ ܟܠ ܐܢܫ ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗ.

Aus den Apophthegmata patrum?

29. Bl. 92ª—103ª Karschuni. Nr. 27 ܟܙ. Die Hiobs-Geschichte. Anfang: ܢܒܬܕܝ ܘܒܗ ܢܣܬܥܝܢ ܒܟܬܐܒܗ ܐܝ ܟܐܢ ܗܕܐ ܐܝܘܒ ܦܝ ܙܡܐܢ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܠܡܠܘܟ ܐܠܓܒܐܒܪܗ. ܘܗܘ ܡܢ ܢܣܠ ܐܒܘܗ ܐܒܪܗܝܡ ܐܠܟܠܝܠ ܘܐܣܚܩ ܡܢ ܒܢܝܗ ܘܟܐܢ ܠܗ ܒܢܝܢ ܘܒܢܐܬ

Lücke zwischen Bl. 94—95 und 102—103. Nachschrift Bl. 103ª: ܟܡܠܬ ܩܨܗ ܐܝܘܒ ܐܠܨܕܝܩ ܒܣܠܐܡ ܐܠܐܠܗ ܘܒܥܘܢܗ ܡܥܝܢ ܘܡܫܟ ܥܝܢ ܐܠܩܕܝܣܝܢ. ܟܬܒ ܢܩܠܗ ܐܠܚܩܝܪ: ܐܒܢ ܡܘܣܐ ܐܚܩܪ ܡܠܐ ܐܠܒܫܪ.

30. Bl. 103ᵇ—108ᵇ Karschuni. Nr. 28 ܟܚ. Sprüche der heiligen Väter: ܘܐܝܨܐ ܡܩܐܠܐܬ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ. In drei Abschnitten: 1. Bl. 103ᵇ, 2. Bl. 106ª, 3. Bl. 107ᵇ. Anfang: ܐܠܩܘܠ ܐܠܐܘܠ ܩܐܠ ܥܢ ܒܥܛ ܐܠܫܝܘܟ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܘܟܐܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕ ܦܩܐܠܬܗ ܘܩܐܠ ܠܗ. ܝܐ ܡܥܠܡܝ ܐܢܐ ܐܪܝܕ ܐܢ ܐܟܬܒ ܠܟ ܒܟܬܒ ܢܥܡܠܗ ܥܢܕܐ. ܦܩܐܠ ܠܗܡ. ܘܟܐܢ ܗܘ. ܘܩܐܠ ܠܗ ܐܢ ܐܠܩܘܠ ܝܩܘܠ

2. Abschnitt:

ܩܐܠ ܐܒ ܡܢ ܐܠܐܒܐ ܘܩܐܠ ܐܦܐܦܐ ܦܩܐܡ ܐܠܐܒ ܐܠܐܦܐܦܐ ܘܦܐܡ (Syrisch ܦܘܡܡ) ܘܩܘܠ ܠܗ ܐܢܗ ܘܐܚܕ ܡܢ ܐܠܐܟܘܐ. ܦܩܠܬ ܐܠܩܘܠ ܐܠܕܝ ܐܦܐܕܐܡ ܙܐܕ ܘܩܘܠ ܝܟܘܢ ܡܢܗ ܐܠܒܢܬ ܘܡܢܗ ܡܢܝ ܐܠܟܐܬܒ

3. Abschnitt:

ܩܐܠ ܐܒ ܡܢ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܘܩܐܠ ܝܟܪܦ ܐܠܐܦܕܝܗ ܘܝܩܘܠ ܠܗܡ. ܠܐ ܬܐܟܠܘܐ ܟܠܐܡܟܡ ܟܠܐ ܟܠܡܬܗ ܠܐ ܟܠܐ ܡܐ ܝܟܪܡ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܬܘܒܗ ܬܐܟܠܐ ܟܠܡܬܗ ܠܐ ܐܠܠܗ ܠܟܡ ܢܪܝܕ ܐܚܕܗ ܐܠܩܕܝܣ ܟܠܐ ܐܚܕܗ ܐܠܬܘܒ

Auszüge aus den Apophthegmata patrum? Nachschrift Bl. 108ᵇ: ܟܡܠܬ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܥܕܝ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ. ܟܬܒ ܐܠܟܬܝܪ ܐܠܟܐܛܝ ܢܩܠܗ ܐܒܢ ܡܘܣܐ ܦܝ ܝܘܡ ܐܠܬܠܬ ܩܕܝܫ ܐܠܟܗܢܗ ܐܠܢܣܟܐ ܟܬܒܗ ܟܠ ܘܩܘܠ ܗܘ ܐܗܠ ܡܢ ܐܠܠܗ ܒܨܠܘܬܗ ܠܝ ܢܣܟܬܗ ܐܡܝܢ.

31. Bl. 109ª—115ᵇ Syrisch. Unvollständig am Anfang. Ein Sendschreiben über das Messopfer, wer dessen würdig ist und wer nicht, von dem Priester, Mahnung an den Priester, wie er sich benehmen muss. S. die Nachschrift Bl. 115ᵇ: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

32. Bl. 116. 119 Syrisch. Nr. 30 [Syriac]. Sendschreiben über Evangelium Johannis 15, 1. 2: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Zwischen Bl. 116—117 ist kein Zusammenhang. Die richtige Blätterordnung scheint folgende zu sein: 116. 119. Unterschrift Bl. 119ᵇ: [Syriac]

Diese Inhaltsbezeichnung der Schlussnotiz entspricht dem Inhalte der Schrift.

33. Bl. 117ª Syrisch. Nr. 32 [Syriac]. Sendschreiben über die Nachahmung Gottes, über seine Gerechtigkeit u. a.: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Fortsetzung und Schluss auf Bl. 126ᵇ—128ª.

34. Bl. 118 Syrisch. Ende einer Schrift, wie der wahre Christ sein soll. Anfang:

[Syriac]

Inhaltlich verwandt mit Nr. 24 (Bl. 76ᵇ—78ᵇ). Nachschrift nicht vorhanden. Bl. 119 folgt auf 117.

35. Bl. 120ª—123ᵇ Syrisch. Nr. 31 [Syriac]. Sendschreiben über die vier Taufen, drei auf Erden, eine im Himmel u. a.: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Zwischen Bl. 123 und 124 ist kein Zusammenhang. Die richtige Reihenfolge der Blätter (und Seiten) ist Bl. 123ᵇ. 117ᵇ. Ende und Nachschrift auf Bl. 117ᵇ: [Syriac]

36. Bl. 124ª—126ª Syrisches Textstück ohne Anfang und Ende, von der Nachahmung Gottes und seiner strafenden und vergeltenden Gerechtigkeit, inhaltlich verwandt mit Nr. 33 (Bl. 117ª). Anfang:

[Syriac text, 3 lines]

37. Bl. 126ᵇ—128ᵃ scheint die Fortsetzung von Bl. 117ᵃ zu sein. Der Schluss des Sendschreibens. Schlussnotiz nicht vorhanden. An diese Schrift als Nr. ܠܒ schliesst sich Bl. 128ᵃ die Schrift Nr. ܠܓ an.

38. Bl. 128ᵃ—129ᵇ Syrisch. Nr. 33 ܠܓ. Unvollständig am Ende. Sendschreiben über I. Corinther 15, 50: [Syriac text] Anfang: [Syriac text]

Letzte Worte: [Syriac text]

Die Hds. ist nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 108ᵇ. 103ᵃ und 78ᵇ geschrieben A. Gr. [Syriac] 1792 = 1481 n. Chr. von Jesu, dem Sohn des Priesters Jesaia in *Dêr-El ʿamr*. Vergl. hierüber Socin, Zeitschrift der DMG. 35, 250 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895 S. 214—218. Im Allgemeinen unvocalisirt und unpunktirt. Im Karschuni sind vielfach diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

Was die Kurrâs betrifft, so fehlt K. 1 ganz, von K. 2 die ersten drei Blätter, von K. 4 das erste und das letzte Blatt. Von Bl. 51 an fehlen die Kurrâs-Ziffern. Bl. 52—71 repraesentiren die Kurrâs 9—15. Von K. 16 fehlt ein Blatt. Die Blätter 79—94 repraesentiren die Kurrâs 17—19. K. 20 und 22 sind vollständig erhalten. Von K. 21 fehlen zwei Blätter. Die Blätter 117—129 repraesentiren Kurrâs 23 und folgende.

Die Reihenfolge der Blätter ist hier und da gestört, theils durch Versehen des Binders, theils schon durch Versehen des Schreibers. Das Papier ist sehr gebräunt.

Das Ganze ist von einer einzigen Hand geschrieben, ausgenommen einige wenige Stellen, wie z. B. Bl. 11—13, wo eine wenig verschiedene Hds. auftritt.

Auf dem Rande Bl. 74ᵇ war ein früherer Bischof (Name weggerissen) und ein Mönch Jesu erwähnt.

129 Blätter (18 × 12,5 cm), die Seite zu 23 und 24 Zeilen.

168.

(Sachau 92.)

Karschuni und Syrisch.

Sammlung von Karschuni-Gebeten von verschiedenen Verfassern, Abt Jesaia, Philoxenus, Gregorius, Basilius, *Šanûda*, Ephraem, dem Styliten Simeon, Isaak, Abraham *Kîdhûnâjâ*, und Syrische Gedichte von Ephraem und Jacob von Serûgh.

A. Bl. 1—116 Karschuni. Von den ersten beiden Bogen (ursprünglich 20 Blättern) sind noch 16 Blätter vorhanden, diese aber nicht ohne Lücken.

1. Bl. 1 und 2, zwei lose Blätter ohne Zusammenhang mit einander.

Bl. 1 Schluss eines Gebetes. Erste Worte: [Syriac text]

Darauf ein zu diesem Gebet gehöriges [Syriac] (Absolution) Bl. 1ᵃ 6. Anfang: [Syriac text]

Auf Bl. 1ᵇ Anfang eines Gebetes von Abt Jesaia für alle Art von Kämpfen: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ [Syriac text] (Bl. 2ᵃ) [Syriac text].

Auf Bl. 2ᵃ der Schluss eines Gebetes. Erste Worte:
[Syriac text]

Auf derselben Seite das dazu gehörige *Taḥlîl*: [Syriac text]

Auf Bl. 2ᵇ Gebet des h. Gregorius: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]. Anfang:
[Syriac text]

Erst mit Bl. 3 beginnt der fortlaufende Text.

2. Bl. 3ᵃ Letzter Theil eines Gebetes. Erste Worte:
[Syriac text]
Vermuthlich der Schluss eines *Taḥlîl*.

Auf Bl. 3ᵇ Gebet des h. Philoxenus: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

3. Bl. 4ᵃ Gebet des h. Abraham *Ḳidhûnâjâ* [Syriac text]

4. Bl. 5ᵃ Gebet der sechsten Stunde ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

5. Bl. 7ᵃ Gebet zum Sonnenuntergang: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

6. Bl. 7ᵇ Gebet des h. Basilius: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

7. Bl. 8ᵇ Gebet des h. Abtes *Šanûda*: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

8. Bl. 10ᵃ Gebete des Abtes Jesaia: ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ [Syriac text]
Mit liturgischen Anweisungen.

9. Bl. 12ᵇ Gebet für Mitternacht: ܨܠܘܬܐ [Syriac text]

10. Bl. 17ᵃ Gebet für den Sonntag: [Syriac text]

11. Bl. 51ᵃ Gebet für den Dienstag von Ephraem: [Syriac text]

12. Bl. 61ᵇ Gebet für den Mittwoch von Ephraem: [Syriac text]

13. Bl. 74ᵃ Gebet für den Donnerstag, entlehnt aus dem Buch des geistigen Oberhauptes (des Lehrers des Schreibers?): [Syriac text]

14. Bl. 98ᵃ Ein siebentes Gebet für den Sonnabend: ܨܠܘܬܐ ܫܒܝܥܝܬܐ [Syriac text] [1] ——— [Syriac text][2] [Syriac text]

[1] Ausgewischt. [2] = ܡܫܠܡ.

15. Bl. 105 Gebet von Ephraem: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܩܕܝܫܐ. ܝܐ ܐܢܬ ܕܒܪܝܬ ܠܟܠ ܡܬܬܙܝܥܢ ܦܘܩܕܢܟ. ܘܐܢܐ ܐܬܟܠܬ ܥܠܝܟ ܘܥܠ ܪܚܡܝܟ. ܠܐ ܬܫܬܠܡ ܠܝ ܐܝܟ ܐܒܕܢܐ.

16. Bl. 106[a] Gebet des Einsiedlers und Styliten Simeon: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܝܠܝܕܐ ܕܐܣܛܘܢܐ. ܐܒܘܢ ܝܐ ܐܢܬ ܨܠܘܬܐ ܩܒܠ ܡܢܢ. ܘܫܒܘܩ ܚܛܗܝܢ ܠܢ.

17. Bl. 107[b] Gebet von einem Isaak: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܒܥܐ (Bl. 108[a]) ܐܪܟܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܝܐ ܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ܘܩܝܡ ܩܕܡܘܗܝ ܘܥܡܗ ܡܠܐܟܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܩܘܕܫܗ.

18. Bl. 109[b] Gebet von Philoxenus: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܝܐ ܐܠܗܐ (bis repetitum) ܡܫܒܚܐ ܝܐ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܐܠܐܒܐ. ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝܕܐ ܡܢ ܡܪܝܡ.

B. Bl. 116[b]—139[b] Syrisch. 1. Ephraem's Gedicht über den Lernenden: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܝܠܘܦܐ ܕܡܬܪܕܐ ܥܠ ܐܠܦ ܒܝܬ. Je zwei Strophen, jede zu vier Zeilen, beginnen mit demselben Buchstaben nach der Reihenfolge des Alphabets. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܒ ܝܘܠܦܢܐ

Vergl. Nr. 166 Bl. 109[a].

2. Bl. 120[a] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܗܒܠܝ ܡܪܝ ܕܒܝ ܦܘܡܐ ܐܢܐ
ܒܬܪܟ ܐܫܬܡ ܡܘܕܝܢܐ

3. Bl. 121[a] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Reue. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܘܡܢ ܚܘܒܝ ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܐ

4. Bl. 123[a] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܚܛܝܬ ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ
ܣܓܝܬ ܕܚܛܗܐ ܠܐ ܡܟܘܐ ܐܢܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 123 und 124. Letzte Strophe:

ܠܟ ܐܠܗܝ ܫܘ̄ܒ ܠܟ
ܫܘ̄ܒ ܠܟ ܘܠܒܪܟ ܝ̈ܚܝܕ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܥܡܟ
ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

5. Bl. 127[a] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Demuth. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܠܐܢܫܐ
ܡܪܐ ܕܝܗܒ ܚܝܠܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 131 und 132. Letzte Verse:

ܘܐܝܟ ܕܦܓܪܐ ܘܡܪܐ
ܥܠ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܩܪܝ
ܒܬܘܒܗ ܒܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܘܥܡܗ ܡܟܝܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.

6. Bl. 133[b]—139[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. Gedicht des Jacob (von Serûgh) über die Seele und den Körper. Anfang:

ܐܘ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܒܟܠ ܕܡܘܬܐ ܕܢܦܫܝ ܐܘܕܝ
ܠܒܪܝܘܬܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܕܒܪܐ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ

Zwischen Bl. 139 und 140 eine Lücke. Der Schluss des Gedichtes fehlt. Letzte Zeilen:

ܒܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܬܝܠܕ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܐܢܫ
ܐܦܢ ܢܦܫܐ ܡܬܬܠܝܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܦܓܪܐ ܠܗ
ܘܐܡܪܗ ܡܪܝ ܘܐܬܡܪ ܦܓܪܐ

C. Bl. 140[a]—151[a] Karschuni. Ein Textstück ohne Titel und Anfang. Übersetzung eines Syrischen *Memrâ* ܥܢ ܐܠܬܘܒܗ? Der Text ist durch Punkte in Absätze zertheilt, welche den einzelnen Syrischen Versen entsprechen dürften. Anfang:

ܐܠܓܪܐܒܗ ܐܠܒܐܪܕܗ. ܒܐܠܟܠܝܗ. ܐܢܐ ܐܠܗܟ ܐܠܗ ܐܠܐܒܐ ܡܢ ܚܝܬ ܐܬܡܐܪܗ ܠܝ ܒܟܠ ܡܢ ܟܠܡܗ ܐܠܡܣ ܘܡܢܗܐ ܐܠܓܝܪ. ܘܬܘܒ ܘܡܢܗܐ ܐܠܒܐܕܝ ܐܠܗܝ ܐܠܚܝܐ ܐܠܢܘܪ ܐܠܐܠܗܝ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܓܐܡܥ ܒܠܐܗܘܬ. ܠܐ ܐܠܗܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܐܠܗܗܗ. ܐܫܗܕܗ ܒܠܣܐܢܗ. ܟܝܦ ܡܢ ܬܘܒ ܐܠܗ ܟܠܗ ܐܠܚܝ.

Lücke zwischen Bl. 147 und 148, 148 und 149. Schlussnotiz Bl. 151[a]: ܟܡܠ ܟܬܒ ܠܠܗ ܐܠܚܡܕ.

Bl. 151[a]—152[b] sind von späterer Hand beschrieben mit kurzen Notizen über die Gaben des h. Geistes ܦܝ ܡܘܗܒܐܬ ܪܘܚ ܐܠܩܕܣ, über die Werke der Barmherzigkeit ܦܝ ܐܥܡܐܠ ܐܠܪܚܡܗ, über die sieben Todsünden ܦܝ ܐܠܚܛܐܝܐ ܐܠܡܡܝܬܗ, über die Sünden gegen den h. Geist ܐܠܚܛܐܝܐ ܐܠܬܝ ܥܠܝ ܪܘܚ ܐܠܩܕܣ, über andere Arten von Sünden, die zehn Gebote und das Vaterunser.

Die beiden Deckblätter zu Anfang und Ende sind von einer späteren (dritten) Hand bekritzelt. Auf dem rechten Deckblatt ein Arabisches Recept شربه دوا السفره und der Name ܙܟܪܝܐ ܐܒܢ ܝܘܣܦ ܐܠܚܠܒܝ. Ob ܙܟܪܝܐ = Zacharias ܙܟܪܝܐ?

Auf dem linksseitigen Deckblatt Notizen, dass N. N. ein Buch habe:

عند ابشاره كتاب ابن جبير
عند شماس الياس كتاب قصص
عند النجار كتاب
عند سليمان كتاب
عند عبد نعو قصطو كتاب
عند عبد الاحد كتاب

Ferner einige Zeichen einer Chiffreschrift, das Alphabet, Federproben.

Der Kerntheil der Hds. Bl. 1—151[a] ist gut geschrieben mit vielen diakritischen Punkten im Karschuni. Das Syrische ist reichlich mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* versehen, theils auch mit Punktvocalen. Die Stichwörter am unteren Rande jeder linken Seite sind von späterer Hand beigefügt, daher nicht ganz zuverlässig. Es sind vermuthlich noch mehr Lücken vorhanden, als hier angegeben. Die inneren Ränder einiger Kurrâs sind durchgescheuert, in Folge dessen manche Blätter verloren, andere vermuthlich an eine verkehrte Stelle gerathen sind. Nach dem Ende von Kurrâsa 13 ܝܓ (Bl. 115[b]) sind keine Kurrâs-Nummern mehr vorhanden. Die vorhergehenden Nummern von ܒ bis ܝܒ sind grössten Theils vorhanden, mehrere Kurrâs unvollständig.

Datum nicht vorhanden. Kann im 17. Jahrhundert geschrieben sein.

152 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

169.

(Sachau 192.)

Sammlung von grösseren Gedichten.

1. Bl. 2[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܡܘܬܐ ܘܕܝܠܗ ܕܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ. ܒܡܫܠܡ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht über den Hochmuth und für den neuen Sonntag. In Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Erste Strophe:

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ
ܗܘܟܢ ܕܐܡܪ ܡܠܬܐ ܕܢܦܠܐ ܒܟܠ ܡܐܬܘܢ
ܫܡܫ ܠܝ ܕܐܬܠܠ ܠܐܢܫܐ ܕܟܠܐ ܘܠܐ ܟܠܐ
ܠܐ ܡܢ ܐܬܠܐ ܗܦ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܐ.

Eine paraenetische Rede, Warnung vor dem Hochmuth, Aufforderung zur Demuth, vergl. Bl. 8[a]:

ܠܐ ܐܝܟ ܡܪܝܡ ܕܡܫܠ ܘܢܦܝܚ ܒܟܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܪܡܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܫܒܠ ܒܫܘܪܪܬܐ
ܐܘ ܦܪܘܫܐ ܠܐ ܠܡܫܟܠܬܐ ܒܟܠ ܡܪܢܝܬ
ܐܠܡܟܝܟ ܠܗ ܘܡܪܡܡܘܢ ܦܠܐ ܠܝ ܗܘ ܕܡܪܝܐ.

Der Dichter variirt vielfach den Gedanken, dass jede Sünde des Menschen den Gekreuzigten schmerzt, vergl. Bl. 12[b]:

ܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒ ܐܘ ܠܝ ܗܘ ܕܐܬܟܠܒ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܚܛܗܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܬܒ ܠܒܪܐ ܛܒ ܡܢ ܙܩܝܦܐ
ܠܟܐܒܐ ܕܢܓܕܐ ܘܡܫܩܒܠܐ ܐܝܟܘ ܕܢܫܘܡ
ܛܒ ܡܢ ܚܛܐ ܕܐܡܫܬܐ ܡܫܝܚ ܡܪܢ ܠܗܘ.

»Wenn Du Deinem Nächsten Unrecht thust,
So schmerzt das den Gottessohn mehr als die Nägel.
Wenn er das Geschrei der Waisen und Armen hört,
So peinigt ihn das mehr als das Kreuzesleiden«.

Für den zweiten Theil des Titels

ܘܪܗܘܡ ܚܪܒܬܐ ܚܙܬ

finde ich in dem Inhalte des Gedichtes keine besondere Begründung. Letzte Strophe Bl. 15[b]:

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܕܚܠܘܗ ܐܢܫ ܒܠܐ ܢܟ̈ܠܐ
ܦܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܥܘܫܡܐ ܠܗ ܠܥܠܡ̄
ܘܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܒܗ ܠܒܢܝܢ ܩ̈ܠܐ ܢܟ̈ܠܐ
ܢܫܘܬܦ ܡܪܢܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܕܝܢܐ ܕܪܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ

Der Dichter nennt sich nicht. Vorher auf Bl. 2[a] ein Kreuz gemalt, daneben die Aufschriften ܘܡܗܠܠ ܡܫܚ ܢܘܗܪ ܫ̈ܒܝܠܐ und ܒܗ ܢܘܗܪ: ܠܒܢܝ̈ܥܡ̈ܡܐ.

2. Bl. 16[a] ܬܘܒ ܒܥܢܝܢܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܘܦܝܡܝܢܘܣ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht über Johannes, den Sohn des Euphemianus, in Strophen zu je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܚܕ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܘܡܝ
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܘܦܝܡܝܢܘܣ
ܒܪܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ
ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܒܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ.

Eine Heiligen-Legende in einfacher, volksthümlicher Darstellung folgenden Inhalts: In Rom lebte ein hochstehender Mann Namens Euphemianus; er und seine Frau wohlthätig und fromm, aber kinderlos. Endlich erhört Gott ihre Bitte und beschert ihnen einen Sohn. Nachdem er in Gottesfurcht herangewachsen, werben ihm seine Eltern eine Braut und bereiten die Hochzeit vor. Der Sohn geht in das Brautgemach zu der Erkorenen, giebt ihr seinen Hochzeitschmuck und seinen Ring und geht fort. Er will sich ausschliesslich Gottes Dienst weihen. Auf seine Bitte schickt Gott ein Schiff, das ihn nach Syrien ܣܘܪܝܐ bringt. In Laodicaea ܠܐܕܝܩܝܐ angekommen, wandert er mit einer Karawane nach Edessa und verweilte dort 17 Jahre in der Vorhalle der Kirche Meiner Herrin Maria, von Almosen lebend.

Sein Vater hat Boten ausgeschickt ihn zu suchen; sie kommen auch nach Edessa, geben dem flüchtigen Sohne ihres Herrn Almosen, erkennen ihn aber nicht. Unverrichteter Sache kehren sie zurück. Klage des Vaters, der Mutter, der Braut um den Verlorenen.

Ein ܦܪܡܘܢܪܐ in der genannten Kirche sah im Traum die h. Maria, die ihm befiehlt dem Fremdling Ehre zu erweisen. Dies geschah, und dadurch wurde die Geschichte des Fremdlings ruchbar in der Stadt. Er will sich der auf ihn gelenkten Aufmerksamkeit entziehen, besteigt ein Schiff, um nach Tarsus zu fahren und sich in der Kirche des h. Paulus niederzulassen; indessen es erhebt sich ein Sturm und führt das Schiff nach Rom. Er geht unerkannt zum Palaste seines Vaters; auf seine Bitte wird er dort aufgenommen und lebt vom Almosen seines väterlichen Hauses. Euphemianus befiehlt einem seiner Sclaven für den Fremdling zu sorgen. Dort sieht und hört er den Kummer seiner Eltern und seiner Braut, giebt sich aber nicht zu erkennen. Der für ihn sorgende Sclave erzählt ihm die Ursache dieses Kummers. Nachdem er in dieser Weise 17 Jahre im Hause seines Vaters gelebt, will ihn Gott abrufen; der Fromme bittet um Tinte und Papier ܕܝܘܬܐ ܘܟܪܛܝܣܐ, schreibt seine Geschichte nieder und stirbt.

Zu jener Zeit hörte der Patriarch Marcianus in der Kirche des h. Petrus eine Stimme, welche verkündete, dass an dem Tage ein Heiliger verschieden, der der Stadt Segen bringen werde. Die Frommen strömen in der Kirche zusammen und lernen durch ein göttliches Gesicht, dass der Leib des Heiligen im Hause des Euphemianus

liegt. Am Abend desselben Tages ziehen die beiden Könige Honorius und Arcadius zum Hause des Euphemianus und fragen ihn nach dem Schatze daselbst. Euphemianus kann keine Auskunft geben. Sein Sclave meint, vielleicht könne der von ihm bediente Fremdling der gesuchte Heilige sein. Euphemianus sucht die Leiche auf; ihr Gesicht strahlt wie die Sonne, die Hand hält das Papier. Er will das Papier nehmen, aber die todte Hand lässt es nicht los. Auf seine Nachricht erscheinen die Könige in grossem Aufzuge mit Weihrauchfässern und Fackeln; sie wollen das Papier aus der Hand nehmen, aber gleichfalls ohne Erfolg. Erst dem Patriarchen gelingt es das Papier aus der Hand der Leiche zu erhalten und er liest daraus die Geschichte des Verstorbenen vor. Klage des Euphemianus, seiner Frau und der Braut um den Verlorenen. Alles Volk weint. Die Leiche wird in der Kirche sieben Tage lang ausgestellt, am achten beigesetzt in einem von den Königen gestifteten Sarge aus Gold, Silber und Edelsteinen. Schlussstrophe:

ܘܒܨܠܘܬܗ ܢܨܝܚܐ ܕܗܢܐ
ܕܟܠܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ
ܕܨܠܘܬܗ ܣܘܪܐ ܠܗܘܐ ܠܢ
ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܘܒܪܘܘ ܕܐܬܐ.

Der Name des Dichters ist nicht genannt. Die Legende ist bekannter unter dem Namen des h. Alexis, vergl. ARTHUR AMIAUD, La légende Syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu, Paris 1889. Eine Karschuni-Version s. in Nr. 110, 11 und in Nr. 112, 12.

3. Bl. 39[a] ܠܘܬ ܟܬܒܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܘܟܝܬ ܬܘܪܓܡܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܓܒܪܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܒܪܝܬܐ ܙܝܬܘܢ ܢܚܠܝܐ ܒܥܢܚܠ ܘܡܢ ܢܨܝܒܝܢ. Gedicht oder *Turgâmâ* über den h. Gabriel, von dem Mönche *Zaitôn Neḥlâjâ* (aus *Anḥal* im Ṭûr-ʿAbdîn zwischen Midjâd und Nisibis?), in Strophen von je vier zwölfsilbigen Gedichten. Anfang:

ܢܫܒܚ ܘܢܗܕܪ ܕܢܦܫܢ ܒܪܘܚܗ ܠܟܠܗ ܗܘܦܩܛ
ܢܫܡܥ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚ ܡܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܗ
ܡܫܒܪܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗ ܬܫܒܚܬܐ ܘܐܪܙܐ ܘܡܘܗܒܬܐ
ܪܘܚܟ ܒܝ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܡܠܠܐ ܘܐܠܗܐ ܒܪܝ.

Leben und Lobpreisung des h. Gabriel. Nach der Einleitung, Bitte um Gottes Hülfe, berichtet der Verf., dass Gabriel im Ṭûr-ʿAbdîn im Dorfe *Kusṭâ* ܩܘܣܛܐ als der Sohn wohlhabender Eltern geboren wurde. Nachdem er 12 Jahre alt geworden, thut er Hülfsdienste in der Dorfkirche. Als dann seine Eltern ihn verheirathen wollten, entfloh er und ging nach dem Kloster der gesegneten Märtyrer Sergius und Bacchus eine Meile nördlich und unterhalb von *Ḥâḥ* ܠܬܚܬ ܡܢܗ ܕܟܦܪܐ ܣܡܝܟ ܠܚܐܚ (Bl. 44[a]) ܫܠܝܚܐ ܕܡܠܐ, wo ihn der Abt Georg ܓܘܪܓܝ aufnahm. Er wird Mönch, kasteit sich sehr und bleibt sieben Jahre im Kloster. Auf Wunsch seiner Angehörigen verlässt er das Kloster und geht in einem Nachtmarsch (Bl. 45[b]) nach dem Kloster von *Ḳartâmîn*, wo er mit Freuden aufgenommen wird. Er thut das Gelübde stets barfuss zu gehen. Später erwählen ihn die Mönche zu ihrem Abt. Da passirt folgende Geschichte.

Ein Arabischer Kaufmann kommt zu dem Kloster und bittet einen ihm befreundeten Mönch *Jôḥannân* für ihn einen Schatz bis zu seiner Rückkehr von einer Handelsreise aufzubewahren. Als er zurückkommt, ist der Mönch, sein Freund, gestorben und keiner weiss etwas von seinem Schatz. Man lässt den Schüler des Verstorbenen holen; als aber auch dieser seine Unwissenheit betheuert, lässt ihn der Araber ܓܘܬܐ halb todt prügeln. Nun eilt Abt Gabriel herbei. Er kniet nieder auf dem Grabe des Verstorbenen und bittet ihn um Auskunft. Der Todte antwortet: »Das Gold ist vergraben an dem Ort, an den er, ohne dass ein Anderer darum wusste, es gelegt hat.« Der Araber ist

ungläubig, aber man öffnet den Sarg, er erkennt seinen Freund und glaubt nun an das Wunder. Er vertheilt sein Hab und Gut über das Kloster und Arme, wird Christ und Mönch unter dem Namen *Jôḥannân* und lebt bis an sein Ende in einer Klause ܩܠܝܬܐ oberhalb des Grabes seines Freundes.

Abt Gabriel wird Bischof 960 = 649 n. Chr. ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܩܕܡ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܗ (Bl. 51[b]). Im Folgenden ein längeres Loblied auf ihn und an ihn gerichtete Bitten in zahlreichen Strophen, die sich nach dem Anfangswort in Gruppen zerlegen lassen; die mit ܗܢܐ beginnenden auf Bl. 51[b], ܐܘ ܐܠܗܝܘܬܐ Bl. 56[a], ܛܘܒܝܟ Bl. 56[b], ܥܢܝ Bl. 59[b], ܒܟܝ Bl. 61[b], ܦܫܘܛ ܡܫܝܚ Bl. 63[a]. Schlussstrophe:

ܘܕܘܪܫܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܝܚܝܕܝܐ ܒܒܘܪ̈ܟܬܐ
ܐܝܟ ܣܓܝ ܠܟ ܩ̈ܪܒ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܒܪܐ ܡܢ ܛܟܣܝ ܐܦ ܐܫܟܚܬ
ܘܐܫܡܥ ܗܘ ܠܝ ܡܪܝ ܘܠܐܒܘܝ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ.
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.

4. Bl. 65[b] ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܥܠ ܬܪܥܐ ܕܥܒܕ ܠܩܒܠ ܓܘܓ ܘܡܓܘܓ

Die Alexander-Geschichte in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen, herausgegeben von G. Knös in Chrestomathia Syriaca, Gottingae 1807 S. 66—107; übersetzt von A. Weber, Des Mor Yakûb Gedicht über den gläubigen König Aleksandrus u. s. w. Berlin 1852; neueste Ausgabe von W. Budge in Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, Leipzig 1891, Bd. 6, S. 357 ff., wo auch die anderweitigen Übersetzungen und Handschriften angegeben sind.

5. Bl. 100[a]—146[a] ܥܠ ܡܫܪܐ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܝܐ ܘܦܫܛܐ ܒܩܠ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Gedicht von den Aegyptischen und in der Wüste lebenden Vätern im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, d. i. in Strophen von je vier solchen Versen.

Einleitung Bl. 100[a]: Über Macarius Bl. 102[a]; über Maximus und Dometius, die Königs-Söhne, Bl. 109[b]; über Johannes Bl. 119[a]; über *Abbâ Bišôi* (ܒܝܫܘܝ ܒܫܘܝ) Bl. 132[a]. Schlussbetrachtungen Bl. 141[a]—146[a].

Populäre Lobreden auf diese Vertreter des Aegyptischen Mönchsthums mit eingestreuten Berichten über die von ihnen verrichteten Wunder, alles zur Erbauung und Nacheiferung der Mönche (im Ṭûr-ʿAbdîn). Anfangsstrophe:

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܬܚ ܠܝ ܡܡܠܠܐ
ܕܐܬܐ ܫܪܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܡܘܕܝܢ
ܘܡܩܪܝܘܣ ܐܚܝܢ ܡܩܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ
ܘܐܒܐ ܒܝܫܘܝ ܘܝܘܚܢܢ ܪܒܐ ܡܪܝ ܡܘܫܐ.

Schlussverse:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܫܒܚܘ ܥܠ ܫܦܝܪ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܕ ܘܕܐܝܬܝܗ ܘܠܝ ܠܥܠܡ.
ܫܠܡ ܐܡܝܢ.

Nachschrift:

ܐܘ ܐܚܝ ܘܩܪܝܐ ܡܪܘܡܐ ܡܩܪܝܢ ܠܘܬ ܥܠ ܣܟܠܐ ܘܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܡܟܝܢܐ ܕܩܕܡ ܘܒܬܪ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ.

Verfasser, Schreiber und Datum sind nicht angegeben. Bl. 114[b]—120[b] rühren vielleicht von einer zweiten, aber ungefähr gleichalterigen Hand her. Schrift gleichmässig und deutlich, die Vocalisation gemischt, *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sporadisch in rother Farbe beigefügt. Die Hds. stammt aus dem Ṭûr-ʿAbdîn und dürfte etwa im 18. Jahrhundert geschrieben sein. Auf Bl. 1[b] eine Zeichnung von Kreisen, darüber ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ.

146 Blätter (11 × 8,50 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

170.

(Sachau 207.)

Sammlung von Gedichten von Barhebraeus und dem Jakobitischen Patriarchen Johannes Bar Maʿdĕnî.

Bl. 1[a] ܠܘܬ ܦܘܩ ܐܓܪܬܐ ܕܫܪܪ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܩܦܘ. ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܥܢܝܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

Antwortschreiben an den Nestorianischen Catholicus *Mâr Denḥâ* von Barhebraeus, verfasst im siebensilbigen Metrum und in gereimten Verspaaren. Über diesen 1281 gestorbenen Kirchenfürsten vergl. Assemani II, 455 und 251 ff. (in der Vita des Barhebraeus). Anfang:

ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܢܗܝܪܐ ܡܢܗ ܕܢܚܐ
ܘܐܝܟܘ ܫܡܐ ܕܢܗܝܪܐ
ܐܦ ܒܗ ܐܬܐ̈ ܕܢܒܝܐ
ܫܠܡܘܢ ܕܒܪܟܐ ܐܣܝܪܐ
ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܗܘ ܩܝܡܐ
ܕܒܢ ܘܠܐ ܒܒܢܝܐ
ܘܐܡܢ ܠܒܥܘܗ ܥܘܒܕܐ.

In der Einleitung vergleicht der Schreiber den Adressaten mit allen Grössen des Alten Testaments der Reihe nach. Von Bl. 2[a] Z. 2 beginnt eine in versöhnlichem Geiste gehaltene polemische Auseinandersetzung über die Natur Gottes, in der ausser der Bibel die folgenden Auctoritäten citirt sind:

Bl. 5[a] Gregorius Theologus. 5[a] Gregorius, »der Wunder wirkte in Ephesus«. 5[a]. 6[b] Julius von Constantinopel. 5[b] Athanasius an den König ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. 6[a] Dionysius (Areopagita) im 3. *Mêmrâ*. 6[a] Gregorius ܘܐܬܠܒܟ ܡܢ ܗܘܐ ܐܘܣܛܝܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܕܡܬܒܠܥܢܘܬܐ. 6[b] Athanasius ܒܡܐܡܪܐ ܕܡܬܚܡܣܢܘܬܐ. 7[a] Antiochus Patriarcha, Schrift ܥܠ ܢܛܪܬܐ ܠܠܫܢܐ. 7[a] Gregorius. 7[b] Ephraem ܒܡܐܡܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. 7[b] Johannes Chrysostomus ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܡܐ.

Von Bl. 7[b] Z. 15 an die folgende Übersicht über die Geschichte der Oberhäupter der Nestorianischen Kirche vom Apostel Thomas bis zur Absetzung des Catholicus Joseph im Jahre 557:

ܬܐܘܡܐ ܪܫ ܒܘܟܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܬܠܡܝܕ ܗܘܐ ܠܡܪܐ ܡܪܝܡܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܕܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܬܠܡܕܢܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܓܝ ܬܠܡܝܕܗ
ܕܗܘܐ ܠܡܪܗ ܘܬܠܡܝܕܗ
ܘܒܬܪܗ ܡܐܪܝ ܪܒܝܥܝܐ
ܕܬܠܡܝܕ ܠܫܠܝܚܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܬܠܡܝܕ ܗܘܐ ܠܫܠܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܒܗܘܢ ܗܘܬ ܒܥܝܢܘܬܐ
ܘܒܬܪ ܒܗ ܠܘܬ ܒܝܬܐ

Bl. 8[a]

ܐܦ ܐܦܐ ܕܒܥܘܬܐ
ܘܒܬܪ ܡܐܪܝ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܢܫܐ
ܒܬܪ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܘܡܢ ܒܗ ܢܘܗܕ ܐܬܒܗܡ
ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܡܢܐ ܢܫܡܥ
ܘܐܝܬܘ ܡܢ ܢܫܡܘ ܕܢܫܡܥ
ܡܢ ܒܗ ܢܘܗܕ ܢܘ̈ܪܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ
ܘܒܬܪܗ ܠܘܬ ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܗܘ ܕܐܬܪܡܝ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ
ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܗܘܐ ܫܚܠܘܦܐ
ܕܗܘܐ ܠܒܘܪܫܐ ܠܫܠܘܦܐ
ܘܗܘܫܘ ܐܚܘ̄ ܡܫܝܚܐ
ܩܬܘܠܝܩܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܚܘܗܝ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܦܩܩܐ
ܘܒܬܪ ܫܚܠܘܦܐ ܦܐܦܐ

ܕܐܬܬܩܪܝ ܗܘܐ ܒܪ ܦܐܦܐ
ܗܘܐ ܡܪܘܡ ܗܘܐ ܒܘܠܦܢܐ
ܕܦܪ̈ܫܐ ܘܡܠ̈ܦܢܐ
ܘܗܘ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ
ܕܠܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܒܟܫܦܗ ܡܠܟܐ
ܕܐܫܬܘܝ ܠܒܪ̈ܐ ܙܕܝܩܐ
ܘܒܫܢܬܐ ܡܢܗ ܦܣܚܐ
ܕܡܛܠܬܗ ܡܠܟܐ ܒܘܠܐ
ܫܒܘܪ ܣܢܝܐ ܘܕܝܠܐ
ܘܐܫܠܡܗ ܠܟܢ̈ܫܐ ܫܘܕܝܬܐ
ܘܡܢܐ ܣܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܒܬܪܗ ܗܘ ܦܪܘܕܩܬܐ ܪܥܝܐ
ܕܐܠܗ̄ܐ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ
ܘܫܒܩ ܠܚ̈ܢܢܐ ܡܢ ܗܘܪܐ
ܒܬܪ ܫܡܘܥܐ ܒܪ ܨܒ̈ܥܝ
ܕܡܛܠܬܗ ܒܐܪܒܥܐ ܫܢ̈ܝܢ
ܕܐܦ ܗܘ ܒܪ ܣܗܕܐ ܕܫܡܥܘܢ
ܕܣܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܗ ܢܦܩܘܢ
ܘܫܩܠ ܡܠܟ ܗܘܐ ܘܐܒܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܪܘܕܦܐ ܒܫܢܐ ܕܗܘ ܗܘܐ
ܟܠܐ ܒܫܢܐ ܕܒܪ̈ܫܝܬܐ Bl. 8b
ܕܫܒܪ ܫܢ̈ܝܐ ܘܐܘܟܪ̈ܝܬܐ
ܘܒܐܝܕܘ ܛܘܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܘܡܢ̈ܝܐ ܦܠܓ ܗܘܐ
ܕܢܣܩܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܘܗܝ
ܕܢܣܝܩܐ ܠܐ ܢܬܢܚܘܢ
ܘܡܢ ܕܐܬܒܛܠ ܗܘܐ ܪܘܕܦܐ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܫܠܐ ܒܫܠܡܐ
ܟܠܗ ܢܫܬܪܝܘܬܐ
ܠܡܕܝܢܐ ܩܛܝܣܦܘܢܬܐ
ܘܠܣܢܗܕܘܣ ܐܫܟܚܐ ܢܦܩ
ܣܢܗܕ ܠܘܝܬܐ ܘܐܡܪ
ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܠܐܣܟܡܐ ܚܕܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܘܒܬܪ ܒܫܡܥܘܢ ܠܗܝܘܬܐ

ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܘܟܘܪܐ
ܘܐܦܝ̈ܣܩܘܦܐ ܐܠܨܘܗܝ
ܘܡܫܠܡܢܐ ܐܫܬܪܪܘܗܝ
ܘܐܠܗ̄ܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܠܟܐ
ܘܡܝܬܐ ܘܡܠܐ ܫܒܪܐ
ܘܡܪܩ ܕܟܠܐ ܒܝܬܐ
ܘܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ
ܘܒܬܪ ܠܡܘܬܐ ܐܫܬܪܝܘ
ܡܘܡܬܐ ܒܪܐ ܕܐܫܬܪܝܘ
ܘܐܫܬܡ ܢܩܡܗ ܠܫܡܝܐ
ܘܟܠܗ̈ܐ ܗܘ ܕܢܡܣܐ
ܘܒܬܪ ܡܘܡܬܐ ܐܫܬܩܦ
ܡܢ ܟܠܗ̈ܐ ܗܘ ܕܦܪ̈ܫ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܡܫܪܐ
ܕܡܢ ܒܫܘܪܐ ܗܘܐ ܙܡܪܐ
ܘܒܬܪ ܐܫܬܪܝ ܪܚ ܒܪܘܬܐ
ܠܐ ܦܫ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܒܪܘܬܐ
ܐܬܬܩܪܝ ܗܘܐ ܪܫ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܬܝܒ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܘܐܠܗ̄ܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܗܘ ܡܪܥܝܬܐ ܡܫܪܐ
ܘܡܫܒܚ ܕܝܪ̈ܝܘܬܐ
ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܕܝܘܒ ܠܟܘܪܐ
ܒܐܝܕ ܡܘܗܒ ܠܟܘܪܐ
ܒܬܪ (Bl. 9a) ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܒܢܐ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܡܠܟܬܐ
ܫܡܐ ܗܘ ܦܪ̈ܫܐ ܫܡܐ ܗܘܐ
ܒܡ ܒܪ̈ܘܫܐ ܘܒܡ ܢܪܫܦ
ܠܐܫܒܘܠ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢܩ̈ܦ
ܘܒܝܕ ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܢܘܚ ܟܘܪܐ ܙܕܝܩܐ
ܐܬܬܩܪܝ ܒܝܘܒܠܗ ܕܗܘܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܡܠܟܐ
ܘܒܢ ܡܠܠ ܟܝܢܐ ܫܠܡܘܬܗ

ܘܣܡ ܛܝܒܗ ܘܫܒܚܗ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ
ܘܐܘܕܥܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܐܦ̈ܐ
ܘܡܛܠ ܠܒܥܠܐ ܕܗܘܐ
ܕܡܬܘܠܬܐ ܡܠܟܐ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܐ ܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܥ̈ܒܕܐ ܢܦܫܝܢ ܗܘܘ
ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܟܬܪ
ܕܢܫܬܘܕܥܘܢ ܘܠܐ ܓܙܐ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܣ̈ܓܝܐܐ ܘܡܬܕܪ̈ܫܘ
ܘܡܢ ܪܫ ܟܘܢܬܐ ܫܪܝܘܗܝ
ܘܐܣܬܟܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܕܢܠܐܡ ܠܗ
ܘܡܬܘܠܬܐ ܩܪܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܒܝܬܗ̄ ܘܟܬܪ ܡܬܐܘ
ܢܘܟܪܝܐ ܡܚܝܪ ܡܢ ܟܝܬܐ
ܘܟܬܪ ܗܘܐ ܕܕܫܘܢ
ܕܡܬܦܫܩ ܬ̈ܫܥܘ̄ ܕܫܘܢ
ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ
ܘܛܟܘܬܐ ܟܘ ܐܫܡܐ
ܘܟܬܪ ܗܘܐ ܟܐܟܘܢܘ
ܗܘ ܕܡܟܠ ܡܘܗܘܒܬܐ ܕܝܗ
ܘܐܝܟܘ̄ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܟܝܫܘܗܝ ܡܟܘܫܐ
ܡܢ ܟܠܐ ܗܘ ܓܘܫܡܐ
ܟܕ ܡܟܠ ܗܘܫܝܘ̄
ܘܐܘܕܝ ܟܠܟܠܗ̄
ܫܟܒ ܛܐܟܘ ܡܠܟܐ ܘܩܪܟܗ
ܘܫܪܝ ܕܢܫܬܩ ܗܘܐ ܟܗ
ܘܫܟܒ ܫܒܬܐ ܣܟܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܟܠ ܐܝܬܝܐ ܫܟܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܐ ܐܬܦܩ ܗܘܫܝܘ̄
ܘܠܐ ܓܝܪ ܟܦܪ ܗܘܐ ܟܬܘܕܝܬܗ (Bl. 9b)
ܘܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܬ̈ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܐܫܬܪܝܘܗܝ ܡܬܘܠܬܐ
ܠܓܒܪܐ ܗܘܐ ܙܕܝܩܐ
ܘܟܪܘܙܐ ܗܘ ܛܘܒܢܐ

ܕܗܘܐ ܠܡܪܢܐ ܒܥܘܡܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ
ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܒ̈ܗܐ ܪܘܡܝܝܢ
ܒܪܘ ܙܒܢܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ
ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܬܛܟܣ ܗܘܐ
ܘܡܛܠ ܡܬܘܠܬܐ
ܕܡܢ ܒܪܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ
ܕܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܐܣܬܟܠܘܗܝ
ܘܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܐܦ ܫܪܝܘܗܝ
ܘܟܕ ܟܪܘܙܐ ܐܒܠܘܗܝ ܗܘܐ
ܐܦ ܐܚܘܗܝ ܡܬܪܦܩ ܗܘܐ
ܘܡܛܠ ܒܗܘܢ ܙܒܢܐ
ܕܒܗ ܒܟܝ ܟܪܘܙܐ ܚܒܠ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܠܐܦܝ ܒܢ̈ܝܐ
ܠܐ ܡܟܪܝܢ ܡܘܬ̈ܒܐ
ܒܫܪܝܢ ܘܠܐܦܝ ܬ̈ܫܥܐ
ܦܪܘ ܠܥܡܐ ܕܒܪ̈ܫܛܝܐ
ܠܐ ܢܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܐܦܝ ܒܢ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܕܢܒܥܘ ܡܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܗܘ ܟܪܘܙܐ ܛܘܒܢܐ
ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܛܒܥܐ
ܐܟܠܐ ܗܘܐ ܠܐܦܝܘܬܐ
ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܟܘܡܪܘܬܐ
ܘܐܦܝܣ ܠܟܘ̈ܗܢܐ ܘܠܫ̈ܡܫܐ
ܕܢܫܬܘܢ ܢ̈ܫܐ ܘܠܐ ܫ̈ܪܝܐ (?ܫܪܝܐ)
ܘܗܘ ܟܪܘܙܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܚܝܐ ܠܡܬܘܪܐܐ (!) ܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܕܠܐ ܙܘܕܩܐ ܫܡܥܗ
ܘܟܢܫ ܐܝܟܘܗ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘ
ܫܦܝ ܡܢ ܗܘܐ ܕܟܪܐ
ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܟܘ ܓܒܪܐ
ܘܣ̈ܓܝܐܐ ܡܟܪ̈ܟܐ
ܕܫܡܥܘ ܛܐܟܘ ܛܘܪ̈ܚܐ
ܫܪܘ (Bl. 10a) ܐܝܟܢܐ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܠܗܘ ܡܬܘܠܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܦܬܘܗܝ ܟܠܗ ܡܫܡ̈ܫܢܐ

Bl. 10b ܘܩܡܘ ܘܣܡܘ ܠܗ ܥܠܬܗܘܢ
ܘܝܗܒ ܒܪܘܫܐ ܠܟܗ̈ܢܐ
ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܟܠ ܦ̈ܬܟܐ
ܘܝܗܒ ܦܓܪܐ ܐܝܟ
ܕܡܘܬܐ ܘܠܐ ܟܣܝ
ܘܐܬܐ ܕܝܢ ܠܓܠܝܬܐ
ܘܟܠܗ ܦܬ̈ܟܐ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܠܓܠܝܬܐ ܕܝܢ ܓܠܝܘܗܝ
ܘܟܠܟܠ ܦܬܘܪܐ ܠܣܥܘܕܘܗܝ
ܕܐܦ ܠܐ ܢܟܪ ܠܗ ܡܢܘܢ
ܢܬܒܘܢ ܠܝܡܝܢܗ ܟܠܗܘܢ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚ ܡܢܗ ܐܬܐ
ܒܡܣܪܘܚܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܡܘܬܐ
ܘܟܕ ܕܝ̈ܢܐ ܒܟܝ ܡ̈ܢܐ
ܘܐܚܝܗ ܠܟܢ ܡܫ̈ܘܪܐ ܐܟܠ
ܬܪ̈ܥܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܠܥܠܝܗܘܢ
ܒܦܬ̈ܟܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܘܠܝܒܝܢ ܥܒܕ ܐܝܟ
ܘܣܡܟ ܐܝܟ ܚܣܝ ܒܟܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܒܪ ܒܟܪܝܬܐ
ܘܡܘܬܐ ܡܛܠ ܐܝܟ
ܘܟܬܫܪܐ ܐܚܝ ܐܝܟ
ܡܛܠ ܠܟܠ ܕܝܪܐ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܕܡܢܝ ܕܫܐܠ ܟܟܬܐ
ܠܩܒܝ ܒܩܘܠܐ ܡܝܬܐ
ܘܡܢܪܟܝ ܐܕܪܐ ܕܡܩ̈ܝܕܐ
ܘܟܬܪܐ ܟܠܗ ܘܟܡܘܬܐ
ܦܓܠ ܟܡܐ ܦܓܪܐ
ܘܐܬܐ ܠܟܢܗ ܒܝܘܡ ܡܢܬܐ
ܘܟܢܫ ܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢܬܐ
ܘܐܦܩܩܘܗܝ ܢܒ̈ܘܬܗ
ܘܡܢ ܐܢܬܐ ܠܐ ܢܬܟܢܫ
ܘܡܬܟܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ
ܐܢܬܐ ܡܟܢܫܬܐ ܡܘܬܦܬܗ
ܡܟܠ ܠܟܠܐ ܘܬܟܝ̈ܠܬܐ

ܕܒܗ ܒܪܘܫܐ ܡܠܐ
ܕܡܠܠ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܘܝܢܬܐ
ܘܐܟܠܠ ܗܘܐ ܬܐܪܚܘܬܐ
ܘܢܩܒ ܐܢܬܐ ܠܥܘܬܗ
ܘܦܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܬܦܬܗ
ܘܒܪܬ ܙܘܓܐ ܢܟܘܡܬܐ
ܦܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܪܬܐ
ܘܦܠܚ ܠܗܘܢ ܒܣܝܓܘܬܐ
ܠܐܝܓ̈ܪܐ ܒܟܬܝܒܬܐ
ܬܝܒ ܡܠܟܘܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܒܝܫܝܢ ܘܠܐ ܐܬܝܒ ܬܝܒܬܐ
ܐܬܐ ܐܝܓ̈ܪܐ ܠܒܢܝܢ
ܕܐܬܠܗ ܠܡܕܒܪܐ ܡܢܗܝܢ
ܦܓܥ ܐܝܟ ܒܪܝܟܘܬܐ
ܘܡܠܠ ܡܢܘܢ ܠܓ̈ܒܝܬܐ
ܘܢܫܐ ܕܝܢ ܦܬܘܪ ܡܟܠܐ
ܒܡܦܪܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܘܪܐ
ܘܡܠܠ ܟܠ ܒܟܠ ܦܬܘܪܐ
ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܟܠܢܐ
ܓܡܝܪܐ ܗܘ ܕܝܘܢܐ
ܘܡܐܬܐ ܪܒܐ ܕܦܬܘܪܐ
ܘܗܠܝܢ ܟܬܒ̈ܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܦܪܥ ܗܘܐ ܐܠܝܢ ܕܝܠܗ
ܘܦܪܘܪ ܐܬܐܬܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ
ܘܐܫܬܒܚ ܒܡܬܟܠܐ
ܘܐܦܩ ܟܠܗܘܢ ܓܪܐ ܕܝܠܐ
ܕܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ
ܘܐܡܪ ܒܪܘܫܐ ܠܗܢܐ
ܠܦܬܘܪܐ ܡܟܠܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܗܠܝܢ ܒܪܩܦܬܐ ܕܐܬܪ
ܕܒܝܫܝܢ ܬܝܒ ܡܬܟܒܝܢ
ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܟܠܐ ܠܗܘܢ
ܬܘܪܥܗܘܢ ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ܠܐ ܡܬܐܪܝ ܢܚܘܢ ܒܟܦ
ܐܦܠܐ ܡܬܓܘܡܝܢ ܒܟܦ
ܘܗܘܝܢ ܗܘܐ ܦܬܘܪܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܡܛܠ ܒܪܘܡܐ ܛܘܒܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܥܘܢ
ܘܒܘ̈ܠܐ ܘܡ̈ܬܝܢ ܡܬܝܢܐ
ܘܫܡܫ ܡܠܐ ܠܐܠܗܐ ܓܒܪܐ
ܫܢ̈ܐ ܬܪܬܐ ܘܐܪܒܥܐ
ܟܕ ܢܦ̈ܠܐ ܒܟܢܫܐ ܘܡܠ̈ܟܐ
ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܘܐܦܠܐ ܠܥܒܕܝܢ ܒܪܟܐ

Bl. 11[a]

ܘܡܛܠܗ ܠܒܪ ܩܘ̈ܪܒܐ ܡܩܪܒܐ
ܘܥܘܕܐ ܕܒܟܠܗ ܚܝܠܗ
ܒܪ ܩܘ̈ܪܒܐ ܐܒܐ ܕܡܝܬܗ
ܗܢܘܢ ܘܗܘܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܗܘ ܘܥܡܗ ܕܠܐ ܟܠܝܐ
ܘܛܒܘܗ ܠܡܝܬܐ ܘܐܘܒܠܘܗ
ܠܥܒܪ ܡܢܗ ܐܒܘܢܐ ܕܩܒܪܘܗ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܪܗ ܗܘܘ
ܘܡܢ ܩܕܡ ܒܪܘܡܐ ܩܪܘܗ ܗܘܘ
ܠܫܠܡ ܩܕܝܫܐ ܐܬܒܥܘ
ܕܢܣܒܘܢ ܐܡܝܢ ܢܫܡܫܘܢ ܐܢܫ
ܘܐܡܫܘ ܠܗܘܢ ܡܛܘܠܬܐ
ܕܐܬܟܢ ܒܥܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܡܪ̄ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܢܢܐ
ܕܐܬܦܫܩ ܐܠܗ̄ ܡܪܢܐ
ܘܥܡ ܚܫܝܢ ܒܪܘܡܐ ܓܠܝܗ
ܒܟܠܐ ܕܐܠܗ̄ ܗܘܐ ܦܫܩܗ
ܘܚܒܪܐ ܗܘܐ ܕܠܛܠ ܢܦܫ
ܠܐܫܬܘܩܝ ܕܗܘܐ ܠܐܘܪܚܗ
ܘܠܐ ܒܟܠܐ ܥܠܡ ܠܗܘܢ
ܠܥܪܘܩ ܘܡܠܟܐ ܒܥܕܢܘܢ
ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܓܒܪ ܫܘܫܢܛܘܣ
ܘܥܠܡ ܗܘܘ ܠܫܛܪܛܝܘܛܘܣ
ܘܥܠܝܗ ܢܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܒܥܕܢܐ ܐܦ ܐܢܘܬܐ
ܒܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܘ̈ܗܢܐ
ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܟܝܡܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܣܛܪܛܝܘܛܐ

ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܟܠܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ
ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܕܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܟܠܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ ܡܬ̈ܒܥܝܐ
ܘܡܢ ܒܬ̈ܪܐ ܡܬܐܒܠܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܚܕܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܟܝܡܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܝܐ ܒܘܬܬܐ
ܠܐܡܐ ܘܒܢܝ ܕܪ̈ܬܐ
ܕܒܪܬܐ ܦܡܝܢ ܗܘܘ

Bl. 11[b]

ܡܛܝܢ ܐܢܘܬܐ ܕܗܘܘ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܪ̈ܬܐ
ܡܬܪܡܝܢ ܐܦܝܢ ܛܥܘܬܐ
ܡܢܗ ܐܡܪ ܘܩܡ ܒܐܘܪܗ
ܡܬܘܟܠܐ ܕܕܡܐ ܠܗ
ܐܝܟܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܒܪ ܒܒܠܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬܘܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ
ܘܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܗܘܕܝܐ ܗܘܐ ܒܥܡ̈ܝܐ
ܘܒܫܘܒܠܐ ܘܡܘܟܟܐ
ܘܟܕ ܒܗܘܢܐ ܐܦ ܐܝܟ
ܠܟܠ ܕܐܬܐ ܘܒܐܘܪܗ ܘܐܣܝܪ
ܕܡܬܘܟܠܘ ܢܕܥܘܢ
ܘܡܒܢ̈ܬܐ ܠܗܘܢ ܢܩܒܠܘܢ
ܘܫܡܫܐ ܕܗܟܐ ܐܝܬܘܗ
ܐܣܢܝܬܐ ܒܐܘܪܚ ܢܫܒܘܩ ܠܗ
ܘܟܠܗ ܐܣܢܝܬܐ ܠܟܠܗܝܢܬܐ
ܘܟܝܡܐ ܠܥܡܟܢܬܐ
ܘܒܝܬ ܐܫܬܪܝܘ ܡܢ ܠܘܩܕܬܐ
ܘܡܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܥܝܢܬܐ
ܟܠܠ ܡܛܠ ܓܒܪ ܢܨܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܘܬܐ ܚ̈ܝܠܐ ܒܟܝܢ ܗܘܘ
ܘܟܕ ܥܠܡ ܦܢܝܬܐ
ܚ̄ܕ ܒܡܬܘܟܠܘܬܐ
ܚܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘܐ
ܒܟܘܬܬܐ ܕܠܐ ܒܘܘܐ
ܘܩܡ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬܘܬܐ

ܐܦ ܒܪ̈ܘܚܢܐ ܕܒܦ̈ܓܪܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܒܪܐ ܡܠܐ
ܕܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܚܙ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܫܟܢܐ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܕܒܗܘܢ ܒܪ̈ܘܚܢܐ ܡܬܬܚܝܢ
ܘܐܝܟܢ ܠܫܘܒܚܗ ܦܬܝܚܝܢ
ܒܫܒܪܐ ܕܪܚܡܝܢ ܐܝܟܢ
ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢܐ Bl. 12[b]
ܡܠܬܐ ܗܘܬ ܕܡܫܒܪܐ
ܕܠܬܘܠܝܐ ܐܝܬܝܬ
ܘܠܐܣܩܘܦܐ ܠܡܘܪܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܒܝܢ ܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ
ܘܒܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦ̈ܝܗܘܢ
ܡܬܘܠܕܐ ܠܘܬ ܐܡܪ
ܕܚܝܠܐ ܗܘܝ ܫܪܪ
ܕܬܒ ܗܘ ܠܗܢ ܠܡܫܡܫ ܐܝܬܝܬ
ܬܒ ܗܘ ܡܢ ܕܠܡܐܡܢ ܒܪܚܡܐ
ܘܡܠܟܐ ܦܢܐ ܠܗ ܒܡܫܟܢܐ
ܠܡܬܘܠܕܐ ܘܒܝܬܗ
ܠܒܢ̈ܝ ܒܠܒܐ ܐܡܪܐ
ܡܠܬܐ ܗܘܬ ܘܫܪܪܐ
ܡܢ ܕܒ̈ܬܘܠܐ ܕܫܟܝܢܐ
ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܪܘܚܗ ܡܪܢܐ ܦܫܛ ܕܠܐܡܢ
ܘܠܐ ܒܝ ܗܘܝܬ ܕܠܐܒ
ܡܢܝ ܐܠܐ ܠܝ ܐܘ ܐܒܐ
ܕܐܬܘܦܝ ܡܢ ܗܠܐ ܫܪܒܐ
ܘܐܬܐܡܪ ܠܒܪ̈ܘܚܢܐ
ܕܐܝܟ ܕܠܬܪܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ
ܗܘܐ ܠܝ ܒܗܘܢ ܐܡܪܐ
ܘܚܪܝܢ ܒܝ ܐܘ ܡܪܐ
ܘܒܝ ܠܐ ܫܠܡ ܠܗ ܬܪܥܗ ܗܘܐ
ܘܠܐܕܘܪ̈ܫܝܢ ܥܒܕܗ ܗܘܐ
ܘܒܬܪ ܫܒܬܐ ܗܘܝ ܘܐܬܐ

ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܘܬ ܘܒܢ̈ܬܐ
ܒܪܝܫܐ ܕܫܡܗ ܫܠܐ
ܕܠܐ ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܓܠܐ
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܡܫܘܪܐ
ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܒܪ ܒܪܬܗ ܠܒܝ ܐܦܠܐ
ܕܫܡܗ ܐܠܗܐ ܒܦܡܐ
ܘܒܬܪ ܫܠܐ ܐܠܗܐ
ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܒܛܢܐ (Bl. 12[a]) ܠܐ ܫܠܐ
ܡܬܪܣܐ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ
ܘܠܐ ܛܠܐ ܡܢ ܒܘܬܬ ܐܦܐ
ܘܒܬܪ ܕܡܬܪܣܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ
ܗ̇ܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܢܝܐ ܫܠܐ
ܐܫܬܪܝ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܝܬܝܬ ܘܒܢ̈ܝܐ
ܕܫܡܗ ܦܘܠܠܘܣ ܡܫܘܕܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܫܠܡ ܘܕܒܘܪܐ
ܘܐܡܪ̈ܗ ܡܬܘܠܕܐ
ܠܡܪܒܝܬܐ ܗ̇ܘ ܕܒܚܠܡܐ
ܘܚܙܐ ܫܠܡܐ ܫܡܥ ܗܘܐ
ܘܫܡܥ ܡܢ ܒܠܒܐ ܕܪ̈ܘܚܐ
ܘܡܢ ܐܚܪܢ ܒܬܪܗ ܦܪܘܩܐ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܡܨܪܝܢ
ܘܚܝ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܐܒܐ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܫܒܐ
ܘܐܬܬܠܡܕ ܠܒܝ ܡܟܬܒܐ
ܕܡܘܒܠܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܬܪܘܝ ܗܘܐ ܒܡܪܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܗ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܕܫܪܒܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܠܒ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܪܒܐ ܫܡܥܘܢ
ܘܒܢܣܛܘܪ ܠܘܬ ܠܐ ܡܫܬܒܚ
ܘܐܬܒܠܥ ܡܬܘܠܕܐ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ ܕܚܝܡܐ
ܘܦܢܐ ܠܗ ܕܒܗܘܢ ܒܦ̈ܓܪܐ

ܘܠܐ ܒܚܠܬܐ ܠܟܝܢܗ ܡܬܝܠܕܐ
ܡܫܝܚ ܒܦܓܪ ܕܐܬܐ ܘܐܣܝܗ
ܘܒܟܝܢܗ ܐܫܝܐ ܐܪܦܝܗ
ܘܐܬܡ ܡܢܗ ܒܒܢܝܘܬܐ
ܘܫܠܡ ܚܘܒܗ ܒܪܘܚܘܬܐ
ܘܩܡ ܒܬܪܗ ܐܡܐ ܢܘܡܘܣ
ܘܗܘܐ ܥܠ ܒܫܬܗ ܐܘܡܘܣ
ܘܐܬܝܚܕ ܡܒܘܪܬܐ
ܘܦܝܡ ܒܡܦܩܬܐ ܐܦ ܚܝܐ
ܘܠܐܚܪܝܐ ܒܪܘܟܬܗ ܡܫܡܫܝܢ.

Schluss des Sendschreibens auf Bl. 13ᵃ und 13ᵇ, in dem der Verfasser eine kurze Darstellung seines Glaubensbekenntnisses giebt.

2. Bl. 13ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܚܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. Gedicht über die göttliche Liebe von Barhebraeus. Anfang: ܗܘܝܬ ܠܐ [ܐܬܡܢܝܬ] ܐܘ ܫܒܪܐ

Herausgegeben bei Scebabi, Barhebraei Carmina S. 46—53. Unterschrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܘܡܪܐ ܗܘ

3. Bl. 16ᵇ ܥܠ ܐܣܟܡܘܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܦܘܠܓܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܗܘܘ ܠܐܢܫܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܘܫܪ̄. Gedicht über die wunderbare Gestaltung des Himmels und die verschiedenen Theorien der Menschen über die Schöpfung u. s. w. von Barhebraeus. Anfang: ܗܘ ܢܗܝܪܬܐ

Herausgegeben bei Scebabi a. a. O. S. 35—46.

4. Bl. 20ᵇ ܥܠ ܥܘܢܕܢܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Über den Tod des Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕnî*, Gedicht von Barhebraeus, s. Scebabi S. 97—101.

5. Bl. 22ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht über die Seele, benannt das Gedicht vom Vogel, von dem Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕnî.* Dasselbe Gedicht in Nr. 252 (Sachau 61) nr. 8. Anfang: ܦܩܥܬܐ ܝܘܢ ܠܟ ܡܪܐ

Unterschrift Bl. 28ᵃ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܙܘܓܢܐ ܕܐܡܪ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܢܦܫܐ.

Der Ausdruck ܙܘܓܢܐ bezieht sich auf die strophische Gliederung des Gedichtes; er besteht aus Strophen von je vier mit einander reimenden Zeilen in zwölfsilbigem Metrum.

6. Bl. 28ᵃ—33ᵇ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܥܠܝܬܐ ܕܓܡܝܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܫܘܚܬܗ ܘܙܘܥܘܗ ܒܗ ܡܛܠ ܕܕܪ̈ܓܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܕܐܓܝ̈ܪܐ ܘܕܥܒ̈ܕܐ ܡܐܡܪܐ ܒܣܝܡܐ ܘܡܫܩܪܐ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܗܘܢܐ. Gedicht vom Patriarchen *Jôḥannân Bar Maʿdĕnî* über den trefflichen Weg der Vollkommenen und die verschiedenen Maasse und Bewegungen desselben, indem der Dichter die Stufen der Söhne, der Lohnarbeiter und der Sclaven besingt. Bestehend aus Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Zeilen. Herausgegeben von Cardahi, Liber thesauri S. 66—68, ein Theil dieses Gedichtes, entsprechend Bl. 28ᵃ—29ᵇ Z. 6 dieser Hds. Schlussstrophe:

ܗܐ ܠܟ ܒܫܡܝܟ ܙܘܢ ܒ ܫܕܪܟ ܝܘ ܠܟ ܠܟܘܬܟ
ܘܣܒܬ ܠܟܘܬܟ ܐܘܪܐ ܕܝܠܟ ܘܒܗܝܟܠܘܬܟ
ܒܢܝܐ ܕܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܫܝܢ ܒܝܬܟ
ܘܦܠ ܕܫܡܥ ܡܢܝ ܒܝܬܘܢܝ ܕܪܦܐ ܡܫܠܡܘܬܟ.

Am Schluss folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand: ܡܢ ܐܬܡܠܟܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܫܡܐܣ ܒܗܢܐܡ ܐܒܢ ܐܠܝܐܣ ܡܢ ܒܝܬ ܩܫܘ ܐܒܪܗܝܡ ܐܠܥܩܪܐܘܝ.

Danach ist die Hds. einmal von dem Diaconus *Behnâm*, Sohn des Elias aus der Familie des Priesters Ibrahim aus dem Dorfe *ʿAḳrâ* käuflich erworben.

Auf dem Rande gelegentlich erklärende Glossen, besonders von Bl. 22 an. Deutliche Schrift; meist unvocalisirt; gegen Ende etwas mehr Vocale, Punkte, einzeln auch Griechische. Die Blätter sind numerirt als 68 ܣܚ — 100 ܩ; es fehlen also vom Anfang 67 Blätter.

Datum und Schreiber nicht angegeben. Aus dem 18. Jahrhundert?

33 Blätter (20,5 × 14,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

171.

(PETERMANN Syr. 14.)

Gedichte von Ebedjesu und Barhebraeus.

I. Bl. 1—95[a] ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ Paradies Eden von EBEDJESU (*'Ebedh'îshô'*), Bischof von *Ṣôbâ* (Nisibis) und Armenien. Gestorben 1318 n. Chr. Eine Sammlung von Gedichten in zwei Theilen: 1. Theil ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܡ ܦܘܠܓܐ Bl. 4[a]; 2. Theil ܡܐܡܪܐ ܕܒܬܪ ܦܘܠܓܐ Bl. 53[b]. Jeder Theil hat 25 Gedichte oder ܡܐܡܪ̈ܐ, geschrieben in verschiedenen Metren, mit Reim, mit alphabetischen Versanfängen, vielfach zugleich mit alphabetischen Versenden und mit anderen Künstlichkeiten der Form ausgestattet. Ausgehend davon, dass die Araber sich der hohen Vollendung ihrer dichterischen Sprache rühmen und als mustergültig in dieser Beziehung stets die *Maḳâmen Ḥarîrîs* anführen, will der Verf. den Beweis liefern, dass die Syrische Sprache an Reichthum und Schönheit hinter der Arabischen nicht zurückstehe. Dem Texte ist von dem Verf. selbst ein Commentar beigegeben. Die Gedichte sind vollendet 1602 = 1291 n. Chr., der Commentar 1627 *Ijâr* = 1316 Mai. Siehe Ausgabe mit Arabischen Glossen von G. CARDAHI, Paradaisa dha Edhen seu Paradisus Eden etc. Beryti 1889 (erste Hälfte) und EBEDJESU, Sobensis carmina selecta ex libro Paradisus Eden edidit et latine reddidit 4. Gismondi, Beryti 1888; ferner PIUS ZINGERLE in Zeitschrift der DMG. 29, 496.

Nach einer Notiz auf Bl. 95[a] ist die Hds. geschrieben von *'Abdelmesîḥ*, Sohn des Isaak, aus der Familie Isaak ܐܣܚܩ, in Mosul 2152 = 1841 n. Chr., demselben Schreiber, der Nr. 207 (PETERMANN Syr. 15) geschrieben hat.

II. Bl. 95[b]—110[b] Gedichte von Barhebraeus, zum Theil mit Scholien.

1. Bl. 95[b] Das Gedicht über die göttliche Weisheit mit Commentar, identisch mit Nr. 196 (SACHAU 198 nr. V). Ein anderer Commentar zu demselben Gedicht auf Bl. 108[b]—110[a].

Am Ende auf Bl. 102[a] Datum der Copie ܒܐܒ 2152 = 1841 n. Chr.

2. Bl. 102[b] kleinere Gedichte:

ܐܝܢܘ ܕܪ̈ܓܝܓܐ ܐܝܬ ܠܗ ܛܠܐ ܕܠܐܚܝܢ ܒ

s. A. SCEBABI, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877 S. 168.

ܐܘ ܕܡܫܝܚ ܐܝܬ ܐܡܪ ܦܓܪܐ ܒܡܫܚܐ ܒܠܚܘܕ

das. S. 62.

ܐܘ ܕܡܫܝܚ ܐܝܬ ܐܢܐ ܘܐܦ̈ ܒܡܫܚܐ ܒܠܚܘܕ

das. S. 63.

Bl. 103[a]:

ܚܘܒܐ ܡܫܝܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ ܠܬܬܠܐܡ

das. S. 55.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 103[b]:

ܡܘܡ ܠܐ ܐܡܫܚ ܐܘ ܡܫܪܐ ܕܡܪܢ ܡܫܪܐ

das. S. 46.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 105[a]:

ܛܠܝܢ ܚܘܒܐ ܡܢ ܕܒܫܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܪܢ

das. S. 53.

Gedicht von der wunderbaren Ordnung des Himmels Bl. 106:

ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܒܟܘ ܓܠܐ

s. das. S. 35—46.

3. Bl. 108[b]—110[a] ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܐ ܒܝ ܒܒܠܬܐ. Glossen zu dem Gedicht Bl. 95[b]—102[a]. Anfang: ܡܠܐ ܒܝ ܒܡܬܠܬܐ. ܬܠܬܐ ܕܐܡܪܐ ܡܫܡܫܬܐ ܡܢܬܐ ܐܢܬܘ. ܡܢܬܐ ܐܢܬܘ ܡܬܠܡܬܐ ܐܢܬܘ ܡܬܠܡܬܐ ܡܫ ܠܬܘܬܐ ܘܫܡ ܡܢܡܫܬܐ. ܡܢܡܫܬܐ ܒܬܪ ܐܢܬܘ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܐܢܬܘ ܘܫܡ.

4. Bl. 110[ab] Gedicht von Barhebraeus über die 7 Planeten, Kopf und Schwanz, s. SCEBABI a. a. O. S. 143—145.

III. Bl. 111[a]—130[b] ܟܬܒܐ ܕܬܘܪ̈ܓܡܐ ܕܡܪܝ ܥܒܕܝܫܘܥ. Eine Sammlung von *Turgâmê*, Gedichten, welche bei dem Gottesdienst vor der Verlesung des Evangeliums verlesen werden, von EBEDJESU.

Vergl. über dies Werk und seine Verwendung im Nestorianischen Gottesdienst Badger, Nestorians and their rituals II, 19. Diese Sammlung entspricht nach einer Notiz auf Bl. 130[b] speciell dem Gebrauch des Oberen Klosters ܕܝܪܐ ܥܠܝܬܐ, d. i. des Klosters des Rabban Hormizd bei *Alḳôš*, s. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 365. Zu dem Werke vergl. auch Assemani III, 361.

Alle diese *Turgâmê*, 30 an der Zahl, haben das zwölfsilbige Metrum, Reim und alphabetische Versanfänge; alle (ausgenommen nr. 30) beginnen mit ܐܘ ܕܡܨܘܬܝܢ. Sie sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen des Nestorianischen Kalenders, beginnend mit Weihnacht und schliessend mit dem vierten Fastensonntag. Das 30. Gedicht scheint unvollständig zu sein, da es mit dem Buchstaben Lamed als Versanfang schliesst.

Das erste Gedicht Bl. 111[a]:

ܦܘܫܩܐ ܕܬܘܪܓܡܐ ܕܝܠܕܐ

ܐ [illegible]
[illegible]

ܒ [illegible]
[illegible]

ܓ [illegible]
[illegible]

ܕ [illegible]
[illegible]

ܗ [illegible]
[illegible]

ܘ [illegible]
[illegible]

ܙ [illegible]
[illegible]

ܚ [illegible]
[illegible]

ܛ [illegible]
[illegible]

ܡ [illegible]
[illegible]

ܢ [illegible]
[illegible]

ܣ [illegible]
[illegible]

ܥ [illegible]
[illegible]

ܦ [illegible]
[illegible]

ܨ [illegible]
[illegible]

ܩ [illegible]
[illegible]

ܪ [illegible]
[illegible]

ܫ [illegible]
[illegible]

ܬ [illegible]
[illegible]

Gut erhalten und geschrieben; Vocalzeichen meistens spärlich gesetzt.

130 Blätter (31,5 × 22 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

172.

(Sachau 158.)

Gedichte ܡܕܪ̈ܫܐ von *'Abd-Elwâḥid* und eine pharmakologische Schrift von *Behnâm Bar Eremjâ.*

Der Verfasser der Gedichte, Diaconus und Arzt, ist zugleich der Schreiber dieser Hds. Er nennt sich an vielen Stellen (z. B. Bl. 2[a]), besonders am Ende der Gedichte. Er lebte in Mosul (in der Thomas-Gemeinde) um die Mitte dieses Jahrhunderts und war ein ebenso überzeugter Jakobit wie erbitterter Gegner der protestantischen Missionare aus Amerika ܐܡܪܝܟܢܝܐ, ein Gegenstück zu Micha dem Uhrmacher und Jeremias *Šâmîr* (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355). Seine Gedichte sind zum Theil Polemiken gegen die Amerikaner, ganz besonders aber gegen die zum Protestantismus übergetretenen Syrer, die mit einem Spottnamen ܩܩܐܢ̈ܝܐ bezeichnet werden. Vergl. über den Verf. und den Ursprung des Namens *Ḳîḳânôjê* die Einleitung: ܒܥܡ ܐܢܐ ܦܩܝܪ̄ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܬܒܥ ܡܛܠ ܡܢ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܚܒܪܐ ܚ̣. ܒܝ ܗܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܦܘܪܫܐ ܠܡܘܒܠܐ. ܕܗܘ ܚܕ ܡܢ ܢܚܝ̈ܬܐ ܐܬܪ̈ܐ ܐܘܟܠ ܡܦܪܟܬܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܢ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܗܢܘ ܐܡܝܢ. ܗܟܝܠ ܡܕܪ̈ܫܐ ܡܦܠܠ ܣܓܝ ܐܡܪܘܗܝ (sic) ܡܦܠܠ ܩܩܐܢ̈ܝܐ ܐܡܪܘܗܝ. ܡܦܠܠ (Bl. 6[b]) ܗܢܐ ܒܥܠܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܡܪܬ. ܩܕܡܝܬ ܒܝ ܐܬܡܪܬ ܦܘ̈ܠܚܢܐ ܐܘܟܠ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܕܐܫܠܡܘ ܠܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܠܐܦܣܩܐ ܘܐܫܬܠܡܘܗ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܢܘ ܠܗܘܢ ܫܡܐ ܐܚܪܢܐ ܦܪܘܛܣܛܢ ܐܘܟܠ ܡܬܠܟܐ ܐܘܟܠ ܦܩܝܪ̈ܝ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܢܐ ܫܡܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܢ (Bl. 7[a]) ܕܦܩܪܘܗܝ ܠܗܢܐ ܫܡܐ. ܡܦܠܠ ܗܢܐ ܐܬܡܪܬܘ ܩܩܐܢ̈ܝܐ. ܐܘܟܠ ܕܢܦܠ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܒܝܬܐ ܡܢ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܬܐܪܘܢܐ ܒܝ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܬܐܪܘܢܐ ܐܚܪܢܐ ܒܒܝ ܕܐܪܐ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܝܪ ܠܗܘܐ ܬܐܪܘܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܦܘ̈ܪܩܐ ܦܘ̈ܪܩܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܡܪܘ ܩܩܐܢ̈ܝܐ.

Dass unter den *Ḳîḳânôjê* die Protestanten, nicht auch etwa die Convertiten zur katholischen Kirche verstanden werden, ergiebt sich aus Bl. 8[a], wo ihnen vorgeworfen wird, dass sie das Fasten als nutzlos abgeschafft hätten. Zwei Gedichte sind datirt, eines von 2160 = 1849 (Bl. 16[b]) und eines von 2161 = 1850 (Bl. 23[b]).

Der Verf. schreibt das Syrische mit grosser Nachlässigkeit, stattet aber seine Verse mit Künsteleien aus. Das Metrum ist das zwölfsilbige. Daneben Strophenbau. Der Dichter bezeichnet sich in seinen Gedichten als ܚܒܪܐ ܚ̣.

Inhalt:

A. Bl. 5[a]—193[b]. Einleitung Bl. 6[a].

1. Gedicht Bl. 7[b] Anfang:

ܐܘ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܠܠ ܗܝ ܐܘܡܬܐ ܕܩܩܐܢ̈ܝܐ

2. Gedicht Bl. 17[b] Gegen die Amerikaner:

ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܟܠܠ ܐܡܪܝܟܢܝܐ ܗܟܝܢ
ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܫܒܩܐ.

Einleitung Bl. 17[b]:

ܒܝ ܢܟܣ ܢܒܒܝܢ ܠܗܘܢ ܗܡܫܝܚܘܬܐ ܒܒܫܘܠܐ ܐܚܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܡܪ ܠܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܗܘܒ ܠܝ ܫܘܡ ܐܚܝ ܦܩܝܪ̄

Anfang des Gedichtes Bl. 18[b]:

ܐܢܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟ ܕܪܒ ܬܐܪܒܠܢ

3. Gedicht Bl. 28[b] Über einen Mann Namens *Behnâm*, der Protestant geworden. Anfang:

ܚܙܝܬ ܒܗ ܒܠܒܐ ܕܪܚܡ ܟܠܠ ܒܥܒܕܐ ܕܬܫܐܠ

4. Gedicht Bl. 32[b] Diaconus Matthäus, der sich erdrosseln (Protestant werden?) wollte, dann aber bereute. Anfang:

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܒܝܫܐ ܕܫܒܩܗ ܗܘ ܡܬܬܫܘܝ

5. Gedicht Bl. 34[a] mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܢܐ ܘܒܪܐ ܦܩܝܪ̄
ܬܠܬܐ ܦܝ̈ܫܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܒܪܝܬܐ

6. Gedicht Bl. 42[a] mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܡܥܢ̄

ܚܕ ܒܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܟܣܝ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ

7. Gedicht Bl. 57[a] dieselbe Form. Anfang:

ܐܒܐ ܡܥܢ̄

ܚܕ ܒܐܠܗܐ ܡܥܢ̄

ܐܒܐ ܕܐܘܠܕ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܘܪܘܚܐ ܕܢܦܩ

8. Gedicht Bl. 82[a] Anfang:

ܐܦ ܟܠܠܐ ܠܡܒܘܣܬܐ ܐܦ ܗܘ ܡܫܒܘܚܬܐ

9. Gedicht Bl. 86[a] Zweite Hälfte eines Gedichtes von dem Leibe und Blute Christi:

ܦܠܓܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܥܒܕܐ ܚܕ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢܐ. ܡܛܠ ܦܓܪܗ
ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ:
ܐܢܐ ܘܐܒܐ ܚܕ. ܘܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܒܫܢܝ ܘܐܬ̈ܪܘ
ܟ̈ܬܒܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܘܡܘܢܐ ܕܒ̈ܢܝܗܘܢ ܡܢ ܠܗܠ.

Anfang:

ܐܒܐ ܡܥܢ̄

ܦܫܛ ܠܢ ܡܫܩ̈ܠܢ ܕܝ ܐܡܠܟ ܡܪܝ ܥܡܩ̈ܐ

10. Gedicht Bl. 94[a] ܥܠ ܗܘ ܩܛܝܠܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܐܝܢ ܐܚܘܗܝ. Anfang:

ܐܦ ܕܝܢ ܡܢܝ ܕܒ ܚܒܝܒ ܗܘܐ ܟܘܪܐ ܕܟܠܬܐ

11. Gedicht Bl. 102[b] Von dem guten Hirten. Anfang:

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܢ

Alle Strophen fangen mit Aleph an.

12. Gedicht Bl. 106[a] Vom göttlichen Gesetz. Anfang:

ܒܢܡܘܣܐ ܡܝܬܝ ܓܒܠ ܐܘܪܚܗ ܡܪܢ ܠܟܝܢܐ

Alle Strophen beginnen mit Beth, in dem folgenden Gedichte mit Gimel.

13. Gedicht Bl. 110[a] Von der menschlichen Schwäche und der Schlechtigkeit der Welt. Anfang:

ܓܠܐ ܠܟ ܒܢ̈ܝ ܕܐܢܫܐ ܢܗܘܪܝ ܡܫܪܪܬܐ

14. Gedicht Bl. 114[a] Von dem Engel, der Gideon erschien. Anfang:

ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܐܬܐ ܘܡܠܟ ܐܚܝܕ ܒܓܠܝܬܐ

15. Gedicht Bl. 160[a] Von Jephta ܝܦܬܚ und seinem Gelübde. Anfang:

ܘܢܕܪ ܝܦܬܚ ܢܕܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ:

16. Gedicht Bl. 167[a] Von Manoah und seiner Frau (Richter 13, 2). Anfang:

ܘܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܨܪܥܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܕܢ

17. Gedicht Bl. 173[a] Von Simson. Anfang:

ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܠܬܡܢܬ ܘܚܙܐ ܒܬܡܢܬ ܐܢܬܬܐ

18. Gedicht Bl. 192[b] Räthsel. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܠܗܘܗܝ ܫܡܗ ܐܦܟ ܐܠܗ̈ܐ

19. Gedicht Bl. 193[a] Anfang:

ܒܫܘܒܚܐ ܐܪ̈ܙܐ ܐܢ̈ܫ ܡܫܪܝܬ

Schlussnotiz auf Bl. 193[b] ܫܠܡܘ ܐܦ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܟܬܒܐ ܚܕ.

Zu den Gedichten *'Abdelwâḥid's* gehören auch noch zwei kleinere auf Bl. 5[a]:

1. ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ Ein Räthsel. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܠܗܘܗܝ ܫܡܗ ܚܡܫ ܐܠܗ̈ܐ

2. ܒܫܘܒܚܐ ܕܓܪܡܛܝܩܐ Lob des Studiums der Grammatik. Anfang:

ܡܢ ܕܠܐ ܩܪܐ ܓܪܡܛܝܩܝ

B. Bl. 194[a]—214[a] Eine Schrift von *Behnâm*, dem Sohn des Diaconus Jeremias, betitelt ܐܣܝܘܬܐ ܕܣܡ̈ܐ Heilkraft der Medicamente, eine kleine Sammlung pharmakologischer Notizen und Recepte. Anfang:

ܡܫܪܝܬܐ ܡܛܠ ܢܘܟܪ ܕܣܘ̈ܡܐ ܗܘ ܡܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܣܘ̈ܡܐ
ܘܕܟܠ ܡܥܢ̄

Die einzelnen Abschnitte handeln ܡܛܠ ܢܦ̈ܫܐ Bl. 194[a], ܙܘܦܐ, ܟܬܒܐ ܕܐܦܝܣܛܘܠܐ 195[b], ܢ̇ܠܐ 197[a], ܗܠܝܢ 197[b], ܙܘܦܐ ܐܘܟܡܐ ܩ̈ܐܪܐ 198[a], ܣܠܩܐ ܣܠܩܐ 199[a], ܕܐܦ̈ܪܝܣ 200[a], ܣܒ̈ܪܬ ܠܫܡܘܐ 200[b], ܒܘܪܒܝܢܐ 201[b], ܟܘܠܝܐ ܠܟܘܦ̈ܐ ܐܘ ܣܒ ܐܠܐܘܦ ܠܟܪܘܦܘ 202[a], ܪܝܫ ܟܐܒܐ ܐܘ ܒܪܝܟ ܐܘ ܡܪܟܒܫܐ 203[a], ܦܠܦܠܐ 203[b], ܒܩ̈ܠܐ 204[a], ܟܬ̈ܒܐ 205[b], ܣܡܪܐ 209[a], ܣܡܪܐ ܕܡܢ ܒܬ̈ܫܥܬܐ ܘܡܢ ܕܟܠܐ 212[b].

Eine Probe dieser Notizen:

[Syriac text] (202 b) [Syriac text]

Schlussnotiz auf Bl. 214 a:

[Syriac text]

Anfang auf Bl. 214 b—217 b ein Traum des *'Abdelwâḥid* aus dem Jahre 1844 sammt Auslegung, in Karschuni.

Gut geschrieben (um die Mitte dieses Jahrhunderts) und erhalten. Hier und da künstliche Schnörkel in der Schrift. Gemischte Vocalisation. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt. Auf Bl. 218 a ein Patriarchensiegel mit der Inschrift [Syriac text], d. i. Ignatius Patriarch von Antiochien, *Behnâm* A. 2151 (= 1840), auf Bl. 2 a der Name eines früheren Besitzers, Diaconus Thomas.

217 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

173.

(Sachau 110.)

Gedicht-Sammlung von Micha dem Uhrmacher (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355), der, ursprünglich Jakobit, später zur Protestantischen Kirche übergetreten war. In der Hauptsache eine Rechtfertigung seines protestantischen Glaubens gegen seine früheren Glaubensgenossen, die Jakobiten, und gegen die Katholiken.

Die Sammlung besteht aus 196 ܩܨܘ Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Versen. Der Verfasser erwähnt sich selbst in Strophe 170 ܩܥ auf Bl. 19 b:

[Syriac text]

Titel:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

Nach einer Einleitung von vier Strophen werden folgende Gegenstände behandelt:

Bl. 2 a [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 2 b [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 3 a [Syriac text].

Daselbst [Syriac text].

Bl. 3 b [Syriac text].

Bl. 4 a [Syriac text].

Bl. 4 b [Syriac text].

Bl. 5 a [Syriac text].

Bl. 5 b [Syriac text].

Bl. 6 a [Syriac text].

Bl. 6 b [Syriac text].

Bl. 7 a [Syriac text].

Bl. 8ᵃ [Syriac].

Bl. 9ᵃ [Syriac].

Bl. 9ᵇ [Syriac].

Daselbst [Syriac].

Bl. 10ᵃ [Syriac].

Bl. 10ᵇ [Syriac].

Bl. 11ᵃ [Syriac].

Bl. 11ᵇ [Syriac].

Bl. 12ᵇ [Syriac].

Bl. 13ᵃ [Syriac].

Bl. 13ᵇ [Syriac].

Bl. 14ᵃ [Syriac].

Bl. 14ᵇ [Syriac].

Bl. 15ᵃ [Syriac].

Bl. 15ᵇ [Syriac].

Bl. 16ᵃ [Syriac].

Bl. 16ᵇ [Syriac].

Bl. 17ᵃ [Syriac].

Bl. 17ᵇ [Syriac].

Bl. 18ᵇ [Syriac].

Daselbst [Syriac].

Bl. 19ᵃ [Syriac].

Bl. 19ᵇ [Syriac].

Auf Bl. 20ᵃ ist eine Art Abschnitt: [Syriac]. Folgen einige Gedichte, Polemik gegen die Katholische Kirche, Infallibilität des Papstes u. s. w.

Bl. 20ᵃ [Syriac].

Bl. 21ᵇ [Syriac].

Bl. 22ᵃ [Syriac].

Anhang auf Bl. 22ᵇ. 23ᵃ, Gedicht über die Liebe zur Weisheit und zum Glauben: [Syriac].

Anfang:

[Syriac]

Geschrieben von Micha selbst, vermuthlich um 1880, jedenfalls nach 1866, welches Jahr Bl. 19ᵃ erwähnt ist. Vocalisirt mit Punkten.

23 Blätter (18 × 11 cm), die Seite zu 19—21 Zeilen.

IV. PROSA Nr. 174—239.

1. Apokrypha — Legenden Nr. 174—180.

174.

(Sachau 70.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

I. Bl. 1—58ᵃ Jesus Bar Sira (Ecclesiasticus). Titel:

[Syriac text]

Der Text stimmt überein mit der Ausgabe von P. de Lagarde. Nachschrift Bl. 58ᵃ:

[Syriac text]

Die letztere Notiz ist wörtlich aus des Barhebraeus ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ (Einleitung zu derselben Schrift) genommen.

Notiz des Schreibers auf dem Rande von Bl. 58ᵃ: [Syriac text]

II. Bl. 58ᵇ—65ᵃ Paraphrase des Inhaltes des apokryphen Buches der Susanna. Titel und Anfang:

[Syriac text] (Bl. 59ᵃ) [Syriac text] (Susanna I, 1—3) [Syriac text]

Schluss Bl. 65ᵃ:

[Syriac text]

ܗܘܒܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܠܝܬ ܐܝܟ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܢܗܠܟ
ܘܗܘܐ ܢܗܘܐ ܡܢܚ ܢܦܫܗ ܥܠܡܐ. ܥܠܡ ܒܥܠܡ
ܘܚܝܐ ܒܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

III. Bl. 65ᵇ—74ᵇ Propheten- und Patriarchengeschichten. Anfang:

ܬܘܒ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܘܒ ܙܕܝܩܐ. ܦܪܝܫܐ
ܫܠܡܘܢ ܘܐܘܪܝܘܢ ܘܦܩܕܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܒܝܬ
ܕܡܢ ܒܢܝܗ ܕܥܣܘ ܒܪܗ ܐܠܝܦܙ ܡܬܝܠܕ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܘܒ. ܘܗܘ ܝܘܒܒ ܒܪ ܙܪܚ ܒܪ ܪܥܘܐܝܠ ܒܪ ܥܣܘ
ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܒܪ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܒܪܗܡ. ܘܒܥܘܨ
ܥܡܪ ܕܝܥܩܘܒ ܐܠܝܦܙ ܘܡܠܐܟܐ ܘܥܡܪ ܫܢܝ ܚܝܐ.
ܫܢܝܢ ܡܢܗ ܢܦܫܐ ܘܫ:

Besprochen werden ausser Hiob, Jesaias, Hosea, Joel, Amos, Obadja, Jona, Micha, Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Zacharja, Maleachi, Jeremias, Hezekiel, Daniel. — In einer zweiten Serie Elias (Bl. 69ᵃ), Noah, Henoch, Melkizedek, Abraham, Hiob, Moses, Josua, Samuel, David, Salomo, Jesaia, Hosea, Amos, Micha, Jona, Zephanja, Zacharja, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Daniel; Johannes der Evangelist, Petrus und Paulus, Dionysius Areopagita, Ignatius, Athanasius, Julius Papa, Gregorius, Thaumaturgus, Petrus Alexandrinus, Basilius, Gregorius von Nyssa, Gregorius Theologus von Nazianz, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Severus. Verschieden von den Vitae bei Nestle, Grammatica Syriaca ed. II p. 86 ff.

Die Notizen über Personen des Alten Testamentes sind weder in der ersten noch in der zweiten Serie identisch mit den ܢܒ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܐ des Epiphanius (s. Nr. 73 Sachau 131, II); aber das letztere Werk ist hier benutzt. Schlussnotiz:

ܫܠܡܬ ܦܪܝܣܝܣ. ܡܢ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟܘܗܝ ܘܡܦܩܢܘܬܗ
ܡܣܬܦܩܢܘܬ. ܐܬܬܟܝܢ ܬܟܝܠ ܒܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܥܠܝܟ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܝܩܪܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܟ ܡܫܒܚܐ ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܝ.
ܘܐܬܪܥܝ ܒܗܘ ܥܒܕܐ ܚܛܝܐ ܒܪܘ ܕܠܒܣܝܡܘܬܐ. ܒܗܘ ܒܥܡܝ
ܘܠܒܗ ܚܛܝ. ܗܘܢ ܡܚܝܠܐ ܥ̈ ܒܥܒܕܝ. ܥܠܝܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܠܝ.
ܒܒܪܝܟ ܠܥܠܡ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܐ ܚܝ ܒܪ ܒܥܠ ܘܫ:

IV. Bl. 75ᵃ—76ᵃ Legende von dem Ursprunge der Asjath (Osnat), der Frau Joseph's, ein Stück der Josephs-Legende. Herausgegeben und übersetzt von G. Oppenheim, Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro Syriaco latine versa, Berlin 1886, S. 4 ff.

V. Bl. 76ᵇ Eine dogmatische Auseinandersetzung über die Einheit des Körpers Christi nach Jakobitischer Lehre. Titel:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܘܕܝܢ ܡܛܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܕܒܡܝܢ ܠܐܝܟ ܐܒܗܬܐ ܡܠܦܢܐ.

Anfang:

ܦܓܪܐ ܚܝ ܘܢܦܫܐ ܒܢܝܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ
ܘܢܦܫܐ ܘܡܠܬܐ. ܒܠܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܕܡܘܡܝܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܦܓܪܐ
ܗܘܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܕܡܢ ܡܪܝܐ. ܦܓܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܡܢ
ܡܪܝܡ. ܠܗ ܕܝܢ ܒܚܝܠ. ܐܠܐ ܒܚܝܘܬܐ. ܘܚܠܠ ܕܡܢ ܒܬܠܐ.
ܘܐܒܠ ܕܦܓܪܐ ܠܐ ܢܣܒ ܡܢ ܥܡܠܐ. ܘܒܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܗܘܠ ܡܠܝܠܐ. ܘܠܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܘܦܓܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫ:

VI. Bl. 77ᵇ—79ᵇ Notiz in Karschuni über die Vertheilung der Sprachen, deren Zahl nach Muhammedanischer Überlieferung auf 72 gesetzt wird; Aufzählung derselben; das Syrische Alphabet, die einzelnen Classen der Consonanten, schliesslich die Vocale. Titel und Anfang:

ܢܟܬܒ ܘܢܬܒܬ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ. ܡܐ ܐܒܢܐ
ܘܐܣܪܐ ܒܠܟܒ ܐܠܠܗ ܐܠܡܬܐܣܝ ܐܠܡܬܣܝܡ
ܐܠܡܬܘܟܠ ܥܐܦܐܪܬܐ. ܥܠܡܘܢܝ ܝ ܡܢ ܐܠܡܬܐܣܝ.
ܬܥܠܝ ܐܫܬܐܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܬܒܪܟ ܟܠܠ ܐܢܬܝ ܘܡܥܢܝ
ܣܪܦ ܡܢ ܚܪܘܦ ܐܠܟܬܐܒܗ. ܠܝ ܦܝ ܐܠܒܕܝܐ ܘܝܠ
ܐܠܝ ܘܡܥܢܝ ܠܥܠܝ ܘܫ:

VII. Bl. 79ᵇ Eine kurze Notiz in Syrisch, angeblich von Jacobus Edessenus, dem Schreiber des Briefes (?), über die Menschwerdung Christi:

ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ ܟܬܘܒܐ ܕܐܓܪܬܐ. ܐܝܟ
ܕܢܣܒ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܓܪܐ ܒܠܐ ܐܦܘܬ. ܒܝ ܠܐ ܡܩܒܠ ܡܢ
ܐܦܣܪܘܗ. ܘܐܒܘܗܝ ܕܐܠܐ ܗܘܐ ܘܦܩܕ ܠܐܬܪܘܬܐ ܦܫܝܛܐ.

ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܟܢ ܐܢܫܐ. ܘܐܝܟ ܕܢܣܒ ܦܘܪܣܐ ܟܠܗ ܡܕܒܪܢܐ
ܕܟܠܗ ܐܬܪ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܐܬܪܗ. ܗܘܟܢܐ ܢܣܒ ܟܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܥܡܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܡܢ ܐܟܘܬܗ. ܢܣܒ
ܘܣܦ ܟܢ

Am Schluss nennt sich wieder der Schreiber *ʿAbdelwâḥid*; ebenso auf Bl. 80ᵃ.

VIII. Biographische Notiz in Karschuni über Barhebraeus. Danach ist er 1537 (1226) geboren, 1557 (1246) Bischof (*Maṭrân*) und 1577 (1266) Maphrian geworden; 1597 (1286) gestorben, im Juli, und begraben im Kloster des *Mâr* Aggai.

Ferner eine Notiz über Timur zum Jahre 1705 (1394) mit einem Citat aus einem Gedicht in siebensilbigem Metrum:

ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ
ܡܘܬܢܐ ܘܐܬܐ ܟܣܟܘܬܐ
ܘܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܒܘܪܟܝܐ
ܘܐܬܐ ܠܡܫܟܠܐ ܗܘܒܝܐ

IX. Bl. 80ᵇ—87ᵇ Eine Syrische Schrift über die Punctation im Syrischen, von Jacobus Edessenus. Titel:

ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܛܠ ܢܘܩܙܐ.

Die Hds. hat nicht die Lücken der Ausgabe von G. Phillips (A letter by Mar Jacob, Bishop of Edessa, on Syriac orthography, London 1869 S. ܒ — ܟܒ). Der Absatz S. ܟܒ Z. 3 ܗܘܐ ܕܝ — 12 fehlt hier; dafür sind in dieser Hds. noch Theile vom Appendix I S. 72 Z. 17 —74 Z. 10 und Appendix II Z. 8 des Syrischen Textes bis Z. 15 und S. 84 (die sechs Zeilen Syrischen Textes) angefügt.

X. Bl. 87ᵇ—88ᵇ Eine grammatische Notiz über Conjunctionen der Syrischen Sprache, die ܐܣܪܐ ܕܡ̈ܠܐ, herausgegeben von R. Gottheil, A tract on the Syriac conjunctions, Hebraica IV, 3 S. 167 ff.

XI. Bl. 88ᵇ—89ᵃ Varia: Eintheilung des Prophetenthums in 10 ϑεωρίαι. Das Syrische Alphabet, zum Einüben für die Schulkinder mit voces memoriales versehen. Wie Christus die verschiedenen Grade der irdischen Hierarchie gegründet hat.

Am Schluss wird der Schreiber *ʿAbdelwâḥid* genannt.

XII. Bl. 89ᵇ—92ᵇ Alphabete und Arten von Chiffreschrift:

a) ܩܠܡ ܕܐܘܘܪܝ.
b) ܩܠܡ ܬܬܪܬܐ.
c) ܩܠܡ ܡܩܠܡܢܝܐ (?).
d) ܩܠܡ ܟܟܪܐ.
e) ܩܠܡ ܗܘܘܪܐ.
f) ܩܠܡ ܦܘܘܩܐ.
g) ܩܠܡ ܩܩܘܢܝܬܐ.
h) ܩܠܡ ܕܝܢܝܬܐ.
i) ܩܠܡ ܡܫܓܪ ܡܫܩܝܢܝܬܐ, قلم مشجّر, wohl so genannt, weil die Zeichen an die Gestalt eines Baumes erinnern.
k) ܩܠܡ ܐܚܪܐ ܡܫܩܝܢܝܬܐ.
l) ܩܠܡ ܕܢܘܩܙܐ.
m) Ein zweites ܩܠܡ ܕܢܘܩܙܐ.
n) ܩܠܡ ܐܪܡܝܐ.
o) ܩܠܡ ܢܘܚܐ.

Unten auf Bl. 92ᵃ eine Notiz über die Pest in Mosul im Jahre 2138 = 1827 n. Chr. und Mondfinsterniss am 17. April desselben Jahres:

ܦܝ ܣܢܗ ܝܘܢܐܢܝܗ ٢١٣٨ ܡܢ ܠܐܣܟܢܕܪ ܐܠܡܠܟ ܦܝ
ܡܕܝܢܗ ܐܠܡܘܨܠ ܘܐܠܛܐܥܘܢ ܐܠܩܡܪ ܦܝ ١٧ ܦܝ
ܢܝܣܐܢ ܟܣܦ ܐܠܩܡܪ ܘܨܐܪ ܟܐܠܕܡ ܡܪܐ ܟܐܠܕܡ.

Der erste Theil der Hds. Bl. 1—58 ist, vermuthlich in Mosul, geschrieben 2132 = 1821 (s. Notiz auf Bl. 58ᵃ). Der übrige Theil ist, nach der Notiz auf Bl. 92ᵃ zu schliessen, wohl erst nach 2138 = 1827 hinzugefügt.

Undeutliche Schrift. Reichlich punktirt und vocalisirt.

92 Blätter (23 × 16,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

175.

(Sachau 329.)

Eine Sammlung von 177 Geschichten heiliger Männer (Mönche), benannt ܟܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ Liber paradisi rerum a patribus gestarum; nach dem Titel verfasst von Palladius, Bischof von Heliopolis. Titel Bl. 3[b]:
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕ ܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ. ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܡܪ̈ܢܐ ܕܫܡܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܠܘܬ ܦܠܕܝܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ.

Das Buch ist eine Sammlung von Mönchsgeschichten, zum grösseren Theil eine Übersetzung aus der Historia Lausiaca (hier nach der Ausgabe von Migne, Patrologiae cursus completus, ser. graeca tom. 34 citirt). Ausserdem sind andere Quellen Griechisch-Aegyptischer Provenienz benutzt, und Einiges ist aus der Syrischen Kloster-Überlieferung hinzugefügt. Zur Erleichterung des weiteren Quellennachweises im Einzelnen mögen die folgenden Mittheilungen über den Inhalt des Werkes, theils kurze Inhaltsangaben, theils charakteristische Erzählungsanfänge dienen.

Inhalt:

1. Bl. 3[b] Paulus Simplex, Seite 1076 Migne Band 36: ܡܛܠ ܢܘܚܐ ܕܝܠܗ ܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܦܘܠܐ ܦܫܝܛܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܝܫ ܕܝܪܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܨܪܝܢ ܒܟܘܪܗ ܕܬܐܘ ܒܡܨ. ܐܡܝܢ.

2. Bl. 9[a] Amon S. 1025.

3. Bl. 12[a] Didymus S. 1012.

4. Bl. 14[a] Ammonius S. 1033.

5. Bl. 16[a] Benjamin S. 1034.

6. Bl. 17[b] Nathanael S. 1041.

7. Bl. 20[b] Pachomius ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. ܐܝܟ ܠܘܬ ܕܡܟܝܟ ܦܟܘܡ. ܟܕ ܩܕܡܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܣܩܝܛܘܣ. ܘܐܬܐ ܕܢ ܠܬܡܢ ܒܪܝܟ. ܟܕ ܠܐܪܥܐ ܣܦ̈ܝܢܬܐ ܕܢܦܠܬ ܕܢܩܠ. ܟܕ ܒܥܘܠܗ ܢܦܫ ܘܐܘܕܥ ܡܢ ܣܦ̈ܝܢܬܐ ܕܢܦܠܬ ܐܘܡ:

Nicht identisch mit S. 1099.

8. Bl. 23[b] Ephraem, in der Hauptsache = S. 1204.

Auf Bl. 23[b] folgende Randbemerkung:
ܒܪܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܣܝܡܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܠܝܢ ܫܪ̈ܒܐ ܕܥܠ ܦܘܠܘܣ ܐܒܐ ܘܕܝܠܗܘܢ ܚܢܢܐ ܘܫܪܒܐ ܕܐܚܪܢܐ ܒܟܬܒܘܗܝ.

Anfang dieser Vita:
ܐܝܟ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܕܠܠܝܐ ܕܩܛܝܪܐ ܡܠܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܚܒܪܗ ܠܡܢܐ ܚܕ ܕܢܣܒ ܡܢ ܠܗܘܢ ܘܢܬܠ ܠܡܢ: ܘܫܪ:

9. Bl. 26[a] Eustathius S. 1211.

10. Bl. 26[b] Sisinnius S. 1212.

11. Bl. 27[a] Elias S. 1212.

12. Bl. 27[b] Gaddana Palaestinensis S. 1212. Hier ܓܕܢ ܦܠܣܛܝܢܝܐ.

13. Bl. 28[a] Geschichte von Pachomius, von der Beerdigung eines Mönches ohne Absingen der Psalmen: ܠܘܬ ܕܝܠܗ ܠܩܒܘܪܐ ܕܐܝܟ ܡܝܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܕܠܐ ܒܡܙܡܘܪܐ. Anfang:
ܗܘܐ ܒܪܢܫ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܕܢܣܥܘܪ ܠܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܐܦܢ ܒܗ ܠܘܩܒܠ ܕܐܝܟ ܐܚܐ ܕܡܝܬ ܡܝܬܐ ܕܫܒܩ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܙܠܝܢ ܒܗ ܠܩܒܘܪܐ ܘܡܙܡܪܝܢ ܘܫܪ:

14. Bl. 30[b] Vision des h. Pachomius, betreffend die Zukunft des Mönchsthums: ܠܘܬ ܚܙܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐܒܐ ܦܟܘܡ ܡܛܠ ܐܬܟܫܦܘܬܗܘܢ ܕܐܚ̈ܐ. Anfang:
ܘܟܕ ܥܠܠ ܠܕܝܪܐ ܗܘ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. ܐܫܟܚ ܐܝܟ ܠܐܚ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܐܬܡܪ ܒܥܘܡܩܐ ܘܣܟܠܬ ܨܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܐܚ̈ܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܟܒ. ܗܘ ܠܚܘܕܘܗܝ ܒܥܢܬܐ ܕܒܗ ܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܥܕܢܐ ܡܫܬܠܝ ܗܘܐ ܘܫܪ:

15. Bl. 34[a] Von Palladius und einem frommen Bruder S. 1257.

16. Bl. 35[b] Marcus der Büsser. Anfang: [illegible]

Vergl. besonders für das Ende dieses Artikels S. 1065.

17. Bl. 36[a] Geschichte von dem Schüler des Anachoreten; der Meister wünscht einen neu angekommenen Nachbar zu vertreiben und schickt seinen Schüler zu ihm mit groben Botschaften; der Schüler bestellt das Gegentheil von dem, was ihm aufgetragen, und führt dadurch die Versöhnung der beiden herbei: [illegible]. Anfang:

[illegible]

18. Bl. 38[a] Von den Mönchen in Oxyrynchos (?): [illegible]. Anfang:

[illegible]

19. Bl. 39[b] Theon (Theonas) S. 1132.

20. Bl. 40[b] Elias S. 1132.

21. Bl. 41[b] Ammun S. 1153.

22. Bl. 43[a] Apelles: [illegible]. Anfang:

[illegible]

23. Bl. 47[a] Apelles und Johannes S. 1163.

24. Bl. 50[b] Eulogius presbyter S. 1178.

25. Bl. 51[a] Isidorus S. 1177.

26. Bl. 52[a] Paphnutius S. 1166.

27. Bl. 58[a] Or, Jesaias, Paulus und *Nôfi* (!): [illegible]. Anfang:

[illegible]

28. Bl. 59[b] Pityrion S. 1178.

29. Bl. 60[b] Von den heiligen Vätern: [illegible]. Anfang:

[illegible]

30. Bl. 63[a] Johannes Bar *Panakhâjê*: [illegible]. Vergl. über ihn Assemani III S. 189. *Panakhâjâ* eine Nisbe von dem Orte Fenech, Πίναχα am Tigris.

Text:

[illegible] (Bl. 63[b]) [illegible] (Bl. 64[a]) [illegible]

ܗܘܝܘ. ܘܠܐ ܡܢ ܙܒܢܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܣܘܓܐܐ ܕܥܒܕܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ
ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܠܒܫ ܐܢܐ ܟܣܐ ܘܡܚܝܒ ܐܢܐ
ܡܛܠ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܫܢܐ ܣܓܝ ܐܬܐ ܠܟܠ ܛܘܪܐ ܕܢܬܪܝܐ
ܘܕܝܪ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܡܕܝܪܐ ܕܝܪܝܐ. ܘܛܪܕ
ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܥܡܠܐ ܘܨܘܡܐ ܥܕܡܐ ܫܢܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܚ ܫܢܝܢ ܡܢ ܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܕܝܪܝܐ
ܘܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܦܪܫ ܐܢܘܢ. ܘܟܠ ܕܒܥܐ ܕܡܫܡܫܬܐ
ܗܘܐ ܣܥܪ ܦܠܚܝܢ. ܘܐܬܐ ܦܠܫܬܐ ܕܦܪܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܘܟܠܬܐ. ܘܐܬܐ (Bl. 64 b) ܦܬܓܡܐ ܠܡܬܠ ܕܚܝܠܐ.
ܘܐܚܪܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܘܐܚܪܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܕܛܠܝܐ. ܘܐܚܪܬܐ ܕܫܒܒܐ
ܡܐܡܪܐ ܕܐܠܗܝܐ. ܘܒܠܗ ܗܘܦܟܐ ܕܕܝܪܝܐ ܕܚܣܝܕܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܒܡܫܟܢܐ ܕܒܥܒܕܐ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܘܐܡܪ. ܙܕܩ ܕܒܡܫܡܫܐ
ܠܐܝܬ ܐܠܗܝܐ. ܦܪܫܬܐ ܡܢ ܡܕܡ ܡܕܝܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܡܙܟܝܢ.
ܥܒܕ ܒܢܝܐ ܕܒܦܘܪܫܢܐ. ܠܘܩܒܠ ܠܒܝܬܐ ܕܝܘܒ ܠܝ
ܪܒܘܬܐ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܡܐܡܪܐ ܦܠܚܬܐ ܕܡܬܟܬܫܢܐ
ܘܕܐܠܗܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܚܪܝܢ ܕܢܦܩ ܠܗ ܦܘܡ ܒܠܐ. ܡܥܪ
ܕܝ ܚܝܠܐ ܦܠܚܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܚܝܠ. ܘܐܝܟ
ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܥܕܪܘ ܘܐܡܪ. ܕܟܕ ܕܝ ܢܦܩ
ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܐܬܬܟܢܫ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܘܠܗܐ ܚܝܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ
ܘܡܣܬܟܠ ܠܐ ܐܬܬܟܝܠ. ܐܠܐ ܠܗܐ ܪܒܝܢ ܡܥܕܢ ܡܢܗ
ܢܘܚܐ ܦܬܓܡܐ ܡܥܝܠ (Bl. 65 a) ܕܒܙܟܘܬܐ ܘܐܬܢܝܚ.
ܘܐܬܢܝܚ ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܟܠ ܠܘܩܒܠ ܡܥܠܬܗ
ܒܥܠ ܪܒܝܢ. ܘܟܕ ܟܢܫܘ ܐܚܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܘܡܢܚܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܠܘܬ ܠܐ ܐܬܢܝܚ ܐܝܟ ܗܢܐ.
ܘܡܢ ܒܟܘܡܪܐ ܕܐܦܝܘ. ܘܐܬܐܘܬ ܒܝܘܡܐ ܕܡܬܚ ܢܘܚܐ
ܕܕܡܣܪܐ. ܘܟܕ ܡܐܡܪܐ ܟܠ ܕܒܥܐ ܕܐܢܫ ܪܘܚܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܟܠ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܠܐܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܘ ܟܕ ܥܕܢܐ
ܘܠܗܐ ܥܕܡ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܐܬܬܟܝܠ ܦܓܪܗ
ܡܢܚܐ ܒܟܘܡܪܐ ܦܠ ܕܡܢܐ ܢܘܚܝ ܕܒܡܦܩܬܐ. ܕܒܓܘܬܗ
ܒܡ ܕܒܠܗܘܢ ܡܢܚܐ ܕܦܠܣ ܠܥܠܡ. ܢܗܘܐ ܠܝ
ܠܢܘܚܐ ܕܫܩܠܐ ܘܠܥܘܒܕܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܒܘܣܡܐ
ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܚܝ ܘܡܚܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܝܫܐ
ܡܘܫܚܬܐ. ܟܕ ܙܟܘܬܗ ܕܥܠܝܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢܚܡ ܘܟܠܗܘܢ
ܡܢܚܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ (Bl. 65 b) ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ.

31. Bl. 65 b Von den Brüdern in Νιτρία ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܥܠ ܐܚ̈ܐ ܕܒܫܝܗܘܢ. Inhaltlich verwandt mit S. 1020.

Anmerkung unter dem Text, betreffend die Vita Ammonii (nr. 32) auf Bl. 65 b.

32. Bl. 66 b Amon S. 1025.

33. Bl. 68 a Ammonius S. 1177.

34. Bl. 68 b Didymus, hochbejahrt, herrlich anzusehen, tödtete Skorpione und Schlangen mit seinem Fuss.

35. Bl. 69 a ܡܪܬܝܪܝܘܣ, ein Vater der Mönche, war bei Antonius gewesen, wurde 110 Jahre alt, demüthig bis an sein Ende.

36. Bl. 69 a Von drei Brüdern. Anfang: ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܦ ܠܗܐ ܐܚ̈ܐ. ܕܪܝܫ ܗܘܘ ܒܡܬܐ ܘܡܫܝܚ ܒܕܘܟܬܐ ܦܬ:

Sie sollten Bischöfe werden, schnitten sich aber die Ohren ab.

37. Bl. 69 b Philemon presbyter. Anfang: ܣܠܩ ܠܘܬ ܠܗ ܩܫܝܫܐ ܚܕ ܩܫ ܘܡܒܪܟܐ ܕܐܝܟ. ܘܢܦܐ ܗܘܐ ܐܦܝܠܡܘܢ ܠܐܚܐ. ܘܫܡܥܘ ܗܘܐ ܦܠܚܘܢ. ܗܘܐ ܟܕ ܡܫܡܥ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܚܕ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܒܟܠ ܦܬ:

38. Bl. 70 a Johannes S. 1178.

39. Bl. 70 a Serapion S. 1179.

40. Bl. 71 a Or S. 1026.

41. Bl. 71 a Apollonius mercator S. 1035.

42. Bl. 72 a Pior S. 1195.

43. Bl. 73 a Moses der Libyer S. 1195.

44. Bl. 74 a Bisarion vergl. S. 1219.

45. Bl. 77 b Über einen von den Brüdern S. 1121.

46. Bl. 79 b Von einem Jüngling in einer Stadt S. 1122.

47. Bl. 82 a ܐܦܪ̈ S. 1131 (*Be*).

48. Bl. 82 b Amon S. 1131.

49. Bl. 83 b Moses der Inder und Räuberhauptmann S. 1065.

50. Bl. 87 b Aurelius, ein frommer Mann in Jerusalem, dessen Geschlecht aus Tarsus stammte.

Anfang:

ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܚܒܪܐ ܚܕ ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܗ
ܐܘܪܫܠܡܘܣ. ܒܝܫܬܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܛܪܣܘܣ
ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܫܪ̄

51. Bl. 88ᵇ Über einen von den Heiligen der neun Tugenden. Ein Mönch hatte neun Tugenden und wünschte ihre Zahl auf zehn zu bringen; da tritt ihm der Teufel entgegen u. s. w.

52. Bl. 92ᵇ Helpidius S. 1211.

53. Bl. 93ᵇ Von dem Laien Sabbatius aus Jericho S. 1217.

54. Bl. 94ᵇ Elias S. 1097.

55. Bl. 96ᵇ Dorotheus S. 1098.

56. Bl. 97ᵃ Pachomius S. 1099.

Am Ende dieser Vita auf Bl. 103ᵇ folgende Notiz:

ܫܠܡ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܘܬܫܥܝܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܒܐ ܒܪܘܚܐ
ܒܫܢܬ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܒܟܬܒܐ ܒ: ܡܫܡܠܝ ܒܦܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܒܪܟܬܐ ܡܕܝܢ.

57. Bl. 103ᵇ Jonas und das Wunder, das Pachomius in seinem Kloster gethan. Anfang:

ܠܘܬ ܕܝܢ ܢܫܡ ܛܘܒܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܠܡܫܡܫܘ ܗܠܝܢ
ܕܐܚܐ. ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܘܦܛܪ ܠܒܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܦܟܘܡܝܘܣ
ܘܟܠܠܗ. ܒܡܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܬܐ ܪܒܬܐ.
ܕܠܗ ܠܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܛܠܐ ܡܢܝ ܦܠܚ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ.
ܘܦܫܐ ܠܘܬܗ ܘܠܟܘ ܘܫ̄

58. Bl. 106ᵇ Eulogius, der den Arianus bediente S. 1073.

59. Bl. 112ᵃ Von einem Mönche in Edessa: Die Kirche Johannis des Täufers in Edessa ist wunderthätig, noch jetzt, besonders gegen Augenleiden. Vor 4 Jahren wurde ein Mönch, der aus Amid stammte, im Kloster der Orientalen zu Edessa seinen Unterricht empfangen hatte und Diaconus war, augenkrank. Er ging Heilung suchend in jene Kirche, aber das Leiden wurde ärger; da will er sich in einen Brunnen stürzen. Wie er aus der Kirche tritt, begegnet ihm Johannes der Täufer, und erklärt ihm, dass er nichts mehr mit der Kirche zu schaffen habe, da die Chalcedonier sie genommen und beschmutzt hätten. Der Kranke wird geheilt. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܗܝܟܠܐ ܕܡܪܝ
ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܡܥܡܪ ܘܐܣܝܐ ܠܟܘܠܗ ܕܐܘܪ̈ܗܝܐ.
ܦܪܩ ܘܫ̄

60. Bl. 113ᵇ Eine andere Geschichte, die geschah zu Sebaste in Palaestina, wo Johannes der Täufer begraben ist. Zur Zeit des Concils von Chalcedon ministrirte der Paramonarius des Ortes für den Kaiser Constantin. Die von dem Patriarchen Athanasius geweihten Bischöfe wurden durch Marcianus verjagt. Der Paramonarius ist in seinem Gewissen bedrängt; Johannes der Täufer empfiehlt ihm seinen Glauben rein zu halten. Darauf wandert der Paramonarius in die Fremde.

61. Bl. 114ᵃ Eine andere Geschichte. Der h. ܪܘܦܝܢܘܣ kommt vom Sinai nach Bethel. Jacob der Erzvater räth ihm im Traume die angebotene Gastfreundschaft des Paramonarius des Ortes nicht anzunehmen, bei einem Ungläubigen, d. i. Chalcedonier, nicht zu bleiben.

62. Bl. 115ᵃ Eine andere Geschichte. Der h. Märtyrer Marcellus verlässt seine Kirche in der Thebais, seitdem die Häretiker (Chalcedonier) sie in Besitz genommen; er erscheint den Kranken im Traum und sagt ihnen, dass er dort nicht mehr seine Heilungen vollbringe.

63. Bl. 115ᵇ Von der Stadt *Dârâ* und dem Kaiser Anastasius. Beschreibung der Stadt, Eroberung durch die Perser; die gefangenen Griechischen Frauen ertränken sich im Euphrat bei *Kerkîsijja.* Text:

ܠܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܠ ܕܪܐ ܘܟܠܠ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ
ܗܘܐ ܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܥܒܕܐ ܠܠܦܢܐ ܕܬܪܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ.
ܘܐܦܠܗ ܒܢܝܐ ܒܡܥܒܕܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܪܥܣܐ ܐܢܫ̈ܝܬܐ. ܘܚܕܐ
ܕܐܝܣܘܣܦܐ. ܘܬܪܥܣܐ ܦܢܝܐ ܘܐܦܠܗ ܐܘܪܫܠܡܐ.
ܘܟܕܒܝܢ ܘܐܬܘ ܒܦܘܠܐ. ܘܡܢܪܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ

[illegible Syriac text] (bis) [illegible Syriac text] (Bl. 116^{b}) [illegible Syriac text] (Bl. 117^{a}) [illegible Syriac text] (Bl. 117^{b}) [illegible Syriac text]

[illegible Syriac text] (Bl. 118^{a}) [illegible Syriac text]

Vergl. Kirchengeschichte von Johannes von Ephesus, übersetzt von SCHÖNFELDER, München 1862 S. 229—231.

64. Bl. 118^{a} Canon der Apostel des Inhalts, dass man in der Kirche nicht spucken soll.

65. Bl. 119^{a} Über einen Jüngling aus Alexandrien; er verkauft sein Hab und Gut, wandert in die Wüste, um Mönch zu werden; er trifft zusammen mit einem Mönch, der eine Frau und zwei Söhne hat u. s. w. Anfang:

[illegible Syriac text]

66. Bl. 126^{b} Sergius der Büsser und Abraham aus *Kaškar*. Anfang:

[illegible Syriac text]

Sergius aus Chuzistan lebt als Einsiedler ohne Dach in harten Selbstkasteiungen. Ein Mönch Abraham aus *Kaškar* kommt zu ihm und erzählt ihm seine Geschichte: Ich war ein seefahrender Kaufmann. Als wir aus Indien

[illegible] zurückkamen, litten wir Schiffbruch an einem unbekannten Strande; ich schlief ein und als ich aufwachte, waren Schiff und Genossen verschwunden. Ich war auf einer Insel und hatte nichts zu essen. In einer Höhle fand ich einen Einsiedler, der mir zu essen und trinken gab. Ich erzählte ihm meine Geschichte. Der Einsiedler sagte mir, dass ich nur drei Tagereisen von meiner Heimath entfernt sei. Dann erzählte er mir von einer Unterhaltung, die er mit dem Engel Gabriel gehabt. Der Engel sprach: »Schon die ganze Woche steht der Bischof *Jezdpenâh* von *Kaškar* in Sack und Asche wegen des Regenmangels dort, und ich bin geschickt ihm diese Regenwolke zu bringen.« Da sprach der Einsiedler zum Engel (Bl. 129 [b]): [illegible]

Ferner soll der Engel dem Theodorus von *Kaškar* sein Ende ankündigen. Der Einsiedler bittet Gabriel, mich, den Schiffbrüchigen, mitzunehmen und in mein Haus zu bringen. Sofort fühlte ich mich in meine Heimath versetzt. In meinem Hause wurde um mich getrauert u. s. w. Ich erzählte dann vor der versammelten Gemeinde, auch vor dem Bischof, was mir geschehen. Darauf ging ich fort und wurde Mönch u. s. w.

67. Bl. 132 [a] Abraham von *Kaškar*. Anfang: [illegible]

Abraham baute ein Kloster [illegible] (Bl. 132 [b]); er stammte aus dem Gebiet von *Kaškar*, aus dem Dorfe [illegible].

([illegible])

Auf Geheiss eines Engels geht er nach *Ḥîrtâ*, der Stadt der Araber (Bl. 133 [a]) und bekehrt odrt zum Christenthum. »Sie verachteten nun *ʿUzzâ* [illegible], die Sterngottheit [illegible], die sie vorher anbeteten u. s. w. Zur Zeit des [illegible] waren sie alle Christen.« Als Quelle wird angegeben *Mâr Bâbhai*, der die Geschichte des h. Abraham geschrieben (Bl. 133 [b]). Von *Ḥîra* ging Abraham nach Aegypten nach Skete. Auf der Rückkehr berührt er Sinai und Jerusalem, kommt nach Nisibis (Bl. 134 [a]) und verkehrt mit [illegible] und [illegible]. Er treibt aus der Tochter des princeps in Nisibis einen bösen Geist aus. Er wohnte in der Höhle des h. Jacobs von Nisibis, an einem Orte genannt [illegible]. Er that viele Wunder (auch gegen Heuschrecken), richtete das Mönchsthum ein (Bl. 135 [a]) [illegible]. Seine Schüler verbreiten sich und gründen Klöster in der Einsamkeit: [illegible] (Bl. 135 [a]) [illegible] (Bl. 135 [b]) [illegible] (Bl. 136 [a]) [illegible]

Abraham starb 85 Jahre alt an einem 2. *Ijâr* (Mai).

68. Bl. 136[b] Babaeus, ein Sohn Persischer Eltern, die Sapor nach Nisibis gebracht, wurde Mönch im Kloster des Abraham von *Kaškar*; blieb dort drei Jahre; lebte dann zwei Jahre in einer Höhle, später im ܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܥܝܢܬ in einer Höhle bei dem Dorfe ܐܛܡ. Dort wohnte bei ihm *Mâr ʿAbhdâ*, der daselbst ein Kloster gegründet. Er ging, das Abendmahl zu nehmen, in das Kloster des ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܙܒܢܐ ܘܥܡܣܢܐ, der aus dem Araber *Naʿmân* den Teufel ausgetrieben. Seine Erlebnisse und Wunderthaten. Er wurde aufgehängt, aber von Gott gerettet. Er heilte den Bischof Jacob von ܢܫܐ (Bl. 138[a]). Dann geht er auf Gottes Geheiss nach dem Berge ܐܝܙܠܐ und baut dort ein Kloster, das bis auf den heutigen Tag Kloster des h. *Bâbhai* heisst. Es war nämlich dort eine Ruine von dem Kloster des h. Samuel; auf dieser baute er sein neues Kloster (Bl. 138[b]). Er versammelte gegen 300 Mönche um sich; nach seinem Tode stieg die Zahl auf 1000 und das Kloster wurde reich. Dann kam Julianus ܩܘܠܝܢܐ, der Bruder des Bischofs Maruthas von *Maiperkaṭ*, und umgab das Kloster mit einer Mauer; es wurde so gross wie eine Stadt. Er starb 75½ Jahre alt und wurde beerdigt in dem nördlichen Theil der Kirche, die er erbaut. 22 Jahre war er bei seinen Eltern gewesen, die übrige Zeit »im Weinberge des Messias« (Bl. 139[a]).

69. Bl. 139[a] Stephanus S. 1089.

70. Bl. 140[b] Valens aus Palaestina S. 1090.

71. Bl. 142[b] Heron Alexandrinus S. 1091.

72. Bl. 145[a] Ptolemaeus Aegyptius S. 1092.

73. Bl. 146[a] Abraham Aegyptius S. 1210.

74. Bl. 146[b] Von einer Jungfrau in Jerusalem S. 1097.

75. Bl. 147[a] Von einer Jungfrau zu Caesarea in Palaestina S. 1241.

76. Bl. 149[b] Von einer Jungfrau, welche fiel und Busse that S. 1241.

77. Bl. 150[b] Von ܬܐܘܣܐ der Buhlerin, die bekehrt wurde durch den h. Bisarion. Anfang: ܙܒܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܝܒܬ ܠܒܝܫܐ ܠܡܫܬܝܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܛܘܒܢܬܐ ܬܐܘܣܐ.

78. Bl. 154[b] Von einer Jungfrau in Alexandrien, die den Athanasius verborgen gehalten S. 1237.

79. Bl. 156[b] Piamun die Jungfrau S. 1098.

80. Bl. 158[a] Die Greisin Amatalis S. 1235.

81. Bl. 158[b] Von der Jungfrau ܬܐܘܪܝܣܝܣ S. 1236 (Taor).

82. Bl. 159[b] Von der Jungfrau Colluthus S. 1236.

83. Bl. 160[a] Von einer Jungfrau und von Magistrianus, wegen dessen sie den Thieren vorgeworfen wurde S. 1251. 1252.

84. Bl. 162[b] ܐܘܛܘܢܝܩܘܣ, Presbyter auf dem Ölberge, ursprünglich Hofbeamter des Kaisers Constantin; von seinem Sohne Paulus und seinen Teufel-Austreibungen. Anfang: ܚܠܠ ܐܣܝܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܘܛܘܢܝܩܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܒܛܘܪ ܙܝܬܐ. ܚܙܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ.

85. Bl. 164[b] Isidorus S. 1009.

86. Bl. 167[b] Dorotheus S. 1011.

87. Bl. 170[a] Von einer Jungfrau (Potamiaena) S. 1012.

88. Bl. 171[b] Von der Jungfrau Alexandra S. 1017.

89. Bl. 173[a] Macarius ܛܠܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘ S. 1041.

90. Bl. 175[a] Von zwei Brüdern Paesius und Jesaias S. 1035.

91. Bl. 177[b] Pambo S. 1028.

92. Bl. 180[a] Von den Mönchen in Nitria S. 1019.

93. Bl. 182[b] Von dem Schüler eines Greises in Skete. Ein junger Mönch wird gewohnheitsmässig von seinem Lehrer in das Dorf geschickt, um zu verkaufen und einzukaufen; sein sieg-

reicher Kampf gegen den Dämon Hurerei. Anfang:

ܡܚܠ ܚܕ ܐܚܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܟܬܫ
ܐܬܟܬܫܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܣܝܒܪܘ
ܚܕ ܕܡܢ ܗܘܐ ܒܟܘ. ܘܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܪܢ ܗܘܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܟܢܬܐ.

94. Bl. 186[b] Von dem Schüler eines anderen Greises, der Körbe flocht, sie im Dorfe verkaufte und das Geld vertrank. Anfang:

ܐܡܪ ܐܒܐ ܡܢ ܣܒܐ ܕܡܣܬܒܠ ܡܢ ܐܝܫ ܡܢܝܐ. ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܬܚܝܠ ܠܡܙܒܢܘ ܣܦܣ ܕܢܫܪ

95. Bl. 188[a] Von Petrus dem Schüler eines Greises. Der Greis wirft den Schüler hinaus, dieser bleibt vor der Thür, bis er wieder aufgenommen wird und der Greis sein Unrecht einsieht.

96. Bl. 188[a] Von dem Schüler eines Greises; ersterer kämpft gegen den Dämon der Hurerei und bittet den letzteren, dass er Standhaftigkeit von Gott für ihn erflehen möge. Anfang:

ܗܘܐ ܡܢܟܐ ܕܐܝܠܐ ܟܝܕ ܥܡ ܠܡܣܒܪܘ ܕܡܛܠ ܚܕ
ܐܚܐ. ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܒܢ ܣܒܐ

97. Bl. 188[b] ܐܝܘܪ, der Abt von 1000 Mönchen, der in der Wüste einen Wald angepflanzt. Anfang:

ܫܐܠܘ ܠܐܒܐ ܕܡܒܪܐ ܣܢ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܐܝܘܪ. ܐܝܟ
ܕܐܬܐ ܕܝܬܝܪ ܠܟܠ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܠܢܐ ܐܢܝ ܗܘܐ ܟܘ.

98. Bl. 192[a] Dioscorus S. 1172.

99. Bl. 193[a] Apollo Minor S. 1171 (Apollonius).

100. Bl. 195[b] Evagrius, der oft nach Alexandrien ging und die Mäuler der heidnischen Philosophen stopfte. Anfang:

ܫܐܠܘ ܠܐܒܐ ܐܦ ܠܐܘܓܪܝܘܣ. ܕܡܛܠ ܡܢܘ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܢܦܩ.
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܟܘ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܟܪ ܦܘܡܐ.

101. Bl. 196[a] Von einem ܡܩܒܠܢܐ(?), der genannt wurde ܗܘ ܕܢܒܝ. Anfang:

ܡܩܒܠܢܐ ܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܫܝܢܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܒܟܠ ܐܬܪܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܙܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܕܢܒܝ
ܐܬܐ ܗܘ ܘܐܬܚܙܝ.

102. Bl. 200[a] Von einem Mönche, der fiel durch den Dämon der Ehrsucht ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܕܝܢ ܫܐܠܗ ܐܒܐ ܕܐܦ ܗܘ ܐܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ.
ܘܡܢ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܒܚܐ.

103. Bl. 200[a] Von der h. Melania S. 1222. Bl. 202[a]. Rufinus S. 1223.

104. Bl. 206[b] Melania Minor S. 1229.

105. Bl. 210[a] Olympias S. 1246.

106. Bl. 213[a] Candida S. 1248.

107. Bl. 214[a] Gelasia S. 1248.

108. Bl. 214[a] Juliane S. 1248.

109. Bl. 214[b] Von ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ und seiner Frau zu Ancyra. Anfang:

ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܒܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܚܕ ܕܫܡܗ
ܗܘܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܐܬܬܗ ܐܬܢܣܝܐ ܐܘܣܛܘܡܣܛܘܩܐ ܕܒܗܝܢ
ܕܡܢܐ ܒܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ.

110. Bl. 216[a] Von der h. Magna S. 1234.

111. Bl. 217[a] Von einem Mönch in Ancyra S. 1219.

112. Bl. 218[b] Chronius aus ܦܘܢܝܩܐ S. 1196.

113. Bl. 219[a] Salomo S. 1203.

114. Bl. 219[b] Dorotheus presbyter S. 1203.

115. Bl. 220[a] ܕܝܘܩܠܝܣ Diocles S. 1203.

116. Bl. 220[b] Capito S. 1204.

117. Bl. 221[a] Marcus, Schüler des Silvanus. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܣܠܘܢܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܫܝܗܝܬ ܬܠܡܝܕܐ
ܥܣܪ ܡܢ ܐܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܩܘܣ ܠܡܠܦܢܗ.

118. Bl. 222[a] Von einem Bruder, der gefallen und sich wieder aufgerichtet. Ein Mönch geht in die Stadt zu einem Geschäft, er verliebt sich in ein Weib und heirathet sie. Sein Kamerad, der ihn begleitet hat, wartet auf ihn am Stadtthor 7 Jahre lang. Nach dem Tode der Frau kehrt der erstere zurück und wird wieder Mönch.

119. Bl. 223[b] Martianus der Einsiedler; eine Hure kommt zu ihm; fast erliegt er der Ver-

suchung, doch er besinnt sich, wirft sich in ein Feuer, dass ihm die Zehen verbrennen; die Hure bekehrt sich.

120. Bl. 225[a] Von zwei Brüdern, die in einem Kloster in Persien wohnten: ܕܬܪܝܢ ܐܚ̈ܐ ܬܐܘܡ̈ܐ ܕܚܢܢܝܢ ܗܘܘ ܒܕܝܪܐ ܕܒܦܪ̈ܣܝܐ. Sie entzweien sich, der eine verlässt das Kloster, wird gefangen und gemartert (in der Christenverfolgung). Der zurückgebliebene eilt zu ihm in den Kerker und bittet um Versöhnung, vergebens. Nach der Marterung des folgenden Tages verleugnet er Christum, eilt dann zu seinem Bruder und söhnt sich mit ihm aus. Dann geht er zurück, schmäht den König und greift die Magier an, um des Martyriums theilhaftig zu werden. Er wird ergriffen und getödtet. Anfang:

ܠܐܒܟܬܐ ܣܓܝܐ ܡܫܬܒܚ ܕܡܛܠ ܣܥܪ ܘܡܘܬܐ ܦܐܝܫ ܒܗ ܒ.
ܗܘܢ ܕܝܢ ܒܗ ܠܗܘܢ ܘܡܫܟܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܬܟܬܫܘ ܠܗ
ܘܦܢܝܢ ܕܙܘܓܐ ܗܘܐ ܕܐܪ̈ܘܢܘ ܘܐܦܢܝܘ ܒܫܒܝܚܘܬܐ.

121. Bl. 228[a] Stephanus vergl. S. 1196.

122. Bl. 231[b] Eucarpus vergl. S. 1196.

123. Bl. 234[b] Von einem Diaconus in einem Aegyptischen Kloster. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܚܕ ܒܥܘܡܪܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܒܙܒܢ ܚܕ
ܦܠܛܘܡܐܝܘܣ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܒܠܗܘ. ܕܐܬܓܙܪ ܘܡܛܐ
ܥܡ ܡܕܡ ܥܠܝܡܬܐ ܚܕ.

124. Bl. 235[b] Von einem Bischof, der in Hurerei verfiel und sich selbst vor der Gemeinde in der Kirche anklagte. Er will sein Amt niederlegen, die Gemeinde wünscht, dass er bleibt. Da legt er sich nieder vor der Kirchenthür, und bei dem Hinausgehen aus der Kirche treten alle auf ihn. Darauf Vergebung.

125. Bl. 236[a] Von einem Bruder, Nachbar des Poemen. Anfang:

ܒ ܐܬܐ ܗܘܐ ܐܚܐ ܦܘܡܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܐܒܐ.
ܚܒܝܫ ܘܡܫܟܢ ܠܘܬ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܢܦܫܐ. ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܒܘܗܝ.
ܒܪ ܕܝܢ ܡܛܠ ܪܒܐ ܕܐܬܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܥܝ ܘܫ̄ܡ:

126. Bl. 237[a] Von einem Bruder, der ungläubig wurde wegen der Tochter eines Heidenpriesters. Anfang:

ܗܘܐ ܒܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܣܛܐ ܚܕ ܐܝܬ ܒܗ ܩܫܝܫ ܘܚܢܦ:
ܗܘܐ ܒܩܢܛܐ ܣܓܝܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܕܒܝܬ ܚܢܦ: ܚܕ
ܕܚܢ̈ܦܐ ܘܐܢܬܬܗ.

127. Bl. 239[a] Von einem Greise in Skete, der krank wird, nach ܡܨܪܝܢ (Alexandrien) geht und dort eine Jungfrau, die ihn pflegt, schwängert; sie gebärt einen Knaben, den er mit sich nimmt in die Wüste.

128. Bl. 240[a] Von Cosmas auf dem Sinai, der fälschlich beschuldet wird die Tochter eines Soldaten geschwängert zu haben.

129. Bl. 241[a] Von einem Greise, der behauptete, dass Melchizedek der Sohn Gottes sei. Anfang:

ܐܝܬ ܕܐܡܠܝܘ ܠܐܒܘܢ ܥܠ ܗܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܐܒܐ ܗܘܐ
ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܢܫܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܒܫܝܫܘܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ
ܡܠܟܝܙܕܩ. ܕܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܕܥ ܗܢܐ
ܠܛܘܒܢܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܪܝܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܦܪܘܣ.
ܫܕܪ ܡܛܠܬܗ ܘܫ̄ܡ:

130. Bl. 242[a] Von zwei Mönchen. Anfang:

ܚܣܝܕܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ ܛܘܪܐ ܡܢܗ (!)
ܚܣܝܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܒܥܐ ܗܘܐ ܡܠܬܗ ܡܛܠ ܒܢܦܫܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܒܡܠܬܗ ܠܢܦܫܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܪܢܫܘ ܘܫ̄ܡ:

131. Bl. 243[a] Von einem Laien. Anfang:

ܐܝܟ ܒܥܡܐ ܕܝܢܢ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗ ܒܡܕܒܪܘܢ. ܐܝܟ ܒܪܢܫ
ܠܗܢܐ ܐܚܪ ܦܘܡܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚ̈ܐ ܠܗܢܐ ܕܡܛܠ
ܒ ܥܠܡܐ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫܘ ܡܢܗ ܡܠܬܐ.

132. Bl. 244[a] Johannes Antiochenus. Ein frommer Mönch, Johannes aus Antiochien aus dem Kloster des Cassianus, pilgert nach Jerusalem. Als er zurückkehren will, fehlt ihm die Wegzehrung. Da erscheint ihm Christus im Traum und fordert ihn auf, sich von dem ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܒܕܐ einen Denar geben zu lassen, er selbst werde ihn dem Oeconomus zurückzahlen. Der Mönch erhält gegen Quittung das

genannte Darlehen. Christus erscheint dem Oeconomus im Traum, nimmt ihm den Schuldschein ab und zahlt ihm den Denar zurück. Als er aufwacht, ist der Schuldschein verschwunden und der Denar in seiner Hand.

133. Bl. 247[a] Johannes [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

134. Bl. 248[b] Von zwei heiligen Brüdern. Anfang:

[Syriac]

135. Nicht vorhanden.

136. Bl. 250[b] Von einem Bruder, der für sich allein betete, aber das Kirchengebet vernachlässigte. Da sah er im Traum eine Lichtsäule, die bis zum Himmel ging, und daneben ein einzelnes Fünkchen. Die Lichtsäule ist das Gebet der Gemeinde, das Fünkchen das Einzelgebet.

137. Bl. 251[a] Johannes Persa. Anfang:

[Syriac]

138. Bl. 252[b] Von zwei Brüdern, die zusammen auf den Markt gehen. Während sie gesondert ihrer Wege gehen, verfällt der eine in Hurerei; der andere klagt sich an ihn verlassen zu haben und erklärt sich für mitschuldig. Beide thun Busse zusammen, und bald wird dem Schuldigen um des Unschuldigen Willen verziehen.

139. Bl. 253[a] Von zwei Brüdern, die in die Welt zurückkehrten und Weiber nahmen. Anfang:

[Syriac]

140. Bl. 254[a] Arsenius, Beschreibung seines Aussehens. Er starb 95 Jahre alt, lebte als Laie am Hofe des Theodosius 40 Jahre, und war der Lehrer von Honorius und Arcadius, war in Skete 40 Jahre, 10 Jahre [Syriac], 3 Jahre [Syriac] und 2 Jahre in [Syriac], wo er starb.

141. Bl. 255[a] Longinus. Anfang:

[Syriac]

142. Bl. 255[b] Von einem Bruder. Anfang:

[Syriac]

143. Bl. 257[b] Von einem Reichen. Ein Mönch kam in die Stadt und setzte sich zufällig vor der Thür eines im Sterben begriffenen Reichen nieder. Da sah er, wie schwarze Reiter auf schwarzen Pferden kamen und die Seele abholten.

144. Bl. 258[a] Von einem anderen Reichen. Anfang:

[Syriac][1] [Syriac]

145. Bl. 258[b] Von zwei Blutsbrüdern, von denen der eine Mönch, der andere Laie war. Anfang:

[Syriac]

[1] Lycopolis?

146. Bl. 260[a] Von einem Reichen, der seinen Reichthum unter die Armen vertheilte. Anfang:

ܐܠܐ ܒܪܡ ܐܒܐ ܐܒܪܗܡ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܢܚܡܢ.
ܐܬܐ ܐܢܫ ܚܕ ܠܘܬܗ ܕܫܩܠ ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܐܝܟ
ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܡܢ
ܥܡܘܡܐ.

147. Bl. 261[b] Von einem reichen Philosophen. Anfang:

ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܦܪܝܡ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܕ
ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܟܝܡ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܢܩܪܒ ܗܘܐ
ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܡܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܣܩ̄ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܢܣܒ ܐܢܬ ܐܝܢ ܘܫܒܩ ܕܟܕ ܥܠܝܟ ܠܥܠܡܐ
ܗܠ ܡܕܡ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܠܗ.

148. Bl. 263[a] Damianus der reiche aus Alexandrien.

Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܬܝܪܐ. ܕܫܡܗ
ܕܡܝܢܘܣ ܘܐܬܪܗ ܒܦܘܪܩܢܐ ܩܝܡܐ. ܘܟܕ ܕܚܠܐ ܕܢܣܒܘܬ.
ܥܠܝ ܠܡܩܒܠܐ ܠܟܠܗ ܠܚܝ̈ܐ.

149. Bl. 264[a] Von einem ausgezeichneten Mönche. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ. ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܒܡܥܪܬܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܦܢܝܬܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܐ ܚܕ ܒܪ ܥܠܡܐ. ܘܡܛܠ
ܡܪܗ ܕܢܦܫܗ.

Vom Teufel der Verleumdung, der am Wege sitzt und Netze verfertigt.

150. Bl. 265[a] Von einem Mönch, der fiel und sich wieder aufrichtete. Anfang:

ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܘܐܡܪ. ܕܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܥܡܪ
ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܬܕܟܪ ܗܘܐ ܒܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܘ̈ܡܬܐ. ܘܡܫܡܫ
ܗܘܐ ܒܗ ܒܝܫܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܢܝܐ ܠܗ̇ ܗܘܐ.

151. Bl. 267[a] Von einem Greise. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ. ܘܗܘܐ ܢܦܫܗ ܡܬܥܩܬܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ. ܘܠܐ
ܢܦܩܐ ܡܢܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܚܘܫܒܐ ܘܡܢ̄.

152. Bl. 267[a] Von einem Gärtner ܓܢܢܐ. Anfang:

ܐܫܬܥܝ ܐܢܫ ܡܢ ܣܒ̈ܐ ܕܥܠ ܓܢܢܐ ܚܕ ܕܦܠܚ ܗܘܐ
ܓܢܬܐ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܠܗ. ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܙܒ̈ܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܟܟܘ̄.

153. Bl. 268[a] Von einem Bruder. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܗ ܥܡܗ ܠܡܦܩܗ.
ܘܡܛܘ ܠܢܗܪܐ ܚܕ.

Der Mönch wickelt sein Gewand um seine Hände, um die Mutter nicht zu berühren (denn der Körper des Weibes ist Feuer) und trägt sie hinüber.

154. Bl. 268[a] Von einem barmherzigen Bruder. Anfang:

ܢܦܩ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ ܒܝܘܡ ܐܢܫ ܒܥܠܬܐ ܡܘܬܒܗ.
ܐܝܟܘ̄ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܒܐ ܡܪܚܡ̄. ܘܗܘܐ ܒܥܠܬܐ. ܘܡܢܗ
ܐܢܫ ܦܫܝܛ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܣܒܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ̄.

155. Bl. 269[a] Von der Grösse des erhabenen Klosterlebens. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ ܒܐܒܘܬܐ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܠܐܚܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܐܣܝܪ ܘܐܡܪ: ܕܚܙܐ ܗܘ ܕܚܙܝܬ ܕܗܘܐ ܒܥܡܘܪܐ̄.
ܗܘ ܚܙܬ ܒܐܝܬܘܬܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܣܩܝܡܐ.

156. Bl. 269[a] Von einem Bruder, dem Sohn eines Götzenpriesters, der erzählt, was er gesehen, als er eines Tages seinem Vater in den Tempel nachgeschlichen sei: Der Teufel lässt sich von den Dämonen ܕܝ̈ܘܐ berichten, was sie gethan. Drei bekommen Prügel, weil sie zu viel Zeit gebraucht haben. Der vierte, der 40 Jahre gebraucht hat, um einen Einsiedler zur Hurerei zu verführen, wird belohnt.

157. Bl. 271[a] Von Julianus dem Bösen. Er zieht nach Persien, schickt einen Teufel ܫܐܕܐ voraus etwas zu besorgen. Da kam er an einen Ort, wo ein Einsiedler lebte; dieser betete 15 Tage lang, und während dieser Zeit war der Gesandte wie gebannt, konnte nicht von der Stelle. Unverrichteter Sache kehrt er zu Julianus zurück; dieser schwört dem Einsiedler Rache, stirbt aber bald darauf.

158. Bl. 272[a] Von Eucharistus und seinem Weibe Marjam und von zwei Vätern. Anfang:

ܬܢܝ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܦܣܩܘ ܠܠܒܘܬܐ. ܕܢܘܕܥ ܐܢܫ ܕܠܐܚܪ̈ܐ
ܡܫܡܫܬܐ ܡܛܠܗ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܠܐ ܕܐܡܪ: ܕܒܡܕܝܢܬܐ
ܦܠܢܝܬ ܕܒܡܨܪܝܢ. ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܘܟܪܣܛܘܣ
ܘܐܢܬܬܗ ܡܪܝܡ.

159. Bl. 273[a] Von Àntonius und einem Schuster. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ
ܒܝܬ ܒܩܠܝܬܗ. ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܐܡܪ: ܠܗ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ.
ܠܐ ܡܛܝܬ ܡܫܘܚܬܗ ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܐܫܟܦܐ ܕܒܐܠ
ܟܣܢܕܪܝܐ.

160. Bl. 274[a] Von Macarius und zwei Weibern. Anfang:

ܟܕ ܡܨܠܐ ܒܝܬ ܐܒܐ ܡܩܪܝܘܣ ܒܩܠܝܬܗ. ܐܫܬܡܥ ܠܗ
ܩܠܐ ܕܐܡܪ: ܡܩܪܝܐ. ܠܐ ܡܛܝܬ ܡܛܠܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܢܫ̈ܝܢ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܠܢܝܬ. ܩܡ ܕܝܢ ܗܘ ܫܩܠ ܚܘܛܪܐ

161. Bl. 275[a] Von Poemen, seinem Bruder Hiob und ihrer alten Mutter; die letztere wünscht ihre Söhne, die Mönche Poemen und Hiob zu sehen, diese aber wollen sich ihr nicht zeigen und vertrösten sie auf jenseits.

162. Bl. 276[a] Von einem Mönch und seiner Schwester, einer Nonne. Sie wird krank, der Bruder will sie besuchen, sie lehnt aber den Besuch ab und fordert ihn auf für sie zu beten, »dass Gott durch seine Gnade mich würdige, dass ich dich in jener Welt sehe«.

163. Bl. 276[b] Von zwei Brüdern, die mit einander entzweit waren. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܟܕ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܗܘ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܕܢܬܟܢܫ ܠܗ ܠܡܫܝܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܦܬܚ ܠܗ
ܬܪܥܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܐܣܝܐ.

164. Bl. 278[b] Von einem tugendhaften Bruder, der die ganze Arbeitslast des Klosters auf sich nahm und aus Demuth sich aller möglicher Verbrechen beschuldigte, die er nie begangen hatte. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܕܝܪܐ ܕܐܚ̈ܐ. ܘܟܠܗ ܡܘܫܚܐ ܕܐܬܪ̈ܐ
ܟܠ ܢܦܫܗ ܫܩܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܚܫܚܐ
ܒܒܝܬ ܕܝܪܐ. ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܕܝܠ ܟܠܗܝܢ
ܕܐܚܘ̈ܬܐ

165. Bl. 279[a] Macarius der Grosse, identisch mit der von Sisois erzählten Geschichte Macariorum Aegyptii et Alexandrini vitae S. 145 (Migne tom. 34).

166. Bl. 280[b] Arsenius und die Frau aus Rom. Eine mulier senatoria kommt aus Rom nach Alexandrien, um den h. Arsenius zu sehen, dieser aber weigert sich sie zu empfangen trotz der Fürsprache des Bischofs Theophilus. Sie trifft ihn aber ausserhalb seiner Zelle, bittet ihn für sie zu beten, er aber erwidert: »Ich bete zu Gott, dass er Dein Gedächtniss aus meinem Herzen auslöscht«.

167. Bl. 282[a] ܣܝܣܘܐܝܣ Sisois. Ein Mann ist mit seinem Sohne unterwegs zu Sisois im Gebirge des h. Antonius. Der Sohn stirbt; der Vater bringt die Leiche zu Sisois und bringt den Verstorbenen zurück in's Leben.

168. Bl. 282[b] Manilius ܡܢܝܠܝܘܣ ܡܐܢܝܠܝܘܣ. Er geht vorbei an einem Ort, wo man einen Mönch — mit Unrecht — einen Mord begangen zu haben beschuldigt. Der Heilige erweckt den Todten wieder zum Leben, und dieser giebt nun den wahren Mörder an.

169. Bl. 283[a] Von zwei heiligen Brüdern in der Wüste, von denen der eine stets heimlich das Erträgniss seiner Arbeit, sei es Geld, sei es Brod den Vorräthen seines Kameraden hinzufügt, bis dieser es entdeckt und ihn verpflichtet das in Zukunft zu unterlassen.

170. Bl. 283[b] Von drei heiligen Brüdern; sie gehen zusammen auf Erntearbeit. Am ersten Tage erkrankt der eine, die beiden anderen führen die Arbeit zu Ende. Dann bringen sie dem Erkrankten ein Drittel des Lohnes, weil er durch sein Gebet mitgearbeitet habe; dieser

weigert sich es anzunehmen. Entscheidung von einem angesehenen Greise, an den sie appelliren; der Erkrankte soll das Drittel annehmen.

171. Bl. 284[b] Von einem der heiligen Väter, der ein Buch besass, in dem das Alte und Neue Testament enthalten war, das mehr als 18 Denare ܕܝܢܪ̈ܐ werth war. Da kommt ein fremder Bruder, stiehlt es und will es verkaufen um 16 Denare u. s. w.

172. Bl. 285[b] Von einem vollkommenen Mönche in der Wüste, der zu Gott betete, dass die wilden Thiere gegen ihn zahm sein möchten. Nach seinem Gebet fand sich bei ihm eine Hyäne, die ihre Jungen säugte u. s. w.

173. Bl. 286[a] ܐܦܝܣܩܘܦܐ Episc. in ܐܘܟܣܘܪܝܢܟܘܣ. Solange er Einsiedler in der Wüste war, omni hora a gratia divina visitatus est. Das hörte auf, als er Bischof wurde. Auf sein Gebet erwidert eine Stimme: In der Wüste sorgte Gott für Dich, hier aber sorgen die Menschen für Dich.

174. Bl. 286[b] Von den Trauben, die dem Macarius gebracht wurden. S. 1050.

175. Bl. 287[a] Von einem Mönch, der nie Handarbeit verrichtete, sondern stets betete; kam er dann Abends in seine Zelle, so fand er sein Brod vor. Durch einen Anderen bestimmt fängt er auch an zu arbeiten, findet aber am Abend sein Brod nicht vor.

176. Bl. 287[b] Hiob wurde in seiner Zelle von einem anderen Mönche bestohlen, stellte ihn aber nicht deshalb zur Rede, sondern arbeitete fleissig, damit jener stets finden möge, was er brauche. Als er im Sterben war, küsste er die Hände des Diebes und sprach: »Ich empfange Gottes Gnade für diese Hände, derentwegen ich in das Himmelreich komme«. Der Mönch bereut und bessert sich.

177. Bl. 288[a] Moses und Zacharias. *Abbâ* Moses ging einmal zu einem Teiche Wasser zu schöpfen; da sah er den *Abbâ* Zacharias am Teiche betend, wie der Geist Gottes als eine Taube über ihm schwebte.

Die Zahl 177 ist vollständig, und die Störung in der Zählung (nr. 135 ist nicht vorhanden) dadurch entstanden, dass die Geschichte von Rufinus Bl. 202[a] nicht als eine besondere Nummer (104) gezählt worden ist.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 288[a]—290[a]:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘ̄ܥܢ̈ ܕܦܢܝܢ
ܘܦܢܐ ܕܝܠܐ ܡܬܩܪܝܢ ܟܠ ܟܪ̈ܘܣܐ ܕܗܘܐ ܘܣܛܐ ܕܟܬܒ
ܥܠܝ ܟ̄ܡܐ ܕܚܘܒܐ. (Bl. 288[b]) ܠܐܠܗܐ ܘܬܫܒܘܚܬܗ
ܘܐܠܗܗ̄ ܡܫܝܚܐ ܘ̄ܥܢ̈ ܐܫܬܡܠܝ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܟܠܗ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩ̄ܕ̈ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ
ܒܫܢܬ ܘܬܪܐ ܕܦܘܩ ܗܕܐ ܘܡܟܬܒܐ ܘܡܟܬܒܢ ܒܟܬܒܐ ܒܝܕܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܗܘܟܠ ܘܡܢܗ ܐܟܪܘܗܝ ܕܟܠ ܚܝܠ
ܡܬܪܐ ܡܬܚܙܐ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܘܣܘܟܠܐ ܟ̄ܠ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ
ܕܟܢܘܫܐ ܟܠܘܫ ܐܒܗ̈ܬܐ ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܗ
ܐܬܬܠܗܘܢ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܐܬܡܘܬܐ ܕܗܘ ܦܘܪܩܢܢ
ܚܠܠܐ. ܘܡܢܗ ܐܬܬܠܗܘܢ ܕܬܘܪ ܟܢܝܫ ܕܗܘ ܐܠܗܝ
ܦܪܚܐ. ܘܡܢܗ ܟܫܠܘܗܝ ܡܠܘܟܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܗܘ
ܐܠܗܘ ܡܪܝܐ. ܘܕܬܘܪ ܟܢܝܫ ܕܗܘ ܟܢܝ ܚܕܫܢܐ
ܐܢܫܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܬܪܝ ܥ̄ܗ̄ ܡܪܢܐ
(Bl. 289[a]) ܢܚܡܝܢ ܒܬܘܣܦܬܗܘܢ ܘܡܢ ܢܝܪ ܥܒܕܘܬܗܘܢ
ܐܡܝܢ. ܟܬܒ ܕܝܢ ܘܣܝܡ ܘܫܠܡ ܘܦܫܩ ܠܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܚܕ ܚܛܝܐ ܥ̄ܢ̈ ܟܪ̈ܘܣܐ ܥ̄ܢ̈ ܕܫܡܥܐ ܡܠܟܐ
ܡܣܟܢܐ ܘܒܨܝܪܐ ܡܫܟ݁ܢܗ ܕܚܝܐ. ܒܝ ܒܟܢܘܫܗ̄ ܕܝܪܐ
ܥ̄ܢ̈ ܒ̈ ܡܣܟܢܐ ܥܒܕܗ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܡܕܝܢܬ
ܘܡܢ ܥܪܒܐ ܒܚܝܪܬܐ ܕܟܬܒ ܚܪ̈ܝܦܐ ܥܠܝ ܟ̄ܡܐ[1]
ܕܚܘܒܐ. ܕܦܢܝܢ ܘܦܢܐ ܥ̄ܢ̈ (Bl. 289[b]) ܒܪܝܡ ܕܐܝ
ܠܡܣܟܢ ܗܘܝܐ ܘܣܛܐ ܠܐܘܪܘ ܐܝܟ ܣܟܠܘܬܝ ܘܠܐ
ܠܕܝܠܝ. ܒܝܘܡܬܐ ܠܐ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܚܟܝܡܐ ܘܟܬܒܗ
ܡܬܩܪܝܢ ܟܠܗ ܟܠ ܩܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢܐ ܒܢܬܐܠܐ ܘܟܠܐ
ܐܝܟ ܦܪܫܢܐ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܘܟܠܐ ܐܝܟܐ ܕܝܠܗ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ ܒܐܡܪܘ ܘܟܠܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚܝ̈ ܕܦܢܝܢ ܘܢܘܪܝܣ
ܥ̄ܢ̈ ܐܠܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܐ ܦܫܝܛ ܒܐܠܦܐ

[1] So ursprünglich, später geändert in ܟ̄ܡܐ.

ܘܚܪܒܬ ܠܐܬܪܐ ܟܠܗ ܡܢ ܒܘܙܢܛܝܐ ܥܕܡܐ ܠܒܒܠ ܘܐܝܟ
ܕܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܠܡ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܬܐܚܕܬ ܡܢ
ܐܝܓܡܘܢ ܘܐܙܠܬ (Bl. 290a) ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܬܪܬ
ܬܡܢ ܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܘܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܒܚܒܫܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܫܒܩܘܢܝ ܘܐܬܝܬ ܘܫܠܡܬܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܒܗܝ ܫܢܬܐ
ܗܘܐ ܒܨܘܪܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܪܝܐ ܢܦܪܘܩ.
ܘܟܦܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܪܝܐ ܢܣܒܥ ܠܥܠܡܗ
ܟܠܗ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܒܨܠܘܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩ̈ܕ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܣܚܩ
ܡܢ ܣܟܪ ܩܪܝܬܐ ܘܫܪܒܬܐ ܐܡܝܕܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܝܕ
ܡܕܝܢܬܐ. ܐܚܝ ܕܩܪܐ ܡܨܠܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܚܛܗܘ ܠܟܬܘܒܐ
ܗܘ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܚܝܢܐ ܕܟܬܒ.

Die Hds. ist geschrieben von einem Mönche *Barṣaumâ* im Kloster der h. Abel und Abraham bei *Midjâd* im *Ṭûr-ʿAbdîn* und vollendet den 3. *Tammûz* 2137 Gr. = 3. Juli 1826, als Ignatius oder *Gorgîs* aus Aleppo Patriarch der Jakobiten war, Ignatius oder *Zaitûn* aus *Midjâd* Patriarch des *Ṭûr-ʿAbdîn*, Basilius oder Elias aus Mosul Catholicus des Thronus patriarchalis, und *ʿEbhedh-Ḥadhbešabbâ* aus *Anḥal* Catholicus des *Ṭûr-ʿAbdîn*. Der Schreiber nennt sich Sohn des Priesters *Šabbû* ܫܒܘ aus *Midjâd* aus der Familie *Bêth-Grigû*; sein Bruder war der Priester Simeon, seine Mutter ܒܠܬ ܡܠܟܐ ܒܪܘܗ; sein Vorgesetzter im Kloster Gabriel. Das Buch ist geschrieben für den Diaconus Isaak aus dem Dorfe ܣܟܪ, dessen Geschlecht aus Amid stammt. Von sich selbst erzählt der Schreiber dann noch folgendes:

»Dies Buch ist in dem Jahr geschrieben, in dem *Rašîd* Pascha kam und das ganze Land von Byzanz bis Babel verwüstete. Bevor ich armer noch dies Buch vollendet hatte, wurde ich von dem Hegemon gepackt und ging (wurde gebracht) nach Amid. Dort blieb ich genau 7 Monate 7 Tage, dann liessen sie mich los. Ich kam (zurück) und schrieb dann dies Buch zu Ende. In jenem Jahr lag grosse Noth über dem ganzen Volke, der Herr erlöse uns, und grosse Hungersnoth war in der Welt, der Herr mache satt die ganze Welt von seinem Tische durch das Gebet der Gottesgebärerin Maria und aller Heiligen. Amen.«

Vergl. mit der Nachschrift auch die Notiz auf Bl. 103b. Aus einigen Randnotizen ergiebt sich, dass der Schreiber mehrere Hds. desselben Werkes vor sich hatte. Unter dem Text auf Bl. 143b—146b zwei Verse von Jacob von Serûgh:

ܠܝ ܡܫܟܚܢܘܗܝ ܠܐ ܢܓܪܝܢ ܠܗ ܠܐܢܫ ܠܐܡܛܐ
ܠܐ ܡܨܘܝܢ ܠܗ ܪܒܘ ܒܐܪ̈ܥܝܢ ܕܒܫܡ̈ܝܢ ܒܟܡܗ.

Von demselben auf Bl. 158b—161a:

ܠܗ ܡܢ ܕܫܒܩ: ܠܚܝ̈ܒܐ ܗܘ ܗܘ ܫܒܩ:
ܦܝ ܕܒܥܘܬܐ ܫܒܩ: ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܬܦܝܣ.

Von Ephraem auf Bl. 154a—157b:

ܫܘܒܚ ܐܝܬ ܕܢܣܝܘܗܝ ܠܒܪܢܫ
ܘܠܐ ܬܬܠܠ ܠܐܣܝܪ ܕܢܣܝܘ
ܕܦܝ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝ ܠܗ
ܚܙܐ ܗܘ ܬܡܢܐ ܒܟܠ ܕܚܙܐ.

Die Hds. ist sorgfältig und gleichmässig geschrieben, im Allgemeinen ohne Vocalisation, mit den üblichen diakritischen Punkten, aber ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; vollständig erhalten. Eine Federprobe auf Bl. 1a.

290 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

176.

(Sachau 161.)

Sammelband, enthaltend:

A. Mönchslegenden aus Griechischen Quellen (Historia Lausiaca, Apophthegmata patrum etc.).

B. Versificirte Legende des h. *Šallîṭâ*, eines von den 70 Genossen des h. Eugenius, der das

Mönchsthum von Aegypten nach Mesopotamien und in die Tigrislandschaften verpflanzte; vergl. Nr. 63 (Sachau 188) nr. 133. 6.

C. Stück eines Gedichtes von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen.

A. Bl. 1—26 Auszüge aus der Historia Lausiaca des Bischofs Palladius von Helenopolis, geschrieben 421 (s. Alzog, Grundriss der Petrologie, 4. Auflage S. 305): ܟܬܒܐ ܕܢܨܚ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܩܕ̈ܫܐ ܕܡܫܝܚܝ ܘܡܫܒܚܝ ܠܡܪܝ ܦܠܕܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܠܢܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ.

a) Bl. 1[b] Über Pachomius, betreffend die *καταστάσις* der Mönche: ܢܨܚܢܐ ܕܥܠ ܛܘܟܣܐ ܐܟ ܦܟܘܡܝܣ ܡܛܠ ܩܐܛܐܣܛܐܣܝܣ ܕܐܚ̈ܐ. Anfang:

ܘܟܕ ܥܠ ܠܡܥܪܐ ܗܘ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܠܐܚ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܥܘܡܪܐ ܘܐܬܡܢܝܢ ܒܟܘܪܐ ܘܡܫܟܚ ܠܡܬܚܙܝܘ.

Göttliche Erscheinung, die dem Pachomius zu Theil wird, betreffend die Zukunft des Mönchswesens. Identisch mit Nr. 175. 14.

Am Schluss: ܫܠܡ ܢܨܚܢܐ ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ.

b) Bl. 6[a] ܬܘܒ ܢܨܚܢܐ ܕܬܠܡܝܕܗ ܕܣܒܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ. Geschichte von einem Schüler eines alten in der Wüste lebenden Einsiedlers. Derselbe sucht einen jüngern, der sich in seiner Nähe niedergelassen, zu vertreiben und schickt ihm in diesem Sinne Botschaften durch einen Schüler. Der Schüler aber richtet die groben Botschaften nicht aus, sondern ersetzt sie durch solche, die dem Geist christlicher Liebe entsprechen. Schliesslich will der Alte den Jungen mit dem Stock vertreiben, doch dann kommt ihm die bessere Einsicht. Er erfährt, wie sein Schüler seine Botschaften ausgeführt, und bekennt, dass sein Schüler eigentlich sein Lehrer sein müsse. Vergl. Nr. 175. 17. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܒܝܫܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ ܘܫܟܝܢ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܠܗ ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܥܡܗ.

c) Bl. 8[a] ܬܘܒ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܐܘܠܘܓܝܣ. Geschichte des h. Eulogius, der durch eine besondere Divinationsgabe Gottes die Gesinnungen der zum Abendmahl, den ܐܪ̈ܙܐ ܡܩܕ̈ܫܐ herantretenden zu erkennen, errathen vermochte. Nicht identisch mit Cap. XXVI der Historia Lausiaca (De Eulogio Alexandrino) noch mit den Apophthegmata patrum (Migne S. 170) »De Eulogio presbytero«. Anfang:

ܚܙܝ ܬܘܒ ܠܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܗ ܐܘܠܘܓܝܣ. ܗܘ ܗܢܐ ܕܟܕ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܕܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܫ̄ܪ.

d) Bl. 8[b]—15[b] Geschichte des h. Paphnutius: ܬܘܒ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܠܙܡܪܐ ܘܦܣܝܢܐ. Entspricht Cap. LXII der Historia Lausiaca (De abbate Paphnutio, de tibicine, de protocomite, de mercatore). Anfang:

ܚܙܝ ܬܘܒ ܐܦ ܕܟܕܐ ܕܡܬܡܪܢܘܗܝ ܕܛܘܒܢܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܟܢܫܐ ܪܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܟܠ ܫܠܡ ܫܢܘܗܝ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܫ̄ܪ.

e) Bl. 15[b]—20[a] Geschichte von einem Mönche, der 9 Vollkommenheiten besass und gern die zehnte dazu erwerben wollte, wie Satan ihn daran zu hindern suchte, und wie er doch trotzdem sein Ziel erreichte. Vergl. Nr. 175. 51. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܒ̈ܗܬܐ ܡܛܠ ܐܢܫ ܚܕ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܐ ܪܒܐ. ܕܟܕ ܐܬܚܫܒ ܫܠܡܘܬܐ ܘܐܬܬܪܝܨ ܡܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܡܫܠܡܘܬܐ ܬܫܥ ܘܫ̄ܪ.

f) Bl. 20[a] ܬܘܒ ܕܥܠ ܚܕ ܡܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܬܫܥ ܡܫܠܡܘ̈ܬܗ. Geschichte von einem heiligen Manne mit neun Tugenden. Anfang:

ܒܥܠܡܐ ܚܕ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܗܘܐ ܗܘ ܡܫܝܚܝ ܘܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܢܡܘܣܐ ܡܢܐ ܘܢܡܘܣܗ ܚܕܐ ܦܢܝܬܐ ܛܒܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܗܘܐ ܘܫ̄ܪ.

Ein Mann, der in Alexandrien christliche Tugenden pflegt, wünscht vollkommen zu werden im Sinne von Marcus 10, 21; er verlässt die Stadt und sein Hab und Gut, geht nach der Wüste hinaus und beschliesst dort zu bleiben (d. h. Mönch zu werden), wo man ihm auf sein Klopfen öffnet und Einlass gewährt. Er kommt

auf diese Weise in ein Kloster, dessen Inhaber Frau und Kinder hat; trotzdem bleibt er und lebt nach dessen Befehl. Schliesslich findet dieser verheirathete Abt es doch für angezeigt, das Klosterleben aufzugeben und in einem Dorfe sich niederzulassen; das Kloster will er seinem Schüler übergeben, dieser aber protestirt. — Hier bricht die Erzählung ab. Letzte Worte:

ܘܐܢܐ ܐܘ ܐܚܝ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ ܕܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗ
ܐܠܐ ܠܝ ܒܥܡܐ. ܘܐܬܥܢܝ ܕܒܠܐ ܗܘܦܟܐ.

B. Bl. 27ᵃ—73ᵇ Die Legende des h. *Šallîṭâ*, des Apostels von Gordyene: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ. Geschrieben in zwölfsilbigen Versen, die zu Strophen von je vier Versen vereinigt sind. Ohne Reim. Der Dichter ist nicht angegeben. Anfang:

ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܘܥܠ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܐܢܬ.

Inhalt:

Šallîṭâ, geboren in Aegypten unter Constantin, getauft mit 15 Jahren, verlässt mit 20 Jahren das Dorf seines Vaters und geht nach Alexandrien zu Athanasius. Als er 25 Jahre alt, brach die Verfolgung der Arianer gegen die anderen Christen aus; Athanasius wird vertrieben. *Šallîṭâ* nimmt sich der Verfolgten an. Da wird er vor den Richter von Alexandrien ܠܘܩܝܢܘܣ (ܠܘܩܝܐܢܘܣ, ܠܠܘܩܝܐܢܘܣ) geschleppt, wird von diesem wie auch von einem ܡܩܒܪܘܣ (Bl. 33ᵃ) verhört; ihm wird der Sitz des Athanasius angeboten, wenn er den Arianismus annehmen will; da er ablehnt, wird er gefangen gesetzt und gemartert. Aus Alexandrien verjagt, predigt er im übrigen Aegypten, zerstört Götzen und thut Wunder. Er bleibt im Kloster des Pachomius (Bl. 39ᵇ) fünf Jahre, geht dann nach dem ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܫܝܓܪܐ (Bl. 40ᵇ) und lebt dort zehn Jahre in einer Höhle, hat Kämpfe mit dem Bösen, Visionen. Auf Gottes Geheiss geht er mit Eugenius als einer von dessen 70 Genossen nach Osten (Bl. 43ᵇ), zunächst nach Nisibis; sie lassen sich nieder an dem Flusse ܡܣܩ bei Nisibis (Bl. 44ᵇ) und wohnen in einem Dorf ܒܝܬ ܙܐܠܐ südlich von Nisibis (Bl. 45ᵃ). Von dort wandern sie nach dem ܛܘܪܐ ܕܐܝܙܠܐ, bauen dort Zellen und verbleiben drei Jahre. Da in Nisibis eine Beulenkrankheit ܫܪܘܛܐ ausbricht, steigt *Šallîṭâ* hinab nach Nisibis, betet für die Stadt zur Gottheit, und die Krankheit hört auf; er kehrt zurück in die Berge und berichtet seinem Meister Eugen.

In Nisibis war damals Jacob Bischof (Bl. 49ᵇ), der mit Eugen und *Šallîṭâ* über den Bau einer Kirche in Nisibis beräth. Jacob geht auf die Reise, um eine Kirche ܒܩܪܕܘ ܡܪܘ (Bl. 50ᵇ), wo die Arche Noah's stehen geblieben, einzuweihen. *Šallîṭâ* begleitet ihn. Sie kommen zu einem Dorfe ܫܒܘܝܐ am Fuss des Berges (جودى), und dort befreit *Šallîṭâ* einen Knaben aus dem Rachen eines Drachen (Bl. 51ᵃ—53ᵇ). Die Kirche wird eingeweiht und die frommen Männer kehren zurück, mit ihnen der gerettete Knabe, genannt ܐܚܝ ܡܪܘ, der Schüler des *Šallîṭâ* wird.

In Folge seines Kampfes mit dem Drachen wird *Šallîṭâ* von den anderen Mönchen ausgezeichnet, was ihn bestimmt auszuwandern nach dem ܛܘܪܐ ܕܫܥܒܐ (Bl. 56ᵃ. 57ᵃ. 63ᵃ) in ܒܝܬ ܐܪܒ; er überschreitet den Tigris bei ܦܢܟ (Fenek) zu Fuss und wohnt jenseits in einer Berghöhle, wo er viel von Schnee und Kälte leidet. In der Nähe ein Dorf ܡܕܝܪܘܢ (Bl. 58ᵃ), so genannt nach dem dort verehrten Götzen; aufgehetzt gegen den Heiligen, prügeln die Bauern ihn halb todt, bekommen aber zur Strafe dafür die Pest in ihrem Dorf. Erst auf *Šallîṭâ*'s Bitten werden sie erlöst und nehmen das Christenthum an (Bl. 60ᵇ). Er schickt ihnen einen Freund als Seelsorger, der bei dem Dorfe ܦܘܐܠܐ, ܦܘܠܐ (Bl. 61ᵃ. 64ᵃᵇ. 65ᵃ) wohnte.

Šallîṭâ erweckt einen Todten in dem Dorfe ܦܪܘܢ (Bl. 61ᵃ). Er geht zu Fuss über den Tigris, um einen Freund zu besuchen. Er stirbt unter Gebeten und Wundern. Auf der Stelle

seiner Zelle wird das Kloster ܕܝܪܐ ܕܓܒܠܐ ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ errichtet. Wunderwirkung desselben. *Šallîṭâ* starb 95 Jahre und 9 Monate alt in der Mitte November A. Gr. 694 (382 n. Chr.), s. Bl. 71[b]. An demselben Tage verschieden auch:

1. ܡܪܝ ܒܘܣܝܢܐ, ein Mitglied derselben Genossenschaft des Eugenius;

2. ܡܪܝܓ, Genosse des Eugenius, der in einem Baum am Meere von Cypern wohnte;

3. die Edessenischen Märtyrer ܫܡܘܢܐ, ܓܘܪܝܐ, ܚܒܝܒ;

4. Pappos ܦܐܦܘܣ und mit ihm die 24000 Märtyrer in Antiochien.

Schlussnotiz Bl. 73[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܚܝܠ ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܥܠ ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܥܝ ܐܡܝܢ.

Eine *Šallîṭâ*-Legende s. bei Wright S. 1068 Col. 2.

C. Bl. 73[b]—75[b] Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܝܕ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܥܢܝ̈ܕܐ ܡܝܬ̈ܐ. Anfang:

ܒܥܘܦܪܗ ܢܦܝܫܐ ܕܒܠܒܫܐ ܦܘܟܪ ܕܒܗ ܕܐܬܒܠܠ.

Es ist nicht vollständig. Letzte Zeilen:

ܗܘ ܢܦܩܬ ܐܦ ܡܠܐ ܐܬܢܬܐ ܡܪ̈ܝܬܐ
ܫܒܩܬܗ ܠܐܬܪ ܕܒܥܢ ܘܫܒ ܘܡܪܚ ܢܦܩܗ
ܕܢܩܘܡ ܫܩܝܠ ܒܥܘܡܪܐ ——————

Die Schrift wird gegen Ende nachlässig. Die ersten acht Blätter sind sorgfältig punktirt. Die Vocale, sofern gesetzt, sind theils Griechische theils Punkte. Am Ende unvollständig. Datum nicht vorhanden. Kann in diesem Jahrhundert geschrieben worden sein. Am Rande hier und da Federproben.

75 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

177.

(Sachau 60.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

1. Bl. 1[a] ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܫܘܫܢ ܕܠܘܬ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܡܛܠ ܥܝ̈ܕܐ ܣܢ̈ܝܐ ܕܒܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܐܪ̈ܡܢܝܐ ܕܠܐ ܡܢ ܩܢܘ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ.

Sendschreiben des Patriarchen Johannes Bar *Šûšan* an den Catholicus der Armenier über einige hassenswerthe, den Canones der Kirche widersprechende Gebräuche, welche unter den Armeniern aufgekommen. Über den Verfasser (gestorben 1073 n. Chr.), den Sammler der Gedichte des Isaak von Antiochien, s. Assemani II, 355. Anfang:

ܝܘܚܢܢ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܦܛ
ܪܝܪܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟ ܒܪܝܬܐ ܦܪܘܫܝܐ
ܩܬܘܠܝܩܘܣ ܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܪܝܐ ܡܦܪܫ.
ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܒܠܐ ܐܦ ܚܕܐ ܚܕ ܠܟ ܒܫܘܡܠܝ ܦܫܝܐ ܕܒܝܬܗ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܗܘ ܕܡܒܐ ܠܟ ܒܡܫܝܚ ܡܪܢ:

Die Inhaltsangaben der einzelnen Abschnitte sind folgende:

Bl. 1[b] ܡܢܝܢ ܚܕ ܒܚܕܐ ܘܬܐ ܚܕ.

Bl. 2[a] ܥܠ ܗܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܟܠܗ ܩܢܘܢܐ.

Bl. 2[b] ܥܠ ܗܝ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܬܬܘܪܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܕܡܥܡܪ.

Bl. 3[b] ܡܛܠ ܕܥܝܪܐ ܘܡܥܠܐ ܡܥܠܢܐ ܕܫܡܫܐ ܒܥܪܐ.

Bl. 6[a] ܡܛܠ ܡܫܚܐ ܕܙܝܬܐ.

Bl. 7[a] ܡܛܠ ܦܛܝܪܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܟܠ ܡܢ ܘܒܠܒܘ ܘܡܪܝ ܒܥܡܪܐ ܚܝܐ.

Bl. 8[b] ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܒܥܡܠܐ.

Bl. 9[a] ܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܘܩܘܪܒܢܐ.

Bl. 10[a] ܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

Bl. 10[b] ܡܛܠ ܦܨܚܐ ܕܐܪܒܥܐ ܘܕܪ̈ܘܒܐ.

Bl. 11ᵇ ܡܛܠ ܒܐܪܐ ܕܡܝܐ ܕܠܐ ܚܣܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܒܠܗܘܢ ܒܩܝܛܐ ܕܐܪܥܐ ܒܠܒܗ

Bl. 13ᵇ ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܒܥܒܕ ܗܘܐ ܡܕܡ ܠܒܪܐ ܕܐܩܡܬܐ ܘܠܐ ܕܦܪܣ ܒܟܠ ܥܠܬ ܘܠܐ ܒܥܝܕܐ ܐܠܐ ܥܠ ܠܬܠܬ ܫܢܝܢ.

Bl. 15ᵇ ܥܠ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܐ ܪܒ ܡܢܗ.

Bl. 16ᵃ ܥܠ ܗܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܢ ܒܗܘܐ ܡܦܩ ܐܦ ܒܡܩܕܫܐ ܘܡܩܕܫܝܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܘܕܝܢܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܚܪܝܐ.

Bl. 17ᵃ ܘܥܠ ܒܘܪܟܐ ܕܩܬܘܠܝܩܘܬܐ ܕܒܝܪܘܬܐ ܡܫܬܠܡܐ ܠܚܪܝܐ.

Darüber, dass die Catholicus-Würde durch Erbschaft von dem einen auf den anderen übertragen wird.

Bl. 17ᵇ ܘܥܠ ܦܫܝܛܐ ܕܡܢ ܠܐ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܕܢܬܠܐ ܡܬܐܡܢܝܢ.

Bl. 18ᵃ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܦܫܝܢ.

Bl. 19ᵃ ܡܛܠ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗܘܢ.

Daselbst ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܒܝܢ ܘܡܣܩܘܦܘܢ ܒܐܪܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܐܒܗܬܢ.

Bl. 19ᵇ ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܛܪܝܢ ܦܘܠܚܢܘܬܐ ܕܡܕܪܫ ܦܫܝܛܐ.

Daselbst ܡܛܠ ܒܐܪܐ ܕܡܝܐ.

Bl. 20ᵇ ܡܛܠ ܕܝܢ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܚܝܐ.

Schlusszeilen auf Bl. 23ᵃ:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܦܫܝܛܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܘ̈ܡ ܒܐܕܪ ܚܕ. ܒܫܢܬ ܕܗܘ ܐܬܬܠܝ ܒܗܠܘ. ܒܗ ܐܬܟܬܒ ܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܠܗܘ ܪ̈ܒܢܐ ܡܘܫܐ ܢܛܪ ܘܒܪܟ ܒܥܘܗܕܢܗܘܢ ܕܒܐܪܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ.

Am Schluss ist der Abdruck von dem Siegel eines Jakobitischen Patriarchen eingeklebt. Ich lese die Inschrift:

ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܦܛ: ܕܐܢܛܝܘܟ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ (?) . . .

Ignatius Patriarch von Antiochien, genannt Matthäus (der Rest verwischt); nach der Liste (s. nr. 6 dieser Hds.) der 133. der Jakobitischen Patriarchen, Matthäus aus Mardin.

2. Bl. 25ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܡܪܩܘܣ ܕܬܪܡܩܐ.

Eine Aegyptische Mönchslegende, Erzählung des Serapion von seinem Besuch bei dem Einsiedler Marcus auf dem Berge *Tarmâḳâ*

ܒܡܘܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܕܒܗܘ ܥܠ ܡܢ ܫܢܐ ܐܪܒܐ ܒܡܫܩܠܐ ܕܒܩܘܬܐ

Der Heilige hat 95 Jahre lang keinen Menschen gesehen; nachdem er Serapion gesehen, stirbt er und wird von diesem beerdigt. Erzählung in der Gestalt eines Traumgesichtes. Nicht vorhanden in der Historia Lausiaca und den Apophthegmata patrum. Anfang:

ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܝ ܛܘܒܐ ܡܪܩܘܣ ܒܝ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܒܐܣܩܛܝܣ ܛܘܒܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܠܝܐ ܒܝ ܕܡܢ ܗܘܝܬ ܢܒܝ ܐܒܐ ܡܩܝܡ ܡܐܢܐ ܪܒܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬܝ ܚܙܝܢܐ ܘܡܪ̈

Eingefügt in die Legende und dem Heiligen Marcus in den Mund gelegt zwei Gedichte im zwölfsilbigen Metrum von *ʿAbd-Elwâḥid*:

1. Bl. 32ᵃ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܩܡܣܡܣܘ ܗ̄ ܛܘܒܬܗ ܕܡܩܡܣܢܐ ܒܝܢ ܐܠܗܐܝܬ. Anfang:

ܐܘܗ ܡܢ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܡܪܩܘܣ ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ

2. Bl. 33ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪܒܐ ܕܡܪܝ ܡܩܡܣܡܣ. Anfang:

ܐܬܬܘܗ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܪܩܘܣ ܘܒܒܐ ܘܐܡܪ

3. Bl. 35ᵃ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܒܓܝܡܘܗ ܬܐܒܐ.

Aegyptische Mönchslegende von dem h. *Bagîmâ* aus Theben, der Juden und Heiden bekehrte. Auszug aus der Historia Lausiaca? — Anfang:

ܗܘܐ ܡܕܝܢܐ ܐܚܕ ܠܠܦ ܠܗܘܪܐ ܡܠܟܬܐ ܗܡܟܢܘܬܐ ܘܐܚܕܝ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܣܝܟܘܢ ܠܐܦ ܐܠܗܐ ܘܐܪܒܥܬܐ ܢܦܫ̈ ܘܡܢ

4. Bl. 37ᵃ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܒܚܝܪܐ ܠܡܕܝܢܐ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ. ܫܪܝܐ ܡܕܝܢܐ.

Paraenetische Rede (theils Gebet) von Abraham aus Naphtar (in Form eines Sendschreibens). Erster Abschnitt. Anfang Bl. 37ᵇ:

[illegible]

Über diesen Abraham s. Assemani III, 146. 191, Wright, Syriac literature S. 111. 112.

5. Bl. 40[a] Frage des Nestorianers *Khamîs*, Antwort des Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Gregorius. Herausgegeben bei Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Die Antwort des Barhebraeus schliesst hier ab mit Scebabi S. 156 Z. 2.

Fortsetzung dieses Gegenstandes in einer zweiten Frage und Antwort (beide in Prosa) zwischen einem Nestorianer und Barhebraeus: Bl. 40[b]:

[illegible]

Im Anschluss hieran auf Bl. 41[b] und 42[a] Aufzählung der zehn Kategorien mit einem erklärenden Scholion ܦܘܫܩܐ und mit Beispielen; Exemplification an einem Syrischen und einem Arabischen Satz auf Bl. 42[a].

6. Bl. 42[b] Verzeichniss von 139 Patriarchen von Antiochien: ܫܡܗܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܒܗ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܥܡܗ ܒܡܘܫܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܫܘܪܝܐ.

Folgt folgende Liste:

	ܦܛܪܘܣ	ܐܘܐܕܝܘܣ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܐܪܘܢ	ܩܘܪܢܠܝܘܣ
6	ܐܪܘܣ	ܬܐܘܦܝܠܘܣ	ܡܟܣܡܝܢܘܣ	ܣܪܦܝܘܢ	ܣܩܠܦܝܕܣ
11	ܦܝܠܝܛܘܣ	ܙܒܝܢܘܣ	ܒܒܘܠܐܣ	ܦܐܒܝܘܣ	ܕܡܛܪܝܢܘܣ
16	ܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ	ܕܘܡܢܘܣ	ܛܝܡܐܐܘܣ	ܩܘܪܝܠܠܘܣ	ܛܘܪܢܘܣ
21	ܒܝܛܐܠܝܘܣ	ܦܝܠܘܓܘܢܝܘܣ	ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ	ܦܘܠܝܢܘܣ	ܡܠܛܝܘܣ
26	ܐܦܪܝܡܘܣ	ܦܠܒܝܢܘܣ	ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ	ܬܐܘܕܘܛܘܣ	ܕܘܡܢܘܣ
31	ܡܟܣܝܡܘܣ	ܒܐܣܘܣ	ܦܘܠܝܢܘܣ	ܦܠܒܝܢܘܣ	ܦܘܠܝܢܘܣ
36	ܦܪܘܦܪܝܘܣ	ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ	ܬܐܘܕܘܛܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܕܘܡܢܘܣ
41	ܡܟܣܝܡܘܣ	ܐܘܣܘܣ	ܡܪܛܘܪܝܘܣ	ܦܛܪܘܣ	ܦܠܐܝܢܐ
46	ܣܐܘܝܪܝܘܣ	ܦܪܩܠܝܘܣ	ܐܦܪܝܡ	ܕܘܡܢܘܣ	ܣܝܒܘܪܝܘܣ
			ܟܠܡܝܕܘܬܐ		ܟܠܡܝܕܘܬܐ
51	ܐܢܛܐܣܛܣܘܣ	ܡܪܩܘܣ	ܦܘܠܐ	ܦܛܪܐ	ܝܘܚܢܢ
	ܟܠܡܝܕܘܬܐ	ܐܬܐܠܐ	ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ	ܙܐܥܘܪܐ	
				ܠܩܠܝܢܝܩܘ	
56	ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܬܐܘܕܘܪ	ܣܘܪܐ	ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ
				ܒܪ ܡܫܩܐ	
61	ܝܘܚܢܢ	ܐܠܝܐ	ܐܬܐܢܐܣܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܣ	ܐܝܣܚܩ
					ܕܚܪܢ

66	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܓܝܘܪܓܝ	ܕܣܝ	ܝܘܚܢܢ	ܩܘܪܝܩܘܣ
		(nach ihm ܓܝܘܪܓܝ)			
71	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܐܒܪܗܡ	ܝܘܚܢܢ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܚ	ܬܐܘܕܘܪܘܣ
76	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܒܣܝܠܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܘܣ	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
81	ܐܒܪܗܡ	ܝܘܚܢܢ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
86	ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܝܠܐ ܕܡܪܕܝܢ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܘܫܢ	ܒܣܝܠܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ
91	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܘܣ	ܡܝܟܐܝܠ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܚܘ ܕܥܙܪ	ܝܘܚܢܢ
96	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܡܥܕܢܝ ܕܡܢ ܟܘܡܢܐ ܘܡܪܝ ܟܪܘܡܐ	ܟܟܝ	ܡܪܝ ܡܥܕܢܝ	ܝܘܚܢܢ
101	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܟܗܘܪ	ܒܪ ܡܕܝܚ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ
106	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܐܚܘܗܝ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܡܕܝܢܝܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܫܝܠܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܓܪܝܒ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܗܢܡ ܒܪ ܥܢܐ
111	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܟܠܒ ܡܕܝܢܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܠܬܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܥܡ	ܕܘܕ ܡܢ ܡܥܡܘܪܬܐ ܕܫܐܗ	ܢܥܡܬ ܡܢ ܐܬܪ ܕܡܪܕܝܢ
116	ܕܘܝܕ ܡܕܝܢܐ	ܒܪ ܐܠܝܐ ܡܢ ܡܠܬ ܕܐܝܬܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܒܟܐܦܐ	ܢܥܡܗ ܡܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܦܛܪ ܕܐܚܘܗ ܐܚܘܗܝ	ܒܪ ܩܝܢܐ	ܗܕܝܐ
121	ܦܝܠܝܛܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܒܪ ܩܝܢܐ	ܫܟܪܗ	ܒܪ ܢܘܪ ܡܕܝܢܐ	ܒܪ ܩܐܝܠܐ	ܗܝܫܘܥ
126	ܒܪ ܩܣܝܣܐ	ܫܒܪ ܐܠܠܗ	ܣܥܝܕ	ܫܟܪܐ	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܬܘܪܝܐ
131	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܘܪܗܝܐ	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܬܘܪܝܐ	ܩܣܛܘܣ ܡܕܝܢܐ	ܝܘܐܝ ܐܬܘܪܝܐ	ܟܘܪܝܘܢ ܐܬܘܪܝܐ
136	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܣܥܪܬܐ	ܐܠܝܐܣ ܐܬܘܪܝܐ	ܢܥܡܬ ܡܢ ܡܠܬ ܕܐܝܬܐ	?	ܦܝܛܪܘܣ ܡܢ ܐܬܘܪ ܗ̄ ܡܢܨܘܪ

Die Liste zählt 139 ܩܠܛ Namen; da aber nr. 5 zweimal gezählt ist, so würden sich 140 Namen ergeben. Thatsächlich vorhanden sind aber nur 139, da zu der Ziffer 138 ܩܠܚ der Name nicht angegeben ist. Die Notiz zu nr. 139:
ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܐܚܪܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢ ܐܠܬܘܪ ܗ̄ ܫܡܝܪ
rührt von jüngerer Hand (der des Jeremias *Šâmîr*) her. Zu dem 138. Patriarchen *Niʿma* ist am Rande bemerkt: ܦܝ ܣܢܗ̈ ܐܦܦܗ ܢܥܡܗ
ܐܣܠܡ ܒܛܪܝܪܟ ܢܥܡܗ ܦܝ ܡܕܝܢܗ̈ ܕܝܐܪܒܟܪ:
»Im Jahr d. Gr. 1885 (= 1574 n. Chr.) ist der Patriarch *Niʿma* in *Dijârbekr* zum Islam übergetreten.«

Das Verzeichniss macht in seinem älteren Theil den Eindruck aus einer Arabischen Quelle mit vielen Fehlern abgeschrieben worden zu sein.

7. Bl. 45[a] Correspondenz zwischen den Jakobitischen Gemeinden von Edessa und Mosul aus dem Jahre 1859 n. Chr. Die Antwort der Mosulaner ist verfasst von *ʿAbd-Elwâḥid*. Titel:
ܫܘܐܠܐ ܕܫܕܪܘ ܠܢ ܒܢܝ ܐܘܪܗܝ ܐܝܟ ܐܓܪܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܫܢܬ
ܒܩ̄ܥ ܠܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܟܬܒܐ ܕܒܗ ܐܚܝܕ ܘܡܟܣܝܢ
ܒܘܬ ܡܐܘܪܝ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܕܗܘ ܝܥܩܘܒ ܡܛܠ ܕܐܚ
ܚܪܡܐ ܠܡܦܪܝܢܐ ܒܗܢܐܡ ܕܗܘ ܡܢ ܡܘܨܠ. ܘܥܠܬܐ ܗܕܐ.
ܘܡܦܪܝܢܐ ܒܗܢܐܡ ܒ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܕܐܡܪܝܩܢܐ ܘܗܘܐ
ܢܩܦ ܘܡܟܪܙ ܠܐܡܪܝܟܢܐ.

»Frage, uns zugeschickt von den Edessenern A. Gr. 2170 im Januar, ein Schreiben, in dem sie unseren Patriarchen Jacob tadeln, weil er den Weihbischof *Behnâm* aus Mosul mit dem Bann belegt, da *Behnâm* sich den Amerikanern (der A. Mission) angeschlossen hatte.«

Am Rande eine abfällige Kritik dieses Schreibens von *ʿAbd-Elwâḥid* in Karschuni. Anfang des Briefes:
ܐܘ ܚܟܝܡܐ ܠܟܠܐ ܙܕܩܝܢ ܠܒܢܝܐ ܛܠܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܠܟܘܢ
ܒܟܝܢܝܐ ܕܦܪܐܠܐ ܒܐܪܟ (sic) ܠܐ ܢܥܒܕܐ. ܒܗܘ ܠܟܘܢ
ܡܚܘ ܫܘܒܚܐ ܚܘܒܒܐ ܘܫ̄:

Die Schreiber sprechen von der List der ܐܠܐܠܛܝܢ der Lateiner, d. i. der römisch-katholischen Mission.

Im Februar desselben Jahres 1859 schrieb der Diaconus *ʿAbd-Elwâḥid* folgende Antwort:
ܐܘ ܛܠܝܐ ܒ ܫܒܒܐ ܠܗ ܒܘܬ ܡܐܘܪܝ ܘܟܠܐ ܗܘ
ܫܪܒܐ ܕܙܒܢܐ ܛܒܐ ܘܒ ܐܠܕܘܪܝܐ. ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܢܘ ܡܫܡܫ
ܢܕܘܦ ܠܙܒܢܐ ܘܢܫܬܡ ܐܝܟ ܐܦ ܒܟܠ ܦܘܡܐ ܕܐܚ
ܘܢܫܡܘܥ. (Bl. 46[a]) ܐܘ ܛܠܝܐ ܒܫܒܐ ܠܐܡܬܝ ܐܡܠܠܘܢ
ܗܠܝܢ ܘܫ̄:

Ein vulgäres Schriftstück, in dem der Schreiber am Ende den Edessenern vorwirft, dass sie nicht mehr Syrisch können.

8. Bl. 47[a] Kleinere Gedichte von Barhebraeus ܒܡܠܟܘ ܒܠܐ ܣܓܝܐܐ̈ ܕܡܪܝ ܒܪ ܥܒܪܝܐ.

Vergl. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877, wo die meisten dieser Gedichte edirt sind.

1. Bl. 47[a] ܐܝܟ ܕܡܪܢܐ bei Scebabi S. 152 Z. 9.
2. ܥܠ ܕܡܠܟܘܬܐ S. 109, 16.
3. ܚܘܒܐ ܫܦܝܐ ܡܢ ܟܠ ܫܪܒܝܢ S. 87, 11.
4. ܚܘܒܐ ܫܦܝܐ ܡܢ ܟܠ ܐܦ S. 87, 15.
5. ܚܘܒܐ ܫܦܝܐ ܠܐ ܩܪܘܒ S. 88, 2.
6. Bl. 47[b] ܐܘ ܚܟܝܡܐ ܩܘܡܘ S. 73, 9.
7. ܟܠܐ ܚܟܝܡ ܐܠܗܐ S. 127, 2.
8. ܕܐܠܗܘܬܐ ܚܟܝܡ S. 108, 13.
9. ܐܘ ܛܘܒܢܐ ܕܐܬܚܠܦ S. 109, 3.
10. Bl. 48[a] ܟܕ ܚܟܝܡܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ S. 131, 13.
11. ܩܘܡ ܠܐ ܐܢܫ S. 73, 1.
12. ܐܬܟܝ ܚܝܝ.
13. ܫܒܩ ܗܘܐ ܐܢܐ.
14. ܗܐ ܥܠܡܐ ܢܫܡ S. 67, 9.
15. Bl. 48[b] ܠܝ ܐܠܐܠܗ S. 74, 11.
16. ܐܒܝ ܐܢܫܐ.
17. ܫܡܥܐ ܕܝܠܘ S. 171, 12.
18. ܕܝܠܘܗ ܫܡܥܐ.
19. ܕܝܠܘ ܒܟܬܒܐ.

20. Bl. 49[a] ܘܪܘܚܐ ܗܘ ܦܐܠܛܐ.
21. ܟܠܟ ܒܗܘ ܦܫܝܛܐ.
22. ܒܠܒܐ ܕܐܡܠܠ S. 148, 7.
23. ܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܢ.
24. ܐܝܠܢ ܕܢܨܚܘ S. 84, 3.
25. Bl. 49[b] ܢܘܪ ܢܫܡܬܢ.
26. ܐܝܢ ܡܫܡܫܢܐ.
27. ܠܡܪܝܡ ܥܠܬܐ S. 66, 1.

Unterschrift Bl. 49[b]:

ܫܠܡ ܟܠ ܣܝܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕ ܐܠܘܐܚܕ

9. Bl. 50[a] ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܐܡܪܐ ܠܛܪܘܢܐ. Gedicht im siebensilbigen Metrum. Anfang:

ܠܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܘܫܐ
ܡܗܘܡܢ ܒܗܘܢܐ ܘܝܕܘ̈ܥܬܐ
ܛܥܝܢܝܢ ܗܘܝܢ ܪܘܫܡܐ ܚܝܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ

Ein zweites Gedicht im zwölfsilbigen Metrum Bl. 53[a]. Anfang:

ܘܒܗܘܢ ܐܙܠ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܪܢ
ܘܒܗܘܢ ܐܙܠ ܢܦܫܐ ܗܘܘ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܛܥܘܬܐ

Der Dichter ist nicht genannt.

10. Bl. 54[a] ܠܘܬ ܟܬܒܢܝ ܡܠܦܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht im Ephraemischen Metrum, mit Commentar. Anfang:

ܠܐ ܡܢ ܠܐܪܥܐ ܬܬܠܡܘ

Letzte Verse:

ܣܘܟܢܐ ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܣܝܡܐ
ܒܡܕܡ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܣܘܟܠܐ
ܕܠܐܡܪ ܫܘ̄ ܕܠܐ ܣܟܠ
ܠܐܠܐ ܘܠܐܦܐ ܘܪܘܚܘܗܝ̄.

Dasselbe Gedicht in Nr. 214 (Sachau 115) und Nr. 215 (Petermann Syr. 11). Herausgegeben von S. Samuel als Hallesche Doctordissertation 1893.

11. Bl. 62[a] Grammatisches:

a) Bl. 62[a] Über die Interpunctionszeichen ܦܘܣܩܐ, ܥܠܝܐ, ܬܚܬܝܐ, ܪܗܛܐ. Anfang:

ܘܬܚܝܬܐ ܕܐܬ̈ܟܬܒܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܦܘ̈ܣܩܐ ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܗܕܐ.

b) Bl. 62[b] ܠܘܬ ܦܘܫܩ ܢܘ̈ܩܙܐ ܕܪܒܝܐ über denselben Gegenstand, in siebensilbigen Versen. Anfang:

ܦܝܓܝ ܗܘܝܢ ܡܪܘܬܐ
ܘܡܦܩܘ ܪܟܝܢ ܦܘܬܐ

c) Bl. 63[a] Ein weiterer Absatz in demselben Metrum, über die Begriffe ܢܦܫܐ, ܡܠܐ, ܥܒܕܐ, die 10 Kategorien und ihre Eintheilung. Anfang:

ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܬܐ ܟܠ
ܒܦܠܓܝ ܢܦܫܐ ܐܦ ܡܠܐ
ܢܦܫܐ ܓܝܢܐ ܕܟܠ ܡܢܗ
ܐܪܝܬܡ ܡܬܦܠܓܝ

12. Bl. 64[a]—67[b] ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܡܝܪܘ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕ ܐܠܘܐܚܕ ܠܐܦ̈ܝ ܐܘܡܬܐ ܡܬܗܦܟܬܐ ܐܘܒܠܐ ܡܬܗܦܟ̈ܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܐܘܡܬܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗ̄ܘ ܟ̈ܝܟܢܕܝܐ.

»Gedicht des Diaconus *'Abd-Elwâḥid*, gerichtet an die Adresse des verdrehten, d. h. im Glauben verdrehten Volkes der *Ḳîḳândjê*, d. i. der Franken.« Ein Appell des Dichters an seine Jakobitischen Landsleute, sich von der Amerikanischen Mission nicht umgarnen zu lassen, auch nicht um Geldes Willen.

ܠܥܡܐ ܬܐܪܝܟ ܐܒܘ̈ܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܡܐܘܗܝ
ܐܘ ܪ̈ܚܡܝ ܡܫܝܚܐ ܒܥܡܠܐ ܕܐܬܒܝܢ ܡܢܗܘܢ .(Bl. 64[b])

In zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Erste Strophe:

ܒܫܡ ܗܘ ܐܒܐ ܡܢ ܒܗ ܕܗܘܘ ܡܬܐ̈ܢܐ
ܡܫܒܚܘ ܛܒܥܗܘܢ ܘܗܘܘ ܒܪܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܡܫܒܚܘ ܙܘܥܐ ܡܢ ܒܢܝܫܗܘܢ ܒܗܢ ܟܢ̈ܘܫܬܐ
ܐܘܪܘܗ ܐܢ̈ܫ ܟܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܘ̈ܬܢܐ.

Letzte Strophe:

ܡܬܐ̈ܢܐ ܐܝܟ ܡܦܩ̈ܬܐ ܒܠܒܘܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܒܗ ܟܢ̈ܘܫܬܐ ܒܡܫܒ̈ܚܢܘܬܐ ܒܠܒܘܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܗܪܟܐ ܠܡܫܒܚܘ ܒܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܗܘܘ ܡܫܒ̈ܚܝܢ
ܘܐܪ̈ܝܡܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܠܒܐ ܕܐܠܗܝܢ ܠܠܥܠܡ

Auf dem Rande Citate, meist aus der Bibel.

Geschrieben von einem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Mosul nach 1859. Vielleicht ist Bl. 1—23

von einer anderen Hand geschrieben, aber jedenfalls nicht viel älter. Von Bl. 25—67 (ausgenommen Bl. 54—61) sehr reichlich vocalisirt und punktirt.

69 Blätter. Papier von verschiedenem Format. Bl. 1—39 = 22,5 × 16 cm, Bl. 40—53 = 22 × 15 cm, Bl. 54—67 = 21 × 14,5 cm.

178.

(Sachau 83.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband, Heiligenlegende, Gedichte von Barhebraeus und Jacob von Serûgh, Auszüge aus Kirchenvätern.

Inhalt:

1. Bl. 1[b] ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܗܘܐ ܥܘܢܕܗ ܝܚ ܒܐܝܠܘܠ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܛܘܪܐ ܫܒܥܐ ܐܠ̈ܦܝܢ ܗܢܘ ܕܝ ܩ̈ܕܝܫܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܠܦܘ ܒܗܘܢ ܫܒܥܐ ܐܠ̈ܦܝܢ

Geschichte des h. Matthäus, der am 18. September verschied auf dem Berge, genannt Berg-Sieben-Tausend, d. i. Heilige, die sich dort versammelten, einer nach dem anderen und dort (ܒܗ für ܒܗܘܢ?) siebentausend Menschen unterrichteten.

Gemeint ist der Berg ܐܠܦܦ und die hier versuchte Umnennung eine ungeschickte Volks-, richtiger Mönchs-Etymologie (vergl. Bl. 25[a]).

In Prosa abgefasste Lebensbeschreibung des *Mâr Mattâ*, gebürtig aus *Abgaršaṭ*. Er empfing seinen Unterricht in einem nahe gelegenen Kloster des Sergius und Bacchus, dann im Kloster ܐܘܣܝܡ (soll heissen ܐܘܣܝܢ) Bl. 6[a]. Unter der Regierung des bösen Kaisers Julian (Bl. 9[a]) sollen die Mönche gezwungen werden Das Buch des bösen Leo ܛܘܡܣܗ ܕܠܐܘܢ ܪܫܝܥܐ und die Synode von Chalcedon anzunehmen; da sie sich weigern, werden sie verjagt. Einige gehen nach dem Gebirge von *Mardîn* und bauen sich dort an (Bl. 10[b]), andere (ihre Namen Bl. 11[a]) an den *Chábûr*, von dort ihre Lehre nach Edessa, *Mabbôgh* und an den *Sâǵûr* ܣܓܘܪ ܢܗܪܐ verbreitend. Darauf beschliessen 25 Mönche weiter ostwärts zu ziehen und sich dort, jeder an einem besonderen Ort, anzusiedeln:

ܡܢܝ ܙܟܘܪ ܢܣܒ ܠܒܝܬ ܐܪܡ ܘܡܢܝ ܐܒܪܗܡ ܐܙܠ ܠܒܘܪܐ (sic) ܘܒܢܝܗ ܠܐܪܡ ܘܡܢܝ ܡܪܝܒܘܣ ܢܣܒ ܠܐܬܪܐ ܕܐܝܪܐ ܕܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ (Bl. 12[a]) ܦܠܣ. ܐܝܟ ܕܦܠܣܘ ܢܘܠ ܠܒܘܝ ܒܪ ܡܬܝ ܘܡܢܝ ܡܚܠ ܠܒܝܬ ܠܐܠܠ ܘܡܢܝ ܕܝܠܗ ܠܐܬܪܐ ܕܢܣܘܐ.

Mâr Mattâ, Zakkai und Abraham gehen nach dem Berge Elpeph und bauen sich dort ein Kloster (Bl. 12[a]). Nun erfährt Sanherib, König von Athor, von seinen Wunderthaten (Bl. 12[b]). Sein Sohn, Prinz *Behnâm*, kommt auf der Jagd an den Fuss des Berges Elpeph; in Folge eines Traumes sucht er den Heiligen auf. Auf des Prinzen Wunsch geht der Heilige mit ihm nach Mosul, um seine an Aussatz leidende Schwester zu heilen (Bl. 16[b]). Er bleibt vor der Stadt an einem Ort, der ܕܟܦ̈ܝܬܐ heisst — ܒܝܬ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܟܦ̈ܝܬܐ. Der Prinz bringt seine Schwester (später Sara ܣܪܐ genannt Bl. 32[a]) zu ihm hinaus, sie wird von dem Heiligen geheilt (Bl. 19[a]). Alle Anwesenden nehmen das Christenthum an. Der König, davon benachrichtigt, wird zornig, beruft seine Grossen (Bl. 20[b]). Der Prinz und die anderen Gläubigen ziehen aus zu dem Heiligen, um sich Angesichts der bevorstehenden Verfolgung von ihm segnen zu lassen (Bl. 21[a]). Der König schickt ihnen Truppen nach und lässt sie tödten. Die Königin führt in Folge eines Traumes den König hinaus auf die Stelle, wo sein Sohn Märtyrer geworden; der König wird durch Mâr Mattâ bekehrt (Bl. 22[a]). Auf der Stelle wird eine Kirche gebaut, welche besteht ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ

(Bl. 22[b]). Der Heilige errettet ferner seine Gegend vor dem Erguss eines Vulcans (Bl. 23[a]). Weitere Wunderthaten, Heilungen (Bl. 24[b]). Es versammelten sich viele Mönche um ihn, gegen 7000 (Bl. 25[a]), die er unterrichtet. Er starb an einer Krankheit (Bl. 29[b]. 31[b]) am 18. Ilul 622 = 18. September 311 n. Chr. (Bl. 31[b]).

Dieselbe Legende im Auszug mitgetheilt von G. Hoffmann, Auszüge aus den Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17; über das Kloster Mâr Mattâ daselbst S. 175.

Nach der Unterschrift auf Bl. 32[a] ist die Geschichte von einem Mönch im Kloster des Mâr Mattâ 1862 n. Chr. geschrieben:

ܫܠܡ ܗܠܐ ܡܫܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܐ ܠܫܡܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܡܬܝ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ ܒܐܝܕܝ ܡܫܠܐ ܬܘ ܒܫܢܬ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܠܘ ܒܒܒܐ ܒܝܕܐ ܕܩܕ̄ ܡܪܝ ܡܬܝ ܒܫܢܬ ܐܠܗܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܦܝ ܘܩܕܝ ܡܫܝܚܐ

Vielleicht hiess der Schreiber Thomas ܬܘ[ܡܐ]. Zwischen ܬܘ und ܒܫܢܬܐ ein leerer Raum von etwa zwei Zeichen.

2. Bl. 33[a] ܡܐܡܪܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܩܕ̄ ܘܓܒܝܐ ܡܪܝ ܡܬܝ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. Gedicht im Ephraemischen Metrum über den h. Matthäus vom Berge Elpeph. Der Verfasser ist nicht angegeben (vermuthlich ein Mönch des Matthäus-Klosters). Anfang:

ܐܦܐ ܠܝ ܡܪܝ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܡܢ ܡܫܒܚܝ ܐܦܪܝ ܠܝ
ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ
ܕܐܙܪܩ ܠܥܠܡܐ ܥܡܐ.

Panegyricus auf den h. Matthäus und seine Genossen, versificirte Heiligenlegende. Schlussverse:

ܘܫܠܡ ܬܫܪܘ ܡܪܝ ܐܒ
ܠܡܬܢܝܚܘܬܐ ܕܐܬܝ
ܠܥܠܡܝܢ ܢܫܪܐ ܠܬܘܒܐ ܠܝ.

3. Bl. 67[a] ܡܐܡܪܐ ܕܟܠ ܣܘܟܠܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪܐ ܠܡܪܝ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦ̈ܐ ܡܦܫܩܐ. Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus. Anfang:

ܦܝܠ ܒܝ ܒܠܠܡܐ

Theil davon edirt bei Cardahi, Liber thesauri S. 63—65.

4. Bl. 76[a] Karschuni: ܬܪܓܡ ܥܠܐ ܐܠܡܝܬ ܒܠܚܢ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Ein *Turgâmâ* über den Todten im Metrum Ephraem's (sic). Anfang:

ܡܣܟܝܢ ܝܐ ܐܠܐܢܣܐܢ
ܟܝܦ ܬܢܣܝ ܥܠܐ ܐܠܐܝܡܐܢ
ܐܘܠܐ ܬܒܩܐ ܡܢ ܦܝ
ܘܐܢ ܬܬܘܒ ܦܝ ܐܠܐܘܛܐܢ ܀
ܬܒܩܐ ܐܟܘܢ ܐܝܡ
ܚܬܐ ܬܡܝܙ ܬܡܝܝܙ
ܘܬܬܘܒ ܬܝܒܬܐ ܠܚܝܢܘ
ܙܐܪ ܬܐ ܒܬܪܘ ܐܠܐܢ ܀

Das Gedicht besteht aus vierzeiligen Strophen mit kunstvollem Reim; die dritten Zeilen aller Strophen reimen auf *in*, die vierten Zeilen aller Strophen auf *ân*. Die Zeilen 1 und 2 jeder Strophe reimen mit einander, dieser Reim ist aber in jeder Strophe verschieden. Diese Form Neusyrischer Volkspoesie findet sich ähnlich in den *Dûrik* oder *Dûrikjâthâ* der Nestorianischen Volksdichter.

5. Bl. 81[b] Karschuni: ܘܐܝܛܐ ܢܟܬܒ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܥܢ ܐܬܚܐܕ ܐܠܠܐܗܘܬ ܒܐܠܢܐܣܘܬ.

Citate über die Einswerdung der Gottheit mit der Menschheit (in Christo) aus:

Ignatius in seinen Briefen an die Bewohner von ܡܐܓܢܝܣܝܐ und an Antiochien Bl. 81[b];

Athanasius, Patriarch von Alexandrien Bl. 82[a];

Cyrillus, Patriarch von Alexandrien Bl. 83[a] (auch aus seinem Briefe an ܣܘܩܢܣܘܣ, Bischof von Caesarea Bl. 84[b]);

Alexander, Patriarch von Rom ܪܘܡܝܘ Bl. 84[b];

Julius, Patriarch von Rom, in seinem 5. Brief über die ἕνωσις der göttlichen und menschlichen Natur in Christo Bl. 85[a];

Johannes Chrysostomus, Patriarch von Constantinopel, in seinen Reden über die Geburt Bl. 85[b];

Proclus, Patriarch von Alexandrien, in seinen Reden über die Geburt Bl. 86[a];

Gregorius [illegible] Theologus Bl. 86[a]; in seinen Reden über die Geburt Bl. 87[b];

Ende der Citate Bl. 87[b] Z. 4 v. u.: [illegible]

Unterschrift Bl. 88[a]:

[illegible]

Danach ist diese Copie gemacht von dem Mönche *Ḥanná Ibn Músá Elbanná* aus der Familie des كنجمى (?) *Elbanná* (vermuthlich im Kloster *Már Mattá* bei Mosul). Anfang (Citat aus Ignatius):

[illegible] (Bl. 82[a]) [illegible]

6. Bl. 88[b] Syrisch: [illegible] Gedicht des Jacob (von Serûgh) über das Wort des Paulus: »Betet nach oben und denkt nach oben« (Colosser 3, 1. 2); über den Brunnen und über die äusserste Finsterniss (Matthäus 8, 12). Anfang:

[illegible]

Am Ende Bl. 100[a] nennt sich wieder der Schreiber, Mönch Johannes: [illegible]

Nicht vocalisirt, noch punktirt; im Karschuni-Theil einige diakritische Punkte. Die Hds. ist im Matthäus-Kloster von zwei Mönchen geschrieben, Bl. 1—32 von einem Thomas (?) im Jahre 1862 n. Chr., das übrige — vermuthlich um dieselbe Zeit — von einem *Ḥanná*.

100 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15—16 Zeilen.

179.

(Sachau 221.)

Ein Sammelband aus dem *Ṭúr-ʿAbdín* (aus *Dêr-Elʿamr* [illegible]), unvollständig zu Anfang, enthaltend:

Bruchstücke von liturgischen Texten;

eine Schrift über Kirchenzucht von Dionysius Bar *Ṣalíbí*;

einen Sonntagsbrief;

Legende von Barbara und Juliane;

Geschichten von drei Äbten des Klosters [illegible], Samuel, Simeon und Gabriel;

Legende der *Šammúní* der Makkabäerin und ihrer sieben Söhne;

Gedicht über Maria und Joseph;

Gebet gegen Verzauberung, böse Einflüsse aller Art;

Notizen von dem Schreiber der Handschrift.

Inhalt:

1. Bl. 1—11 Theil eines liturgischen Textes. Vom Anfang des ersten Kurrâs (von zehn

Blättern) fehlen zwei Blätter. Es ist ein Theil einer Vormesse. Vergl. Nr. 153 (Sachau 157) nr. 4. Anfang:

[illegible]

Folgt ein Responsorium. Dann ein Gebet Bl. 1[b]:

[illegible]

Folgt ein Responsorium, ein Gebet Bl. 2[b]:

[illegible]

Responsorium. Ein Prooemium Bl. 4[a]:

[illegible]

Ein *Sedhrâ* auf Bl. 4[b]:

[illegible]

Ein *Ḳâlâ* ܩܠܐ, dann ein Gebet über das Weihrauchgefäss Bl. 7[a]:

[illegible]

Ferner ein *Ḳâlâ* und dann auf Bl. 7[b] Brief des Jacobus 5, 10—20; auf Bl. 8[b] Brief an die Epheser 6, 10—20; auf Bl. 9[a] Ev. Lucas 15, 11—18 (nach dem Hexaplarischen Text).

Die beiden Blätter 10 und 11 (verschiedenes Papier) sind von einer anderen, jüngeren Hand geschrieben; sie enthalten ein Gebet, das zu der vorhergehenden Vormesse zu gehören scheint, aber zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke. Inhaltlich ist es auch mit dem folgenden Schriftstück verwandt. Anfang:

[illegible]

2. Bl. 12[a]—15[b] Bruchstück ohne Anfang. Wahrscheinlich Theil eines ܛܟܣܐ ܕܚܘܣܝܐ, d. h. liturgischer Vorschriften für die Entsündigung von verschiedenen Verbrechen und Vergehen (wie es scheint, meist geschlechtlichen). Ob verfasst von demselben Dionys, von dem die folgende Schrift (nr. 3) herrührt? — Von dem zweiten Kurrâs sind nur drei Blätter (Bl. 9. 12. 13) oder, wenn man die beiden ergänzten Blätter (10. 11) mitrechnet, fünf Blätter erhalten. Das mit Bl. 14 beginnende dritte Kurrâs (ܓ) ist vollständig vorhanden. Anfang Bl. 12[a]:

[illegible] (zu ergänzen ܨܠܘܬܐ) [illegible]

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

Bl. 13[a] beginnt (Gebet für eine Kindesmörderin?):

[illegible]

Auf Bl. 13[b]:

[illegible]

Auf Bl. 14[b]:

[illegible]

Auf Bl. 15b Liturgische Schlusshandlung:

ܘܒܪܟܬܐ ܕܫܘܡܠܐ ܩܢܘܢܐ ܒܪܘܟܐ ܢܣܒܘܢ ܗܠܝܢ ܥܠ ܦܢܝܬܗ
ܕܐܢܫܐ. ܘܢܦܫ ܒܪܟܬܗ ܠܟܠ ܐܟܝܢ. ܘܐܡܪ: ܐܠܗܘܬܟ
ܕܟܠ (!) ܫܡܝܐ ܡܢ ܢܦܫܝ ܘܡܢ ܦܓܪܝ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ
ܐܡܝܢ. ܐܠܗܘܬܟ ܘܐܬܡܠܝܬ ܒܫܡܐ ܕܒܪܐ ܐܡܝܢ. ܠܥܠܡܐ
ܠܥܠܡܘܬܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܐ
ܕܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

3. Bl. 15b—20b 31 Canones von dem Bischof Dionysius Bar *Ṣalîbî* von Amid, gestorben 1171. Siehe Wright, Syriac Literature S. 246 ff. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܕܥܒܝܕܝܢ ܘܡܬܬܣܝܡܝܢ ܠܡܪܝ ܕܝܘܢܢܘܣܝܘܣ
ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܠܟܠܚܕ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܒܣܪܐ. ܩܢܘܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܙܢܝܘܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕ
ܡܬܒܥܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܬܚܛܐ. ܢܬܛܪ ܒܟܠܗܘܢ ܨܘܡܐ
ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܘܢܣܒ ܒܟܠܗ ܒܥܕܢ ܡܕܐ. ܘܢܬܒܠ ܡܢ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܘܢܛܠܠ ܙܕܩܐ ܠܡܣܟܢܐ
ܘܡܣܟܢܐ ܒܡܘܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܬܘܒ. ܘܒܬܪ ܫܘܡܠܝܐ ܕܙܘܥܐ
ܢܬܒܠ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪܙܐ. ܘܢܬܚܝܒ ܘܢܬܒܟܐ ܥܠܘ
ܚܛܗܐ ܕܥܒܕ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܦܫܩܐ ܕܐܬܬܪܝܒ ܢܣܒܘ
ܕܚܛܐ ܘܢܣܒ ܫܡܗ ܥܠ ܡܬܚܫܐ (Bl. 16a) ܡܛܠ
ܕܥܘܬܪܐ ܕܩܢܘܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܠܗܝܢ ܙܒܢ ܕܬܢܕܪ. ܗܘܝܐ
ܗܘܠܝܢ ܦܩܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܩܢܘܢܐ. ܐܒܗܬܐ ܡܬܚܡܐ
ܥܒܕܘ ܫܢܐ ܦܣܩܘ ܒܟܠ ܚܛܗܐ ܘܙܘܢܐ ܘܒܟܠܗ ܕܡܢ
ܐܪܙܐ. ܘܢܥܡܘܕܐ ܘܐܬܘܒ ܡܢ ܥܡܐ. ܥܠ ܕܝܢܐ ܡܛܠ
ܦܫ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܒܢܘܗܝ ܘܥܕܬܐ ܢܣܝܒܐ ܦܫ ܗܘܐ.
ܕܒ̄ ܐܝܟ ܬܘܒ ܕܝܕܥ ܒܪܫܝܬܐ ܐܚܪܝܢ ܘܡܫܟܠܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܘܟܪܝܐ ܘܫܪ܀

Die Canones 1—25 beziehen sich auf die geschlechtlichen Vergehen von Laien, die Canones 26—31 auf diejenigen von Priestern. Es wird mehrfach darauf hingewiesen, dass die Canones der Väter ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܫܝ̈ܢ viel strenger, und diejenigen von Moses noch strenger waren, dass aber »mit Rücksicht auf die Schwäche der Zeit« ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܙܒܢܐ Bl. 18a. 3 der Verfasser diese milderen Strafbestimmungen erlassen habe. Einige derselben beziehen sich auch auf die Verhältnisse christlicher Sclavinnen zu ihren Muhammedanischen Herren, z. B. nr. 8 ܕܝ̄ܢ Bl. 17a: ܐܡܬܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܪܪܬ ܐܡܬܐ ܠܡܣܘܪܐ ܐܘ
ܠܗܘܢ ܘܬܗܘܐ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܘܐܬܒܠܠ. ܘܒܛܗܪܐ
ܡܢܐ ܒܥܒܕܗ ܡܢܗ. ܬܬܚܪܪ ܘܬܬܡܟܢ. ܐܠܐ ܠܗ ܒܒܪܟܐ.
ܐܠܐ ܒܡܘܬܗ ܕܒܥܠܗ ܡܪܬܗ. ܘܫܪ܀

Ähnliche Canones finden sich Karschuni in der Schrift des Dionysius Nr. 252 (Sachau 61) nr. 1. Nachschrift Bl. 20b:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܕܩܢܘ̈ܢܐ

Dann folgen zwei Zeilen in einer Geheimschrift (خط المشجّر).

4. Bl. 21a—27b Der zweite Sonntagsbrief, der in Rom vom Himmel heruntergekommen:

ܒܫܡ ܡܪܢ ܟܬܒܢܢ ܠܐܓܪܬܐ ܕܐܬܬܝܗܒܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܥܠ ܪܘܡܝ ܡܕܝܢܬܐ.

Als der Patriarch Timotheus von Rom ܪܘܡܝ die Messe in der Peter- und Pauls-Kirche celebrirte, meldete ihm ein Mann das Herabkommen einer Schrift; der Patriarch vollendet erst die Messe und geht dann mit der Gemeinde hinaus das Wunder zu sehen. Vor versammeltem Volk und Klerus liest der Patriarch die Schrift vor: »Ihr habt nicht gethan, was ich euch in meinem Brief vom Jahre 642 Gr. befohlen habe; darum schicke ich euch diesen zweiten Brief im Jahr 1058 Gr. Haltet den Sonntag, bessert euch, ehret die Priester, oder ich werde euch strafen« u. s. w. Nach der Verlesung hörte man eine Stimme aus dem Himmel, die sprach: Glaubt, glaubt u.s.w. Dann spricht Theodosius, er habe den Brief nach allen Richtungen »und bis zum Meer, das genannt wird ܢܘܪ ܫܡܫܐ« verbreiten lassen, bezeugt seine Echtheit und verflucht jeden, der daran zweifelt. Anfang:

ܐܓܪܬܐ ܕܐܬܬܝܗܒܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܡܪܝ
ܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܪܘܡܝ. ܡܢ ܐܬܚܙܝܬ ܕܝܢ ܒܝܘܡ
ܚܕܒܫܒܐ ܡܢ ܦܛܪܐ ܘܦܘܠܐ ܥܠ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܦܛܪܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܘܡܬܚܬܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܬܬ̄

[illegible] (Bl. 21[b]) [illegible]

Zwischen Bl. 23 und 24 fehlt ein Blatt.

Nachschrift auf Bl. 27[b]:

[illegible]

Vergl. über andere Sonntagsbriefe Nr. 110 (Sachau 7) nr. 1.

5. Bl. 27[b]—41[a] Geschichte der Märtyrerinnen Barbara und Juliane: [illegible] Anfang:

[illegible]

Unter dem bösen Kaiser Maximinus im Consulat des Marcianus erhob sich eine Christenverfolgung. Im Lande des Ostens, in der Stadt Heliopolis, lebte ein reicher Mann Namens Dioscorus, ein Heide; er lebte in dem Dorfe [illegible]. Seiner schönen Tochter Barbara liess er ein Haus [illegible] und Bad bauen, musste aber dann in Geschäften verreisen. Seine Tochter verfiel in eine Augenkrankheit, die unheilbar schien. Eine Christin in ihrer Umgebung, Sophia, räth ihr sich Christus zuzuwenden.

(Zwischen Bl. 31 und 32 fehlt ein Blatt). Barbara steigt hinab nach dem Bade [illegible], das ihr Vater für sie bauen lässt; sie findet auf der Südseite nur zwei Fenster, lässt aber noch ein drittes einbrechen und malt das Kreuzeszeichen auf den Marmor. Von dort geht sie in das Götzenhaus und spuckt den Götzen in das Gesicht. Nachdem ihr Vater zurückgekehrt und alles erfahren, stellt er Barbara zur Rede; diese fordert ihn auf auch Christ zu werden; sie hat die drei Fenster als Zeichen der Trinität herstellen lassen. Ihr Vater zieht das Schwert sie zu tödten (Bl. 34[a]). Durch ein Wunder wird sie versetzt an den Fuss eines Gebirges in der Nähe, wo sie von zwei Hirten gesehen wird. Ihr Vater bereut seine Heftigkeit und zieht aus sie zu suchen; der eine Hirte verräth ihm ihren Aufenthalt. Sie flucht dem Hirten, worauf er und seine Schafe zu [illegible] (Käfern) werden und zu Grunde gehen (Bl. 35[a]). Ihr Vater schleppt sie fort, sperrt sie ein und macht dem Hegemon Marcianus Anzeige. Dieser lässt sie vor sich kommen, sie aber weigert sich den Götzen zu opfern. Sie wird gefoltert; in der folgenden Nacht erscheint ihr Christus (Bl. 36[b]), ihre Wunden heilen. Eine Frau Juliane wird durch das Beispiel Barbara's zur Christin. Am zweiten Tage des Verhörs wird Barbara wieder gefoltert. Da tritt Juliane zu dem Hegemon heran und flucht ihm; nun wird auch sie gefoltert. Beide erhalten die Märtyrerkrone am 4. *Kânûn* II. (4. December). Der Hegemon Marcianus und der Vater der Barbara, Dioscorus, werden auf dem Heimwege von der Hinrichtung vom Blitz erschlagen. Auf der Richtstelle wurde eine Kirche erbaut, in der die Gebeine der Heiligen beigesetzt wurden (Bl. 41[a]). Nachschrift:

[illegible]

6. Bl. 41[b]—57[b] Geschichte des h. Samuel: ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. Anfang:
ܒܫܢܬ ܘܐܡܪܝ ܗܘ ܕܒܥܝܬ ܠܡܟܬܒ ܫܥܒܐ ܕܫܘܬܐ.
ܡܠܟ ܒܟܣܪܝ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܥܒܪ ܥܠ ܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܢܗ̇ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܒܩܕ̈ܡܝܢ ܘܠܐܬܪ̈ܝܢ ܥܡܐ.
ܘܐܚܕ ܥܘܬܪܗ̇. ܘܩܛܠ ܒܗ̇ ܠܬܡܢܝܢ ܘܬܫܥܐ ܐܠܦܝܢ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܐܙܠ ܥܠ ܐܦܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܝܗ̇
ܘܫܒܐ ܫܒܝܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܒܫܒܝܗ̇ ܫܒܝܬܐ
ܠܢܨܝܒܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܕܐܫܬܒܝܘ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪ̈ܝܢ ܐܠܦܝܢ. ܘܓܒܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܡܢ ܒܝܢܝ
ܡܢܗܘܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܫܦܝ̈ܪܢ ܗܘ̈ܝ
ܒܚܙܘܗܝܢ ܠܡ ܐܝܟ ܕܢܫܕܪ ܐܢܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܛܘܪ̈ܟܝܐ. ܘܗܟܢ

A. Gr. 807 (496 n. Chr.) erstürmte der Perserkönig Chosroes das von Anastasius befestigte Dara und tödtete 89000 Syrer. Darauf eroberte er Apamea in Syrien. Die Gefangenen wurden nach Nisibis gebracht, 282000 Männer und Weiber. Unter diesen suchte der Perserkönig 2000 Jungfrauen aus, um sie dem Türkenkönig zu schenken.

(Lücke zwischen Bl. 41[a] und 42[b] von einem Blatt.)

Von der Geburt und Erziehung des h. Samuel. Er baute sich ein Kloster drei Meilen von seinem Geburtsdorf, wo sich 80 Mönche bei ihm einfanden. Von dort ging er auf die Spitze eines hohen Berges, genannt *ʿAmrîn* ܥܡܪܝܢ, der auf Nisibis hinabsah, und wohnte dort drei Jahre. Sein Ruf verbreitete sich, man nannte ihn Abbai ܐܒܝ und sein Kloster Mâr Abbai. Er blieb dann noch sieben Jahre dort, umgeben von 30 Brüdern. Dann kam der Bischof aus *Ṣaurâ* zu ihm und machte ihn zum Priester. Dies war die Ursache von dem Kommen des Bischofs. Der Perserkönig fiel in das Römische Gebiet, verbrannte Tel-Besme und *Raʾsʿain*, eroberte Edessa und Ḥarrân und kehrte zurück nach Nisibis. In der Nähe von Nisibis verbrannte er das Kloster des h. Samuel und die Dörfer ringsumher. Ferner eroberte er *Ṣaur* ܨܘܪܐ, nahm den Bischof gefangen und liess ihn tödten am 3. *Kânûn* I. (3. December). Der Bischof hiess ܡܪܝ ܡܐܪܦܘܣ (?). Dann ging er (Mâr Samuel), bestach die Heerführer und verschaffte sich von ihnen den Leichnam des Bischofs, brachte ihn in das Kloster, das er nach dem Brande wieder aufgebaut. Dort wurde der Heilige beerdigt.

Bald darauf verliess er (Samuel?) sein Kloster, ging hinaus aus den Grenzen des Perserreiches und kam nach *Ḳartamîn* (Bl. 41[b]). In der Nähe liess er sich nieder, baute eine Kirche, in der er ein Stück von der Leiche des Heiligen, das er mit sich genommen hatte, deponirte. Mit Hülfe dieser Reliquie rettet er den Knaben Simeon, Sohn des Ṣlîbhâ in Ḳartamîn, vom Tode (Bl. 43[a]). Der Knabe erzählt von einem Traumgesicht; er wird dem h. Samuel übergeben, der ihn unterrichtet und zum Mönche macht. Um der Versuchung durch die Dorfmädchen zu entgehen, wünscht Simeon fortzukommen; der h. Samuel und sein Schüler wandern aus, Psalmen singend, und überall, wo sie eine gewisse Anzahl derselben (ܡܪܡܝܬܐ) vollendet haben, schichten sie drei Steine auf; und wo sie den ganzen Psalter vollenden, wollen sie bleiben und eine Kirche bauen (Bl. 47[b]).

(Zwischen Bl. 47 und 48 fehlt ein Blatt.)

Simeon und ein Engel legen die Grundsteine zu einem Kloster. Wunderbare Gründungsgeschichte mit einem in der Luft hängenden Stein. Der Engel kehrt in den Himmel zurück (Bl. 49[b]. 2) und Simeon schlief ein. Samuel hatte von diesen Dingen nichts bemerkt. Er weckt den Simeon, damit sie den Bau vollenden. Der Bau des Tempels hatte begonnen A. Gr. 708 (307 n. Chr.), zur Zeit des Arcadius, der Bau des grossen Tempels zur Zeit des Patriarchen Cyrill von Alexandrien und des Patriarchen ܐܠܝܛܘܣ von Rom.

Nun wurde das Kloster von Mönchen besucht; die Schüler des Samuel waren 400 (Bl. 50[b]), alle Wunderthäter:

Cyrus ܩܘܪܝܘܣ Bar Zephanja, der dem Löwen fluchte, dass er starb;

Abraham ܒܪ ܙܒܢܐ, der den Gelähmten heilte;

ܐܚܐ, der den Engel (sic) auf dem Berge Sinai rettete;

Simeon, der einen Blinden heilte vor Chosroes;

Johannan, Sohn des Gamaliel, der einen Kranken (ܦܫܝܓܐ) aus Nisibis heilte;

Abel ܗܘ ܕܐܣܝܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܠܡܐܪ ܡܢܗ;

Xenaias und Stephanus, welche die Heiden im Dorfe ܩܘܪܢܗ belehrten;

Marwân ܡܪܘܢ, der 2000 Menschen taufte ܒܝܘܡܐ ܚܕ;

Daniel, der über das Wasser ging und hinkam nach *Ḳardû* und ܩܪܕܘ;

ܐܝܠܝܐ, der einen Todten auferweckte;

ܐܘܓܝ, sein Gebet bewahrte acht Mönche, über welche eine Zelle zusammengestürzt war, vor Schaden;

Daniel, der Bischof; als er geweiht wurde, sprach eine Stimme vom Himmel: Er ist werth und würdig;

Simeon, Simeon; Matthäus Reclusus (Bl. 51[b]), dem eine Stimme vom Himmel befahl, zu Johannes Chrysostomus zu gehen;

Jacob, der nach Ephesus ging zur Zeit des Kaisers Theodosius, wegen der Märtyrer Sergius und Bacchus

ܡܛܠ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܗܢܘܢ ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܐܝܬ
(Lücke?) ܡܣܝܒ ܗܘ ܕܐܬܠܘܫ ܠܗ ܒܫܢܬܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝܐ ܘܒܫܢܬܐ ܕܒܠܚܘܕ ܡܢܝܢܐ ܒܫܢ ܐܠܦܝܢ.

Ein Knabe, auf dessen Gebet ein Blitz ein Götzenhaus zerstörte in der Nähe eines ܒܝܬ ܡܫܘܪܐ; seitdem nennen die Bewohner des Dorfes die Stelle ܒܝܬܐ ܕܒܪܩܐ.

Athanasius (Bl. 52[a]), der die Juden in *Gázartá* taufte;

ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ, getödtet in einem Ofen;

Elias, der nichts ass, was auf dem Feuer gewesen war;

ܒܪ ܫܡܫܐ, der einen Geblendeten sehend machte;

Zephanja, die niemals sprach;

Abraham, der sich stumm stellte;

Slîbhâ, auf dessen Gebet Regen kam;

Jesus ܫܘܥܐ, der die erkrankten Kinder in der Stadt ܡܕܝܢܬܐ heilte;

Hiob, der einen Löwen durch das Kreuzeszeichen bannte (Bl. 52[b]);

Gabriel, Joseph, Simeon, der unter der Erde wohnte; Timotheus, der nur Vegetabilisches ass; Johannan, Simeon und seine 50 Brüder; Isaak, Gregorius, Constantin (Bl. 53[a]); Thomas und Stephanus, Michael, *Aḥûdhemmê* und Abraham, Jovinianus, Simeon ܩܢܝܐ und seine 55 Brüder ܒܠܒܐ, der das Martyrium erlitt in der Stadt ܐܢܛܝܘܟܝ; Lazarus, der vor dem Perserkönig als Märtyrer starb; Johannan (Bl. 53[b]), Severus, der einem Baum fluchte, worauf er verdorrte, und an der Stelle eine Kirche baute.

Die Geschichte wendet sich (Bl. 53[b] med.) zum Klosterbau zurück. Es wird eine Wasserleitung ܩܦܪܝܢ angelegt; sie bauten auch eine Kirche auf den Namen des Samuel. Das Gerücht von dem Kloster drang bis zu Honorius und Arcadius, die ihm Gold und Silber schickten. An der Stelle war früher ein Götzenhaus gewesen, wie eine Inschrift am Felsen bezeugte; der h. Samuel zerstörte sie. Der Teufel, darüber erbost, fährt in die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius. Durch ein Schreiben heilt der Heilige das kranke Auge des Kaisers und vertreibt den Dämon aus seiner Tochter. Die Teufel fahren in Wölfe u. s. w.

Im Dorfe *Ḥâḥ* war eine verheerende Krankheit (Bl. 56[a]. 56[b]), so dass viele Häuser ganz ausstarben. Auf des h. Samuel Gebet ver-

schwindet die Krankheit ܟܐܒܐ ܕܦܫܝܚܘܬܐ aus *Ḥâḥ*; aus Dankbarkeit bauen die Leute eine Kirche auf den Namen des Heiligen.

Kaiser Theodosius jun. schickte Geld und Knechte, die im Kloster eine Märtyrer-Capelle und eine Kirche der Mutter Gottes bauten (Bl. 57 a); ferner bauten sie eine Kirche der Apostel, eine Kirche der 40 Märtyrer und malten in derselben wunderbare Gemälde.

Damals starb Samuel bei Vollmond des Ijâr (Mai), und sein Nachfolger als Abt des Klosters wurde Simeon (Bl. 57 a), Sohn des Ṣlîbhâ. Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܠܫܡܝܐ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ.

7. Bl. 57 b—73 b Geschichte des h. Simeon: ܬܘܒ ܒܫܡ ܡܪܢ ܢܟܬܘܒ ܘܫܘܠܡܗ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. Anfang:

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. ܐܬܩܝܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܥܠ ܕܝܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܐܚܝܢܐ. ܘܫܪܝܘ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܘܡܚܝܠܐ ܘܡܫܬܢܩܐ ܘܕܝܘܢܐ ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ ܒܚܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܘܫܪ̄

Simeon richtet für seinen Vorgänger ein jährliches Gedenkfest ein. Seine Wunder. Geschichte von einem Bauernmädchen, die einen Mönch aus dem Kloster verführen will und ihn mit Unrecht beschuldigt sie geschwängert zu haben (Bl. 59 a); wie die Wahrheit an das Licht kam (Bl. 62 a). Wunderbare Heilungen des h. Simeon; ein Mann aus ܡܕܐܪܘܡ beschenkt sein Kloster (Bl. 62 b). Mit zehn seiner Schüler (Cyrus, Abraham, Johannan, Stephanus, ܡܛܪܘܢܐ, ܐܚܐ, ܢܘܚܐ, Daniel, *Gorgi* und ܝܥܩܘܒ) zieht er aus eine Seuche zu heilen (Bl. 63 a). Der h. Simeon sass seit dem Tode Samuel's niemals auf der Erde; wenn er müde wurde, setzte er sich auf seine Kniee oder hängte sich an einen Strick (Bl. 63 b). Die Perser fürchteten sich vor dem mächtigen Heiligen, und die Griechischen Könige schickten ihm jährlich Geschenke. Im Jahre d. Gr. 720 (409 n. Chr.) bestieg ܪܒܘܠܐ den Bischofsthron von Edessa und brachte dem h. Simeon Geschenke (Bl. 64 b. 65 a). Der Heilige kehrte zurück nach *Bêth-Ḳebûrâ* ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ und baute eine Kirche des h. Stephanus, weil früher dort eine Jüdische Synagoge gewesen war. — In des Heiligen Abwesenheit erscheint ein Fremder und sucht ihm seine Mönche aufzuhetzen (Bl. 65 a). Das Volk strömt zum Kloster hin. Auf das Gebet des Heiligen kommt ein Blitz und erschlägt den Verführer »und er wurde zu Asche« (Bl. 67 b). Ausführliche Beschreibung von dem Tode des Heiligen (Bl. 70 b. 1) am 13. *Kânûn* II. A. Gr. 744 (= 13. Januar 433 n. Chr.). Ein anderer Gedenkṭag des h. Simeon wird im I. *Teshrîn* (October) gefeiert.

Nach seinem Tode entsteht Streit. Die Bewohner von Ḳartâmîn wollen die Leiche des Heiligen haben, da er aus Ḳartâmîn stamme (Bl. 71 a+b). Die Mönche seines Klosters benachrichtigen den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien, der den Flavianus von Constantinopel, Romanus von Antiochien und den ܐܢܛܝܘܟܘܣ von ܪܗܘܡ, den Ibas von Edessa, den Theodoret von Kyrrhos vertrieben (Bl. 72 a). Dioscorus eilte zum Kloster des h. Simeon und suchte die Leute von Ḳartâmîn zu beruhigen. Vergebens. Mit Heeresmacht ziehen sie heran, um sich ihren Heiligen zu holen. Die Kartaminenser lagern sich am Bache westlich vom Kloster (Bl. 72 b). Es kommt zum Kampf, viele Todte auf beiden Seiten; die Kartaminenser werden durch ein Wunder (einen Sturm) besiegt. Die Stelle heisst seitdem *Baitâ dh'Aḥê* (Domus fratrum). Der Gedenktag dieses Ereignisses ist der 6. *Tishrîn* I. (October). Man fand später noch in der Märtyrerkirche viele Schädel der Gefallenen.

In demselben Jahr, d. i. 750 (449 n. Chr.), war das Concil von Ephesus unter Theodosius

junior. Der Patriarch Dioscorus kehrte zurück in seine Diöcese. Nachschrift:

[Syriac text]

Danach ist diese Hds. geschrieben für den Presbyter *Aḥâ* Bar *Dîmeṭ* aus *ʿAinwardâ* im Jahr 2021 d. Gr. = 1710 n. Chr.

8. Bl. 74ᵃ—114 Geschichte des h. Gabriel: [Syriac text] Von demselben Verfasser, der die Geschichte des h. Samuel geschrieben (vergl. auch Bl. 85ᵃ 12. 13). Diese Schrift lässt sich in drei Theile zerlegen:

1. Allgemeines über das Leben, die frommen Übungen der Mönche im Kloster ܕܝܪܐ ܕܩܪܬܡܝܢ, Bl. 74ᵃ—78ᵇ.

2. Geschichte des Klosters vom Jahr 823 Gr. (512 n. Chr.) an, von dem Bau der Kirche, von den Verfolgungen der Mönche, den Zerstörungen des Klosters, von seinen Besitzungen (Bl. 86ᵃ), von der Einwanderung von 800 Aegyptern (Bl. 86ᵇ), Bl. 78ᵇ—88ᵇ.

3. Lebensgeschichte und Wunderthaten des h. Gabriel, des Abtes von ܕܝܪܐ ܕܩܪܬܡܝܢ aus dem Dorfe *Ḳusṭâ* bei *Ḥâḥ*; gestorben d. 23. December 668 n. Chr. Einer seiner Schüler ist *Abû Kurra* aus [Syriac], der 700 n. Chr. Bischof von Harran wurde und vor dem Chalifen mit Muslimen und Juden disputirte (Bl. 112ᵇ). Das späteste Jahr, das erwähnt wird, ist 798 n. Chr. (Bl. 113ᵇ). Bl. 86ᵇ—114ᵇ.

Zwischen Bl. 96 und 97 fehlt ein Blatt, und der Schluss der Geschichte fehlt auch (zwei Blätter [Syriac] und [Syriac]).

Vergl. über das Kloster und seine Geschichte Socin, Zur Geographie des *Ṭûr-ʿAbdîn*, Zeitschr. der DMG. 35, 250—254 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895, S. 214—218.

Dieselben drei Heiligenlegenden von Samuel, Simeon und Gabriel s. auch bei Wright III, 1140. Anfang:

[Syriac text]

Inhalt:

Die Zahl der Mönche war nicht unter Tausend, alle mit frommen Werken beschäftigt. Zur Winterzeit hörte man ihre Stimmen, wie sie Gott priesen, aus allen Häusern und Zellen: [Syriac text] (Bl. 75ᵇ) [Syriac]. Im Sommer konnte man beobachten, wie sie die ganze Nacht beteten, wie sie zum Bach unter dem Kloster hinabstiegen zu zweien, dreien, vieren oder zehnen, lobsingend: [Syriac text] (Bl. 75ᵇ) [Syriac]. Ihre Gebetszeiten waren sechs: [Syriac text] (Bl. 76ᵃ). Sie beteten die ganze Nacht hindurch, Keiner lag auf seinem Lager (Bl. 76ᵇ). Einige standen aufrecht Tag und Nacht, andere lagen mit dem Gesicht auf der Erde, andere standen aufrecht eingeschlossen in engen Räumen, andere standen an Mauern [Syriac]; andere standen fest auf ihren Füssen ohne sich zu stützen und ohne auszuruhen; andere hängten sich in Ketten, die unter

dem Bauch hindurchgingen, auf, so dass der Schlaf sie nicht übermannen konnte; andere schüttelten sich stets von der einen Seite zur anderen, ohne je auf der Erde auszuruhen, so dass der untere Theil des Körpers wie todt wurde (Bl. 77[a]). Der eine lernte vom anderen und suchte ihn zu übertreffen. In Folge dieser Übungen wurden viele sehr wunderkräftig, den Teufel auszutreiben, wunderbare Heilungen zu verrichten u. a. m. Aus der Fremde strömten die Menschen herbei, um von dem Segen und der Heilkraft der Mönche zu profitiren (Bl. 78[a]).

Im Jahr 21 des Kaisers Anastasius = 823 Gr. (512 n. Chr.) wurde der böse Marcion aus der Kirche gestossen (Bl. 78[b]) und Timotheus an seine Stelle gesetzt.

In demselben Jahr wurde Johannes aus dem ܕܝܪܐ ܕܩܘܡܛܪܐ zum Bischof von Amid geweiht. Er baute dort eine Kirche der 40 Märtyrer sowie eine Tigris-Brücke ausserhalb der Stadt (Bl. 79[a]).

Als Kaiser Anastasius den Ruf des Klosters erfahren, schickte er Knechte, viel Gold, Bildhauer und Maler, Bauleute: ܫܕܪ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܘܥܡܗܘܢ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܕܦܣ̈ܠܝ ܟܐܦ̈ܐ. ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܨܝܪ̈ܐ ܙܢ̈ܝܢ ܙܪ̈ܘܬܐ. ܘܦܣܦܣ̈ܬܐ ܡܬܠܬܐ. Sie sollten in dem Kloster die Kirche bauen, deren Grundlagen von dem Engel und dem h. Simeon (s. Bl. 48[a]) gelegt worden waren. Die Namen dieser ܦܣܦܣ̈ܬܐ waren ܬܐܘܕܘܣ ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܒܢ̈ܝ ܦܘܦܣ (Bl. 79[a]).

Auch schickte der Kaiser Schmiede, Arbeiter in Silber, Gold, Bronze und Eisen, Maler, Bildhauer, Mosaik-Arbeiter: ܘܫܕܪ ܐܘܡ̈ܢܐ ܘܢܦ̈ܚܐ ܘܡܚ̈ܫܠܐ ܕܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ ܘܢܚܫܐ ܘܦܪܙܠܐ. ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܙܢ̈ܝܢ ܙܪ̈ܘܬܐ (Bl. 79[b]) ܕܨܝܪ̈ܐ. ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܚܟ̈ܝܡܐ ܟܐܦ̈ܐ ܘܡܕܡ̈ܝܢ: ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܕܡܕܒܩܝܢ ܦܣ̈ܝܐ ܒܥܡܠܐ ܕܗܘܠܠ. ܘܐܘܡ̈ܢܐ ܡܕܡ̈ܝܐ ܕܒܟܘܢ ܗܘܠܠ ܕܗܘ̈ܐ ܠܥܘܒܕܗܘܢ ܘܠܗܘ̈ܢܐ ܕܡ̈ܝܢܐ.

In der Nacht nach ihrer Ankunft träumen diese Künstler, dass sie an den Steinen der Grundlage, welche der Engel und der h. Simeon gelegt, nichts ändern sollen, sondern darauf weiter bauen, was denn auch geschieht (Bl. 79[b]).

Die Kirche war 37 Ellen lang, 25 Ellen breit und 25 Ellen hoch. Auf der Ostseite bauten sie drei ܐܘ̈ܪܬܐ Nischen; in der mittleren davon war das Allerheiligste mit dem Thron von weissem Marmor, der 6½ Spannen lang war; auf den vier Seiten desselben waren vier Bilder, ein Löwe, Stier, Adler und ein Mensch. Auf den Thron legten sie ein goldgesticktes königliches Gewand (Bl. 80[a]); um ihn herum ging ein Kranz von Silber. Der Thron war bemalt mit 300 Bildern, die Geschichte Christi darstellend. Oberhalb des Thrones war ein Cherub aus Erz, und darüber eine Kuppel aus Erz, getragen von vier Säulen aus ܦܝܓܢܐ-Stein.

Vor dem Thron, der Kuppel nach Westen, war ein Candelaber, hängend an silberner Kette. Der Boden des Altars war belegt (Bl. 80[b]) mit Mosaik aus weissem, schwarzem, rothem, grünem, gelbem und dunkelrothem (?) Marmor. Der Plafond über dem Altar bestand aus Mosaik von kleinen vergoldeten Stücken.

Im Thor der Kirche standen zwei Weinstöcke (?) aus Gold, und an jedem derselben hingen 183 Lampen verschiedener Art, und 50 silberne Ketten, um damit alle Bilder aus Gold, Silber, Bronze und Eisen aufzuheben. In diesen Ketten wurden aufgehängt Vögel, Kreuze, Kränze und Bildwerke jeder Art, unzählige Dinge.

Diese Kirche stand in der Mitte des Klosters; sie hatte Säulen im Norden, Westen und Süden. Der ganze Bau ruhte auf der Grundlage kleiner Steinstücke, welche der Engel und der h. Simeon zusammengetragen hatten, ohne dass ein Fundament in der Erde ausgegraben wurde. Auf der Südseite liessen die Bauleute die kleinen Steine offen liegen, dass die Menschen sie sehen konnten, ohne dass Kalk oder Eisen dar-

auf gelegt wurde. Die kleinen Steine waren heilkräftig (Bl. 81[a]).

Der Bau fand Statt A. Gr. 823, in dem Jahr, da Severus zum Patriarchen von Antiochia geweiht wurde. Anastasius, der die Kirche hatte bauen lassen, starb 829 A. Gr. Ihm folgte Justinus ܩܣܛܝܢܝܢܘܣ der Ungläubige, der die Kirchenfürsten verjagte. Verfolgungen im Orient durch den Patriarchen Ephraem von Antiochia. Er kam nach der Grenzstadt Nisibis, und da die Mönche von *Dêr-El'amr* nicht dem Concil von Chalcedon beitreten wollten, überfällt er das Kloster. Die Mönche flüchten nach den Gebirgen von *Kardû*, den Gebirgen des Westens und nach *Šîghâr*, überall Klöster gründend. Nach 20 Jahren kehren sie in ihr Kloster zurück und finden es zerstört; nur die Kirche ist erhalten, aber bewohnt von zwei Löwen; diese weichen vor den Mönchen, nachdem sie bis dahin die Kirche gegen Menschen und Thiere vertheidigt hatten. Die Mönche bauen das Kloster wieder auf. Nach 20 Jahren bricht eine neue Verfolgung los; die Mönche fliehen, kehren aber nach einigen Tagen zurück. A. Gr. 891 verwüsteten die Perser die Gebiete von Edessa, Harran und Syrien; sie kamen auch nach Amid, *Ḥesnô-dhe-Kêpê*, nach dem *Ṭûr-'Abdîn* und diesem Kloster. Sie bleiben 14 Tage, wohnen in der Kirche und zerstören Alles. Die Mönche werden zerstreut in der Gefangenschaft und bleiben dort 10 Jahre lang. Nach einem Bürgerkrieg unter den Persern kehren die Mönche zu ihrem Kloster zurück. Sie bauen das Kloster wieder auf, aber nicht wieder in der alten Pracht. Vor der Zerstörung durch die Perser hatte das Kloster Kameele, Maulthiere und Pferde, auf denen man das Mehl herbeischaffte aus den Mühlen im Gebirge *Šîghâr*, am Höllenbach, in *Sarwân*, Nisibis und *Harmâšâ* (Bl. 85[b]) ܡܢ ܪ̈ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܛܘܪܐ ܕܫܝܓܪ: ܘܒܢܚܠܐ ܕܓܗܢܐ ܘܒܣܪܘܢ ܘܒܢܨܝܒܝܢ ܘܒܚܪܡܫܐ.

Im *Šîghâr*-Gebirge war ein Kloster des h. Gabriel, dessen Knechte Landwirthschaft trieben für *Dêr-El'amr* ܘܒܛܘܪܐ ܕܫܝܓܪ: ܕܝܪܐ ܕܥܠ ܥܡܪ ܡܢܗ ܠܓܒܪܐܝܠ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܒܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܟܪܐ ܪܒ ܦܕܢܐ. ܘܡܟ̈ܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܕܘܪܐ ܕܝܪܐ ܡܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢܘܬܐ ܘܪܕܝܐ ܘܡܠܟܝܢ ܘܡܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܡܫܚܐ ܘܡܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܟ̈ܪܐ ܠܦܪܐ ܣܓܝ.

Ausserdem hatte das Kloster Grundbesitz in Nisibis, *Sarwân*, in ܐܬܪܐ ܕܣ̈ܝܪܘ, im Gebiet von *Ḥesnô* und anderswo. Anastasius hatte der Kirche des Klosters sieben Dörfer geschenkt (Bl. 86[a]): ܟܦܪ: ܒܪܟ ܟܦܪ: ܓܠܐܠ ܟܦܪ: ܣܘܐܪ ܟܦܪ: ܩܘܩܣܐ ܘܟܦܪ: ܒܝܠܦ. ܘܟܦܪܐ ܘܟܦܪ:. Der gesammte Grundbesitz des Klosters ist in einem besonderen Buche verzeichnet. 800 vornehme Aegypter besuchen das Kloster und werden Mönche, sich aus eigenen Mitteln Zellen bauend. Sie bauen sich eine *Ḳubbe* ܩܘܒܬܐ, in der sie später alle beerdigt werden. Der Bau heisst bis jetzt (!) ܩܘܒܬܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. Auf Bl. 88[b] med. wendet sich die Erzählung speciell dem h. Gabriel zu. Vergl. Nr. 169. 3. Er war gebürtig aus ܩܘܣܛܐ bei *Ḥâḥ*; da seine Eltern ihn verheirathen wollen, flieht er nach einem Kloster eine Meile östlich von *Ḥâḥ*, wird Mönch und bleibt dort 7 Jahre. Er wandert dann nach dem Kloster von Ḳartâmîn, dem Kloster des h. Simeon, und wird dort Abt.

Bl. 92[b] Geschichte von dem Arabischen Kaufmann, der sein Gold einem Mönche des Klosters anvertraut; als er nach drei Jahren zurückkommt, ist der Mönch gestorben u. s. w. (Dieselbe Geschichte s. Nr. 169. 3.)

Im Jahr Gr. 965, in dem (Bl. 96[a]) ܕܒܗ ܢܣܡܘ ܦܪ̈ܣܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܘܪܝ ܘܡܟܢ: ܗܘܪܡܠ ܓܒܪܐ ܠܐܘܪܗܝ, wurde der h. Gabriel zum Bischof geweiht von dem Patriarchen Athanasius in dem Kloster der Kirche des Mâr Jacob im Gebirge von Kyrrhos ܩܘܪܘܣ, und ging dann zum Chalifen Omar Ibn Khaṭṭâb nach Gâzartâ. (Lücke zwischen Bl. 96 und 97.) Der Heilige kehrt nach erfolg-

reicher Mission in sein Kloster zurück. Er erweckt drei Todte zum Leben nach dem Zeugniss des [Syriac] und eines Mannes aus Arzun [Syriac]. Er erweckt den gestorbenen Abt des Kreuzklosters [Syriac] wieder zum Leben, ferner den Säugling einer Wittwe in dem kleinen Dorfe [Syriac] (Bl. 102[a]). Er tauft das Kind und nennt es Gabriel. So nach dem Bericht des Theodorus, des Schülers des h. Gabriel (Bl. 104[a]). Eine andere Auferweckung in dem Dorf [Syriac] oder [Syriac] (Bl. 104[b]). Wie die Steinmetzen einen Monolith brechen und bearbeiten in einem Steinbruch an einem Orte [Syriac] (*Bâdûbbê*) [Syriac] (Bl. 105[a]) und wie er nach dem Kloster transportirt wurde; er wurde eingefügt in eine *Ḳubbe*, die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius, zum Dank für eine Heilung durch den h. Samuel gebaut hatte. Von einem fremden Mönche, der unter dem Banne steht und in *Dêr-El'amr* stirbt (Bl. 107[b]); der Mönch Addai bringt seinem Kloster die Nachricht. Vom Tode Gabriels (Bl. 110[a]). Alle Bewohner des *Ṭûr-'Abdîn* kamen zu seiner Beerdigung (Bl. 110[b]):

[Syriac]

Zehn Bischöfe wohnten der Beerdigung bei (Bl. 110[b]):

[Syriac]

Gabriel starb den 23. December 979 Gr. = 667 n. Chr. im Alter von 74 Jahren (Bl. 111[a]). Ein Knabe, der bei der Todtenfeier unter die Füsse der Menge geräth und in Folge dessen stirbt, wird durch die Wunderwirkung der Leiche des Heiligen wieder lebendig; er hiess Simeon, Sohn des Mundhar [Syriac] aus dem Dorfe [Syriac] (Bl. 112[b]). Er wurde später Bischof von *Ḥarrân* A. Gr. 1011 unter dem Namen [Syriac], zog nach Babel (Bagdad) zum Chalifen und disputirte mit Heiden und Juden drei Tage und drei Nächte. A. Gr. 1018 = 707 wurde eine Synode gehalten im Kloster des Mâr Silas [Syriac] in Ḥarrân. In demselben Jahre erklärte Jacobus Edessenus die göttlichen Bücher und baute Simeon in Nisibis eine Kirche des h. Märtyrers Theodorus und eine Kirche der h. Febronia mitten in der Stadt, ferner eine Kirche der Mutter Gottes. Diese Kirchen wurden eingeweiht von dem Patriarchen Julianus. Auch baute Simeon ein Bethaus für die Heiden (Bl. 113[a]). 130 Jahre nach dem Tode Gabriel's wüthete eine Krankheit in dem Kloster und im ganzen Lande, täglich starben 30 Mönche. Sie nahmen die Leiche des h. Gabriel aus dem Sarge und durch ihre Wirkung schwindet die Krankheit.

9. Bl. 115[a]—125[a] Geschichte der *Mârt Šammûni*, ihrer sieben Söhne und deren Lehrer Eleazar: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Zwischen Bl. 122 und 123 fehlt ein Blatt. Unten auf Bl. 122[b] folgende Notiz von späterer Hand: [Syriac]. »Dies Buch ist neu eingebunden worden A. Gr. 2100« (= 1789 n. Chr.).

Dieselbe Legende in Nr. 245 (Sachau 43) nr. 10 Karschuni und in Nr. 110 (S. 7) nr. 5.

Nachschrift des Schreibers Bl. 125[a]—127[a]:

[Syriac]

[Syriac text]

Bl. 125[b]:

[Syriac text] (Bl. 126[a]) [Syriac text] [1] [Syriac text] [2] (Bl. 126[b]) [Syriac text] (i. e. [Syriac text])

[Syriac text] (Bl. 127[a]) [Syriac text]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2021 (= 1710 n. Chr.) von einem *Ṣlîbhâ* aus *Pâphît* [Syriac text] in dem Kloster der hh. Samuel, Simeon und Gabriel, d. i. [Syriac text] im *Ṭûr-ʿAbdîn*, für den Presbyter *Aḥâ Bar Dimeṭ* aus dem Dorfe *ʿAinwardâ*.

In dem ersten Jahr (sic) hatte der genannte Presbyter den Plan aus seinem Vermögen der h. *Šammûnî* eine neue Kirche zu bauen, der Plan wurde aber nicht ausgeführt. Im folgenden Jahr brach eine schwere Beulenkrankheit im *Ṭûr-ʿAbdîn* aus, an der viele Menschen starben. Da hatten mehrere Leute den Traum, dass ihnen die h. *Šammûnî* erschien und sprach: »Wenn der Presbyter *Aḥâ* sein Versprechen erfüllt und mir eine Kirche baut, so kann er mit seinem ganzen Hause ohne Sorge sein.« Dem Presbyter selbst erschien der h. Gabriel im Traum und sprach zu ihm: »Fürchte Dich nicht, denn wir beten zu Gott für Dein ganzes

[1] Über den eingeklammerten Worten steht von späterer Hand geschrieben: [Syriac text].

[2] Die eingeklammerten Worte sind durchgestrichen.

Haus«. Nun machte sich *Aḥâ* sofort an die Ausführung seines Versprechens. Er liess einen Baumeister kommen (Bischof Abraham von *Midjâd*), und nun wurde die Kirche für die h. *Šammûnî* erbaut.

Theil genommen haben an diesem guten Werke seine (des *Aḥâ*) Brüder, *Išô'* und *Ḥaušabh* (= Sonntag), seine Mutter Sejjide, seine Frau *Šammûnî*, und seine Söhne: Diaconus Simeon, *Dimeṭ*, *Jôḥannân*, und seine Tochter Eva. Nachdem die letztere — trotz dieses guten Werkes — zu *Midjâd* an der Beulenkrankheit gestorben, gab man aus ihrem Vermögen einen Dinar zum Bau der Kirche der h. *Šammûnî* und zwei ܪ̈ܘܬܐ (?) für die Copie dieses Buches.

Der Baumeister der Kirche war Bischof Abraham von *Midjâd*, der sich zusammen mit *Aḥâ* wackere Mühe gab.

Auch eine Frau aus *Midjâd*, genannt ܫܡܡܘܢ, steuerte zwei Piaster ܡܪ̈ܝܫ zu und ihre Töchter halfen mit am Bau. Ferner zahlten *Sâhdâ* aus *'Arbân* zwei Piaster, *Malkâ* aus *'Arbân* drei ܪ̈ܘܬܐ. Ephraem, der Sohn Adam's, half bei der Arbeit, und *Garîb* spendete jeden Tag ein Brod.

Als *Aḥd* sich entschloss mit dem Bau zu beginnen, gelobte er dem h. Gabriel auch einen Backofen ܐܬܘܢܐ und versprach ihm jährlich ein Gedenkfest zu halten, sowie auch Gedenkfeste ܕܟܘܪ̈ܢܐ für die h. *Šammûnî*, die Mutter Gottes, für die Ankündigung unseres Herrn, für den h. *Barḥadbešabbâ*, den h. ܗܘܡܝ̈ and für Johannes den Täufer. Auf die Fürbitte dieser Heiligen, der Propheten, Apostel, Märtyrer u. s. w. wird Gott Segen verbreiten und Gross und Klein im Hause des Besitzers dieses Buches (des *Aḥâ*) behüten, auch denjenigen Hülfe gewähren, welche um das Buch bitten und es mitnehmen in ihr Haus.

10. Bl. 127[b]—139[b] Ein Gedicht über Maria und Joseph und die Feindschaft der Juden gegen sie: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ ܘܣܢܝܘܬܗܘܢ ܕܝܗ̈ ܗܘܕܝܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Der Verfasser ist nicht genannt. In Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Anfang:

ܢܫܡ ܬܐܬܐ ܒܗ ܐܝܣܪܐܝܠ
ܕܡܪܝܡ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܒܛܢܬ ܠܒܪܗ
ܫܡܥ ܝܘܣܦ ܘܐܬܚܪܗ ܥܡܗ̇
ܘܗܘܐ ܒܡܪܝܘܬܐ ܠܟܠܗ ܀

Gespräch zwischen Joseph und Maria. Joseph beschwert sich über ihre Schwangerschaft. Dann erscheint ihm Gabriel im Traum und klärt ihn auf; am folgenden Morgen preist er die Maria[1]. Sie wird vor die Priester geführt, vom Volke geschmäht; sie weint, dann aber erstrahlt ihr Gewand wie Feuer, ihr Gesicht wie die Sonne. Von den Priestern angeklagt, erzählt sie von dem Besuche des Engels bei ihr. Sie besteht ein Gottesurtheil. Simeon preist sie als die Mutter des Messias und bittet sie um Vergebung für die Verunglimpfung. Auch das Volk bricht aus in einen Lobgesang auf sie. Nachschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ ܙܟܘ ܟܠ ܕܒܗܢ
ܐܝܟ ܐܒܕܘܗ̇ ܕܫܡܫܐ ܐܝܟ.

Als Anhang auf Bl. 140 ein Gebet für die Saat: ܙܟܘܬܐ ܕܥܠ ܒ݂ ܙܪܥܐ.

Auf Bl. 140[b] Ev. Lucas 4, 31—37 nach der Harclensis.

Nach Bl. 143[b] fehlt etwas. Der Ergänzer, der Bl. 141. 142 ergänzt hat, hat diese Lücke nicht ausgefüllt.

11. Bl. 141—146; unter diesen Bl. 143. 144 von der ersten Hand, die übrigen von einem Ergänzer. Ein Gebet des Inhalts, dass der Träger dieses Buches durch die Fürbitte der Heiligen u. s. w. gegen jedes Band ܐܣܪܐ (Verhexung) und jeden bösen Zauber gefeit oder davon befreit sein möge. Dies Gebet ist einem Cyprianus in den Mund gelegt. Anfang:

[1] Vergl. Historia Josephi cap. V. VI bei TISCHENDORF, Evangelia Apocrypha S. 124.

ܐܢܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ ܒܪܗ ܕܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܟܬܒܬ
ܘܟܬܒܬ ܡܢ ܩܢܝܐ ܘܐܡܪܬܐ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܘܪܐ ܕܟܠ ܘܐܣܝ
ܠܥܡܠܐ ܘܠܐܦܠܐ ܘܐܦ ܩܝܡ ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ ܐܬܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܝܗܒ ܒܫܘܠܡ ܕܢܬܠ ܗܘܝܬ ܒܗܕ
ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ: ܗܘܝܬ ܠܥܡܠܐ ܕܠܐ ܐܬܡܨܐ ܡܫܬܪܐ ܠܐܬܟܠܠ
ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܦܐܪܐ ܒܫܘܠܡܗ ܒܫܘܠܡܐ ܟܠ (?) ܚܬܡܐ
ܒܟܝ ܗܘܐ ܘܗܘܝܐ ܩܕܝ ܘܐܠܗܐ ܢܒܥ ܠܥܡܪ (Bl. 141b)
ܘܗܘܦܟܐ ܠܥܠܡ ܘܗܘܝܐ ܒܟܠ ܐܢܐ ܩܕܝܫ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܟܠ
ܡܫܟܢܝܐ ܒܢܝܐ ܘܡܫܪܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܢ ܛܠܝ ܒܟܠ ܗܢܐ
ܘܡܘܪܒ ܐܢܝ ܩܢܝܐ ܡܢ ܒܟܬܒܟܐ ܘܟܠܗ ܚܠܘܗ ܒܥܡܪ
ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܘܥܠ

Die vorkommenden Heiligen sind Stephanus, *Gorgîs*, Theodorus, Cyriacus, Cosmos ܩܘܙܡܐ, Damianus ܕܡܝܢܐ, Sergius und Bacchus, 40 Märtyrer, Gregor, Basilius, Epiphanius, Bischof von ——— (zerstört), Nicolaus, Bartholomaeus, Zacharias, Johannes, Chrysostomus; die hh. Barbara, Thecla, Febronia, ܦܒܪܘܢܝܐ ܫܡܘܢܝ, Onesimus ܐܢܝܣܝܡܘܣ; Jacob von *Serûgh* ܣܪܘܓܝܐ, Ephraem, Jacobus Intercisus, Pethion (?), Nisibenus, Hananja, Eugen, Moses, *Bišoi*, Maximianus und Dometius.

Bl. 144 ist sehr beschädigt. Unterschrift Bl. 144b (zum Theil zerstört):

———ܡܠܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܐܚܐ ܒܪ

———ܡܫܡܫ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܐܚܐ

Danach dürfte diese Ergänzung von Nachkommen des Presbyters *Aḥâ* herstammen, denn auf Bl. 126b, 2 wird ein Simeon, Sohn des *Aḥâ*, erwähnt.

Dieser Hds. beigefügt, aber nicht dazu gehörig, ein Blatt (vier Seiten) von kleinem Format und verschiedener Schrift. Die erste Überschrift ist zerstört; die zweite lautet: ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܝܠܗܝ. Anfang: ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܟܠ ܗܘ ܕܪܐ ܠܟ ܒܝ ܠܐ ܐܠܗܝ —— ܠܟܠ ܥܕܬܐ ܩܘܡ.

Es sind zwei Gebete, die zu einem Ordo impositionis manuum (der Weihung eines Geistlichen) zu gehören scheinen. Die erste und vierte Seite sehr beschädigt. Ich halte dies Fragment für bedeutend älter als die übrige Hds. Die Hds. hat an den Rändern durch Feuer, im Innern durch Wasser vielfach gelitten. Das Papier ist stark gebräunt. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 10. 11. 141. 142. 145. 146. Über das, was fehlt zu Anfang und in der Mitte s. oben. Die Erkennung der Lücken ist dadurch erleichtert, dass die Blätter Kurrâs- und Blatt-Zahlen haben.

Geschrieben 1710 n. Chr. von einem *Ṣlibhâ* im Kloster *Dêr-El'amr* für einen Presbyter *Aḥâ* aus *'Ainwardâ* (s. *Êvardô* bei Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412). Vergl. die Notizen des Schreibers auf Bl. 27b. 41a. 73b. 125a—127a. 139b, die oben mitgetheilt sind.

Die Hds. ist neu gebunden 1789 n. Chr. nach der Notiz auf Bl. 122b. Die Schrift dieser Notiz ist mit der Schrift des Ergänzers nicht identisch.

Auf Bl. 32a das Siegel eines früheren Besitzers (موسى) mit einer Jahreszahl (129 — d. Fl.).

Die Schrift ist deutlich und regelmässig, die Vocalisation (mit Punkten) sehr spärlich. Die Schrift hat die Merkwürdigkeit, dass wo zwei Lamed zusammentreffen, das erstere wie ein Alef geschrieben wird, z. B. ܐܠܐ für ܠܠܐ.

146 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

180.

(Sachau 189.)

Ein Sammelband aus dem *Ṭûr-'Abdîn*, eine Heiligenlegende, Gedichte von Jacob von Serûgh, Stück einer Josephs-Geschichte, kleine Gedichte von einem Maphrian Simeon, ein Gedicht über den Einfall der Tataren in Mesopotamien und

eine versificirte Mahnrede an die Presbyter und Diakonen.

I. Bl. 1—32ª Legende des h. Johannes, Sohnes des Euphemianus, in Versen, identisch mit Nr. 169 (Sachau 192 nr. 2).

II. Bl. 32ª—43ᵇ Ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen, ohne Titel und Angabe des Dichters. Der Inhalt ist ein Zwiegespräch zwischen einem Armen, der über sein Elend klagt und Gott der Ungerechtigkeit zeiht, und einem anderen, der ihn zu widerlegen sucht. Der Arme sieht schliesslich ein, dass er Unrecht hat, dass aber die Hartherzigkeit der Reichen die Verantwortung für sein Klagen trage. Anfang:

ܚܙܝ ܡܢ ܢܘܩ̈ܫܝ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܫܪܝܪ ܕܡܟܝܟ

Der Verfasser ist Jacob von Serûgh, der Titel des Gedichtes ܥܠ ܥܬܝܪܐ ܕܡܣܟܢܐ. Vergl. Assemani I, 320 nr. 116.

III. Bl. 46ᵇ—47ª Kurzes Schlussgebet in demselben Metrum:

ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܐܝܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܡܪ̈ܘܡܐ ܙܡܪܐ ܢܒܥ:
ܒܚ̈ܝܠܐ ܕܝܠܗ ܦܬܚܬ ܙܡܪܐ ܠܟܠܝ ܢܦܩ:

IV. Bl. 47ᵇ—92ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende und die Vollendung, Gericht und Vergeltung eines Jeden, über Himmelreich und Hölle. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܚܪܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܘܕܝܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܘܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܥܠ ܓܗܢܐ.

Anfang:

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦܐ ܠܐ ܐܝܬ

Vergl. Assemani I, S. 315 nr. 67.

V. Bl. 92ᵇ—93ᵇ Zwei kurze Textstücke von einem *Maphrejânâ* Simeon:

a) ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪܗ ܡܦܪܝܢܐ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܫܘܒܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܘܫܪܟܗ̄. Aufforderung an einen Freund der Welt Ade zu sagen. Sechs achtsilbige Verse. Anfang:

ܐܘ ܫܒܒܐ ܒܪܘܫ ܡܢ ܥܠܡܐ

b) ܥܠ ܡܬܐܚܝܕܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. Vier zwölfsilbige mit einander reimende Verse. Über das Festhalten an der Welt. Anfang:

ܡܢܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܘܕܝܠܗ ܠܗ ܠܐ ܡܬܕܠܠ

VI. Bl. 94ª—96ᵇ Fragment einer Josephs-Geschichte in siebensilbigen Versen. Anfang:

ܒܡܐܡܪ ܐܦܪܝܡ
ܦܘܛܝܦܪ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢ ܠܒܪ:
ܘܥܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܒܝܬܐ ܐܘܕܥܗ
ܕܗܐ ܗܘ ܝܘܣܦ ܕܫܠܝܛ

Potiphar und seine Frau erfahren, dass Joseph Minister geworden ist; sie gerathen in Angst. Die Frau lässt ihren Sclaven einen Brief an Joseph schreiben, um seine Gunst bittend. Joseph ist grossmüthig und nimmt Potiphar und seine Frau besonders gnädig auf. Schlussverse:

ܠܗܕܐ ܐܦܣܩ ܡܐܡܪܗ
ܠܗ ܦܘܫܩܐ ܠܡܐܡܪܐ ܕܟܠܐ ܘܡ̄ܪ:
ܒܡܐܡܪ ܠܡܐܡܪ ܥܠ ܡܫܬܐܠܐ ܕܐܝܬ̄
ܠܡܦܩ ܕܐܚܘܗܝ ܠܡܨܪܝܢ

Nach dieser Notiz sollte ursprünglich, was indessen nicht geschehen, die Josephs-Legende von hier an im zwölfsilbigen Metrum fortgesetzt werden, zunächst die Erzählung von dem Hinabziehen der Brüder Joseph's nach Aegypten zum Zweck des Getreide-Ankaufs.

Dies ist ein Theil der Josephs-Geschichte in Nr. 166 (Sachau 190) Bl. 28ᵇ—30ᵇ, Nr. 58 (S. 219).

VII. Bl. 96ᵇ—103ᵇ.

a) Ein Gedicht in siebensilbigen Versen historischen Inhalts, über den Einfall der Mongolen in Nordmesopotamien, Zerstörung von Amid, die Erstickung der 40 Mönche im Kloster von Ḳartâmîn. Je vier Zeilen bilden eine Strophe. Prolog von zwei Strophen:

ܐܘ ܕܪܐܡ ܗܘ ܡܢ ܟܘܠ ܘܩܪ̄
ܟܢܫܬܐ ܕܩܥܝܢ ܡܠܐ ܘܫܡܥ
ܠܐܠܗܐ ܕܡܢ ܠܗ ܫܡܥ
ܦܪܨܘܦܐ ܐܘܟܝܘ ܘܟܢܫ
ܘܡܥܠܐ ܕܠܒܪܝܬܐ ܢܦܫ ܀
ܒܪܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘ ܟܡܐ
ܥܒܕܬܠܗ ܐܐܬܐܡ ܡܝܕܐ
ܕܐܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܟܡܐ
ܐܣܟܠܣܛܝܩܐ (Bl. 97b) ܛܒܬܐ ܀
ܚܢܢ ܡܢ ܠܗ ܦܩܕܢ ܡܦܩ
ܡܠܟܐ ܦܫܝܛܐ ܫܡܥܘ ܠܘܩܒܠ
ܟܠ ܒܫܩ̈ܝܢ ܡܝܩܪ̄ ܒܪܘܟ
ܐܘ ܕܢܫܟ ܐܦ ܗܘ ܕܢܛܪ ܀
ܢܛܪܘ ܡܫܡܠܐ ܠܒܘܪܟܬܗ
ܘܡܫܪܐ ܐܦ ܠܙܕܩܘܬܗ
ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܫܪܝܢ
ܐܝܢ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܬܗ ܀
ܕܢܪ ܚܠܐ ܣܠܩ ܟܠܐ ܟܠܐ ܟܪ̈ܝܡ
ܠܟܠ ܡܝܬܐ ܘܡܟܠܐ ܟܪ̈ܡܝܢ
ܘܐܝܟ ܠܟܠܐ ܘܡܛܪܬܗ
ܘܐܬܡܠܠ ܠܘܡܟܠܐ ܢܝܚܐ ܀
ܕܫܪܐ ܠܡܢܪܢ ܡܫܡܫܬܐ
ܘܢܫܒܚ ܘܫܪܘܝ ܡܝܬܬܐ
ܫܪܪ ܘܐܝܟ ܠܐܘܪܘ ܢܫܡܬܐ
ܘܡܛܐ ܠܐܡܝ ܒܘܝܬܐ ܀
ܗܐ ܡܢܝܢ ܡܝܬܬܐ ܫܫܡܬܐ
ܘܐܪܥܟܢ ܟܫ ܡܢ ܡܝܬܬܐ
ܠܒܪܟܢ ܐܘܡܢ ܒܝܘܡܬܐ
ܘܡܠܟܢܟܢ ܟܠܗ ܒܫܡܬܐ ܀
ܘܗܘ ܒܠܩܠܟܢ ܗܘܢܐ
ܠܫܢ ܩܠܝ ܡܩܠܟܐ
ܠܫܡܬܐ ܠܐܠܗܐ ܟܘܢܐ
ܒܟܪܐ ܕܒܪ ܐܬܠܘܬܐ ܀
ܘܡܠܟܢ ܡܝܬܬܐ ܫܫܡܬܐ
ܡܢܪܘܬ ܟܝܐ ܘܣܪܐ
ܕܟܠ ܠܒܢ ܡܠܟܐ ܚܝܪ ܗܘܠܟܬܐ
ܢܝܚܐ ܡܢܘܡ ܘܫܠܐ ܫܡܬܐ ܀

ܘܐ ܠܡܠܟ̈ܐ ܣܓ̈ܝܐܐ
ܕܐܬܡܟܟܘ ܒܝܕܬܐ ܡܩ̈ܦܐ
ܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܠܐ ܐܫ̈ܩܦܐ
ܢܣܒܘ ܟܪܝܠܐ ܘܦܫܘ ܬ̈ܫܘܦܐ ܀
ܪܘ ܡܠܟܐ ܕܒܟܠܐ ܛܒܐ
ܘܒܪܝܟ ܡܢ ܡܝܡ ܗܘ ܣܓܝܐ
ܛܟܘ ܐܪܘܒ ܠܟܠܐ ܫܘܦܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܡܠܝܫܒ ܠܠܦܐ ܀
ܪ̈ܘܣܐ ܡܠܟܐ ܒܘܫܐ (Bl. 99a)
ܘܡܐܐ ܘܡܫܢܝ ܬ̈ܒܝ ܟܠܐ ܗܘܐ
ܒܫܢܝ ܠܚܪ ܡܢ ܕܘܡܐ
ܘܐܙܠ ܟܠܐ ܗܘ ܒܟܪܝܐ ܀
ܣܝܡܐܠܐ ܒܫܠܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܩܪ̄
ܫܘܡܐ ܠܟܬܐ ܘܐܟܠܐ
ܕܐܬܐ ܒܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܠܐ
ܘܫܒܫܒܪܘ ܒܝܕܐ ܫܫܠܐ
ܘܟܠܗܘ ܒܝܕܬܐ ܦܠܐ ܀
ܫܠܟܗܘ ܕܢܘܗܝ ܡܥܒܪܢܘܗܝ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܪܫܥܘܗܝ
ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܚܠܠ ܕܢܟܫܘܗܝ
ܢܫܡܬ ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܗܝ ܀
ܒܠܘܗܝ ܢܫܢ̈ܐ ܘܚܝ̈ܠܐ (Bl. 100a)
ܦܩܘ ܡܘܕܝܢܘܗܝ ܠܛܠܝ̈ܐ
ܕܐܝܬ ܒܘܙ̈ܐ ܘܟܠܒ̈ܐ
ܫܒܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܘܫܫܢ̈ܐ ܀
ܟܐܝܬ ܒܟܝܢ ܐܬܦܫܚ
ܘܩܪ̄
ܠܐ ܡܥܝܢ ܠܫܢ̈ܐ ܕܐܪܟܝܢ
ܕܫܟܝܚܘܗܝ ܡܐܡܪܐ ܐܪܟܝܢ
ܠܫܡܫ ܕܢ̈ܬܐ ܐܪܟܝܢ
ܕܐܬܢܣܒ ܒܟܘܡܪܐ ܕܡܪܬܝܢ ܀ (Bl. 100b)
ܠܫܡܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܡܬܟܫܦܝܢ
ܕܕܦܬܐ ܗܘܐ ܕܛܘܪ ܒܟܝܢ
ܗܢܘܢ ܒܫܢ̈ܐ ܗܘܘ ܠܟܝܢ
ܘܗܘܝܢ ܒܚܝܠ ܒܫܝܢ ܀

ܡܢ ܐܘܣܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܗܘ ܓܘܕ̈ܐ
ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ
ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܚܝܠܐ ܀
ܡܢ ܗܘ ܟܝܠܐ ܘܫ̄ܪ:
ܘܠܐ ܕܐܝܬ ܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܘܐܫܬܠܛ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܦܪܘ ܡܘܦܩ ܓܝܣܘ ܗܘܬܐ
ܕܡܦܩ ܠܗ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܀
ܟܢܘ ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܫܒܩ ܒܐܪܥ ܗܘܢ ܫܒܬܐ
ܡܢ ܚܘܒܠ ܕܒܚܫܬܐ
ܠܐ ܦܠܛܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܀
ܘܫ̄ܪ:
ܒܝܬܐ ܠܟ̈ܢܘܫܬܐ ܘܒܪ̈ܟܬܐ
ܕܐܠܒ ܒܐܪ̈ܥܬܐ
ܒܟܠ ܡܥܪ̈ܒܐ ܘܡܕܢܚܐ
ܐܪܕܘܗ ܒܐܪܒܥ ܦܢܝ̈ܬܐ ܀
ܘܫ̄ܪ:

Folgt Bitte an Gott um Frieden, Schutz und Segen. Der Schluss ist vermuthlich Bl. 103 b. Letzte Zeilen:

ܠܟܢܘܫܬܐ ܠܐ ܒܛܠܬܐ
ܕܒܪ ܠܫܝܢܘܬܐ ܥܫܝܢܬܐ
ܘܚܘܝܘܗܝ ܠܥܕܬܐ ܕܢܝܫܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܕܦܐܪܝܬܐ ܀

VIII. Bl. 104 a—120 a Gedicht in zwölfsilbigem Metrum ohne Überschrift und ohne Anfang. Er ist dem Inhalte nach ein ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ, ein **sermo hortatorius**, an die Adresse der niederen Geistlichkeit, der Priester und Diakonen, gerichtet, die Aufforderung Gottes Befehle und die besonderen Aufgaben ihres Amtes treu zu erfüllen, wobei auf die Vergehen und Nachlässigkeiten an vielen Stellen hingewiesen wird.

Anfang:

ܘܡܒܥܐ ————————
ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܒܥܘܬܝ ܥܠ ܡܣ̈ܟܢܐ ܕܠܐ ܦܿܓܥܐ ܀

Schlussverse (nicht von dem Dichter):

ܘܠܡܣܘܡܐ ܕܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܓܠܘܬܐ ܫܟܒ܆
ܕܢܣܒ ܒܐܦܝܣܐ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܒܗ ܢܥܕܪ.

»Und für den Verfasser dieses Gedichtes, der in der Fremde gestorben, spendet ein Gebet, damit es ihm vielleicht (im Himmel Fürsprache und) Hülfe gewähre.«

Der Dichter kann irgend ein Bischof des *Ṭûr-ʿAbdîn* gewesen sein.

Schlussnotiz des Schreibers:

ܫܠܡ ܢܦܫܐ ܠܡܘܒܠ ܕܟܬܒ.

Im folgenden Bl. 120 b—121 b Glaubensbekenntniss des Schreibers:

ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܒܐ ܡܪܐ ܟܠ.
ܘܡܢ ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܘܫ̄ܪ:

Die Hds. dürfte von mehreren Schreibern geschrieben sein:

a) Bl. 1—43 schöne Schrift, bis Bl. 9 inclusive reichlich vocalisirt und punktirt; neben den Punktvocalen auch die Griechischen, die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe;

b) Bl. 46—93 grössere, schöne, deutliche Schrift, wenig vocalisirt und punktirt;

c) Bl. 94—121 nachlässig geschrieben, unregelmässige Schrift, stellenweise schwer lesbar; Vocalisation und Punctation ganz spärlich; vielfach Fehler.

Theil a ist der jüngste, wohl in diesem Jahrhundert geschrieben; ebenso Theil b. Theil c ist älter (schon nach dem Papier zu urtheilen) und kann im vorigen Jahrhundert geschrieben sein.

121 Blätter (10 × 7,5 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

2. Biblisches, Patristisches, Theologie, Ethik, Predigten, Monastisches, Recht Nr. 181—206.

181.

(Sachau 238.)

Bruchstück eines Commentars zum Neuen Testament, speciell zur Apostelgeschichte und den Briefen, eingeschlossen 2. Petrus-Brief und Brief des Juda. Von den Johannis-Briefen und der Apokalypse, die vermuthlich ebenfalls einbegriffen waren, ist in den vorhandenen Resten nichts nachzuweisen. Mit Anfang und Ende fehlen auch Titel und Überschrift. Für die Frage nach dem Verfasser kommen zwei Notizen in Betracht. Auf den rechtsseitigen Einband hat eine jüngere Hand geschrieben ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܝܥܩܘܒ. Danach wäre dies ein Werk des Dionysius Bar *Ṣalîbî*, über das Assemani II, 157, 1. Col. zu vergleichen ist. Siehe auch Wright, Syriac literature S. 246.

Die zweite Notiz ist folgende auf Bl. 34ª am Ende des ersten Briefes an Timotheus, geschrieben von der ersten Hand:

ܐܫܬܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܪܗܘܡܝ. ܒܩܦ̈ܠܐܘܢ ܝ̄ܚ ܠܦܢܩܝܬܐ:
ܦܫܩܗ ܡ̄ܪܝ ܝܘܐܢܢܝܣ.

Dass dieser Brief von Rom aus abgeschickt worden sei (anstatt aus Laodicaea), ist ein Fehler, entstanden durch eine Verwechselung mit dem zweiten Timotheus-Brief. Was aber die Notiz »Der h. Johannes hat diesen Brief in 18 Abschnitten erklärt« besagen will, ist mir nicht ersichtlich. Unter Johannes ist in der Regel Johannes Chrysostomus zu verstehen. Dass aber das vorliegende Werk nicht von ihm herrühren kann, ergiebt sich aus den in demselben vorkommenden Citaten:

Gregorius Theologus ܡܐܡܪܐ ܕܬܐܘܠܘܓܘܣܐ Bl. 1ᵇ.

Philoxenus ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܒܥܬܐ Bl. 1ᵇ.

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܠܘܣ ܠܥܡ̈ܡܐ Bl. 2ª.

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܢ ܐܪܝ ܘܐܦܪܝܢ Bl. 2ª.

Athanasius ܡܐܡܪܐ ܕܢܟܠܐ Bl. 2ᵇ.

Johannes von Asien ܡܟܬܒܢܘܬܐ Bl. 5ᵇ.

Jacobus Edessenus Bl. 8ᵇ. Versio Charclensis ܚܪܩܠܐ Bl. 8ᵇ. Cyrillus Bl. 13ª. Cyrillus, Glaphyra Bl. 13ᵇ. Cyrillus ܐܓܪܬܐ ܦܪܘܣܦܘܢܛܝܩܝ ܐܦܝܣ ܠܒܢܘܗܝ ܕܟܠܗ ܐܘܪܬܕܘܟܣܘܣ Bl. 15ª.

Ich vermuthe, dass Dionysius Bar *Ṣalîbî* der Verfasser ist; indessen bedarf es der Vergleichung einer anderen Hds., um Gewissheit über diesen Punkt zu verschaffen. Vergl. Payne Smith S. 415 nr. 132. Inhalt:

Bl. 1—11ª Apostelgeschichte, 11ª Buch des Jacobus (der Anfang vorhanden), 12ᵇ erster Brief Petri, 13ᵇ zweiter Brief Petri, 14ᵇ Brief des Juda, 15ᵇ—19ª Römer-Brief, 19ᵇ I. Korinther, 23ᵇ II. Korinther, 28ᵇ Galater, 30ᵇ Epheser, 31ᵇ Philipper, 32ᵇ I. Thessalonicher, 33ᵇ I. Timotheus, 34ª II. Timotheus (der Anfang vorhanden), 35ᵇ Philemon, 36ª—38ᵇ Hebräer.

Zum Zweck der Vergleichung mit anderen Handschriften geben wir den Anfang des Commentars zum Jacobus-Brief Bl. 11ª:

ܬܘܒ ܡܫܡܠܝܢ ܦܘܫܩܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ ܩܐܬܘܠܝܩܝ
ܕܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ. ܒܬܪ ܕܫܠܡ ܕܦܘܠܘܣ ܘܦܘܫܩܐ
ܕܐܓܪ̈ܬܗ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛ ܗܘ̈ܝ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܐܘ ܐܝܟ
ܡܨܛܐ. ܐܬܝܢ ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܘܡܢܗܪܢܘܬܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ
ܕܒܬܪ ܟܬܒܐ ܕܦܘܠܘܣ ܡܬܩܪ̈ܝܢ. ܗܢܝܢ

[illegible] (2. Col.) [illegible]

Anfang des Commentars zum II. Timotheus-Brief Bl. 34ª:

[illegible] (Bl. 34ᵇ) [illegible]

Auf irgendeine Weise sind die Blätter zusammengeklebt zu Convoluten, von denen sich nur sehr wenige einzelne Blätter abtrennen liessen. Das Papier ist sehr weich und wollartig, zerreisst sehr leicht oder bleibt zur Hälfte auf der Fläche, von der man es ablösen will, kleben. Die jetzigen Blattzahlen bezeichnen Blatt-Convolute; sollte es je gelingen sie in einzelne Blätter aufzulösen, so würde die Blattzahl vielleicht fünfmal grösser werden. Die Hds. hatte ursprünglich wenigstens 13 Kurrâs. Die Ränder sind vielfach beschädigt.

Die Hds. kann etwa im 15. Jahrhundert geschrieben worden sein. Nicht vocalisirt.

38 Blätter und Blatt-Convolute (27×18 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 39 Zeilen.

182.

(Sachau 326.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ · Horreum mysteriorum von Barhebraeus, vermuthlich die älteste Hds. dieses Werkes.

Einleitung Bl. 1ª — Genesis 1ᵇ — Exodus 21ª — Leviticus 31ª — Numeri 35ᵇ — Deuteronomium 43ª — Josua 48ᵇ — Richter 51ᵇ — Samuel 55ᵇ — Psalmen 66ᵇ — Könige 119ª — Sprüche 133ª — Jesus Sirach 137ª — Koheleth 139ᵇ — Hohelied 141ᵇ — Weisheit Salomonis 144ᵇ — Ruth 145ª — Susanna 145ᵇ — Hiob 146ª — Jesaias 150ᵇ — Kleine Propheten 159ᵇ — Jeremias 168ᵇ — Hezekiel 173ª — Daniel 178ª — Bel zu Babel 182ª — Drache zu Babel daselbst.

Matthäus 184ª — Marcus 210ª — Lucas 215ª — Johannes 230ª — Apostelgeschichte 237ª — Die drei katholischen Briefe 244ª — Römer 246ª — I. Korinther 249ª — II. Korinther

253ᵃ — Galater 254ᵇ — Epheser 255ᵇ — Philipper 256ᵇ — Kolosser 257ᵃ — Thessalonicher 257ᵇ — Timotheus 258ᵇ — Titus 260ᵃ — Philemon 260ᵇ — Hebräer 260ᵇ —262ᵃ.

Ältere Hds., sorgfältig restaurirt. Von jüngerer Hand, die indessen auch schon 200 —300 Jahre alt sein kann, sind ergänzt Bl. 1 und 2. Am Anfang und Ende durch Feuchtigkeit beschädigt, so dass die Schrift an einigen Stellen bis zur Unleserlichkeit verblasst ist, namentlich auf Bl. 3—8 und 255—262. An einigen Stellen haben auch die Ränder gelitten. Die Hand des Restaurators lässt sich durch das ganze Buch hindurch verfolgen; schadhafte Stellen im Papier besserte er durch Überkleben, verwischte durch Nachzeichnen. Zum Theil hat auch schon der erste Schreiber an dem Papier gebessert, denn z. B. das auf Bl. 113 aufgeklebte Stück ist von der ersten Hand beschrieben.

Jedes Kurrâs hat zehn Blätter. Von dem ersten K. sind noch sechs Blätter vorhanden. K. 12 und 18 hat zwölf Blätter, das letzte oder 26. sieben Blätter.

Die vier chronologischen Tabellen (ܣܠܝܕܝܘܢ σελίδιον) finden sich:

a) Bl. 47ᵇ. 48ᵃ am Ende des Pentateuchs, Chronologie von Adam bis Moses (3882 Jahre).

b) Bl. 65ᵇ. 66ᵃ am Ende der Bücher Samuel, von Josua bis Saul. Zahl der Jahre von Adam bis Saul 4391.

c) Bl. 132ᵃᵇ am Ende der Königsbücher, Chronologie der Könige von Juda. Zahl der Jahre von Adam bis Zedekias 4915.

d) Bl. 182ᵇ. 183ᵃᵇ am Ende von Daniel, Chronologie der Könige von Nebukadnezar bis Vespasian. Zahl der Jahre von Adam bis zur Zerstörung Jerusalems durch Titus 5587.

Diese Tabellen und einige angrenzende Theile, Bl. 47ᵃ. 48ᵇ. 65ᵃ. 66ᵇ. 132ᵃ oben, scheinen mir sämmtlich von einer anderen Hand herzurühren, die im Alter von der prima manus nicht sehr differirt; ich bin geneigt den Schreiber der Tabellen für den älteren zu halten.

Bl. 9 ist besonderen Ursprungs, jünger als die prima manus und der Schreiber der Tabellen, aber älter als der Restaurator. Die Unterschrift ist zerstört. Bl. 262ᵃ:

ܐܫܠ[ܡܬ] ܕܝܢ ܟܬܒܐ. ܘܫܘܠܡܗ ܐܫܬܟܚ ܒܫܢܬ ܕܐ[ܠ]ܦ̈ܝܢ ܐܪܐ

[ܒܟܢܘ]ܢ ܕܩܕܝܡ ܩܝܡ ܫܒܐ ܐܠܦ. ܠܟ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘ̄ ܕ ———

ܘܫܠܡܬ. ܘܐܦ ܟܠܗ̄ ܦܢܩܝܬܐ. ——— ܠܗܘܢ ܚܘܒܐ

——— ܕܝܗܒ ܟܠ ܐܘܪܚ ———

——— ܬܠܬܐ ܦܢܩ̈ܝܬܐ ——— ܕܡܕܝܢܐ ———

——— ܘܐܦܪܐ ———

ܪܡܫ. ———

Diese Unterschrift berührt sich nahe mit der von Assemani II, 277 gegebenen. Ich glaube die Zahl als ܐܠܦܦܛ 1589 lesen zu sollen, und sehe hierin das Datum der Vollendung des Werkes durch Barhebraeus, d. i. Mitte December 1277.

Diese Hds. scheint, wenn ich die blassen Züge auf Bl. 262ᵇ richtig deute, 1609 = 1298 n. Chr. in dem Kloster des *Mâr Mattâ* auf dem Berge Elpeph, wo Barhebraeus zu residiren pflegte, vollendet zu sein. Der in Z. 7 genannte *Barṣaumâ* könnte der Bruder und Nachfolger des Verfassers sein. Die Unterschrift des Schreibers auf Bl. 262ᵇ, soweit lesbar:

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܫܠܡܬ.
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܫܠܡ. ܒܫܘܒ[ܚ]
ܡܪܝܐ. ܫܘܡ ܠܟ ܘܫܡܥܬܐ ܘܐܝܩܪ ܕܐܫܬܡܠܝܘܗܝ
[ܒܝ]ܕ ܦܫܝܛܘܬܗ ܕܒܘܣܪܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܫܦ
ܒܫܢܬܐ. ܠܟ ܐܢܐ ܒܪܗ ܫܠܐ ܘܒܥܘܬܐ ܕܐܠܗ ܡܢ
ܠܐ ܒ.. ܕܡܢ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܒܗ——
ܫܘ. ܒܐܬܪܐ ܕܡܪܝܐ ܘܒܝܬܐ
ܒܫܢܬܐ ܘܫܠܡܬ ܒܗܘ —— ܕܒܥܬܐ
ܕܫܡܫ ܠܡܘ
ܕܐܬܐ ܐܘܗܝ ܕܝ ܗܘܐ ܕܡܢ——
ܠܒܘܪܟܐ ܗܘܐ ܡܢܟܠ
ܒܫܠܡܐ
ܕܫܠܡ ܡܢ ܫܢܝܐ
ܠܬܘܪܐ ܗܘ ܘܐܘܪܚ ܐܒܘܢ.
ܘܡܪܚܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܘܡܐ ܦܪܢܣܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܒܐ ܦܛܪ. ܘܐܦ ܕܝܫܝܐ
ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܘܠܘܬܗܘܢ
ܕܝܢ. ܠܡܬܠ ܡܫܝܚܐ.
ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܗܘ ܡܢܝܢ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܢܐ
ܕܫܠܡܐ ܡܢ ܘܡܢܬܐ ܐܒܘܢ ܕܐܪܝ ܡܢܗܘܢ
ܒܪܫܠܡ ܘܡܢ ܠܡܘܠ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗ——
ܒܗ ܘܢܘܡ——
ܫܘܒ. ܕܗܘ
ܒܢܝ

Auf Bl. 66[b] unten steht das Siegel eines Bischofs Michael von Aleppo. Von der Syrischen Inschrift des äusseren Randes ist zu sehen:

ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܡܪܝ ܘܘܒܘܗ ——
ܡܫܬܠܡ ܘ—ܟܕܝܐ ——

Arabisches im inneren Rand:

Links ميخائيل مطران

Rechts مدينة حلب

Oben ———— ?

Unten —سنه مسيحية

Die Hds. ist currente calamo geschrieben, aber nicht undeutlich. Sie ist im Allgemeinen nicht vocalisirt, aber hier und da sind Griechische Vocale beigefügt. Von demselben Schreiber Nr. 190 (S. 81).

262 Blätter (25,50 × 16,50 cm), die Seite zu 35 Zeilen.

183.

(Sachau 134.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum, eine Sammlung masoretischer, exegetischer und textkritischer Anmerkungen zum Alten und Neuen

Testament, von Barhebraeus. Am Anfang fehlen zwei Blätter, die von moderner Hand ergänzt sind. Anfang von Bl. 1:

[ܟܬܒ ܕ]ܐܠ ܕܢܘܗܪ̈ܐ ܐܣܟܡܐ. ܟܬܒܐ ܕܣܘܟܠܐ ܐܠܗܝܐ.
ܘܗܘܐ [ܣܝܡ]ܬܐ ܘܦܪ̈ܫܬܐ ܕܟܠܗ ܚܕ ܡ̄ܢ

Pentateuch Bl. 1—67 (Genesis Bl. 1—29[a], Exodus Bl. 29[a], Leviticus Bl. 43[a], Numeri Bl. 49[b], Deuteronomium Bl. 59[a]). Vergl. L. Weingarten, Die Syrische Massora nach Barhebraeus. Der Pentateuch. Halle 1887.

Josua Bl. 67[b]. Richter Bl. 71[b]. Samuel Bl. 77[b]. Psalmen Bl. 92[b]. Vergl. Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 Bl. 97—244. Könige Bl. 165[a]. Sprüche Bl. 184[a]; s. Scholien zu den Sprüchen, Koheleth, Hohelied, Weisheit von A. Rahlfs. Leipzig 1887. Jesus Sirach Bl. 190[b]. Koheleth Bl. 193[b]. Hohelied Bl. 196[a]. Weisheit Salomonis Bl. 199[b]. Ruth Bl. 200[b]. Susanna Bl. 201[a]. Hiob Bl. 201[b], s. Ausgabe von Bernstein, Breslau 1858. Jesaias Bl. 207[b], s. Ausgabe von Tullberg, Upsala 1852. Kleine Propheten Bl. 220[b], vergl. B. Moritz, Gregorii Barhebraei in duodecim prophetas minores scholia, Leipzig 1882. Jeremias Bl. 223[b], s. Ausgabe von Siefert und Koraen, Upsala 1852. Hesekiel Bl. 228[a]. Daniel Bl. 245[b]. Bel zu Babel Bl. 251[b]. Drache zu Babel, das. Matthäus Bl. 257[a], s. Ausgabe von Spanuth, Leyden 1879. Marcus Bl. 297[b]. Lucas Bl. 305[b]. Johannes Bl. 328[a]. Siehe Ausgabe von R. Schwartz, Göttingen 1878. Apostelgeschichte Bl. 340[a]. Die drei katholischen Briefe Bl. 352[b], nämlich: Brief des Jacobus Bl. 353[a]. 1. Brief des Petrus Bl. 354[b]. 2. Brief des Petrus Bl. 355[b]. Siehe Ausgabe der Scholien zu der Apostelgeschichte und der katholischen Briefe von Klamroth, Göttingen 1878. Briefe des Paulus Bl. 356[a], nämlich: An die Römer Bl. 356[a]. 1. An die Korinther Bl. 361[b]. 2. An die Korinther Bl. 367[b]. An die Galater Bl. 370[b]. An die Epheser Bl. 372[a]. An die Philipper Bl. 373[b]. An die Kolosser Bl. 374[b]. An die Thessalonicher Bl. 375[b]. An Timotheus Bl. 376[b]. 345. 346. An Titus Bl. 377[a]. Fehlen die Briefe an Philemon und die Hebräer, s. Nr. 184 (Petermann I, 10). Am Schluss Besitzernotiz:

ܗܕܐ ܡܠܟ ܡܩܘ ܚܢܢܐ ܐܚܝ ܐܠܝܐܣ

Sodann folgende Unterschrift:

كمل هذا كتاب خزانة الاسرار فى سنة الف وتسعماية وسبعة وثلاثين يونانيّه فى شهر حزيران فى ايام الاب المعظم وسيد المكرم اب الابا وريس الروسا تاج طايفة السريان ماسك كرسى شمعون بطروس كرسى انطاكه مارى ايغناطيوس اى بطرك هداية الله ومار بسيليوس مفريان المشرق العالم الفاضل والماهر فى علوم البيعية مفريان اشعيا ومطران الصور مطران عازر الرب يمد ايامهم ويجعل ايامهم بالفرح والسرور امين كتب على يد الخاطر احقر الناس وارذلهم قس ابراهيم بن قس مسعود بن قس برصومه بن قس اسحاق من قاسطرن قالوق من بلد الصور ولله المجد دايما امين

Auf Bl. 346[b] eine Besitzernotiz:

هذا الكتاب صاحبه الحقير شماس عطا الله ابن شماس الياس

Die Hds. ist geschrieben und vollendet A. Gr. 1937 im *Ḥazîrân* = Juni 1626 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius, alias *Hidâjet-Allâh*, des Maphrian Basilius, alias Jesaias und des Bischofs von *Ṣaur*, Johannes, alias *ʿÂzir* d. i. Lazarus, in *Ṣaur* von dem Presbyter *Ibrâhîm*, Sohn des Presbyters *Masʿûd*, Sohnes des Presbyters *Barṣaumâ*, Sohnes des Presbyters Isaak aus dem Kastron *Ḳâlûḳ* im Thale von *Ṣaur*. Über *Ṣaur* vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 421. Die früheren Besitzer waren ein Diaconus *Behnân* (so statt *Behnâm*), Sohn des Elias, Sohnes des *ʿAṭâ-Allâh*, Sohnes des *Ḥannâ Sabhânî* (alias *Ṣabhânî*) in der Ortschaft الشّطيّة, und sein Bruder *ʿAṭâ-Allâh*. Ein *ʿAṭâ-Allâh*, Sohn des Elias, wird erwähnt von Rosen und Forshall S. 85 nr. LIII.

Die Reihenfolge der Blätter ist gestört an drei Stellen:

1. Richtige Folge Bl. 119. 121. 122. 124. 120. 125 ff. Für diese Unordnung ist der Schreiber verantwortlich, der in der ersten Zeile der Blätter 120. 121. 122. 124 nicht zusammengehörige Dinge zusammengestellt hat. Vermuthlich waren schon die Blätter seiner Vorlage an dieser Stelle in Unordnung.

2. Richtige Folge: Bl. 220. 232—234. 221. 222. 235—240. 223. 224—227. 230. 231. 228. 123. 229. 241. 242 ff.

3. Die Blätter 345. 346 stehen an falscher Stelle. Richtige Folge: Bl. 376. 345. 346. 377.

Von Bl. 298 ist unten ein Stück abgerissen. Im Übrigen gut erhalten und geschrieben. Vocalisation spärlich.

377 Blätter (21 × 14,5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

Folgende Unterschrift auf Bl. 254ª:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܟܠܠ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܒܫܒܐ ܠܠܦ
ܘܐܫܬܡܠܝ ܘܐܬܠܟܝ ܡܫܒܚܐ ܕܗܘܢܐ ܒܪܝܫܐ ܕܫܪܝܪܐ ܠܐܝܬܝܗ
ܒܟܠܠ ܕܗܒܝܐ ܢܦܫܐ ܕܒܡܫܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܡܫܢܘܬ ܒܪ ܡ̄ܫ ܒܪܨܘܡܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܐܒܚܣܢ ܡܢ
ܢܣܐ ܕܓܘܙܐ ܡܢ ܡܐܪܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܐܟܘܢ (Bl. 255ª)
ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܠܬܪܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܗܘܝܢܐ. ܘܬܠܬܐ ܫܢܝ̈ܐ.
ܘܫܒܥܐ ܡܢܝܢܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܫܒ̈ܥܐ ܐܒܘܢ ܕܒܝܬ ܡܠܐ ܗܘܢ̈ܐ
ܬܠܬܐ ܫܒܥܐ ܐܬܐ ܕܐܒܘܬܐ. ܗܝܟ ܬܠܬܐ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܐܒܘܢ ܫܠܝܚܐ ܘܫܠܝܚܝܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢ ܐܦܝܣܩܦܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘ ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ
ܡܪܝܐ ܡܠܘܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝ ܒܣܠܝܘܣ ܕܗܘ
ܐܡܠܐ ܘܫܡܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܐܝܘܐܢܢܝܣ ܕܡܪܝ ܐܒܝ ܕܗܘ
ܠܐܪܥ ܒܢܣܐ ܕܓܘܙܐ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܟܠܠ ܠܟܘܢ ܚܢܢܐ ܠܚܝ̈ܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫ ܚܝܘܬܐ ܐܡܝܢ

Danach von späterer Hand die Notiz eines früheren Besitzers der Hds.:

هذا الكتاب صاحبه ومالكه العبد الحقير شماس ——————
بن المرحوم شماس الياس بن شماس عطاناه (?)
بن بيت حنا سبهانى الذين هم فى محله الشطّيه

Eine andere Notiz eines früheren Besitzers, ausgestrichen, aber noch lesbar, auf Bl. 256ª:

ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܠܡܣܟܢܐ ܕܐܝܟܘ ܘܡܬܟܢܐ ܠܫܡܫܐ
ܠܐܠܝܐ ܫܡܫܐ ܒܪ — ܐܘ ܐܒܝ ܠܡܪܚܘܡ ܫܡܫܐ
ܐܠܝܐܣ ܒܪ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܚܢܐ ܣܒܗܢܝ

Auf derselben Seite eine zweite, mit dieser inhaltlich identische, fast ganz verwischte Besitzernotiz in Arabischer Sprache.

184.

(Petermann I, 10.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum von Barhebraeus. Inhalt:

Bl. 1ᵇ Kreuz mit der Beischrift:

ܒܟ ܢܙܟܐ ܠܣܢܐܝܢ — ܒܟܢ

Bl. 2ª Kreuz mit der Beischrift:

ܨܠܝܒܐ ܐܒܐ ܨܠܝܒܐ ܒܪܐ

Unten auf beiden Seiten:

ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܝ
ܟܬܒܐ ܢܣܟ ܡܢ ܫܡܐ ܟܬܒܢܐ

Titel und Einleitung Bl. 3ᵇ.

Genesis Bl. 4ª Col. 2, Exodus 25ª, Leviticus 35ᵇ, Numeri 41ª, Deuteronomium 48ª, Josua 54ª, Richter 57ª, Samuel 61ᵇ, Psalmen 72ª, Könige 124ª, Sprüche 137ᵇ, Jesus Sirach 142ª, Koheleth 144ª, Hohelied 146ª, Weisheit Salomonis 148ᵇ, Ruth 149ª, Susanna 149ᵇ, Hiob 149ᵇ Col. 2, Jesaias 154ª, Kleine Propheten 162ᵇ, Jeremias 171ª, Hezekiel 175ª, Daniel 180ª, Bel zu Babel 184ª, Drache zu Babel 184ᵇ.

Matthäus Bl. 186ᵇ, Marcus 211ᵇ, Lucas 216ᵇ, Johannes 232ª, Apostelgeschichte 239ᵇ, Die drei katholischen Briefe 247ª, Römer 249ª, 1. Korinther 252ᵇ, 2. Korinther 256ᵇ, Galater 258ᵇ, Epheser 259ᵇ, Philipper 260ᵇ, Kolosser 261ª, Thessa-

lonicher 261ª, Timotheus 262ᵇ, Titus 264ᵇ, Philemon daselbst, Hebräer 265ª—266ᵇ.

Notizen des Schreibers auf Bl. 267ª (Syrisch), 267ᵇ (Arabisch und Karschuni), 268ª (Syrisch); ferner 71ª am Ende der Bücher Samuel, 142ª am Ende der Sprüche, 184ᵇ am Ende von Daniel. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1956 = 1645 n. Chr. von dem Presbyter und Mönche *Behnâm* unter dem Patriarchen Ignatius Simeon und dem Katholikos des Ostens Basilius Jesu aus Amid, auf Veranlassung des Abtes Basilius, im Kloster des h. *Behnâm* nördlich vom Kloster *Dêr Zaʿferân* bei *Mardîn* ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܗܕܐ ܩ̄ܕ ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܒܓܪܒܝ ܥܘܡܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܕܥܠ ܐܬܪܐ ܕܡܪܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܝܡܐ ܘܡܬܩܪܐ ܐܘܪܗܝ.

In der Arabischen Nachschrift Bl. 267ᵇ nennt der Schreiber sein Kloster (ܒܥܘܡܪܐ =) محبسة القديس الشهيد الفاضل مارى بهنام. Daselbst legt er auch eine Fürbitte für einen Klostergenossen Georg ein:

ايضا اترحّموا على الاخ الساكن معى فى المحبسة ربّانى
ابان جاورجيس الخ

Nach einer Arabischen Notiz auf Bl. 268ª hat ein *Ḳass* Gabriel, Sohn des *Niʿmet-Allâh*, im Jahre 1830 n. Chr. diese Hds. gekauft um den Preis von 30 Piastern von Mirjam, رفوا und *Ǵirǵis*, den Kindern des *Ḳass Behnâm* بهنان.

Gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Je zwei Columnen auf einer Seite. Vocale und *Ḳuššâjâ*- und *Rukkâkhâ*-Punkte sind vielfach beigesetzt.

268 Blätter (30×21 cm), die Seite zu 32 Zeilen.

185.

(Sachau 62.)

Ein Werk von Moses Bar *Kêphâ* (gestorben 903), betitelt ܦܘܫܩܐ ܕܪ̈ܐܙܐ Erklärung der Messe, Arabisch كتاب تفسير القداس. Über die Bedeutung von ܪ̈ܐܙܐ Messe (nicht Sacramente) s. den im Folgenden mitgetheilten Anfangsabschnitt. Der Verfasser giebt einen ausführlichen Commentar der Messe, indem er den Wortlaut des Textes sowie alle zur Messe gehörigen Handlungen auf ihren Sinn, zum Theil auch auf ihren Ursprung hin untersucht. Die dem Commentar zu Grunde gelegte Messe ist diejenige des Severus von Antiochien (s. Bl. 119ª).

Hierauf folgt ein Anhang, bestehend aus acht, verwandte Gegenstände behandelnden Aufsätzen, von denen einige (6. und 7.) von Johannes (Chrysostomus?) verfasst sind. Der Commentar der Messe findet sich auch bei Wright S. 879 hh. Überschrift:

ܒܚܝܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܘܫܩܐ
ܕܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܐܘܟܝܬ ܕܩܘܪܒܢܐ

Anfang:

ܐܡܬܝ ܡܩܪܒ ܐܢܬ ܠܗ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ. ܡܬܩܪܐ ܓܝܪ
ܩܘܪܒܢܐ. ܡܫܘܬܦܘܬܐ. ܩܘܪܒܐ. ܪ̈ܐܙܐ. ܟܢܘܫܝܐ
ܟܢܘܫܝܘܬܐ. ܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܩܪܒ ܠܢ̈ܣܝܢܐ
ܦ̈ܠܓܘܬܐ ܕܝܢ. ܠܘܬ ܚܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܡܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܝܢ. ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܢ
ܚܕ ܦܓܪܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܚܢܢ ܣ̈ܓܝܐܐ ܘܚܕ ܦܓܪܐ ܕܝܢ
ܗܘ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܪܫܐ
ܚܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܘܪܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܩܪܒ[1] ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܐ̈ܒܗܬܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܒܟܠ ܕܪ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ. ܕܒܗ ܗܘܐ ܠܢ ܡܘܪܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ.
ܠܗܠ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܟܢܘܫܝܐ. ܠܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܐܪ̈ܟܢܐ. ܡܘܪܐ
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܡܘܪܐ ܒܪܡܫܐ ܠܠܗܘܬ ܐܒܐ. ܟܠܗ

[1] Am Rande ܐܬܩܪܒ ܓ̄.

[Syriac] (Bl. 3ª) [Syriac]

Der Inhalt des Werkes lässt sich in folgende Gruppen zerlegen:

1. Bl. 2ª—29ª Allgemeines.

Bl. 2ª Von den Namen der Messe.

Bl. 3ᵇ [Syriac]. Wer das [Syriac] zuerst gelehrt, warum es gesprochen wird, an welche Person der Trinität es gerichtet wird, und was es bedeutet.

Bl. 7ª Von dem Ausdruck [Syriac].

Bl. 8ᵇ Vom Ausdruck [Syriac].

Bl. 8ᵇ Vom Ausdruck [Syriac].

Bl. 9ª [Syriac].

Bl. 10ª [Syriac] (Vortrag der Propheten und des Evangeliums, s. nr. 5 der Zusätze Bl. 124ª).

Daselbst [Syriac].

Bl. 10ᵇ Warum das Alte Testament vor dem Neuen gelesen wird.

Bl. 11ª Was die Worte [Syriac], die der Diakon vor der Verlesung des Evangeliums spricht, bedeuten.

Daselbst. Was das [Syriac] bedeutet, das der Priester vor der Verlesung des Evangeliums spricht.

Bl. 11ᵇ [Syriac].

Bl. 12ª [Syriac].

Bl. 17ᵇ [Syriac].

Bl. 18ª Was der Ausdruck [Syriac] bedeutet nach dem h. Dionysius.

Bl. 20ª Was Brod und Wein auf dem Altar bedeuten.

Daselbst. Der h. Johannes (Chrysostomus?) [Syriac] über den Erzpriester oder Bischof, die Priester, Diakone, Hypodiakone, Anagnosten, Psaltae.

Bl. 22ᵇ Welchen Rang Priester und Diakone einnehmen: [Syriac].

Bl. 24ª Über den Ausdruck [Syriac], den der Diakon zum Priester spricht.

Bl. 24ᵇ Vom Weihrauchgefäss und Weihrauch [Syriac].

Bl. 25ᵇ Von dem Ausdruck [Syriac].

Bl. 27ᵇ [Syriac].

Bl. 28ª [Syriac].

Bl. 28ᵇ [Syriac].

2. Bl. 29ª Von den fünf Capiteln der Messe [Syriac].

Bl. 29ª Erstes Capitel. Anfang: [Syriac].

Bl. 29ᵇ Von dem [Syriac], das der Priester spricht.

Daselbst [Syriac].

Bl. 30ª [Syriac].

Bl. 31ª [Syriac].

Bl. 32ª [Syriac].

Bl. 33ª Über das, was der Diakon spricht: [Syriac].

Bl. 33ᵇ [Syriac].

Bl. 34ª ܡܛܠ ܙܘܥܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܡܪ ܕܒܟܠ ܦܘܪܫܢ.

Bl. 34ᵇ Von dem ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ, das der Diakon spricht.

Bl. 35ª Von der Anaphora, die erklärt wird als: ܬܐܪܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܡܫܝܚ, warum die A. über die ܪ̈ܐܙܐ ausgebreitet wird, warum sie wieder abgenommen wird, und warum man sie aufhebt und niedersenkt.

Bl. 37ª Von dem, was die Gemeinde antwortet: ܪ̈ܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܘܕܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

3. Bl. 37ᵇ Zweites Capitel der Messe ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܬܪܝܢܐ. Anfang:

ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܬܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ. ܗ̄ ܡܢ ܟܠ ܚܘܝܘܢ ܫܠܡܘܬܐ ܡܩܝܡܬܐ

Bl. 38ᵇ Über das Wort ܥܠ ܢܗܘܘܢ ܗܘ̈ܢܐ ܘܡܕ̈ܥܐ ܘܡ̈ܚܫܒܬܐ ܕܝܠܢ, das der Priester spricht.

Bl. 39ª Was die Gemeinde darauf antwortet.

Bl. 40ª Über die Worte des Priesters ܕܚܠܬܐ ܢܘܪܐ ܠܡܪܝܐ.

Bl. 41ª Über die Worte des Priesters ܡܫܒܚܝܢ ܦ̈ܩܕܐ ܩ̈ܕܡܐ ܘܒܟܘܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܦܪܫܐ.

Bl. 44ª Von der Antwort der Gemeinde ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܠܫܘܒܚܗ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ.

Bl. 46ᵇ Darüber, dass der Priester sich verneigt und spricht: ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ.

Bl. 47ª ܒܗ ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܠܡ ܠܚܫܘܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܡܦܪܐ. ܒܗ ܢܣܒ ܠܠܚܡܐ ܥܠ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܢ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܘܚܘܝ ܠܟ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܒܪܟ ܐܩܕܫ ܩܨܐ ܘܝܗܒ ܘܗܘܝܟ ܕܡܦܪܐ.

Bl. 54ª ܘܗܟܢܐ ܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܚܫܡ ܒܗ ܡܝܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ ܘܐܘܕܝ ܒܪܟ ܐܩܕܫ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ.

Bl. 56ª ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܢ ܠܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܫܬܝܢ ܠܟܣܐ ܗܢܐ ܩ̄ܥ.

Bl. 56ᵇ Das Volk antwortet: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܥܗܕܝܢ ܘܩܝܡܬܟ ܡܘܕܝܢ ܩ̄ܥ.

Bl. 57ª Die Gemeinde antwortet: ܪ̈ܚܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.

Bl. 57ª Was der Priester spricht: ܘܐܦ ܚܢܢ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ ܛܝ̈ܒܘܬܟ ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ.

Bl. 58ª Die Gemeinde antwortet: ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܟ ܡܒܪܟܝܢ ܩ̄ܥ.

Bl. 58ᵇ Was der Priester spricht: ܒܫܠܝܐ ܘܒܕܚܠܬܐ ܗܘܘ ܩܝܡܝܢ.

Bl. 59ª ܥܠ ܡܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ. Vom Anrufen des Heiligen Geistes.

Bl. 63ᵇ Der Priester spricht: ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ ܡܠܝܢ ܢܒܥ ܩ̄ܥ.

Bl. 64ª Die Gemeinde spricht: ܐܡܝܢ.

Daselbst. Der Priester spricht: ܐܡܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܩ̄ܥ.

4. Bl. 64ᵇ Drittes Capitel der Messe ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ. Anfang:

ܙܘܥ ܠܗܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܒܩ̈ܛܝܓܐ ܚܕܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗ ܠܥܘܠܐ ܕܡܠܐ ܒܟܢܫܐ ܘܠܟܢܫܗ ܫܠܡ ܐܝܟ ܕܟܬܒ.

Bl. 65ª ܡܛܠ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܒ̄.

Bl. 67ª ܡܛܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܡܘܬܐ.

Bl. 67ᵇ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܫܒܚܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܩ̄ܥ.

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: ܐܢܫ ܐܘܦܐ.

Bl. 68ª Der Priester spricht: ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܒܗܘܐ ܐܚܕܐ ܕܒܟܠܗܘܢ.

Bl. 68ᵇ Die Gemeinde antwortet: ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ̄ ܗܘܐ ܘܐܠܗܐ̄ ܘܡܫܒܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܢ ܩ̄ܥ.

Bl. 70ᵇ Der Priester spricht: ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܘܗ̄ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܐ ܩ̄ܥ.

Bl. 71ª ܘܗܒ ܦܓܪܐ ܩܘܕܫܐ̄ ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܥܘܠܐ ܕܡܘܟ ܡܘܪܐ.

Daselbst. Was der Priester während der Zeit thut.

Bl. 73[a] (?) ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܦܫܛ ܠܓܡܘܪܬܐ ܡܢ ܦܝܢܪܐ ܘܢܦܠܐ ܠܗ̇ ܒܟܣܐ.

Bl. 77[b] ܘܟܣܐ ܕܢܟ̈ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܦܝܢܪܐ ܘܦܬܘܪܐ ܘܒܣܡܐ ܕܟ̈ܝܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܬܩܪܒܝܢ.

Bl. 80[b] Von der καϑολική, die der Diakon spricht: ܡܛܠ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫ̄.

5. Bl. 81[b] Viertes Capitel der Messe ܬܘܒ ܩܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܩܘܪܒܐ. Anfang: ܫܪܐ ܗܘܟܝܠ ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܩܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܠܘܬ ܐܝܟܐ ܚܙܐ ܘܫ̄ܘ.

Der Priester betet: ܐܠܗܐ ܐܒܘ̄ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܫ̄ܘ.

Bl. 83[a] Commentar zum Vaterunser.

Bl. 111[a] Der Priester spricht: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܝܚܝܕܝ.

Daselbst. Der Diakon spricht: ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

Bl. 111[b] Der Priester spricht: ܠܟ ܐܪܥܐ ܒܟܝܐ ܘܠܟ ܫ̈ܡܝܐ; und ein weiteres Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 113[a] ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܡܒܣܡܐ ܘܡܫܚܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܒܥܕܬܐ ܘܒܣ̈ܡܐ ܒܒܘܣܡܐ.

6. Bl. 115[b] Fünftes Capitel der Messe ܬܘܒ ܩܦܠܐܘܢ ܚܡܝܫܝܐ.

Der Diakon spricht: ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܘܐܬܬܘܬܦܘܢ ܒܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ. Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 118[b] Schlussworte des Priesters: ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܫܝܚܐ̄ ܕܠܡܠܟܘܬܐ.

Letzte Worte:

ܘܒܗܘܢ ܐܫܠܡ ܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܡܝܢ ܐܠܐ ܕܝܢ ܦܘܪܫܐ. ܕܟܬܒ ܠܚܛܝܐ ܡܚܝܠܐ ܕܗܘ ܦܘܫܩܐ ܒܗ ܒܟܠ ܐܬܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܦܠ ܐܡܝܢ.

Der Verfasser polemisirt selten; gelegentliche Erwähnung der orthodoxi veteres Bl. 75[a], der Chalcedonenses 76[a], der Nestorianer 77[a], Haeretici 69, 82[b] (und sonst). Er beruft sich mehrfach auf das Concil von Nicaea (z. B. 26[a]). Eine Bemerkung über den Ursprung der καϑολικαί (Gebete, die nach den Diptycha ܕܦܛܘܟܐ verlesen werden) auf Bl. 80[b]. Eine kritische Notiz über die Unzuverlässigkeit und Verschiedenheit der Messbücher der Priester ܦܘܫ̈ܩܐ ܕܟܗ̈ܢܐ, während die Bibelhandschriften stets genau mit einander übereinstimmten Bl. 28[a].

Additamenta auf Bl. 119[a]—138[a]:

1. Bl. 119[a] Erklärung der Namen der Engel ܦܘܫܩܐ ܕܫܡ̈ܗܝܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܗܠܝܢ ܠܥܠ ܒܟ̈ܬܒܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܒܝܬܐ. Anfang: ܒܬܪ ܕܦܫܩܢ ܐܝܟ ܕܗ̇ܘܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܗ̄ܘ ܡܠܐܟ̈ܘܬܐ. ܬܘܒ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܗ̄ܘ ܐܝܟ ܕܒܢܝ̈ܐ ܠܘܬ ܘܫ̄ܘ.

2. Bl. 121[a] Notiz: Warum bei dem Verlesen der Acta Apostolorum der Vorlesende die Gemeinde anredet mit ܚܒܝ̈ܒܝ, dagegen bei der Verlesung der Paulinischen Briefe mit ܐܚ̈ܝ: ܬܘܒ ܥܠܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܡܩܪܐ ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܡܪ ܚܒܝ̈ܒܝ. ܘܐܡܪ ܕܡܩܪܐ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܐܚ̈ܝ.

3. Bl. 122[a] Warum bei der Verlesung der Propheten und der Acta Apostolorum die Gläubigen nicht aufstehen, während sie bei der Verlesung der Paulinischen Briefe aufstehen: ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܟܕ ܡܩܪܝܢ ܢܒ̈ܝܐ ܐܘ ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܕܡܩܪܐ ܦܘܠܘܣ.

4. Bl. 123[a] Warum vor dem Evangelium Paulus mehr gelesen wird als die anderen Apostel: ܬܘܒ ܥܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܡܩܪܐ ܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝ̈ܚܐ.

5. Bl. 124[a] Warum der Vortrag der Propheten ܙܡܘܪܐ, derjenige des Evangeliums ܗܘܠܠܐ genannt wird: ܬܘܒ ܡܛܠܡܢܐ ܘܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܟܕ ܡܩܪܝܢ ܢܒ̈ܝܐ ܡܬܐܡܪ ܙܡܘܪܐ. ܟܕ ܡܩܪܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘܠܠܐ ܡܬܐܡܪ.

6. Bl. 124[b] Über die Priesterweihe von Johannes (Chrysostomus?): ܕܒܪ̈ܘܛܘܢܝܐܘܣ ܕܡ̄ܪܝ ܡܕܝܢ ܐܝܘܐܢܢܝܣ. ܥܠ ܟܗܢܐ ܕܐܬܡܢܝ ܕܢܦܩ ܐܦ̈ܝ ܠܐܦܐ ܡܫܡܘܕܝܢ ܕܒܫܡܘ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ.

7. Bl. 125[b] Über die Offenbarung des h. Abendmahls von demselben Johannes: ܕܝܠܗ ܕܡܕܝܢ ܐܝܘܐܢܢܝܣ. ܥܠ ܓܠܝܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ.

8. Bl. 127[a] Warum uns Gott die Geburt durch die Taufe verliehen: ܠܡܘܢܐ ܕܡܫܠܡ ܡܢܐ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.

Ende Bl. 138[a]:

ܫܠܡ ܦܘܫܩܐ ܕܡܟܬܒܢܘ̄ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒ̄ ܐܡܝܢ.

Bar-Kêphâ citirt in seinem Commentar:

Dionysius (Areopagita?) Bl. 18[a]. Johannes ܐܝܘܐܢܢܝܣ (Chrysostomus?) Bl. 18[a]. 20[a]. 50[a]. Gregorius Theologus Bl. 30[a]. Ephraem Bl. 50[a], dessen ܡܐܡܪܐ ܕܦܓܪ̈ܐ 53[a]. Cyriacus Patriarcha Bl. 50[a]. Isaak (Antiochenus) ܡܐܡܪܐ ܕܬܟܢܘܬܐ Bl. 52[a]. Die Messe des h. Jacobus, des Bruders Christi Bl. 65[b]. Severus (Antiochenus) ܕܬܠܬܟܬܒ ܡܥܢܝܬܐ Bl. 76[b]. 119[a]. Cyrillus Bl. 105[a]. Ignatius Bl. 5[a] (in der Untersuchung über die Frage, wer den Lobgesang ܡܩܕܫܐ· ܠܐܠܗܐ eingeführt hat):

ܐܝܬܝܐ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ. ܕܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܢܘܪܢܐ ܠܐܠܗܝܘ ܕܦܐܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܡܚܕܐ ܟܢܘܫܬܐ. ܠܗܘܢ ܠܒܘܫ: (Bl. 5[b]) ܘܡܠܒܫ: ܠܫܡܫܬܐ ܗܘܬ ܕܐܬܠܬܝ ܩ̈ܢܘܡܐ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܘܚܐ ܡܩ̈ܕܫܐ ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܢܛܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܗܐ ܠܒܘܫ. ܐܦܪܝܡ ܚܢܢ ܕܐܬܝܗܒ ܒܘܟܘܢ ܕܒܗܐ ܠܫܡܫܐ. ܘܚܙܐ ܠܚܙܘܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘ ܠܚܙܘܐ ܐܦܪܝܡ ܠܐܢܫ ܘܡܫܒܚܝܢ ܟܕ ܠܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܟ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܐܡܝܢ ܒܡܫܒܚܘ ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܬܐ ܒܪܡܫ ܟܠ ܕܐܝܟ (Bl. 6[a]) ܠܗܘ. ܠܗ ܠܘܬ ܚܡܫܐ ܡܚܕܐ ܠܫܡܫܬܐ ܗܘܐ.

Eine Bezugnahme auf Ignatius ܢܘܪܢܐ findet sich auch auf Bl. 9[a] Zeile 6. In dem Anfang wird Ephraem Bl. 136[a] und Basilius 137[b] citirt. *Bar-Kêphâ* citirt seinen Commentar zum Matthäus-Evangelium (betreffend die Erklärung von ܦܘܫܩܐ) Bl. 45[b]. Unterschrift Bl. 138[a]:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܒܫܢܬ ܒܩܡܛ ܝܘܢܝܐ ܒܝܪܚ ܫܒܛ. ܒܥܘ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܦܓܘܥ ܒܗܢܐ ܟܬܒܐ ܡܢ ܕܢܩܪܐ ܒܗ ܐܘ ܢܘܩܦܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܢܬܪ̈ܗܘܢ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܝ ܟܬܒ ܘܡܫܡܪ: ܡܬܟܬܒ ܘܟܬܘܒ ܡܫܡܫܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܢܩܠ ܟܠܝ ܟܬܒܐ ܐܘ ܐܝܟ ܬܘܩܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܠܐܝܬ ܥܩܒܐ ܕܢܦܩ ܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܟܡܘܣ (!) ܘܡܒܟܝܢܐ ܘܟܬܝܒܘܢ ܢܩܠܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒ̄ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. vollendet im Februar 2149 Gr. = 1838 n. Chr. Das Original, aus dem der wenig kundige Schreiber abschrieb, scheint nicht ohne Lücken gewesen zu sein (s. z. B. Bl. 61[b]). Gelegentliche Collationen auf dem Rande beweisen, dass der Schreiber auch noch eine zweite Hds. benutzt hat.

Nach einer Karschuni-Notiz auf Bl. 137[b] ܗܕܐ ܟܬܒ ܡܠܟ ܒܗܢܐܡ ܐܒܢ ܐܠܝܐܣ hat die Hds. einmal einem *Behnân* (*Behnâm*), Sohn des Elias gehört. Auf Bl. 1[a] von älterer Hand eine Notiz (Stück aus der Messe). Die beiden letzten Zeilen sind:

ܪ̈ܝܫܝܢ ܢܪܟܢ ܩܕܘܡܝܟ ܡܪܢ ܘܠܗܘܢ

ريشين نركن قذوميك موران والوهان

Vermuthlich Federprobe.

Gut erhalten. Schrift deutlich, im Allgemeinen nicht vocalisirt.

138 Blätter (17×11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

186.

(PETERMANN 26.)

Die Hds. besteht aus zwei Theilen. Erster Theil Bl. 1—81.

Commentar zu den sechs Centurien des Evagrius von Pontus (gestorben 399), verfasst im Jahre 1165 (s. Schlussnotiz auf Bl. 77[a]) von Dionysius Bar Ṣalîbî, Bischof von Amid (*Dijâr-*

bekr), gestorben 1171. Vergl. über den letzteren Assemani II, 156 und Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 560; über andere Syrische Bearbeiter desselben Werkes daselbst III, 96. Titel:

[Syriac][1] [Syriac]

Anfang:

[Syriac]

Die Einleitung besteht aus zwei Capiteln. In dem ersten erklärt der Verfasser, warum Evagrius den Namen Centurie gewählt, warum jede Centurie nur 90 Sprüche habe, warum er sechs Centurien geschrieben, warum [Syriac] in der weiblichen Pluralform gebraucht wird, was die Zahl 540, d. i. 6 × 90, bedeutet u. a. m.

Das zweite Capitel handelt von der Vita des Evagrius Bl. 2ᵇ:

[Syriac] (Bl. 3ᵃ) [Syriac] (!) [Syriac]

[Syriac] (darüber [Syriac]) [Syriac] (Bl. 3ᵇ) [Syriac]

1. Centurie Bl. 3ᵇ, 2. Centurie 13ᵇ, 3. Centurie 27ᵃ. 4. Centurie 40ᵇ, 5. Centurie 53ᵃ, 6. Centurie 63ᵇ—77ᵃ.

Die ersten drei Sprüche der 1. Centurie sammt Commentar sind zweimal geschrieben Bl. 3ᵇ. 4ᵃ. Der erste Spruch mit Commentar lautet: [Syriac]

Commentar am Rande:

[Syriac]

---

[1] Unter den Schriften des Dionys wird ein [Syriac] [Syriac] erwähnt.

[Syriac text]

Während in der 1. Centurie der Commentar den Rand einnimmt, bilden vom 2. Buch an Text und Commentar ein fortlaufendes Schriftstück, in dem der Anfang jedes Commentarstückes durch [Syriac], d. i. [Syriac], bezeichnet ist. Unterschrift Bl. 77ᵃ:

[Syriac text]

Danach hat Dionys diese Schrift 1476, d. i. 1165 n. Chr., geschrieben. Ferner:

[Syriac text]

Danach ist diese Hds. geschrieben von Moses aus *Ṣôr* (im *Ṭûr-ʿAbdîn*), dem Sohn des Priesters Isaak, und vollendet den 14. December 1877, d. i. 1565 n. Chr.

Auf Bl. 77ᵃ von derselben Hand ein Auszug aus einer Schrift De eruditione von einem ungenannten Verfasser. Titel und Anfang:

[Syriac text] (leer) [Syriac text]

Auf Bl. 78ᵃ aus späterer Zeit die Karschuni-Notiz, dass ein *Ḥanná* das Buch gekauft habe von dem Diaconus Abdallah, Sohn des Jacob. Als Zeugen sind genannt ein Schneider Joseph und ein Priester [Syriac]. Das Jahresdatum ist [Syriac], vermuthlich verschrieben für etwas wie [Syriac], d. i. 2035 = 1724 n. Chr. Auf Bl. 79ᵇ ein Karschuni-Recept gegen Kopfschmerzen.

Zweiter Theil Bl. 82—112. Inhalt:

1. Bl. 82ᵇ—98ᵃ Abhandlung über das Astrolab, genannt Scholion de astrolabo, von Severus aus Nisibis, Bischof von *Ḳennešrîn* (Chalcis), um die Mitte des 7. Jahrhunderts. Vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 276 und meine Inedita Syriaca, Wien 1870, Vorwort S. IX. Die Schrift besteht aus einer Einleitung und 25 Canones. Titel:

[Syriac text]

»Scholion über das Astrolab, was das A. ist, ferner wie es zusammengesetzt ist, aus welchen Theilen, wie die einzelnen Theile beschaffen sind und wie die einzelnen Stellen und Figuren an demselben genannt werden.« Anfang:

[Syriac text]

Lehre vom Gebrauch des Astrolabs nach der Astronomie der Griechen, deren termini technici sämmtlich herübergenommen sind. Von den 25 Canones fehlt der Schluss von Canon 19 und 20 ganz, zwischen Bl. 95 und 92. Notiz am Rande auf Bl. 95[a]: ܗܘܢܐ ܐܟܝ ܡܠܟܐ ܚܝ. Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܡܠܠܐ ܕܥܠ ܐܣܛܪܘܠܒܘܢ ܕܥܒܝܕ ܠܐܒܘܢ
ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܢܫܪܝܢ. ܫܠܡ ܟܠܗ ܕܡܫܪܐ.

2. Bl. 98[b]—102[b] Sendschreiben desselben Severus an einen Presbyter und Periodeutes Basilius von Cypern über eine Frage aus dem Capitel von der Feststellung des Osterfestes, ob die quartadecima lunae Aprilis im Jahre 19 des Cyclus, d. i. in dem Jahre 976 = 665 n. Chr., auf den 5. oder den 6. April zu setzen ist. Titel:

ܕܝܠܗ ܟܝ ܕܝܠܗ ܕܣܘܝܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܦܪܝܘܕܘܛܐ ܡܫܕܪܐ
ܒܣܝܠ ܕܩܘܦܪܘܣ ܘܕܫܐܠܬܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܬܡܢ
ܘܡܛܠ ܐܠܦܐ. ܕܝܢ ܗܘ ܒܣܝܠ ܐܚܝ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܩܫܝܫܐ ܘܦܢܩܝܬܐ ܒܪܝܫ ܡܫܠܡܢܐ ܕܦܨܚܐ ܐܪܒܥܣܪܐ
ܕܣܗܪܐ ܕܢܝܣܢ ܕܫܢܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܗܘܬ ܒܗ
ܠܡܐܬܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܬ ܕܝܘܢܝܐ ܐܢ ܒܚܡܫܐ ܒܢܝܣܢ
ܐܘ ܒܫܬܐ ܙܕܩ ܠܡܬܩܢܘ.

Auf dem Rande neben dem Titel steht ܦܘܠܓܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ »25. Capitel«, wodurch es wahrscheinlich wird, dass diese Schriften des Severus Theile eines grösseren Ganzen bilden. Darin eine Tabelle zur Berechnung der quartadecima lunae Aprilis im 19jährigen Cyclus nach Griechischem und Syrischem Usus, auf welchen Tag im März oder April sie fällt, Bl. 102[a], betitelt (!) ܦܢܩܝܬܐ ܕܐܪܒܥܣܪܐ ܠܡܬܩܢܘܬܐ.

3. Bl. 103[a]—105[b] Ein weiteres Sendschreiben des Severus an denselben Basilius über denselben Gegenstand. Die erste Zeile, in der der Name des Verfassers gestanden haben muss, ist ausradirt. Von dem Titel noch vorhanden: ܕܝܠܗ ܗܘ ܩܫܝܫܐ ܒܣܝܠ ܕܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܥܠ ܐܪܒܥܣܪܐ ܕܢܝܣܢ ܐܢ ܐܝܬ ܐܘܪܚܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܗ. Dieser Abschnitt dürfte das 26. Capitel des grösseren Ganzen sein. Anfang:

ܡܛܠ ܕܝܢ ܩܘܦܠܘܣ ܗܘ ܕܐܬܒܝܢ ܘܫܢܝܢ ܫܢܝܢ ܕܐܦ
ܡܛܠܬܗ ܒܠܒܐ ܐܣܬܟܠ ܚܕ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܠܝ ܕܐܡܪ:
ܕܩܘܦܠܘܣ ܗܢܐ ܕܐ̄ܠܐ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘ̄ ܠܡܬܩܢܘܬܐ
ܡܛܠ ܒܩܘܡܐ ܕܫܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ
ܘܫ̄ܪ

Genannt werden Metrodorus als Erfinder des Cyclus von 532 Jahren, Eusebius Bl. 103[a], Thomas, Bischof von Dara, ein Brief desselben Bl. 103[b], Jacob von Serûgh, Patriarch Severus daselbst, Theon von Alexandrien Bl. 105[a].

4. Bl. 105[b]—108[a] Brief von Severus über das Datum der Geburt und des Leidens Christi. Titel:

ܦܘܠܓܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܡܛܠ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܝܘܡܐ ܕܨܠܝܒܘܬܗ ܕܒܗܢܝܢ ܕܦܠܓܝܢ ܗܘܘ
ܕܝܘܢܝܐ ܗܘܘ.

Daneben steht am Rande die Notiz:

ܫܘܠܡܗ ܕܦܘܠܓܐ ܗܢܐ ܐܚܪܝ: ܠܐܘܪ ܦܬܩܐ ܘܫܠܡ
ܐܝܟ ܘܩܪܝ.

Wenn ich die Notiz recht verstehe, ist dies (das vorhergehende 26. Capitel) am Ende unvollständig um 2 Blätter.

Der Verfasser beruft sich auf Eusebius Pamphili als die erste Autorität Bl. 105[b], citirt auch Hippolytus Bl. 107[b]. Unterschrift:

ܫܠܡ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܕܣܘܝܪܐ ܒܫܢܬ ܐ̄ܘܣ̄ܙ

Danach ist dieser zweite Theil der Hds. geschrieben 1867 = 1556 n. Chr.

Auf Bl. 109[a] von späterer Hand einige kalendarische Formeln mit Gebrauchsanweisung, ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܩܢܘܬܐ, ferner die ܫܘܪܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܘܡܐ, Verzeichniss der Tage der Monate und einiger Feste des Jahres.

Bl. 110—112 enthalten sorgfältig ausgeführte Tafeln, ohne Zweifel bedeutend älter als die ganze übrige Hds.

1. Bl. 110ª ܕܝܠܗ ܕܫܢܝܐ ܚܘܫܒܢܐ. Eine Tabelle, welche für den Cyclus von 532 Jahren (19×28) die Jahresanfänge und das Datum der Quartadecima luna zeigt.

2. Bl. 110ᵇ. 111. 112ª eine Tabelle, welche für einen Zeitraum von 70 Jahren alle Hauptpunkte des Kalenders festsetzt: Jahresanfang, Monatsanfang und die Daten der Feste, nämlich ܝܠܕܐ, ܕܢܚܐ, ܡܥܠܬܐ, ܫܘܒܪܐ, ܦܬܓܡܘܣ, ܦܛܪܘܣ, ܩܘ̈ܡܬܐ, ܫܘܢܝܐ, ܥܪܘܒܬܐ, ܨܘܡܐ ܕܢܝܢܘܝ, ܨܘܡܐ ܒܚܕ ܒܫܒܐ, ܗܫܢ̈ܐ, ܨܘܡܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ, ܡܫܪܝܐ, ܫܘܠܡܐ, ܦܢܛܩܘܣܛܝ, ܨܘܡܐ ܕܐܠܝܐ, ܨܘܡܐ ܕܒܬܪ ܣܠܝܩܐ.

Vergl. ähnliche Tabellen für den Nestorianischen Kalender bei Beruni, The chronology of ancient nations, London 1879 S. 310. 313, und Prof. I. H. Hall, On a modern Nestorian MS. ecclesiastical calendar, Proceedings of the American Oriental Society vol. XIII, 1886. October, S. XVIII—XXII.

3. Bl. 112ᵇ einzelne Notizen: die Hauptfast- und Feiertage mit ihren Monatsdaten, die Tageszahl der Syrischen und Arabischen Monate, wie man das einzelne Jahr in den Cyclen von 19 bez. 28 Jahren findet.

Ich vermuthe, dass die beiden Theile dieser Hds. nur durch einen Zufall zu einem Bande vereinigt worden sind; ausser der Schrift ist auch das Papier verschieden. Theil 1 ist sorgfältig und deutlich geschrieben, in Theil 2 ist die Schrift weniger schön, mehr flüchtig; beide Theile nicht vocalisirt. Die Blätter 110—112 dürften aus irgend einem älteren Werke herübergenommen sein.

112 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen im 1. Theil, zu 25 Zeilen im 2. Theil.

187.

(Sachau 180.)

Das Buch von der Ursache aller Ursachen. Voller Titel:

ܟܬܒܐ ܕܥܠܬܐ ܕܟܠ ܥܠ̈ܠܢ ܘܡܪ̈ܘܬܐ ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܢ ܘܡܒܘܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܟܬܒܐ ܓܘܢܝܐ ܠܟܠ ܥܡ̈ܡܝܢ ܕܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܗܘ ܡܠܦ ܠܟܠ ܢܗܪܐ ܕܢܗܪܐ ܘܐܪܥܐ ܡܬܢܒܝܐ.

Eine Art populärer Kosmogonie. Unvollständig zu Ende oder eventuell von dem Verfasser unvollendet hinterlassen. Herausgegeben von K. Kayser: Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, Leipzig 1889, und in das Deutsche übersetzt von demselben, Strassburg 1893. Vergl. auch A. Pohlmann, Über die Syrische Schrift: Liber generalis ad omnes gentes, in der Zeitschrift der DMG. 15, 648.

Der Verfasser sagt in der Einleitung von sich, dass er aus Edessa gebürtig, 30 Jahre lang Bischof war und dann als Einsiedler im Gebirge lebte. Er gehört dem späten Mittelalter an und dürfte, wenn die Notiz Bl. 120ª (Amerika) ܐܡܪܝܩܐ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܬܝܗ ܒܦܢܝܬܐ von ihm herrührt, kaum vor dem 16. bis 17. Jahrhundert geschrieben haben.

Bl. 1ᵇ Einleitung mit Inhaltsverzeichniss.

Bl. 7ª Erstes Buch ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ in 10 Capiteln ܩܦܠܐܘܢ, 36ª zweites in 8 Cap., 51ª drittes in 9 Cap., 68ᵇ viertes in 5 Cap., 83ᵇ fünftes in 7 Cap., 102ᵇ sechstes in 7 Cap., 114ᵇ siebentes in 5 Cap.

Letzter Theil des 2. Capitels dieses Buches. Es fehlen demnach die Cap. 3—5 des 7. Buches sowie das 8. und 9. Buch (s. das Inhaltsverzeichniss dieser Theile auf Bl. 2ᵇ. 3ª).

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 123ª, Col. 2:

ܫܠܡ ܒܝܘܡ̈ܝ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕ̄ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܥܠܠ ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܒܠܠ ܚܛܛܝ ܐܚܥܐ ܕܐܬܥܩܣܝ
ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܬܩܝ ܕܗܘܐ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܝܢܐ ܒܐܝܕ ܒܫܡ
ܐܦܘܕܝܩܘܢ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܥܫܝܩܘ
ܕܐܬܪܐ ܕܡܘܨܠ. ܩܫܝܫܐ ܒܥܘܡܪ̄ ܡܫܡܘܢܝ. ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ
ܒܝܕܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܕܒܢܝܗ̄ ܥܠ ܐܦܘܒ̄
ܡܥܘܫܬܐ ܒܟܘܪܐ ܕܐܝܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܝ ܠܥܒܕܝ ܒܗ
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܝܪܡܝܐ ܐܘܟܝ ܫܡܝܪܐ. ܘܒܪܢܐ ܗܘ
ܢܛܪܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܒܠܘܗܝ ܡܝܬܐ ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Copie abgeschrieben aus einer Hds. in *Baʿšîḳâ* im Gebiet von Mosul von einem Hypodiaconus *ʿAzîz*, Sohn des Priesters *Gorgîs*, einem Jakobiten; geschrieben daselbst in der Kirche der Mart *Šammûnî* für Rechnung des Jeremias *Šâmîr* (s. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355; daselbst S. 352 über die Jakobitischen Kirchen im Gebiet von Mosul) und vollendet den 23. Juni 1882 n. Chr. An einigen Stellen, wo *ʿAzîz* Lücken gelassen, hat Jeremias dieselben ergänzt, z. B. Bl. 7[b].

Die Vocalisation durch Punkte wie durch Griechische Zeichen ist spärlich.

123 Blätter (31,5 × 22,5 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 32 Zeilen.

188.

(Sachau 218.)

Syrisch, zum kleineren Theil Karschuni.

Sammelband, angelegt von einem Geistlichen zu *Midjâd* im *Ṭûr ʿAbdîn*, enthaltend Glossen zu den Evangelien und Psalmen, eine liturgische Schrift, angeblich von Jacobus Edessenus, die Legende von der Sibylle, eine theologische, dogmatisch-polemische Schrift, eine von Michael IV., Patriarch von Alexandrien, verfasste, von Jakobiten und Armeniern angenommene Glaubensschrift; lexikalische und grammatische Glossen, eine Sage von Salomo und das Gebet gegen den Rothen Wind, Gedichte (von Ephraem und anderen) und Verwandtes.

Ein Theil der Hds. führt den Namen Bar *Ṣalîbî* und dürfte aus den Werken dieses Schriftstellers, des Bischofs Dionysius von Amid (*Dijârbekr*), geflossen sein. Inhalt:

1. Bl. 4[b]—100[b] Glossen zu den vier Evangelien (zu Matthäus Bl. 4[b], zu Marcus 41[b], Lucas 58[b], Johannes 83[a]), Bemerkungen, welche eine homiletische Auslegung und eine sachliche Erklärung geben wollen; hier und da legendarische Bestandtheile (die Namen der 12 [nicht 3] Magier Bl. 6[a], die letzten Schicksale der einzelnen Apostel 43[a], das Leben des von Christus auferweckten Lazarus nach der Auferweckung, der Märtyrer geworden durch den Richter ܢܘܪܝܘܣ, Richter von Alexandrien unter Tiberius 91[b]) und Erklärungen von fremden Eigennamen. Diese Glossen lehnen sich an die Evangelien-Perikopen, die an den bestimmten Tagen des Kirchenjahres verlesen werden, an und folgen der für die Liturgie festgesetzten Reihenfolge. Überschrift:

ܐܘܠ ܟܬܒܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢ ܫܡܗ ܕܡܬܩܪܐ
ܒܪ ܨܠܒܝ[1] ܡܬܝ ܡܪܩܘܣ ܠܘܩܐ ܝܘܚܢܢ.

Danach heisst dies Buch Das heilige Evangelium, genannt Bar *Ṣalîbî*.

Es ist hieraus nicht zu schliessen, dass Bar *Ṣalîbî* der Verfasser sei, denn in mehreren Stellen des Buches ist von ihm in der dritten Person die Rede, auch wird der 1286 verstorbene Barhebraeus als ܡܦܪܝܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ darin erwähnt, während Bar *Ṣalîbî* 1171 gestorben ist. Vielleicht ist es ein Auszug aus dem Bibel-Commentar des Bar *Ṣalîbî*, der in dieser condensirten Form zur Verbreitung unter der Jakobitischen Geist-

---

[1] Lies ܨܠܝܒܝ.

lichkeit bestimmt war. Der Verfasser wird hier Bl. 10 b. 3 Jacob Bar *Ṣalîbî* genannt, muss also die betreffende Schrift geschrieben haben, bevor er Bischof wurde unter dem Namen Dionysius Bar *Ṣalîbî* (im Jahre 1145 n. Chr.). Vergl. Assemani II, 156; Wright, Syriac literature S. 246. Anfang:

[illegible]

(Zu Matthäus 8, 20—22.)

[illegible] (Bl. 5 a) [illegible]

(Zu Matthäus Cap. 8.)

[illegible] (s. Matthäus 8, 14).

Es werden citirt:

Jacobus Edessenus Bl. 6 a. 20 b. 37 b. 39 b. 51 b. 58 b. 94 a. 99 a.

Bar *Ṣalîbî* Bl. 7 a. 10 b. 24 b. 30 b. 62 b. 79 a. 80 b. 82 ab. 88 a. 92 b.

Eusebius Bl. 7 b. 68 b.

Theologus (Gregor von Nazianz) Bl. 8 a.

Moses Bar *Kêphâ* Bl. 8 a. 86 a.

[illegible] Johannes von *Dârâ* Bl. 8 a, [illegible] Bl. 17 a. 28 a. 31 b. 33 a. 51 b. 52 b. 60 a. 63 a. 77 b.

Severus Bl. 20 b. 86 b. 87 a. 89 b.

[illegible] Bl. 20 b (Africanus?).

Jacob von Serûgh Bl. 20 b. 51 b.

In metro Jacobi Bl. 49 b.

[illegible] Antiochus Bl. 20 b.

Gregorius (Barhebraeus) Bl. 21 b. 79 b.

Paulus [illegible] Bl. 26 a.

Cyrillus Bl. 31 b. 33 b. 34 a.

Philoxenus Bl. 32 b. 42 a. 86 b.

Ephraem Bl. 39 b. 51 b. 60 a. 87 a. 91 b.

Basilius Bl. 42 a.

Mani, Marcion, [illegible] Bl. 52 b.

Nestorianer Bl. 55 a. 57 a.

Soweit ich sehe, ist Barhebraeus der jüngste der angeführten Schriftsteller. Der Verfasser dieser Glossen muss also nach 1286 gelebt haben. Unterschrift Bl. 100 b:

[illegible]

2. Bl. 100 b—103 b Zwei Notizen.

a) Über die 52 Namen des Messias. Titel und Anfang Bl. 100 b:

[illegible]

b) Von den Propheten (von Noah bis Dionysius Areopagita und Jacob von Serûgh), was ihre Namen bedeuten, wann sie gelebt u. s. w. Titel und Anfang Bl. 102 b:

[illegible]

3. Bl. 103ᵇ—176ᵃ Kurze Glossen zu den Psalmen (150) von ungenanntem Verfasser. Ob ebenfalls ein Auszug aus dem Commentar des Dionysius Bar *Ṣalîbî*? Titel:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text] (Bl. 104ᵃ) [Syriac text] ([Syriac text]). [Syriac text]

Eine brevis psalmorum expositio von Bar *Ṣalîbî* im Gegensatz zu einer ausführlicheren wird erwähnt von Assemani II, 211.

Am Schluss findet sich auf Bl. 176ᵃ—178ᵃ eine Notiz darüber, bei welchen Gelegenheiten einzelne Psalmen gesprochen werden, zu welchen Zwecken sie geschrieben, verwendet werden, gegen Kopfschmerz, Herzschmerz, als Amulet einem Schaf an den Hals zu hängen, wenn man an Menschen vorbeigehen will, ohne von ihnen gesehen zu werden, gegen Fieber, böse Nachbarn u. s. w. (wie im Islam Koranstücke). Ein Beitrag zur Kenntniss des Aberglaubens im Orient. Anfang:

[Syriac text] (!). [Syriac text] (Bl. 176ᵇ) [Syriac text]

Als Anhang auf Bl. 178 ein Verzeichniss von Droguen mit Karschuni-Erklärungen:

[Syriac text]

4. Bl. 178ᵇ—186ᵇ Eine liturgische Schrift von Jacob von Edessa, gerichtet an Georg den Styliten von Serûgh. Vergl. über Jacob († 708) Wright, Syriac literature S. 145. Überschrift:

[Syriac text]

Die Schrift-Erklärungen über verschiedene Geräthe des Gottesdienstes, die dazu erforderlichen Gegenstände, über die Messe, die Engel, das Vaterunser, das Priesterthum u. s. w. in folgender Reihenfolge: [Syriac text].

Anfang:

[Syriac text] [1] [Syriac text]

[1] Vergl. über diesen Gegenstand Assemani II, 178. 179.

[Syriac text, 10 lines] (Bl. 179[a]) [Syriac text, 9 lines]

Die Schrift ist in dieser Form schwerlich ein Werk des Jacobus Edessenus, denn abgesehen davon, dass die Form eines Sendschreibens nicht vorhanden ist, ist auch Bl. 184[b], 2 von Jacob in der dritten Person die Rede: [Syriac text]; vielleicht ist sie aber aus einer Schrift Jacob's ausgezogen. Vergl. nr. 6c. Inhaltverwandt mit dieser Schrift ist die gleichnamige von Bar *Ṣalîbî*, [Syriac text] s. Assemani II, 176 ff.

4. Bl. 186[b]—188[b] Ein Marienlied im siebensilbigen Metrum, von einem ungenannten Dichter. Titel und Anfang:

[Syriac text, 5 lines]

Schlussstrophe:

[Syriac text, 2 lines]

[Syriac text, 3 lines]

Auf Bl. 189 (von späterer Hand) eine Notiz über die vier Elemente und ihr Vorhandensein in der Hostie, über die vier Geister, welche die Sonne treiben, und ihre Namen im Griechischen: [Syriac text], [Syriac text], [Syriac text], [Syriac text].

5. Bl. 189[b]—197[a] (Bl. 191[a]—192[b] med., 193[b]—194[b] von einer zweiten Hand). Karschuni. Geschichte von der Sibylle [Syriac text], [Syriac text], [Syriac text], eine Schrift in apokalyptischer Form. Sibylle ist die Tochter des Herakles, des Oberhauptes der Heiden von Ephesus; ihre Schwester heisst [Syriac text]. Sie ist 290 Jahre und vier Monate alt geworden. Es ereignete sich, dass 100 weise Männer in Rom in einer und derselben Nacht denselben Traum hatten, neun Sonnen unter verschiedenen Umständen sahen. Niemand kann den Traum deuten. Nun wird die Sibylle nach Rom geholt und um eine Deutung angegangen. Am folgenden Tage giebt sie die Erklärung, indem sie die neun Sonnen als neun Zeitalter [Syriac text] der Menschheit auslegt. Der Islam ist angedeutet, der Name Muhammed durch Ziffern $40 + 8 + 40 + 4 =$ محمد ausgedrückt; auch scheinen die Kreuzfahrer angeführt zu werden. In dem siebenten Zeitalter wird sich erheben [Syriac text], werden nach Jerusalem kommen und viele Menschen tödten wegen desjenigen, der am Kreuzesholze hing u. s. w. Am Ende des neunten Zeitalters kommt das jüngste Gericht. Die Geschichte hat zwei Anfänge, einen auf Bl. 189[b] und einen zweiten auf Bl. 191[a]. Titel und Anfang Bl. 189[b]:

[Syriac text, 4 lines]

[Syriac]

Die Geschichte wird fortgeführt bis zu dem Punkt, wo der König von Rom nach der Sibylle schickt, um sie kommen zu lassen. Darauf eine Arabische Federprobe (zweimal der Anfang der Geschichte). Zweiter Anfang auf Bl. 191ᵃ:

[Syriac]

Text zum Theil sehr verwahrlost. Schlussnotiz: [Syriac]

6. Bl. 197—199 Kleinere Textstücke:

a) Bl. 197ᵃ Anfang einer Geschichte von Salomo, von seiner Herrschaft über die Menschen, Thiere und Dämonen, von seinem Throne, seinen vier Veziren. Karschuni. Anfang:

[Syriac]

Bricht ab mitten im Zusammenhang auf Bl. 179ᵇ med. Vergl. nr. 11.

b) Bl. 197ᵇ med. Syrisches Gebet im siebensilbigen Metrum, überschrieben [Syriac] χάρισμα. Anfang:

[Syriac]

c) Bl. 198ᵃ Anfang der unter nr. 3 beschriebenen Schrift des Jacobus Edessenus. Titel:

[Syriac]

Der Text ist eine Wiederholung von Bl. 178ᵃ—179ᵇ Zeile 6.

7. Eine theologische Schrift auf den Blättern 204ᵃ—208ᵇ und 199ᵃ—203ᵃ. Karschuni. Überschrift:

[Syriac]

Erster Abschnitt vom wahren Glauben: [Syriac] Anfang:

[Syriac]

Zweiter Abschnitt Bl. 207ᵇ von Trinität und Monotheismus: [Syriac]

Dritter Abschnitt Bl. 199ᵇ über denselben Gegenstand: [Syriac]

Vierter Abschnitt Bl. 201ᵇ über denselben Gegenstand und die Bezeichnung der einige Sohn Gottes: [Syriac]

Die Schrift hat hauptsächlich eine polemische Tendenz gegen die Muhammedaner und will die von diesen gegen das Christenthum gerichteten Angriffe abweisen und widerlegen.

Verfasser und Titel nicht angegeben. Ob die Schrift in irgendeiner Beziehung steht zu dem Tractatus adversus Arabes von Bar *Ṣalîbî*? Vergl. Assemani II, 211 Col. 1.

Am Schlusse auf Bl. 203[a] eine Notiz über die 10 Tugenden des Johannes des Täufers: [illegible].

8. Bl. 203[b]. 209[a]—215[b] Karschuni: Ein Glaubensbekenntniss, vereinbart zwischen Jakobiten und Armeniern, aus dem Armenischen übersetzt. Der Verfasser der Schrift ist der Patriarch Michael von Alexandrien (Michael IV. 1092—1102). Das Armenische Original wird aufbewahrt in der Cella patriarchalis der Armenier und ihm ist eine Beglaubigungsurkunde von dem Armenischen Patriarchen Gregorius (Vahram, Sohn des Gregorius Magistros, Sohnes des Vasag, gestorben 1105) beigefügt. Überschrift: [illegible]

Das Datum 820 der Märtyrer-Aera (= 1104 n. Chr. Geb.) kann nicht das Datum der Abfassung sein, da Michael IV. schon 1102 gestorben; es ist daher vermuthlich das Datum der Armenischen Übersetzung.

Die Beglaubigungsurkunde von Patriarch Gregorius von Bl. 203—209[b] Z. 1. Anfang: [illegible]

Die Glaubensschrift des Michael Bl. 209[b] Z. 1—215[b]. Anfang: [illegible] (!) [illegible]

In der Nachschrift Bl. 215[b] werden Michael und Gregorius nochmals erwähnt.

9. Bl. 216[a]—222[a] Lexikalisches und Grammatisches, Sammlungen vermuthlich für Schulzwecke. Die Überschrift [illegible] ist sinnlos.

a) Bl. 216[a] Ein ungeordnetes Verzeichniss Syrischer Wörter und Sätze meist mit Karschuni-Übersetzung. Anfang: [illegible]

b) Bl. 217[a] Über verschiedene Arten der Nisbe-Bildung (genauer der Bildung, die den Thäter bezeichnet) im Syrischen: [illegible]

Vielfach mit Karschuni-Erklärungen.

c) Bl. 218[a] Über die Ableitung des Plurals vom Singular masc. und fem.: [illegible]. Syrisch und Karschuni. Anfang: [illegible]

10. Bl. 222[a]—224[b] Gedicht des Ephraem über die Liebe zum Lernen: [illegible]. Anfang: [illegible]. Vergl. Nr. 142. 166.

11. Bl. 225[a]—230[b] Karschuni. Gebet Salomo's, betreffend den Rothen Wind und alle

anderen Krankheiten: ܘܟܠ ܡܟܬܫܢ ܐܚܪܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܢܦܫ. ܐܠܐܣܝܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. Dem Salomo sind Menschen, Thiere und Dämone unterthan. Eines Tages erscheint ihm eine gewaltige feurige Gestalt. Auf Befragen erklärt sie: »Ich bin der Rothe Wind, Gott hat mich geschaffen und mir Macht gegeben über alle Menschen«, und nun beschreibt er, wie er die Menschen vernichtet, wenn er in sie, in diesen oder jenen Körpertheil eindringt. Salomon ist empört, will ihn tödten lassen, hat aber keine Macht über ihn. Der Engel Gabriel erscheint und bestätigt dies. Der Rothe Wind hält eine zweite Rede, Salomon will ihn wieder tödten lassen, aber mit gleichem Erfolg. Darauf wird dem Salomo ein Gebet verliehen, das sicheren Schutz gegen den Rothen Wind gewährt. Man muss das Gebet auf etwas sehr schönes schreiben, mit Wasser waschen, und dies Wasser mit Glauben trinken, dann wird man gesund von jeder Krankheit.

Das Gebet von Bl. 228ᵃ Z. 8—330ᵇ. Im letzten Theil desselben wird nach den Evangelisten die Fürbitte der folgenden Heiligen angerufen: Stephanus, Sergius und Bacchus, Behnâm, Barṣaumâ ܡܪܝ ܕܘܡܛ, ܕܐܪܘܣ ܚܘܪܢܝ, Jacob der Apostel, Jacob Reclusus, Jacob Baradaeus, Jacob von Edessa, Jacobus Intercisus, ܡܪܝ ܩܘܪܩܘܣ, Cyprianus, Cyriacus, Julitta, dreissig Märtyrer, Joseph, Sabhâ, Elias, Elisa, ܡܪܝ ܡܘܫܐ, Šallîṭâ, Âsjâ, Jesaias aus Haleb, Antonius, Macarius, Bîšoi, Šanûdin, Paulus, ܐܒܐ ܒܪܐ, ܐܒܐ ܢܘܚܐ, Marcus ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ, Agathon, die Mutter Gottes.

Auf Bl. 231ᵃ vier Zeilen in einer Chiffreschrift, bestehend aus Ziffern, Buchstaben und willkürlich erfundenen Zeichen.

Bl. 231ᵃ Z. 5—9 Anweisung, wie man berechnen kann, ob ein Kranker wieder gesund wird oder stirbt.

Das übrige Bl. 231 med.—236ᵇ ist von einer etwas jüngeren Hand geschrieben:

a) Bl. 231ᵃ Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum, ohne Titel und Angabe des Verfassers. Anfang:

ܒܫܡܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܐܘܐ ܠܫܡܝܐ ܕܫܡܫܐ ܢܓܗܘ ܟܠܗ ܒܫܬܐ ܒܢ̈ܝܐ (!)
ܘܢܘܗܪܗ ܠܗܘܢ ܚܫܘܟ ܡܢܐ ܠܒ̈ܢܝܢܐ ܠܐܒ̈ܢܐ
ܫܡܝܐ ܗܘ ܠܐܝܠܐ ܕܝܘܡܢ ܐܝܟ ܒܒ̈ܢܝ ܚܐܪ̈ܐ
ܕܒ ܡܫܡܫܢܘܬ ܒܠܠ ܕܝܠܗ ܒܒܢ̈ܘܗܝ ܡܒܪܐ.

b) Bl. 233ᵃ Anfang eines Hymnus in achtsilbigem Metrum auf Ignatius.

Anfang:

ܐܝܟܐ ܕܫܟܒ ܟܠ ܡܪܕܘܬܐ
ܢܒܝܠܗ ܐܦ̈ܐ ܦܪ̈ܘܫܐ
ܐܝܓܢܛܝܣ ܐܢܐ ܕܗܘ ܡܟܠܡܘܣ
ܦܪܘܫܐ ܠܗܘܐ ܕܗܘܘܐ ܡܕܝܡܘܣ.

c) Bl. 233ᵇ—235ᵃ Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum über Jacob: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Anfang:

ܥܠ ܫܡܫܐ ܥܡܟ ܐܝܟ ܠܥܠܡܐ (!)
ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܪܐ ܠܟܐܒܐ ܘܠܐ ܠܐ ܬܐܒ
ܢܦܩ ܡܪܝܐ ܠܟܪܝܐ ܘܚܝܐ ܡܠܠܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܡܪܝ ܒܟܘܚܝ ܠܐܘ̈ܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ⁘

d) Bl. 235ᵇ Ein Privatbrief, gerichtet an einen hohen Geistlichen, der ausser der Einleitung berichtet, dass der Schreiber nach einer Krankheit nach *Dijârbekr* ܕܝܐܪܒܟܪ (!) gekommen sei, und anderes ohne Belang.

Auf Bl. 236ᵇ Stück eines ähnlichen Schreibens. Auf Bl. 238 Rechnungen und Recepte. Da in einem orientalischen Hause Schreibpapier eine Seltenheit ist, so benutzt man als solches gern die unbeschriebenen Blätter von Büchern. Ähnliches und Federproben auf Bl. 1. Auf Bl. 2 mit Bleistift geschrieben ein Inhaltsverzeichniss dieses Bandes (nicht ganz vollständig).

Der Schreiber erwähnt sich an verschiedenen Stellen: Bl. 97ᵇ. 103ᵇ. 178ᵃ. 215ᵇ. Er heisst Priester Simeon, Sohn des Priesters *Šabô* ܫܒܘ aus *Midjâd* ܡܕܝܕ aus der Familie *Bêth Laʿzar.*

Auf Bl. 178ª: ܐܬܟܬܒ ܥܠ ܐܝܕ ܚܛܝܐ ܩܫ̄ ܫܡܥܘܢ ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܥܘܢ ܩܫ̄. ܡܠܟܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܩܫ̄ ܫ̄. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ.

Auf Bl. 215ᵇ: ܐܬܟܬܒ ܥܠ ܐܝܕ ܩܫܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܢܝܬܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ ܐܝܟ ܕܝܠܝ ܕܝܪܝܐ ܒܪܨܘܡܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܝܠܝ ܫܒܘ ܘܡܠܟܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܫܢܬ ܐܚܡܙ ܕܡܫܝܚܐ.

Der Priester Simeon erwähnt hier seinen Bruder, den Mönch *Barṣaumâ*, und seine Söhne *Šabô*, *Melkê* (?) und Jacob. Datirt vom Jahre 1847 n. Chr. Während nach letzterer Notiz ܝܥܩܘܒ ein Sohn des Schreibers war, bezeichnet ihn diejenige auf Bl. 178ª als seinen Enkel. *Šabô* ist eine der in Kurdischen Ländern üblichen Reductionen eines längeren Namens (welches?) mit dem Auslaut *ô*.

Von einer anderen Hand (mehreren Händen?) als derjenigen des Simeon Bl. 189ª. 191ª—192ᵇ med., 193ᵇ—194ᵇ. 197ª med.—198ᵇ. 231—236, vielleicht auch 179 med.—188. 216—222ª med. Von dieser zweiten Hand findet sich eine Arabische Notiz auf Bl. 236ᵇ:

كمل ونجز هذا الكتب الشريف المسما كتب ابن صليبى على يد قس شمعون المرحوم فى سنة

Danach ist die Hds. nach Simeon's Tode von einem anderen zu Ende geschrieben worden.

Die Schrift Simeon's ist gross und deutlich, ohne Vocale, mit einem Übermaass von Interpunctionszeichen. Arabische Glossen auf Bl. 38ᵇ:

اترحمو على شمس شبو ولد قس شمعون الخ

»Habt Mitleid mit dem *Šammâs Šabô*, dem Sohn des Priesters Simeon«; auf Bl. 170ª. 190ᵇ. 224ᵇ.

238 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

189.

(Sachau 107.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband von demselben Schreiber, der Nr. 257 (Sachau 17) geschrieben, enthaltend eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens gegen Nestorianer und Chalcedonier (Griechen); liturgische Texte, Kirchengesänge; Hymnen von Jacob von Serûgh; Prognosticationen verschiedener Art; medicinische Schrift über den Pulsschlag; grammatische Notiz über *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; Wetterregeln; Kalendarisches; Recepte für die Anfertigung farbiger Tinten-Sorten; Fragment einer Predigt.

Inhalt:

1. Bl. 3ᵇ Syrisch: Vigiliengesänge ܩܘܡܐ: ܥܠ ܐܘܟܠܘܣ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܩܘܡܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܫܐ. Anfang:

ܪܘܡ ܕܒܪܘܡܐ ܕܡܪܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܩܘܡ ܒܪܘܡܐ ܠܚܝܠ
ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܪ ܐܠܗܐ.

Auf Bl. 8ª—10ª ein Verzeichniss von Gebeten für die Abend- und Nachtzeiten, in dem aber die einzelnen Texte nur durch die Anfangsworte angedeutet sind. Anfang:

ܠܥܕܢܐ ܕܠܠܝܐ. ܐܘܟܠ ܥܠܝܟ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܘܫܒܚܘܗܝ. ܥܠ ܡܪܢܐ ܥܠܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܩܕܡܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܫܒܚܐ ܐܘܟܠܘܣ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝ. ܒܫܡܐ ܕܩܘܡܐܝܢ. ܒܪܢܫܐ ܡܢܝ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘܘ. ܒܫܡܐ ܘܫܡܥܝܢ ܠܗ ܐܢܐ. ܫܒܚܐ.

Auf Bl. 11ª einige Verse, die vermuthlich zu dem vorhergehenden Abschnitt gehören. Anfang:

ܒܥܕܢ ܨܦܪܐ ܢܩܘܡ ܘܢܫܒܚ
ܘܒܪܡܫܐ ܡܫܒܚܐ ܢܫܒܚ

2. Bl. 12ᵃ—32ᵃ Syrisch: Ein Verzeichniss der Gesänge, angedeutet durch die Anfangsworte, für den Gottesdienst zu allen Gebetszeiten aller Wochentage. Anfang:

ܕܢܚܘ ܕܐܪܙ ܒܫܒܐ. ܣܗܕܐ ܒܫܡܝܐ. ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܝܘܡܢܐ ܠܟܠܢܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܡܫܝܢ.
ܦܪܝܩܐ. ܡܘܗܒܝ. ܦܘܩܕ. ܠܐ ܢܬܒܛܠ. ܡܪܝܡ. ܡܫܡܫܢܐ.
ܠܐ ܫܒܝܢ. ܦܩܕ ܡܪܝ. ܢܦܫܝ. ܠܐ ܫܒܝܢ. ܝܘܡܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܡܢ ܢܘܟܪ. ܦܘܩܕ. ܐܒܘ ܡܪܝ. ܗܘ. ܗܘ. ܡܘܫܐ ܡܫܒܚ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܒܐ. ܛܘܒܘ. ܒܫܡܐ ܫܡܫܐ. ܦܠܛ ܒܪܝܫܐ.
ܒܪܝܫܐ. ܡܘ ܠܟ. ܡܢ ܗܘܐ ܠܟ. ܒܟܘܬܐ ܕܡܪܝ ܢܒܘܒ.
ܒܪܝܫܐ ܕܚܪܒ.

Es ist eine Sammlung von Stichwörtern für den Jakobitischen Geistlichen, der die betreffenden Texte auswendig weiss; für die Benutzung einer solchen Sammlung ist die Vergleichung eines unverkürzten Hymnariums der Jakobitischen Kirche erforderlich.

3. Bl. 32ᵇ Syrisch: Acht Gebete oder Hymnen, bezeichnet als ܡܘܒܪܐ (Magnificat). Anfang:

ܛܘܒܐ ܡܢ
ܠܟ ܕܐܠܗܐ ܡܫܒܘܪܐ
ܠܟ ܐܒܐ ܐܚܝܕ
ܘܗܘ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܢܚܬ

4. Bl. 34ᵇ Syrisch: Gesänge für die Wochentage, angedeutet durch die Anfangsworte. Titel:

ܬܘܒ ܒܬܚܠܬ ܡܫܠܡ ܥܠ ܕܒܡܫܝܚܐ

Anfang:

ܡܪܢ ܫܒܝܚܐ. ܠܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܥܠ ܡܪܢ ܫܒܝܚܐ.
ܠܐ ܫܒܝܢ. ܐܚܕ ܦܪܝܩܐ. ܦܬܟܪ ܡܢ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܡܪܢ ܫܒܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܟ ܡܪܢ ܦܪܘܩܢ.

Am Schluss Bl. 35ᵇ ein kurzes Gedicht, anfangend:

ܠ ܢܘܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܠܗ ܡܘܕܐ ܒܡܝܬܐ

5. Bl. 36ᵃ—39ᵃ Syrisch: Gesänge des Jacob von Serûgh: ܠܡܝܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ

Über die Gottesgebärerin Bl. 37ᵃ: ܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܥܠܠ ܛܘܒܝܟܝ ܚܙܝܢ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܒܟܗܢܘܬܐ.

Über die Heiligen Bl. 37ᵃ: ܕܩܕܝܫܐ
ܥܠܠ ܩܕܫ ܫܠܝܚܘܬܐ ܚܐܘܗܝ ܡܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ

Über die Busse Bl. 37ᵇ: ܕܬܝܒܘܬܐ
ܟܠܠ ܢܘܩܦ ܚܛܝ ܦܠܛܢ ܒܡܠܐ ܘܡܘܕܝܢܐ

Über die Gestorbenen Bl. 37ᵇ: ܕܥܢܝܕܐ.

1. ܥܠܠ ܝܬܝܒܝܢ ܢܘܪܐ ܒܠܒܝ ܕܐܬܐ ܒܡܘ ܪܒܐ.
2. Bl. 38ᵃ: ܗܘ ܝܢ ܢܘܩܦܢ ܒܫܡܘܬ ܛܟܠܐ ܚܒܪܝ.
3. Bl. 38ᵇ: ܣܡܟܬ ܐܢܬ ܕܡܠܟܘ ܢܘܩܦ.
4. Daselbst: ܒܣܝܡ ܪܒ ܘܒܪܝܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܠܚܘܒܐ ܐܦܪ ܗܘܐ

6. Bl. 40ᵇ Karschuni: Notiz über *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* ܐܘܪܗܝܐ ܡܛܠ ܪܟܟܐ ܘܩܘܫܝܐ. Anfang:

ܐܥܠܡ ܐܝܗܐ ܐܠܐܟ ܐܠܡܬܝܩܢ ܦܝ ܥܠܡ ܐܠܢܚܘ
ܐܢ ܠܠ ܐܝܬܝܢ ܐܠܥܠܡ ܘܡܥܪܦܬܗ. ܐܥܪܡ ܐܢ ܩܡܠ
ܐܠܥܠܡ ܡܥܪܘܦ ܘܡܢܗܐ ܥܠܐ ܐܠܡܬܥܠܡ ܡܢ

7. Bl. 42ᵃ, 9 Karschuni: Abschnitt über die Wahrsagung betreffend den Ausgang einer Krankheit, zurückgeführt auf Ptolemaeus. Anfang:

ܟܬܒ ܐܝܗܐ ܐܚܝ ܦܝ ܡܥܪܦܬ ܐܠܡܪܝܨ ܐܢܗ
ܩܕ ܐܥܬܡܕ ܥܠܝ ܩܘܠ ܐܠܡܢܓܡܝܢ ܘܐܠܚܟܡܐ ܐܢ
ܩܐܠ ܐܦܠܝܛܡܘܣ ܡܢ ܡܐܟܝܢܐ فقال صاحب برج
الحمل مرضه

Folgen 8 Zeilen in Hebräischer Schrift.

8. Bl. 44ᵃ—48 Karschuni: Ähnlichen Inhalts wie nr. 7: Wie man durch gewisse Rechnungen finden kann, welchen Verlauf bez. Ausgang eine Krankheit nimmt. Jedem Abschnitt sind vorangestellt eine ܠܘܚ ܐܠܚܝܐܐ Tafel des Lebens und ܠܘܚ ܐܠܡܘܬ Tafel des Sterbens, und unter jeder Tafel sind Zahlen verzeichnet, auf die in der Berechnung Bezug genommen wird. Daneben kommen auch drei Tafeln vor: ܕܚܝܐ, ܩܝܢܕܘܢܘܣ, ܕܡܘܬܐ Tafel des Lebens, der Gefahr, des Todes. Anfang:

ܐܥܠܡ ܒܥܕ ܡܢ ܡܥܪܦܬ ܥܕܕ ܐܠܝܘܡ ܐܠܕܝ ܡܪܨ ܦܝܗ ܡܢ
ܥܕܕ ܐܣܡ ܐܠܡ ܢܘܡ ܐܠܝܘܡ ܐܠܕܝ ܡܢ ܐܠܫܗܪ ܘܡܢ

Auf Bl. 45[b] die unglücklichen Mosestage jedes Monats: [illegible].

Bl. 46[a]: [illegible]. Weitere Prognostication über den Lauf einer Krankheit. Anfang:

[illegible]

Im Anschluss an diese Prognosticationen auf Bl. 7[a] einige kalendarische Notizen und zur Vergleichung der Syrischen mit den Aegyptischen Monaten folgende Tabelle:

ܬܫܪܝܢ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٤	ܡܢ ܒܒܗ
ܬܫܪܝܢ	٣٠	ܐܝܐܡܗ	٥	ܡܢ ܗܬܘܪ
ܟܢܘܢ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٥	ܡܢ ܟܝܗܟ
ܟܢܘܢ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٥	ܡܢ ܛܘܒܗ
ܫܒܛ	ܟܚ	ܐܝܐܡܗ	٥	ܡܢ ܐܡܫܝܪ
ܐܕܪ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٥	ܡܢ ܒܪܡܗܬ
ܢܝܣܢ	٣٠	ܐܝܐܡܗ	٦	ܡܢ ܒܪܡܘܕܗ
ܐܝܪ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٦	ܡܢ ܒܫܢܣ
ܚܙܝܪܢ	٣٠	ܐܝܐܡܗ	٤	ܡܢ ܒܐܘܢܗ
ܬܡܘܙ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٧	ܡܢ ܐܒܝܒ
ܐܒ	٣١	ܐܝܐܡܗ	٨	ܡܢ ܡܣܪܝ
ܐܝܠܘܠ	٣٠	ܐܝܐܡܗ	٤	ܡܢ ܬܘܬ

9. Bl. 48[a] Karschuni: Recepte für die Anfertigung verschiedener Arten von Tinte, besonders buntfarbiger: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Die Farben der Tinte werden bezeichnet als [illegible].

10. Bl. 52[a] Karschuni. Eine Schrift gegen die Nestorianer und Chalcedonenser von einem Mönche: [illegible]

[illegible]

Der Verfasser beschwert sich über die Angriffe, welche die Nestorianer und Chalcedonenser, auch Griechen [illegible] genannt, gegen die Jakobiten richten; er erwähnt die Schimpfwörter (Ketzer, Heiden, Neu-Juden, Gottes-Kreuziger, Theopaschiten), mit denen seine Glaubensgenossen von den Gegnern benannt werden. Seine Schrift ist eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens. Anfang: [illegible] (Apologie) [illegible] (Bl. 52[b]) [illegible]

Bl. 52[b] Allgemeine Darlegung, dass die Jakobiten ebenso gut Christen seien wie ihre Gegner.

Bl. 55[b] Nachweis, dass die gegen die Jakobiten gebrauchten Schimpfnamen unbegründet sind. Anfang:

[illegible]

Bl. 64[a] Nach dem Schluss der Apologie [illegible] folgt ein positiver Theil, das Glaubensbekenntniss [illegible], zunächst das Nicänische Glaubensbekenntniss mit erklärenden Anmerkungen; eine populäre Darstellung der Lehre von den Personen [illegible] und Naturen [illegible] in Christo.

Bl. 70ᵃ Eine weitere Behandlung des [Syriac text] und [Syriac text] in Fragen und Antworten: [Syriac text].

Bl. 73ᵇ Über den Gebrauch des Wortes [Syriac text] Natur: [Syriac text].

Bl. 84ᵇ Von der ἕνωσις und ihren Arten: [Syriac text].

Bl. 90ᵃ Von dem Gekreuzigten: [Syriac text]. Ferner eine grössere Zahl kleinerer Absätze, Fragen und Antworten über die verschiedensten Elemente der Dogmatik. Citate sind im Allgemeinen vermieden; Ephraem citirt Bl. 86ᵇ. 88ᵇ. 102ᵃ; Gregorius 102ᵃ. Die Schrift giebt ein Bild der volksthümlichen Streitigkeiten über religiöse Fragen zwischen den Hauptgruppen des orientalischen Christenthums in der Arabischen Volkssprache, der Sprache der Geistlichen und Mönche. Nachschrift nicht vorhanden.

11. Bl. 110ᵃ Karschuni. Prognosticationen:

a) Bl. 110ᵃ [Syriac text] (?) [Syriac text]. Bauernregeln über Regen und Kälte.

b) Bl. 110ᵇ [Syriac text]. Wetterregeln.

Anfang:

[Syriac text] (Bl. 111ᵃ) [Syriac text].

c) Bl. 111ᵇ [Syriac text]. Wie man durch Rechnungen (Berechnung der Zahlenwerthe von Namen) ermitteln kann, wie es einem Abwesenden geht.

d) Daselbst. Wie man durch Rechnung finden kann, wie es jemand, der eine Reise antreten will, gehen wird. Der Schluss fehlt.

12. Bl. 112ᵃ Karschuni. Eine medicinische Schrift über den Pulsschlag [Syriac text] und seine verschiedenen Arten, was sie bedeuten und wie sie zu erklären sind.

Der 1. Abschnitt von den einfachen Arten des Pulsschlages Bl. 112ᵃ: [Syriac text].

Der 2. Abschnitt von den zusammengesetzten Arten Bl. 113ᵇ: [Syriac text]. Anfang Bl. 112ᵃ: [Syriac text].

Unterschrift Bl. 115ᵇ in Hebräischen Buchstaben.

Arabische Notiz über die Temperamente von einem أحمد بن محمد العبدي.

13. Bl. 116. 117 Karschuni. Zwei Bruchstücke einer Predigt, zum grossen Theil aus Bibelcitaten bestehend. Anfang von Bl. 116ᵃ: [Syriac text].

Anfang von Bl. 117ᵃ:

[Syriac text].

Die Bindeblätter und der Einband sind vielfach bekritzelt; das Armenische Alphabet auf Bl. 1ᵃᵇ, ein Arabischer Vierzeiler auf 1ᵃ, Rechnungen in Türkischer Briefhand (118ᵇ. 119ᵃ), Hebräische Schreibübungen (120ᵃ), zwei Siegelabdrücke auf 120ᵇ, Rechnungen und Feder-

proben der verschiedensten Art. Die Hds. ist zu verschiedenen Zeiten geschrieben, aber, wie mir scheint, von demselben Schreiber (etwa ausgenommen Bl. 116. 117). Nicht vocalisirt.

121 Blätter (16,5 × 11,5 cm), Zeilenzahl schwankend zwischen 11—28.

190.

(Sachau 81.)

ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܡܛܠ ܫܬܐܣ̈ܐ ܥܕܬܢܝܐ. Candelabrum sanctitatum de fundamentis ecclesiasticis von Barhebraeus, ein ausführliches System monophysitischer Theologie, eingeleitet von zwei Abschnitten über Logik und physikalische Dinge, dargelegt nach den Quellen, Bibel und Kirchenvätern, vielfach ausserdem gestützt durch die Lehren der Griechischen Philosophen, und vertheidigt gegen die Theorien aller Secten (gelegentlich auch der Muhammedaner) bis zur Zeit des Verfassers. Vergl. Assemani II, 284—297. Über den Titel spricht Verfasser in der Einleitung Bl. 10ᵇ Col. 1 unten:

ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܠܐ ܡܢܪܬܐ ܘܡܬܢܗܪܝܢ ܐܘܪܚܬ ܡܫܪܝܘܬܐ
ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ ܗܟܢܐ ܕܒܠܐ ܗܢܐ ܕܒܠܐ ܐܬܪܐ ܡܬܩܫܡܐ
ܘܡܬܚܙܝܐ ܡܢܪܐ ܩܘܕܫܐ ܐܬܩܪܝܬ.

Die hier unterstrichenen Stellen sind von jüngerer Hand nachgezogen. Der Verfasser befolgt die Methode, dass er zuerst seine Ansicht positiv darlegt, seine Beweise anführt und sie durch Zeugnisse ܣܗܕܘ̈ܬܐ aus der Bibel, den Kirchenvätern und Philosophen stützt, dann die Ansichten der Gegner anführt und in ausführlicher Darlegung ihre Nichtigkeit beweist. Das Werk ist sehr sorgfältig eingetheilt und dadurch die Übersicht erleichtert; ausser den Fundamenta und κεφαλεῖα s. ܦܣܘܩܐ, ܦܢܝܐ, ferner ܦܣܩܐ, ܦܪܫܐ, ܦܠܣܘܦܪܐ, ܐܢܐ, ܡܘܫܚܬܐ, ܬܘܚܡܐ, ܦܘܢܐ, ܦܘܠܓܐ.
Alle diese Überschriften sind mit rother Farbe geschrieben. Inhalt:

Inhaltsverzeichniss Bl. 3ᵇ—9ᵃ.

Einleitung ܦܘܬܚܐ Bl. 9ᵇ. Anfang (Text zerstört):

ܠܡܚܣܢܘܬܐ ܠܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܠܬܪܝܢܘܬܐ ——— ܐܝܬܘܗܝ
ܥܠ ܐܝܬܘܬܐ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܘܒܪܝܐ ——— ܥܠܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܒܪܝܐ ܡܢ ܕܡܢ ܡܩܒܠܝܢ ———
ܡܬܚܫܒܢܐ. ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܡܬܬܠܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ
——— ܗܘ ܕܥܒܪܝܢܐ ܥܠܬܐ ܕܟܘܢܐ. ܒܥܠܬܐ ܕܥܠ
ܬܘܕܝܬܐ.

I. Fundament Bl. 10ᵇ ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. Vom Wissen in einfacher Darlegung, eingetheilt in 2 Capitel ܩ̈ܦܠܐ:

1. Cap. Bl. 10ᵇ ܡܛܠ ܡܬܩܢܝܢܘܬܗ ܕܝܕܥܬܐ. Dass Wissen erworben werden kann. (Von der Nothwendigkeit der Erziehung für vernunftbegabte Wesen Bl. 10ᵇ, gegen die, welche die Wahrnehmung leugnen 12ᵇ, Widerlegung der Ansicht von den Täuschungen, welche das Erkennen falsificiren 14ᵃ.)

2. Cap. Bl. 14ᵇ ܡܛܠ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܡܠܠܝܬܐ. Logik. (Vom Nutzen der Logik Bl. 14ᵇ, Isagoge 15ᵃ, Kategorien 15ᵇ, περὶ ἑρμηνείας 16ᵇ, Analytica priora 18ᵃ, Topica 20ᵃ, Analytica posteriora 21ᵃ, περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων 21ᵇ.) Dies 2. Capitel ist identisch mit dem ܟܬܒܐ ܕܒ̈ܒܬܐ s. Nr. 208.

Auf Bl. 21ᵃ eine Notiz von einem früheren Leser Dioscorus *Ze'ôrâ* aus dem *Ṭûr-'Abdîn* von A. Gr. 1714 = 1403.

II. Fundament Bl. 22ᵃ ܡܛܠ ܟܝܢܘܬܐ ܕܗܢܐ ܟܠ. Von der Natürlichkeit des Universums, bestehend aus einer Einleitung und 3 Capiteln.

Einleitung Bl. 22ᵃ. (Ansichten der Philosophen, Thales, Citat von Homer, Anaximenes, Diogenes, ܦܣܦܣܐܣ, Heraclit, Theophrast, Xenophanes, Parmenides, ܡܠܝܣܘܣ, Anaxagoras, Leucippus, Democritus, Epicurus, Empedocles, Aristoteles, Stoiker, Pythagoras Sohn

des Mysarchus von Samos ܡܘܣܐܪܟܘܣ, Atticus ܐܛܝܩܘܣ im 1. Buch des ܦܝܠܒܘܣ, Plato, sein Timaeus, ܐܡܡܘܢܝܘܣ Lehrer des Plotinus, ܦܠܘܛܝܢܘܣ Lehrer des Longinus, ܠܘܓܝܢܘܣ und des Porphyrius, Bardesanes, Mânî.

1. Cap. Bl. 23ᵃ ܡܛܠ ܗܘܝܘܬܗ ܘܡܬܚܒܠܢܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. (Die Welt ist entstehend und vergehend, nicht ewig Bl. 23ᵃ; gegen die Ansicht von der Ewigkeit der Welt 23ᵇ.)

2. Cap. Bl. 24ᵇ ܡܛܠ ܠܐܡܝܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܡܣܬܪܩܘܬܗ. (Die Welt ist vergänglich ܡܬܚܒܠܢܐ Bl. 25, Widerlegung der Ansicht vom Nichtsein der Welt 25ᵇ.)

3. Cap. Bl. 25ᵇ ܡܛܠ ܚܕܐ ܕܒܪܝܢ ܡܢ ܫܒܬܐ. ܒܫܒܬܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܬܦܩܕܬ ܦܘܩܕܐ. Der 1. Schöpfungstag Bl. 25ᵇ: Geographisches, Meteorologisches, Astronomisches. Der 2. Tag Bl. 35ᵃ. Der 3. Tag Bl. 36ᵃ von den Meeren, Quellen und Flüssen; Kartenskizze auf Bl. 37ᵇ; Botanisches 38ᵇ; alphabetisches Verzeichniss von Pflanzen 40ᵃ. Der 4. Tag Bl. 43ᵇ: Astronomisches (von den Zodiakalzeichen Bl. 44ᵃ, Fixsternen 44ᵇ, Mond 45ᵃ) und Chronologisches (Zeit, Jahr, Monat, Tag, Stunde). Der 5. Tag Bl. 47ᵇ: Zoologisches. Der 6. Tag Bl. 49ᵇ: Zoologisches, vom Menschen, von den Gliedern des menschlichen Körpers und ihren Functionen.

III. Fundament Bl. 53ᵇ ܡܛܠ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܐܠܗܝܬܐ. Von der Theologie, bestehend aus 10 Capiteln.

1. Cap. Bl. 53ᵇ ܡܛܠ ܫܘܪܪ ܫܪܝܪܘܬܗ ܕܒܪܘܝܐ. ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܘܬܐ ܡܣܒܪ ܠܐܝܬܘܬܗ. Widerlegung der Ansicht, dass es keinen Gott giebt Bl. 54ᵃ.

2. Cap. Bl. 55ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܘܡܠܒܫܢܐ ܒܪܘܝܐ.

3. Cap. Bl. 56ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܒܪܘܝܐ ܠܐ ܒܨܘܪܬܐ ܗܘ. Widerlegung der Lehre vom Anthropomorphismus Bl. 57ᵃ.

4. Cap. Bl. 59ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܒܪܘܝܐ ܒ ܠܗ ܣܝܡܢܐ ܗܘ. ܐܦ ܡܕܡ ܡܢ ܚܫܐ ܠܣܝܡܐ ܐܝܟ ܕܣܝܡܐ ܘܫܒܝܩ ܠܗ ܐܘ ܠܐ.

5. Cap. Bl. 60ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܒܪܘܝܐ ܝܕܘܥܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܘܒܥܠܡܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܝܢ. Sieben Haereses, welche das Wissen Gottes leugnen Bl. 61ᵇ.

6. Cap. Bl. 65ᵃ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܒܪܘܝܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܗܘ ܚܫܐ ܦܓܪܢܝܐ.

7. Cap. Bl. 67ᵇ ܡܛܠ ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܟܪܝܢܐ.

8. Cap. Bl. 70ᵇ ܡܛܠ ܗܘ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܠܗ ܩܢܘܡܐ ܐܝܬ ܬܠܬܐ.

9. Cap. Bl. 72ᵃ ܡܛܠ ܬܠܝܬܝܘܬ ܩܢܘܡܐ ܕܚܕܝܘܬ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. Gegen die Leugner der Trinität: Philosophen, Juden, ܡܗܓܪܝܐ Muhammedaner und Sabellianer.

10. Cap. Bl. 77ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܠܗ ܒܪܝܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐܒܐ ܕܐܬܘܗܝ ܘܡܫܬܘܝܢ.

IV. Fundament Bl. 81ᵃ ܡܛܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. Von der Menschwerdung Gottes des Wortes, eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 81ᵃ ܡܛܠ ܡܬܡܨܝܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ.

2. Cap. Bl. 83ᵃ ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܠܟܗ ܗܘܬ ܚܝܘܬܐ ܒܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.

3. Cap. Bl. 84ᵇ ܡܛܠ ܫܘܪܪܐ ܕܚܝܠܐ ܕܒܬܒܥܘܬܐ ܩܘܝܘܬܐ ܡܫܪܪܝܢ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܪܣܝܣ ܕܣܘܦܝܣܛܘܬܐ ܫܒܥ ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ. Widerlegung derjenigen, welche leugnen, dass die Menschwerdung durch Wunder bewiesen werde; sieben Haereses Bl. 87ᵃ.

4. Cap. Bl. 96ᵇ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܗܝ ܒܟܝܢܐ ܘܩܢܘܡܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܡܪܢ. ܘܠܗ ܡܬܚܫܒܝܢܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. Widerlegung der Ansicht der Dyophysiten Bl. 104ᵇ.

5. Cap. Bl. 106ᵇ ܡܛܠ ܗܘ ܕܟܕ ܡܬܒܪܝ ܫܘܪܪܐ ܕܡܫܠܡܐ ܒܝܢܐ ܚܕ ܒܝܢܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܡܫܘܚܐ ܒܬܪ ܡܢ ܕܐܬܚܣܕܬ. ܘܠܗ ܒ ܐܠܦܝܢ ܟܝܢܐ ܒܣܪܐ. Von der Lehre der Eutychianer Bl. 107ᵃ.

6. Cap. Bl. 108ᵃ ܡܬܦܢܝܢܐ ܕܠܗ ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܐܬܡܠܟܬ ܦܓܪܐ ܒܗ ܚܝܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܐܬܚܠܦ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܡ ܡܫܬܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܦܠܛܝܣܛܐ. Von

der Lehre der Julianisten, auch Phantasiasten, ܓܝ̈ܢܝܐ oder Gregorianer genannt Bl. 110[a].

Am Schluss eine Übersicht über dreissig Haeresien Bl. 111[b]—113[b]: Simon Magus, Menander ܡܢܢܕܪܘܣ, ܣܛܘܪܢܝܠܘܣ, Basilides, Ebioniten, ܩܪܝܢܬܘܣ, Valentinus, ܩܪܕܘܢ, Marcus, Marcion, Encratitae, ܛܛܝܢܘܣ, Bardesanes, Origenes, ܐܘܕܝܢܐ, ܢܘܒܛܘܣ, Sabellius, ܡܠܛܝܘܣ der Aegypter, Paulus von Samosata, Mani, Arius, ܐܝܛܝ der Unreine, Macedonius, Eunomius, Apollinaris, Eusebius aus Edessa, Eutyches, Tritheiten, Julianus ܓܝ̈ܢܝܐ, Stephanus Bar Ṣudhailê.

V. Fundament Bl. 113[b] ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܕܐܘܣܝ̈ܐ ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܒܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܛ̈ܟܣܝܗܘܢ. Von der Kenntniss der himmlischen Wesen, der Engel, nach der Verschiedenheit ihrer Ordnungen; eingetheilt in 5 Capitel.

1. Cap. Bl. 113[b] ܡܛܠ ܡܚܘܝܢܘܬܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. Lehre der heidnischen Philosophen von den Engeln, die sie ܗܘ̈ܢܐ nennen Bl. 115[a].

2. Cap. Bl. 116[a] ܡܛܠ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܐ̈ܝܬܝܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܘܫܘܡܗܝܗܘܢ ܘܡܬܝܪܘܬܗܘܢ ܘܥܒܕܝܗܘܢ.

3. Cap. Bl. 119[b] ܡܛܠ ܛܟܣܝܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ.

4. Cap. Bl. 123[a] ܡܛܠ ܫܘܕܪܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.

5. Cap. Bl. 124[a] ܡܛܠ ܬܘܠܕܬܐ ܕܗܘܝܢ ܠܨܠܡܐ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐܟܐ. Ansichten der Philosophen von den Engeln Bl. 124[a], Theorie derer, welche die Engel unter Bildern verehren 125[a], Notiz ܢܘܣܐ über die Gestalt der Griechischen Tempel 125[b].

VI. Fundament Bl. 126[a] ܡܛܠ ܟܗܢܘܬܐ ܗܝ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ. Von dem irdischen Priesterthum; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 126[a] ܡܛܠ ܐܝܬܝܘܬܗ.

2. Cap. Bl. 127[a] ܡܛܠ ܡܩܕܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝ ܡܘܪܘܢ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܡܩܕܫܢܐ. Vom μύρον Bl. 129[a], Taufe 129[b], Eucharistie 130[b], letzte Ölung 132[a].

VII. Fundament Bl. 133[a] ܡܛܠ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܐܘܟܝܬ ܫ̈ܐܕܐ. Von den bösen Geistern oder Teufeln; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 133[a] ܡܛܠ ܡܢܝܢܗܘܢ ܘܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ. Ansicht der Magier und Manichäer Bl. 134[a].

2. Cap. Bl. 135[b] ܡܛܠ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܒܟܠ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܡܛܠ ܡܪܕܘܬܗܘܢ.

VIII. Fundament Bl. 138[b] ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. Rede über die vernunftbegabte Seele; bestehend aus einer Einleitung und acht Capiteln.

Einleitung Bl. 138[b] Ansichten der Alten über die Seele, und Beschreibung der Seele nach heidnischen und christlichen Philosophen.

1. Cap. Bl. 139[a] ܡܛܠ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

2. Cap. Bl. 142[b] ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

3. Cap. Bl. 152[a] ܡܛܠ ܒܚܝܠܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

4. Cap. Bl. 154[a] ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܡܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ.

5. Cap. Bl. 155[b] ܡܛܠ ܢܦܫܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܠܐ ܡ̈ܠܝܠܬܐ.

6. Cap. Bl. 157[a] ܡܛܠ ܡܘܡܝܢ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܡ̈ܠܝܠܬܐ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ ܕܦܓ̈ܪܝܗܘܢ.

7. Cap. Bl. 158[b] ܡܛܠ ܚܠܦܗ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܗ ܡܢ ܦܓܪܐ.

8. Cap. Bl. 161[b] ܡܛܠ ܚܠܡܐ ܘܚܙ̈ܘܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. Von Träumen Bl. 161[b], Visionen 162[a], von den Seelen der Propheten und Apostel 162[a].

IX. Fundament Bl. 163[b] ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܝܬ ܚܐܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܡܛܠ ܒܥܬܐ ܕܐܝܬ ܕܡܩܕܡܐ ܠܗ ܠܒܥܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܩܘܕܡ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܛܠ ܡܢ. Von der Selbstbestimmung und Willensfreiheit der menschlichen Natur; von den Untersuchungen, die dieser Untersuchung vorangeschickt werden müssen; von der Vorherbestimmung und von dem Ende; bestehend aus einer Einleitung und 5 Capiteln.

Einleitung Bl. 163[b] Von den allgemeinen Ansichten über diesen Gegenstand.

1. Cap. Bl. 164[b] ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܥܠܬܐ ܘܚܘܫܒܢܐ.

2. Cap. Bl. 166[b] ܡܐܡܪܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܬܠܛ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. 5 haeretische Theorien, die der peripatetischen Philosophen, der φυσιολογικοί, Astronomen, Manichäer und Muhammedaner Bl. 167[b]—170[b].

3. Cap. Bl. 172[a] ܡܐܡܪܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

4. Cap. Bl. 174[a] ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܫܠܝܚܘܬܐ ܒܚܝܠܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܝܗ.

5. Cap. Bl. 180[a] ܡܐܡܪܐ ܡܠܐܟܐ ܕܥܠ ܡܪܐ.

X. Fundament Bl. 183[b] ܡܐܡܪܐ ܡܠܐܟܐ ܕܥܠ ܚܝܐ ܕܡܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪܐ. Von dem Leben der Gestorbenen, d. i. von der Auferstehung der Leiber; bestehend aus 3 Capiteln.

1. Cap. Bl. 183[b] ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܬܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܘܐܝܟܢܐ.

2. Cap. Bl. 184[b] ܡܐܡܪܐ ܩܝܡܬܐ ܐܘܟܝܬ ܚܕܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ.

3. Cap. Bl. 186[b] ܡܐܡܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ.

XI. Fundament Bl. 189[b] ܡܐܡܪܐ ܚܪܬܐ ܘܕܝܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܛܒܐ ܘܒܝܫܐ. Von dem Ende und Gericht und der Vergeltung der Guten und Bösen; eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 189[b] ܡܐܡܪܐ ܐܬܝܬܐ ܕܫܘܠܡܐ.

2. Cap. Bl. 191[b] ܡܐܡܪܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܕܚܕܬܐ.

3. Cap. Bl. 196[a] ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܥܠ ܒܚܝܪܐ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܗܪܐ.

4. Cap. Bl. 198[a] ܡܐܡܪܐ ܬܢܝܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܒܚܝܪܐ ܥܠ ܦܘܪܥܢܐ ܕܚܛܝܐ ܕܠܥܠܡ.

5. Cap. Bl. 200[a] ܡܐܡܪܐ ܕܓܗܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

6. Cap. Bl. 203[b] ܡܐܡܪܐ ܕܟܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.

XII. Fundament Bl. 204[b] ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ. ܘܥܠ ܬܘܪܓܡܐ ܕܥܘܩܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܗܕܐ ܕܪܓܐ. Vom Paradiese Eden und Abhandlung der Untersuchungen, die dieser Station eigenthümlich sind. Eingetheilt in 4 Capitel.

1. Cap. Bl. 204[b] ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܘܥܠ ܟܝܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ.

2. Cap. Bl. 207[a] ܡܐܡܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܬ ܘܡܬܒܥܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܠܘܬܗ ܕܐܕܡ.

3. Cap. Bl. 209[b] ܡܐܡܪܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢ ܚܝܐ ܗܘܘ ܕܒܦܪܕܝܣܐ.

4. Cap. Bl. 210[b]—214[a] ܡܐܡܪܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܥܠ ܐܕܡ ܕܦܪܕܝܣܐ.

Eine Arabische Übersetzung des Werkes s. bei Wright II, 628. Einige Proben desselben hat R. Gottheil gegeben: A list of plants and their properties (Bl. 39[b]—43[b]), Berlin 1886; die Karte auf Bl. 37[b] in Proceedings of the American Oriental Society, May 1888 p. XVI; Contributions to the history of Geography (Hebraica VII, 39—55, 1890) = Bl. 37[a]—38[b]. Unterschrift auf Bl. 214[a] zur Hälfte durch einen Wasserfleck zerstört:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܕܐܬܟܬܒ ———— ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܫܢܝܢ
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܦܫܛܘ ———— ܫܢܬܐ ܥܠ—

Danach hat der Schreiber ein ganzes Jahr auf die Herstellung dieser Abschrift verwendet.

Additamenta von der Hand des Ergänzers:

A. Bl. 214[b] Gedicht von Jacob von Serûgh, dessen Strophenanfänge die Buchstaben in der Reihenfolge des Alphabets aufweisen. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܥܠ ܦܠܓܘܬ ܐܝܟ ܐܠܦܒܝܬ ܕܡܪܝ ܡܠܦܢܐ ܐܦ
ܐ ܐܘܟܝܬ ܐܠܦܒܝܬܐ ܚܕ ܐܡܬܘܡܐ ܘܠܟܠܗ.

B. Bl. 215[b] Notiz aus Cyrillus' Jesaias-Commentar über die Religion der Araber:

ܡܢ ܦܘܫܩܗ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܥܠ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠ ܛܝܝܐ ܕܥܡܡܐ ܕܛܝܝܐ.
ܛܝܝܐ ܕܚܘܪܒܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܢ ܛܝܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ.
ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܡܠܬܐ
ܕܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܥܒܪܐ ܘܡܢ ܥܡܐ ܒܝܬ ܚܝܘܬܐ.
ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܫܠܝܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܡܫܐ. ܡܢ
ܐܘܪܚܬܐ ܕܒܝܬ ܡܕܒܪܐ. ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܟܕܘ

ܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝܢ ܬܢܐ. ܘܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘ̈ܝ
ܕܡܘܫܐ ܚܕ ܐܠܦܐ. ܘܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܝܠܕ ܗܘ̈ܝ ܕܡܘܫܐ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܘܡܢ ܢܘܚ ܠܡܒܘܠܐ ܗܘ̈ܝ ܕܐܬܒܪܝ
ܕܠܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܡܫܪܝܐ ܗܘ̈ܝ ܕܡܫܝܚ ܟ̈ܡܐ.

Auf derselben Seite zwei Notizen (eine von späterer Hand) über verschiedene Ansetzungen des Osterfestes bei Christen und Juden in gewissen Jahren. In Zeile 2 der älteren Notiz wird Bezug genommen auf das Chronicon von Eusebius.

C. Bl. 216[a] ܡܛܠ ܒܘܚܢܐ ܕܟܪ̈ܘܢܘܢ ܩܐܢܘܢ ܐܡܬܝ. Prüfung des *χρόνων κάνων*, d. i. des Cyklus von 532 Jahren. Einleitung einer Schrift über die Fixirung des Osterfestes von einem ungenannten Verfasser, angefangen A. Gr. ܐܦ̄ܨ 1890 = 1579 n. Chr. Anfang:

ܕܒܗ ܐܘ ܐܚ̈ܝ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ ܐܚ̈ܪܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܠܢ ܗܟܢ ܐܩ̈ܠܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܘܒܘ̈ܢܝܐ. ܐܬ̈ܘܬܐ
ܘܦܘ̈ܢܝܐ ܘܫܘ̈ܚܠܦܐ ܘܒܘܪ̈ܟܐ ܘܠܚܡ̈ܐ ܘܫܘ̈ܝܐ
ܘܫܘܬܐ ܘܒܬ̈ܪܐ ܘܫܘܟܐ ܗܟܢ ܘܫ̄

Auf Bl. 217[b] neben Federproben eine Arabische Notiz von A. Gr. 2014 = 1703 n. Chr.

Auf den Bindeblättern vor dem Inhaltsverzeichniss findet sich:

1. Auf Bl. 1[a+b] Arabische Notiz über christliche Dogmatik. Anfang zerstört. Ob römisch-katholischen Ursprungs? Schluss:

ونعتقد ان الكنيسه واحده كاتوليكيّه وان اساسها
بطرس وللحيات المزمعه الذى ياهلنا الرب لها امين

2. Auf Bl. 2[a] Arabisches Fragment eines christlich-dogmatischen Werkes (فى اصول الدين?). Anfang zerstört. Z. 6 v. u.:

وبالجملة هو اشرف العلوم لكونه اساس الاحكام الشرعيّة
ورئيس العلوم الدينيّة وكون معلوماته العقائد
المسيحيه وغايته الفوز بالسعادة الدينية والدنيويّة
وبراهينه الحجج القطعيه المويّد اكثرها بالادلّة السمعيّة
وما نقل من السلف من الطعن فيه والمنع عنه فانما
هو للمتعصّب فى الدين الخ̄

3. Auf Bl. 3[a] Arabische Notiz von einem Scheich Daniel, Anfang einer christlichen Schrift فى اصول الدين. Anfang:

قال الشيخ دنيل رحمه الله
اعلم ان شرف الشى يستفاد بوجه من خساسة ضده
واذا كان الخطا فى هذا العلم اعنى اصول الدين كفرا
وبدعة الخ̄

Auf derselben Seite Notiz von einem früheren Besitzer *Shemmâs ʿAbd-el ʿazîz* Ibn *Ṣalîbe Elbaiṭâr*, der das Buch gekauft hatte von *Shemmâs Shalḥîn Baša* شلهين بشه A. Gr. 2004 = 1693 n. Chr.

Die Hds. bestand aus einem alten Theil und einer Ergänzung (Bl. 3[b]—9[b]. 10[a] links die Kante, 18. 19. 27—34. 38. 39. 44—53. 85. 86. 137—155. 164. 174—182. 191. 197. 206—217). Sie hat an vielen Stellen durch Wasser gelitten, wo die Schrift sehr verblasst ist. Vielfach hat der Ergänzer die verblassten Züge wieder aufgefrischt. Bis Bl. 17 ist jede Seite in zwei Columnen beschrieben; darüber hinaus nicht mehr.

Der ältere Theil (Schrift etwas klein, cursiv, vocallos, aber deutlich) dürfte nahe bis an die Zeit des Verfassers hinanreichen und etwa dem 14. Jahrhundert anzuweisen sein. Jedenfalls war sie schon vor 1403 vorhanden, da aus diesem Jahr die Notiz des Lesers auf Bl. 21[a] herstammt. Der Ergänzer, dessen Arbeit den Eindruck der Sorgfalt macht (er setzt vielfach die Punktvocale) gehört einer bedeutend späteren Zeit, etwa dem 16. oder 17. Jahrhundert an; er hat jedenfalls vor 1693 (s. Notiz auf Bl. 3[a]) geschrieben. Auf dem Rande hin und wieder Glossen von einem früheren Leser, theils Arabisch, theils Syrisch.

217 Blätter (24 × 17 cm), die Seite zu 37—39 Zeilen.

191.

(Sachau 85.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, ein System der Theologie in 10 Büchern ܡܐܡܪ̈ܐ.

1. Buch Bl. 1[b] ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ ܫܬܬܝܘܡܝܬ ܗ̈ܘܝܐ. Über die in den 6 Tagen geschaffenen Dinge.

2. Buch Bl. 31[a] ܡܛܠ ܡܡܠܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ. Über die Theologie.

3. Buch Bl. 41[b] ܡܛܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬ ܡܠܬܐ. Über die Menschwerdung des Logos.

4. Buch Bl. 56[a] ܡܛܠ ܡܠܐ̈ܟܐ. Von den Engeln.

5. Buch Bl. 63[a] ܡܛܠ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. Von den bösen Geistern.

6. Buch Bl. 67[a] ܡܛܠ ܢܦܫܐ. Von der Seele.

7. Buch Bl. 81[a] ܡܛܠ ܟܘܗܢܘܬܐ. Vom Priesterthum.

8. Buch Bl. 92[a] ܡܛܠ ܫܠܝܛܘܬ ܒܨܒܐ ܘܩܨܐ. Über den freien Willen und das Ende.

9. Buch Bl. 118[a] ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܐܝܢܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. Von dem Ende der beiden Welten, der kleinen und der grossen, und von dem Anfang der neuen Welt.

10. Buch Bl. 130[a] ܡܛܠ ܦܪܕܝܣܐ. Vom Paradiese.

Die einzelnen Bücher haben vielfache Sondereintheilungen in ܦܣܘ̈ܩܬܐ, ܙܠܝ̈ܓܐ, ܫܘܪ̈ܐ, ܡܬܒܪ̈ܢܝܬܐ, ܫܒܝܠܐ, ܦܘܢܝܐ, ܗܦܘܟܝܐ, ܫܪܝܐ, ܡܬܒܪܦܢܝܐ, ܢܘܗܪܐ.

Die Beweise sind meist aus dem Alten und Neuen Testament genommen. Ausserdem werden besonders Gregorius von Nazianz, Gregorius von Nyssa, Euagrius, Dionysius, Ephraem, Jacobus Edessenus citirt. Nachschrift Bl. 146[b]:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓܐ ܒܥܘܕܪܢ ܡܫܝܚܐ ܒܝ ܒܫܠܐ ܗܘܐ
ܒܐܝܕ ܐܠܝܘܐ ܒܐܝܕ ܐܠܦܝܪܐܘ ܒܒܢܝܢ ܚ ܐܫܘ:
ܒܛܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ܥܒܕ ܘܠܫܡܗ ܫܘܒܚܐ
ܒܫܢܝ ܥܣܪܐ ܦܢܘ ܒܡܪܐܝܡ ܟܠܗ ܕܨܒܐ ܥܒܕ ܘܠܫܡܗ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܫܡܗ ܘܡܢ:

Die Hds. besteht aus einem alten Theil und einigen, von späterer Hand ergänzten Blättern (Bl. 129. 130 und 140—147). Der ältere Theil kann 100—200 Jahre alt sein. Der Ergänzer, der zugleich das Buch gebunden hat, Petrus, Sohn des *Maḳdisī Naʿmō*, datirt seine Arbeit von A. Gr. 2149 = 1838 n. Chr.

Gut erhalten und vortrefflich geschrieben. Vocale sind spärlich, dagegen sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* fast überall in rother Farbe beigesetzt. Auf dem Rande sind hier und da Arabische Wörter als Übersetzungen von Textwörtern hinzugefügt, Citat aus ܐܘܪܝ ܕܐܪܐ Bl. 104[b].

Als Anhang auf Bl. 147 von der Hand des Ergänzers die ersten 24 Nummern von dem Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus, übereinstimmend mit Nr. 196.

147 Blätter (20,20 × 15,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

192.

(Sachau 327.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, System der Theologie in 10 Büchern. Titel: ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓܐ ܡܫܘܪܪܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ܥܕ̈ܬܢܝܐ. ܡܢ ܣܝܡܐ ܕܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ.

Einleitung Bl. 1[b]:

ܩܕܡ ܦܪܘܡܝܘܢ. ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ. ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܢ. ܡܠܟ
ܡܠܟ̈ܐ ܘܚܝܠܐ ܚܝ̈ܠܝܢ. ܕܒܗ ܒܪܝܫܝܬ ܕܪܐܫ. ܐܚܝܕ
ܟܝܢܐ ܡܪܘܡܐ. ܗܘ ܟܠ ܡܬܩܢ ܗܢܝܢ. ܘܢܚܬ
ܠܗ ܚܠܦ ܦܓܪܢ. ܕܢܚܘܝܘܢ ܒܡܬܒܘܢܘ ܠܚܕ
ܡܪܝܢ ܐܢܐ. ܘܗܘܢܐ ܘܡܠܘܐ ܐܒ. ܘܠܒܗ ܡܒܝܢ ܐܢܐ.
ܘܗܝ ܐܘ ܐܝܢ (Bl. 2[a]) ܙܠܝܓܐ ܐܝܟ ܢܘܩܒܐ. ܡܫܘܪܪܐ

———— [Syriac text]

1. Buch Bl. 2ᵃ, 2. Buch 34ᵇ, 3. Buch 47ᵃ, 4. Buch 63ᵇ, 5. Buch 71ᵃ, 6. Buch 75ᵇ, 7. Buch 91ᵃ, 8. Buch 103ᵇ, 9. Buch 134ᵃ, 10. Buch 145ᵇ. Unterschrift Bl. 163ᵃ:

[Syriac text]

Ferner vier auf *gê* reimende Verse auf Bl. 163ᵇ, aber zerstört. Datum fehlt.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, vielfach vocalisirt (fast durchgehends mit Punkten). Alle *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind mit rother Farbe eingetragen. Die Hds. kann sehr wohl 200—300 Jahre alt sein. Charakteristisch für die Schrift ist eine doppelte Gestalt des Aleph, eine die gewöhnliche und eine zweite, die ich nur aus dieser Hds. kenne. Die Buchüberschriften sind mit Ornamenten, bunt ausgeführten Flechtmustern, versehen. Die Blätter 99—120 sind von jüngerer Hand ergänzt. Auf dem Rande hin und wieder Arabische Glossen, Erklärungen einzelner Wörter oder Stellen im Texte.

Ein früherer Leser hat sich verewigt auf Bl. 163ᵇ: قد نصر في هذا الكتاب المبارك العبد الضعيف الحقير ربان زيتون من طور ابدين في سنه ٢١٥٤ يونانية وذلك في بيعة مار قورياقوس داخل انحل. »Gelesen hat dies gesegnete Buch der Mönch *Zaitûn* von *Ṭûr-ʿAbdîn* A. Gr. 2154 (= 1843 n. Chr.) in der Kirche des h. Cyriacus zu *Anḥal.*« Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883 S. 412.

Auf Bl. 163ᵇ. 164ᵃ eine zum Theil zerstörte Anweisung in Syrischer Sprache, für welche Zwecke und bei welchen Gelegenheiten man gewisse Psalmen recitiren soll, z. B.: [Syriac text]

Die letzten Blätter sind im oberen Theil etwas beschädigt.

164 Blätter (17,50 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

Als Probe des Werkes und der Hds. gebe ich das 6. Buch Bl. 71ᵃ ff.

[Syriac text] (Bl. 71ᵇ) [Syriac text] (Bl. 72ᵃ) [Syriac text]

[illegible] (Bl. 72b) [illegible] (Bl. 73a) [illegible]

[illegible]

193.

(Sachau 313.)

[illegible] Ethik von Barhebraeus, verfasst 1279 n. Chr. Die Hds. besteht aus zwei Theilen:

1. Stück der Ethik, Syrisch; ältere Hds., vermuthlich aus dem 14. Jahrhundert; auf jeder Seite zwei Columnen. Bl. 37—41. 43—94. 98—103. Ende fehlt. Vollständig die Kurrâs 4—8 zu je 10 Blättern und 11 Blätter von anderen Kurrâs.

2. Versuch einer Ergänzung von späterer Hand, vielleicht aus dem Ende des vorigen oder dem Anfange dieses Jahrhunderts, durch Theile einer Karschuni-Übersetzung desselben Werkes: Bl. 1—36. 41a. 42. 95—97. Ob dies

die Übersetzung des Johannes Ibn *Ǵarîr* aus Damascus ist, die Assemani II, 303 Col. 2 erwähnt, ist nicht zu ersehen.

Die Blätter des älteren Theiles tragen die Nummern 5—9, 11—60, 63—68; die Ziffern von Bl. 43. 44 sind nicht mehr leserlich. Vergl. die Beschreibung einer vollständigen Hds. bei Wright nr. MII. Inhalt:

Bl. 1—3ᵇ Inhaltsverzeichniss zu dem Bande, wie er jetzt vorliegt; theils Karschuni, theils Syrisch.

Bl. 3ᵇ—4ᵇ Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus (32 Nummern).

Bl. 4ᵇ—5ᵇ Syrische Notiz über den Tod des Barhebraeus, die Schlusssätze seiner Autobiographie sammt Angaben des Todesdatums und des Begräbnisses.

Bl. 5ᵇ Anfang der Ethik, Karschuni-Text. Titel:

[illegible]

Vergl. die Inhaltsangabe bei Assemani II S. 304 ff.

Bl. 6ᵃ Buch I. Cap. 1: [illegible]. Cap. 1 [illegible] in 9 Abschnitten [illegible].

Bl. 14ᵃ Cap. 2: [illegible] in 10 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Bl. 25ᵇ Cap. 3: [illegible] in 5 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Bl. 30ᵃ Cap. 4: [illegible] in 7 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Im 5. ܦܨܠ auf Bl. 33ᵇ Z. 7 bricht der Karschuni-Text ab und wird Syrisch fortgefahren.

Bl. 35. 36 unterbrechen den Zusammenhang; sie sind eine Wiederholung von Bl. 29ᵇ Z. 8—Bl. 31ᵃ Z. 7, in der Hauptsache der Karschuni-Text von Buch III Abschnitt 5 und Buch IV Abschnitt 1. Diese beiden Blätter stammen von einer dritten, der jüngsten Hand her.

Bl. 37—41. Der alte Theil beginnt mit Abschnitt 6 des Cap. 4 in Buch I: [illegible] und ist identisch mit Bl. 34ᵃ Z. 7 ff.

Bl. 38ᵃ Col. 2 Cap. 5: [illegible] in 9 Abschnitten ܦܣ̈ܘܩܐ; Anfang des 7. Abschnittes auf Bl. 41ᵇ Col. 2.

Bl. 41ᵃ wird Syrisch fortgefahren bis Bl. 41ᵃ Z. 7, dann Karschuni; dann wird aber auf Bl. 41ᵃᵇ Z. 9 der Karschuni-Text wieder abgebrochen und Syrisch fortgefahren. Bl. 41ᵃ ist identisch mit Bl. 43ᵇ Z. 15 — Bl. 45ᵃ Z. 19, Bl. 44 nicht mitgerechnet.

Bl. 42 unterbricht den Zusammenhang; Karschuni Bl. 42ᵃ—42ᵇ Z. 4, Syrisch Bl. 42ᵇ Z. 4 bis zum Ende der Seite. Bl. 42 ist identisch mit Bl. 43ᵃ Z. 3—Bl. 43ᵇ Z. 15.

Bl. 43—94 ist vielleicht die Fortsetzung von Bl. 41, von dem 7. Abschnitt im 5. Capitel. Der 8. Abschnitt auf Bl. 43ᵇ; der 9. Abschnitt auf Bl. 45ᵇ.

Bl. 44 unterbricht den Zusammenhang; 44ᵃ meist zerstört, 44ᵇ zum Theil unlesbar. Inhalt: Schluss des 2. Abschnittes, der 3. Abschnitt: [illegible] und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 4 Buch I.

Bl. 46ᵃ Col. 2 Cap. 6 [illegible] in 7 Abschnitten ܦܣ̈ܘܩܐ.

Bl. 49ᵇ Cap. 7 [illegible] in 5 Abschnitten.

Bl. 53ᵇ Cap. 8 [illegible] in 5 Abschnitten.

Bl. 56ᵇ Cap. 9 [illegible] in 5 Abschnitten. Unterschrift Bl. 59ᵇ:

[illegible]

Bl. 59 Buch II [illegible] in 6 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 59ᵇ [illegible] in 11 Abschnitten ܦܣ̈ܘܩܐ; Cap. 2 Bl. 65ᵃ [illegible]

ܢܟܦܘܬܐ in 7 Abschnitten; Cap. 3 Bl. 70[b] ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܦܓܪ̈ܐ in 10 Abschnitten; Cap. 4 Bl. 77[a] ܡܛܠ ܕܘܒܪ̈ܐ ܡܘܡܬܐ in 4 Abschnitten; auf Bl. 77[a] hat sich ein *Ḳaššîšâ* Abraham aus *Ṣaur* ܨܘܪ verewigt; Cap. 5 Bl. 80[a] ܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܪ̈ܥܐ in 6 Abschnitten; Cap. 6 Bl. 85[a] ܡܛܠ ܙܘܘܓܐ in 4 Abschnitten.

Bl. 87[a] Buch III ܥܠ ܡܕܟܝܢܘܬܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܡܣܪ̈ܐ in 12 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 87[a] ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܘܫܬܠܗ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܐܘܡ̈ܢܘܬܗ in 11 Abschnitten; Cap. 2 Bl. 94[b] ܡܛܠ ܪܘܓܙܐ ܕܢܦܫܐ ܘܬܘܪ̈ܝ ܚܡܬܗ in 11 Abschnitten. In dem Anfang des 2. Abschnittes bricht die alte Hds.

Bl. 95—97 Karschuni, wahrscheinlich entsprechend dem Schluss des 2. Abschnittes, dem 3. und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 2 Buch III. Auf Bl. 95[b]:

ܦܝ ܐܢ ܐܠܫܝܘܟ ܡܐܕܚܘ̈ ܐܠܫܝܛܢ:

Auf Bl. 96[a]: ܦܝ ܐܣܒܐܒ ܚܒ: ܠܝܣ ܐܠܐܟܠܐܡ ܘܐܠܟܠܐܡ.

Auf Bl. 96[b]: ܐܠܩܘܠ ܐܠܬܐܣܥ ܦܝ ܐܠܐܣܒܐܒ ܐܠܬܝ ܡܢܗܐ ܬܢܫܐ ܠܠܫܝܘܟ ܐܠܫܗܘܗ.

Auf Bl. 97[b]: ܐܠܩܘܠ ܐܠܥܐܫܪ ܦܝ ܟܝܦ ܟܠܐܡ ܐܡܪܐܙ ܐܠܫܗܘܗ.

Bl. 98—103. Alter Theil. Fortsetzung des 6. Abschnittes in Cap. 2 des Buches III.

Cap. 3 Bl. 100[a] ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ ܘܐܣܟܡܬܗ in 9 Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 103[b] ܡܛܠ ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܐܣܟܡܬܗ in 9 Abschnitten. Der Text bricht ab im 1. Abschnitt mit den Worten:

ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܟܕ ܒܢ: ܣܟܘܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܠܐ̈ܢܫܘܬܐ ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܩܪܝܒ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܘܬ

Auf Bl. 102[b] hat sich ein früherer Lehrer *Ḳass Ṣalîbhâ* aus dem Gebiet von *Ṣaur* im Jahr ܐܪܙ 1987 = 1676 n. Chr. eingetragen. Es ist demnach vorhanden:

A. Von dem Syrischen Original der Ethik Buch II vollständig und grosse Theile von Buch I und III;

B. Karschuni-Ergänzung von einem grossen Theil von Buch I und von einem Stück von Buch III. Es fehlt Buch III Cap. 4 Schluss bis Cap. 12 und das ganze Buch IV. Die von Assemani I, 166 herausgegebene Stelle über die Geschichte des Kirchenliedes findet sich hier Bl. 40[b].

In dem Syrischen Text werden ausser biblischen Büchern citirt: ܡܐܡܪܐ d. i. Jacob von Serûgh, *Wadîd* Bl. 39[a], Euagrius, Isaak, Synodus Patrum Persarum 47[b], Severus, Jacob von Edessa, Synode von Gangra 49[a], Synode von Laodicaea 49[a]. 64[a]. 76[b]; Gregorius von Nazianz, Cyriacus Patriarcha, Johannes Patriarcha 49[b], Macarius, Arsenius, Antonius, ܐܒ݂ܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ 50[a], Theophilus Patriarch von Alexandrien, ܐܘܓܝܢ der Abt 52[b]. 54[a]. 66[b]. 100[b]; ܝܘܚܢܢ ܕܪܝܠܬܗ 54[a]; ܝܘܚܢܢ ܩܛܢܐ 55[a], Johannes Chrysostomus, Didascalia 71[a]. 76[b]. 86[a]. 87[a]; Basilius, Symmachus 73[a], Athanasius, Timotheus papa Alexandriae 75[a], Johannes von *Tellâ* 75[a], Clemens von Rom 75[b], ܡܦܫܩܢܐ (Theodorus von Mopsueste?) 75[b], ܟܬܒܐ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ 80[b], Palladius, Pachomius. Die Hauptquellen sind die Apophthegmata patrum und die Historia Lausiaca.

Vocalisation spärlich. Hier und da sind von einem Lehrer Karschuni-Wörter beigeschrieben.

103 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 29 Zeilen.

194.

(Sachau 314.)

Ein Theil der Ethik ܟܬܒܐ ܕܐܝܬ̈ܝܩܘܢ von Barhebraeus, nämlich ein Theil des Buches III und Buch IV — abgesehen von einem kleinen Verlust am Ende — vollständig. Vergl. Nr. 193.

Buch III. Bl. 1—24ª Anfang in dem 5. ܦܣܘܩܐ des 4. [illegible]. Dies 4. Capitel hat 9 ܦܣܘܩܐ.

5. Cap. Bl. 2ª [illegible]. Mit 19 ܦܣܘܩܐ.

6. Cap. Bl. 8ª [illegible]. Mit 5 ܦܣܘܩܐ.

7. Cap. Bl. 10ª [illegible]. Mit 4 ܦܣܘܩܐ.

8. Cap. Bl. 12ᵇ [illegible]. Mit 7 ܦܣܘܩܐ.

9. Cap. Bl. 15ª [illegible]. Mit 4 ܦܣܘܩܐ.

10. Cap. Bl. 17ª [illegible]. Mit 8 ܦܣܘܩܐ.

11. Cap. Bl. 20ª [illegible]. Mit 7 ܦܣܘܩܐ.

12. Cap. Bl. 22ª [illegible]. Mit 4 ܦܣܘܩܐ.

Nachschrift Bl. 24ª:

[illegible]

Buch IV. Bl. 24ª—91 [illegible]. Enthält 16 Capitel:

1. Cap. Bl. 24ª [illegible]. Mit 8 ܦܣܘܩܐ.

2. Cap. Bl. 29ª [illegible]. Mit 5 ܦܣܘܩܐ.

3. Cap. Bl. 33ª [illegible]. Mit 9 ܦܣܘܩܐ.

4. Cap. Bl. 37ª [illegible]. Mit 11 »

5. Cap. Bl. 42ª [illegible]. Mit 7 »

6. Cap. Bl. 45ª [illegible]. Mit 13 »

7. Cap. Bl. 50ᵇ [illegible]. Mit 4 »

8. Cap. Bl. 51ᵇ [illegible]. Mit 5 »

9. Cap. Bl. 53ª [illegible]. Mit 5 »

10. Cap. Bl. 56ᵇ [illegible]. Mit 8 »

11. Cap. Bl. 59ᵇ [illegible]. Mit 10 ܦܣܘܩܐ.

12. Cap. Bl. 64ª [illegible]. Mit 17 »

13. Cap. Bl. 70ª [illegible]. Mit 9 ܦܣܘܩܐ.

14. Cap. Bl. 77ª [illegible]. Mit 4 ܦܣܘܩܐ.

15. Cap. Bl. 79ᵇ [illegible]. Mit 15 ܦܣܘܩܐ.

16. Cap. Bl. 91ª [illegible]. Mit 6 ܦܣܘܩܐ.

Letzte Worte in dem 2. ܦܣܘܩܐ dieses Capitels Bl. 91ᵇ: [illegible]

Diese Hds. und der ältere Bestandtheil von Nr. 193 sind Theile einer und derselben Hds. Das letzte Blatt des alten Theils jener Hds. trägt die Blattnummer [illegible] 68, während das erste Blatt dieser Hds. die Nummer [illegible] 71 hat. Sie hat im Ganzen 91 Blätter von [illegible] 71 — [illegible] 611. — Auf Bl. 93ª folgende Notiz:

[illegible] (?) [illegible]

ولقريئا اين وامن

Danach ist ein Diaconus Isaak im Juli A. Gr. 2150 = 1839 n. Chr. gestorben und ein Jahr später ein Feind in das Land gekommen, der viele Weiber und Männer getödtet und die Kirche des h. *Dimeṭ* sowie das Dorf (*Kyllith*?) zerstört hat.

Auf Bl. 93ᵇ ausser einer Federprobe folgende Notiz: [illegible] ايسحاق. »Der Diaconus Isaak hat diese Hds. gebunden.«

Dieser Hds. sind angefügt drei Blätter Karschuni Bl. 94—96, geschrieben, wie mir scheint,

von derselben Hand, welche die Ergänzung in Nr. 193 (S. 313) vorgenommen hat. Ein Stück der Arabischen Übersetzung des Ethikon. Anfang:

ܠܡܐ ܟܐܢܬ ܡܟܐܪܡ ܫܪܝܦܐ. ܦܝ ܙܡܢܗ ܘܐܣܒܐܒܗ ܡܚܡܘܕܗ
ܘܐܟܬܪ ܦܝ ܓܝܪܗ. ܟܠ ܡܚܠ ܐܠܟܒܪ ܠܐܥܢܗ ܦܝܗܐ.
ܘܓܠܘ ܥܢ ܐܟܬܪ. ܦܠܡܐ ܓܝܬ ܐܠܝܗ ܘܩܠܬ ܡܥܢܐ
ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܛܒܝܥܬܐ ܦܘܪܬܗ. ܘܟܬܝܪ ܕܠܟ ܟܬܝܪ
ܦܝ ܐܡܪ.

Schlussworte Bl. 96[b]:

ܐܠܟܐܡܠܝܢ ܦܝ ܣܥܐܕܗ ܐܠܬܝ ܠܐ ܝܕܘܡ ܡܥܗܐ ܘܠܐ
ܝܢܩܨ ܐܒܕܐ. ܠܟܢ ܦܝ ܐܘܠ ܐܠܬܠܬ ܝܬܘܒ
ܥܢܗ ܝܟܘܢ ܐܠܬܘܒ

Diese drei Blätter scheinen die Fortsetzung von Nr. 193 Bl. 103[b] zu bilden (einen Theil von Cap. 4 in Buch III).

96 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

195.

(Sachau 75.)

ܟܬܐܒ ܕܦܥ ܐܠܗܡܘܡ, Buch von der Verjagung der Sorgen, Karschuni, von Barhebraeus, handelnd von solchen Eigenschaften der Menschen, welche vor Sorgen schützen, und solchen, die Sorge bereiten. Eingetheilt in 12 Capitel ܒܐܒ.

1. Cap. Bl. 2[a] ܦܝ ܦܨܐܝܠ ܐܠܕܝܐܢܗ ܘܡܥܐܝܒ ܐܠܟܦܪܢܗ. Von den Vorzügen der Religiösität und den Nachtheilen der Irreligiosität.

2. Cap. Bl. 17[a] ܦܝ ܡܢܦܥܗ ܐܠܫܟܪ ܘܡܥܛܒܗ ܐܠܟܦܪ. Von dem Nutzen der Dankbarkeit und dem Nachtheil der Undankbarkeit.

3. Cap. Bl. 27[a] ܦܝ ܡܕܚ ܐܠܥܦܗ ܘܕܡ ܐܠܫܪܗ. Vom Lobe der Enthaltsamkeit und dem Tadel der Gier.

4. Cap. Bl. 33[a] ܦܝ ܫܪܦ ܐܠܬܘܐܛܥ ܘܕܢܐܗ ܐܠܟܒܪ. Von dem Adel der Demuth und der Gemeinheit des Hochmuths.

5. Cap. Bl. 38[a] ܦܝ ܚܣܢ ܐܠܪܚܡܗ ܘܩܒܚ ܐܠܩܣܘܗ. Von der Schönheit barmherziger Gesinnung und der Hässlichkeit harter Gesinnung.

6. Cap. Bl. 42[b] ܦܝ ܦܐܝܕܗ ܐܠܬܘܒܗ ܘܡܥܛܒܗ ܐܠܐܨܪܐܪ. Von dem Nutzen des Sichbekehrens und der Schädlichkeit des Eigensinns.

7. Cap. Bl. 45[a] ܦܝ ܛܐܥܗ ܡܫܐܘܪܗ ܐܠܥܩܠ ܘܥܨܝܐܢ ܡܫܐܘܪܗ ܐܠܗܘܝ. Dass man der Überlegung folgen soll, nicht der Leidenschaft.

8. Cap. Bl. 65[a] ܦܝ ܡܢܦܥܗ ܐܠܡܫܘܪܗ ܘܡܥܛܒܗ ܐܠܐܣܬܒܕܐܕ ܒܐܠܪܐܝ. Dass es nützlich ist sich rathen zu lassen, schädlich der Eigensinn.

9. Cap. Bl. 70[b] ܦܝ ܡܕܚ ܚܣܢ ܐܠܟܠܩ ܘܕܡ ܣܘ ܐܠܟܠܩ. Lob eines guten Charakters, Tadel eines bösen Charakters.

10. Cap. Bl. 78[b] ܦܝ ܫܪܦ ܐܠܟܪܡ ܘܕܢܐܗ ܐܠܒܟܠ. Von dem Adel der Freigebigkeit und der Niedrigkeit des Geizes.

11. Cap. Bl. 92[b] ܦܝ ܚܣܢ ܐܠܥܕܠ ܘܩܒܚ ܐܠܓܘܪ. Von dem Adel der Gerechtigkeit und der Gemeinheit der Ungerechtigkeit.

12. Cap. Bl. 105[b]—117[b] ܦܝ ܦܐܝܕܗ ܐܠܚܠܡ ܘܡܥܛܒܗ ܐܠܓܨܒ. Von dem Nutzen milder Gesinnung und den Nachtheilen des Jähzorns.

Das Werk besteht aus moralisirenden, paraenetischen Betrachtungen, reichlich gemischt mit Sentenzen und gelegentlichen Citaten, z. B. aus der Bibel, und mit mancherlei Beispielen.

Am Ende Bl. 117[b] findet sich folgende Arabische Nachschrift:

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك المدعو كتاب
دفع الهموم يوم الاثنين اربعه تعشر من شهر اذار سنة
الفين وتسعه وخمسين من سنين اليونانيه الموافق الى
الف ومابة وستين هاجريه برسم (sic) وكتابة يد الخاطى
احقر الناس وارذلهم خوشو ابن سبتى الغارق فى بحر

الذنوب الخ. Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Khôshô* Ibn *Sibti* und vollendet im *Adhâr* 2059 = März 1748.

Auf Bl. 1[b] findet sich ein Verzeichniss der 12 Capitel des Buches, und auf Bl. 1[a] ein Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses in Karschuni, und folgende Arabische Notiz: اصحاح العاشر يقول بطرس بحق انى وجدت ان الله ليس ياخذ بالوجوه ولكن فى كل امة كل من يتّقيه ويعمل البر فانه مقبول عنده.

Auf Bl. 118[a] einige Sentenzen in Karschuni, z. B. ܠܓܒܘܪ ܙܢܗܐ ܙܢܟ ܐܒܐ ܡܙܢܟ ܥܒܘܗ ܘܐܠܐܬܡ ܝܩܬܠ ܗܘܡ ܒܝ ܘܗܘܡ ܥܝ.

Auf Bl. 118[b] sechs Verse eines Syrischen Gedichts in zwölfsilbigem Metrum, geschrieben von jüngerer Hand. Anfang:

ܚܠܐ ܐܢܐ ܘܚܫܒܬ ܕܒܬܠ ܥܢܝܢܐ ܕܡܫܠܡܢܐ

II. Bl. 119[a]—131[b] Eine Sammlung von Mosaischen Rechtssätzen und Bestimmungen, meist — abgesehen von manchen Auslassungen — wörtlich übersetzt aus der Bibel, aus Exod. 21—23, Levit. 18. 19 und anderen Theilen des Pentateuch. Überschrift und Anfang:

ܗܕܗ ܐܠܐܚܟܐܡ ܘܐܠܫܪܐܝܥ ܐܠܐܘܠ ܐܕܐ ܐܫܬܪܝܬ ܥܒܕ ܥܒܪܐܢܝ ܣܬܬ ܣܢܝܢ. ܒ̄ ܝܟܕܡ ܐܘ ܐܠܣܐܒܥ ܐܕܐ ܟܐܢ ܓܐ ܘܚܕܗ ܘܐܠܣܐܒܥ ܘܝܟܪܓ ܘܐܗܠ ܦܝ ܒܢܗ ܡܐܠܗ. ܓ̄ ܐܕܐ ܕܟܠ ܦܝ ܫܐܪܒܗ ܡܬܙܘܓ ܡܐܠܗ ܘܟܢ ܡܥܗ ܐܡܪܐܬܗ ܕܟܠܬ ܦܠܐ ܝܟܪܓ ܟܠܗ ܠ ܟܢܬ

Als Anfang auf Bl. 132—135 meist Verzeichnisse von Wörtern, die Arten der Waschung und Reinigung, die preiswürdigen, verbotenen und tadelnswerthen Dinge, die 10 Gebote, Verzeichnisse ethischer Eigenschaften, Tugenden und Sünden, der Sacramente. Zum Schluss eine Bemerkung von Ephraem gegen die Trunkenheit: من مقالة مار افريم السريانى على ان فى الخمر المسكر خصايل شريرات وهم يهلكون لمن ينقاد فيهم وهم هذه يغيب العقل وينزع افكار الصالحه من القلب

Auf der inneren Seite des linksseitigen Einbandes Auszug aus einem kalendarischen Werke über die Daten des Osterfestes und die entsprechenden Zodiakalzeichen für die Jahre 67—87 eines Cyklus. Überschrift:

ܡܫܚܝ ܢܝܣܢ ܡܬܐܡܪ ܒܝ ܠܒܥܒܐ ܘܡܙܠܬܐ

Gut geschrieben und erhalten. Zwischen Bl. 34 und 35 fehlt ein Blatt. Das Ganze geschrieben von derselben Hand mit Ausnahme von Bl. 118[b] und der Arabischen Notiz auf Bl. 1[a].

135 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

196.

(Sachau 198.)

Sammelband.

I. Bl. 1—19[b] Eine Schrift von *Abû-elmaʿâni* (*Abulmaʿâni*), bestehend aus 7 ܡܐܡܪ̈ܐ oder Reden, Predigten allgemein paraenetischen Inhalts mit sufisch-pantheistischer Tendenz. Dieselben sind an Mönche gerichtet und ihr Hauptbestandtheil ist die Beschreibung von den Visionen eines »sehenden Bruders« ܐܚܐ ܚܙܝܐ. Syrisch, stellenweise Karschuni. In der Überschrift ist das Werk bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܐܒܘ ܠܡܥܢܝ ܐܚܐ ܕܐܬܚܫܒ ܡܢ ܡܡܠܠ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܗܘܝܘ ܒܟܬܒܐ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܢ ܡܟܬܒܢܐ ܠܡܟܘܢ ܥܡܟ̄.

1. Rede Bl. 1[b] ܕܥܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܚܕ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܕܚܙܐ ܒܚܙܘܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܬܐܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ.

2. Rede Bl. 3[b] ܥܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܥܙܐ ܠܐܠܗܐ ܘܥܡܗ ܒܒܢ̈ܝ (sic) ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܫܒܚ ܒܗܘܢ ܒܬܐܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ.

3. Rede Bl. 5[a] ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܐܢܚܢܐ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܘܥܠ ܢܦܫܐ ܕܬܪܬܝ ܕܡܫܚܢ ܒܗ ܒܝ ܡܘܡܐ ܢܘܚܡܐ ܘܥܠ ܬܪܬܝܢ ܢܦܫܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܦܠܓܝܢ.

4. Rede Bl. 6ᵇ [illegible]

5. Rede Bl. 10ᵃ [illegible]

6. Rede Bl. 12ᵃ [illegible]

7. Rede Bl. 17ᵃ [illegible]

II. Bl. 19ᵇ—21ᵃ Sendschreiben von demselben *Abulmaʿânî* über das Messopfer. Titel: [illegible]

Ebenso die Überschrift. Anfang:

[illegible]

III. Bl. 21ᵇ—27ᵇ Eine Schrift in Karschuni, genannt [illegible], bestehend aus 63 Abschnitten ([illegible]). Verfasser nicht genannt. Anfang:

[illegible]

Es ist eine Sammlung von Räthseln. Auf Bl. 100ᵃ findet sich eine Bleistiftnotiz von jüngerer Hand, in der die Auflösung der einzelnen Räthsel gegeben ist.

IV. Bl. 37ᵇ—49ᵃ Kleinere Texte:

1. Ein Syrisches Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, bezeichnet als ein [illegible], Bl. 37ᵇ. 38ᵇ. Titel und Anfang:

[illegible]

Nach Art der Arabischen Kaside haben alle Verse denselben Reim.

2. Ein Syrisches Gedicht in demselben Metrum Bl. 38ᵇ—39ᵃ. Titel und Anfang:

[illegible]

Ein Lobgedicht auf einen Patriarchen Ignatius und einen (Maphrian?) Basilius. Einige Verse desselben s. in Nr. 212. Danach ist dies Gedicht schon vor 1550 vorhanden gewesen.

Nach diesem auf *os* reimenden Gedicht folgen vier Vierzeiler in demselben Metrum:

a) [illegible]

b) [illegible]

c) [illegible]

d) [illegible]

Nr. c, d und a s. bei Scebabi, Bar-Hebraei Carmina S. 87 und 83.

3. Bl. 39ᵇ—40ᵇ Karschuni-Notiz über die Lehre vom *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* [illegible]. Anfang:

[illegible]

4. Bl. 41ᵃ—42ᵃ Karschuni-Kaside von Meletius [illegible] über die Oberpriester, die von der Wahrheit abweichen. Das Metrum ist *Kâmil*, nicht immer correct, akatalektisch im ersten, katalektisch im zweiten Hemistich. Titel und Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Schlussvers:

[Syriac text]
[Syriac text]

5. Bl. 41b—42a Eine zweite Kaside, ein Busselied, im Metrum Basit. Titel und Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Schlussvers:

[Syriac text]
[Syriac text]

6. Bl. 42a—43b Eine Karschuni-Rede [Syriac text] in gereimter Prosa von dem Propheten Elisa (sic) über das Nehmen des Messopfers. Titel und Anfang:

[Syriac text] (dies am Rande nachgetragen)
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Schluss:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

7. Bl. 43b—45a Einige Fragen und Antworten [Syriac text] für den Unterricht in Bibel und Christenthum. Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Vergl. eine ähnliche grössere Sammlung von Fragen und Antworten in Nr. 244 nr. 3.

8. Bl. 45a—46a Woher die Dirhems stammten, welche Judas Ischariot für den Verrath an Christus empfangen.

Titel und Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

9. Bl. 46b—48a Woher der Stock Adam's stammte. Titel und Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

10. Bl. 48a—48b Ein Syrisch-Karschuni-Text, bestehend aus je vier Zeilen, von denen 1 und 2 Syrische, zwölfzeilige Verse, dagegen 3 und 4 mit einander reimende Karschuni-membra ohne feste Silbenzahl und ohne Metrum sind. Die Karschuni-Zeilen sind nicht etwa eine Übersetzung des Syrischen, sondern führen selbständig den im Syrischen ausgesprochenen Gedanken weiter. Alle Zeilen haben denselben Reim, die Syrischen Zeilen den auf *ar*, die Karschuni den auf *âr*. Ausser dem Schlussreim hat jeder Vers je zwei Binnenreime. Titel nicht vorhanden. Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] (!) [Syriac text]

11. Bl. 49a Einige Sentenzen in Karschuni. Anfang:

ܙܐܟܪܗ ܐܠܝܗܡ ܦܝ ܡܕܚܗ ܐܠܟܬܐܒ. ܘܐܟܪܗ ܐܠܫܥܪ ܦܝ ܡܕܚܗ ܐܠܐܠܗܐܡܐܬ.

Einige Karschuni-Verse im Metrum Kamil, anfangend:

ܐܠܟܠܐ ܦܝ ܐܨܠ ܐܠܫܥܪ ܡܢܓܒܠ
ܘܐܠܟܠ ܡܢܣܘܒ ܒܐܨܠ ܐܠܟܘܢܝܢ

Ein Gebet gegen Zahnschmerzen, gemischt Karschuni und Syrisch.

V. Bl. 51ᵇ—57ᵇ Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, mit einem Commentar am Rande, Syrisch. Ein Theil dieses Gedichtes ist herausgegeben von Gabriel Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum, Romae 1875 S. 63—65. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܡܝܪ ܠܡܪܝ [illegible]
ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܪ ܗܘܐ ܒܢܨܚܐ.

(der Name des Barhebraeus ist nicht genannt)

Anfang des Commentars:

[illegible]

VI. Bl. 58ᵃ—59ᵇ Gedicht von Ephraem: [illegible]. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܗ ܡܠܟܐ
ܠܐܝܬ ܕܐܢܫ ܡܠܟܐ

Vergl. Nr. 168 Bl. 116ᵇ.

VII. Bl. 59ᵇ—60ᵇ Ein Lobgedicht auf einen Basilius ܐܒܘܢ ܒܣܝܠܝܘܣ (s. oben S. 633 Nr. 4 II) im zwölfsilbigen Metrum. Alle Verse beginnen mit ܦܘ und reimen auf *ós*. Anfang:

ܦܘܡܐ ܡܠܝܐ ܚܝܠܐ ܗܐ ܕܡܢܗ ܣܘܓܐܐܘܣ
ܦܘܫܩܐ ܘܦܘܩܕܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܦܘܩܘܣ
ܦܘܪܝܐ ܕܐܬܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܠܐܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ

Im Anschluss daran vier Verse in demselben Metrum, reimend auf as, in deren letztem der Schreiber der Hds. seinen Namen Micha angiebt: ܒܐܬܪܗ ܘܦܘܡܗ ܘܡܫܡܥ ܐܦ ܐܝܟ ܡܝܟܐ ܗܘ ܘܡܥܠܢ ܦܘܩܘܣ. 40 + 10 + 20 + 1 = ܡܝܟܐ.

Auf Bl. 60ᵇ ein unvollendetes Gedicht, betitelt ܡܘܫܚܬܐ ܐܚܪܬܐ, in demselben Metrum, mit demselben Reim auf *ós* und mit alphabetischer Reihenfolge der Versanfänge. Anfang:

[illegible]

Am Schluss die Notiz:

[illegible]

d. h. »Vollendet ist dies Lobgedicht im Jahre der Griechen 2149 im 1. *Teshrîn*« = 1837 October.

VIII. Bl. 61ᵃ—73ᵇ ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ Liber pupillarum von Barhebraeus. Vergl. Nr. 208.

1. Abschn. Bl. 61ᵃ, 2. Abschn. 62ᵇ, 3. Abschn. 64ᵃ, 4. Abschn. 67ᵃ, 5. Abschn. 71ᵃ 6. Abschn. 72ᵃ, 7. Abschn. 73ᵃ.

IX. Bl. 73ᵇ—95ᵃ ܡܐܡܪ ܡܘܣܦܐ Sermo de philosophia von Barhebraeus (vergl. Nr. 210). Hier der Syrische Text ohne Arabische Version. Cap. 1 Bl. 74ᵃ, Cap. 2 79ᵇ, Cap. 3 84ᵃ, Cap. 4 89ᵃ—95ᵃ.

X. Bl. 95ᵃ—96ᵃ Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 31 Nummern, übereinstimmend mit Assemani, Bibl. Or. II, 268 ff., abgesehen davon, dass hier nr. 18 lautet:

ܝܚ ܟܬܒܐ ܕܡܠܝ ܡܠܘܐܐ ܕܗܘܪܘܣ ܦܐܪܝ ܐܬܪܐ ܐܪܐܛܐ

Syrische Unterschrift auf Bl. 96ᵇ und 97ᵃ. Nach dem Jakobitischen Glaubensbekenntniss folgt: ܫܠܡ ܒܝ ܡܘܫܚܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܬܩܪܐ ܐܒܘ ܠܡܥܒܕ ܟܬܒܐ ܕܙܘܗܪܐ ܘܒܒ̈ܬܐ ܘܡܐܡܪ
ܡܘܣܦܐ ܡܢ ܡܫܡܥ ܕܡܫܠܡ ܐܠܗܝܬܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܡܦܪܝܢܐ ܒܫܢܬ ܚܙܬܐ ܥܠܡ ܝܘܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܘܪܗܝ
ܐܝܟ ܣܓܝ ܡܠܐ ܡܦܩܢܐ ܦܫܪ ܕܒܫܡ ܡܚܐܠܐ ܦܫܪ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Michael (auf Bl. 60[a] nennt er sich Micha) und vollendet im *Šebhâṭ* 2149 = 1838 Februar.

Auf Bl. 97[b]—100[b] einige Notizen, die nicht mehr bedeuten als Federproben: Anfang eines Gedichts von Isaak [illegible], das Gedicht [illegible] auf den Namen Jesus [illegible] (s. Wright II, 896 nr. 4), Beispiele aus der Logik, Verse auf den Schreiber der Hds., Syrisch und Karschuni. Über die Bleistiftnotiz auf Bl. 100[a] s. oben S. 633. Auf Bl. 99[b] mit Bleistift geschrieben ein Vers von Micha *Jûnân* dem Uhrmacher, den er nach einer Notiz des Jeremias *Shamîr* im Hause des letzteren geschrieben. Vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 355. Vielleicht war dieser Micha derselbe, der in jungen Jahren diese Hds. geschrieben hat.

Gut geschrieben und erhalten. Der Karschuni-Schrift sind zu grösserer Deutlichkeit mancherlei Punkte beigefügt. In den Syrischen Texten ist die Vocalisation sehr spärlich, am reichlichsten in dem Gedichte über die göttliche Weisheit von Barhebraeus auf Bl. 51 ff. Bl. 50 ist unbeschrieben.

100 Blätter (21,80 × 15,5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

197.

(Sachau 334.)

Syrisch und Karschuni.

Ein kleines Miscellen-Bändchen, unvollständig zu Anfang und Ende. Sämmtliche Blätter sind an den Rändern (meistens auf allen vier Seiten) beschädigt durch Feuchtigkeit, Schmutz, Abreissen, sodass die Zahl der vollständig erhaltenen Zeilen (in der Mitte der Seiten) verhältnissmässig gering ist. Überschriften (ausser einer einzigen) und Unterschriften sind nicht vorhanden. Inhalt:

1. Bl. 1—8 Karschuni. Eine fromme Betrachtung, Predigt, stellenweise in der Form eines Gebetes. Vergl. folgende Stellen Bl. 3[a]:

[illegible]

Bl. 4[a]:

[illegible]

Bl. 7[b]:

[illegible]

2. Bl. 9—16 Syrisch. Bruchstück eines Verzeichnisses von Capiteln (Paragraphen) mit kurzen Inhaltsangaben. Anfang, Schluss von Cap. 20, Ende im Cap. 150 [Syriac text]. Vergl. folgende Stellen Bl. 10b: (?) [Syriac text]

Bl. 11b:

[Syriac text]

Bl. 12b:

[Syriac text]

Bl. 15b:

[Syriac text]

Dies Kapitelverzeichniss gehört zu einem paraenetischen Werke eines monastischen Autors.

3. Bl. 17—41 Karschuni. Bruchstück einer Schrift christologischen Inhalts (von der Erbsünde, der Verkündigung Christi, seiner Geburt, seiner Natur). Erste lesbare Zeilen Bl. 17a:

[Syriac text]

Der Engel verkündet der Maria die Geburt Christi Bl. 18b ff., Menschwerdung Christi 19b, Flucht nach Aegypten 21a, Christi Natur 21b, Prophezeiungen auf ihn 22b, unbeflecktes Empfängniss 26a, Elisabeth und Maria 27a, Christi Thaten 28a, seine Natur 30a, Sabellius und Macedonius 35a: [Syriac text]. Apollinaris, Julianus [Syriac text] (phantasiasta), Concil von Chalcedon Bl. 35b, Concil von Nicaea und Arius, Eutyches, Macedonius, Nestorius 36b, Jakobitisches Glaubensbekenntniss 37b, Symbolum Athanasianum 38a. Citirt Athanasius 38b. 39a, Cyrillus 39a. 39b. 40a seinen Brief an [Syriac text]. Citirt ein Bischof von Serûgh (Jacob) Bl. 40b, Paulus (?) Patriarch von Rom 40b [Syriac text]. Johannes Chrysostomus 41a. 41b.

Die Schrift enthielt eine Darlegung und Begründung des Jakobitischen Glaubensbekenntnisses.

4. Bl. 42—44 Bruchstück einer Schrift über die Concilien. Titel:

ܕܪ̈ܝ ܠܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܘܡܢ ܥܠ ܗܘܐ —— ܠܐܢܛܝܘܟ.
ܘܡܢ ܐܢ ܡܘܬܒ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܢܘ ܗܘܐ. ܘܦ
ܐܝܟܢ ܡܢ ܥܠ ܕܝܢ. ܘܥܠܬܗ ܠܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

Anfang:

ܐܚܝܢܐ ܗܐ ܐܒܘܢ ܠܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܡܪ ܒܣܦܪܐ ܒܗܪܐ
ܠܩܘܣܛܢ. ܒܝܘܡ ܐܝܟ ܣܝܢܛܘܣ ܠܗ —— ܐܬܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܘ ܘܡܫܒܚܢ ܗܢܘ ܡܢ ܟܘܪܗ ܗܝܡܢܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܒ
ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܘ ܗܢܘ ܠܟܘܪܗ.
ܠܘܬܗ ܒܗ ܐܠܗܐ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܕ ——
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܠܝ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ

Von Constantin Bl. 42[b], Arius und Concil von Nicaea daselbst, Macedonius 44[a], Concil von Constantinopel daselbst.

5. Bl. 45[a]—47 beschrieben (soweit erhalten) mit lexikalischen Glossen, Griechischen Wörtern und ihren Syrischen Aequivalenten, darunter auch Städtenamen, z. B. ܛܘܦܣܝܢ ܗ̄ ܛܪܝܦܘܠܝܣ, ܐܠܟܣܝܣ ܗ̄ ܦܫܝܛܐ, ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗ̄ ܚܠܒܐ, ܡܨܪܝܢ ܗ̄ ܒܓܕܐ, ܐܢܛܝܦܘܠܝܣ ܗ̄ ܢܨܝܒܝܢ (?), ܒܝܪܘܬ ܗ̄ ܒܝܪܘܬ, ܐܦܣܝܣ ܗ̄ ܡܕܝܢܬܐ, ܡܘܩܣܘܣ ܗ̄ ܚܡܨ, ܡܩܕܘܢܝܐ ܗ̄ ܡܨܪܝܢ, ܐܦܣܘܣ ܗ̄ ܚܠܒܐ u. a.

Bl. 1—44 ist von derselben Hand geschrieben (im 16. oder 17. Jahrhundert?).

Bl. 45—47 ist von jüngerer Hand.

Auf dem letzten Blatt 48[b] Fragment einer Notiz darüber, welche Sprachen die einzelnen Apostel geredet haben. Sehr kleine Schrift, nicht vocalisirt. Das Papier gebräunt.

48 Blätter (9,3 × 6 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

198.

(Sachau 352.)

Eine grössere Sammlung monastischer Schriften und Auszüge von verschiedenen Autoren, unvollständig zu Anfang und Ende. Verzeichniss der Autoren:

1. Jesaias (von Scete?). — 2. Evagrius. — 3. Basilius und Gregorius. — 4. Ammonius. — 5. Nilus. — 6. Johannes der Seher der Thebais. — 7. Jacobus doctor (von Serûgh?). — 8. Ein heiliger Greis ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. — 9. Gregorius monachus. — 10. Xystus von Rom. — 11. Abraham von Nephtar. — 12. Johannes Sinaiticus. — 13. Thomas. — 14. Babaeus. — 15. Macarius. — 16. Simeon anachoreta. — 17. Basilius (= nr. 3?). — 18. Johannes (= nr. 6? nr. 12?). — 19. Marcus anachoreta. — 20. Isaak (von Ninive? τῶν Κελλίων?). Ausserdem ungenannte Autoren.

Die Blätter sind nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Die ersten und letzten Kurrâs der Handschrift hatten sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann zum Theil verloren gegangen, zum Theil in Unordnung gerathen sind. Im Einzelnen ist folgendes zu bemerken: Bl. 5 ist das letzte Blatt von Kurrâs 20 (vergl. Bl. 194). Bl. 12 ist das letzte Blatt von K. 22 ܟܒ. Bl. 15 ist das letzte Blatt von K. 4 ܕ (vergl. Bl. 34). Bl. 24—33 = K. 3 ܓ. Bl. 34 ist das erste Blatt von K. 4 ܕ (vergl. Bl. 15). Bl. 50—59 = K. 6. Bl. 60—69 = K. 7. Bl. 70—79 = K. 8. Bl. 81—89 = K. 9. Bl. 91—100 = K. 10. Bl. 101—110 = K. 11. Bl. 111—120 = K. 12. Bl. 121—130 = K. 13. Bl. 131—140 = K. 14. Bl. 141—150[1] = K. 15, dem aber das erste Blatt fehlt (vergl. Bl. 192). Bl. 151—160

[1] Dies sind 9 Blätter, da bei dem Paginiren Bl. 144 übergangen worden ist.

= K. 16. Bl. 161—170 = K. 17. Bl. 171—180 = K. 18. Bl. 181—189 = K. 19, dem aber das letzte Blatt fehlt (vergl. Bl. 193). Bl. 190 = das erste Blatt von K. 21 ܟܐ. Bl. 192 = das erste Bl. von K. 15 ܝܗ. Bl. 193 = das letzte Bl. von K. 19 ܝܛ. Bl. 194 = das erste Bl. von K. 20.

Die meisten Blätter sind sehr beschädigt, nur wenige ganz erhalten, ausserdem sind Lücken vorhanden. Die folgende Anordnung ist für den mittleren Theil der Hds. zuverlässig, für Anfang und Ende conjectural: Bl. 24—33 = Kurrâs 3. Bl. 34. 13—15. 16—23 (?). 35—49 (?) = K. 4. 5 (?) (darunter Reste von K. 1. 2?). Bl. 50—79. 18—150. 192 = K. 6—15. Bl. 151—189. 193 = K. 16—19. Bl. 194. 1—5 = K. 20. Bl. 190. 6—12 = K. 21. 22. Bl. 80. 191. 195—205 = ? (Reste von K. 20. 21. 22?). Der Zustand der Hds. gestattet mir nicht eine definitive Ordnung der Blätter zu unternehmen, da von vielen Stellen sowohl das Ende eines Blattes wie der Anfang des folgenden zerstört oder unleserlich sind. Diese Aufgabe einem speciellen Studium der Hds. überlassend, habe ich bei der Inhaltsübersicht die gegenwärtige Blätterfolge (abgesehen von der Versetzung von Bl. 192 und 193) zu Grunde gelegt, wobei natürlich zu beachten ist, dass (besonders in den ersten und letzten Theilen der Hds.) zum Theil zusammengehörige Blätter von einander getrennt und umgekehrt nicht zusammengehörige Blätter zusammengestellt worden sind.

Inhalt:

Bl. 1 grösstentheils zerstört. Auf Bl. 1^b Col. 1 glaube ich folgende Überschrift eines neuen Abschnittes zu lesen:

ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܟܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܢܦܫܐ

»Von demselben Isaak ein förderlicher Rath für die Seele.« Anfang dieser Schrift nicht mehr leserlich.

Bl. 4^b Col. 1 ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܗܝ ܕܥܠ ܡܛܠ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 5^a Col. 2 Von demselben Macarius Anachoreta: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܘܣ[1] ܚܒܝܫܐ. ܥܠ ܐܝܟܢܐ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 6^a Col. 2 Ausgewählte Worte von demselben Isaak: ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 12^a Fragen und Antworten zwischen dem Greise und den Brüdern (Mönchen): [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 16^a Col. 1 Von demselben (?) Rathschläge an seine Genossen: ܕܝܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐܚܝ̈ ܕܥܡܗ. Anfang:

[illegible]

Bl. 18^a »Von demselben Jesaia«: ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

[illegible]

Bl. 23^a Col. 1 Von demselben Jesaia, über die Demuth: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

[illegible]

[1] Gemeint ist ܡܩܪܝܘܣ, wie ausser den Punkten die Unterschrift ܫܠܡ ܕܡܩܪܝܘܣ beweist.

Bl. 23ª Col. 2 Von demselben (Jesaia), Rath an die, welche sich von der Welt entfernen: ܕܝܠܗ ܥܘܗܕܢܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. Anfang:

ܠܐ ܐܬܪܫܡܬ ——— ܥܠܡܐ. ܘܗܘܟܢ ———

ܠܥܡܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ——— ܡܬܠܗܬܐ. ܘܐܦܠܐ

Bl. 24ª Col. 1 Erste Zeilen: ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܥܡܝܢ ܐܢܫ. ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܒܣܥܘܪܬܐ ܕܠܥܠ. ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܠܟ. ܡܢ ܢܦܠ ܐܢܬ ܕܥܘܝܠܐ ܢܦܫ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗܘܢ. In einer Schrift von Jesaia?

Bl. 26ᵇ Col. 2 Von demselben Jesaia: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

ܐܠܒܫܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܘܟܟ ܐܢܬ. ܕܒܫܘܪܝܐ ܪܒ ܗܢܘܢ ܐܠܗܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܢܦܫ ܐܠܗܘܢ. ܪܒܬܐ. ܘܡܫܬܐܠܐ. ܘܡܟܟܒܐ. ܘܡܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܦܢܝ.

Auf Bl. 28ª findet sich unter dem Text folgende von späterer Hand geschriebene Notiz, nach der diese Hds. dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel in Kartamîn gehört hat: ܐܬܟܬܒܬ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܠܕܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ ܘܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܪܛܡܝܢ ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ. Das Datum dürfte unvollendet geblieben sein, denn 1000 (689 n. Chr.) ist unmöglich. Siehe weiter unten.

Bl. 28ᵇ Zwischen den beiden Columnen: ܗܢܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܫܐܪܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܒܗ ܡܩܒܪ.

Da ein Anfang einer Schrift hier nicht vorhanden ist, so gebe ich den Anfang eines Absatzes in Col. 2: ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܢܛܪܘ ܡܢ ܥܡܪܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܝܗ ܩܢܝ ܘܡܫܡܥܘܬܐ. ܟܠ ܕܒܢܝܐ ܢܦܫ ܕܒܟܝ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܒܥܡܪܐ. ܗܢܘ ܗܘܐ ܡܫܟܠܐ ܕܠܐ ܦܘܩܕܢܘܗܝ.

Bl. 30ª Col. 1 Von demselben Jesaia: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܦܠܓܐ ܩܢܝ. ܘܟܠܗ ܦܠܓ ܒܚܘܒܐ.

Bl. 30ª Col. 2 folgende Nachschrift: ܫܠܡ ܡܡܠܠܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Explicit sermo Patris Jesaiae. Danach sind die unmittelbar vorhergehenden Stücke (wenigstens von Bl. 24 an) Bestandtheile einer Schrift, betitelt ܡܡܠܠܐ, von Jesaia.

Bl. 30ª Col. 2 Erklärung der Rede des Jesaia über die Demuth: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܫܘܥܠܐ ܕܡܡܠܠܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܡܢ ܕܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ.

Anfang:

ܟܕ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܫܥܝܐ —— ܫܪܝܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ——— ܡܬܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܐܢܫܐ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܟܕ ܗܢܐ ܡܬܐܡܪܐ.

Bl. 32ᵇ Col. 1 Dritte Rede des Jesaia über die Liebe zum Messias und über das rechte Ziel: (?) ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܢܝܫܐ ܬܪܝܨܐ. Anfang zerstört. Erste Zeile in Col. 2:

ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܦܪܝܫ ܡܢܗ. ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܚܒܝܒܐ ܒܥܠܡܐ ܘܢܗܘܐ ܢܫܬܘܢ ܘܡܛܠ ܠܡܫܝܚܐ.

Bl. 34ª Col. 2 Fünfte[1] Rede ܡܐܡܪܐ ܕܚܡܫܐ. Anfang:

ܟܕ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡ ܡܛܠ ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܡܬܬܪܨܐ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܐܬܬ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܥܒܕܐ ܕܒܫܠܐ.

Bl. 35ᵇ Col. 1 Eine weitere Rede über die Krankheit der Sünde: ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܕܚܛܝܬܐ. Anfang zerstört:

[ܟܕ ܗܘܐ ܡܐ]ܡܪܐ ܡܛܘܠ ——— ܐܒܐ ܡܢ [ܚܛܝ]ܬܐ. ܡܢ ܡܛܘܠ ——— ܒܫܘܠܡܐ ܐܢܫܐ

Bl. 44ª Col. 1 ܫܠܡ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Danach sind auch die Stücke von Bl. 30ª—44ª Theile einer Schrift des Jesaias oder eines Commentars über eine Schrift von ihm.

Bl. 44ª Col. 1 Evagrius de octo passionibus: ܬܘܒ ܡܢ ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܐܘܓܪܝܣ ܡܢ ܕܥܠ ܬܡܢܐ ܚܫܐ ܘܕܥܠ ܬܡܢܐ ܠܘܩܒܠ ܚܫܐ.

1. ܕܥܠ ܓܪܓܪܘܬܐ ܒܕܘܟܬܐ Bl. 44ª, 2. ܥܠ ܙܢܝܘܬܐ 44ᵇ, 3. ܥܠ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ 46ª, 4. ܥܠ ܥܝܩܘܬܐ 46ᵇ, 5. ——— ܥܠ 47ᵇ, 6. ܥܠ ܡܥܕܪܘܬܐ ܐܢܫܐ 48ª, 7. ܥܠ ܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ 48ᵇ, 8. ܥܠ ܪܡܘܬܐ 49ª.

---

[1] Vielleicht begann ein ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܐ Bl. 33ª Col. 2 oben; die Stelle ist verwaschen.

Bl. 50a Col. 1 Evagrius, sermo adhortationis de modo monachatus: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܕܪܓܬ ܐܢܬ ܠܡܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ ܘܡܫܟܢܐ ܠܡ ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܝܪܬ ܡܢܝ ܕܡܛܠ ܡܠܟܐ ܘܡܫܟܢܐ.

Bl. 52a Col. 2 Evagrius, adhortatio: ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang zerstört. 11. Zeile vom Anfang:

ܘܠܟܠܗ ܣܠܩܘ (?) ܢܝܚܐ ܠܗ ܘܡܪܝܐ ܢܬܠ ܠܗ. ܘܥܡܠܐ ܕܡܣܬܒܠܐ ܢܦܫܐ. ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܢܩܕܫ. ܘܡܢ ܠܚܘܕܝܐ ܐܬܐ ܠܬܪܘܢܐ.

Bl. 54b Col. 2 Evagrius, adhortatio: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܐܘܕܥܘ ܕܥܠ ܡܛܠ ܠܚܩܘܪܝܐ ܕܡܥܡܠܐ ܕܥܠܡܐ. ܕܒܝܬܝܐ ܕܒܣܬܪܘܬܐ. ܘܐܬܒܣܡ ܕܥܡܐ ܕܝܠܗ.

Bl. 59b Col. 2 Evagrius, Abschnitte des Rathes der Ermahnung, geeignet für jedes Alter und jede Gesinnung: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ ܪܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܫܘܝܢ ܠܟܠ ܡܫܘܚܬ ܐܘ ܘܡܠܟܐ ܪܢܝܢ. Anfang:

ܡܢ ܕܡܥܡܪ ܒܫܠܝܐ. ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܐܘ ܡܫܟܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܩܕܝܡܘܬܐ ܘܡܩܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

Bl. 64b Kleinere Abschnitte von Evagrius:
a) Bl. 64b ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܠܡܫܘܡ ܠܐܢܫ ܕܐܬܚܫܒ ܡܢ ܚܝܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܬܥܠܝܐ.

b) Bl. 65a Col. 1 ܕܝܠܗ ܐܬܬܠܝܬ ܕܒܝܢܝ ܠܒܝܬܐ.

c) Daselbst. ܕܐܢܫ ܡܢ ܡܬܚܫܒ ܘܡܬܚܙܐ ܒܪܘܚܢܝܘܬܗ.

d) Daselbst. ܗܘܝܬ ܠܐ ܐܢܬ ܒܠܚܘܕ.

e) Daselbst. ܠܡܕܡ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.

f) Col. 2 ܠܡܕܡ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܢܦܫܗ.

g) Daselbst. (?)ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܫܬܘܕܥ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ.

Bl. 65a Col. 2 Evagrius über das Gebet: ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ. Anfang:

ܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܝ ܠܝܘܡ ܘܡܠܐ ܒܐܢܫܐ ܘܐܢܫܐ. ܠܡܫܡ ܘܬܫܡܫܬܐ ܘܠܡܫܬܡܫ ܘܡܫܬܡܫܢܐ

Nachschrift Bl. 66b:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ.

Bl. 66b Col. 2 Evagrius, Sermo doctrinae et adhortationis de modo monachatus: ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܠܘܬ ܡܫܟܢܐ ܕܒܚܝܐ ܢܟܣܝܢ ܘܬܘܪܬ ܫܒܩ.

Bl. 80b Col. 1 (?) ܬܘܪܬܡܐ ܡܠܬܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܐܚܝ ܡܢ ܠܟܠ ܙܡܢ ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܫܬܒܚܘ ܘܠܟܘ. ܘܒܪܗ ܗܘܐ ܡܢ ܚܫܒܢܐ ܠܗ ܠܟ ܠܡܫܬܒܚܘ ܡܫܬܢܝܐ.

Bl. 83a Col. 1 Evagrius an die Einsiedler: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܕܠܘܬ ܐܚܐ ܝܚܝܕܝܐ. Anfang:

ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܡܕܢܐ ܡܠܟܘܬܢ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܬܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܡܠܐ. ܡܢ ܚܫܒܘܢܐ ܘܡܫܬܒܚܐ.

Bl. 86a Col. 2 Evagrius de monachatu, de quiete et quomodo acquiratur: ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܥܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܘܥܠ ܫܠܝܐ ܘܐܝܟ ܡܬܩܢܐ. Anfang zerstört. 14. Zeile vom Anfang:

ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܙܒܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܦܫ ܠܗܘܢ ܕܢܚܘܬܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢ ܕܢܦܫ ܙܒܢܐ.

Bl. 89b Col. b Evagrius de quiete acquirenda: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܥܠ ܫܠܝܐ ܕܡܬܩܢܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܚܘ ܒܬܘܕܝܬܗ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܘܡܫܬܐ ܙܒܢ ܗܘܐ ܢܗܘܐ. ܥܠܡ ܢܚܘ ܠܡ.

Bl. 90a Col. 2 Evagrius: ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ. Anfang zerstört. Zeile 9 vom Anfang:

ܒܬܪܗܘܢ ܕܢܦܫܐ ܗܘܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ. ܒܝ ܠܡܫܡܫܐ. ܒܝ ܡܢܫܐ. ܒܝ ܙܒܢܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܣܢܝܢ ܡܢܫܐ ܕܐܠܗܐ.

Bl. 90b Col. 1 Evagrius über Schlemmerei: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܘܓܪܝܣ ܕܥܠ ܠܓܘܣܐ. Anfang:

ܠܓܘܣܐ ܕܡܐܟܠܬܐ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܙܒܢܐ. ܒܝ ܕܐܢܫܐ. ܒܥܐܝܐ ܒܢܘܣܐ ܗܘ ܙܒܢܐ.

Bl. 91a Col. 1 Evagrius, adhortatio de puritate animae: ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܥܠ ܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܒܝܫܬܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܦܪܫܬܐ ܕܟܠܒܐ ܐܢܬܝ ܡܩܒܠܐ ܦܬܘܪܐ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܢܦܫܐ ܕܡܟܠܐ ܠܚܫ̈ܐ ܘܡܬܕܘܪܐ.

Nachschrift Bl. 92b Col. 1:

ܫܠܡ ܕܡܪܝ ܐܘܓܪܝܘܣ.

Bl. 92b Col. 1 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius: ܬܘܒ ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. Anfang zerstört. Zweite Frage Col. 2:

ܒܣܝܠܝ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܕܡܬܝܕܥ ܡܢܐ ܗܘܝܐ ܕܢܦܫ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܡܬܝܪܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܓܪܝܓܘܪܝ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܕܐܦ ܒܢܦܫܬܗܘܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܘܡܬܡܠܝܢ ܒܢܦܫ ܡܬܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܗܘ ܡܢܝ

Bl. 93a Col. 1 Brief des Basilius von Caesarea an seinen Bruder Gregorius von Nyssa: ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. Anfang:

ܐܬܡܠܟܬ ܠܐܓܪܬܐ. ܕܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܠ. ܡܢ ܕܗܫܐ ܕܡܢܐ ܠܘܬ ܐܚܘܢܝ.

Schlussnotiz Bl. 97b Col. 1:

ܫܠܡ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ.

Bl. 97b Col. 1 Ammonius: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. Anfang:

ܐܡܘܢܝܘܣ ܐܡܪ ܕܚܙܝܬ ܐܢܫ ܚܣܝܕܐ ܕܚܙܘܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܠܐ ܐܬܡܢܝ ܕܐܢܝܚ ܒܕܟܘܬܐ.

Bl. 98a Col. 2 Nilus, exhortatio: ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܢܝܠܘܣ ܚܣܝܕܐ. Anfang:

ܚܣܝܕܐ ܐܡܬܝ ——— ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܢܦܫ ܗܝ ܠܚܣܝܕܐ ܕܡܬܢܝܚܐ. ܐܡܬܝ ܗܘܐ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ.

Schlussnotiz Bl. 102a:

ܫܠܡ ܕܢܝܠܘܣ ܚܣܝܕܐ.

Bl. 102a Col. 1 Brief des Johannes, des Propheten der Thebais, über die Waffe der Ruhe: ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܚܣܝܕܐ ܢܒܝܐ ܕܐܬܒܝܣ ܥܠ ܙܝܢܐ ܕܫܠܝܐ. Anfang:

ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܡܬܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܩܪܒܐ. ܡܢܗ ܡܢ ܚܕܐ ܡܬܡܢܝܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ.

Bl. 104b Col. 1 Johannes, de adhortatione: ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܐܚܝ ܐܬܬܟܝܠ ܘܐܬܚܝܠ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܢܬ ܒܥܡܠ.

Bl. 105b Col. 1 Johannes, Rathschläge für die, welche die Tugend lieben: ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܕܠܡܚܒܝ ܡܝܬܪܘܬܐ. Anfang:

ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܗܘܝܬ ܚܪܝܨ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܬܚܘܒ ܘܬܫܡܫ ܠܗ.

Schlussnotiz Bl. 106a Col. 1:

ܫܠܡ ܕܝܘܚܢܢ ܚܣܝܐ

Daselbst: Von Jesaia, Über das Scheiden der Seele: ܕܐܫܥܝܐ ܥܠ ܡܦܩܢܗ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ

Bl. 106a Brief von einem Mönch an einen anderen: ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܐܫܬܕܪܬ ܡܢ ܐܝܢܐ ܚܣܝܕܐ ܠܘܬ ܚܣܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܐܚܐ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܬܩܪܒܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܕܝܠܟ. Anfang:

ܡܢܐ ܠܝ ܕܐܟܬܘܒ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܐܚܐ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܡܪܝܘܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܝܠܟ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.

Schlussnotiz Bl. 110a: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ.

Bl. 110a Col. 2 Jacobus doctor, Schreiben an den Mönch Paulus über die Flucht vor der Welt und ihren Gütern: ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܠܘܬ ܦܘܠܐ ܚܣܝܕܐ ܕܥܪܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܩܢܝܢܗ. Anfang zerstört. Zeile 16 vom Anfang:

ܐܦ ܒܝܫܐ ܗܝ. ܗܘ ܕܐܢܫ ܒܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܘܬܗ ܒܪܘܚܐ ܘܒܫܘܪܪܐ. ܘܐܢܫ ܠܒܠܐ ܘܩܪܒ ܠܒܐ. ܒ ܦܢܝܐ ܡܢ ܟܠ.

Siehe Wright S. 763.

Bl. 111a Col. 2 Brief (des Jacobus?) an den Mönch Daniel über Beharrlichkeit: ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܚܣܝܕܐ ܕܥܠ ܡܟܬܪܢܘܬܐ ܘܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܐܢܫ ܘܗܘ (?) ܡܬܩܪܒܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܫ. Anfang zerstört. Zeile 11 vom Anfang:

[illegible]

Bl. 112ᵇ Col. 2 Brief des Jacobus an den Mönch Daniel über das Priesterthum und seine Erhabenheit: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 113ᵇ Col. 2 Jacobus, über den Holzschlägel (anstatt Kirchenglocke): [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 114ᵃ Col. 1 Von einem Greise (greisen Mönche): [illegible]. Anfang:

[illegible]

Eine grössere Anzahl einzelner Abschnitte Betrachtungen über das Mönchsleben, von denen nicht zu ersehen ist, ob sie ein einziges Werk bilden oder aus verschiedenen Werken desselben Verfassers entnommen sind.

Bl. 114ᵃ—140. 192. 141—147. Die einzelnen Abschnitte haben folgende Überschriften:

Bl. 114ᵃ [illegible].

Bl. 114ᵇ [illegible] (?) [illegible].

Bl. 117ᵃ [illegible] (?) [illegible] ([illegible]) [illegible] ([illegible]) [illegible].

Bl. 117ᵇ [illegible].

Bl. 118ᵇ [illegible].

Bl. 120ᵃ [illegible].

Bl. 120ᵇ [illegible] (!) [illegible].

Bl. 121ᵃ [illegible].

Bl. 121ᵇ [illegible].

Auf Bl. 124ᵇ Col. 1 ist vermuthlich das Ende einer Schrift. Folgen Auszüge.

Bl. 124ᵇ [illegible].

Bl. 130ᵃ [illegible] (!) [illegible].

Bl. 131ᵇ [illegible].

Bl. 132ᵇ [illegible].

Bl. 133ᵇ [illegible] ([illegible]) [illegible].

Bl. 135ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 136ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible] ——— [illegible]

Bl. 137ᵃ [illegible].

Bl. 138ᵃ [illegible].

Bl. 138ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 138ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 139ᵃ [illegible]. Anfang zerstört. Z. 15 vom Anfang:

[illegible]

Bl. 139b ܕܟܠܗ ܡܩܕܫܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܕܠܐ ܢܟܦ ܕܦܓܪܢܝܬܐ.

Bl. 140a ܕܟܠܗ ܪܘܡܐ ܒܪܫܐ ܒܟܝܐ ܚܢܢܐ.

Bl. 192a ܕܝܠܗ ܕܟܠܗ ܫܡܥܬܐ ܘܟܠܗ ܐܘܪܚܘܬܐ.

Bl. 192b ܬܘܒ ܪܫܡܐ ܕܫܒܥܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܡܐܡܪܐ ܡܪܝ.

Nachschrift auf Bl. 147a Col. 2:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܗܘ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ.

Bl. 147a Col. 2 Gregorius monachus, sermo ad fratres peregrinos qui in cellis habitant: ܬܘܒ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܡܐܡܪܐ ܕܠܘܬ ܐܚܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܒܩܠܝܬܐ ܥܡܪܝܢ. Anfang:

ܐܚܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܢ ܒܟܘܪܝܐ ܠܡܚܘܐ ܚܝܠܐ ܚܙܘ ܩܛܠܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܪܚܝܢ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܫܡܥܐ.

Bl. 155a Frage eines Bruders an den Greis (von demselben Gregorius?): ܬܘܒ ܫܘܐܠܐ (!) ܕܐܚܐ ܕܠܘܬ ܣܒܐ. Anfang zerstört. Z. 12 vom Anfang:

ܘܠܐ ܐܪܐ ܒܐܪܘܗ. ܡܛܠ ܕܣܘܟܐ ܠܗ ܒܗ. ܕܢܣܘܩ ܡܢ ܟܘܠܐ ܘܢܣܒ ܠܚܝܐ.

Bl. 159a ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. Schreiben des Gregorius Monachus an einen Theodorus. Anfang:

ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܠ ܕܚܝܠܐ ܟܝܢܐ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ ܕܫܘܟ ܙܟܝ ܕܢܦܩ ܢܦܫܗܘܢ.

Bl. 161b Von demselben Gregorius an Theodorus: ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ.

Anfang:

ܐܠܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܐܠܐ ܐܘ ܐܬܝܢ. ܕܠܐ ܦܟܪ ܕܝܢܐ ܒܘܟܪ ܡܟܬܪܐ. ܚܘܒܐ ܘܪܘܡܐ ܘܪܚܡܬܐ.

Bl. 162b Gregorius de mysterio monachatus: ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܠ ܕܟܠ ܐܪܙ ܝܚܝܕܝܘܬܐ.

Auf Bl. 164b folgende Notiz am Rande:

ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܓܢܣܐ ܗܢܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ

Bl. 164b Xystus von Rom: ܕܩܣܘܣܛܘܣ ܕܪܗܘܡܝ. Anfang:

ܡܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ [ܐܠܗܝܐ ܗ]ܝ. ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܣܒ. ܘܐܝܟ ....ܠܐ ܘܢܣܒ. ܦܩܪܐ ܗܝ [ܗܕܐ] ܕܐܢܫ ܢܓܠ ܣܒܪܗ ܠܟ ܡܢ ܕܢܛܥܘܗܝ.

Bl. 165b Abraham von Nephtar, Rede über den Wandel der Tugend: ܬܘܒ ܡܡܠܠܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ ܕܟܠܗ ܕܒܪܐ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. Anfang:

ܒܟܪܐ ܗܘ ܪܒ ܫܦܝܪ. ܢܗܘܪܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܒܗ ܣܘܟܠ. ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܒܟܪܝܢ ܩܢܝ ܫܦܝܪ.

Wright S. 765 Col. 1, 12b.

Bl. 168b Abraham von Nephtar, über den Lebenswandel des Mönchsthums: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܟܠܗ ܕܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܒܟܠܝ ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ ——— ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܠܝ ——— ܐܬܟܢܫ ܒܒܟܝܐ ——— ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܪܥ ——— ܒܢܦܫ ܢܦܫܟ ܒܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ ܬܥܒܕ.

Wright S. 832 Col. 1, 3c.

Bl. 169b Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܒܪ ܕܝܠܗ. Anfang zerstört. Z. 11 vom Anfang:

ܕܠܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܦܫܩܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ܠܟܠܗ ܡܫܒܚܬܗ ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܩܒܠ ܡܢ ܒܣܪܗ ܡܪܝܐ.

Bl. 170a Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܒܪ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܠܐ ܬܐܡܪ ܠܝ ܡܐ ܕܢܦܩ ܒܠܒܝ ܫܩܘܠܗܝ ܕܚܝܠ.

Bl. 170b Von demselben. ܕܝܠܗ ܒܪ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܦܫܩܗ ܕܟܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢܥܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܦܩܘܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܥܢܝܢܐ ܠܚܝܐ.

Wright S. 765 Col. 1, 12a.

Nachschrift Bl. 173a Col. 1:

ܫܠܡ ܕܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ.

Bl. 173a Johannes vom Berge Sinai ܕܐܝܘܐܢܢܝܣ ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ. Anfang:

ܕܝܢܐ ܐܠܗܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܡܠܗܘܒ ܘܠܐ ܙܐܠ.

Bl. 173b Von Thomas ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܛܘܒܢܐ. Anfang:

ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܕܒܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܘܕܒܣܪܐ.

Bl. 175a Col. 1 ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܒܒܝ. ܗܘ ܕܡܛܠܗ ܒܪܘܫܐ ܦܫܝܠܐ. ܕܠܘܬ ܡܘܪܣܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܕܟܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܘܡܩܕܫܘܬܐ ܘܓܡܝܪܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. »Brief des h. *Mâr Bâbhai*, desselben, den der böse

Barṣaumá tödtete, an den Presbyter Cyriacus über das Anachoretenthum und die vollendete göttliche Bedürfnisslosigkeit.« Anfang:

ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠܗ̇ ܙܒܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܦܫܚܐ ܗܘ ܕܩܢܘܢܐ. ܘܡܘܠܝ ܦܘܡ. ܘܫܘܐܐ ܕܟܠܐ ——— ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 175ᵇ Col. 1 Von demselben. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ. Anfang:

ܐܢܫ ܗܘܐ ܐܘ ܕܢܦܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܒܗܘ ܕܡܫܡܠܝ ܗܘ ܒܗ ܐܚܪܢܐ.

Bl. 177ᵃ Von demselben. ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ.
Anfang:

ܐܬܪܗ ܠܝ ܐܘ ܕܢܦܠ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܦܢܐ ܠܗܝ.

Bl. 177ᵇ Von demselben. ܗܘ ܕܡܦܝܣ ܠܥܠܡܐ ܕܢܚܝܬܘܬܐ. Anfang:

ܚܙܝ ܐܚܝ. ܐܝܟܘ ܕܡܦܝܣ ܕܢܚܝܬܘܬܐ ܩܪܝܒ ܐܢܫ ܐܘ ܦܢܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 180ᵇ Von demselben. ܕܥܠ ܡܫܡܪܢܘܬܐ.
Anfang:

ܐܢܫ ܗܘܐ ܐܘ ܢܚܬ ܕܢܦܫܗ ܠܝ ܡܫܡܪܢܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܒܪܝܫ.

Schlussnotiz Bl. 183ᵃ Col. 1: ܫܠܡ ܕܟܬܒ ܡܪܝ.

Bl. 183ᵃ Macarius, de humilitate: ܕܡܪܝ ܡܩܪܝܣ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܡܟܝܟܐ ܕܗܠܟܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܟܝܟ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܥܠܡܐ ܠܗܝ.

Bl. 183ᵇ Simeon anachoreta: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܒܪܚܡܐ ܕܫܠܝܐ ܘܒܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܢܣܒܐ.

Bl. 185ᵃ Über Busse und die Unterweisung der Anachoreten: ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܥܠ ܬܘܠܡܕܐ ܕܝܚܝܕܝܐ (von demselben Simeon?). Anfang:

ܫܡܥܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܠܗ ܘܐܦܢܝ. ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܦܢܝ ܠܗ ܕܥܠܡܐ.

Bl. 187ᵃ Basilius ad monachos: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܘܬ ܕܝܪܝܐ. Anfang:

ܐܢܫ ܠܗ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘܐ ܕܡܫܬܡܫ ܡܫܡܪܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܠܝܗ. ܐܫܬܡܫ ܢܦܫܐ.

Bl. 188ᵃ Johannes, capita sapientiae: ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܚܟܡܬܐ ܗܘ. ܠܗ ܐܣܛܘܟܣܐ. Anfang:

ܒܗܘܢ ܓܝܪ ܕܫܡ̈ܝܐ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܡܢܐ ܡܫܠܡܐ ܒܪܘܚ ܒܗܘ. ܚܝܠܐ ܕܟܠ ܠܥܠܡܐ ܒܗܘܢ ܐܢܫܐ.

Bl. 188ᵇ Caput secundum: ܪܫܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܝܬ ܕܡܦܪܫ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܕܗܘ ܠܒܘܫ ܕܚܟܡܬܐ. Anfang:

ܐܠܐ ܡܢܐ ܩܕܡ ܐܠܐ ܠܐܢܫ ܕܟܠ ܠܥܠܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܫ̈ܪܝܪܬܐ ܘܡܫܬܠܡ.

Bl. 193ᵃ Caput tertium: ܕܬܠܬܐ ܪܫܐ ܕܬܠܬܐ.
Anfang:

ܐܝܟܘ ܗܘܐ ܕ——— ܐܘ ܡܢܐ ܒܝ ܡܢܝ ܐܢܫ ———
ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܗܘܐ

Bl. 191ᵃ Col. 1 Verfasser nicht angegeben: ܥܠ ܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܥܡܗ ܠܐܢܫ ܕܒܟܠ ܕܡܪܢܐ. Anfang:

ܒܪܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܫܡܗ ܡܢ ܥܠ ܡܪܢ. ܡܫܡ ܒܗܘܢ ܡܪܢ.

Bl. 191ᵇ Col. 2 ܬܘܒ ܕܐܝܬ ܐܘ ܠܡܬܥܝܢ ܠܒܠܫ ܒܥܠܡܐ. Anfang:

ܥܡܐ ܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܘܐܦܢܝ ܠܝ ܫܡܝ. ܠܝ ܟܠ ܐܢܫ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܩܠܝ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܠܝ ܩܛܠܐ.

Bl. 194ᵇ Col. 1 ܬܘܒ ܕܐܝܬ ܠܝ ܢܦܫܝ ܒܥܠܡܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܢܦܫܝ. Anfang:

ܐܢܫ ——— ܕܝܢܐ ܡܢܝ ܒܗܘܢ ———
ܐܘ ܡܢܐ. ܢܦܫܝ ܠܝ ܡܛܠ ܠܐ ܐܬܪܘ

Bl. 195ᵃ Col. 1 ܬܘܒ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܕܡܬܪܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܡܫܠܡܐ ܠܐܢܫ ܕܒܗܘܢ ܐܢܫܐ ܙܒܢ ܕܢܦܫܗ.
Anfang:

ܥܠ ܕܡܬܪܢܘܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܐܘ ܡܢܐ ܩܕܡ ܐܠܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܠܝ ܩܠܐ ܡܫܬܠܡܐ.

Bl. 196ᵃ Col. 1 ܬܘܒ ܕܐܝܬ ܠܝ ܢܦܫ ܘܡܫܠܡ ܐܢܫܐ ܢܦܫܗ. Anfang:

ܢܦܫ ܘܡܫܠܡ ܐܘ ܐܚܝ. ܠܐ ܐܫܬܡ ܒܫܡܫ ܡܫܡܪ. ܘܐܫܬܡܫ ܠܝ ܠܥܠܡܐ.

Bl. 197ᵃ Col. 2 ܬܘܒ ܩܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ.
Anfang:

ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܡܥܩܢ — ܡܫܪܝܘܬܐ ܕܐܟܘܠ ܠܗܘܢ — ܐܝܟ ܬܢܝܢܐ ܘܐܡܘܢܘܬܐ — ܘܩܛܠܐ ܕܚܫܒܬܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܡܫܥܝܢܝܬܐ.

Bl. 199[a] Col. 2 Von demselben Thomas: ܕܠܘܬܗ ܕܡܪܝܢ ܠܐܘܪܚܐ. Anfang:

ܗܘ ܕܪܒܐ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܐܦ ܡܪܐ ܐܠܗܢ ܗܘܐ ܒܗܪܘܢܐ ܫܠܝܡܐ ܒܢܦܫܗ. ܗܘ ܕܟܠ ܢܦܫܗ ܡܫܠܡ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 200[b] ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܚܠܝ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܦܩܚ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܡܛܘܠ ܕܗܘ ܟܠ ܐܢܫ ܠܐܠܗܐ. ܕܠܗ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ.

Bl. 200[b] Col. 2 Von Marcus Anachoreta: ܬܘܒ ܕܐܒܐ ܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ ܕܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܡܙܕܕܩܝܢ. »Gegen diejenigen, welche glauben, dass sie durch Werke gerechtfertigt werden.« Anfang:

ܡܢ ܢܥܡܠ ܟܕ ܙܒܢܐ ܕܝܘܡܐ ܠܟܘܠܝܘܡ ܡܢܝܢܐ ܣܓܝ. ܡܫܡܫ (!) ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܒܝܬܗ

Bl. 204[b] Col. 2 Aus einem anderen Briefe: ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܒܠܥܕ ܕܡܫܪܐ ܡܢ ܒܠܗ ܠܗܘ ܙܒܢܐ ܠܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܐܡܪ ܢܦܫܗ ܠܚܕܘ.

Bl. 205[b] Col. 1 Aus einem anderen Briefe: ܬܘܒ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܢܬܘܒ ܐܚܝ ܡܚܒܒܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܒܦܘܡܐ ܚܕ ܫܠܐ ܢܦܫܐ ܦܪܝܫܐ ܟܠܗ ܗܘܝܢ.

Letzte drei Zeilen:

ܘܫܠܡܬ ܗܘܬ ܩܕܡܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܢܦܫܐ ܗܘܟܢܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܠܐ

Die Hds. ist in dem Grade durch Wasser beschädigt, dass verhältnissmässig nur wenige Blätter vollständig erhalten sind. Besonders in den oberen äusseren Ecken ist die Schrift fast überall ausgewaschen. Bl. 1 fast ganz zerstört. Die Schrift ist klein, aber — soweit als erhalten — deutlich. Das Papier sehr gebräunt. Eine Nachschrift des Schreibers ist nicht vorhanden. Wir lernen nur aus der Notiz auf Bl. 28[a] (s. oben), dass das Buch einmal dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel zu *Kartâmîn* gehört hat. Das daselbst angegebene Datum 1000 (der Griechen = 689 n. Chr.) kann nicht richtig sein, da jene Notiz, nach der Schrift zu urtheilen, um viele Jahrhunderte jünger sein muss. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* und kann etwa im 13. Jahrhundert geschrieben sein. Nicht vocalisirt.

206 Blätter (20 × 12,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30—37 Zeilen.

199.

(Sachau 111.)

Syrisch und Karschuni.

Ein Sammelband hauptsächlich von monastischen Schriften. Der Hauptbestandtheil, zugleich der älteste, Bl. 21—177, ausgenommen Bl. 25. 26, enthält nur Mönchslitteratur. Anfang und Ende fehlt. Die anderen Theile sind von verschiedenen Schreibern, die einer etwas jüngeren Zeit angehören, geschrieben, nämlich Bl. 1[b]—6[b]. 7[a]—14[b]. 15[a]—20[b]. 25. 26. 178. 179 —193[a]. Bl. 1[a] und 193[b] ist bekritzelt von einer ungebildeten, viel späteren Hand. Das Papier ist dasselbe und von der gleichen braunen Farbe. Wie es scheint, sind die Reste zweier ursprünglich verschiedener Hdss. hier zu einem Bande vereinigt, doch sind manche Lücken geblieben. Wann der Band, wie er jetzt ist, angelegt und gebunden worden ist, wird nicht angegeben; jedenfalls muss er aber schon seit Jahrhunderten in dieser Gestalt existirt haben und mancherlei Beschädigungen ausgesetzt gewesen sein. Bei jenem Binden sind Versehen begangen, wie z. B. Bl. 162 an der verkehrten Stelle eingefügt ist; es waren also vermuthlich schon damals

einige Kurrâs dadurch, dass die Rücken durchgescheuert waren, in lose Blätter aufgelöst.

Inhalt:

Zwei Disputationen zwischen Christen und Muslims (nr. 1 und 19);

zwei Sendschreiben von Philoxenus;

zwei Sendschreiben von Jacob von Serûgh;

Schriften (grössere und kleinere Abschnitte) von Abt Jesaias (s. Assemani III, 46), Macarius, Basilius, Barhebraeus;

kanonisches Strafrecht.

Die Sammlung dürfte von einem gelehrten Mönche für seine privaten Zwecke angelegt worden sein; sie macht nicht den Eindruck einer officiellen Sammlung.

1. Karschuni. Bl. 1[b]—6[b] Disputation des Bischofs Simeon von Nisibis und *Ḥarrân*, genannt *Abî-Ḳurra*, gebürtig aus *Zaitûn*, mit dem Sohn des Chalifen Harun *Arrašîd* zu Bagdad (824 n. Chr., s. Wright S. 901). Überschrift und Anfang:

ܢܟܬܒ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܘܚܣܢ ܬܘܦܝܩܗ ܘܢܒܬܕܝ
ܒܡܓܐܕܠܗ ܘܡܚܐܘܪܗ ܓܪܬ ܫܡܥܘܢ ܐܠܐܣܩܦ ܐܠܓܝܕ
ܡܥܪܘܦ ܐܒܝ ܩܪܗ ܐܣܩܦ ܢܨܝܒܝܢ ܘܚܪܐܢ ܡܥ
ܐܡܝܪ ܐܠܡܘܡܢܝܢ ܐܒܢ ܗܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ ܪܚܡ ܐܠܠܗ
ܥܠܝܗ. ܡܥ ܓܡܠܬܗ ܡܢ ܘܓܗ ܡܪܝܡ ܘܐܠܛܐܪܦ ܡܥ
ܓܡܠܬܗ ܐܟܒܪܗ ܘܡܢ ܥܠܝ ܡܥܗܡ ܡܢ ܐܠܓܠܐܬ
ܡܬܥܒܝܢ ܡܢ ܐܠܥܠܡ ܦܝ ܡܣܐܝܪܗܡ ܡܢ ܐܠܡܣܠܡܝܢ
ܘܐܬܡܢܗܡ ܗܘܠܐ ܡܣܡܝܢ ܐܒܝ ܩܪܗ ܐܠܗܘܐܫܡ.
ܘܐܒܢܐܗܡ ܐܒܝ ܐܠܓܪܐܒ. ܘܐܒܢܐܗܡ ܐܒܝ ܐܠܥܪܐܒ.
ܘܡܐܠܟܡ ܐܠܗܘܡܝܐܣ. ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܝ ܒܠܠ ܐܠܛܐܪܦ.
ܘܡܢ ܣܘܐ ܡܥܗܡ ܡܢ ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܘܐܣܬܐ ܗܕܐ ܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܥܠܝ ܐܕܒܗ ——————————
ܐܠܟܐܬܒ ܡܢ ܩܪܝܗ ܬܘܦܝܩ ——————————
ܐܣܬܐ ܟܬܝ ܠܗ ܬܪܝܩ ——————————
ܣܠܝܡ ܘܚܠܐ —————————— ܗܘ ܐܡܝܪ
ܐܠܡܘܡܢܝܢ ܐܒܢ ܗܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ. ܐܠܡܘܦܩ (Bl. 2[a])
ܐܠܡܗܕܝ. ܐܠܥܐܡܠ ܡܢ ܐܠܐܡ ܒܥܐܡܠ ܐܠܡܐܡܘܢ ܡܢ

ܐܠܒܘܒ ܘܐܠܐܪܐܡܠ. ܘܓܡܝܥ ܐܠܐܟܐܒܪ. ܘܐܡܪܐ ܓܡܝܥ
ܐܠܡܐܠܡ ܡܢ ܐܪܒܐܒ ܕܘܠܬܗ. ܘܐܟܐܒܪܗܐ ܐܠܕܝܢ ܟܬܘܐ
ܡܥܗܡ ܦܝ ܕܐܪ ܐܠܟܠܦ. ܡܣܡܝܢ ܐܒܝ ܩܪܗ ܐܠܗ
ܐܠܗܘܐܫܡ. ܘܐܒܝ ܐܒܝ ܗܐܫܡ ܐܠܟܘܐܪܒ. ܘܡܐܠܟܡ
ܐܠܗܘܡܝܐܣ. ܘܙܟܪܝܐ ܐܒܝ ܒܠܠ ܐܠܟܪܦ. ܘܓܡܠܬܗ
ܡܢ ܟܬܒ ܟܐܡ ܐܠܟܠܟܗ ܘܡܢ ܐܗܠ ܒܐܡܘ. ܘܓܡܠܬܗ
ܡܢ ܘܓܗ ܡܪܝܡ. ܐܡܐ ܡܐܠܠ ܐܠܡܐܠܡܝ. ܠܐ ܓܡܠܬܗ
ܐܥܛܗܡ ܠܝ ܐܠܐܪܘܡ ܗܕܐ ܐܒܝ ܩܪܗ.

Dann folgt die Disputation, zunächst über Vorhaut und Beschneidung. (Eine Lücke zwischen Bl. 2 und 3.) In einer ersten Disputation darüber, dass die Muslims auch Christum verehren, dass die Christen nicht gleich den Juden seien u. s. w., wird ein *Muḥammed Ibn ʿAbdallâh* (Bl. 6[a]) überwunden. Der Chalife *Mamûn* belohnt den *Abî Ḳurra*, und fordert dann den *Sâlim Ibn Muʿâwija Elhamadânî* auf als zweiter Vertreter des Islam mit *Abî Ḳurra* zu disputiren. Hier bricht der Text ab.

Letzte Worte:

ܦܐܡܪ ܐܠܡܐܠܡܝ ܒܐܣܬܐܪ ܡܐܠܟܡ ܐܒܝ ܡܒܐܘܡܗ
ܐܠܗܘܡܝܐܣ. ܘܒܠܝ ܡܐܠܟܡ ܪܓܠ

2. Bl. 7—14. Syrisch. Ohne Anfang und Ende. Jakobitisches kanonisches Strafrecht in einzelnen Paragraphen, Canones ܩܢܘ̈ܢܐ. Ganz erhalten sind die Canones 2—51, ferner der Schluss von Canon 1 und der Anfang von Canon 52. Der Verfasser ist nicht genannt. Diese Canones sind inhaltlich identisch mit denjenigen des Dionysius Bar Ṣalîbî (s. Sachau 221 nr. 3) und haben stellenweise sogar denselben Wortlaut; aber abgesehen davon, dass die Numerirung hier eine andere ist, ist auch die Fassung der einzelnen Paragraphen eine ausführlichere. Wir haben also zwei verschiedene Ausgaben von demselben Strafrecht. Der Gedanke, dass die Strafen ermässigt sind »wegen der Schwäche der Zeit«, findet sich auch hier (Bl. 13[a]. 11. 12). Ob Dionysius auch der Verfasser dieser ausführlichen Ausgabe ist?

Die meisten Bestimmungen beziehen sich auf geschlechtliche Vergehen, andere auf Apostasie, Mord, Todtschlag, Verleumdung, Lügen, Prügelei, Wucherei, Meineid, Trunkenheit, Zauberei u. a. m. bei Laien wie bei Klerikern. Anfang:
ܩܢܘܢܐ. ܟܠ ܐܢܬܬܐ ܡܗܝܠܐ ܦܣܩ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܟܗܢܐ
ܘܟܬܒܘܗܝ ܕܡܕܢܚܐ. ܫܒܩܐ ܦܣܩ ܗܘܐ. ܩܢܘܢܐ ܕܬܪܝܢ ܕܝܢܝܐ.
ܐܝܠܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܘܡܫܟܠ ܠܡܫܡܫܘ ܢܘܟܪܝܐ.
ܢܗܘܐ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܢܬܟܠܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܫܢܝܢ ܬܪܝܢ.
ܘܢܬܠܠ ܕܘܡܝܐ ܕܢܬܪܐ ܐܦܟܐ ܩܢܘ:

Schluss:

ܩܢܘܢܐ ܕܝܢ ܐܝܠܐ ܕܩܘܕܐ ܒܫܠܝܚܘܬܗܘܢ. ܬܪܝܢ ܪܟܬܒ
ܒܥܢܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩ ܚܕܐ ܪܒ. ܢܬܟܠܐ ܡܢ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܢܐ ܚܕ. ܘܢܗܘܐ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܒܬܪܟܢ
ܢܬܩܒܠ ܒܗ ܡܕܘܪܐ — ܒܬܫܘܒܬܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܩܡ
ܐܠܝܫܥ ܒܡܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܒܪܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܢܫ ܡܬܟܠܐ
ܡܢ ܒܪܐܬܐ. ܡܛܡܐ: ܟܠ ܡܢܘܡܘ ܘܢܦܠ ܒܚܘܫܒܐ
ܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܠܐ ܢܪܦ

3. Bl. 15—20 ohne Anfang und Ende. Fragment eines Jakobitischen Glaubensbekenntnisses (s. ܡܘܕܝܢ Bl. 18ª 5. 18ᵇ 12. 20ª 6). Anfang:
ܗܘܕܝܢ. ܘܒܟܠܗ ܕܬܠܬܐ ܠܗܘܢܐ ܕܠܩܢܘ̈ܡܐ ܡܬܡܚܝܢ.
ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܕܬܠܬܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ ܕܝܘܡܝܢ ܚܕ. ܐܝܟ ܒܢܐ
ܘܐܦܠܐ ܘܠܐ. ܐܦܠܐ ܒܢܐ ܘܐܦܠܐ ܘܠܐ. ܡܬܦܠܓܝܢ
ܕܝܘܡܝܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܬܠܬܐ ܕܩܢܘܡܐ ܡܬܦܪܫܐ
ܕܠܬܠܝܬܘܬܐ ܡܬܚܠܦܝܢ ܐܘ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܐܘ ܠܒܪܝܬܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܪܐ ܕܦܠܓܐ ܐܠܐ ܢܩܦܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܚܝܝܢ.

Das meiste ist Trinitätslehre. Verflucht werden diejenigen (Bl. 20ª) ܕܟܠ ܕܐܡܪ ܚܝܐ ܡܝܬ ܦܘܩ.
ܘܕܡܫܬܠܛܢܐ ܐܠܗܐ̄. ܐܘ ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܢܣܒܐ ܡܢ ܐܒܐ
Gegen Ende werden die Concilien und Kirchenväter aufgezählt, welche die Jakobiten als rechtgläubig anerkennen. Letzte Worte:
ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢ ܡܫܡܗܐܝܬ ܘܚܕܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢܗܘܢ
ܗܘ ܕܐܬܦܪܫܘܢ. ܕܒܢܘܢܘܢ ܘܐܦܘܢ ܦܠܓܘܢ.
ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܬܬܩܢܘܢ ܘܐܬܒܣܝܡܘ.
ܕܐܫܠܡܘܢ ܗܘ ܕܫܡܥܬܐ. ܢܝܢܘܪܘܣ ܚܒ ܠܕܗܒܝܐ.
ܢܝܢܘܪܘܣ ܗܘ ܪܒܐ ܕܐܪܡܝܐ

4. Bl. 21ª—63ᵇ Sendschreiben des Philoxenus über die drei Stufen (des Mönchslebens), identisch mit Nr. 200 nr. 3. Der Anfang fehlt; der Titel ist erhalten in der Nachschrift Bl. 63ᵇ:
ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܥܠ
ܬܠܬܝܗܘܢ ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܕܫܘܠܡܗ ܒܗܝ ܐܝܟ.

Anfang (vergl. S. 202 Bl. 27ª Z. 5):
ܕܡܬܒܝܐ. ܐܘ ܒܥܡܪܐ ܠܡܕܒܪܘܬܐ ܕܠܘܬܗ. ܘܐܘܕܥ ܒܗ
ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠܠ ܐܡܪܬ ܕܫܠܝܢ ܒܗ ܒܢܦܫܐ. ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܕܐܟܠܐ ܘܡܫܠܡܐ ܠܚܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܦܫܫܝܢ ܒܠܒܗܘܢ
ܐܣܛܪܘܬܗܘܢ ܕܟܠܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ. ܘܐܝܟ ܒܗ ܐܡܪܬ ܣܓܝܐܐ
ܗܟܢܐ ܡܫܬܐ ܟܠܡܐ ܘܟܠܗܘܢ ܠܗ̈ܘܢ. ܒܟܪܝܗ ܕܢܦܫܐ.
ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܬܐ ܕܪܫܡܐ ܢܦܫܐ ܡܫܪܪ
ܒܗܡܘ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܒܥܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܛܒܬܐ ܗܘܝܢ ܡܫ̈ܠܡܐ
ܐܦܪܘ ܠܫܡܥܬܗ ܕܟܠܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ.

Von Kurrâs 1 sind vier Blätter vorhanden; es fehlen wahrscheinlich sechs Blätter. Zwei davon sind von jüngerer Hand ergänzt (Bl. 25. 26). Eine Lücke zwischen Bl. 26 und 27. Von K. 2 fehlt ein Blatt zwischen Bl. 34 und 35. Von K. 4 sind nur acht Blätter vorhanden; eine Lücke zwischen Bl. 53 und 54. K. 5 hat nur acht Blätter (statt 10), ist aber vollständig. Die einzelnen Abschnitte:

Bl. 28ᵇ ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܐܬܡܛܝ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܕܒܪܐ
ܕܡܫܒܚܐ ܕܝܠܗ ܢܦܩܐ ܒܥܡܪܗ ܕܡܢ. ܫܘܠ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܡܪ: ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܦܠܐ ܕܡܫܘܠܚܐ ܕܐܬܠܘܗܝ
ܡܫܘܐܐ ܕܒܥܠܬܐ ܘܟܠ ܕܡܕܐ ܕܒܗ ܒܗܝ ܐܝܬܝܗܝܬܐ.

Bl. 36ᵇ ܡܛܠ ܫܪ̈ܒܐ ܒܢܝܐ ܕܒܝ̈ܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܕܟܠ ܢܦܫܗܘܢ.

Bl. 38ᵇ ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܦܘܫ ܒܗܝ ܐܝܟ ܕܢܛܪ
ܠܝܘܕܥܐ ܒܡܫܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܘܐܝܟ ܐܝܢ ܐܢܫܐ

Bl. 41ª ܫܘܪܝܐ ܕܡܘܕܝܐ.

Bl. 54ª ܡܛܠ ܦܘܪܫܐ ܕܡܘܬܐ ܕܒܫܡܬܐ.

Bl. 56ª ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܗܫܐ ܐܘ ܐܝܟ ܣܒܒܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܐ
ܕܠܘܬ ܣܘܟܝ ܠܐܠܗܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܡܬܡܢܝܢ ܐܝܟܐ ܕܬܪܝܢ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܪܝܐ ܢܦܫܐ ܠܡܫܠ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܡܫܡܫܘܬܐ
ܒܡܘܬܐ ܠܚܘܕܝܐ ܕܒܡܫܬܐ.

Bl. 60ª [Syriac text].

5. Bl. 63ᵇ—115ª Eine zweite Schrift von Philoxenus, Antwort auf einige von einem Edessenischen Mönche Patricius gestellte Fragen. Überschrift: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

Erste Frage Bl. 64ª: [Syriac text]

Zweite Frage Bl. 73ª: [Syriac text]

Dritte Frage Bl. 79ª: [Syriac text]

Unterschrift Bl. 115ª: [Syriac text]

Siehe dieselbe Schrift bei Wright S. 533.

6. Bl. 115ª—120ᵇ Brief des Jacob (von Serûgh) an einen Freund: [Syriac text]. Der Inhalt ist [Syriac text], Aufforderung zur Umkehr und Einkehr, bevor das Leben zu Ende rinnt. Die Sprache ist durchaus dichterisch; nach der Form zeigt die Schrift eine Gliederung in kürzeren und längeren Sätzen, in denen Metrum und Reim nicht vorhanden, hin und wieder aber der Parallelismus membrorum zu Tage tritt. Anfang: [Syriac text]

7. Bl. 120ᵇ—122ª Brief desselben Jacob von Serûgh an einen Freund: [Syriac text]. Klage über die eigene Unzulänglichkeit und Bitte an den Freund für ihn zu beten. Anfang: [Syriac text]

Dieselbe Schrift bei Wright S. 739, wo der Titel lautet: [Syriac text].

8. Bl. 122ᵃᵇ Erster Brief des Macarius an die Mönche: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 122 und 123 ist eine Lücke (von etwa 6 Blättern); fehlt das Ende von Kurrâs 12 und der Anfang von K. 13. Letzte Worte:

ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܠܐܢܫ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܘܠܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܬܐ ܫܘܥܠܐ ܫܦܝܪܐ ܒܫܦܝܘܬܗ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܠܒܗ.

9. Bl. 123[a] — 125[a] Schluss einer Schrift »Fragen über das Sehen des Geistes«. So nach der Unterschrift Bl. 125[a]: ܫܠܡ ܫܘ̈ܐܠܐ ܕܥܠ ܚܙܬܐ ܕܪܘܚܐ. Anfang:

ܠܗ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܥܝܢ̈ܐ ܒܪܢܫܝܐ ܕܣܘ̈ܟܠܐ. ܐܘ ܕܒܫܘܠܡܗܘܢ ܠܫܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܙܐ ܘܟܠܐ ܫܡܝܐ ܒܟܘܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܐܒܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܐܠܐ ܗܘ ܐܒܐ ܢܚܙܐ.

Gespräch zwischen einem Mönch ܐܚܐ und einem Greise ܣܒܐ. Dies Stück scheint mir Fortsetzung und Schluss von demjenigen Schriftstück zu sein, dessen Anfang auf Bl. 160[ab] vorhanden ist, s. nr. 15.

10. Bl. 125[a]—126[b] Acht Fragen und Antworten betreffend die Flucht vor den Menschen und das Alleinsein: ܬܘܒ ܫܘ̈ܐܠܐ ܥܠ ܥܘܪܩܐ ܕܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܫܠܝܐ. Anfang:

ܐܒܐ ܒܪܝܟ ܐܒܐ ܐܡܝܢ ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܫܠܡܬܐ. ܠܗܘ ܐܒܐ ܣܣܘܐܣ (Σισόης). ܘܫܐܠܗ ܠܣܒܐ ܕܐܝܟܢ ܕܢܫܒܘܩ ܡܕܒܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܐܒܘܢ. ܗܐ ܐܝܟܢ ܐܢܬ ܐܒܐ. ܗܘܐ ܒܢ ܫܢܝܢ ܗܘܝܬ ܠܡܕܒܪ ܒܡܕܒܪܐ ܕܗܘܐ ܫܟܝܚܐ. ܘܫܐܠ ܠܗ ܫܡܥܐ ܣܣܘܐܣ ܫܐܠܬ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܒܐ ܐܢܬ ܠܗ ܐܒܘܢ. ܠܐ ܫܡܥ ܠܝ ܒܠܒܗ ܕܫܘܚܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܒܪܐ.

Kurze Mönchsgeschichten, ausgezogen aus einem Buche wie den Apophthegmata patrum. Die zweite Geschichte von Sisoes, der im Gebirge dem h. Antonius dient, findet sich z. B. S. 393 nr. 7 (Migne vol. 65).

11. Bl. 126[b]—127[b] Fragen und Antworten über das Fasten, Enthaltsamkeit u. a.: ܬܘܒ ܫܘ̈ܐܠܐ ܥܠ ܨܘܡܐ ܘܚܘܣܝܐ ܘܫܪܟܐ. Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܣܒܪܘܗܝ. ܘܫܐܠܗ ܥܠܠ ܠܡܣܟܢܐ ܘܐܡܪ ܚܕ ܠܣܒܪܘܗܝ ܢܥܒܕ ܥܠܠ. ܘܫܠܡ ܗܘ ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܒܨܘܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܐܦ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܒܣܘܦܐ ܐܡܪ ܗܘ. ܘܥܡܗ ܥܡܗ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ.

12. Bl. 127[b]—128[b] Vom Lesen der heiligen Bücher, von Wachen und Andacht zur Nachtzeit: ܬܘܒ ܥܠ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܘܫܗܪܐ ܘܬܫܡܫܬܐ. Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܕܡܠܐ ܘܫܡܫܐ ܘܡܨܠܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܚܘܒܐ ܥܡ ܫܒܒܐ. ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܦܫܛ ܗܘܐ ܐܝܕܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܒܨܠܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܕܢܚ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ. ܘܗܝ ܒܫܥܬܗ ܫܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܨܠܘܬܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܠ ܗܘܐ.

Dasselbe Griechisch in Apophthegmata patrum S. 97 nr. 30 (Migne vol. 65).

ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܝܟ ܐܒܐ. ܘܡܫܒܚ ܗܘ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܐܬܐ ܕܒܣܪܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘ (Bl. 129[a]) ܗܘ ܡܫܠ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܫܠ ܠܥܒܘܕܗ ܐܢܫܝܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܥܒܕܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܐܒܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܘ.

Zwischen Bl. 128 und 129 ist eine Lücke. Auf Bl. 130[b] letzte Zeile: ܬܘܒ ܕܐܝܟܢܐ ܐܘܪܚ ܕܝܠܗ ܥܠ ܫܘܒܩܢ. Von dieser Schrift ist ausser dem Titel nichts erhalten.

13. Bl. 129[a]—142[b] Eine Schrift, deren Anfang fehlt, in fünf Capiteln oder ܡܐܡܪ̈ܐ, von Abt Jesaias, übersetzt aus dem Griechischen und bearbeitet (von *Dâdhješû'*? s. Assemani III, 99). Das 1. Capitel enthält 30 Warnungen, von denen die ersten sieben und der Anfang der achten fehlen. Anfang:

ܘܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܒܥܠܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪܐ ܗܘ. ܫܡܥܬ ܕܗܘܐ ܗܘ ܫܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܥܐ. ܫܡܥܬ ܡܬܠ ܘܐܬܘܐ. ܘܡܢܚܐ ܕܢܦܫ ܒܒܠ ܠܒܘܗ. ܐܦܝܣ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܬܘܐ ܘܐܬܬܘܢܝ ܒܠܒܗ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܢܘܩܪܐ ܘܡܥܠ ܢܚܫܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܕܫܡܥܐ.

Schluss des 1. Buches Bl. 134[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ.

2. Cap. Bl. 134[b] von der Demuth: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܒܗ ܕܝܢ ܕܒܗ. Anfang:

ܕܘܒܪܐ ܡܐܡܪܐ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܒܪܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܟܕ ܡܥܕܪ ܠܟܘܢ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܗܘ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ.

3. Cap. Bl. 137b von der Liebe zum Messias: ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܥܠ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܫܪܝܐ ܠܡܐܡܪ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܕܘܒܪܐ ܡܐܡܪܐ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܚܘܒܗ ܘܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܩܐܡ ܠܟܘܢ ܡܢܢ ܚܝܒܝܢ ܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܘܡܠܟ ܠܟܘܢ ܕܟܘܢ ܚܝܘܬܗ.

Ein 4. Capitel ist nicht vorhanden.

5. Cap. Bl. 140a über die Tugenden: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܡܐܡܪܐ ܕ̄ܗ ܕܥܠ ܡܝܬܪܬܐ. Anfang:

ܕܘܒܪܐ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܡܝܬܪܬܐ ܐܝܟ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫ ܠܟܘܢ ܐܢܫܐ. ܠܟܪܝܗܐ ܒܟܠܐ ܘܡܥܕܪ ܠܡܫܡܫܢ ܘܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܠܨ ܢܦܫ ܡܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

6. Cap. Bl. 141b Von den sündigen Leidenschaften: ܕܝܠܗ ܡܐܡܪܐ ܘܐܠܗܐ ܕܥܠ ܚܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. Anfang:

ܕܘܒܪܐ ܡܐܡܪܐ ܡܕܪܫ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܚܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܡܥܕܪ ܠܟܘܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܩ ܠܟܠܢ ܡܥܕܪ ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܡܫܬܠܡܢ ܕܚܫܐ

Ende ܫܠܡ auf Bl. 142b.

Im Anschluss daran vier Abschnitte Bl. 142b—144b über schlechte Eigenschaften, die der Mönch vermeiden soll, Habsucht, böses Gerede, Zorn, Prahlerei, Hochmuth, vermuthlich von demselben Jesaias. Anfang:

(Bl. 145a) ܫܡܥܘ ܒܡܫܠܡܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܚܫܒ ܠܐܠܗܐ ܕܝܫ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܬܪܥܝܬܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܡܢ ܘܐܡܪ. ܘܠܐ ܬܬܚܫܒ ܡܢܟ. ܘܡܫܡܫ ܠܐ ܬܬܚܫܒ.

14. Bl. 144b—155b Texte monastischen Inhalts von Abt Jesaias:

a) Bl. 144b Ermahnung an Mönche, Rathschläge für den Kampf gegen die Dämonen. Überschrift und Anfang:

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܫܒܩ ܠܐܚܐ ܒܟܠ ܐܢܫ. ܡܢ ܘܐܝܟܢܐ ܡܡܠܠ. ܘܠܐ ܬܬܚܫܒ ܐܠܗ ܠܟ. ܠ ܚܝܠܗ ܘܬܬܚܫܒ ܒܟܠ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܦܘܩܕܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܠܐ ܐܒܐ ܘܕܐܠܗܐ ܦܪܐ ܒܪܢܫܐ ܠܟܘܢ.

b) Bl. 146b Schrift ähnlichen Inhalts. Überschrift und Anfang:

ܡܐܡܪܐ ܡܢܗ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܛܪ ܢܦܫܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܠܡܫܡܫ ܘܡܐܡܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܠܝܐ ܐܘ ܐܢܫ. ܟܕ ܦܫܝܛ ܫܪܝܪܐ ܒܕܡܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ.

c) Bl. 148a Über die Eintheilung des Mönchslebens in ein körperliches, seelisches und geistiges. Überschrift und Anfang:

ܕܝܠܗ ܘܕܒܪܐ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܗܠܝܢ ܘܕܒܪܐ ܡܫܬܠܡܐ. ܠܩܕܡܐ ܦܓܪܢܐ ܘܢܦܫܢܐ ܘܪܘܚܢܐ. ܘܡܠܟ ܡܫܡܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܬܪܬܐ ܕܢܩܒܠ ܠܟܠܢ ܡܫܡܫ ܡܫܬܡܥܢ܀

d) Bl. 149a Von dem Kampfe des Mönches gegen die Dämonen, Leidenschaften, böse Gedanken. Überschrift und Anfang:

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܒܪܝܟܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܒܟܠ ܗܘ ܕܠܐ ܒܐܢܫܐ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪܫܐ ܠܟܠܗ. ܘܚܝܐ ܡܫܡܫ ܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܐ ܘܢܦܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܚܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ (Bl. 151a). ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܦܓܪ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠ ܗܘܐ ܡܛܠ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܢ ܚܝܐ. ܘܡܫܡܫܢ ܐܡܪ ܗܘܘ. ܘܡܫܡܫ ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܟܠ ܟܠܗ. ܘܡܢܐ ܠܝ ܠܟܐ ܚܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗ̄ܘ ܡܫܡܫ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܠܗ ܕܝܢ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܠܐܢܫܐ ܐܚܪ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܡܫ ܕܝܢ ܡܫܡܫܐ ܗܘ ܡܫܡܫ. ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܡܫܡܫ ܠܟܘܢ ܗܘ ܟܕ ܐܡܪ. ܠܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܠ̄ܗܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܒܐ ܘܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܡܕܡ ܐܠܗ. ܗܘܐ ܠܐ ܠܟ ܕܐܦ ܒܡܫܡܫ ܘܠܟܘܢ ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ.

15. Bl. 158ab Fragen und Antworten zwischen einem Mönch ܐܚܐ und einem Greise ܣܒܐ über das Sehen des Geistes: ܬܘܒ ܫܘܐܠܐ ܫܘܢܝ ܕܫܝܠܐ ܘܦܘܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܚܙܘܐ ܕܗܘܢܐ. Anfang:

ܐܚܐ ܫܐܠ ܠܣܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܠܗ ܠܐܒܐ ܡܫܡܫ ܘܐܝܟ ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܣܒܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܡܫܢܐ

[Syriac]
[Syriac]

Die richtige Stelle von Bl. 158 ist vor Bl. 123, die richtige Reihenfolge Bl. 158. 123—125; vergl. nr. 9. Zwischen Bl. 158 und 159 ist eine Lücke; die ersten vier Zeilen auf Bl. 159[a] bilden den Schluss eines Briefes des Macarius. Bl. 159[a] 1:

[Syriac]

In den folgenden Zeilen findet sich von späterer, plumper Hand, aber wiederum ausgewischt die folgende Notiz eines früheren Besitzers:

[Syriac] (?) ————————
[Syriac] (?) [Syriac]

Das Datum ist 1690 = 1379 n. Chr.

16. Bl. 159[a]—175[b] Schrift des Abtes Jesaias über Mönchsleben. Überschrift: [Syriac]. Das Ende fehlt.

1. Capitel [Syriac] Bl. 159[a] enthaltend eine Anzahl Ermahnungen [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Von diesen [Syriac] sind sieben vorhanden. Zwischen Bl. 166 und 167 ist eine Lücke, ausgefallen vermuthlich das Ende des ersten [Syriac] und der Anfang des zweiten.

Weiterer (zweiter?) Abschnitt Bl. 167[a], handelnd von den guten Eigenschaften, welche der Mönch sich aneignen soll, z. B. [Syriac] 167[b], [Syriac] 168[b], [Syriac] 170[b], [Syriac] 177[b]. Letzte Worte Bl. 175[b]:

[Syriac]

[Syriac]

17. Bl. 176[ab] Bruchstück von einer Schrift des h. Basilius über die Eigenschaften, die der Mönch haben muss: [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

18. Bl. 177[ab] Einige aus dem Buche des Barhebraeus [Syriac] ausgewählte fromme Sentenzen. Überschrift und Anfang:

[Syriac]

19. Bl. 178[a]—191[a] Karschuni. Disputation des Mönches Ibrahim aus Tiberias mit *'Abd-errahmân Ibn Ṣâliḥ Elhâšimî*, dem Emir von Damascus: [Syriac]. Der Emir kam zum Nachdenken über das Christenthum, speciell über die Lehre, dass Gott gleich drei Personen [Syriac] und der Messias Gottes Sohn sei. Auf den Vorschlag des Lehrers seines Sohnes lässt er zwei Christen kommen, Elias den Bischof der Nestorianer und den Patriarchen der Griechen (Bl. 178[b]). Während er mit ihnen spricht, geht zufällig ein Mönch vorbei. Man ruft ihn herzu. Es ist Ibrahim aus Tiberias, der auf einer Pilgerfahrt nach Jerusalem begriffen ist. Er ist von nun an der Hauptsprecher. Am ersten Tage disputirt er mit dem Emir, am zweiten (Bl. 182[a]) mit dem Emir, einem muslimischen Gelehrten [Syriac] (Bl. 185[a]) und einem Juden,

der aber wenig zu Worte kommt. Der Mönch macht allerlei Ausstellungen an dem Wesen, der Geschichte und den Gebräuchen des Islams, den Hauptraum nehmen aber seine Beweisführungen für die Trinität, die Gottessohnschaft des Messias und seine Kreuzigung ein. Gelegentliche Fragen und Einwendungen des *Manzûr* geben neuen Anlass den Faden weiter zu spinnen. Anfang:

ܕܒܪ ܠܝ ܒܒܝ ܠܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ ܙܠܝܢ ܠܡܬܐܡܫܝܢ ܥܠ
ܐܡܪ ܕܡܫܡܫ. ܦܬܓܡܗ ܠܡܟܪ ܦܢ ܐܡܪ ܠܡܢܙܘܪ.
ܘܦܢ ܐܡܪ ܕܝܘܡܐ ܘܡܬܠܘܡܐ ܘܦܠܣܦܘܬܐ ܘܙܒܢܘܬܐ
ܒܟܠ ܠܒܠܐ. ܘܠܝ ܢܣܒܬ ܠܗܘ ܠܐܠܗܐ ܐܡܐܢܘܬܐ. ܘܠܝ
ܠܡܫܝܚ ܐܝܟ ܠܗܘ. ܘܠܐ ܢܦܠ ܡܫܬܟܚ ܡܢ
ܐܡܪܘܬܐ. ܦܝܫܬ ܡܘܕܥ ܥܠܝ ܠܗܘܢܗ (?ܠܗܘܢܗ) ܘܡܬܠ
ܠܗ. ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܦܢ ܐܡܪ ܠܡܢܙܘܪ. ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܒܟܠ
ܡܢ ܢܣܒܬ ܠܝ ܠܗܘ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܐܡܐܢܘܬܐ ܘܡܪ

Folgende Notiz über den Koran und Verwandtes S. 183[a]: ܡܛܠ ܠܝ ܗܘܐ ܠܡܩܪܐ. ܟܕ ܡܘܬ
ܡܫܝܚ. ܢܒܝܘܗ ܐܙܠܘܗ ܘܟܬܒܘܗ. ܘܗ ܐܟܘܟܒ.
ܘܡܫܝܚ ܘܟܬܒ. ܘܟܕ ܗܘܠܟ ܠܢܒܝܐ ܘܗܘ
ܠܡܩܕܫ. ܘܡܘܬ ܡܢܗܘܢ ܡܩܠܘ. ܠܝ ܠܢܒܝܗ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚ. ܘܐܢܫܐ ܒܬܪܗ ܟܬܒ. ܘܐܟܬܒ
ܒܪܬܐ ܒܬܪܫܬܐܗ. ܘܕܦܠܘܬܐ ܠܐ ܡܫܝܚ. ܘܐܒܪܟܠ
ܟܠ ܕܠܗ. ܐܝܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܠܕ ܒܬܪ. ܐܬܠܕ ܙܪܩܬܐ
ܠܗ. ܦܫܝ ܙܐܒܐ ܡܫܝܚܝ ܠܐ ܐܡܘܬܐܝܬܐ. ܘܡܪܦܐ
ܐܬܒܝܬܐ. (Bl. 185[b]) ܘܡܢ ܥܠܝ ܗܘܐ ܢܒܝܗ. ܒܬܪ
ܠܡܩܕܫܬ ܒܗ ܡܟܬܒܗ. ܢܒܝ ܡܫܝܚܗ ܟܢܗ.
ܘܡܘܬ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫ ܐܬܐ ܒܟܪ ܒܓܠ. ܘܡܬܐܪ
ܡܬܐܪ. ܘܐܬܦܗ ܡܢܗܘܢ ܢܫܝ ܒܬܪ ܘܡܟܬܒܝ. ܒܟܠ
ܠܡܫܟܪ. ܘܐܬܦܗ ܡܢܗܘܢ ܚܕܝ ܡܛܠ ܘܡܢ ܠܢܒܝܐܦ.
ܘܬܠܬܐ ܐܪܟܘܢܐ ܚܕܝ ܠܢܫܝܗ ܒܟܠ ܡܬܐܢ ܙܕܡܗ.
ܘܟܬܒܘܢ ܬܡܗܘܢ ܒܟܠ ܠܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܗܠ
ܠܓܘܢܐ. ܦܐܝܢ ܡܐܬܝ ܒܓܠ ܚܝܐ ܦܢ ܫܡܥܬܗ ܗܘܐ
ܠܟܬܐܒ. ܠܗܘܢܗ ܐܠܐܡܘܗ. ܡܢ ܗܘܐ ܠܡܩܠ ܠܡܫܢ.
ܘܡܩܠܝ ܠܝ ܗܘܢܗ ܐܠܐܡܘܗ ܡܫܝܚܗ ܢܒܝܘܐ. ܘܐܗܘܠ
ܒܬܪܗ. ܘܠܝ ܐܡܪ ܠܡܩܕܫܝܢ ܡܢ ܐܡܝܘ ܠܗܘ. ܠܟܠܗ

ܘܝܘܐܪܗ. ܦܠܝ ܗܘܐ ܠܢܒܝܐ ܘܠܡܩܕܫܬ ܢܒܝ ܡܫܝܚܗ
ܟܢܗ. ܐܘ ܠܟܡ ܐܡܠ ܡܢ ܡܐܬܝ ܡܫܗ. ܘܡܢ ܡܬܠ
ܦܘܐ ܡܟܬܒܐ ܒܠܐܦܗ ܠܟܡ ܢܟܬܒܘܢ ܒܝܘ. ܘܠܐ
ܡܬܠܟܦ ܐܠܐܡܠܐܡ. ܘܐܡܬ ܠܡܬܐܪܝܗ. ܠܐ ܐܠܐܗ ܐܠܐ ܠܗܘ.
ܦܐܢܫܐ ܛܘܪܐ ܒܟܠ ܚܕ ܡܘܫܐ ܢܒܝܗ ܐܬܛܐܘܪ
ܠܡܟܬܐܦ. ܘܐܘܐ ܢܒܝܐ ܦܢ ܙܠܐܬܟܡ ܘܢܐܬܒܡ
ܘܐܬܐܘܪܟܡ (Bl. 186[a]) ܘܡܙܪܒܟܡ ܦܢ ܕܠܝ. ܢܟܝ
ܐܝܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܠܐܗܐ ܠܟܬܒܪ. ܘܠܐ ܐܠܟܪ ܐܠܐܘܫܦ.
ܢܟܝ ܠܝ ܠܡܬܐܪܝ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ ܐܠܐ ܟܬܒܐ ܒܬܠܡܝܕܝܢ.
ܝܕܥܡ ܡܢ ܡܬܠ ܢܘܠܗ ܡܢ ܡܬܐܪܬܗ. ܘܐܘܐ ܢܒܝܐ ܦܢ
ܙܐܡܟܡ ܘܐܟܠܟܡ ܦܢ ܐܠܐܡܫܐܪ. ܘܐܘܐ ܡܐܦܪ ܐܝܟܡ
ܦܡ ܢܛܠ ܢܪܦ ܙܘܡܘ ܘܙܠܐܬܗ. ܬܡ ܐܢܟܡ ܬܡܟܫܠܝ
ܠܡܬܓܬܐܬ ܘܬܬܐܘܝ ܠܠܟܬܐܬ ܘܠܢܘܐܪܬܐ. ܘܡܬ
ܦܟܡ ܡܢ ܢܟܪ ܗܘܐ ܒܟܠ ܙܐܝܟܗ. ܘܐܟܬܪ ܗܘܐ ܡܘܠܝܘܪ
ܦܟܡ. ܘܬܐܙܗ ܬܟܬܒܪܗ ܘܡܟܘ ܘܠܡܕܝܢܗ. ܘܗܘܕܗ
ܡܘܐܟܝ ܟܬܘܐ. ܗܘܐܝܗ ܥܢܟܗ. ܠܐ ܢܓܘܐ ܠܕܝ ܒܡܬܠ
ܐܡܟܬܒܬܗܘܐ.

Von Bl. 190 ist die obere Hälfte abgerissen. Am Ende Bl. 191[a] folgende Unterschrift:

ܙܟܗ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܐܬܛܒܥ ܘܡܢܝܐ ܕܡܢܟܠ. ܘܦܐܬܐ ܘܢܫܡܐ
ܕܡܙܡܢܐ ܠܐܘܕܘܦ ܗܘܠܝ. ܐܬܛܪ ܗܘܐ ܠܐܬܛܪܬܐ ܠܐܬܐܟܬܒܗ
ܘܐܢܝ ܠܐܢܘܦ (?) ܢܡܙ ܦ———— ܒܟܬܒ ܙܟܗ ܒܟܢ.
ܡܢܝ ܢܘ̄

Hier ist einiges abgerissen.

Bl. 191[b] und 1[a] sind von einer späteren, rohen Hand bekritzelt, ersteres mit einem Stück eines Glaubensbekenntnisses.

Auf dem Rande von Bl. 7[a] sind zwei Namen eingetragen: ܒܘܠܒܠ ܐܟܝ ܡܐܘܪܕ und ܝܘܣܦ ܐܟܝ ܦܛܪܘ.

Auf dem Rande von Bl. 21[b] und 22[a] ein Vers von Jacob (von Serûgh) citirt:

ܐܘ ܢܘܪܐ ܒܪܝܬܐ ܒܡܪܐ ܕܓܠܝܡ ܡܢܗ
ܗܐ ܒܡܪ ܘܡܝܐ ܕܡܟܢܫܝܢ ܠܗ ܒܟܢܝܢ ܐܘܪܚܐ

Der Hauptheil der Schrift (nicht vocalisirt) ist nach der Notiz auf Bl. 159[a] als vor dem Jahr 1379 n. Chr. geschrieben anzusetzen. Der Name des Schreibers ist verloren. Die Schrift ist da-

durch charakteristisch, dass der Ductus durchweg die gleiche Stärke hat, dass die Buchstaben, die von einander getrennt sein sollten, ungebührlich mit einander verbunden werden (z. B. ܡܣܟܢܘܬܐ in einem Ductus geschrieben), dass Alef und Lamed, wenn auf einander folgend, nicht zu unterscheiden sind und dass in der Verbindung ܡܠܠ der linksseitige Schaft des *M* gerade so lang gezogen wird wie das *L* (so sieht ܡܠܐܠܐ aus wie ܡܠܠܐ Bl. 100[b] l. pen.).

191 Blätter (17 × 12,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

200.

(Sachau 202. 203.)

Ein Sammelband monastischer Litteratur, grösserer und kleinerer Schriften von Athanasius dem Grossen, Macarius, Evagrius, Johannes Chrysostomus, Abt Jesaias von Scete, Dionysius von Athen, Paulus Simplex, Schüler des h. Antonius, Johannes dem Seher der Thebais, Isaak Cellarum (Ἰσαὰκ τῶν Κελλίων, s. Apophthegmata patrum S. 224 bei Migne vol. 65).

Ephraem, Isaak von Antiochien, Jacob von Serûgh, Philoxenus von Mabbôgh, Isaak von Ninive, Abraham Ḳîdhûnâjâ, Hananja Xenaias (der Jakobitische Patriarch von Mardin, Ignatius VII., gestorben 1493), Athanasius Abû Ghâlib, Bischof von ܓܝܚܢ, vermuthlich derselbe Abû Ghâlib, der früher Mönch, im Jahre 1169 n. Chr. ordinirt wurde, s. Barhebraei Chronicon ecclesiasticum I, 546. 547. ܓܝܚܢ (جيحان) ein Cilicisches Bisthum. Ferner ein Ordo precum ܛܟܣܐ ܕܨܠܘܬܐ, Auszüge aus Causa omnium Causarum und Anonyma.

Das Werk ist abgesehen davon, dass am Ende des ersten und am Anfang des zweiten Bandes etwas fehlt (der Umfang der Lücke lässt sich nicht bestimmen, da Kurrâs- oder Blatt-Zahlen nicht vorhanden sind), vollständig.

1. Sachau 202 Bl. 145[ab] und Bl. 1—21[b] Titel:

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ ܠܐܚܐ ܚܕ ܗܘ ܕܐܬܚܠ
ܡܕܒܪܢܘܬ ܫܠܝܐ ܠܡܫܬܐܠܘ ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܫܠܐ.

Brief des Isaak von Ninive an einen jüngeren Bruder oder Anfänger ܐܚܐ ܫܪܘܝܐ, enthaltend Rathschläge und Belehrungen über die beste Einrichtung des Mönchslebens. Das Haupterforderniss für den Mönch ist ܫܠܝܐ absolute Ruhe und Alleinsein, daneben ܫܬܩܐ das Schweigen und ܚܒܘܫܝܐ das Abgeschlossensein von der Wahrnehmung anderer Dinge. Vielfach werden Aussprüche von den Autoritäten des Mönchsthums citirt (wohl nach der Historia Lausiaca, den Apophthegmata und den Schriften des Evagrius), von Arsenius, Antonius, Macarius, Johannes ܒܟܐ ܚܝܐ ܕܐܝܠܩܘܣ (Bl. 4[b]), Marcus, Jesaias, Evagrius, Paulus simplex, Schüler des Antonius; ausserdem Basilius der Grosse, Johannes Chrysostomus, Gregorius. Anfang:

ܡܛܠ ܕܚܒܝܒ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܚܝ ܗܟܢ ܐܢܬ. ܘܟܠܗܘܢ ܬܐܬܐ
ܡܬܪܡܠ ܠܝ ܡܛܠ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫ̈ܪ

Vergl. folgende Stellen:

Bl. 3[a] 15 ܟܠܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܬܐ ܠܡܝܕܥ. ܕܐܢ ܙܕܩ
ܠܐܚܐ ܫܪܘܝܐ ܕܢܛܪ ܫܒܘܥܐ. ܕܐܢ ܫܠܐ ܕܢܦܘܩ ܢܛܘܦܠ
ܐ̈ܪܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܟܣܝܘܬܐ. ܘܐܢ ܚܙܐ ܕܢܡܠܠ (Bl. 3[b]) ܥܡ
ܟܘܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܚܙܝܗ. ܘܕܐܢ ܙܕܩ ܕܢܡܠܠ
ܥܡ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܐܘ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܫܡܫܐ ܕܩܪܝܢ
ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܚܘܗܝ ܕܥܡܗ: ܗܘܝܬ ܚܙܝ ܕܩܕܡܐ ܕܟܠ
ܫܠܐ ܡܫܡܫ ܠܐܬܘܬܐ ܘܫ̈ܪ

»Wenn Du nun zu wissen wünschest, ob es einem jungen Mönche ziemt eine Woche (vollkommenster Abgeschiedenheit) innezuhalten, ob er hinausgehen und im Verborgenen die Sacramente tragen darf, ob es für ihn passt aus dem Fenster mit solchen zu reden, welche

ihn zu besuchen kommen, ob er mit seinem Diener sprechen oder ihn eine Perikope aus der Bibel lesen lassen darf u. s. w., so wisse, dass die Väter Canones aufgestellt haben betreffend die Ruhe [illegible] u. s. w.«

Bl. 3^b 9 [illegible]

»Auch bin ich nach dem, was ich selbst ein Wenig erfahren und erforscht, der Ansicht, dass u. s. w.«

Der Inhalt der Schrift gipfelt in folgendem Satze. Bl. 9^b 11 [illegible]

»Die Ruhe (d. h. vollständige Abgeschiedenheit) muss aber in unseren Augen von aller Lebensart die grösste sein.«

Die beiden Hauptmittel für den Erfolg im Mönchsleben sind [illegible] (Bl. 10^a 6).

»Gebet ohne Aufhören und Abschweifen der Gedanken sowie das sofortige Ausrotten leidenschaftlicher Gedanken und dämonischer Reizungen.«

Durch irgendein Versehen ist das erste Blatt an das Ende der Hds. gerathen und gebunden als Bl. 145.

2. Bl. 21^b—24^b Fragen und Antworten zwischen Lehrer und Schüler.

a) Bl. 21^b zwischen Isaak von Ninive und Mönchen.

Titel und Anfang:

[illegible]

Die zweite Frage Bl. 22^b, warum Antonius zu seinem Schüler Paulus gesagt habe:

[illegible]

b) Bl. 23^a [illegible] Fragen zwischen Lehrer und Schüler. Anfang:

[illegible]

Wie der Mönch wissen könne, dass er das Ziel seines Strebens erreicht habe, und Fragen verwandten Inhalts.

3. Bl. 24^b—76^a Sendschreiben des Philoxenus an einen ihm befreundeten Anachoreten. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Die in der Überschrift angegebene Dreitheilung der Schrift ist nicht strenge durchgeführt; sie ist eingetheilt wie folgt:

Bl. 24^b Über das Verlassen der Welt [illegible], den Eintritt in ein Kloster [illegible], vom Fasten und Beten, Schüler und Lehrer.

Bl. 37^a [illegible]

Von der Bearbeitung des verheissenen Landes, d. i. von dem Aufenthalt in der Zelle und was der Mönch darin thun soll. Ein Gebet auf Bl. 40[b] anfangend:

ܪܚܡܬܐ ܗܘܬ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܐܬܚܫܚ ܡܢܟ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܡܬܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ. ܡܢܝ ܝܗܒ ܠܟ ܐܝܟܢܐ ܘܫܩܠ ܘܡܢܚܬ ܥܠ ܐܦܝܢܝ ܘܡܢܟ. ܘܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܗܘܬ ܡܢ

Bl. 48[a] ܡܛܠ ܕܙܕܩ ܗܘ ܠܟ ܐܝܬ ܘܒܥܐ ܒܟܠ ܠܫܘܐܠܬܐ ܒܡܟܬܒܐ. ܘܐܝܟ ܐܠܗܘܢ ܡܬܩܢ. ܘܐܝܟ ܕܡܩܒܠܝܢ ܒܟܠ ܒܟܠ.

Von den Anfechtungen, die ein in seiner Zelle einsam lebender Mönch zu bestehen hat.

Bl. 68[b] ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܐܝܟ ܢܫܒܐ ܐܝܟ ܫܘܒܪܐ ܕܟܠܗ ܢܦܫ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܕܡܬܟܠ ܐܦܠܐ ܘܐܦܢ. ܘܐܢܫ ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܠܒܝܬ ܠܗ ܠܫܘܡܠܝܐ ܘܢܦܫܢܝܘܬܐ. ܒܫܘܚܠܦܐ ܠܫܘܪܝܐ ܕܒܫܘܠܡܐ.

Wie die Seele des Mönches anfängt einzutreten in das Stadium des rein seelischen Daseins bei dem Alleinsein in der Zelle.

Bl. 73[a] ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܐܝܟ ܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ. ܘܫܘܪܝܐ ܕܟܠܗ ܢܦܫ ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܛܐ ܥܠ

Über das Stadium des rein geistigen Daseins, von dem Eintritt in die Vollkommenheit und dem Hingelangen zu der vollendeten, allesvollendenden Liebe. Gegen Ende Bl. 75[b] werden die einzelnen Stadien des Mönchslebens verglichen mit einzelnen Theilen der Geschichte Israels. Die drei Stadien, die unterschieden worden sind ܕܘܒܪܐ ܕܦܓܪܢܘܬܐ, ܕܘܒܪܐ ܕܢܦܫܢܘܬܐ und ܕܘܒܪܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ.

Eine Lücke zwischen Bl. 30 und 31.

Unterschrift Bl. 76[a]:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܥܠ ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ. ܒܝܕ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܠ ܡܐܡܪܘܗܝ ܕܐܬܟܬܒܘ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ (Bl. 76[b]) ܘܡܬܪܓܡܢܐ.

In den folgenden Zeilen nennt sich als Schreiber dieser Hds. ein *Behnâm*:

ܡܢܝ ܘܐܬܟܬܒ ܐܘ ܐܢܐ ܢܦܫ ܠܟܬܝܒܐ. ܘܐܠܐ ܒܫܘܡܠܐ ܥܠ ܒܗܘܢ ܫܡܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܢܫ ܡܢ ܚܛܝܐ. ܕܐܬܝܗܒ ܐܝܟ ܡܬܩܪܝܢܐ ܫܡܗ ܒܗܢܡ ܡܢ

4. Bl. 76[b]—95[a] Sendschreiben des Jacob (von Serûgh) über die Einsiedler, den einen seiner Schüler, der auch Einsiedler geworden. Titel:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ. ܫܕܪܗ ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܗܘܐ ܝܚܝܕܐ.

Gedicht in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Anfang:

ܪܒܐ ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܝܢ.
ܕܒܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܡܚܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ.
ܗܕܐ ܥܘܬܪܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܒܗ ܐܡܝܢ.
ܒܗ ܫܡܥܐ ܡܛܠ ܕܒܝܬ ܢܗܘܐ ܐܚܝ ܀

5. Bl. 95[a]—123[b] Drei Gedichte von Isaak von Antiochien: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ.

a) Bl. 95[a] Über Mönche, Einsiedler und Büsser ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܘܐܒܝܠܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܟ

b) Bl. 107[a] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ..... ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܘܛܘܪܝܘܬܐ. Gedicht über das Mönchsleben, Bedürfnisslosigkeit und das Leben in der Bergwildniss. Anfang:

ܛܘܒܝܟܘܢ ܒܢܝ ܕܝܪܐ
ܬܠܡܝܕܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܕܫܒܩܬܘܢ ܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܘܟܠܟܘܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܀

c) Bl. 117[a] Gedicht über Zurechtweisung ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܕܘܬܐ. Anfang:

ܐܒܘܢ ܕܡܪܚܡ ܥܠܝܐ
ܫܪܝܬ ܕܐܡܪ ܐܢܐ
ܘܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܡܠܠܘ
ܫܘܒܚܐ ܒܚܘܒܐ ܡܪܝܐ ܐܢܐ ܀

Vergl. Nr. 56. 162. 163.

6. Bl. 123[b]—131[a] Gedicht Ephraem's über die Einsiedler, Wüstenbewohner und Büsser:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܘܐܒܝܠܐ. Gedicht in Strophen von je vier siebensilbigen Versen.

Anfang:

ܡܢ ܕܒܫܝܢܬܐ ܢ̇ܫܘܩ
ܠܐ ܛܥܐ ܒܫܡܫܬܗ
ܕܒܥܐ ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܐ
ܢܐܡܪ ܠܗ ܒܗ ܐܬܪܐ ܀

Unterschrift Bl. 131[a]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܫܗܪܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܐܚܝܢܐ. ܒܒܗ ܐܘ ܐܚܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܠܐ ܟܠ ܕܗܘܐ ܕܫܪܝܪ ܡܛܠ ܕܡܫܠ ܒܟܠܗ ܙܒܢ ܕܢܗܐ: ܘܡܫܡܫ ܟܠ ܒܟܢܫܐ ܘܒܥܘܕܪܐ ܕܡܢ ܐܚܐ.

7. Bl. 131[a]—141[b] Aus der Doctrina des Isaak (von Ninive?), zunächst über das Alleinsein: ܬܘܒ ܕܝܚܝܕܝ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܩܕܡܝܬ ܥܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܫܘܦܪܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܕܒܠܥܕܝܗ̇ ܠܐ ܕܢܗܘܐ ܩܪܝܒ. ܕܡܪܝܐ ܒܗ ܠܒܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ. ܒܥܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܛܝܒܐ. ܘܗܢܘ ܡܢܘ ܠܫܘܦܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫ̄ܪ̈

Betrachtungen über das Mönchsleben, Verweisung auf das Leben des h. Antonius (Bl. 139[a]), ܐܒܐ ܦܘܦܐܠܝܘܣ, Macarius, Johannes Thebanus, Pachomius, Apollo ܐܦܠܘ (Bl. 139[b]), Paphnutius (Bl. 140[b]).

Bl. 141 steht an der verkehrten Stelle; sein richtiger Platz ist in S. 203 zwischen Bl. 58 und 59. Siehe die Beschreibung dieses Bandes nr. 2 (Evagrius über die acht Leidenschaften).

8. Bl. 142[a]—143[b] Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlen, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, von Philoxenus.

Anfang:

ܕܝܠܐ
ܕܢܣܒ ܡܢ ܟܠ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܩܘ̈ܒܠܐ ܛܐܒ̈ܬܐ
ܠܐ ܢ̇ܦܩ ܕܢܬܐܡܪ ܒܗ ܀

ܒܪܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܝܠܐ
ܘܠܐ ܡܬܦܪܥ ܕܝܚܘܬܐ
ܘܦܚܝܬܐ ܘܡܪܝܚܘܬܐ
ܠܐ ܩ̈ܠܝܡ ܟܠ ܫ̈ܩܡܬܘܢ ܀

Letzte Verse:

ܒܪܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܝܠܐ
ܘܠܐ ܢ̇ܦܩܘ ܡܢ ܡܛܝܒܘܬܟ

Die Blätter 142. 143 sind an der verkehrten Stelle eingebunden; sie bilden einen Theil des Gedichtes nr. 1 in dem folgenden Bande S. 203.

9. Bl. 144 Ein Fragment. Ein Textstück in Prosa, anfangend:

ܗܘܐ ܒܡܝܬܝܢ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܥܘܡܪܐ ܗܘ ܕܒܥܝܬܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛ ܠܗܘܪܐ ܘܥܘܡܪܐ ܕܒܗ. ܡܪܝ ܗܘܟܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܐܝܟ ܒܢ̈ܝܢ ܡܒܝܢ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡܘܬܟ. ܘܐܫܬܠ ܒܝ ܥܠܝܢ ܠܡܫܬܠܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܗܘ ܘܫ̄ܪ̈

Theil eines Gebetes für Mönche (vor dem Schlafengehen?); gehört vielleicht zu dem ܛܟܣܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ im folgenden Bande S. 203, und zwar in den ersten (im Übrigen verloren gegangenen) Theil des Bandes.

Über Bl. 145 s. nr. 1 (Sendschreiben des Isaak von Ninive).

II. Sachau 203.

1. Bl. 1—50[b] Ein Ordo precum ܛܟܣܐ ܕܨܠܘ̈ܬܐ für Mönche, geordnet nach den Gebetszeiten ܨܦܪܐ, ܠܬܠܬܫ̈ܥܝܢ, ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ, ܠܬܫܥܫ̈ܥܝܢ, ܪܡܫܐ, ܣܘܬܪܐ und ܠܠܝܐ. Unvollständig am Anfang.

A. ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܨܦܪܐ Bl. 1—7[a].

1. Bl. 1[a]—2[a] Schluss eines Gebetes in Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Erste Zeilen:

ܒܪܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܝܠܐ
ܕܠܐܝܬܝܐ ܘܩ̈ܛܠܐ ܒܫܡܗ
ܫܡܝ̈ ܦܐܪܡ ܢܫܡܫܐ
ܘܡܪ̈ܝ ܢܒܥܠܬܗ ܀

Zu diesem Gedicht gehören die beiden Blätter Sachau 202, 142. 143. Es ist verfasst von Philoxenus, wie sich aus der Überschrift des folgenden Gedichtes ergiebt. Bl. 1 ist unten eingerissen.

2. Bl. 2ª ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܨܦܪܐ. Dazu am Rande: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. »Von demselben Philoxenus.« Gebet in Prosa. Anfang:

ܡܪܘܢ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܘܐ. ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܐܣܬܟܠܬ ܒܣܘܟܠܟܐ ܡܢ ܫܘܠܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢ܀

B. Bl. 2ᵇ—7ª Gebete für die dritte Stunde: ܬܘܒ ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ.

a) Bl. 2ᵇ Gebet des h. Gregorius in Prosa: ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. Von etwas späterer Hand ist Gregorius durchstrichen und folgende Randnote hinzugefügt: ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܠܗܝܐ ܒܟܠܗ ܒܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܒܗ ܕܐܠܗܐ. Danach ist Philoxenus der Verfasser. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܠܥܡܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ. ܢܥܒܕ ܫܡܝܐ. ܕܐܬܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܕܠܟ ܚܛܝܐ ܒܛܒܘܬܟ. ܘܐܬܚܫܒ ܒܫܡܟ ܐܠܗܐ. ܘܠܟܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܐܟܠܝܢܝ ܩܥܐ

b) Bl. 3ª Gebet von Philoxenus: ܐܚܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ. Anfang:

ܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܟܠܢ ܘܡܫܬܢܐ. ܒܢܒܝܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ.

c) Bl. 4ᵇ Gedicht von Paulus Simplex, dem Schüler des Antonius: ܬܘܒ ܕܦܘܠܐ ܫܦܝܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. Anfang:

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܢܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܠܢ ܘܡܩܒܠܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܚܢܢ܀

d) Bl. 5ª Ein zweites von demselben. Anfang:

ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܚܪܝ ܒܗ ܐܝܟ ܚܛܗܝ.

e) Bl. 6ᵇ Ein drittes von demselben. Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܡܠܠ ܢܦܫܝ ܢܦܫ ܐܢܫܐ.

C. Bl. 7ª—18ᵇ Gebete für Mittag: ܬܘܒ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ.

a) Bl. 7ª Gebet von Philoxenus: ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܩܕܝܫܐ. Anfang:

ܠܟ ܐܠܗܝ ܐܬܘܐ ܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܫܪܝܬܐ ܕܐܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܟ ܗܘܐ ܠܟ ܗܘ ܐܠܗܝ ܣܓܝܐܬܐ

b) Bl. 14ᵇ Gebet von Abraham *Ḳidhûnâjâ*: ܕܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܟܝ ܠܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܐܫܬܝ ܠܟ ܒܪܝܢ.

c) Bl. 15ª Gebet von Abhâ Jesaias: ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܩܕܝܫܝ ܐܠܗ ܐܫܘܐ ܠܒܪܝܢ.

d) Bl. 15ª Ein weiteres Gebet (von demselben Jesaias?): ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܕܚܛܐ ܩܕܝܫܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܫܡܥܐ ܒܫܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܘ ܩܥܐ

e) Bl. 17ª Gedicht von Chananja Xenaias in zwölfsilbigem Metrum: ܡܐܡܪܐ ܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ. Dazu am Rande: ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܐܣܟܝܡܐ. Aufang:

ܐܚܐ ܠܟܠܢ ܐܒ ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ

In vierzeiligen Strophen.

D. Bl. 18ᵇ—21ª Gebete für die neunte Stunde: ܬܘܒ ܕܬܫܥ ܫܥܝܢ.

a) Bl. 18ᵇ Gebet von Macarius dem Aegypter. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܚܢܢܐ ܕܐܝܬ ܡܢܟ ܦܘܪܩܢ ܐܢܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܩܝܡܐ ܠܐܝܢ ܡܢ ܦܘܪܩܢ ܐܢܐ.

b) Bl. 19ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Nach der Randnotiz ܕܝܠܗ ܕܚܢܢܝܐ ist auch dies Gedicht von Chananja Xenaias verfasst. Es besteht aus zweizeiligen Strophen mit alphabetischen Anfängen. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܡܚܝ ܘܡܚܠܡ ܡܢ ܟܠܢ
ܒܟ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܗܘ ܡܪܝܐ ܠܟ ܒܥܐ ܐܢܐ܆
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܟ ܕܢܗܘܐ ܩܥܐ

c) Bl. 20ᵇ Ein weiteres Gebet in Prosa: ܐܚܪܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܝܢ ܒܪܝܬܐ.

E. Bl. 21ª—27ᵇ Morgengebet: ܬܘܒ ܕܨܦܪܐ. Es ist mir nicht ersichtlich, warum hier die Reihenfolge der Gebetszeiten verlassen und zwischen der neunten Stunde und dem Abend ein Abschnitt Morgengebete eingeschoben ist.

1. Bl. 21 Gebet von Philoxenus: ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܩܕܝܫܐ.

Anfang:
[illegible] (dreimal). [illegible]

Die Sätze, welche nach [illegible] beginnen, haben alphabetische Anfänge, indessen nur bis Bl. 21ᵇ Z. 2 v. u.

F. Bl. 27ᵇ—41ᵇ Abendgebete: ܨܠܘܬܐ ܕܪܡܫܐ.

1. Bl. 27ᵇ Gebet von Isaak von Ninive: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ. Anfang: [illegible]

2. Bl. 27ᵇ Gebet (von demselben?). Anfang: [illegible]

3. Bl. 28ᵃ Gebet (von demselben?). Anfang: [illegible]

4. Bl. 28ᵃ Gebet von Isaak. Anfang: [illegible]

5. Bl. 34ᵇ Gebet von Isaak. Anfang: [illegible][1] [illegible]

6. Bl. 38ᵃ Gebet von dem Mönch Johannes [illegible]. Anfang: [illegible]

7. Bl. 39ᵇ Gebet von demselben: [illegible]. Anfang: [illegible]

[1] Dazu am Rande [illegible].

8. Bl. 41ᵃ Gebet eines göttlichen Greises: ܨܠܘܬܐ ܕܣܒܐ ܐܠܗܝܐ. Anfang: [illegible]

G. Bl. 41ᵇ—43 Gebete für die Zeit, genannt *Suttârâ* (die erste Gebetszeit nach Sonnenuntergang).

1. Bl. 41ᵇ Gebet vom grossen Athanasius: [illegible]. Anfang: [illegible]

2. Bl. 42ᵃ Gebet gegen jedwede Leidenschaft. Titel: ...... [illegible]

Anfang: [illegible]

3. Bl. 42ᵇ Gedicht von Ephraem in Strophen von vier siebensilbigen Zeilen: [illegible]. Anfang:

[illegible]

H. Bl. 43ᵃ—50ᵇ Gebete für die Nacht: ܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ.

1. Bl. 43ᵃ Gebet von Dionysius von Athen: [illegible]. Anfang: [illegible]

2. Bl. 43[a] Kurze Gebete von demselben: ܬܘܒ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܢܘܣܛܡܘܣ ܕܐܡܪ ܫ̈ܥܝܐ. Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܠܟ ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ.

3. Bl. 43[b]: ܐܚܪܬܐ

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܠܗܢ.

4. Bl. 43[b]: ܐܚܪܬܐ

ܡܪܝܐ ܥܒܕ ܥܡܢ ܛܝܒܘܬܐ.

5. Bl. 44[a]: ܐܚܪܬܐ

ܠܘܬܟ ܡܪܝ ܢܦܫܝ ܚܣܝܐ.

6. Bl. 44[a]: ܐܚܪܬܐ

ܢܚܙܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܡܚܝܠܐ ܕܚܛܝܬܐ.

7. Bl. 44[b]: ܐܚܪܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܡܝܐ ܡܪܢ.

8. Bl. 44[b]: ܐܚܪܬܐ

ܚܕܐ ܕܫܠܡ ܡܢ ܟܠ.

9. Bl. 44[b]: ܐܚܪܬܐ

ܪܚܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬܘܗܝ.

10. Bl. 45[a] Gedicht von Ephraem in vierzeiligen Strophen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Anfang:

ܒܟܠܗ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܡܢܗ.
ܘܪܘܚܐ ܘܐܢܫܐ ܘܟܠ ܒ̈ܢܝܢܫܐ
ܢܦܩܘ ܒܪܘܚܝ̈ܗܘܢ ܠܒܘܣܡܐ ܒܗ
ܢܦܫܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܀

Am Rande die Notiz: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܢܘܐ ܩܕܝܫܐ. Danach ist dies Gedicht nicht von Ephraem, sondern von Isaak von Ninive verfasst. Unterschrift auf Bl. 50[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܪ̈ܝܫܐ.

2. Bl. 50[b]—59[b] Schrift des Evagrius über die acht Leidenschaften: ܕܐܘܓܪܝܣ ܕܥܠ ܬܡܢܝܐ ܚܫ̈ܐ.

1. Bl. 50[b]: ܕܥܠ ܐܣܛܢܐ ܕܟܪܣܐ.
2. Bl. 52[a]: ܕܥܠ ܫܘ̈ܚܐ ܕܙܢܝܘܬܐ.
3. Bl. 53[b]: ܕܥܠ ܐܣܛܢܐ ܕܟܣܦܐ.
4. Bl. 54[b]: ܕܥܠ ܚܫܚܬܐ ܕܐܝܟ ܕܒܐ ܗܘ ܕܒܥܘܡܪܐ.
5. Bl. 56[a]: ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܟܪܝܘܬܐ.
6. Bl. 57[a]: ܕܥܠ ܚܘܫܒܐ ܕܚܡܬܐ.
7. Bl. 58: ܕܥܠ ܚܘܫܒܐ ܕܫܘܒܗܪܐ.
8. Sachau 202 Bl. 141: ܕܥܠ ܪܒܘܬܐ.

Zwischen Bl. 58 und 59 ist eine Lücke, in welche das Bl. 141 des Bandes Sachau 202 hineingehört. Schlussnotiz Bl. 59[b]:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܬܡܢܝܐ ܚ̈ܫܐ.

Anfang:

ܬܡܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܫ̈ܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܢ ܠܡܥܒܕ ܒܢ ܬܘܪܥܐ.

3. Bl. 59[b] Eine Mahnrede des Evagrius an die Mönche: ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܚ̈ܐ. Anfang:

ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥܘ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܡܠܠܘ ܒܦܓܪܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ.

4. Bl. 63[a] Ein Abschnitt ähnlichen Inhalts von demselben Evagrius: ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܓܪܝܣ ܠܪܗܒܐ ܕܒܢ̈ܝ ܥܡܘܪܐ ܐܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܠܐ ܠܡܐܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܕܪܗܒܐ.

5. Bl. 63[b] Eine Mahnrede von Johannes Chrysostomus über Mönche und Einsiedler: ܬܘܒ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܥܠ ܝ̈ܚܝܕܝܐ ܘܡܫܝ̈ܚܝܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܢ ܐܝܠܢܐ ܚܠܝܐ. ܘܒܢܝ ܚܠܝܐ. ܡܪܝܡܝܢ ܒܪܘܡܗܘܢ. ܘܒܚܝܠܐ ܘܒܚܠܝܐ (Bl. 64[a]) ܘܫܒܝܚܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗܘܢ.

6. Bl. 68[a] Eine Doctrina von Johannes dem Seher: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܚܙܝܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܪܐ ܒܛܢ̈ܦܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܪܘܪܒ ܘܡܬܒܣܡ ܒܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ. ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܟܪܙܬ ܒܥܠܡܐ ܕܟܠܗ. ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܒܪܝ ܠܐܢܫܘܬܗ.

7. Bl. 74ᵇ Eine Schrift des Isaak von Ninive: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܢܝܢܘܝܐ. Ohne Titel. Eine Mahnrede an Mönche. Anfang:

ܡܢ ܟܠ ܪ̈ܚܡܐ ܡܝ̈ܬܪܐ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܣܟܠܘܬܐ. ܘܒܗܝܢ ܢܦܫ ܒܦ̈ܘܪܢܝܗ ܡܫ̈ܬܠܡܐ (Bl. 75ᵃ) ܪ̈ܚܡܝ ܡܝ̈ܬܪܐ. ܘܒܗܝܢ ܡܬܩ̈ܢܐ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܡܢ ܕܒܥܘܠܐ.

8. Bl. 82ᵇ Zwei kleinere Abschnitte.

a) Bl. 82ᵇ ܬܘܒ ܡ̈ܠܐ ܩܠܝܠܐ ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܠܝܚܝܕܝܘܬܐ. Ein Rath an Mönche. Anfang:

ܙܘܥ ܠܗ ܠܝܚܝܕܝܐ. ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܒ̈ܝܠܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܠܝܕ ܗܘܦܟܐ ܕܐܣܟܡܗ.

b) Bl. 83ᵃ Über die Ruhe: ܕܥܠ ܫܠܝܐ. Anfang:

ܒܬ̈ܪܝܢ ܐܝܬ ܡܬܦܠܚ ܕܘܒܪܐ ܕܫܠܝܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܬ ܡܫܬܟܚܐ ܡܬܦܠܚ.

9. Bl. 84ᵃ Aus der Doctrina des *Abû-Ghâlib* Athanasius Bischof von ܚܝܢ: ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܬܐܢܣܝܘܣ ܡܠܦܢܐ ܐܒܘܓܠܒ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܚܝܢ. ܕܗܘܐ ܐܒܐ ܠܟܠ. Anfang:

ܡܐ ܟܡܐ ܕܡܫܝܪ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܚܛ̈ܗܘܗܝ ܕܒܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܠܡܘ ܒܨ̈ܒܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܥܒܕܘܗܝ. ܡܐ ܟܡܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܩܘܫܬܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܠܗ ܒܥܘܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ.

Zwei weitere Abschnitte von demselben:

Bl. 95ᵃ: ܕܝܠܗ

ܡܢܘ ܠܗܘ ܡܪܐ ܕܢܐܡܪ ܘܢܫܘܕܐ ܠܐܣܟܝܡܐ ܡܝ̈ܬܪܐ ܕܒܝܫܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ ܡܫ̈ܬܠܡܐ ܕܠܒܢܝܗܘܢ ܘܠܦܪ̈ܘܩܝܗܘܢ ܘܫܪ̈.

Bl. 98ᵇ: ܬܘܒ ܕܝܠܗ

ܐܒܝܠ ܕܐܝܟ ܡܠܟ ܠܒܪܗ ܡܫܡܫܐ. ܒܪܢܫ ܗܐܡܪ ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܛܒܐ ܒܪܩܘܗ. ܦܬܚܝ ܠܗ ܒܪܘܚܐ. ܘܒܪܢܫ ܢܦܠ ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܕܦܘܪܫ ܘܝܒܝܒܐ ܗܘ ܠܗ ܘܠܟܠ ܕܢܦܫܐ.

Nachschrift Bl. 99ᵃ:

ܫܠܡܘ ܗܠܝܢ ܡܠ̈ܠܐ ܬ̈ܪܝܢ ܡܝ̈ܬܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܠܗܘ ܚܣܝܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܚܝܢ.

10. Bl. 99ᵃ—100ᵃ Ein Gesang *Madhrâšâ* für Mönche: ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܕܚܟܝܡ ܠܐܒܐ ܠܝܚܝܕܝܐ. ܒܩܠܐ ܛܘܒܝ ܢܘܚܝ ܒܗܘܢ ܡܘܟܝܐ ܠܗܘ ܕܡܠܐ. ܒܫܡܝܗܘܢ. ܘܣܘܦ ܠܗܘܢ ܡܘܟܝܗ. ܕܒܠܡܐ ܕܠܐ ܡܘܠܟܐ. Notiz auf dem Rande: ܐܡܝܪ ܠܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. »Verfasst von einem heiligen Greise.« In Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen.

Anfang:

ܡܘܦܪܘ ܕܡܪܐ ܟܠ
ܡܠܘܟ ܠܩܕܝܫܐ
ܘܫܘܐ ܠܗܘܢ ܒܠܡܐ
ܒܪܝܬܐ ܕܗܘ ܕܒܠܚܘܕ ܀

11. Bl. 100ᵃ—111ᵃ Elf Auszüge aus dem Werke: ܟܬܒ ܥܠ ܛܘ̈ܒܐ. Vergl. Nr. 187.

Überschrift:

ܡܠܠ ܬ̈ܪܝܢ ܡܝ̈ܬܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܬܒ ܥܠ ܛܘ̈ܒܐ. ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕ ܘܡܟܬܒܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܡܢ ܢܨ̈ܚܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ ܘܡܬܚܒܐ ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܠܟܠܗܝܢ ܢܦܫܐ ܘܠܫܡܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܡܠܠ ܠܦܘܪܐ ܙܒܢ ܘܡܕܒܪܐ ܫܘܝܐ ܒܟܠܐ ܘܠܝܚܝܕܝܘܬܐ.

1. Auszug Bl. 100ᵃ: ܒܪܝܟ ܘܢܝܚ ܠܦܘܪܐ ܘܡܕܒܪܐ ܙܒܢܐ.

2. » Bl. 101ᵃ: ܐܒܝܠ ܕܗܘ ܕܡܪܝܐ ܫܬܐܣܬܐ.

3. » Bl. 101ᵇ: ܚܒܝܒܝ. ܕܒܝܫܬܐ ܕܠܒܝ ܢܛܪ.

4. » Bl. 102ᵇ: ܚܙܐ ܡܢ ܠܗܠ ܘܚܙܘ ܪ̈ܚܡܝ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ.

5. Auszug Bl. 103ᵇ: ܐܬܟܢܝ ܩܝܡ ܠܐܠܗܐ ܘܒܟܢ.

6. » Bl. 103ᵇ: ܦܘܫ ܕܡܕܒܪܐ ܘܡܫܠܠ ܒܝ ܕܒܪܐ ܬܡܢܐ.

7. Auszug Bl. 105ᵇ: ܠܐ ܦܠ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܠܡܥܒܕ ܘܡܫܦܠ.

8. Auszug Bl. 107ᵃ: ܡܫܠܠ ܕܩܫܝܢ ܦܘ ܘܬܫܘܐ ܘܫܟܝܢ ܒܟܘܪܐ.

9. Auszug Bl. 107ᵇ: ܐܝܬ. ܩܕܝܫܐ ܠܗܘ ܗܠܝܢ ܚ̈ܝܐ ܠܬܐ.

10. Auszug Bl. 108ᵇ: ܘܐܝܟܢ ܕܗܘܐ ܘܫܩܠܬܐ ܫܦܝܪܘ ܕܒܠܡܐ.

11. Auszug Bl. 109ᵇ: ܒܒܥܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܬ̈ܚܠܐ. ܘܟܠ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ.

12. Bl. 111ᵃ—116ᵃ Aus den Capiteln des Johannes des Sehers über die geistige Ordnung der Seele und in welcher Verfassung der Mensch ist, sobald ihm die Annäherung an Gott verliehen ist: ܬܘܒ ܦܬܓܡܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܚܙܝܐ. ܥܠ ܛܘܟܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܒܐܝܢܐ ܛܘܟܣܐ ܩܐܡ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܗܘܝܐ ܠܗ ܗܘ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. In 19 ܪ̈ܫܐ Abschnitten. Anfang:

ܡܬܕܐܟܐ ܟܠ ܕܢܚܙܐ ܕܕܚܠܬܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܕ ܕܐܬܐ ܟܕ ܣܓܝ ܟܐܢܐ. ܐ̄ ܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢܦܫܐ ܐܬܝܐ. ܐܝܟ ܡܪܢܝܬܐ ܡܣܬܟܠܐ.

Im Anschluss daran (von demselben Johannes?) ein kurzer Abschnitt für Anachoreten Bl. 116ᵃ: ܕܝܚܝܕܐ ܢܦܬܓܡܐ ܦܫܝܛܐ ܠܡܫܡܫܐ. Anfang: ܗܢܘ ܢܦܫ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܕܟܠܡܕܡ.

13. Bl. 116ᵇ—117ᵇ Ein kurzer Abschnitt von Isaak Cellarum: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܩܠܝܬܐ. Anfang: ܐܝܟ ܕܒܥܝܢܐ ܒܡܝܠܐ ܕܡܦܩ ܡܢܗܝܢ ܕܒܬܠܬܐ. ܠܐ ܡܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܐܢܐ ܕܡܬܓܠܝܢ ܒܡܫܬܠܬܐ ܦܓܪܐ.

14. Bl. 117ᵇ—130ᵇ Zwei Schriften von Abhâ Jesaias:

a) Bl. 117ᵇ Doctrina betreffend die Anleitung der Novizen: ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܕܥܠ ܡܬܠܡܕܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܪܝܐ. Anfang:

ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܡܢܗܘܢ ܟܠ ܕܡܬܚܘܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܠܗܝ ܡܬܒܥܐ ܕܟܠ ܡܠܐ ܕܡܛܝܒܝܢ ܘܟܠ ܟܕ.

b) Bl. 122ᵇ Von dem Gewissen der in Zellen wohnenden Mönche: ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܕܝܠܗ. ܡܛܠ ܬܐܪܬܐ ܕܒܪ̈ܢܝ ܕܝܬܒܝܢ ܒܩܠܝܬܐ. Anfang: ܠܝ ܫܡܥܬ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܝܟ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܡܥܠܐ.

15. Bl. 130ᵃ—182ᵃ Eine Schrift über das Mönchsleben, von einem Mönche geschrieben für Mönche. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܟܠܗ ܕܥܠ ܚܝ̈ ܕܝܪܝܐ. ܘܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܠ ܐܢܫ ܕܝܪܝܐ ܡܢ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܟܬܒ ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܦ ܟܠܗ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܛܠ ܕܡܢܘܬܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܦܠܓܘܬ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܦܪܫܬܐ.

Einleitung Bl. 130ᵃ, in der der Verfasser sich entschuldigt, dass er dies Buch schreiben will, und berichtet, dass er von einem Freunde dazu angetrieben worden sei.

1. Abschnitt Bl. 131ᵇ ܥܠ ܬܫܘܒܘܬܐ ܘܬܘܪܓܡܐ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܣܓܝ ܡܫܬܐ. Anfang: ܕܢܚܙܐ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܥܠܐ. ܢܦܩ ܠܟܘ ܡܢ ܣܓܝ. ܕܐܬܐ ܠܟܘ ܡܢ ܣܓܝ. ܒܟܠ ܚܙܐ ܠܐܠܗܐ.

2. Bl. 137ᵃ ܘܥܠ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܡ. ܕܕܝܢ ܠܡܫܡܫܐ ܕܒܥܠܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܬܡܥܢܐ ܘܡܬܒܥܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܠ ܡܢܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܐܟܘ.

3. Bl. 138ᵃ ܥܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܘܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܣܒܝܢܗ. ܘܥܠ ܦܘܪܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܢܚܐ ܡܫܡܫܐ ܘܢܦܩܐ.

4. Bl. 143ᵃ ܥܠ ܗܕܐ ܕܡܬܒܥܐ ܘܐܝܟܢ ܐܬܝܢܘܢ ܠ ܠܡܫܡܫ ܦ̈ܘܪܫܢܘܗܝ ܘܠܐ ܢܦܫ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܡܫܒܚ ܠܐ ܠܐܢܐ ܘܬܟܠܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܬܬܢܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܒܦܘܢ ܦܓܪܐ ܘܒܬܪܟܢ.

5. Bl. 145ᵇ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܥܠ ܦܘܪܫ ܘܥܠ ܒܫܠܡܐ ܘܥܠ ܦܘܪܫܢܐ.

6. Bl. 147ᵃ ܥܠ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܠܘܬ ܝܚܝܕܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫܢܐ.

7. Bl. 148ᵃ ܥܠ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܬܒܥܢܐ ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܪܐ.

8. Bl. 155ᵃ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܬܒܥܢܐ.

9. Bl. 156ᵇ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

10. Bl. 160ᵇ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܦܘܠܚܢܐ ܠܘܬ ܒܬܪܐ. ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܕܒܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢ.

11. Bl. 162ᵇ ܥܠ ܬܐܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ.

12. Bl. 168ᵃ ܥܠ ܬܫܘܒܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܠܒܐ ܒܗܘ ܕܒܢܝܢ. ܘܒܗܠܝܢ ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܢ.

13. Bl. 172ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܘܥܠ ܣܓܝ ܢܦܫܗܘܢ ܒܢܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ.

14. Bl. 173ᵃ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫܘܢ ܕܡܫܡܫ ܡܬܒܥܝܢ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܒܬܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܟܕ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܡ ܡܬܒܥܝܢ. ܘܡܬܦܪܫ ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܢܗܘܢ.

15. Bl. 174ᵃ ܕܝܠܗ ܕܡܢ ܡܫܡܫܐ.

Es ist nicht ersichtlich, ob das vorhergehende der Schluss der ganzen Schrift oder nur der Schluss eines Abschnittes in derselben ist. Jedenfalls sind die folgenden Abschnitte von demselben Verfasser und verwandten Inhalts. Anfang:
ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܝ ܕܡܫܬܒܠ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܘܐܢܐ ܠܡܫܬܒܠܘ ܢܦܫ
ܒܡܦܪܥܐ ܡܛܘ ܐܢܐ. (Bl. 175[b])

16. Bl. 176[b]: ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܡܬܓܠܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܦܫܐ. ܘܥܠ ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܥܒܘܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܗ̇ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܕܠܘܬܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܥܒܕܗ̇ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܥܠ ܫܘܠܛܢܗ̇ ܕܒܗ ܩ̈ܠܝܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܦܫܝܛܐ ܕܡܫܘܚ ܠܐܒܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘܠܝ.

17. Bl. 178[a]: ܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܠܒܘܬܐ ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܐ ܪܘܚܢܐ ܘܕܘܒܪܐ. Die letzten drei Blätter sind von einer zweiten Hand beschrieben und zwar jede Seite mit zwei Columnen.

Am Schluss von Bl. 182[b] ist eine Unterschrift nicht vorhanden. Die Hds. ist mit grosser Sorgfalt und Gleichmässigkeit geschrieben. Nicht vocalisirt; einige spärliche Vocalzeichen sind meist Punkte, selten Griechische Zeichen. Eigenthümlichkeit der Orthographie des Schreibers ist die Neigung Ableitungen vom Af'el gegen die herrschende Regel mit einem Alef zu schreiben, wie z. B. ܡܐܫܒܚܐ anstatt ܡܫܒܚܐ. Der Schreiber nennt sich in der Notiz auf Bl. 76[a] *Behnâm*; dieser Name ist sowohl im Gebiet von Mosul und *Alkôš* wie im *Ṭûr-'Abdîn* gebräuchlich. Ein Datum ist nicht vorhanden. Vortreffliches, sehr kräftiges Papier. Der jüngste der in der Hds. genannten Schriftsteller dürfte Hananja Xenaias (gestorben 1493) sein: sie dürfte zu seiner Zeit oder nicht lange danach geschrieben worden sein.

145 und 182 Blätter (27 × 17,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

201.

(Sachau 165.)

Sammelband, unvollständig zu Anfang und Ende, angelegt von einem Jakobitischen Geistlichen, der durch die Aussprüche berühmter Kirchenväter und Asketen — unter gelegentlicher Beifügung historischer Notizen — die Lehre seiner Kirche, hauptsächlich die christologische, illustriren und befestigen wollte (vergl. die Nachschrift auf Bl. 8[b]). Citate aus Griechischen und Syrischen (Ephraem, Jacobus Edessenus) Kirchenvätern. Auszüge aus der Historia Lausiaca des Palladius (s. Migne, Patrologiae cursus completus, ser. Graeca, tom. 34) und den Apophthegmata patrum (s. Migne, tom. 65). Stück des Alexander-Romans, Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Citate aus dem Neuen Testament und anderes. Inhalt:

1. Bl. 1—8[b] med. Biographische Notizen über Kirchenväter und Citate aus ihren Werken.

Bl. 1[a] 2 Notiz über den Patriarchen Petrus von Alexandrien, der A. Gr. 608 d. 25. *Ijâr* unter Diocletian in Alexandrien getödtet wurde.

Bl. 1[a] 11 Citat aus Basilius, anfangend:
ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܐܒܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܗ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܠܗ ܟܕ ܢܦܩܘܢ
ܡܐܡܪ ܒܪܗ ܢܘܪܐ ܕܡܫܬܥܪܐ ܘܛܘܪܐ —— ܘܡܒܪܟܐ ܘܡܒܪܟܬܐ
ܕܡܫܦܪ ܠܒܫܝܢܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܫܪ̄

Bl. 1[a] 22 Notiz über Basilius.

Bl. 1[b] 8 Citat aus Gregorius von Nyssa. Anfang:
ܠܥܠ ܐܝܟܢܐ ܢܦܫ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܥܠ ܦܘܫܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܘܚܝܢ
ܠܥܠ ܒܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܫܪ̄

Bl. 1[b] 17 Notiz über denselben.

Bl. 2[a] 1 Citat von Gregorius Theologus (von Nazianz). Anfang:
ܗܢܘܢ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܕܠܐ
ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܒܚܝܢܐ ܕܩ̈ܢܘܡܐ ܗܘܐ ܡܬܝܕܥ ܒܪܗ ܕܐܒܐ
ܘܫܪ̄

Bl. 2ᵃ 12 Notiz über denselben.

Bl. 2ᵇ 1 Citat aus Johannes Chrysostomus. Anfang:

ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܝܕܝܥܐ ܕܐܦ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܘܬܗ
ܗܘ ܕܐܬܟܣܝ: ܘܫ̄:

Bl. 2ᵇ 19 Citat aus Jacobus Edessenus. Anfang:

ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܢ
ܗܢ ܐܫܟܚܢܘܗܝ ܘܐܪܥܐ ܕܐܦܠܐ ܗܘܬ ܘܥܡܡܐ: ܐܬܚܙܝܬ
ܫܡܝܐ ܘܫ̄:

Bl. 2ᵇ 24 Notiz über Johannes Chrysostomus.

Bl. 3ᵃ 15 Citat aus Cyrillus. Anfang:

ܡܘܕܝܢܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ
ܒܪܘܚ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܒܣܪ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܐܦܝ ܒܢܝܐ ܘܫ̄:

Bl. 3ᵇ 1 Notiz über denselben.

Bl. 3ᵇ 15 Citat aus Dioscorus. Anfang:

ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢܢ ܕܡܢ ܢܣܒ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܡܢܐ ܠܘܬ
ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܢܗܘ ܕܐܝܟ ܘܒܟܠ ܒܘܪܟܢܗ ܕܒܠܗ ܡܪܝܡ ܘܫ̄:

Bl. 4ᵃ 9 Notiz über denselben.

Bl. 4ᵃ 21 Citat aus Severus. Anfang:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܐܢܐ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ
ܘܡܕܢܐ. ܘܒܡܠܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܒܐܘܣܝܐ ܡܬܝܠܕܬ
ܠܥܠܡ ܘܫ̄:

Bl. 4ᵇ 13 Notiz über denselben.

Bl. 5ᵃ 6 Citat aus der Rede de annuntiatione ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܣܘܒܪܐ von Philoxenus. Anfang:

ܦܢܝ ܡܠܐܟܐ ܒܬ̈ܘܠܬܐ ܕܢܘܚܐ ܘܐܬܐ ܘܫܪܐ ܙܪܥ ܒܠܗܘ̄
ܘܗܘܐ ܐܦ ܡܢܗ ܠܟܠ ܡܢ ܒܬ̈ܘܠܬܐ ܕܢܘܚܐ ܘܐܬܐ ܘܫ̄:

Ferner Citate aus der ersten, vierten und sechsten ܡܕܝܚܬܐ ܕܝܠܕܐ von demselben.

Bl. 5ᵇ 9 Notiz über Philoxenus.

Bl. 6ᵃ 2 Citate aus Ephraem. Anfang:

ܠܗ ܚܝ ܝܠܕ ܐܠܗܐ ܘܐܝܟܢܐ ܝܠܕܬ ܒܬܘ̄ ܠܗܘ ܕܝܠܕ ܐܒܐ
ܠܗ ܝܠܕܬ ܒܬܘ̄ ܘܫ̄:

Bl. 6ᵃ 18 Notiz über Ephraem, identisch mit der kürzeren Vita in Assemani I, 25. 26.

Bl. 7ᵃ 1 Notiz über Jacob von Serūgh. Identisch mit der Vita bei Assemani I, 286—289. Das Todesdatum ist hier 832 den 29. November. Am Schluss findet sich folgendes mehr als bei Assemani:

ܐܫܟܚܢ ܕܗܘܐ ܒܠܗ ܡܠܦܢܘܬܗ ܫܢܝܢ ܢ̈ܒܝܐ (?)
ܕܒܠܐ ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܥܒܕܬܐ ܘܫܢܝܢ ܩ̄ܠ ܡܐܡܪܐ ܡܝܬܐ
ܕܩܫܡ ܗܘ ܕܒܠܐ ܡܕܒܪܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܡܢ ܠܐ ܥܠܡܘܗܝ ܒܠܐ
ܡܪܝܡ ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܪܟܬܗ ܢܗܘܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܢܚܫܘܩ
ܒܨܠܘܬܗ ܘܫ̄:

Bl. 7ᵇ 10 Citat aus einem Briefe des Jacobus Edessenus, Ende desselben: ܫܠܡܬ ܕܐܓܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ. Anfang:

ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܫܬܐ ܕܐܒ̈ܗܝ ܚܛܝ̈ܐ
ܘܡܝܬܝܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܒܥܠܡܘܗܝ ܡܠܟ ܐܢܐ. ܠܗܘܢ ܡܬܠ
ܒܚܘܒܐ ܕܒܠܐ ܐܠܗ̄ ܫܦܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܠܒܐ ܠܟܘܢ ܘܫ̄:

Nachschrift Bl. 8ᵇ 6: ܫܠܡܬ

ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩ̄ ܕܐܘܪܗܝ
ܕܒܗ ܫܠܚ ܠܗܘܢ ܐܦܐ ܕܡܬܒܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܐ.
ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܠܫܘܠܡܐ. ܘܦܬܐ ܕܠܐ ܥܠ ܡܫܟܚܐ
ܕܒܥܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܒܗ ܐܦ ܠܗܘܢ ܫܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܢܘܩܒܐ ܩ̈ܝܡܐ ܘܫܡܫ ܒܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ
ܕܠܫܘܪܐ ܕܡܘܬܪ ܘܫܘܚܠܐ ܕܝܠܐ ܡܝܫܬܐ ܠܡܪܝ
ܫܘܒܚܐ ܘܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Auf dem Rande von Bl. 8ᵇ ein Citat aus Xystus von Rom: ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܕܡܫܡܪܐ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܗܘܐ ܫܡܗ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܫܡܐ ܐܬܓܠܝ
ܠܒܢܝ̈ܫܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܒܝ ܗܘܐ ܫܡܐ ܕܡܫܡܠܝܐ
ܢܫܟܚ ܗܘ ܫܡܐ ܒܒܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܐ.

2. Bl. 8ᵇ 13—25 Bruchstück einer Schrift monastischer Tendenz, Aufforderung zur Abkehr von dieser Welt. Ohne Titel und Angabe des Verfassers.

Überschrift und Anfang:

ܡܬܩܪܝܐ ܕܒܗܘܕܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܠܝܢ ܐܫܬܡܥܘ ܐܬܟܬܒܬ
ܘܢܚܦܬܐ. ܡܬܬܪܬܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܦܠܚܐ ܘܡܒܝܬ
ܘܫܘܦܪܐ. ܕܢܚܘܬܐ ܗܘܐ ܗܢ. ܕܠܫܡܐ ܘܩܢܐ ܘܫܦܝܐ ܠܐ
ܐܫܟܚܢ .. ܕܫܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܠܒܪܫܐ .. ܠܚܡܬܐ
ܗܘܐ ܗܝ ܘܫ̄:

Zwischen Bl. 8 und 9 ist eine Lücke.

3. Bl. 9ᵃ—9ᵇ 17 Bruchstück, ohne Anfang: Letzter Theil einer Legende vom h. Pior ܦܝܘܪ, vom Besuch bei seiner Schwester, dass er von bitterem Wasser lebte u. a. Anfang:

ܐܝܬ ܡܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܚܬܗ ܕܗܢܐ
ܛܘܒܢܐ ܘܫܪ̄:

Identisch mit Historia Lausiaca Cap. 87 περὶ Πίωρ: τινα τῶν ἰδίων. Μετὰ οὖν πεντήκοντα ἔτη τούτου ἀδελφή κ. τ. λ.

4. Bl. 9ᵇ—12ᵇ Ermahnungsrede des Apostels Petrus: ܡܡܠܠܐ ܕܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܟܕ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ.
ܘܪܓܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܟܕ
ܐܡܪ ܘܫܪ̄:

Petrus erzählt eine Parabel von einem Herrn (Gott), der zwei Knechte in die Ferne fortschickt; später lässt er sie durch einen harten Knecht (den Tod) zurückholen. Der eine hat Besitz erworben, ist nicht bereit dem Rufe seines Herrn zu folgen, sondern bittet um Aufschub, muss aber mit fort; der andere hat eine goldene Krone für seinen Herrn erworben und ist bereit sofort mitzukommen u. s. w. Nutzanwendung auf Bl. 11ᵇ.

Daran schliesst sich unmittelbar Bl. 11ᵇ l. Z. die Geschichte von einem Einsiedler, der von einem Dämon in Gestalt eines schönen Weibes verführt wird und in die Welt zurückkehrt; mit Nutzanwendung. Anfang dieser Legende:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ (Bl. 11ᵇ) ܚܣܝܐ ܚܕ ܒܡܕܒܪܐ ܒܪܝܐ.
ܕܡܕܒܪܐ ܥܡܝܪ ܗܘܐ. ܘܒܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܢܟܦܘܬܐ
ܣܓܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܘܫܪ̄:

5. Bl. 12ᵇ—16ᵇ Aus der Legende des h. *Bîšôi* über Isaak, der zum Judenthum übergetreten: ܕܥܠ ܐܝܣܚܩ ܕܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܚܕ. ܘܐܣܟܝܡܐ ܒܪܝܢܗ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܐ.
ܘܠܐ ܡܬܡܨܐ ܗܘܐ ܒܡܫܬܐ ܘܫܪ̄:

Ein Einsiedler Isaak hauste in einer Gegend ܛܪܐܘܢ südlich von ܦܣܛܛ (فسطاط Kairo). Als er eines Tages in die Stadt ging, um die Producte seiner Arbeit zu verkaufen, erblickte ihn eine Jüdin, verliebte sich in ihn und veranlasste ihn Jude zu werden und bei ihr zu bleiben. Später, da andere Einsiedler in die Stadt kommen, bittet er sie zum h. *Bîšôi* zu gehen und ihn zu veranlassen, dass er bete für seine Erlösung aus der Hand der Jüdin, während die Jüdin dem Heiligen sagen lässt, er sollte sich nicht bei ihr blicken lassen. Der Heilige betet für Isaak. Die Jüdin stirbt, und Isaak kehrt zum Christenthum und in die Wüste zurück. Von Bl. 14ᵇ l. Z. eine zweite Legende vom h. *Bîšôi*. Christus besuchte ihn; von dem Wasser, mit dem *Bîšôi* ihm die Füsse wusch, blieb etwas zurück. *Bîšôi* befahl nun einem Schüler von diesem Wasser zu trinken; der Schüler aber that es nicht. Folgen des Ungehorsams. Es wird darin erwähnt die Stadt ܐܢܛܝܢܘ ܕܗܝ ܗܝ ܐܢܨܝܢܐ (Bl. 15ᵇ l. Z.).

6. Bl. 16ᵇ—18ᵃ 7 Theil des Alexander-Romans, über seinen Tod, seine letzte Verfügung, was weise Leute bei Gelegenheit seines Todes gesprochen, Worte seiner Mutter über ihn. Anfang:

ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܠܟ ܡܢ ܡܩ̈ܕܘܢܝܐ
ܠܡܩ̈ܕܘܢܝܐ ܕܐܬܪܗ. ܘܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܡܠܟܐ ܘܫܪ̄:

7. Bl. 18ᵃ—19ᵃ Citate:

a) von Johannes Chrysostomus aus seiner Rede ܕܥܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ, anfangend:

ܒܥܡܠܐ ܕܡܬܐ ܡܢܬܐ ܥܠ ܐܝܟ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܥܡܠ

b) von den Vätern ܕܐܒ̈ܗܬܐ, anfangend:

ܗܠ ܓܝܪ ܕܢܦܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܠܬܐ ܠܠܡܐ. ܗܘܝܢ
ܟܠܗ ܠܗ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܠܡܫܪܝܗ ܕܡܫܝܚܐ.

c) Überschrift verwischt. Anfang:

ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܫܪܐ ܠܥܠܡܐ. ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܝܢ ܠܩܫܝܫܐ
ܡܩܒܠܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ

Darin kleine Erzählungen, Frage und Antwort zwischen dem Vater Agathon ܐܓܐܬܘܢ und dem Vater ܐܠܘܢܝܘܣ (Ἀλώνιος), Frage an den Vater *Jôḥannân* u. a. Vergl. Legende von Agathon in den Apophthegmata patrum S. 107 ff., das Gespräch zwischen Agatho und Alonius daselbst S. 133.

8. Bl. 19[a] — 22[a] Conversation zwischen Schüler und Lehrer und Verwandtes, kleinere Textstücke:

a) Bl. 19[a] Frage und Antwort. Anfang:

ܠܚܟܝܡܐ ܡܥܠܐ ܠܣܟܠܐ ܐܝܟܘ ܡܚܡܐ

Wer ist der Weise, der Thor? verschwindet die Welt vor der Auferstehung der Todten oder nach derselben? kommt der Tod von Gott oder aus anderen Ursachen?

b) Bl. 20[a] Citat aus Ephraem:

ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܠܐ ܐܙܠ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܝܟ ܡܢ ܣܥ̈ܘܪܘܗܝ ܘܡܐ:

Daselbst ein Citat (woher?) zur Ermahnung ܦܘܫܩܐ ܡܙܗܪܢܘܬܐ, anfangend:

ܛܘܒܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܥ: ܐܘܟܝܬ ܕܐܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܐ ܕܐܬܚܙܝ: ܢܫܡܥ ܒܟܠܠ ܕܚܝܐ

c) Bl. 20[a] Darlegung über die Rangclassen der Engel ܦܘܫܩܐ ܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐܟܐ. Anfang:

ܠܝܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܗܘܐ ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܐܬܓܠܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪ̈ܝܬܗܘܢ

d) Bl. 21[a] Citat aus Ephraem über das reine Herz ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝܐ ܠܒܐ ܕܟܝܐ: ܕܒܠܐ ܠܒܐ ܕܟܝܐ.

e) Bl. 21[b] Die sieben Worte, die Abba Moses dem Abba Poimen ܦܘܡܢ schickte: ܗܠܝܢ ܫܒܥ ܡ̈ܠܝܢ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܡܘܫܐ ܠܐܒܐ ܦܘܡܢ. ܕܟܠ ܕܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܡܫܬܘܙܒ ܕܢܬܒܪܟ.

Über den Abt Moses vergl. Apophthegmata patrum S. 282, über Ποιμήν S. 318 ff.

f) Bl. 22[a] Aussprüche des h. Antonius:

ܐܡܪ ܕܚܣܝܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܕܐ ܗܝ. ܕܒܠܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܡܬܬܟܝܢܘܬܗ ܒܟܠܟܝ

9. Bl. 23[a]—26[b] Legenden:

a) Vita des h. Natanael, anfangend:

ܐܝܟ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܡܢ̈ܝܐ ܥܡܗ ܢܬܢܐܝܠ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܢܣܒܗ ܒܟܦܢ:

Identisch (Bl. 23[a] 1 — 24[b] 5) mit Historia Lausiaca cap. 18. Im Anschluss daran kürzere Mönchsgeschichten von Poemen, Theodorus, Apelles ܐܦܠܠܘܣ, Pambo, Johannes Minor und ungenannten Personen.

b) Bl. 26[a] von Johannes vom Berge Sinai ܠܝܘܚܢܢ ܕܐܬܘܬܝ ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ, anfangend:

ܕܪܝܫܐ ܐܬܘܗܝ ܐܝܟܐ (Bl. 26[b]) ܕܒܡܪܕܝܬܐ ܕܦܫ̈ܝܛܐ ܘܕܡܬܟܝܠܢܐ ܡܬܘܗܝ ܘܠܐ ܐܙܠ

Aussprüche desselben. Diese Legende ist unvollständig, denn zwischen Bl. 26 und 27 ist eine Lücke.

Letzte Worte:

ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܒܥܝܢܐ ܘܢܗܪ: ܐܚܕܐ ܕܡܐ ܠܚܘܒܐ ܕܒܟܠܗ ܠܐܘܡ. ܒܪܘܫܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ. ܗܘܝܐ

10. Bl. 27[a]—32[b] Biographische Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Jesaias, Joel, Obadja, Nahum, Haggai, Maleachi, Hosea, Amos, Micha, Zephanja, Zacharias, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Elias, Elisa, Daniel, ܥܕܘ (1. Könige 13) und Achijja. Am Anfang unvollständig. Erste Zeilen:

ܘܐܬܠܐ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܡܒܘܪܐ ܘܟܬܒ ܡܠܟܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܕܢܒܝܘܗܝ ܘܢܫܡܘܗܝ. ܗܢܐ ܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܐܦܝܐ

In dem Artikel über Hezekiel ein Citat vom Patriarchen Severus (Bl. 30[a]): ܦܘܫܩܐ ܕܣܘܝܪܐ ܕܝܠܝ ܣܘܪܝܠܐ. Anfang:

ܗܢܘ ܐܪܥܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܬܐܡܪܐ ܒܗܘܢ ܐܪܥܐ ܚܕܘܬܐ ܘܡܐ:

In dem Artikel über Daniel ein Citat aus Jacobus Edessenus (Bl. 32[a]), anfangend:

ܫܪܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܦܪܘܫܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܫܡܥܐ ܕܐܡܪ ܕܢܐܝܠ ܘܡܐ:

Ähnliche Notizen über die Propheten des Alten Testamentes s. bei Wright S. 625. 628. Vergl. auch hier Nr. 174. III und Nr. 73. II.

11. Bl. 32ᵇ—36ᵇ Notizen aus dem Neuen Testament, über die Apostel und verwandtes. Unvollständig am Ende.

a) Bl. 32ᵇ von der Zeit der Geburt Christi (richtiger über die Chronologie des Lebens Christi) ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܒܫܢܬ ܡܪܢ ܕܐܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ ܫܢܬ ܠܝ
ܕܗܪܘܕܣ ܐܠܟܣܢܕܪܝ ܗܘܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬ ܐܝܟܢܐ ܡܢ
ܡܘܣܝܩܛܘܣ ܕܥܒܕ ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܒܥܕܢ ܟܠ

Es werden citirt Eusebius und Andronicus (Bl. 32ᵇ).

b) Bl. 33ᵃ über Christi Leben. Überschrift: ܡܢ ܐܘܪܚܬܗ. Anfang:

ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܚܘܒܐ ܒܝ ܡܗܝܡܢܘܬܗ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܘܦܪܩ ܠܟܠܢ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ

c) Bl. 34ᵇ Citate aus dem Neuen Testament: 1. Brief Johannis 1, 1—3; 2, 22. 23; Apostelgeschichte 3, 26; 1. Corinther 2, 8; Colosser 1, 13 ff. u. a. m.

d) Bl. 36ᵃ Biographische Notiz über Petrus und Paulus, ihr Ende. Anfang:

ܛܘܒܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܒܪܘܡܝ
ܐܬܩܛܠܘ ܒܝ ܦܛܪܘܣ ܡܢ ܒܨܠܝܒ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܫܢܬ ܡܫܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܒܪܘܡܐ
ܕܒܬܪ ܠܐܘܢܓܠܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܪܐ ܠܪܘܡܝ ܘܡܪ

e) Bl. 36ᵃ Citat aus Dionysius (Areopagita), dem Schüler des Paulus, anfangend:

ܠܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܐܝܬܘܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܪܘܚ ܡܛܠ ܕܝܢ ܒܪܘܚ

Biographische Notiz und Legenden über denselben Bl. 36ᵇ. Letzte Zeilen:

ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܢܣܒ ܠܐܦܝܐ ܘܐܬܚܙܝ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܝܟܐ ܐܬܦܩܕ ܘܗܘܐ ܕܡܫܘܚܐ ܒܬܪ

Datum nicht vorhanden. Die Schrift kann etwa dem 14. Jahrhundert angehören. Nicht vocalisirt. Im Ganzen gut erhalten, wenn auch viele Blätter an den Rändern durch Feuer gelitten haben und auch noch einige andere kleinere Schäden z. B. durch Nässe aufweisen. Bl. 1 mehrfach beschädigt.

36 Blätter (21×14 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

202.

(SACHAU 51.)

Eine Sammlung monastischer Schriften, meist in siebensilbigen Versen, zu einem kleinen Theil in Prosa geschrieben. Zu Anfang unvollständig. Gedichte, zwei Mönchsgeschichten, und Auszüge aus biblischen und apokryphen Spruch-Büchern in Versen. Als Autoren werden genannt Johannes ܕܣܒܐ, Georg, Mönch im Michael-Kloster am Tigris bei Mosul, Presbyter Johannes aus Mosul. Der erstere, Johannes *Sâbhâ*, ist nur insofern zu nennen, als vermuthlich versificirte Auszüge aus seinen Schriften vorliegen; die beiden anderen sind unbekannt. Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ Der Schlusstheil einer in Prosa geschriebenen Einleitung zu diesem Diwan, in der der Verfasser sagt, er sei eigentlich nicht im Stande eine ܡܪܬܝܢܘܬܐ eruditio, admonitio für andere zu geben, da er selbst einer solchen bedürfe. Er nennt sein Werk ܡܐܡܪܐ ܕܫܘܦܪ ܕܘܒܪܐ, d. i. Gedicht vom schönen Lebenswandel, und bezeichnet sich selbst am Schluss als ein Mönchlein und ein Priesterlein. Er will in seiner Schrift etwas geben, was Gnade (von Seiten Gottes) verleiht, und Warnungen, Aufforderungen und Rathschläge, welche Laien nützlich sind. Sein Gedicht soll gelesen werden ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܐܪܒܥ, d. h. in Strophen von je vier Zeilen. Einleitung Bl. 1ᵃ:

ܕܝܢ ܐܘ ܒܪܝ ܕܐܢܐ ܚܛܝܐ ܐܢܐ ܕܡܬܬܐܡܪ ܚܫܝܫܐ ܒܢܦܫܗ ܠܟ
ܡܛܠ ܕܡܚܣܢܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܟܚܐ ܕܦܓܪܐ ܐܚܝܕ
ܘܕܢܦܫܐ. ܘܠܘ ܒܝ ܕܘܟܝܐ ܕܠܐ ܡܣܟܢܐ ܘܣܢܐ ܦܓܪܐ.
ܘܠܘ ܠܝ ܚܘܠܡܐ ܐܦܐ ܘܐܦܠܐ ܡܦܝܣ ܦܘܡܐ ܠܟܠ

[Syriac text] (Bl. 1[b]) [Syriac text] [1] [Syriac text] [2] [Syriac text] (Bl. 2[a]) [Syriac text]

[Syriac text]

Folgt in gleichen Strophen der Lobpreis Gottes und Bitte um seine Hülfe. Gedichte.

1. Bl. 2[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
2. Bl. 3[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

Eine Schrift mit gleichem Titel von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 437 nr. 10.

3. Bl. 3[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
4. Bl. 4[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
5. Bl. 6[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
6. Bl. 6[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
7. Bl. 7[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
8. Bl. 9[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
9. Bl. 12[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
10. Bl. 12[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
11. Bl. 14[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
12. Bl. 15[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
13. Bl. 16[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
14. Bl. 16[b] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
15. Bl. 17[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]
16. Bl. 18[a] [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

---

[1] Sic. Lücke?

[2] In rother Farbe.

17. Bl. 18a ܥܠ ܗ̇ܝ ܕܩܠܐ ܕܗܘܐ ܠܐܒܐ ܕܝܠܟ ܠܟܬܒܘܗܝ (Bl. 18b) ܘܠܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܥܡܪ̈ܝܘܬܐ ܕܩ̈ܠܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗܘܢ ܘܥܡܘܪ̈ܝܗܘܢ ܘܝܗܘܒܝܗܘܢ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܠܗ ܡܢ ܟܡ. Anfang:

ܟܠܗ ܐܪ̈ܙܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ

18. Bl. 21b ܡܛܠ ܟܢܘܫܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. Anfang:

ܟܢܘܫ ܗܘܝ ܡܢ ܥܠܡܘܬܐ

19. Bl. 25a ܥܠ ܡܢܐ ܘܥܠ ܡܢܘܬܐ ܕܟܢܫ ܡܢ ܥܠ ܟܢܫܘܬܐ. Anfang:

ܟܢܘܫܘ ܐܚ̈ܝ ܡܢ ܡܢܘܬܐ

20. Bl. 25b ܥܠ ܫܘܫܛܐ ܘܟܢܫܘܬ (!) ܕܗܘܝܢ ܐܢܫ ܕܫܘܫܛܐ. Anfang:

ܫܘܫܛܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ ܡܪܝܪܐ

21. Bl. 27a ܥܠ ܦܘܪܣܘܣܐ. Anfang:

ܦܪܘܩ ܡܢܝ ܡܢ ܦܘܪܣܘܣܐ

22. Bl. 27b ܥܠ ܣܘܬܪܐ ܘܪ̈ܬܚܬܗ. Anfang:

ܣܘܬܪܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ ܟܡܐ

23. Bl. 28a ܥܠ ܥܘܟܒܐ ܘܡܥܟܒܢܘܬܗ. Anfang:

ܥܘܟܒܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ ܠܟܠ

24. Bl. 28a ܥܠ ܪܫܘܬܐ. Anfang:

ܪܫܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ ܕܩܛܘܠܐ

25. Bl. 28b ܥܠ ܡܟܟܘܬܐ ܡܟܝܢܬܐ ܕܫ̈ܒܝܐ. Anfang:

ܫܡܥܬܐ ܕܥܠ ܡܟܝ̈ܬܐ

26. Bl. 30b ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܡܣܟܠ ܠܡܟܟܘܬܐ. Anfang:

ܡܟܟܐ ܘܠܐ ܕܟܘܬܐ

27. Bl. 31a ܥܠ ܣܘܦܣܛܐ ܕܡܢ ܦܓܥܐ ܘܐܝܟ ܐܡܬܐ ܕܡܫܟܚܐ ܡܣܘܦ ܐܢܫܐ. ܘܚܙܝܬ ܕܥܠ ܚܐܪܐ. Anfang:

ܠܐܬܐ ܒܪܝ ܡܢ ܚܐܪܐ

28. Bl. 32b ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܗܘܝ ܒܟܐ ܕܡܫܬ̈ܐ. Anfang:

ܟܡ ܗܘܐ ܪܘܚܝ ܕܡܢ ܒܣܡܐ

29. Bl. 35b ܥܠ ܕܠܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܘܣܘܦܣܛܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܡܦܣܩܬܐ ܘܡܫܪܘܬܐ ܘܣܘܬܐܬܐ (Bl. 36a) ܕܡܢܗܘܢ. Anfang:

ܟܡ ܢܗܘܪܐ ܕܐܪܐ ܕܣܒܪܝ

30. Bl. 36b ܥܠ ܥܒܕܐ ܟܐܢܐ ܕܠܘܬܐ ܕܦܣܝܩ ܠܐܟܘܬܐ ܘܕܡܛܠ ܡܢܐ ܦܣܝܩ ܕܟܘܢ ܡܢܫܝ ܬܫܥܒܕܘܬܐ. Anfang:

ܟܠ ܠܥܒܕܐ ܕܟܐܢܐ

31. Bl. 40b ܡܛܠܬ ܡܘܬܐ ܘܡܟܘܬ ܚܝ̈ܐ. Anfang:

ܡܢ ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܒܪܢܫܐ

Eine Schrift ähnlicher Tendenz von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 438 nr. 11.

32. Bl. 43b ܕܥܠ ܕܠܐ ܩܠܐ ܟܕܝܠ ܥܠ ܡܫܬܐ. Anfang:

ܠܡܢ ܚܒܝܒܝ ܕܪܫܐ

33. Bl. 44a ܢܟܠܟܠ ܥܠ ܡܟܪܐ. Anfang:

ܐܘ ܟܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܝܬܐ

34. Bl. 44b ܥܠ ܐܬܐ ܕܟܡܬܐ ܘܟܪܘܙܘܬܐ. Anfang:

ܥܠ ܐܬܐ ܕܟܡܬܐ ܡܢܘܬܐ

35. Bl. 45a ܦܘܠܘܣ ܕܢܟܡܬܐ. Anfang:

ܡܢܚܘܢ ܗܘܢ ܟܬܝ̈ܒ

36. Bl. 47a ܥܠ ܐܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܐܬܩܪܒܘܬܐ. Anfang:

ܥܠ ܐܬܐ ܕܟܪܘܬܐ ܘܟܡܬܐ

37. Bl. 49b ܥܠ ܢܦܫܬܐ. Anfang:

ܟܡܪܐ ܕܥܠ ܟܢܫܬܐ

38. Bl. 51b ܕܒܫܡܟܘܠ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘ ܥܠ ܟܢܫ ܐܦ ܡܪܐ ܕܢܟܠܗ ܘܠܐ ܢܟܠܗ. ܘܗܘܐ ܡܟܟܘܬܐ ܒܟܢܫܬܐ ܘܠܐ ܡܦܪܫܬܐ. Anfang:

ܢܦܘܫ ܐܚ̈ܝ ܟܡܢܝ

39. Bl. 53a ܥܠ ܡܫܬܐ ܕܫܟܪܐ ܘܪܘܝܘܬܐ. Anfang:

ܐܘ ܡܢ ܕܟܠܐ ܫܘܠܛܢܐ

Am Schluss des Gedichtes Bl. 55b die folgende Notiz: ܕܥ ܩܪܘܝܐ ܘܫܡܘܥܐ ܕܒܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܘܨܠ ܘܚܙܝܬ ܠܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܕܫܬܝܢ ܚܡܪܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܘܠܝܐ ܘܥܡ ܡܢ ܕܠܐ ܘܠܝܢ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܚ̈ܝܢ ܘܥܠ ܟܢ (Bl. 56a) ܛܝܒܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܬ ܟܐܬܐ ܕܗܝܢ ܡܬܡܪ̈ܢܝܢ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢܗܘ ܠܗܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܕܟܪ̈ܝܐ ܘܐܠܗܘܢ ܦܩܘܕ ܥܠ ܡܫܠܡܢܐ ܕܠܐܢܫ ܘܠܐܚ̈ܝܢ ܒܡܟܠܗ ܘܠܐ ܠܥܠܡ: ܡܢܗܘܢ ܒܪܡ ܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܠܗܘ ܟܕܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܩܪܐ ܟܠܟ. Darauf folgt der Schluss des Gedichtes nr. 39 gegen das Weintrinken.

»Wisse, o Leser und Hörer, dass ich eines Tages nach Mosul kam. Da sah ich viele Christen Wein trinken an unpassendem Ort und in unpassender Gesellschaft, unter ihnen

Verwandte von mir. Darob erfasste mich der Eifer. Das wurde die Veranlassung zu dieser Schrift, und deshalb habe ich sie genannt Schrift (oder Gedicht) vom schönen Lebenswandel. Gott aber kann mir bezeugen, dass ich sie nur für meine Leute und Verwandte geschrieben habe und nicht für andere« u. s. w.

Der Verfasser giebt seinen Namen nicht an. Seine Hauptquelle dürften die Schriften des Johannes Sâbhâ (s. nr. 2) gewesen sein. Vergl. ferner das über den Mönch Georg gesagte unter nr. 5 (weiter unten).

2. Bl. 56ᵇ—61ᵇ Eine Schrift zum Mönchsleben: Ordo fratrum tironum ܥܠ ܛܘܟܣܐ ܕܐܚ̈ܐ ܫܘܪ̈ܝܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܗܘܝܢ ܕܐܚ̈ܐ ܘܡܢ ܡܐ ܕܝܘܛ ܛܟܣܬܐ.

Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Johannes Sâbhâ Diljâjâ (Daljâjâ?). Vergl. Assemani I, 433 und 437 nr. 8; Wright, Syriac literature S. 109. 110. Da indessen die Schriften des Johannes in Prosa abgefasst waren, so liegt hier eine spätere Bearbeitung in Versen vor.

Anfang:

ܗܘܐ ܛܘܟܣܐ ܦܐܝܐ
ܕܪܚܡ ܥܠ ܐܢܫ ܘܡܬܪܐ
ܕܢܬܒ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܘܛܒܬܐ
ܘܒܠܒܗ ܕܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ.

Zwischen Bl. 57 und 58 eine Lücke. Letztes auf Bl. 57ᵇ:

ܠ ܢܦܠ ܐܢܬ ܡܘܪܝܐ
ܐܠܐ ܠܟ ܒܢܝ ܠܗܘܢ ܡܫܒܚܬܐ
ܣܒܪܐ ܘܡܝܬܪܬܐ

Erstes auf Bl. 58ᵃ:

ܒܗ ܐܢܫ
ܠܐ ܠܥܒܕ ܪܘܚܐ ܡܢܗܘܢ
ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܘܫܘܢ ܐܚܝܢ
ܘܠܐ ܠܗܘܐ ܣܒܝܪ ܒܟܠܗܝܢ.

Letzte Strophe auf Bl. 61ᵇ:

ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܢܬܟܫܦܘܢ
ܒܗ ܐܢܝ ܕܐܢܬ ܒܒܝܬܐ
ܒܪܐ ܡܢܝ ܘܒܠܒܘܬܐ
ܘܠܒܟ ܗܘ ܫܡܫܐ
ܕܒܠܒ ܒܥܘܪ ܕܠܐ ܐܬܪ.

3. Bl. 61ᵇ—68ᵃ Zwei Erzählungen in Prosa. Überschrift und Einleitung:

ܠܫܡܫܐ ܕܚܕ ܡܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܗܘܐ ܦܓܪܐ ܕܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܘܪܢܘܬܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܒܝܬܐ ܐܒܗܬܢ ܗܘܢܐ. ܡܛܠ ܕܫܟܚܐ ܣܓܝ ܘܫܘܪܝܐ ܒܪܘܪܐ ܕܗܒܐ. ܘܐܒܗܬܢ ܫܡܥܬܐ ܘܠܐ ܠܫܡܥܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܢܘܢ ܕܡܐܡܪܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢܬܘܗܝ ܐܒܗܬܢ.

Erste Geschichte Bl. 61ᵇ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܒܝܬܝܐ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܕܡܢ ܦܘܠܘܣ ܒܫܒܚܗ ܘܡܬܢܚܡܘܣ ܫܘܒܚܗ ܕܠܗܘܢ ܡܢܗ ܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܡܫܘܕܥܬܐ ܡܝܬܝܪܬܐ ܕܡܫܡܫܘܢ ܡܫܬܐ ܘܡܢ

Ein mit wunderbarer Wissenskraft ausgestatteter Mönch, stark im einsamen Gebet wie im gemeinsamen Gebet mit den anderen, der die Gedanken der Menschen kennt, das entfernte als nahe schaut u.s.w., hatte einen Schüler, mit dem er stets zusammen lebte. Dieser beobachtet, wie an einem Festtage der Heilige während des ganzen Gottesdienstes weint, und fragt ihn nach Abschluss desselben nach der Ursache. Der Heilige erwidert, er habe gefürchtet allein den Bösen nicht besiegen zu können, deshalb habe er seine Zuflucht zum gemeinsamen Gebet genommen.

Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Im Folgenden ist die Rede von den Brüdern ܕܡܟܝ̈ܟܐ ܪ̈ܚܝܩܝܢ und ܕܒܪ̈ܡܐ ܪ̈ܚܝܩܝܢ, wie sie aus ihren Zellen zum gemeinsamen Gebete kommen; diese gehen mit Befriedigung in ihre Zellen zurück, jene aber, die Nichtdemüthigen, gehen um nichts gebessert zurück.

Der Heilige hatte vermuthlich diese Dinge in den Gedanken der zum gemeinsamen Gebet versammelten Mönche gelesen. Nachdem er diese Mittheilung an seine Schüler beendet, geht er zu allen frommen Greisen und bittet

sie zu Gott zu beten, dass ihm diese Gabe des Hellsehens abgenommen werde, was denn auch geschieht.

Zweite Geschichte Bl. 65[b]. Überschrift und Anfang:

ܬܫܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܛܒܐ. ܘܐܦ ܫܡܥܬ ܕܚܕ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܡܝܬܪܐ ܚܙܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܚܙܘܐ ܒܚܠܡܗ ܚܠܡܐ ܐܝܟ ܗܟܢܐ.
ܘܗܘܐ ܗܘ ܢܦܩܐ ܢܦܩܐ ܕܫܠܡܬ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ
ܒܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܫ̄ܪ.

Ein frommer Mönch sah folgendes Gesicht: Wie nach Vollendung des Gottesdienstes die Mönche aus der Kirche gingen, wurde vor dem Eingang derselben ein Thron aufgeschlagen; auf diesem sass ein schöner Jüngling, der eine Wage hatte und den Herauskommenden austheilte, dem einen Gold, dem anderen Silber, Erz, Blei, Topfscherben u. s. w. Der Mönch fragt einen der den Thron Umstehenden, was dies bedeute. Folgt eine Beschreibung von verschiedenen Arten von Mönchen, in wie verschiedener Geistesverfassung sie zum gemeinsamen Gebete erscheinen, die ganz frommen, die weniger frommen u. s. w., die nichtswürdigen. Darauf erwacht der Mönch und schliesst mit der Betrachtung: was der Mensch säet, das erntet er auch.

4. Bl. 68[a] Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen, das sich eng an das vorhergehende anschliesst und damit zusammengehört. Titel:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܬܫܥܝ̈ܬܐ

d. h. Gedicht zu den vorhergehenden beiden Geschichten. Erste Strophe:

ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܬܫܥܝ̈ܬܐ
ܕܡܝܬܪܐ ܘܐܚܪܢܬܐ
ܕܐܝܟ ܕܢܠܦ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܬܘܪܨ ܡܢ ܚܘܫܒܐ.

5. Bl. 69[a] Gedicht ܕܥܠ ܫܘܫܠ ܐܪ̈ܙܐ. Anfang:

ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܥܠ ܡܚܝ̈ܠܐ

Die letzten Strophen geben Auskunft über den Dichter. Bl. 76[a]:

ܫܠܡ ܐܚ̈ܝ ܗܘ ܡܐܡܪܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܠܚܕ ܕܝܪܝܘܬܐ
ܕܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܥܒܕܘܬܐ
ܘܠܐ ܢܟܣܒ ܘܫ̄ܪ.
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܒܥܢܝܢ ܫܡܝܐ
ܘܒܥܘܢܝ ܘܐܬܘܬܝ ܒܫܘܫܠܬ
Bl. 76[b]
ܠܒ̈ܢܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܒܥܐ
ܒܣܘܫܠܐ ܕܒ̈ܢܝ ܒܠܥܐ.
ܒܥܠ ܒܥܘܡܪܐ ܐܝܟ ܒܥܘܡܪܐ
ܡܪܝ ܡܒܐܠܐ ܐܝܟ ܡܒܐܪܐ
ܚܒܪܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܪܒ ܒܡܝܬܪܐ ܘܒܚܝ̈ܪܐ.
ܒܥܘܠ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܒܫܡܐ ܒܠܚܘܕ ܕܝܪܝܐ
ܕܘܪܝܫܘ ܡܚܝܠܐ ܘܕܘܝܐ
ܘܒܠܝܬܘܗܝ ܒܘܕܝܐ.
ܡܢܘ ܒܝ ܡܢܘ ܕܒܥܘܡܪܐ
ܡܪܝ ܡܒܐܠܐ ܕܪܘܪܐ
ܠܐܠܗܝ ܪܒܐ ܘܐܒܘܪܐ
ܘܐܚܪܐ ܕܒܠܗܘܢ ܒܫܝܪܐ.
ܒܚܝܘ ܕܗܘܐ ܒܥܘܡܪܐ
ܒܠܐ ܫܦܠܘ ܕܕܡܠܐ ܢܘܪܐ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܚܬܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܦܪܝܫܐ ܕܒܝ ܗܕܝܪܐ.
ܒܫܒܘܚܐ ܕܡܝܚܬܐ
ܒܘܣܬܐ ܘܡܫܪܝܬܐ
ܡܫܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܗܝ ܡܘܠܐ ܐܪܥܒܬܐ.
ܘܡܫܚܠܐ ܕܫܬܠܘܬܐ
ܫ̄ܘ ܘܐܫܪܐ ܘܫܦܝܪܬܐ
ܗܘܐ ܐܦ ܒܐܡܢܘܬܐ
ܒܝܬ ܚܢܢܐ ܕܫܩ̈ܝܬܐ.
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܐ ܚܝܐ ܘܠܐܠܗܐ ܘܫ̄ܪ
ܐܘ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ.

ܫܠܡ ܡܢ ܡܪܢܐ ܚܘܫܒܐ
ܟܠ ܟܬܒܐ ܚܕ ܣܗܕܐ
ܕܢܘܢܘܗܝ ܒܗܢܐ ܐܚܪܢܐ.

Der zuerst genannte ܟܬܒܐ ist der Verfasser des Gedichtes, der Mönch Gorgîs im Kloster des h. Michael am Tigris in der Nähe von Mosul; gebürtig aus *Bêth Khûdêdâ.* Er hat das Gedicht geschrieben A. H. 622 = 1225 n. Chr. Gorgîs darf nicht als der Schreiber dieser Hds. aufgefasst werden, da dieselbe viel jünger ist als 1225, vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Ob dieser Georg vielleicht auch der Verfasser von nr. 1—4 ist? Eine unverkennbare Verwandtschaft in Ausdrucksweise und Gedanken legt diese Vermuthung nahe.

6. Bl. 77[a] Drei Bücher ܡܐܡܪ̈ܐ versificirter Sprüche, ausgezogen aus biblischen und apokryphen Büchern. Der Verfasser ist nicht angegeben.

a) Bl. 77[a] ܡܐܡܪܐ ܡܘܬܪܢܐ ܕܢܣܝܒܠ ܡܢ ܡܬܠܘ̈ܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܪ ܕܘܝܕ. Sprüche aus der Weisheit Salomonis. Anfang:

ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܫܪܐ ܐܢܐ
ܘܒܫܡܗ ܕܒܪܐ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܘܒܫܡ ܪܘܚܐ ܐܪܝܟ ܐܢܐ
ܟܬܒܘܬܗ ܕܡܐܡܪ̈ܘܬܐ.

Eingetheilt in 13 Abschnitte ܪ̈ܫܝܢܐ. Unterschrift Bl. 86[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܟܬܒ ܟܠܗ ܡܘܬܪܢܘܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܫܪ̈.

b) Bl. 86[b] Sprüche aus Jesus Sirach: ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܒܝܘܣ ܦ̈ܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܘܬܪܢܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܚܟܝܡܐ ܕܟܢ ܢܫܡܗ ܒܪ ܣܝܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܥܙܪܐ. Anfang: ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܬܠܘܬܐ

In 17 Abschnitten ܪ̈ܫܝܢܐ. Unterschrift Bl. 104[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܒܟܬܒ ܠܚܕ ܡܢ ܕܪ̈ܫܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܘܬܪܢܐ ܠܡܠܦ ܢܦܫܗ ܟܕ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܘܣܦ ܐܠܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܢܣܒ ܘܐܡܠܝ

c) Bl. 105[a] Sprüche aus Koheleth: ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܦܠܐ ܡܬܠܐ ܕܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܗܘܐ ܕܝ ܡܟܘܢܐ ܗܘܐ ܐܠܘܗܝ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܝܡܐ ܒܪ ܕܘܝܕ. Anfang:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܡܠ̈ܐ ܪܘܚܐ
ܕܟܬܒܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܢܣܒܐ
ܕܗܘܘ ܫܠܝܡܘܢ ܢܨܝܚܐ.

In 4 Abschnitten ܪ̈ܫܝܢܐ. Unterschrift Bl. 109[a]:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܐܡܪܐ ܬܠܬܐ ܕܡܬܢܣܒ ܘܡܬܟܬܒ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ ܘܡܢ ܟܬܒܗ ܕܩܘܗܠܬ ܒܪ ܣܦܪܐ ܘܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܗܘܐ ܫܠܝܡܘܢ ܘܠܒܗ ܕܢܒܝܐ.

7. Bl. 109[b] Vorschriften und Mahnungen von dem Presbyter Johannes aus Mosul: ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܘܙܘܗܪ̈ܐ ܕܡܫܠܡ ܠܟܗܢܐ ܡܕܒܪܐ ܘܦܠܘܡܘܣ ܕܐܬܐ ܘܦܬܚ ܡܘܟܠܐ ܠܟܠܗ ܠܡܐ ܕܡܬܝܬܝܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫܠܚܐ ܐܡܝܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܪܒܥ. In vierzeiligen Strophen (von siebensilbigen Zeilen). Anfang:

ܐܙܗܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܠܐܪܒܐ
ܘܫܡܥ ܡܘܬܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܐܙܠܐ
ܘܟܠܢ ܡܬܡܠܝܢ ܐܝܟ ܡܒܒܠܐ
ܫܡܥܐ ܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܢܦܠܐ.

Neuer Absatz auf Bl. 113[a]: ܥܠ ܦܫܩܐ ܕܫ̈ܥܐ. Über die Gebetszeiten. Anfang:

ܫܡܥܘ ܦܫܩܐ ܕܫ̈ܥܐ
ܘܫܡܥ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܢܛܪܬܐ
ܘܒܗܠ ܢܫܠܡ ܒܥܕ̈ܢܐ (Bl. 113[b])
ܠܡܬܠ ܘܠܐ ܒܛܠܐ.

Das Gedicht scheint vollständig zu sein. Letzte Strophe Bl. 119[b]:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܒܐ ܚܝܐ
ܘܒܪܐ ܡܫܬ ܡܫܝܚܐ
ܘܪܘܚܐ ܢܦܫܐ ܚܝܐ
ܠܥܠܡ ܡܫܒܚ ܚܕ ܡܪܝܐ.

Die ganze Hds. ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im vorigen Jahrhundert. Datum nicht vorhanden. Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt. Hier und da sind

Syrische Wörter am Rande durch Arabische erklärt, besonders in der ersten Hälfte.

Auf Bl. 51ᵇ. 52ᵃ unten folgende Notiz: [Syriac text] [1] [Syriac text]. Danach hat dies Buch, genannt حسن التدابير, ein Diaconus Elias Ibn *Na'mô Kaṣṣâb* (aus ———?) gekauft von dem Diaconus *Rûfâ'îl* Ibn *'Abdallah* um 6 Piaster in Gegenwart von Simeon *Ḥananô*, *Sullâḳâ Naḳḥâr* und Diaconus Thomas Ibn *Maraugê* (d. i. Mâr Eugen) A. Gr. 1829 = 1518 n. Chr.

119 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

203.

(Sachau 27.)

Syrisch und Karschuni.

Bruchstücke von vier verschiedenen Handschriften: I. Bl. 1—58, II. Bl. 59—61, III. Bl. 62—65, IV. Bl. 66. Fragmente von verschiedenen monastisch-theologischen, liturgischen und apokryphen Schriftwerken. Inhalt:

I. Bl. 1—58 Theil eines grösseren Werkes, beginnend mit Kurrâs 18. Bl. 6 ist der Anfang von K. 19. Im folgenden sind aber die Kurrâs-Zahlen nicht regelmässig angegeben. Dem Inhalt nach sind folgende Theile zu unterscheiden:

1. Bl. 1—30ᵇ Ein theologisches Werk über die Schöpfung der Engel und Menschen, Auferstehung, Busse und Vergeltung u. s. w. Erhalten sind davon die Cap. 4. 5 und 6.

---

[1] ببيت عنيبه?

Bl. 1ᵃ Abschn. 4: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text] (Bl. 1ᵇ) [Syriac text]

Eine Lücke zwischen Bl. 5 und 7.

Bl. 10ᵇ Abschn. 5: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text] (?) [Syriac text]

In diesem Abschnitt beschreibt der Verfasser vier Visionen, die ihm von Gott zu Theil geworden.

Bl. 26ᵇ Abschn. 6: [Syriac text] .... [Syriac text] .. [Syriac text] .... [Syriac text] (?) [Syriac text] Anfang: [Syriac text]

Das Ende dieses Abschnittes fehlt. Letzte Worte auf Bl. 30ᵇ: [Syriac text]

Verfasser oder Titel des Werkes sind nicht genannt.

2. Bl. 31ª—58ᵇ Liturgische Texte.

a) Bl. 31ª Gebete, genannt ܦܘܩܕ̈ܢܐ, die im grossen Fasten gesprochen werden. Titel und Anfang:

ܘܬܘܒ ܒܗ ܒܝ ܒܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܒܥܐ
ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܨܘܡܐ ܪܒܐ. ܒܬܪ ܡܥܘܡܥܢܝܢ
ܡܒܪܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܥܠ ܕ̈ܝܠܢ ܕܡܬܚܢܢܐ.

ܒܪܟܡܪܝ ܒܚܝܠܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܐܘܒܕܐ
ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܟܝ ܦܠܘܪܐ ܕܚܛܝ ܡܠܟܝ.

Bl. 32ᵇ Der Priester beginnt mit der Messe und der Diaconus spricht das folgende. Überschrift und Anfang:

ܒܗܢܐ ܡܫܪܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܐܡܪ ܓܒܝܠܐ ܘܡܒܪܐ ܡܫܡܫ̄.
ܒܪܟܡܪܝ ܢܒܥܐ ܡܢ ܗܘ ܕܢܒܥ ܒܩܘܩܐ ܕܢܦܪ ܚܢܦܐ
ܒܢ̈ܦܫܬܢ. ܘܢܥܡܪ ܘܢܫܪܐ ܥܡܢ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܚܘܒܐ.

Bl. 33ᵇ Weiteres Gebet des Diaconus:

ܗܘܝܘ ܡܒܪܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܩܘܡܐ ܡܠܐܟܐ. ܒܟܝܠ ܗܘܐ
ܘܗܘܒܐ ܒܟ ܢܘܗܪܐ. ܒܪܘܚܐ ܕܐܬܒܐ. ܒܒܘܩܬܐ ܕܢܦܫܐ.

Bl. 34ᵇ Überschrift und Anfang:

ܘܡܫܒܚܐ ܕܡܥܢܐ ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܓܒܠܐ. ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܐܬܒܗܬܐ.
ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܐܣܝܐ.

Bl. 35ª Überschrift und Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܫܠܡܐ. ܘܡܠ ܡܥܡܪܐ ܡܫܡܫܢ. ܘܢܬܢܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚܢܐ. ܠܡܫܒܚܢܬܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܢܫܡܐ ܡܫܡܫܢ.

Bl. 35ᵇ Überschrift und Anfang:

ܒܪܘܚܐ ܐܝܬܐ ܕܥܠ ܕ̈ܝܠܢ ܡܒܪܟ ܡܫܡܫ̄. ܢܗܘܐ ܫܠܡ.
ܢܗܘܐ ܒܚܝܠܐ. ܢܗܘܐ ܒܫܒܚܬܐ. ܢܗܘܐ ܒܪܘܚܬܐ.

Bl. 37ª Überschrift und Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܦܢܝܘܬܗ ܡܒܪܟܝܢ ܗܘܝ. ܒܐܘܪܚ
ܐܢܝ ܦܘܪܩܢܢ ܠܟܠܗ. ܘܡܛܠ ܚܘܒܢ ܠܟܠܗ.
ܘܡܪܚܐ ܒܪ̈ܚܡܐ ܢܦܫܬܗ.

b) Bl. 37ᵇ Gebete genannt Diptycha und verfasst von Cyrillus: ܬܘܒ ܕܝܦܛܘܟܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ.

1. Bl. 37ᵇ ܩܘܪܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. Fürbitte für die Geistlichkeit, den Patriarchen u. s. w. Anfang:

ܒܪܟܡܪܝ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܥܗܕܢܐ ܘܦܪܫܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ.

2. Bl. 38ᵇ ܕܐܚ̈ܝܢ ܕܐܚ̈ܐ. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

ܡܛܠ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܟܠ ܘܡܟܠܡܢܘܗ ܡܫܡܫ ܢܝܚ
ܐܢܫ. ܘܡܟܠܝܢ ܡܫܡܫܢ ܟܠ ܚܛܝܐ. ܐܬܝܐ ܟܠ ܗܘܝ

3. Bl. 39ᵇ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. Fürbitte für die Könige. Anfang:

ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܥܡܐ ܐܢܫ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

4. Bl. 40ª ܕܐܪܒܥܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:

ܡܛܠ ܗܢܝ ܕܐܫܬܐ ܚܕ ܛܠܐ ܟܝ ܡܢ ܗܘܝ ܕܝܠܝ ܐܘ
ܡܢܐ. ܠܐ ܐܢ ܛܠܐ ܐܚܪܢܝܢ ܘܠܐ ܐܢ ܒܢܫܐ ܐܢܫ.

Von den Heiligen werden genannt Johannes der Täufer, Stephanus, Clemens, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Timotheus, Severus, Theodosius, *Aḥd*, *Denḥd*, Matthaeus, Daniel, Gabriel, Abraham der Jäger, *Šarbîl*, Thomas, Melchizedek, Sergius, Cyriacus, Johannes Grammaticus.

6. Bl. 42ᵇ ܕܐܫܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. Fürbitte für die Todten. Anfang:

ܡܛܠ ܗܢܝ ܡܢܝܢ ܕܐܬܝܗܒ ܐܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܕܟܠ ܒܫܪ:
ܘܡܟܠܝܢ ܡܫܡܫܢ ܟܝ ܡܢܐ ܐܠܗܝ ܒܛܒܘܬܗ

c) Bl. 43ª Eine zweite Reihe von Diptycha, welche gesprochen werden zu Mitfasten. Titel:

ܕܦ̈ܘܩܕܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܨܥܬ ܨܘܡܐ.

1. Bl. 43ª Fürbitte für die Geistlichkeit. Anfang:

ܩܘ̄. ܒܪܟܡܪܝ ܢܟܠ. ܘܢܬܡܫܩ ܠܟܢܝ ܘܠܗܘܢ ܒܟܝܠ
ܗܘܐ ܦܪܐ ܘܚܝܠܐ ܘܩܝܡܐ.

2. Bl. 43ᵇ ܕܐܚ̈ܝܢ ܕܐܚ̈ܐ. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܡܬܬܕܟܪܝܢ ܠܒܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝ ܡܗܝܡܢ̄
ܘܒܪ̈ܫܘܬܐ.

3. Bl. 44ª ܕܬܟܫܦܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. Fürbitte für die Könige. Anfang:
ܬܘܒ ܐܦ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܡܪܢ ܡ̈ܠܟܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ.
ܘܡ̈ܠܟܬܐ ܕܪܚܡܝ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ.

4. Bl. 44ª ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܩܕ̈ܝܫܐ. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:
ܬܘܒ ܐܦ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܡܪܢ ܦܘܩ ܛܘ̈ܒܐ ܥܡ
ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܬܘܠܬܐ

5. Bl. 44ᵇ ܕܪ̈ܫܐ ܘܕܪ̈ܥܘܬܐ. Fürbitte für die Väter der Kirche. Anfang:
ܬܘܒ ܐܦ ܡܬܟܫܦܝܢܢ. ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܕܢܬܥܗܕ ܡܝ̈ܬܐ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܘܐܬܬܢܝܚܘ.

Genannt werden die Väter der drei Concilien von Nicaea, Constantinopel und Ephesus, ferner Jacob, Ignatius, Clemens, Dionys, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dioscorus, Timotheus, Severus, Ephraem und Jacob (von Serûgh).

6. Bl. 45ᵇ ܕܐܘܢܝܬܐ ܕܥܢ̈ܝܕܐ. Fürbitte für die Verstorbenen. Anfang:
ܬܘܒ ܐܦ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܡܦܝܣܝܢܢ ܠܡܪܢ ܥ̈ܢܝܕܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ ܗܘܐ ܪܫܐ. ܘܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ (Bl. 46ª)

Hieran schliesst sich auf Bl. 46ᵇ ein ܡܬܬܘܟܠܢܘܬ benanntes Gebet:
ܡܬܬܘܟܠܢܘܬ ܗܕܐ. ܬܘܒ ܘܬܘܒ ܘܗܘܝܐ ܕܚܝܠܐ ܗܕܐ
ܕܐܠܗܐ. ܐܬܬܟܠܬ ܕܚܝܠܐ ܕܡܬܝܗܒ ܠܡܬܘܟܠܢܘܬܐ ܘܡܠܟ
ܒܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܘܫܪ

Zwischen Bl. 46 und 47 scheint eine Lücke zu sein.

d) Bl. 47ª—58ᵇ Eine Reihe von Gebeten, welche die heilige Handlung der Messe begleiten.

1. Bl. 47ª ܕܡܫܝܚ ܥܠ ܡܫܡܫܐ ܕܐܪܐ ܡܬܚܫܒ ܡܢܗ ܕܪܘܚܐ. Anfang:
ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܕܒܪ̈ܟܬܐ ܢܗܒ
ܘܡ̈ܚܝܢܐ ܘܡܫܘ̈ܕܐ ܘܬܫܒܚܬܐ.

2. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܥܢ̈ܝܕܐ ܘܠܟܠܗܘܢ. Anfang:
ܪ̈ܚܡܝ ܩܠܝܠܐ. ܚܠܦ ܟܘܡܪܐ. ܡܢܗ ܒܐܝܕ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ
ܘܡܪܝܐ. ܠܟܠܗ ܡܢܗ.

3. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. Anfang:
ܒܡܫܡܫܢܘ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܢܗܒ ܚܘܒܐ ܢܦܩܝܢ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܒܟ ܫܘܒܚܐ.

4. Bl. 48 ܡܬܘܟܠܢܘܬ. Anfang:
ܬܘܒ ܘܬܘܒ ܘܡܠܟ ܐܪܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܢ ܕܪܐ
ܘܡܢ ܩܪܒܢܐ.

5. Bl. 49ᵇ ܒܪܡܫܐ ܡܠܐܟܐ ܕܚܝܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ

ܘܡܫܠܡܐ ܒܪܘܚܐ ܘܦܪܫܐ ܕܢܚܬ ܠܟ ܒܥܘܡ ܕܚܝܐ. ܐܢܫ. Anfang:
ܥܡܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܩܐܡ ܘܒܠܒܘ ܩܪܒܢܐ ܕܚܝܐ ܕܒܠܒܘܢ
ܕܠܐ ܬܗ̈ܘܝܐ ܒܡܐ ܠܥܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.

6. Bl. 52ª ܬܘܒ ܒܬܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܟܕ ܢܣܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܓܘ ܡܕܒܚܐ ܕܐܪܐ. Verse, die gesprochen (gesungen) werden, wenn innerhalb des Altars das Abendmahl genommen wird.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܫܬܐ ܕܐܣܘܪܝܢ
ܚܝܐ ܐܫܟܚ ܒܗ ܡܫܒܚܐ
ܒܝ ܛܥܡܝܢ ܟܠ ܐܢܫܘܢ
ܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

7. Bl. 52ᵇ Was gesprochen wird, nachdem das Abendmahl genommen ist: ܘܡܢ ܒܬܪ ܢܣܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܩܘܕܫܗ. ܫܒܚܘܗܝ ܕܢܣܒܝܢ ܘܚܝܝܢ ܚܝܐ ܘܫܪ. Zwischen Bl. 52 und 53 ist eine Lücke.

e) Bl. 53ª Anweisungen (Canones) für die zur Messe erforderlichen Handlungen.

1. Bl. 53ª Von dem ersten Canon ist nur folgender Schluss vorhanden:
ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܘ ܩܐܡ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܠܡܫܝܚܐ.
ܕܒܗ ܛܥܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܒܟܠܗ.

2. Bl. 53ª Zweiter Canon. Anfang:
ܗܐ ܕܝܢ ܕܐܬܩܢ ܠܟ ܕܬܥܒܕ ܛܘܥܐ ܘܬܬܩܢ ܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܒܬܪܐ. ܡܬܚܫܒ. ܗܘܝܘ ܠܡܦܩ ܚܕܐ.

3. Bl. 53[b] Dritter Canon. Anfang:
ܕܐܝܟܢܐ ܠܦܪܘܩ ܟܕ ܗܘܐ ܠܝ ܦܩܕ ܠܟܝ ܡܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܕܠܦܪܘܩ ܡܪܢ ܘܠܩܡܣ.

4. Bl. 54[a] Vierter Canon. Anfang:
ܠܝ ܠܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܡܪܢ ܕܐܬܐ ܠܟ ܦܪܘܩ ܚܝܐ ܠܟܫܪܐ

5. Bl. 54[b] ܟܠܠ ܫܡܫܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܟܠܠ ܡܕܢܚܐ ܕܝܢ ܠܝ. ܐܒ ܗܘ ܫܡ

6. Bl. 54[b] ܟܠܠ ܫܡܫܐ ܕܟܐܢܐ. ܟܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܦܐܪܗ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܦܫܝܛܐ.

6. Bl. 55[a] ܟܠܠ ܡܪܓܠܐ ܕܟܐܢܐ. ܒܟܝ ܦܠܓܐ ܚܘܡܪܐ ܘܦܠܓܐ ܡܬܐ ܘܚܝܐ.

7. Bl. 55[b] ܟܠܠ ܠܘ .... ܕܡܕܢܚܐ ܟܕ ܠܫܡܫܐ ܕܐܪܐ ܡܕܢܚܐ. ܡܢ ܕܐܫܬܡܠܝ ܠܫܡܫܐ ܕܡܘܕܝܐ. ܘܠܡܦܩ ܦܐܪܐ ܚܝܐ.

f) Bl. 56[a]—58[b] Drei Citate aus dem ersten Korintherbrief, nämlich Cap. 15, 51—57; 13, 11—14, 1 und 11, 23—34.

II. Bl. 59[a]—61[b] Drei Blätter einer älteren Hds., Überbleibsel von Kurrâs 2 und 3. Sie scheinen zu zwei verschiedenen Schriften gehört zu haben.

a) Bl. 59. 60 Stück einer apokryphen Geschichte von der Maria, dem Empfängniss und der Geburt des Messias. Text:
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܝ ܒܗܝܟܠܐ. ܘܗܐ ܡܪܝ ܠܗ ܫܘܩܐ ܥܕܠ
ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܬܐܪܟܘ ܐܠܐ ܗܟܢ ܠܟܢ ܐܡܪܐ
ܕܢܦܩ ܕܝܘܒܠܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܢܠܒ ܘܐܬܦܪܢܣܝܘܢ
ܐܝܬܝ. ܠܟ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܐܬܦܪܢܣܝܘܢ ܡܛܠ ܕܐܡܬܝ ܐܢܐ
ܦܪܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ܀ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܚܢܐ
ܫܢܝ ܠܟܢ ܡܟܐ. ܕܟܕ ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܐ ܒܟܪܬ
ܗܐ ܡܟܢܢ ܡܪܝܐ ܛܒ. ܘܟܕ ܗܢܐ ܒܥܠܠ ܐܬܝܢ
ܠܟܢ ܘܐܬܬܢܝܘܢ ܠܟ ܕܢܣܬܪܩ ܠܟ ܒܣܘܟܠܗܘܢ܀
ܐܡܪܐ ܠܗ ܝܘܐܩܝܡ (?) ܡܢܐ ܐܦܢ ܠܟܢ ܐܠܗܐ ܛܒ. ܕܗܐ
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܩܝܡܘܬܗ ܡܢܟܢ ܕܠܐ ܢܬܠܟܝ ܦܐܪܐ ܒܡܫܪܝܬܐ܀
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܚܢܐ ܗܠܝܢ ܒܪܬܗ ܠܗ ܛܒ. ܘܫܠܡܬ ܡܢܗ
ܡܪܝܐ ܕܐܟܠ ܘܐܫܬܝܬ ܢܦܫܗ ܘܫܠܡܬ ܡܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܘܟܕ ܐܬܐ (Bl. 59[b]) ܕܢܫܠܡ ܫܢܝܢ. ܘܚܙܬܗ ܠܡܘܠܕܗ
ܒܦܪܘܫܐ. ܘܫܠܡܬ ܠܚܢܐ ܠܒܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܘܡܪܝܡ ܗܘܬ
ܘܡܫܬܡܫܐ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܪܟܢܝ
ܘܫܡܥܢܝ ܡܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܟܬ ܠܐܢܫ ܡܢܐ ܘܝܘܒܠܬ
ܠܗ ܒܪܐ ܐܝܣܚܩ܀ ܘܟܕ ܐܡܪܐ ܗܠܝܢ. ܐܪܫܡܬ ܒܢܝܗ
ܠܗܘ ܫܡܐ. ܘܚܙܬ ܡܢܐ ܕܝܨܪܐ ܒܐܣܟܐ ܕܦܢܝܢ ܘܐܬܬܢܝܚܬ
ܒܫܡܗ ܘܐܡܪܐ. ܗܢܘ ܕܠܐ ܚܒܠ. ܐܝܟܢܐ ܘܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܐܬܬܢܝ ܠܝ. ܕܗܐ ܐܢܐ ܒܚܘܒܢ ܗܘܬ ܠܝ ܠܗܘܦܟܐ ܒܒܢܝ
ܝܫܪܐܝܠ. ܘܫܡܥܘ ܘܫܡܥܘ ܒܢ ܘܐܬܕܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܐܠܗܝܢ. ܒܫܢܐ ܠܐܬܘܡܢܬ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܠܐܬܘܡܢܬ ܠܒܢܘܬܐ
ܚܣܝܪܬܐ ܕܐܦ ܬܘܒ ܡܩܠܣܝܢ ܡܢܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܫܢܐ
ܠܐ ܐܬܘܡܢܬ ܐܢܐ (Bl. 60[a]) ܕܚܬܝܢ ܢܦܠ ܒܠܗܘܢ. ܠܗܘܪ
ܗܘ ܥܕܠ܀ ܘܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܕܢܚܐ.
ܐܠܐ ܚܠܡܐ ܕܟܠܐ ܢܠܝܢ ܒܒܟܝ. ܘܡܬܩܪܝܐ ܗܘ ܕܡܟܝܟ
[ܡܟܝܟ] ܡܝܬܐ ܗܘ ܘܟܪܗ ܕܟܠܐ ܒܐܡܪܐ. ܘܫܐܠ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܦܪܘܫܐ ܕܝܘܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܢܫܬܠܡ ܟܠܠ ܒܫܡܗ
ܕܢܦܩ ܠܠܥܠܡ. ܘܡܪܝܐ ܐܬܝ ܫܡܗ ܫܡܥܐ. ܗܘ ܓܒܪ
ܒܦܪܘܩܘܬܗ ܠܫܡܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ܀ ܘܐܡܪܐ ܡܪܝܡ. ܗܐ ܐܢܐ
ܐܡܬܗ ܕܡܪܝ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ܀ ܘܡܠܐܟܐ ܠܐܪܓܘܢܐ.
ܘ . . . ܗ ܠܗܠ ܒܗܝܠܐ. ܘܟܪܟܗ ܘܐܡܪܗ ܠܗ. ܡܪܝܡ
ܡܪܝܡ. ܢܝܚܡ ܡܪܝܐ ܫܡܥܢ ܘܐܬܗܘܝܬ ܡܒܪܟܬܐ ܒܒܢܬܗܘܢ
ܫܡܒܬܐ ܕܐܦܠ. ܘܐܬܡܠܟܬ ܫܠܡܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܘܐܬܬ ܠܗܠ
ܠܐܠܝܫܒܥ ܘܫܐܠܬ ܒܫܠܡܗ܀ [ܘܟܕ] ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ.
(Bl. 60[b]) ܡܚܝܐ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܗ ܕܐܚܝܐ ܗܘܬ ܘܫܡܥܬ.
ܘܦܬܚܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܠܝܫܒܥ ܘܐܡܪܐ. ܡܢܘ ܒܟܝ ܠܝ
ܕܐܡܗ ܕܡܪܝ ܬܐܬܐ ܠܘܬܝ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܡܛܠܬܝ ܕܝ ܒܥܘܠܐ
ܒܟܪܣܝ܀ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܛܒܬ ܐܝܟ ܠܫܘܠܡܝܗܝ ܕܝܪ̈ܚܐ.
ܗܘܝ ܕܡܠܐ ܒܪܗ. ܘܚܙܬ ܒܫܡܝܐ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܐܢܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܒܢܬܐ ܢܘܒܢ ܠܟ ܛܘܒܐ. ܘܗܘܬ ܠܗܠ ܐܠܝܫܒܥ
ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ. ܘܫܡܐ ܡܢ —— ܒܪܫܗ ܥܕܡܐ ܗܘܬ
ܘܝܪܚܐ. ܘܐܬܬ ܡܪܝܡ ܘܐܬܬ ܠܒܝܬܗ. ܒܕ ܡܛܠܐ ܗܘܬ
ܢܫܡܗ. ܡܢ ܕܟܪܐ ܫܡܐܝܠ. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܪܬ ܬܪܬܝܢܣܪܐ
ܫܢܝܢ ܒܕ ܗܘܘ ܠܗ ܬܪܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܪܚܐ ܕܫܬܐ.
ܐܬܐ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܒܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܐܠ ܠܒܝܬܗ
ܘܐܫܟܚܗ ܠܡܪܝܡ

b) Bl. 61 Fragment eines erzählenden Werkes (Heiligenlegende?). Ein Heiliger berichtet von

der Ankunft des Kaisers Theodosius in der Stadt der Christen, von seinem Empfang daselbst und wie man ihn nach der Kirche des h. Marcus des Evangelisten (in Alexandrien?) geführt habe. Anfang:

[Syriac text]

Schlussworte: [Syriac text], d. i. des Marcus Evangelista.

III. Bl. 62—65 Stück einer älteren Hds., welche Hymnen, Gebete, Glaubensartikel und ähnliches enthalten zu haben scheint. Inhalt:

1. Bl. 62ᵃ Jesaias 26, 16—19.
2. Bl. 62ᵃ Jona 2, 3—10.
3. Bl. 62ᵇ Hymnus der Engel bei der Geburt Christi, ergänzt von Athanasius: [Syriac text] Text:

[Syriac text] (Bl. 63ᵇ) [Syriac text]

4. Bl. 63ᵇ Hymnus der Engel am heiligen Grabe: [Syriac text] Daran angeschlossen das Vaterunser.

5. Bl. 64ᵃ Das Nicaenische Glaubensbekenntniss: [Syriac text] Anfang: [Syriac text]

6. Bl. 64ᵇ Morgengebet, das im grossen Fasten gesprochen wird: [Syriac text] Anfang:

[Syriac text]

7. Bl. 65ᵇ Hymnus des Severus: [Syriac text] Anfang:

[Syriac text]

Unvollständig am Ende. Letzte Worte:

[Syriac text]

IV. Bl. 66 Theil eines alchemistischen Werkes in Karschuni, Beschreibung der Körper, Substanzen und Recepte صفات, z. B. zur Herstellung bunten Glases. Anfang:

[Syriac text, 3 lines]

Vom Glase Bl. 66[a]:

القول فى الزجاج [Syriac text] (?) [Syriac text] (Bl. 66[b]) [Syriac text]

Auf den Bindeblättern Verschiedenes: Am Anfang Türkische Schreibübungen (Titulaturen), auch auf Bl. 67[a]; Syrische Schreibübung auf Bl. 67[b] (Verse von Jacob von Serûgh) [Syriac text]. Räthsel auf Bl. 69[a]; Rechnung auf Bl. 69[b]. Hier auch Arabische Notizen, nach denen die Hds. dem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* in Mosul gehört hat; die eine dieser Notizen hat das Datum 2131 d. 16. *Teshrîn* I. = 1819 d. 16. October.

Ich halte Theil III für den ältesten (aus dem 14. oder 15. Jahrhundert?), die anderen Theile, auch Th. I, für etwas jünger. In Th. I sind vielfach Bruchstellen im Papier vorhanden. Th. I und II sind nicht vocalisirt und wenig punktirt, Th. III ist mit Vocal- und diakritischen Punkten ausgestattet.

66 Blätter (13,5 × 8,5 cm in Th. I; in Th. II —IV ist die Höhe etwas geringer), die Seite zu 15 Zeilen in Th. I.

204.

(Sachau 208.)

Kleines Bruchstück einer älteren Hds., eines Werkes über Mönchs-Philosophie, eingetheilt in kleinere Absätze oder Paragraphen, von denen vorhanden sind: der Schluss von § 58, die §§ 59—83 ܢܛ—ܦܓ und der Anfang von § 84 ܦܕ.

Anfang (in § ܢܛ):

[Syriac text, 8 lines, including "(?)" twice]

Schluss (Anfang von § ܦܕ):

[Syriac text, 8 lines]

Als Probe der ganz erhaltenen Paragraphen mögen ܣܘ bis ܣ Bl. 2[b] dienen:

[Syriac text, 11 lines]

Die Blätter sind theils durch Wasserflecke beschädigt, theils am Rande eingerissen und abgerissen. Vocale sind nur ausnahmsweise gesetzt. Die Schrift kann dem 14. Jahrhundert angehören.

4 Blätter (18×12,5 cm), die Seite zu 22 Zeilen.

205.

(Sachau 335.)

Jakobitisch und Syrisch.

Collectanband kirchenrechtlichen und monastischen Inhalts, unvollständig zu Anfang und Ende. Enthält:

1. ein Stück eines Werkes über Kirchenrecht;
2. Canones patrum;
3. Auszug aus der monastischen Schrift Doctrina des Johannes vom Kloster ܐܦܬܘܢܝܐ;
4. Schrift des Apostels Addai, seinem Namen untergelegt, die bezweckt die Herleitung des Priesterthums von den Aposteln nachzuweisen;
5. Fragment einer monastischen Schrift, Erklärung der Rathschläge des Abbâ Jesaia.

Inhalt:

1. Bl. 1—66ª Theil eines Werkes über Kirchenrecht, dessen Anfang fehlt. Es hatte ursprünglich 7 Capitel; davon sind 4—7 ganz erhalten, von 1—3 nur Bruchstücke; das Werk ist zusammengesetzt aus Citaten aus den Kirchenvätern und aus canonischen Rechtsquellen.

Bl. 1ª—12ᵇ. Diese Blätter sind sehr beschmutzt und nicht mehr überall lesbar. Anfangsworte:

ܢܦܫܗ.. ܩܫܝܫܐ ܕܕܠܐ ܡܕܒܚܐ —— ܢܬܩܒܠ ܐܘܟܪܝܣܛܝܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ. ܩܫܝܫܐ ܟܠ ܒܐܦ ——————
ܐܘ ܟܠ ܦܪܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ (?) ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܡܩܪܒܘ.. ܩܫܝܫܐ
ܒܐܬܦܘܪ ܕܠܐ ܢܓܥܒ —— ܠܐܬܪܐ..

Von der Herrichtung des Abendmahls Bl. 1ª—2ᵇ.

Von der Taufe Bl. 2ᵇ. Überschrift und Anfang:

(Bl. 3ª) ܡܫܠܡܘ ܕܐܦ [ܕܟܠ] ܥܡܕܐ. ܟܘ ܐܝܟ ܦܣܘܩܐ
ܣܢܝܩܐ ܦܣܘܩܐ ܡܝܛܐ ܡܛܠ ܥܡܕܐ ܡܬܐܡܪܐ ܘܗܘ
ܐܟܠܐ ܥܒܕܐ ܠܝ ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ
ܕܡܢ ܠܐ ܢܥܡܕ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܦܪܘܩ

Concil von Ephesus citirt Bl. 4ª, Severus daselbst, Jacob von Edessa 4ᵇ.

Von der Zubereitung und Weihung des μύρον Bl. 5ᵇ. Citirt die διατάξις der Apostel 5ᵇ, Jacob von Edessa daselbst, Patriarch Theodosius, Cyriacus von Amid, Patriarch Johannes 6ª.

Von dem Taufwasser und dem μύρον ܦܣܘܩܐ ܠܬܠܬܐ Bl. 6ª. Citirt Johannes von Tellâ 6ª, Patriarch Dionysius 7ª, Jacob von Edessa 8ª.

Von der Weihung (des μύρον?) ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܣܘܡܟܐ ܕܡܘܪܘܢ Bl. 9ᵇ.

Von dem Öl ܦܣܘܩܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܣܘܡܟܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ Bl. 10ª. Citirt Georg ܓܘܪܓܝ ܒܐܓܪܬܐ ܕܥܠܝܗܘ ܕܝܘܚܢ 10ª.

Viertes Capitel Bl. 10ᵇ Von dem Opfer. Nachschrift, Überschrift und Anfang:

ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܬܘܒ ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܛܠ
ܩܘܪܒܐ. ܘܗܘ ܐܝܟ ܦܣܘܩܐ ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܐ. ܕܫܪܝܪܐ. ܠܝ
ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ

Citirt Patriarch Johannes Bl. 11ª, Jacob von Edessa, Patriarch Theodosius 11ᵇ, Patriarch Cyriacus 12ª, 1. Buch des Clemens 12ª.

2. Abschnitt Bl. 12ᵇ Anweisungen, wie das Abendmahl genommen werden soll: ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒܘܢ ܐܪܙܐ. Besteht aus Citaten von Severus Bl. 12ᵇ, Timotheus 13ª, Jacob von Edessa 13ᵇ, Johannes von Tellâ 14ª, Barhebraeus (ܟܬܒܐ ܕܙܘܗܪܐ 14ᵇ), Rabbûlâ, Patriarch Cyriacus 14ᵇ, Perser ܦܪܣܝܐ 15ª.

3. Abschnitt Bl. 15ᵃ Von denen, die abgesondert (zum Abendmahl nicht zugelassen?) werden: ܦܘܣܩܐ ܠܬܠܬܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ. Besteht aus folgenden Citaten: ܫܠܝܚܐ (d.i. Canones apostolorum) 15ᵃᵇ, ܕܠܐܕܝܩܝܐ (Concil von Laodicaea) 15ᵇ, Eustathius, Jacob von Edessa 15ᵇ, Patriarch Johannes, Georg 16ᵇ, Philoxenus 17ᵃ.

4. Abschnitt Bl. 17ᵃ Von dem Verschicken und der Berührung des Abendmahls: ܦܘܣܩܐ ܕܐܪܒܥܐ ܡܛܠ ܠܡܫܕܪܘ ܐܪ̈ܙܐ ܘܡܩܪܒܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ. Besteht aus folgenden Citaten: ܕܠܐܕܝܩܝܐ, Jacob von Edessa 17ᵃ, Johannes von Tellâ, Rabbûlâ 18ᵇ, Cyriacus 19ᵃ.

5. Abschnitt Bl. 19ᵃ, in welcher Reihenfolge die Gäste am Tische des Herrn das Abendmahl einnehmen sollen: ܦܘܣ̈ ܚܡܫܐ ܡܛܠ ܛܟܣܐ ܕܡܣܬܡܟܢܘܬܐ. Folgende Citate: ܕܢܝܩܝܐ (Canones concilii Nicaeni), ܗܘܦܝܐ (von Barhebraeus) 19ᵃ, Jacob von Edessa 20ᵃ.

6. Abschnitt Bl. 20ᵇ Über Nachlässigkeiten, die bei Bereitung des Abendmahls vorkommen: ܦܘܣܩܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܡܫܬܡܛܝܢܘܬܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. Citate aus Jacob von Edessa, Rabbûlâ 20ᵇ, ܗܘܦܝܐ, Patriarch Theodosius 21ᵃ, ܗܘܦܝܐ 21ᵇ.

7. Abschnitt Bl. 21ᵇ Von der Beendigung des Abendmahls: ܦܘܣܩܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. Citate aus Jacob von Edessa 21ᵇ, 23ᵃ, Severus 24ᵃ.

Bl. 25ᵃ—37ᵇ Fünftes Capitel vom Fasten, den Festen und Gebeten, in fünf Abschnitten ܦܘܣ̈ܩܐ.

1. Abschnitt Bl. 25ᵃ ܡܛܠ ܨܘ̈ܡܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܘܥܐܕ̈ܐ ܘܡܘܥ̈ܕܐ.

2. Abschnitt Bl. 27ᵇ ܡܛܠ ܨܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܕܪ̈ܒܘ.

3. Abschnitt Bl. 29ᵇ ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܨܘܡܐ ܘܥܐܕ̈ܐ ܕܦܨܚܐ ܕܩܝܡܬܐ.

4. Abschnitt Bl. 32ᵃ ܡܛܠ ܫܒܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܚܕ ܡܢ.

5. Abschnitt Bl. 33ᵃ ܡܛܠ ܨܠܘܬܐ ܕܝܘܡ.

Citirt ܗܘܦܝܐ, ܕܠܐܕܝܩܝܐ Bl. 25ᵇ, ܗܘܦܝܐ, Timotheus, Jacob von Edessa 26ᵃ, Patriarch Johannes 27ᵃ, Clemens in libro II, ܗܘܦܝܐ 28ᵃ, Jacob von Edessa an den Styliten Johannes 28ᵇ, Jacob Edessenus 29ᵃ, Doctrina Addaei ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ 29ᵇ, eine Synode ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܒܗ 30ᵃ, ܕܠܐܕܝܩܝܐ 30ᵃ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ (Concilium Antiochenum), Jacob Edessenus 30ᵇ, König Leo 32ᵃ Z. 3:

ܠܘ ܡܛܠ ܡܘܬܒܐ. ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܕܫܘܟܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܥܒܕ ܥܒܕܐ ܫܘܟܠܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܩܠ ܡܢ ܕܝܢ ܟܐܢܐ. ܘܠܐ ܠܡܩܪܒ. ܘܠܐ ܢܩܪܐ ܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܒܚܝܠܐ ܕܫܒܬܐ ܢܟܣܐ ܒܥܕܬܐ ܘܢܨܠܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܚܕܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܩܒܠܢܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗܝܢ ܕܟܣܐ ܕܐܠܗܐ.[1]

Jacob Edessenus Bl. 32ᵃᵇ, ܕܠܐܕܝܩܝܐ, ܩܦܪܝܐ, Rabbûlâ, Cyriacus 34ᵃ, Jacob Edessenus, ܗܘܦܝܐ 34ᵇ. 36ᵃ. 37ᵃ. Unterschrift des Schreibers 37ᵇ.

Bl. 37ᵇ—42ᵇ Sechstes Capitel, von der Beerdigung, in zwei Abschnitten: ܩܦܠܐܘܢ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܩܒܘܪܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܘܣ̈ܩܐ ܬܪܝܢ.

1. Abschnitt ܡܛܠ ܠܘܘܝܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܘܩܘܪܒܢܗܘܢ ܘܕܘܟܪܢܗܘܢ.

2. Abschn. Bl. 40ᵇ ܡܛܠ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܥܡܕܝܢ.

Citirt werden Dionysius von Athen Bl. 37ᵇ, Addai, ܗܘܦܝܐ, Jacob Edessenus 38ᵇ, ܩܦܪܝܐ, ܗܘܦܝܐ 39ᵇ, ܕܓܢܓܪܐ (Concil von Gangra), ܕܠܐܕܝܩܝܐ, ܩܦܪܝܐ 41ᵃ, Jacob Edessenus 42ᵇ.

Bl. 42ᵇ Siebentes Capitel, von den Graden des Priesterthums, in 10 Abschnitten: ܩܦܠܐܘܢ ܫܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܕܪ̈ܓܐ ܟܘܡܪ̈ܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܘܣ̈ܩܐ ܥܣܪܐ.

1. Abschn. Bl. 43ᵃ ܡܛܠ ܗܘܦܕܝܩܢܐ.

2. Abschn. Bl. 44ᵃ ܡܛܠ ܬܘܠܕܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܕܝܩܢܐ.

3. Abschn. Bl. 46ᵃ ܡܛܠ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ.

4. Abschn. Bl. 47ᵃ ܡܛܠ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ.

5. Abschn. Bl. 49ᵇ ܡܛܠ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܛܠ ܕܒܩܘܪ̈ܝܐ ܕܠܐܕܝܩܝܐ (!).

[1] Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch von Bruns und Sachau, S. 36 § 118.

6. Abschn. Bl. 52^a ܡܐܡܪܐ ܩܐܛܐܣܛܐܣܝܣ ܕܦܘܩ̈ܕܢܐ.

7. Abschn. Bl. 53^b ܡܐܡܪܐ ܩܐܛܐܣܛܐܣܝܣ ܕܦܘܩܕܢ̈ܝܬܐ.

8. Abschn. Bl. 54^a ܡܐܡܪܐ ܕܗܘܦܘ̈ܪܣܝܣ ܘܡܪ̈ܕܘܬܐ ܘܦܣܩܬܐ ܘܡܘܩ̈ܕܢܐ.

Das Ende dieses und der Anfang des folgenden Abschnittes scheint zwischen Bl. 55—56 verloren zu sein. Auf Bl. 56 ein Verzeichniss der canonischen Bücher des Alten und Neuen Testamentes, darunter ܬܪܬܝܢ ܕܩܠܝܡܝܣ zwei Briefe des Clemens.

10. Abschn. Bl. 57^a—66^a ܡܐܡܪܐ ܠܝܬܐ ܕܕܝܢܐ.

Citirt werden ܢܡܘܣܐ Bl. 43^a, ܩܢܘ̈ܢܐ 43^b. 44^a, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 44^a. 45^a, ܩܢܘ̈ܢܐ 44^b, ܦܛܪܘܣ ܟܕ (Petrus § 29), ܕܫܠܝ̈ܚܐ 45^b, ܩܢܘ̈ܢܐ, ܦ̈ܢܩܝܬܐ ܥܒܕܝܢ, ܕܢܡܘܣܐ 46^a, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ, ܕܫܠܝ̈ܚܐ 46^b, ܗܘܕܝܐ, Dionysius von Athen 47^a, Simeon ܦ̈ܢܩܝܬܐ 47^b, ܕܢܡܘܣܐ 48^a, Basilius M., Didascalia apostolorum 48^b, ܗܘܕܝܐ, ܕܢܡܘܣܐ 49^a, ܩܢܘ̈ܢܐ, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ, ܗܘܕܝܐ, ܕܢܡܘܣܐ 50^a, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, ܩܢܘ̈ܢܐ 50^b, Simeon ܡܢܐ, ܩܢܘ̈ܢܐ 52^b, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, Patriarch Ignatius 53^a, Cyriacus von Amid, Clemens 53^b, Johannes von Tellâ 54^a, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 55^a, ܩܢܘ̈ܢܐ, ܦܪܟܣܐ, Addai, Johannes von Tellâ, Jacob Edessenus 55^b, ܗܘܕܝܐ, Diataxis apostolorum 56^b, ܕܢܡܘܣܐ 57^b, ܕܐܢܩܘܪܐ (Concil von Ancyra), Basilius, ܕܝܠܩܘܣܘܣ (!) 58^a, Chalcedon 58^b, Rabbûla 59^a, Jacob Edessenus 61^b. 62^a, Johannes von Tellâ 62^a, Patriarch Johannes, Georg 62^b, Patriarch Cyriacus 63^a, Nicaea 63^b, Patriarch Dionysius, ܦܪܟܣܐ 64^a. Der Verfasser ist nicht angegeben.

2. Canones patrum Bl. 66^a—72^a, zumeist Fastenbestimmungen für den Mittwoch und Freitag und verwandtes: ܬܘܒ ܕܥܠܝܢ ܡܛܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܬܐ ܘܥܪ̈ܘܒܬܐ. Anfang: ܠܐܚܝܕܐ ܡܠܐܟܐ. ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܒ̈ܬܐ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܡܫܝܚܝܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܐܠܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܢ ܘܫܢܐ ܕܩܪ̈ܝܒܐ. ܡܢܐ ܠܡܛܪ̈ܝܢܘܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܡܟܪܙ.

Citirt werden Patriarch Timotheus Bl. 66^b, ܐܦܪܝܡ 67^a, Ignatius ܢܘܪܐ 67^b, Gregorius 67^b, Patriarch Cyriacus, Patriarch Michael 68^a, Dionysius, Ephraem, Bar Šušan, Patriarch Michael, Jacob ܡܠܦܢܐ 68^b, ܡܪܝ ܐܦܣܩܘ 69^a, Rabbûla 69^b, Basilius, Severus 70^a, Dionysius, Patriarch Gregorius, Patriarch Michael 70^a, Gregorius 71^a, Jacob, Patriarch Michael 71^b. Die Stelle von Ignatius 67^b lautet:

ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܐ ܢܛܪܝܢ ܠܟܠ ܕܐܪܒܥܐ. ܕܒܗ ܐܬܐ ܡܪܢ ܠܥܠܡܐ ܡܛܠ ܚܝܝܢ. ܘܐܬܬܐܣܪ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܢܛܪܝܢ ܠܟܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܬܠܝ ܡܪܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܒܠܝܠ ܒܠ ܦܓܪܗ ܡܢ ܒܚܝܪܗ ܕܒܪ ܒܪ̈ܘܬܐ ܘܦܢܝ̈ܘܗܝ ܒܠ ܐܣܛܘܢܐ. ܚܢܝܢ ܠܟܠ ܕܡܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܒܡܘܬܗ ܒܚܝܬܗ ܕܡܪܢ ܕܟܠܗܘܢ.

3. Bl. 72^a—79^a Abschnitt aus der Doctrina des Johannes vom Kloster ܕܐܘܟܝܬܐ. Titel: ܡܟܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܫܡܥܘܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܕܐܘܟܝܬܐ.

Anfang:

ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܢܛܘܪܬܐ (!) ܕܩ̈ܝܡܐ. ܐܘ ܐܚܐ ܕܪ̈ܚܝܡܐ ܒܡܫ ܢܘܟܪܝ ܢܦܫܟ ܕܢܗܘܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܦܫܟ ܠܘܬ ܗܘ ܕܠܐ ܢܣܝܐ. ܡܟܝܟܝܢ ܒܢܘܟܪ ܘܐܦ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܦܪ ܐܢܐ ܠܟ.

Inhalt mönchische Paraenese eines Älteren an einen Jüngeren.

4. Bl. 79^b—93^a Aus der Doctrina Addaei. Titel:

ܬܘܒ ܡܢ ܡܟܬܒܘܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ. ܕܐܠܗܝ ܦܠܛܘ ܠܐܘܪܗܝ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܕܐܡܪ ܐܣܛܠܘ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܝܒܘ ܡܟܠ ܡܘܩܕܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܫܠܝܚ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܩܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܕܡ ܐܝܟ ܡܟܠ ܗܟܢ ܐܦܠ ܕܒܪܘܚܐ ܕܠܐܬܪܘܬܐ ܕܩ̈ܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܕܪܘܫܐ (lies ܦܘܪܫܢܐ) ܘܕܟܠܗܘܢ ܒܩ̈ܢܐ ܒܪ̈ܟܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܢܛܪܘܢ ܠܫܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.

Anfang:

ܒܫܒܬ —— ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܡܚܪܐ —— ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܗ ܒܝܘܡ —— ܥܠ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ (Bl. 80a) ܗܘܐ. ܐܬܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ: ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܗ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܡܢܝ ܒܝܢܬܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

Die 11 Jünger Christi kommen von Nazareth. Christus ist bei ihnen, aber unsichtbar; er legt die Hände auf das Haupt eines jeden und verleiht ihm das Donum sacerdotii. Die Jünger berathen (81a), wie die Völker ihre Predigt verstehen sollen, da sie (die Jünger) deren Sprachen nicht kennen. Petrus verheisst ihnen den ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܝܛܐ, der sie alles, was sie brauchen, lehren wird. Folgt die Ausgiessung des heiligen Geistes. Bevor die Apostel sich trennen, stellen sie eine Anzahl von Canones auf (Bl. 82a—86b) über die Grundlage des Gottesdienstes. Die Apostel und ihre Schüler predigen überall und finden Anhang Bl. 87a—90b.

Von welchem Apostel die verschiedenen Länder das Priesterthum erhalten haben Bl. 90b—93a, z. B. Bl. 92a: ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܟܘܢܫܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܢܫܐ ܘܢܣܩܘܢܝܐ ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܕܐܝܛܠܝܐ ܓܘܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܚܕ̈ܪܝܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܕܪܐܘܣ ܐܣܝܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܗܘ ܕܬܠܡܝܕ ܘܐܟܠܦ ܠܐܡܘ. ܘܪܗܘܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܦܩܘܕܐ ܠܐܡܘ.

Lucas verzeichnet die Thaten der Apostel Bl. 93a. Tod des Paulus und Petrus zu Rom unter Nero Bl. 93b. Diese Schrift hat mit der bekannten Doctrina Addaei nichts gemein. Nachschrift:

ܫܠܡܬ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܪܝ ܫܠܝܚܐ. ܒܫܠܡܗ ܡܫ̈ܒܚܘܗܝ ܕܒܗ̄ ܡܒܝܢܐ ܣܓܝ ܘܐܒܘ̈ܗܝ ܒܪܟܬܗ. ܐܡܝܢ.

5. Bl. 93b—96b Anfang einer Schrift von Abbâ Jesaia, Erklärung seiner Rathschläge: ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܕܙܘܗ̈ܪܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Mönchische Betrachtungen und Paraenese. Anfang:

ܙܘܗܪܐ ܡܦܩܬܐ ܗܝ ܕܡܬܬܠܐ ܡܢ ܠܒܘܗܝ ܚܕܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܐ. ܒܗ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܘܫܛܐ. ܒܫܡܗ ܘܒܥܘܕܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܫܠܡ ܕܝ ܡܪ̈ܐ ܘܫܢ̄ܝ

Das zweite ܙܘܗܪܐ Bl. 95a. Ferner auf Bl. 96b ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܥܠ ܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܝܚܐ ܠܐܦܪܝ. Anfang: ܒܗܘܢ ܡܐܡܪܐ ܡܠܟܢ ܐܦ ܐܢܚܢܐ ܥܠ ܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܝ ܡܐܡܪ ܠܗ ܩܝܡ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܝܚ. ܘܡܠܟܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܒܗ ܢܗܘܪ ܘܫܢ̄ܝ

Die Hds. hat durch Feuchtigkeit sehr gelitten, die Schrift ist an vielen Stellen bis zur Unleserlichkeit abgeblasst, besonders auf den ersten Blättern bis Bl. 10 und gegen Ende auf Bl. 72 bis zum Ende. Ausserdem vielfach sehr beschmutzt.

Eine Unterschrift des Schreibers mit Datum u. s. w. ist nicht vorhanden. Er nennt sich Bl. 37b Mönch Paulus: ܠܗ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܟܬܒ ܕܚܢܢܐ ܦܘܠܘܣ ܘܟܬܒܐ ܒܪ ܐܝܟ ܢܣܥ. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert. Die Schrift, nicht vocalisirt, ist klein, eng zusammengedrängt.

96 Blätter (10,8×8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

206.

(Petermann Syr. 23.)

ܟܬܒܐ ܕܗܘ̈ܕܝܐ Liber directionum, vollständig ܟܬܒܐ ܕܗܘ̈ܕܝܐ ܡܛܠ ܬܘܩܢܐ ܕܒܝܬ̈ܐ ܘܢܡܘ̈ܣܐ ܟܠܢܝ̈ܫܐ von Barhebraeus, Darstellung des gesammten canonischen und bürgerlichen Rechts der Jakobiten in 40 Capiteln. Lateinisch übersetzt von J. A. Assemani bei Mai, Scriptorum veterum nova collectio tom. X pars II. Das Werk ist geschrieben nach der ܡܢܪܬ ܩܘܕܫ̈ܐ und dem ܟܬܒܐ ܕܙܠܓ̈ܐ, denn beide sind hier erwähnt auf Bl. 50b. Es findet sich auf Bl. 97a im Handels-

recht zu dem Ausdruck ܕܗܠܐܝܪܘܗܝ = بنيارته die folgende, vermuthlich von Barhebraeus herrührende Glosse: ܒܗܘܐ ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܐܝܟ ܕܒܟܣܝܘܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܒܡܠܛܝܢ ܘܒܟܬ ܪܗܘܡܐ, woraus man schliessen könnte, dass er dies Werk noch in Melitene, d. h. vor 1252 (?) n. Chr. geschrieben habe. Vergl. die Pariser Hds., Zotenberg S. 173. Einleitung Bl. 4ᵇ. Capitelverzeichniss Bl. 5ᵇ.

1. Cap. Bl. 6ᵇ, 2. Bl. 12ᵃ, 3. Bl. 16ᵇ, 4. Bl. 19ᵇ, 5. Bl. 28ᵃ, 6. Bl. 35ᵃ, 7. Bl. 38ᵃ, 8. Bl. 55ᵇ, 9. Bl. 78ᵃ, 10. Bl. 83ᵃ, 11. Bl. 89ᵃ, 12. Bl. 105ᵇ, 13. Bl. 110ᵃ, 14. Bl. 118ᵃ, 15. Bl. 124ᵃ, 16. Bl. 127ᵇ, 17. Bl. 129ᵃ, 18. Bl. 131, 19. Bl. 133ᵇ, 20. Bl. 142ᵃ, 21. Bl. 146ᵇ, 22. Bl. 150ᵇ, 23. Bl. 152ᵇ, 24. Bl. 153ᵇ, 25. Bl. 157ᵃ, 26. Bl. 161ᵇ, 27. Bl. 165ᵇ, 28. Bl. 167ᵇ, 29. Bl. 170ᵃ, 30. Bl. 178ᵇ, 31. Bl. 180ᵇ, 32. Bl. 182ᵃ, 33. Bl. 184ᵇ, 34. Bl. 189ᵃ, 35. Bl. 200ᵃ, 36. Bl. 204ᵃ, 37. Bl. 206ᵃ, 38. Bl. 208ᵇ, 39. Bl. 216ᵇ, 40. Bl. 224ᵃ —233ᵃ.

Am Rande viele Anmerkungen, meist Arabisch: Erklärungen einzelner Wörter, Übersetzungen ganzer Stellen, Zusätze. Diese Noten können sehr wohl von dem Schreiber des Textes, Daniel, selbst herrühren.

Auf Bl. 1ᵃ—4ᵃ, den ersten Blättern des Kurrâs ܐ, findet sich, von derselben Hand geschrieben, ein Textstück verwandten, d. h. canonistischen Inhalts ohne Anfang und Ende. Es macht den Eindruck, als gehöre es zum ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ, aber ich finde in dem letzteren keine Lücke, wo es einzufügen sein würde. Anfang:

ܘܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܐ ܕܒܗ ܕܐܡܘܪܝܢ. ܘܐܦ ܠܒܢܘܬܐ ܗܘ
ܠܐܒܗܝܢ ܘܠܐܡܗܝܢ ܒܐܦܐ. ܗܟܘܬ ܘܩܕܝܫܐ ܕܠܐܒܗܝܢ
ܡܢ ܒܢܒ̈ܝܐ ܘܫ̄ܪ:

Citate und Abschnitte: Patriarch Cyriacus (zweimal), ܪܒܘܠܐ, Patriarch Theodosius, ܗܘܪܝܐ, Cyriacus von Amid, ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ, ܢܒܬܐ ܕܡܛܠ ܡܘܪܐ ܘܫ̈ܘܥܐ ܘܡܥܪܐ, ܐܝܘܒ ܡܛܠ ܩܘܪܒܐ, Cyrillus, Michael. Unterschrift des Schreibers auf Bl. 233ᵇ:

ܟܕ ܐܝܟ ܕܝܠܐ ܓܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪܟܐ. ܫܪܝܬ ܒܟܬܒܬܗ
ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܢܘܡܘܣܐ ܒܥܕܢ ܐܝܟ ܡܫܟܚܘܬܐ ܘܫܠܡܬ
ܘܫܡܝ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܘܟܬܒܬ ܡܢܗ ܠܐܝܩܪܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܘܐܠ
ܫܠܡܬܗ. ܘܗܘܐ ܠܝ ܦܘܫܩܐ ܠܡܘܗܒܐ ܘܠܡܘܫܒܐ ܡܢ
ܐܬܪ ܒܟܠܗ ܗܘܢܐ ܢܦܫܢܐ ܒܐܝܕ ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܟܬܒܐ
ܠܐܘܪܚܘܬܐ ܘܠܡܫܡܫܘ ܚܠܦ ܕܢܣܒܬ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܐܙܠܬ
ܟܕ ܐܝܟ ܠܡܨܪܝܢ ܘܐܠܦܬ ܗܘܬ ܚܟܡܬܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܡܢܕܪܫܬܐ.
ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܪܝܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܡܐ ܕܐܠܝܨ.
ܘܒܬܘܪܥܘ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܩܕܡ ܠܐ
ܡܬܕܪܟܐ. ܗܫܐ ܘܐܬܐ ܠܟܠ. ܒܐܝܕ ܠܐܬܪ. ܘܐܫܒܚܬ
ܠܟܘܪܣܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܫܡܥܬ ܐܝܟ ܘܫܟܠܠܬ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܫܡܠܐ ܫܟܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܟܕ ܡܨܝܐ ܗܢܐ
ܗܘܐ ܒܫܘܒܐ ܕܫܢܬܐ ܕܝܘܢ ܫܟܐ ܕܝܘܢ ܡܠܟܝܘܣ
ܐܘܟܝ ܟܕ ܫܟܐ ܕܟܘ ܐܠܗ̄ܘ ܦܫ ܫܢܬܐ ܕܫܘܪܝܐ
ܐܘܟܝ ܡܬܬܟܝܢܘܬ ܐܝܟ ܒܐܝܕ ܦܫܘ ܕܐܫܬܝ ܡܢܝܢ (?)
ܐܝܟ ܡܟܝܠ ܕܡܢ ܦܫ ܡܬܟܬܒܘ ܕܫܬܩܘܢܘܢ ܒܝ
ܢܩܘܫ. ܘܐܬܟܬܒ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܗܕܐ ܫܢܬܐ ܒܐܝܕ
ܡܢ ܪܫܐ ܕܫܢܬܐ ܫܢܬ ܐ̄ܟܣܢܘ ܕܩ̈ܢܝܐ ܐܘܟܝ ܫܢܬ
ܠܟܠ ܘܡܬܬܠܝܐ ܘܐܬܢܝܚ ܘܫܡܫ ܕܩ̈ܢܝܐ. ܐܬܟܬܒ
ܒܐܝܕ ܒܟܪܐ ܚܟܝܡܐ ܕܝܠܟ ܫܠܝܡܘܬ ܫܡܥܐ (Bl. 234ᵃ)
ܘܕܟܫܬܐ ܠܟܘ ܕܢܝܐܠ ܘܟܬ̈ܒܐ ܦܫܛܐ. ܕܡܬܬܟܫܦܝܢ
ܒܝܕܐ ܡܚܝܠܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܟܢܐ ܢܛܪ
ܢܦܫܐ ܡܕܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܟܬܒܬܗ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܡ̈ܕܝܢܬܐ.
ܒܪܝܟ ܒܫܘܠܡܐ ܠܟܬܒ ܐܠܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܫ̄ܪ:

Unten auf derselben Seite:

ܫܢܝܬ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܝܢܐ ܫܘܐ ܠܟܬܒܘܫܡܘ ܕܒܥܕܢ
ܠܟܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܒܐ ܕܩ̈ܢܝܐ ܐܠܦܝܢ ܒܐܝܕ ܐܒ.

Danach ist der Schreiber ein Daniel, geboren 1638 = 1327 n. Chr., der die ersten 13 Kurrâs, d. h. Bl. 1—131, geschrieben hat im Jahre 1667 = 1356. Er unternahm dann eine Reise nach Aegypten, um Griechische Weisheit zu lernen (s. drei Griechische Wörter auf dem Rande von Bl. 32ᵇ. 33ᵃ). Nach der Rückkehr

in seine Heimath fand er die 13 Kurrâs wieder vor und vollendete die Hds. zu Anfang des Jahres 1685 = 1374 n. Chr. Der Schreiber nennt sich Presbyter und Mönch, und schrieb im Kloster der Gottesgebärerin alias *Nâṭpâ* im Osten der Stadt *Mardîn.* Vergl. die Unterschrift von Nr. LIII bei Rosen und Forshall S. 85 und Assemani II, 460 Col. 2. Auf Bl. 234[b] und 235 von späteren Händen:

a) Bl. 234[b] Syrisch. Einige Canones von Bar Ṣalîbî. Anfang:

ܡܢ ܠܝܬܐ ܕܒܢ ܨܠܝܒܐ ܡܛܠ ܩܢܘܢܐ ܕܣܝܡܝܢ. ܒܪ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܠܚܡܐ ܦܬܘܪܐ ܘܟܣܐ ܡܩܒܠ ܘܩܘܪܒܢܐ ܢܣܒ ܠܒܢ ܕܐܬܡܢܥ ܠܩܢܘܢܐ ܘܐܣܘܪܐ ܕܠܐ ܚܘܫܒܐ ܦܩܝܕܝܢ. ܘܐܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܩܢܘܢܐ ܦܠܚܝܢ ܘܫ̄:

Ferner ܩܢܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܘܠܝܐ ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܕܢܝ̄. ܕܩܕܘܫܐ

b) Bl. 235[a] Arabisch. Eine Notiz über die Bedeutung des Ausdrucks »Gottesgebärerin«, eine andere über den Lohn des Almosengebens.

c) Bl. 235[b] Notiz in Karschuni, in der die Eigennamen absichtlich zerstört sind. Anfang: ܒܣܡ ܐܠܐܠ ܡܬܡܐ ܐܠܕܝ ܐܠܬܘܐܠ. ܒܡܣܬܐܠܗܡ ܐܠܒܬܠ ܕܡܕܝܢܐ. ܐܠܡܕܐ ܐܠܟܐܬܒ ܐܠܡܬܐܕܝ ܦܡ̄ܝ:

Die Hds. ist gekauft für eine Kirche (ܒܡܣܬܐܠܗܡ ܐܠܒܬܠ ܕܡܕܝܢܐ?); einer der Verkäufer war ein Shemmâs David; Fluch gegen den, der die Hds. von ihrem Platze entfernt. Datirt vom Jahre ܐܬ̄ܠܐ 1831 = 1520 n. Chr.

Ferner folgende Syrische Notiz:

ܦܢܝܬ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܝܪܝܐ ܒܗ ——— ——— ܪܒܝܐ ܡ̄ܪ ܕܒܝܬ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܐܣܩܝܛܝܣ.

Danach scheint ein Dionysius ܕܝܪܝܐ dies Buch im Kloster der Gottesgebärerin in der Wüste Scete in der Hand gehabt zu haben.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, meist Griechische, und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nur mehr ausnahmsweise gesetzt.

235 Blätter ($24\frac{1}{2} \times 17$ cm), die Seite zu 25 Zeilen.

3. Philosophie, Grammatik, Lexikon Nr. 207—235.

207.

(Petermann Syr. 15.)

Sammelband.

I. ܟܬܒܐ ܕܕܝܠܘܓܘ Theil des »Buches der Dialoge« von Mâr Jacob (Severus Bar ܫܟܪܐ[1]) Metropolit des Klosters Mâr Mattâ (gestorben 1241 n. Chr.). Vergl. eine kurze Vita bei Barhebraeus, Chronicon ecclestiasticum, edd. Abbeloos et Lamy, tom. III, 410; ferner Abbé Martin, De la métrique chez les Syriens S. 4 und A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 209 ff., über diese Hds. daselbst S. 214. Eine Beschreibung einer vollständigen Hds. des Werkes s. bei Wright III S. 1165. Das Werk besteht aus zwei Theilen, von denen der erste Grammatik, Rhetorik, Poetik und Lexikologie, der zweite Philosophie und verwandtes (wie Mathematik und Astronomie) behandelt.

In dieser Hds. vorhanden:

1. Bl. 1[b]—28[a] Des 1. Theiles erstes Capitel ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠ ܓܪܡܛܝܩܘܬܐ in 14 Fragen und Antworten. Herausgegeben von Merx a. a. O. S. ܒ — ܟ.

[1] Gleich شُكْر الله?

2. Bl. 28ᵃ—45ᵃ Auszüge aus dem 2. Buch des 1. Theiles, handelnd von Grammatik, geschrieben im zwölfsilbigen Metrum und betitelt ܐܪܡܘܢܝܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ. Vergl. Merx a. a. O. S. ܠܚ bis ܡܚ.

Bl. 28ᵃ ܡܛܠ ܫܡܐ ܘܦܘܢܝ ܡܡܠܠܐ ܗܘ ܒܡܦܩܐ ܢܠܡܠܡ.

Bl. 28ᵇ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܡܢܬܐ ܕܐܬܬܝ ܕܡܡܠܠܐ ܢܠܡܠܡ.

Bl. 29ᵃ ܥܠ ܣܠܩ ܫܡܐ ܐܡܪ ܗܫܐ ܒܗܘܢ ܕܐܬܐ.

Bl. 29ᵇ ܥܠ ܡܠܐ ܫܡܐ ܡܠܬܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܫܐ ܢܩܒܒ ܢܘܩܒܐ ܗܫܐ ܥܠ ܕܡܬܦܪܫܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܠܗܘܢ —.

Bl. 30ᵃ — ܐܡܪ ܫܡܫܐ ܦܬܓܡܐ ܡܫܡܐ ܥܠ ܘܒܡܦܩܘ ܥܠ ܙܡܪܐ ܗܘܝܘ ܡܡܠܠܐ ܕܡܨܐ ܐܡܪ — ܢܘܗܪܐ.

Bl. 34ᵃ—45ᵃ ܐܡܪ ܗܫܐ ܡܛܠ ܢܘܩܙܐ ܢܩܫܐ ܘܦܣܩܐ ܘܦܘܚܡܐ ܘܗܠܟܝܢ ܕܡܨܐ.

3. Bl. 45ᵃ—58ᵇ Aus dem 4. Buch des 1. Theiles die Fragen 14 und 15.

Bl. 45ᵃ ܫܘܐܠܐ ܐܪܒܥܣܪܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܕܕܝܠܗܘܢ ܠܟܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܘܐܝܟ ܐܬܡܪ ܐܣܘܪܐ ܕܥܠܝܗܝܢ.

Bl. 51ᵇ ܫܘܐܠܐ ܕܚܡܫ ܡܢܐ ܐܝܬ̄ܘ ܐܡܪܐ ܘܟܡܐ ܐܝܟ ܐܡܪܐ.

Unterschrift auf Bl. 58ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܡܢܬܐ ܕܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܡܪ ܠܡܦܩܐ ܘܗܘܐ ܒܡܠܦܢܐ ܠܟܬܒܐ ܡܢܐ ܢܣܒ ܐܘܪܚܐ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܚܛܝ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ̈ܐ ܒܫܡ ܩܫܝܫܐ ܥ̄ܒ ܠܥܒܕܡܫܝܚ ܒܪ ܐܕܪ ܫܢܬ ܒܩܠ̄ܙ ܡܘܨܠܝܐ ܘܟܠܗ ܕܒܫܠܡܐ

Danach ist diese Copie des Werkes, das fälschlich dem Jacobus Edessenus beigelegt wird, angefertigt von *'Abdelmesîḥ* im *Adhâr* = März 1826 n. Chr. Derselbe Schreiber hat Nr. 171 (Petermann Syr. I, 14) geschrieben.

4. Bl. 58ᵇ—69ᵃ Aus dem 4. Buch des 1. Theiles ܥܠ ܠܫܘܐܠܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܡܡܠܠܐ ܡܫܪܝܐ die Fragen 1—7. Am Ende unvollständig. Schlussworte:

ܡ̄ܢ ܦܘܫܩܐ ܡܦܫܩܐ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܕܦܘܫܩܢܘܬܐ ܐܠܗܐ ܗ̄ܘ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡ̄ܢ ܡܬܦܫܩܢܐ ܕܝ ܒܝܢܐ ܕܡܢ ܢܫܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܬܒܒ. ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܕܝ

II. ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ Liber pupillarum von Barhebraeus Bl. 70ᵃ—87ᵇ.

1. Abschnitt Bl. 70ᵇ, 2. Bl. 72ᵃ, 3. Bl. 74ᵇ, 4. Bl. 78ᵇ, 5. Bl. 84ᵃ, 6. Bl. 85ᵇ, 7. Bl. 86ᵇ.

Unterschrift auf Bl. 87ᵇ. Der Schreiber nennt sich hier *Ḳaššîšâ 'Abdelmesîḥ* aus Mosul, Sohn des Isaak und giebt als Datum *Adhâr* 2137 = März 1826.

III. Bl. 88ᵃ—89ᵃ Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 33 Nummern. Darunter nr. 18 ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓ (sic) ܡܐܡܪܐ ܕܗܘܦܟ ܦܫܝܪܐ ܐܪܒܥܬܐ, nr. 32 ܟܬܒܐ ܕܣܘܪܓܕܐ, nr. 33 ܟܬܒܐ ܘܟܬܒ ܘܩܣܡ ܥܠ ܢܫܐ ܟܬܒܐ. Im Anschluss daran eine Notiz zum Lobe des Barhebraeus und das Datum seines Todes.

IV. Bl. 90ᵃ—116ᵇ ܡܐܡܪ ܣܘܦܝܐ Sermo de philosophia, Syrisch, von Barhebraeus.

1. Cap. Bl. 90ᵃ, 2. Cap. 98ᵃ, 3. Cap. 104ᵇ, 4. Cap. 110ᵃ—116ᵇ.

V. Bl. 117ᵃ—118ᵇ Litterargeschichtliche Notizen

a) über Dionysius Bar *Ṣalîbî* Bischof von Amid, Datum seines Todes (A. Gr. 1483 im II. *Teshrîn*) und Verzeichniss seiner Werke, weniger ausführlich als dasjenige bei Assemani II, 210;

b) über Moses Bar Kepha, kurze Vita, Verzeichniss seiner Schriften und Datum seines Todes (A. Gr. ܐܕ̄ܪ 1214 d. 12. *Shebhâṭ*):

ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܡܘܨܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܕ ܡܢ ܡܘܨܠ ܕܥܠ ܝܕܥ ܕܡܠܬܐ ܘܐܬܦܪܣ ܗܘ ܡܘܫܐ ܒܒܪ ܘܐܬܒܝܘ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܒܛܘܪܐ ܙܥܘܪܐ ܡܢ ܪܒ ܡܘܬܘܡܘܢ ܦܫܝܪܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܙܘܐ ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܫܐ ܦܪܘܩ ܙܥܘܪ ܒܪ ܦܘܠܚܢܘ. ܘܐܬܡܢܝ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܦܐܐ ܡܦܩܢܐ ܚܝ ܒܗܘܢ ܕܐܒܗܘܢ ܕܐܬܘܗܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܣܝܪܐ ܕܒܢܝ ܥܠ ܙܒܢܐ ܕܟܐܦܐ. ܘܐܣܝܪܐ ܕܐܬܐ ܡܠܦܢܐ

[Syriac text] (!) [Syriac text] (Bl. 118ᵃ) [Syriac text]

c) Kurze Notiz über den grossen Basilius von Caesarea.

Deutlich geschrieben und vollständig erhalten. Vocalzeichen, Griechische oder Punkte, sind nur ausnahmsweise beigesetzt.

118 Blätter (22,2 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

208.

(Sachau 140.)

1. [Syriac text] Sermo de philosophia, Syrisch und Karschuni. 1. Cap. Bl. 2ᵃ, 2. Cap. 22ᵃ, 3. Cap. 40ᵃ, 4. Cap. 55ᵇ. Schlussnotiz auf Bl. 72ᵇ. Daselbst vier Verse zum Lobe des Verfassers, überschrieben [Syriac text]. Danach eine historische Notiz über die Spaltung des Jakobitischen Patriarchats im Ṭûr-ʿAbdîn im Jahre 1364. Vergl. Assemani, Bibliotheca Orientalis II, 384. 385.

[Syriac text] (verschrieben für [Syriac text]) [Syriac text] (lies [Syriac text]). [Syriac text]

2. [Syriac text] Liber pupillarum, von Barhebraeus, Syrisch, ein Handbuch der Logik nach Aristoteles, bestehend aus einer Einleitung und sieben Abschnitten [Syriac text]. Dasselbe Werk findet sich als Fundamentum II in [Syriac text] (Nr. 190 Sachau 81 Bl. 14ᵇ—22ᵃ) vor Einleitung Bl. 73ᵃ.

1. Abschnitt, nach der Isagoge des Porphyrius Bl. 73ᵇ.

2. Abschnitt, nach den Kategorien Bl. 76ᵃ.

3. Abschnitt, nach περὶ ἑρμηνείας Bl. 78[b].

4. Abschnitt, nach den Analytica priora Bl. 83[a].

5. Abschnitt, nach den Topica Bl. 90[a].

6. Abschnitt, nach den Analytica posteriora Bl. 91[b].

7. Abschnitt, nach περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων Bl. 93[a]—94[a].

Im Anschluss hieran auf Bl. 94[a] und b Erklärung der Termini ῥητορική, σοφιστική, διαλεκτική, ἀπόδειξις, ποιητική in Syrisch und Karschuni.

3. Schrift von Barhebraeus, [illegible] Historia juventutis animi, Syrisch, in gereimter Prosa. Anfang Bl. 94[b]:

[illegible]

Ende Bl. 96[b]:

[illegible][1]

Danach folgende Notiz:

[illegible]

Die Schrift ist unvollendet geblieben; denn als der Verfasser bis zu dieser Stelle gekommen, habe er seine letzte Reise nach *Marâgha* angetreten. Sie ist also im Anfang des Jahres 1286 n. Chr. verfasst. Folgende Nachschrift auf Bl. 97[a]:

[illegible] (?)

[illegible]

[1] Vom Türkischen [illegible] abzuleiten?

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2095 = 1784 n. Chr. von einem Jacob aus [illegible], Mönch im Kloster des Mâr Malke aus Clysma, unter dem Patriarchen Ignatius Barṣaumâ aus *'Arbô* und dem Patriarchen Ignatius Mattai von *Mardîn* u. s. w.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, Griechische wie Punkte, sehr spärlich. In nr. 2 sind hier und da Termini am Rande Karschuni wiedergegeben.

97 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

209.

(Petermann Syr. 13.)

[illegible] Sermo de philosophia, Syrisch und Arabisch, von Barhebraeus. 1. Cap. Bl. 2[a], 2. Cap. 15[a], 3. Cap. 25[b], 4. Cap. 36[a].

Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts der Syrische, links der Arabische oder Karschuni-Text. Auf dem Rande, wie auch zwischen den Columnen und Zeilen und auf Bl. 1[a] zahlreiche, zum Theil sehr ausführliche Glossen in Arabischer Sprache. Die Hds. besteht aus einem

älteren Theil Bl. 4—9, 12—41, 44—49 und einer Ergänzung Bl. 1—3, 10—11, 42—43, 50. Gut geschrieben und im Allgemeinen gut erhalten, wenn auch im älteren Theil einige Blätter durch Abbröckeln oder durch Wasser etwas gelitten haben. Nicht vocalisirt. Der ältere Theil kann 200 Jahre und mehr alt sein; die Ergänzung dürfte aus diesem Jahrhundert stammen.

Auf Bl. 50[b] zwei Arabische Notizen, nach denen ein *Shemmâs* ارشيليدوس das Buch 1848 von *'Abdelkerîm* Ibn *Muḥammed Čelebî Elmuṭabbib*, und in demselben Jahr *Shemmâs* Jeremias *Shâmîr* es diesem Arshilidus, Sohn des *Shemmâs Ḥannâ* wieder abgekauft hat.

50 Blätter (20×15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

Zu dieser Hds. gehörten ursprünglich drei Päckchen Blätter, die 1864 aus ihrem Einbande ausgelöst worden sind, bezeichnet als Petermann I, 13[a], nämlich:

A. Medicinisches, Recepte, Rechnungen, ein Brief, nur fragmentarisch erhalten. Darunter auch drei Pflanzenzeichnungen, eine Çichorie [Syriac], eine Winde لبلاب, genannt صيوان الباشا, und eine Nelke [Syriac].

B. Bruchstücke eines medicinischen Werkes in Karschuni. S. sub *C.*

C. 12 Blätter, zum Theil sehr beschmutzt, geschrieben etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen.

1. Bl. 1—4 Bruchstücke der Erzählungen Sindbads des Seefahrers in Karschuni:

Bl. 1 Anfang und Einleitung, wie der Lastträger Hindbad mit dem Seefahrer Sindbad bekannt wurde.

Bl. 2 Ende der Einleitung und Anfang der ersten Erzählung.

Bl. 3 Ende der zweiten und Anfang der dritten Erzählung.

Bl. 4 Bruchstück einer Erzählung. Anfangsworte:

[Syriac] ——— [Syriac]

Anfang der Erzählung (Bl. 1):

[Syriac] ——— [Syriac] (?) [Syriac] (?) [Syriac] (?) [Syriac]

Vergl. Nr. 285.

2. Bl. 5—8 sind Bruchstücke eines medicinischen Werkes, genannt [Syriac], von dem Priester *'Abd-elaḥad*, Sohn des Priesters und Arztes Johannes. So nach der auf Bl. 5[b] erhaltenen Einleitung, in der er die folgenden Werke und Autoren erwähnt: [Syriac] von *'Alî* Ibn *Sînâ*; [Syriac] (?) von *Muḥammad* Ibn *'Alî* Ibn Omar, dem Arzte aus Samarkand; [Syriac] von *Dâ'ûd* [Syriac], [Syriac] von [Syriac] (s. Nr. 265), [Syriac] von *Ṣâliḥ* Efendi, ferner Hippokrates, Galenus [Syriac], Sokrates, *Ḥânnan* [Syriac], *Isḥâḳ*, Gabriel. Vielleicht haben auch die sub *B* verzeichneten Fragmente zu diesem Werke gehört.

210.

(Sachau 91.)

[Syriac] Sermo de philosophia, von Barhebraeus, ein Abriss der Philosophie — Syrisch und Karschuni — in vier Capiteln:

1. Cap. [Syriac] Logik Bl. 2[a].
2. Cap. [Syriac] Physik Bl. 19[a].

3. Cap. [Syriac text] Metaphysik Bl. 33ª.

4. Cap. [Syriac text] Psychologie und verwandtes Bl. 46ᵇ.

Der Verfasser citirt auf Bl. 7ᵇ sein Werk [Syriac text], s. Nr. 91 (Sachau 211).

Auf Bl. 62ª⁺ᵇ Die Frage des Nestorianers *Khamîs* neben den Antworten von Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Barhebraeus, s. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Gut geschrieben und erhalten. Es fehlt ein Blatt zwischen Bl. 7 und 8. Vocalzeichen spärlich, meist Punkte, selten die Griechischen Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni. Nachschrift auf Bl. 63ª⁺ᵇ:

[Syriac text]

Auf Bl. 63ᵇ nennt der Schreiber seinen Lehrer Presbyter Josias [Syriac text] und sich selbst [Syriac text]. Diese Namen, wie auch den Namen des Schreibers auf Bl. 63ª und eine Notiz unten auf Bl. 63ᵇ ([Syriac text] …… [Syriac text] ————), hat man zu zerstören gesucht, was indessen nicht völlig gelungen ist. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1982 zwischen dem 5. bis 9. *Šebâṭ* = 1671 den 5. bis 9. Februar von dem Schreiber Isaak, dem Schüler des Presbyters Josias, unter dem Patriarchen Ignatius alias *ʿEbedhmešîḥâ* aus Edessa und dem Maphrian Basilius aus dem Castrum *Beth-Kûdêda*, in der Kirche des Mâr *ʿAḥûdhemmeh*.

63 Blätter (21 × 15 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

211.

(Sachau 206.)

[Syriac text] Das Buch des Hierotheos, d. h. ein System des Pantheismus, verbreitet unter dem Namen des Hierotheos, des Lehrers des Pseudo-Dionysius, wahrscheinlich verfasst von Stephan Bar Sudaili, herausgegeben und mit Scholien versehen von Barhebraeus. Vergl. Frothingham, Stephen Bar Sudaili the Syrian mystic, Leyden 1886, über Stephan S. 56; über die Bearbeitung von Barhebraeus S. 87. Titel:

[Syriac text]

Das Werk ist eingetheilt in Paragraphen, von denen in dieser Hds. 353 [Syriac text] vorhanden sind; ferner in 22 Capitel [Syriac text], von denen das letzte hier fehlt. Schlussworte (verwischt). Titel des 22. Capitels:

[Syriac text]

Ferner ist von der Einleitung (s. Frothingham a. a. O. S. 88 Anm.) nur der letzte Theil des Capitelverzeichnisses vorhanden (von Cap. 10—22). Über das Verhältniss von Barhebraeus zu dem Werke von dem Patriarchen Theodosius von Antiochien (seit 887—895) s. Frothingham S. 87.

1. Cap. Bl. 1ᵇ, 2. Cap. 3ª, 3. Cap. 8ª, 4. Cap. 10ᵇ, 5. Cap. 12ª, 6. Cap. 13ª, 7. Cap. 15ª, 8. Cap. 16ª, 9. Cap. 19ª, 10. Cap. 20ᵇ, 11. Cap. 22ª, 12. Cap. 23ᵇ, 13. Cap. 27ª. Ende und Anfang von

Cap. 14 fehlen, nämlich die §§ 148. 149 zwischen Bl. 29 und 30; ferner fehlen §§ 157 (Schluss), 158—175 (Anfang) zwischen Bl. 31 und 32; 15. Cap. Bl. 33ᵇ. Fehlen §§ 186 (Schluss), 187—192 (Anfang) zwischen Bl. 33 und 34, 16. Cap. Bl. 39, 17. Cap. 43ᵃ, 18. Cap. 47ᵃ, 19. Cap. 54ᵃ. Fehlen §§ 311 (Schluss), 312—318 (Anfang), d. i. Schluss von Cap. 19 und Anfang von Cap. 20 zwischen Bl. 63 und 64, 21. Cap. Bl. 64ᵇ—70ᵇ. Vergl. Wright II, S. 894. 895. Auf der einen Hälfte jeder Seite ist der Text geschrieben, auf der anderen die Noten.

Auf Bl. 1ᵃ folgende Stiftungsurkunde:

[illegible]

Daneben [illegible].

Danach ist die Hds. geschrieben von *Khûrî Jûḥannâ Ez-zerbâbî Eš-šâmî* (dem Damascener) und von ihm als *Wakf* überwiesen dem Kloster des *Behnâm* in der Nähe von *Bâkhudêdâ* im Gebiet von Mosul, zur Vergebung seiner Sünden und für seinen verstorbenen Sohn *ʿAbdelmesîḥ*. Die beigefügte Jahreszahl ist A. Gr. 1974 = 1663 n. Chr.

Vocalisation sehr spärlich. Soweit erhalten, in gutem Stande.

70 Blätter (20×14 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

212.

(Sachau 29.)

ܟܬܒܐ ܕܓܪܡܛܝܩܝ Liber grammatices, die kleinere Grammatik von Barhebraeus, Text und Commentar, ersterer auf der linken, letzterer auf der rechten Hälfte jeder Seite. Das Buch ist nach des Verfassers eigener Angabe in der Einleitung zum Commentar in Bagdad geschrieben, wo er sich nach dem Bericht seiner Vita zweimal aufgehalten hat, das erste Mal im Sommer 1265, das zweite Mal im Sommer 1277.

1. Capitel vom Nomen Bl. 4ᵃ, 2. Cap. vom Verbum 28ᵃ, 3. Cap. von der Partikel 41ᵇ, 4. Cap. von der Syntax 50ᵃ, De vocibus aequivocis 54ᵇ—87ᵃ. Vollständig herausgegeben von Abbé Martin, Oeuvres grammaticales d'Abou'l-faradj dit Bar Hebraeus, tome II, Paris 1872. Siehe ausserdem für das Schlusscapitel Abraham Illch, Berichtigungen und Zusätze zum fünften Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885. Vergl. auch A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 269. Die Hds. ist gut geschrieben und erhalten. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind überall beigesetzt, sporadisch auch die Vocalzeichen, meistens die Punktvocale, seltener die Griechischen Zeichen. Nicht datirt. In einer Karschuni-Notiz auf S. 1 nennt sich ein früherer Leser *Šemmâs* Stephanus aus *Midjâd* und erwähnt den sel. Ignatius vom *Ṭûr-ʿAbdîn*, auch Jacob genannt, und einen Basilius. Von derselben Hand geschrieben findet sich ein Lobgedicht im zwölfsilbigen Metrum auf diesen Ignatius auf Bl. 89ᵃ. Anfang:

[illegible] (sic) [illegible].
[illegible] (sic) [illegible]

Denselben Anfang s. zweimal auf der letzten Seite als Federprobe. Vollständig erhalten

ist dies Gedicht in Nr. 196 auf Bl. 38ᵇ. 39ᵃ. Ein Patriarch vom *Ṭûr-ʿAbdîn* des Namens Ignatius, alias Jacob (s. Assemani, Bibl. Or. II, 482) lebte in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Da es wahrscheinlich ist, dass Stephanus nicht lange nach dem Tode des Ignatius geschrieben hat, so muss die Hds. schon etwa vor 1550 vorhanden gewesen sein. Nach einer Notiz auf Bl. 38ᵃ hat ein Priester *Mattâ* aus Mosul, Sohn des Priesters *ʿAbdelʾaḥad*, Sohnes des *ʿAbderraḥmân* diese Hds. vom Diaconus Stephanus aus *Midjâd* um einen Dinar = 80 ܙܘܙܐ ܚܡܫܬܢܝܐ gekauft in Gegenwart des *Maphrejânâ* Basilius *ʿAbd-elghanî*, des Diaconus *ʿAbdelmesîḥ* und des Abdallah Bar Daniel A. Gr. 1884 den 20. *Šebhâṭ* = 1573 den 20. Februar in der Kirche der Gottesgebärerin zu Mosul. Der Schreiber dieser Notiz ist ein Priester und Mönch Thomas Xenaias ܐܟܣܢܝܐ. Am Schluss einige Zusätze:

1. Bl. 87ᵇ Zwei Arabische vierzeilige Lieder in Syrischer Schrift:

كتبتُ كتابي بخط جميلو
بجهد كثير وامل طويلو
اخاف من الموت ياتي في بغته
يباع كتابي بثمن قليلو

كتبتُ اليك والفواد معذّب
والقلب على جمر الردا يتقلب
وكنت اظن الموت اصعب فرقه
وفراقك عندى من الموت اصعب

Daneben drei geometrische Ornament-Figuren.

2. Bl. 88ᵃ Danksagung gegen Gott und Eltern in Karschuni, und eine Tabelle von neun Feldern zum Wahrsagen mit Gebrauchsanweisung (Syrisch).

3. Bl. 88ᵇ Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܟܠܠ ܗܘ ܙܠܝܡ ܕܐܣܝܪܐ ܒܟܠܝܡ ܢܗܘܐ ܡܟܠܐ
ܕܗܘܐ ܒܝ ܡܟܠܠ ܒܗܘܬܠ ܡܫܬܐ ܡܢܘܡ ܒܠܐ

Herausgegeben von dem Pater A. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Rom 1887 S. 86. 87.

4. Bl. 89ᵃ a) Rechte Hälfte. Gedicht vermuthlich von Stephanus auf den Patriarchen Ignatius (s. oben).

b) Daselbst unten Anfang eines Gedichtes von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum:

ܥܠܡܐ ܡܫܠܐ ܘܣܘܟܐ ܡܡܠܐ ܕܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܡܡܠܐ ܕܢܡܘܣܗ
ܗܘܒ ܠܒ ܡܢܝ ܐܣܬܪܐ ܘܝܩܪܐ ܕܠܐܘܪܚܐ ܐܠܗܘܬܗ

c) Linke Hälfte. Verse im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܣܘܟܝ ܢܝܚܐ ܠܡܫܟܢܘ ܠܟ ܒܪܐ

Von Barhebraeus, s. Scebabi S. 107.

Bl. 89ᵇ a) Dasselbe Gedicht wie 4b mit der Angabe, dass es von Barhebraeus verfasst ist.

b) Weiteres Gedichtstück in demselben Metrum. Anfang:

ܦܢܝܣܘܗܝ ܡܢܟ ܣܒܠܐ ܕܠܠܐ ܠܐ ܠܢܘܗܪ

Siehe Scebabi a. a. O. S. 63 Vers 1. Ausserdem Federproben. Auf dem Einband (linkes Blatt) ein Türkisches Recept. Diese Zusätze sind von verschiedenen Händen geschrieben. Bl. 88ᵇ und 89ᵃ linke Hälfte sowie 89ᵇ mit den Federproben können von der prima manus geschrieben sein.

89 Blätter (18 × 13,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

213.

(Sachau 183.)

Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4, 2. Cap. 29, 3. Cap. 45, 4. Cap. 55, De vocibus aequivocis 59ᵇ. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind durchgehends beigesetzt, zuweilen auch Griechische Vocale. Gut geschrieben und erhalten. Geschrieben von einem Elias zu Anfang *Ḥazîrân* A. Gr. 1894 = Anfang Juni 1583. Unterschrift:

[illegible]
[illegible]

Karschuni-Notiz sammt Siegel eines früheren Besitzers *Šemmâs 'Îsâ*, der das Buch von einem Maphrian Simeon gekauft hatte, aus A. Gr. 1947 = 1636 auf S. 1. Türkische Notiz auf dem rechten Einbanddeckel; daselbst Syrisches Glaubensbekenntniss von derselben Hand, die auf der letzten Seite die Eintheilung der οὐσία in 10 Arten geschrieben. Schliesslich Arabisches Gebet auf dem Bindeblatt 99[a+b].

99 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

214.

(Sachau 115.)

1. Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4[a], 2. Cap. 19[b], 3. Cap. 29[b], 4. Cap. 36[a], De vocibus aequivocis 40[b]. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind überall gesetzt, vielfach auch Vocale, Griechische wie Punkte. Gut geschrieben und gut erhalten. Geschrieben von einem *'Abd-elmesîḥ* A. Gr. 1954 = 1643 n. Chr. nach seiner Notiz auf Bl. 66[a].

2. Gedicht im siebensilbigen Metrum mit Scholien Bl. 66[b]. Anfang des Gedichts:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Schluss:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Anfang der Scholien:

[illegible]
[illegible]

Die Scholien sind theils Syrisch, theils Karschuni. In diesem zweiten Theil der Hds. sind Vocale und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nicht geschrieben. Die Schrift dieselbe wie im ersten Theil (von *'Abd-elmesîḥ*). Hier und da fehlen einige Zeichen, wo vermuthlich die Vorlage unleserlich war. Die Reime wechseln; vielfach haben vier Verse denselben Reim. Das Gedicht ist eine lose Zusammenfügung Griechischer und seltener Syrischer Wörter, entweder für Lehrzwecke oder zu einer Schaustellung des angeblichen Reichthums der Syrischen Sprache bestimmt. Das Gedicht ist hier nicht vollständig, vergl. Petermann, Syr. 11 Bl. 95 v. 3 und Nr. 177 nr. 10. Vergl. die Ausgabe von S. Samuel 1893, Hallische Doctordissertation.

71 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

215.

(Petermann Syr. 11.)

1. Dasselbe Werk. 1. Cap. Bl. 7[b], 2. Cap. 28[b], 3. Cap. 42[b], 4. Cap. 51[a]. De vocibus aequivocis 55[a]—89[a]. Gut geschrieben und erhalten. Im Text sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt, ebenfalls viele Vocale, sowohl Griechische wie Punkte. An vielen Stellen, z. B. im 5. Abschnitt sind Karschuni-Wörter dem Texte beigefügt.

2. Bl. 89[b] Dasselbe Gedicht wie in Nr. 214 nr. 2 mit denselben Scholien, hier vollständig. Schlussverse:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Ebenso sorgfältig geschrieben wie Abschnitt 1.

3. ܦܘܫܩܐ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐܣ Erklärung der Kategorien Bl. 97ᵇ—99ᵃ. Erklärung der 10 Kategorien mit Beispielen. Anfang:

[illegible]

Zum Schluss ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, überschrieben ܡ̈ܠܐ ܚܟܡܬܐ Worte der Weisheit Bl. 99ᵃ. Anfang:

[illegible]

Es ist die grössere Hälfte eines Gedichtes von Barhebraeus, s. Scebabi S. 168. 169. Dieser Abschnitt 3 ist wenig vocalisirt; *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* fehlen. Dasselbe Gedicht in Nr. 217 (Petermann Syr. I, 19).

Nach Syrischen und Arabischen Notizen auf Bl. 89ᵃ. 99ᵇ und 100ᵇ ist die Hds. geschrieben von *Šemmâs Ibrâhîm Ibn Jaunân*, d. i. Abraham Sohn des Jonas aus *Mašrithâ Dhĕ-Šaṯhê*. Notiz auf Bl. 89ᵃ:

[illegible]

Vollendet A. Gr. 2018 den 20. *Îlûl* = 20. September 1707 n. Chr.

100 Blätter (22 × 16 cm), jede Seite zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

216.

(Petermann Syr. 12.)

1. Dasselbe Werk ohne das Capitel de vocibus aequivocis und ohne den Commentar auf Bl. 2—23ᵃ. 1. Cap. Bl. 3ᵇ, 2. Cap. 12ᵇ, 3. Cap. 18ᵇ, 4. Cap. 21ᵇ.

2. Einige Räthsel (ܚܘܬ̈ܐܬܐ) sammt den Lösungen (ܫܪܝܐ) von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 23ᵃ—25ᵇ. Anfang:

[illegible]

Diese Fragen dürften mit dem Buch der Fragen von Barhebraeus ܟܬܒܐ ܕܫܘ̈ܐܠܐ [illegible] (Assemani, Bibl. Or. II, 270 nr. 16) nicht zusammenhängen. Zum Schluss Bl. 25ᵇ ein Gedicht von 10 Versen im siebensilbigen Metrum. Den Reim bilden Griechische Wörter auf *os*. Überschrift und Anfang:

[illegible]

Nicht vocalisirt und ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*. Datum nicht vorhanden. Moderne Copie, wahrscheinlich aus diesem Jahrhundert.

26 Blätter (23 × 16 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

217.

(Petermann Syr. I, 19.)

Sammelband grammatisch-lexikalischen Inhalts, Anleitung zum Studium der Syrischen Sprache.

1. Bl. 2—9 Einige grammatische Capitel in Karschuni, mit der Überschrift: [illegible]. Es ist nicht ersichtlich, welches Werk unter diesem [illegible] zu verstehen ist; vergl. auch Bl. 4ᵃ. Barhebraeus citirt Bl. 4ᵃ Z. 4. Anfang:

[illegible]

Weitere Capitel: [illegible]

Am Ende einige Syrische Verse und Sätze, zum Theil mit Karschuni-Übersetzungen.

2. Bl. 10—37 Der Abschnitt de vocibus aequivocis aus der kleinen Grammatik von Barhebraeus ohne den Commentar. Bei den meisten Wörtern ist die Bedeutung in Karschuni beigeschrieben. Als Anhang dazu ein Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 37[b]. 38[a]. Anfang:

[illegible]

Dasselbe Gedicht in Nr. 215 (PETERMANN Syr. 11) Bl. 99[a].

3. Bl. 38[b]—67 Lexikon Syrischer Verba mit Karschuni-Erklärung. Überschrift:

[illegible]

Alphabetisch geordnet nach den Anfangsbuchstaben. Anfang:

[illegible]

Einige wenige Karschuni-Glossen ([illegible]) am Rande.

Geschrieben nach einer Syrischen Notiz auf Bl. 67[b] [illegible] (wohl ein Schreibfehler für [illegible] oder [illegible]), etwa 1835 oder 1836. Die Hds. hat einmal einem *Tûmâ Elkhûrî* gehört (Notiz daselbst).

67 Blätter (22 × 16 cm), die Zahl der Zeilen von 16—22.

218.

(SACHAU 308.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus. Siehe die Ausgabe von Abbé MARTIN, Oeuvres grammaticales d'Abou'lfaradj dit Bar Hebraeus, tome I, Paris 1872; vergl. auch A. MERX, Historia artis grammaticae apud Syros, Leipzig 1889, S. 232 ff.

1. Cap. vom Nomen Bl. 3[b], 2. Cap. vom Verbum 60[a], 3. Cap. von der Partikel 101[a], 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 124[a]. Gut erhalten und geschrieben; vielfach sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* (an vielen Stellen mit rother Farbe), sowie die Vocale, Griechische wie Punkte, beigefügt. Auf der Seite zwei Columnen; die Capitelüberschriften und die citirten Werke in rother Farbe geschrieben. Geschrieben von dem Mönch und Presbyter *ʿEbhedhḥajjâ*, Sohn des Presbyters *Jôḥannân*, Sohnes des Diaconus *Masʿûd*, Sohnes des Presbyters Melchizedek aus Mardin in den Tagen des Patriarchen Ignatius Pilatus in dem Dorfe *Ḍaiʿat-elḳâdî* in der Kirche der Samona. Die Copie vollendet am 12. Nisan 1906 = 12. April 1595. Unterschrift Bl. 167[b]:

[illegible]

ܕܬܐܘܪܝܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢ. ܒܫܠܡܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܥܘܕܪܐ ܕܚܝܠܐ ܡܫܬܠܛܢܐ. ܟܬܒܗ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܠܐ ܠܐ
ܫܘܐ ܘܠܐ ܕܟܠ ܘܐܠܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܡܘܬܒܐ ܒܫܡܐ ܕܫܡܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܟܒܐ ܡܣܟܢ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܒܚܝܢܫܐ ܒܪ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܟܝܙܕܩ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܕܝܢ ܘܡܥܪ

168 Blätter (16,6 × 13 cm), die Columne zu 31 Zeilen.

219.

(Petermann II, Nachtrag 23.)

Jakobitisch und Syrisch.

ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus.

Einleitung Bl. 1ᵃ, 1. Cap. vom Nomen 3ᵇ, 2. Cap. vom Verbum 71ᵃ, 3. Cap. von der Partikel 124ᵇ, 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 155ᵃ. Die Vocalisation (meist Griechische, aber auch Punktvocale) sehr spärlich. Der Schreiber nennt sich Micha in der Unterschrift des 3. Cap. (Bl. 155ᵃ). Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 18. Jahrhundert. Die Lücken der Hds. sind von einer etwas jüngeren Hand ergänzt, nämlich Bl. 11. 12. 15. 16. 189. 203—207. Ursprünglich folgte Bl. 209 unmittelbar auf 202; da aber in dem Schlussabschnitt auf Bl. 209ᵃ (zwischen Zeile 18—19) ein beträchtlicher Abschnitt (entsprechend der Ausgabe von Martin S. 255 Z. 18 bis S. 268 Z. 18) ausgelassen war, so hat der Ergänzer den ganzen Schluss auf Bl. 203—207 vollständig nachgetragen.

Bl. 208 gehört nicht zum ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ, sondern enthält folgende Abschnitte, geschrieben von zwei verschiedenen Händen:

Bl. 208ᵃ Exodus 28, 31 ff. mit Glossen, vermuthlich ein Auszug aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ.

Bl. 208ᵇ Ein Auszug aus Barhebraeus' Ethicon ܐܝܬܝܩܘܢ über die Eintheilung der Wissenschaften. Anfang:

ܥܠ ܦܘܠܓܐ ܐܘ ܝܘܠܦܢܐ ܗܘ ܐܘ ܒܪܢܫܐ.

Bl. 1 ist von der Hand eines Europäischen Gelehrten nach einer Hds. des Britischen Museums (Rich 7201) ergänzt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Glossen, Syrische, aber auch Arabische, von verschiedenen Händen. Gut erhalten.

209 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

220.

(Sachau 331.)

Fragment eines grösseren grammatisch-lexikalischen Werkes in Syrischer Sprache. Es scheint in Fragen ܫܘܐܠܐ und Antworten ܦܘܢܝܐ eingetheilt zu sein; von diesen enthält diese Hds. die Frage und Antwort 13 ganz und das Ende von Frage und Antwort 12. Der jüngste der in dieser Schrift genannten Autoren ist Ḥunain Medicus; andererseits ist Barhebraeus nicht erwähnt. Danach hat der Verfasser wahrscheinlich zwischen 873 and 1286 gelebt. Inhalt:

Bl. 1ᵃ—5ᵃ unten: Stück eines lexikalisch geordneten Verzeichnisses von Nomina, Verba und Adjectiva mit kurzen Erklärungen. Vollständig erhalten die Buchstaben ܒ—ܬ und Ende des Buchstaben ܐ. Anfang:

ܡܘܬܒܘܣ. ܗ̄ܘ ܡܪ̈ܡܪ̈ܐ ܛܘܗܡܐ. ܥܪܒܐ. ܒܫܒܐ ܒܢܝ̈ܢ
ܒܗ ܡܢ. ܕܡܪ̈ܡܪܗ ܕܦܠܓ ܡܣܝܒ ܠܟܘܐ. ܡܕܒܪܐ. ܕܡܕܒܪܐ.
ܕܩܢܝ ܠܗ ܐܪ̈ܥܒܐ ܘܐܪ̈ܥܒܝܢ. ܓ̈ܢܠܐ. ܘܐܣܬܪܐ ܥܩ̈ܪܐ
ܘܡܥܒܕܝܢ. ܒܫܢ̈ܝܢܐ ܩܢܝ ܠܗ ܩܒܠܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܐܠܐ
ܠܐܪܥܐ. ܡܕܝܪܐ ܕܝ ܒܘܣܐ. ܡܪܫܐ. ܡܘܡܘܬܐ. ܒܐܡܫ. ܐܡܪ...
ܘܠܡܐܡܪ. ܒܘܒܫ. ܒܒܠܐ. ܦܘܫܐ ܡܫܡܐ. ܕܒܝ ܡܕܝܪܐ

[illegible]

Bl. 3 oben etwas beschädigt. Unterschrift Bl. 5ᵃ unten:

[illegible]

Bl. 5ᵃ unten bis 8ᵇ oben als unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden eine Darlegung über einige Details des Syrischen Verbums, über das Verlorengehen Syrischer Wörter in Folge mangelhafter Pflege der Sprache, über das Verhältniss des Syrischen zum Griechischen, Arabischen, Hebräischen, über die Bezeichnung Syrer und ähnliches. Text:

[illegible] (Bl. 5ᵇ) [illegible] (Ms. [illegible]) [illegible]

[illegible] (Bl. 6ᵃ) [illegible]

Weiterhin die Darlegung, dass ein Wort wie [illegible] von einer Wurzel med. infirmae oder med. geminatae abgeleitet werden kann. Bl. 6ᵃ vorletzte Zeile:

[illegible] (Bl. 6ᵇ) [illegible]

ܡܘܬܒܐ ܫܡܠܐ ܘܡܦܢܝܢ ܐܢܝ ܠܐܣܟܡܐ ܐܘܪܚܐ
ܕܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܝܡܝܢ ܗܘܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܝܢ. ܡܢܗܘܢ. ܦܢ
ܡܢ ܒܝܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܓܘܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܨܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܕܐ ܕܡܬܬܢܐ ܐܦ
ܠܒܪ ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܝܬܝܪ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܘܟܝܬ ܫܡܝ̈ܐ ܬܪܝܢܝܬܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܐܘܟܝܬ ܘܒܢܝܢܫܐ. ܠܗ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܝܬ ܘܒܢܝܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܩܝܡ ܒܢܘܪܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܒܡܘܬܒܐ.
ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܠܥܠܐ ܡܢ ܢܘܪܐ
ܟܠܗܝܢ ܫܡܝ̈ܐ. ܡܘܬܒܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܪܟܒ
ܟܠ ܢܘܪܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܫܡܝ̈ܐ ܦܢ ܝܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ (Bl. 7a)
ܠܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܫܡܝ̈ܐ ܕܝܢ ܐܘܟܝ̈ܬܐ. ܠܒܪܘܢ ܐܠܐ
ܕܫܡܥܘ ܩܠܐ ܡܘܬܒܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܚܠܐ ܡܢ
ܢܘܪܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܡܢܗ ܐܦܝܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܒܝܫܘ ܘܡܢܗ
ܢܫܡܬ ܕܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗ ܦܠܓܘܬܗܘܢ ܘܢܫܡܬ
ܐܘܪܚܐ. ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܠܥܠ ܡܘܬܒܐ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ
ܕܦܝܫܘ ܠܒܬܪ ܕܩܕܡܐ ܢܘܪܐ. ܐܬܐܡܪܘܢ
ܘܐܬܦܠܓܘܢ ܘܐܬܒܪܘܢ ܘܐܬܝܠܕܘܢ ܘܐܬܘܪܐ.
ܘܩܝܡ ܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܦܫܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܒܝܬܐ ܟܠ ܕܡܘܬܒܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ
ܕܦܫܘ (ܕܦܫܘ?) ܠܒܬܪ ܕܢܚܬܘ ܡܢ ܢܘܪܐ ܠܡܘܬܒܐ.
ܛܘܒ ܕܝܢ ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܠܚܪܬܐ ܦܫܘ. ܠܒܬܪ
ܡܠܟܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܘܐܡܪܐ (?). ܕܩܝܡܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܐܝܟܢܐ ܒܗܘܢ. ܛܒܐ ܦܪܘܫܐ. ܘܡܬܝܕܥܝܢ ܦܫܝܛܐ.
ܘܚܝܝܢ ܐܡܬܝ. ܘܐܢܫܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܒܗܝܢ ܙܘܥ ܠܥܠܐ
ܕܟܠ ܡܘܬܒܐ ܦܪܫܝܢ ܒܝܬ ܠܥܠ ܡܘܬܒܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܠܥܠ ܢܘܪܐ. ܘܗܘ ܐܘܪܚܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܫܡܐ
ܒܠܚܘܕ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܘܬܒܐ. ܠܚܪܬܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܐܦܝܢ ܕܫܪܝ ܕܢܬܬܦܝܣ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܠܝܐ
ܕܟܠ ܒܡܫܠܐ ܐܢܫܐ ܫܡܥܘ ܒܠܐ ܒܡܫܠܛܐ. ܕܠܗܘܢ
ܩܝܡܐ. ܘܒܢܝܢ ܡܘܬܒܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܘܒܠܐ.
ܡܘܬܒܐ ܕܝܢ ܐܬܦܫܘ ܘܠܐ ܡܫܪܘ ܗܕܐ. ܡܬܬܐܡܪܘܢ
ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܡܘܬܒܗ ܡܫܡܠܝܢ ܐܠܐ ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܘܬܒܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܠܥܠܐ ܕܢܦܠܛ ܗܘܐ.
ܐܘ ܒܢܘܪܐ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܠܛ ܗܘܐ. ܐܘ ܒܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܗܘܬܐ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܡܢ ܕܢܦܠܛ ܠܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܬܚܙܝܢ
ܐܦ ܡܘܬܒܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܒܪܝ̈ܬܐ ܒܗܘ ܡܘܬܒܐ ܠܫܡܝܐ.
ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܗܘܢ ܫܡܝ̈ܐ ܒܫܡܝܐ. ܒܝܕ ܕܡܘܬܒܐ
ܡܢܗܘܢ ܝܡܝܢܐ ܘܐܟܝܘ. ܟܕ ܛܒ ܟܕ ܗܟܢܐ ܢܦܩܝܢ
ܒܫܡܝ̈ܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢܝܗ ܗܘܘ ܡܢ ܡܘܬܒܐ. ܐܟܢܐ ܕܠܥܠ
ܐܘܪܚܐ. ܗܘ ܕܦܝܫܐ (Bl. 7b) ܘܗܘ ܕܦܪܫܐ. ܗܟܢܐ ܡܢ
ܝܡܝܢ ܒܠܒܘܬܐ ܡܘܬܒܐ ܗܘ ܕܦܝܫܐ ܡܢ ܦܘܫܝܐ ܢܦܩܝܢ
ܠܗ. ܡܢ ܩܝܡ ܦܢ ܝܡܝܢ ܡܢ ܦܘܫܝܐ ܐܘܟܝܬ ܒܩܝܡܐ
ܡܬܐܦܣܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܡܫܚܐ. ܘܦܘܫܝܐ
ܠܘܬܗ ܗܕܐ. ܘܐܬܦܫܝܬ ܕܟܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢܗ
ܐܦܝܢ ܦܫܝܐ ܟܠܠ ܦܪܚܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܬ ܠܡܘܬܒܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗ. ܢܦܩ ܕܡܢܗܘܢ ܝܡܝܢܐ ܗܘܘ
ܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܦܣܝܐ (am Rande افتقدت). ܘܟܕ
ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܝܡܝܢܗ. ܐܬܦܫܝܬ ܠܗܘܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܦܩ.
ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܘܬܒܐ. ܟܠ ܚܕ ܦܪܚܐ ܡܬܦܫܛܐ ܗ̄ܘ
ܛܒ. ܘܪܡܙ ܘܝܕܥ. ܘܡܬܚܙܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܒܡܬܠ
ܕܒܪܝܬܐ. ܘܠܗ ܩܕܡܝܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܠ ܦܪܚܐ ܐܢܫܐ
ܡܬܢܫܡܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܦܣܐ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܬܒ ܐܚܪܢܐ ܡܬܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܢܗ ܐܦܝܢ ܐܦܪ.
ܦܢ ܡܘܦܐ ܘܢܒܥܘ. ܕܡܘܬܐ ܕܬܪܐܘܗܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܢܦܩܘ
ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܐܡܪ. ܢܦܩ ܡܢ ܡܘܦܐ. ܒܝܘܡ
ܡܦܝܣ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܒܝ̈ܬ ܡܢ ܡܘܬܒܐ.
ܐܬܚܙܝܬ ܕܝܢ ܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܩܝܡܐ ܡܫܡܠܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܘܪܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܕܒܝܬܐ (ܕܒܝܬܗ lies)
ܘܡܦܠܛ ܒܫܡܝ̈ܐ ܘܩܝܡܐ ܐܝܟܘ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܝܟܘ ܠܥܠ
ܗܝ ܡܘܬܒܐ. ܡܢ ܒܟܠ ܦܘܪܥܢܐ. ܗܘܬ ܡܬܚܙܝܐ
ܘܦܘܪܥܢܐ ܒܝܘܡ ܡܠܟܐ. ܛܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܐܬܚܙܝܐ ܙܕܩ
ܠܡܝܢ ܕܫܡܝ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܩܝܡܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܗܝ. ܘܡܫܡܫܝܢ
ܕܢܦܠܘ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ. ܗܘ
ܗܘܬ ܘܡܢ ܠܥܠ ܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ
ܫܡܝ̈ܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܘܬܒܐ. ܗܦܟ ܒܗ. ܘܗܠܝܢ
ܕܫܡܥ. ܘܐܦ ܗܘ ܗܝ ܫܡܐ ܕܦܪܝܫ ܒܗܠܝܢ ܐܝܟܘ.
ܡܢܗܝܢ ܝܡܝܢ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ ܠܡܦܠܛܐ ܗܝ ܢܘܪܐ ܒܡܬܚܙܝܢܬܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܡܝ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܡܢ ܗܘ

[illegible] (Bl. 8a) [illegible] (Bl. 8b) [illegible]

Bl. 8b—46a Die 13. Frage mit der Antwort: [illegible]

Dann folgt ein ausführliches Lexikon von [illegible], d. i. Wörtern mit denselben Consonanten und verschiedenen Bedeutungen. Den Schluss eines jeden Buchstaben bildet ein besonderes Verzeichniss von [illegible] oder wie die Überschrift gewöhnlich lautet, [illegible]. Der betreffende Abschnitt unter dem Aleph findet sich auch in Nr. 233 (Sachau 182) Bl. 76b—85b. Anfang: [illegible]

ܘܠܒܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܥܡܗܬ ܐܒܘܗܘ. ܐܒܘܗܘܗܝ
ܕܝܠܗ. ܐܒܘܢܐ ܘܐܝܟ ܗܟ ܕܒܠܒܗ ܘܥܡ:

Unterschrift Bl. 46[a]:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܢ

Dies Lexikon berührt sich inhaltlich mit Nr. 233 (S. 182) und Nr. 234 (S. 348). Diese beiden Hdss. enthalten ein ähnliches, in der Hauptsache auf Eudokos basirtes Werk. Ob die vorliegende Hds. vielleicht das Original-werk von Eudokos selbst ist? Vergl. die Glosse Bl. 45[a]: ܠܐܘܕܘܩܘܣ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܠܐܘܕܘܩܘܣ ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܠܗ ܠܡܠܬܐ mit Assemani III, 308 Col. 2.

Lücken zwischen Bl. 12. 13 und 20. 21.

Gut geschrieben, reichlich vocalisirt (mit Griechischen Zeichen) und punktirt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vielleicht im 15. Jahrhundert geschrieben. Beachtenswerth der Vocal *u* wegen seiner alterthümlichen Form.

Auf Bl. 46[b] eine Notiz von der prima manus, wiederholt von einer späteren Hand, aber beide ziemlich zerstört. Ferner eine Karschuni-Notiz von einem früheren Leser ܐܠܩܣ ܝܘܣܦ ܐܠܩܣܩܣ. Schliesslich hat eine andere Hand eine Notiz von mehreren Zeilen geschrieben, deren Anfänge verloren sind; in ihr kommen die Namen [ܐܝܣ]ܛܦܢܘܣ ܡܪܝ ܒܥܕܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܡܪܝ — ܘܡܪܝ ܐܠܝܐ vor; ferner ein Verzeichniss von Heiligen-Tagen in mehreren Monaten, ܐܝܪ (ܐܝܪ) ܡܪܝ ܩܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ — ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ — ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ — (ܐܒܘܢܐ darüber geschrieben) — ܡܪܝ ܩܘܪܝܐܩܘܣ — ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ — ܡܪܝ ܐܬܠܗܐ — ܡܪܝ ܣܘܠܩܐ ܘܦܛܪܘܣ — ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ — ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ — ܡܪܝ ܕܝܥܩܘܒ.

46 Blätter (27 × 11 cm), die Seite zu 34 Zeilen.

221.

(Sachau 168.)

Syrische Grammatik von Timotheus Isaak, Bischof von Amid (*Dijârbekr*), Sohn des Diaconus *'Ebhedh-Ḥajjâ* aus Assyrien betitelt ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪ ܨܘܪܬܐ. Die Einleitung Bl. 9[b]—11[a] ist mitgetheilt von Wright III S. 1180. Das Werk ist in der Hauptsache eine Paradigmen-Sammlung. Bl. 11[b] Flexion des Nomens ܒܪ — 13[b] Flexion von ܕܝ — 14[a] Flexion von ܡܪܐ — 15[a] ܩܛܠ — 16[a] ܢܦܩ — 17[a] ܐܡܪ — 18[a] ܗܠܟ — 18[b] ܐܩܛܠ — 19[b] ܐܬܟܪܪ — 20[b] ܐܬܬܐܪܝ — 21[b] ܐܬܡܪܝ — 22[b] ܐܬܩܛܠ — 23[b] ܐܬܦܩܛܠ — 24[b] ܐܬܬܥܡܪ — 25[b] ܐܬܬܗܠܟ — 26[b] ܐܬܬܩܛܠ.

Verbum mit Suffixen ܩܛܠ ܢܩܛܘܠ ܕܩܛܠܐ, Vorbemerkung Bl. 28[a]. Bl. 28[b] Die Formen von ܒܪ mit Suffixen — 30[a] ܕܝ — 32[a] ܡܪܐ — 33[b] ܩܛܠ — 35[b] ܢܦܩ — 37[b] ܐܡܪ.

Das Nomen mit Suffixen Bl. 40[a] — Genetiv-verbindung 43[b] — Praeposition mit Suffix da-selbst. Typen (61, A verbo) der Verbalflexion ܛܘܦܣܐ ܕܡܬܬܦܣܬܐ, Perfect und Imperfect von jedem Verbum Bl. 44[b], dazu vier Bemerkungen ܡܕܪܫܢܘܬܐ 50[b]. Über die Bildung der Passiva 51[b]. Über die sieben Elemente der Verbalflexion: ܐܝܟ Bl. 53[a] — ܦܘܪܫܐ 56[b] — ܦܠܘܓܘܬܐ 57[a] — ܡܢܝܢܐ daselbst — ܐܢܫܘܬܐ 58[b] — ܐܣܟܡܐ 60[b] — ܐܬܘܬܐ ܕܙܒܢܐ 61[a]. Nachschrift Bl. 66[a]:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܥܠ ܒܝܕ ܚܛܝܐ
ܟܗܢܐ ܓܝܘܪܓܝ ܒܪ ܕܟܘܪܝ ܢܥܡܬܐ ܡܢ ܚܠܒ ܒܝܪܚ ܐܒ
ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܒܫܢܬ ܒ ܘܢܕ ܠܝܘܢܝܐ ܫܠܡ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Priester *Gorgis* Sohn des *Kûri Ni'ma* aus Aleppo und vollendet den 22. August 2054 = 1743 n. Chr. Der Schreiber *Gorgis* ist auch an einigen anderen Stellen erwähnt, z. B. auf Bl. 9[a]. 27[b].

Auf Bl. 66[b]. 67 haben sich einige frühere Besitzer eingetragen, ein Diaconus *Ḥannâ* Sohn

des Diaconus *Gorgîs* in den Tagen des *Kûrî 'Abdallâh* und der Priester *Bešâra* ܒܫܐܪܗ und *Mûsâ* im Jahre 2156 = 1854 n. Chr.; ein Diaconus *'Abdel'aḥad* 2082 = 1771 n. Chr.

Das Buch ist reich mit buntfarbigen Ornamenten verziert, besonders auf den ersten Blättern. Auf Bl. 6ᵃ einige Verse im siebensilbigen, auf 6ᵇ einige Verse im zwölfsilbigen Metrum, auf 7ᵇ ff. ein Inhaltsverzeichniss. Auf Bl. 9ᵃ ein Kreuz mit der üblichen Aufschrift: ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ، ܡܠܟܐ ܐܠܐ (zweimal), ܕܒ ܢܨܪ: ܠܟܠܕܒܒܟܡ ܘܩܒܪܘ ܒܗ ܘܐܦܬܚܘ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ.

Auf Bl. 27ᵇ folgende Notiz:

ܐܬܟܬܒ ܠܗ ܠܒܪܢ ܪܘܚܢܝܐ ..

٣.. ١.٤ ١..١ ٣.. ٢. ٢.. ١ ٣. ٣. ٥ ..

d. h. »Geschrieben für unseren Sohn im Geiste, *Shidjâḳ Šukrallâh*«.

Auf Bl. 66ᵇ eine Zeichnung, darin eine Notiz über die fünf Arten, wie man Kenntniss erwirbt. Deutliche Schrift; vielfach vocalisirt mit Punkten, selten mit den Griechischen Zeichen. Die Hds. stammt aus *Mardîn*.

67 Blätter (21,50 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

222.

(Petermann 17.)

A. Grammatik der Syrischen Sprache, genannt ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪ ܫܪܘܝܐ (»Erleuchtung der Anfänger«), von Timotheus Isaak, Metropolit von Amid, Sohn des Diaconus *'Ebhedh-Ḥajjâ* aus Mosul. Titel Bl. 8ᵇ:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪ ܫܪܘܝܐ ܕܐܬܥܒܕܘܢ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ
ܚܢܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܒܝܕ ܡܣܟܢܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܝܣܚܩ
ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܐܡܕ ܒܪ ܫܡܫܐ ܥܒܕ ܚܝܐ ܐܬܘܪܝܐ.

Ein anderes Exemplar desselben Werkes s. bei Wright III, 1180.

Vorwort Bl. 8ᵇ. Flexion des starken Verbums 9ᵇ. Das Verbum mit Suffixen 26ᵇ. Das Nomen mit Suffixen 38ᵇ. Praepositionen mit Suffixen 45ᵇ. Flexion des schwachen Verbums 48ᵃ. Bildung der Nomina 63ᵃ. Schluss 71ᵇ.

B. Syrische Grammatik, genannt ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܟܐ »Buch der Flexion« vom Bischof *Rizḳ-Allâh.* Überschrift Bl. 72ᵃ:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܟܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܫܡܗܐ ܕܡܠܦܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܘܐܣܬܝܡ ܘܐܬܐ ܠܟܒܪܗ ܕܡܣܟܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܪܙܩ ܐܠܠܗ
ܐܝܟ ܕܝܘܕܥ ܠܟ ܩܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܒܗ

Darstellung der Flexion des Nomens und Verbums und ihrer Verbindung mit Suffixen an zahlreichen Beispielen. Die Zahl der Flexionen ܦܘܪܟܐ ist 61. Aus der Unterschrift Bl. 101ᵇ ergiebt sich, dass der Verfasser Bischof Cyrillus von Mosul war und Ende des vorigen Jahrhunderts (1772) lebte:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܟܐ ܕܟܬܒܗ ܡܣܟܢܐ ܢܚܡܬܐ
ܐܠܠܗ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܒܗܢܡ ܒܥܕܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܕܒܝܬ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܡܘܨܠ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܙܒܢ ܪܥܘܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܒܘܢ
ܘܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘ
ܓܝܘܪܓܝܘܣ ܡܢܝܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܘܒܝܘܡܝ ܐܒܘܢ ܡܪܝ
ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܡܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘ ܪܙܩ ܐܠܠܗ
ܗܘ ܕܗܘ ܣܝܡ ܟܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ
ܡܢܝܐ ܘܟܠ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܢܚܡܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܕܐܬܩܪܝ ܒܗ ܐܘ ܒܟܬܒܐ ܐܘ ܒܟܬܒܐ
ܐܘ ܒܡܠܠ ܐܘ ܒܡܥܒܕ ܒܫܢܬ ܒܦܦ ܝܘܢܝܐ.

Danach ist diese Copie gemacht vom Diaconus *Ni'met-Allâh*, Sohn des Priesters *Behnâm* in der Kirche des h. Thomas in Mosul, zur Zeit des Ignatius (Georgius III) Patriarchen von Antiochien, und des Bischofs Cyrillus *Rizḳ-Allâh.* Vollendet A. Gr. 2083 (= 1772 n. Chr.).

C. Beispiele für die Ableitung und Flexion verschiedener Verba und Nomina. Bl. 102ª—111. Überschrift Bl. 102ª:

ܐܘܠ ܢܒܬܕܝ ܡܢ ܡܫܬܩܐܬ ܘܦܥ̈ܠܐ ܘܡܥܢܝܗ ܠܟ

Anfang:

ܡܢ ܡܫܬܩܐܬ ܐܠܐܦܥܐܠ ܢܒܬܕܝ
ܡܢ ܐܟܠ ܐܠܐܟܠ ܘܐܠܐܟܠܗ ܐܐܟܠ
ܐܟܠ ܐܟܘܠܐ ܐܠܐܟܠ ܢܐܟܠ
ܡܢ ܒܪܐ ܒܪܘܐܐ ܐܠܒܪ ܐܒܪܝ

Die Erklärungen sind zum grossen Theil Karschuni. Der Verfasser oder Sammler ist nicht genannt; vermuthlich ist es der Schreiber, Diaconus *Niʿmet-Allâh.*

D. Buch der Flexion ܟܬܒܐ ܕܡܫܘ̈ܚܠܦܐ von Bischof *Riẓk-Allâh.* Eine reiche Sammlung von Paradigmen für die Flexion der Verba. Überschrift Bl. 112ª:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܢܢ ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܡܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܚܒܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܪܒܘ ܕܡܫܝܚܐ ܪܙܩ ܐܠܠܗ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ

Bl. 112ª—143ᵇ. 152ª—170ª. Die Blätter 144—151 sind leer gelassen. Auf Bl. 2—4 ist die Flexion des Verbums ܐܟܠ (ܢܐܟܘܠ) mit Erläuterungen in Karschuni angegeben. Bl. 5—7 sind nicht beschrieben. Auf Bl. 170ᵇ nennt sich als Besitzer dieser Hds. der Priester Gabriel, Sohn des verstorbenen Priesters *Niʿmet-Allâh* A. D. 1830: ܡܠܟ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܚܩܝܪ ܩܫܝܫ ܓܒܪܝܐܝܠ ܐܒܢ ܐܠܡܪܚܘܡ ܩܫܝܫ ܢܥܡܬ ܐܠܠܗ ܣܢܗ ۱۸۳۰ مسيحيه.

Vollständig vocalisirt. Das ganze von demselben Schreiber, *Niʿmet-Allâh* geschrieben.

170 Blätter (22 × 16 cm), die Zeilenzahl 24 und weniger.

223.

(Sachau 39.)

I. Bl. 1—68ᵇ Grammatik des Timotheus Isaak, identisch mit Nr. 221 (S. 168). Inhalt: Acht ܫܘ̈ܚܠܦܐ, d. h. Flexion von acht verschiedenen Stämmen im Kal Bl. 3ª. Acht passivische Conjugationen ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܡ̈ܠܐ ܚܫܘܫܝܬܐ. Dieselben Formen im Ethpeel und Ethpaal. Vom Infinitiv ܡܛܠ ܠܐ ܡܦܩܢܐ 19ᵇ. Vom Adjectiv ܫܡܐ ܡܠܝܐ. Von dem ܦܫܝܛܐ (Stat. absolutus, Verkürzung im Vocativ) 20ª. Von der Suffigirung ܢܩܦܬܐ, Vorbemerkungen 20ª. Die verschiedenen Verbalclassen mit Suffixen 20ᵇ. Das Nomen mit Suffixen ܡܛܠ ܢܩܦܬܐ ܕܫܡܗ̈ܐ 32ª. Von der Genetiv-Verbindung (zwei Arten ܡܠܘܐܬܐ ܚܫܚܬܢܝܬܐ, z. B. ܟܬܒܐ, ܟܬܒ u. s. w., und ܡܠܘܐܬܐ ܦܪܝܫܬܐ, z. B. ܟܬܒܗ ܕܐܒܪܗܡ) 42ª. Praeposition ܡܛܠ ܫܡܐ ܡܩܒܠܢܐ mit Suffix 42ª.

Die Typen der Verbalflexion ܛܘܦܣ̈ܐ ܕܫܘ̈ܚܠܦܐ Bl. 44ᵇ: — ܩܪܐ ܢܩܪܐ — ܕܒܪ ܢܕܒܘܪ — ܩܡ ܢܩܘܡ ܝܪܬ ܢܐܪܘܬ — ܣܒ ܢܣܒ — ܢܚܐ ܢܚܐ — ܒܪܐ ܒܪܐ ܫܠܡ ܢܫܠܘܡ — ܝܒܫ ܢܐܒܫ — ܟܬܒ ܢܟܬܒ — ܝܪܒ ܢܐܪܒ — ܫܠܡ ܢܫܠܡ — ܟܬܫ ܢܟܬܫ — ܢܘܡ ܢܢܘܡ — ܢܦܩ ܢܦܩ — ܢܦܠ ܢܦܠ — ܢܩܦ ܢܩܦ — ܢܣܒ ܢܣܒ — ܢܣܒ ܢܣܒ — ܚܕܝ ܚܕܝ — ܐܚܕ ܢܐܚܕ — ܐܦܩ ܢܦܩ — ܐܝܬܝ ܢܝܬܐ — ܦܢܝ ܢܦܢܐ — ܐܬܐ ܢܐܬܐ — ܐܬܠ ܢܬܠ — ܐܬܬܠܝ ܢܬܬܠܝ — ܐܬܐ ܢܐܬܐ — ܟܫܦ ܢܟܫܦ — ܟܠ ܢܟܠ — ܦܩܕ ܢܦܩܕ — ܐܘܕܝ ܢܘܕܐ — ܐܙܠ ܢܐܙܠ — ܐܬܠ ܢܬܠ — ܡܛܠ ܢܬܠ — ܐܘܠܦ ܢܘܠܦ — ܐܘܠܠ ܢܘܠܠ — ܐܘܠܦ ܢܘܠܦ — ܐܦܩ ܢܦܩ — ܐܘܠܦ ܢܘܠܦ — ܐܘܠܦ ܢܘܠܦ — ܐܦܝܩ ܢܦܝܩ — ܫܘܫܦ ܢܫܘܫܦ — ܐܫܟܚ ܢܫܟܚ — ܐܫܟܚ ܢܫܟܚ — ܫܘܕܝ ܢܫܘܕܐ — ܫܘܪܝ ܢܫܘܪܐ — ܕܟܪܘܢ ܢܕܟܪܘܢ — ܦܪܦܪ ܢܦܪܦܪ — ܫܟܠܠ ܢܫܟܠܠ — ܢܫܘܬܦ — ܐܬܟܠ ܢܬܟܠ — ܫܥܒܕ ܢܫܥܒܕ — ܐܬܟܬܒ ܢܬܟܬܒ — ܐܫܟܚ ܢܫܟܚ — ܐܫܬܡܠ — ܦܘܪܫ ܢܦܘܪܫ — ܐܬܒܪܝ ܢܬܒܪܐ — ܐܬܬܠܝ ܢܬܬܠܝ — ܐܬܪܓ ܢܬܪܓ — ܐܬܢܚ ܢܬܢܚ — ܐܬܬܐ ܢܬܬܐ —

ܐܢܐ ܢܦܠܬ — ܐܢܬ ܢܦܠܬ — ܐܢܬܝ ܢܦܠܬܝ — ܐܢܬܘܢ ܢܦܠܬܘܢ — ܐܢܬܝܢ ܢܦܠܬܝܢ — ܚܢܢ ܢܦܠܢ —. Dazu vier Bemerkungen Bl. 52ᵇ.

Vom Passiv ܡܛܠ ܚܫܘܫܐ ܡ̈ܠܐ und seiner Bildung Bl. 51ᵇ.

Über die sieben Elemente der Verbalflexion Bl. 55ᵃ: ܡܛܠ ܫܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܡܠܬܐ, nämlich ܙ̈ܢܐ, ܦܪܨܘܦܐ, ܣܘܓܐܐ, ܡܢܝܢܐ, ܚܫܘ̈ܫܝܐ, ܐܣܟܡ̈ܐ, ܪܘܟܒܐ ܕܡܠܬܐ. Zu den ܙ̈ܢܐ des Verbums gehören die Tempora, Imperativ, Infinitiv, Adjectiv, Adverbium. Die ܚܫܘ̈ܫܝܐ sind das Activ und Passiv ܥܒܘܕܐ und ܚܫܘܫܐ. Von den ܐܣܟܡ̈ܐ unterscheidet er zwei, ein einfaches und ein zusammengesetztes ܦܫܝܛܐ ܡܪܟܒܐ, d. i. Kal (Piel und Afel?) im Gegensatz zu den Reflexiv-Stämmen. Der Terminus ܪܘܟܒܐ ܕܡܠܬܐ wird nicht erklärt; was unter diesem Titel gelehrt wird, ist Syntax.

I. ܚܘܫܒܢܐ ܕܙ̈ܢܐ, d. i. ܙ̈ܢܐ Bl. 55ᵃ. — II. ܦܪܨܘܦܐ 59ᵇ. — III. ܣܘܓܐܐ 60ᵃ. — IV. ܡܢܝܢܐ daselbst. — V. ܚܫܘ̈ܫܝܐ 60 das. — VI. ܐܣܟܡ̈ܐ 64ᵃ. — VII. ܪܘܟܒܐ ܕܡܠܬܐ das.

Die Notiz am Schluss, in der sich ein Schreiber ابن عيسا — ايشو(?) nennt, ist verwischt: كمل على يد العبد الفقير ايشو —— ابن عيسا الاصغر(?). Derselbe kann nicht identisch sein mit dem Schreiber dieser Hds., denn der heisst *Jabh'alâhâ* oder *'Aṭâ-Allâh* — Ferner hat sich ein früherer Besitzer, Diaconus *'Abdallâh* Sohn des Diaconus *Behnâm* ܒܗܢܡ hier verewigt.

Die Paradigmen sind in dieser Hds. zum Theil noch reichlicher als in Nr. 221 (S. 168). Hier und da finden sich im Syrischen Text Karschuni-Glossen sowie Citate aus Syrischen Schriftwerken.

II. Bl. 69ᵇ—108ᵃ Syrische Elementar-Grammatik, betitelt ܟܬܒܐ ܕܓܪܡܛܝܩܐ, vom Bischof *Rizk-Allâh.* Titel:

ܟܬܒܐ ܕܓܪܡܛܝܩܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܦܫܩܘ ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܐܦ ܠܗ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܕܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ.

Diese Schrift ist identisch mit Nr. 226 (S. 69). Inhalt:

1. Ein alphabetisches Verzeichniss von Verben im Perfect, Particip, Imperfect, Infinitiv mit Karschuni-Übersetzung Bl. 69ᵇ.
2. Imperativ masc. sing. (ܦܘܩܕܢܐ ܠܕܟܪܐ) 83ᵃ.
3. Imperativ fem. sing. (ܦܘܩܕܢܐ ܠܢܩܒܬܐ) 84ᵇ.
4. Imperfect sing. mit Infinitiv ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܩܒܠ 85ᵃ.
5. Perfect (fünfter Abschnitt) 88ᵇ.
6. Imperativ sing. und plur. (ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ) 92ᵃ.
7. Imperfect plur. (ܦܘܩܕܢܐ ܡܣܓܝܐ) 95ᵃ.
8. Perfect mit Suffixen (ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܝܬܝܐ) 97ᵃ.
9. Particip act. mit dem Pronomen der zweiten Person 101ᵃ:

ܦܘܩܕܢܐ ܠܘܬ ܡܠܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܬܪܝܢܐ
ܐܢ̱ܬ ܐܢܐ ܟܬܒ. ܐܢ̱ܬܝ ܐܢܐ ܟܬܒܐ.
ܐܢ̱ܬ ܐܢܬ. ܐܢ̱ܬܝ ܐܢܬܝ.
ܐܢ̱ܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢ̱ܬܝܢ ܐܢܬܝܢ

10. Flexion der abgeleiteten Stämme 102ᵇ: ܦܘܩܕܢܐ ܕܥܒܕܐ ܡܠܬܐ ܡܛܠ.
11. Die erste, zweite und dritte Person im Perfect und Imperfect, ferner Imperativ mit Suffix und ohne Suffix 103ᵃ: ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܬܐ ܢܦܫܢܝܐ ܫܡ̈ܗܐ.
12. Das Nomen im sing. plur., masc. fem. 104ᵇ: ܡܠܬܐ ܕܫܡܐ ܘܢܩܒܬܐ ܘܣܓܝܐܐ ܘܐܝܠܝܢ.
13. Vom status absolutus und constructus, ܡܠܬܐ ܡܫܬܡܗܢܬܐ, und Nomen mit Suffix der ersten Person 106ᵃ.
14. Imperativ der abgeleiteten und schwachen Stämme 107ᵃ.
15. Flexion der Verba med. infirmae 107ᵇ.
16. Flexion der Verba med. geminatae 108ᵃ.

Additamenta auf Bl. 108ᵃ—111ᵃ:

a) Bl. 108ᵃ Warum die Mutter Gottes grösser ist als die Cherubim.

b) Bl. 108[b] Kleines Wörterverzeichniss mit Erklärungen: ܒܪ̈ܐ, ܒܪ̈ܝܐ, ܒܪ̈ܝܐ, ܚܪܐ, ܡܪܐܬܘܣܘܣ, ܡܪܢܐ, ܡܪܐ, ܡ̈ܪܐ.

c) Auszug aus einem Werke des Patriarchen Michael über die Frage, wer der Verfasser des Buches Hiob sei (Moses nach Michael, ein Joktanide nach Jacobus Edessenus und anderen) Bl. 109[a].

d) Einige Verse von Ephraem Bl. 109[a], über die Schöpfungstage und Verse auf das ܐܪܙܐ ܐܪܙܐ von Barhebraeus, einige fromme Zeilen in Karschuni 109[b].

e) Grammatische Notizen, einzelne Paradigmen, Karschuni-Notizen Bl. 110[a]—111[a]. Danach Anfang einer Geschichte eines Schülers des h. Basilius in Karschuni.

III. a) Bl. 114[b] Arabische Notiz des Schreibers in schlechter, schülermässiger Schrift. Danach heisst er *Šemmâs 'Aṭâ-Allâh* und hat dies geschrieben d. 24. August 2088 = 1777 n. Chr. واسم الطغيف عطلله بالاسم سماس ولا بالفعل ܡܥܠܡܗ ܐܠܩܣ ܘܐܠܥܐܠܡܗ ܘܐܠܥܐܠܡ ܡܘܐܠܝܗ ܐܦܪܝܡ ܘܒܥܢܝ ܢܥܡ ܡܢ ܥܘܦ ܐܠܒ ܘܡ̄ܥ. Darunter eine Karschuni-Notiz von acht verschiedenen Taufen.

b) Bl. 115[a]—120[b] Das Arabische Schulbuch für den Elementar-Unterricht in der Grammatik, genannt ܡܐܝܗ ܥܐܡܠ, in Karschuni.

c) Bl. 120[b] Von einer zweiten Hand einige siebensilbige Verse, überschrieben ܡܐܡܪ ܢܥܘܒ ܡܐܡܪ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܗܐ ܡܚܝܢܐ ܡܐܡܪ ܢܥܒܕ
ܢܚܙܘܢ ܡܢ ܟܠ ܢܩ̈ܦܝ (!)
ܡܢ ܐܝܠ ܕܫܡܥܗ ܘܡܛܘ
ܒܩ̈ܫܛܐ ܒܡܫܪ̈ܘܢܘܗܝ

d) Bl. 121[a] Siebensilbige Verse für die Nacht des Freitags der Kreuzigung:

ܕܠܠܝܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ
ܫܩ̄ ܠܛܒܐ ܕܒܝܕ ܚܘܒܗ
ܠܠܐ ܠܥܡ̄ܗ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ

ܒܪܐ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܠܐ ܙܘܓܐ
ܘܐܬܒܗ ܒܦܓܪܐ ܡܪܝܐ ܝ̈ܠܕܐ ܘܡ̄ܥ

Darunter einige Verse mit Zahlenspielereien: ܕܝܢ ܒܡܣܪܐ ܡܢ ܚܕ ܘܡܢ ܐܘܟܝܢ. Darunter die Erklärung ܦܘܫܩܐ.

IV. Bl. 122[a]—124[a] Ein Kalender der Fest- und Heiligen-Tage des Jahres nach der Ordnung des Jacobus Edessenus, betitelt ܩܘܪܝܩܘܣ oder wie in der Unterschrift ܩܘܪܝܒܘܣ. Überschrift: ܬܘܒ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܬܚܝܠܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܡܫܘܚܐ ܕܙ̈ܒܢܐ ܡܕ̈ܝܢܐ ܘܥܐܕܥܕ̈ܐ. ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܕܒܪܘܟܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܬܘܟܣܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ.

Vergl. über Jacobus Edessenus WRIGHT, Syriac literature S. 146. Anfang:

ܡܛܠ ܠܥܕܢ ܡܛܠܐ
ܩܕܡܝܬ ܠܟܠܢ ܘܫܒ. ܥܢ̈ܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠ ܘܦܠܓܐ.
ܘܕܟܠܢ ܠܟܠ ܒܟܠ ܘܦܠܓܐ. ܥܒܕܐ ܒܗ ܒܟܠܗ ܡܢܝܢܘ
ܘܒܒܘܩ. ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܕܡܪܢ. ܥܒܘܕ ܘܥܒܕܐ
ܠܝܘܡ ܘܠܟܠܗ ܡܥܠܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܪܢ ܐܝܟܐ ܒܢܘܡܐ.
ܘܡܪܢ ܐܝܟܐ ܫܠܡܐ. ܒܫܢܝ ܒܗ ܕܡܪܢ ܕܝܠܗ ܘܕܐܝܟܢ
ܢܗܐ.

October:

7. Sergius und Bacchus. 15. *Mârt Šammûnî* und ihre sieben Kinder und ihr Lehrer Elieser; Mâr *Âsjâ* ܚܣܝܐ, Mâr Jesaias aus Aleppo. 20. Daniel und Joel.

November:

1. Mâr *Jôḥannân* ܒܘܫܢܝܢ, Kosmas und Damianus und dessen Schüler Daniel. Mâr Abhai ܐܒ̈ܝ der Persische Kriegsoberst, der Lehrer des Mâr Abhai. 15. Mâr Abraham. Die Edessenischen Bekenner Samonas, Guria und *Ḥabîb*. 27. Mâr Jacob Intercisus. Pater Jesaias Egyptius. 29. Jacob von Serûgh. 21. Mutter Gottes; ihre Eltern haben sie in den Tempel geführt. 22. Mâr ܙܝܐ und seine Schwester Sara.

December:

4. Matthaeus in der Wüste und Juliane. Pater Johannes Monachus. 10. Mâr *Behnâm*,

seine Schwester Sara und ihre 40 Genossen. 25. Geburt des Herrn. 26. Preis der Mutter Gottes. 27. Kindermord.

Januar:

1. Beschneidung Christi. Basilius von Caesaraea und Gregorius von Nyssa. 6. Taufe Christi durch Johannes. 7. Johannes der Täufer. Die Erinnerung an seinen Tod fällt eigentlich auf den 29. August. 8. Stephanus Diaconus. 15. Die Mutter Gottes ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ (für die Saaten). 17. Pater Antonius Aegyptius.

Februar:

2. Eintritt Christi in den Tempel. Simeon Senex. 3. Tod des Mâr *Barṣaumá* ܢܝܚܗ ܕܒܪܨܘܡܐ.

März:

9. Vierzig Märtyrer: ܬܫܥܐ ܒܗ ܕܐܕܪ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܒܒܝܬ ܠ ܬܫܥܐ ܡܬܐܡܪ ܐܘ ܒܥܣܪܝܢ ܕܝ̈ܘܡܐ ܒܝܪܚܐ. ܘܗܕܐ ܒܥܠܬ ܡܘܪܟܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܒܫܘܒܥܐ ܕܝ̈ܘܡܐ ܠܐ ܦܫܝܩܝܢ ܕܢܬܥܒܕ ܐܠܐ ܒܫܒܬܐ ܘܒܚܕܒܫܒܐ. ܘܡܛܠ ܕܩܘܕܫܐ. ܛܥܝܢ ܝܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܚܕ ܒܐܕܪ. ܐܘ ܡܬܐܡܪ ܒܫܘܒܬܐ ܕܐܡܝܫܘܬܐ ܡܦܪܫܝܢ. ܒ ܗܘ ܐܬܠܝܘܗܝ ܩܘܪܒܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܟܪ̈ܐ. In der 1. Fastenwoche Mâr Theodorus, Ephraem und die 49 Märtyrer von Sebaste. 25. Annuntiatio Deiparae.

April:

24. Mâr Georgius Martyr.

Mai:

15. Mutter Gottes ܕܥܠ ܫܒ̈ܪܐ (für die Kinder). Himmelfahrt 40 Tage nach der Auferstehung. Am 5. Tage vor Pfingsten Mâr *Barṣaumá*. Am Freitag nach Pfingsten der Goldene Freitag der Apostel.

Juni:

29. Peter und Paul. 30. Zwölf Apostel.

Juli:

3. Thomas der Apostel. 4. Pater ܒܐܪܩܘ. 15. Andreas der Apostel; Cyriacus und seine Mutter Julitta. Mâr *Abhḥai* ܐܒܚܝ Bischof von Nicaea. 24. Mâr *Mattá* auf dem Berge Elpeph. 25. Mâr Zakkai ܙܟܝ. Die heilige ܐܘܦܪܘܣܘܢܐ.

August:

6. ܓܠܝܐ ܕܛܘܒ̈ܐ. 15. Tod der Mutter Gottes. Mâr Theodotion Bischof von Amid. 29. Tod des Johannes des Täufers. 31. Mutter Gottes ܒ ܐܣܘܢ ܠܗ ܚܪ̈ܘܢ ܐܘ ܐܣܚܘܣܘ.

September:

1. Mâr Malkâ aus Klysma ܩܠܘܣܡܐ und seines Schülers ܐܠܝܐ aus Mosul. 8. Geburt der Mutter Gottes und ihrer Eltern, Jojakim und Hanna. Theodotion von Amid. 14. Auffindung des Kreuzes. Tod des Johannes Chrysostomus. 18. Matthaeus et Jacobus anachoretae Aegyptii. 26. Johannes evangelista.

Am Ende Unterschrift des Schreibers, Diaconus *Jabh'aláhá* (= *'Aṭá-Alláh*). Eine Notiz auf Bl. 123[b] unten, dass ein Diaconus *Behnám* Sohn des Elias aus der Familie des Priesters *'Abdalláh* die Hds. gekauft hat.

Gut geschrieben und reich vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Vocalen. Datirt 1777.

124 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

224.

(Sachau 93.)

Ein Theil der Grammatik der Syrischen Sprache im siebensilbigen Metrum, betitelt ܗܘܒܒ ܡܪܕܝܬܐ, von einem Presbyter Jacob aus *Ḳuṭrubbal* oder *Ḳeṭarbal*, demselben, der im Jahre 1769 das lexikalische Werk des Eudokos Nr. 233 restaurirt hat. Titel Bl. 2[b]:

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ

ܘܫܪ

ܢܫܪܐ ܒܣܦܪܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ

ܢܣܒܐ ܟܡܠܐ ܘܡܠ̈ܠܬܐ

ܒܡܠܬ ܗܘܒܒ ܡܬܒܠܐ
ܦܫܩ ܟܠ ܕܗܦܟܐ ܐܘܪܗܝܐ
ܘܟܝܠ ܡܠܝܛܝܐ
ܕܒܝܢ ܠܒܦܘܒ ܣܡܐ
ܦܩܫܐ ܡܪ̈ܕܝܢܝܐ

Die Bezugnahme auf die Sprache von Edessa und Melitene ist zusammenzuhalten mit dem Ausspruch von Barhebraeus (kleine Grammatik, Commentar, Ausgabe MARTIN S. 5), wonach das Idiom von Edessa, Melitene und Mardîn als mustergültig anzusehen ist.

Vorher auf Bl. 1ª ein Inhaltsverzeichniss, auf 2ª die Zeichnung eines Kreuzes mit den üblichen Aufschriften. Auch 2ᵇ und 3ª sind mit Flechtmustern verziert. Einleitung 3ª ܦܪܘܛܝܠ, in der der Verfasser sich und den Titel des Buches nennt (4ª Col. 1). Das Buch ist eingetheilt in fünf Bücher ܡܐܡܪ̈ܐ. Von diesen fünf Büchern ist in dieser Hds. nur das erste vorhanden, und das nicht ganz. I. Buch. Vom Verbum.

1. Capitel. Conjugation zweiconsonantiger Stämme Bl. 6ª, bestehend aus einem alphabetischen Verzeichniss von Verben (med. infirmae und med. geminatae), in dem von jedem Verb Perfect, Particip act., Imperfect, Abstractnomen (ܫܡܐ ܕܡܘܪܝܐ), Perfect dritte, zweite und erste Pers. sing., ausserdem Ethpeel, Imperativ und Infinitiv (ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܠܡܢܐ) angegeben sind. Auch wird das entsprechende arabische Wort in Karschuni beigefügt. Der Rand ist mit mancherlei Glossen, erklärenden Zusätzen, Citaten bedeckt. So durch das ganze Buch, das in der Hauptsache eine grössere Anzahl von Wörtersammlungen, die nach grammatischen Gesichtspunkten zusammengestellt sind, darstellt.

2. Cap. Bl. 12ᵇ Flexion der Stämme tert. infirmae, der starken Stämme ܟܬܒ ܕܟܬܒ und ܦܩܕ ܕܦܩܕ.

3. Cap. Bl. 33ª Afel von med. geminatae und Pael von starken Stämmen mit *e* in der zweiten Silbe und dann mit *a* daselbst; Pael von tert. inf.; Kal von primae Alef und primae Jod; Pael von tert. Alef, und Kal von primae Alef + tert. inf.

4. Cap. Bl. 53ª Afel von tert. inf.; quadrilitera mit schwachem 4. Radical, Afel von hohlen Verben und med. Alef; Afel der starken Stämme in der Aussprache ܐܦܩ̈ܕ; starke Quadrilitera der Aussprache ܦܪܢܣ ܕܦܪܢܣ; Afel starker Verba in der Aussprache ܐܟܬܘ̇ܒ; Quadrilitera der Aussprache ܦܪܣ ܕܦܪܣ.

Das Buch vom Verbum hatte sechs Capitel; es fehlen also zwei Capitel desselben und die vier übrigen Bücher, d. i. Buch II vom Nomen, Buch III von der Partikel, Buch IV de vocibus aequiliteris ܦܩܕ ܕܫܘܝܬܐ, Buch V von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* und gemeinsamen Dingen.

Bl. 71ᵇ ܦܘܫܩܐ ܠܫܒܥܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܘܬܪ̈ܬܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܡܠܬ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܬܠܘܡܘܣܝܣ. Über die sieben Zusatz-Buchstaben, vereinigt in der vox memorialis ܢܗܘ̈ܐ ܠܟܝܬ. Dies ist vielleicht ein Stück aus dem Buche V.

In den Randglossen werden citirt ausser biblischen Büchern:

Ephraem Bl. 6ᵇ. 7ª. 11ª. 13ªᵇ. 14ªᵇ. 15ª 19ᵇ. 24ªᵇ. 27ª. 31ᵇ. 34ᵇ. 36ª. 47ᵇ. 52ª. 62ᵇ. 69ᵇ, ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ 6ᵇ. 7ª. 14ª. 23ª. 24ª. 25ᵇ (ter.). 26ª. 29ᵇ, ܢܘܣܐ 6ᵇ, Jacob von Serûgh 7ª. 10ª. 23ª. 24ª. 30ᵇ. 41ᵇ. 43ᵇ. 47ª, Severus 7ª, Theologus 7ª. 13ᵇ. 22ª. 27ª. 33ᵇ. 51ᵇ. 58ª. 61ª, ܐܣܛܦ 7ᵇ. 22ᵇ. 33ᵇ, ܚܪܢܝܐ 7ᵇ. 23ª. 24ª. 30ª. 48ᵇ, Basilius 9ᵇ. 22ª. 24ᵇ, ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ 10ª, ܗܘܪܝܐ 11ª, ܦܪܘܛܘܣܝܘܣ 17ᵇ, ܒܪ ܥܒܪܝܐ 17ᵇ. 20ª, ܠܘܩܝܢܘܣ ܕܩܣܡܘܣ ܩܣܡܘܣܘܢ 18ᵇ, ܦܘܬܝܐ 21ª, ܗܘܠܢܐ ܩܘܡܬܐ 21ᵇ, ܥܩܣܝܐ 23ª, ܟܬܒܐ ܕܦܪܬܘܝ 23ª. 24ª, Barhebraeus 24ª kleine Grammatik; 54ᵇ, ܗܘܒܒ ܡܬܒܠܐ 24ª, ܒܕܢܐ ܫܩܝܐ 24ᵇ, ܟܬܒܐ ܕܦܪܬܘܣ 25ª, ܟܬܒܐ ܕܐܣܛܟܣܐ 28ᵇ. 60ᵇ. 69ª, *Bâlai* 29ª. 52ª, Homer 40ª ܒܪܒܝ ܕܘܪܐ (δόρατα) ܗܘܐ ܗܘ ܕܪܫ ܣܪܛܐ, ܐܙܠ ܐܘܪ 46ᵇ, ܥܡܝܪܐ 47ᵇ, ܥܒܕ ܡܟܣܝܠ 59ª, ܐܘܠܝܡܦܘ 60ᵇ.

Auf Bl. 72ᵇ findet sich folgende Karschuni-Nachschrift:

[illegible] (Col. 2) [illegible]

Danach ist der Schreiber dieser Hds. derjenige, dem wir dies Stück des Werkes [illegible] von Jacob aus *Ḳeṭarbal* verdanken, ein Mönch Elias aus der Familie *Ušlâḥ* aus *Mardîn*, der im April 1802 diese Hds. vollendete zur Zeit des Patriarchen Matthaeus *Mardînli.* Er hatte seine Arbeit begonnen in *Dêr Zaʿferân* in der südlichen Zelle im oberen Stock, die an die Kirche des h. *Ḥananjâ* anstösst und vor der Märtyrer-Capelle liegt, und vollendet im Kloster des h. Jacobus Doctor. Zu letzterer Zeit waren im Kloster (in *Dêr Zaʿferân?*) anwesend ausser dem Patriarchen der Bischof *Elmauṣili* von Jerusalem, die Mönche *Khûri Aṣlân, Ǧirǧis, Niʿma, ʿAbdelʾaḥad, Simʿân,* noch zwei *ʿAbdelʾaḥad, Šemʿôn, ʿAbdelmesîḥ, Jaldâ* und drei *ʿAbdallâh.* Von derselben Hand herrührend:

a) Bl. 73ᵇ—75ᵇ Col. 1: [illegible]. Ein Gedicht im siebensilbigen Metrum über die h. Dreieinigkeit und über die Einheit ἕνωσις, mit alphabetischen Strophenanfängen. Je zwei auf einander folgende Strophen, d. h. je zwei Gruppen von je vier Versen (zum Theil auch je drei solcher Strophen), beginnen mit demselben Buchstaben. Anfang:

[illegible]

b) Auf Bl. 75ᵇ drei Alphabete:

1. das des Bardesanes: [illegible];

[illegible]

Vergl. Land, Anecdota Syriaca II, Addenda et emendanda S. 13.

2. ein Alphabet in einer Chiffre;

3. das Alphabet des Simon: [illegible], d. h. die Buchstaben bezeichnet durch die älteren Syrischen Zahlzeichen, wie sie bis zum 9. 10. Jahrhundert allgemein im Gebrauche waren. Dieselben Alphabete und andere in Nr. 90.

Die Hds. ist von Anfang bis Ende durchweg mit der grössten Sorgfalt geschrieben, punktirt

und vocalisirt (mit Punkten und Griechischen Vocalen). Die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe eingetragen. Die Titel der einzelnen Abschnitte sind Syrisch und Karschuni gegeben. Zwei Türkische Verse auf Bl. 47ᵃ und 63ᵇ.

75 Blätter (35 × 23,50). Jede Seite hat zwei Columnen, die Columne zu 22—23 Zeilen.

225.

(Sachau 135.)

Ausführliche Grammatik der Syrischen Sprache, ohne Angabe des Titels und des Verfassers. Überschrift und Anfang:

ܦܘܠܚܢܐ ܡܛܠ ܫܡܗ ܕܓܪܡܛܝܩܝ ܘܐܝܬܝܘܬܗ ܘܗܘ
ܕܫܪܪ ܠܗ ܘܗܢܝܢܗ ܘܦܘܠܓܝܗ. ܦܣܩܐ ܩܕܡ.
ܦܣܩܐ ܩܕܡܝܐ ܡܛܠ ܐܪܒܥܐ ܦܘܠܓܐ ܩܕܡܝܐ. ܩܕܡ
ܕܟܠ ܟܠ ܚܕܐ ܘܚܙܝ ܡܢ ܚܪܬ. ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܕܥ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܠܚܡܫ ܒ ܗܘ ܕܟܠ ܡܕܡ ܠܐ ܠܗ ܡܩܕܡ
ܕܢܩܢܘܢ ܘܢܒܠ ܫܡܗܘܗܝ ܘܗܘ ܡܠ ܕܟܠ ܟܗ ܘܫ

Einleitung Bl. 1ᵇ: Definition von Grammatik und Nutzen derselben, Elemente der Sprache (Laute, Silben, Wörter, Sätze); Eintheilung in ܫܡܐ, ܡܠܬܐ, ܐܣܪܐ, daneben auch erwähnt ܚܠܦ ܫܡܐ, ܫܡܐ ܡܠܬ, ܟܠ ܡܠܬܐ, ܡܩܕܡܬ ܫܡܐ.

Erstes Buch vom Nomen Bl. 3ᵇ—69ᵇ: ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܡܛܠ ܫܡܐ in 25 Capiteln:

1. Cap. Bl. 3ᵇ über das Wesen des Nomen ܡܛܠ ܟܝܢܘܬܗ ܕܫܡܐ.

2. Bl. 5ᵃ vom Nomen generale ܡܛܠ ܫܡܐ ܓܢܣܝܐ.

3. Bl. 5ᵇ vom Nomen proprium ܡܛܠ ܫܡܐ ܩܢܘܡܝܐ.

4. Bl. 6ᵇ von den Genera ܡܛܠ ܓܢ̈ܣܐ.

5. Bl. 12ᵃ ܡܛܠ ܐܕܫܐ, auch genannt ܟܢܘܝܬܐ, d. h. nisbeartige Wörter, gebildet durch Anfügung von sieben Buchstaben ܣܘܡܪܢܬܝ.

6. Bl. 15ᵃ ܡܛܠ ܐܣܟܡܐ. Dies Capitel fehlt.

7. Daselbst über die Numeri ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ.

8. Bl. 23ᵃ von den Casus ܡܛܠ ܡܦ̈ܠܬܐ.

9. Bl. 24ᵇ vom Vocativ ܡܛܠ ܐܘ̄ ܡܩ̈ܪܘܬܐ.

10. Bl. 25ᵇ vom Nomen abstractum ܡܛܠ ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܫܡܐ ܢܘܚܝܐ.

11. Bl. 32ᵇ ܡܛܠ ܐܢܫܘܬܐ von Adjectiv-Bildungen, Nomina agentis, اسماء المبالغة.

12. Bl. 36ᵃ ܡܛܠ ܫܘܡܗܐ ܘܡܫܬܡܗܢܐ von dem ersten und zweiten Gliede der Apposition, صفة وموصوف.

13. Bl. 38ᵃ ܡܛܠ ܟܪܝܐ Verkürzung des Nomens am Ende (status absolutus).

14. Bl. 42ᵇ ܡܛܠ ܣ̇ܡܝܟܘܬܐ von der Genetiv-Verbindung und dem Nomen mit Suffixen.

15. Bl. 48ᵇ ܡܛܠ ܙܥܘܪܐ von der Deminutiv-Bildung.

16. Bl. 50ᵃ ܡܛܠ ܫܘܪܪܐ von der Verstärkung eines Nominalausdruckes durch Wiederholung oder Ähnliches.

17. Bl. 51ᵇ von den Zahlwörtern ܡܛܠ ܫܘ̈ܡܗܐ ܡܢܝܢ̈ܝܐ.

18. Bl. 54ᵇ ܡܛܠ ܫܘܪܝܐ ܘܛܒܐ vom Mubtada' und Khabar.

19. Bl. 58ᵃ ܡܛܠ ܐܣܛܐ von der Ausnahme, استثناء.

20. Bl. 59ᵃ ܡܛܠ ܟܘܦܠܐ von der Verbindung zweier Wörter durch und u. a., عطف.

21. Bl. 61ᵇ ܡܛܠ ܫܘܚܠܦܐ = في البدل.

22. Bl. 65ᵇ ܡܛܠ ܡܠܬ ܫܡܐ vom Adjectiv.

23. Bl. 67ᵃ ܡܛܠ ܟܠ ܡܠܬܐ vom Adverbium.

24. Bl. 68ᵇ ܡܛܠ ܡܩܕܡܬ ܫܡܐ von der Präposition.

25. Fehlt.

Zweites Buch vom Verbum Bl. 70ᵃ—93ᵇ in fünf Capiteln:

1. Bl. 70ᵃ vom Verbum im Allgemeinen ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܓܢܣܐܝܬ.

2. Bl. 75ᵇ ܡܠܬܐ ܕܥܒܘܪܐ ܡ̈ܠܐ ܘܡܥܒܪܢܐ vom intransitiven und transitiven Verbum.

3. Das 3. Capitel scheint mir Bl. 80ᵃ Z. 8 anzufangen; der Titel fehlt, er dürfte gelautet haben ܡܠܬܐ ܡ̈ܠܐ ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘܬܐ, d. h. von den Verben der Form ܦ̣ܠ und ܩܘܡ.

4. Bl. 85ᵇ ܡܠܬܐ ܡ̈ܠܐ ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ von den schwachen dreiconsonantigen Verben.

5. Bl. 89ᵃ—93ᵇ ܡܠܬܐ ܡ̈ܠܐ ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܗܝܢܘܢ ܫܠܝܡܬܐ ܡܫܠܡܬܐ von den starken dreiconsonantigen Verben.

Den Regeln sind vielfach Belege aus der Bibel und den Schriftstellern beigegeben. Von letzteren werden citirt: ܡܪܝ ܣܘܪܝܐ Bl. 1ᵇ. 4ᵃ. 6ᵃ. 24ᵃ. 37ᵃ. 37ᵇ. 38ᵃ. 38ᵇ. 39ᵃ. 42ᵃ. 60ᵃ. 64ᵃ. 76ᵃ. 88ᵇ, ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ 4ᵃ, Ephraem 11ᵇ. 34ᵃ. 38ᵃ. 53ᵇ. 68ᵇ. 88ᵇ, ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ 23ᵇ. 24ᵇ. 37ᵇ. 40ᵃ. 48ᵇ, Theologus 31ᵇ. 37ᵃ, ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܡܦܫܩܢܐ 31ᵇ, ܣܘܡܟܐ(?) 33ᵃ, ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝܐ 37ᵇ. 53ᵇ. 59ᵃ. 61ᵇ. 63ᵇ, ܢܘܢܐ 39ᵃ, ܐܝܣܛܐܬܝܘܣ 57ᵇ. 58ᵃ, ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܡܒܘܓܝܐ 58ᵇ, ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ 60ᵇ.

Dichterverse werden vielfach citirt ohne Angabe der Dichter, mit der Bezeichnung ܕܫܒܥ ܣܘܠܩܝܣ (ein siebensilbiger Vers), ܕܚܡܫ ܣܘܠܩܝܣ, ܕܬܡܢܐ ܣܘܠܩܝܣ u. s. w.

Der Verfasser steht gänzlich unter dem Einfluss der Arabischen Grammatik und hat vielfach seine technischen Ausdrücke nach Arabischem Muster gebildet. Er hat nach Barhebraeus, d. h. nach dem Ende des 13. Jahrhunderts gelebt. Er scheint sein Werk nicht vollendet zu haben, denn es bricht ab nach dem Verbum, lässt also das 3. Capitel von ܐܣܪܐ vermissen. Vielleicht ist diese Hds. des Verfassers Autograph. Schlussworte:

ܢܘܗܪܐ ܚܙܝ ܕܡܢ ܐܢܫ ܚܕ ܚܙܝ ܟܠܡܐ ܕܡܢ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܘܚܙܝ ܕܡܠܬܐ ܢܣܒ ܡܢ ܡܠܐ. ܡܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡ̈ܠܝ ܡܠܐ ܗ̄ ܡܠܐ ܠܡܠܬܐ. ܘܡ̈ܠܝ ܕܡܠܬܐ ܢܫܠܡ ܡܠܬܐ. ܚܕ ܐܢܫ ܕܡܢ ܚܕܐ ܗ̄ ܡܠܬܐ. ܚܕ ܐܢܫ ܕܡܢ ܚܕܐ ܗ̄ ܡܫܠܡܬܐ.

Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. kann vielleicht 100—150 Jahre alt sein. Deutliche Schrift, mannigfach vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Zeichen.

93 Blätter (31×21 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

226.

(Sachau 69.)

Syrische Schulgrammatik in Paradigmen von einem ungenannten Verfasser, ein ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܪܥܐ Buch der Flexion, in der Hauptsache Conjugation, betitelt ܡܫܘܠ ܚܕܬܐ. Überschrift: ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܪܥܐ ܕܡ̈ܠܐ ܘܫܡܗ̈ܐ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܡܠܠ ܡܢ ܡܬܠ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܝܠܦܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܢܬܕܥܘܢ ܢܘܩܕܐ ܘܢܩܕܐ ܘܦܬܓܡܐ ܠܬܠܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܬܪ̈ܐ ܗܘܘ ܥܠ ܠܠ ܐܬܘܬܐ ܘܠܫܘܫܠܡܐ ܘܐܠܦܝܢ ܡܫܘܠ ܚܕܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗ̄

Die Bedeutungen sind in Karschuni beigefügt. Es ist eingetheilt in 16 Abschnitte:

1. Bl. 1ᵇ Perfect Particip Imperfect: ܟܬܒ. ܟܐܬܒ. ܝܟܬܘܒ. ܡܢ ܟܬܒܘܬܐ.

2. 3. Bl. 5ᵇ. 6ᵇ Imperativ sing. masc. fem.: ܐܟܬܘܒ. ܐܟܬܒܝ.

Zwischen Bl. 6 und 7 ist eine Lücke. Fehlt Ende von Abschn. 3 und Anfang von Abschn. 4.

4. Bl. 7ᵃ Imperfect sing. mit Infinitiv: ܐܢܐ. ܐܗܘܐ ܐܢܬ. ܬܗܘܐ ܐܢܬܝ. ܬܗܘܝܢ ܗܘ. ܢܗܘܐ ܗܝ. ܬܗܘܐ ܠܡܗܘܐ.

5. Bl. 9ᵃ Theil der Flexion des Perfect: ܟܬܒܬ. ܟܬܒܬ. ܟܬܒܬܝ. ܟܬܒ. ܟܬܒܬ. ܟܬܒܘ. ܟܬܒܝܢ.

6. Bl. 12ᵇ Flexion des Imperativ: ܟܬܘܒ. ܟܬܘܒܝ. ܟܬܘܒܘ. ܟܬܘܒܝܢ. ܟܬܘܒܘܢ. ܟܬܘܒܝܢ.

7. Bl. 16[a] Theil der Flexion des Imperfect:

ܢܩܛܘܠ. ܬܩܛܘܠ ܗܝ. ܬܩܛܠܝܢ ܐܢܬܝ. ܬܩܛܠܝܢ ܗܢܝܢ

8. Bl. 18[b] Perfect dritte Person sing. mit Suffixen:

ܩܛܠܬܢܝ ܐܢܬ ܦܠܢ. ܩܛܠܟ ܐܢܬ ܠܟ. ܩܛܠܟܝ ܐܢܬ ܠܟܝ.
ܩܛܠܬܢܝ ܠܗܝ ܐܠܡܪܬܐ. ܩܛܠܟ ܗܝ ܠܟ. ܩܛܠܟܝ ܗܝ ܠܟܝ.

9. Bl. 22[b] Particip act. mit Suffix. Überschrift:

ܡܛܠ ܦܘܪܫܐ ܠܗܘܐ ܒܝܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܒܝܢܝܐ ܕܩܛܠܝܢ
ܩܛܠ ܐܢܬ ܗܘܐ. ܩܛܠܐ ܐܢܬ ܒܘܚܪܐ.
ܩܛܠܝܢ ܐܢܬܝ ܗܘܐ. ܩܛܠܝܢ ܐܢܬܝ ܒܒܩܝܢ.
ܐܪܟܢ ܗܘܐ ܐܪܟܢ. ܐܪܟܢܝܢ ܐܪܟܢܝܢ ܕܒܩܝܢ.
ܐܡܪܢܐ ܐܢܬ ܠܓܒܪܐ ܐܡܪܢܐ. ܐܡܪܢܝܢ ܐܢܬܝ ܐܢܬܬܐ ܐܡܪܢܝܢ.
ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܓܒܪܐ ܚܙܝܐ. ܚܙܝܢ ܐܢܬܝ ܐܢܬܬܐ ܚܙܝܢ.

u. s. w.

ܗܘܝܬ ܗܘܝܬ. ܗܘܝܬܝ ܗܘܝܬܝ
ܢܦܩܬ ܢܦܩܬ. ܢܦܩܬܝ ܢܦܩܬܝ
ܒܟܝܬ ܒܟܝܬ. ܒܟܝܬܝ ܒܟܝܬܝ
ܫܐܠܬ ܫܐܠܬ. ܫܐܠܬܝ ܫܐܠܬܝ

10. Bl. 24[b] Flexion der abgeleiteten Stämme. 11. Bl. 25[a] Die erste, zweite und dritte Person im Perfect, Imperfect und Imperativ, ohne Suffix und mit Suffix. 12. Bl. 27[a] Das Nomen im Sing. und Plur. masc. und fem. 13. Bl. 28[a] Vom status absolutus und constructus ܡܛܠ ܦܘܪܫܐ, und Nomen mit Suffix der ersten Person. 14. Bl. 29[a] Imperativ der abgeleiteten und der schwachen Stämme. 15. Bl. 29[b] Flexion der Verba med. infirmae. 16. Bl. 30[a] Flexion der Verba med. geminatae. Nachschrift:

ܫܠܡ ܡܟܬܒܢܐ ܗܢܐ ܕܬܘܪܓܡܐ ܕܩܠܐ ܘܦܘܪܫܐ ܘܒܝܢܝܐ.

Deutlich geschrieben, vielfach vocalisirt mit Griechischen Zeichen wie mit Punkten. Nicht datirt. Geschrieben vermuthlich im vorigen Jahrhundert.

30 Blätter (20,5 × 14,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

227.

A.

(Ms. orient. fol. 542.)

Syrisch-Arabisches Lexikon des *Ješū* *Bar Bahlûl* (Mitte des 10. Jahrhunderts); copirt aus der Hds. der Bodleyana Hunt 157 (deren Beschreibung s. bei Payne Smith S. 617 ff.) von G. H. Bernstein 1836. 1001 Seiten.

B.

(Ms. orient. fol. 543.)

Erste Hälfte des Syrisch-Arabischen Lexikons von Bar Bahlûl (Buchstaben ܐ—ܡ), copirt aus der Hds. der Bodleyana Marsh 198 (s. Payne Smith S. 623 ff.) von G. H. Bernstein in den Jahren 1836. 1837. Mit grüner Tinte ist die Collation der Florentiner, mit rother Tinte die Collation der Cambridger Hds. eingetragen. 701 Seiten.

C.

(Ms. orient. fol. 544.)

Einzelne Theile des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Ješū* *Bar Bahlûl*, copirt von G. H. Bernstein aus der Florentiner Hds. S. 1—60 der Buchstabe ܥ. 64—68 Theil von ܦ (beginnt mit ܦܠܛ, ܦܠܛܘܢܘܣ, endet mit ܦܣܣܬܐ, ܦܣܣܐ). 72—110 der Buchstabe ܩ. 111—119 der Buchstabe ܬ (bis ܬܘܒܐ, ܬܘܪܬܐ). 119 Seiten.

D.

(Ms. orient. fol. 546.)

A. S. 1—16 Stücke aus dem Syrisch-Arabischen Lexikon des *Ješū* *Bar 'Alī* (Ende des neunten Jahrhunderts), copirt von G. H. Bernstein. Einleitung und Buchstabe ܐ bis ܐܝܠܐ, ܐܝܠܬܐ, copirt 1836 aus der Hds. der Bodleyana Hunt. 25 (beschrieben bei Payne Smith

S. 600 ff.). Varianten aus dem Codex Vaticanus Bl. 22ᵇ und aus einem Cod. 121 (Uri?).

B. S. 1—4 Specimen desselben Werkes aus der Hds. der Bodleyana Marsh 172 (Payne Smith 613 ff.) mit Varianten aus Cod. 122 (Uri S. 25). Buchstabe ܐ von ܐܒܐ bis ܐܘܪܝ.

C. S. 1—13 Stück des Lexikons von Bar Bahlûl, copirt aus Cod. Marsh 198 (Payne Smith S. 623). Der Buchstabe ܐ̄ bis ܐܣܦܐ.

D. S. 1—4 Kurze Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Gregorius Barhebraeus, copirt vermuthlich aus Hunt. I (s. Payne Smith S. 368 ff.).

E.

(Ms. orient. fol. 545.)

Stücke des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Ješû' Bar 'Ali*, copirt von G. H. Bernstein. S. 1—134 Vom Anfang bis zum Wort ܐܘܪܒܐ, copirt aus der Leidener Hds. Dazu Varianten aus anderen Hdss. S. 136—159 Appendix. Stück desselben Lexikons von ܐܝܠ bis ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ aus den Oxforder Hdss. 119. 120 (Uri S. 25).

228.

(Sachau 305.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti. Vergl. Duval praef. S. III (Bbb). Auf Bl. 1—16, 27—333 ist das Arabische Karschuni, in den anderen Theilen mit Arabischen Buchstaben geschrieben. Vollendet zu *Mardîn* von einem Presbyter *Dâ'ûd* den 7. Juni 1839. Seine Unterschrift auf Bl. 502ᵃ:

ܓ̰ܒܠ ܚܠ ܡܫܟܠ. ܒܘ ܒܗܠܘܠ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܐܠܐ
ܒܒܝܪ ܡܫܡܫܐ. ܕܘܝ ܕܘܐ ܒܬܒܐ. ܐܝܫܥ ܒܪܥܠܝܗ
ܣܐܠܦܐ. ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܒܢ ܒܗܠܘܠ. ܘܡܩܐܒܠܬܗ
ܐܝܨܐ. ܡܢ ܢܣܚ ܐܨܚܝܚܗ. ܡܢ ܟܠܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ
ܐܠܐܣܡܐ ܐܠܡܣܡܝ ܡܢ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[1] ܐܠܕܝ ܗܘ
ܡܫ ܐܠܡܘܠܦ ܐܠܡܣܝܚܝ. ܐܠܡܘܠܦ ܦܝ ܩܐܡܘܣ
ܒܐܠܓܪܝܒ ܐܠܐܡܘ ܐܠܡܘܠܕ ܫܐܝܒ ܒܪܗܝ ܐܠܐܢܫܐܒ
ܘܡܛܪܐܢ ܥܒܕ ܐܠܐܚܕ ܫܐܝܒ ܛܘܪ ܐܠܥܒܕܝܢ ܘܡܛܪܐܢ
ܥܒ̄ ܐܠܐܚܕ ܫܐܝܒ ܒܝܬ ܐܠܡܩܕܣ ܘܡܛܪܐܢ ܥܒ̄ ܐܠܢܘܪ
ܘܡܛܪܐܢ ܚܢܐ ܘܡܛܪܐܢ ܝܘܣܦ ܘܡܛܪܐܢ ܐܒܪܗܝܡ
ܘܡܛܪܐܢ ܡܬܝ ܘܡܛܪܐܢ ܝܥܩܘܒ ܘܡܛܪܐܢ ܒܗܢܐܡ
ܘܡܛܪܐܢ ܐܝܫܘܥ ܘܡܛܪܐܢ ܓܒܪܝܠ ܘܒܐܩܝ ܐܠܐܣܐܩܦܗ
ܘܐܠܟܗܢܗ ܘܐܠܪܗܒܢܗ ܘܐܠܫܡܐܡܣܗ ܘܒܐܩܝ
ܐܠܡܘܡܢܝܢ ܐܠܡܒܐܪܟ ܐܠܠܗ ܡܢ. ܒܐܒ ܦܝ ܗܐܕܝܢ
ܦܝ ܗܕܗ ܐܠܐܝܐܡ ܟܡ̄ ܡܕܝܢܗ ܐܡܐܕ ܦܝ ܫܗܪ
ܚܙܝܪܐܢ ܗܡ ܐܠܐܒܝܢܘ ܘܐܢܢܝ ܡܢ ܟܠ ܐܚܐ ܡܐܪܒܟ
ܦܡܘ ܠܟܝ ܠܐ ܝܐܒܝ ܒܐܠܟܬܒܘ ܟܠ ܡܓܠܣܗ ܢܩܕ
ܡܩܪܦܗ ܗܕܐ ܠܝ ܝܩܪܘܐ ܦܝ ܒܝܡܙ ܐܠܡܫ: ܐܠܟܬܝܡ
ܘܐܠܝ ܝܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܚܪܡܟܐ (!) ܐܠܐܒ ܐܠܒܐܠܟܬܝ
ܘܐܒܢܗ ܘܒܢܬܗ (!) ܘܡܫܪܒܐ. ܒܟܠ ܚܝ ܐܚܡܕ: ܟܟܝܪܘ
ܡܡܘ ܕܐܘܕ ܐܒܢ ܡ̄. ܥ̄. ܐܠܐܚܕ ܐܒܢ ܐܒܪܗܝܡ ܡܠܘܚ
ܘܐܡܗ ܡ̄ ܪ̄ ܝ̄ ܡ̄ ܒܢܬ ܫ̄ ܓܝܪܓܝܣ ܟܣܒܐܪ

Danach ist der Schreiber dieser Zeilen *Kass Dâ'ûd*, Sohn des *Maṭrân 'Abdel'aḥad*, des Sohnes des Ibrahim *Mellûḥ*; seine Mutter war Marjam, Tochter des *Šammâs Ǧirǧis Kasbâr*. Als die Geistlichkeit seiner Tage führt er auf: Patriarch Elias Elmauṣilî, Weihbischof 'Abdel'aḥad von Ṭûr-'Abdîn, Bischof 'Abdel'aḥad von Jerusalem, die Bischöfe 'Abdennûr, Ḥannâ, Joseph, Ibrahim, Mattâ, Jacob, Behnâm, Îšô'. Gabriel. Die Unterschrift bestätigt (s. ܒܐܠܟܬܒܘ Z. 17 und ܝܩܪܘܐ Z. 18), dass die Hds. von mehreren Händen herrührt. Ich glaube wenigstens zwei Schreiber zu unterscheiden, denjenigen, der das Arabische Karschuni, und denjenigen, der es mit Arabischen Buchstaben schreibt; sie

[1] Dass der Jakobitische Schreiber das Werk hier als ein solches des Mâr Gregorius (Barhebraeus), seines berühmten Landsmannes und Glaubensgenossen, darstellt, ist natürlich ein Irrthum.

dürften im Alter nicht weit von einander abstehen. Der letztere der beiden Schreiber ist derjenige, von dem das Datum herrührt, *Kaššâ* David, vergl. Anmerkung auf Bl. 404[a]:

ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫܐ ܕܘܝܕ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܩ̈ܠܐ.

In dem Titel, der übereinstimmt mit der ed. Hoffmann, ist die Hds. als das Werk des Bar Ali bezeichnet. Die Einleitung von Bar Ali (s. ed. Hoffmann) ist hier Syrisch und Karschuni vorhanden; sie ist aber hier nicht an einen Abraham, sondern an einen David gerichtet. Nach der Einleitung folgt auf Bl. 3[a] Col. 1 Barhebraeus' Angabe der Quellen seines Tractats de vocibus aequiliteris, entsprechend ed. Martin S. 77 Commentar Z. 1—3. Darauf eine Notiz des Schreibers der Hds., David:

ܢܘܗܪܐ ܟܬܒܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܕܒܪ ܒܗܠܘܠ. ܡܠܝܠܘܬܐ.
ܘܐܦ ܫܠܡܐ ܘܫܘܠܡܐ ܡܫܡܠܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܒܡܫܡܠܐ ܡܫܡܠܐ ܐܠܐ
ܐܦ ܒܟܪܐ ܫܘܠܐ ܘܐܘܣܦܬ ܒܗ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢܗ ܡܢ
ܡܐ ܕܐܫܟܚܬ ܒܟܬܒ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܐ. ܘܝܘܢ̈ܝܐ. ܘܕܐܬܦܪܫܬ
ܘܐܘܬܪ ܠܦܘܫܩ ܒܗ ܘܐܦ ܡܘܣܦ ܐܢܐ. ܘܐܢ ܡܢܝܐ
ܢܟܐ ܘܒܢܐ ܣܝ ܠܟܘܠ ܡܡܘܫܚܐ ܕܝܘܢܘܠܝܐ ܐܟܠ
ܡ ܡܢ ܢܦܩ ܡܥܠ ܡܫܐܠܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܫܘܒܩ̈ܢܐ ܐܠܐ
ܟܠ ܐܢܐ ܡܢܗ ܢܟܬܘܒ ܠܗ ܫܡܐ (?)

Hier bricht der Text ab. Von einer jüngeren Hand ist am Ende Bl. 502[a]—508[a] ein immerwährender Kalender, d. h. ein Kalender für eine Periode von 532 ܐܡ̈ܠܟ, daher genannt *Taklab*, angefügt. Titel:

بسم الله معين كل ضعيف مثلى وتكتب صورت حساب
السنين اعنى التقلب اول كل شى فهرسه هذا الحساب.

Folgt die Gebrauchsanweisung, erst in Karschuni, dann in Syrisch. Die Unterschrift des Schreibers ist zum grössten Theil weggerissen. Erhalten ein Theil eines Namens

— ܐܚܝ ܡܫܘ ܐܡܣܠܡ

508 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

229.

(Sachau 194.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch und Arabisch. Moderne Copie, datirt vom 6. November 1882, geschrieben von *'Abdel'azîz* Sohn des Priesters Georg aus *Ba'šîka* im Gebiet von Mosul. Seine Unterschrift auf Bl. 295[a]:

قد كمل هذ الكتاب الذى هو كتاب الاكسيقون
اى القاموس الذى هو لعيسى بن على المطبّب مالّفه
وقد فرغنا من كتابته سنة مسيحية الف وثمانماية واثنين
وثمانين ستة ايام فى تشرين الثانى. وقد كتب بيدى
انا الفقير الذليل عبد العزيز بن قس كوركيس من
قرية بعشيقه من قرى الموصل السريانى فى الايمان يعقوبى
فارجو من كل اخ يصادف الخ

Nach Duval praef. S. III gehört diese Hds. (*Bb*) zu den Codices mixti und wird praef. S. II unter den Bar Bahlul-Hdss. verzeichnet, während Gottheil sie als eine Bar Ali-Hds. in Anspruch nimmt. Vergl. R. Gottheil, A proposed edition of the Syriac-Arabic glosses of Bar Ali, in Proceedings of the American Oriental Society, 1889 Oct. S. CLXXXIX. In dem Titel der Hds., entsprechend der ed. Hoffmann, wird das Werk dem Bar Ali beigelegt; in Wahrheit ist es eine Compilation aus Bar Ali, Bar Bahlul und anderen Quellen. Eine Einleitung ist hier nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. Die Zahl der Glossen ist bedeutend grösser als die des Codex Gothanus.

295 Blätter (32 × 22 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 24 Zeilen.

230.

(Sachau 171.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch-Arabisch. Vergl. Duval a. a. O. Praefatio S. III. Nach den Notizen auf Bl. 65a. 177a. 296a ist die Hds. geschrieben von *'Azîz* (d. i. *'Abdel'azîz*), Sohn des Presbyters *Korkîs* aus *Ba'šîka* 1883 n. Chr., demselben, der Nr. 229 geschrieben hat.

Eine Einleitung ist nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. In dem Titel wird das Werk dem Bar Bahlul zugelegt. Titel:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܨܪ ܦܘܫܩ ܩ̈ܠܐ ܫܡ̈ܗܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
ܘܝܘܢ̈ܝܬܐ ܘܩ̈ܠܐ ܟܘܪ̈ܝܬܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܟ̈ܬܒܐ
ܡܢ ܒܣܩ̈ܬܐ ܠܦܫ̈ܩܬܐ ܘܡܢ ܚܘܢܝܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܐܪܐܒܝܐ ܕܐܬܦܫܩܘ ܐܝܟ ܚܒܝ ܒܘܚܝܢܝܡ
ܕܡܬܩܪܐ ܠܫܡܗ ܕܒܖ ܒܗܠܘܠ ܟܠ ܗܠܟ ܟܕ ܘܡܢ
ܡܢ ܥܠܬ ܐܝܬ ܒܬܪ ܘܡܩܕܡ ܕܐܦܪܐ ܐܦ ܐܥܠܡ.

342 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

231.

(Sachau 325.)

Jakobitisch, Syrisch und Arabisch.

Syrisch-Arabisches Lexikon von Bar Ali. So nach der Überschrift:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܨܪ ܦܘܫܩ ܫܡ̈ܗܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
ܘܝܘܢ̈ܝܬܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܟ̈ܬܒܐ ܒܣܩ̈ܬܐ
ܠܦܫ̈ܩܬܐ ܘܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐܪ̈ܒܝܐ ܕܐܬܦܫܩ ܠܫܡܗ
ܒܖ ܥܠܝ ܐܣܝܐ.

Bar Ali auch in der Überschrift des Buchstaben ܒ Bl. 204b genannt: ܣܦܪܐ ܕܝܠܐ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܫܡܗ ܥܠܝ ܒܖ ܐܣܝܐ. Ebenso 211b (Anfang von ܦ). Moderne Copie. Geschrieben in Mosul von dem Hypodiaconus *'Abdel'azîz* Sohn des Priesters *Gorgîs* aus *Ba'šîka* und vollendet 1885 d. 20. October nach der Unterschrift Bl. 254:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܫܡܗ ܒܖ
ܒܗܠ ܐܣܝܐ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܒܨܝܪܐ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܒܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܥܒܕ ܐܦܘܕܝܩܢܘܢ ܒܖ ܡܫܡܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܩܫܝܫܐ ܩܕܝܫ
ܕܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܫܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝ ܩܠܝ ܒܐܘܪܚܐ
ܣܘܪܝ ܠܐܠܟܕ ܫܢܬ ܐܦܦܗ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܟ ܒܬܫܪܝܢ
ܩܕܝܡ ١٨٨٥.

Vergl. andere Unterschriften des gleichen Inhalts Bl. 38a. 123a. 197b. 234b. Gut geschrieben.

Die letzten Blätter von 243 an in der Mitte etwas beschädigt.

254 Blätter (33 × 20,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30 bis 31 Zeilen.

Damit zusammengebunden fünf Blätter Arabische Gedichte eines ungenannten Dichters:

1. Bl. 1a قال قدس الله سره
جل نارى بخدّك الجلنارى
وعذارى خلعته فى عذارى
2. Bl. 1b هات لى خمرت الحقيقه صرفا
واصرف المزاج عن مراحى صرفا
3. Bl. 2b زارت وجنح الليل ارخى ستره
ليلاً فقلت الافق ابدا يدره
4. Bl. 3a امست تقل لى عذبت المقل
ما لك اذا شاهدتنى تبهل
5. Bl. 3b الجد فى الجد والحرمان فى الكسل
فانصب نصب عن قريب غاية الامل

Nach einer Notiz am Ende hat ein Mosulaner Abdallah A. H. 1189 (1775 n. Chr.) diese Gedichte gelesen: قد نظر فيه العبد الفقير عبد الله الموصلى سنه ١١٨٩ ا ربيع الاول.

5 Blätter (21,5×15 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

232.

(Sachau 105.)

Karschuni und Syrisch.

Inhalt:

I. Bl. 1—155[b] Das Karschuni-Syrische Glossar des Elias von Nisibis (gestorben 1049), genannt [Syriac text], in der Unterschrift Bl. 155[b] [Syriac text]. Siehe die Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 S. 1—84. — In dem *Ta'lîm* 30, in dem Abschnitt S. 66, 32—69, 1 der Ausgabe (= Bl. 112[a]—117[a]) differirt die Reihenfolge der Wörter etwas von derjenigen der Ausgabe, hauptsächlich dadurch, dass auf [Syriac text] S. 66, 36 der Abschnitt [Syriac text] bis [Syriac text] S. 68, 71—90 folgt. Der Abschnitt S. 70, 25—84, 38 der Ausgabe findet sich hier in derselben Gestalt. Unterschrift:

[Syriac text]

Das Karschuni ist reichlich mit Punkten, das Syrische stellenweise mit Vocalen (Griechischen) und Punkten versehen. Jede Seite hat zwei Columnen, links Karschuni, rechts Syrisch.

II. Bl. 155[b]—166[a] Regeln für Priester, Mönche und Laien, von einem Abbâ Georgius, in Fragen, Abschnitten und Antworten ([Syriac text]). Karschuni. Überschrift:

[Syriac text]

Das Werk enthält eine grössere Anzahl von sehr detaillirten Regeln aus der Kirchenzucht, Regeln der Lebensart namentlich für Kleriker und Mönche, Vorschriften über Reinigung und Busse u. s. w., in denen ein bestimmtes Anordnungsprincip nicht zu erkennen ist. Quellen sind nicht angegeben, ausgenommen Bl. 163, wo ein Buch der Beichte citirt wird: [Syriac text]. Die Sprache ist Mönchs-Arabisch. Anfang:

[Syriac text] (!) [Syriac text] (Bl. 156[b]) [Syriac text]

Letzter Abschnitt Bl. 165[b]:

[Syriac text] (Bl. 166[a]) [Syriac text] (sic) [Syriac text]

ܡܢ ܙ̈ܪܥܘܗܝ ܐܘ ܡܐܟܠܐ ܡܟܘܗܝ ܐܘ ܡܒܪܝܢܗܘܢ ܠܗ
ܡܢܝܬܗ ܐܘ ܠܗ ܒܫܡܗ ܗܘܐ ܦܩܕ ܡܫܪܝܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܝ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܫܠܐ ܒܕܝܢ ܐܠܗܐ.

III. Bl. 166 b—168 b Eine Schrift von Ephraem über die Reue. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܘܠܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܡܫܝܚܝܐ ܥܠܘܗܝ ܒܒܢܝ
ܬܝܒܘܬܐ:

Anfang:

ܐܒܝܫܘܬܐ ܠܐ ܐܒܘܬ ܐܝܟ ܦܝ ܣܘܪܐ ܒܛܝܡ ܡܛܪܝ
ܦܝ ܐܠܝܫܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܐܘܪܚ ܠܐܝܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܦܝ
ܟܠ ܬܪܝܡ ܒܛܝܡܗ ܘܡܢ ܪܒܛ ܟܠ ܒܛܘ ܦܝ
ܠܠܒܛܝܡܗ ܝܒ ܒܠܝ ܠܝ ܐܝܘܣ ܒܠܝ ܢܩܘܫ ܘܒܢ
ܕܠܝ ܒܒܘܝ ܐܒܪܝ ܠܐܝܟ ܢܛܪܐ ܠܗ ܐܫܬܪܒܬܐ ܘܠܘܐܝܬܐ
ܦܝ ܪܘܒܬܐ ܦܠܒܡܫܬ ܠܐܠܝܫܐ.

Das Ende fehlt. Letzte Worte:

ܦܠܝ ܡܬܠܒܡ ܠܠܒܝܢ: ܡܬܠܒܘܗ ܠܠܟܘܡ ܘܠܝ
ܡܬܠܒܡ ܒܡܬܠܐ ܠܐܝܬ ܡܬܠܒܘܗ

Datum fehlt. Nach einer Notiz auf Bl. 155 b hat ein Priester *ʿAbdennûr* das Buch von dem Diaconus *ʿAṭâ-Allâh Ibn ʿAbdelḳâdir* gekauft im Jahre ܐܙ̈ܕ, d. i. 1593 n. Chr. Ein Besitzer aus späterer Zeit, Rabban Joseph, hat sich auf Bl. 167 b eingetragen. Auf Bl. 1 a die Zeichnung eines Kreuzes mit Aufschrift von späterer Hand:

ܣܘܪ ܠܬܐܘ ܘܡܫܒ: ܒܗ ܘܐܦܬܚܡ ܠܐ ܢܣܬܪܡ
ܒܝ ܝܘܡ: ܠܒܥܠܕܒܒܝܡ ܘܡܗܠܐ ܡܫܝܚ ܝܘܡܐ ܠܡܐܝܢ

168 Blätter (15,50 × 10,50 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

233.

(SACHAU 182.)

Ein Syrisches Lexikon, bekannt unter dem Namen des Εὔδοξος (Eudoxius?) aus Melitene. Der Name ist im Titel ܐܘܕܘܟܣܘܣ, in der Unterschrift ܐܘܕܘܟܘܣ geschrieben. Titel soweit erhalten:

ܕܒܠܬܐ ܡܝ̈ܬܐ ܕܒܠܫܢܐ ܘܕܝܚܝܐ ܘܡܠܬ̈ܐ ܘܗܘܘܦ
ܡܫܡܠܝܢ ܘܦܘܫܩܐ ܕܠܘܢ ܘܡܬܬܠܬܐܘܢ ܕܡܐܡܪܐ
ܘܐܘܕܘܟܣܐ ܕܒܢܝ̈ ܠܡܠܦ̈ܐ ܡܝ̈ܬܐ ܠܬܪܬܐ ܕܝ
ܠܪܝ ܐܘܕܘܟܣ ܡܫܡܐ ܘܒܘܬܐ ܡܝܬܐ ܘܡܢ ܡܠܬܗܝܢ
ܡܝܬܐ. ܘܦܐܪܝܓܡܐ ܒܒܝ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܗܘܐ ܡܝܪܬܝܢ
ܠܗܘܢ ܒܠܐ ܪܘܒܠܐ ܘܠܐܦ ܒܗ ܐܝܬܐ ܘܦܫܝܛܝܢ
ܠܡܒܝܢܐ ܢܩܘܡ ܡܢܝ ܫܐܠܐ ܐܬܐ ܒܘܪܬܐ ܡܢܝ ܘܐܫܪܐ
ܐܦ ܐܫܠܡ ܐܡܝܢ. ܡܝܪܐ ܘܐܠܦ.

Am Anfange fehlen vielleicht zwei Zeilen. Dasselbe Werk in Nr. 234 (S. 348). Vergl. St. E. Assemani, Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus S. 439 nr. 434.

Es ist eine sehr reiche Wörtersammlung; meistens sind von einer und derselben Wurzel mehrere Wortformen angegeben, und namentlich solche, die im Consonantentext mit einander übereinstimmen. Die Erklärungen, meistens sehr kurz, sind Syrisch (nicht Karschuni); in den meisten Fällen ist die Bedeutung nur durch die Gruppirung der Wortformen angedeutet. Seine Quellen hat der Verfasser nicht angegeben. Bemerkenswerth ist die Hds. durch ihre sehr sorgfältige Punctation und Vocalisation (mit Griechischen Vocalen). Namentlich sind durch das ganze Buch sämmtliche *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe angegeben. Die alphabetische Reihenfolge der Wörter ist ziemlich strenge durchgeführt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Zusätze (meist Karschuni), die zum Theil nicht gut erhalten sind, da die Ränder mancher Blätter gelitten haben. Notizen von der prima manus auf Bl. 25 b, in der Barhebraeus, und auf 51 a, in der Jacob von Serûgh citirt wird. Anfang Bl. 1 a Col. 1:

ܐ̄ ܐܐܪ ܠܗ ܒܠܫܘܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܬܐܡܪ ܐܠܐ ܐܦ ܢܡܒܬܐ.
ܘܐܦ ܐܐܪܘܣ. ܐ̄ܒ ܐܒܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܒܐ ܗ̄ܘ ܫܪܪܐ. ܐܒܐ ܗ̄ܘ
ܦܐܪܐ. ܐܒ݂ ܐܒܝ ܐܒܝ. ܐܒܘܒ ܐܒܘܒܘܗܝ ܡܢ ܒܘܒܐ
ܐܘܒܐ ܣܘܪܐ. ܐܒܘܒ ܐܒܘܒܐ ܡܢ ܒܘܒܐ ܐܘܒܐ

[illegible] (Col. 2) [illegible] (Bl. 2 a) [illegible]

Dazu einige Glossen am Rande. Rechts: [illegible]. Am Rande weggerissen wahrscheinlich [illegible]. Ferner: (?) [illegible] ————

Unter der 1. Columne: [illegible]. Zwischen den beiden Columnen: [illegible].

Links:

[illegible]

Jeder Kurrâs hat 10 Blätter. Kurrâs I hat nur 9 Blätter, doch scheint im Texte nichts zu fehlen. Von Bl. 13 ist unten ein Stück abgerissen. Unterschrift Bl. 67[a]:

[illegible]

Am Schlusse sind von späterer Hand noch mancherlei einzelne Wörter mit Erklärungen hinzugefügt, zum Theil nicht mehr lesbar. Auf Bl. 67[b] finden sich Notizen über die Metalle Gold, Silber, Bronze, Blei, Zinn und Eisen; nicht mehr ganz erhalten und stellenweise verwischt. Als Probe diene die folgende Notiz über das Eisen: [illegible]

Das Gold ist Zeus, das Silber der Mond, die Bronze Aphrodite, das Blei (Hermes?), das Zinn Kronos, das Eisen Ares.

Bl. 1[a] ist ganz beschrieben mit einzelnen Wörtern und ihren Erklärungen (meist in Karschuni).

Bl. 68[a]—76[a] Fortsetzung des Werkes von der Hand des Restaurators. Das erstere schliesst im Buchstaben [illegible] mit [illegible] ([illegible]); dieser Nachtrag bringt den Schluss von [illegible]—[illegible], einen Theil, der in der älteren Hds. gefehlt haben oder zerstört gewesen sein mag.

Bl. 76ᵇ—85ᵇ Ein kleines Lexikon, betitelt: [illegible]

Es ist identisch mit Nr. 220 (S. 331) Bl. 13ᵇ ff. Anfang:

[illegible]

Unterschrift:

[illegible]

Geschrieben von dem Archidiaconus Jacob aus *Kutrubbal*, *Ketarbal* (Dorf bei Amid-Dijârbekr, s. Jâkût IV, 135). Vergl. Nr. 224. Am Ende folgende Karschuni-Unterschrift:

[illegible] ٢٠٨٠ سنه ٢٠٨٠ يونانيه.

»O ihr, die ihr auf dies Buch von Eudokos trefft, wisset, dass es missachtet und weggeworfen (d. h. völlig vernachlässigt) war. Als ich es in diesem Zustande fand, vernachlässigt und verwischt, bedrückte mich das; deshalb nahm ich es und machte es neu. Da es ohne *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* war, habe ich diese Punkte hinzugefügt und habe ergänzt, was fehlte. Wer darin liest und daraus lernt, spreche ein Gebet über die Todten des ersten Schreibers (Eudokos) und über meine Todten, die des geringen Jacob Archidiaconus, der auf dies Buch die nöthige Mühe verwendet hat. Wer solche Barmherzigkeit übt, wird auch für sich und seine Todten Barmherzigkeit finden. Geschrieben A. Gr. 2080 d. i. 1769 n. Chr.« Danach verdanken wir das Werk in seiner jetzigen Verfassung diesem Jacob, der von Bl. 68 bis zum Ende geschrieben, in der älteren Hds. die rothen Punkte (*Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ*) eingetragen hat. Diese ältere Hds. (Bl. 1—67) ist nicht datirt. Sie kann meines Erachtens im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die Bindeblätter bestehen aus zusammengestampften Blättern Syrischer Handschriften.

85 Blätter (27×19 cm), die Seite zu 33 Zeilen im älteren Theil.

234.

(Sachau 348.)

Dasselbe Syrische Lexikon von Eudokos wie Nr. 233 (S. 182). Der Name des Verfassers ist hier [illegible] Bl. 1ᵃ und [illegible] Bl. 152ᵇ geschrieben. Der Titel lautet vollständig:

[illegible]

Im Orient gilt Eudokos für den Verfasser dieses Werkes, aber nach der Überschrift beider Hdss. nicht mit Recht; nach diesen ist er vielmehr einer der Gewährsmänner, welcher — neben anderen Autoren — von dem ungenannten Verfasser benutzt, ausgeschrieben worden ist. Der Anonymus bezeichnet sein Werk als eine Schrift, Buch der Etymologien, welche gemacht worden sind von heiligen Schriftstellern, namentlich aber von Rabban (d. i. Mönch) Eudokos. Dieser wird von Barhebraeus in den Scholien zu dem 5. Capitel seiner kleinen Grammatik (ed. MARTIN S. 77) erwähnt (in der Form ܐܘܕܘܟܘܣ). Vergl. Assemani III, 308; A. ILLCH, Berichtigungen und Zusätze zum 5. Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885 S. 2. Der Rand ist bedeckt mit zahlreichen Glossen: Additamenta zum Lexikon, erklärenden Anmerkungen, vereinzelten Wörtern mit ihren Suffixen, in der Hauptsache aber Belegstellen aus der Bibel. Ausserdem werden gelegentlich citirt Moses Bar Kepha Bl. 87[b]. 116[a]. 64[a]. 73[a], Jacob von Edessa 81[a], Johannes (Chrysostomus?) 87[b]. 73[a], Eusebius 138[b], Philoxenus 73[a], ein ܟܬܒܐ ܕܪܘܡܝܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܢܘܪ̈ܐ 81[a]. 116[b]. Auch die Harklensische Übersetzung und die Aussprache der Nestorianer werden zuweilen citirt. Diese Glossen sind Syrisch, nur einzelne Karschuni (z. B. Bl. 47[a]).

Am Schluss auf Bl. 152[b] eine Karschuni-Unterschrift des Schreibers:

ܡܢ ܟܬܒ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܐܘܕܘܟܘܣ ܐܠܡܣܟܝܢ ܟܬܒܘܬܗ
ܐܠܠܗ ܐܠܩܣܝܣ ܨܪܘ ܟܐܢ ܘܐܣܡ ܡܘܠܕܗ
ܩ̄ܪܗ ܦܝ ܩܛܪܒܠ ܢܗܐܪ ܒܬܒ ܡܢ ܐܠܫܗܪ ܦܝ ܐܠܚܘܪܝܗ
ܡܢ ܫܗܪ ܐܒܪܝܠ ܒܐܠܐܣܡ ܡ̄ܣܘ ܪ̈ܐܘܚܠ ܦܐܠܡܣܝܚܝܗ
ܡܢ ܟܠ ܐܚܕ ܝܩܪܐ ܦܝܗ ܘܩܗ̄

Danach ist diese Hds. von einem Priester *Ṣaru-Khân* aus *Ḳuṭrubbal* geschrieben und vollendet 2080, d. i. 1769 d. 15. April.

Auf Bl. 153[a]—157[a]: Ein lexikalisches Verzeichniss (ohne Erklärungen) von ܟܢܘ̈ܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ, d. h. von Wörtern, die sich nicht verändern lassen, unter denen der Verfasser solche zu verstehen scheint, die in der betreffenden Form und Aussprache nur eine einzige Bedeutung haben. Dies Lexikon ist identisch mit den Abschnitten unter gleicher Überschrift, die sich in Nr. 220 (S. 331) in dem Lexikon Bl. 8[b]—46[a] am Ende eines jeden Buches des Alphabetes finden. Überschrift und Anfang: ܬܘܒ ܟܠ ܐܘܟܠܣܘ ܕܐܠܗܘܢ ܦܬܓܡܝܢ ܟܢܘ̈ܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܩܕܡ ܩܢ̄ܘܡ ܕܐܠܦ. ܐܒܘܒ. ܐ̄ܒܘܒ. ܐܒܘܠ.

Auf Bl. 157[a] unten Verzeichniss der Koptischen Monate. Auf Bl. 157[b]. 158[a] Jakobitische Glaubenssätze über Gott, Gott den Vater, den Sohn u. s. w. (vom Patriarchen Severus, Mâr Jacob); das Bardesanische Alphabet; das Datum 7288 Aera Mundi, 1797 n. Chr. Geb., 2108 Gr.; einige Griechische Wörter. Diese Notizen (Syrisch) dürften von der ersten Hand herrühren. Von späterer Hand die Karschuni-Notiz: ܡܢ ܐܫܬܪܝ ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܘܕܘܟܘܣ ܡܢ ܝܘܣܦ ܐܒܢ ܡܪܚܘܡ ܐܠܩܣܝܣ ܓܒܪܐܝܠ. »ʿ*Abdallâh* hat diesen ܐܘܕܘܟܘܣ von Joseph dem Sohn des sel. Priesters Gabriel gekauft.«

Vortrefflich geschrieben. Vollständig vocalisirt und punktirt. Die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe (bis Bl. 152[b]).

158 Blätter (33×22 cm), die Seite zu 20 Zeilen in dem Haupttheil.

235.

(SACHAU 137.)

Inhalt:

I. Bl. 1[a] — 159[b] Ein Syrisch-Karschuni Lexikon in kürzerer Fassung, aus den grösseren Werken dieser Art excerpirt und zu be-

quemerem Gebrauch zusammengestellt. Der Catholicus Simeon vom *Ṭûr-ʿAbdîn* war entweder der Verfasser oder derjenige, der die Abfassung des Buches veranlasste. Siehe weiter unten. Vergl. das Schlusswort auf Bl. 159[a]:

ܫܘܬܦܐ ܬܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܐܚ̈ܐ ܡܗܝܪ̈ܐ ܕܒܟܬܒܘܢܐ ܗܘ ܦܓܥܝܢ ܕܐܦ ܨܠܘ̈ܬܐ ܠܐ ܢܨܒܘܢ ܐܦܢ ܡܘܡܐ ܥܠ ܐܒܐ ܒܪܝܟܐ ܠܐ ܢܪܡܘܢ. ܒܪܡ ܕܚܙܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܝܐܫܝܢ ܠܡܩܢܝܘ ܟܬܒ̈ܐ ܠܘܟܣܝܩܘ̈ܢ ܠܡܬܗܢܝܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ (Bl. 159[b]). ܚܕܐ ܡܢ ܕܒܗ ܕܐܒܕܘ ܗܠܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢ ܐܘܡܬܢ. ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܫܬܟܚܝܢ ܚܕܝ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܙܥܘܪ ܐܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܚܠܝܢ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܠܘܟܣܝܩܘ̈ܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܫܩܘܠ ܘܢܘܒܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. ܘܐܦܠܐ ܟܬܘ̈ܒܐ ܡܬܡܪܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܟܬܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܡܫܟܠܐ ܕܒܗܘܢ. ܟܕ ܕܠܐ ܚܫܚܘ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܡܠܠܐ ܝܘܢܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܩܦܣܢܐܝܬ ܠܩܛ ܡܢܗܘܢ ܠܗܢܐ ܟܬܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠ ܠܡܫܩܠܗ ܘܠܡܟܬܒܗ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܗܟܢܐ ܫܦܪ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܡܝܩܪܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܒܫܢܬ

»Es möge den kundigen Brüdern, welche auf dies Büchlein stossen, bekannt sein: Wenn sie auch nicht Gebete spenden wollen, so mögen sie doch wenigstens keinen Makel auf den gesegneten Vater (den Catholicus Simeon, der dies Buch hat anlegen lassen?) werfen. Hat er doch wahrgenommen, dass viele daran verzweifeln Lexica zu bekommen, dass sie keine Gelegenheit haben von ihnen zu profitiren, wie sie es wünschen, theils weil die Bücher dieser Art unserem Volke abhanden gekommen sind, theils weil sie, wenn auch noch einige derselben vorhanden, doch nicht Jedermann, sondern nur einigen wenigen zur Verfügung stehen. Und diejenigen Lexica, die vorhanden sind, sind so schwer und gross, dass kein Mensch sie bewegen und von Ort zu Ort tragen kann. Auch haben die Abschreiber nicht den Muth sie abzuschreiben, weil sie gar so umfangreich sind, indem (ausserdem) das in ihnen vorhandene Griechische Sprachgut als nutzlos befunden worden ist. Deshalb hat er (der Verfasser) aus ihnen dies Buch in Kürze und Gedrängtheit ausgezogen, damit es für Jedermann leicht zu transportiren und abzuschreiben sei. So hat es ihm beliebt zu handeln (oder: so hat es ihm beliebt, dass wir handeln sollten —), dem verehrungswürdigen Simeon Catholicus vom *Ṭûr-ʿAbdîn*. Niedergeschrieben im Jahre (die Zahl fehlt).«

Schluss fehlt. Titel und Anfang Bl. 1[b]:

ܟܬܒܐ ܕܠܘܟܣܝܩܘܢ ܕܡܠܦ ܘܡܟܬܒ ܡܦܫܩܢܐ
ܒܐܝܕ ܡ̈ܠܐ ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܘܕܫܐ ܘܩܫܝ̈ܢ
ܡܕܡ ܩܠܝܠ ܕܥܠ

ܐܳܐܪ̈ܘܦܘܣ ܗ̄ܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗ̄ܘ ܠܐ ܡܬܓܫ.

ܐܳܐܪܐܘܣ ܐܝܟܘ ܠܫܡܝܐ ܠܐܢܫܝܢ ܐܠܗܘ̈ܬܐ.

ܐܢܐܡܝܣ ܠܟܠܟܠ.

ܐܒ̄. ܐܒܐ ܐܒ݂ܐ ܠܡܫܪܝܘ ܠܦܐܪ̈ܘܗܝ

ܐܒ̈ܝܠܐ ܠܘܒ ܦܐܪܘܗܝ (!) ܕܒܝܫܬܐ ܠܡܣܒܪ.

ܐܒܓܪܐܣ ܚܕ ܗܘ ܐܝܬ ܗ̄ܘ ܐܣܛܘܟܣܐ

ܐܓܪܦ ܐܣܦ ܐܓܪܐ.

ܐܓܛܘܣ ܗ̄ܘ ܫܒܪܐ ܚܟܝܡ.

ܐܓܘܢܐ ܗ̄ܘ ܚܪܝܢܐ ܐܟܬܫܐ.

ܐܓܪ: ܫܩܠ ܐܓܘܪܐ.

ܐܓܢܐ ܗ̄ܘ ܐܓܢܐ ܘܐܣܛܘܢܐ ܐܝܟ.

ܐܓܕ ܟܬܠ ܟܬܒ ܗܘܝܘ ܙܐܡ ܒܐܕ.

ܐܕܝ ܚܘܠܝ ܡܝܢ ܚܙܝܐ

ܐܓܠ ܠܟܘܠܝ

ܐܓܕܐ ܗܐܠܟܘ ܙܐܟܘ

ܐܕܡ ܐܘܪܚ ܐܝܟܢ ܐܟܝ ܐܝܫ:

ܐܕܡܘܢ ܐܡܕܚܝܘ ܘܐܣܡܟܘ ܘܐܬܓܪܘ ܘܐܬܝܕܥܘ.

ܐܕܪ ܐܟܕ ܐܣܒܬ ܐܣܩܡ.

ܐܕܘܝ ܐܟܕܘ. ܟܥܒܘܗܝ ܘܥܡܠܘ.

ܐܕܘܬܐ ܐܠܐܟܪܘ.

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] (Bl. 2[b]) [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

Schlussnotiz am Ende des Buchstabens [Syriac text]:

[Syriac text]

II. Bl. 160[b]—172[b] Lexikalische Sammlungen verschiedener Art.

Bemerkungen zu Psalm 12, 9 und 140, 5.

Daselbst. Die verschiedenen Arten der Nisbe-Bildung im Syrischen. Überschrift:

[Syriac text]

Bl. 163[a]—172[b] Eine Glossen-Sammlung, meistens Griechische Wörter mit Karschuni-Erklärung und einigen Citaten. Erklärt werden die Wörter [Syriac text] u. s. w. Die Mehrzahl bilden die mit Alef anfangenden Wörter; weniger zahlreich, die mit [Syriac text] anfangen. Die alphabetische Ordnung (beschränkt auf den Anfangsbuchstaben) ist vielfach durchbrochen. Das Schriftstück macht den Eindruck, aus dem ersten Drittel eines grösseren Lexikons excerpirt worden zu sein.

III. Bl. 172[b]—190[a] Berechnung der 63 Generationen zwischen Adam und Christus, Excerpt aus einem grösseren chronologischen Werke. Überschrift:

[Syriac text]

Die Quelle für die erste Hälfte ist Eusebius, s. Bl. 180[b], 2: [Syriac text]. Das übrige ist theils aus der Bibel, theils aus Barhebraeus, [Syriac text] genommen. Vergl. Bl. 187[a], 3:

[Syriac text]

»Die Syrer brauchen den Tod Alexander's als ihre Epoche; sie wird nach Alexander benannt. Da erhuben sich viele Leute und schrieben Chroniken für jeden von ihnen (den genannten Königen), die nach den einzelnen Königen benannt werden. Aber alle stimmen nicht mit einander überein in ihrer Chronologie. Die Verfasser solcher Chroniken sind Andronicus, Africanus, Georgius Presbyter, Theo-

philus Edessenus, Jacobus Edessenus, Georgius episcopus Arabum und viele andere. Annianus der Mönch rechnet von Adam bis Alexander 5180 Jahre, und damit stimmt die Thora nach der Septuaginta der Griechen überein — gemäss der Tabelle IV in dem Horreum mysteriorum von Barhebraeus, während die Geschichtsschreibung der Griechen übereinstimmt mit Theophilus Edessenus.«

Am Schlusse sind noch Marginalien aus dem Original über denselben Gegenstand beigefügt. Am Ende einige chronologische Notizen Bl. 189 b: A. Gr. 620 = 309 n. Chr. Tod des Mâr Mattai aus der Gegend von Amid d. 18. September, der nach dem Berge Elpeph ܠܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ geflohen war; Notiz über Julianus Apostata und das Martyrium des Theodorus; A. Gr. 668 = 357 Tod des Mâr Zakkai; A. Gr. 669 = 358 Tod des Mâr Abraham. Tod des Barhebraeus 1286 n. Chr.

IV. Bl. 190 b — 201 a Einige Perikopen aus den Evangelien für Kirchweih, die Erneuerung der Kirche und für besondere Tage, für den Gottesdienst am Morgen und Abend und für die Messe (? ܩܘܪܒܐ). Überschrift:

ܦܘܪܫ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

Der Text bricht mitten im Zusammenhang ab. Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* und dürfte dort Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben worden sein. Schrift deutlich, vielfach vocalisirt mit Griechischen Vocalen wie mit Punkten.

201 Blätter (21 × 15 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

---

4. Chronologie, Geschichte, Fabel, Kalender, Aberglaube Nr. 236—239.

236.

(Sachau 121.)

I. Bl. 1—109 b Chronologie des Simeon von *Šanḳeláwá*, s. Nr. 102 (S. 108) und Nr. 103 (S. 153). Die Einleitung (Brief des *Jôḥannân* Bar *Zoʿbî* und Antwort des Verfassers) fehlt hier, auch die Fragen und Antworten nr. 24—30 und 37. Ferner erscheinen die Abschnitte nr. 13. 21. 22 hier in sehr verkürzter Form. In Abschnitt 33 ist ein Blatt (Bl. 90) leer gelassen, das in der Vorlage fehlte — gemäss folgender Randnotiz: ܗܘܐܘܬܐ ܠܐܡܝ ܘܦܪܘܩ ܦܣܩ ܐܟܡܢܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ. Richtige Reihenfolge der Blätter: 1, 2, 4—9, 3, 10 u. s. w.

II. Bl. 109 b —116 a Ein Stück des chronologischen Werkes von Georg, Bischof der Araber, geschrieben in zwölfsilbigen Versen. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܥܪ̈ܒܝ
ܠܐܦܢܛܝ ܕܟܬ̈ܒܐ ܥܠ ܫܘܟܠܐ ܘܐܡܝܪ ܗܘ ܦܣܝܩ.

Einleitung:

ܒܬܪ ܕܡ ܢܘܩܕܢ ܐܝܟ ܕܡ ܫܢ̈ܝܐ ܒܝ ܡܫܡܠܢ.
ܒܟܬ̈ܒܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܢ ܠܟܪܘܢܝܩܘܢ.
ܒܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘ ܠܗܝ ܒܠܫܢܗ ܕܝܘܚܢܢ.
ܠܡܫܠܡܘ ܥܠ ܫܘܟ̈ܠܐ ܒܡܫܠܐ ܠܐܡܠܐ.
ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܘܡܫܠܐ ܩ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ.
ܒܡܫܠܐ ܫܡܫܠܐ ܐܢܐ ܘܫܒܩ ܡܢ ܫܘܟ̈ܠܐ.
ܒܝ ܫܐܡܪ ܗܘ ܦܣܝܩ ܡܢܪ̈ܐ ܘܡܠܠ ܕܒܥܐ.
ܒܗ ܠܫܘܐܐ ܕܒܥܐ ܢܛܠ ܡܢܪܐ ܒܫܡܫܐ.

ܟܕ ܓܠܝܬ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܚܘܫܒܐ.
ܚܘܝ ܘܐܡܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܗܓܝܢܬܐ.
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܓܢܒܪܐ.
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܗܝܢ ܠܗܘܢ ܡܘܣܣܛܪܘܣ.
ܘܗܠܝܢ ܠܦܪܘܣ ܠܘܒ ܡܠܘܫܐ ܐܟܘܐ ܕܥܡܝ.
ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܗ.
ܘܟܕ ܡܢ ܚܘܫܒܗ ܘܦܘܣܩܬܗ ܠܟܠ ܐܚܝܕ.
ܦܢܝܬ ܠܡܘܟܠܗ ܗܓܝܢܬܐ ܡܠܠ ܟܕܢܐ.
ܘܟܕ ܕܡܝܢ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܒܡܦܩܣܘܬܐ.
ܠܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܕܟܠܗ ܐܬܟܬܒܬ ܗܘ ܟܢܝܫܐ.
ܟܕ ܡܫܪܐ ܒܗ ܐܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܚܘܫܒܐ.
ܕܠܐ ܒܠܫܢܐ ܠܟܬܒܐ ܟܕܐ ܕܢܟܘܢ ܐܢܘܢ.
ܠܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܫܝܚ ܠܝ ܥܒܕܢ ܗܘܝܢ ܐܢܘܢ.
ܘܡܢ ܚܢܘ ܕܗܘܢܐ ܘܪܘܚܝܢ ܘܒܘܟܪܐ ܐܪܥܝ.
ܢܦܘܩ ܕܢܦܠܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܕܠܝ ܠܐ ܚܫܝܚ.
ܗܢܝܢ ܕܢܩܘܫܐ ܘܩܢܘܢܐ ܢܟܣܝ ܘܡܠܝܢ ܗܘܪܐ.

Ein Araber rühmt die Dichter seiner Nation, namentlich dass sie mathematisch-astronomisch-astrologische Disciplinen in gebundener Rede darzustellen wissen, und giebt einige Citate astrologischen Inhalts zum Besten. Der Verfasser tritt ihm entgegen und will durch diese Schrift beweisen, dass man ebenso gut in Syrischen Versen wie in Arabischen solche Gegenstände behandeln kann, indem er sich beschränkt auf das, was für den Syrischen Christen das nothwendigste ist. Zwischen Bl. 110 und 111 ist eine Lücke. Das Werk ist nicht eine wissenschaftliche Chronologie, sondern eine Sammlung praktischer Regeln für die Lösung der auf das christliche Kirchenjahr bezüglichen Fragen. In diesem Fragment werden folgende Fragen behandelt: das Fundamentum lunationis ܫܬܐܣܬܐ ܕܣܗܪܐ Bl. 111ᵃ; wie man einen bestimmten Tag im Mondmonat berechnet Bl. 111ᵇ; wie man die einzelnen Mondphasen berechnet Bl. 112ᵇ; welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 113ᵃ; Fastenanfang Bl. 113ᵇ; wie man aus dem Fastenanfang eines Jahres den eines folgenden Jahres berechnet Bl. 114ᵃ; Oster-Berechnung daselbst; zweite Methode für dieselbe Rechnung Bl. 115ᵃ. Schlussworte:

ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܒܪܘܫܬܐ ܠܟܘܢ ܗܘ ܒܠܒܐ.
ܢܫܬܠܡ ܡܠܘ ܩܠܝܠ ܕܦܫܩ ܠܢ.
ܘܠܚܘܫܒܐ (sic)

Das Ende fehlt. Folgt ohne Indication einer Lücke die Unterschrift des Copisten. Von der Eintheilung in 24 Capitel, die Assemani I, 495 nach der Römischen Hds. erwähnt, ist in diesem Fragment nichts zu erkennen. Über Georg, Bischof der Araber (gestorben in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts) vergl. Hoffmann, De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis S. 148—151; V. Ryssel, Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, Gotha 1883 S. 7, 20. Unterschrift Bl. 116ᵃ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܝܘܡ ܕܚܡܫܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܒܝܛ ܒܐܒ
ܫܢܬ ܐܦܟܘ ܡܫܝܚܝܬܐ

Geschrieben am 19. Ab (August) 1826. Deutliche Schrift, gemischte Vocalisation.

116 Blätter (18×12 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

237.

(Sachau 210.)

Die Chronik des Barhebraeus, Syrisch, d. h. der grösste Theil der Weltgeschichte und der Anfang der Kirchengeschichte. Die Hds. beginnt in der Geschichte der Omajjadischen Chalifen mit den Worten: ܢܚܬܘܡ ܗܘܠܟ ܚܘܫܒܐ ܕܒܢܝ ܐܘܡܝܐ ܐܠܐ ܐܬܪܚܩ. ܘܠܡܥܒܕܢܐ ܩܪܝܒܐ ܘܡܢ. Siehe Bruns und Kirsch, Bar-Hebraei chronicon Syriacum, Lipsiae 1789, S. 120 Z. 8. Die weltliche Geschichte schliesst mit den Worten: ܠܐ ܐܫܬܪܝ ܠܗܘܢ ܒܝܬ ܠܥܠܡܐ. Siehe Bruns und Kirsch S. 613 vorletzte Zeile.

Beginn der Kirchengeschichte auf Bl. 129ª. Sie bricht ab mit Bl. 141 in der Geschichte der Patriarchen von Antiochia mit den Worten: ܟܕ ܠܐ ܡܬܝܪܐ ܥܡܠܐ ܚܕܬܐ. ܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܠܡܘܢ. Vergl. Abbeloos und Lamy, Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum, Lovanii 1872, tom. I S. 109 Z. 3.

Bl. 142 ist ein Fragment aus der Römischen Geschichte von Theodosius Minor bis Marcianus = Bruns und Kirsch S. 73 Z. 12 bis S. 77 Z. 5. Das Blatt ist verkehrt gebunden; die richtige Reihenfolge ist Bl. 142ᵇ. 142ª.

Vollständig sind vorhanden die Kurrâs ܕ 4 — ܝܙ 17, am Anfang 7 Blätter von Kurrâs 3 und am Ende 4 Blätter von Kurrâs 18 und ein Blatt (142), das ursprünglich einem der ersten Kurrâs angehörte. Die ersten Blätter (1—22) sind etwas beschädigt; sie sind wasserfleckig, und die untere Ecke links ist abgerissen. Auch die letzten Blätter (Bl. 135 bis zum Ende) sind nicht schadenfrei. Datum nicht vorhanden.

Auf Bl. 128ᵇ folgende Notizen: ܐܬܟܬܒܘܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܠܐ ܝܬܝܪܐ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܒܚܨܢܐ ܟܐܦܐ.

Ferner Karschuni:

ܦܝ ܫܗܪ ܐܝܠܘܠ ܘܐܬܡܐܝܬܝܢ ܘܐܠܬܠܬܥܫܪ ܟܐܢ ܦܝ ܐܠܚܨܢ ܘܐܥܡܠܗ ܐܠܡܘܬ ܘܐܠܛܐܥܘܢ ܟܬܝܪ ܕܘܝܪ (مرض) ܐܠܟܝܦ.

Diese beiden Notizen sind von derselben Hand. Von jüngerer Hand die bekannten Verse von Barhebraeus: ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܪܚܡܝ ܢܩܒܠܘܢ ܘܗܘ. Siehe Assemani II, 263. Danach hat die Hds. der Kirche des h. Georg in ܚܨܢܟܐܦܐ gehört; ferner ist in *Hasankêf* und Umgegend im Jahre 1813 = 1502 n. Chr. die Pest gewesen.

Auf Bl. 120ᵇ findet sich zwischen den Columnen folgende Notiz: ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܟܬܒ ܡܦܪܝܢܐ ܕܝܢܐ (d. h. die Hds. des Maphrian, d. i. des Barhebraeus, hatte bis hier geschrieben), sich beziehend auf ein Referenzzeichen am Ende der Worte: ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܢܘܪܐ. Siehe Bruns und Kirsch S. 583 l. Z.

Auf Bl. 106ª finden sich am Rande folgende Zeilen, deren Enden zerstört sind:

ܐܬܐܡܪܬ ܐܢܐ ܥܠܝܡܐ ܘܡܣܟܢܐ ܘܚܛܝܐ ܥܠ ܗܘܐ
ܐܒܪܗܡ ܟܗܢܐ ܥܝܢ ܟܒܝܪܐ ܢܣܒ ܡܢ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܬܒܘܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܐܝܬ ܕܗܘܝܬܐ ܡܫܬܡܫ ܗܕܐ ܘܣܘܥܪܢܐ.
ܠܐ ——— ——— (Z. 2) ܘܠܗ ܐܬܬܣܝܡܬ ܐܚܝ
ܡܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܩܫܝܫܘܬܐ ܘܐܬܐܬܐ ܘܐܬܥܕܪ ܗܘ ܐܚܝ
ܘܐܬܥܕܪ ܡܢ ——————— ܗܘ
ܩܛܠܘ[ܗܝ] (Z. 2) ܘܗܘܐ ܕܐܬܥܕܪ ܐܦ ܠܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܥܒܕ ܘܐܬܥܕܪ ܥܡ ܩܣܘܪܐ ܡܢ ܐܡܝܪ ܕܒܬܪܗ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܪܕܝܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܥܠܝ ———
——— ܐܚܝ ——— (Z. 4) ܠܚܪܒܐ ܘܩܛܠܘ
ܒܫܢܬܐ ܐܬܟܬܘܒܘ ܘܩܛܠܘ ܡܢ ܟܐܦܐ ܐܬܪܡܝܘ
ܘܢܫܝܗܘܢ ܒܫܒܝܐ ܐܙܠ ܘܚܕܐ ܡܢ ܢܫܝܗܘܢ ܐܬܪܡܝܬ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܢܗܪܐ ——— ——— (Z. 5) ———

Die Schrift dieser Notiz ist erheblich jünger als diejenige der übrigen Handschrift. Ein früherer Besitzer oder Leser, Presbyter Abraham, berichtet, dass er ordinirt worden sei von dem Patriarchen Ignatius Johannes, der Ignatius IX., Patriarch im *Ṭûr-ʿAbdîn* um 1482, sein dürfte. Am Tage dieser Ordination habe der Emir Karabeg auf der Burg von Hasankef den Befehl zu einer Christenverfolgung gegeben; einige seien mit dem Schwerte getödtet, andere vom Felsen gestürzt. Die Weiber der Ermordeten seien in die Gefangenschaft geschleppt und eine dieser Unglücklichen habe sich (vermuthlich in den Tigris) gestürzt.

Die Hds. ist demnach älter als 1502 und 1482; sie dürfte im 14. Jahrhundert geschrieben sein und kann der Zeit des Verfassers sehr nahe stehen. Sie ist im Allgemeinen sehr correct, wenn auch nicht ohne Fehler, und jedenfalls mit Vortheil für eine neue Ausgabe des Werkes zu vergleichen. Hier und da sind am Rande einige meist nur wenig verschiedene, zum Theil nur in der Vocalaussprache differirende Lesungen

einer anderen Hds. (bezeichnet mit [Zeichen] oder [Zeichen]) angegeben, die meist mit dem Texte von Bruns und Kirsch, d. i. vermuthlich mit dem Oxforder Cod. Hunt. 52 übereinstimmen.

Die Schrift zeigt vielfach diakritische Punkte, selten Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen.

142 Blätter (33 × 23,5 cm), die Columne zu 38 Zeilen.

238.

(Petermann Syr. 24.)

Karschuni und Syrisch.

Ohne Anfang und Ende und nicht ohne Lücken im Innern. Wasserfleckig durchweg. Der Inhalt, hauptsächlich fabulirender Art, lässt sich in vier Theile zerlegen:

I. Bl. 1ª—16ª. — Bl. 1ª Z. 1—13 sind der Schluss einer Karschuni-Unterschrift, in der der Schreiber Gott preist und für den Leser und sich selbst den Schutz Abrahams, Isaaks, der Jungfrau Maria und aller Heiligen erfleht.

Hauptstück Bl. 1ª—14ᵇ: Geschichte von der Unterredung Gottes mit Moses auf dem Berge Sinai, betitelt ܡܟܠܡܬ ܡܘܫܐ ܠܠܗ. Als Moses den Sinai erklimmt, fordert ihn Gott auf zu fragen, was er will. Folgt Frage ܩܐܠ ܡܘܫܐ und Antwort ܩܐܠ ܠܠܗ ܠܗ, kurze Sätze über die Elemente populärer christlicher Ethik und christlichen Lebens. Dann hebt Gott den Sinai in die Höhe, so dass er zwischen Himmel und Erde schwebt (Bl. 7ᵇ), und Gott setzt das Gespräch mit Moses fort, während Moses die Welt unter sich sieht wie einen Faden ܡܬܠ ܟܝܛܗ. Auf Gottes Befehl kehrt Moses auf die Erde zurück (S. 10ª) und erstattet den Juden Bericht. Zum Schluss Rede Gottes an Moses, eine prophetische Äusserung über die Zukunft, Christus, das jüngste Gericht. Schluss fehlt. Anfang:

[Karschuni-Text] (Bl. 1ᵇ) [Karschuni-Text] (Bl. 2ª) [Karschuni-Text] (?) [Karschuni-Text] (Bl. 2ᵇ) [Karschuni-Text]

Letzte Zeilen:

[Karschuni-Text] (!) [Karschuni-Text]

Auf Bl. 15ª von anderer Hand der Schluss einer Unterschrift, in der ein Priester *Hidâja*, wahrscheinlich gestorben 1890 = 1579 n. Chr., seine Frau (des Namens ܐܣܝܐ?), gestorben 1894 = 1583 n. Chr. und ihr Sohn erwähnt werden. Text:

[Syrischer Text] (statt [Syrischer Text]) [Syrischer Text] (für [Syrischer Text]) [Syrischer Text] [(dies am Rande) [Syrischer Text]] [Syrischer Text] (?) [Syrischer Text] (?) [Syrischer Text]

Von den Kritzeleien verschiedener Hände auf Bl. 15[b] ist das wichtigste die Notiz, dass ein Diaconus Constantin dies Buch im Jahre 1971 = 1660 n. Chr. gelesen hat: [illegible] [illegible]. Ferner Federproben (darunter [illegible]). Ausserdem eine Anweisung, wie man erkennen kann, ob eine Frau mit einem Knaben oder einem Mädchen schwanger sei.

Auf Bl. 16[a] finden sich zwei Stücke:

a) Z. 1—8 in der prima manus folgender Rest einer Syrischen Erzählung: [illegible]

b) Z. 8—16 Karschuni von späterer Hand: Einige Verse, welche auf dem Glase (? [illegible] ?) Salomo's gestanden haben sollen. Anfang:

[illegible]

II. Bl. 16[a]—57[b]. Karschuni: Aesopische Fabeln in folgender Einkleidung: Der weise Aesopus — hier [illegible] — sitzt mit seinen Schülern im *meǧlis* [illegible] des Königs Nebukadnezar, und redet *'adeb* [illegible], d. i. geistreiche Worte. Nebukadnezar ernennt ihn zum Oberhaupt der Philosophen. Er stellt ihn darauf auf die Probe, lässt ihn durch seine Höflinge necken und reizen, offerirt ihm prachtvolle Kleider und politische Macht, aber Aesop besteht alle Proben, bewahrt seinen Gleichmuth und erklärt Weisheit für das beste. Darauf bittet ihn N. Geschichten zu erzählen. Dies geschieht in der Weise, dass Aesop zunächst eine allgemeine Betrachtung vorträgt und mit Hinweisung auf irgend eine Geschichte schliesst, N. dann fragt, was für eine Geschichte das sei und nun Aesop eine Fabel vorträgt. Titel: [illegible]

Am Rande steht die Zahl [illegible] 12, als ob dies Stück das zwölfte in einem grösseren Ganzen gewesen wäre. Anfang:

[illegible] (!)[1] [illegible]

Die Vergleichung mit dem Griechischen Original Anderen überlassend, notire ich in Klammern einige der Griechischen Originale nach der Ausgabe von F. de Furia, Florenz 1809. Die Einleitung herausgegeben bei S. Hochfeld, Beiträge zur Syrischen Fabelliteratur, Halle 1893, S. 20—22.

1. Sentenz und Fabel vom Esel, der sich die Stimme der Nachtigall aneignen will Bl. 18[b].
2. Der Mann und die Natter 19[a] (nr. 130).
3. Der Holzsammler und der Tod 19[b] (nr. 50).
4. Der [illegible] und die Feile 20[a].
5. Von den beiden Hähnen, die mit einander kämpften 20[b] (nr. 119).
6. Vom Adler und der Krähe 21[a].
7. Der badende Knabe und der Mann 22[a].
8. Lerche und Ameise 22[b] (nr. 84).
9. Vom Esel, der das Pferd beneidete 23[a] (nr. 151).
10. Das Kamelsjunge und das Schwein 24[a].
11. Vom Mann, der den Hund vor dem Ertrinken im Brunnen retten wollte 25[b].

---

[1] فاجزل?

12. Von den beiden kämpfenden Hähnen und dem Fuchs 26[b].

13. Wie der Fuchs einen Wasservogel fing und dieser sich vor ihm rettete 27[a].

14. Von der Schwalbe und der Bärin 30[b].

15. Von dem Mann und den beiden mit einander kämpfenden Schlangen 31[a].

16. Der Wolf und der Jäger 31[b].

17. Vom Mann und dem Hunde, der die Leiter hinauf klettern sollte 32[b].

18. Vom Löwen in der Grube und dem Fuchs 33[a].

19. Vom zahmen und wilden Esel 33[b] (nr. 136).

20. Von den Wölfen, die das Meer austrinken wollten 34[b].

21. Vom singenden Fischer und den Fischen 34[b].

22. Vom Löwen, der ein Mädchen heirathete, und wie deren Mutter ihn überlistete 35[b] (nr. 110).

23. Vom Rebhuhn und dem Jäger 36[b].

24. Vom Mann und dem Huhn, das goldene Eier legte 37[a] (nr. 153).

25. Vom Hund mit dem gestohlenen Stück Fleisch und seinem Spiegelbild im Wasser 38[a].

26. Vom Öl- und Feigenbaum 38[b] (nr. 212).

27. Vom Hund, der ein Herz von der Schlachtbank stiehlt 39[b].

28. Die Flüsse und das Meer 40[a] (nr. 330).

29. Von den Hühnern und dem ܟܘܣܐ (?) 40[b].

30. Von der durstigen Taube und dem Topf (ܐܝܠܐ = ܐܝܠܐ) des Jägers 41[a].

31. Der Hirte und der Löwe 41[b].

32. Von dem Compagniegeschäft des ܚܪܡܘܣ, ܟܡܐܦ und des Wasservogels (νυκτερίς, βάτος, αἴθυια) 41[b] (nr. 124).

33. Vom Kind und dem Skorpion 42[b].

34. Der Löwe und der Mann 42[b].

Eine Randbemerkung auf Bl. 42[b]: ܗܢܐ ܡܦܩܢܐ ܐܘܠܗ ܗܘܐ, was besagen dürfte, dass dies aus dem Syrischen übersetzt ist.

35. Der Wolf und die Ziege 43[a] (nr. 103).

36. Der Mann und seine Stute mit ihrem Füllen 43[b] (nr. 343).

37. Von dem Mann, der sich tödten wollte, und dem Golde des Cyklopen 43[b] (nr. 344).

38—46. Neun Fabeln in Syr. Sprache, von denen acht herausgegeben sind von E. Roediger, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausgabe S. 97—100. Eins dieser kleinen Textstücke, nr. 4 Bl. 45[b], enthält nur eine Sentenz, nicht eine Fabel (nicht bei Roediger). Text:

ܒܪܝ ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܥܠ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܡܣܟܢܐ ܘܐܬܥܬܪ. ܐܦ
ܠܡܦܪܥ ܕܡܣܟܢܘܬܗ ܬܐܪܐ ܘܢܦܩ ܠܐܬܥܬܪ. ܘܬܡܗ
ܡܛܠ ܕܒܙܒܢܝܢ ܡܢ ܩܠܝܠ. ܥܬܝܪܐ ܗܘ ܡܣܟܢܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܐܬܥܬܪ ܡܕܡ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬ. ܐܦܠܐ ܕܐܬܪܗܒ ܕܢܗܘܐ
ܘܡܛܠ ܠܥܠܡܐ. ܕܢܗܘܐ ܦܫܝܛ ܘܡܩܝܡ ܥܠ ܡܣܟܢܐ.

47. Der kranke Löwe in seiner Höhle und der Fuchs 47[a] (nr. 91).

48. Vom Wolf, der ein Lamm gestohlen, und dem Löwen, der es verspeist 47[b].

49. Von dem Wettkampf zwischen der Sonne und dem Wind 48[a].

Zwischen Bl. 48 und 49 ist eine Lücke.

50. Fragment: Schluss einer Syrischen Fabel:

ܒܬܪ ܕܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢܐ ܕܡܪܗ ܦܬܟܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܕܡܪܗ ܦܬܟܪܐ ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘ
ܟܕ ܠܡܫܬܒܚܘ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܠܡܪܗ. ܘܟܕ
ܫܡܥܗ ܡܪܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܠܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܬܒܪ
ܠܗ ܘܠܡܠܠ (!) ܩܕܡ ܦܬܟܪܐ ܩܘܡ. ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘ ܗܘܐ.
ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܒܠܥܕ ܡܫܒܚ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܙܒܢ
ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܒܚ 49[a].

51. Von dem Jäger und dem Schwarzen, der sich die schwarze Farbe abwaschen wollte 49[a].

52. Von der Laus (? ܟܠܡܬܐ) und dem Stier 50[a].

53. Der gefangene Adler und die Hühner 50[b].

54. Vom Hasen und der Schildkröte 51[a].

55. Von dem Fuchs, der zwischen dem Löwen und Stier Feindschaft stiftet 51[b].

56. Von den Tauben, die im Netz gefangen waren 52[b].

57. Vom Fuchs und Wolf 53ᵃ.

Zwischen Bl. 53 und 54 ist eine Lücke.

58. Ohne Anfang. Von dem Affen, der Schildkröte, der Frau der Schildkröte; sie verlangt als Medicin das Herz des Affen zu essen. Der Schildkröten-Mann lockt den Affen in seinen Bereich, wird aber von dem Affen bethört, so dass dieser gerettet wird 54ᵃ.

59. Geschichte von dem Löwen, dem Schakal (ܝܘܪܐ = ܝܘܪܐ Payne Smith s. v. ܕܝܬܐ, während eine Randglosse dieser Hds. Bl. 84ᵃ ܕܝܬܐ = زرور setzt, also Weihe) und dem Esel. Diese Geschichte wird von dem Affen der Schildkröte erzählt 57ᵃ. Unterschrift Bl. 57ᵇ:

ܫܠܡ ܡܬܠܐ ܕܐܝܣܘܦܘܣ

ܠܐ ܐܚܘܢ ܠܟܬܘܒܐ ܚܛܝܐ ܕܝܪܝܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܟܬܒܗ

ܢܣܒܗ ܡܢ ܠܟܬܘܒܐ ܘܡܢ

Die Geschichten 58 und 59 sind nicht mehr Aesopische und fallen aus dem Rahmen der Erzählung von Aesop und Nebukadnezar heraus. Die Aesopischen Fabeln schliessen ab mit Bl. 53 und Bl. 54—57 gehören einer anderen Fabelsammlung an. Aus der Unterschrift ܫܠܡ ܡܬܠܐ ܕܐܝܣܘܦܘܣ ist wohl zu schliessen, dass der Schreiber dieser Hds. die Sammlung schon so, wie sie ist, vorgefunden hat. Vergl. Nr. 69 und 134.

III. Bl. 58ᵃ—59ᵇ Rede an die Seele, Aufforderung zur Busse und Einkehr, bestehend aus Strophen von je 4 Versen, von denen die drei ersten denselben Reim haben (nicht in allen). Die Verse haben meist jambisches Metrum (رجز). Titel:

ܗܕܐ ܢܨܚ ܠܡܐܡܪܐ ܠܡܬܢܝܚܐ ܠܢܦܫܐ ܠܠܝܠܐ.

Anfang:

ܢܦܫܝ ܒܐܝܡܐ ܐܠܗܐ

ܘܦܫܘ ܚܝܠ ܪܒ ܡܡܠܗ

ܠܐ ܢܦܫܘ ܐܠܐ ܚܒ ܡܢ ܟܠܗ

ܐܡܝܢܐ ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ

ܐܘ ܡܢ ܐܬܝܒܬ[1] ܐܢܐ

ܘܗܘ ܐܘܡܢܐ ܦܫܝܩܐ

ܘܠܐ ܚܒ ܡܢ ܠܡܘܬܐ ܘܠܐ ܚܝܠ

ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܐܒܘܬܐ

——[2] ܐܘܪܚܬܐ ܒܝܬ

ܘܠܡܪܢ ܪܐܙܐ ܡܫܝܚ

ܢܘܡܐ ܠܗܝ ܡܢܐ ܘܗܘ ܢܨܚ

ܡܢ ܠܐܬܘ ܡܪܝܡܐ

ܢܦܫܘ ܡܢ ܟܠ ܠܡܘܬ

ܘܡܠܟ ܟܡܐ ܒܝܬ ܠܕܘܬ

ܘܡܢ ܐܦܟܢܐ ܠܐ ܐܢܘܬ

ܘܡܢ ܐܢܐ ܗܘ ܐܦܢܐ

Dass diese Schrift als Poesie aufzufassen ist, beweist die Unterschrift, wo sie als نظم ܢܙܡ bezeichnet ist. Reim und Metrum sind zum Theil barbarisch, wie vielfach in Neuarabischen Volksliedern. Diese vierzeiligen Strophen berühren sich nahe mit den *ʿAtábát*, vergl. meine Arabischen Volkslieder aus Mesopotamien, Berlin 1889 S. 20 ff. (Separatabdruck aus den Abhandlungen der Akademie). Der Dichter ist ein Presbyter Ḥabîb aus dem Dorfe *Klêbîn* (in der Ebene unterhalb *Mardîn*, s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 427) nach der Unterschrift auf Bl. 59ᵇ:

ܗܕܐ ܠܢܙܡ ܡܠܠ ܡܘܫ ܚܒܝܒ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܟܠܝܒܝܢ

ܢܣܒܗ ܠܟܠܗ ܠܗܠܝܢ ܘܕܠܐ ܒܝ ܐܚܝܢܐ ܡܢ ܗܘ

ܒܝ ܡܠܠ ܘܠܟܬܒܐ ܚܘܣܝܐ ܠ ܒܝܬ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܦܘܪܐ

ܠܟܬܝܒܐ (!)

Der Anfang dieser Unterschrift war noch einmal geschrieben, ist aber wie einige Zeilen mehr ganz verwischt.

IV. Bl. 60ᵃ—87ᵇ Syrisch: Sindbad-Erzählungen, herausgegeben von F. Baethgen, Sindban oder die sieben weisen Meister, Leipzig 1879. Die Geschichte Bl. 87ᵇ, 9 bis 68ᵇ, 12

[1] Corrigirt. [2] Unleserlich.

vorher herausgegeben von E. Roediger, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausg. S. 100. 101. Das Ende fehlt; Lücken zwischen Bl. 71 und 72 und zwischen 82 und 83. Die Hds. hat eine Originalpagination, die auf Bl. 3 beginnt mit ܩܥܓ 173 und auf Bl. 87 mit ܪܥܘ 276 schliesst.

Nach den Notizen früherer Besitzer und Leser dieser Hds. kann sie nicht vor den Jahren 1890, 1894, 1971, d. i. 1579, 1583, 1660 n. Chr. geschrieben sein; sie kann aber meines Erachtens schon zwischen 1400—1450 geschrieben sein. Deutliche Schrift, nicht vocalisirt und spärlich punktirt. In der Karschuni-Schrift sind mancherlei diakritische Punkte angewendet.

87 Blätter (15 × 10,50 cm), die Seite zu 16. 17 Zeilen.

239.

(Sachau 79.)

Karschuni und Syrisch.

Moderner Sammelband: Kalender, Wetterregeln, Astrologisches; Liturgisches (Einführung eines Diaconus); Gebete, z. B. von Simeon Stylita, Philoxenus; Recepte, zum Theil Arabisch in Hebräischer Schrift. Diese Sammlung ist angelegt von dem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Anfang dieses Jahrhunderts, wahrscheinlich in Mosul. Inhalt:

1. Bl. 1ᵇ—32ᵇ Karschuni: Wetterkalender für das ganze Jahr vom 1. October an, betitelt: ܡܠܚܡܬܐ ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. Anfang:

[illegible]

[illegible]

Ferner was Donner, Blitz, Regenbogen, Nebel, [illegible] (unterirdisches Getöse?), Erdbeben, ein Hof um den Mond oder die Sonne, Sonnen- und Mondfinsterniss, das Fallen von Sternschnuppen, das Erscheinen von Kometen bedeuten. Der Monat August ܐܒ wird genannt [illegible], der Monat ܐܝܠܘܠ meist ܐܝܠܘܠ. Unterschrift Bl. 32ᵇ:

[illegible]

Danach ist dies im October 2133 Gr. = 1822 n. Chr. geschrieben. Nachträge zum Wetterkalender (Wetterregeln) auf Bl. 33ᵃ—48ᵃ: Was es bedeutet, wenn Weihnacht auf diesen oder jenen Wochentag fällt Bl. 33ᵃ, was Blitzen in den verschiedenen Monaten bedeutet 33ᵇ, was es bedeutet, wenn in den verschiedenen Monaten [illegible] 34ᵃ, vom Regenbogen in den verschiedenen Monaten 34ᵇ, Sonnenfinsterniss 39ᵃ, Hagel 39ᵃ, Regen und Wind [illegible] 41ᵇ, von den Vorzeichen der rothen Erde, wenn der Wind rothen Staub aufwirbelt 42ᵇ, über feuerrothe Färbung des Himmels [illegible] 43ᵃ, vom Wind 44ᵃ, über Orkane [illegible] 45ᵃ, vom Regen 46ᵇ, Sonnen- und Mondfinsterniss 47ᵇ. Schluss Bl. 48ᵃ:

ܘܠܠܗ ܐܠܚܡܕ ܘܐܠܡܢܐ.

Auf Bl. 48 Arabisch in Hebräischer Schrift, Recept, wie man ein Ei in den Hals einer Flasche bringen kann, ohne dass es bricht. Auf Bl. 48ᵇ—50ᵃ sieben Recepte in Arabischer Schrift und Sprache (ausgenommen nr. 2 in Karschuni).

Auf Bl. 50ᵃ nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid.*

2. Bl. 53^{b}—69^{a} Liturgische Vorschrift für die Einführung eines Diaconus [illegible] [1], Beschreibung der liturgischen Handlungen, die ein Diaconus zu verrichten hat (dies in Karschuni), sammt den Gebeten und Bibelstellen, die er zu recitiren hat (diese in Syrisch). Auch der Priester [illegible] wird zuweilen erwähnt. Anfang:

[illegible]

Den Schluss bilden die Gebete für den Nächsten [illegible], den Landesherrn [illegible], für die Maria [illegible], für die Väter der Kirche [illegible], für die Verstorbenen [illegible]. Anhang und Ergänzung [illegible] zu dieser Schrift auf Bl. 69^{b}—83^{b}. Titel:

[illegible]

Die Schlussgebete in grösserem Umfange, übersetzt in das Arabische (Karschuni): für die Geistlichkeit [illegible], für den Nächsten [illegible], für den Landesherrn [illegible], für die Maria, die Väter der Kirche, die Verstorbenen. Dann folgen Bl. 76^{a} mehrere Gebete, betitelt [illegible] [illegible], was hier allgemeines Kirchengebet[2] zu bedeuten scheint, sechs Syrisch und eins Bl. 79^{a} Karschuni. Zum Schluss ein Gedicht von Jacob (von Serûgh?) auf Bl. 81^{a}—83^{a}:

[illegible]

[illegible] (sic).

[illegible]

Auf Bl. 83^{b} Nachschrift des Schreibers in Syrisch und Karschuni: [illegible]. Vollendet den 20. *Ijâr* Mai (1822?).

3. Bl. 87^{b}—95^{b} Karschuni: Gebetsammlung (Brevier) für die 7 Gebetzeiten der Nacht und des Tages: [illegible]. Nicht vollständig. Vorhanden nur die Gebete sammt Anweisung zur Recitation der betreffenden, hier nicht ausgeschriebenen Psalmenstellen für das Morgengebet [illegible] und der Anfang der Gebete für die nächste Gebetzeit [illegible]. Anfang:

[illegible] (Bl. 88^{a}) [illegible]

Unter den Morgengebeten ist eines von Simeon Stylita Bl. 92^{b}:

[illegible]

Ende des Breviers (mitten im Zusammenhang) Bl. 95^{b}, Z. 9.

4. Bl. 97^{b} Z. 10 bis 103^{b} Karschuni: Auszug aus einem kalendarischen Werke mit Wetterregeln und astrologischen Prognosticationen, enthaltend die Cap. 17—20:

---

[1] [illegible], arabisirt aus [illegible] proclamatio diaconi s. Assemani II, 203, Col. 2.

[2] Nicht proclamatio diaconi Assemani II, 203, Col. 1.

Bl. 95[b] ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܥܫܪ ܦܝ ܕܠܐܠܬ ܫܡܣ ܐܠܣܢܗ ܘܗܝ ܐܢܬܩܐܠ ܐܠܫܡܣ ܐܠܝ ܐܠܚܡܠ ܘܗܘ ܚܠܘܠ ܐܠܫܡܣ. ܘܐܢܬܩܐܠ ܕܘܪ ܐܠܥܐܠܡ ܒܥܕ ܦܝ ܐܠܣܢܗ ܐܠܬܐܣܥ ܥܫܪ ܡܢ ܐܠܣܢܗ ܘܐܠܒܪܘܓ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ ܦܝܗ ܐܠܥܫܪ. ܕܠܝܠ ܐܠܣܢܗ ܗܘ ܦܝ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeudet, wenn der Jahresanfang ܫܡܣ ܐܠܣܢܗ in den verschiedenen Zeichen des Zodiacus liegt.

Bl. 97[a] ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܥܫܪ ܦܝ ܩܪܐܢ ܐܠܟܘܐܟܒ ܐܠܥܠܘܝܗ ܦܝ ܛܐܠܥ ܐܠܣܢܗ ܘܕܠܐܠܬ ܕܠܟ. Was es bedeutet, wenn zwei Planeten im Horoskop des Jahres zusammentreffen.

Bl. 99[a] ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܥܫܪ ܦܝ ܟܘܢ ܐܠܡܪܝܟ ܦܝ ܐܠܒܪܘܓ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ ܚܝܢ ܐܢܬܩܐܠ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeutet, wenn Mars zur Zeit der Jahreswende(?) in je einem der Zeichen des Zodiacus steht. Unten auf Bl. 101[a] nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid* in Hebräischer Schrift.

Bl. 101[b] ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܣܥ ܦܝ ܟܘܢ ܙܚܠ ܦܝ ܐܠܒܪܘܓ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ ܐܘܠ ܐܢܬܩܐܠ ܐܠܣܢܗ. Was es bedeutet, wenn Saturn zur Zeit der Jahreswende in einem der Zeichen des Zodiacus steht.

5. Bl. 104[a]—108[a] Syrisch: Ein Gebet von Philoxenus von Mabbogh: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܕܡܬܩܪܝܐ ܬܘܒܐ ܕܡܢ ܕܡܨܠܐ ܠܗ ܒܟܠܝܘܡ ܥܒܕ ܐܚܝܢ ܠܗ ܚܛܗܐ ܘܡܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܐܒܕܢܐ(!) ܘܡܬܦܨܐ ܠܗ ܣܛܢܐ ܘܡܬܟܠܐ(!) ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. Anfang:

ܩܕܝܫܐ ܠܟ ܐܠܗܐ (dreimal)
ܫܘ ܠܟ ܐܒܐ ܡܫܒܚܐ
ܫܘ ܠܟ ܒܪܐ ܕܝܠܕܐ
ܫܘ ܠܟ ܪܘܚܐ ܚܝܐ

6. Bl. 109[a]—117 Varia:

a) Bl. 109[a] Astronomische Notizen über Saturn und Mars, Arabisch in Hebräischer Schrift, von demselben *'Abd-Elwâḥid.*

b) Bl. 109[b]—110[b] Syrisch: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria, zum Theil in siebensilbigen Versen. Ohne Überschrift. Anfang:

ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܬܘ ܫܡܥܝ
ܠܡܠܟܐ ܕܒܪܬ ܕܐܬܝ
ܘܐܬܢܐ ܠܟܠܢ ܘܟܠ ܐܚܝܢ
ܘܫܠܡ ܕܗܘܐ ܡܢܟܝ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܘ.

In diesem Text auf S. 110 die Verse, welche die Syrer dem Bilde eines Kreuzes beizufügen pflegen:

ܨܠܝܒܟ ܡܪܢ ܢܗܘܐ
ܠܢ ܫܘܪܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܫܠܡ ܒܟܝ ܫܘܪܐ ܠܢܦܫܬܢ

c) Bl. 111[a]—112[a] Syrisch: Recepte, z. B. gegen Augenschmerzen und andere. Überschrift: ܡܛܠ ܟܐܒ ܥܝܢܐ ܘܐܣܘܬܐ

Anfang:

ܡܥܒܕܢܐ ܠܥܝܢܐ ܟܕ ܡܣܬܟܠ ܒܗ ܘܐܢܐ ܢܥܒܕ. ܕܗܘ ܝܘܡܐ ܫܒܥܐ ܠܟܘܚܠܐ. ܐܘ ܠܟܐܒ ܕܥܝܢܐ ܫܡܘܗܝ ܒܡܫܚܐ ܟܚܝܠܐ. ܘܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܕܡܥܐ. ܐܘ ܚܠܒܐ ܘܕܡܥܐ ܒܣܝܡܐ ܘܫܘܦ ܒܗ ܗܘܐ. ܘܗܘܝܐ ܒܠܐ ܟܐܒܐ. ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܘܐܢܫܝ ܒܥܝܢܐ ܫܘܐ ܦܬܚ

Auf Bl. 112[a]: ܫܠܡܘ ܣܝܡܢܐ ܒܥܕܢ ܐܠܗܐ.

d) Bl. 113[b]—117[b] Karschuni: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria. Überschrift:

ܢܒܬܕܝ ܒܬܩܕܡܗ ܣܠܡܗ ܐܠܐܠܡ ܒܫܒܗ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܐܠܒܬܘܠ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܬܐܡܠ ܒܬܘܠܝ ܐܠܒܬܘܠ.

»Darbringung der Leidenswoche als ein Gruss an Dich, o Jungfrau, aus dem Buche der Betrachtung ܒܬܘܠܝ ܐܠܒܬܘܠ (?).« Anfang:

ܐܘܠܐ ܝܐ ܣܝܕܬܝ ܡܪܝܡ ܐܘܠ ܡܐ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܦܝ ܡܛܠܥ ܗܕܗ ܐܠܣܒܬ ܒܥܕ ܬܐܡܠܢܐ ܒܐܠܫܗܪ. ܘܐܠܬܝ ܣܐܝܪܗ ܠܟܝ ܐܠܐܡ ܐܪܝܢܐ ܐܠܘܚܝܕ ܦܬܚ

Schliesslich ist zu bemerken, dass ein Bindeblatt zu Anfang des Buches beschrieben ist mit Karschuni-Citaten aus Esra und Nehemia (ܢܚܡܝܐ). Anfang:

ܡܢ ܣܦܪ ܥܙܪܐ ܦܨܠ ܓ̄ ܝ̄ (ܐܨܚܚ) ܩܐܠ ܐܢ ܥܙܪܐ ܠܡܐ
ܐܠܥܙܪ ܒܢܐܘܗ ܫ̄ܘ (?) ܒܪܘܚ ܒܝܬ ܐܠܡܩܕܣܗ
ܐܠܪܒ ܐܒܘܗ ܡܢ ܐܣܩܘܢ ܒܝܬ ܐܠܪܒ (Esra 3, 11)
ܘܡܢ ܣܦܪ ܦܝ ܝ̄ ܚ̄ ܘܐܥܡܪ ܒܠܝܘܢ ܘܒܢܐ ܒܝܬ ܐܠܪܒ

ܐܘ — ܥܠܘܝ ܐܡܐܡ ܐܠܪܒ ܐܠܗܢܐ ܠܢܛܠܒ ܡܢܗ ܠ ܛܪܝܩܐ ܦܝ ܐܠܛܪܝܩ ܐܠܡܣܬܩܝܡ (Esra 8, 21)

Die ganze Hds. dürfte von demselben Schreiber, Diaconus *'Abd-Elwâḥid*, geschrieben sein (ausgenommen etwa Bl. 113—117), aber nicht alles zu derselben Zeit, um 1822 (s. Datum auf Bl. 32[b]). Rohe Zeichnungen auf Bl. 51—53.

117 Blätter (16,3 × 11,3 cm), die Seite zu 15—19 Zeilen.

KARSCHUNI UND ARABISCH Nr. 240—277.

I. BIBLISCHES.

Apokryphen, Legenden, Bibel-Commentare, Patristisches, Theologisches, Monastisches, Predigten, Gebete, Recht, Philosophie, Grammatik, Medicin, Kalender, Prognosticationen.

240.

(Ms. orient. octav. 2.)

Psalmen, Karschunisch Bl. 3[b]—166[a]. Titel und Anfang:

ܡܙܐܡܝܪ ܕܐܘܘܕ ܐܠܢܒܝ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܐܘܠ ܛܘܒܝ
ܠܠܪܓܠ ܐܠܕܝ ܠܡ ܝܣܥܝ ܦܝ ܪܐܝ ܐܠܡܢܐܦܩܝܢ.
ܘܠܡ ܝܩܦ ܦܝ ܛܪܝܩ ܐܠܟܐܛܝܝܢ.

Vorher der 151. Psalm auf Bl. 3[a] Arabisch. Erster Gesang Mosis (Exod. 1, 1—21) Bl. 166[a]. Gesang des Jesaias (Jes. 42, 10—15; 45, 8) 168[a]. Zweiter Gesang Mosis (Deut. 32, 1—43) 168[b]. Lobgesang der Engel während der Kreuzigung ܬܣܒܚܗ ܐܠܡܠܐܝܟܗ ܚܝܢ ܐܠܨܠܒܘܬ ܩܕܘܣ ܐܠܠܗ ܩܕܘܣ ܐܠܩܘܝ ܩܕܘܣ ܐܠܚܝ ܐܠܕܝ ܠܐ ܝܡܘܬ. ܝܣܘܥ ܐܠܢܐܨܪܝ ܐܠܕܝ ܨܠܒ ܡܢ ܐܓܠܢܐ ܐܪܚܡܢܐ 173[a]. Vaterunser (Matth. 6, 9—13) 173[a]. Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils von Nicaea 173[b]. Gesang der Hanna (1. Sam. 2, 1—10). Von 174[b] an Arabische Schrift 174[b]. Gesang des Habakkuk (Hab. 3) 175[a]. Gesang des Jesaias (Jes. 26, 9—19) 176[b]. Gesang des Jona (Jona 2, 3—10) 177[b]. Erster Gesang der drei Kinder 178[a]. Zweiter Gesang der drei Kinder 180[a]. Gebet der Maria تسبحة السيدة (Lucas 1, 46—55) 181[b]. Gebet des Zacharias (Lucas 1, 68—79) 182[a]—183[a]. Ferner auf 184[a] Psalm 67 Syrisch. Die für das Karschuni üblichen diakritischen Punkte sind ziemlich vollständig gesetzt. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 16. Jahrhundert. Die Hds. hat mehrfache Notizen von Europäischen Lesern:

Bindeblatt rechts: Aegidius Gutbirius, Hamburg 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 1[b]:

J. Hieronymus Staudius, Stralsund 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 2[b]: M. Andreas Müllerus Greiffenhagensis, Notiz über eine Vergleichung dieser Hds. mit einer Römischen Ausgabe. Bl. 3[b] unten: Psalteriu cum —— Sionibus veteris testamenti lingua Arabica et characterib. Syr. (von Erpenius?). Bl. 4[a] unten: Titulum Latinum qui e regione est, Erpenius manu sua scripsit. Eadem en est, qua Lexici (?) Bar Bahluli titulu fecit, quam contuli Londini ap. Castellum (Schrift des Andreas Müller). Ferner auf Bl. 184[b]. 185[b] von A. Müller, 188[b] von Esrdras Edzardus, Hamburg 1658, Widmung von A. Müller; auf 190[b] ein Wappen und eine Widmung des Jacobus Hausi patris I. V. D. Academiae Basileensis professor 5. Nov. —— (?) 1598, an einen Joannes Boretius; auf 191[b] Notiz von A. Müller vom Jahre 1658, auch eine Probe seiner Armenischen Schrift, und Liber Joannis Borety (Borchy?) Middelburgensis. A. Müller hat die Hds. 1658 im Mai zu Amsterdam gekauft.

183 Blätter (12,5 × 8 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

241.

(Sachau 317.)

Arabisch.

Die Psalmen. Überschrift:

زبور داود النبى والملك المدعو قلب الله

Anfang:

طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة المنافقين.
وفى طريق الخطاة لم يقف.

Ein Kunststück Arabischer Miniaturschrift. Nachschrift Bl. 67[b]:

كمل ونجز هذا الزبور فى اليوم التاسع عشر من شهر
ايلول المبارك فى سنة ١٨٨٤ فى مدرسة كنيسة مارتشمونى
على يد المعلم الياس .

Die Hds. ist vollendet am 19. September 1884 n. Chr., geschrieben von Elias, Lehrer an der Schule der Kirche *Mârt Šammûnî* zu *Mardîn*.

67 Blätter (6,4 × 4,1 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

242.

(Sachau 187.)

Karschuni und Syrisch.

Sammelband folgenden Inhalts:

1. Bl. 1[a] Apokalypse des Petrus. So nach der Unterschrift, denn Titel und Anfang der Schrift sind hier nicht vorhanden. Vergl. Nr. 243 (S. 57). Anfang:

ܡܥܡܘܕܝ̈ܗ ܘܐܚܕܗ ܘܐܡܢ: ܘܡܐܡܢܝܢ: ܘܐܚܕ ܘܡܫܝܚܝܗ
ܘܐܚܕ ܘܡܢܗܘ ܩܒܠ ܢܥܡܬܗ ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܓܝܠ ܘܠܐ
ܐܥܬܪܦ ܘܠܐ ܒ̇ܓܣܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܠܐ ܒ̇ܨܠܝܒ ܐܠܡܣܝܚ
ܘܡܢܗܘ ܠܝܣ ܝܥܬܪܦ ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܗ ܐܠܠܗ ܦܐܠܠܗ
ܦܐܢܗ ܟܐܠ ܐܠܐܒܠ ܘܦܐܪܣ ܟܐܢ ܐܬܐܒܗ

Inhalt des Fragments eine populäre Darlegung der Grundsätze des Christenthums, die zwischen Bl. 1 und 2, Bl. 2 und 3 unterbrochen ist, vermuthlich im Zusammenhang der Erzählung einer Vision, in der Christus den Petrus unterrichtet. Nach dem Abschluss dieser Darlegung folgender Schluss:

ܘܠܡܐ ܣܡܥܬ (d. i. سمعتُ)
ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܗܕܐ ܡܢ ܣܝܕܝ ܝܣܘܥ ܐܠܡܣܝܚ.
ܣܓ̰ܕܬ ܣܓ̰ܘܕ ܟܒܝܪ ܘܟܬܒܬ ܟܠ ܫܝܝ.
ܘܠܟܢ ܡܠܟܝ. ܘܫܟܪܬܗ ܟܬܝܪ ܘܓܘܕܗ. ܘܟܬܒܬܗ
ܡܠܟܝ ܟܬܒ ܐܠܐܒܐ. ܘܡܢ ܟܠܡܗ ܐܠܚܝ ܐܠܟܪܝܡ.
ܐܠܝ ܥܠܝ ܟܝ ܡܠܟܝ. ܐܚܒܝ ܐܠܝܘܡ ܘܟܬܒܬܗ
ܡܠܐ. ܘܥܠ ܟܬܒ ܐܢ ܐܢܐ. ܘܠܡܐ ܐܣܬܚܠܦܬܗ
ܡܢ ܢܘܡܝ. ܘܓܝܬܗ ܢܥܡܗ ܘܐܢܐ ܟܬܒ ܒܓ̰ܠܐ
ܐܠܪܘܚ. ܘܡܪܝ ܝܣܘܥ ܣܝܕܝ ܐܠܝ ܐܠܡܣܝܚ. (Bl. 4[b])

[illegible]

»Nachdem ich, Simeon, dies von meinem Herrn Jesus Messias gehört, wurde ich sehr traurig und weinte heftig, mein Herz wurde betrübt, ich fiel nieder auf mein Gesicht und blieb liegen auf der Erde. Und in Folge der vielen grossen Bekümmerniss, die in meinem Herzen war, erfasste mich der Schlaf und ich schlief ein Wenig, ohne zu wissen, wo ich war. Als ich von meinem Schlafe aufgewacht, fand ich mich auf dem Ölberge an der Stelle, wo mein Herr zum Himmel emporgestiegen war. Da ging ich zu den reinen Aposteln, meinen Kameraden, und erzählte ihnen und theilte ihnen mit alles, was mein Herr Jesus Messias mir geoffenbart, mich hatte sehen und hören lassen. Und nach einer Zeit habe ich wiederum dies alles geoffenbart dem Clemens meinem Sohn und seiner Gemeinde (? ܘܡܪܥܝܬܗ) und er hat es geschrieben in einem Buch, damit es ein Nutzen sei für jeden, der es hört. Und als sie dies hörten, sagten sie Gott Preis und Dank. Anbetung und Ehre sei auch seinem Vater dem reinen und seinem Geist, dem lebendigen, heiligen, jetzt und zu aller Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.« Nachschrift:

[illegible]

»Vollendet ist die Apokalypse des Simeon Kephas des Erzschülers durch die Hand des Priesters *Denḥâ* A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr.«

Der Schreiber hat die einzelnen Blätter numerirt (unten auf der Seite) bis 119 ܩܝܛ. Bl. 3 ist nr. 21 ܟܐ; Bl. 2 scheint die Nummer 18 ܝܚ zu tragen, während die Ziffer auf Bl. 1 nicht mehr deutlich ist. Nach palaeographischem Befunde gehören also nur Bl. 3 und 4 sicher zur Petrus-Apokalypse; dass aber auch Bl. 1 und 2 Stücke derselben Schrift sind, ist mir abgesehen vom Inhalt deshalb wahrscheinlich, weil auf beiden Blättern sich die Anrede ܐܘ ܫܡܥܘܢ »o Simeon« mehrfach findet. Da Bl. 3 als Anfang von Kurrâs 3 ܓ bezeichnet ist, so fehlen am Anfang dieser Hds. zwei Kurrâs zu je 10 Blättern weniger 2 Blätter.

2. Bl. 4ᵇ [illegible] (Bl. 5ᵃ) [illegible]. Apokalypse des Apostels Paulus. Siehe die Übersetzung von Perkins im Journal of the American Oriental Society vol. VIII S. 187—211. Diese Arabische Version ist nicht eine wörtliche Übersetzung des von Perkins benutzten Syrischen Textes, sondern eine freie Paraphrase mit gelegentlichen Erweiterungen und Kürzungen. Anfang:

[illegible]

Lücken zwischen Bl. 11 und 12 (fehlen zwei Blätter), zwischen 20 und 21 (ein Blatt), zwischen 28 und 29 (ein Blatt). Am Schluss auf 34ᵇ eine Notiz von zweiter Hand (*Abhdîšô'*):

[illegible] —— [illegible] (verwischt)

»Vollendet ist die Apokalypse Pauli durch die Hand des Priesters *Denḥâ* (der Name ist ausgewischt). Geschrieben von *ʿAbhdîšôʿ*« (danach 1—2 Wörter verwischt). Nach dieser Unterschrift folgen fünf Zeilen in Syrischer Sprache:

ܫܠܡ ܕܝܗܒ ܕܒܢܝܢ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܟܠ ܦܘܡ ܢܐܡܪ ܐܡܝܢ

ܘܐܡܪ ܠܝ ܚܘܪ ܫܠܝܚܐ. ܚܙܐ ܘܚܙܝܬ. ܡܐ ܕܚܙܝܬ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܐ ܘܕܡܫܬܡܥ ܡܢ ܩܕܡ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܗܢܘ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܡܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܕܟܠ ܬܫܒܚܐ ܕܒܗܪܐ ܫܡܝܢ ܗܠܟܝܐ ܡܢ ܦܪܝܫ ܡܪܝܐ ✣

3. Bl. 35[a] ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܠܬ ܡܪܝ ܐܝܘܐܢܢܝܣ ܦܘܡ ܕܗܒܐ ܡܛܠ ܗܘ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܗ. Rede des Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung. Anfang:

ܐܚܝ̈ ܘܐܬܚܡܒܠܐ ܠܐ ܐܬܒܥܐ ܘܐܣܟܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܬܒܗܡܐ ܠܐ ܐܣܟܐ. ܠܝ ܒܒܐ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܗ ܐܡܝܢܐ ܝܗܝܒ ܠܐܚܪܢܐ ܘܠܐܝܬܘܗܝ ܕܢܚܝܢ ܠܡܒܪܢܫ ܒܠܚܘܕ ܡܡܘܬ ܠܡܡܝܬܐ ܡܡܬܠܐ ܐܒܕܢܗ. ܘܡܪܝܐ ܦܝ ܡܡܒܟܘ ܘܐܒܕܢܐ ܢܛܪܗ ܘܒܝܫܐ ܒܡܬܒܘ.

Schluss Bl. 51[b]:

ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܡܡܪܢܐ ܗܘܐ ܘܡܚܘܝ ܒܗ. ܘܡܟܫܦܢܐ ܢܦܫ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܠܩܕܝܫܬܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܒ ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܡܝܢ ✣

4. Bl. 51[b] ܬܘܒ ܫܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܒܒܥܝ ܠܬܠܡܝܕܐ ܠܡܠܦܢܗ. Zehn Fragen, die ein Schüler an seinen Lehrer gerichtet. Anfang:

ܠܡܪܝ ܦܘܫ ܠܒܠܥܠܝܢ (!). ܬܘܕܝ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܫܝܚ ܘܠܡܫܒܚ ܐܝܟ ܐܘܪܒ ܥܠܝ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܡܫܒܚ ܘܪܒܬ ܘܡܢܐ ܒܥܘܡ ܠܡܫܝܚܘܬ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܠܝܢܘ.

1. Frage Bl. 52 über Trinität und Monotheismus. 2. Frage 53[b] über den Grund der Menschwerdung und Kreuzigung. 3. Frage 59[b] von den für die Gläubigen erforderlichen Gebeten. 4. Frage 61[a] von Brod und Wein, dem Leibe Christi. 5. Frage 64[a] vom Fasten. 6. Frage 64[b] vom Almosen. 7. Frage 65[b] warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaaren. 8. Frage 67[b] von dem Wohnen des Messias im Leibe der unbefleckten Maria, Geburt und Säugung. 9. Frage 70[b] von dem Worte: »Er ist mein Vater und euer Vater, mein Gott und euer Gott.« 10. Frage 71[b] warum Gott den Teufel und Adam geschaffen, und was er mit dem Geschlechte Adam's gethan. Schluss auf 72[b]:

ܫܪܝܪ ܒܗܘ ܐܠܗܐ ܒܡܪܝ ܡܘܥܠܝܐ.

Die Darstellung ist für Laien ܥܠܡܝܐ, nicht für Kleriker bestimmt, ausserdem besonders zur Abwehr gegen die Angriffe von Muhammedanern.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlt ein Blatt; ein Rest desselben scheint Bl. 63 zu sein, das an verkehrter Stelle eingefügt ist.

5. Bl. 73[a] Unterredung zwischen einem Mönch und drei *Ṣûfîs*, worin der erstere beweist, dass die Ehelosigkeit ܒܬܘܠܘܬܐ besser sei als die Ehe ܙܘܘܓܐ. Titel und Anfang:

ܘܐܦ ܫܘܐܠܐ ܕ ܒܬܪ ܕܙܘܘܓܐ. ܐܝܟ ܫܪܝܪ ܒܝܘܡܐ ܬܬܠܝܘ ܡܢ ܪܘܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܦܬܓܡܐ ܠܗ ܠܝ ܕܙܘܘܓܐ ܒܐܝܕܝ ܡܫܡܫܢܐ ܠܬܪ ܫܘܚܠܦܗܘܢ ܙܘܘܓܐ. ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܕܙܘܘܓ ܘܡܢܐ ܦܪܝܫܐ ܙܘܘܓܐ ܡܛܠ ܕܪܘܫ ܠܒܬܘܠܘܬܐ. ܗܘ ܠܝ ܚܫܒܬ ܠܐܢܫܐ ܐܘܠܦ ܒܕܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܕܡ ܠܒܪܢܫܐ.

Unterschrift:

ܫܠܡ ܠܡܫܡܠܝܘ ܘܠܫܒܚ ܠܐܒܘܗܝ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܐܡܝܢ. ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܕܢܚܐ ܟܗܢܐ ܩܫܝ ܐܝܟ ܫܐܠܬܗ ܕܩܫܝ ܥܒܕܝܫܘܥ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܫܢܬ ܐܦܥܙ

»Betet für den, der dies geschrieben, den Priester *Denḥâ*, gemäss der Bitte des Priesters *ʿAbhdîšôʿ Bar Měšajjâ* (?) A. Gr. 1877« (s. oben Notiz auf Bl. 34[b]).

6. Bl. 75[b] ܬܘܒ ܦܘܫ ܡܫܡܠ ܥܠ ܗܕܐ ܠܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܡܝܬܪܐ ܡܢ ܙܘܘܓܐ. Abschnitt über denselben Gegenstand zum Beweis dessen, dass die Ehelosigkeit besser als die Ehe. Anfang:

ܗܘ ܠܝ ܐܣܬܥܡܠܬ ܐܠܕܘܠܝ ܘܐܠܓܡܠܗ. ܢܛܦ
ܐܠܣܒܥܐܘ ܐܠܓܢܝܘ. ܘܡܢܗ ܐܠܐܦܥܐܠ ܐܠܛܝܒܗ.
ܘܡܥܡܦ ܐܠܡܣܩ.

Schluss Bl. 77[a]:

ܐܠܣܥܕ ܠܠܗ ܘܐܘܕ ܐܠܕܡܠܐ ܘܡܐܠܐܣ ܐܠܐܦܝܠ
ܘܐܡܥܠ.

7. Bl. 77[b] ܘܐܝܛܐ ܡܢܝܘܗ. Eine *Kaṣîde*, d. i. Nachahmung einer *Ṣûfischen* Kaside, in der unter den Bildern des Weines, der Trunkenheit u. s. w. christlich-mönchische Gedanken vorgetragen werden. Der Reimbuchstabe ist *Mîm*; jeder Vers hat zwei Hemistiche; ein bestimmtes Metrum vermag ich in den Versen nicht zu erkennen. Anfang:

ܫܪܒܬ ܡܢ ܐܠܠܗ ܐܠܕܝܡ ܘܡܢ ܕܪܡܗ
ܡܕܐܡ ܘܗܘ ܡܢ ܡܕܠܐ ܠܝ ܒܕܡܗ ܐܠܕܪܡ
ܗܘܝܬ ܠܐܗܠܐ ܐܠܓܒܪ ܗܘ ܕܘܡ ܫܪܒܘܡ
ܘܐܢܥܫ ܟܘܐܢ ܐܠܐܪܘܐܚ ܘܐܠܓܣܡ ܘܐܠܕܡ

Historische Beziehungen in folgenden Versen:

ܘܡܥܡܘ ܠܘܪܝ ܘܐܠܟܘܟܠܐ ܒܕܪܘܬ
ܘܐܢ ܐܠܐܝܘܡ ܢܛܦ ܟܝܘܐܢ ܟܡܐ ܦܘܡܘܐ
ܘܟܐܐܒ ܘܝܚ (يحيى ?) ܡܟܘܐ ܫܪܟܘܐ
ܘܡܢ ܣܥܦ ܐܠܓܢ ܦܝ ܐܠܣܟܘܡ ܐܝܕܟܡ
ܘܡܐܪ ܡܘܡܐ ܘܡܐܪ ܓܣܘ ܘܪܦܡܘܗ (Bl. 78[b])
ܟܠ ܐܠܡܥܦ ܘܐܠܟܐܪ ܡܢ ܡܐܪܘܐ ܟܘܐܢ ܗܓܡ

Der Verfasser der Kaside, ein Maṭrân Markos, nennt sich in den letzten beiden Versen:

ܡܛܪܐܢ ܡܪܩܘܣ ܡܢ ܐܠܐܟܐܪ ܡܕܡܘܐ
ܡܐ ܗܘ ܟܐܐܪܘ ܟܟܢ ܗܘ ܟܣܪ ܡܢ ܟܟܡ
ܡܛܪܐܢ ܡܪܩܘܣ ܓܘܐܪ ܢܘܪ ܢܐܕܡܘܐ
ܡܐ ܗܘ ܢܐܡܘ ܘܟܢ ܗܘ ܢܛܡ ܡܢ ܢܛܡ.

Am Schluss ein Quatrain in der Form der *ʿAtâbe* im Metrum *Ṭawîl*, reimend auf *dû*:

ܟܐܟܒ ܐܦܠ ܘܐܠܓܒܘܕ ܠܐܝܘ
ܘܟܥܪܝ ܟܠܐ ܘܐܠܐܡܠܝ ܓܒܝܘ
ܘܐܣܥܕ ܠܝ ܐܠܫܡܣ ܦܝ ܐܐܪܘ
ܘܐܢܐ ܠܐ ܐܠܫܡܐܠ ܟܡܘ ܠܐܝܘ.

8. Bl. 80[a] ܫܪܚ ܐܠܬܦܐܚܗ. Erklärung der Geschichte von dem Apfel, eine Allegorie. Inhalt:

Ein Goldschmied fertigt aus sieben edlen Materien einen Apfel an, giebt ihm einen Überzug von Bronze und schickt ihn durch einen Verkäufer auf den Markt zum Verkauf. Einige der Marktbesucher bemerken, dass es mit dem Apfel eine eigene Bewandtniss habe. Sie gehen zu dem Obersten der Wechsler ܟܒܝܪ ܐܠܨܝܐܪܦ und bitten ihn den Apfel zu prüfen und ihnen Auskunft zu geben. Dieser Oberste der Wechsler ist identisch mit dem Goldschmied, der den Apfel angefertigt hat. Er erklärt die gewünschte Auskunft geben zu wollen, wenn jeder einzelne von ihnen mit einem Geschenk zu ihm komme. Nun besuchen ihn sieben Männer nach der Reihe, und jedem einzelnen zeigt er je einen der sieben Stoffe, aus denen er den Apfel componirt hat, demjenigen, der ein kostbares Geschenk bringt, einen kostbaren Stoff; demjenigen, der ein weniger kostbares Geschenk bringt, einen weniger kostbaren Stoff u. s. w. Daraufhin entstand nun auf dem Markte eine Meinungsverschiedenheit über das Wesen des Apfels, indem jeder der Sieben den Apfel für dasjenige erklärt, was er mit eigenen Augen gesehen hatte, ohne die Unwahrheit zu sagen.

In der Erklärung dieser Allegorie auf Bl. 82[a] Z. 14 ff. wird ausgeführt, dass der Apfel das Evangelium sei, die Verkäufer die Apostel, die Käufer diejenigen, die das Christenthum annahmen u. s. w. Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 82 und 83 ist eine Lücke von zwei Blättern. Anfang:

ܩܐܠ ܐܒܘ ܥܠܝ ܙܐܝܕ ܡܢ ܟܕܝܬ ܐܠܪܓܠ ܐܠܥܐܪܦ
ܐܠܣܝܐܪ. ܐܢ ܡܥܒܕ ܡܟܐܪܝ ܛܘܘܪܝܘ ܓܐܟܒܘ ܐܠܬܓܡ
ܗܘ. ܘܐܢ ܙܘܕ ܐܠܝܢ ܟܠܡܗ ܐܠܠܐܗ ܠܟܠ ܐܪܟܐܠ
ܦܪܘܐܢ ܘܡܪ

Letzte Worte auf Bl. 82[b]:

ܐܠܡܥܕ ܐܠܬܠܬܗ ܠܝ ܡܢ ܐܠܓܐܠܒ ܙܘ ܣܥܦ ܘܐܠܡܒܕܠ
ܟܘ ܡܣܕ ܐܠܩܘܠ ܦܬܟܐ ܐܠܓܐܠܒ ܟܟܠ ܡܕܘܟܘ

[illegible]

9. Bl. 83ᵃ—123ᵃ Syrisch: ܡܠܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ [illegible]. Ein Theil des Corpus juris ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ von Barhebraeus, nützlich für Priester und Diakone. Die ersten acht Capitel: 1. Cap. Kirchenverwaltung Bl. 83ᵃ. Eine Lücke zwischen 85 und 86; fehlt Ende des 1. Cap. und Anfang des 2. Cap. 2. Cap. Taufe (Schluss) 86ᵃ. 3. Cap. Salbung 89ᵃ. 4. Cap. Messopfer 89ᵇ. Lücke zwischen 93 und 94. 5. Cap. Fasten 98ᵃ. 6. Cap. Behandlung der Todten 106ᵃ. 7. Cap. Rangstufen der Geistlichkeit 110ᵃ. 8. Cap. Verheirathung 114ᵃ.

Nachschrift auf Bl. 121ᵇ (darin Notiz über den Tod und die Beisetzung von Barhebraeus): [illegible]

Danach ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr.

10. Bl. 121ᵇ kleinere Textstücke:

a) Bl. 121ᵇ Syrisch: ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. Über Presbyter und Diakone. Anfang: [illegible]. Auszug aus dem Corpus juris von Barhebraeus?

b) Bl. 122ᵇ Karschuni. Folgende chronologische Notiz:

[illegible] (Bl. 123ᵃ) [illegible] (sic)

c) Bl. 123ᵃ—125ᵇ Fragen und Antworten [illegible]. Karschuni. Überschrift von späterer Hand. Anfang:

[illegible]

'Awâ'il-Notizen von christlichem Standpunkt.

Dies Stück scheint vollständig zu sein, denn es schliesst Bl. 125ᵇ mit einer Doxologie. Die ganze Hds. scheint von demselben Schreiber, dem Priester Denḥâ, geschrieben zu sein, der grössere Theil A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr., der kleinere A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr. Die Unterschriften auf Bl. 4ᵇ und 121ᵇ rühren von Denḥâ selbst her, diejenigen auf Bl. 34ᵇ und 75ᵃ von einem — nach der Schrift zu urtheilen — gleichzeitigen [illegible]. Grosse, gleichmässige, deutliche Schrift. Es sind vermuthlich

noch mehr Lücken vorhanden, als in dieser Beschreibung angemerkt.

125 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20—23 Zeilen.

243.

(Sachau 57.)

Die Apokalypse des Petrus, aufgezeichnet durch Clemens von Rom, ein Apokryphon. Vergl. ein Fragment der Petrus-Apokalypse in Nr. 242 (S. 187 nr. 1). Titel:

[illegible]

Vergl. Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale nr. 76—79. Das Werk besteht aus einer Einleitung und 90 Capiteln [illegible]. Einleitung:

[illegible]

Danach enthält dies Buch, genannt [illegible], die Kenntniss von den verborgenen Dingen, welche Christus seinen Schülern Petrus und Jacob mitgetheilt, die Kenntniss von allem, was geschehen ist seit Anfang der Schöpfung und was geschehen wird bis zum Ende der Zeit, der Rückkehr Christi auf Erden. Dies Buch war verborgen in der Stadt ——— (Lücke) seit der Zeit der Apostel. Im Folgenden spricht Clemens:

[illegible] (Bl. 2ª) [illegible] (Bl. 2ᵇ) [illegible]

[Syriac text] (Bl. 3ᵃ) [Syriac text] (Bl. 2ᵇ) [Syriac text]

Inhaltsangabe: Nach Christi Himmelfahrt zerstreuten sich seine Schüler in der Welt, um Glauben und Taufe zu predigen. Wie diese sich Schüler auswählten, die sie begleiteten, so nahm mich Simeon Petrus der Fels als seinen Schüler an. Ich glaubte an ihn und den, der ihn gesandt, und erkannte, dass er der erste, der princeps der Apostel ist, dem die Schlüssel des Himmels und der Erde gegeben waren. Auf ihn baute ich eine allgemeine, apostolische Kirche, welche die Pforten der Hölle nicht auflösen können. Nach einiger Zeit nahm er auch meine Brüder Constantin und [Syriac] als Schüler an. Zwanzig Jahre später »kam zu mir ein Schüler, der mich vereinigte mit meiner Mutter und meinem Vater, genannt [Syriac] (Text?). Und er (Petrus) lehrte mich alle Geheimnisse, die ihm Christus auf dem Ölberge gegeben. Damals wurden die Apostel und die übrigen Gläubigen von den Juden verfolgt. Mein Meister und ich, wir gingen in eine Stadt, wo die Juden uns bedrängten, indem sie behaupteten, Maria sei nicht vom Stamme Juda, um dadurch die Ankunft Christi und seine Menschwerdung als nichtig zu erweisen. Sie gewannen durch Geldgeschenke die Griechen und Römer, ihnen Beistand zu leisten zum Verderben der Gläubigen. Sie verboten den Aposteln die Thora zu lesen, damit sie nicht von der Schöpfung u. s. w. Kenntniss erhielten. Nachdem ich (Clemens) diesen Stand der Dinge wahrgenommen, bat ich meinen Meister mich über die Schöpfung und die Genealogie zu belehren, denn er hatte Alles von Christus erfahren. Ich kannte die Sprache der Griechen, ihre Bücher und Geheimnisse. Ich theilte ihm meinen Eifer für die h. Maria mit und meine Betrübtheit darüber, dass die Juden mich schmähten, dass ich die Thora nicht kannte, dass sie mich nach der Erschaffung von Adam fragten, dass ich ihre Schmähungen und Lügen gegen die h. Maria hören müsste, und dass ich nicht im Stande sei sie zu widerlegen. Durch meine Aufregung gerieth nun mein Meister auch in Aufregung, und er sprach: Mein Sohn, ich will dich alles

lehren, vom Anfang der Schöpfung an, die Verwandtschaft der h. Maria, dass sie vom Geschlechte Juda's ist und ferner vom Falle des Teufels. Gott ist der Anfang, erhaben, unfassbar, der Schöpfer u. s. w.«.

Die Arabische Sprache ist mit grosser Freiheit behandelt, und die Abschrift ist flüchtig und nachlässig gemacht. Die Titel der 88 Capitel s. im Katalog der Bodleyana I, 2, S. 49; sie sind in dieser Hds. nicht vorhanden. Als eine Probe des Werkes gebe ich eine Skizze von dem Inhalt des Capitels 89. Das 89. Capitel ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܣܥ ܘܐܠܬܡܐܢܝܢ Bl. 172[b]:

»Ich, Clemens, berichte, dass Petrus einst mit Andreas, Johannes und Philippus und mehreren von den Siebzig am Meeresstrande war. Ich und mein Knabe standen auch am Strande, ich weinend wegen des Unglücks, das mich betroffen. Petrus fragt seinen Bruder: Willst du die Geschichte dieses Mannes wissen? — Nun kam er auf mich zu und fragte mich, warum ich weinte und wer ich sei. Er sprach Lateinisch. Ich sprach: ܐܢܐ ܡܐ ܥܢܕܝ ܦܗܡ ܪܐܣܝ ܐܣܝܐ ܡܢ ܟܢܝܣܬ ܡܢ ܪܘܡܝܗ ܡܢ ܐܟܒܪ ܐܟܐܒܪܗ ܡܥܝܢ (Bl. 173[a]) ܘܐܠܐܢ ܡܥܡܘܠ ܐܠܡܣܝܚ ܦܐܢܗ ܡܣܬܦܗܡ ܒܗ ܒܢܝܗ. Da lehrte er mich das Gesetz und die im Vorhergehenden berichteten Mysterien. Ich schrieb sie nieder und er hiess mich die Blätter aufbewahren. Er zog mich allen seinen Schülern vor. Unter diesen waren auch meine Brüder ܦܘܣܛܘܣ und Constantin, ohne dass ich es wusste. Ich schrieb für ihn in Römischer und Griechischer Sprache. ܘܟܬܒ ܡܢܝ ܐܠܐܢ ܒܠܘܦ ܠܐ ܒܚܪܦܝ. ܘܠܐ ܦܐܪܩܬܗ ܦܝ ܙܡܢ ܐܠܐ ܒܝܢ ܝܕܝܗ ܬܠܡܝܕܗ ܒܝܢ ܝܕܝܗ ܐܠܝ ܡܕܝܢܗ ܐܠܐܪܡܢܗ. Dies geschah eine lange Zeit später, als er nach Laodicaea ging, nachdem der Herr den Saul-Paulus erwählt hat. (Folgt die Geschichte von Paulus' Bekehrung in Damascus, Bl. 173[b].) Er schickte ihn (den Paulus) nach Damascus, damit er einem der Schüler, Ananias ܚܢܢܝܐ, das Augenlicht wiedergebe. Petrus ging nach ܐܪܘܕ (Aradus) im Gebiet von Laodicaea. Dort sieht er eine Frau sitzend vor der Thür ihres Hauses, die sein Almosen anfleht. Er fragt: Was bettelst du, da du doch arbeiten kannst? — Nun erzählt die Frau: Ich stamme aus Rom, bin eine Königstochter; mein Mann hiess ܦܘܣܛܝܢܝܐܢܘܣ, meine drei Söhne ܦܘܣܛܘܣ, Constantin und Clemens (Bl. 174[a]). In Folge eines Traumes zog ich mit den Meinigen nach ܐܪܡ, der Stadt Asiens, d. i. Beirut, um meine Kinder unterrichten zu lassen. Wir erlitten Schiffbruch und wurden an diese Küste geworfen, dabei gingen meine Kinder verloren.« — Petrus hatte meine beiden Brüder nach Laodicaea geschickt. Auf der Reise setzen sie sich am Thor von Arados nieder und unterhalten sich. Der ältere, Constans ܦܘܣܛܘܣ, erzählt seine Geschichte, von seinem Vater ܦܘܣܛܝܢܝܐܢܘܣ, seiner Mutter ܡܛܪܘܢܝܠ und seinen Brüdern Constantin und Clemens, dem Schiffbruch u. s. w. (Bl. 174[b]). Da die beiden nicht wissen, dass sie Brüder sind, so findet Constantin, dass diese Geschichte der seinigen sehr ähnlich sei. Die Mutter überhört dies Gespräch. Wiedererkennen zwischen der Mutter und ihren beiden Söhnen. Ich, Clemens, war damals in Laodicaea; meine Mutter kam dort hin und erkannte auch mich als ihren jüngsten Sohn (Bl. 175[a]). Wir baten nun Petrus uns durch die Kraft seines Gebetes auch Nachricht über unseren Vater zu verschaffen. Petrus betet. Damals waren die Schüler in Laodicaea am Grünen Fluss. Als Petrus aufgehört zu beten, sahen wir einen Greis aus einem Thal heraustreten. Er redete Lateinisch zu Petrus und erzählte ihm seine Geschichte. Daraus erkannten wir, dass es unser Vater war (Bl. 176[a]). Wiedersehen. Der Vater erzählt seine Geschichte. Petrus wollte ihn taufen (Bl. 176[b]); da aber kein Wasser vorhanden war, so schlug Petrus mit seinem Stab auf die Erde, und so-

fort kam Wasser heraus. Die Quelle heisst bis auf den heutigen Tag Simeons-Quelle ܥܝܢ ܫܡܥܘܢ. Petrus taufte den Vater.

Dann gingen wir alle nach Laodicaea, blieben dort 2 Jahre und zogen dann nach Jerusalem. Petrus erhält vom Engel den Auftrag mit Johannes nach Antiochien zu gehen; beide werden durch ein Wunder dahin versetzt (Bl. 177[a]). Sie predigen dort, werden in das Gefängniss geworfen; in der Nacht erscheint ihnen Christus (177[b]). Die Antiochener hatten ihnen die Hälfte des Haupthaars abrasirt, was Christus als ein Zeichen des Priesterthums erklärt. Christus schickt ihnen Paulus zur Hülfe (178[a]). Am folgenden Tage gehen Petrus und Johannes in einen Tempel und finden dort Paulus, wie er die Götzen anbetet. Auf seine Aufforderung heilen die beiden einen Blinden (178[a]). Darauf heilt Paulus seinerseits einen Blinden mit Indischen Medicamenten ܣܡܡ̈ܢܐ ܗܢܕܘܝܐ (179[a]). Die Beiden merkten, dass Simon ܫܡܥܘܢ (Magus) die Gestalt des Paulus angenommen habe. Petrus erweckt einen Todten, in Folge dessen viele das Christenthum annahmen (179[b]). Petrus blieb dort zwei Jahre. Paulus ging nach Tarsus. Die Gläubigen in Laodicaea schrieben mir (Petrus), dass dort ein Fluss ܦܝܪܝܣܘܣ durch Überschwemmungen Unheil stifte. Darauf schickte ich Johannes dorthin (180[a]). Johannes findet auf der Strasse eine Schafherde; er schickt ein Schaf mit einer Botschaft an den Fluss, der Fluss tritt in sein Bett zurück. In Folge dessen nahmen viele das Christenthum an. Johannes ging nach Ephesus, ich nach Jerusalem. Da befahl Petrus mir (Clemens) und meinen Brüdern ihm voraus nach Rom zu gehen, was wir thaten. Petrus fuhr von der Küste bei Jafa nach Cypern (180[b]). Als ich (Petrus) nach Rom kam, setzte ich mich nieder auf einem Schmutzhaufen ܩܩܠܬ̈ܐ vor einem Hause; der Besitzer des Hauses befahl seiner Tochter mir Hände und Füsse zu waschen (181[a]). Sie litt am Aussatz; ich heilte sie davon (180[b]). Das Mädchen, ihr Vater und ihre Familie wurden Christen und von mir getauft. In dem Hause des Mannes — er hiess ܐܪ̈ܘܦܘܠܘܣ — baute ich eine Kirche.

Paulus kam mir nach aus Athen, und Timotheus und ܐܩܘܠܘܣ und ܦܘܠܛܐ, und Clemens und sein Bruder, meine Schüler, und predigten in Rom (Bl. 182[a]). Auch Simon Magus ܚܪܫܐ ܫܡܥܘܢ kam nach Rom. Petrus schickt die Apostel auf Missionsreisen aus, so den Philippus nach Carthagena (Bl. 182[b]). Begegnung mit einem bösen Geist. Ich (Petrus) und Paulus gingen auch in die Stadt des Philippus, begleitet von Timotheus ܛܝܡܬܐܘܣ, dem Schüler des Paulus. Dann kam auch Simon Magus dahin (Bl. 183[b]). Paulus ging nach der Stadt ܒܗ̇ ܠܐܓܪܘܦܘܣܐ ܗܘ̣ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܢܛܘܠܝܛܐ ܠܐܝܢ ܒܝܘܡܐ ܘܒܗ ܒܗ̇. ܐܠܗܝܢ ܝܘܐܢ ܡܠܠܐ ܠܗ ܒܙ̈ܘܙܐ ܒܙܘܙܗ ܘܡܠܟܘ ܘܙܘܠܐ. Von dort kam er zu mir nach Carthagena zurück. Paulus erzählte mir die Geschichte von der Bekehrung der Stadt ܠܐܓܪܘܦܘܣܐ (Bl. 183[b]—187[a]). Erfreut über alle diese Wunder wünschte auch ich (Petrus) die Stadt zu sehen. Zwei Engel führten mich vom Hafen von Carthagena durch die Luft und zeigten mir die Stadt (Bl. 187[b]), hier ܠܐܓܪܘܢܝܩܐ genannt; die Engel setzten mich nieder vor dem Thor. Die Bewohner klagten mir, dass sie keine Ölbäume hätten. Darauf verleiht ihnen auf Petri Gebet Gott Ölbäume ܙܝܬ̈ܐ ܠܐܢܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܦܘ ܒܗ ܦܘܠܘܣ. Eine Wolke führte mich nach Carthagena zurück (Bl. 188[a]). Dann ging ich mit den Meinigen nach der Stadt ܡܘܠܝܢܘܣ und von dort nach Rom. Simon Magus macht in Rom Opposition (Bl. 188[a]). Er tödtet einen Stier durch ein Wort, Petrus macht ihn wieder lebendig u. s. w. Simon erhebt sich hoch auf in die Luft (Bl. 188[b]). Auf Petri Gebet stürzt er herunter und bricht sich die Knochen (Bl. 189[a]). Darauf nahmen

viele Menschen das Christenthum an. Petrus befahl mir (Clemens) alles aufzuschreiben und alles wohl zu verwahren. Die Urkunden wurden versiegelt. Und Petrus sprach: »Und jeder, der meiner Bestimmung zuwider handelt, sei verflucht u. s. w. (Bl. 189[b]); und wer an dem Inhalt dieser Bücher zweifelt, sei verflucht. Es waren acht Bücher. Ich, Clemens, habe sie zu Rom in einer Höhle, genannt ܡܥܪܬܐ ܠܚܝܬܐ Höhle des Lebens, aufbewahrt (Bl. 190[a]).« Die erzählende Person wechselt in diesem Capitel häufig; bald ist es Clemens, bald Petrus. Die Fabel des Clemens ist dieselbe wie in den Clementinischen Recognitionen.

Das 90. Capitel ܠܟܬܒܐ ܠܩܠܝܡܝܣ Bl. 190[a] beginnt in folgender Weise: Das erste von den acht Büchern handelt von der Genealogie der Maria, vom Ende der Welt und von Jerusalem. Petrus erzählte mir auch von seinen Schülern in der grössten Gottesstadt (Rom?), die stets Gottes Gnade und den heiligen Geist haben wird. Dann folgt eine lange Rede, die Petrus an Clemens (ܠ ܐܚܝ) richtet, über alle Fragen des christlichen Lebens und der Lehre, Lehren und Verhaltungsmaassregeln der verschiedensten Art bis in die kleinsten Details (Bl. 190[b]—197[b]). Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 198[a]:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܠܩܠܝܡܝܣ ܡܢ
ܚܕ ܐܠܦ ܠܫܢܝܢ. ܘܫܬܝܢ ܠܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ
ܠܝܘܢܝܐ ܐܝܟ ܡܐܪ ܕܐܦܘܠܝܛܘܣ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܘܒܝܘܡܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܩܕܫܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܝܫܘܥ
ܙܪܘܥ ܕܠܥܠܡܐ ܚܢܝ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܦ ܘܐܦܢܐ
ܡܪܢܝ ܘܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܫܡܢܝ. ܡܢ ܐܢܬܐ ܐܝܟ ܐܠܦܐ
ܘܪܫܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܐܚܝܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܟܬܒܝ ܫܡܗ.
ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܪܒܠ ܐܦܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪ ܐܬܪܐ ܠܠܒܘ
ܚܣܝܢ ܠܩܪܝܐ ܠܥܒܕܐ ܘܚܫܝܐ ܠܟܬܒܐ ܠܟܬܒܝ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. geschrieben von Mâr Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm* (Bl. 1—160[a]) und vollendet (Bl. 160[b]—198[a]) durch den Mönch *Mas'ûd* A. Gr. 1964 im *Tammûz* = 1653 n. Chr. Juli in dem Kloster (?) des Rabban Ephraem in den Tagen des Patriarchen Ignatius Jesu. Der Name Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm*, steht auf einer Rasur (ausgenommen die Zeichen ܒܣܘ ܠ).

Auf Bl. 198[b] folgende Notiz von der Hand des *Mas'ûd*: ܫܠܡ ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܟܬܒܐ ܠܩܠܝܡܝܣ ܒ ܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܘܐܬܚܬܡ ܘܐܬܦܬܚ (?) ܒ ܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܒܝܕ ܡܣܥܘܕ ܚܛܝܐ. »Nachdem dies Buch von Clemens geschrieben war in der Klause des *Mâr Behnâm* und vollendet war und ——— (?) in der Klause des *Mâr Barṣaumâ* durch die Hand des sündigen *Mas'ûd*.« Ferner zwei Notizen von späteren Händen:

ܒ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܚܕ ܫܒܥܝܢ ܕܝܘܢ ܗܘܐ ܟܝܠ
ܚܛܬܐ ܒܬܪܝܢ ܩܪܫ ܘܦܠܓ ܘܪܛܠ ܩܡܚܐ ܒܩܪܫ.
ܒܟܝܢ ܘܐܘܩܝܐ ܠܚܡܐ ܒܥܫܪܝܢ (?) ܘܐܘܩܝܐ ܠܬܒܢ
ܒܬܪܝܢ ܘܐܘܩܝܐ ܠܦܚܡܐ ܒܬܠܬ ܒܬܪܬܐ ܘܐܘܩܝܐ ܠܩܫܝܫ
ܒܫܬܐ ܒܬܪܬܐ ܘܐܘܩܝܐ ܠܕܒܫܐ ܒܬܡܢܐ ܒܬܪܬܐ ܐܘܩܝܐ
ܠܡܠܚܐ ܒܬܪܥܣܪ ܒܬܪܝܢ ܘܟܝܠ ܠܣܥܪܐ ܒܪܒܥ ܩܪܫ.

»Im Jahr 1071 d. Fl. (1660/1661 n. Chr.) kostete 1 *Kêl* Weizen ܒܬܪܝܢ $1\frac{1}{2}$ ܩܪܫ, 1 *Roṭl* Mehl 1 ܒܟܝܢ ܩܪܫ, 1 Unze (Okka) Brot 1 ܦܠܓ, 1 Unze Stroh 1 ܒܬܪܬܐ, 1 Unze Kohlen 3 ܒܬܪܬܐ, 1 Unze Rosinen 6 ܒܬܪܬܐ, 1 Unze Honig 8 ܒܬܪܬܐ, 1 ܐܘܩܝܐ Salz 12 ܒܬܪܬܐ, 1 *Kêl* Gerste $\frac{1}{4}$ ܩܪܫ.«

Zweite Notiz: ܘܒܗ ܕܝܠܗ ܫܢܬܐ ܗܝ ܠܐܠܦ ܘܐܚܕ ܫܒܥܝܢ ܕܝܘܢ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܗܘܐ ܟܝܠ ܚܛܬܐ ܒܬܡܢܐ ܩܪܫ ܘܪܛܠ ܩܡܚܐ ܒܩܪܫ ܘܦܠܓ. »In diesem Jahr 1071 d. Fl. im Monat *Nisân* (April) kostete 1 *Kêl* Weizen 8 ܩܪܫ, 1 *Roṭl* Mehl 1 ܩܪܫ und 1 ܦܠܓ.«

Nicht beschrieben sind die Seiten 4[b]. 5[a], Bl. 110. 111. 128. 146; beschädigt sind Bl. 23[a]. 49 (obere Hälfte abgerissen). 106. 139. 140. 174; eine Lücke zwischen Bl. 148 und 149. Beide

Theile der Hds., 106[b]—198 (datirt von 1653 n. Chr.) und 1—160[a] (nicht wesentlich jünger), sind ziemlich reichlich mit Adaptationspunkten versehen.

198 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

244.

(Sachau 45.)

Sammelband folgenden Inhalts:

1. Bl. 1[b]—112[b]: [Syriac text]. Auszug aus dem Buche der Geschichten Aegyptischer Mönche (dem Paradies von Palladius) sammt Commentar von Philoxenos, dem Syrer, Bischof von *Menbiğ*, bestehend aus 235 [Syriac text] Fragen und Antworten, jene eingeleitet durch [Syriac text], diese durch [Syriac text]. Über Palladius, Bischof von Helenopolis, s. Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 305; über Philoxenos von *Mabbôgh* s. W. Wright, Syriac Literature S. 72.

Die ersten 16 Fragen und Antworten aus dem ersten Buch Bl. 1[b]. Die Fragen 17—30 aus dem zweiten Buch 18[b]. Die Fragen 31—38 aus dem dritten Buch 25[a]. Die Fragen 39—235 aus dem vierten Buch 29[b]—112[b]. Anfang: [Syriac text]

[Syriac text] (Bl. 2[a]) [Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] (Bl. 2[b]) [Syriac text]

[illegible] (?) [illegible]
[illegible] (Bl. 3[a]) [illegible]

Auf Bl. 18[b] am Schluss des Auszuges aus Buch 1 folgende Notiz:

[illegible]

Danach haben in dem Exemplar, aus dem diese Bearbeitung geflossen, zu Anfang 40 Fragen gefehlt. Auf Bl. 29[b] am Ende der Auszüge aus Buch 3 folgende Notiz:

[illegible]

»Zu Ende ist der Auszug aus dem 3. Buch. Ein Theil ist von Hieronymus, der die Fragen verfasst, und ein Theil von Palladius; er hat nämlich geschrieben zur Zeit Theodosius' des Grossen und Palladius zur Zeit seines Sohnes Arcadius.« Vergl. hiermit Assemani III, 49. Die Auszüge aus Buch 4 beginnen Bl. 29[b] mit folgender Notiz:

[illegible] (Bl. 30[a]) [illegible]

Schlussnotiz auf Bl. 112[b]:

[illegible]

[illegible]

»Zu Ende ist der Auszug aus der Übersetzung des Paradieses sammt Commentar. Am Ende des Buches (war geschrieben), dass es excerpirt ist aus einer sehr schlechten Hds., übersetzt aus dem Syrischen in das Arabische von Jemand, der in der Kenntniss der Arabischen Sprache nicht ganz fest war.«

Vielleicht ist dies ein Auszug aus den [illegible] und identisch mit dem von Wright III, S. 1080 unter Nr. 932 beschriebenen Werke. Nach Wright's Vermuthung (das. III, S. 1078) wäre Ananjesu der Verfasser, nicht — wie hier angegeben — Philoxenos.

2. Bl. 113[a]—120[b]: [illegible] »Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende der Welt und über das jüngste Gericht.« Anfang:

[illegible]

Der Anfang dieses Gedichtes stimmt nicht überein mit dem Anfange irgend eines der zehn Gedichte [illegible], s. Assemani I, S. 314 nr. 56.

3. Bl. 120[b]—137[a]: [illegible] Eine Schrift, angeblich von Gregorius und Basilius, bestehend aus Fragen und Antworten. Basilius ist meistens der Fragende, Gregorius der Antwortende. Es ist eine populäre Anweisung in Bibelkunde, christlicher Lehre und Legende, Leben und Kirchenzucht. Anfang:

[illegible] (Bl. 121[a]) [illegible]

[illegible]

Ferner Bl. 127[b]:

[illegible] (Bl. 128[a]) [illegible] (Bl. 128[b]) [illegible]

[illegible]

Dieselbe Schrift in 120 Fragen und Antworten siehe in Nr. 256 (S. 19*B*).

Die Unterschrift Bl. 137[a] ist nicht mehr ganz sichtbar, da ein Späterer folgende Doxologie darüber geschrieben hat:

[illegible]

Von der Unterschrift ist noch sichtbar:

[illegible]

..... [illegible]

..... [illegible]

4. Bl. 137[b]—150[b]: [illegible]

Geschichte des Mönches Archelides. Ein angesehener Mann in Rom Namens Johannes erhält nach langer kinderloser Ehe von Gott ein Kind geschenkt, das er Archelides nennt. Nach des Johannes Tod lässt seine Wittwe den Knaben durch einen Theophilus unterrichten. Später reist Archelides nach Athen, um seine Studien fortzusetzen. Da sieht er am Strande die Leiche eines Ertrunkenen und wird davon gewaltig erschüttert. Er verabschiedet seine Diener, sagt ihnen, sie sollen nicht zu seiner Mutter zurückkehren, und begiebt sich auf die Wanderschaft, um sich ganz Gott zu widmen. So gelangt er zu einem

Kloster in Palaestina, genannt Romanos ܕܝܪܐ ܕܪܘܡܐܢܘܣ. Er tritt in das Kloster ein und setzt den Abt Romanos sowie die Mönche durch seine Frömmigkeit und Gelehrsamkeit in Erstaunen. Mittlerweile lässt ihn seine Mutter suchen und geräth, da er nicht gefunden wird, in grosse Betrübniss. Sie gründet eine Herberge an der Strasse und beherbergt die Reisenden 12 Jahre lang. Da kommen Kaufleute aus Palaestina in diese Herberge; zufällig sehen sie dort einen Wahnsinnigen (Epileptischen) und machen die Bemerkung, dass der grosse Heilige Archelides in ihrem Vaterlande im Stande sein würde ihn zu heilen. Ihre Unterhaltung über den Heiligen wird von seiner Mutter überhört; sie denkt, es sei ihr Sohn, lässt sich von ihnen seinen Wohnort mittheilen und beschliesst ihn aufzusuchen. Sie wird ܡܫܟܢܝܬܐ genannt (B. 144ᵃ. 145ᵃ). Sie übergiebt ihr Vermögen dem Patriarchen zu wohlthätigem Zweck und reist ab nach Palaestina. Als der Pförtner dem Archelides die Ankunft seiner Mutter meldet, geräth er in Verzweiflung, da er bei dem Eintritt in das Kloster das Gelübde gethan es nie wieder zu verlassen und nie das Gesicht eines Weibes zu sehen. Er will seine Mutter nicht sehen, sie aber besteht darauf. Darauf sagt er dem Pförtner, er soll sie einlassen; vorher aber will er beten. Als der Pförtner seine Mutter zu ihm hereinführt, findet sie ihn todt auf der Erde liegen. Klage der Mutter, des Pförtners. Die Mutter stirbt. Streit der Mönche, ob sie Mutter und Sohn zusammen beerdigen sollen. Da erschallt eine Stimme aus der Leiche des Heiligen, welche verordnet, dass sie zusammen in demselben Sarge beigesetzt werden sollen. Die Dienstboten der verstorbenen Frau bringen die Kunde von dem Heiligen und seiner Mutter nach Rom. Schlussnotiz:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܪܟܠܝܕܘܣ ܘܕܐܡܗ
ܐܡܝ ܡܫܟܢܝܬܐ ܕܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ ܘܥܡ ܟܠܢ.

Siehe die Syrische Version dieser Legende des ܐܪܟܠܝܕܘܣ bei Wright S. 1119.

5. Bl. 151ᵃ—157ᵃ: ܡܐܡܪ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ ܥܠ ܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. Rede des Johannes Chrysostomus über die zehn Jungfrauen. Anfang:

ܠܐ ܐܟܘܬ ܐܢܐ ܡܒܥܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪ: ܘܐܢܝܚܐ. ܘܡܢ
ܗܢܐ ܐܠܦܢܝ ܘܚܕܪܝܢ ܒܟܠܗ ܥܠ ܥܠܡܐ. ܘܡܢ
ܐܡܘܪ ܕܠܐܝܩ ܘܠܢܟܣܘܗܝ ܡܢ ܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܘܡܢ
ܐܘܡܢܐ ܗܢܐ ܕܒܪܘܢ ܘܐܦܪܐ. ܘܐܬܦܫܠܠ ܗܢܐ ܐܠܝܨܐ
ܘܐܡܘܢܘ. ܘܫܪܝܬ ܐܘܕܠܘ ܕܒܚܝܢ ܕܐܡܢܘ.

Schlussnotiz Bl. 156ᵇ:

ܫܠܡ ܕܠܟܘ ܥܠ ܥܠܬ ܕܟܠܡܝܢ ܘܥܠ ܡܐܪ
ܕܡܠܘܬ ܘܥܠ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܒܫܢܬ ܒܝ ܕܝܘܢܝܐ: ܐܘܡܐ ܘܟܬܒ ܕܬܐܘܡܐ ܡܢ. ܡܢܟܐ
ܒܪ ܐܠܝܐ ܒܝܘܡ ܢܝܫܢ ܘܐܝܪ

Danach hat ein Thomas, Sohn des Elias, diesen Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr. Auf Bl. 157ᵃ oben von demselben Schreiber vier siebensilbige Syrische Verse:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܫܪ

6. Bl. 157ᵃ—159ᵇ: ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. Gebet des Philoxenus (von *Mabbôgh*). Anfang:

ܠܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܠܠܟܘ. ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܠܐ ܠܠܟܘ.
ܠܠܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܠܟ. ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܒ.

Vergl. Nr. 146 Bl. 114ᵃ ff. und Nr. 239 Bl. 104ᵃ. Am Ende Bl. 159ᵇ scheint etwas zu fehlen. Die letzten Zeilen:

ܘܐܝܟܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܠܟܪܝܐ ܡܢ ܒܪ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܥܠܠܐ ܡܠܟ: ܠܪܘܚܐ ܘܠܡܘܕܐ ܘܠܩܕܝܫܐ ܠܐܒ
ܡܢ ܕܒܪܐ ܡܢ ܠܟܠܝܡܘ ܘܠܥܝܢܘ ܘܠܡܐܡܪܐ
ܘܡܢ: ܐܘܟܐ ܕܐܝܟܐ ܐܡܝܢ. ܒܥܠܠܐ ܠܐܒܐ ܘܡܫܒܚܘ
ܠܩܕܝܫܐ ܠܐܒܐ ܠܩܕܝܫܘ ————

Auf dem linksseitigen Bindeblatt eine nicht vollendete Notiz über eine Theuerung von späterer Hand:

قد صار فى هدى السنه غلا كثير والقوعه (?) مدت شهر ظرب الرصاص كثير والوزنة لحطه (الحنطه)

Die Hds. scheint von drei Schreibern geschrieben zu sein: 1. Bl. 1—112, der älteste Theil; 2. 113—156; 3. 157—159. Das Datum auf 156[b] unten (A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr.) bezieht sich auf den dritten Theil. Alle drei Theile dürften dem Alter nach nicht weit von einander abstehen.

159 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

245.

(Sachau 43.)

Sammlung von Legenden: ܟܬܐܒ ܐܠܩܨܨ.

Legende von Mâr *Mattâ*, vom Bauern-See in Italien, von einer Wunderthat des h. Basilius; vom Kaiser Zeno, seiner Frau *Šems-elmunîr* und ihrer Tochter Hilaria; vom h. *Behnâm* und seiner Schwester *Sâra*, den 40 Märtyrern von Sebaste, von dem Könige Romanus(?), seiner Frau und seinen Kindern, der Mart *Šammûnî* und ihren Kindern, von der Königstochter *Nâsîmôs*, vom Propheten Jonas. Ferner eine dogmatisch-kirchengeschichtliche Schrift über die monophysitische Kirche, eine Homilie über den Räuber und den Cherub, und ein Gedicht auf die Maria. Der Schreiber hat keine Kenntniss der Arabischen Grammatik. Die Sprache ist das Neuarabische der Syrischen Christen.

1. Bl. 1[b] Legende des h. Mâr *Mattâ* aus *Abgeršaṭ*, der gestorben am 10. Ilul im ܐܝܠܘܠ ܐܠܡܣܡܐ ܐܠܡܥܪܘܦ ܐܝܠܘܠ ܣܒܥܬ ܐܠܐܦ ܡܢܗ ܦܝ ܦܐܪܣܗ ܐܠܡܩܝܡ ܘܐܣܡ ܓܒܠ ܘܐܣܡ ܐܠܡܩܒܘܠ ܐܠܡܩܠܩܒ ܟܘܢ ܣܒܥܬ ܐܠܐܦ, d. i. *Ǧebel-Elmaḳbûl* (جبل المقلوب?), benannt Berg der Sieben Tausend; d. h. unter der Führung der Heiligen nach einander haben sich dort (auf dem Berge) 7000 Schüler zusammengefunden u. s. w. (Wortwitz auf den Namen des Gebirges ܐܠܐܦ). Diese Legende von dem Gründer des Matthaeus-Klosters bei Mosul ist dieselbe, die Syrisch in Nr. 178 (S. 83) nr. 1 vorhanden ist. Anfang:

ܢ ܐܒܬܕܝ ܘܐܣܬܥܝܢ ܐܠܡܣܝܚܝܢ ܒܐܠܪܒ. ܐܣܡܥܘ ܝܐ ܐܚܒܐ ܣܡܥܘ ܐܒܘܢܐ ܐܠܩܕܝܣ: ܐܠܪܐܗܒ ܐܠܠܗܘܬܝ ܐܠܦܐܠܚ ܐܠܡܒܪܘܟ ܡܐܪ ܡܬܝ ܐܠܕܝ ܣܡܥܢܐ ܦܥܠܗ ܘܣܝܪܗ ܒܝܢ ܣܡܥܘ ܐܠܣܝܪܗ ܐܠܥܓܝܒܗ ܘܡܩܪܦܐܬܗ ܪܐܘܐ ܒܝܢ ܐܠܩܘܡ ܐܠܠܥܝܢ ܐܠܟܦܪܗ ܦܝ ܐܠܐܝܐܡ ܐܠܡܘܠܝܗ ܘܐܠܡܩܐܘܡܗ ܡܢ ܓܗܕ ܡܥܠܡܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܠܐ ܐܣܡܥ ܩܨܬܗ ܐܒܬܕܐܐܗ ܘܗܘ ܟܐܢ ܩܝܣܗ ܐܒܝ ܒܥܪܒ ܐܠܣܢܝ ܐܠܩܕܝܣ ܒܢ ܒܢܝ ܐܠܒܝܬܗ.

2. Bl. 19[b] Geschichte einer wunderbaren Begebenheit, die sich ereignet hat zur Zeit des Mâr Simeon, betreffend Herzenshärtigkeit und Unbarmherzigkeit: ܢܟܬܒ ܘܢܟܬܒ ܟܝܦܝܗ ܣܝܪܗ ܦܝ ܐܝܐܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܗܝ ܟܠܝ ܩܣܐܘܗ ܐܠܩܠܒ ܘܥܕܡ ܐܠܪܚܡ:

In Italien giebt es einen See, genannt der See des Bauern. Es lebte dort einmal ein Bauer, der sehr geizig und hartherzig war und jeden Bittenden fortjagte. Während er einmal auf dem Felde arbeitete, bat ein Armer, ein verkleideter Engel, im Hause des Bauern um eine Gabe; die Schwiegertochter des Bauern gab ihm etwas, rieth ihm aber sich zu entfernen, bevor der Bauer, ihr Schwiegervater, komme. Der Bettler sagt zu ihr, wenn in der Nacht im Hause eine Quelle ausbrechen werde, dann solle sie mit einem ihrer Kinder auf einen Berg fliehen, denn Gott habe den Bauer verurtheilt. Als der Bauer in der dritten Nachtstunde mit den Seinigen am Tische sass, fing das Wasser an aus dem Boden zu quellen, die Schwiegertochter floh auf den Berg, der Bauer mit allem Seinigen ertrank. Die geflohene Frau hat statt eines Kindes zwei mitgenommen, aber

das eine geht zu Grunde. In dem See, der sich auf der Stelle des Bauernhauses gebildet, sind grosse geschmacklose Fische. Der Lehrer Mâr Simeon verificirt das Wunder, indem er hingeht und sich den Hergang von der geretteten Bäuerin erzählen lässt. Parallele zu Pharao's Ertrinken. Anfang:

ܩܐܠ ܐܒܘ ܟܐܢ ܦܝ ܢܐܣܟ ܡܢ ܢܘܐܚܝ ܐܢܛܐܟܝܗ ܐܘܠܝ
ܚܝܪܗ ܒܝܢܗܡ ܓܝܪ ܐܠܐ ܫܡܥܘܢ ܚܝܪܗ̈ ܐܠܦܠܐܚ.
ܠܐ ܟܐܢ ܦܝ ܐܠܩܕܝܡ ܐܠܡܠܟܗ ܟܐܢ ܦܝ ܒܠܕ ܐܠܡܟܐܢ
ܦ̈ܠܐ ܦܠܐܚ ܓܝܠ ܓܝܪ ܦܝ ܐܠܐܥܡܐܠ ܐܠܐܠܟܗ ܦܗܡ:
ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܘܐܠܬܣܒܝܚ ܒܟܠ ܐܠܡܣܐܠܟ ܘܐܠܐܟܡܐܡ

3. Bl. 21[b] Geschichte von einer Wunderthat des h. Basilius. Überschrift: ܐܝܛܐ ܟܒܪ ܐܟܪ.

Es war einmal ein Schüler des h. Basilius, ein frommer Bauer, über den Gott Prüfungen verhängen wollte wie dereinst über Hiob. Misswachs, Heuschrecken, Krankheiten Jahr für Jahr brachten ihn herunter. Da ging er zu seinem Gevatter (شبين, اشبين Trauzeuge, Hochzeitszeuge) und bat ihn um das Darlehen von 40 Denaren zum Ankauf von Saatkorn. Da der Gevatter ein Pfand verlangte und der Bauer keines zu geben hatte, ging dieser betrübten Herzens zum h. Basilius, ihm seine Noth zu klagen. Der Heilige fordert ihn auf bei ihm zu bleiben. Nach der Messe gehen sie zusammen hinaus auf das freie Feld. Da sehen sie eine Schlange. Der Heilige nimmt sie in die Hand und verwandelt ihren Leib in Gold, Kopf und Augen in Edelsteine. So giebt er sie dem Bauern, der bringt sie zu seinem Gevatter und dieser leiht ihm das gewünschte Geld. Der Gevatter und seine Frau sind sehr glücklich über das Pfand und zeigen es ihren Freunden, wenn sie Gesellschaft haben. Nun aber segnet Gott die Ernte des Bauern; gleich durch die erste Ernte erzielt der Bauer so viel Geld, dass er seine Schuld bezahlen kann. Er bringt also die 40 Denare dem Gevatter zurück und bittet um sein Pfand, der aber und seine Frau wollen es nicht hergeben und bitten ihn sein Geld zu behalten. In seiner Bedrängniss geht er wieder zum h. Basilius. Dieser sagt ihm sich ruhig zu verhalten, nach Ablauf eines Jahres werde die goldene Schlange wieder zu einer wirklichen werden. Und richtig! Als eines Tages die Gevatterin ihren Schatz aus der Truhe nehmen will, findet sie eine wirkliche Schlange, die sie anzischt. Der Gevatter läuft zum Bauern und bittet ihn die Schlange wegzunehmen, er brauche ihm auch das Geld nicht wiederzugeben. Der Bauer geht hin, nimmt die Schlange und bringt sie dem h. Basilius, der einen Segen über sie ausspricht. Von der Zeit an lebte sie in der Ortschaft unbelästigt unter den Menschen bis an ihr Ende. Anfang:

ܩܐܠ ܐܒܘ ܟܐܢ ܐܢܣܐܢ ܚܪܐ ܡܢ ܐܠܐܡܪ ܐܠܡܫܪܩ
ܒܐܫܒܘܗܝ. ܘܟܐܢ ܒܟܠܗ ܢܝܡܗ ܡܢ ܐܠܠܗ ܙܐܟܝܗ
ܘܟܐܢ ܓܝܪ ܐܠܡܫܪܘܒ ܘܙ ܦܚܪܗ ܚܡܝܗ ܚܢܦ ܡܢ
ܦܠܐܚܗ̈ ܐܠܐܪܛ

4. Bl. 26[b] Geschichte von dem gläubigen König Zeno, seiner Frau *Šems-elmunîr* und ihrer Tochter Hilaria: ܡܪܗ̈ ܐܠܡܠܟ ܐܠܡܘܡܢ ܙܝܢܘ ܘܒܢܬܗ ܫܡܣ ܐܠܡܢܝܪ ܘܐܠܡܠܝܚܗ ܐܠܐܪܐ ܒܢܬܗܡ ܠܐܠܐܗܡ ܡܒܠ ܐܡܝܢ. Anfang:

ܟܐܢ ܡܠܟ ܘܐܣܡܗ ܙܝܢܘ. ܘܟܐܢ ܒܐܠܐܟܐܦܗ ܘܐܠܒܪ
ܘܐܠܬܣܒܝܚ ܗܘ ܘܒܢܬܗ ܡܐܝܡ ܦܝ ܛܪܐܝܩܗܡ
ܡܒܠܐ ܐܒܪܐܗܡ ܘܗܪܐ ܐܠܡܣܝܚ.

Dieselbe Legende wie Nr. 110 (S. 7) nr. 10; siehe daselbst die Inhaltsangabe.

5. Bl. 46[a] Titel: ܡܩܐܠ ܒܟܠ ܐܡܐܢܗ̈ ܐܠܣܪܝܐܢ. Abhandlung über den Glauben der Syrer, d. i. der Jakobiten. Eine historische und dogmatische Darstellung des Jakobitischen Christenthums, Rechtfertigung desselben gegenüber den Lehren der anderen christlichen Genossenschaften wie Nestorianer, Armenier, Melkiten, Maroniten, Franken (die römisch-katholische Kirche), an vielen Stellen polemisch, namentlich

gegen die Maroniten ܠܠܡܘܪܢܝܗ. Darin mancherlei über kirchliche Sitten und Gebräuche, sowie auch Legendarisches. Der Verfasser ist nicht genannt; vermuthlich war es ein in Syrien lebender Jakobitischer Geistlicher. Bl. 56[b] werden die Klöster Mâr Mûsâ und Mâr Elias als noch bestehend erwähnt, und über den Libanon ist der Verfasser gut unterrichtet. Eine für die Kenntniss des orientalischen Christenthums und seiner Überlieferung sehr lehrreiche Schrift. Anfang:

[illegible]

Schlussnotiz Bl. 94[b]:

[illegible]

»Hiermit ist diese Rede vollendet, die geschrieben ist zu Liebe den Bewohnern des Libanon«.

Inhaltsskizze: Aufzählung derjenigen, die am jüngsten Gericht sich vor Gott über irgend jemand oder irgend etwas beschweren, beklagen werden: Adam über den Satan, Abel über Kain u. s. w., Jacob über Esau, Moses über den Unglauben der Israeliten. In diesem Zusammenhang werden alle Grössen der Bibel aufgezählt bis zu den Kindern, die in Bethlehem gemordet, Joseph und Maria (Bl. 47[b]). Dogmatische Notiz über die Geburt, ob Maria die Mutter der Gottheit u. s. w., und über die zwei Naturen ܟܝܢܝܢ (arabisirt aus ܟܝܢܐ). Dann (48[a]) wird fortgefahren mit der Aufzählung derjenigen, die sich vor Gott beklagen, Petrus und Paulus über Nero, den König der Franken ܢܪܘܢ ܡܠܟ ܐܠܐܦܪܢܓ, Šammûnî, Susanna u. s. w., die verschiedenen Märtyrer: Georg, Sergius und Bacchus, Theodorus, Behnâm, Cyriacus, ܡܪܝ ܒܗܢܡ, die 40 Märtyrer von Sebaste = ܣܝܘܐܣ *Sîwâs*, die unter Diocletian ([illegible]) 48[a]. Lob über die christlichen Kaiser (48[b]), Constantin und seine Mutter Helene aus Edessa (eingeschaltet Notiz über Julian den Ungläubigen); Constantin als Einberufer des Concils von Nicaea (Concil der 318). Arius der Alexandriner verflucht (49[a]); über den Begriff der ἕνωσις, wie die Syrer, Kopten und Abessinier ihn annehmen; Polemik gegen Leo den Heuchler. Lob über Theodosius, Marcian ܡܪܩܝܐܢ; der erstere hat im Libanon die Kirche der Herrin (Maria), genannt ܩܢܘܒܝܢ, gebaut (49[b]). Verdammung des Macedonius auf dem zweiten Concil (381 zu Constantinopel); Lehre vom Heiligen Geist, Lehre der Maroniten ܠܠܡܘܪܢܝܗ (49[b]). Seitenhieb auf die Kirche der Franken (50[a]): [illegible], dass die Maroniten die Syrer schmähen, dass aber ihr ganzer geistiger Besitz von den Syrern herstammt; Polemik dagegen, dass der Patriarch der Maroniten eine mit Gold und Seide geschmückte Krone trägt, eine unberechtigte Nachahmung von Moses (50[ab]). Über Theodosius Minor, den Einberufer des dritten Concils (50[b]). Lob über die Väter der Römer, Franken, Griechen, Syrer und Kopten: Clemens, Dionysius, Basilius, Gregorius (der den Nestorius vertrieben), Chrysostomus; dieser fragt ein Marienbild, ob sie die ܘܠܕܬ ܐܠܠܗ sei, worauf das Bild erwidert: Heil deinem Goldmunde, der so geredet (51[a]). Über Ephraem, Jacob von Serûgh, Jacob von Edessa, Jacob, der 32 Jahre in einer Capelle eingeschlossen war, Jacob von Nisibis, Jacob Baradaeus ܐܠܒܪܕܥܝ, Dioscorus, die sechs Väter, deren Namen aus dem Verzeichniss der Chalcedonensischen Bischöfe ausgemerzt wurden (51[b]), den Beduinenkönig ܐܠܢܥܡܐܢ,

der den Jacobus Baradaeus von Constantinopel nach Edessa führte. Die Edessener klagen über ihren eben verstorbenen Bischof Simeon Edessenus; Jacob erweckt ihn durch sein Gebet wieder zum Leben. Ursprung des Namens Baradaeus (52[b]). Über die Thätigkeit des Jacobus Baradaeus, seine Reisen in Syrien, Aegypten, Nubien, Abessinien (53[a]); er verschied in der Wüste Skete in einem Kloster, in dem Johannes der Täufer begraben war; er war dorthin gekommen von *Ḥimṣ*, wo das Haar der Maria, die Christi Füsse gesalbt und mit ihrem Haar abgetrocknet, begraben ist. Die Melkiten hegen Feindschaft gegen Jacobus Baradaeus wegen seiner Reise nach Abessinien (53[a]). Von Justinian, Theodora und Jacobus Baradaeus, wie dieser, einem Melkitischen Concurrenten vorauseilend, über *Sawâkin* nach Abessinien eilt und dort aufgenommen wird, während der später ankommende Melkit getödtet wird, und dass seitdem Abessinien dem Glauben des Jacobus Baradaeus treu geblieben (54[b] 3). Ferner von dem Patriarchen Severus, vertrieben von den Melkiten nach Aegypten, gestorben im [Syriac] in der Wüste Alexandrien (54[b]). Wunder bei dem Eintritt des Severus in die Kirche der Herrin (Maria), genannt die hängende: [Syriac], wie Severus die Messe zu Ende celebrirte an Stelle des Geistlichen, der sie angefangen, obwohl er nicht Koptisch konnte. Durch ihn mehrte sich die Liebe zwischen Kopten und Syrern bis zur Zeit des Antiochenischen Patriarchen [Syriac] (55[b]). Da entstand eine Differenz über die Zusammensetzung der Hostie, ob Salz und Öl dazu verwendet werden solle (55[b]). Adam hatte von Gott drei Gaben: die Herrschaft, das Priesterthum und das Prophetenthum. Die Herrschaft ist bei den Abessiniern, das Priesterthum bei den Kopten (56[a]): [Syriac]

[Syriac]

Das Prophetenthum ist noch bei den Syrern. Als Beispiele für Jakobitische Kirchen, welche Beweise zeigen (Wunder wirken?) [Syriac], werden angeführt das Kloster des Mâr Mûsâ und dasjenige des Mâr Elias (56[b] 3). Wider diejenigen, welche behaupten [Syriac] Lehrbegriff der Monophysitischen Kirche und Begründung (56[b] ff.). Von dem vierten Concil, von dem Vater [Syriac], Abt in der Wüste Skete, und was der oberste der Dämonen Satanail zu ihm gesprochen (57[b]); dieser freut sich Streit unter die Christen geworfen zu haben. Marcian, der Gemahl der Schwester des Theodosius Junior, wird Kaiser (58[b]); er schickt einen Statthalter *Sâbâ*, von den Melkiten genannt [Syriac] (58[b] l. Z. und 59[b] 16), nach Jerusalem, damit er dort unschuldiges Blut vergiesse (59[a]): [Syriac] *Sâbâ* versammelt die Geistlichen in der Auferstehungskirche und lässt den ältesten der Diakone, *Šidjâḳ* [Syriac], das Edict vorlesen; die Versammelten verwerfen die vom Kaiser formulirte Glaubensnorm (59[b]). *Sâbâ* lässt den Diakon *Šidjâḳ* vor der Thür der Grabeskirche ermorden (59[b]) und leitet eine Verfolgung der Jakobiten ein; Mord und Schändung. Aber damit nicht zufrieden (60[a]) [Syriac], daher der Hass gegen das vierte Concil, »das märtyrermordende«, und die Feindschaft zwischen den Melkiten und den anderen Kirchen. Bezugnahme auf die Muhammedaner [Syriac] (60[a] 11). Warum man das Kreuzes-

zeichen nicht mit zwei, sondern mit einem Finger beschreiben soll (60ª 14 ff.). Dass die Melkiten, Maroniten, Franken und Armenier das Kreuzeszeichen mit zwei Fingern machen, dagegen über den Täufling das Kreuzeszeichen mit μύρον, mit einem Finger machen (61ª). Gegen die, welche die Jungfrau Maria die Gottesgebärerin nennen und dann von zwei Naturen reden (61ª 16. 17 ff.). Werden citirt Ephraem, Jacob von Edessa als Stützen der Jakobitischen Lehre, die seitdem dieselbe geblieben (62ª 2. 3): ܐܢܐ ܠܐܦܪܝ. ܘܐܢܐ ܠܝܥܩܘܒ. ܘܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ. Von dem Teufel, dass er flieht bei Erwähnung des Kreuzes (62ᵇ). Die 300 (?), Silvester, Ephraem, Simeon Stylites werden sich am jüngsten Gericht über das vierte Concil beklagen, das gehalten wurde von ܦܘܪܝܬܐܘܣ, dem Vetter des Nestorius und von Theodorus, dem Schwestersohn des Nestorius. Die Maroniten singen einen Psalm von diesem Theodor, der beginnt:

ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܠܟܐܢܐ[1]

während sie den richtigen Psalm:

ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܚ ܠܟܐܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܘܠܥܠܡ ܕܠܐ ܚܝܘ ܥܒܕ:

abgeschafft hätten (63ª). Darüber, dass alles ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ begonnen werden soll (63ᵇ). Gegen die Maronitische Art der Messe, unter Berufung auf einen Patriarchen ܩܘܪܝܩܘܣ (Cyriacus?): ܐܝܟܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟ ܐܢܛܝܘܟ ܐܝܟ ܡܐܬܐ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܐܝܟ ܟܠ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܒܟܠ ܗܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܘܗܘ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܕܡ ܠܐܒܘܗܝ (63ᵇ). Von der einen Natur, der einen Person, dem einen Willen. Die Maroniten sprechen bei der Messe: ܒܫܡ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܚܝܐ. Aufforderung umzukehren, damit nicht Georg, der Patriarch der Völker, sich am Gerichtstage über sie beschwere (64ª). Dogmatische Ausführung des Begriffes der ἕνωσις ܚܕܝܘܬܐ (64ᵇ) unter Bezugnahme auf Arius, Maro, Leo, Nestorius, ܦܘܪܝܬܐܘܣ und Theodor (65ª). Wider die Dyophysiten (65ᵇ). Erläuterung der ἕνωσις durch Vergleiche (66ª). Von der einen ἐνέργεια ܡܥܒܕܢܘܬܐ (66ᵇ). Vom Christus-Begriff, von Christi Leiden und Kreuzigung. Jakobitisches Glaubensbekenntniss (69ª). Wer anderes glaubt, sei verflucht. Von der Trinität oder Dreiheit, nicht Vierheit ܪܒܝܥܝܘܬܐ (70ª), gegen Melkiten, Maroniten, Nestorianer, Dyophysiten, Dyotheleten (71ª). Über das Wesen des Gekreuzigten (71ᵇ). Ein Brief der Juden an Kaiser Marcianus (72ª). Von *Barṣaumâ* dem Grossen, der in Jerusalem für die verfolgten Jakobiten eintrat (72ᵇ). Fortsetzung der Behandlung des Trinitäts-Begriffes (72ᵇ). Über den Begriff des Sitzens (zur rechten Hand Gottes 75ª). Citirt Euagrius, Centurien (75ᵇ). Von dem Wesen der Gottheit ܥܠ ܐܝܬܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ (76ᵇ l. Z.). Was ausser Melkiten, Maroniten, Nestorianern und Jakobiten die Juden und Muslims von Christus sagen (78ᵇ), sammt Widerlegung. Citirt ein Griechisches (?) Buch ܐܠܘܩܛܝܣܪ (79ª): ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܠܠ ܒܪܘܡܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ ܒܐܠܘܩܛܝܣܪ ܢܣܒ ܦ ܡܠܟ ܡܢܗ. ܐܦ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܘܩܕܡ ܡܢܝܘ. Darüber, dass der heilige Geist in Gestalt einer Taube auf Christus herabkam (79ᵇ), dass in der Gottheit drei Personen sind und nicht vier (80ª). Citat von Jacob von Serûgh, Syrisch (81ª). Zur Zeit der Herrschaft des Christenthums sind 42 Glaubensformeln erschienen (81ª), die einzig wahre die der Jakobiten. Syrischer Text (81ᵇ) mit Arabischer Übersetzung (82ᵇ). Über das Fest der Verkündigung ܥܠ ܠܣܘܒܪܗ (83ª), Fest der Geburt (83ᵇ), von der Taufe (84ª). Citirt Gregorius Theologus, der den Nestorius verjagte und nach ihm Patriarch von Constantinopel wurde, in einer Rede, in der er Arius und Nestorius verfluchte (86ᵇ). Wer

[1] Edirt von mir in Theodori Mopsuesteni fragmenta Syriaca, Lipsiae 1869, S. 94—96.

gekreuzigt worden sei, ob Gott oder Mensch. Citirt Chrysostomus, Rede über das Hosiannafest (89[a]). Die Jakobiten beschreiben das Kreuz mit einem Finger, um anzudeuten, dass Gott einer ist (90[a]). Warum sie das Kreuz beschreiben von der Linken zur Rechten (90[b]). Die Maroniten beten auf Syrisch. Die Maroniten waren alle Syrer (92[a]): [Syriac text] (92[b]) [Syriac text]. Dies geschah zur Zeit des Patriarchen Severus (92[b]). Dann folgt die schon einmal Bl. 54[b]—55[b] erzählte Geschichte von dem Eintreten des flüchtigen Severus in die Kirche [Syriac] und wie er, ohne Koptisch zu können, doch in dieser Sprache für den Geistlichen der Kirche, *Maṭrân* Michael, die Messe zu Ende gelesen (93[a]). Durch viele Bibelstellen und mancherlei Vergleiche wird die Monophysitische Lehre bewiesen, diejenige der Gegner [Syriac] bekämpft. Die drei ersten Concile werden angenommen, das vierte verworfen. Die Rede wendet sich besonders an die Maroniten, als ob diese für die Jakobitische Kirche gewonnen werden sollten.

6. Bl. 95 Eine Homilie ܠܥܪܘܒܬܐ für den Kreuzigungs-Freitag über den Räuber (der mit Christus gekreuzigt und in den Himmel gekommen) und den Cherub mit dem Schwerte am Eingange des Paradieses: [Syriac text]. Im Anfang des Textes, der den Eindruck einer Übersetzung eines Syrischen Gedichtes macht, wird Jacob von Serûgh citirt; allerdings ist nicht zu erkennen, ob der ganze Text als von ihm herrührend bezeichnet werden soll, oder ob er nur mit einem Citat von Jacob beginnt. Assemani erwähnt I, 325 als nr. 5 der Sermones X de crucifixione Domini ein Gedicht [Syriac] über den Cherub und den Räuber von Jacob von Serûgh, aber der dort gegebene Anfang stimmt mit demjenigen dieser Homilie nicht überein. Anfang:

[Syriac text]

Nachschrift:

[Syriac text]

7. Bl. 108[b] Legende des h. Behnâm und seiner Schwester Sara: [Syriac text]. Das Martyrium hat stattgefunden den 10. December 663 = 351 n. Chr. (Bl. 135[a]). Die Legende Syrisch bei Wright S. 1135. Siehe Inhalt derselben bei G. Hoffmann, Auszüge aus Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17—19. Vergl. in diesem Katalog Nr. 178 (S. 83) nr. 1. Anfang:

ܘܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܦ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܗ ܢܣܒܪ ܢܗܘܐ. ܡܠܟ
ܟܠܗ ܢܣܒܪܢ ܠܥܠܡ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܒ ܟܠ
ܟܠ ܢܦܫܢ ܠܗ ܒܝܕ ܟܪܘܙ ܠܡܫܝܚܗ.
ܟܠ ܕܝܠܗ ܦܢܫ ܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܒܝܐ ܢܩܘܡ ܟܘܪܐ
ܠܕܝܠܢ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Nachschrift Bl. 136[a b].

8. Bl. 136[a] Geschichte der vierzig Märtyrer von Sebaste: ܬܘܒ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܒܥܝܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒ ܐܪܥ ܠܐܪܡܢܝܐ ܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܣܒܣܛܝܐ ܡܢ ܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܘܗܘ ܠܡܘܐܦܐ ܠܐܪܒܥܝܢ: ܝܘܡ ܕܒܪܡܗܐܬ. Dies Martyrium fällt auf den 9. März = 13. *Barmahât* (14. *Barmahât* Bl. 147[a]). Ein Tyrann in Sebaste, genannt ܠܩܝܢܝܘܣ, verfolgt die Christen. Sein Stellvertreter war ܐܓܪܝܩܘܠܐܘܣ, der Archon ܐܠܐܪܟܘܢ, der im Folgenden als der eigentliche Verfolger erscheint[1]. Vierzig Reiter ܦܪ̈ܫܐ weigern sich die Götzen anzubeten, werden in's Gefängniss geworfen. Ihre Hauptwortführer sind ܩܘܪܝ (Quirinus?) und Candidus. Schliesslich benachrichtigt der Verfolger seinen Vorgesetzten, den Dux ܕܘܩܣ von Caesarea. Dieser erscheint selbst und setzt die Bekehrungsversuche der 40 Soldaten mit gleichem Erfolge fort. Schliesslich werden sie nackt in den See bei Sebaste gestellt zur Zeit, wo es friert. Da gesellt sich ihr bisheriger Kerkermeister zu ihnen, um mit ihnen zu leiden. Der Frost aber tödtet sie nicht. Sie werden aus dem Wasser herausgeholt und ihre Beine mit Steinen gebrochen. So sterben 39 von ihnen und ihre Leichen werden in den Fluss geworfen; den Jüngsten von ihnen, der noch lebt, wollen die Verfolger schonen und lassen ihn liegen; da ladet ihn seine Mutter auf ihre Schultern und schleppt ihn seinen Gefährten nach. Auf ihrer Schulter stirbt er; seine Mutter legt die Leiche zu den übrigen im Fluss. Der Bischof von Sebaste rettet später die Gebeine der Märtyrer aus dem Fluss und sorgt für ihre Aufbewahrung. Anfang:

ܟܠ ܒ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒ ܕܝܠܝ ܠܐܠܗܐ ܝܗܒ
ܣܓܝ ܡܛܠ ܗܘ ܠܐܪܡܢܘܣ

Unterschrift Bl. 148[a].

9. Bl. 148[a] Geschichte des frommen Königs ܐܪܡܢܘܣ (Romanus?), seiner Gemahlin und Kinder: ܬܘܒ ܠܡܠܟܐ ܠܒܝܫܐ ܠܐܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܐܪܡܢܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܘܐܘܠܕܗ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟ ܢܘܗ ܡܘܬܗܘܢ. Der Abbâ Zosimus in Tarsus erzählt, dass zu seiner Zeit ein König Romanus und seine Frau ܐܡܐ ܐܟܣܢ gelebt hätten, fromme Christen, unterrichtet in der christlichen Überlieferung von Zosimus, demüthig und bis zu dem Grade wohlthätig gegen Geistliche und Arme, dass er nichts mehr in seinem Schatzhaus noch in seinen Scheuern hatte. Da erscheint der Teufel als Kaufmann verkleidet dem Perserkönig und verräth ihm, dass der König von Tarsus absolut mittellos sei (Bl. 150[b]). Der Perserkönig zieht mit seinem Heere aus und belagert Tarsus. Nun beten König und Königin zu Gott um Hülfe; eine Stimme von oben verspricht ihnen Erhörung (Bl. 152[a]). In derselben Nacht wurde das feindliche Heer durch Erdbeben vernichtet. Als sie am nächsten Tage aus der Stadt gehen, finden sie das feindliche Heer vernichtet, den Perserkönig zwar noch am Leben, aber die eine Hälfte seines Körpers ist verdorrt, so dass er sich nicht rühren kann (Bl. 153[a]). Der Perserkönig wird vor Romanus gebracht, dieser übergiebt ihn den Ärzten zur Heilung. Da diese nicht gelingt, betet Romanus zu seinem Gott und der Perserkönig wird gesund. Romanus lässt ihn durch Bischof Zosimus im Christenthum unterrichten und taufen, und schickt ihn mit Ehren und Geschenken in seine Heimath zurück (Bl. 154[a]), wo nun das Christenthum angenommen wird.

[1] Neben diesem wird Bl. 141[b] l. Z. auch noch ein Symmachus als Verfolger genannt.

Darauf wird Romanus krank und eine Stimme verkündet ihm, dass er nach drei Tagen sterben werde. Also geschieht es (Bl. 155[a]). Nach ihm stirbt seine Frau, beide am 10. April. Sie hinterlassen eine Tochter und einen Sohn Namens ܦܘܐܢܘܣ. Letzterer wird König (Bl. 155[b]).

Da er über den Verlust seiner Eltern trauert, will ihn seine Umgebung erheitern und führt ihn auf eine Wiese u. s. w. Als er in das Schloss zurückkommt, empfängt ihn seine Schwester in Freuden: ܗܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܠܐܪܙܝ ܘܐܣܛܡܟܪܬܐ ܦܨܚܬ ܒܡܠܟ ܠܐܣܛܡܟܪܬܗ. Er schwängert seine Schwester. Als er die Folgen sieht, flieht er in Verkleidung (Bl. 157[a]) zu einem Heiligen, thut Busse und stirbt den 21. *Nîsân-Barmûda* (Bl. 157[a]). Die Grossen des Reiches machen, da sie den König nicht finden, seine Schwester zur Königin. Diese gebärt im Geheimen einen Sohn. Sie setzt das Kind aus in einer Kiste auf einen See wie einen zweiten Moses und giebt ihm drei Tafeln mit, eine aus Gold, eine aus Silber und eine aus Bronze; auf letzterer steht eine Inschrift, die seinen Ursprung andeutet (Bl. 158[a]).

Am Ufer des Sees war ein Kloster, in dem das Fest des h. Jacobus Intercisus gefeiert wurde. Ein christlicher Fischer findet die Kiste (Bl. 158[b]) und das Kind, nimmt es an sich und erzieht es. Durch einen Streit mit des Fischers Kindern erfährt er, dass er nicht dessen Kind ist. Er will nun seine Eltern wissen. Der Fischer geht mit ihm zum Abt des Klosters Gregorius (Bl. 159[b]), und dieser erzählt ihm, wie er auf dem See gefunden worden. Der Abt kennt seine Eltern auch nicht, giebt ihm aber die drei Tafeln. Der Abt will ihn zum Mönch machen, aber der Knabe will nicht, will Soldat werden, geht auf die Wanderschaft und kommt nach Tarsus. Es wird zum Kriege ausgerufen, er zieht mit hinaus und zeichnet sich aus. Er wird angesehen im Schlosse seiner Mutter (und Tante), und wird König unter dem Namen ܒܪܣܘܡܘܣ ܡܐܪ ܐܣܘ ܕܐܡܘܪܗ (Bl. 161[a]). Eine Hofdame findet in seinem Gemach die bronzene Tafel und giebt der Königin davon Nachricht (Bl. 162[a]); diese lässt sich die Tafeln bringen, erkennt sie und ist sehr erregt. Er kommt zur Königin, diese giebt sich zu erkennen und erzählt ihm von seiner Geburt. Er entflieht auf einem Schiff, das er von einem Fischer ersteht, nach einer fernen Insel (Bl. 162[b]), wo er fastet und betet.

Patriarch von Rom ܪܘܡܝܢܘ war damals ܐܢܒܐ ܣܘܢܘܣ; den liess der König fragen, wer sein Nachfolger werden solle, worauf er antwortete: der, den Gott erwählen werde (Bl. 163[b]). Als der Patriarch stirbt, werden Boten durch das Land geschickt, nach einem würdigen Nachfolger zu suchen. Diese kommen zu dem Fischer, der dem Königssohn sein Schiff verkauft hatte. Der Fischer fängt einen grossen Fisch und in dem Fisch einen Schlüssel (Bl. 164[a]). Dieser Schlüssel erinnert den Fischer und seine Frau an den König ܒܪܣܘܡܘܣ ܐܣܘ ܕܐܡܘܪܗ. Dieser hatte sich nämlich vor seiner Abfahrt durch den Fischer eine Kette holen lassen, damit seine Füsse gefesselt und verschlossen, und den Schlüssel in's Meer geworfen, zugleich Gott bittend ihm, wenn er ihm Gnade erweisen wolle, als Zeichen dessen jenen Schlüssel aus dem Meere zurückkommen zu lassen. Der Fischer erzählt den Abgesandten des Kaisers von dem König ܒܪܣܘܡܘܣ ܐܣܘ ܕܐܡܘܪܗ (Bl. 165[a]). Sie fahren nun nach jener Insel und finden dort den Büsser-König. Man zeigt ihm den Schlüssel, er sieht darin das erbetene Zeichen der göttlichen Gnade, fällt zu Boden und dankt Gott. Er schliesst mit dem Schlüssel seine Fussfessel auf. Die Abgesandten des Königs ziehen nach Hause und berichten ihrem Herrn. Auf des Königs Veranlassung wird er Patriarch (Bl. 165[a]). Angezogen von dem Rufe seiner wunderbaren

Heilungen geht auch die leidende Königin von Tarsus zu ihm und wird geheilt; zugleich berichtet sie ihm das Geheimniss ihres Lebens. Da erkennt er, dass sie seine Mutter ist (Bl. 166[b]). Wiedererkennung zwischen Mutter und Sohn. Sie geht nicht nach Tarsus zurück, sondern tritt in ein Kloster. Dort stirbt sie und bald nach ihr der Patriarch, ihr Sohn, am 20. *Barmûda* (Bl. 167[b]). Unterschrift Bl. 168[a]:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

10. Bl. 168[a] Geschichte der Mart *Šammûni* (Mutter der Makkabäer) und ihrer sieben Kinder:

[illegible]

Dieselbe Legende in etwas verschiedener Textgestalt auch in Nr. 110 nr. 5. Anfang:

[illegible]

Am Ende Bl. 186 nennt sich der Schreiber *'Abd-elwâḥid* oder, wenn die Buchstaben als Ziffern gebraucht werden, 70. 2. 4. 1. 30. 6. 1. 8. 4.

11. Bl. 186[b] Legende von der h. Königstochter *Nâsimôs*: [illegible]

Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 110 nr. 3 und Nr. 74 nr. 10.

12. Bl. 198[a] Geschichte des Propheten Jonas:

[illegible]

Dieselbe Legende in Nr. 110 nr. 14. Am Schluss von dem Schreiber:

[illegible]

Und Syrisch:

[illegible]

Schlussnotiz des Schreibers Bl. 204[b]:

[illegible] [1] [illegible]

Danach hat der Schreiber *'Abd-elwâḥid* ([illegible]) diese Hds. vollendet den 1. December 2135 = 1823 n. Chr.

13. Bl. 205[a]—206[a] Lobgesang auf die Jungfrau Maria: [illegible]. Die Rede besteht aus einzelnen Satzgliedern, die alle denselben Reim haben, aber nicht dieselbe Silbenzahl noch ein Metrum, Arabisch سجع. Anfang:

[illegible]

Die Schlusszeilen enthalten das Datum:

[illegible]

Danach ist dieser Lobgesang geschrieben 2090 = 1779 n. Chr. Der Dichter ist nicht genannt.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. In rother Farbe sind diakritische Punkte beigefügt, die das Syrische Alphabet für die Wiedergabe des Arabischen adaptiren sollen, doch nicht consequent. Hier und da rohe Zeichnungen. Auf Bl. 1[a] 15 Kreise, die ein Inhaltsverzeichniss geben. In dem 15. Kreise heisst es [illegible] ١٨٩, wo die Ziffer 189 (d. i. 2189) mit dem auf Bl. 204[b] angegebenen Datum der Vollendung der Hds. A. Gr. 2135 im Widerspruch steht.

206 Blätter (22 × 15,50 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Das Eingeklammerte ist später nachgetragen.

246.

(Sachau 154.)

Jakobitisch und Karschuni.

Sammelband enthaltend ein neutestamentliches Apokryphon (Acta Matthaei et Andreae), Fragment; Legenden (von einem Sonntags-Brief, Zosimus und die Rechabiten, eine Mönchslegende, Fragmente), Sentenzen von Gregorius (nicht vollständig), Gedichte von Ephraem, eine Homilie von Johannes Chrysostomus, eine Allegorie, das Buch der Capitel. Inhalt:

A. Bl. 1—28ª zu Anfang unvollständig. Die Blätter 3—9 sind im oberen Theil, 8. 9 auch unten beschädigt. Ferner sind die Blätter 1—9 nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Bl. 1 hat seinen richtigen Platz zwischen Bl. 80 und 81. Die übrigen Blätter enthalten Bruchstücke von folgenden fünf Schriften:

1. Geschichte des h. Zosimus von seiner Reise zum Lande der Seligen [Syriac text], d. i. der Rechabiten (s. Jeremias 35). Titel:

[Syriac text]

Titel auf Bl. 2ª, Anfang auf Bl. 2ᵇ. Fortsetzung (aber nicht ohne Lücke) Bl. 14ª—28ª. Anfang:

[Syriac text]

Dieselbe Legende in Syrischer Sprache in Nr. 74 nr. 14.

2. Ein Theil der Acta Matthaei et Andreae. Titel auf Bl. 4ᵇ: [Syriac text]. Anfang auf Bl. 7ª. Ferner gehört hierher (nicht ohne Lücke) Bl. 9—13. Den Schluss dieser Acta bildet Bl. 2ª Z. 1—17. Anfang:

[Syriac text]

Vergl. W. Wright, Apocryphal acts of the apostles, vol. I. Syriac texts S. 102 ff.

3. Fragment der Legende von einem Sonntags-Brief auf Bl. 3 und 6. Das Ende vielleicht in den zerstörten Zeilen 1—6 auf Bl. 5ª.

Es wird aufgefordert diesen Brief [Syriac text] zu verbreiten und zu lesen, und Gottes Lohn dafür in Aussicht gestellt. Der Brief ist herabgeschickt vom Himmel im Jahre 300 im Reiche des Römer-Königs Nicephorus:

[Syriac text]

Auf Bl. 3ᵇ: Der Brief war Griechisch geschrieben und heruntergekommen in einem Dorfe [Syriac text]. In diesem war gewaltiger Hagel gefallen und mit ihm ein ungeheuerliches Thier erschienen wie ein grosses Pferd mit der Farbe des Löwen, zehn Ellen hoch, das Maul sechs Ellen breit, die Klauen sieben Spannen lang: [Syriac text]

Auf Bl. 6ᵃ Mittheilung aus dem Inhalt des Briefes, dass er nicht mit Menschenfingern, sondern mit Gottes Finger geschrieben sei, und wer etwas anderes behaupte, sei verflucht. Auf Bl. 6ᵇ Aufforderung nach dem Inhalt des Briefes zu handeln, damit »euer Gesicht nicht zu Schanden werde vor dem Thron seiner Grösse« u. s. w. Am Schluss ein Segenswunsch für Leser und Schreiber, der sich auf Bl. 5ᵃ fortsetzt. Vergl. die Sonntagsbriefe in Nr. 110 (S. 7) nr. 1, Nr. 73 (S. 131) nr. V, Nr. 179 (S. 221) nr. 4, Nr. 29 (Mss. orient. quart. 803).

4. Sentenzen-Sammlung von dem h. Gregorius. Titel und Anfang auf Bl. 5ᵃ Z. 7 ff., während Bl. 4 den Schluss der Sammlung bilden dürfte. Titel und Anfang:

[illegible]

Zwischen Bl. 5 und 4 ist etwas verloren gegangen. Letzte Sprüche auf Bl. 4ᵇ: [illegible]

5. Fragment einer Mönchslegende Bl. 8.

In Z. 3 ist Alexandrien ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ erwähnt. Dann versammelte das Oberhaupt die ganze Gemeinde in der Kirche, und ihre Zahl war 230. Am Sonntag nach der Spendung der Sacramente und Verlesung des Evangeliums liess er den [illegible] (den verstümmelten?) hereinkommen, herbeigeschleppt von einigen Mönchen (Brüdern), die Hände auf dem Rücken gebunden, bekleidet mit einem rauhen härenen Büsserhemd, das Haupt mit Asche bedeckt. Die Anwesenden waren erschreckt über seinen Anblick und schrieen laut u. s. w. Auf Bl. 8ᵇ: Er stürzt nieder auf sein Angesicht zur Erde und wird nun aufgefordert seine ganze Geschichte im Einzelnen zu berichten. Da fängt er an zu beichten mit Zittern und Zagen; es war ein greulicher Bericht, alle die Verbrechen, die er begangen, Dinge, die man weder hören noch niederschreiben darf. Nach der Beichte liess ihm der Abt [illegible] das Haupthaar scheeren. Da wunderte ich mich über die Weisheit des —— (?) und fragte ihn.

Augenscheinlich eine Legende (im Charakter derjenigen des Liber Paradisi) von einem Bösewicht, der Busse thut und Mönch wird. Textprobe Bl. 8ᵃ Z. 2:

[illegible]

B. Bl. 28ᵇ—62ᵃ Drei Gedichte ܡܐܡܪ̈ܐ von Ephraem:

1. Bl. 28ᵇ [illegible]. Über die Reue. Anfang:

[illegible]

2. Bl. 47ᵃ [illegible]. Straf- oder Bussrede an sich selbst und Beichte. Anfang:

[illegible]

Nachschrift des Schreibers (Mönch Ephraem) auf Bl. 52ᵃ: رحمة الله على الكاتب الحقير اى ربان افريم الراهب.

3. Bl. 52[b] [Syriac]. Über die Rückkehr zur Busse (Reue). Anfang:

[Syriac]

C. Bl. 62[a]—80. 1[a], Z. 1—4. Schrift von Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung: [Syriac]. Anfang:

[Syriac] (Bl. 62[b]) [Syriac]

D. Bl. 1[a] Z. 5 bis Bl. 1[b] Eine Allegorie unter dem Titel: Geschichten von den drei Bekannten [Syriac]. Es war einmal ein Mann, der hatte drei Bekannte: den einen schätzte er sehr, den anderen weniger, und den dritten gar nicht. Da schickte der König zu ihm einen Soldaten und liess ihn auffordern zu ihm zu kommen. Davor fürchtete sich der Mann. Er bat also den ersten seiner Bekannten mit ihm zu gehen, aber dieser lehnte ab; dann bat er den zweiten, der sich bereit erklärte mitzugehen, aber nur bis an das Thor; da bat er den dritten, und dieser war bereit mit ihm zum König zu gehen und bei ihm zu seinen Gunsten zu wirken. — Der König ist Gott, der Soldat der Tod, der Inhaber der drei Bekannten der Mensch; der erste Bekannte ist das Geld, der zweite die Verwandtschaft, der dritte das Fasten, Gebet, Almosen u. s. w. Das Geld lässt der Mensch zu Hause, wenn er stirbt; die Verwandten begleiten ihn bis an das Grab; seine frommen Werke geleiten ihn bis vor Gott. Anfang:

[Syriac]

[Syriac]

E. Bl. 81—156[a] Ein theologisch-dogmatisches Werk, genannt ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܝܫܐ[1] Buch der Capitel, von einem ungenannten Verfasser, in 14 Capiteln. Überschrift:

[Syriac] (!) [Syriac]

Anfang des 1. Capitels Bl. 81[a]:

[Syriac]

Der Verf. giebt an als Veranlassung seines Werkes: Einige Menschen sind rathlos, wenn sie hören, dass der einige Gott drei Personen sei [Syriac]. Das trete besonders ein, wenn sie mit Juden oder anderen verkehrten. Deshalb wolle er dies Buch schreiben und darin erklären, was die heiligen Bücher über die Trinität und den Monotheismus überliefern: [Syriac] (Bl. 82[b]) [Syriac]

2. Cap. Bl. 83[b] Warum der Messias Mensch geworden und gekreuzigt, wie er dies gethan zu unserer Rettung; über die Vorzüge des Schülerthums und der Busse: [Syriac]

[1] Ein Buch der Capitel [Syriac] wird dem Marcus Monachus zugeschrieben, s. Assemani III, S. 45. Ein Schriftstück [Syriac] von Johannes dem Seher s. in Nr. 200 nr. 12.

ܢܛܘܪ ܦܘܩ ܡܩܒܠ ܠܐܠܗܐ ܠܡܬܡܣܝܢ ܘܪܟܒܘ ܘܒܗ
ܦܩܠܠ ܕܠܐ ܒܠܥܕܝܢ ܘܦܛܠ ܠܡܠܦܢܘ ܘܠܬܠܡܝܕܘ.

3. Cap. Bl. 90[b] Dass die Liebe zu Gott sich nur in der Befolgung der Gebote äussert; dass man die Gebote nicht befolgen kann, es sei denn man wird der Schüler eines Lehrers, der den Menschen bildet und ihn die Befolgung der Gebote lehrt; dass derjenige, der als Sünder ohne Reue stirbt, ewige Strafe erleiden wird.

4. Cap. Bl. 99[a] Dass die Beichte ein Sichdemüthigen ist, dass durch die Beichte das Herz von schmutzigen Gedanken gereinigt wird und dass durch irgend ein frommes Werk, das der Mensch thut, ohne als Schüler einem Lehrer zu folgen, eine Erlösung für ihn nicht möglich ist.

5. Cap. Bl. 106[a] Dass das Messopfer keine Kraft hat für den, der nicht ein Schüler ist.

6. Cap. Bl. 113[b] Dass denen, welche an dem Messopfer Theil nehmen, ohne dessen würdig zu sein, Verschuldung, Krankheit, Tod und Elend zu Theil wird.

7. Cap. Bl. 118[a] Was die Διδασκαλία vorschreibt darüber, dass man den Bereuenden eine bestimmte Zeit lang (ausser der eigentlichen Gemeinde) stehen lassen soll; dass Niemand sich selbst einen κάνων (eine Strafe) auferlegen soll, und dass, wer dies thut, einen Eingriff in die Befugnisse des Messias begeht.

8. Cap. Bl. 126[b] Dass derjenige, der ein gutes Werk thut nach seinem eigenen Sinn ohne den Rath eines Lehrers, hochmüthig und tadelnswerth ist nach allen göttlichen Schriften.

9. Cap. Bl. 129[b] Dass der Mensch sich einen frommen Lehrer nehmen muss, und dass er ihm gehorchen muss wie dem Messias, dass der fromme Hirte der ist, der seine Lämmer beständig erzieht und sie nicht vernachlässigt.

10. Cap. Bl. 132[a] Dass die Beichte das Sichdemüthigen ist und dass dadurch Vergebung und Behütung (? ܘܠܛܝܦܘܬ) vor der Sünde bewirkt wird, dass ohne Beichte Vergebung und Behütung vor der Sünde nicht möglich ist.

11. Cap. Bl. 133[a] Dass der Gehorsam des Schülerthums das Sich-demüthigen ist und dass dadurch Erlösung erzielt wird; dass der Mangel eines solchen Gehorsams Hochmuth ist, der zum Verderben führt.

12. Cap. Bl. 137[a] Dass der Satan den Menschen verführt durch etwas gutes wie durch etwas böses; dass Niemand durch eine Kraft und Klugheit gerettet werden kann, sondern nur durch den Rath eines Lehrers; dass solches Rathholen das von Christus gepriesene Kindsein ist, und dass man solchem Rath gehorchen muss bis an den Tod.

13. Cap. Bl. 139[b] Erklärung des Gehorsams gegen den Lehrer, dass eine Erlösung nicht möglich ist ohne den Rath eines Lehrers, dass der Lehrer prüfen muss und dass der Schüler ihm vertrauen muss, bevor er noch sein Schüler geworden; dass er aber, nachdem er sein Schüler geworden, sich nicht in irgend welcher Sache von ihm trennen darf.

14. Cap. Bl. 147[a] Darin sind enthalten viele loci probantes von den Vätern, den Lehrern der Kirche, betreffend die Begründung der Beichte, gesammelt von dem h. Anastasius.

Der Verf. citirt eine Schrift des h. Anastasius über die Beichte, in der ausser dem Apostel Paulus Dionysius Areopagita, Chrysostomus, Gregorius, Maximius ܡܟܣܝܡܝܣܘܣ (Bl. 149[a] med.) citirt oder genannt werden. Die letzten Blätter (von 151—155) sind etwas beschädigt. Der Verf. scheint in der Hauptsache die Nothwendigkeit der Beichte und der Unterordnung unter den Beichtvater beweisen zu wollen. Er war ein Mönch (oder Mönch gewesen), denn er sagt Bl. 149[b], dass er im Kloster des Abtes Severus gewesen: ܠܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܡܪܝ ܐܒܐ ܣܘܝܪܐ.

Unterschrift Bl. 156[a]:

[illegible]

Danach ist die Hds. geschrieben vom Mönch Ephraem im Kloster *Dêr-Za'ferân* bei *Mardîn* und vollendet A. Gr. 1887 am dritten Kânûn II. = 3. Jan. 1576 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius *Ni'met-Allâh*, seiner Brüder Basilius oder Weihbischof *Dâ'ûd Šâ* (*Šâh*?) und Timotheus oder Bischof Thomas. Der Schreiber nennt sich auch in Arabischen Glossen auf Bl. 22[b] und 52[a].

Auf Bl. 156[b] von späteren Händen als Federprobe der Anfang der Geschichte von den drei Bekannten (s. D.), die Namen früherer Besitzer, *Makdisî* Thomas [illegible], *Matrân Šukr-Allâh*, mehrere Siegelabdrücke (einer von Timotheus *Šukr-Allâh*) und ein Jakobitisches Glaubensbekenntniss.

Bis Bl. 72 sind die Kurrâs-Zahlen von der ersten Hand geschrieben, von Bl. 99[b] an von einer zweiten Hand. Der Rücken des Werkes muss durchgescheuert worden sein, wodurch einzelne Blätter verloren gegangen, andere in Unordnung gerathen sind. Von den ersten drei Kurrâs sind nur Bruchstücke vorhanden. Manche Blätter, besonders zu Anfang und Ende, sind an den Rändern zerstört.

Die Schrift deutlich und gleichmässig. Die Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Bezeichnung der Arabischen sind gewissenhaft beigesetzt. Mit Verständniss und Sorgfalt geschrieben, überhaupt ein Muster einer Karschuni-Handschrift.

156 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

247.

(Sachau 87.)

Die Hds. besteht aus zwei verschiedenen Theilen, zwei Legenden:

I. Jüngerer Theil Bl. 1—47 in Karschuni: Disputation des *Abî-Ḳurra*, alias Bischof Simeon von *Ḥarrân*, vor dem Chalifen *Ma'mûn* in Bagdad, mit einer ganzen Anzahl von Vertretern des Islams. Vergl. Nr. 179. 8, oben S. 587 Col. 2 und Nr. 199. 1. Der Chalif gewährt Redefreiheit und ermahnt die Disputanten, wenn sie zu heftig werden, zur Ruhe. Fast alle bedeutendsten Differenzen zwischen Islam und Christenthum werden besprochen; *Abî-Ḳurra* ist ein gewaltiger Dialektiker, er besiegt alle Gegner, meistens sogar mit der Waffe von Koran-Citaten, und gewinnt schliesslich den höchsten Beifall sowie reichlichen Lohn von dem Chalifen. Titel und Anfang:

[illegible]

Mâr Simeon, gebürtig aus dem Dorfe Ḥabsennâs im Ṭûr-'Abdîn (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412), reist nach Bagdad zum Chalifen *Ma'mûn*, der, um seine Kenntnisse über Religionen zu erweitern, in seiner Gegenwart den Simeon disputiren lässt mit *Muḥammad*

Ibn ʿAbdallâh Elhâšimî, *Ibrâhîm Ibn* الجرائعى (sic), *Ibrâhîm Ibn* البواضعى (sic), *Sâlim Ibn Muʿâwija Elhamadânî*, صعصا (Bl. 15ᵃ richtig ܨܥܨܥܐ *Ṣaʿṣaʿa*) *Ibn Khalîl Elbaṣrî, Zaid Ibn Hâšim* البواضعى und vielen anderen vornehmen und gelehrten Leuten. Diese Disputation soll Statt gefunden haben A. Gr. 1040, nach der Unterschrift Bl. 47ᵃ: A. Gr. 1004 oder im Jahre 72 d. Fl. Wenn wir uns an die beiden letzten Zahlen halten, bekommen wir: 1004 Gr. = 692/693 n. Chr., 72 H. = 691/692, während *Ma'mûn* erst 813 n. Chr. den Thron bestiegen hat und in den Jahren 691—693 Bagdad noch gar nicht existirte.

Als Gegenstände der Disputation, die sich über zwei Tage zu erstrecken scheint (Bl. 15ᵃ 1—3. 15), kommen vor die folgenden Fragen: Ist die Vorhaut unrein? Was ist der Grund der durch Abraham eingeführten Beschneidung? Was hat Christus für neue Gesetze gebracht im Vergleich mit Moses? Von der Geburt Christi. Die Stellung der Weiber im Jenseits nach dem Islam. Von der Natur Christi, der Auferstehung, dem Logos. Ob Christus jetzt im Himmel, auf der Erde oder im Grabe ist. Ob der Geist Gottes im Leib eines Weibes wohnte. Von der Kreuzes-Verehrung. Der Muslim vertritt die Ansicht (24ᵇ) Sure 4, 156: »Nicht haben sie ihn (Christus) getödtet und nicht gekreuzigt, sondern einen, der ihm ähnlich war, und Gott hat ihn zu sich emporgehoben, weil er sein Wort und sein Geist ist.« Wer regierte Himmel und Erde, während er im Leibe der Maria war? (26ᵇ.) Von der Einheit Gottes, von der Trinität. Wie Christus gegessen, gehungert, gedurstet habe. Ob Christus Todte auferweckt habe, und ähnliches.

Ausser den oben genannten Personen nehmen noch andere an der Disputation Theil: *Hârûn Ibn Hâšim* الجرائعى, ein Mann aus Basra, einer der Vezire, ein Mann aus Damascus, ein Mann aus Syrien d. i. *Ḥasan Ibn Walîd*, einer aus der Persis ܠܦܐܪܣܝܣ, einer aus Kûfa, aus dem ʿIrâḳ, ein Mann ܡܢ ܐܢܫ ܠܛܝܘܪ̈ der Bewohner der ثغور, d. i. Nordsyriens. Gelegentliche Seitenhiebe auf die Juden ܠܝܗܘܕ̈ ܐܠܠܥܢܐ (z. B. Bl. 34ᵃ oben). Das wesentlichste an dem ganzen Buche dürfte der Schluss von 41ᵇ an sein:

Nach Ende der Disputation bittet *Abî-Ḳurra* um die Erlaubniss Kirchen, Kapellen und Klöster wieder aufbauen zu dürfen. Der Chalif giebt dieselbe, fragt ihn aber, woher er das nöthige Geld nehme. Darauf erzählt *Abî-Ḳurra* folgendes:

Der König der Stadt Sirwân ܣܝܪܘܢ überfiel sein Heimathsdorf und schleppte viele Gefangene fort, darunter einen Sohn seiner Schwester. Dieser König wird krank, und man sagt ihm, dass Niemand ihn heilen könne als der Mönch Simeon vom Ṭûr-ʿAbdîn. Der König lässt ihn holen durch einen Boten des Namens *Šahrbâz* ܫܗܪܒܙ̈. Simeon (*Abî-Ḳurra*) heilt ihn, der Geheilte wird Christ. Aus Dankbarkeit lässt er alle Gefangenen frei, darunter Simeon's Neffen. Dieser Neffe erzählt ihm nun, wie er einen Schatz aus der Zeit der Griechen in einer Höhle eines Berges gegenüber der Burg von Elhaitham und nördlich davon ܦܢ ܗܘܝܐ ܠܓܒܠܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܡܠܟܘ̈ (Bl. 43ᵇ) ܠܐܘܪܥܫܡ ܠܐܒ ܢܚܫܘ̈ ܠܡܦܪܝܐ entdeckt habe. Simeon hebt diesen Schatz und bittet nun den Chalifen, ihn auf den Bau von Kirchen, Kapellen und Klöstern verwenden zu dürfen. Der Chalif lässt seinen Vezir ܡܚܡܕ ܐܒܢ ܝܚܝܐ ܐܠܒܪܡܟܝ (den Bermekiden ܡܚܡܕ, Sohn des *Ġaʿfar*) kommen und dem Simeon schriftlich die erbetene Ermächtigung ausfertigen. Der Chalif entlässt den Simeon mit reichen Geschenken und sendet mit ihm 1000 Reiter unter dem Commando des *Ḥasan Ibn Ḥusain Elʿirâḳî*, dem er befiehlt in allen Dingen dem Simeon zu gehorchen. Simeon zieht aus von Bagdad nach Nisibis, baut dort eine Kirche und Kapelle, und überweist einer jeden als Waḳf je sechs Geschäftsläden ܘܐܪ̈ܚܝ. Ähnliches

thut er in Ḥarrân. Von dort zieht Simeon mit seinen Soldaten in seine Heimath, den Ṭûr-ʿAbdin, nach Ḥabsennâs, und gründet eine Kirche, die nach ihm Simeons-Kirche genannt wird. Er zieht weiter nach einem Orte Tell-ʿUbbâd in der Ebene von ʾÂmid [Syriac text] und baut dort eine Kirche und zwei Mühlen, die bis jetzt (sic) Die Mühlen des Ḳurr genannt werden. Oberhalb der Mühlen baute er ein Kloster, das er Dêr-Dâʾil nannte. Dann kehrte er zurück zu seinem Kloster, d. i. Dêr Kartâmîn. Er baute auch in Dêr-Elʿamr und gründete Mühlen am Hirmâs-Fluss, ferner ein Dorf [Syriac text] bei der Stadt Sirwân, pflanzte dort 12000 Ölbäume und baute eine Kirche, kaufte Quellen, Gärten, Felder für Dêr-Elʿamr. Er ging dann nach dem Berge *Singâr*, wo er ein Kloster und Gärten und Ländereien kaufte; diese bestimmte er zum Waḳf für Dêr-Elʿamr. Nunmehr entlässt der heilige Mann seine Leibgarde und die Legende schliesst mit der Bemerkung, dass die Disputation des Simeon Statt gefunden habe A. Gr. 1004 und A. H. 72.

Am Schluss Bl. 47[a] ein Zusatz, dass Mâr Simeon zu Pfingsten Diaconus geworden, an dem gleichen Feste Mönch, Presbyter und Bischof geworden sei, und dass er an einem Pfingsten gestorben sei. Das Datum der Abschrift auf 47[b]:

[Syriac text] (radirt) [Syriac text]

Danach hat ein Presbyter *ʿAbdelmesîḥ* diese Hds. im Mai d. J. 2156 = 1845 geschrieben. Diese Legende ist vielleicht im Interesse des Klosters Dêr-Elʿamr (auf dem Wege von Midjâd nach *Ǵezîre*) und seiner Besitzverhältnisse geschrieben. Die Bezeichnung *Abî-Ḳurra*, Bischof von Ḥarrân ist vielleicht davon abzuleiten, dass *Ḳurra* als Harranischer Gelehrten-Name sehr bekannt war.

II. Bl. 48[a] — 65[a] Die *Baḥîrâ*-Legende in Syrischer Sprache, bekannt aus der Biographie Muhammed's. Vergl. Nr. 78. Titel:

[Syriac text]

Der Erzähler ist ein Mönch *Ješûjabh*. Am Schlusse wird der Segen der Mutter Gottes und aller Heiligen, namentlich der des *Mâr Barṣaumâ* und des *Mâr Âsjâ* angerufen. Dieser Theil der Hds. ist nicht datirt; sie mag Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben sein. Sorgfältige Schrift, im Allgemeinen nicht vocalisirt. Auf den letzten Blättern Bl. 65[b] — 67[b] hat eine jüngere Hand — jünger als die von I. und II. — nochmals den Anfang von der Geschichte des *Abî Ḳurra* oder Simeon geschrieben mit einigen Abweichungen von Nr. I:

[Syriac text] (?) [Syriac text] (!) [Syriac text] (wohl getilgt) [Syriac text] (Bl. 66[a]) [Syriac text]

Folgt die Notiz, dass er stets zu Pfingsten avancirt sei und zu Pfingsten gestorben. Als die Leute von Ḥarrân von ihm erfuhren, wollten sie ihn zum Bischof haben; er flieht von Dêr-

El'amr, geht über den Tigris und verbirgt sich dort in einer Höhle, wo er Wunder wirkt. Indessen der Abt von Dêr-El'amr lässt ihn zurückholen und er wird nun Bischof von Ḥarrân. Darauf reist er nach Bagdad und es beginnt die Disputation mit ܡܣܝܪ ܐܠܝ ܒܝܬ ܐܠܠܗ ܐܠܡܩܕܣ ܘܐܚܝ ܐܠܝ ܐܠܪܘܡܝܡ ܐܠܒܐܛܢܝܢ ܘܐܒܪܐܗܝܡ ܐܠܝ ܐܠܝܗܘܕ ܘܐܒܪܐܗܝܡ ܐܠܝ ܐܠܒܐܛܢܝܢ ܘܕܠܟ ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܘܕܓܠܐ ܐܠܝ ܒܝܬ ܐܠܡܓܘܣ ܓܐܠܐܒܐ ܡܢ ܒܝܢ ܒܢܝ ܐܠܟܠܒܗ ܘܡܢ ܐܘܠ ܐܠܟܐܡܘ ܘܓܐܠܐܒܐ ܡܢ ܘܓܘܗ ܡܘܕܢܗ. Hier bricht der Text ab.

67 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

248.

(Sachau 97.)

Karschuni und Jakobitisch.

Ein Synaxarium der Jakobiten, Heiligen-Biographien für alle Tage des Jahres, beginnend mit dem 1. October. Moderne Copie, angefertigt 1880 n. Chr. in Mosul nach einer anderen, vom Jahre 1706 datirten Copie. In einer Notiz auf Bl. 112ᵇ (s. unten) ist *Anbâ* Michael Bischof von *Athrîb* als Verfasser eines zweiten Theiles dieses Synaxariums genannt. Vielleicht ist mit diesem zweiten Theil das zweite Halbjahr, beginnend mit dem 1. *Barmahât* = 25. Februar, gemeint. Ob Bischof Michael auch der Verf. der Acten des ersten Halbjahres ist, ist nicht angegeben. Neben der Tradition von Alexandrien und Kairo ist gelegentlich auch diejenige von *Eṣṣa'îd* = Oberaegypten berücksichtigt. Ob diese Acta ursprünglich Griechisch, Koptisch oder Arabisch geschrieben waren, ist nicht angegeben. Die meisten Acta sind ausführlich mitgetheilt, während von einer Minderzahl, namentlich solchen, die an einem Tage die zweite oder dritte Stelle einnehmen, nur die Überschriften, die Namen der betreffenden Heiligen, angegeben sind. Vielfach sind die Koptischen Monatsdaten neben den Syrischen genannt. Überschrift Bl. 1ᵇ: ܒܐܣܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ ܐܠܐܠܗ ܐܠܘܐܚܕ ܢܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܘܢܟܬܒ ܟܬܐܒ ܡܐ ܐܟܬܪ ܟܠܡܗ ܡܢ ܩܨܨ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܘܐܠܫܗܕܐ ܘܗܘ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܣܡܝ ܒܐܠܣܢܟܣܐܪܝܘܢ ܐܠܡܬܪܓܡ ܘܐܠܡܢܩܘܠ ܒܐܠܥܪܒܝ ܐܠܥܐܡܝ.

October-*Tišrîn.*

1. Bl. 1ᵇ am Rande: ܐܝ ܪܐܒܥ ܫܗܪ ܡܢ ܒܐܒܗ »gleich dem 4. des Aegyptischen Monats *Bâbeh*«. Bacchus. 2. Paulus Patriarch von Constantinopel. 3. 2ᵃ Hanna Mutter des Samuel. Anton Bischof von ܒܠܐ. 4. 2ᵇ Paulus von ܛܡܘܗ; ܢܐܣܟ ܘܣܐܝܚ. 5. 3ᵃ ܡܝܢܐ aus Alexandrien und Genossen; ܗܘܪ, die h. ܛܡܘܢܐ und ihre Kinder, der h. Agathon. 6. 5ᵇ ܟܘܪܢܐܠܝܘܣ Römischer Papst; Bischof Simeon; der h. Cyrillus im Jahre 958, der Märtyrer unter dem Sultan ܐܚܡܕ ܐܠܛܘܠܘܢܝ; ܡܟܣܝܡܘܣ Patriarch von Alexandrien. 7. 4ᵇ Sergius. 8. 5ᵃ Jacob Patriarch von Antiochien; Pelagia. 9. 5ᵃ Matthäus der Evangelist; Demetrius Patriarch von Alexandrien. 10. 6ᵇ Zacharias monachus. 11. 7ᵃ Philippus der Apostel. 12. 7ᵇ ܢܩܐܠܐܘܣ aus Nicomedien. 13. 8ᵇ ܐܝܠܐܘ Patriarch von Alexandrien; ܒܢܝܗ ܘܐܠܐܒܠܘ ܦܗܝܡܘܣ ܠܠܥܝܢ ܐܠܩܒ ܐܠܝܠܝܠ ܐܣܩܦ ܐܠܩܕܣ. 14. 8ᵇ Gregorius Bruder des Basilius; Dioscorus Patriarch von Alexandrien. 15. 8ᵇ Theophilus Patriarch von Alexandrien. 16. 9ᵇ Theophilus und seine Frau in *El-fajjûm*; Kirchenversammlung zu Antiochien gegen Paulus Samosatenus. 17. 10ᵃ Johannes ܐܠܩܨܝܪ. 18. 11ᵇ Übertragung der Gebeine des h. Lazarus nach Constantinopel; Joel; ܐܒܘܠ ܗܘܦܝܘܣ; Mutter Gottes. 19. 12ᵃ Lucas der Evangelist. 20. 12ᵇ Joseph Patriarch von Alexandrien. 21. 13ᵇ ܐܒܠܐܢܝܡ monachus; Paulus und Longinus, die h. ܐܢܝܗ. 22. 14ᵃ ܐܒܟܛ, ܐܒܠܐ, ܐܒܟܗ, ܩܠܘܕܘܣ.

23. 15[b] ܛܝܡܘܢ. 24. 15[b] Marcianus und Mercurius. 25. 15[b] Demetrius. 26. 16[b] Abraham monachus. 27. 16[b] Maximus, Timotheus, Victor und Philippus unter Decius; ܐܩܠܘܦܐ (Kleobas?). 28. = 1. Hator. 17[a] Cyriacus aus Korinth; Athanasius und seine Schwester Irene. 29. 17[b] Johannes und Jacob, Bischöfe von Persien unter *Šâbûr* Sohn des Hurmuz. 30. 18[a] Thomas Bischof von Damascus. 31. 18[b] ܐܦܝܡܐܟܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ aus Rom.

November-*Tišrîn* II.

1. = 5. Hator. Bl. 18[b] Das Erscheinen des Hauptes des Longinus, der die Seite des Erlösers durchbohrte. Gedenktag des Timotheus martyr, ܘܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܒܝ ܐܣܛܘܦܐ. 2. 19[a] Philippus Römischer Papst; ܘܥܠܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܝܟ ܡܪܩܘܣ ܕܥܠ. ܟܢܫܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܪܝܢ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܗܠܝܢ ܦܘܠܘܣ ܘܐܢܫܝܢ ܕܡܝܬܘ. 3. 19[b] Georg aus Alexandrien; ܐܒܐ ܢܗܘܪܐ aus *Fajjûm*; *Minâ* Bischof der Stadt ܛܡܝ; Feier der Kirche des h. Georg des Grossen. 4. 21[a] Die vier Thiere in der Apokalypsis ܕܐܠܐܦܘܩܠܝܦܣܝܣ. 5. 21[b] Isaak Patriarch von Alexandrien; Concil von Nicaea. 6. 23[a] Die 50 Nonnen und ihre geistige Mutter Sophia; Versammlung in Rom zur Zeit des Papstes Victor (? ܒܩܛܘܪܣ) und des Papstes Demetrius von Alexandrien. 7. 24[a] Hanna die Mutter der Maria; Archelaus martyr und Elisa der Prophet; Michael monachus aus *Dimjât* im Jahre 994 d. M.; Erzengel Michael. 8. 24[b] Timotheus Bischof von ܐܢܨܐ. 9. 25[a] Patriarch Zacharias ܘܕܩܪܘܣ; Engel Gabriel. 10. 25[b] Martinus Bischof von ܛܘܪܐܢܘ. 11. 26[a] ܐܒܐ ܢܨܪ genannt *Alemîn Elmubârak* aus ܢܩܝܘܣ. 12. 27[a] Fest der Kirche des ܡܪܝ ܡܢܐ ܐܠܩܒܛܝ ausserhalb Kairos; ܘܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܕܡܛܠ ܐܢܫܝܢ ܕܒܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܕ ܕܟܪܢܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܐܬܪ ܡܨܪ ܕܐܬܘܗܝ. Ferner Gedenktag des h. ܐܘܦܣܛܘܣ martyr. 13. 27[b] Johannes Chrysostomus. Anfang:

ܐܝܟ ܐܬܦܫܛ ܟܬܒܗ ܕܬܠܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܂ ܘܕܡܠܟܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܐܣܛܦ ܡܢܗ܂ ܘܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠ ܕܩܘܦܛ ܐܦܣܩܘܦܐ ܟܬܒ܆ ܡܢ ܗܘܠܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗ ܘܡܢ܆

In dieser Notiz sind dreierlei Märtyreracten erwähnt, diejenigen von Alexandrien, die der Malkiten und die von Johannes Bischof von *Kifṭ* verfassten.

14. 28[a] Die h. Jungfrauen ܐܓܪܝܦܝܢܐ ܘܚܢܐ; Apostel Philippus. 15. 29[a] Feier in der Kirche des Sergius und Bacchus zu *Ruṣâfa*; Gedenktag des ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ und seiner Kinder Johannes und Arcadius, ihrer Mutter Martha. 16. 31[b] ܐܢܒܐ der zweite Patriarch von Alexandrien. 17. 32[a] Gregorius Theologus; Cosmas Patriarch von Alexandrien; ܐܒܐ ܒܘܠܐ ܘܐܡܘܢܝܘܣ ܘܕܘܡܢܐ ܕܐܠܐܫܡܘܢ. Ferner Gedenktag des h. Thomas, Victor und Isaak aus *Elešmûnîn*. 18. 33[a] Cosmas und Damianus, ihre Brüder Anthimus, ܠܐܘܢܛܝܘܣ, ܐܘܦܪܦܝܘܣ, und ihre Mutter Theodora. 19. 33[b] Cornelius Centurio zu Caesarea in Palaestina. 20. 34[b] Die 24 Presbyter, welche um den Thron sitzen. 21. 35[a] Mercurius aus Rom. 22. 35[b] Valerianus und sein Bruder ܛܝܒܘܪܛܝܘܣ aus Rom; Gregorius von ܢܘܣܐ. 23. 36[a] Jacobus Intercisus. 24. 37[a] ܐܦܘܪܝܡܐܣ Bischof von ܢܘܣܐ. 25. 37[b] Petrus Patriarch von Alexandrien. 26. 39[a] Clemens papa Romanus. 27. 39[b] Patriarch Acacius; Feier in der Kirche des h. ܩܘܪܝܩܘܣ in Kairo ܡܨܪ. 28. 40[a] ܗܘܪ monachus aus ܐܬܪܝܒ in Oberaegypten. 29. 40[b] Besuch der Mutter Gottes im Tempel. 30. 41[a] Andreas Bruder des Petrus.

December-*Kânûn* I.

1. Bl. 41[b] Nahum; Isidorus martyr. 2. 42[a] *Ibrahîm*, Kaufmann, dann Patriarch von Alexandrien. 3. 43[b] Matthaeus pauper, Abt des Klosters vom Berge ܐܨܦܘܢ. 4. 43[b] Hierocles ܛܪܘܩܠܐ Patriarch von Alexandrien; Barbara und Juliane;

Anbâ ܐܒܣܝ und seine Schwester Thecla von ܐܒܫܘܝ, westlich von *Elešmûnîn*. 5. 45[a] ܦܝܡܢ (Poimen?) martyr aus ܦܢܝܘ im Gebiete von *Elešmûnîn*. 6. 46[a] Nicolaus aus der Stadt ܡܝܪܐ. 7. 47[b] *Anbâ* ܦܝܠܝܡܘܢ aus ܦܩܘܣ. 8. 48[b] ܐܒܘ ܗܘܪ ܐܠܐܩܣܐܢܝ, Johannes confessor; Versammlung in Rom im 1. Jahre des Decius unter dem Patriarchen Cornelius ܩܘܪܢܠܝܘܣ Papa Romanus. 9. 49[a] ܒܪܣܘܡܦܘܣܘܣ zur Zeit des Islam; ܐܒܪܐܡܘܣ aus Oberaegypten; Fest der Kirche des h. ܡܪܝ ܐܠܝܣ ܐܠܩܒܛܝ. 10. 51[b] *Behnâm* und seine Schwester Sara, Kinder des Königs Sanherib von Persien; Simeon aus ܡܘܫܐ ܐܠܐܟܠ zur Zeit des Islam; ܐܒܘ ܡܝܢܐ ܒܝܘܗ und ܐܒܐ ܒܝܫܘܗ; ܐܒܪܡܘܢܘܛܝܘܣ aus der Stadt *ʿAin-Šems*. 11. 53[b] Gregorius Patriarch der Armenier; Lucas Stylites. 12. 54[b] ܐܒܘ ܢܘܦܪ ܐܠܣܝܚ martyr, ܫܐܝܠ ܐܠܩܘܡܝ ܦܛܪܘܣ ܐܠܝܐ ܡܢ ܐܒܫܝܡ; Gideon der Richter. 13. 55[a] Übertragung der Gebeine des Lucas Stylites. 14. = 18. *Kîhak* 55[b] ܐܪܡܝܐ martyr; Philemon Presbyter; Übertragung der Gebeine des Apostels Titus. 15. 56[b] Johannes Bischof ܐܠܒܪܠܣ. 16. 57[a] Prophet Haggai. 17. 57[b] Apostel Barnabas. 18. 58[a] Engel Gabriel; Anastasius Patriarch von Alexandrien. 19. 58[b] Timotheus ܐܠܩܒܛܝ; König David. 20. 60[a] Ignatius; ܦܐܬܘܦܘܪܘܣ Patriarch von Antiochien. 21. 60[b] ܐܒܠܘ ܡܢ ܕܝܣܩܘܣ (ܕܝܣܩܘܣ?) ܦܘܪܝܘ ܡܕܝܢܬ ܡܢ ܐܒܪܐܗܐ. 22. 61[b] Anastasia aus Rom. 23. 62[a] *Anbâ* ܐܒܪܝܡ der Bischof. 24. 62[b] Die 150 Männer und 24 Frauen aus ܐܢܨܐ; Geburt Christi. 25. 63[a] Mutter Gottes. 26. 63[b] ܐܢܒܐ ܝܘܢܐ ܕܝܪ ܩܝܪ ܡܩܪܐ Abt des Klosters des Macarius. 27. = 1. *Ṭûbe* 64[a] Stephanus; ܐܠܐܢܛܘܢܝܘܣ zur Zeit des Kaisers Maximianus. 28. 65[a] ܐܠܐܦܢܛܘܣ der Bischof unter Diocletian; Theonas Papa Alexandrinus. 29. 65[b] Kindermord in Bethlehem. 30. 66[a] Johannes Evangelista. 31. 67[b] ܐܩܣܝܡܝܢܘܣ ein Soldat unter Constantin.

Januar-*Kânûn* II.

1. = 6. *Ṭûbe* Bl. 68[a] Beschneidung Christi; Prophet Elias; Basilius von Caesarea. 2. 70[a] Sylvester papa Romanus. 3. 70[b] ܬܘܒܐ ܐܟܪܝܢ ܐܠܐܩܣܐܢܝ ܐܠܩܕܝܣ ܒܝܢܝ ܐܒܐ ܡܩܪܐ ܥܠܐ ܝܕ ܐܠܐܒ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܒܐܢܝܡܝܢ ܐܠܐܣܟܢܕܪܝܘܣ Andronicus Patriarch von Alexandrien; der h. Benjamin aus ܒܪܫܘܛ. 4. 72[b] *Anbâ* Ibrahim. 5. 73[b] Anatolius aus Persischem Geschlecht. 6. 73[b] Taufe Christi im Jordan. 7. 74[a] Theodorus orientalis aus Antiochien. 8. 75[b] Hochzeit zu Kana; Theophilus monachus. 9. 76[b] Archiladas aus Rom; Maximus Sohn des ܠܐܘܢܛܝܘܣ und sein Bruder ܕܘܡܛܝܘܣ. 10. 77[b] Obadja; Gregorius Bruder des Basilius (bei den Christen Syriens). 11. 78[a] Philotheus aus Antiochien; Johannes Patriarch von Alexandrien. 12. 79[b] Maximus und sein Bruder Domitianus, die Söhne des Königs Leontianus (s. den 9. Jan.). 13. 81[a] Jacob Bischof von Nisibis. 14. 81[b] Auffindung der Gebeine der hh. ܒܝܘܗ, seines Bruders ܐܒܐ ܒܝܫܘܪ und ihrer Mutter ܐܒܪܝܐ. 15. 82[b] Der Apostel ܐܪܝܣܛܘܒܘܠܘܣ; ܒܝܘܗ; Fest in der Kirche des Johannes ܐܠܡܥܡܕܢ ܒܝܕ ܐܠܪܘܡ ܐܠܝ ܥܗܕ ܕܝܩܠܛܝܢܘܣ ܢܘܡܝܘܣ. 16. 82[b] Tod der Mutter Gottes; Hilaria die Tochter des Königs Zeno; Gregorius von Nyssa. 17. 84[b] Antonius. 18. 86[b] Der Apostel Timotheus. 19. 86[b] Maria aus Alexandrien; Presbyter ܐܒܐ ܕܘܪܐܬܐܘܣ. 20. 87[a] Petrus der Anbeter, früher Zöllner; *Anbâ* ܐܩܠܬܐ martyr. 21. 87[b] Die 49 Märtyrer, der Apostel und sein Sohn; Anastasia. 22. 89[a] Serapion aus ܒܢܘܦܘܣ; Übertragung der Gebeine des Apostels Timotheus; ܬܘܒܐ ܐܠܩܠܝܠ ܐܘܪܝܘܢ ܐܠܩܣܝܣ ܐܠܩܡܘܨ ܐܠܩܠܡܘܢܝܣ ܘܗܘ ܐܠܝ ܥܠ ܡܢ ܒܢܘܪ ܐܠܐܒܐ ܐܠܐܢܒܐ ܡܩܪܝܘܣ ܐܠܩܡܨܝ ܐܠܦܐܘܡܝܣ. 23. 90[a] Clemens aus ܐܢܩܝܪܐ; ܐܓܐܬܘܢ aus ܒܢܘܦܘܣ im Gebiet von *El-fajjûm*. 24. 91[b] Xenia ܐܩܣܢܝܐ aus Rom; ferner ܡܪܩܘܪܝܘܣ. 25. 92[a] Die Jungfrauen ܦܝܢܘܣ,

ܗܠܒܝܣ, ܐܓܐܦܐ und ihre Mutter Sophia in Antiochien. 26. = 1. *Imšîr* 93[a] Versammlung der 150 Väter in Constantinopel unter Theodosius I. 27. 94[a] ܐܢܒܐ ܒܘܠܐ ܠܠܒܝܫܝܡ ܐܘܠܐ ܠܠܡܘܣܐܢ aus Alexandrien. 28. 95[a] Jacob monachus. 29. 96[a] Der Apostel ܐܪܣܛܘܣ einer der 70. 30. 96[a] ܐܟܝܠܐܘܣ Patriarch von Alexandrien; ܐܒܐ ܒܫܝܘ ܙܐܝܒ ܕܝܢ ܐܒܣܢܘܢ ܘܐܒܐ ܢܘܒ ܠܠܡܫܝܚܘ ܙܐܝܒ ܐܒܘܠܣܝܘܣ ܠܠܦܘܒ. Ferner ܐܒܐ ܒܠܘܗ, ܐܒܠܝܡܘܣ papa Romanus. 31. 96[b] ܐܒܠܝܡܘܣ papa Romanus; ܐܒܘܣܝ und Johannes und drei Jungfrauen mit ihrer Mutter.

Februar-*Šebâṭ.*

1. = 7. *Imšîr* 97[b] Alexander Patriarch von Alexandrien; Theodorus Patriarch von Alexandrien. 2. 99[a] Eintritt Christi in den Tempel. 3. 99[b] Justus Sohn des Königs Numerius ܢܘܡܪܝܘܣ. 4. 100[a] Jacobus Alphaei; Isidorus aus *Faramâ*; Bischof ܦܠܐ von Persien. 5. 101[a] ܒܠܐܪܝܢܘܣ papa Romanus. 6. 101[a] Gelasius. 7. 102[a] Sergius aus ܐܬܪܝܒ. 8. 103[a] Paphnutius. 9. 103[b] Prophet Zacharja; Fest der Kirche der 40 Märtyrer in Sebaste. 10. 104[a] Elisabeth Mutter von Johannes dem Täufer. 11. 104[b] *Mînâ* monachus aus *Akhmîm.* 12. 105[a] Meletius Patriarch von Antiochien. 13. 105[b] Übertragung der Gebeine des ܡܪܩܝܢܘܣ monachus von ܐܬܪܝܒ nach Antiochien. 14. 106[a] Petrus Patriarch von Alexandrien; Basilius, Theodorus, Timotheus, Märtyrer in Alexandrien. 15. 106[a] Gabriel Papst von Alexandrien; Zacharias Bischof von ܣܟܐ; Onesimus. 16. 107[b] Marona der Bischof und Überführung der Gebeine der Märtyrer in *Majjâfârikîn* unter Diocletian. 17. 108[a] ܐܘܣܛܢܘܣ Sohn des Vezirs ܐܘܣܛܠܝܘܣ. 18. 108[b] Bischof Agapitus; Timotheus Märtyrer in der Stadt ܐܠܘ; Matthäus Märtyrer in der Stadt ܣܘܦ. 19. 109[b] Archippus, Philemon und die Jungfrau ܠܦܝܘ; der Diaconus ܣܘܠܐ in Rom und der Märtyrer *Mînâ* in der Stadt ܣܘܦ. 20. 110[a] Hosea; Zadok und seine 128 Genossen, Märtyrer unter König *Behrâm.* 21. 110[b] Eustathius Patriarch von Antiochien. 22. 111[a] Theodorus ܠܠܫܘܒ aus der Stadt ܐܣܡܝܪܢ. 23. 111[b] ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ (Polycarp?) Bischof von Smyrna. 24. 112[a] Auffindung des Hauptes des Täufers. Am Ende dieses Artikels folgende Notiz:

ܢܫܠܡ ܗܪܐ ܒܣܘܦ ܗܪܐ ܦܢܩܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܣܘܢܟܣܪ ܐܝܟ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܣܩܘܦ ܐܬܪܝܒ ܘܡܠܟܝ ܘܚܕܪܘܗܝ ܡܢ ܐܠܐܒܐ
ܡܢ ܠܠܝܘܡ ܠܠܐܘܠ ܡܢ ܫܗܪ ܠܠܡܣܪܝܝܢ ܠܠܐܪܘ
ܡܣܝܐ ܐܡܝܢ. ܫܘܪ ܒܬܪܘܬܐ ܠܠܝܘܡ ܗܘ ܫܘܪ ܐܪܙ ܐܠܡܪܘ
ܡܬܡܐܘܗܝ ܗܢ ܠܠܫܠܐ ܠܐܝܘ ܠܠܒܬܪܐܠܐ ܠܠܫܒܐ.

Danach ist das Folgende der zweite Theil eines Synaxarion von Michael Bischof von Athrîb, geordnet nach den Koptischen Monaten.

25. Febr. = 1. *Barmahât* Bl. 112[b] ܢܪܩܣܣܘܣ Bischof von Jerusalem; Bischof ܡܪܩܘܪܘܣ; Alexander in Rom. 26. 113[b] Bischof ܡܟܪܐܘܣ von ܢܩܝܘܣ. 27. 114[a] Cosmas Patriarch von Alexandrien; ܒܪܘܣܘܣܢܘܣ aus ܐܛܠܘܣ. 28. 115[a] Kirchenversammlung in *Ǵezîret-Benî* Omar gegen die Quartadecimaner; ܗܐܦܠܡܘܣ in Perge.

März-*Adhâr.*

1. = 5. *Barmahât* Bl. 115[b] ܐܢܒܐ ܡܪܐܟܐܡܝ ܣܒܝܢ ܙܝܢ ܐܒܐ ܚܝܘܣ; Eutychia die Samaritanerin. 2. 116[b] Theodotus Bischof von ܩܘܪܝܢܝܐ auf Cypern. 3. 116[b] Philemon und ܐܦܠܠܘܢܝܘܣ unter Arianus, Statthalter von ܐܢܨܐ. 4. 117[a] Julianus Patriarch von Alexandrien; Arianus Statthalter von ܐܢܨܐ; der Apostel Matthäus. 5. 118[a] ܐܢܛܘܢܝܘܣ und seine Frau, ܐܘܣܛܢܝܘܣ, ܐܘܢܛܐ und 40 Märtyrer; ܦܘܛܝ aus ܐܪܡܢܝܘ. 6. 119[a] Auffindung des Kreuzes. 7. 119[b] Bischof ܒܠܐܘܣ zur Zeit des Patriarchen ܐܘܡܐ von Jerusalem. 8. 120[a] Demetrius Patriarch von Alexandrien; ܡܠܠܟܝ Märtyrer in Palaestina. 9. 121[a] Die 40 Märtyrer in Sebaste; Dionysius Patriarch von Alexandrien. 10. 123[a] ܦܘܪܝܘ aus *Behnesâ*; Eugenius, ܐܠܦܝܘܪܝܘܣ, ܠܠܩܘܒܝܘܣ zur Zeit des

Patriarchen ܐܪܡܘܣ von Jerusalem. 11. 123[b] Sara die Nonne aus Oberaegypten. 12. 123[b] Die sieben Märtyrer zu Caesarea in Palaestina, Alexander und Genossen. 13. 124[a] Lazarus. 14. 124[b] ܐܒܝܪܘܣ Genosse des ܣܢܐ aus ܕܡܠܘ. 15. 125[a] Aristobulus, einer der 70. 16. 125[a] ܓܒܪܝܠ Patriarch von Alexandrien; Lazarus; Fest (Predigt) der Kirche des h. *Anbâ* ܐܣܟܝܪܘܢ. 17. 126[a] Lazarus; Theodorus und Timotheus die Märtyrer; Mutter Gottes. 18. 126[a] Cyrillus Bischof von Jerusalem. 19. 126[b] Daniel. 20. 128[a] Macarius Patriarch von Jerusalem. 21. 128[b] ܐܘܢܣܝܡܘܣ, einer der 70. 22. 129[a] Die h. ܐܦܪܟܣܝܐ aus Rom aus dem Geschlecht des Kaisers Honorius. 23. 129[b] Macarius der Grosse; Kreuzigung Christi. 24. 131[b] Tod des Kaisers Constantin. 25. 133[a] Verkündigung der Maria; Auferstehung. 26. 133[b] Engel Gabriel; Simson der Richter; Überführung der Gebeine des Jacobus Intercisus. 27. 134[b] Silvanus Schüler des Macarius in *Wâdî Ḥabîb*; Andenken an die Plünderung der Kirche des ܐܒܘ ܡܩܪ, der Klausen und Klöster durch die Araber von Oberaegypten; Aaron Bruder des Moses. 28. 136[a] Christophorus mit dem Hundegesicht. 29. 136[b] Johannes Bischof von Jerusalem; Michael Patriarch von Alexandrien. 30. 137[b] ܒܩܛܪܘܣ (Victor), Decius, ܐܒܝܢܒ und Genossen unter Kaiser Constantin. 31. 137[b] Hezekiel.

April-*Nîsân.*

1. Bl. 138[a] Maria die Aegypterin; Christi Erscheinung vor Thomas. 2. 139[b] Jojakim Vater der Mutter Gottes; ܐܠܝܒܡܘܣ und Theodora Märtyrer, ܐܒܘ ܡܩܘܪܦܘ Sohn des *Abû Mûsâ*, Abt des Klosters ܐܠܓܒܠ. 3. 140[a] Die drei Jungfrauen aus Thessalonik, ܐܓܐܦܝ, Irene und ܟܝܘܢܝܐ; 150 Märtyrer in Persien. 4. 140[b] Zosimus aus Palaestina; ܣܘܠܛܘܣ Patriarch von Alexandrien. 5. 141[b] Isaak Schüler des ܐܦܠܘܐ im Gebirge von ܫܝܗܬ (Skete); Gabriel ܐܒܢ ܬܪܝܟ Patriarch von Alexandrien. 6. 142[b] Theodora aus Alexandrien; Johannes Bischof von Gaza. 7. 143[b] Alexander Patriarch von Jerusalem; Antonius Bischof von ܛܡܘܝܗ. 8. 144[a] Die Mönche Jesu und Joseph, Schüler der h. ܡܠܛܘܣ; die Diakonissin ܕܝܣܩܘ, ܕܡܝܪܘܣ martyr. 9. 144[a] Maximus Patriarch von Alexandrien. 10. 145[a] Nicolaus Bischof von Myra; ܐܓܐܒܘܣ einer der 70; Alexandra Gemahlin des Königs ܕܩܠܝܢܘܣ. 11. 145[b] ܐܢܛܝܦܘܣ Bischof von Pergamum. 12. 146[a] Jacobus Zebedaei. 13. 146[b] ܐܘܣܛܢܘܣ Sclave des h. ܣܘܣܝܢܘܣ unter Diocletian. 14. 146[b] Simeon der Armenier ܐܣܩܦ ܕܒ ܐܠܦܪܣ und seine 150 Genossen unter Sapor. 15. 147[a] ܒܒܢܘܕܗ aus ܕܢܕܪܐ (Dendera). 16. 147[b] Proteus ܒܪܘܛܐܘܣ in Athen. 17. 148[a] *Abû Isḥâḳ* aus ܗܘܪܝܢ im Gebiete ܫܒܪܐܘܣ; Alexander Patriarch von Alexandrien; Marcus Patriarch von Alexandrien; ܐܢܒܐ ܓܐܪܣܠ monachus. 18. 150[a] Georg Sohn des Anastasius aus Cappadocien. 19. 151[b] ܣܢܐ Genosse des Isidorus; ܬܐܘܢܘܣ Patriarch von Alexandrien. 20. 152[b] Sara und ihre beiden Kinder aus Antiochien; ܒܒܢܘܕܗ und Theodorus, und die 100 Märtyrer im Barbaren-Lande. 21. 154[a] ܣܘܣܢܝܘܣ unter Diocletian. 22. 154[b] Victor und sein Vater Romanus unter Diocletian. 23. 155[a] ܡܠܛܘܣ in Khurâsân. 24. 156[a] ܐܪܣܛܪܟܘܣ einer der 70; Acacius Bischof von Jerusalem. 25. 156[a] Marcus der Evangelist. 26. 157[a] Geburt der Mutter Gottes. 27. 157[b] Hiob; Theodorus Schüler des Pachomius; Simeon der Verwandte Christi. 28. 158[a] ܐܪܡܣ einer der 70; Presbyter ܐܘܛܠܡܘܣ in ܐܪܡܢܬ. 29. 159[a] Johannes Patriarch von Alexandrien. 30. 159[b] Jeremias.

Mai-*Ijâr.*

1. Bl. 160[a] *Abû Isḥâḳ* aus ܕܦܪܐ; *Abû Maḳâr* Presbyter Alexandrinus. 2. 161[a] Athanasius. 3. 162[a] ܣܝܢܘܣ (ܣܝܢܘܣ?) aus ܣܡܢܘܕ; Himmelfahrt; Anbâ Daniel ܩܡܨ ܫܝܗܬ. 4. 163[b] Helene aus Edessa. 5. 164[a] Drei Männer im feurigen

Ofen ܡܨܪ ܐܠܥܬܝܩܐ ܡܥܠܩܐ ܣܠܝܡܐܢ. 6. 165ᵃ ܐܠܦܐܢܛ Gemahlin des ܦܠܛܘܣ in ܪܘܡܐ; Anbâ ܒܐܠܘܠܝܘܣ der Bischof. 7. 165ᵇ Johannes Chrysostomus; Erscheinung des Kreuzes in Jerusalem zur Zeit des Bischofs Cyrillus. 8. 167ᵃ Arsenius aus Rom. 9. 167ᵇ Pachomius; ܐܒܪܐܗܝܡܘܣ aus Faramâ; Jesaias. 10. 169ᵃ Simeon Zelotes oder Natanael der Apostel; 400 Märtyrer in Denderâ unter Diocletian; *Mînâ* Diaconus. 11. 169ᵇ Johannes der Evangelist. 12. 170ᵃ Epiphanius von Cypern. 13. 171ᵇ ܐܠܝܐܙܪ Genosse des *Anbâ* Ephraem; Addai einer der 70. 14. 113ᵃ *Anbâ Isḥâk* der Presbyter ܐܠܗܘܪܝܢ; Isidorus aus Antiochien. 15. 174ᵃ Anbâ ܐܡܘܢ aus dem Gebirge ܛܘܢܗ. 16. 175ᵃ ܐܠܦܝܘܣ bei Caesarea in Palaestina. 17. 176ᵃ Andronicus einer der 70. 18. 176ᵃ ܒܐܘܠܘܣ aus ܒܢܝ ܐܠܓܝܠ, einer der 70; Julianus und seine Mutter in Alexandrien. 19. 176ᵇ Des Christkindes Ankunft in Aegypten; Habakuk. 20. 177ᵇ [illegible] der Arzt ܐܠܐܦܪܘܢ. 21. 179ᵃ Apostel Thomas. 22. 180ᵇ Johannes Patriarch von Alexandrien; Lazarus, Bruder der Martha und Maria, dann Bischof von Cypern. 23. 181ᵃ Ankunft der Leiche des Epiphanius in Cypern. 24. 181ᵇ Simeon aus dem Gebirge von Antiochien. 25. 182ᵃ Michael Patriarch von Alexandrien. 26. 182ᵇ Fest in der Kirche des h. ܐܠܝܘܣ des Syrers; ܡܪܩܘܣ der Araber und Genossen; der h. ܛܘܪܐ. 27. 183ᵇ Johannes ܐܠܩܠܝܘܒܝ und Elisa; *Anbâ* ܐܒܟܝܐ aus Fajjûm. 28. 185ᵃ Martha aus Aegypten; Bischof Helladius; Fest der Kirche des h. Georg zu ܒܪܡܐ. 29. 186ᵃ Der h. ܩܘܪܩܣ aus ܒܟܬܪܐ; ܐܒܪܐܡܝܢ und Sophia. 30. 186ᵇ Jacobus orientalis confessor; Macarius. 31. 187ᵃ Theodorus monachus aus Alexandrien; Patriarch ܐܪܡܐܢܝܘ (der siebente der Patriarchen) und ܕܒܪܐ und ihre Töchter.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Bl. 187ᵇ ܐܒܝܣܟܝܪܘܢ aus ܫܒܪܐ. 2. 188ᵇ Fest der Kirche der Mutter Gottes, genannt ܐܠܡܥܠܩܐ; ܡܥܠܩܐ ܕܪܘܡܐ und ihre Kinder, ܐܪܣܢܝܘܣ und seine Mutter. 3. 188ᵇ Samuel; Lucilianus und seine vier Genossen. 4. 189ᵇ ܝܘܠܝܘܣ, ܐܘܠܝܘܣ (?) und ihre Mutter ܕܒܪܐ; Ankunft des Befehles des Kaisers Constantin zur Zerstörung der Götzen in Alexandrien. 5. 190ᵇ Claudius Vetter des ܦܠܛܘܣ, des Sohnes des Königs ܢܘܡܪܝܢܘܣ; Fest der Kirche der 40 Märtyrer in ܐܠܛܘܢ. 6. 191ᵇ ܒܛܪܣ Patriarch von Alexandrien; Erzengel Michael; Euphemia. 7. 193ᵃ Johannes Bischof von Jerusalem; Engel Gabriel. 8. 194ᵃ ܐܒܢܐ aus Damanhûr, Johannes, ܐܒܛܠܡܐ (Ptolemaeus) und Philippus. 9. 194ᵇ Fest in der Kirche des h. *Abû Mînâ* in ܡܪܝܘܛ. 10. 195ᵃ ܐܒܘ ܢܦܪ Abû Nefer in der Wüste von Oberaegypten. 11. 195ᵇ *Anbâ* ܐܠܐܪܣܝ aus *Behnesâ.* 12. 196ᵇ Damianus Patriarch von Alexandrien. 13. 197ᵃ Georg ܐܠܡܙܐܚܡ zur Zeit des Islam; ܐܠܡܙܐܚܡ ܐܒܢ d. i. ܐܠܦܠܚ ܐܠܦܠܚ. 14. 198ᵃ Elisa. 15. 198ᵇ Mutter Gottes; Timotheus aus ܡܨܪ ܐܠܡܙܐܚܡ. 16. 200ᵃ Cosmas und Damianus. 17. 200ᵃ *Abâ Nûb* confessor in Oberaegypten. 18. 201ᵃ *Abû Mûsâ El'aswad.* 19. 202ᵃ Juda Sohn des Joseph, einer der 70. 20. 203ᵃ Josua Sohn des Nun. 21. 204ᵃ ܣܠܝܡܐܢ Bischof von Damascus; ܛܘܒܐܪ aus ܫܡܐܢܐ. 22. 204ᵇ Theodosius Patriarch von Alexandrien. 23. 205ᵇ Die sieben Einsiedler vom Berge ܛܘܢܗ, *Anbâ* ܐܒܣܟܝܪܘܢ, ܦܪܛܘܢܝܘܣ, ܝܘܪܐܡܢܘܢ, Moses, ܝܘܚܢܢ, ܝܗܘܕܘܢ, ܦܠܛܘܣ; *Abâ Hûr* und seine Mutter ܕܒܪܐ. 24. 206ᵇ Johannes der Täufer; an diesem Tage fasteten die Apostel bis zum Tode von Petrus und Paulus, dann verlegten sie es auf den 29.; Cosmas Patriarch von Alexandrien. 25. 207ᵃ Die Jungfrau ܦܒܪܘܢܝܐ; die Presbyter der Kirche von ܛܘܢܗ im Gebiet von ܐܬܪܝܒ, ܒܫܒܐ und ܒܠܒܝ. 26. 208ᵇ ܬܕܐܘܣ einer der zwölf Apostel. 27. 209ᵃ Cyrillus Patriarch von Alexandrien; Coelestinus papa Romanus. 28. 210ᵇ Übertragung der Gebeine der hh. ܐܒܩܝܪ und Johannes.

29. 211[a] Peter und Paul. 30. 213[a] ܐܘܠܡܦܐܣ genannt Paulus, einer der 70; Theodosia Mutter des Procopius.

Juli-*Tammûz.*

1. Bl. 213[b] *Anbâ Šanûdha* aus ܒܠܝܠܝܢ in Akhmîm; Ignatius papa Romanus. 2. 214[b] ܐܒܘ ܒܫܘܝ aus ܫܝܢܐ; (!) ܐܒܝܪܘܗ und ܐܛܘܡ aus ܡܣܡܣܛܝܗ; *Anbâ* ܒܠܐܝܗ; *Anbâ* ܒܣܐ aus ܐܝܒܠܐܘܣ in Behnesâ; ܐܒܐ ܦܝܪܘܣ Bruder des Theodosius. 3. 217[b] Simeon Cleophas Bischof von Jerusalem; ܟܠܐܘܕܝܢܘܣ Patriarch von Alexandrien. 4. 217[b] Theodorus Bischof von ܐܠܟܡܣ ܡܕܢ (Pentapolis); Theodorus Bischof von ܡܘܫܛܝܗ; Patriarch Gabriel. 5. 219[a] Johannes und sein Vetter Simeon aus ܫܡܕܠܘܣ; Jesaias Einsiedler in ܫܝܗܘܢ. 6. 219[a] ܐܒܐܗܘܪ aus ܣܪܝܐܩܘܣ. 7. 219[a] ܒܣܢܕܝܗ Bischof von *Ḳifṭ*; ܐܒܐܡܝ aus ܛܘܫ. 8. 221[a] ܐܪܣܢܝܘܣ aus Jerusalem. 9. 222[a] Ephraem Syrus; Cyriacus und Julitta. 10. 223[b] Johannes ܙܐܝܒ ܐܠܝܫܥ ܠܟܝܪܗܒ aus Rom. 11. 224[a] Barbara Euphemia unter Diocletian. 12. 224[b] Jacob Bischof von Jerusalem. 13. 225[a] *Mâr Baṭlân* der Arzt aus ܠܡܣܢ. 14. 225[b] Theodorus aus ܫܒܛ in Oberaegypten. 15. 226[b] ܣܡܣܢܘܣ ܠܠܟܝܪ ein Lehrer des Kaisers Theodosius. 16. 226[b] Macarius Sohn des ܘܐܣܠܝܘܣ des Vezir; Leontius aus Tripolis. 17. 228[a] Longinus aus Kappadokien. 18. 228[b] ܐܒܐ ܢܘܒ aus ܢܘܣܝܗ; Simeon Patriarch von Alexandrien. 19. 230[b] Thekla; *Anbâ* ܐܢܪܘܢܐ aus ܒܠܐ; *Abû Isḥâḳ* aus ܫܡܣܐ; Hilaria aus ܕܡܠܐܐ; Thekla und ܡܘܣܝ aus dem Gebiet ܡܪܐܘܣ ܠܟܢܝܫܬܗ bei Alexandrien; ܐܒܢܝܡܝ aus ܠܠܟܢܘܐ; ܕܡܐܪܝܘܣ der Syrer; Fest der Kirche des h. Mercurius ܒܪܩܘܪܗ in ܡܨܪ (Kairo). 20. 234[b] Joseph der Zimmermann; Timotheus Patriarch von Alexandrien. 21. 235[b] ܐܒܐܡܝ aus ܛܢܘܛ; ܐܒܘ ܒܐܡܪ ܕܡܢܘܐ. 22. 235[b] Maria Magdalena. 23. 236[a] Übertragung der Gebeine des Apostels ܬܐܕܘܣ von Syrien nach Constantinopel; der h. ܘܪܫܢܘܦܗ Märtyrer in ܐܙ. 24. 236[b] ܡܘܪܗ und Ephraem aus Akhmîm.

25. 236[b] ܐܒܠܟ Sohn des ܣܛܦܣ des Königs der Römer. 26. 237[a] ܒܠܣܣܝܗ aus ܡܢܘܦ. 27. 238[a] Simeon Reclusus ܣܡܥܘܢ ܐܠܚܒܝܣ ܡܢ. 28. 239[a] König Hiskia; David und seine Brüder in *Sinǧâr*. 29. 239[b] Johannes miles unter Julian. 30. 240[a] Julitta aus Caesarea in Kappadokien. 31. 240[a] Der Engel Gabriel verkündet dem Jojakim die Geburt der Mutter Gottes.

August-*Âb (Ṭabbâkh).*

1. Bl. 240[b] ܐܒܘ ܦܒܡܘܣ aus ܛܘܠܝܢ ܐܫܡܘܢ. 2. 241[a] ܐܒܐ ܐܙܝ Presbyter aus ܫܛܘܦ. 3. 241[a] ܡܛܪܐ zur Zeit des Patriarchen Demetrius von Alexandrien. 4. 241[b] *Anbâ* ܡܣܝܣ Bischof ܣܝܘܢ. 5. 242[a] Kaiser Constantin. 6. 242[b] Erscheinung Christi auf dem Berge Tabor. 7. 243[a] Ein Wunder in Alexandrien zur Zeit des h. Theophilus des Onkels des Cyrillus. 8. 244[a] Marina. 9. 245[a] Tod der Mutter Gottes. 10. 245[b] Jacob aus ܡܢܘܦ im Gebiet von ܐܒܙܘ. 11. 246[a] Alexander Patriarch von Constantinopel. 12. 247[a] Überführung der Leiche des *Abî Maḳâr* nach Skete. 13. 247[b] Siebenschläfer. 14. 248[b] Irene Tochter des Königs ܠܟܝܢܘܣ. 15. 249[a] Agapius miles und Thekla die Nonne unter Julianus. 16. 249[b] Maria die Armenierin, die Sclavin eines Muhammedaners unter Sultan Rukn-eddîn Baibars. 17. 250[a] Presbyter ܐܒܫܝ Bruder des ܐܒܐܗܘܪ aus Antiochien. 18. 250[a] Besarion Schüler des Antonius. 19. 251[a] Moses und seine Schwester. 20. 251[b] ܒܠܐܡܝ und Eudoxia aus ܫܡܫܝܪ. 21. 252[a] Abraham Isaak Jacob. 22. 253[a] Isaak. 23. 253[b] Jacob. 24. 254[b] Eutyches Schüler des Evangelisten Johannes. 25. 255[a] Titus der Bekannte des Paulus. 26. 255[b] Engel ܪܦܐܝܠ; Fest in der Kirche auf der Insel ausserhalb Alexandriens, gebaut zur Zeit des Theophilus; ܐܢܕܪܝܢܘܣ und Julitta. 27. 256[a] *Anbâ* ܫܡܝ und seine sieben Brüder. 28. 257[a] *Anbâ* Jacob Bischof von ܡܨܪ; Prophet Amos. 29. = 1. Tot 258[a] Anfang des koptischen Jahres, Feiertag; Hiob; der Apostel

Bartholomaeus; Milius papa Alexandriae. 30. 259[a] Johannes der Täufer; ܕܐܡܡܘܢ miles aus ܟܡܝܐ. 31. 259[b] Versammlung in Alexandrien unter dem Patriarchen Dionysius; Erdbeben in ܡܨܪ und Kairo ܒ ܡܕܝܢܬܐ ܡܨܪ ܘܠܒܒܠܝܘܢ im neunten Jahr des Patriarchats des *Anbâ Makâra* im Jahre 828 d. M.

September-*Îlûl* (*Îlûn*).

1. = 4. Tot. Bl. 260[a] Macarius Patriarch von Alexandrien. 2. 260[b] Sophia Märtyrerin unter dem Statthalter ܐܩܠܘܕܝܘܣ. 3. 260[b] Moses. 4. 261[b] ܕܢܝܡܝܘܣ Presbyter aus ܕܦܠܣܛܝܢ ܡܢ ܩܣܪܝܐ, ܕܐܝܠܝܘܣ ܩܣܛܢܛܝܢܘܣ Bischof von ܢܝܩܝܐ. 5. 261[b] Zacharias Vater des Johannes. 6. 262[b] Bischof ܟܣܘܪܐ von ܡܨܪ unter Diocletian. 7. 263[a] Geburt der Mutter Gottes nach der Rechnung des *Abû Makâr* und einiger Oberaegypter, während dies Fest sonst auf den ersten ܟܢܘܢ fällt; die h. Metrone, und eine zweite Heilige sammt Kindern, deren Namen nicht angegeben sind. 8. 263[b] ܘܐܣܛܪܛܝܘܣ der Königssohn, Schwager des Kaisers ܢܘܡܪܝܢܘܣ. 9. 264[a] Concil zu Ephesus. Überführung der Gebeine des Clemens und seiner Genossen nach Alexandrien. 10. 265[a] Wunderthat des Basilius von Caesarea. 11. 266[a] ܐܠܝܐ Stylites aus ܛܢܝܣ. 12. 267[a] Übertragung der Gebeine des Stephanus. 13. 268[a] Fest in den Auferstehungs-Kirchen; Überführung der Gebeine des Johannes Chrysostomus von Thrakien nach Constantinopel. 14. 268[b] Kreuzes-Tag; die h. ܛܘܒܝܠܝܐ unter Honorius und Arcadius. 15. 270[a] ܟܢܝܣܪܘܢܝܣ unter Julianus; Presbyter Stephanus und ܟܝܛܐ martyr. 16. 270[a] Gregorius Patriarch der Armenier. 17. 270[b] Athanasius. 18. 270[b] Cyprianus und Justa in Antiochien. 19. 271[b] ܦܠܛܝܣ, seine Schwester ܐܦܣܘ und ܛܛܠܝܣ sein Freund unter König Sapor; Julius ܐܠܩܦܨܝ Verfasser von Märtyrergeschichten. 20. 273[a] ܐܘܢܢܝܘܣ und Andreas Schüler des Macarius; Thekla; im Jahre 1029 d. M. wurde die Kirche der Mutter Gottes im Griechenviertel in Kairo geöffnet, nachdem sie $11\frac{1}{2}$ Jahre geschlossen gewesen war. 21. 273[b] Gregorius monachus aus Oberaegypten; Quadratus ܩܘܕܪܛܘܣ einer der 70; Gregorius Theologus. 22. 274[b] Jonas. 23. 275[a] Verkündigung der Geburt des Johannes des Täufers an seinen Vater Zacharias. 24. 275[b] ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ, der ein flammendes Kreuz zwischen den Hörnern eines Hirsches sah. 25. 276[a] ܐܒܪܝܣ und seine Schwester Irene in Antiochien. 26. 277[a] Rhipsime ܪܦܣܝܡܐ, ܓܝܢܐ, die 72 Märtyrer unter Diocletian. 27. 278[a] Athanasius. 28. = 1. *Bâba* 297[a] Anastasia aus Rom. 29. 280[a] Die h. ܛܘܒܣܝܐ, Schülerin des Bischofs Macarius von ܢܩܝܘܣ. 30. 281 Simeon Patriarch von Alexandrien.

Als eine Probe dieser Vitae geben wir diejenige des Julius *Elakfâṣî* Bl. 272[a] Col. 2 unter dem 19. September:

ܘܒܗ ܐܝܠܘܠ ܐܬܢܥܗܕܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܘܣ ܐܠܩܦܨܝ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܣܛܪܘܢ. ܗܢܐ (Bl. 272[b]) ܩܕܝܫ ܐܬܦܩܕ
ܠܡܟܬܒ ܠܗ ܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܗܕ̈ܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܙܒܢ.
ܘܐܬܐ ܩܕܝܫܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܣܗܕ
ܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܟܬܘܒ ܣܘܥܪܢܐ
ܘܣܪܝ ܥܠܘܗܝ ܠܡܟܬܒ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܟܠ ܕܡܘܬ
ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܠܡܣܒ ܟܬܒ̈ܐ ܘܕܪܫ ܠܣܗܕ̈ܐ
ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܟܬܒܝܢ. ܘܟܠܗ ܗܘ ܡܣܒ ܩܕܝܫܐ
ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܒܐܬܪܘܬܐ. ܘܟܬܒ ܐܟܘܬ ܡܕܡ
ܠܗ ܘܡܫܬܥܐ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܢܦܩ ܠܐ
ܐܝܟ ܣܘܥܪܢܐ ܘܢܦܩ ܒܗ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܒܗܝܐ
ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܪܝܛܝܢܘܣ ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ.
ܐܬܐ ܕܩܕܝܫ ܣܘܥܪܢܐ ܠܗ ܘܟܬܒ ܒܗ ܡܢ ܕܩܕܝܫ ܣܗܕܐ
ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܠܗ ܣܗܕ̈ܐ. ܐܡܪܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܗ ܡܣܬܟ
ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܨܪ. ܦܪܣܝܗ ܐܦܣܢܝܘܣ ܘܣܗܕܘ
ܒܟܬܒ ܣܘܥܪܢܐ. ܘܟܬܒ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘ ܕܐܝܟ
ܕܟܬܒ ܒܟܬܒܐ (Col. 2) ܘܩܕܝܫ ܡܫܡܫܢ. ܘܐܠܐ
ܦܩܕܢܐ ܐܠܗܐ ܒܗܘܐ ܘܐܬܟܬܒ ܡܢ ܣܗܕ̈ܐ ܘܗܘܘ
ܘܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܩܕܝܫ ܒܗܘܐ ܕܣܗܕܘܬܗ. ܟܠܗ ܐܬܪܘܬܐ

[illegible] (Bl. 273a) [illegible]

Nachschrift Bl. 281b:

[illegible] ١٨٨٠ [illegible] ٢٠١٧ [illegible]

٢٠٠٠ ܐܠܦܝܢ

١٠٠ ܘܡܐܐ

٩٢ [illegible]

وقد كتب هذا فى مدينة الموصل فى سنه ١٨٨٠ وفى ٢١٩٢ سنه يونانيه وكان قد وقع غلا عظيم الذى لم يذكر من انشا العالم حتا وزنة الحنطه صارت فى ماية وعشرين غرش وعبارة الوزنة عن عشرة حقق الاستانه وحقت الخبز صارت فى عشرين غرش وحقت الزيت ايضا غرش سبعة عشر غرش ثمنه وهل غلا ما يوجد احد يذكره والناس تلاشت وعدمت من الجوع والغلا ختا فقرة الاسلام ماتوا جوعا من جهت وجود عدم مساعدتهم واما فقرا المسيحيين فصار لهم وغيره دينيه ومسيحيه من كافت الاطراف وحتا فى حال ذلك الوقت كان ربنا قد جعل حضور حضرة جنى نار دولة انكلتيره الفخيمه وضع خير عضيم مع كافة فقرا المدينه يوميذ لا زال فى القنصلوخانه يجمع مقدار الف نفس من اسلام ومسيحيين والى كافتهم كان يعطوهم لكل فرد من خبز وشوربه وحتا يومنا هذا الغلا موجود اى ولو صارت وزنة الحنطه فى عشرين غرش فهو غلا كونه اهل البلد فى دايم الاوقات الحنطه تباع الوزنه فى ثلاثة غروش واذا كثير عزته تصل الى اقيام خمس غروش وهذا فهو من عضم الاثم والخطا الذى صدر بنا هذا فالرجا من المسيح ربنا ان يجعل هل سنه الذى نحن برياسته مباركه وسنة خير ونومل من مراحمه تعالى ان يفرحنا عوض الايام الذى اذلنا فيها بمنه وكرمه امين

Danach ist diese Hds., genannt [illegible] [illegible], auf Griechisch $\sigma\upsilon\nu\alpha\xi\acute{\alpha}\rho\iota o\nu$ d. i. Arabisch الجامع, vollendet 1880 n. Chr. (= 2192 Gr.), abgeschrieben aus einer Hds., die datirt war von 2017 Gr. = 1706 n. Chr. in Mosul. Die auf die Hungersnoth in Mosul bezügliche Notiz in der Volkssprache von Mosul geben wir vollständig in Übersetzung:

»Dies ist geschrieben in der Stadt Mosul

1880 = 2192 Gr. Es war eine grosse Theuerung eingetreten, dergleichen seit der Schöpfung der Welt nicht bekannt geworden, so dass die Wizne Weizen 120 Piaster kostete. Eine Wizne ist so viel wie 10 Türkische Oka. Eine Oka Brot kostete 20 Piaster und eine Oka Öl 17 Piaster. Niemand erinnert sich einer solchen Theuerung. Die Leute sind zu Grunde gerichtet durch den Hunger und die Theuerung. Ja, die Armen unter den Muhammedanern sind vor Hunger gestorben, da sie keinerlei Unterstützung erhielten. Für die Armen unter den Christen dagegen hat sich christliche Nächstenliebe von allen Seiten her gezeigt. Der Generalconsul Englands, der nach Gottes Fügung gegenwärtig unter uns weilt, hat viel Gutes sämmtlichen Armen der Stadt erwiesen; im Consulat versammelte er täglich gegen 1000 Menschen, Muhammedaner wie Christen, und jedem einzelnen von ihnen gab er Brod und Suppe. Die Hungerung dauert fort bis auf den heutigen Tag. Wenn auch die Wizne Weizen nur noch 20 Piaster kostet, so sind das dennoch Theuerungspreise, denn früher wurde der Weizen stets zu 3 Piaster, oder wenn er sehr knapp war, zu 5 Piaster die Wizne verkauft. Dies unser Unglück ist eine Folge unserer Sünden. Wir hoffen nun von Christus unserem Herrn, dass er das Jahr, an dessen Anfang wir stehen, zu einem gesegneten, einem Glücksjahre mache. Wir hoffen von Gottes Gnade, dass er uns erfreuen wird zum Entgelt für die Tage, in denen er uns gedemüthigt hat, nach seiner Gnade und Barmherzigkeit. Amen.«

Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 344—349. Von Anfang bis Ende sorgfältig geschrieben. Die Syrische Schrift ist durch rothe Punkte für das Arabische adaptirt.

282 Blätter (29,5 × 19,5 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 28 Zeilen.

249.

(Sachau 59.)

Karschuni.

Commentar des Cyrillus zum Leviticus in Arabischer Sprache. Titel:

ܟܬܐܒ ܐܠܐܒ ܩ̄ܕ̈ ܘܢܒܝܗ ܩܕ̈ܝܣ ܐܠܐܒܪܐܪ ܟܝܪܠܠܘܣ
ܘܬܦܣܝܪܗ ܡܢ ܩܘܠ ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ

Einleitung nicht vorhanden. Anfang des Commentars:

ܘܕܥܐ ܐܠܪܒ ܡܘܣܝ ܘܟܠܡܗ ܡܢ ܩܒܗ̈ ܐܠܡܝܥܐܕ.
ܘܩܐܠ ܠܗ ܟܠܡ ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܘܩܠ ܠܗܡ. ܟܠ
ܐܢܣܐܢ ܡܢܟܡ ܐܕܐ ܩܪܒ ܠܠܪܒ ܩܪܒܐܢ ܡܢ ܐܠܒܗܐܝܡ.
ܦܠܝܟܢ ܩܪܒܐܢܗܡ ܡܢ ܐܠܒܩܪ ܘܐܠܓܢܡ. ܐܠܬܦܣܝܪ:
ܗܕܐ ܐܠܣܦܪ: ܐܝܣܐ ܟܠܐܡ ܐܠܠܗ. ܐܝܣܐ ܒܕܐ ܐܠܐܣܡ.
ܠܐ ܦܝܗ ܐܠܐܘܐܡܪ ܐܠܬܝ ܐܥܛܝܗܐ ܐܠܠܗ. ܐܠܒܘܝܗ
ܘܐܠܒܪܐܗܝܢ ܐܠܬܝ ܒܝܢܗܐ ܡܘܣܝ ܐܠܠܗ. ܘܓܥܠ ܠܝ
ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܟܐܢܘܐ ܢ̄ܒ ܣܢܗ. ܠܝ ܒܢܝ ܢܥܡܬ
ܐܠܐܠܗܝܗ: ܟܠ ܘܐܚܕ ܡܢܗܡ ܣܢܗ. ܦܠܡܐ ܐܚܒܗܡ.

Text und Commentar sind durch die Worte ܐܠܟܬܐܒ und ܐܠܬܦܣܝܪ von einander unterschieden. Die Schrift ist eingetheilt in 20 ܐܨܚܐܚ, entsprechend den ܨ̈ܚܚܐ der *Pešittâ*:

1. Bl. 1ᵇ — 2. 10ᵇ — 3. 15ᵇ — 4. 23ᵇ — 5. 29ᵃ — 6. 33ᵃ — 7. 41ᵃ — 8. 51ᵃ — 9. 56ᵃ — 10. 61ᵇ (ܨ̄ܚ) — 11. 65ᵃ — 12. 70ᵃ 13. 77ᵃ — 14. 80ᵃ — 15. 83ᵇ — 16. 90ᵇ — 17. 97ᵃ — 18. 102ᵇ — 19. 107ᵇ (?) — 20. 115ᵇ.

Daneben geht eine zweite Eintheilung durch das Werk, diejenige in 13 (vielleicht 14) Lesungen ܩܪܝܢܗ̈:

1. Bl. 1ᵇ = Lev. 1, 1 — 2. 12ᵃ = Lev. 4, 1 — 3. 22ᵃ = Lev. 6, 19 — 4. 27ᵇ = Lev. 7, 22 — 5. 41ᵃ = Lev. 11, 1 — 6. 46ᵇ = Lev. 12, 1 — 7. 51ᵃ = Lev. 13, 1 — 8. 65ᵃ = Lev. 15, 1 — 9. 69ᵇ = Lev. 16, 1 — 10. 78ᵇ = Lev. 18, 1 — 11. 84ᵇ = Lev. 21, 1 — 12. 90ᵇ = Lev. 22, 17 — 13. 102ᵇ = 25, 1.

Nicht gezählt 107[a] ܡܥܡܠ ܢܚܝܢ ܦܝ ܙܐܘܝ ܐܠܐܨܢܐܡ = Lev. 26, 1.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 118[a]:

ܐܠܡܬܝܘ ܡܢ ܟܠ ܐܠܡ ܘܐܠܡ ܚܛܝ: ܒܥܘܢ ܐܠܐܙܠܝ
ܐܠܡܬܡܡܗ ܢܥܠܐ ܐܠܝ ܐܠܠܗ ܐܠܡܣܝܚ ܒܝܫܘܥ ܐܠܟܬܐܒ
ܘܐܠܡܒܘܟ ܘܐܠܚܝܐ ܘܐܠܟܬܐܒ ܡܢ ܝܒܘܥ ܟܬܐܒܗ
ܐܠܥܒܕ ܐܠܚܩܝܪ ܢܨܪ ܐܠܠܗ ܒܐܠܐܣܡ ܟܘܪܝ ܘܟܬܒ
ܒܐܠܟܠܐ ܘܝܪܚܡ ܟܟܠ ܘܐܠܕܝܗ ܘܐܟܘܐܬܗ ܘܡܥܠܡܝܗ
ܘܟܠ ܩܐܪܝܗ ܟܠ ܘܩܐܠ ܟܠ ܘܟܘܗ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ
ܐܠܡܣܝܚ ܐܡܝܢ. ܘܟܐܢ ܕܠܟ ܦܝ ܥܫܪܗ ܬܫܪܝܢ ܐ̄ ܒ̄ܠ̄ܛ̄
ܡܝܠܡܗ.

Danach ist diese Hds. geschrieben von *Naṣrullâh Khûrî* A. Gr. 2039 den 10. *Tešrîn* I. = 1727 n. Chr. den 10. October. Deutliche, regelmässige Schrift. Vollständig erhalten. Nicht vocalisirt, aber reichlich mit den Adaptationspunkten versehen.

118 Blätter (21,5 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

250.

(Sachau 55.)

Commentar zu den Psalmen von Daniel aus *Ṣalaḥ* ܐܠܨܠܚܝ, der nach Assemani I, 485 um 700 n. Chr. gelebt haben soll, in Arabischer Übersetzung. Vergl. Wright, Syriac literature S. 159 und L. Lazarus, Über einen Psalmen-Commentar aus der ersten Hälfte des VI. Jahrhunderts in Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenlandes Bd. IX. Diese Hds. enthält das 3. Buch, die Erklärung der Psalmen 101—150, und eine Nachschrift, bezeichnet als ܬܡܐܡܗ ܐܠܡܦܣܪ:. Der Name des Übersetzers ist nicht genannt. Überschrift:

ܒܡܥܘܢܗ ܐܠܪܒ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܚܝ ܐܠܗ ܐܒܢ ܐܠܠܗ
ܐܠܘܐܚܕ ܢܟܬܒ ܬܦܣܝܪ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ
ܬܦܣܝܪ ܡܙܐܡܝܪ ܕܐܘܕ ܐܠܢܒܝ ܘܐܠܡܠܟ ܠܕܐܢܝܐܝܠ
ܐܠܨܠܚܝ

Anfang:

ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܐܘܠ. ܬܦܣܝܪ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܡܐܝܗ ܘܐܠܘܐܚܕ.
ܡܢ ܐܠܪܚܡܗ ܘܐܠܚܟܡܗ ܘܡܢ ܐܠܚܟܡ. ܘܡܢ ܒܥܕܗ
ܐܠܡܢܣܘܒ ܘܗܘ ܐܢܗ ܒܛܗܘܪ ܐܠܡܟܠܨ ܐܠܡܣܝܚ ܝܟܘܢ
ܐܒܛܐܠ ܐܠܟܛܝܗ ܘܐܠܟܐܒܗ ܡܢ ܐܠܐܪܥܝܢ. ܠܐ ܐܠܕܝ
ܡܢ ܬܐܪܝܟ ܐܢܒܥܘܗܡ ܘܐܦܟܐܪ ܒܡܣܟܢܗܡ ܐܝܚܐ ܒܡܢܐܪܗ
ܬܦܣܝܪ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܩܕܣ ܬܦܣܝܪܗܡ ܡܢ ܫܪܐܬܝ
ܐܠܐ ܡܫܝܬܗ ܐܠܠܗ ܐܠܡܣܬܘܪܗ ܦܝ ܡܪܐܡܝܗܡ ܡܢ
ܟܬܐܒ ܐܠܡܙܐܡܝܪ: ܦܢܩܘܠ ܐܢܗ ܐܠܐ ܐܠܟܝܪ ܘܐܠܟܠ
ܡܫܪܘܥ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܬܠܬ ܐܓܙܐ.

Jeder Psalm trägt als Überschrift eine Inhaltsangabe, z. B. Ps. 102 Bl. 4[a]:

ܡܢ ܬܐܘܝܠ ܕܐܘܕ ܐܠܡܟܬܘܒ ܘܡܢ ܬܐܡܝܠܗ ܦܝܗܐ
ܒܐܠܟܠܘܒ ܘܒܐܠܬܘܒܗ ܘܐܠܨܠܘܗ ܘܗܘ ܐܝܡܐ
ܒܐܠܢܣܒܗ ܐܠܡܣܝܚ ܟܠܡܗ ܐܠܡܣܬܐܠܗ ܘܐܠܐܒܢ ܡܢܗ
ܐܠܡܟܠܨ.

Ps. 103 Bl. 10[b]:

ܡܢ ܬܟܠܡܗ ܕܐܘܕ ܘܗܘ ܠܐ ܐܠܟܠܝܡ ܐܠܟܠܡܗ ܡܢ
ܐܠܐܒ ܒܐܠܢܣܒܗ ܐܠܡܣܝܚ ܘܗܘ ܐܠܒܫܪ ܒܐܠܢܣܒܗ
ܐܠܥܐܕܠ ܐܠܡܢܬܩܡ ܡܢ ܓܗܬ ܒܢܝ ܐܕܡ ܐܠܒܫܪܝ.

Ps. 104 Bl. 17[a]:

ܦܝ ܐܠ ܐܠܠܗ ܡܢ ܟܠܡ ܐܠܥܕܠ. ܘܗܘ ܟܠܡܗ ܡܢ
ܟܠ ܒܐܪܝܟ ܫܝ. ܘܡܢ ܐܠܡܚܟܡܘܕܝܗ ܐܠܡܒܝܢܗ
ܘܡܢ ܒܩܘܗ ܐܠܪܘܚ ܘܐܢܒܥܐܬ ܐܠܚܟܡܗ ܘܡܢ ܐܦܪܐܕ
ܒܡܐܝܫܐܠ ܬܟܠ ܟܠܗ ܐܠܡܢܝ.

Der Commentar ist sehr ausführlich, im Allgemeinen ohne Citate (abgesehen von biblischen), eine breite, homiletische Auslegung des Sinnes mit ständiger Bezugnahme auf das Neue Testament. Die Arabische Diction ist correcter als bei den meisten christlichen Autoren. Als Probe des Werkes möge einer der kürzesten Commentare, derjenige zu Ps. 133 Bl. 111[a], dienen:

ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܡܐܝܗ ܘܐܠܬܠܬܗ ܘܐܠܬܠܬܝܢ ܡܢ ܐܠܒܟܠܘܪ
ܐܠܕܝ ܐܠܐܬܝܗܡ ܐܠܪܘܚ ܒܟܢܬ ܢܥܪܦ ܐܠܪܒ. ܒܟܢܬ
ܠܐ ܢܥܝ ܦܝܡܐ ܒܝܢ ܐܠܐܘܡ ܒܐܠܐ ܢܥܝܒ ܘܐܐ ܒܟܐܪܗ
ܐܠܟܐܠܡ ܘܠܐ ܦܝ ܛܠܒ ܐܠܢܥܡ. ܒܢܥܡ ܐܠܟܠܡ ܒܐܢܐ

[Syriac text] (Bl. 111b) [Syriac text] (Bl. 112a) [Syriac text]

[Syriac text]

Der Schluss des Commentars von Ps. 150 fehlt hier, weil er in dem Syrischen Original, aus dem der Übersetzer übersetzte, ebenfalls fehlte. So nach einer Notiz des Übersetzers auf Bl. 154b. Letzte Worte des Commentars:

[Syriac text]

Notiz des Übersetzers daselbst:

[Syriac text]

Die Nachschrift [Syriac text] auf Bl. 155a ist nicht etwa identisch mit dem Briefe des Daniel aus *Ṣalaḥ* an Johannes, den Bischof des Eusebius-Klosters bei *Bâra*, noch mit dem Schreiber des letzteren, vergl. Wright S. 605. Anfang:

[Syriac text]

ܘܠܬܠܡܝܕ ܓܒܠ ܒܥܕܐ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܡܥܢܝ ܦܐܡܪܢܐ
ܠܠܡܣܝܚ ܒܐܪܒܥ. ܘܡܒܬܕܐܗܐ ܐܠܐܪܒܥ ܒܥܕ ܠܠܡܫܝܚ
ܘܥܙ

Er führt im Folgenden aus, der Leser solle sich nicht wundern, dass er, der Commentator, in den Psalmen einzelne Ereignisse aus dem Leben Christi, sein Leiden, seine Geburt, seine Weltregierung, das Himmelreich, seine Leitung der Kirche, das Paradies, das Erbtheil der Heiligen, das Jüngste Gericht angedeutet findet, und begründet seine Ansicht.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 156ª:

ܡܢ ܟܬܒ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܡܙܐܡܝܪ ܐܠܡܣܟܝܢ ܓܒܪܝܠ
ܘܟܐܢ ܡܢ ܫܗܪ ܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܣܢܗ ܒܨܚ ܘܐܠܦܝܢ
ܦܝ ܐܝܐܡ ܪܝܝܣ ܐܠܟܗܢܗ ܐܠܩܕܝܣ ܡܬܝܘܣ ܨܐܚܒ
ܐܠܟܪܣܝ ܐܠܐܢܛܐܟܝ ܐܠܪܣܘܠܝ.

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2098 = 1787 am 2. ܐܒ August zur Zeit des Jakobitischen Patriarchen Matthäus geschrieben. Auf derselben Seite das Siegel desselben Patriarchen mit der Aufschrift:

ܗܘ ܡܬܝܘܣ ——— ——— ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪ: ܕܐܢܛܝܘܟ

Gut erhalten. Unvocalisirt. Die Punkte der Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabische Sprache sind spärlich.

156 Blätter (20,7 × 15,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

251.

(Sachau 66.)

Arabisch.

Ein Theil der monastischen Schrift, genannt Κλῖμαξ, nämlich die Stufen درجه oder ܣܘܩܣܩܐ مصعد 22.—30. (Griechisch bei Migne, Patrologiae cursus completus, series Graeca Bd. 88 S. 947—1162) und als 31. Stufe der Λόγος πρὸς τὸν ποιμένα (bei Migne S. 1165—1206), angeblich von Johannes Climacus Sinaita, Abt des Klosters auf dem Berge Sinai im 6. Jahrhundert. Siehe Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 468. Eine andere Überlieferung über den Autor s. bei Wright S. 810. Übersetzt aus dem Syrischen oder Griechischen. Die Hds. dürfte in Aegypten geschrieben sein.

Capitelverzeichniss.

Nach dem Schluss des 21. Abschnittes:
اتا الينا بالصلاه تم المصعد الحادى وعشرون على الجبن.

22. Stufe Bl. 1ª: الدرجة الثانيه وعشرين على السبح الباطل الكثير الاشباه (?). Περὶ τῆς πολυμόρφου κενοδοξίας. Anfang:
حدوا اناس وقالوا ان سبح الباطل اصغر من العطمه ولدلك يتقدم فى الثمانيه الافكار الرديه. فاما اغريغوريوس التاولوغس واخرون مثله فانهم يجعلونها سبعه وانا موافقهم ومطيعهم فى ذلك من هو الذى غلب السبح الباطل وفيه شى من العطمه الخ

23. St. 10ª: الدرجه الثالثه وعشرين على العطمه والظن الشيطانى.

24. St. 20ᵇ: على الوداعه والاسترسال.

25. St. 24ª: على هلاك الاوجاع اعنى تواضع العقل الشريف.

26. St. 38ª: على افراز الاوجاع والافكار والفضايل.

27. St. 70ᵇ: على السكوت الطاهر سكوت النفس والجسد معا.

28. St. 86ᵇ: على الصلاه المقدسه المغبوطه.

29. St. 97ª: على مينا عدمان الاوجاع.

30. St. 100ᵇ: المصعد الثلثون على الكمال الرجا والمحبه والامانه.

Schlussnotiz Bl. 106ᵇ:
كمل راس السلّم واخر الدرج وانتهى العدد الدرجه الثلثينيه فطوباه ومثلث السعاده من قد وصل فلن يسقط ابدا.

31. St. 106ᵇ: على تدبير الراعى. Anfang:
لك ايها الراعى الروحانى اسفل هذا المصحف اخر كل

شى طقست فاما فى مصحف الحياة الذى فوق فانا
اقنع انك اول ومتقدم كلنا فى الكتابه الالهيّه كما قال
ربنا بالحقيقه تكون اولين اخرين واخرين اولين

Unterschrift Bl. 127[b]:

كمل كتاب الدرج بمعونه ربنا يسوع المسيح له المجد
دايما.

Die Blätter sind numerirt mit Koptischen Zahlzeichen (182—308), die einzelnen Abschnitte mit Griechischen.

Ursprünglich war am Schluss von Bl. 127[b] eine Syrische Notiz des Schreibers vorhanden, ist aber bis zur Unleserlichkeit verwischt. Folgendes glaube ich noch zu erkennen:

[ܫܠ]ܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܦܠܣܛܘܣܛܐ (?) ——— ———
ܒܪ ܝܘܣܦ (?)

Datum nicht vorhanden. Geschrieben etwa im 15. oder 16. Jahrhundert.

127 Blätter (17,5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

252.

(Sachau 61.)

Karschuni und Syrisch.

Schriften von dem Bischof Dionys von Amid oder Jacob Bar *Ṣalîbî* (gestorben 1171 n. Chr., vergl. Wright, Syriac Literature S. 246), Barhebraeus und Patriarch Johannes Bar *Maʿdĕnî*.

Inhalt:

1. Bl. 1[a]. Titel:

ܢܒܕܐ ܐܝܨܐ ܒܚܘܠ ܐܠܪܒ ܒܟܬܐܒܗ ܘܢܣܟܗ ܒܡܥܐܘܢܬܗ
ܦܐܓܪܬܗ ܡܘܠ ܐܠܐܒ ܐܠܐܓܠ ܡܪܝ ܐܝܫܥܝ ܐܠܠܟܘ
ܡܐܪ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܛܪܢ ܐܡܕ ܐܠܕܝ ܗܘ ܝܥܩܘܒ
ܐܒܢ ܐܠܨܠܝܒܝ ܡܥܢ ܦܝܗܐ ܥܢ ܡܐ ܝܓܒ ܥܠܐ ܢܚܘ
ܐܠܩܪܐܒܝܢ ܘܩܘܐܢܝܢ ܥܠܝ ܐܠܚܛܐܝܐ. ܒܐܣܡ ܐܠܪܒ.

Sendschreiben von Bischof Dionysios von Amid oder Jacob Ibn *Essalîbî*, Darlegung über die Pflicht der Opferdarbringung und Canones über die Sünden. Das Schreiben ist gerichtet an den Mönch Habakuk Abt des Klosters ܒܩܪ ܦܣܣܝܢ, den Mönch Simeon den Vorsteher einer Schule ܡܕܪܫܬܐ und an alle rechtgläubigen Kleriker. Der Verf. war aufgefordert über diejenigen Sünden zu schreiben, die speciell zu seiner Zeit begangen zu werden pflegten, und legt dar, wie reuige Sünder, Rückfällige u. s. w. von der Geistlichkeit zu behandeln sind. Einleitung Bl. 1[b]—21[a] über folgende Gegenstände: Wie viele Sünden es giebt. Wie der reuige Sünder zu empfangen ist. Für welchen Sünder man das göttliche Opfer darbringen darf. Für welchen Sünder man beten soll. Von der Beschmutzung des Altars.

ܥܢ ܚܣܒ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܣܪܐܪ (die Sacramente)
ܠܝ ܡܢ ܡܐܕܒܪܐ

Dass ohne Strafe ܩܐܢܘܢ und Bekehrung ein Sünder nicht Absolution erhalten kann und nicht für ihn ein Opfer dargebracht werden darf. Kleine Strafbestimmungen ܩܐܢܘܢ ܨܓܝܪ für Sünden jener Zeit.

Der Verf. citirt in dieser Einleitung ausser der Bibel Basilius (die 23. Rede Bl. 10[b]), Presbyter Isidor den Eremiten Bl. 13[a], Johannes Chrysostomus (7. Rede ܡܐܡܪܐ des Commentars zum 1. Timotheos-Brief Bl. 19[b]).

Anfang der Einleitung Bl. 1[b]:

ܐܠܦܨܠ ܐܠܡܩܕܡܗ ܐܠܬܝ ܦܝܗܐ ܟܬܒ. ܘܗܘ ܘܐܪܕ
ܐܠܢܘܐܡܝܣ ܘܐܠܩܪܐܒܝܢ ܐܠܡܩܕܣܗ ܒܟܬܐܒܗ. ܐܠܡܩܕܘܢܗ
ܘܐܠܣܟܢܗ ܘܐܠܢܟܬܗ ܐܠܐܠܗܝܗ. ܟܬܒܗܐ ܠܝ ܐܢ ܐܟܠ
ܐܠܪܐܝܣ ܐܟܝ ܐܠܬܝ ܐܠܟܝܡܐ ܟܐܢ ܦܣܩܐ. ܘܐܟܠ
ܐܠܢܐܣ. ܘܦܝ ܐܝܐܡ ܐܠܐܢܒܐ ܐܠܡܩܕܣܝܢ ܐܠܬܝ
ܦܝ ܡܕܪܣܬܝ

Haupttheil der Schrift Bl. 21[a]. Anfang:

ܘܐܠܐܢ ܦܗܘ ܘܩܬ ܠܝ ܢܟܬܒ ܟܬܒ ܟܠܐ ܘܐܣܓܘ ܡܢ
ܐܠܟܗܢܗ ܐܠܐܒܪܐܪ ܘܐܠܦܩܪܐ. ܐܢ ܢܠܬܡܣ ܡܢ ܟܠܡ ܐܠܐܠܗ.
ܡܐ ܝܩܘܠ ܐܢܗ ܡܟܬܘܒ (Bl. 21[a]) ܦܝ ܟܬܒܗܡ.

ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܦܩܝܢܢ ܩܢܘܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܛܝܢ ܚܛܗܐ ܡܫܢܝܐ.

Dann folgen 52 ܢܒ Canones, Strafbestimmungen über die einzelnen Sünden, Hurerei, Ehebruch, Sodomiterei, Unzucht mit Nonnen u. s. w. Die Quellen, aus denen diese Bestimmungen geschöpft sind, sind nicht angegeben.

Anschliessend hieran folgt ein besonderer Abschnitt über die Sünde des Abfalls vom Glauben Bl. 40ª—60ᵇ: ܥܠ ܗܘܢܐ ܕܟܦܪܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܥܠ ܕܟܠ ܡܢ ܕܟܦܪ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܬܐܒ ܘܗܦܟ ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢܐ ܚܙܐ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܒܗ ܥܕܬܐ ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ ܘܫܪ. Vergl. Nr. 178 3. Bl. 15ᵇ—20ᵇ.

2. Bl. 60ᵇ—82ᵇ ܐܠܪܣܐܠܗ ܐܠܬܐܢܝܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ.

Zweites Sendschreiben von demselben Dionysius Bar *Ṣalibi.* Karschuni. Die Schrift hat keinen Titel; sie handelt von den Einkünften von Klöstern und Kirchen, namentlich von dem, was für heilige Handlungen verlangt werden darf, und in welcher Weise diese Einkommen verwendet werden sollen. Anfang:

ܐܥܠܡ ܝܐ ܐܟܝ ܐܢ ܗܕܗ ܐܠܩܨܐܝܕ ܒܬܕܒܝܪ ܐܠܟܢܐܝܣ ܘܐܠܐܕܝܪܗ. ܥܠ ܐܢ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܐܠܡܐܠܟܝܢ ܐܠܡܥܬܡܕܝܢ ܠܢ ܥܢ ܐܠܕܝܢ ܘܐܠܐܪܒܐܚ ... (Bl. 61ª) ܐܠܟܢܐܝܣ ܘܐܠܐܕܝܪܗ ܘܠܐ ܒܕ

Nach dieser Einleitung ist diese Schrift eine Fortsetzung einer zweiten Correspondenz, die mit Nr. 1 dieser Hds. nicht identisch sein dürfte. Der Verf. citirt die Didascalia apostolorum secundum Clementem ܕܝܕܣܩܠܝܐ ܐܠܪܣܠ ܠܩܠܝܡܝܣ im 18. Capitel Bl. 73ª; den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien Bl. 75ᵇ, Johannes Chrysostomus ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ (13. Rede vom Commentar zum Johannes-Evangelium) 78ª.

3. Bl. 82ᵇ—96ª Syrisch. Gedicht über die göttliche Weisheit, von einem der Philosophen, d. i. Barhebraeus. Ohne Commentar. Siehe Nr. 196 nr. V. Anfang:

ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܬܥܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ ܚܙܝ

Edirt (nicht vollständig) von Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum, Romae 1875, S. 63—65.

4. Bl. 96ᵇ—102ᵇ Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, der sie unter dem Bilde des Weines darstellt. Anfang:

ܗܘܘ ܠܝ ܐܚܝ ܐܘ ܚܡܪܐ ܕܡܢܗ ܪܘܝܬ

Herausgegeben bei Scebabi, Gregorii Barhebraei carmina, Romae 1877, S. 46—53.

5. Bl. 102ᵇ—112ª ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܒܘܢ ܡܥܢܝܬܐ ܥܠ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܬܘܩܢ ܫܡܝܐ ܘܦܘܠܓ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܒܪܝܬܐ. ܘܥܠ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ (Bl. 103ª) ܘܫܪ. Gedicht von Barhebraeus über die wunderbare Einrichtung (Schöpfung) des Himmelsgebäudes, verschiedene Ansichten über die Schöpfung, über die vernunftbegabte Seele, die wie ein Abglanz der göttlichen Natur sich über den Leib ergossen hat, und wie sie wieder zu ihrer Urnatur zurückkehrt. Anfang:

ܡܢܘ ܢܚܙܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ

Herausgegeben bei Scebabi S. 35—46.

6. Bl. 112ª ܐܘܕܐ ܥܠ ܥܢܝܕܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht von Barhebraeus über den Tod des Patriarchen Johannes Bar *Maʿdĕnî* (bei Scebabi S. 97—101).

7. Bl. 116ª Frage des Nestorianers *Khamîs* an den Mönch Daniel Bar *Khaṭṭâb*, Antworten Daniel's und des Barhebraeus. Herausgegeben von Scebabi S. 153—156. Vergl. über Daniel und *Khamîs* Wright, Syriac Literature S. 281.

8. Bl. 118ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܘܕܐ ܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ ܢܩܫܝܢ. Gedicht über die Seele, genannt der Vogel, von dem Patriarchen Johannes Bar *Maʿdĕnî*, im zwölfsilbigen Metrum. Dasselbe Gedicht in Nr. 170 Bl. 22ª. Vergl. über den Autor (gestorben 1263) Wright,

Syriac Literature S. 263, und Cardahi, Liber thesauri Bl. 65. Anfang:

[Syriac text]

Schlussnotiz auf Bl. 130[a]:

[Syriac text] (Bl. 130[b]) [Syriac text]

Danach ist diese Hds. geschrieben von *Ǧumʿa* dem Sohn des Diaconus *ʿAbd-elḥai Madhneḥâjâ* zu Mosul und vollendet den 7. Ilul 1963 = 1652 den 7. Sept. n. Chr.

9. Bl. 130[b]—132[b] [Syriac text]. Gebet für die Reinigung eines Altars, falls er durch Haeretiker oder Andere (Muslims) auf irgend eine Weise verunreinigt worden ist, mit Anweisung für die dazu gehörige liturgische Handlung. Anfang:

[Syriac text] (Bl. 131[a]) [Syriac text]

Scheint am Ende unvollständig zu sein. Letzte Worte:

[Syriac text]

Geschrieben 1652 n. Chr. Im Syrischen Theil eine spärliche Vocalisation mit Punkten und Griechischen Zeichen. Auf Bl. 1[a] hat sich ein früherer Besitzer, der Priester *Behnân* (d. i. *Behnâm*) Sohn des Elias eingetragen: [Syriac text]. Die Hds. ist nicht frei von Lücken, z. B. zwischen Bl. 82 und 83, Bl. 127 und 128.

132 Blätter (17 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

253.

(Sachau 156.)

Arabische Übersetzung der Erklärung der Messe ܦܘܫܩܐ ܕܩܘܪܒܐ von Bischof Dionys von Amid, genannt Bar *Ṣalîbî* (gest. 1171). Vergl. Wright, Syriac literature S. 246, und über dies Werk Assemani II, 176 ff. Titel Bl. 1[a]:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

Gemeint ist hier der Metropolit Ignatius von Jerusalem, der auch am Ende des Werkes Bl. 86[b] richtig genannt ist.

2. Cap. Bl. 2[b] [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

3. Cap. Bl. 6[a] [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Bei Assemani II S. 178 in Cap. 4.

4. Cap. Bl. 7[b] [Syriac text].

Entspricht dem Abschnitt de trisagio bei Assemani S. 180.

5. Cap. Bl. 11[b] [Syriac text]

Entspricht Cap. 6 bei Assemani S. 180.

6. Cap. Bl. 14[b] ܦܫ ܒܦܛܝܪܐ ܠܚܡܝܪܐ. Entspricht dem Abschnitt De azymo et fermentato und Cap. 7 bei Assemani S. 182 ff.

7. Cap. Bl. 26[b] ܥܠ ܡܙܘ̈ܓܐ ܠܚܡܪܐ ܠܟܣܐ ܘܠܡܝ̈ܐ. Anfang:
ܡܫܐܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܦܫ ܗܟܢ ܠܡܐܡܪ ܐܡܝܢ ܠܟܣܐ ܠܟܣܐ ܘܠܡܝ̈ܐ ܠܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܚܠܛ ܠܟܗܢܘ

8. Cap. Bl. 31[b] ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܦܠܓܝܢ ܘܡܩܪܒܝܢ ܘܫܢ̈ܝ. Anfang:
ܦܠܓܘܬܐ ܕܝܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܬܡܢܝܐ ܒܫܢ̈ܝ. ܒܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܡܢܝܢ ܢܒܝܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܬܩܢܬܐ.

9. Cap. Bl. 33[a] ܠܘܬ ܡܫܐܠܢܐ ܘܩܢ ܥܕܡܐ ܡܦܠܓܐ ܥܠ ܦܠܓܘܬܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܘܬܘܩܦܐ ܢܩܫܐ ܥܠ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܡܫܐܠܢܐ ܥܠ ܗܕܝܘܬܐ. Anfang:
ܘܐܦ ܚܕܐ ܠܩܫܐ ܕܡܫܐܠܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܠܡܠܬܐ ܥܠ ܚܕܐ ܡܦܠܓܝܐ ܥܠ ܡܩܪܒܝܢ ܠܡܫܐܠܢܐ ܘܫܢ̈ܝ

10. Cap. Bl. 37[b] ܠܘܬ ܡܫܐܠܢܐ. Anfang:
ܘܬܘܒ ܠܟܠ ܡܢܐ ܡܘܕܥܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܬܘܕܝܬܐ ܐܟܙ ܡܫܐܠܢܐ ܥܠܘ ܘܢܦܫܐ ܕܝܢ ܒܐܝܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

11. Cap. Bl. 40[b] ܘܦܫ ܟܕ ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܐܝܢܐ ܕܥܠ ܡܫܐܠܢܐ ܡܫܒܚ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܢܒܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚ ܡܫܒܚܐ ܙܘܥ ܠܡܫܝܚ ܠܫܡܝܐ ܦܠܚܝܢ ܡܢ ܫܡܝܢ. Anfang:
ܐܝܟܢܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܐܠܢܐ ܬܘܒ ܕܟܠ

12. Cap. Bl. 42[b] ܠܘܬ ܡܫܐܠܢܐ ܬܘܒ ܢܒܝ ܦܫ ܐܟܙܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܥܠ ܗܘ ܐܘܟܝܬ ܕܐܬܐ ܐܢܫ ܐܝܬܝܗ ܩܫܐ ܠܩܫܐ ܘܟܠܐ ܠܢܒܝܐ. Anfang:
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܢܒܝ ܬܘܒ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

13. Cap. Bl. 46[b] ܡܫܐܠܢܐ ܟܕ ܕܝܢ ܢܩܫܐ ܠܥܠܡ ܠܝ ܟܕ ܐܝܟ ܠܝ ܢܩܫܐ ܠܡܫܐܠ ܠܐܦܠܐ ܗܘܐ ܚܕܐ ܠܡܠܟ ܐܝܟ ܦܠܐ ܩܢܘܢܐ ܦܫ ܠܡܫܐܠ ܠܡܫܝܚ. Anfang:
ܘܬܘܒ ܐܘܪܚܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܦܫ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ

14. Cap. Bl. 50[a] ܠܝ ܠܡܫܐܠܢܐ ܠܟܢ ܐܝܟ ܠܝ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟ ܠܟܐ ܒܬܪܗ ܘܐܦܠ ܠܟܐ ܢܦܫܗ. Anfang:
ܐܝܢܐ ܫܢ ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܘ ܐܘ ܫܢ ܐܠܐܢܫܐ ܐܟܙ ܡܢ ܡܢܝܢ ܠܡܐܟܠ ܟܠ ܢܩܫܐ ܢܩܫܘܪ

15. Cap. Bl. 55[a] ܠܝ ܡܫܐܠܢܐ ܘܢܟܠܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܫܐܠ ܐܦ ܘܢܩܫܐ ܠܝ ܠܥܠܡ ܒܩܘܠܗ ܠܐ ܙܒ ܢܒܝ ܡܬܐܠ ܐܝܟ ܢܩܫܐ ܕܒܪ ܬܘܪܓܡܗ ܒܬܫܒ ܠܘܬܢ. Anfang:
ܘܢܩܫܐ ܠܗ ܠܡܫܐܠ (!) ܘܢܟܠ ܠܗܘ ܒܝ ܬܟܝ ܐܦܠܗ ܦܠܟܘ ܟܘܦܐ ܘܢܩܫܐ ܠܥܠܡ.

16. Cap. Bl. 60[b] ܠܝ ܠܝ (sic) ܘܬܐܠ ܒܩܘܪ̈ܐ ܠܗܘ ܘܬܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܟܘܪܐ ܠܥܠܡ ܡܢ ܡܫܐܠܢܐ ܢܟܢ ܟܘ ܡܢ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܠܝ ܠܥܠܡ ܠܝ ܢܟܢ ܦܫ ܠܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܠܝ ܡܠܬܐ ܐܝܟܢܐ. Anfang:
ܟܘܬ ܡܢ ܢܦܩ ܟܕܗ ܘܐܦ ܡܠܬܐ ܠܡܫܐ ܐܝܟ ܒܐܝܟ ܢܩܫ ܠܡܫܝܚ ܠܝ ܡܢ ܒܐܝܟ ܦܠܓܘ ܠܩܫܐ ܐܡܝܢ ܘܫܢ̈ܝ

17. Cap. Bl. 64[b] ܠܝ ܡܫܐܠܢܐ ܘܐܝܬ ܢܟܠܢ ܟܘܪܐ ܠܥܠܡ ܐܘܠ ܒܐܘܠ ܘܗܘܘ ܐܘܐ ܟܕܐ ܠܡܫܐܠܢܐ ܠܡܬܘܠܟܐ ܐܟܙ ܢܩܫܐ ܠܡܐܪܫ ܕܒܪ (65[a]) ܟܠܐ ܦܘܠܓܘ ܠܟܢܫܗ ܘܐܬܦܫܐ ܢܩܫܐ ܠܝ ܦܫ ܙܒܠܝ ܠܡܫܐ ܥܠ ܒܠܝ ܡܬܘܠܟܐ.

18. Cap. Bl. 70[a] ܠܝ ܡܫܐܠܢܐ ܦܬܓܡܐ ܬܟܪܩ ܗܘܐ ܐܠܥܠܡ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܟܙ ܚܝ ܟܘ ܢܦܩܝܢ ܫܢܟܘ ܠܝ ܐܠܐܟ ܡܫܐܠ ܠܝ ܠܥܠܡ ܦܫ ܢܩܫܐ ܗܘܐ ܐܝܢܐ ܠܐܠܗܐ.

19. Cap. Bl. 74[a] ܠܝ ܡܫܐܠܢܐ ܘܩܢ ܟܕ ܕܝܢ ܢܩܫܐ ܠܥܠܡ ܠܡܫܐܠ ܠܫܢܟܢ ܚܢܘܢܐ ܒܠܝ ܢܟܢܩ ܡܢ ܐܦܟܪܐ ܠܡܫܪ ܘܠܫܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܟܝ ܐܠܐܦܫܪܐ ܐܟܙ ܡܢ ܬܘܩܦܐ.

20. Cap. Bl. 77[b] ܘܦܫ ܗܘܢܘ ܠܥܠܡ ܢܟܢܐ ܟܠܝ ܠܟܢܘ ܠܪܘܚܢܘ ܐܟܙ ܡܢ ܒܠܝ ܠܚܝܐ ܡܢ ܬܐܘܠܐ ܐܠܐܦܫܪܐ ܐܠܠܗܝܘܬܐ. Anfang:

[illegible] (78ª) [illegible]

21. Cap. Bl. 79ᵇ [illegible] (!) [illegible]. Anfang:

[illegible]

22. Cap. Bl. 81ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Cap. 23 (irrthümlich als 22 gezählt) Bl. 84ª [illegible].

Am Schluss Bl. 86ª wird Jacobus Edessenus als Quelle angegeben: [illegible] (86ᵇ) [illegible]. Zum Schluss eine Anrede des Verfassers an den Bischof Ignatius von Jerusalem, entsprechend dem von Assemani S. 207 Col. 1 mitgetheilten Absatz.

In den Überschriften sind Titel und Capitel-Anfang vielfach nicht streng von einander geschieden. Die Capitel-Eintheilung dieser Arabischen Übersetzung differirt von derjenigen des Syrischen Originals. Auch scheint die Übersetzung nicht überall das Original in extenso zu reproduciren. Der Übersetzer ist nicht bekannt. Das Verständniss der Übersetzung bietet mancherlei Schwierigkeiten. Die Arabische Diction ist sehr verwildert; die liturgischen termini technici sind zum Theil einfach in das Arabische herübergenommen, so dass sie einem geborenen Araber völlig unverständlich sind, zum Theil mit mehr oder weniger Geschick übersetzt worden. Schliesslich ist die Hds. sehr flüchtig geschrieben und gleicht in manchen Theilen mehr einem Brouillon als einer Reinschrift.

Datum fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert, mit grosser Schrift, aber ohne die bei Syrischen Schreibern übliche Gleichmässigkeit und Akribie. Von der in guten Karschuni-Handschriften vorkommenden Differenzirung der Schrift durch beigefügte Punkte ist hier fast ganz abgesehen.

86 Blätter (22×15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

254.

(Sachau 41.)

Eine dogmatische Schrift von Ibn *El'assâl* und zwei Schriften von einem unbekannten Mönch, eine über die Leidensgeschichte Christi und eine zweite über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi.

A. Bl. 1ᵇ—7ᵇ Eine Schrift in 12 Abschnitten [illegible] über die Dreifaltigkeit der ἕνωσις, verfasst von Ibn *El'assâl* zu Kairo Ende A. H. 639 = 1242 n. Chr. (erste Hälfte). Überschrift:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Der Verf. erwähnt die Muʿtaziliten Bl. 2[b] ܠܡܥܬܙܠܝܐ ܠܡܥܬܙܠܝܬܐ, die Jakobiten 4[b], die Melkiten ܠܡܠܟܝܐ und Nestorianer 5[a]; er ist wie mit der christlichen Dogmatik, so mit der Arabisch-Muhammedanischen Scholastik vertraut, seine Schrift eine philosophische Begründung des Trinitätsbegriffes.

B. Bl. 8[a]—196[a] Eine ausführliche Schrift über das Leiden Christi vom Anfang bis zur Himmelfahrt, verfasst von einem ungenannten Mönche, und in der Nachschrift Bl. 201[a] genannt ܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ Liber interpretationis evangelii. Überschrift:

[Syriac text]

Die Schrift hat eine grössere Einleitung ܡܩܕܡܘܬܐ Bl. 8[a]—34[a], deren Inhalt in den Anfangsworten der Schrift dargelegt wird. Anfang:

[Syriac text]

Von dem Wesen des ܦܘܫܩܐ (Exegese) Bl. 8[a]. Von dem Zweck der Exegese 10[b]. Von den Gründen der Exegese 11[a]. Von der Art der Exegese 11[a]. Von den Theilen der Exegese 14[b]. Von den Beweisen für die Nothwendigkeit der Exegese 21[b]. Warum die Exegese nothwendig 22[a]. Im Anschluss hieran giebt der Verf. als letzten Theil der Einleitung auf Bl. 30[b]—34[a] noch zwei Abschnitte über Inhalt und Bedeutung der Bibel:

[Syriac text]

Erster Abschnitt Bl. 30[b]: [Syriac text]

Zweiter Abschnitt Bl. 31[a]: [Syriac text]

Der递 Haupttheil der Schrift beginnt auf Bl. 34[a] mit den Worten:

[Syriac text] (Matth. 26, 36 ff.) [Syriac text]

Das Werk besteht aus einem Commentar, ausführlichen Betrachtungen und Discussionen über die Worte, mit denen der Evangelist Matthäus, zum Theil auch Lucas die Leidensgeschichte Christi berichten. Die Worte des Evangeliums sind eingeleitet durch [Syriac text] oder [Syriac text], der Commentar durch [Syriac text] oder [Syriac text] oder [Syriac text]. Die angeführten, in dem Commentar behandelten Textstellen sind Matth. 26, 36 ff. (Bl. 34[a]), Lucas 22, 43 (39[b]), M. 26, 27 (58[a]), M. 26, 56 (64[a]), M. 26, 59 (69[b]), M. 26, 69—75 (99[a]), Lucas 26, 61. 62 (118[a]), M. 27, 1 (126[b]), M. 27, 3 (131[a]), M. 27, 11 (133[b]), M. 27, 31 (139[a]), M. 27, 34 (145[a]), M. 27, 46 (160[b]), M. 27, 54 (164[a]), M. 27, 57 (166[a]), M. 27, 61 (168[a]), M. 27, 62 (169[a]), M. 28, 2 (173[b]), M. 28, 11 (177[a]), M. 28, 16 (181[a]), M. 28, 19 (184[b]), Lucas 24, 36 (188[a]).

C. Bl. 196[a]—200[b] Von demselben Verf. eine kleine Schrift über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi von der Zeit, da Maria ihn empfangen, bis zur Himmelfahrt: [Syriac text]

ܡܢ ܣܝ ܐܣܦܠܐ ܒܗ ܘܠܐ ܣܝ ܐܬܒܗ ܠܐ ܐܬܬܡܠ.
Anfang:

ܡܠܐ ܐܬܒܪܟ ܠܝ ܝܡܢܐ ܐܘܪܚܐ: ܐܬܡܪ ܐܬܬܡܣܐ
ܐܘ ܐܢܫܐ ܐܢܬܐ ܕܡܠܐ ܘܝܘܐ ܒܚܡܠܬܐ ܘܡܫܬܠܐ
ܒܒ ܡܒܪܘ ܐܢܬܐ ܘܡܒܪܘ ܡܠܐ.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 201[a]:

ܒܡܠܐ ܘܡܢ: ܘܐ ܐܬܬܐ ܐܬܒܗ ܒܬܐ ܐܡܢܐ:
ܐܠܝܐ ܕܝ ܡܢܘ ܒܒܒ ܘܐܝܗ ܕܝ ܝܘܡ ܐܬܡܢܐ
ܟܝ ܕܝ ܢܫܐ ܒܒ ܝ ܐܝܫ: ܐܬܒܪ ܘܡܢ: ܫܡܘܐ
ܐܝ ——— ———[1] ܒܠܡܝ ܢܫܐ ܗܘ
ܠܐܫܡ ܒܒ ܐܬܬܐ ܐܝܫܢ: ܘܒܒ ܘܐܬܬܘ ܘܡܢ:

Damit ist zu vergleichen eine Notiz unten auf Bl. 128[a]:

ܣܗܠ ܝܫܘܥ ܘܚܛܝܐ

Diese Hds. ist demnach geschrieben von einem Jesu im Jahre 2022 A. Gr. an einem Sonnabend den 28. Nisan = 1711 den 28. April.

Auf Bl. 201[ab] finden sich ausserdem einige Syrische Verschen im zwölfsilbigen ܒܡܫܠܐ ܡܥܪܘܝܐ wie im siebensilbigen Metrum ܒܡܫܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Regelmässig und deutlich geschrieben, ohne Vocale, aber mit Adaptationspunkten.

201 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 23—26 Zeilen.

255.

(Sachau 114.)

Moderner Sammelband, enthaltend eine populäre Dogmatik und Gedichte von Ephraem, Jacob von Serûgh und Johannes Chrysostomus.

Inhalt:

1. Fragen und Antworten zwischen Schüler ܬܠܡܝܕܐ und Lehrer ܡܠܦܢܐ in 10 Abschnitten. Titel:

ܡܫܐܠܬܐ (für ܡܫܐܠܬܐ) ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܒܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܠܦܢܐ

Elemente der christlichen Dogmatik in populärer Darstellung mit Rücksicht auf die Polemik der Muhammedaner. Anfang und 1. Frage Bl. 1[b]:

ܠܡܫܐܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܝ ܫܘܐ ܡܢܝ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܘܠܡܠܦܢܐ. ܡܠܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܡܢܝܢܐ
ܦܬܓܡܐ ܡܢܝ ܐܝܟ ܒܗ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܡܠ ܡܢܝ
ܡܫܐܠ ܠܝ ܐܬܡܢܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܡܢܝܢ ܐܬܝܐ.
ܠܝ ܐܠܗܐ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܫܐܠ ܢܫܐ. ܦܬܓܡܐ
ܐܢܐ ܒܝܢܬܐ ܘܐܢܐ ܡܢܝܢ ܠܬܡܝܕܐ. ܡܠܐ ܠܡܠܦܢܐ
ܡܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܢ:

2. Frage Bl. 2[b] Von der Ursache der Menschwerdung und Kreuzigung Christi. 3. Fr. 9[a] Von den Gebeten, die für jeden Christen verbindlich sind. 4. Fr. 10[b] Was der Christ am Tage der Messe zu thun hat. 5. Fr. 12[a] Vom Fasten. 6. Fr. 12[b] Vom Almosengeben. 7. Fr. 13[b] Warum Adam verdiente, dass Gott ihn erlöste, nicht aber Iblîs und seine Schaaren. 8. Fr. 15[b] Warum der Messias im Leibe der Jungfrau weilte, geboren wurde und sich von der Muttermilch nährte. 9. Fr. 18[a] Erklärung der Worte: »Ich werde aufsteigen zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott« Ev. Joh. 20, 17. 10. Fr. 18[b] Warum Gott Adam und Iblîs geschaffen.

2. Bl. 19[b] Gedicht des Ephraem: ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡܠܘܗܝ ܒܒ ܠܝ: ܢܘܡ ܐܬܬܡܘܗܝ ܘܒܒ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܐܬܒܠܐ.
Anfang:

ܐ ܐܫܬܐ ܗܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܒܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܝܟܢܐ
ܐܠܗ ܒܡܝ ܡܬܒܒܝܢ.

3. Bl. 25[b] Gedicht des Jacob von Serûgh über Ev. Matth. 11, 3: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܠܡܠܐ ܡܠܘܗܝ ܒܒ ܠܐܘܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܗܘܐ (Bl. 25[b]) ܠܡܫܝܚܐ ܠܝ ܐܢܬ ܗܘ ܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܐܢܝ.
Anfang:

ܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܒܝ ܢܫܐ ܠܡܫܐ ܒܝ ܠܡܫܬܡܥܝܢ
ܘܡܢ ܢܫܐ ܝܘܐ ܡܢ ܐܬܬܐ.

[1] Hier sind zwei Wörter ausradirt.

4. Bl. 36ᵃ—46ᵇ Gedicht von Johannes Chrysostomus; wie Judas den Messias verrieth, wie der Messias vom Kreuze abgenommen wurde und wie Adam aus der Hölle befreit wurde: [illegible]. Anfang: [illegible]

Unterschrift fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert. Deutliche Schrift. Mancherlei diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

46 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

256.

(Sachau 19.)

Jakobitisch und Karschuni.

Ein Band Fragen und Antworten, unvollständig zu Anfang und Ende, betreffend die Lehre und die Praxis des Jakobitischen Christenthums.

1. Gespräch zwischen Schüler und Lehrer in 12 Fragen und Antworten. Populäre Theologie.

2. 120 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius.

3. Stück ʾAwâʾil-Litteratur.

4. Vorschriften für Mönche vom Abt Ǵirǵis in Fragen und Antworten.

Die Arabische Sprache ist durchweg mit grosser Nachlässigkeit und Unwissenheit behandelt. Inhalt:

A. Bl. 1—38 Zehn Fragen und Antworten. Der Titel und der Anfang der ersten Frage fehlen. Die Redenden werden bezeichnet als der Schüler [illegible] und der Lehrer [illegible].

1. Frage: Von der Geburt Christi, dem Verhältniss zwischen Vater, Sohn und h. Geist. Anfang auf dem rechtsseitigen Buchbinderblatt: [illegible].

2. Fr. Bl. 2ᵇ: Über die Menschwerdung des Messias und seine Kreuzigung: [illegible].

Lücke zwischen Bl. 3 und 4.

3. Fr. 14ᵃ: [illegible]. Von den Gebeten, welche die Christen verrichten müssen.

4. Fr. 16ᵇ: [illegible]. Wie Brod und Wein, der Leib und das Blut Christi, beschaffen sein müssen.

5. Fr. 21ᵇ: [illegible]. Von dem für die Gläubigen verbindlichen Fasten.

6. Fr. 23ᵃ: [illegible]. Von dem für die Gläubigen verbindlichen Almosengeben.

7. Fr. 25ᵇ: [illegible]. Warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaar.

8. Fr. 30ᵃ: [illegible]. Wie der Messias im Leibe der Maria verweilt, wie er geboren und gesäugt wurde.

9. Fr. 35ᵃ: [illegible]. Erklärung des Wortes Christi: Mein Vater ist euer Vater und mein Gott ist euer Gott.

10. Fr. 36ᵇ: [illegible]. Warum Gott den Teufel geschaffen und warum

er Adam geschaffen, und was er für die Rettung Adam's gethan.

Die Schrift ist eine populäre Religionslehre in katechetischer Form ohne Angabe von Gewährsmännern und ohne Rücksichtnahme auf differirende Ansichten. Der Verf. ist nicht bekannt.

B. Bl. 39—129 Lehre und Leben des Jakobitischen Christenthums in Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius. Titel: ܫܘܐܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ(!) ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܡܬܟܪܟܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܕܟܢܘܫܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ.

Dieselbe Schrift in Nr. 244 nr. 3, aber mit vielen Abweichungen. Die Zahl der Fragen beträgt 120; die Antworten sind meistens kurz und bündig, gelegentlich mit Herbeiziehung von Argumenten aus der Bibel. Was hat Gott zuerst geschaffen? warum gleichen die Engel einander nicht? war die Nacht früher oder der Tag? was war der Geist, der über den Wassern schwebte? Der Mensch geschaffen aus vier Elementen. Hat Gott den Adam (ewig) lebend oder sterblich geschaffen? warum wurde der Engel von seinem Range verstossen? warum wurde der Satan seiner Glorie entkleidet? u. s. w. Wie lange blieb Adam noch im Paradies, nachdem er das Verbot Gottes übertreten? wie starb der Messias? war die Schädelstätte das Grab Adam's oder nicht? wie lange verblieb Christus als körperliches Wesen ܒܦܓܪܢܝܬ unter den Todten? warum wurde das Schweisstuch Christi zur Seite gelegt und nicht zu den Leichentüchern? warum wendete sich Maria rückwärts von dem Engel ab, der zu ihr sprach? was hat es für eine Bewandtniss mit den Hügeln, in denen die Teufel bis jetzt verweilen? wie war der Götzendienst? giebt es im Jenseits Barmherzigkeit oder nicht? ist die Speise, die die Gerechten im Jenseits essen, körperlich oder geistig? begehen Kranke und Greise, die das vierzigtägige Fasten nicht halten, eine Sünde oder nicht? dürfen die Christen fasten am Sonnabend, Sonntag, am Fest der 40 Märtyrer, am Fest der Verkündigung oder nicht? wenn Christen in Sünde sterben, nützen ihnen die Opfer, die nachträglich für sie dargebracht werden, und spüren die Seelen es oder nicht? ist es eine Sünde oder nicht, wenn ein Christ einen Sclaven kauft und wieder verkauft? hat der Messias in Wirklichkeit nach seiner Auferstehung mit seinen Schülern gegessen oder nicht? warum sprach unser Herr dreimal zu Simeon: Liebst du mich, o Simeon? wo sind die Apostel getauft worden? wie war am Kreuz die Gottheit mit der Menschheit vereinigt? u. s. w.

Der einheimische Titel des Werkes ist: Die Fragen des Basilius und Gregorius, womit ohne Zweifel Basilius d. Gr. und Gregor von Nazianz gemeint sind. Das Werk ist ihrem Namen untergeschoben. Vergl. Wright S. 766. 767. Anfang: ܫܐܠܐ ܕܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܢ ܐܘܠܐ ܠܥܠܡܐ ܐܡܪ ܒܠܡܐ ܠܠܗ ܐܝ ܗܝ ܕܒܪܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠܐ ܠܝ ܠܥܠܡܐ ܒܠܡܐ ܠܠܗ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠܐ ܠܝ ܠܡܫܠܡܘ ܒܠܡܐ ܠܠܗ (Bl. 39[b]) ܡܟܠ ܟܠ ܗܝ.

Letzte Frage und Antwort (Bl. 128[b]):
ܫܐܠܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܡܢ ܩܕܡ ܫܩܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܕܟܠܐ ܐܠܐ ܒܗ ܠܐܠܗܘܬܗ ܟܠܐ ܗܝ ܠܐܢܫܘܬܗ ܕܟܠܐ ܐܡ ܠܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠܐ ܡܢ ܐܒܘܢܐ ܐܝܟ ܙܪܐ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܐ ܢܣܒ ܠܐܢܫܘܬܐ ܐܡ ܡܫܟܚ ܠܡܫܝܚ ܐܠܐ ܒܗ ܠܐܠܗܘܬܗ ܟܠܗ ܫܠܝܡܘܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ. ܘܐܡ ܐܝܟܢ ܫܡܥܘ ܫܡܥܐ. ܒܟܝܢܗ ܒܟܝܢܗ ܗܕܐ ܒܫܡܝܐ ܒܪܘܚܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܡܪܘ ܗܕܐ ܘܐܝܟ ܐܦܫܪ ܕܬܐܡܪ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܟܕ ܘܠܐ ܢܫܬܐ ܐܡܪ (129[a]) ܘܟܫܐܡܪܬܗ ܘܥܘܗܕܢܗ ܡܢ ܟܠ ܐܠܦܐ. ܘܡܬܠ ܕܟܠܗ ܟܠ ܐܬܝܗ ܗܝ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܘܐܬܐ (ܘܐܬܟܘܐ) ܡܥܠܡܐ. ܕܟܠ ܟܠ ܢܦܫ ܡܢܗ ܗܝ ܠܐܠܗܘܬܗ ܗܝ. ܘܟܠܐ ܐܢܫܘܬܗ ܕܠܒܫ ܘܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܪܝ ܡܢ ܝܠܕܗ ܟܠ ܐܬܪܟܒ ܠܝ ܟܡ ܐܡܪܒ ܠܐܝܠ. ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܟܠܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ

[illegible] (129ᵇ) [illegible]

Unterschrift Bl. 129ᵇ:

[illegible]

Notiz des Copisten auf Bl. 130ᵃᵇ: [illegible] (Bl. 130ᵇ) [illegible] (lies [illegible]) [illegible]

Der Schreiber ist der Diaconus *ʿAbdelḥad*. Die Jahreszahl scheint falsch geschrieben; ich vermuthe [illegible] 2114 November = 1802 n. Chr.

Auf derselben Seite Anfang von einer anderen Schrift: [illegible] (?) [illegible]

Auf Bl. 131ᵃ eine Federprobe (von anderer Hand) von der Darbringung des Weihrauchgefässes [illegible].

Auf Bl. 131ᵇ Notiz eines früheren Besitzers Petrus, Sohnes des Khidr vom Jahre 1812 n. Chr.: [illegible]

C. Bl. 132—138 Fragen und Antworten, ein Stück Awâ'il-Litteratur vom christlichen Standpunkt. Titel:

[illegible] (lies [illegible]).

Wer zuerst gestorben, wer der erste Prophet, König und Priester; wer ist der Gestorbene, der im Leib seiner Mutter beerdigt worden (Adam); welcher krähende Hahn ist von allen Menschen auf Erden gehört worden (der in der Arche Noah's); wer ist der erste, wer der letzte der Märtyrer; wer von den Kindern Adam's lebt bis zum letzten Tage (Henoch, Elias, Melkizedek) u. s. w. Anfang: [illegible] (!) [illegible]

D. Bl. 139—151 Vorschriften für das Mönchsleben in Fragen und Antworten von einem Abt *Ġirǧis*: [illegible] (!) [illegible] ([illegible]) [illegible]. Anfang: [illegible] (Bl. 139ᵇ) [illegible]

Es ist durchweg die Rede von solchen Dingen, die, wenn sie dem Mönche passiren, ihn unfähig machen zu geistlichen Functionen; welche Sühne er ausüben und welchen Reinigungsprocess er durchmachen muss. Am Ende (auf dem linksseitigen Bindeblatt) unvollständig.

Ausser *ʿAbdulḥad* haben auch noch andere Hände an diesem Bande geschrieben, z. B. Bl. 132 bis Ende, Bl. 42. 43 (hier ist der Text zum Theil zweimal geschrieben). Der Schreiber war sehr unwissend und sehr flüchtig, daher seine Arbeit voll von Fehlern.

151 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

257.

(SACHAU 17.)

Karschuni.

Moderner Sammelband von derselben Hand wie Nr. 189. In der Hauptsache eine Sammlung von Sentenzen in verschiedenen Gruppen und unter verschiedenen Titeln, Sprüche von Griechischen und Orientalischen Weisen, Testament des Pythagoras, des *Lukmân*, des *Khattâb*; ferner Gebete, [illegible] (Schlussgebete aus der Messe), eine Notiz über die Bestimmung, den Zweck gewisser Gebete, Busspsalmen, Fragment der Leges Constantini Theodosii Leonis. Dem Sammler müssen auch Europäische Quellen zur Verfügung gestanden haben, da er Bl. 64ª. 1 [illegible] den h. Bernhard erwähnt. Das meiste Karschuni, einiges Syrisch. Inhalt:

1. Bl. 1ª Ein Arabisches *Rubâ'i*:

[illegible]

2. Bl. 2ª Eine kleine Schrift in Karschuni ohne Anfang (zwischen Bl. 1 und 2 fehlt ein Blatt) und Titel. Eine fromme Betrachtung über das, was Gott dem Menschen gewährt, vielleicht von dem Sammler zu einer Art Einleitung für den ganzen Sammelband bestimmt. Anfang:

[illegible]

Anfang der eigentlichen Betrachtung Bl. 3ª. 5:

[illegible]

3. Bl. 4ᵇ Ein angeblicher Spruch von Aristoteles: [illegible]

4. Bl. 5ª Eine Karschuni-Schrift, betitelt: [illegible] (!) [illegible]

Eine Sammlung Sprüche der Weisen, zum Theil von Plato, Hippokrates, Sokrates, Diogenes, Aristoteles, Galenus, Salomo, zum grösseren Theil von ungenannten Männern. Anfang: [illegible] (sic) [illegible]

Ein Spruch von Plato Bl. 6ª: [illegible] (!) [illegible]

Spruch von Aristoteles Bl. 6ª: [illegible] (6ᵇ) [illegible] (sic) [illegible]

Spruch von Hippokrates Bl. 6ᵇ: [illegible]

Spruch von Sokrates Bl. 8ª: [illegible]

Spruch von Diogenes Bl. 19ª: [illegible]

Spruch von Galenus Bl. 12[b]:

[illegible]

5. Bl. 37[a] Testament des *Alkhaṭṭâb* an seinen Sohn (Omar den Chalifen?): [illegible]. Anfang:

[illegible]

Aristoteles citirt Bl. 42[a]. 1, Sokrates 45[b]. 14.

6. Bl. 46[b] Testament des Pythagoras an seine Schüler, welches Galenus als das goldene bezeichnet hat: [illegible]. Anfang:

[illegible] (47[a]) [illegible]

7. Bl. 48[a] Sentenzen von 13 Philosophen: [illegible]. Anfang:

[illegible]

8. Bl. 49[a] Sprüche von Plato. Anfang:

[illegible]

9. Bl. 50[a] Sprüche der Weisen. Anfang:

[illegible] (!) [illegible]

Letzter Spruch:

[illegible]

10. Bl. 52[a] Sprüche auf den Siegelringen von Plato, [illegible], Hippokrates, Galenus, Pilatus, Gregorius, Diogenes, Solon, [illegible], Chariton [illegible], Ptolemaeus, Hermes, Charisius, Aphthonius, [illegible], Alexander. Anfang:

[illegible] (!) [illegible]

11. Bl. 53[a] Testament des weisen *Lukmân* an seinen Sohn [illegible]. Anfang:

[illegible] (!) [illegible]

12. Bl. 58[a] Sprüche des *Ibn Ka'b* an seine Kinder. Anfang:

[illegible] (58[b]) [illegible]

13. Bl. 63[a] Sprüche gegen die Weiber von Verschiedenen, darunter der h. Bernhard [illegible], Gregorius, Ephraem, der Verfasser von [illegible] (s. nr. 4). Anfang:

[illegible]

14. Bl. 66[b] Syrisch: Sechs Fastengebete, sogenannte [illegible]. Anfang:

[illegible] (!) [illegible]

Das fünfte Gebet (68[b]) ist eine Fürbitte für die Väter der Jakobitischen Kirche.

15. Bl. 71[a] Karschuni: Sechs Gebete, bezeichnet als [illegible] (wie nr. 14), Fürbitte für die Leiter der Kirche, die Mitchristen, den König,

die Mutter Gottes, die Kirchenväter und die Gestorbenen. Titel und Anfang:

[illegible]

Diese Karschuni-Gebete sind nicht Übersetzungen der unter nr. 14 genannten.

16. Bl. 78ᵃ Kleine Sammlung von Gebeten:

a) Gebet an die Jungfrau [illegible]. Anfang:

[illegible]

b) Bl. 78ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

c) Bl. 79ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

d) Bl. 80ᵃ Zu beten auf der Reise oder im Hause: [illegible].

An den Wächter-Engel. Anfang:

[illegible]

e) Bl. 81ᵃ Acht Abschnitte, die bezeichnet werden als die [illegible], d. i. Absicht dieses oder jenes Gebetes; jedes einzelne Gebet wird mit einem bestimmten Ereigniss im Leben Christi in Verbindung gebracht.

[illegible]

17. Bl. 83ᵃ Die sieben Busspsalmen in Karschuni (Ps. 6. 32. 38. 51. 102. 129. 142) [illegible]. Anfang:

[illegible]

18. Bl. 90ᵃ Gebet vor der Beichte [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 91ᵇ Gebet nach der Beichte: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern älterer Handschriften. Auf dem linksseitigen Bindeblatt findet sich folgendes Stück der Syrischen Version der Leges Constantini Theodosii Leonis:

[illegible]

Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert von Bruns und Sachau, Leipzig 1880 S. 9 §§ 24. 22 und S. 43 §§ 7. 8. Ähnliche Fragmente s. bei W. Wright, Notulae Syriacae, Christmas 1887 (for private circulation) S. 1—11. Auf dem rechtsseitigen Bindeblatt ein Fragment aus den Psalmen Syrisch und Arabisch, Psalm 25, 10—15.

Der ganze Band ist bei aller Verschiedenheit in Schrift und Farbe der Tinte meines Erachtens von einem und demselben Schreiber — vermuthlich in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts zu Mosul — geschrieben. Nicht vocalisirt. In den Karschuni-Texten sind hier und da diakritische Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabischen Laute gesetzt.

91 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 13—16 Zeilen.

258.

(Sachau 160.)

Besteht aus zwei Theilen:

A. [illegible] Das Buch der Taube, womit hier der heilige Geist bezeichnet wird; von Barhebraeus, Karschuni. Anleitung zum Mönchsleben und Vorschriften für dasselbe, bestehend aus einer kurzen Einleitung und vier Capiteln. Einleitung Bl. 3ª.

Cap. 1 [illegible] Bl. 6ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten [illegible].

Cap. 2 Bl. 22ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 3 Bl. 53ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 65ᵇ. 91ª: [illegible] bestehend aus einer Einleitung und 100 Sentenzen.

Diese vier Capitel werden verglichen mit vier Abschnitten im Leben Noah's, mit seinem frommen Wandel vor der Fluth, seinem Eintritt in die Arche, dem Verlassen derselben, und mit seinen darauf folgenden Gebeten und seinem Pacte mit Gott (Bl. 4ᵇ. 5ª). Unterschrift auf Bl. 91ª: [illegible]

Probe der Schrift Einleitung zu Cap. 4 auf Bl. 65ᵇ:

[illegible] (66ª) [illegible] (Rasur) [illegible]

[illegible] (66ᵇ) [illegible] (sic) [illegible] (67ª) [illegible] (67ᵇ) [illegible] (68ª) [illegible]

[illegible]

Citirt werden Isaak der Grosse, Johannes [illegible] der Abt (Bl. 11[a]), Palladius (23[b]), Canones Apostolici [illegible] (33[a]), Concil von Gangra (33[b]), Euagrius (36[b]. 42[a]. 59[a]), Basilius (41[a]), Macarius (45[a]), Hierotheus Schüler des Paulus (58[a] [illegible]); ausserdem Stellen aus der Bibel, besonders aus dem Neuen Testament und den Psalmen. Die Beispiele aus dem Mönchsleben dürften aus Palladius genommen sein.

B. Sammlung Syrischer Gebete 91[b]. Überschrift und Anfang:

[illegible]

Weitere Gebete auf Bl. 94[a]. 95[b]. 99[b]. 103[b]. 104[b]. 105[a]. Gebete an die Mutter Gottes, genannt *Šĕlâmê* [illegible], weil sie meist mit dem Worte [illegible] beginnen, Bl. 114[a]. Gebete, genannt [illegible], weil sie mit diesem Worte beginnen, meist an die Mutter Gottes gerichtet, Bl. 127[b]—136[a].

Dasselbe Datum wie auf Bl. 91[a] findet sich auch auf Bl. 2[a], und der Schreiber nennt sich auf Bl. 61[b]. 62[a] [illegible]. Danach ist die Hds. von einem Mönche Elias A. Gr. 2080 = 1769 n. Chr. geschrieben. An mehreren Stellen Zeichnungen der Taube, und auf Bl. 1[b] und 2[a] Zeichnungen des Kreuzes, auf dessen vier Seiten die Worte [illegible] (Mit dir werden wir unsere Feinde durchbohren) geschrieben sind.

136 Blätter (16,5 × 11,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

259.

(Ms. orient. quart. 451.)

Predigten von dem Maphriân Simeon, Karschuni, für die Feste und Sonntage zwischen dem Anfang der Adventzeit und Samstag in der Leidenswoche. Der Verf. nennt sich *Altûrdnî* [illegible] (auf Bl. 241[b] Col. 2) und lebte zu Anfang des vorigen Jahrhunderts. Siehe Nr. 260. Jakobitisch. Überschrift:

[illegible]

1. Predigt Bl. 1[b] Für den Sonntag der Kirchweih: [illegible]. 2. Pr. 9[a] Für den Sonntag der Erneuerung der Kirche. 3. Pr. 20[b] Für den Sonntag der Verkündigung des Zacharias. 4. Pr. 27[b] Für das Fest der Verkündigung Mariae. 5. Pr. 35[a] Für das Fest des Besuches der Jungfrau bei Elisabeth. 6. Pr. 41[b] Geburt Johannis des Täufers. 7. Pr. 49[a] Sonntag der Verkündigung des Joseph. 8. Pr. 55[b] Weihnacht. 9. Pr. 63[b] Fest der Mutter Gottes. 10. Pr. 69[b] Fest der Beschneidung des Herrn. 11. Pr. 77[a] Fest der Taufe des Herrn. 12. Pr. 85[a] Fest des Eintritts des Herrn in den Tempel. 13. Pr. 92[b] Ninivitisches Fasten. 14. Pr. 100[a] Priestersonntag [illegible]. 15. Pr. 107[b] Sonntag der Todten und für jedes Begräbniss. 16. Pr. 114[a] Erster Fastensonntag. 17. Pr. 120[a] Morgen des ersten Montags im Fasten [illegible]

[Syriac]. 18. Pr. 125ᵇ Für die Tage des Fastens, speciell über die Liebe [Syriac]. 19. Pr. 132ᵃ Zweiter Fastensonntag über die Reue. 20. Pr. 138ᵃ [Syriac]. 21. Pr. 144ᵃ Dritter Fastensonntag [Syriac] (über das Priesterthum und die heiligen Sacramente). 22. Pr. 149ᵇ Vierter Fastensonntag [Syriac] (!) [Syriac]. 23. Pr. 155ᵃ Fünfter Fastensonntag [Syriac]. 24. Pr. 160ᵃ Fünfter Fastensonntag [Syriac]. 25. Pr. 165ᵇ Sechster Fastensonntag [Syriac]. 26. Pr. 171ᵇ Am Abend des sechsten Fastensonntags [Syriac]. 26. Pr. 177ᵃ Palmsonntag [Syriac]. 27. Pr. 182ᵇ Morgen des Montags in der Leidenswoche [Syriac]. 28. Pr. 189ᵃ Dienstag, 29. Pr. 195ᵇ Mittwoch, 30. Pr. 201ᵇ Donnerstag. 31. Pr. 208ᵃ Morgen des Kreuzigungs-Freitags. 32. Pr. 214ᵇ Kreuzigungs-Freitag [Syriac]. 33. Pr. 220ᵇ Samstag vor Ostern [Syriac]. 34. Pr. 228ᵃ Für denselben Samstag (Samstag des Lichtes) [Syriac]. 35. Pr. 235ᵃ Der Verfasser über sich selbst [Syriac]. Anfang:

[Syriac]

Diese Predigt enthält nichts Biographisches, sondern nur allgemeine Klagen und Selbstanschuldigungen, Betrachtungen über die Sünde u. s. w.

Bl. 241ᵇ—250ᵇ [Syriac] (!) [Syriac]

Auf Bl. 1ᵃ Verzeichniss der ersten 20 Predigten. Auf Bl. 252ᵇ und 253ᵃ einige Verse theils Karschuni, theils Arabisch.

Unterschrift Bl. 251ᵃ. Die Hds. ist geschrieben vom Diaconus Ibrâhîm Sohn des Priesters David und vollendet A. Gr. 2045 = 1733 n. Chr. Dienstag den 16. October zur Zeit der folgenden Kirchenfürsten: Mâr Ignatius (*Shukr-Allâh*) Patriarch von Antiochien, Mâr Dionysius (Georgius) Metropolit von Haleb, Mâr Gregorius (Thomas) Metropolit von Damascus [Syriac], Mâr Dioscorus (*Ṣârûkhân* [Syriac]) Bischof des Klosters des *Mâr Mûsâ Alḥabashî*. Unterschrift:

[Syriac]

Das von B. Moritz wieder aufgefundene Moses-Kloster im *Ǵebel-'Aṭšân* liegt östlich von Nebk, vergl. seine Schrift: Zur antiken Topo-

graphie der Palmyrene, Abhandlungen der Berliner Akademie 1889 den 25. Juli, Karte von Mittel-Syrien.

Der Schreiber vermachte diese Hds. als *Wakf* der Kirche der Jungfrau Maria in dem Orte Nebek (Nebk) A. Gr. 2050 = 1739 n. Chr. So nach einer Notiz auf Bl. 250[b]; darunter das Siegel der Kirche. [illegible]

Nach einer Notiz auf Bl. 251[b] hat die Hds. späterhin als *Wakf* der Kirche des h. *Mâr Behnâm* Martyr in Kairo gehört; geschenkt von *Isḥâḳ Abû Ḥalîb* und Michael *Benhâwî*: وقفا مويدا وحبسا مخلدا على بيعة القديس الشهير والكوكب (leg. والكوكب) المنير الطاهر اعظم الشهدا مارى بهنام بمصر المحروسه اغفر يا ربّ خطايا عبد اسحاق ابو حليب وميخاييل بنهاوى.

Auf Bl. 12[b] findet sich eine Notiz folgenden Inhalts: Der Schreiber *Bešâra Ibn Irmiyâ* aus der Familie *Tarzî Khidršâ* war A. Gr. 2135 = 1824 n. Chr. in Damascus, als der Patriarch Georgius IV. dort war und den Bischof *'Abdelmesîḥ* aus Amid, den Schreiber und zwei Mönche, Isaak und *'Abdel'aḥad* (alle aus *Dijârbekr* gebürtig) auswählte für eine Mission nach Indien, um dortige Syrische Gemeinden zu verwalten. Sie reisten nach Kairo, wo die Pest war und täglich 1500 und mehr Menschen starben. Zwei Kameraden des Schreibers starben in Kairo, die beiden übrigen blieben dort bis A. Gr. 2136 = 1825 n. Chr. und reisten dann im April des Jahres nach *Suês* [illegible], wo der Schreiber diese Notiz schrieb. Text:

[illegible]

Notizen von früheren Lesern auf Bl. 251[b]:

قد نظر فى هذا الكتاب الخ راهب هندى ابن المرحوم اسحاق الموصلى خادم دير مار بهنام المكون بمحروسة مصر القاهره العامره

d. i. ein Indischer Mönch, Sohn des Isaak aus Mosul, Diener des Klosters des h. *Behnâm* in Kairo.

قد نظر بما فيه الخ راهب من قرية النبك وصدد العامره خادم دير مارى موسى المكون بنواحى قارا والنبك فى زمان رياسة الاب المكرم والركن المفخم مار ديوسقوروسى صروخان الحبر الاعظم

d. i. ein Mönch aus Nebk und *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsâ* in der Gegend von *Ḳârâ* und Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarûkhân* hat in diesem Buche gelesen.

Auf Bl. 252[a]: [illegible]

ܣܢܗ ١٢١١ ܐܠܗܓܪܝܗ. Das Datum des oben genannten *Hindî* A. Gr. 2107 = 1796 n. Chr.

Bl. 252[a]: ܡܢ ܢܣܟ̈ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܥ̈ ܐܠܝܐܣ ܐܒܢ, ܐܠܡܪܚܘܡ ܦܬܚ ܐܠܠܗ ܐܠܛܒܝܒ, d. i. Elias Sohn des Arztes *Fatḥ-Alláh*.

Daselbst: ܡܢ ܢܣܟ̈ ܦܝ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܘܡܥ̈ ܪܐܗܒ ܡܢ ܩܪܝܗ ܨܕܕ ܐܠܚܐܕܡ ܠܕܝܪ ܡܪ ܡܘܣܐ ܐܠܚܒܫܝ ܒܢܘܐܚܝ ܩܪܝܗ ܐܠܢܒܟ ܦܝ ܙܡܐܢ ܪܝܐܣܗ ܐܠܐܒ ܡܥ̈ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܨܪܘܟܐܢ ܐܠܡܛܪܢ ܐܠܐܟܬܝܪ ܘܟܐܢ ܕܠܟ ܦܝ ܬܐܪܝܟ ܐܠܦܝܢ ܘܘܐܚܕ ܘܣܒܥܝܢ ܝܘܢܐܢܝܗ ܡܥ̈, d. i. ein Mönch aus *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsá* in der Gegend von Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarûkhân* A. Gr. 2071 = 1760 n. Chr.

252 Blätter (21,5 × 17 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 25—28 Zeilen.

260.

(Petermann 16.)

ܣܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܬܪܣ ܐܠܝܩܝܢ »Die Waffe der Religion und der Schild der Gewissheit«, Karschuni, von Mâr Basilius Maphriân Simeon Alṭûrânî 1724 n. Chr. Titel Bl. 2[b]:

———— ܟܬܐܒ ܣܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܬܪܣ ܐܠܝܩܝܢ ܡܢ ܬܐܠܝܦ ܐܒܘܢܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܡܦܪܝܐܢ ܫܡܥܘܢ ܐܠܛܘܪܐܢܝ

Die Schrift ist eine polemische, bestimmt das Jakobitische Christenthum gegen Andere zu vertheidigen (wie der Autor in dem Vorwort ܘܒܥܕܗ selbst erklärt), besonders gegen Nestorianer (Dyophysiten) und gegen die Papisten. Anfang Bl. 2[b]:

ܐܠܠܗ ܘܚܕܗ ܢܚܡܕܗ ܠܐ ܢܚ ܡܚܬܐܓܝܢ. ܡܢ ܟܬܪܗ ܐܚܡܐܕܝܢ. ܘܡܬܢܐܢܗ ܥܠܝܢܐ. ܗܘ ܡܢ ܟܠܐܝܢ.

Vorwort Bl. 3[a]. Anfang:

ܘܒܥܕܗ ܐܠܟܬܐܒ ܠܡܐ ܟܐܢ ܦܝ ܓܪܝܐܢ ܐܠܥܡܪ ܘܡܬܥܒ ܐܠܦܟܪ ܡܢ ܐܫܓܐܠ ܟܬܝܪ ܐܠܡܬܘܐܬܪܗ ܘܗ ܐܠܡܬܥܒܬܗ ܘܐܠܐܠܡ ܐܠܦܐܪܩ ܘܡܐ ܕܟܪ ܡܢ ܐܠܚܢ ܐܠܡܟܬܘܒܗ ܐܠܐܘܐܠ ܦܐܟܬܒܬ ܚܬܐܒܬ ܟܬܒ (d. i. ܟܬܐܒ) ܬܘܚ ܐܠܡܫܝܚ ܠܟܢ ܢܐܘܪܗ

Das Werk enthält 16 Capitel ܐܒܘܐܒ; ein Verzeichniss derselben auf Bl. 1[b]. 2[a].

1. Cap. Bl. 3[b] ܐܬܒܐܬ ܐܠܬܠܬ ܐܠܐܩܢܘܡ mit 7 Abschnitten ܦܨܘܠ.

2. Cap. 8[a] ܒܝܢ ܐܢ ܘܐܚܕ ܗܘ ܐܠܟܠܡܗ ܘܦܩܛ ܐܠܬܠܬܗ ܐܠܐܩܢܘܡ ܐܘ ܐܠܐܒ ܡܢ ܐܠܐܒ ܢܟܠܗ ܘܡܐܚܕ ܡܢ ܐܠܐܢ mit 5 Abschnitten.

3. Cap. 11[b] ܟܠܡ ܦܝ ܬܓܣܕ ܐܠܠܗ ܐܠܟܠܡܗ mit 7 Abschnitten.

4. Cap. 18[b] ܢܦܝ ܦܝܗ ܐܢ ܠܐ ܝܟܘܢ ܐܠܟܠܡܗ ܡܬܚܐܕܗ ܒܐܠܒ ܒܐܠܬܓܣܕܗ mit 11 Abschnitten.

5. Cap. 33[b] ܐܠܒܝܢ ܢܥܡ ܦܝܗ ܐܬܚܐܕ ܐܠܟܠܡܗ ܘܐܚܕ ܘܦܩܛ ܘܐܚܕ ܐܠܡܣܝܚ ܢܦܝ ܐܬܚܐܕܗ ܘܐܬܚܐܕܗ mit 6 Abschnitten.

6. Cap. 39[a] ܒܝܢ ܐܢ ܐܠܡܓܝ ܐܠܬܐܢܝ ܢܦܝ ܒܐܠܟܝܢܝܢ mit 9 Abschnitten.

7. Cap. 49[a] ܟܠܡ ܦܝ ܢܦܝ ܐܠܐܬܢܝܢ ܒܐܠܟܝܢܝܢ mit 6 Abschnitten.

8. Cap. 55[a] ܐܠܒܝܢ ܝܟܘܢ ܐܢ ܠܝܣ ܒܐܠܡܟܬܘܒܗ ܘܐܠܟܠܡܗ ܝܟܘܢ ܐܠܐܢܣܐܢ mit 8 Abschnitten.

9. Cap. 63[b] ܡܥܢܝ ܡܬܠܐ ܐܠܒܝܢ ܝܩܘܠܘܢ ܐܢ ܦܝ ܡܣܝܚܝܬܗ ܠܐ ܡܘܬܗ ܐܠܡܣܝܚ ܘܗܘ ܐܢ ܠܐܗܘܬܗ mit 15 Abschnitten.

10. Cap. 86[a] ܢܦܝ ܦܝܗ ܐܬܚܐܕ ܡܥܢܝ ܬܠܬܗ ܘܐܪܒܥܗ ܐܠܒܝܢ ܟܠܡ ܒܝ ܐܠܟܠܡܗ ܙܝܐܕܗ mit 3 Abschnitten.

11. Cap. 91[a] ܢܦܝ ܦܝܗ ܒܝܢܗ ܐܠܡܝܠܘܕ ܐܠܐܬܢܝܢ ܘܐܬܚܐܕܗ mit 5 Abschnitten.

12. Cap. 95[a] ܫܪܚ ܒܐܬܒܐܬ ܦܝܗ ܡܬܠܐ ܐܠܒܝܢ ܝܟܬܪܘܢ ܐܢ ܠܝܣ ܐܠܡܣܝܚ ܐܘܠܐ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܐܬܚܐܕ ܐܠܡܬܢܝܢ ܘܗܘ ܐܠܠܐܗܘܬܗ ܘܐܠܐܬܚܐܕ ܐܢܣܐܢ ܐܠܡܣܝܚ ܦܩܛ ܘܗܘ ܐܢ ܠܐܗܘܬܗ mit 6 Abschnitten.

13. Cap. 107ᵇ [Syriac text] mit 5 Abschnitten.

14. Cap. 115ᵇ [Syriac text] mit 9 Abschnitten.

15. Cap. 134ᵃ [Syriac text] in 1 Abschnitt.

16. Cap. 137ᵃ—142ᵃ [Syriac text]

Nachschrift Bl. 142ᵃ: [Syriac text]

Danach ist dies Werk A. Gr. 2035 = 1724 n. Chr. von Maphriân Simeon verfasst.

Die Hds. ist geschrieben A. Gr. 2053 = 1742 n. Chr. vom Diaconus Isaak Sohn des sel. Priesters Zacharias aus dem Orte *Kuṭrubbal* »unter der Hand« des (d. h. auf Veranlassung des) Thomas, Metropolit von Jerusalem. Bl. 142ᵃ: [Syriac text]

Nach einer Note auf Bl. 142ᵇ verkaufte *Maṭrân* Thomas diese Hds. um 8 Piaster an Georgius Metropolit von Mosul A. Gr. 2057 = 1746 n. Chr. in *Dijârbekr* der Stadt der Frommen [Syriac text]. Zeugen des Verkaufs waren *Khûrî Jeshûʿ Ibn Alrâhibe*, der Priester *ʿAbd-elʾaḥad* und der Patriarch Georgius zehn Tage nach seiner Weihung [Syriac text]

Bl. 143ᵇ Von späterer Hand drei kurze Syrische Gebete zur Mutter Gottes, für die Märtyrer und die Verstorbenen. Daselbst Anfang der Apostelgeschichte, Türkisch mit Syrischen Buchstaben:

[Syriac text]

143 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21—23 Zeilen.

261.

(Sachau 47.)

Eine Sammlung von Predigten, genannt Buch der Predigten, der Ermahnung und Belehrung [Syriac text] (Bl. 158ᵇ 3), verfasst von dem Patriarchen Ignatius genannt *Šukr-Allâh* 1730—33 (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850). Überschrift: [Syriac text]

Die Predigten sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen, an denen sie gehalten worden, beginnend mit Kirchweih. Verzeichniss der Predigten:

1. Bl. 2ᵇ [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

2. Bl. 13ᵃ [Syriac text]. 3. 21ᵇ [Syriac text].

4. 28a .ܡܝܡܪ ܐܠܬܐܣܥ ܐܠܕܝ ܒܥܠܘܡ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܩܕܝܣ
5. 35a ܡܝܡܪ ܐܠܚܐܡܣ ܥܠܝ ܐܢܒܐ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܪܣܘܠ
ܡܝܡܪ ܐܠܣܐܕܣ ܥܠܝ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܩܕܝܣ ܐܦܪܝܡ. 6. 44b ܡܝܡܪ ܐܠܣܐܒܥ ܡܢ ܩܘܠ ܡܐܪ ܝܥܩܘܒ ܐܠܪܣܘܠ. 7. 52a
ܡܝܡܪ ܐܠܬܐܡܢ ܐܠܡܩܝܠ ܐܠܩܕܝܣ ܝܘܚܢܐ ܦܡ ܐܠܕܗܒ. 8. 59a
.ܐܠܕܝ ܩܐܠ ܐܠܡܠܟ ܐܠܢܒܝ ܐܠܪܣܘܠ ܐܠܡܬܚܕܪ ܠܠܢܐܣ
9. 66a .ܡܝܡܪ ܝܘܡ ܐܘܠ ܝܘܡ ܢܝܢܘܝ. 10. 69b
ܢܝܢܘܝ ܝܘܡ ܪܐܒܥ. 11. 75b Fastenpredigten ܬܘܒܐ ܝܘܡ
ܐܠܚܡܝܣ ܐܘܠ ܝܘܡ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܡܝܡܪ ܐܠܬܐܢܝ ܡܢ ܐܠܨܘܡ.
12. 82a .ܡܝܡܪ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܡܩܕܣ. 13. 86b
.ܐܠܡܝܡܪ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܥܠܝ ܐܠܥܠܐܡܐܬ. 14. 93b
.ܡܝܡܪ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܘܗܘ ܐܠܡܝܐܙܝܢ. 15. 99a
.ܐܠܡܝܡܪ ܐܠܪܐܒܥ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܡܩܕܣ. 16. 106a
.ܐܠܡܝܡܪ ܐܠܚܐܡܣ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܥܠܝ ܐܠܡܣܝܚ. 17. 113b
ܡܝܡܪ 18. 119a .ܐܪܒܥܝܢ ܫܗܝܕ ܦܝ ܫܗܪ ܐܠܨܒܬ
ܡܝܡܪ 19. 124b .ܐܠܣܐܕܣ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܡܩܕܣ
ܐܠܣܐܒܥ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܡܩܕܣ ܐܠܕܝ ܗܘ ܡܝܡܪ
ܐܠܣܐܡܝ ܕܟܘܠ ܫܝܐ ܠܗ ܐܘܩܐܬ ܦܝ ܫܐܡܝ
ܝܘܡ ܫܥܢܝܢ ܐܠܥܢܙܐ ܦܝ 20. 129b .ܐܠܡܬܚܕܪܝܢ
ܐܠܬܝ ܫܝܐ ܡܢܬܫܪܐ ܘܦܝ ܢܝܚ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܩܕܝܣ ܐܦܪܝܡ
21. 135a .ܡܟܬܘܒ ܠܠܢܐܣ ܐܠܡܝܬܝܢ ܘܐܠܥܙܐܝܗ
22. 140a ܥܢ ܬܢܥܡ ܩܒܪ ܦܝ ܥܢܕ ܬܐܟܘܠ ܕܐܘܘܕ
ܥܢ ܐܠܥܢܙܐ ܦܝ ܫܗܪ ܐܠܥܢܙܐ 23. 143b .ܐܠܐܗܬܐܡ
ܥܝܘܢܢܐ ܘܬܟܬܡ ܐܠܐܘܠܝ 24. 148b ܘܐܠܡܝܬܝܢ ܠܗ
ܘܐܡܚܐܪܐ ܐܠܟܬܒ ܘܟܐܡܠ ܐܠܐܡܘܪ ܐܠܕܝ ܡܟܬܘܒ ܐܠܐܟܠ
ܐܠܪܗܒܐܢܝ ܠ ܡܢܬܗܝܐ ܘܐܠܩܘܡ ܘܐܠܐܟܠ ܐܠܪܘܚܐܢܝ
ܐܠܕܝ ܝܘܡ ܐܣܬܝܦ ܐܠܟܬܒ ܘܐܠܟܬܒ ܡܢܬܗܝܐ ܠܡܥܢ
.ܐܠܡܣܝܚ Unterschrift Bl. 158a:

ܟܐܢ ܟܡܐܠ ܗܕܐ ܟܬܒ ܥܠܝ ܝܕ ܐܠܥܒܕ ܐܠܦܩܝܪ
ܐܠܚܩܝܪ ܩܠܝ ܒܗܢܐܡ ܒܢ ܐܠܩܣ ܐܠܩܣܝܣ ܥܝܣܝ
.ܡܢ ܩܘܡ ܐܠܐܡܪ

ܒܝܢܐ ܕܝܢܝ ܐܦܪܝܡ
ܟܬܒ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܚܛܐ
ܘܫܘܥ ܒܫܢܬ ܕܝܢܐ
ܕܝ ܩܥܕܐ ܒܫܢܐ
.ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܝܐ

Eine längere Nachschrift auf Bl. 158b und 159a:

ܟܐܢ ܐܠܐܒܬܕܐ ܒܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܐܠܕܝ: ܡܪܐܘܬܗ. ܟܬܒ
ܥܠܝ ܝܕ ܐܚܩܪ ܐܠܢܐܣ ܘܐܠܐܟܝܐ ܘܐܬܥܣܝܢ ܐܚܩܪ
ܡܢ ܐܥܒܕ ܐܠܫܝܘܟ ܟܘܢܗ ܟܘܠ ܐܠܟܬܐܒ. ܐܠܕܝ ܚܕܐ
ܟܬܐܒ ܐܠܕܝܢ ܘܐܠܩܝܡ ܘܐܠܬܟܬܒ ܥܠܝ ܝܕ ܐܠܫܝܟ
ܩܣ̄: ܢܒܗܢܐܡ ܘܐܟܬܬܒ ܩܣ̄: ܒܢ ܐܠܩܣ ܐܚܝ ܐܠܥܒܕ ܝܘܡ
ܘܩܕ ܟܬܒ ܐܚܝ ܩܣ ܡܢ ܐܠܡܩܕܣܝܢ ܐܠܫܡܐܣ ܡܢ
ܣܢܬ ܐܠܥܠܐܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܩܕܝܣ. ܘܟܐܢ ܡܢ
ܐܒܬܕܐ ܦܝ ܐܝܐܡ ܐܒܘܐܢܐ ܩܣ̄: ܐܒܢ ܐܒܘܢܐ ܡܪܝ
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܗܘ ܓܐܝܓܝ ܒܝܬ ܐܠܐܒܐܒܐ ܗܘ ܒܪܝܟ
ܒܐܣܝܠܝܘܣ ܘܡܦܪܝܢ ܒܡܚܠܬ ܐܠܕܝ ܗܘ ܓܐܝܓܝ ܐܠܟܠܥܐ
ܗܘ ܡܥܢܝܠ ܟܐܢ ܐܙܐܪ ܐܠܕܝ ܟܬܒܬ ܩܣ̄: ܘܗܘ ܐܙܐܪ
ܐܠܟܬܐܒ ܩܘܗ ܡܐܠܟ ܐܬܐ ܐܠܥܒܕ: ܩܠܝ ܒܗܢܐܡ ܐܠܕܝ
ܒܝܬ ܟܬܒܬܗܘ. ܒܚܩܐܠ ܩܣ̄: ܘܐܟܝܗ ܡܢ ܐܒܬܕܐ
ܦܝ ܝܕ ܐܠܩܣܝܣ ܐܠܡܩܕܣ ܐܠܬܝ ܐܠܡܗܕܝܢ ܐܒܘܢܐ
ܡܪܝ ܡܩܪ. ܘܝܟܪ ܐܠܐܟܘܗ ܐܠܕܝ ܗܘ ܡܐܟܝܢ ܡܟܠ
ܦܝ ܐܠܕܝ: ܩܠܝ ܝ̄ ܗܕܐ ܘܩܠܝ ܐܦܪܐܡ ܘ——————

—————[1] ܐܠܡܩܕܣ ܗܘ ܐܦܪܝܡ ܘܟܐܡܠ ܒܐܡܪ
ܐܠܕܝ. ܕܟܢܬ ܗܘ ܢܚܬ ܐܠܩܠܡ ܡܢ ܩܘܠ ܘܟܬܒܬܗ ܡܪܝܡ
ܘܡܪܝܡܝܐ ܘܡܢܝ ܡܟܠ ܘܡܟܬܘܒܗ.[2]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2058 = 1747 n. Chr. im Kloster des *Mâr Mattâ* (*Mattî*) bei Mosul von dem Mönche *Behnâm* Sohn des Priesters *ʿÎsâ*, des Sohnes des Priesters Cyriacus aus Mosul, speciell aus der *Maḥallet-Elkalʿa* und der Marien-Gemeinde. Geschrieben zur Zeit des Patriarchen Ignatius Georgius (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850) und des Maphriân Basilius Lazarus ܠܥܙܪ. Als seine Kameraden in demselben Kloster nennt der Schreiber einen ʿAbdallâh, Ephraem und einen ———— (Name ausgestrichen, Sohn des) seligen Priesters Jeremias.

[1] Zwei Namen sind ausgestrichen.

[2] Einige weitere Zeilen sind ausgestrichen.

Gut und gleichmässig geschrieben. Nicht vocalisirt, aber mit den Adaptationspunkten versehen.

159 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

262.

(Sachau 98.)

Jakobitisch, Nestorianisch, Karschuni und Syrisch.

Drei Stücke von verschiedenen Handschriften, zusammengebunden, unvollständig zu Anfang und Ende. Hauptinhalt Liturgisches, Predigten, Mystisches.

1. Stück Bl. 1—6 Karschuni mit Nestorianischer Schrift. Liturgische Texte für die Weihung verschiedener Gegenstände des Gottesdienstes.

a) Bl. 1ª Schluss einer Weihung des Kelches (?). Anfangsworte:

ܘܡܩܕܣܗ ܟܠ ܡܢ ܝܫܪܒ ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܟܐܣ ܘܡܢ ܐܠܕܡ ܐܠܙܟܝ

b) Bl. 1ª Weihung des Priestergewandes: ܬܟܪܝܣ ܠܒܣ ܐܠܟܗܢܘܬ.

c) Bl. 2ª Weihung des Altartuches: ܬܟܪܝܣ ܠܒܣ ܐܠܡܕܒܚ

d) Bl. 2ᵇ Weihung der Decken, die unter und über Kelch und Hostie gedeckt werden: ܬܟܪܝܣ ܓܛܐ ܐܠܟܐܣ ܘܐܠܩܪܒܐܢ ܘܐܠܡܢܕܝܠ.

e) Bl. 3ª Weihung der Wachskerze: ܬܩܕܝܣ ܐܠܫܡܥ

f) Bl. 4ª Segensspruch über die Kirchengeräthe: [illegible].

g) Bl. 5ª Weihung des Weihrauchfasses: ܬܟܪܝܣ ܐܠܡܒܟܪܗ

h) Bl. 6ª Gebet über den Weihrauch: ܨܠܘܗ ܥܠܐ ܐܠܒܟܘܪ

2. Stück Bl. 7—16. Theile aus dem Koran, Karschuni (Jakobitisch), vollständig mit Arabischen Vocalen und diakritischen Zeichen versehen: Sure 13, 21—43 auf Bl. 7ª, S. 14, 4—51 auf 8ª, S. 15, 4—19 auf 10ª, S. 16, 1—27 auf 12ª. Zwischen Bl. 12 und 13 ist eine Lücke. S. 11, 109—123 auf 13ª, S. 12, 2—29 auf 13ᵇ, S. 13, 2—21 auf 15ᵇ—16ᵇ.

Die Sure 14 ist bezeichnet ܣܘܪܬ ܐܒܪܗܝܡ (سورة ابراهيم), S. 15 ܣܘܪܬ ܐܠܢܓܡ (سورة النجم), S. 16 ܣܘܪܬ ܐܠܢܚܠ (سورة النحل), S. 12 ܣܘܪܬ ܝܘܣܦ (سورة يوسف), S. 13 ܣܘܪܬ ܐܠܪܥܕ (سورة الرعد). Diese Bezeichnungen sind in dem Alphabet des Bardesanes geschrieben, s. Land, Anecdota Syriaca II S. 12.

3. Stück Bl. 17—19. Inhalt:

a) Bl. 17ª—18ᵇ Syrisch: Schluss einer an Mönche gerichteten Predigt oder paraenetischen Betrachtung im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܡܛܠ ܕܐܬܩܢܝ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܠܟܡ ܐܘ ܒܢܝܐ

ܬܘܒ ܐܢܐ ܠܟ ܐܬܘܒܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܟܐ

Vergl. Bl. 18ª Z. 1:

[illegible]

b) Bl. 18ᵇ—27ᵇ Karschuni: Eine Homilie ܐܠܚܪܣ oder Predigt über das Thema, dass das Thun jedes einzelnen Menschen von einem besonderen Engel beobachtet wird. Die angeführten Beispiele sind aus der Mönchsgeschichte entlehnt (Johannes Stylites, Antonius und Macarius, Maximius und Dometius). Geschrieben in der Arabischen Volkssprache. Anfang:

ܘܐܝܛܐ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒ ܐܠܩܕܝܣ ܟܠ ܠܝ ܟܠ

ܐܢܣܐܢ ܡܠܐܟ ܡܘܟܠ ܒܚܦܛܗ ܟܠ ܝܘܡ ܐܠܠܗ ܠܝ

ܡܢ ܐܘ ܠܝ

Schlussnotiz:

ܟܡܠ ܗܕܐ ܐܠܡܐܝܡܪ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒ ܐܠܩܕܝܣ

Im Anschluss hieran ein kurzes Syrisches Gebet, das man sprechen soll, bevor man zu einem Grossen oder Mächtigen dieser Welt eintritt: ܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܕܬܥܘܠ ܠܘܬ ܫܠܝܛܐ ܐܘ ܪܒܐ

ܟܡܠܬ ܘܨܚܬ ܘܬܡܬ ܒܡܥܘܢܬ ܐܠܠܗ. ܡܢܐ ܐܠܠܗ.
ܡܢܐ ܙܒܘܬ ܡܥܡܪܐ. ܐܢܗ ܐܥܛܘܢܗ ܦܘܪܡܐ ܠܠܡܚܒܝܢ
ܘܠܡܒܬܕܝܢ. ܘܐܡܘܬܐ ܠܠܐܠܡ ܕܦܢܐ ܥܡܪܝ

c) Bl. 28ª—32ª Karschuni: Eine Predigt in Arabischer Volkssprache über die Welt und ihre Nichtigkeit: ܟܬܒܗ ܘܡܚܬܒ ܟܠܒ ܐܠܕܢܝܐ. Anfang:

ܟܡ ܡܐܠܗ ܐܠܥܐܠܡ. ܘܟܐܢ ܐܠܥܐܡܒܝ ܙܐܡܒܝ. ܟܡ
ܢܗܘ ܐܠܐܠܗܝ. ܘܟܐܢܗ ܐܠܟܠܗ ܕܐܡܝܢ.

Gutes Specimen einer volksthümlichen Predigt.

d) Bl. 32ᵇ—68ᵇ Karschuni: Eine Schrift über die Deutung der einzelnen Buchstaben des Arabischen Alphabets, Darlegung der in ihnen enthaltenen Geheimnisse, bestehend aus einer Einleitung 32ª—36ª Z. 2 (in der die ܐܟܘܐܠ ܐܠܟܠܡܐ 34ᵇ. 4 genannt werden) und zwei Büchern: Buch 1 36ª—57ª, eingetheilt in zehn ܒܐܒ, von denen drei fehlen. Buch 2, 57ª—68, eingetheilt in sieben ܒܐܒ, von denen das dritte fehlt. Auf 45ᵇ und 47ᵇ eine Zeichnung von concentrischen Kreisen, die vier Elemente und die Engel in einer Reihenfolge darstellend. Anfang:

ܒܣܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܪܘܚ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܠܗ ܘܐܚܕ ܐܡܐ
ܡܩܕܡܗ ܠܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܠܗ ܐܠܚܝ ܐܠܐܠܗܝ ܐܠܩܕܘܣ
ܢܥܝܢ ܐܠܡܥܢܐܬ ܘܐܠܐܘܠܝ ܡܢܙܠܐܬ ܐܠܡܠܐܝܟܗ

Auf Bl. 32ᵇ folgende Randnotiz:

ܐܠܟܬܒ ܐܠܐܒ (?) ܡܢܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܗܘ ܒܕܪܙܟܐ
ܐܒܢ ܘܗܝܒ

Danach ist diese Schrift verfasst von dem Jakobitischen Patriarchen des Ostens Ignatius I., Joseph aus Mardîn, genannt *Bedr-Zâkhê Bar Wahîb*, der 1332 gestorben ist, vergl. Assemani II S. 464. 382. Nachschrift auf Bl. 69ª:

ܟܡܠܬ ܟܬܐܒ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܚܪܘܦ ܐܠܡܟܬܘܒܗ. ܡܢ
ܚܪܘܦ ܐܠܐܒܓܕ ܐܠܝ ܚܪܘܦ ܐܠܐ. ܒܡܥܘܢܬ ܐܠܠܗ ܐܠܚܝ
ܒܥܐܠܡ ܝܘܡܗ ܐܒ ܐܠܐܒܢ ܘܪܘܚ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܗ
ܐܒܕܐ ܘܬܐܠܝ ܙܐܝܕ ܡܙܐܕ ܒܐܣܝܠܝܘܣ ܐܠܡܛܪܢ
ܟܬܒܗ ܒܝܕ ܐܠܟܐܬܒ ܝܘܣܦ ܐܠܡܣܟܝܢ.

Danach ist dieser Theil der Hds. von einem Joseph für einen Bischof Basilius geschrieben.

Darauf kurze Gebete für den Morgen, Abend, den Ausgang zur Arbeit sammt Anweisung:

ܨܠܘܬ ܘܒܥܘܬܐ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܠܦܘܠܚܢܐ ܦܥܘܠ ܐܡܝܢ
ܠܥܒܕܐ. ܘܡܥܡܪ ܬܠܬ ܒܥܘܬܐ ܠܐܦ ܡܢܚܐ ܘܐܡܪ:
ܠܠܗܐ ܣܥܪܐ ܠܗ ܟܠ ܕܢܗܘܐ ܠܟܝ ܒܗܘܢ ܠܟܠܢ.
ܘܐܡܪ ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ ܘܚܕܒܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘܬ ܦܥܘܠ
ܐܡܝܢ ܘܡܫ:

Auf Bl. 69ᵇ eine Betrachtung über den Jakobitischen Glauben, angeblich von Ephraem:

ܕܡܝܬܐ ܐܦܪܝܡ ܕܡܣܘܐ ܕܐܝܟ ܡܕܘܐ ܚܝ ܚܝܐ ܬܠܬܐ
ܡܢܘܬܐ ܘܐܝܟ ܬܠܬܐ ܡܢܩܘܬܐ ܚܝ ܚܝܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܗܘܟܢܐ
ܡܕܘܥܝ ܐܝܟ ܘܗܘܟܢܐ ܡܕܘܐ ܐܝܟ. ܕܚܝ ܚܝ ܗܘ. ܬܠܬܐ ܗܘ.

Der Text bricht mitten im Satze ab.

69 Blätter. Im ersten und zweiten Stück haben die Blätter das Maass 15,5 × 10 cm; im dritten Stück 16 × 10,2 cm. Das dritte Stück ist vielleicht im 18. oder 17. Jahrhundert geschrieben; die Stücke 1 und 2 sind jünger. Das Papier ist gebräunt; die ursprünglich rothen diakritischen Punkte, die der Karschuni-Schrift beigefügt sind, sind sehr verblasst.

263.

(Sachau 117.)

Collectaneen des Arztes und Diakons *ʿAbd-Elwâḥid*, Gebete, ein Katechismus, gelegentlich Medicinisches, geschrieben 1846 und 1847 brouillonartig. Inhalt:

1. Bl. 8ª—15ª Ein Hymnus auf die Jungfrau Maria, verfasst von *ʿAbd-Elwâḥid.* Titel auf 4ᵇ:

ܡܝܡܪܐ ܡܢ ܐܠܟܬܒ ܐܠܥܐܠܡܝ ܝ̄ ܐܠܥܐܡܝ ܚܝ ܐܠܐܠܗܝܐ.
ܐܠܕܝ ܗܘ ܐܝܙܐ ܐܠܡܪܬܐ ܘܡܝܘܬܐ ܡܬܘܙܐܝܢ ܡܢܬܩܐ.
ܡܢ ܡܐܟܘܠ ܟܠ ܐܠܐܘܟܘ. ܦܝ ܟܢܝ ܟܟܡܐܠܐܬ.

Anfang Bl. 8[a]:

[illegible]

[illegible]

Vorher auf Bl. 1. 2 Rechnungen.

Bl. 3. 4[a] Kleine vierzeilige Gedichte, bezeichnet als [illegible]. Anfang:

[illegible]

[illegible]

Bl. 5 Stück eines Syrischen Gebetes.

Bl. 6 Indicien des Pulsschlages bei Fieber: [illegible]

Bl. 7[b] Fieber-Symptome: علامات الحمى.

Nachher Bl. 15[b] Gebet an den h. *Behnâm*; 16[a] Aufforderung zur Nachahmung des h. Mâr [illegible].

2. Bl. 17[b]—40[b] Ein Katechismus in Fragen ([illegible]) und Antworten ([illegible]) für den Unterricht der Kinder. Titel:

[illegible]

Danach ist dieser Katechismus 1756 im Kloster des h. Johannes [illegible] gedruckt worden. Nach einer Arabischen Notiz auf derselben Seite:

ولقد انشد وتلخص (!) على يد الحقير احقر عباد الله
الشماس عبد الواحد احد الاطبا فى سنه ١٢٦٢ هاجريه

hat *'Abd-Elwâḥid* A. H. 1262 = 1846 n. Chr. den vorliegenden Auszug daraus gemacht.

Ein jüngeres, später hinzugefügtes Blatt 25 hat *'Abd-Elwâḥid* vom Jahre [illegible], d. i. 1847, datirt. Anfang:

[illegible]

Theil 1 Bl. 18[a], 2. 20[b], 3. 24[b], 4. 27[b], 5. 28[b], 6. 30[b], 7. 34[b], 8. 35[b], 9. 38[b].

3. Bl. 41[a]—70 Verschiedene Gebete und Verwandtes.

Bl. 41[a] [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 43[a] Das Nicaenische Glaubensbekenntniss [illegible].

Bl. 44[a] Vaterunser [illegible].

Bl. 45[a] Gebet an die Jungfrau [illegible].

Bl. 45[b] Gebet des Maphriân Gregorius [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 49[a]—55[b] Bruchstück eines Gebetes für täglich. Auf Bl. 56—57 Rechnungen, 58 Stück eines Arabischen Gebetes. Bl. 59 Stücke aus einer Syrischen Messe, 60—61 Fragment einer Instruction für einen Geistlichen (Bischof?), 62—67 Gebetartiges und Schreibübungen, 65[b] ein Recept für die Herstellung von Tinte, 71 Rechnungen, 70[ab] einige Syrische Verse von Jacob von Serûgh:

[illegible]

Die Hds. ist zum grösseren Theil 1846 bis 1847 von *'Abd-Elwâḥid* geschrieben; ein anderer Schreiber nennt sich auf Bl. 45[a] Simeon الخاطي سمعان. Einzelne Blätter sind von anderen Händen geschrieben, einzelne zur Ausfüllung von Lücken später hinzugefügt.

71 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

264.

(SACHAU 49.)

[illegible] Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ von Barhebraeus. Karschuni. Einleitung Bl. 1[b]. Capitel-Verzeichniss 2[a].

1. Cap. Bl. 3[a] — 2. Cap. 10[b] — 3. Cap. 15[a] — 4. Cap. 18[b] — 5. Cap. 27[a] — 6. Cap. 36[b] — 7. Cap. 39[b] — 8. Cap. 61[a] — 9. Cap. 82[b] — 10. Cap. 87[a] — 11. Cap. 93[a] — 12. Cap. 108[b] — 13. Cap. 113[a] — 14. Cap. 120[b] — 15. Cap. 126[a] — 16. Cap. 130[a] — 17. Cap. 131[b] — 18. Cap. 133[b] — 19. Cap. 136[a] — 20. Cap. 143[b] — 21. Cap. 149[a] — 22. Cap. 153[b] — 23. Cap. 155[b] — 24. Cap. 156[b] — 25. Cap. 160[a] — 26. Cap. 164[b] — 27. Cap. 169[b] — 28. Cap. 172[b] — 29. Cap. 175[b] — 30. Cap. 185[a] — 31. Cap. 187[a] — 32. Cap. 189[a] — 33. Cap. 192[a] — 34. Cap. 197[a] — 35. Cap. 208[b] — 36. Cap. 212[b] — 37. Cap. 215[a] — 38. Cap. 217[b] — 39. Cap. 226[a] — 40. Cap. 234[a]—241[b]. Am Schluss 241[b] folgende Nachschrift:

[illegible]
[illegible] (sic) [illegible]

Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Rabbâ Mûsâ* aus Mosul zwischen Mitte Juni und dem 18. Juli 2096 = 1785 n. Chr. und bestimmt zu einem Geschenk für seine Mutter (Kirche?). Die Zeichen [illegible] nach [illegible] lies [illegible]. Wer der Übersetzer ist, ob der hier genannte *Mûsâ*, ist nicht angegeben.

Anhang auf Bl. 242. 243 von späterer Hand. Stück aus einer Karschuni-Predigt gegen den Hochmuth und Selbstlob, Aufforderung zur Demuth und zum Gottvertrauen. Inhaltlich verwandt dem Cap. 4 in Barhebraeus دفع الهموم, aber nicht identisch damit. Anfang:

[illegible]

Schluss:

[illegible]

Auf einem Bindeblatt rechts zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni, ein Stück aus Barhebraeus' ܣܘܕ ܣܘܦܝܐ, dem Capitel über die Kategorien, identisch mit Nr. 210 Bl. 6[a] [illegible] bis 6[b] [illegible]. Auf dem Bindeblatt links das Siegel des Patriarchen Ignatius Matthaeus mit der Umschrift: [illegible]

Gut erhalten und geschrieben. Der Karschuni-Schrift sind mancherlei Zeichen zur Erleichterung des Lesens beigefügt.

244 Blätter (22,5 × 16,3 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

265.

(SACHAU 333.)

[illegible] Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ von Barhebraeus, vielfach übereinstimmend mit Nr. 264. Karschuni. Titel:

[illegible] قوانين [illegible]

Einleitung Bl. 1[b]. Capitel-Verzeichniss 2[b].

1. Cap. Bl. 4[a] — 2. Cap. 14[a] — 3. Cap. 21[b] — 4. Cap. 27[a] — 5. Cap. 38[a] — 6. Cap. 50[b] —

7. Cap. 55[b] — 8. Cap. 86[a] — 9. Cap. 108[a] — 10. Cap. 112[a] — 11. Cap. 118[a] — 12. Cap. 134[a] — 13. Cap. 138[b] — 14. Cap. 143[b] — 15. Cap. 148[a] — 16. Cap. 153[b] — 17. Cap. 155[b] — 18. Cap. 159[a] — 19. Cap. 162[a] — 20. Cap. 173[b] — 21. Cap. 180[a] — 22. Cap. 186[b] — 23. Cap. 189[b] — 24. Cap. 190[b] — 25. Cap. 194[b] — 26. Cap. 200[b] — 27. Cap. 206[b] — 28. Cap. 210[a] — 29. Cap. 213[b] — 30. Cap. 230[b] — 31. Cap. 233[a] — 32. Cap. 236 — 33. Cap. 241[a] — 34. Cap. 248[a] — 35. Cap. 265[a] — 36. Cap. 271[a] — 37. Cap. 274[b] — 38. Cap. 278[b] — 39. Cap. 292[a] — 40. Cap. 302[b]. Nachschrift:

ܘܫܘܪܐ ܐܝܟܐ ܘܐܬܚܬܡ ܟܬܒܐ ܠܐܘܪܓܢܘܢ ܘܡܫܟܚ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܠܝ ܡܚܝܠܐ ܦܘܠܘܣ ܘܡܟܪܙܢܘ ܣܒܐ ܢܦܘܩ
ܡܢ ܦܘ ܡܟܬܒܢܘܬ

Datum fehlt. Wie es scheint, besteht die Hds. aus einem älteren Theil, Bl. 1—136, und einem jüngeren Theil, 137—313. Der jüngere Theil mag 100, der ältere 200—300 Jahre alt sein. Ein früherer Leser hat im Jahre 1865 folgende Notizen eingetragen: Bl. 144[a] نصر (نظر) فى هذا الكتب (الكتاب) الشريف العبد الفاقير (الفقير) الذى هو هذ عادد (عدد) اسمهو (اسمه) ٣٦١٧١٠ سنه يونانيا ٢١٧٦. Die Zahl drückt aus den Namen Jacob ܝܥܩܘܒ. Von demselben auf 189[a]: نصر فى هذ الكتب الشريف يعقوب.

Deutlich geschrieben und gut erhalten.

313 Blätter (22 × 15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

266.

(Sachau 94.)

Arabisch.

شرح ايساغوجى Compendium der Logik nach Porphyrius' Isagoge von *Athîr-Eddîn El'abharî* [1] (gest. 1300), commentirt von *Ḥusâm-eddîn Ḥasan Alkâtî* (gest. 1338). Titel Bl. 1[b]:

كتاب شرح ايساغوجى وهو كلام اثير الدين

Anfang:

الحمد لله الواجب وجوده الممتنع نظيره الممكن سواه وغيره الخ وبعد فان كتاب الشيخ الامام قدوة الحكماء اثير الدين الابهرى طيب الله ثراه الخ قال وبعد فهذه رسالة اوردنا فيها

Die Hds. ist nicht vollständig: Lücken zwischen Bl. 1—2, 3—4, 15—16. Vielfache Glossen auf dem Rande in Arabisch, einige wenige auch Persisch. Die Schrift ist weit verbreitet und auch schon gedruckt (in Indien). Vergl. *Ḥâǵî Khalfa* I, 502; Flügel II, 603; O. Loth, Catalogue of the Arabic Mss. in the Library of the India Office nr. 497. Unterschrift des Copisten 30[b]:

وقع الفراغ من تسويد هذا الايضاح ايساغوجى فى عصر يوم السبت السابع والعشرين من شهر ربيع الاول سنة ١٠٩١ فى نجف الاشرف المسمى بالقرنى على يد افقر عباد الله واحوجهم

Danach ist dies Brouillon geschrieben A. H. 1091 den 27. *Rabî'* I. = n. Chr. 1680 den 27. April zu *Neǵef*, genannt *Elḳurnâ* in Babylonien.

30 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 13 Zeilen. *Neskhî*.

267.

(Petermann 20.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Titel und Name des Verfassers sind nicht angegeben. Anfang:

ܒ ܐܣܡ ܠܠܗ ܗܕܐ ܐܠܐ ܓܪܡܛܝܩܝ ܐܘܠܝܐ ܟܬܒ ܐܠܐ
ܪ̈ܣܐ ܕܝܢ ܓܪܡܛܝܩܝ ܐܣܡܘܐܬ ܗܝ ܕܡܟܬܒ ܐܘܪ̈ܝ
ܡܥܢܠܠ ܐܘܣܡܗ ܕܢܥܠܠ ܐܢܗ ܘܢܚܬܘܟ ܘܢܩܪܐ ܕܠܐ ܦܘܕܐ.
ܠܓܪ̈ܝܦ ܗܘ ܪ̈ܠܐܚܕ ܡܢܗ ܟܘܢ ܐܣܐܠܠ ܐܚܣܢ ܠܠܚܠܐܡ

---

[1] Zu Abhar vergl. Veth, Lubb-allubâb Bl. 6: الابهرى كالاجدى. Abhar, der Name zweier Ortschaften in Persien, s. *Jâḳût* I S. 104. 106.

Inhalt:

Bl. 1[b] Über die Consonanten und Vocale und ihre Schreibung ܡܛܠ ܐܬܘ̈ܬܐ.

Bl. 4[a] Über die drei Theile der Rede ܡܛܠ ܡܢ̈ܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ (Nomen, Verbum, Partikel).

Bl. 4[a] 1. Th.: Nomen ܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܠ ܫܡܐ.

Bl. 31[a] 2. Th.: Verbum ܡܢܬܐ ܬܢܝܢܬܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ.

Bl. 62[b] 3. Th.: Partikel ܡܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܥܠ ܐܣܘܪܐ.

Bl. 66[b]—92[a] Syntax (ohne Überschrift).

Das ܨܡ̈ܚܐ, d. h. ܟܬܒܐ ܕܨܡ̈ܚܐ die grosse Grammatik von Barhebraeus wird häufig citirt.

Am Schluss (auf Bl. 93—95) finden sich einige Gedichte.

1. Bl. 93[a] 5 Verse. Anfang:

ܫܘܒܚܐ

ܐܠܗܐ ܢܗܝܪܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܐܠܐ ܢܗܝܪܐ

2. Bl. 93[a] 42 Verse. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ ܣܓܝܐܐ ܐܠܗܐ ܡܢܢ

3. Bl. 94[b] 12 Verse. Titel und Anfang:

ܐܚܪܢܐ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܠܦܢ̈ܐ ܠܡܘܫܐ ܒܢܝܗ ܗܘܐ ܕܢܫܬܒܚܘܢ

ܡܫܒܚܐ ܐܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ

4. Bl. 95[a] 4 Verse. Anfang:

ܒܗܘܢ ܠܒܝ ܐܬܐ ܕܢܚܙܐ ܗܪܟܐ ܕܢܫܒܚ

5. Bl. 95[a] 6 Verse. Titel und Anfang:

ܡܐܡܪܐ ܡܫܪܝܐ ܕܡܕܡܪܐ ܕܥܠ ܡܫܡܫ.. (?) ܠܐܦܣܩܘܦܐ (?) ܐܢܐ

ܡܘܡܪܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ

6. Bl. 95[a] 6 Verse. Anfang:

ܡܚܒܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܫܘܒܚܐ

Auf Bl. 94[a] steht die Notiz, dass die Hds. einmal dem *Alkhûri Sim'ân Ajjûb* aus دلبنا (?) gehört hat: هذا الكتاب برسم الخوری سمعان ايوب من دلبنا. Inhaltlich dasselbe auf dem linksseitigen Bindeblatt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich in diesem Jahrhundert geschrieben.

95 Blätter (15 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

268.

(Petermann 18.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Anfang und Einleitung Bl. 1[b]:

ܒܫܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ

ܐܠܚܡܕ ܠܠܗ ... ܐܠܣܪܝܢܝܐ ...

...

Bl. 8[a] Eintheilung der Rede ... 1. Theil 9[a] Über das Nomen ... 2. Th. 81[a] Über das Verbum ... 3. Th. 144[a]—154[b] Über die Partikel ...

Nachschrift auf Bl. 155[a]:

...

Danach ist diese Grammatik vollendet im December 1851 n. Chr. von einem Thomas aus dem Orte ܒܟܣܝܢ. Ob = *Bâkisjân* im *Ṭûr-'Abdîn*? Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412. Nach dem Wortlaut der Nachschrift bleibt es unentschieden, ob Thomas der Verfasser der Grammatik oder nur der Schreiber dieses Exemplars ist. Grösstentheils vocalisirt.

155 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

269.

(Sachau 101.)

Sammelband. I. Karschuni: Gebete. Gebet an die Jungfrau [illegible] Bl. 1ᵃ. Anfang: [illegible]

Gebete, betitelt [illegible], für die Tage der Woche, Bl. 12ᵇ. Anfang:

[illegible] (Bl. 13ᵃ) [illegible]

Dasjenige für Montag Bl. 14ᵃ, nach dem Metrum des *Bâlai* [illegible]; für Dienstag 15ᵃ, für Mittwoch 16ᵃ; nochmals für Dienstag 19ᵃ im Metrum des *Bâlai.* Viele Strophen fangen an mit [illegible]. Buchstaben-Spielereien auf 5ᵃ und 10ᵇ.

Bl. 46 Karschuni: Zauber-Recept zur Ermittelung des Namens des Diebes. Anfang: [illegible]

II. Bl. 47ᵇ—52ᵇ Karschuni. Einige Fragen und Antworten zwischen Schüler und Lehrer über die Hauptlehre des Christenthums, betitelt: [illegible]. Anfang: [illegible]

Ende fehlt.

III. Bl. 53ᵃ—132ᵇ: Ein Theil des Dragomans von Elias von Nisibis (s. Nr. 232, beginnend mit [illegible] (Ausgabe von P. de Lagarde S. 15 Z. 25). Eine Lücke zwischen 58 und 59 (in *Ta'lîm* 5); auf 63ᵃ fehlt der Text von [illegible] bis [illegible] (Ausgabe S. 21, 62—22, 1). Auf 93ᵃ fehlt der Text von [illegible] bis zum Anfang von *Ta'lîm* 16 *Faṣl* 4 (Ausgabe S. 40, 18—42, 50). Auf 103ᵇ fehlt von [illegible] bis Anfang des 1. *Faṣl* des 22. *Ta'lîm* (Ausgabe S. 47, 69—48, 4).

Die Blätter 127—132 sind verkehrt eingebunden. Richtige Reihenfolge 130. 131. 132. 127. 128. 129. Das *Ta'lîm* 28 ist nur fragmentarisch vorhanden: es fehlt nach der Ausgabe S. 59, 72 [illegible] bis S. 61, 1 [illegible] (zwischen 126 und 130). Das Ende des *Ta'lîm* fehlt von S. 62, 43 an; letztes Wort in der Hds.: [illegible] (129ᵇ). Wenig sorgfältig geschrieben. Vocalisation nur sehr sporadisch.

IV. Bl. 133—148 Arabisch: Gebete an die Jungfrau, die Engel Gabriel und Michael, die Jungfrau. Anfang:

السلام لك يا بتول يا طاهره ام النور السلام لك يا ايتها العذره العفيفه البتول

V. Bl. 149—155ᵃ Karschuni: Ein exorcistischer Text zur Vertreibung der unreinen Geister. Der Anfang fehlt. Am Ende 152ᵃ nennt sich der Schreiber des ganzen Buches, ein *Šammâs 'Abdallâh.* Anfangsworte einer Geschichte, in der nach Christus der h. Märtyrer Cyprianus angerufen wird 152ᵇ. Ein Spruch gegen Zauber jeder Art 154. 155, ohne Anfang und Ende.

Einige rohe Zeichnungen, voran ein eingeklebtes Bild der Ste-Geneviève. Die nachlässige Schrift eines ungebildeten Schreibers. Geschrieben vermuthlich in diesem Jahrhundert; vielleicht sind die Blätter 127—132 älter.

155 Blätter (11,50 × 8 cm), die Seite zu 12 bis 16 Zeilen.

270.

(Sachau 73.)

Ein Werk über Therapie (oder Theile eines solchen), geordnet nach den Krankheiten der einzelnen Körpertheile, nach äusseren und inneren Krankheiten mit einer Beschreibung derselben, Angaben über ihre Ursachen, die Symptome, die Behandlung, die anzuwendenden Medicamente und deren Zubereitung. Titel:

كتاب روضة المباحجة

Überschrift und Anfang:

ܠ ܐܠܚܡܕ ܠܗ ܟܠܐ ܘܡܕܒܪܗ
ܡܠ ܕܐܡ ܦܝ ܟܠܐ ܐܠܐܫܝܐ ܒܐܚܣܢ
ܣܟܢ ܐܘܠ ܡܠ ܐܢܫܐܗ ܐܠܐܡ ܡܘܠܗ
ܟܠ ܐܠܐܚܠ ܟܠܐ ܟܠ ܐܠܚܟܡܝܢ:

هذا كتاب روضة المباهجه. بسم الله الرحمان الرحيم
فصل في الصداع

ܐܠܡ ܦܝ ܐܟܬܪ ܐܠܕܐܘܩ ܡܥܐܡ ܐܠܚܟܡܐ ܘܐܠܦܠܣܦ
ܐܠܐܢܣܐܢ ܟܘ ܡܢ ܣܢܐ ܐܠܥܠܐܓ ܘܟܠ ܟܠܗ ܘܩܬ

Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

Abschnitt (1[b]) von Kopfschmerz und anderen Kopf- und Gehirn-Affectionen: فصل في الصداع. Dieser Abschnitt ist nicht numerirt; vielleicht Abschnitt 2 oder 1 eines grösseren Ganzen. Folgende Krankheiten werden behandelt:

ܐܠܣܗܪ, ܐܠܒܝܨܗ ܘܐܠܚܘܕܗ, الشقيقه, صداع, ܐܠܢܣܝܐܢ, ܐܠܣܪܣܐܡ, ܐܠܣܟܬܗ ܘܐܠܟܘܐܙ, ܐܠܩܘܒܝܗ ܘܐܠܣܒܐܬ, ܐܠܡܪܐܩ, ܐܠܡܐܠܢܟܘܠܝܐ, ܐܠܡܣܟܗ, ܐܠܡܢܝܐ, ܐܠܥܫܩ, ܐܠܕܘܐܪ ܘܐܠܨܪܥ, ܐܠܟܒܬ, ܐܠܢܥܣܗ, ܐܠܟܙܐܙ, ܐܠܟܐܒܘܣ, ܐܠܦܐܠܓ, ܐܠܟܐܙܙܗ, ܐܠܐܣܬܪܟܐ, ܐܠܐܟܬܠܐܓ, ܐܠܥܠܠܗ, ܐܡ ܐܠܨܒܝܐܢ.

3. Abschnitt (20[b]) Von den Krankheiten des Auges: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܥܝܢ.

Folgende Krankheiten werden behandelt:

ܐܠܪܡܕ, ܐܠܛܦܪܗ, ܐܠܫܥܪܗ, ܐܠܣܒܠ, ܐܠܓܪܒ, ܐܠܒܪܕ, ܐܠܚܟܗ, ܐܠܫܥܪ, ܐܠܡܩܠܗ, ܐܠܡܣܪܗ, ܐܠܣܪܩܗ ܘܐܠܓܦܗ, ܐܠܚܡܪܗ, ܐܠܟܡܢ, ܐܠܟܡܢܗ, ܐܠܓܪܒ, ܐܠܩܪܚܗ, ܐܠܐܟܬܠܐܦ, ܐܠܒܪܕ, ܐܠܥܡܫ, ܐܠܐܣܬܚܐܠܗ, ܐܠܢܘܡ, ܐܠܥܫܐ, ܐܠܣܒܠ, ܐܠܣܪܛܐܢ, ܐܠܢܩܪܗ, ܐܠܥܫܐ, ܐܠܓܪܒ, ܐܠܚܕܩܗ, ܐܠܫܥܪܗ, ܐܠܐܬܪ, ܐܠܬܝܢ, ܐܠܩܡܠܗ, ܐܠܥܕܣܗ, ܐܠܥܡܝ, ܐܠܟܦܦ, ܐܠܣܪܛܐܢ, ܐܠܩܪܚܗ ܘܐܠܟܡܢܗ, ܐܠܒܬܘܪ, ܐܠܐܢܬܫܐܪ, ܐܠܬܩܠܐܠ, ܘܪܡܕ, ܥܠܡܗ ܐܠܥܝܢ, ܐܠܕܡܥܝ, ܐܠܡܟܐܠ.

4. Abschnitt (43[b]) Von den Krankheiten des Ohres: ܐܠܦܨܠ ܐܠܪܐܒܥ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܕܢ, nämlich ܐܠܘܓܥ, ܐܠܘܪܡ, ܐܠܛܪܫ ܘܐܠܕܘܝ, ܐܠܣܕܗ, ܐܠܕܝܕܐܢ, ܐܠܩܝܚ.

5. Abschnitt (46[a]) Von den Krankheiten der Nase: ܐܠܦܨܠ ܐܠܟܐܡܣ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܢܦ, nämlich ܐܠܪܥܐܦ, ܐܠܙܟܐܡ, ܐܠܒܘܐܣܝܪ, ܐܠܢܬܢ, ܐܠܒܘܣ ܘܐܠܬܩܠ.

6. Abschnitt (49[a]) Von den Krankheiten oberhalb der Speiseröhre im Munde: ܐܠܦܨܠ ܐܠܣܐܕܣ ܦܝ ܡܐ ܦܘܩ ܐܠܡܪܝ ܘܐܠܦܡ ܡܢ ܐܠܐܡܪܐܨ, nämlich ܐܠܚܒܫ, ܐܠܩܠܥ, ܥܘܐܬ ܐܠܢܦܣ, ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܣܢܐܢ ܘܐܟܬܠܐܠܗܐ, ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܣܢܐܢ, ܐܠܐܣܬܪܟܐ, ܐܠܚܙܐܙ, ܚܟܗ ܐܠܐܣܢܐܢ ܘܐܟܬܠܐܠܗܐ, ܐܠܒܘܣ, ܢܩܐܠܗ ܐܠܐܣܢܐܢ, ܚܦܪ ܐܠܐܣܢܐܢ, ܐܠܩܐܠܥ, ܕܡ ܐܠܫܦܗ ܦܝ ܐܠܐܣܢܐܢ, ܐܠܓܡ ܐܠܟܐܝܢ ܡܢ ܐܠܐܣܢܐܢ, ܐܘܓܐܥ ܐܠܠܬܗ ܘܐܠܠܬܘܗ, ܢܬܢ ܐܠܦܡ ܘܐܠܐܣܢܐܢ, ܐܠܩܠܥ, ܐܠܐܘܠܐ, ܐܠܫܐܩ, ܐܠܚܦܙ, ܐܠܐܟܐܠܗ, ܐܠܥܢܩ ܘܐܠܠܬܗ, ܐܠܟܪܒܪ, ܐܠܠܣܐܢ, ܐܠܬܠܥ, ܐܠܩܠܥ, ܐܠܬܝܢ, ܐܘܓܐܥ ܐܠܚܠܩ, ܐܠܥܦܢ, ܐܠܪܥܫ, ܟܬܡ ܐܠܚܠܩ.

7. Abschnitt (57[b]) Von den Krankheiten der Athmungswerkzeuge: ܐܠܦܨܠ ܐܠܣܐܒܥ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܠܗ ܐܠܢܦܣ, nämlich ܐܠܒܚܚ, ܐܠܢܘܐܙܠ, ܐܠܣܥܐܠ, ܐܠܪܒܘ, ܐܠܡܣܠܗ, ܐܠܣܠ, ܐܠܕܡ, ܘܪܡ ܐܠܪܝܗ, ܐܠܣܥܐܠ, ܐܠܪܝܚ, ܐܠܪܒܘ, ܘܐܠܩܕܪܗ.

8. Abschnitt (63[b]) Von den Krankheiten der Nährorgane: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܡܢ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܠܗ ܐܠܓܕܐ, nämlich ܟܠܡ ܐܠܐܣܬܗܐܐ, ܣܘܐ ܐܠܗܨܡ, ܚܡܫ ܐܠܐܟܬܠܐܠ, ܐܡܪܐܨ ܐܠܟܒܕ, ܥܠܡ ܐܠܟܒܕ, ܣܘܐ ܐܠܟܒܕ, ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܠܓܐܠܐܠ, ܐܠܡܥܕܗ ܘܣܘܐ ܐܠܗܨܡ, ܐܠܒܪܐܙ, ܐܠܪܒܘ ܘܐܠܓܥܐܦ ܘܐܠܓܪܐܒ, ܐܠܐܢܬܦܐܚ, ܩܕܦ ܐܠܕܡ, ܐܠܣܪܛܐܢ, ܐܠܐܣܗܐܠ ܘܚܡܐܪ ܐܠܡܥܕܗ, ܚܡܝ ܘܬܒܗܐ, ܐܠܚܡܐܠ, ܐܠܡܣܗܠܗ, ܡܢ ܐܠܕܡ ܘܐܠܡܪܗ ܐܠܨܦܪܐ, ܐܠܓܬܡ, ܐܢܦܬܐܚ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܠܥܪܩ, ܚܡܝ ܘܚܟܗ, ܐܠܐܣܬܪܟܐ, ܣܚܩ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܚܬܠܐܠ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܠܢܦܚ ܘܐܠܚܡܐܪ, ܐܠܪܥܕܗ, ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܥܕܗ, ܐܠܐܣܬܣܩܐ, ܐܠܚܩܢ ܐܠܟܦܝܦ, ܡܢ ܐܠܐܣܗܐܠ, ܐܠܚܝܐܬ, ܐܠܕܡ, ܐܠܩܘܠܢܓ, ܐܠܓܪܒ, ܐܠܥܕܗ.

[Syriac]

9. Abschnitt (90[a]) Von den Krankheiten der Organe der Entleerung und der Zeugung: [Syriac], nämlich [Syriac].

10. Abschnitt (115[a]) Von den Krankheiten der übrigen Gliedmaassen bis zum Fuss herab: [Syriac], nämlich [Syriac].

Nach diesem 10. Abschnitt [Syriac] folgen einige weitere Capitel mit anderen Überschriften.

8. Cap. (125[b]) [Syriac] Von Krankheiten, die nicht einem besonderen Körpertheil eigenthümlich sind, besonders von äusseren Krankheiten: [Syriac], nämlich [Syriac].

Ein weiteres Stück (141[a]) bezeichnet als zweiter Theil [Syriac] von allgemeinen Krankheiten, die den ganzen Körper angreifen, nämlich [Syriac].

Am Schluss Bl. 152[b]:

كمل الكتاب بعون الملك الوهاب

Wenn die Überschriften zuverlässig sind, ist dies Werk nur ein Theil eines grösseren Ganzen, dem z. B. die Einleitung fehlt. Hier und da werden Galenus und Hippokrates citirt (9[b]. 11[b]. 14[b]. 91[b]).

Auf den Bindeblättern zu Anfang des Buches zwei Notizen في معالجات الحمّى الوبائيّة von den Behandlungsarten des Pestfiebers und علامات الوبا von den Symptomen der Pest, ausserdem Bl. 1[a] Federproben (darunter Sure 30, 2 in Karschuni).

Auf Bl. 153[b]—160[b] Notizen verschiedenster Art:

Bl. 153[b] Ev. Matthaei 23, 29—35 Persisch in Syrischer Schrift; unten einzelne Wörter.

Bl. 154[a] Die Worte [Syriac] in Syrisch, Armenisch und Griechisch, in Syrischer Schrift; Recept, wie man [Syriac] anfertigt.

Bl. 155[a]. 156[a] Theil eines Syrischen Textstückes zum Lobe der Mutter Gottes, unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 156[b] Vierzeilige Gedichte, drei Karschuni, eins Syrisch.

Bl. 156[a] Verschiedene Alphabete in Gestalt von versus memoriales, diejenigen des Bardesanes, Ephraem, Jacob von *Serûgh*, des Johannes Bischofs von ܡܒܘܓ, das Palmyrenische oder Simonische (die Altsyrischen Ziffern mit Buchstabenwerthen), das Griechische (156[b]).

Bl. 157[a]—160[b] Recepte und medicinische Notizen, Pflaster und Verwandtes (159[b] die Planeten sammt den ihnen entsprechenden Metallen), einzelne Wörter, z. B. Griechische Termini mit den Arabischen Aequivalenten.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt von jüngerer Hand Türkische Notizen über einzelne Bildungen von der Arabischen Wurzel نصر.

Die Hds. ist von einer und derselben Hand geschrieben, etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts. Die Arabische Schrift in den Stichwörtern am Rande sehr unbeholfen.

160 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

271.

(Sachau 125.)

Arabisch und Karschuni.

Praktisches Handbuch der Medicin, angelegt in tabellarischer Form mit einem Verzeichniss der Krankheiten, so dass jede Krankheit sofort ohne Schwierigkeit zu finden ist, wie zum praktischen Handgebrauch eines Arztes. Titel:

كتاب تقويم الابدان فيما يستعمله الانسان الحكيم الكامل والحبر العالم والعامل عيسى ابن جَزِلَه طاب ثراه وجعل الجنّه مسكنه ومثواه امين.

Der Verfasser ist *'Îsâ Ibn Ǵezile* (sic). Anfang:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܪܚܡܢ ܐܠܪܚܝܡ ܐܠܚܡܕ ܠܠܗ ܐܠܚܝ ܕܐܝܡ ܒܩܐܝ ܩܕܝܪ ܥܙܝܙ ܘܐܫܗܕ ܒܥܕܠ

Einige Zeilen weiter bricht der Text ab. Der Rest der Seite ist beschrieben von späteren Händen mit Recepten (Arabisch und Türkisch). Der Schluss der Einleitung findet sich auf Bl. 2[a], aber zwischen Bl. 1 und 2 ist eine Lücke. Auf Bl. 1[a] ausser dem Titel eine Anzahl Arabischer Recepte. Inhalt:

Bl. 2[a] Schluss der Einleitung.

Bl. 2[b] Tabellarisches Verzeichniss von 352 ܥܠܠ Krankheiten, geordnet in 88 Gruppen.

Bl. 4[b] Von den einzelnen Gruppen von Krankheiten nach den Überschriften (ܫܪܚ ܚܡܝ) ܫܪܚ ܐܠܘܪܡ.

Bl. 6[b] حمى العفن والدق.

Bl. 8[b] الاورام واصنافها.

Bl. 10[b] الامراض العارضه لظاهر البدن العامة له لاسباب من باطنه.

Bl. 14[b] الامراض لظاهر الوجه والراس.

Bl. 16[b] الامراض العارضة لظاهر اليدين والرجلين.

Bl. 18[b] الجراحات والقروح.

Bl. 20[b] القروح وحرق النار وخراج الازجه ومداواة من ضرب بالسياط.

Bl. 22[b] نهش الحيوان ذى السم ولدغه.

Bl. 24[b] الادويه القتاله.

Bl. 30[b] الصداع واقسامه.

Bl. 32[b] امراض الدماغ.

Bl. 36[b] امراض النخاع.

Bl. 38[b] امراض الجفن.

Bl. 42[b] امراض الملتحم.

Bl. 44[b] امراض القرنيه.

Bl. 46[b] امراض الماق والعينيه وما يعرض بين القرنيه والجلديه.

Bl. 48[b] امراض اعصاب البصر واوجاع الاذن.

Bl. 50[b] امراض الاذن وامراض الانف.

Bl. 52[b] علل الشم وامراض اللسان.

Bl. 54[b] امراض الشفتين والاسنان.

Bl. 56[b] تحرك الاسنان واللحم النابت بينها وامراض اللثه واللهات.

Bl. 58ᵇ امراض الحلق والحنجره وقصبة الرية.

Bl. 60ᵇ نفث الدم والمره وامراض غشاء الاضلاع والحجاب والقلب.

Bl. 64ᵇ امراض المرى وفم المعده.

Bl. 66ᵇ امراض المعده.

Bl. 72ᵇ امراض المعاء والختار.

Bl. 74ᵇ امراض الكبد.

Bl. 76ᵇ الاستسقاء وامراض المراره والطحال.

Bl. 78ᵇ امراض الطحال والكلى.

Bl. 80ᵇ امراض المثانه والصفاق والانثيين.

Bl. 82ᵇ امراض الانثيين والقضيب.

Bl. 84ᵇ امراض الرحم واقسامها.

Bl. 88ᵇ امراض الرحم والثديين.

Bl. 90ᵇ—91ᵇ امراض الوركين والرجلين.

Die Krankheiten 345—352.

Jede einzelne Krankheit ist in tabellarischer Darstellung behandelt. Die für jede Krankheit ausgefüllten Rubriken, 11 an der Zahl, sind folgende:

الامزاج, von den vier Temperamenten;

الاسنان, vom Lebensalter, d. h. in welchem Lebensalter die betreffende Krankheit vorzukommen pflegt;

الازمان, in welchen Jahreszeiten;

البلدان, in welchem Klima, ob in heissen, kalten, feuchten Gegenden;

السلامه والخوف, unter welchen Umständen Genesung oder Todesgefahr eintritt;

السبب, aus welchen Ursachen die Krankheit zu entstehen pflegt;

العلامه, von den Symptomen der Krankheit;

الاستفراغ, ob eine Entleerung, Aderlass, Erbrechen oder anderes anzuwenden, und mit welchen Mitteln;

التدبير الملكى, التدبير السهل الوجود und التدبير العام, d. i. die fürstliche Behandlung, die leicht zu beschaffende und die generelle Behandlung (letztere die ausführlichste), d. i. eine Behandlung für Patienten, welche die Mittel haben sich jedes Arzeneimittel, auch das theuerste, anzuschaffen; ferner für Leute in mittleren Vermögensverhältnissen, und drittens für die Masse des Volkes. Vergl. die Einleitung Bl. 2ᵃ Z. 10 ff. Oberhalb und unterhalb der Tabellen auf jeder Seite Bemerkungen über die Therapie der einzelnen Krankheiten.

Während die Behandlung der 352 Krankheiten vollständig vorhanden ist, fehlt am Ende ein Anhang von mehreren Capiteln, der in der Einleitung Bl. 2ᵃ unter Z. 4 ff. erwähnt ist.

Die Schrift ist bald Arabisch, bald Syrisch. Das Ganze ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im 18. Jahrhundert; die tabellarische Darstellung ist vollständig und sorgfältig durchgeführt. Von späteren Händen sind hier und da Recepte hinzugefügt.

91 Blätter (30,5 × 21 cm).

272.

(Sachau 159.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Collectanband von medicinischen Schriften, Notizen, Recepten und Prognosticationen, einem astrologischen Jahreskalender, zusammengestellt von einem Syrischen Kleriker, dem die Syrische Schrift geläufiger war als die Arabische. Meist aus Arabischen Quellen geschöpft. Der grösste Theil des Bandes ist Karschuni, daneben finden sich manche Syrische Abschnitte. Inhalt:

Bl. 1ᵇ—57ᵃ Die Capitel ܦܨܠ 50—59 eines Arabischen Werkes über Diagnose, die richtige Deutung von verschiedenen Krankheits-Symptomen, einem Arabischen Werke entnommen, das zu Anfang und Ende unvollständig war. Überschrift:

ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܢ ܢܟܬܘܒ ܠܟܬܒܐ ܡܢ ܐܦܘܩܪܛܝܣ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܚܡܫܝܢ ܘܡܐ ܕܢܫܬܟܚ ܠܗ ܗܘ ܠܢ ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܢܣܒ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ.

Cap. 50 (1ᵇ): ܥܠ ܟܘܠܝܬܐ ܘܫܘܚܢܐ ܘܡܪܥܝܢ. Cap. 51 (13ᵇ): ܥܠ ܐܣܛܘܡܟܐ ܘܟܘܠܗ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟ ܠܝܗ ܘܡܬܢܗܝܢ. Cap. 52 (17ᵇ): ܥܠ ܐܣܛܘܡܟܐ ܘܥܠ ܚܠܝܠܐ ܕܗܒܐ. Cap. 53 (32ᵇ): ܥܠ ܘܠܐ ܚܫܐ ܕܒܘܪܝܐ ܘܟܝܦܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܐ ܥܠ ܚܫܐ ܕܒܘܪܝܐ. Cap. 54 (47ᵇ): ܥܠ ܟܘܠܝܬܐ ܘܡܢ ܫܘܚܢܐ ܕܗܘܐ. Cap. 55 (48ᵃ): ܥܠ ܟܘܠܝܬܐ ܘܡܬܢܝܐ ܘܚܫܐ. Cap. 56 (51ᵇ): ܥܠ ܟܘܠܝܬܐ ܘܡܬܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܐ. Zwischen Bl. 52—53 fehlt das Ende von Cap. 56 und ganz die Cap. 57. 58. Cap. 59 (53ᵃ): ܥܠ ܐܣܛܘܡܟܐ ܘܡܣܛܡܟܐ ܘܐܝܟ ܫܘܚܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܥܘܦܐ ܘܐܝܟ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܐܣܛܘܡܟܐ ܘܟܠܗܘܢ. Schlussnotiz des Schreibers Bl. 57ᵃ:

كمل على ما نصرنا فى النسخت الاوله وعلى الرب الاتكال امين سنت يونانيه ٢١٠٦ على يد احقر اللهنه قسيس يوحنا ولد عبد الاحد الصباغ وقد كتبناه مجرانا (?) ولذا ما لاحد دستور ان يغيبه بنوع السرقه

Siehe weiter unten.

Bl. 57ᵇ—63ᵇ Von den verschiedenen Fieber-Arten und ihrer Behandlung: ܥܠ ܓܢܣܐ ܕܫܚܝܢܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ. Nachschrift des Schreibers 63ᵇ:

كمل ما اخرجنا من هذا الكتاب بعون الله تعالى على يد احقر اللهنه يوحنا ابن الصباغ عبد الاحد المرحوم فى سنت الفين ومايت وستة سنين يونانيه فى اربعت عشر يوم من شهر اذار المبارك

Bl. 63ᵇ—64ᵇ Verschiedene Recepte.

Bl. 65ᵃ—67ᵇ Von dem Befinden des Fieberkranken in den verschiedenen Tagen des Mondmonats: ܢܚܙܐ ܟܠ ܟܠ ܝܘܡܐ ܕܣܗܪܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܣܗܪܐ ܕܫܚܝܢܐ. Theils Syrisch, theils Karschuni. Galenus citirt 66ᵃ.

Bl. 68ᵃ—72ᵃ Verschiedenes von den Zuständen der Conception, z. B. wie ein männliches oder ein weibliches Wesen concipirt wird. Überschrift und Anfang:

ܡܢ ܗܘܐ ܕܚܟܝܡܐ ܐܦ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠ ܝܘܡ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܒܛܢܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܕܐܢܬܬܐ ܡܢ ܟܠ ܥܠ ܓܒܪܐ ܘܡܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ ܡܢ ܐܢܬܬܐ ܗܘ ܠܗ ܕܠܐ ܒܟܠ ܚܟܝܡܐ ܡܘܫܐ ܕܐܬܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܥܒܕܐ.

Bl. 72ᵇ—74ᵇ Verschiedene Recepte, z. B. Laxirmittel. Bl. 74ᵇ. 75ᵃ Von gewissen Namen, deren Aussprache die Wirkung eines Zaubers hat: ܟܠ ܐܝܢ ܫܡܗܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܚܪܫܐ. Die Namen sind ܡܪܢ. ܟܠܗܘܢ ܫܡܗܐ. ܟܪܘܒܐ. ܫܪܦܐ. ܡܝܟܐܝܠ. ܓܒܪܐܝܠ. ܐܘܪܝܐܝܠ. ܪܘܦܐܝܠ. ܐܝܠ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܘܪܚ ܠ ܟܠ. Folgen kabbalistische Zeichen. Bl. 75ᵇ—79ᵇ Recepte und Prognosticationen, z. B. auf 76ᵃ die Tabelle, welche angiebt, wer gewinnt oder wer verliert: ܡܢܘ ܙܟܐ ܘܡܢܘ ܡܬܙܟܐ: wann man ausgehen soll zu irgendeinem Geschäft, wann nicht; Pflaster-Recepte. Galenus citirt 79ᵇ. Bl. 80ᵃ—94ᵃ Das Prophezeiungs-Buch des Propheten Daniel: ܟܬܒܐ ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. Astrologischer Jahres-Kalender, geordnet nach den Monaten October—September. Anfang:

ܬܫܪܝ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܕܢܣܒ ܡܠܟܐ. ܘܐܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܬܩܪܒ ܠܝܒܫܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܢܫܐ ܘܡܛܪܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܗܘܐ ܟܠ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܐܢ ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܘܚܝܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܘܐܬܘܬܐ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܗܘܐ. ܘܐܢ ܟܠ [illegible] ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗ ܗܘܐ.

Bl. 94ᵇ—97ᵇ Verschiedene Wetter-Prognosen und anderweitige Prognosticationen. Bl. 98ᵃ—100ᵇ Verschiedene Recepte. Am Ende Notiz von einem früheren Besitzer: هذا مال يهود كتاب عمرانى.

Die Hds. ist in der Hauptsache von einer und derselben Hand geschrieben, nämlich von dem Priester Johannes, Sohn des *ʿAḇd-Elaḥad*

Eṣṣabbâgh A. Gr. 2106 = 1795 n. Chr. Die eine der beiden oben mitgetheilten Notizen von ihm ist datirt vom 14. März jenes Jahres. Vielleicht sind Bl. 80—87 und 90—95 von einer anderen Hand oder von demselben Johannes in einer etwas späteren Zeit geschrieben. Ausserdem sind hier und da von verschiedenen Händen Recepte beigefügt. Die Syrische Schrift ist deutlich, die Arabische barbarisch.

100 Blätter (16 × 11,5 cm), die Seite zu 14 bis 20 Zeilen.

273.

(Sachau 53.)

Ein Karschuni-Kalender der Jakobiten im Ṭûr-ʿAbdîn, genannt Taḳlab ܛܩܠܒ (d. i. 532). Überschrift: ܚܣܐܒ ܟܠ ܪܐܣ ܐܠܫܗܪ. Am Ende der Einleitung Bl. 4[a] ist das Werk bezeichnet als ܚܣܐܒ ܐܠܣܢܝܢ ܘܐܠܫܗܘܪ ܘܐܠܨܘܡ ܘܐܠܐܥܝܐܕ »Berechnung der Jahre, Monate, Fasten und Feste«.

Einleitung Bl. 1[b]—4[a] Einige Formeln der Kalender-Berechnung, im Syrischen ܩܠܐܘܣܐ, hier ܐܨܘܠ genannt; kurzes Verzeichniss der Hauptfesttage des Jahres und Erklärung des ܐܨܘܠ ܐܠܐܥܝܐܕ und der ܐܨܘܠ ܐܠܫܗܘܪ. 4[a] Von dem Fundamentum anni (litera dominicalis) ܐܨܘܠ ܐܠܫܡܣܝܗ. 7[b] Osterberechnung ܚܣܐܒ ܥܝܕ ܐܠܩܝܐܡܗ. 10[a] Von dem Verhältniss zwischen dem Fundamentum anni und den Osterbuchstaben ܐܣܢܐܦ ܡܐܕܒ̈ܗ ܥܝܕ ܐܠܩܝܐܡܗ. 12[a] Berechnung von Pfingsten. 12[b] Berechnung des Fastens von Ninive. 13[a] Berechnung des grossen Fastens. 14[a] Berechnung der Monate ܐܨܘܠ ܐܠܫܗܘܪ. 15[b] Berechnung der Marien- und Heiligenfeste des ganzen Jahres ܐܨܘܠ ܐܥܝܐܕ ܐܠܣܝܕܗ ܘܐܠܩܕܝܣܝܢ. 20[b] Vom Ninive-Fasten, dem grossen Fasten 22[b], Himmelfahrt 24[a] und Pfingsten 24[b]. 25[b] Vom Schaltjahr ܟܒܝܣ̈ܗ ܐܠܟܒܝܣܗ. 26[b] Mond-Rechnung ܛܪܝܩ ܡܥܪܦ ܥܡܪ ܐܠܩܡܪ ܘܐܝܫ ܟܡ ܝܘܡ ܦܝ ܐܠܫܗܪ ܥܡܪܗ. Vergleichung mit dem Koptischen Kalender 31[a]. 31[b] Gedicht von Ephraem über das grosse Fasten im siebensilbigen Metrum. Titel:

ܬܘܒܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܨܘ̈ܡܐ (31[b]) ܩܠܐ

Anfang:

ܐܪ̈ܙ ܗܘܝܬ ܚܒܝܒܐ
ܘܠܟ ܣܘܟܠܐ ܕܨ̈ܘܡܐ
ܣܠܩܬ ܕܠܐ ܛܘܒܢ
ܕܐܬܪ ܟܠܗ ܘܡܥܡܕܢ.

Bl. 32[b] Von der Berechnung des 532jährigen Kalenders, genannt Taḳlab (d. i. 532, eine Multiplication des 19jährigen Mondcyklus mit dem 28jährigen Sonnencyklus). 33[a]—38[a] Taḳlab mit Angabe aller Hauptfeste des Jahres. 38[b] Anfang, Mitte und Ende der vier Jahreszeiten. 42[a] Festkalender für die Jahre 2111—2170, d. i. 1800—1859. 46[b] Von den Monaten und Tagen Mosis ܐܫܗܘܪ ܘܐܝܐܡ ܡܘܣܝ ܐܠܢܒܝ.

Bl. 49[b]: Verzeichniss der 30 Türkischen Sultane sammt Angabe der Regierungsdauer von Ertoghrul bis *ʿAbdelmeğîd.* Die beiden zuletzt genannten, *Maḥmûd* und *ʿAbdelmeğîd*, sind von späterer Hand hinzugefügt. Letzte Zeile: ٣. ܣܠܛܢ ܠ̄ ܐܠܣܝܕ ܣܢܗ ١٢٥٥ ܡܕܗ ܣܠܛܢܬܗ ٢٢

Bl. 50[b] Chronologische Notiz aus Jacobus Edessenus über die Zeit von Adam, Fluth, Abraham, Moses, David, Exil, Epoche der Griechischen Aera, Christus. Anfang:

ܫܘܕܥܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ ܕܡܚܘܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ ܠܟܠ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܣܟܘܡ ܡܦܪܫܐ. ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܛܘܦܢܐ ܬܪܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܡܢ ܛܘܦܢܐ ܥܕܡܐ ܠܐܒܪܗܡ ܬܫܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܘܫܢ̄

Schlussnotiz:

ܘܫܠܡ ܐܪ̈ܝܟ ܕܬܩܠܒ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܘܫܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܫܥ

Diese Notiz lässt vermuthen, dass der Band, aus dem diese Notiz copirt wurde, im Jahre 1988 = 1677 n. Chr. geschrieben worden ist.

Bl. 51[a]+[b] Mehrere Arten von Chiffre-Schrift, die des Bardesanes, des Simon und drei andere. Vergl. Nr. 90 nr. 1. Auf 51[a] hat sich ein früherer Besitzer eingetragen: *Ḳass Behnâm*, Sohn des Elias.

Von wem dies Kalender-Werk verfasst, ist nicht angegeben. Die vorliegende Copie dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts unter der Regierung von Sultan Mahmud (1808—1839) geschrieben sein; eine spätere Hand hat dann noch nach dem Tode von *'Abdelmeǵîd* (1839—1861) einen Zusatz gemacht.

51 Blätter (21,5 × 16,5 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

274.

(Sachau 163.)

Kalender für das Jahr Gr. 2136 = 1824/25 n. Chr. = 1240 H. = 7316 Adami mit vielen Notizen über die Berechnung desselben, der Feste, des Sonnen- und Mondjahres, und mit einem Anhang astrologischer Art, enthaltend Anweisung für Prognosticationen. Titel:

ܣܘܥܪܢܐ ܕܟܠ ܫܢܐ: ܠܚܘܫܒܢܗ ܠܐܝܟ ܗܘ ܬܩܠܒ.

Über *Taḳlab*, d. i. der Cyklus von 532 Jahren, im Zusammenhange mit den übrigen Cyklen s. Sachau, Chronology of ancient nations, London 1879 S. 63 und 386. Inhalt:

Bl. 1[a] Kalendarische Notizen, Jahresanfänge ܐܣܛܘܟܝ ܠܫܡܫܐ im 28jährigen Cyklus, Osterbuchstaben ܐܣܛܘܟܝ ܥܝܕ ܐܠܩܝܐܡܗ u. A. 3[a] Die Feste des Jahres vom 1. October an. Erklärungen dazu (4[b]), vom Ninive-Fasten (4[b]), vom grossen Fasten (8[a]), Himmelfahrt (10[b]), Pfingsten (11[b]). Unterschrift des Schreibers 12[b]:

ܫܠܡ حساب الفنطيقوسطى وصلو على الخاطى الدى
كتب هدا الكتاب بالاسم شماس وبالفعل ملوث بالادناس
سمعان ابن الوسى وقد انكتب فى سنت يونانيه ٢١٣٦
فى شهر كانون الثانى فى نصفه فى يوم عيد العدرى مريم

Bl. 13[a] Die Zahlen der Monatstage.

Bl. 13[b] Regeln für die Berechnung der übrigen Feste ܦܘ ܣܘܥܪܢܐ ܠܐܝܟ ܐܣܛܘܟܝ ܠܥܐܕܐ.

Bl. 18[a] Länge der Tage und Nächte in den verschiedenen Monaten.

Bl. 18[b] Der Cyklus von 532 ܬܩܠܒ Jahren; Tabellen, welche die Daten der Hauptfeste in den einzelnen Jahren dieses Cyklus angeben (19[a]—40[b]).

Bl. 40[b] Tabellen mit den Daten der Hauptfeste für die Jahre 2135—2170 Gr.

Bl. 44[b] Correspondenz der Koptischen und Syrischen Monate, Anfänge der Jahreszeiten (45[a]).

Bl. 45[b] Von den Arabischen Monaten und der Berechnung des Mondjahres. 46[b] Vom Mond-Monat, Anfang und Länge. 50[b] Schaltrechnung für das Mondjahr. 52[a] Von den Planeten. 53[a] Wie man berechnen kann, wann es regnen wird. 54[a] Wie man berechnen kann, in welchem Zodiakalzeichen ein Planet sich befindet. 56[b] Von den Mondstationen. 58[a]—72[b] Verschiedene Methoden der Prognostication mit Figuren und Tabellen, hauptsächlich über die Frage, wann Jemand krank wird und wie die Krankheit verläuft; von den kritischen Tagen einer Krankheit ܒܘܚܪܢܐ (60[a]), wie man etwas Verlorenes suchen kann (62[b]), von dem ܥܠ ܫܘܡܬܐ (64[b]), ܥܠ ܐܠܡܕܪܐܟ (65[a]), vom Horoskop des Jahres (70[b]), welche Natur die Monate haben, ob sie ܡܐܝ ܡܥܬܕܠ, ܗܘܐܝ, ܬܪܐܒܝ, ܢܐܪܝ sind, je nachdem ihr ܛܐܠܥ das eine oder das andere Zodiakalbild ist (72[a]), in welchem Zodiakalbild der Mond steht in den verschiedenen Tagen der einzelnen Monate (72[b]).

In diesem letzten Abschnitt (58[a] ff.) sind auch hier und da zwei Geheimalphabete angewendet, der خط المشجّر und eine aus Punkten zusammengesetzte Schrift, jene 64[a]. 64[b], diese 63[ab]. 64[a]. 65[b]. 66[b]. 71[b].

Bl. 61[a] (untere Hälfte) bis 62[a] sind von jüngerer Hand geschrieben. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf 12[b] ist die Hds. geschrieben den 15. November (Marientag) A. Gr. 2136 = 1824 n. Chr. von dem Diaconus Simeon Sohn des الوسى. Schrift klein, aber deutlich.

72 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

275.

(Sachau 184.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Werk über Nativitäts-Astrologie. Zuerst wird gelehrt, wie man aus dem Zahlenwerth des Namens eines Menschen und seiner Mutter berechnet, welches Zodiakalbild sein Horoskop ܛܠܥܗ ist. Danach wird mit Hülfe derselben Zahlen berechnet, was sein ܟܘܟܒܗ (einer der Planeten) ist. Des weiteren sind dann die Nativitäten in zwei Abschnitte geordnet:

1. die Nativitäten männlicher Wesen Bl. 2[b] —44[b];
2. die Nativitäten weiblicher Wesen Bl. 44[b] —66[a].

Innerhalb dieser beiden Abschnitte sind sie geordnet nach den 12 Zodiakalbildern der Art, dass unter jedem Zeichen eine längere Prognostication in Karschuni und eine oder zwei kürzere Prognosticationen in Syrisch gegeben werden. Dieselben geben an, wie das betreffende Wesen körperlich beschaffen ist, welche Krankheiten es in den verschiedenen Lebensaltern zu bestehen hat, wie alt es wird, welches Temperament es haben wird und im Allgemeinen welche Lebensschicksale. Ursprünglich unvollständig zu Anfang und Ende (auch an einer Stelle in der Mitte zwischen Bl. 29 und 31) ist es von einer modernen Arabischen Hand ergänzt Bl. 1[b]. 30. 64—66. In den Anfangsworten ist *Abû-Ma'šar Elhindî* von dem Ergänzer als Verfasser angegeben. Im Zusammenhang wird vielfach Aristoteles citirt. Anfang:

نبتدى بعون الله الخ ونكتب طوالع ونجوم من تاليف ابو معشر الهندى واما معرفة مواليد العالم فى الطوالع والنجوم. هو انك اذا اردت تحسب احسب اسم الشخص وامه على عدد الاحرف الجمل الصغير فاذا كملت العدد (Bl. 2[a]) ܐܣܡ ܐܠܚܡܠ ܐܠܚܘܬ. ܦܡܢ: ܟܐܢ ܐܣܡܗ ܐܠܚܡܠ ܘܛܐܠܥܗ ܐܠܡܪܝܚ ܘܗܘ ܛܐܠܥ ܐܠܡܫܪܩ ܡܢ ܐܠܡܪܝܚ. ܘܗܘ ܘܠܗ ܒܐܠܚܡܠ ܘܐܠܡܪܝܚ ܒܝܬܗ ܫܪܦ ܐܠܫܡܣ ܡܢܗ ܐܠܛܐܠܥܗ ܦܡܢ:

Probe einer Syrischen Prognostication Bl. 6[b]:

ܐܢܫ̈ܐ ܝܠܝܕܘܗܝ ܘܕܡܘܬܗ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܗܘܐ ܘܡܬܬܘܪܬܐ ܕܢܫܐ ܟܡܪ: ܘܪܫܡܗ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܗܘܐ ܟܡܝܪܐ ܠܟܢܘܫܝܗ. ܘܒ̈ܢܝ ܡܫܟܢܗ ܠܬܚܘܬ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܘܒܥܡܪܐ ܕܗܘܐ ܘܚܝܐ ܢܦܠ ܒܟܠܗ ܐܘ ܕܒܘܠܬܐ ܐܘ ܕܪܫܝܡܬܐ ܐܘ ܕܒܟܪܝܬܐ ܐܘ ܒܪܢܫ ܒܗ ܢܣܡܡ.

In den einzelnen Prognosticationen werden die einzelnen Häuser οἶκοι angegeben ܒܝܬ ܡܠܟܗ, ܒܝܬ ܡܘܬܗ, ܒܝܬ ܢܟܣܘܗܝ, ܒܝܬ ܐܘܠܨܢܗ, ܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ, ܒܝܬ ܐܚܘܗܝ, ܒܝܬ ܦܓܪܗ, ܒܝܬ ܒܢܘܗܝ, ܒܝܬ ܐܣܛܐܢܗ, ܒܝܬ ܐܢܬܬܗ, ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ u. a.

Nachschrift fehlt. Der ältere Theil dürfte im 18. Jahrhundert geschrieben sein (grosse deutliche Schrift mit rothen diakritischen Punkten), die Ergänzung in den achtziger Jahren dieses Jahrhunderts.

66 Blätter (20,5 × 15,5 cm), die Seite zu 15 —22 Zeilen im älteren Bestandtheil.

276.

(Sachau 71.)

Karschuni und Arabisch.

Ein Werk über Astrologie, unvollständig am Ende, und nicht ohne Lücken im Innern, bestehend aus zwei Abschnitten:

A. Bl. 2ᵃ—23ᵃ.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ, von denen der erstere mehr die technisch-astronomischen Elemente und Termini der Astrologie erklärt, der zweite lediglich aus Prognosticationen und der Darlegung der Methoden, durch welche dieselben gewonnen werden, besteht. Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

A. Bl. 2ᵃ—22ᵃ Elemente der technischen Astrologie, die Capitel ܒܐܒ 30—60 eines grösseren Werkes. Anfang: [illegible]

30. Bâb. Vom Drachen-Kopf und -Schwanz der Planetenbahnen. 31. [illegible]. 32. Bl. 2ᵇ [illegible]. 33. 3ᵇ [illegible]. 34. [illegible]. 35. 4ᵃ [illegible]. 36. [illegible]. 37. 4ᵇ [illegible]. 38. [illegible]. 39. 5ᵃ [illegible]. 40. 5ᵇ [illegible]. 41. [illegible]. 42. 7ᵇ [illegible]. 43—52. Was der Planet des dritten bis zwölften der Häuser bedeutet. 53. 12ᵇ [illegible]. 54. 13ᵃ [illegible]. 55. 15ᵃ [illegible]. 56. 16ᵇ [illegible]. 57. 17ᵇ [illegible]. 58. 18ᵃ [illegible]. 59. 19ᵃ [illegible]. 60. 20ᵃ [illegible].

Ferner zwei Abschnitte:

Bl. 21ᵃ [illegible]. 23ᵃ [illegible].

Bl. 2—22 ist von einer Hand geschrieben, 23 ff. von einer anderen. Ob dieser erste Theil der Hds. Bl. 2—23ᵃ der letzte Theil eines grösseren Ganzen ist, der mit 23ᵃ sein Ende erreicht, und ob es mit dem folgenden zusammenhängt, ist nicht zu ersehen.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ Ein Werk (Theil eines grösseren Werkes?) über Astrologie in 25 Abschnitten ܦܨܠ.

1. Abschnitt Bl. 23ᵇ [illegible]. Am Rande [illegible]. Von der Conjunction zweier Planeten in einem der Zodiakalzeichen. 2. 53ᵃ [illegible]. 3. 60ᵇ [illegible]. 4. 61ᵃ [illegible]. 5. 61ᵇ [illegible]. 6. 62ᵃ [illegible]. 7. 62ᵇ [illegible]. 8. 63ᵃ [illegible]. 9. 71ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 74—75. 12. 75ᵃ [illegible]. 13. 76ᵇ [illegible]. 14. 78ᵇ [illegible]. 15. 79ᵇ [illegible]. 16. 80ᵇ [illegible]. 17. 81ᵇ [illegible]. 18. 82ᵇ [illegible]. 19. 83ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 85—86(?). 22. 96ᵇ [illegible]. 23. 104ᵇ [illegible]. 24. 108ᵃ [illegible]. 25. 111ᵇ—112ᵇ [illegible]. Unterschrift nicht vorhanden.

Karschuni Bl. 2ᵃ—24ᵃ, 27ᵇ—34ᵇ, das übrige Arabisch. Auf dem Rande hier und da Zusätze verwandten Inhalts. Geschrieben von zwei Händen (Bl. 2—22 und 23—112), die dem Alter nach nicht sehr verschieden sind, etwa gegen Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts. Auf Bl. 1ᵇ eine Syrische Notiz (Bruchstück) astrologischen Inhalts, überschrieben [Syriac text]; auf 1ᵃ eine Arabische Notiz, ebenfalls Bruchstück, wie man die Lebensdauer berechnen kann, genommen, wie es scheint, aus einem Werke in der Bibliothek eines *Abdallah Ibn Ẓâhir Ibn Ḥusainî.* Vergl. Z. 2: — في النجوم بخزانة عبد الله ابن ظاهر ابن حسيني

112 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 bis 20 Zeilen.

277.

(Sachau 193.)

Sammlung von Prognosticationen oder Prophezeiungen nach verschiedenen Indicien, vertheilt über die Monate des Jahres, dem weisen Propheten Daniel in den Mund gelegt. Zu Anfang unvollständig. Vergl. die Unterschrift Bl. 73ᵇ:

[Syriac text]

Die Prophezeiungen beziehen sich auf das Wetter, die Landwirthschaft, die Politik und anderes. Die Monate sind die Syrischen (nur in nr. 14 die Arabischen); die Anfänge der Monatszählung sind verschiedene. Inhalt:

1. Bl. 1—4ᵃ Bruchstücke von Blättern, enthaltend Prophezeiungen, welche auf irgend-eine Wetter- oder sonstige Erscheinung zu Anfang des Januar [Syriac text] zurückgeführt werden.

2. Bl. 4ᵃ Wenn die Sonne einen Hof [Syriac text] hat, was das bedeutet für die Monate von Nîsân bis Adhâr. Titel:

[Syriac text]

Beispiel:

[Syriac text]

3. Bl. 6ᵃ Was Hagel und Nebel bedeuten [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

4. Bl. 8ᵃ Was die Sonnenfinsterniss bedeutet [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text] (8ᵇ) [Syriac text]

5. Bl. 12ᵃ Was Mondfinsterniss bedeutet [Syriac text]. Beispiel:

[Syriac text]

6. Bl. 15ᵃ Was der Regenbogen bedeutet [Syriac text] in den Monaten von December bis October. Anfang:

[Syriac text]

7. Bl. 20ᵃ Was der Donner bedeutet [Syriac text] in den Monaten von April bis März. Beispiel 24ᵇ:

[Syriac text] (25ᵃ) [Syriac text]

[Syriac text][1] [Syriac text]

8. Bl. 27ᵃ Was Erdstösse und Donnerschläge bedeuten [Syriac text] für die Monate von October bis September. Beispiel: [Syriac text]

9. Bl. 33ᵃ Was es bedeutet, wenn der Mond einen Hof hat [Syriac text]. Anfang: [Syriac text] (33ᵇ) [Syriac text]

10. Bl. 34ᵇ Was die Erdbeben bedeuten [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

11. Bl. 36ᵇ Was Blitze bedeuten [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

12. Bl. 38ᵃ Was Kometen-Erscheinungen bedeuten [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

13. Bl. 44ᵇ Was Winde und Orkane bedeuten [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

14. Bl. 48ᵃ Was der neue Mond bedeutet [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

15. Bl. 50ᵇ Titel: [Syriac text]. Prognosticationen für die verschiedenen Monate. Anfang: [Syriac text]

16. Bl. 64ᵃ—73ᵇ Prognosticationen, die von dem Jahresanfang hergenommen sind: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text] (64ᵇ) [Syriac text]

Nachschrift (s. oben) Bl. 73ᵇ.

Bl. 74ᵃ Notiz betreffend die Moses-Tage: [Syriac text]

Es sind Unglückstage; was an ihnen begonnen wird, misslingt.

Syrische Nachschrift des Schreibers Bl. 74ᵇ: [Syriac text]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 1943 = 1632 n. Chr. zu Tripolis (in Syrien) von Diaconus Moses, dem Sohne des Chûrî Johannes, für den Diaconus Chûrî Elias aus Damascus. Von späterer Hand auf Bl. 75ᵃ einige Monatsdaten, auf 75ᵇ—76ᵇ eine Notiz, wie man berechnet, wer gewinnt und wer verliert, aus dem Buche der Politik von Aristoteles (sic): [Syriac text]

[1] خير = اخير.

ܠܫܡܐܠܐܘܢ ܠܐܢܫܘܬܐܠܝܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܠܐܣܡܝܢ. Die Namen zweier Gegner werden in Zahlenwerthe umgesetzt und dann wird durch Rechnung gefunden, wer gewinnt, wer verliert. Auf 76ᵇ das Zahlen-Alphabet ܐܒܓܕ ܐܠܚܣܐܒ.

Frühere Besitzer haben sich eingetragen auf 50ᵃ (يوسف حنا ـــ موسى) und 54ᵇ (سلمیان متی).

Gut geschrieben. Hier und da einige rothe diakritische Punkte.

76 Blätter (14×9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

NEUJAKOBITISCH ODER ṬÔRÂNÎ

Nr. 278—292.

278.

(Sachau 249.)

Diese und die folgenden Hdss., 15 im Ganzen, Ṭôrânî-Texte, sind für mich durch Vermittelung von Mr. F. A. Andrus, Amerikanischem Missionar in Mardîn, von dem Lehrer der von der Amerikanischen Mission in dem Dorfe Ḳyllith unterhaltenen Schule, Šemmâs Jesaias, aufgezeichnet worden. Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 420. Genesis Cap. 1—10. Ṭôrânî und Arabisch. Anfang:

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܗܘܬܐ
ܐܘ ܚܠܝܐ ܐܘ ܘܣܩܘܡܐ ܟܠ ܦܐܬܐ ܕܬܗܘܡܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܦܪܦܐ ܟܠ ܦܐܬܐ ܕܡܝܐ.

Bl. 3—30. Vorher auf 1 eine Notiz über die Aussprache der ܒܓܕܟܦܬ und den Punkt über dem ܗ, auf 2 Namen und Zeichen der Vocale und einige Wörter, Nomina und Verba.

30 Blätter (23,5 × 18 cm), die Seite zu zwei Columnen, rechts Arabisch, links Ṭôrânî, die Columne zu 22 Zeilen.

279.

(Sachau 248.)

Die Psalmen 1—20 auf Bl. 2—30. Anfang:

ܛܘܒܐ ܠܓܘܪܐ ܕܟܘܙܐܠ ܕܚܝܠܐ ܠܐ ܡܗܘܠܟܝ ܘܒܘܪܚܐ
ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܩܝܡ ܘܒܡܘܫܒܘܢ ܕܡܡܡܟܝܢܐ ܠܐ ܝܬܘ.

Bl. 1 Notiz von Jesaias über seine Punctation und Vocalisation, und Verzeichniss der Vocale; 13 eine Notiz von ihm über die Psalmen und David.

30 Blätter (23,5 × 18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

280.

(Sachau 247.)

Das Buch Esther Bl. 3—35. Anfang:

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܚܫܝܪܫ ܕܗܘܐ ܐܚܫܝܪܫ
ܕܐܡܠܟܐ ܡܢ ܗܢܕ ܘܗܠ ܟܘܫ ܟܠ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ
ܘܫܒܥ ܡܕܝܢܬܐ (ܘܐܠܐܠܐ).

Auf Bl. 1 Notiz des Jesaias über die Aussprache der [illegible], 2 über den Inhalt des Esther-Buches, 35[a] ein an meine Adresse gerichteter Hülferuf des Jesaias.

Format und Einrichtung dieselbe.

281.

(Sachau 245.)

Das Evangelium Johannis in Ṭôrânî. Anfang:

[illegible]

Titel: [illegible].

In Berlin eingetroffen aus Mardîn den 3. Juni 1881.

59 Blätter (20,8 × 12,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

282.

(Sachau 246.)

Apostelgeschichte Cap. 1—9 in Ṭôrânî und Arabisch. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Auf Bl. 1[a] das Syrische Alphabet, Notiz über den Inhalt der Apostelgeschichte, 1[b] eine Arabische briefartige Notiz, an meine Adresse gerichtet.

49 Blätter (23,5 × 18,8 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21, 22 Zeilen.

Damit zusammengebunden zwei Blätter grösseren Formats: Bl. 50[a] Col. 1 Exodus 20, 1—17. Syrisch und Ṭôrânî. 50[a]. 51[a] Das Vaterunser. Syrisch und Ṭôrânî. 51[a] Evangelium Johannes 3, 1—5. Syrisch und Ṭôrânî. 51[b] Vier vierzeilige Gedichte in Ṭôrânî.

283.

(Sachau 240.)

Apostelgeschichte Cap. 10, Ṭôrânî und Arabisch. Anfang:

[illegible]

7 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21 Zeilen.

284.

(Sachau 239.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Geschichte des Klosters Dêr-El'amr und des h. Gabriel (*Mór Gorijje*). Titel:

[illegible]

Auf Bl. 56[b]: قصة دير العمر.

Bl. 1—2 Über Bâḳisjân = Ḳusṭâ und über Zâz. 3—8 Schilderung des Mönchslebens. 8—26 Geschichte des Klosters unter Anastasius, Justinus und Justinian. 26—56 Vita des h. Gabriel. Zu beachten die Notiz über die Lücke in der Quelle (der Syrischen Hds.), aus welcher der Verfasser diese Erzählung entnommen. Anfang:

[illegible]

Die Quelle dieser Erzählung ist die Schrift nr. 8 Bl. 74[a]—114 in Nr. 179 (S. 221).

56 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Von jedem Blatt ist nur eine Seite beschrieben.

285.

(Sachau 244.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Geschichte des h. Simeon (*Abû-Ḳurra*) aus Ḥabsûs, des Bischofs von Ḥarrân, und seiner Disputation vor dem Chalifen *Ma'mûn*. Titel Bl. 12[b]: قصة مار شمعون من قرية حبسناس. Bl. 1 Über Ḥabsûs = Ḥabsennâs. 1—12 Geschichte des Heiligen. Anfang:

ܢܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܒܐܪܝ ܡܣܬܥܝܢܝܢ ܒܗ ܢܟܬܒ
ܘܐܚܕ ܡܘܓܘܕ ܕܝܢ.

Anfang der Geschichte:

ܡܢ ܫܢܝܢ ܗܘܐ ܐܟܬܪ ܐܘܠܐ ١٢ ܗܘܝ ܫܡܥܢ ܘܗܘܐ
ܐܘܠܟܢ ܐܙܝܕ ܒܡܘܡܢ ܕܡܘܪܝܐ ܕܡܢ ܒܘܪܐ.

Die Quelle dieser Geschichte ist Nr. 247 (S. 87). Auf Bl. 12 einige Verse, Syrisch und Arabisch.

12 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorhergehenden Hds.

286.

(Sachau 242.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine Notiz über Ṣaur, Geschichte des h. Samuel aus Ṣaur und des h. Simeon aus Ḳartâmîn. Anfang:

ܐܒܬܕܐ ܒܥܘܢ ܡܣܬܥܝܢܐ ܕܟܬܘܒܐ ܠܚܣܝܕܐ ܘܕܝ
ܡܒܗܝܢ ܘܫܠܡܝܢ ܒܟܠ ܟܢܝܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܪܘܡܢܝ ܡܐܦܫܪܐ

Geschichte des h. Samuel Bl. 6: قصة مار صموئيل الصورانى. Anfang:

ܐܟܬܒܘ ܘܢܒܝܢ ܐܡܠܐܐ ܕܐܡܢܡܐܐ ܘܡܘܟܠ ܡܘܣܟܐ
ܐܘܡܡ ܒܡܢܝܢ ܡܟܠܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܘܣܟ ܟܢܒܘܠܠܐ ܕܕܪܐ

Geschichte des h. Simeon Bl. 21—39: قصة مار شمعون القرطمينى. Anfang:

ܟܬܪ ܡܘܡܘܐܐ ܕܡܢ ܡܫܘܠ ܕܡܪܘܪܐ ܡܫܡ ܒܘܐܐ
ܟܪܐ ܘܗܘܡ ܒܘܐܐ ܕܡܠܐ ܟܠ ܟܡܩܡܬܐ ܘܠܐܟܘܡܠ

Vergl. Nr. 179 (S. 221) nr. 6. 7. In der Notiz über Ṣaur sind auch einige Orte in der Nachbarschaft erwähnt: الاحمدى, الرومانيّه, جبل قوروس, Ḳyllith قلث, قالوق, الفان, بازى رش, دير مار ابين, دشت البرهميين. Auf Bl. 40 ein Gedicht von vier zwölfsilbigen Zeilen, Syrisch und Arabisch.

40 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

287.

(Sachau 241.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Von dem Dorfe Ḳyllith und Legende des h. *Âbâ*, dessen Kloster in Ḳyllith lag. Titel Bl. 35[b]: قصة مار آبى دير قلّث. Anfang:

ܐܣܛܘܪܝܐ ܕܩܠܬ. ܐܣܛܘܪܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܠܝܬ ܐܟܬܒܗ
ܒܡܥܡܪܐ ܕܣܛܘܪܝܐ ܕܡܪܘܪܐ.

Legende des h. *Âbâ* Bl. 2—35. Anfang:

ܐܬܚܡܝܠܐ ܕܡܢ ܐܟܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܘܐܪܟܝܒܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ
ܐܟܪܐ ܕܕܐܘܪܦܪܝܣ ܘܐܡܪܘ ܘܡܗܝܡܢܐ

Der h. *Âbâ*, früher *Mihršâbûr*, wurde getödtet A. Gr. 671 von seinem eigenen Vater. Über sein Kloster s. Bl. 35. Nach einer Notiz auf 34 soll diese Legende A. Gr. 1932 = 1621 n. Chr. im Kloster des *Abû-Ghâlib* im Dorfe Wank im Gebiet von Gerger geschrieben (copirt? verfasst?) worden sein:

كتاب هذه القصه كاتبهم هو من بلد كركر فى البرية
من قرية وانك فى دير دابو غالب فى سنة ١٩٣٣ يونانية

35 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

288.

(Sachau 243.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Über Mesopotamien فى الجزيرة in Fragen und Antworten, über den Ṭûr-ʿAbdîn Bl. 3, über Midjâd مذيات S. 7 und Ṣalaḥ صلح S. 10.

Legende des h. Jacob des Aegypters قصة مار يعقوب Bl. 11—25, wie er während der Verfolgung unter Kaiser Julian aus Aegypten nach Syrien und weiter wanderte. Anfang:
ܐܡܥܝܢܬܐ ܕܗܘ ܢܩܘܫ ܐܘܡܪܬܐ ܗܘܠܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܐܘܩܒܘܣ ܐܘܡܨܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܢܩܫܘܫܬܐ ܘܟܠܐ ܐܬܐ

Die Geschichte ist hier unvollständig. Letzte Worte Bl. 25:
ܐܡܢܬܐ ܐܘܡܨܪܝܐ ܗܘ ܢܩܘܒ ܘܡܢܟܪܬܐ ܗܘܠܐ
ܠܘܟܠܝܐ ܘܗܘܘܐ ܟܪܐ ܟܘܐܪܟܐ

Die Fortsetzung und der Schluss in Nr. 291 (S. 347) Bl. 6—15) (٣٦—٣٥). Auf 9 wird bei Midjâd ein aus dem *Ǵebel-Errâʾite* ܐܘܛܘܪܐ ܕܥܪܥܬܐ gebürtiger Mafrian Simeon erwähnt: الذى رتب مقالة اللاقش (ܘܠܐܩܫ) وكتب كتاب اللاهوت سريانى وكتب كتاب سلاح الدين (vergl. Nr. 260) وكتاب مركبة الاسرار. Zusammengebunden damit ein Arabischer Brief des Jesaias an Mr. Andrus, in dem er um Geld zur Anschaffung von Papier bittet.

25 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

289.

(Sachau 340.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine apokryphe Apostelgeschichte, diejenige des Johannes Zebedaei, geschrieben von بروخورس, dem Verwandten des Stephanus: خبر يوحنا بن زبدى الذى كتبه بروخورس نسيب اسطيفانوس بعد صعود المسيح الى السما. Nicht identisch mit den von Wright, Apocryphal acts of the apostles, London 1871 edirten Acta Johannis. Anfang:
ܡܢܫܬܐ ܐܠܡܠܚܢܬܐ ܟܡ ܐܝܕܪܐ ܗܘܠܐ ܦܣܪܘܣ
ܗܘܐܬܐܘ ܓܒܬܐܘ ܡܠ ܐܬܠ ܟܘܡܒܐ ܕܗܘܪܠܝ ܐܡܥܫܐ

Letzte Worte Bl. 49: والاضطهاد الذى اصابه فى جزيرة بطمس فهو مكتوب فى كتاب ومصحف كبير.
ܡܢܥܘܒܐ ܕܝܢܝ ܟܡܐܪܐ ܕܟܦܣܘ ܐܟܠܐ ܐܟܒܘܐ
ܟܘܟܒܘܐ ܘܟܘܡܪܝܢ ܪܬܐ.

Der angebliche Verfasser dieser Acta, Prochorus (?) wird aufgeführt unter den 70 Aposteln. Vergl. Budge, Book of the bee S. 114, 5.

49 Blätter (22,5 × 18,5 cm), zweispaltig, die Seite zu 21 Zeilen.

290.

(Sachau 339.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Die Legende vom weisen *Aḥîḳâr* oder *Ḥîḳâr*: ܩܨܬܐ ܕܚܝܩܪ ܐܘܚܟܝܡܐ. Anfang:
ܟܕܘܐ ܒܘܡܬܐ ܕܣܢܚܪܝܒ ܐܒܪܐ ܕܐܣܪܚܕܘܡ ܐܘܡܠܟܐ
ܕܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ. ܟܕܘܐ ܐܝܠܐ ܚܝܩܪ ܐܘܣܦܪܐ ܘܐܘܚܟܝܡܐ.

Abschnitte: Bl. 33 ܘܒܥܕܐ ܕܟܬܒ ܚܝܩܪ ܗܘܠܐ ܡܪܝ. Bl. 49 ܐܘܢܦܩܐ ܕܚܝܩܪ ܐܘܡܠܟܐ ܦܪܥܘܢ ܗܘܠܐ ܡܨܪ. ܡܢ ܡܨܪ ܘܐܘܕܥܬܪܐ ܗܘܠܐ ܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ. Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 134 (S. 336) nr. IV.

59 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

291.

(Sachau 347.)

Ṭôrânî und Arabisch.

A. Anfang der Geschichte von den sieben Reisen *Sindbâd*'s des Seefahrers: ܐܫܡܥ ܡܚܝܪ ܕܘܪܘܪܐ ܕܣܢܕܒܕ ܐܘܚܝܢ ܘܐܘܩܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ. Anfang:

ܐܝܬܘܗ ܗܘ ܒܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܒܡܕܝܢܬ ܕܒܓܕܐܕ ܒܘܪܚܐ ܕܚܠܝܦܐ ܕܒܝܬ ܗܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ ܐܘܡܝܐ.

Bl. 1—5 Der Text bricht hier ab in dem Anfang der Erzählung von *Sindbâd*'s erster Reise.

B. Bl. 6—15 Fortsetzung und Schluss der Legende des h. Jacob, deren Anfang in Nr. 288 (S. 243) Bl. 11—25. Unter den Ortschaften des Ṭûr-ʿAbdîn wird S. 9 und 15 auch كفر جَوْسي (auch كفر جوسي) und تل عباد erwähnt. Siehe meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 414. 415.

35 Blätter. Äusseres wie in der vorhergehenden Hds.

292.

(Sachau 338.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine Erzählung von König Salomo: ܐܡܝܪܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. Anfang:

ܡܠܟܐ ܐܫܠܝܡܘܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܝܬܘ ܗܘܐ ܒܝܕܗ ܘܐܚܝܕܐ ܘܐܝܬܐ ܘܐܝܢܘܢ ܘܟܠܗ ܡܢܐ ܕܐܚܝܕܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 1 Schilderung der Herrlichkeit und Macht Salomo's. 2 Seine Reise zum Ameisen-Thal und Unterhaltung mit dem Ameisen-Weibchen. 9—58 Seine Reise zu einem alten Schlosse (erbaut von عاد الاكبر) und seine Erlebnisse daselbst. In diesem Abschnitt viele Gedichte, angeblich Inschriften an verschiedenen Theilen des Schlosses. Geschichte von der Schlange, die aus Rache den Erbauer und die Seinigen vernichtet, indem sie ihr Gift in den Brunnen, aus dem sie trinken, speit.

58 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN
(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DER DAMASCENE Nr. 293—322.

BIBLISCHES, LITURGISCHES, VITAE SANCTORUM.

293.

(Sachau 141.)

Ein Sammelband ohne Anfang und Ende, ein Evangeliarium, eine Übersicht der Feste des Jahres mit Angabe der für dieselben bestimmten Evangelien-Abschnitte, und Bruchstück einer Sammlung von Evangelien-Abschnitten, die zum Vortrag an besonderen Tagen und bei besonderen Gelegenheiten bestimmt waren. Ein Fragment eines ähnlichen Evangeliariums siehe Nr. 294 *B*. Inhalt:

1. Bl. 1—147[b] Evangeliarium nach der *Pešiṭtâ*. Die einzelnen Perikopen sind vertheilt über das ganze Jahr, anfangend mit der Osterwoche (der Woche, die mit Ostersonntag beginnt), und zwar im ersten Theil über Sonn- und Wochentage (von der Osterwoche bis zur Pfingstwoche inclusive), dagegen im zweiten Theil nur über die Sonntage und Sonnabende. Zu Anfang fehlen zwei Blätter. Erste Worte: Lucas 24, 20 ܩܫ̈ܝܫܐ ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܣܟܝܢ ܗ̈ܘܝܢ ܕܗܘܝܘ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩܝܘܗܝ ܠܐܝܣܪܝܠ.

Bl. 1[b] Mittwoch in der Ruhewoche ܗܘ ܕ̄ ܒܫ̄ ܕܢܝܚܐ. 2[b] Donnerstag, 3[b] Freitag, 4[a] Sonnabend. Der Neue Sonntag 5[a] ܚܕ ܒܫ̄ ܚܕܬܐ ܘܬܐܘܡܐ: ܚܕܒܫ̄ ܕܛܐ und die folgenden Wochentage. 3. Sonntag nach Ostern ܕܡܫ̈ܝܢ ܡܘܪܘܢ 10[a], 4. 14[a], 5. 20[a], 6. 26[b], 7. 33[b] Gedenktag der Väter von Nicaea, Pfingstsonntag 39[a]. Von hier an (43[b]) sind die Perikopen nur für Sonntag und Sonnabend gegeben.

Erster Sonntag nach Pfingsten oder Allerheiligen Bl. 43[b], zweiter Sonntag nach Pfingsten 44[b], 3. 45[b], 4. 47[a], 5. 48[a], 6. 49[a], 7. 50[a], 8. 50[b], 9. 52[a], 10. 53[a], 11. 54[b], 12. 55[b], 13. 57[a], 14. 58[a], 15. 59[b], 16. 60[b], 17. 62[a]; Sonntag nach dem Kreuzesfest 63[b]; zweiter Sonntag nach dem Kreuzesfest 65[a], 3. 65[b], 4. 66[b], 5. 68[a], 6. 70[a], 7. 71[a], 8. 72[a], 9. 73[b], 10. 74[b], 11. 75[b], 12. 76[b], 13. 77[b], 14. 79[a], 15. 79[b], 16. 80[b], 17. 81[b], 18. 82[a], Sonntag des Fleisches 83[b], Käse-Sonntag ܚܕܒܫ̄ ܕܓܘܒܢܐ 85[b]; erster Sonntag des Fastens ܕܡܫܪܝܐ ܕܨܘܡܐ ܘܕܗܘܪܘܢ 87[b], 2. 88[a], 3. 89[a], 4. 90[a], 5. 91[a], 6. ܕܐܘܫܥܢܐ Palmsonntag 94[b], Montag der Leidenswoche 94[b], Dienstag 101[a], Mittwoch 108[a], Donnerstag ܕܪ̈ܐܙܐ

110ᵇ, Charfreitag ܥܪܘܒܬܐ ܕܨܠܒܐ 118ᵃ, Sonnabend 142ᵇ, Ostersonntag 144ᵃ (ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ).

Das Ende dieses Evangeliariums Bl. 147ᵇ fehlt; Lücke von zwei Blättern zwischen 147 und 148. Letzte Worte:

ܡܟܒ ܠܗ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܒܗܘ. ܐܡܝܢ ܫܠܡ ܐܠܡܥܝܪܘܗܝ. ܒܠܒ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܕܦܘܠܘܣ ܦܛܩܘܣܣ.

Die Perikopen auf Bl. 1—40, von der Woche nach Ostern bis Pfingstsonntag, sind aus dem Ev. Johannis entnommen, die auf 40ᵃ—62ᵇ, vom Pfingstsonntag bis zum 17. Sonntag nach Pfingsten aus Matthäus, die auf 63ᵃ—85ᵃ, vom Sonnabend nach dem Kreuzesfest bis zum Sonnabend des Fleisches, aus Lucas. Die Perikopen für die Fastenzeit und Passionswoche sind aus allen vier Evangelien entnommen. Auf einigen Blättern ist eine Arabische Übersetzung zwischen den Zeilen eingefügt, s. 10. 11. 143. 144.

2. Bl. 148ᵃ—210ᵃ Ein Ordo für die Feste des ganzen Jahres, anfangend mit dem 1. September-Ilul secundum ritum Graecorum:

ܛܟܣܐ ܕܥܐܕܐ ܕܫܢܬܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ.

Anfang:

ܫܡܥ ܫܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܩܕܡܝܐ ܒܗ ܗܘ ܟܠ. ܐܡܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕ. ܘܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܒܕ.

September 148ᵃ. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 148, 149, 154, 151, 150, 155, 152, 153, 156 ff. October 160ᵃ, November 164ᵃ, December 167ᵃ, Januar 177ᵃ, Februar 188ᵃ, März 191ᵃ, April 194ᵃ, Mai 196ᵃ, Juni 198ᵃ, Juli 203ᵃ, August 206ᵃ—210ᵃ. Die Perikopen für die einzelnen Tage sind angegeben theils in extenso, mehr noch durch Verweisung auf die entsprechenden Tage in einem Evangeliarium.

Auf Bl. 210ᵇ. 211 findet sich ein Bruchstück, der Anfang eines neuen Abschnitts, betitelt Ausgewählte Perikopen für die Feste: ܠܘܩܒܠ ܡܓܒ̈ܝܬܐ ܕܥܐܕܐ. Für die Erneuerung des Tempels ܐܝܓܟܢܝܐ ܕܗܝܟܠܐ ἐγκαινία. Bei Erdbeben, Einfall der Feinde oder anderem Unglück 210ᵇ Col. 2. Wenn ein Mönch eingekleidet wird ܥܠ ܕܠܒܫ ܕܝܚܝܕ ܐܣܟܝܡܐ 211ᵃ Col. 2. Eine ἀκολουθία für die Todten ܐܩܘܠܘܬܝܐ ܕܡܝ̈ܬܐ 211ᵇ Col. 1, für die Apostel daselbst, für die Märtyrer daselbst. Von den Blättern 209. 210. 211 sind unten Stücke abgerissen. Für diese Gelegenheiten sind Texte aus den Evangelien theils ausgeschrieben, theils angedeutet durch Verweisung auf ein Evangeliarium.

Der Text hat keine Vocale, noch *Ḳuššâjâ* und *Rukkâkhâ*, wohl aber mancherlei diakritische Punkte. Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 13. oder 14. Jahrhundert? Hier und da Ornamente, z. B. im Abschnitt 2 verschiedene Zeichnungen von Kreuzen, auch verzierte Anfangsbuchstaben. An einigen Stellen ist das Papier wasserfleckig, an anderen sehr gebräunt (Bl. 1 ff.). Das vorhandene im Übrigen gut erhalten. Aus *Dêr-ʿAṭijje*.

211 Blätter (27 × 16,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

294.

(Sachau 50.)

A. 27 Blätter, ein Stück der Hds. Nr. 297. Bl. 1—12ᵇ Gesänge für den 1. Februar (Anfang fehlt). 12ᵇ—18ᵇ Gesänge für den 2. Februar, Eintritt Christi in den Tempel. Vorher eine liturgische Notiz in Arabischer Sprache 12ᵇ—16ᵇ. Die Fortsetzung von 18ᵇ ist Nr. 297 (S. 54) 1ᵃ. 19ᵃ—22ᵇ Gesänge für den 14. Februar ܐܘܟܣܢܛܝܘܣ. Bl. 22ᵇ—27 Gesänge für den 15. Februar Onesimus. Die Blätter 19 bis 27 sind oben an der inneren Ecke beschädigt.

B. 80 Blätter, von denen die ersten 57 nur zum grossen Theil vermoderte Blattstücke sind; dagegen sind Bl. 58—80 ganz erhalten. Zu derselben Hds. gehörten ursprünglich die Bruchstücke Nr. 319. 5. Bruchstück eines Evangeliariums nach der *Pešiṭtâ* für die Sonntage und Sonnabende. Vergl. Nr. 293. 1. 58ª für den 16. Sonnabend nach Pfingsten (Matth. 24, 34). 58ᵇ für den 16. Sonntag nach Pfingsten, 59ᵇ 17. Sonnabend, 60ª 17. Sonntag, 60ᵇ 1. (?) Sonntag nach dem Kreuzesfest, 62ª 2. Sonnabend, 63ª 2. Sonntag, 63ᵇ 3. Sonnabend, 63ᵇ 3. Sonntag, 64ª 4. Sonnabend, 64ᵇ 4. Sonntag.

Die Blätter 58—64 enthalten nur Perikopen aus dem Evangelium Matthaei und zum Theil auch aus Lucas. Die Blätter 65—80, bestimmt für die Zeit vom 5. Sonnabend bis zum 18. Sonnabend nach Pfingsten, enthalten nur Perikopen aus Lucas.

5. Sonnabend nach Pfingsten Bl. 65ᵇ, 5. Sonntag 66ª, 6. Sonnabend 67ª, 6. Sonntag 68ª, 7. 68ᵇ, 8. 70ª, 9. 71ᵇ, 10. 72ᵇ, 11. 73ᵇ, 12. 75ª, 13. 76ª, 14. 77ª, 15. 78ª, 16. 79ª, 17. 80ª.

Einige Tage kommen sowohl in der Lage (Kurrâs) Bl. 58—64 wie in den Lagen 65—80 vor, und zwar sind ihnen an der einen wie an der anderen Stelle verschiedene Evangelien-Abschnitte zugewiesen. Die beiden Abschnitte müssen also, obwohl Schrift und Papier gleich, zu zwei verschiedenen Evangeliarien gehört haben, oder es muss derselbe Zeitraum in dem Evangeliarium zweimal vorgekommen sein, einmal nach dem Ritus der Griechen und einmal nach dem Ritus der Syrer. Vergl. z. B. Bl. 79ª: ܣܘܟܠܐ̄ ܘ̄ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܗܢܐ ܡܢ ܠܘܩܐ. ܘܗܟܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ.

Die Blattreste, zum Theil zusammengeklebt, Bl. 1—57, enthalten Bruchstücke des Evangeliariums; durchweg ist nur die eine Columne, diejenige an dem Aussenrande, erhalten. Die Hds. kann etwa im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Aus *Dêr-ʿAṭijje.*

80 Blätter (21 × 14,5 cm). Jede Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

295.

(Petermann Syr. 28.)

Eine Sammlung von Hymnen ܡܩܘ̈ܡܐ, ohne Anfang und Ende, geordnet nach den acht Kirchenmelodien ܪܚܐ und innerhalb derselben nach den einzelnen Wochentagen, für welche sie bestimmt sind. Innerhalb jedes ܪܚܐ kommt die Reihe der Wochentage zweimal vor, so dass für die Woche je zwei Serien von Hymnen des betreffenden ܪܚܐ zur Verfügung stehen. Für die Eintheilung ist ferner zu bemerken, dass auf jeden Tag acht Hymnen (d. i. ein Canon) kommen, welche gezählt werden als ܩܕ̄ (= ܩܕܡܝܬܐ) ܐ, ܓ, ܕ bis ܛ — mit Übergehung der zwei ܒ.

I. ܪܚܐ fehlt ganz. II. ܪܚܐ. Es fehlen für den Montag in der ersten Serie die Hymnen 1—6 ganz und 7 zum Theil. Bl. 1 enthält den Schluss von Hymne 7 und 8. Hymnen für Dienstag Bl. 2ª, für Mittwoch 6ª, für Donnerstag 11ª, für Freitag 16ᵇ, für Sonnabend 22ª. — Zweite Serie: Hymnen für Montag 27ᵇ, Lücke zwischen Bl. 33—34, fehlt die erste Hymne für Dienstag; auf Bl. 34ª Schluss derselben und Hymne 2; für Mittwoch 38ᵇ, für Donnerstag 43ᵇ (Anfang in der ergänzten Blatthälfte), für Freitag 48ª, für Sonnabend 54ª. III. ܪܚܐ Bl. 59ª. IV. ܪܚܐ Bl. 94ᵇ. V. ܪܚܐ Bl. 135ᵇ. Lücken zwischen Bl. 138—139 und Bl. 146—147. VI. ܪܚܐ Bl. 167ª (dies Blatt zum Theil zerstört). VII. ܪܚܐ Bl. 197ª. VIII. ܪܚܐ Bl. 229ᵇ. Lücke zwischen 267—268. Den Schluss bildet der Anfang der 4. Hymne (ܗ ܩܕ̄) für Sonnabend in der zweiten Serie. Es fehlen also am Ende ausser dem Schluss von Hymne 4 die Hymnen

5—8, etwa 3—4 Blätter. Anfang Bl. 1ᵃ sehr verwischt:

ܠ———————— ܕܠܗ ܒܠܫܒܘ
ܡܫ————————. ܒܪܟܘ ܒܠܗܘܢ.
ܠܟܠ ܡܢ ܒܝܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܝܚ
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥ̈ܠܡܐ ܡܢܗ
ܐܬܒܝܢ ——— ܦܘ .. ܘܐܬܓܠܝܘܗܝ
ܢܒܐ ܠܗ ܕܒܗ .. ܒܟܠ ܕܠܗ
ܡܪ̈ܬܡ——— ܒܪܟܘ ܒܠܗܘܢ.

Ende Bl. 270ᵇ:

ܠܗܘܢ
ܐܝܘܐܢܝܣ ܠܗܘܢ ܡܫ̈ܬܡܥܝܢ
ܠܪ̈ܚܡܝܢ. ܦܪܘܩ ܟܠ
ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܕܠܥܘܠܡ ܥܡܝܐ
ܒܥܝܢ ܡܥܝܢ. ܠܥܘܐ ܒܝܬܟܘܢ
ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ ܡܢܝ ܕܕܒܪܐ ܡܢ
ܕܬܠ——— ܒܟܠ ܡ̈ܬܝܠܐ ܕܒܘܫܐ
ܕܒܘܫܡܐ ܕܦ̈ܪܝܫܐ ܕܒܢܝܢ
ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗ— ܬ̈ܫܒܚܬܐ ܕܐ̈ܢܫܝܢ
ܘܡܒܢܝܢ. ܕܕܒܪܐ ܒܢܒܥܬܐ.

Als Probe dieser Hymnen diene die folgende Bl. 240ᵃ:

ܩܢܘܢܐ ܕܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܥܒܐ ܒ̄ܡ̄ (ܒܩܢܘܢܐ =
ܢ̄ (8). ܠܥܠܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܥ̄ ܐ̄. ܠܗܘܢ
ܒܢ ܠܡܬܒܘܠܐ ܒܒܪ. (Muster-Melodie)

ܠܒܫܐ ܕܠܟ ܗܘ ܕܚܫܒܗ ܒܢ̈ܝܬܘܐ.[1]
ܒ̈ܢܝܬܗ. ܘܐܠܒܫܗ ܒܬܘ̈ܡܝܬܐ
ܕܐܝܟܘ ܕܒܠܥܠ ܡܠܐ ܒ̈ܢܝܫܐ. ܠܟܢ
ܡܠܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ. ܒܗܘܕܐ
ܕܡܢ ܡܫܘܠܒ ܐܝܘܐܢܝܣ ܫܘܒܚܐ ܀
ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܒܕܐ ܠܟܠ ܕܕܠܐ
ܥܒܕܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܚܝܕܐ
ܘܫܥܒܕܐ ܠܟܘܠ ܐܢܫ ܕܢܥܠܗ.
ܗܘ ܕܚܕܘܬܗ ܕܝܚ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ.
ܐܝܘܐܢܝܣ ܠܒܫܐ ܕܠܟ ܡܠܟܐ ܫܥܘܕܐ ܀

[1] Dies Wort ist ausgestrichen.

ܠܐܒܐ ܡܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫ.
ܐܬܬܠܝܗ ܐܘ ܒܥܒܕܬܐ ܕܐܬܝܠܒ
ܠܟܠ ܐܬܢܘܒ. ܚܘܫܒܐ ܘܦܘܪܩܢܐ.
ܘܟܠ ܗܘ ܕܒܥܬܐ. ܐܚܪܒ ܠܡܛܪܐ
ܕܬܘܒ ܡܪ̈ܢܝܐ ܀
ܐܬܦܬܚܘ ܬܪ̈ܥܐ ܫܡܝܐ. ܐܘ ܕܒܗ ܒܒܘܠ.
ܒܠܒܒ ܐܠܗܐ ܕܒܗܘܢ ܠܗ ܒܒܢܝ
ܫܝܢܐ. ܠܥܒܕܬܐ ܗܘܒ ܘܫܒܚ ܠܗ.
ܘܒܒ ܐܬܗܘܐ. ܠܗܐ ܡܫܒ̈ܚܐ
ܫܩ̈ܝܐ ܕܒܪܐ ܕܠܟܒ ܀

Das Gedicht besteht aus vier Strophen, jede Strophe aus je vier Versen, von denen der erste, dritte und vierte 10, der zweite 14 (13, 15) Silben hat. — Jeder Hymne geht die Angabe der Melodie, nach der sie gesungen wurde, voran, und den einzelnen Wochentagen sind vielfach nähere Bezeichnungen beigefügt. Einige Verse haben die Überschrift ܕܟܗ̈ܢܐ, d. h. speciell für die Geistlichen bestimmt. Vielleicht ist diese Sammlung verwandt oder identisch mit den ܩܢܘ̈ܢܐ ܡܫܬܡ̈ܥܢܐ und ܐܘܟܛܘ̈ܐܝܟܐ, die Wright I S. 378 und 380 beschreibt.

Merkwürdiger als durch ihren Inhalt ist diese Hds. durch die Ergänzungen, die sie erfahren hat, durch die Schrift des Ergänzers, welche sich als eine eigene Spielart der Syrischen Schrift zu erkennen giebt. Vergl. F. Baethgen, Ein Melkitischer Hymnus an die Jungfrau Maria, ZDMG. 33 S. 666—671. Die Hds. hat durchweg vom Wasser gelitten; alle Blätter sind wasserfleckig und manche scheinen mit Schimmel bedeckt gewesen zu sein. Ferner sind einzelne Blätter wie Blattstücke abgerissen, und schliesslich müssen zu einer Zeit einmal manche Blätter so sehr an einander fest geklebt haben, dass bei dem Öffnen derselben die Oberfläche des Papiers abgerissen wurde und die Schrift verschwand. Alle diese Mängel hat nun ein gewissenhafter Ergänzer zu heben gesucht, indem er verblasste Züge nachzeichnete, neue Blätter

und Blattstücke einklebte und so den Zusammenhang wieder herzustellen suchte. Von ihm rührt her: Bl. 9, 20^a oben zwei Zeilen, 20^b zum grössten Theil, 21^a ganz, 35^b Z. 1—12, 40^a 1—3, 42^b einige Wörter nachgezogen, 43^b 1—10, 44^a 1—9, 45^b die beiden untersten Zeilen, 46^b zwei Zeilen oben, 47^a in zwei Zeilen in der Mitte, 48^b 4—13, 49^a 1—12, 52^a 12—20, 52^b 13—18, 53^b einzelnes, 54^a 1—10, 60^b 1—10, 74^a 6—10, 74^b. 75^a einzelne Wörter, 78^{ab}, 79^a 5—12, 79^b 5—12, 80^a Theile von Z. 11—15, 80^b. 81^a. 81^b. 82^a einzelne Wörter, 86^a. 95^b einzelne Wörter, 98^b lin. ult., 99^a 1—6, 99^b 1—9, 100^{a+b} 1—12, 101^a 5—13, 104^a unten einzelne Wörter, 109^b 1—4 und unten einige Wörter, 110^a 1—3 und unten einige Wörter, 113^b einige Wörter, 141^b einzelne Wörter, 161^b einzelne Wörter, 202^a einiges auf dem Rande, 205^b einzelne Wörter, 217^a 1—11. — Ausser diesem Ergänzer hat noch ein zweiter — ähnlich wie jener — an der Hds. gearbeitet, z. B. auf Bl. 84^a. 116^a. 133^b. 134^a. 152^b. 160^a. 160^b. 166^b. 168^a. 171^b. 173^a. 174^b. 175^a. 175^b. 177^{ab}. 178^a. 186^a. 192^b. 212^b. 216^b. Dieser zweite Ergänzer schreibt die Schrift der Damascene mit ausgeprägt eckigen Formen. Dass der Ergänzer I — und ebenso die ganze Hds. — nicht allein in der Schrift, sondern auch in der Orthographie und sogar in sprachlichen Dingen von der gewöhnlichen Art der Westsyrischen abweicht, hat bereits Baethgen a. a. O. S. 667. 668 dargethan. Eine Angabe über das Alter und die Heimath der Hds. ist nicht vorhanden. Wegen der Ähnlichkeit der Schrift mit der einen Hds. des Brittischen Museums (Wright, Taf. XVI), datirt vom Jahre 1213, kann man unsere Hds. derselben Zeit, d. h. dem 13. Jahrhundert zuweisen; ausserdem nehme ich an, dass sie irgendwo in der Damascene, in der Gegend von *Ṣadad*, *Ḳârâ* oder *Maʿlûlâ* geschrieben ist.

Die Frage nach der Heimath des Ergänzers I und seiner Schrift kann aus dieser Hds. nicht beantwortet werden, und Material zur Vergleichung ist nicht vorhanden. Man wird sich daher mit der durch die Verwandtschaft zwischen dieser Schriftart und der Syrisch-Palaestinischen nahegelegten Vermuthung begnügen müssen, dass die Heimath des Ergänzers I vielleicht im südlichen Theil der Damascene, jedenfalls weiter südlich in der Richtung nach dem Gebiete der Syrisch-Palaestinischen Schrift zu suchen ist.

Nicht vocalisirt. Eine Arabische Randbemerkung auf Bl. 240^a:
هذه القانون يقال لعيد السيده وهو عا(?) عيد الفريك (?)

Das Facsimile von Bl. 20^b. 21^a giebt ein Bild der Schrift des Ergänzers I und des ersten Schreibers.

270 Blätter (17,5 × 13 cm), die Seite zu 18—19 Zeilen.

296.

(Sachau 128.)

Hymnen-Sammlungen für verschiedene Zwecke und kleinere liturgische Texte. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bestimmt für den Gebrauch der Kirche oder des Gebetshauses بيت الصلاة im Dorfe *Dêr-ʿAṭijje*. Die ersten acht Blätter dieser Hds. sind erhalten in dem Fragment Nr. 319. 1. Bemerkenswerth die abweichende Schriftart auf Bl. 258^b. Inhalt:

1. Bl. 1^a—107^b Eine Sammlung von τροπάρια oder κονδάκια für alle Heiligen-Tage des ganzen Jahres. Für manche Tage sind die Gesänge nicht ausgeschrieben, sondern nur durch Anfangsworte oder durch Angabe der Art und Nummer des betreffenden Gesanges bezeichnet.

Zu Anfang fehlen die Hymnen für den 1. bis 14. September-*Ilul*. Anfang (letzte Worte der Hymnen für den 14. September):

ܐܦ ܗܫܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪܐ. ܠܐ ܬܬܟܬܫܘܢ ܠܡܬܟܬܫܢܘܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ.

15. September Märtyrer Nicetas:

ܣܗܕܐ ܡܪܝ ܢܝܩܝܛܐ ܘܡܫܒܚܐ ܣܗܕܐ ܐܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܐܘ ܫܒܚܐ ܠܟܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘܝܬ. ܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫ ܕܝܠܗ.

16. September Bl. 1[b] Euphemia:

ܐܘ ܣܗܕܬܐ ܕܢܨܝܚܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܡܫܝܚܐ ܪܚܡܬ ܐܘ ܡܥܠ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܐ ܢܘܪܐ ܘܐܫܬܐ.

17. September Bl. 2[b] Sophia und ihre Töchter. 18. 2[b] Simeon der Verwandte Unseres Herrn. 19. 2[b] Trophimus und Genossen. 20. 2[b] ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 21. 3[b] Apostel Quadratus ܫܠܝܚܐ ܩܘܕܪܐܛܘܣ. 22. 3[b] Erzpriester Phocas und der Prophet Jona. 23. 3[b] ܒܘܝܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. 24. 4[b] Märtyrerin Thecla. 25. 4[b] ܐܦܪܘܣܘܢܐ ܩܕܝܫܬܐ. 26. 5[a] Johannes der Evangelist. 27. 5[b] Märtyrer Callistratus. 28. 6[a] ܩܕܝܫܐ ܟܪܝܛܘܢ. 29. 6[b] Cyriacus. 30. 7[b] Erzpriester Gregorius.

October-*Tišrîn I.*

1. October Bl. 7[b] Der Apostel Ananias und der fromme Romanus. 2. 7[b] Erzpriester Cyprianus und die Märtyrerin Justina. 3. 7[b] Erzpriester Dionysius. 4. 5. 6. fehlen. 7. 9[a] Sergius und Bacchus. 8. 10[a] Pelagia. 9. 10[b] Der Apostel Jacobus Alphaei f. 10. 11[a] Olympia, Olympius und Johannes aus Dailam. 11. 11[b] Apostel Philippus. 12. 11[b] Probus und Genossen, und Theophanes ܬܐܘܦܢܝܣ. 13. 12[b] Märtyrer Carpus und ܦܐܦܝܠܘܣ. 14. 13[a] Gervasius ܘܦܪܘܛܐܣܝܘܣ und Genossen. 15. 13[b] Erzpriester Lucianus. 16. 13[b] Der Centurio Longinus ܠܘܓܝܢܘܣ ܪܫ ܡܐܐ. 17. 14[a] Chrysanthus und ܕܐܪܝܐ. 18. 14[b] Lucas der Evangelist. 19. 14[b] Joel und der Märtyrer ܐܘܐܪܘܣ. 20.—22. fehlt. 23. 15[a] Jacobus, Christi Bruder. 24. 15[b] Die Märtyrer *Ḥârith* und Genossen von *Neǵrân*: ܣܗܕܐ ܚܪܬ ܘܚܒܪܘܗܝ ܕܢܓܪܢ. 25. 16[a] Marcianus und Genossen. 26. 16[b] Märtyrer Demetrius der Grosse und Gedenktag des Erdbebens. 27. 17[b] Märtyrer Nestor ܢܣܛܘܪ. 28. 17[b] ܣܗܕܐ ܛܪܝܢܘܣ und Stephanus. 29. 17[b] Anastasia und Abramius. 30. 18[a] Zenobius und Zenobia. 31. fehlt.

November-*Tišrîn II.*

1. November Bl. 18[b] Cosmas ܩܘܙܡܐ und Damianus. 2. 19[a] ܣܗܕܐ ܐܩܢܕܝܢܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 3. 19[b] ܐܟܣܝܡܐ ܘܚܒܪܘܗܝ ܘܩܘܕܫ ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܓܐܘܪܓܝܣ ܒܠܘܕ. 4. 20[a] ܝܘܐܢܝܩܝܘܣ ܪܒܐ. 5. 20[a] ܓܠܐܩܛܝܘܢ ܘܐܦܝܣܛܝܡܝ. 6. 20[a] Paulus confessor. 7. 20[b] Die 33 Märtyrer von Malatia. 8. 20[b] Erzengel Michael. 9. 21[b] ܣܗܕܐ ܐܘܢܣܝܦܘܪܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ Onesiphorus und Metrone ܡܛܪܘܢܐ. 10. 21[b] Theodorus und Nilus. 11. 22[a] Märtyrer Ammianus ܐܡܝܢܐ und Genossen. 12. 22[b] Erzpriester Johannes der barmherzige ܝܘܚܢܢ ܡܪܚܡܢܐ. 13. 23[a] Johannes Chrysostomus. 14. 24[a] Apostel Philippus. 15. 24[b] ܣܗܕܐ ܓܘܪܝܐ ܘܫܡܘܢܐ ܘܚܒܝܒ. 16. 25[a] Matthäus der Evangelist. 17. 25[b] Erzpriester Gregorius. 18. 26[a] ܣܗܕܐ ܦܠܛܘܢ ܘܪܘܡܢܘܣ. 19. fehlt. 20. 26[b] ܪܫܐ ܕܟܗܢܐ ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܡܥܠܬܐ ܠܗܝܟܠܐ. 21. 27[a] Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 22. 27[b] Apostel Philemon. 23. 27[b] Amphilochius und Genossen ܪܫܐ ܕܟܗܢܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 24. 28[a] Märtyrerin Katharina ܟܐܬܪܝܢܐ und Erzpriester Gregorius. 25. 28[b] Erzpriester Clemens ܩܠܝܡܝܣ und Genossen. 26. 29[a] ܢܨܝܚܐ ܐܠܦܝܘܣ ܐܣܛܘܢܐ. 27. 29[a] Jacobus Intercisus und Palladius. 28. 29[b] Stephanus Novus ܐܣܛܦܢܘܣ ܚܕܬܐ. 29. 30[b] ܢܨܝܚܐ ܦܪܐܡܘܢ. 30. 30[b] Apostel Andreas.

December-*Kânûn I.*

1. December Bl. 31[a] Nahum. 2. 31[a] Habakuk. 3. 31[a] Zephanja. 4. 31[a] Märtyrerin Barbara und Johannes Damascenus. 5. 32[b] *Sâbhâ*. 6. 33[a] Erzpriester Nicolaus. 7. 33[b] Ambrosius. 8. 33[b] ܢܨܝܚܐ ܦܛܐܦܘܣ. 9. 34[a] ܒܘܝܢܐ ܕܚܒܠܐ ܕܚܢܐ ܐܡܗ.

10. 35ᵃ Minas und Genossen ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܝܢܐ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 11. 35ᵃ Daniel der Stylit. 12. 35ᵇ Erzpriester Spyridion (?) ܐܣܦܪܝܕܘܢ. 13. 36ᵃ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܢܛܝܦܛܪܘܣ. 14. 36ᵃ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܘܪܣܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 15. 36ᵇ ܕܡܟ (Eleutherius?) ܕܟܘܪܗܢܘܬܐ ܕܐܠܘܬܪܝܘܣ. 16. 37ᵃ Prophet Haggai. 17. 37ᵃ Daniel und die drei Knaben ܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ. 18. 38ᵃ Märtyrer Stephanus. 19. 38ᵃ Märtyrer Bonifacius ܒܘܢܝܦܛܝܘܣ. 20. 39ᵃ Erzpriester Ignatius ܩܫܝܫܐ ܟܘܪܐ. 21. 39ᵇ Märtyrerin Juliane. 22. 40ᵃ Anastasia. 23. 40ᵇ Zehn Märtyrer von Creta (?) ܣܗܕ̈ܐ ܕܟܪܝܛܐ ܕܥܣܪܐ. 24. 40ᵇ Eugenie. 25. 42ᵃ Geburt Christi. 26. 42ᵇ Gedenktag der Mutter Gottes. 27. 43ᵃ Stephanus ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ. 28. 43ᵇ Krönung der 20000 von Nikomedien ܟܠܝܠܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܪܒܘ̈ܢ ܕܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. 29. Bethlehemitischer Kindermord. 30. 44ᵇ Anastasia. 31. 44ᵇ Melanie ܬܫܡܫܬܐ ܡܠܐܢܝ.

Januar-*Kânûn II.*

1. Januar Bl. 44ᵇ Beschneidung Christi und Gedenktag des h. Basilius. 2. 46ᵃ Silvester ܦܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. 3. 47ᵃ Prophet Maleachi. 4. 47ᵃ Theoctistus. 5. 47ᵃ ܣܗܕܐ ܬܐܘܦܝܡܦܛܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 6. 48ᵃ Epiphania. 7. 48ᵇ Johannes der Täufer. 8. 49ᵃ Julianus und Genossen. 9. 49ᵃ ܦܘܠܝܘܩܛܘܣ und Marcianus und Genossen. 10. 49ᵃ ܐܒܗ̈ܬܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܢܘܣܐ وذكر مكسيمس وذوماتيوس 11. 49ᵇ Theodosius. 12. 50ᵃ ܕܘܟܪܢܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. 13. 50ᵃ Stratonicus und Genossen. 14. 50ᵃ Die auf dem Sinai getödteten Väter. 15. 50ᵇ ܦܘܠܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܘܐܪܣܢܝܘܣ ܕܩܠܝܡܐ. 16. 51ᵃ ܫܪܐ ܕܫܘܫܠܬܐ ܕܦܛܪܘܣ. 17. 51ᵇ Antonius der Grosse. 18. 52ᵃ Athanasius und Cyrillus (? ܩܘܪܝܠܠܘܣ). 19. 52ᵇ Macarius Aegyptius und Macarius Alexandrinus. 20. 53ᵃ Eythymius ܣܗܕܐ ܐܘܬܘܡܝܘܣ ܪܒܐ. 21. 53ᵇ Maximus confessor. 22. 54ᵃ Apostel Timotheus und Anastasius martyr. 23. 55ᵃ Bischof Clemens ܩܠܝܡܢܛܘܣ von Ancyra und sein Schüler Agathangelus. 24. 55ᵇ Xenia (?) ܣܗܕܬܐ ܐܟܣܢܝܐ. 25. 56ᵇ Gregorius Theologus. 26. 57ᵃ Xenophon, seine Frau und seine Söhne Johannes und Arcadius. 27. 57ᵇ Tod des Johannes Chrysostomus. 28. 58ᵃ Ephraem Syrus. 29. 58ᵇ Tod des Ignatius. 30. 58ᵇ Hippolyt von Rom ܫܘܢܝܐ ܕܐܦܘܠܝܛܘܣ ܕܪܗܘܡܝ ܘܦܘܠܣ. Dazu eine Legende von den Bewohnern der Stadt اوخايبطا, die miteinander stritten, wer von den drei Heiligen, Johannes Chrysostomus, Basilius und Gregorius, der Grössere sei. Der Streit wird beigelegt durch ein Traumgesicht des Bischofs Johannes von اوخايبطا (vergl. Εὐχαΐτων). 31. 59ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܘܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ.

Februar-*Šebâṭ.*

1. Februar Bl. 60ᵃ (Tryphon) ܕܘܟܪܢܐ ܕܛܪܝܦܘܢ ܣܗܕܐ ܦܘܪܫ. 2. 60ᵇ Eintritt Christi in den Tempel. 3. 61ᵃ Simeon Senex. 4. 61ᵃ Isidorus. 5. 61ᵃ Agathe. 6. 61ᵇ Proclus. 7. 61ᵇ ܣܗܕܐ ܦܪܬܠܘܣ. 8. 61ᵇ Märtyrer Theodorus, Prophet Zacharias und der Märtyrer Julianus aus Emesa. 9. 62ᵃ Nicephorus und وداع العيد. 10. 62ᵇ ܣܗܕܐ ܚܪܠܡܦܘܣ. 11. 63ᵃ ܕܡܟ ܟܘܪܗܢܘܬܐ ܕܒܠܐܣܝܘܣ Blasius. 12. 63ᵃ Meletius. 13. 63ᵃ Martinianus. 14. 63ᵇ Maxentius. 15.—18. fehlt. 19. 64ᵃ ܣܗܕܐ ܡܪܩܘܣ ܘܡܠܟܝܐ ܐܪܟܣܘܣ ܘܥܡܠܝܩܝ. 20. 64ᵃ Leontius Bischof von Catania ܩܛܢܝܐ. 21. 64ᵃ Eustathius ܐܘܣܛܬܝܘܣ Patriarch von Antiochien, und Timotheus und Gregorius. 22. 64ᵃ Auffindung der Gebeine des Märtyrers ܓܠܝܢܐ ܕܓܪܡ̈ܐ ܕܣܗܕ̈ܐ. 23. 64ᵃ Polycarpus. 24. 64ᵇ Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 65ᵃ ܛܪܐܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. 26. 65ᵇ Bischof Porphyrius. 27. 66ᵃ Procopius confessor. 28. 66ᵃ Cassianus und Genossen.

März-*Adhâr.*

1. März Bl. 66ᵃ Eudokia ܐܘܕܘܩܝܐ. 2. 66ᵇ Theodotus. 3. 66ᵇ Trophimus und Genossen. 4. 66ᵇ Gerasimus ܕܓܪܣܝܡܘܣ. 5. 66ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܘܢܘܢ ܩܘܢܘܢ. 6. 66ᵇ 42 Märtyrer. 7. 67ᵃ Eugenius Bischof von ܚܪܣܘܢ (Chersonesus?) und Genossen. 8. 67ᵃ Theophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 67ᵇ

40 Märtyrer von Sebaste. 10. 67ᵇ Quadratus ܩܘܕܪܐܛܘܣ und Genossen. 11. 67ᵇ Sophronius Patriarch von Jerusalem. 12. 68ᵃ Theophanes confessor. 13. 68ᵇ Tod des Patriarchen Nicephorus von Constantinopel. 14. 68ᵇ ܣܗܕܐ ܕܒܝܬ ܦܘܡܦܝܠܘܣ. 15. 68ᵇ Agapius und Genossen. 16. 68ᵇ ܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܘܣ. 17. 68ᵇ Alexius der Mann Gottes. 18. 69ᵃ Cyrillus Patriarch von Jerusalem. 19. 69ᵇ ܩܕܝܫܐ ܕܪܝܣܛܘܦܘܠܘܣ ܘܐܦܪܝܢ. 20. 69ᵇ ܦܛܪܝܩܝܢ ܘܕܒܝܬ ܡܪܬܐ und die in der Klause سيق des h. Sabha Getödteten. 21. 69ᵇ Jacobus confessor. 22. 69ᵇ Basilius Presbyter von Ancyra. 23. 69ᵇ ܣܗܕܐ ܢܝܩܘܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. 24. 69ᵇ ܡܪܬܘܪܐ ܐܠܦܣܝܘܣ ܘܩܝܪܝܩܘܣ ܒܪܬܗ. 25. 70ᵃ Fest der Verkündigung ܒܪܬܐ ܕܡܪܝܡ. 26. 71ᵇ Erzengel Gabriel. 27. 72ᵃ ܩܕܝܫܬܐ ܡܛܪܘܢܐ. 28. 72ᵃ Stephanus Thaumaturgus. 29. 72ᵃ Marcus und Cyrillus. 30. 72ᵃ Johannes Κλίμακος. 31. 72ᵃ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܗܝܦܐܛܝܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ.

April-*Nisán.*

1. April Bl. 72ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ. 2. 72ᵇ Titus Thaumaturgus. 3. 72ᵇ Nicetas und Joseph. 4. 73ᵃ Georgius martyr. 5. 73ᵃ ܬܠܕܘܠܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 6. 73ᵃ Eutyches Patriarch von Constantinopel. 7. 73ᵃ Georg Bischof von ————. 8. 73ᵃ ܫܠܝܚܐ ܐܓܒܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 9. 73ᵇ Märtyrer ܐܘܦܣܝܟܝܘܣ. 10. 73ᵇ 40 Märtyrer von Sebaste. 11. 73ᵇ ܩܕܝܫܐ ܐܢܛܝܦܐܣ ܐܦܣܩܘܦܐ. 12. 74ᵃ Basilius confessor. 13. 74ᵃ Arthemius und Martinianus Papst von Rom. 14. 74ᵃ Aristarchus und Genossen. 15. 74ᵃ ܩܕܝܫܐ ܟܪܝܣܩܢܛܝܘܣ. 16. 74ᵃ ܐܓܐܦܐ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 17. 74ᵃ Simeon Bischof von ܦܪܣܝܣ. 18. 74ᵃ Bischof Kosma und seine Genossen. 19. 74ᵃ ܦܛܪܝܩܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܢܛܘܢܝܐ. 20. 74ᵇ Theodorus ܡܢ ܩܘܪܝܣ. 21. 74ᵇ Georg aus ܦܪܓܝ (Perga?) und Genossen. 22. 74ᵇ Theodorus ܗܘ ܩܕܝܫܐ. 23. 75ᵃ Der grosse Märtyrer Georgius. 24. 76ᵃ ܣܗܕܐ ܣܒܐ ܒܪ ܫܢܝܐ. 25. 75ᵇ Marcus der Evangelist. 26. 75ᵇ Basilius Bischof von Amasia. 27. 75ᵇ Simeon der Verwandte Christi. 28. 76ᵃ ܫܠܝܚܐ ܝܐܣܘܢ ܘܣܘܣܝܦܛܪܘܣ. 29. 76ᵇ ܣܗܕܐ ܡܪܢ ܩܘܕܪܐܛܘܣ. 30. 76ᵇ Jacob Sohn des Zebedaeus.

Mai-*Ijár.*

1. Mai Bl. 77ᵃ Jeremias. 2. 77ᵃ ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. 3. 77ᵇ Märtyrer Timotheus und ܡܘܪܘܣ. 4. 77ᵇ Pelagia ܒܬܘܠܬܐ (?). 5. 77ᵇ ܩܕܝܫܬܐ ————ܪܐ. 6. 78ᵃ Hiob. 7. 79ᵃ ܓܠܝܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ. 8. 79ᵇ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ (? ܐܪܣܢܝܘܣ) ܘܐܪܣܢܝܘܣ. 9.—10. fehlt. 11. 80ᵃ ܡܘܬܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܡܘܟܝܘܣ. 12.—24. Die Blätter fast ganz zerstört. 25. 83ᵃ Auffindung des Kopfes des Johannes des Täufers. 26. 83ᵇ Apostel Carpus. 27. 83ᵇ ܩܕܝܫܐ ܬܪܐܦܘܢܛܐ ܕܐܦܢܛܘܣ. 28. 83ᵇ Nicetas Bischof von Chalcedon ܟܠܩܝܕܘܢ. 29. 83ᵇ Theodosia die Märtyrerin. 30. 83ᵇ ܣܗܕܐ ܐܝܣܚܩ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 31. 84ᵃ Der Märtyrer Jeremias und Genossen.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 84ᵃ Justinus. 2. 84ᵃ Nicephorus Patriarch von Constantinopel. 3. 84ᵇ Märtyrer Lucianus und seine Genossen. 4. 85ᵃ ܡܛܪܘܦܢܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. 5. 85ᵃ Dorotheus. 6. 85ᵃ Besarion, Hilarion und Erzengel Michael. 7. 85ᵃ Theodotus Bischof von Ancyra. 8. 85ᵇ ܐܣܛܪܛܝܠܐܘܣ ܒܪ ܫܢܝܐ. 9. 85ᵇ Cyrillus Patriarch von Alexandrien. 10. 85ᵇ Timotheus Bischof von ܦܪܘܣܝܐ (Perusia?). 11. 85ᵇ Apostel Bartholomaeus und Barnabas. 12.—14. fehlen. 15. 86ᵃ Prophet Amos. 16. 86ᵃ ܣܗܕܐ ܛܘܒܢܐ ܐܦܝܦܢܘܣ ܩܕܝܫܐ ܐܬܪܕܘܛܐ. 17. 86ᵃ (?)ܡܢܘܐܝܠ ܘܣܒܝܠ ܘܝܫܡܥܐܝܠ. 18. 86ᵇ Leontius martyr. 19. 87ᵃ Der Apostel Judas der Verwandte Christi. 20. 87ᵃ Methodius. 21. 87ᵃ Julianus martyr. 22. 87ᵃ Eusebius Bischof von ܫܡܝܫܛ. 23. 87ᵃ ܩܕܝܫܬܐ (?) ܐܓܪܝܦܝܢܐ. 24. 87ᵃ Geburt Johannis des Täufers. 25. 88ᵇ Febronia. 26. 88ᵇ David aus Thessalonich (?). 27. 88ᵇ ܣܗܕܐ ܫܡܫܘܢ ܕܒܝܬ ܐܦܣܩܢܐ. 28. 89ᵃ Auffindung der Gebeine der

Heiligen ܟܝܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ. 29. 89a Petrus und Paulus. 30. 89b ܫܠܝܚܐ ܝ̄ܒ ܘܥ̄ ܟܢܫܗܘܢ.

Juli-*Tammûz.*

1. Juli Bl. 90a Cosmas und Damianus. 2. 90a ܡܥܡܕܢܝܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 3. 91a Märtyrer Hyacinthus ܐܝܐܩܢܬܘܣ. 4. 91a Andreas Patriarch von Jerusalem. 5. 91b Martha die Mutter des Simeon. 6.—15. fehlen. 16. 92a Märtyrer Onesiphorus und Genossen. 17. 92b ܣܗܕܬܐ ܡܪܝܢܐ ܩܕܝܫܬܐ. 18. 92b Märtyrer Aemilianus und seine Genossen von Klysma. 19. 93a Dius ܕܝܘܣ und Macrina ܡܩܪܝܢܐ die Schwester des grossen Basilius. 20. 93b Himmelfahrt des Elias. 21. 94b ܐܒ̈ܗܬܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܫܡܥܘܢ ܣܠܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܚܒܪܗ. 22. 94b Maria Magdalena und Phocas. 23. 95b Trophimus, Theophilus und Genossen. 24. 95b Märtyrerin Christine ܟܪܝܣܛܝܢܝ und das Bild ܨܠܡܐ der Mutter Gottes. 25. 96b Tod der Hanna der Mutter der Mutter Gottes. 26. 97a Hermolaus und Genossen. 27. 97a Panteleemon ܦܢܛܠܝܡܘܢ der Märtyrer. 28. 97b ܣܗܕ̈ܐ ܦܪܘܟܘܪܘܣ ܘܢܝܩܢܘܪ. 29. 97b Callinicus und Genossen. 30. 98a Apostel Silas und Genossen. 31. 98a ܐܘܕܘܩܝܡܘܣ ܙܕܝܩܐ.

August-*Âb.*

1. August Bl. 98b ذكر شمونيت والسبعه بنيها. 2. 99a Tod des Archidiaconus Stephanus. 3. 99a ܡܪ̈ܝ ܐܝܣܚܩ ܘܕܠܡܛܘܣ ܘܦܘܣܛܘܣ. 4. 99a Die 7 Knaben von Ephesus. 5. 99a ܡܩܕܡܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܣܗܕܐ ܐܘܣܝܓܢܝܘܣ. 6. 99b ܢܘܗܪܗ ܕܡܪܢ ܒܛܘܪ ܬܐܒܘܪ. 7. 100b Dometius. 8. 100b Aaron der Priester und Aemilianus ܐܡܝܠܝܢܘܣ. 9. 100b ܫܠܝܚܐ ܡܬܝܐ. 10. 101a ܣܗܕܐ ܠܘܪܢܛܝܘܣ. 11. 101b ܡܪܘܢ ܒܡܣܘܪܬܐ ܐܘܦܠܘܣ (?) ܘܕܡܪܘ. 12. 101b Photinus und Anicetus. 13. 102a ܫܘܠܡ ܥܐܕܐ ܘܡܪܝ ܡܟܣܝܡܘܣ und وداع العيد. 14. 102b ܡܩܕܡܘܬ ܫܘܢܝܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 15. 103a Tod der Mutter Gottes. 16. 103b Didymus und das Bild Unseres Herrn, das dem Könige von Edessa, Abgar, geschickt wurde. 17. 103b Myrinus ܡܝܪܝܢܘܣ. 18. 104a ܣܗܕ̈ܐ ܦܠܘܪܘܣ ܘܠܘܪܘܣ. 19. 104b Der Soldat Andreas und seine Genossen, 2573 an der Zahl. 20. 104b Samuel der Prophet. 21. 104b Thaddaeus der Apostel. 22. 104b Agathonicus. 23. 105a Carpus und (?) ܠܘܦܩܘܣ. وداع العيد. 24. 105a Eutyches Schüler des Johannes Theologus. 25. 105a Der Apostel Titus ܘܛܝܛܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܒܪܬܘܠܡܝܘܣ. 26. 105b ܣܗܕܐ ܐܕܪܝܢܘܣ und seine Frau Natalie ܢܛܠܝܐ. 27. 106a ܫܡܫܐ ܦܘܡܝܢ. 28. 106a Moses Aethiops. 29. 106a Enthauptung des Johannes des Täufers. 30. 107a Paulus novus, Alexander, Johannes der Erzpriester von Constantinopel. 31. 107a ܣܝܡܐ ܙܢܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܟܠܟܘܦܪܛܝܐ.

Die für einen Tag bestimmten Gesänge sind in der Regel ein ܛܪܘܦ τροπάριον und ein ܩܘܢܕ κονδάκιον, zuweilen τροπάριον mit ܬܐܘܛ θεοτόκιον, κονδάκιον und ܗܠܠܘܝܐ Hallelujah, oder auch τροπάριον, κονδάκιον und ܒܝܬܐ οἶκος.

2. Bl. 107b—133b Gesänge für die Fastenzeit, die Osterwoche, Himmelfahrt und Pfingsten bis Sonntag nach Pfingsten, genannt ܠܚܡܐ ܕܨܘܡܐ ܩܕܝܫܐ. 107b ܚܕܒܫܒܐ ܕܡܟܣܐ ܘܦܪܝܫܐ Sonntag des Zöllners und Pharisäers. 108a ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܪܐ ܐܣܘܛܐ. 108a ܫܒܬܐ ܕܒܣܪܐ ܕܒܪܝ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ. 109a ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܣܪܐ ܥܠ ܕܝܢܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. 110a ܫܒܬܐ ܕܓܘܒܢܐ ܘܕܚܠܒܐ ܘܕܒܝܥ̈ܬܐ. 110b ܚܕܒܫܒܐ ܕܡܫܪܝܢܘܬ ܓܘܒܢܐ ܥܠ ܡܦܩܬܗ ܕܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. 111a Erste Fastenwoche. 112a ܚܕܒܫܒܐ ܐ̄ ܕܨܘܡܐ. ܡܘܬܒܐ ܕܗܘܢܐ. 113a Zweiter Sonntag im Fasten. 113a Dritter Sonntag im Fasten ܣܓܝܕܬܐ ܠܨܠܝܒܐ. 114a Mittfasten und vierter Sonntag. 114a Donnerstag der Busse ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܬܝܒܘܬܐ خميس التوبه. 114b Fünfte Fastenwoche سبت المدايح. 115b Sechster Fastensonntag. 115b Woche des h. Lazarus. 116b Montag, Dienstag, Mittwoch in der Leidenswoche جمعة الالام. 118a Donnerstag der Leidenswoche. 119a Kreuzigungsfreitag ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘ̄. 121a Sonnabend vor Ostern ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܪܒܬܐ. ܬܐܘܡܘܣ ܟܪܝܣܘܣ. 122a Ostersonntag

ܚܕܒ̄ ܕܬܐܘܡܐ. 123ª Der Neue Sonntag ܚܕܒ ܚܕܬܐ. 124ᵇ Zweiter Sonntag nach Ostern ܚܕܒ ܒ ܠܒܣ̈ܡܐ (!) ܡܒܣܡܣܡܢܝܬܐ. 125ᵇ Dritter Sonntag nach Ostern ܚܕܒ̄ ܓ̄ ܥܠ ܡܫܪܝܐ. 126ª Mittwoch Mitt-Pfingsten (نصف الخمسين) ܦܠܓܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. 127ᵇ Vierter Sonntag nach Ostern ܚܕܒ̄ ܕ̄ ܥܠ ܫܡܪܝܬܐ. 128ª Fünfter Sonntag nach Ostern ܚܕܒ̄ ܗ̄ ܥܠ ܣܡܝܐ. 128ᵇ Himmelfahrt. 130ª Sechster Sonntag nach Ostern ܚܕܒ̄ ܘ̄ احد الابا. 131ª Sonnabend der Vollendung der 50 Tage ܫܒܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܗܝ ܕܚܡܫܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ. 131ª Pfingstsonntag. 132ᵇ Sonntag nach Pfingsten. Die für jeden Tag bestimmten Gesänge sind meistens ein τροπάριον, ein κονδάκιον (oder auch zwei) und ein οἶκος.

3. Bl. 133ª—139ª Hymnen τροπάρια für die Auferstehung, für die ليالى الحدود (?), geordnet nach den acht Melodien:

ايضا نكتب الاطروباريات التى للقيامة ليالى الحدود.
اول ذلك اللحن الاول ܩ̄ ܐ̄

ܡܢ ܒܐܒܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝ ܕܡܪܝܐ ܐܠܝܨܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ
ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܐ.

Jeder لحن hat zwei Absätze oder Strophen, von denen die zweite als ܬܐܘܛܘܩܝܘܢ θεοτόκιον bezeichnet ist.

Nachschrift Bl. 139ª تمت الاطروباريات والقناديق بمعونة السيد المسيح غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقال امين. Finita sunt τροπάρια et κονδάκια u. s. w. Diese Unterschrift bezieht sich auf den ganzen ersten Theil der Hds. von 1—139.

4. Bl. 139—199ᵇ ordo precum für die Mitternacht in den ليالى الحدود (?), eine Sammlung von acht κανόνες. Übersetzt aus dem Griechischen in das Arabische durch den Priester *Ibrahim Ibn Ṭuwâla*, und aus dem Arabischen in das Syrische durch den Bischof Macarius von *Ḳârâ*. Überschrift:

وايضا نكتب ترتيب صلاه نصف الليل ليالى الحدود المقدسه وهذا الترتيب نقله من الرومى الى العربى الاب القس ابراهيم ابن طواله. وفسره من العربى الى السريانى الاب السيد الاسقف مقاريوس اسقف قارا. نيح الله تعالى انفسهم مع الابا القديسين امين.

Diese Texte sind κανόνες ܩܢܘܢܐ, die ihrerseits zusammengesetzt sind aus ܬܫܒ̈ܚܬܐ ᾠδαί, ܩܬܝܣ̄ καθίσματα, ܬܐܘܛ̄ θεοτόκια, ܩܘܢ̄ κονδάκια.

Bl. 139ᵇ Erster κανών:

ܩܢܘܢܐ ܫܠܡܘܬܐ ܐܦܣܩ ܡܢ ܠܥܠ
ܦܘܪܫܐ ܕܝܬܐ ܘܠܘܩ ܠܦܘܪܩܢܐ.
ܩ̄ ܐ. ܠܚ̄ ܐ̄ ܬܘ̄ ܥܡܝܩ ܩܕܝ.
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܢܫܒܚ ܦܘܪܩܢܐ.
ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܡܠܘܐ ܡܘܡܝܢ ܘܡܫܬܒܚ.

Lücke zwischen Bl. 139—140 (?). Dieser Kanon ist gleich allen folgenden zusammengesetzt aus zwei ܬܫܒ̈ܚܬܐ (gezählt als nr. 1 und 3), einem κάθισμα + θεοτόκιον, drei ܬܫܒ̈ܚܬܐ, einem κονδάκιον + θεοτόκιον, drei ܬܫܒ̈ܚܬܐ.

Bl. 148ª Zweiter κανών ܩܢܘܢܐ ܒ̄. 156ª Dritter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܓ̄. 163ª Vierter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܕ̄. 171ª Fünfter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܗ̄. 177ª Sechster κανών ܩܢܘܢܐ ܬܠܬ ܕܩܘ̄ ܩ̄ ܘ̄. 184ᵇ Siebenter κανών ܩܢܘܢܐ ܬܠܬ ܕܩܘ̄ ܩ̄ ܐ̄. 190ᵇ Achter κανών ܩܢܘܢܐ ܬܠܬ ܕܩܘ̄ ܩ̄ ܚ̄. Unterschrift auf 199ᵇ: تمت بعون الله قوانين التريادىكا. غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقال امين »Vollendet sind die κανόνες der τριαδικά«. Zwischen 199—200 eine Lücke. Auf 200ª finden sich:

a) Drei Syrische Gebetsstrophen, beginnend:

ܒܫܘܠܡܐ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ ܘܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ.

Zum Schluss der zweiten Strophe folgende Notiz am Rande: اقلت الورقه تخذ قطعتين ان اردت تصليها.

b) Bl. 200ª—200ᵇ Arabisches Gebet des اسرانيوس (?): ونقول صلاه القديس اسرانيوس. Anfang:

ايها الرب اعظمك تعظيما. لانك نصرت الى تواضعى الخ

Auf Bl. 200ᵇ in der Mitte zwischen den Zeilen fremde Zeichen (Rabbinisches Hebräisch?).

c) Bl. 201ᵃ Schluss eines Syrischen Gebets-Hymnus. Lücke zwischen 200—201. Anfang:
ܐܢܬ ܕܡܫܚܬ ܘܐܬܒܣܡܬ ܡܢ ܟܢܝ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܒܣܡܬ
ܗܘܝܬ ܟܢܫܐ ܕܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܟ ܢܫܒܚ ܟܠܢ.

Oben über der Seite:
هذه القطعتين تقال بعد التريانيكا

Nachschrift:
هذه تنضاف الى القطع الذى بعد التريانيكا ان اردت

Diese Stücke können nach den *τριαδικά* gesprochen (gesungen?) werden. Von einer späteren Hand sind dann noch folgende Arabische Ziffern hinzugefügt:
ط ٩ ٣ ٧ ا ط ١ ٨ ١ ١ ٣ ٢ عق ١ ٢ ١ ١ ٣ غو ٢ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ٣
ا ط ا غو ا ٣ ٣ غو ا ٤

d. i. نظر عيهاضا (فى هذا) الكتاب المبارك ابراهيم الشماس »Gelesen hat in diesem gesegneten Buche der Diaconus *Ibrâhîm*«.

5. Bl. 202—229ᵃ Syrische Psalmen nach der *Pešiṭtâ* für die bedeutendsten Festtage des Jahres. Zu Anfang unvollständig, denn zwischen Bl. 201—202 ist eine Lücke. Anfang:
ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܒܝܬ ܐܗܪܘܢ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܒܝܬ ܠܘܝ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܕܚܠ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ.

Dann folgt Psalm 135. 131. 35 u. s. w. Die Psalmen entsprechen zum Theil genau dem Text der *Pešiṭtâ*, während andere aus Theilen von verschiedenen Psalmen zusammengesetzt sind. Bl. 203ᵃ Fest der Geburt der Mutter Gottes. 204ᵃ Kreuzesfest. 204ᵇ Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 205ᵇ Weihnacht. 208ᵇ Christi Taufe im Jordan. 209ᵇ Eintritt Christi in den Tempel am 2. *Šebâṭ*. 210ᵇ Verkündigung der Mutter Gottes am 25. *Adhâr*. 212ᵇ Palmsonntag. 213ᵇ Neuer oder Thomas-Sonntag. 215ᵃ Himmelfahrt. 216ᵇ Pfingsten لعيد العنصره. 218ᵃ Epiphania لعيد التجلى. 219ᵃ Tod der Mutter Gottes am 15. *Âbh* لنياح ستنا السيدة فى خمسة عشر اب. 220ᵇ Peter und Paul. 222ᵃ وايضا لروسا الكهنه. Für die Erzpriester. 223ᵃ Geburt Johannis des Täufers. 224ᵃ Enthauptung Johannis des Täufers. 225ᵃ Für die Märtyrer: وايضا الشهدا القديسين الكبار. Für 226ᵇ وايضا للابرار والسواح القديسين. Für die Frommen und heiligen Anachoreten.

6. Bl. 229ᵃ—239ᵇ Arabisch. Ordo benedictionis aquae für den 1. Juli, 1. August und 1. September: هذا ترتيب تقديس الما فى الثلثة شهور اول تموز واول اب واول ايلول بعد القداس الالهى. اذا ختم الكاهن القداس. يتم لابس كامل. ويخرج الى برا الباب الملوكى. ويكون قد انحط ما فى وعاء كبير على كرسى. فيبخر الكاهن الما شكل صليب. ويتوجه الى الشرق ويقول ܡܒܪܟ الخ.

Dieser Ordo besteht aus Syrischen Hymnen, Arabischen Gebeten افشين[1], Arabischen Perikopen aus dem Hebräer-Brief und dem Evangelium Johannis, Syrischen *στιχηράρια* استشرارى, einem *θεοτόκιον* und anderen Texten, sowie Arabischen Notizen zur Erklärung der liturgischen Handlung.

7. Bl. 239ᵇ—242ᵇ Syrisch. Die *τριαδικά*, die während des Fastens vor den Psalmen gesungen werden, geordnet nach den acht Melodien: ايضا نكتب التريانيكا التى على التمانيه لحان تقال فى الصوم قبل المزامير. Anfang:
ܩ̄ (ܩܘܠܐ ?) ܐ̄ ܒܩܕܡܝܐ ܦܘܫܩܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܩ̈ܘܠܐ ܡܝܬ̈ܐ ܘܠܐ ܗܘܟܠܐ.

Acht Hymnen, die meisten in je drei Abschnitten oder Strophen, von denen der zweite die Überschrift ܩ̄ܘ (ܩܘܒܠܐ), der dritte die Überschrift ܡܥܢ (d. i. ܡܢ ܥܠܡ) trägt.

8. Bl. 242ᵇ—245ᵇ Sechs Hymnen für die Wochentage: وايضا نكتب اكسيفوس[2] لارض الجمعه تقال فى الايام الساذجه. Anfang:

[1] = εὐχή, εὐχήν?

[2] ἐξαποστειλάριον.

يوم الاثنين ܠܗ ܥܡܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܚܘܝ ܩܕܡܝܟ ܟܠܗ ܣܗ̈ܕܝܟ. ܘܐܟܪܙ ܢܒܝܝܢ ܕܐܪܡܝ ܦܘܪܩܢ.

9. Bl. 245[b]—255[a] Acht Hymnen für Ostern (?): وايضا نكتب مقاررمى ايام الحدود على الثمانية الحان.

Die Bedeutung des Ausdrucks ايام الحدود (s. nr. 3 und 4 dieser Hds.) ist mir nicht bekannt, aber die einzelnen Lieder sind alle للقيامة المقدسة bestimmt. Das Wort مقاررمى = *μακαρισμοί.* Anfang:

اول ذلك تمسّك من عند
ܛܘܒ̈ܝܟܘܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܒܠܒܘܢ ܢܘܢ ܩܕܝܫܐ

Jeder Hymnus ܥܘܢܝܐ hat drei Theile, der zweite überschrieben ܫܘ̄ (ܫܘܒܚܐ), der dritte ܡܢ̄ (ܡܢܝܢܐ).

10. Bl. 255[a+b] Ein über den Wein zu sprechendes Gebet: ايضا نكتب صلاه على نبيذ يختنق فيه شى نجس. Anfang:

اذا حظر الكاهن يضع بخور ويقول. ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ. وقدوس الله وما يتلوها. وطروبارية ذلك اليوم. ܠܡܪܢܐ ܢܫܬܒܚ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܐܝܟܢ (?) ܒܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠ.

11. Bl. 256[a]—258[a] Einige *τροπάρια* und *κονδάκια* für die Wochentage (zu sprechen über die Erde ——?): نكتب الاطروباريات والقندقيات فى ارض ——. اول ذلك يوم الاثنين للملايكه ܛܪܘ̄ ܩ̄ ܕ̄ ܐܘ. ܩܕܡ ܠܦܬܐ ܕܟܠ ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. Der Dienstag für Johannes den Täufer. — Dieser Abschnitt 11 ist zum grössten Theil zerstört.

Folgende Nachschrift auf Bl. 258[a]:

هذا الكتاب المبارك وقف موبد وحبس مخلد وقفا دايما على مم (?) السنين والاعوام على بيت الصلاه بقريه دير عطيه (?) لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به بل الذى ——
يقرا فيه ذلك اليوم ويرده الى موضعه ——
غير هذا الوقف وهذا الشرط واحتمد ——
يكون محروم مفروز من مجد الله ——
المقدسة ويكون حظه مع ——
شيده والويل ثم الويل لمن رضى لنفسه ——
وكتبه الحقير فى روسا الكهنة يوحنا اسقف ——
غفر الله لمن اوقف ولمن اهتم به بشفاعة ——
الطاهرة ام النور وجميع القديسين امين

Danach ist diese Hds. als ein ewiges, unveräusserliches Vermächtniss einer Kirche in dem Dorfe *Dêr-'Aṭijje* geschenkt worden, geschrieben von einem Bischof Johannes. Ein Datum ist nicht vorhanden. Die Schrift scheint mir der ersten Hälfte des 16. oder der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts anzugehören. Vielleicht ist dieser Bischof Johannes derselbe, der in Nr. 310 Bl. 1[a] als Presbyter Johannes genannt wird.

Bl. 258[b] (am Rande beschädigt und beschmutzt) ist bedeckt mit der Schriftart des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28):

1. [..ܡ]ܫܝܚܐ ܕܐܬ̄ ܘܦܪܩܢ
2. ܦܪ (?) ܚܝܠܝ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
3. —— ܡܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
4. ܒܫܘܪܘܗܝ ܕܠܐ ܣܛܐ ܐ̄ܢܫ
5. ܐܘ̈ ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ.
6. [ܡܚ]ܝܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܝܢ ܘܡܒܪ[ܟܝܢ]
7. —— ܕܐ ܬܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪ..
8. —— ܡܚܝܢ ܘܐܦܝܣ ܡܘܩ̈ܕܐ
9. —— ܡܪ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
10. —— .....ܝܬܐ ܐ̄ܢܫ.
11. —— . ܠܡܐ . ܚܝ ܒܒܠܝܢ ܡܒܪܟܝܢ
12. —— ܡܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ
13. —— ܠܡܫܝܚܐ ܒܪ ܚܝ ܐ̄ܢܫ
14. —— ܦܪܘܩܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ——

Fragmente eines Hymnus auf die Auferstehung Christi.

Die Hds. ist gut geschrieben, nicht vocalisirt. Von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* wird nur erstere bei Tau durch zwei Punkte unter demselben notirt. Von Bl. 80—82 ist der grösste

Theil abgerissen, ebenfalls von Bl. 256[b]; auch Bl. 257 und 258 sind beschädigt. Auf Lücken ist schon oben in der Inhaltsangabe hingewiesen.

258 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

297.

(Sachau 54.)

Bruchstück einer Sammlung von Hymnen für die Tage des Monats *Šebâṭ*-Februar, ohne Anfang und Ende. — Zu dieser Hds. gehören auch 27 Blätter in Nr. 294 *A* und die Bruchstücke Nr. 319. 2. Anfang:

وبعدها نخرج بالباعوث مصليين استشراری (στιχηράριον) ܩ̄ ܐ̄

ܒܚܝܠ ܕܩܘܫܬܐ.

ܕܝܘܡ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܠܡܘܫܐ.

ܡܣܝܡ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ.

Bl. 1—20[a] Hymnen für den 2. Februar. 3. Febr. 20[b] Simeon der Gerechte. 4. 30[a] Isidorus الفارمى. 5. 33[b] Eugenie. 6. 44[a] Julianus aus *Ḥimṣ* und die h. فستيس. 7. 58[a] بروثاوس Bischof von Lampsacus. 8. 64[b] Theodorus. 9. 71[a] Nicephorus. 10. 81[a] خرالمبيوس. 11. 88[b] Meletius. 12. 98[a] Meletius ملاتيوس Patriarch von Antiochien. 13. 108[b] Martinianus. Letzte Worte in der 8. Ode eines κανών:

ܠܚ̄ ܚ̄ ܒܩ̄ ܒܝ ܐܪܙܐ ܡܠܝܚ ܗܘܐ

ܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܟܢ.

ܡܪܐ ܟܠ ܘܐܠܗܐ.

ܘܫܪܝܐ ܒܝ ܕܒܬܘܠܬܐ.

ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ܥܡܟ ܠܟܠ.

ܘܡܫܪܝܢ ܐܢܐ ܒܡܫܝܚܐ.

ܕܝܠܟܐ

Die für jeden Tag bestimmten Texte sind in der Regel ein στιχηρόν und ein κανών. Vergl. Bl. 58[a] für den 7. Februar:

ܣܛܝܟܪܐ ܩ̄ ܐ̄ ܒܩܠ̄ ܠܒܝ (?) ܩܘܪܒܐ ܡܫܝܚܐ.

ܝܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܢܫܘܬܐ.

ܟܠ ܟܠ. ܚܝܠ ܒܢܦܫܐ ܥܡ ܣܗܕܐ.

In drei Strophen Bl. 58[b].

ܡܢܘܬܐ ܩ̄ ܀ ܠܚ̄ ܐ̄ ܒܩ̄ ܐܬܟܢܫܘܢ ܦܘܠ.

ܡܪܝܐ ܒܛܘܒܢܘܬܐ ܐܟܠܝܠܐ ܢܨܚܢܐ.

ܢܘܡ ܠܡܫܒܚܢܐ ܚܣܝܐ.

Der κανών hat 8 ܬܫ̈ܒܚܬܐ, gezählt als 1. 3. 4—9 und ein κάθισμα zwischen der 3. und 4. ܬܫܒܚܬܐ. Am Schluss des κανών Bl. 64[a]: اكسيفوس (ἐξαποστειλάριον) لليوم وبقيه الترتيب وصلى على كاتبه الخاطى غفر الله له امين

Andere κανόνες haben auch ein ܩܘܢ̄ κοντάκιον zwischen der 6. und 7. ܬܫܒܚܬܐ Ode. Das Vorhandene ist gut erhalten. Ein Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 15. oder 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-ʿAṭijje*.

115 Blätter (21,5 × 14,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

298.

(Sachau 56.)

Ein Hymnarium für alle Tage des Monats *Adhâr*-März. Überschrift:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد شهر اذار المبارك ايامه احد وثلثون يوما ساعات نهاره اثنا عشر ساعه وساعات ليله اثنا عشر ساعه.

1\. *Adhâr*. Gedenktag der Märtyrerin Eudokia. اليوم الاول منه ذكر القديسه الشاهده ابذوكيا.

ܣܛܝܟܪܐ ܩ̄ ܗ ܥܠܡ ܠܝ ܕܚܕܪܘܬܐ.

Anfang der ersten Hymne:

ܥܠܡ ܠܟܘܢ ܒܢܝܫܐ ܩܕܝܫ ܠܟܠ.

ܗܘ ܕܡܢ ܡܫܘܠܐ ܕܒܗܘܢ ܩܕܝܫ ܩܪܝܒ.

Die Zahl, Art und Reihenfolge der Gesänge für diesen Tag ist folgende:

1. Bl. 6[a] ܩܢܘܢܐ ܩ̄ܕ̄ ܗ ܫܠܡ ܠܟ ܕܒܪ̈ܝܢܘܬܐ
 In drei Strophen.

2. 7[a] ܡܘܬܒܐ ܩ̄ ܒ̄ ܩ̄ܠ̄ ܐ ܠܗ̄ ܒܢܝܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. Anfang:
 ܠܡܠܟܘ ܒܢܘܪܐ ܢܫܒܚ ܕܝܢ
 In vier Strophen.

3. 7[b] ܩ̄ܠ̄ ܠ̄ ܐܟܡ ܘܫܪܐ. Anfang:
 ܡܟܝܟܐ ܒܗ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟ ܦܪܐ ܒܠܐ.
 In vier Strophen.

4. 8[a] ܡܠܟܘܬ ܩ̄ ܚ̄ ܠܗ̄ ܠܩܕܡܝܬܐ. Anfang:
 ܒ ܐܡܬܐܪܝܬ ܗܘܬ ܒܗܘܪܐ ܠܠܗܐ.
 Eine Strophe.

5. 8[b] ܩ̄ܠ̄ ܕ̄ ܥܒܕܐ ܡܠܠ ܐܬܡܢܘ. Anfang:
 ܠܚܢܐ ܕܠܐ ܠܠܗ.
 ܒܝ ܫܘܒܚܐ ܕܡܐ ܕܢܚܒ ܗܘ ܠܠܗܐ.
 In vier Strophen.

6. 9[a] ܩ̄ܠ̄ ܗ̄ ܒܪܘܚܐ ܕܢܘܗܪܐ. Anfang:
 ܠܟܒ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܙܒܢܐ.
 In vier Strophen.

7. 9[b] ܩ̄ܠ̄ ܘ̄ ܠܗ̄ ܒ ܒܟܘܡܪܐ. Anfang:
 ܐܝܟ ܛܠܐ ܐܝܬܝܟ ܣܘܟܐ ܕܗܝܡܢܘܬܟ
 In vier Strophen.

8. 10[a] ܩܢܘܢ ܩ̄ ܒ̄. Anfang:
 ܠܦܘܠܘܣ ܒܝ ܗܘ ܕܡܠܟ.
 Eine Strophe.

9. 10[a] ܩ̄ܠ̄ ܙ̄ ܠܗ̄ ܒ ܒܠܚܡܐ. Anfang:
 ܢܘܗ ܡܫܝܚܐ.
 In vier Strophen.

10. 11[a] ܩ̄ܠ̄ ܚ̄ ܠܗܘ ܕܟܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܘܪܐ.
Anfang:
 ܠܗܘ ܢܦܠܐ ܡܟܣ ܒ ܙܝܐ.
 In vier Strophen.

11. 11[b] ܩ̄ܠ̄ ܛ̄ ܠܗ̄ ܠܡܫܒܚ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.
Anfang:
 ܐܦܐ ܕܡܪܘܡܐ ܐܠܗܐ.
 In fünf Strophen.

Über die Namen der einzelnen Hymnenarten und andere technische Ausdrücke s. weiter unten.

2. *Adhâr* Bl. 12[b] Gedenktag des Märtyrers Theodotus ذكر الشهيد في الكهنة ثاوذوطس.

Lücke zwischen Bl. 13 und 14.

3. *Adhâr* Bl. 15[a] Gedenktag des Trophimus, des Callinicus und seiner Genossen.

4. *Adhâr* Bl. 18[b] Gedenktag des h. Paulus (?) und seiner Schwester Juliane, des Gerasimus: ذكر القديس اولص (!) واخته يوليانه وذكر البار جراسيموس الذى تعبّد الاسد.

5. *Adhâr* Bl. 26[a] Gedenktag des h. Conon des Gärtners (?) ذكر الشاهد قونن البُستاني.

6. *Adhâr* Bl. 29[a] Gedenktag der 42 Märtyrer.

7. *Adhâr* Bl. 34[b] Gedenktag des Basilius und seiner Genossen.

8. *Adhâr* Bl. 38[a] Gedenktag des Bischofs Theophylactus von Nikomedien.

9. *Adhâr* Bl. 41[a] Gedenktag der 40 Märtyrer. Zu Anfang eine Arabische Notiz, liturgische Anweisungen für den Gottesdienst für den Fall, dass dieser Gedenktag entweder auf den Sonntag am Anfange oder in der Mitte des Fastens, oder auf einen Wochentag fällt.

10. *Adhâr* Bl. 52[a] Gedenktag des Quadratus und seiner Genossen: ذكر القديسين الشهدا قطراطس ورفقاه القديسين.

11. *Adhâr* Bl. 56[a] Gedenktag des Patriarchen Sophronius von Jerusalem.

12. *Adhâr* Bl. 61[a] Gedenktag des h. فينيوس (?): ذكر الشاهد في القديسين فينيوس.

13. *Adhâr* Bl. 64[b] Nicephorus, Patriarch von Constantinopel.

14. *Adhâr* Bl. 68[a] Alexander martyr.

15. *Adhâr* Bl. 71[b] Dionysius, Timotheus und seine Genossen.

16. *Adhâr* Bl. 75[a] *Bâbâ.*

17. *Adhâr* Bl. 78[b] Alexius: ذكر البار الكسيوس الذى هو رجل الله ابن اوفيميانوس.

18. *Adhâr* Bl. 82[a] Cyrillus von Jerusalem.

19. *Adhâr* Bl. 86[a] Chrysanthos und Dareia: الشهدا حريصنتس وذاريا الشاهده.

20. *Adhâr* Bl. 89[b] ذكر الابا الابرار الذين قتلوم البربر في سيق القديس سابا. Gedenktag der frommen Väter, welche von den Barbaren in der Capelle σηκός der h. *Sâbhâ* getödtet wurden.

21. *Adhâr* Bl. 93[a] Jacobus: ذكر ابينا البار يعقوب رئيس الكهنه.

22. *Adhâr* Bl. 96[b] Basilius.

23. *Adhâr* Bl. 100[b] Nikon(?): ذكر الشهيد في الكهنه نيقونى والذين معه.

24. *Adhâr* Bl. 104[a] Zacharias:
تقدمة (παρασκευή? προεόρτια?) عيد البشارة المقدس وذكر البار زخريا

25. *Adhâr* Bl. 111[b] Verkündigungsfest: عيد البشاره العظيم.

26. *Adhâr* Bl. 125[a] Engel Gabriel.

27. *Adhâr* Bl. 130[a] Metrone:
ذكر الشاهده مطرونى من صالونيقيه

28. *Adhâr* Bl. 133[a] Hilarion: ذكر البار ايلاريون.

29. *Adhâr* Bl. 136[b] Jonas und ابركسيوس (?): ذكر القديسين الشهدا يونان وابركسيوس ومن معه.

30. *Adhâr* Bl. 140[b] Johannes Klimakos: ذكر ابينا البار يوحنا اكليمكس المشهور بسلم الفضايل.

31. *Adhâr* Bl. 145[a] Acacius: ذكر اكاكيوس المعترف.
Lücke zwischen 146—147.

Die zahlreichen, in den Titeln wie in den Arabischen Glossen, Anweisungen für den Gottesdienst an bestimmten Tagen, vorkommenden technischen Ausdrücke sind alle Griechischen Ursprungs. Die meisten von ihnen sind von W. Christ und M. Paranikas in der Anthologia carminum christianorum, Lipsiae 1871 (s. besonders Prolegomena, liber II, de generibus carminum ecclesiasticorum S. LIV ff.) erklärt.

ܐܣܛܝܟܝܪܐ στιχηρά — ܩܢܘܢܐ κανών — قاطصما — ذكصا κάθισμα — قاثسما ܩܘܢܕܩ κονδάκια — ܕܘܟܣܐ δόξα — استيخن — استيخونات στίχος — ܐܪܡܘܣ ارموس εἱρμός — ܐܝܟܐ οἶκος — التريودى τριῴδια — اكطويخس ἰδιόμελον — الذيلا τροπάριον — طروباريں ὀκτώηχος — التيبكون τυπικόν — ترياذيكا τριαδικά — ܬܐܘܛܘܩܝܘܢ θεοτόκιον — الايصونن Bl. 51[b] 4. Z. v. u. — مطانيات μετανοίαι — الابروكيمانن προκείμενον — الابروجزمانا 41[b]. 11. 13; 51[b] Z. 2 v. u.; 104[b] Z. 2 v. u. — الابروصوميا προσόμοια — الافشين 51[b]. 2. 5 — القون 41[a]. 15. 19 (κοινή?) — ܐܟܣܦܣܛܝܠܪܝܢ = ἐξαποστειλάριον — خورص 41[b]. 2 χόρος — كانين 41[a]. 18 — باعوث ܒܥܘܬܐ.

Das Wort ܩܠ, d. i. ܩܠܐ ܕܩܕܫܐ dürfte im Allgemeinen ᾠδή entsprechen. Vergl. ausser Christ et Paranikas, Anthologia Graeca carminum Christianorum, prolegomena S. LIV ff. auch N. Nilles, Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis, Oeniponte 1879 S. XXXVII—LXII. — Als eine Probe dieser Melkitischen Kirchensprache gebe ich die liturgische Notiz zum 9. *Adhâr* auf Bl. 41[a]:

التاسع منه ذكر الاربعين شهيد. اذا اتفق هذا العيد يوم احد الاول من الصوم او احد النصف فتمسك اثنا عشر للاحد للقيامة اربعه وللقون اربعه. ان كان واحده او للصليب ان كان واحده وللشهدا اربعه. ذكصا من التريودى. كانين للسيده وفي الباعوث للشهدا. ذكصا وكانين من التريودى كانين للسيده وفي رجوعنا نقول الذى للقيامه. ذكصا للقديس (?) كانين للسيده بلحنه طروباريات للقيامه وللاحد وللشهدا وللسيده. القوانين ان كان احد القون فنصلى من قانون يوحنا ثلثه للقيامه غير الارموس وقانون القون اربعة. وقانون الشهدا سته. وانكان احد النصف كذلك قانون القيامة من قول يوحنا اربعه مع الارموس وقانون الصليب نعمله سته. وقانون الشهدا نعمله سته واذا عجزت الاستيخونات وما قومت فهي ما تقوم. على كل حال لان يقال لقانون القيامه ܗܘ ܠܡܥܡܕ واثنتين وللصليب او للقون سته ولقانون الشهدا (41[b]) اربعه. وذكصا وكانين. فهي تعجز استيخونين فلتزوج قطعتين في كل خورص من قانون الشهدا. او من قانون الاحد. فكذا يستقيم النصام واما قانون الاحد الذى بعد احد القون فليتصلى للقيامة الميناو ن مثل بقية حدود السنه. لا على واحد الذى بعد احد النصف. اعنى

السجود للصليب. فهذا الاحد فيتصلى فيه للقيامه وليوحنا اكليمكس[1] واحد بعده الذى قبل الشعانين يتصلى للقيامه وللقديسه مريم المصريه وهذه الحدود فانك تجد ترتيبها فى امكنتها فى التريوذى مرتب على ما يرسم التيبيكون. واذا اتفق هذا العيد فى احد ايام الجمعه احد السته ايام. فنمسك من التريوذى اربعة الثنتين الاوليات والواحده نعيدها. وللشهدا سته. ذكصا لهم كانين للسيده وفى الاستيخن الذيوملا من التريوذى. وتعاد. وشهوديه وذكصا وكانين وان كان ثم ابروجزمانا. فيقال اثنا عشر. الذيوملا وتعاد والشهوديه لا بد منها والثنتين والا واحده ولا تعاد. هذه سته وللشهدا سته. وذكصا لهم وكانين للسيده وبقية ترتيب الابروجزمانا. وان كان لا بد عن اغربنيا[2] فيصلى صلاه نوم. وفى اخرها باعوث للشهدا والطلبات وفى الرجوع كما يجب للشهدا. ذكصا الذيوملا المتفقه كانين للسيده وتبريك الخبزات كالعاده هذا الترتيب فى سته ايام الجمعة واما فى الحدود فقد كتبنا الذى ينبغى وهو مكتوب نرجع الى الترتيب المقصود.

Der Bau der Strophen, verschieden nach der Zahl der Zeilen und nach der Silbenzahl derselben, ist demjenigen der Byzantinischen Kirchengesänge nachgeahmt. Der mehrfach als Verfasser genannte يوحنا ist vielleicht Johannes Damascenus (s. Christ und Paranikas S. XLIV).

Die eingestreuten liturgischen Notizen sind durchweg in Arabischer Sprache geschrieben. Der Rand besonders von Bl. 112ᵇ—124ᵃ ist mit Arabischer Schrift einer jüngeren Hand bedeckt, Übersetzungen der den Text bildenden Syrischen Gesänge. Die Melodien sind durch die Anfangsworte bekannter Gesänge bezeichnet, und die meisten der Texte sind numerirt.

Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 147ᵇ:

تمت بعون الله تعالى وعونه وحسن توفيقه هذا الكتاب المينار[3] المبارك يوم السبت خامس شهر كانون المبارك من شهور سنة سبع الاف اربعه وستين لابينا ادم عليه افضل السلام الموافق لسنى الهجرة من شهور سنة اثنى وستين وتسعماية وذلك على يد احقر العباد ومثوى الخطا والفساد الذى ليس هو اهلا ان يذكر اسمه بين العباد ابراهيم باسم وكاهن ابن داوود ابن موسى ابن الراهب الانطونى القارى الساكن فى قرية معلوله من قرايا عبد (?) العاك من ضواحى دمشق المحروسه والقصد من فضل المتامل لهذه الاسطر الحقيره ووجد فيها نقص وزلل واثما وخطا يصلحه ليصلح لدن ساير اعماله لان كل انسان ناقص والكمال فهو لله والسبح لله دايما علينا رحمته امين وان تجد عيبا فسد الخللا فجلّ من لا فيه عيب وعلا اوقف هذا الكتاب المار

Danach ist diese Hds. vollendet am Sonnabend den 5. *Kânûn* (I. oder II.?) des Jahres 7064 der Aera Adami = A. H. 962, d. h. Ende December 1554 oder Ende Januar 1555 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Priester Ibrahîm Ibn *Dâ'ûd* Ibn *Mûsâ* Sohn des Antonianischen Mönches von *Ḳârâ* (? des Lesers, des Anagnostes?), wohnhaft im Dorfe *Ma'lûlâ*, einem der Dörfer des عبد (?) العاك im Gebiete von Damascus.

Der Text ist nicht vocalisirt. Bemerkenswerth ist für diese wie für alle aus *Dêr-'Aṭijje* stammenden Hdss. die doppelte Form des medialen Mîm und zwei Punkte unter dem Tau als *Rukkâkhâ*. Die Mîm-Form (Bl. 78ᵃ 12 in ܚܡܡܘ) ist der Syrischen Cursive eigenthümlich und findet sich schon in viel älteren Hdss., besonders in den Schreibernotizen. Vergl. Wright III pl. IV in der Unterschrift einer Hds. aus dem Jahre 509 n. Chr. Geb.

Zusammengebunden hiermit, aber von anderen Händen geschrieben und ursprünglich zu anderen Handschriften gehörig, sind folgende zwei Stücke:

1. Bl. 1—5 Fragmente eines Arabischen Werkes Vitae sanctorum, wie Nr. 321, handelnd Bl. 2ᵃ von dem Bischof Philoneikos فلينيقوس

[1] Johannes Κλίμακος. [2] ἀγρυπνία.

[3] = μηνάριον? wie στιχηράριον, πεντηκοστάριον u. A.

(am 23. des Monats), auf 3^b von Titus, 4^b von Gennadius und Johannes ذكر القديسين ابوينا هذه المدينة (sic) جناذيوس ويوحنا رئيسى اساقفة المحفوظة, auf 4^b von Hadrianus und Anatolia in Nikomedien vom 26. des Monats.

2. Bl. 148. 149. Sehr beschmutzt. Fragment eines Arabischen Werkes, enthaltend Betrachtungen, Auslegungen über die Evangelien, das für den Kirchengebrauch eingerichtet war. Anfang:

ولولا انى اتيت فكلمتهم لم تكن ——— . ——— ليس لهم عذر من اجل خطاياهم. والذى يبغضنى فانه يبغض ولابى. ولولا انى عملت فيهم اعمال لم يعملها الخ

Auf Bl. 148^a قال المفسر, auf 149^b die Überschrift:

يوم الاحد السابع بعد الفصح ——— بشارة يوحنا

Dazu am Rande: من اناجيل القيامة. Bruchstücke von demselben Werk auf den Bindeblättern von Nr. 310.

149 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 22 Zeilen. Bl. 6—13 kleineren Formats.

299.

(Sachau 44.)

Fragment einer Sammlung von Hymnen für die einzelnen Tage des Monats Juni. Ohne Anfang und Ende und voll von Lücken im Innern. Ausserdem sind die Anfänge der für die einzelnen Tage bestimmten Abschnitte, wie mir scheint, absichtlich sämmtlich abgerissen, so dass äusserlich nicht ersichtlich ist, für welchen Monat die Sammlung bestimmt war. Die Einrichtung der Sammlung scheint übrigens dieselbe zu sein wie in Nr. 297. Die Vergleichung der in den Gesängen erwähnten Heiligen-Namen ergiebt, dass sie für den Monat Juni bestimmt war. Inhalt:

Bl. 1 Blattstück, Theile von Hymnen auf einen Märtyrer Theodorus (8. Juni). 2^a Anfang:

ܒܒܘܣܡ̈ܐ ܦܠܘ̈ܪܐ ܗܘ̈ܘ.
ܘܒܒܘܝܟ ܐܪ̈ܙܐ ܚܬ̈ܝܬܐ ܐܬܒܠܥܬ.
ܐܬܦܨܝܬ ܡܢ ܪ̈ܘܕܦܐ.

Ferner:

ܩܛܡܪܐ ܩ. ܚ. ܒܪܝܫܗ
ܡܢ ܐܬܪܘܬ ܕܩܘܦܪܘܤ ܕܐܬܝܗܒܬ.
ܙܟܝܬ ܠܒܪܐܬܐ.

Bl. 2^b:

ܐܣܝܐ ܒܪܝܫܗ ܒܩ. ܒ
ܠܟ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ.
ܕܐܒܝܬ ܒܒܫܡܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܠܟܘܢ ܠܐܘܪܘܬܐ.

Ferner:

ܡܢܘ ܕܠܠܟ ܒܩ. ܕ. ܠܩ. ܐ.
ܠܗ ܩ ܠܐܘܗܡܐ ܢܛܐ.
ܡܬܕܪܫܬ ܒܫܡܝܐ ܕܡܬܩ̈ܪܐ.

Auf Bl. 1—5 ist der Zusammenhang nicht unterbrochen. Lücke zwischen 5 und 6. 6 und 7 Theil eines *κανών* (Ende von ܠܩ ܕ bis in ܠܩ ܛ) auf die Märtyrerin ܐܩܘܠܝܢܐ oder ܐܩܘܠܝܢ (13. Juni). Lücke zwischen 7 und 8. 8—12 Gesänge auf den Propheten Elisa (14. Juni). In einem Additamentum unten auf 8^b ist der h. Methodius (20. Juni) erwähnt. Lücke zwischen 12 und 13. 13—17 (?) Gesänge auf den Propheten Amos (15. Juni). Lücke zwischen 17 und 18. 18—20 Gesänge auf einen h. ܛܝܟܘܢ von Cypern (16. Juni). Vergl. 20^b 7. 11. 21—25^a Gesänge auf drei Jünglinge aus der Persis (17. Juni). Vergl. 21^a l. pen. 26—29 Gesänge auf den h. Leontius ܠܐܘܢܛܝܣ (18. Juni). 30. 31 Gesänge auf einen Apostel Tuda (19. Juni). 32—34 Gesänge auf einen ܦܘܪܛܘܢܛܐ Schüler des Paulus. 35—38 Gesänge auf Eusebius (22. Juni). 39 Gesänge auf die h. Agrippina ܐܓܪܦܝܢ (23. Juni).

Von Bl. 1. 13. 17. 21. 25 sind grosse Stücke abgerissen. 17 ist von späterer Hand ergänzt. Geschrieben im 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-ʿAṭijje*.

39 Blätter (28 × 17 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

300.

(Sachau 38.)

Eine Sammlung Syrischer Gesänge, ohne Anfang und Ende, bestimmt für die einzelnen Tage des Monats *Tišrîn I.* oder October. Die Gesänge für den einzelnen Tag sind in der Regel ein oder zwei ܣܛܝܟܝܪ̈ܐ *στιχηρά*, ein *κανών* mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܬܫܒܘܚܬܐ und einem ܩܘܢܕ̄ *κονδάκιον* nach der vierten, sowie ein ܐܟܣܦܘ *ἐξαποστειλάριον* am Ende. Zuweilen ist noch ein ܗܘܦܩܐ ܦܘ̄ eingefügt, auch die Verweisung auf ein استيخن *στίχος* des Octoechus. Inhalt:

Bl. 1—3[b] Bruchstücke von ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ nr. 7 bis 9 und einem *ἐξαποστειλάριον* ܐܟܣܦܘ, vermuthlich für den letzten Tag des September. 3[b] 1. October Cyprianus und Justina. 2. fehlt (zwischen 6 und 7?). 14[a] 3. Dionysius Areopagita. 24[b] 4. Hierotheus. 32[b] 5. Christine. 39[b] 6. Thomas. 54[a] 7. Sergius und Bacchus. Fehlt ein Blatt zwischen 62—63. 71[a] 8. Pelagia. 77[b] 9. Jacob Alphaei f. 91[a] 10. ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܪ̈ܬܝܐ ܐܘܠܡܦܝܐ ——— ܘܫܡܥܐ ܐܘܠܠ. 97[b] 11. ذكر السبع مجامع Die sieben Concilien. 107[a] 12. Probus ܛܐܪܟܘܣ. ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. 113[a] 13. Der Name des Heiligen nicht erhalten. 125[a] 14. ܕܒܪ̈ܝܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܪ̈ܬܝܐ ܢܐܙܪܝܘܣ ܦܪܘܛܐܣܝܘܣ ܓܪܒܐܣܝܘܣ ܘܩܠܣܘܣ. 129[b]—132[b] 15. Lucianus. Ende fehlt. Es sind nur sehr wenige von den Gesängen erhalten. Als Probe derselben dienen die folgenden. Eine Ode ܬܫܒܘܚܬܐ 95[b]:

ܬܫ̄ ܘ̄ ܠܗ̄ ܠܟܘܢ ܢܨܠ ܦܪܘܩܐ.
ܠܟ ܕܕܢܚܬ ܗܘܬ ܫܠܝܚܘܬܐ.
ܐܘܟܡܐ ܘܡܬܠܠ ܡܫܝ̄.
ܠܥܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܫܠܝܚܐ.
ܘܒܬܪ ܐܘܠܦܢܐ ܠܟܘܠܗ ܥܠܡܐ ❖

ܒܙܘܓܟ ܦܬܝܚ ܫܡܠܟ ܗܘܬ.
ܡܘܬܐ ܐܘܟܡܐ ܒܛܠ.
ܡܘܬܘ̄ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܡܒܛܠ.
ܘܗܘܐ ܡܫܡܫ ܐܬ ܕܢܫܡܫ ܠܘܬܟ ❖
ܒܥܕܐ ܡܫܐ ܐܦ ܒܪܙܐ.
ܐܬܟܪܙ ܠܐܡܘܬ ܡܘܬܐ.
ܡܪܐ ܕܟܠ ܘܟܠ ܡܫܘܕܥ ܕܟܘܠ
ܐܡܫܪܘ ܘܐܘܠܦܢܗ ܒܟܪܝܟ ❖
ܠܐܡܘܣ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ.
ܠܟܢ ܐܘ ܒܝܘܡܐ ܡܫܬܘܕܝܢ.
ܕܟܢ ܐܫܬܡܥܘ ܩܠܢ ܢܟܠܐ
ܘܗܘ ܡܫܬܝܢ ܐܠܗܐ ܡܟܢ ܕܠܐ ܦܘܫ ❖

Ein *κάθισμα* Bl. 101[a]:

ܩ̄ܠܡ ܩ̄ ܚ̄ ܠܗ̄ ܠܡܒܣܡܝܐ
ܡܢ ܡܟܝܠ ܙܘܚܝܬܐ.
ܠܘܩܒܠ ܣܒܝܬܐ.
ܡܩܒܠܝܢ (?) ܕܙܘܥ ܠܚܘܠܝܐ.
ܐܒܘܝܐ.
ܕܥܒܕܐ ܒܢܘ̈ܐ ܡܪܝܐ.
ܐܦ ܒܥܘ̈ܬܐ ܡܥܪܬܐ ܕܒܝܬܐ.
ܐܣܪܩܡܘܢ ܕܝܢ ܠܐܪܥܘܣ.
ܕܒܬܪ ܠܟܪܐ ܡܢ ܐܒܘ̈ܗܘܢ.
ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܩܝܘܣܘܣ.
ܗܘ ܕܐܪܕܦܗ ܠܒܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܒܝܚܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܟ̈ܗܢܐ.
ܕܡܘܬܐ ܠܟܢܫ ܡܫܩܠܝܢ.
ܘܒܟܠܗܝ ܐܦ ܒܟܢܫܝ.
ܟܠ ܚܟܡܬܐ ܡܫܩܠܐ ܕܥܒܕܐ.
ܘܐܬܩܢܗܝ ܠܚܝܐ ܘܗܘܐ ܡܟܝܠ.
ܠܐܠܗܐ ܠܟܡܗ̄ ܡܢܝ. ܕܡܫܒܚܐ ❖

Ein *ἐξαποστειλάριον* Bl. 97[b]:

ܐܦܣܩܘ ܠܗ ܚܝܠܐ ܘܒܘܩܒܠ.
ܢܘܗܪܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ.
ܕܚܟܡܬܐ ܚܝܠܐ.
ܕܡܝ ܒܢܦܫܝ.
ܘܐܡܠܟ ܠܢܫܐ.

ܕܒܠܥܠ ܕܒܒܝ.
ܘܢܦܩ ܠܥܘܠܡ ܚܕܝܐ ܛܠܐ.
ܘܒܥܡܠܘܗܝ ܡܕܒܪܢܐ ܐܢܫ.
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

Ein ܒܥܘܬܐ Bl. 103b:

ܒܝ ܥܡܡܝܢ ܡܬܘܪܘܬܐ.
ܡܢ ܒܝܬܐ ܥܡܝܩܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܡܢܐ ܒܥܠܠ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ.
ܡܢ ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܥܒܕ.
ܒܥܠ ܕܐܢܐ ܛܥܝܢ ܠܗ.
ܒܥܠ ܗܘ ܕܢܒܥܝܐ ܥܡܝܩܬܐ.
ܗܐ ܗܢܐ ܡܥܡܠܐ ܕܡܢܟܝ.
ܒܥܒܕܐ ܠܐܦܝܐ ܕܥܦܪܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܐܥܒ ܐܢܐ ܡܢܐ ܕܡܥܡܘܕܠܝܬܐ.
ܐܠܐ ܡܘܕܝܢܘܬܐ.
ܕܐܥܒܕ ܡܢܗ ܐܥܒܪܐܠܐ ܚܕܝܬܐ.
ܘܢܥܡܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ.
ܚܘ ܒܥܦܪܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܠܟܝ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢܝ.
ܐܢܐ ܗܘ ܡܦܢܐ ܘܐܢܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ.
ܘܠܐ ܡܢ ܐܥܡܠܬܗ ܡܢ ܐܚܪܝܢ.
ܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܬܥܡܡܘ ܒܗ.
ܡܥܒܘ ܒܪܢܐ ܒܥܡܘܕܝܐ ܕܚܝܐ.
ܠܥܡܡ ܡܪܐ ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܒܝ ܀

Fast alle Blätter sind durch Abreissen beschädigt, am meisten im ersten Theil der Hds. Die Schrift (Übergang zur Syrisch-Palaestinischen) ist derjenigen von Nr. 301 sehr ähnlich; vermuthlich sind beide von demselben Schreiber geschrieben. Aus dem 15. Jahrhundert?

132 Blätter (18,5 × 14 cm). Die Seite zu 14 oder 15 Zeilen.

301.

(Sachau 40.)

Syrisch und Arabisch.

Bruchstück einer Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Monat *Tišrîn II* = November. Der kirchliche Titel, den diese Sammlung führte, ist nicht überliefert. Anfang und Ende fehlt. Zu dieser Hds. gehören auch die Fragmente Nr. 319. 4. Inhalt:

Bl. 1—8a Rest der Gesänge für den 20. November. Anfang:

ܚܘܒܝ ܘܪܚܡ.
ܘܐܦ ܒܢܝܐ ܥܡܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܙܐܪܐܠܐ ܥܡܝܢ.
ܘܒܥܡܘܗܝ ܘܐܦ ܚܝ.
ܡܒܝܒܝܢ ܢܘܗܪܐ.
ܠܥܡܗ ܕܒܝܬܐܠܐ ܢܥܒܕ ܘܐܡܪ.
ܥܠܡ ܠܟܝ.
ܐܘ ܡܠܟܝ ܛܒܐ.
ܡܪܢܐ ܐܠܗܝ ܠܥܡܟ.
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܚܝܠܘܬܐ ܛܒܐ.

21. November Bl. 8a Eintritt Christi in den Tempel. 22. 28a Philemon. 23. 32b Amphilochius von Iconium. 24. 37b Überschrift zerstört (Gregorius und Catharina?). 25. 48a Clemens und Petrus von Alexandrien. 26. 56a—58b ذكر البار البيبيوس العمودى. Am Ende unvollständig.

Als Probe dieser Sammlung diene eine Inhaltsangabe des Abschnitts unter dem 22. November Bl. 28 ff.:

الثانى وعشرين ܕܬܫܪܝ ܥܡܢܐ ܦܠܝܡܘܢ.

στιχηρόν in zwei Strophen:

ܥܡܥܡܪܐ ܩ̄ ܐ̄ ܠܗܘ ܠܟܘ ܥܡܘܪܐ ܡܒܢܐ.
ܦܠܝܡܘܢ ܥܡܢܐ ܡܥܠܡܘ.
ܒܡܪܢܐ. ܡܥܒ̄ ܠܥܡܒܪܝܐ ܕܒܟܝ.
ܒܥܢܝܢܝ ܡܒܕܢ ܘܥܡܕܝܐ ܒܢܘܛܐ.
ܘܒܥܡܡܬܢܐ ܘܐܘܗܘܪܐ.

ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ.
ܘܫܕܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܘܬܢ.
ܘܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܐܢܗܪܗ.
[ܘ]ܠܥܡܡ̈ܐ ܟܠܗ ܘܐܢܗܪܢ.
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ [ܠܟܠܗ]ܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܕ ܥܠܡܐ ܛܠܐ ✣

Ferner *κανών* in sechs Strophen Bl. 28[b]:

ܡܘܫܐ ܩ ܒ ܠܗ ܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܡܘܫܐ.
ܩܪܝܬܐ ܗܝ.
ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܒܟܝ ܗܘ ܘܪ ܐܢܬ.
ܘܒܡܫܡ̈ܫܢܐ ܗܘܝ ܕܩܢܐ ܠܬܗܘܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܬ.
ܗܘ ܕܠܗ ܐܫܬ ܒܠܢ.
ܐܠܐ ܕܠܐ——— ܡܢܝܐ ܡܫܠܡܢܝ ܘܒܝܬܐ ✣

Ferner Bl. 29[a]: ܠܗ ܠ

Titel und Anfang zerstört.

ܠܗ ܕ ܠܗ ܡܫܒ———
ܒܫܐ ܗܝ.
ܒܣܠܩܘ ܘܪܐ ܕܠܒܫܐ.
ܡܢܗ ܘܩܪܢܐ ܘܡܒܝܢܐ ܠܐ ܡܢܗܝܐ.
ܘܩܫܝܐ ܘܒܫܝܢܐ ܒܘܠܐ ܘܡܢ

Ferner Bl. 30[a]:

ܠܗ ܗ ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܘܒܘܪܘܬܐ.
ܐܠܐ ܘܒܡܫܝܐ ܘܢܫ̈ܐ.
ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ.
ܘܬܡܢܝܢ ܡܪܘܪܬܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ.
ܒܥܡܝܐ ܘܐܝܟ ܡܫܠܡܐ.
ܐܦܣܐ ܘܒܝܬܐ ܡܠܟܐ.

Ferner Bl. 30[b]:

ܠܗ ܘ ܠܗ ܒܝ ܒܪܘܡܐ
ܢܘܪܐ ܗܝ ܡܫܐ ܠܟܠ ܐܢܗܪܐ.

Ferner Bl. 30[b]: ܠܗ ܐ

Titel und Anfang verloren. Bl. 31[b]:

ܠܗ ܝ ܐܪܡܘܣ
ܠܟܘ ܘܒܢܝܗ ܐܠܗܐ ܘܢܘܪܐ ܒܗ ܠܟܐ ܒܢܝ ܒܪܢܫܐ.
ܒܢܘܗܪܐ ܐܢܝܢܐ.

Ferner Bl. 32[a]: ܠܗ ܚ ܐܪܡܘܣ

ܠܗܠܐ ܠܗܘܐ ܘܗܝ ܠܟܘܐ.
ܘܒܫܒܚܬܗ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝܐ.

In anderen *κανόνες* finden sich auch ein *κάθισμα* und ein *κονδάκιον*, und unter anderen Tagen auch noch andere Arten der Gesänge wie ܡܥ = ܡܥܠܝܬܐ, ܡܥܠ = ܡܥܠܝܬܐ, ܗܝ ܕܠܗܘ, أنابثمي *ἀναβαθμοί*, ܐܘܪܝ, ܥܢ = *ἀντίφωνα*, mehrere *στιχηρά*, Arabische Bibelabschnitte, ܐܪܡܘܣ *εἱρμός*, ܒܫܘܐ, ܡܢܝܐ und ܐܟܣܦܘ *ἐξαποστειλάριον*.

Von sämmtlichen Blättern sind unten grosse Stücke abgerissen. Schrift und Orthographie der Palmyrene. Die Schrift ist derjenigen des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28) verwandt. Derselbe Schreiber hat vermuthlich Nr. 300 und Nr. 308 geschrieben, nur ist hier die Schrift etwas grösser und plumper. Aus dem 15. Jahrhundert?

58 Blätter (25,5 × 17 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

302.

(Sachau 32.)

Hymnarium für die Tage des Monats *Kânûn I.* — December, unvollständig zu Anfang, wo die Abschnitte für den 1. und 2. December ganz fehlen, und ausserdem der Anfang des Abschnittes für den 3. December. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܒܪܝܫ.
ܠܟܠ ܒܢܝ̈ܐ ܡܫܝܚܐ...ܪ ܐܝܢܘܢ ܠܟ ܡܫܡܫܝܢ
ܒܟܠ.
ܗܘ ܕܠܗ ... ܗܘ ܘܐܢܗܪܢ.
ܐܝܟ ܕܢܬܦܨܘܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܢ ✣

Letzte Strophe:

ܒܥܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܣܠܩ ܐܬܚܙܝ ܡܢ

Folgt ein *κανών* ܩܢܘܢܐ, eine ܠܗ (ܠܚܢܐ), ein *κάθισμα* ܩܬܝܣ, drei ܠܚܢ̈ܐ, ein *κονδάκιον* ܩܘܢ und zwei ܠܚܢ̈ܐ. Zwischen den Syrischen

Gesängen finden sich Arabische Notizen, Anweisungen für die gottesdienstliche Handlung.

4. December (Bl. 4[b]) Gedenktag der h. Barbara und des Johannes Damascenus. Zur Illustration des Inhalts und der Einrichtung des Werkes geben wir im Abriss den Inhalt des Abschnittes für diesen Tag.

الرابع ذكر الشاهده برباره. والبار يوحنا الدمشقى. اذا اتفق يوم احد غربنيه (ἀγρυπνία) نقول ܛܘܒ̈ܘ ܠܓܒܪܐ (für ܠܓܒܪܐ). وبلالاون يوحنا فم الذهب. ويقال على ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ سته للقيامه. وسته لهم. ذكصا لهم كانين للقيامه وفى الباعوث لهم. وفى الرده للقيامه. ذكصا للبار كانين للسيده. وكذلك طروباريه القيامه. وطروباريه التذكار. القوانين سبعه للاحد وسته لهم وباقى الترتيب معروف. واذا اتفق فى غير احد وكان غربنيه نقول ܛܘܒ̈ܘ ܠܓܒܪܐ. وعلى ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ سته ܩܛܩܢܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܚ̄ ܗܦܟ

ܒܝ ܒܐܣܛܝܢܘܢ ܗܘ ܐܒܐ.
ܡܒܐܝ ܗܘ ܛܘܒܢܝܬܐ ܒܒܠ.
ܕܢܚܬܐ ܚܕܐ ܗܘܬ.
ܒܡܘܪܬܐ ܡܒܚܬܐ ܘܛܒܒܬܐ.
ܒܪܒܪܐ ܘܡܫ̈

Zweitens *στιχηρόν* Bl. 5[b] in drei Strophen:

ܐܒܐܛܘܢ ܠܒܘܬܟ ܢܦܫܐ
ܬܘܒܐ ܘܡܘܡܬܐ ܐܚܝܕܐ ܡܛܚܛܝܢ.
ܒܝܘܒܪܝܢ ܕܝܫܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠ ܗܘܢ ܘܡܫ̈

Ein Hymnus ܫܘܒܚܐ *δόξα* in einer Strophe auf Bl. 6[a]: ܫܘ̄ ܩ̄ ܘ̄

ܐܠܝܬܐ ܐܒܘܬܐ ܕܝܠ.... ܬܘܒܐ.
ܐܬܦܫܛ ܘܡܒܘܚܛ ܒܪܒܪܐ. ܘܡܫ̈

كانين للسيده ونبوات فم الذهب. وايصودن. وانكان غربنيه فى الرده للقيامه ونصلى فى الباعوث هذه القطع. وان ما ثم غربنيه نصلى بعده الاستيخن.

Folgen mehrere *κανόνες* Bl. 6[a]:

ܩ̄ ܐ̄ ܒܪܝܫܐ

ܒܝ ܡܢ ܒܘܫܘܡ ܦܪܝܫܐ ܐܬܒܚܝܬܐ ܐܝܠܒܒܛ.

Bl. 6[b]: ܩ̄ ܒ̄

ܒܗܘܢ ܘܐܝܟ ܒܟܠܒܟܠ.
ܘܐܙܕܒܢ ܘܡܫ̈
ܐܒܘܗܝ̈
ܝܗ ܒܒܚܡ ܒܫ̈ܡܐ ܡܗܘܫ̈ܐ.
ܢܫܒܚܘܢ ܘܢܫܒܚ ܘܡܫ̈

Bl. 7[a]: ܫܘ̄ ܩ̄ ܒ̄

ܛܒܘ̄ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕ.
ܐܬܚܫܒ ܗܘܬ ܠܟܠܐ ܕܝܠܟ.

Bl. 7[b]:

كانين للسيده وفى الرده انكان احد فللقيامه وانكان غيره فمن الذى على ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ. للشاهده وللبار ܫܘ̄ ܩ̄ ܒ̄

ܒܡܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܟ.
ܘܛܘܪܐ ܘܡܫ̈

Bl. 7[b]:

كانين للسيده ܛܒܘ̄ للشاهده ܩ̄ ܓ̄

ܟܠܐ ܕܝܠܟ. وللبار ܩ̄ ܚ̄

ܡܪܘܕܝܐ ܕܫܘ̄ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܒܠܘܬܝ ܬܘܚܬܐ
ܢܘܗܪܐ ܬܒܐ ܕܠܟܠܐ.
ܘܡܫܘܕܐ ܛܒܡ ܠܥܡܡܥܡܪܢܝܬܐ.

Bl. 8[a]:

فثاوطوكى. وباقى ترتيب الغربنيه سحر كالعاده وثاوس كريوس. واطروباريات المذكوره. وثاوطوكى. والمزامير كالعاده. والبولاون الذى ليحنا فم الذهب.

ومن ܡܘܡܝܐ ܕܛܘܒܝܢ ܐܡܪܐ.
ܦܘܡܝ ܢܡܠܠ ܚܟܡܬܐ.
ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܟܠ ܢܫܡܐ.

الانجيل من يوحنا قال الرب لتلاميذه انتم نور العالم. ليس تستطيع مدينه تختفى وهى موضوعه على راس جبل الخ

Bl. 8[b]:

وتقول مزامير خمس ——— ܫܘ̄

ܒܝ ܐܘ ܣܗܕܐ ܡܕܝܢܐ ܫܠܝܚ ܒܒܟ
ܐܘ ܡܛܠ ܠܐܠܗܐ ܬܫܡ ܒܟܠ ܠܐܠܗܐ. ܩ̄ ܘ̄
ܐܘ ܐܒܘܢ ܣܗܕܐ ܒܟܠ ܡܫܬܠ ܕܐܬܟܠ.
ܢܫܡܝ ܗܘܬ ܒܢܝܐ ܡܠܐ.
ܕܟܠܗܘܢ ܠܥܬܪܐ ܘܡܫ̈

واربعين صوت يا رب ارحم. والقوانين. انكان احد فى
قانون بجنا ثلثه. ومن قرما اثنتين. وللسيده ثنتين.
وللقديسين سته. وانكان ارض الجمعه من المعزى قانون
وللشاهده والبار قانونين جمله.

Kanon in drei Strophen:

ܩܢܘܢܐ ܩ ܒ ܠܚ ܐܠܗ
ܚܙܘ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܥܪܒ
ܠܒܝܫܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ.
ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܫܡܠܝܐ ܠܒܢܬܐ ܡܘܬܒܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܘܫ

Bl. 9[a] Kanon in drei Strophen:

ܐܒܘܬܐ ܠܐܒܐ ܢܘܗܪܐ
ܟܠ ܕܪܚܡ ܕܢܘܗܝ ܠܟ ܡܩܕܫܬܐ.
ܡܢܝܚܝ ܠܒܘܢ ܐܠܗܝܢ.
ܘܩܒܠܠ ܘܫ

Bl. 9[b] Ode in drei Strophen:

ܠܚ ܝ ܠܗ ܐܡܢܢ ܘܐܡܚܒ
ܡܢ ܒܠܒܗ ܚܠܒܗ ܘܢܒܠܗ ܐܬܒܥܝ ܗܘܐ ܡܢܐ ܟܠ.
ܘܐܬܒܩܐ ܠܒ ܒܝܬܐ ܕܢܫܒܝ.
ܡܗܘܕܝܬܐ ܡܒܣܬܐ ܘܫ

Bl. 9[b] unten, Gesang in drei Strophen:

ܕܡܥܠ
ܒܘܥܡܗ ܒܪܐ ܐܒܘܢ ܘܐܘܪܗܡ ܒܥܠܡܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܥܡ ܗܘܢܐ ܒܪܐܬܐ ܡܬܒܘܬܐ ܢܘܪܐ.
ܒܝ ܢܒܝܝ ܘܫ

Bl. 10[a]:

ܡܚܡܘ ܩ ܠܠܗ ܠܡܒܪܟ ܐܘ ܦܪܘ
ܒܐܡܡܝܢ ܡܢܐ.
ܡܗܘܕܝܬܐ ܙܗܝܐ ܒܪܒܪܐ.
ܘܡܢܝܬܐ ܘܫ

Bl. 10[a] unten:

ܩ ܕ ܠܗ ܒܒܝܠ
ܡܩܒܠ ܗܘܝ ܒܠܠܠ ܕܡܗܘܕܝܬܗܘܢ.
ܡܗܘܕܝܬܐ ܡܒܣܬܐ.
ܒܪܒܪܐ ܘܫ

Bl. 10[b]:

ܐܝܪ ܩ ܣ ܠܗ ܠܒܝܬܝܐ
ܒ ܐܠܗܝ ܗܘܐ ܠܢܘܪܐ ܐܘ ܡܢܐ ܟܠ.
ܕܡܩܪܡܐ ܗܘܐ ܠܒܪܒܪܐ.
ܡܗܘܕܝܬܐ ܘܫ

Bl. 10[b] unten, Ode in drei Strophen:

ܠܚ ܕ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܠܒܢܐ.
ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝ.
ܒ ܐܝܠܝܬܐ ܡܢܝ ܡܒܢܐ ܠܒܝܬܘܬܐ.
ܒܠܒܝܬܐ ܘܫ

Bl. 11[a] Gesang in drei Strophen:

ܕܡܥܠ
ܒ ܦܘܩܕܢܐ.
ܕܡܢܚܐ ܡܒܢܐ ܡܢܚܐ ܠܠܒܢܐ.
ܡܒܘܪܗ ܘܫ

Bl. 11[a] unten, Ode in zwei Strophen:

ܠܚ ܗ ܡܪܟܐ ܐܢܐ
ܕܠܐ ܕܝ ܒܘܬܝ ܢܦܝܬܘܢ ܒܒܠܐ
ܐܢܬ ܢܪܝܡܐ ܦܩܘܕ.
ܘܪܘܚ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܡܘܕܝܬܐ.
ܒܢܘܪܐ ܘܫ

Bl. 11[b] Gesang von Johannes (Damascenus?) in drei Strophen:

ܕܡܥܠ
ܕܒܗ ܘܡܠܘܟ.
ܡܢ ܒܠܒܗ ܠܡܠܘܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܦܪܘܩܢܐ.
ܐܒܘܢ ܢܘܚܐ ܘܫ

Bl. 12[a] Ode in drei Strophen:

ܠܚ ܘ ܠܗ ܒ ܒܒܘܡܡܐ
ܐܒܐ ܕܐܬܒܘܪܟ ܐܘ ܦܪܘܩ ܡܒܢܐ.
ܘܢܘܒܗ ܡܡܘܠܠ ܠܐܠܝ ܘܫ

Bl. 12[a] unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

ܐܠܗܘܬܐ ܒܝ ܠܒܗ ܕܢܘܚܐ ܕܡܘܕܝܐ.
ܘܐܬܒܪܝܬܐ ܠܠܗܘܬܗ ܐܘ ܢܫܡܐ ܘܫ

Bl. 12[b]:

ܡܘܒ ܩ ܒ
ܒܢܘܪܝ ܐܡܢܝ ܢܠܒܩܠܐ ܠܐܠܘܬܐ.
ܘܢܒܝ ܠܒܝܐܐ ܘܫ

Bl. 12[b] unten:

ܠܡܗܘܕܝܬܐ ܩ ܒ

ܫܠܡܘܬܐ ܗܝ ܡܝܬܐ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܢܫܐ
ܥܡܝܬܐ.
ܐܦ ܐܠܗܡܬܐ ܠܒܢܐ ܐܘ ܠܚܡܬܐ ܠܝܫܘܥ.
ܘܠܝܫܫ ܩܐܪܐ ܘܗܝ:

Bl. 13ª Ode in drei Strophen:

ܠܗ ܙ ܠܗ ܦܘܡܝܐ (?)
ܦܘܡܝܐ ܗܘ ܕܠܦܘܬܐ ܕܠܘܡܠܐ ܠܐܘܬ.
ܗܘ ܕܝܐ ܒܘܐ.
ܒܢܘܢܐ ܩܕܠ ܘܗܝ:

Bl. 13ª unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

ܕܢܘܚ
ܒܝܬܐ ܐܠܒܪܝܬ ܗܘܘܬ.
ܠܦܘܡܠܐ ܡܫܪܒܐ.
ܘܡܠܒܠܬ ܒܗ ܠܐܘܬ ܗܪܢܝܬܐ.

Bl. 13ᵇ Ode in drei Strophen:

ܠܗ ܚ ܠܗ ܐܠܗܐ ܒܪܟ
ܐܠܗܐ ܠܒܢ ܡܫܝܚܐ
ܒܗ ܢܗܘܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ.

Bl. 14ª von Johannes:

ܕܢܘ
ܐܒܘܬܐ ܢܘܚ.
ܒܡܫܒܚܢ ܠܐܘܬ.
ܠܚܫܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܩܡܠܐ ܘܠܡܥܡܪܝܘܬ
ܘܐܬܐܒܢ.

Bl. 14ª unten, Ode in vier Strophen:

ܠܗ ܓ ܠܗ ܒܪܐ ܕܠܘܐ ܕܠܐ ܡܘܪܐ ܠܡܥܘܢܬܐ ܠܡܫܪܝܐ
ܒܙܒܢܐ ܕܐܡܠܟ ܕܒܢܬܐ ܘܡܝܬܐ ܘܗܝ:

Bl. 14ᵇ Gesang von Johannes in zwei Strophen:

ܕܢܘ
ܐܢܬ ܐܒܘܢ ܡܪܢ ܢܘܚ.
ܠܠܟ ܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܡܝܬܐ.

Bl. 15ª ἐξαποστειλάριον:

ܐܒܫܘܦ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚ
ܢܘܢ ܒܩܠܠܝܢ ܢܝܚܬܐ.
ܡܪܢ ܒܪܒܪܐ ܘܢܘܠܕ.
ܒܪܘܚܐ ܘܗܝ:

ܠܢܘܚ ܒܘ (?)
ܐܘ ܢܘܚ ܠܐܘܬ.
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܗܝ:
ثاوطوكى السنكسارى (συναξάριον) ܒܫܘ ܠܥܝܪܐ.
الذى قلنا البارحه. ܡܘ ܡ ܘ
ܒܝ ܗܠܒܬ ܗܘܝܬ ܒܐܘܪܐ ܕܠܒܝܬܘ.
ܒܝ ܐܪܫܡܬ ܡܢܒ ܡܠܟܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܘܢ.
ܐܘ ܒܪܒܪܐ ܘܗܝ:

Bl. 15ᵇ:

كانين للسيده وبعدها استيخن وانكسان اير (εἱρμός?) كالعاده وتمام الصلاه القداس الثالثه والسادسه والبسطلس (ἀπόστολος) ܐܘܡܪܐ. ܙܢܝܐ ܗܝ ܢܒܝܐ. ܠܐܘܬ ܠܐܘܬ ܐܢܬ ܡܢܐ ܒܝ ܗܘܠܠܐ ܦܘܡܝ ܢܡܠܠ ܒܫܡܐ ܘܪܘܚܗ ܕܠܒܢ ܘܡܫܘܒܠܐ الانجيل من بشارة مرقص فى ذلك الزمان لحقت بايسوع ܒܠܐ ܐܪܐ ܕܒܪܢܐ ܠܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܒܪܝܬܐ. اخر ܐܢܐ ܢܒܝ ܘܐܡܫܚ.

5. December Bl. 15ᵇ Tod der h. Saba. 6. 25ᵇ Nikolaus. 7. 36ª Ambrosius Erzpriester von Mailand ܡܕܝܘܠܐܢܘܣ. 8. 41ª Sophronius. 9. 45ª Empfängniss der Hanna, der Mutter der Maria: ܒܛܢܗ ܕܚܢܐ ܐܡܐ ܕܡܪܬܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 10. 50ª Ammianus und Hermogenes. 11. 56ª Daniel Stylita, 58ᵇ. 59ª unbeschrieben. 12. 62ª Spiridion. 13. 67ᵇ Die fünf Märtyrer اغانيوس, ܐܘܩܣܢܛܝܘܣ, اركستيبوس, Orestes und Mardonius. 14. 73ª Thyrsus, Lucius, Philemon, Callinicus, Appelles, Apollonius, Marinus. 15. 76ᵇ ܐܠܘܬܪܘܣ. 16. 80ᵇ Haggai انجاوس. 17. 84ª Die drei Männer und Daniel. 18. 95ᵇ Sebastianus, فالسوس, طوبرسوس. 19. 101ª Bonifatius und Rabbûlâ Bischof von Edessa. 106ª Der erste Sonntag vor Weihnacht, Abraham, Isaak und Jacob. 113ᵇ Der Sonntag genannt ——— vor Weihnacht: (?) الاحد المعروف بالنسبه قبل الميلاد Abraham, Isaak und Jacob. 20. 127ᵇ تقدمة عيد الميلاد, Ignatius. 21. 143ᵇ ܩܕܡ ܥܐܕܐ, Juliane. 22. 156ª تقدمة العيد, Anastasia. 23. 166ᵇ Die 10 Märtyrer in Kreta قريطش. 24. 177ᵇ تقدمة العيد Eugenie und

Antonius. اوجانيا والقديس انطونيوس المتشهد في دمشق من بني هاجر. 26. (sic) 198[a] ثاني الميلاد. 203[b] Sonntag nach Weihnacht, Joseph, David und Jacobus der Bruder Christi. 27. 207[b] Das folgende Blatt ist abgerissen. 28. 212[a] Die 20000 Märtyrer in Nikomedien. 29. 214[b] Bethlehemitischer Kindermord. 30. 220[a] Timotheus. confessor. 31. 222[b]—225[b] Melanie. In Bl. 225 ein Loch. Schluss von 225: تجز بمعونة الله هذا.

Ein oder mehrere Blätter fehlen am Ende. Die Blätter 128—131 sind geflickt mit einigen von späterer Hand beschriebenen Stücken.

Die hier vorkommenden termini technici und Abkürzungen sind dieselben wie in den anderen Handschriften aus *Dêr-'Aṭijje*. ܐܢܛܝܦܐ = ἀντίφωνον und ܩܘܢ scheint zuweilen für ܩܘܢܕ κονδάκιον gesetzt zu sein.

Die Dichter der Gesänge sind im Allgemeinen nicht genannt. Als Verfasser von Kanones werden erwähnt: 1. Joseph ܐܒܐ ܝܘܣܦ Bl. 51[a], 108[a]. 2. ܬܐܘܕܘܪܘܣ 63[b]. 3. Clemens ܐܒܐ ܩܠܝܡܝܣ 179[b]. 4. Kosmas ܐܒܐ ܩܘܙܡܐ 188[a]. 5. Johannes Damascenus ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܩܝܢܐ 188[a].

Notizen über das Alter und die Herkunft der Hds. sind nicht vorhanden. Ich vermuthe, dass sie in der Palmyrene entstanden ist. Die plumpe Schrift zeigt eine weitgehende Neigung zur Cursive, so dass viele Zeichen mit einander verbunden werden, die sonst nur getrennt vorkommen; sie zeigt ferner einige Ähnlichkeiten mit der Schrift des Ergänzers in Nr. 295 (Petermann 28), z. B. darin, dass das *He* zuweilen unter der Linie steht, wie in ܗܝܦܘܡܢܘܢ (Bl. 184[b] 3). Das mediale *Mîm* ist in zwei verschiedenen Formen vorhanden. Die Hds. kann etwa im 16. oder 17. Jahrhundert geschrieben worden sein.

225 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 17—22 Zeilen. Bl. 58[b]. 59[a] sind unbeschrieben.

303.

(Petermann 31.)

Ein Octoëchus ὀκτώηχος παρακλητική, unvollständig zu Anfang und Ende, und lückenhaft im Innern, überhaupt schlecht erhalten, wie die Mehrzahl der aus der Damascene stammenden Handschriften. Die Gesänge sind bestimmt für den Sonntag wie für die Wochentage (vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca p. LXX). Der Titel findet sich in folgender Randnotiz auf Bl. 131[a]: يا رب ارحم الكاتب الذى كتب هذا الكتبخس المبارك الرب يرحمه بشفاعت الطهره ام النور الخ.

Die am häufigsten vorkommenden Termini und Abkürzungen sind folgende: ܣܛܝܟܪܐ στιχηρά, ܡܩܪܝܣܡܘܣ μακαρισμός, ܣܛܝܟܘܣ στίχος, ܛܪܝܕܝܩܘܢ τριαδικόν, ܟܬܝܣܡ κάθισμα, ܛܪܘ الاطروباريات τροπάρια, ܐܢܛܝܦ ἀντίφωνα, ܐܝܪܡܘܣ εἱρμός, ܐܢܛܠ ἀνατολικά, ܐܢܒܐܬܡܘܣ ἀναβαθμός, ܬܐܘ oder ܬܐܘܛ θεοτόκιον, ܐܘܟܝܢ (Bl. 15[a]) εὐχήν (?), ܐܟܣܦ ἐξαποστειλάριον اكسيفوس.

Die einzelnen Hymnen (neun gezählt, in Wirklichkeit acht, da nr. 2 übergangen wird) eines Kanon ܩܢܘܢ heissen ܐܘܕܐ.

Da viele Kurrâs sich in einzelne Blätter aufgelöst hatten, wobei viele Blätter verloren gegangen, andere in eine verkehrte Reihenfolge gerathen sind, habe ich auf Grund des Inhalts eine Neuordnung der Blätter versucht. Der Lücken sind aber noch mehr als ich notirt habe, und die Reihenfolge der Blätter war nicht überall definitiv festzustellen; dazu würde es der Vergleichung einer vollständigen Hds. bedürfen. Einige der Kurrâs-Zahlen scheinen mir nicht richtig zu sein und sind von späterer Hand hinzugefügt. Inhalt:

Bl. 1ª—29ª Erste Melodie. Fehlt der Anfang (5 Blätter des 1. Kurrâs). Montag 16ª, Dienstag 18ᵇ, Mittwoch 20ᵇ, Donnerstag 22ᵇ, Freitag 24ᵇ, Sonnabend 26. Unterschrift 29ª: تم اللحن الاول بتمامه وكماله. ويتلوه اللحن الثاني.

Bl. 29ᵇ—56ᵇ Zweite Melodie. Lücke im Sonntag zwischen Bl. 34—35. Montag 45ª, Dienstag 47ª, Mittwoch 49ª, Donnerstag 51ª, Freitag 52ᵇ, Sonnabend 55ª. Unterschrift 56ᵇ.

Bl. 57ª—81ª Dritte Melodie. Lücke zwischen 63—64. Montag 70ª, Dienstag 72ª, Mittwoch 73ᵇ, Donnerstag 75ᵇ, Freitag 77ª, Sonnabend 79ᵇ. Unterschrift 81ª.

Bl. 81ᵇ—94ᵇ Vierte Melodie. Der Sonntag nur lückenhaft vorhanden. Montag, Dienstag, Mittwoch fehlen zwischen 88—89, Donnerstag 89ª, Freitag 91ª, Sonnabend 92ᵇ. Unterschrift 94ᵇ.

Bl. 95ª—116ᵇ Fünfte Melodie. Im Sonntag ist eine Lücke zwischen Bl. 97—98. Montag 109ª, Dienstag 111ᵇ, Mittwoch 113ᵇ, Donnerstag 115ᵇ. Lücke zwischen 116—117; fehlt der Schluss des Donnerstags, Freitags und Sonnabends.

Bl. 117ª—131ª Sechste Melodie. Fehlt der Anfang; Bl. 117—121 vielleicht Reste des Sonntags, Reihenfolge zweifelhaft; Montag 122ª, Dienstag 123ᵇ, Mittwoch 126ª, Donnerstag 127ᵇ, Freitag 129ᵇ. Lücke zwischen 129—130 (fehlt der Schluss des Freitags), Sonnabend 130ª (Lücke zwischen 130—131). Unterschrift 131ª.

Bl. 131ᵇ—159ᵇ Siebente Melodie. Montag 146ᵇ, Dienstag 148ª, Mittwoch 150ª, Donnerstag 152ᵇ, Freitag 155ª, Sonnabend 157ª. Unterschrift 159ᵇ.

Bl. 160ª—179ᵇ Achte Melodie. Der Sonntag lückenhaft; fehlt ein Kanon zwischen 160—161; ferner die Hymnen 7—9 eines Kanons zwischen 165—166, Montag 168ᵇ, Dienstag 170ᵇ, Mittwoch 172ᵇ, Donnerstag 173ᵇ, Freitag 176ª. Lücke zwischen 177—178; fehlt Schluss des Freitags und Sonnabends.

Bl. 178. 179 gehörten nicht zu einer der acht Melodien, sondern zu einem Anhange[1], enthaltend kurze Bestimmungen für die einzelnen Wochentage (von Dienstag bis Sonnabend). Unvollständig zu Anfang und Ende.

In der Anlage dieser Sammlung ist die Zahl der für den Sonntag bestimmten Gesänge bedeutend grösser als diejenige der Gesänge für die Wochentage; der Haupttheil derselben sind allemal zwei vollständige Kanones. Die Anordnung unter der siebenten Melodie (Bl. 131ᵇ) ist folgende:

Für Anbruch des Sonntags für die Auferstehung drei Strophen:

ܨܦܪܐ ܚܕܒ̄ ܠܩܝܡܬܐ ܩ̄ ܓ̄

Dann ein ἀνατολικόν ܐܢܛܘ̄ ܩ̄ ܓ̄ von vier Strophen. Dann ein θεοτόκιον ܬܐܘܛܘ̄, ein στίχος ܣܛܝܟܘܣ ܩ̄ ܓ̄, ein ἀνατολικόν ܐܢܛܘ̄ ܩ̄ ܓ̄ von drei Strophen, ein ܬܐܘܛܘ̄, ein ܛܪܘ̄ τροπάριον und ein ܬܐܘ̄, jedes einstrophig. Darauf für Mitternacht ein vollständiger Kanon ܩܢܘܢܐ ܕܐܢܐܣܛܣܝܣ ܥܠ ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܩ̄ ܓ̄ mit einem κάθισμα und ܬܐܘܛܘ̄ nach der dritten Hymne und einem κονδάκιον ܩܘܢ̄ und ܬܐܘ̄ nach der sechsten Hymne. Nach dem Kanon eine ὑπακοή ܐܝܦܩܘܝ, ein κάθισμα von sechs Strophen, ein ἀναβαθμός. Ein zweiter Kanon (Bl. 137ᵇ) für die Auferstehung in vier Strophen. Dann ein vollständiger Kanon (138ª) mit einem ܩܢܘܢܐ ܠܟܠܗ ܠܟܘܢܐ nach der ersten Hymne. Darauf ein ἐξαποστειλάριον für den Morgen in vier Strophen ܐܟܣܦܘ̄ ܠܨܦܪܐ. ܫܡܫܐ ܕܢܘܗܪܐ, ein ܐܢܛܘ̄ in vier Strophen, ein μακαρισμός in vier Strophen. Zum Schluss ein ܫܘ̄ δόξα und ein ܩܕܡ̄ (ܡܢ ܟܠܗܘܢ) (145ᵇ).

Für den Wochentag, z. B. Donnerstag (152ᵇ) sind folgende Gesänge bestimmt: Ein Gesang von drei Strophen, ein στίχος für den Abend

[1] S. einen solchen Anhang bei Payne-Smith S. 276 nr. 9.

ܩܬܝܣܡܐ ܕܪܡܫܐ in vier Strophen, ein στίχος für den Morgen ܩܬܝܣܡܐ ܕܨܦܪܐ in vier Strophen. Mit geringen Abweichungen ist die Zahl und Ordnung der Gesänge unter allen Wochentagen dieselbe.

Die Dichter der Kanones sind an manchen Stellen angegeben. Nach einer Notiz auf Bl. 1[b] ist ein Hymnus aus dem Griechischen in das Arabische, aus diesem in das Syrische übersetzt:

ܐܬܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܥܪܒܝܐ ܘܡܢ ܥܪܒܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ.

Joannes Damascenus ܝܘܚܢܢ ܕܕܡܣܩܘܣܐ Bl. 5[a]. 35[b]. 100[b]. 117[a]. 137[b]. Kosmas ܩܘܙܡܐ ܡܐܘܡܐ (ܩܘܡ̄) 5[b]. 36[a]. 107[a]. 117[b]. 138[a]. Vergl. über beide Dichter Christ et Paranikas, Anthologia p. XLIV und XLIX. Unten auf dem Rande von Bl. 159[b] folgende zwei Verse und Schreibernotiz:

يا رب يا رحمن يا ستّار يا بارى
اجعل لكاتبه عتقًا من النارى
وكتبه ابراهيم باسم خورى
ابن اخت للاسقف القارى بتاريخ سنه ٤٥

Die letzte Ziffer ist nicht ganz sicher; möglich auch ٤٥٨. Da aber diese Ziffer nach keiner Aera annehmbar ist, so dürfte ٤٥ zu lesen sein, nämlich 45 oder 7045 Aera Adami = 1537 n. Chr. Danach wäre die Hds. in diesem Jahre von Ibrahim *Khûrî*, dem Schwestersohn des Bischofs (Macarius?) von *Ḳârâ*, geschrieben (vermuthlich in der Gegend von *Maʿlûlâ* oder *Ḳârâ*). Ein Bischof von *Ḳârâ* (Macarius) hat 1457 n. Chr. die Hds. Nr. 316 geschrieben. Schrift und Sprache der Damascene. Zu beachten die Randnotizen auf Bl. 66[a]. 77[b] wegen ihrer plumpen, sonst nicht oft vorkommenden Schriftart. Die Blätter sind vielfach sehr beschmutzt, auch zum Theil an den Rändern beschädigt. Die Hds. ist schon im Orient mit Stücken einer Arabischen Schrift geflickt worden.

179 Blätter (29,5 × 21cm), die Seite zu 22 Zeilen.

304.

(Sachau 100.)

Eine Sammlung von liturgischen Schriften, die zum grössten Theil aus Gesängen bestehen, ein ὀκτώηχος und eine Reihe von Ordines ترتيب für gewisse Feiertage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende und mit vielen Lücken in der Mitte. Inhalt:

1. Bl. 1—158[a] Abschnitt ohne Titel und Anfang, eine Sammlung von kirchlichen Gesängen der verschiedensten Art mit liturgischen Anweisungen für den kirchlichen Gebrauch. Die Anordnung der Sammlung ist aus folgenden Inhaltsangaben ersichtlich: Anfang in einem Hymnus auf die Auferstehung:

ܡܪܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚ ܣܓܝ.
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܥܡ̈ܐ[1] ܠܚܒܝܒ ܗܘ̈ܘܡܐ.
ܩܘܡ ܠܟܘ ܡܫܘܐܠܝܢ ܒܝ ܩܕܡ ܠܡܪܢܐ.
ܘܐܙܠܢ ܗܘܐ ܠܩܒܪܐ ܐܣܬܐܠܐ.
ܘܐܝܬܝܘ ܠܗܠܝܢ ܡܘܫܐ ܐܦ ܡܪܐ ܠܡܘܬܐ.
ܘܠܗܘܐ ܡܪܐ ܣܢܐ ܟܠܐ܀

Folgen zwei weitere Strophen (eine Lücke zwischen Bl. 1 und 2), ein ܐܘܡܪܐ und ܦܠ̄ܐ und folgende Notiz:

والانجيل للقيامه القوانين للقيامه كجارى العاده
والاكسيفوس والاسطشير للقيامه.

ܐܘܟܣܦܘܣ ܠܩܝܡܬܐ ܩܬܝܣܡܐ ܕܨܦܪܐ ܟܠ ܡܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ. ܩ̄ ܘ̄

Folgt ein Hymnus (Lücke zwischen Bl. 2 und 3). 2[a]: ܠܟܠܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܟܠܐ. Ferner ein ܠܚ̄ܢ ܘ̄, ein κονδάκιον, ϑεοτόκιον, ܠܚܢܐ, ܠܚ̄ܢ ܝ and ܠܚ̄ܢ ܝܒ (bis 8[a]). Dann ويكشفوا روسهم ويدوروا نحو الشرق ويصلوا ܒܩܘܡܬܐ ܩܘܠܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܒܪܘܚܐ.

In drei Strophen. Danach Bl. 8[b]:

[1] Geschrieben ܠܥܡ̈ܐ.

ܗܘ ܕܐܬܐ ܘبعدها قدوس الله. ܘܐܚܪܢ
ܕܥܠܡܐ وايباكويى. ܩ ܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܡܘܕܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܠܥܠܡܐ.

Liturgische Notiz. Dann Bl. 9[b]:
ܛܪܘܦܪܝܢ والمزامير كالعاده ܡܫܡܘ ܩ ܐ
ܠܥܡܐ ܐܘ ܦܪܘܩܢ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܦܪܝ ܗܘܐ.

In vier Strophen. Ferner Bl. 11[a]:
ܩܐ
ܠܥܠܡ ܕܡܫܝܚܐ.
ܩܢܘܢܐ ܘܐܚܪܢ.

Vier solcher ܩܢܘܢܐ, dann Bl. 12[a] ܐܦܪܝܢ und ܦܩ und:

والانجيل ܘܠܡܫܡܫܢܘ ܘܩܘܡ ومزمور خمسين. ܩܐ
ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܐ. ܩܢܘܢܐ (Bl. 12[b]) ܠܥܡ ܐܘ ܡܠܝܐ ܠܐܠܗܐ.
ܐܢܫ ܟܠ ܐܠܗܐ ܩ ܩ ܡܢ ܘܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܡܢ ܐܒܐ ܘܡܪܝܐ. ܩܢ ونبدا بالقوانين للقيامه ونتمها
وبعدها نقول اسطشير بكره ܠܥܡܐ ܠܥܡܐ ܩܫܝܫܐ
ܘܪܘܚܐ. ܠܠܥܠܡ ܡܪܝܐ ܟܠ ܩܢܘܢܐ ܠܟ. ܐܠܐ ܛܠܝܐ
ܩ ܐ 13[a] ܘܡܢ ܕܡ ܐܬܩܪܝܬ ܠܥܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠܡ.

In vier Strophen. Dann ein ܩܐ und ܩܢܘܢ und Bl. 15[a]:

والانجيل والاحدعشريه والكرازه. وبعدها نقول المقارزمى.
Bl. 15[a]: ܩܢܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܩ ܐ
ܕܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܥܡ
ܠܥܠܡܐ ܠܐܒܐ ܡܢ ܦܪܘܩܐ.

Folgen ein ܩܐ Bl. 16[a] und ܩܢܘܢ 16[b] und:
والبسطلس والانجيل وهذه تقال على ترتيب (ܩܝܡܐ) الجسد.
ܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܐܒܐ (zwischen Bl. 16 und 17 Lücke?). 17[a] ein Hymnus ohne Gesang.
17[b] ܐܠܐ ܛܠܝܐ ܘܐܬܓܠܝܬ ܘܠܥܠܡܐ ܠܟ.

In vier Strophen ein ܐܘܛܘܒܝܐ Bl. 19[a], ferner 19[b]: ܛܪܘܦܪܝܢ ܩ ܕ
ܐܠܗܐ ܘܐܬܓܠܝ ܠܥܠ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ:
ܐܠܗ ܫܡܝ ܠܐ ܡܫܝܚܐ.

Ein *κανών* in acht ܐܥܢܝܬܐ mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܐܥܢܝܬܐ, aber Lücke zwischen 21 und 22, 22 und 23. Ferner eine *ὑπακοή* 24[b]:

ܐܬܓܠܝܬ ܩ ܕ
ܢܩܐ (ܢܩܐ) ܠܥܡܝ ܠܐܠܗܐ.
ܕܡ ܠܥܠܡ ܦܪܘܩܐ.

Dann Bl. 25[a]:
وتمام ترتيب صلاة نصف الليل كالعاده بعد السته مزامير ثاوس كيريوس كالعاده والاطروبايات والمزامير وبعدها
ܡܫܡܘ ܩ ܐ
ܗܘ ܡܫܢ ܠܥܠܡ ܒܫܡܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܚܝ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ.

In fünf Strophen. Dann drei ܐܢܛܝܦܘܢ *ἀντίφωνα* Bl. 26[b] und 28[b]: والانجيل للقيامه ܘܠܡܫܡܫܢܘ
القوانين كالعاده والاكسفيوس للقيامه ܩܫܝܫܐ
ܟܠ ܠܥܠܡܐ. ܩ ܕ ܠܪܘܚܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡ.
ܠܟ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܟܠ.

Auf Bl. 29[a]: ܐܠܐ ܛܠܝܐ ܩ ܕ
ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ.
ܠܡ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܩܐ ܠܥܠܡܐ.

Bl. 31[a]:
ܩܢܘܢܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܩ ܕ
ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܡܪܝܐ ܐܠܐ ܠܟ ܠܥܠܡܘܬܐ.

Bl. 32[a]: ܐܠܐ ܛܠܝܐ ܩ ܠ
ܠܥܠܡ ܕܠܟ ܡܫܝܚܐ.

Ein *θεοτόκιον* Bl. 33[a], ein ܡܫܝܚ ܕܐܬܐ 34[a], ܐܠܐ ܛܠܝܐ ܩ ܠ 34[a]:
ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܡܪܝܐ.

Ein *θεοτόκιον* Bl. 35[b], ein *τροπάριον* daselbst, Lücke zwischen 35—36, die einzelnen Theile eines *κανών* von 36[a]—44[a], *ὑπακοή* 44[a], ein *κάθισμα* 44[b]. Dann
ܐܬܩܢܘܢ ܩ ܠ ܐܠܐ ܛܠܝܐ (?)
ܠܥܠܡܐ ܡܪܝܐ ܕܪܘܚܐ.

Danach vier ܩܢܘܢܐ Bl. 47[b], eine liturgische Notiz, ein *ἐξαποστειλάριον*, ein *μακαρισμός* 49[a], ein ܩܐ 50[a]:
ܡܫܝܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܥܠܡ ܦܪܘܩܐ.

Ein ܡܫܡܫܢ Bl. 50[b]:
ܥܠܡ ܠܥܡ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ.
ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ.

Unten auf Bl. 50ᵇ eine Notiz des Schreibers, aber später hinzugefügt:

الرب الاله يغفر ذنوب الناسخ المسكين

Es kann trotz dieser Notiz, die sonst das Ende eines Abschnitts zu markiren pflegt, zweifelhaft sein, ob hier das Ende des Abschnitts vorliegt; jedenfalls aber ist eine Lücke zwischen Bl. 50 und 51. In gleicher Weise setzt sich der Text fort, ein ܩܢܘܢܐ ܕܐܢܐܣܛܐܣܝܡܐ auf 54ᵃ.

Folgende Nachschrift auf Bl. 69ᵇ:

تم اللحن الرابع بعون السيد المسيح له المجد ويتلوه اللحن الخامس للقيامه المقدسه.

Ende der fünften Melodie Bl. 83ᵇ, ein صلات نصف الليل قانون الترياذيكا auf 88ᵇ.

Ende der sechsten Melodie Bl. 110ᵃ. Auf 110ᵃ: اللحن الثامن للقيامه المقدسه. Ein ܩܢܘܢܐ ܕܐܢܐܣܛܐܣܝܡܐ auf 114ᵇ.

Auf Bl. 134ᵇ folgende Nachschrift in Ziffern:

٤ ٤ ٥ ٧ ١ ١ ٣ ١ ٢ ٩ ٦ ١ ٦ ٩ ١ ٣ ٤ ٢ ١ ٢ ٢

١ ٣ ٥ ٤ ١ ٥ ١ ٥ ١ ٣ ٨ ١ ٥ ٢ ٧ ٦ ٥ ١ ٣ ٣ ٥

٦ ٨ ٩ ٥ ٤ ٦ ٨ ١ ١ ٥ ٦ ١ ٢ ٣ ١ ٤ ٥ ٦ ٣ ٩ ٨ ٥

١ ٣ ٢ ٢ ١ ٢ ٨ ٤ ١ ٣ ٧ ١ ٢ ٤ ٢ ٥ ٦ ١ ٣ ٧ ١ ١ ١ ٢ ١

٨ ١ ٥ . ٦ ١ ٣ ٧ ١ ١ ٩ ٤ ٧ ٥ ٦ ١ ٩ ٣ ٨ ٤ ٥ ١ ١ ٩ ٥

٣ ١ ٥ ٢ ٣ ١ ٥ ٩ ١ ٥ ٥ ١ ١ ٩ ٦ ١ ٣ ٢ ٤ ١ ٣ ٣ ٣ ٥

٤ ٧ ١ ٣ ١ والسبح لله دايما ٦ ٧ ٣ ١ ٥ ١

٣ ٨ ٤ ٤ ٥

١ ٤ ١ ٥

امين

١ ٤ ١ ٥ d. i.

تم هذا الاكطويخس المبارك
الثمانيه الحان بعون الله
وحسن توفيقه وارشاده ولطفه
الرب يرحم الذى كتبه والذى يقرا
فيه والذى يسمعه ويصلح مناقصه
لان كل انسان ناقص والكمال لله
تعالى والسبح لله دايما وعلينا
رحمته امين

Zwischen Bl. 134—135 eine Lücke. Auf 135ᵃ—158ᵃ die Gesänge für die elf Auferstehungs-Sonntage. Es fehlt der Anfang der Gesänge für den ersten Sonntag.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 158ᵃ:

تم ذلك غفر الرب ذنوب الناسخ المسكين امين وذنوب والديه ولمن قرا وسمع وقال امين بشفاعة السيدة السيده ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين امين.

Der Inhalt der Gesänge ergiebt, dass sich diese Sammlung auf die Auferstehung, Ostern, bezieht; die *κανόνες* sind ihrem Inhalte nach *ἀναστασιμοί*. Bei den vielen Lücken ist nicht ersichtlich, ob der ganze Abschnitt ursprünglich eine einzige Schrift bildet. Ein Theil war jedenfalls eingetheilt nach den acht Melodien لحن, ein *ὀκτώηχος*, wie die Unterschrift auf Bl. 134ᵇ besagt. Das Ganze war ein ترتيب, Ordo für einen Theil der auf Ostern bezüglichen heiligen Handlungen.

2. Bl. 158ᵇ اليوم الرابع عشر من شهر ايلول رفع الصليب المكرم. Ein Ordo ترتيب für den 14. *Îlul*-September, das Fest der Kreuzeserhöhung, Gesänge mit einigen liturgischen Anweisungen. Anfang:

اذا اتفق مجيه يوم الاحد فلا يقال للقيامه فيه شى بالجمله. لكن لهذا العيد وحده بما يختص به. يصير اغربنياه ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܡܘܕܘ ܠܡܪܝܐ وتمسك على ܡܪ ܡܪܝܡ عشره ܩܛܝܩܛܐ ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܩܕܝܫܐ
ܟܠܗ ܡܬܐܡܪ ܩܢܘܢܐ.
ܘܫܒܚܘ ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܛܝܦ ܒܒܝܬ.
ܒܪܝܐ ܡܕܡܕܐ ܘܡܪܡܪܐ.

Nachschrift des Schreibers Bl. 169ᵇ:

غفر الرب الاله ذنوب الناسخ الخ بشفاعة الست السيده ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين

3. Bl. 170ᵃ الحادى وعشرين دخول السيده والده الاهنا الى الهيكل. Ordo für den 21. November, das Fest des Eintritts der Mutter Gottes in den Tempel. Anfang:

يصير اغربنيا مكمله. اذا اتفق مجيه يوم احد فتتقدم خدمة القيامه عشيه وبكره. وفي غير الاحد هكذا التسيم (sic) فيه. بدو للصلاه كالعاده وتمسك ܒܩܢܢܐ ܡܢܟܪ ثمانيه. ܩܛܝܡܐ

ܩ̄ ܐ̄ ܠܘܩ̄ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ

ܢܘܗܪܐ ܒܟ ܡܘܩܕܐ ܢܗܪܐ.

ܒܪܘܚܐ ܘܠܡܫܝܚܐ.

4. Bl. 173ª Abschnitt ohne Anfang, denn zwischen 172—173 ist eine Lücke. Anfang:

ܘܐܬܝܠܕ ܐܠܗܐ ܒܒܣܪܐ.

ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܥܠܡܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܒܗ ܐܝܬܝ

ܩܝܡܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܀

Es ist ein Ordo für die Weihnachtszeit, wie sich aus der ersten liturgischen Notiz Bl. 173ᵇ ergiebt: ترتيب صلاة النوم ليلة الميلاد الخ. Diesem Nachtgebet folgt auf 178ᵇ das Morgengebet صلاة سحر.

5. Bl. 183ᵇ السادس من كانون الثاني عيد الغطاس المقدس. Ordo für den 6. Januar, das Fest der h. Taufe. Anfang:

صلاة اسبارينا بعد ܒܪܟ ܢܦܫ ܠܡܪܝܐ. تمسك على ܩܢܘܢܐ ܡܢܟܪ ثمانيه. ثم اربعة نعيدهم ܩܛܝܡܐ ܩ̄ ܒ̄

ܠܒܥܘܬܐ ܕܫܢܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܕܒܗ ܩܘܡܘ ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܘܐܝܬܐ ܠܥܠܡܐ.

6. Bl. 194ª الثاني من شهر شباط المبارك دخول سيدنا ايسوع المسيح الى الهيكل. Ordo für den 2. Februar, Eintritt Christi in den Tempel. Anfang:

يعمل اغربنيا مكمله. وان جا يوم احد. تقدم صلاة القيامه بالعشي ܠܡܪܝܐ ܩܥܝܬ وبعد باركي يا نفسي للرب تمسك ܒܩܢܘܢܐ ܡܢܟܪ ثمانية باللحن الاول.

ܩܛܝܡܐ ܩ̄ ܐ̄

ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܒܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫ.

7. Bl. 206 Ein Ordo ohne Anfang, denn zwischen 205—206 ist eine Lücke. Anfang:

——————— ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܐ.

ܘܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܒܐ.

ܘܡܒܪܟܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ.

Wahrscheinlich bestimmt für den 25. März, das Fest der Verkündung ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ, Verkündigung der Empfängniss Mariae durch Gabriel.

8. Bl. 216ᵇ احد الشعن المقدس الشريف. Ordo für den Palmsonntag (? احد الشعانين). Anfang des ersten στιχηρόν:

ܩܛܝܡܐ ܩ̄ ܘ̄ ܒܪܝܫܗ.

ܢܘܗܪܐ. ܠܡܪܝܐ ܘܢܘܗܪܐ ܢܚܐ ܘܩܝܡܐ.

9. Bl. 223ª Bruchstück eines Ordo für den Sonnabend des Lichtes (Sonnabend vor Ostern): ترتيب ليوم سبت النور. وهو كافى من التبيكون الرومى Anfang:

يدق الناقوس الساعه الحاديه عشر. ويبدلوا الكهنه بالبدلات الحمرى. ويبتدى المقدم منهم ܩܕܡ ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܠܗ. ونقول مزمور الغروب. ويكرز الشماس الكرازه الاولة. وتمسك على ܩܢܘܢܐ ܡܢܟܪ ثمانيه الخ. Der Text bricht ab auf Bl. 223ᵇ (sehr beschmutzt).

Auf dem Rande von Bl. 19ª folgende Notiz:

ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܚܕܪ ܩܝܢܐܓܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܗ ܐܚ ܕܝܠܗ ܒܗ ܒܫܢܬ ܫܢܐ ܐܠܦܬ(?)

Danach hat ein Diaconus Simeon Bar Khidr *Ḳaindjê* dies Buch gekauft 1736 (?) n. Chr.

Auf Bl. 171ᵇ folgende Notiz von anderer Hand:

اخذنا من شمعون خمس جرقات وجرق صابون وقت راح ابوه على الموصل. »Wir haben von Simeon zur Zeit, als sein Vater nach Mosul ging, fünf جرقات und جرق Seife bekommen.«

Der Schreiber hat am Ende jeder Schrift eine Notiz hinzugefügt, ohne aber seinen Namen und das Datum anzugeben. Geschrieben etwa im 15. oder 14. Jahrhundert, jedenfalls in der Damascene. Dasjenige, was von der Hds. vorhanden ist, ist gut erhalten; sie leidet aber an sehr vielen Lücken, die mit Hülfe der am unteren Rande der Seite vermerkten Stichwörter leicht zu erkennen sind.

223 Blätter (18,5 × 13,5 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

305.

(Petermann 30.)

In dieser Hds. sind zwei verschiedene Theile zusammengebunden Bl. 1—108 und 109—138.

A. Der ältere Theil Bl. 1—108 ist das Bruchstück eines Octoechus (für Ostern), unvollständig zu Anfang wie im Innern. 1[a]—9[b] Rest der ersten Melodie (ܩܠܐ ܩܕܡܝܐ, اللحن الاول). Anfangsworte:

ܪ̈ܘܚܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘ ܚܝܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ.
ܠܒܫ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.

Die vorkommenden Abkürzungen und Termini sind folgende: ܐܢܛ = ܐܢܛܘܠܝܩܐ; ܐܢܛܘ̄ ἀνατολικόν, ܡܟܪ̄ μακαρισμός, ܕܘܟܣܐ ܕܘ̄ δόξα, ܡ ܒܬܪ = ܡܢܒ̄ und andere. Vergl. S. 831. 840.

Am Ende der ersten Melodie Bl. 9[a] folgende Notiz von einem späteren Leser *Ḥanná Ibn Júsuf* قرطوم aus dem Dorfe *Ma'lúlá* vom Jahre 7212 Adami = 1704 n. Chr.:

نظر فى هذا الكتاب المبارك الذى ليس هو مستحق ان يذكر اسمه من كثرت خطاياه حنا ابن يوسف قرطوم من قرية معلولا وكان ذلك فى سنة سبعه الاف ومايتين واثنعشر.

Bl. 10[a]—72 Die zweite Melodie اللحن الثانى المبارك للقيامة المقدسه ܩ̄ ܒ̄ (ܩܠܐ ܕܬܪܝܢ) ܒܠܠܝܐ ܡܢ̈ ܡܢܣܟ نمسك عشره. ܒܗܘܢ ܕܩܝܡܬܗ ܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܐܠܝܟ. ܫܒܘܚ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝ und Theile der folgenden Melodien 3—6, deren Titel und Nachschriften, Anfänge und Schlusstheile verloren gegangen sind. Die vielen Lücken sind leicht zu erkennen, da der Schreiber unten auf jeder Seite das Anfangswort der folgenden notirt hat. 73[a]—81[a] Die siebente Melodie اللحن السابع للقيامه ليلة الاحد المقدس. Anfang:

ܩ̄ ܙ̄. ܒܟ ܝܫܘ ܢܣܒ ܘܢܗܪ ܒܡܫܝܚܐ ܫܒܘܚ ܕܟܠ.

Bl. 81[b]—100[b] Die achte Melodie اللحن الثامن للقيامه المقدسه فى صلاه المسا. Anfang:

ܩ̄ ܚ̄ ܠܩܝܡܬܐ ܪܡܫܐ ܘܩܠܝܬܐ ܠܘܬ ܡܫܠܡܬܐ. ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܢܐ.

Unterschrift Bl. 100[b]:

تم اللحن الثامن وبالله المستعان

Bl. 101[a]—108[b] Anfang fehlt: Die ἐξαποστειλάρια für 11 Sonntage, von denen diejenigen für die ersten drei fehlen. Anfang des ἐξαποστειλάριον für den vierten Sonntag 101[a]. 12:

ܚܕܒ̄ ܕ̄ ܐܘܣܛܘ̄
ܒ ܐܝܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܕܒܫܡܝܐ ܒܡܫܐܝܪܘܬܐ.
ܒ ܡܢ ܪܝܫ ܡܒܪܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܠܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܒܫܡܐ.

Unterschrift Bl. 108[b]:

تمت الثمانية الالحان وبالله المستعان

An mehreren Stellen wird ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ (Johannes Damascenus) als Verfasser eines Kanons angegeben: 18[a]. 55[b]. 66[b]. 88[b]. Am Ende 108[b] folgen einige Arabische Worte: كتبت وقد ايقنت الخ, folgen Syrische Worte (auch Griechische?) in Arabischer Schrift:

كلهون شمينای وكلهون حيلوته وذكده ذمريا واثن عشرتا دشليحين عم كلهون قادشى وعم مريم يلدث الها قرب بيسا وبعوثا حلفين لوث الها ذيلن انيتى طون كيريون اقطون اورانون انور الحقيقى

ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܢܐ (?) ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܗ ——— ܕܟܝܢܐ
ܘܐܬܥܒܕܐ ܕܩܕܝܫ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡ ܡܪܝܡ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܩܪܒ ——— ܘܒܥܘܬܐ ܚܠܦܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܕܝܠܢ ——— ——— κύριον καὶ τὸν οὔρανον

Siehe Ähnliches auf Bl. 120[a].

B. Bl. 109[a]—138[b] Ein Octoechus für die Wochentage. Unvollständig zu Anfang und lückenhaft im Innern. 109[a]—113[a] Rest der ersten Melodie. Anfangsworte:

ܘܢܚܐ ܒܡܫܡܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܟ ܡܢ ܢܦܫܝ.

Bl. 113[b] Die zweite Melodie ابتدا اللحن الثانى ليلة الاثنين ܝܘܡ ܒ̄. ܡܛܝܒܘܬܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܩܠܝܬܐ. ܡܢܝܢ ܠܥܘܠܡܘ ܕܚܝܠ. ܒ ܡܫܝܚܘ ܒܢܝܐ ܡܫܒ̈ܚܐ.

Auf Bl. 117ª eine Notiz von demselben Lehrer Johannes *Karṭûm Ibn Jûsuf*, der sich auf 9ª eingetragen hat in barbarischem Arabisch:

نصر فى هذا الكتاب المبارك واىال (وامار?) يوحنا
عليك من السلاما بحنا قرطوم ابن يوسف قرطوم

Bl. 117ᵇ Die dritte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الثالث ܩܠܐ ܓ ܒܥܕܢ ܪܡܫܐ ܩ ܟ.
ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܠܟ ܘܕܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ.

Auf Bl. 120ª eine Notiz Syrisch und Griechisch(?) in Arabischer Schrift:

ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܠܟ
ومتكشفين لخ الها
ديلى اكشون نشتقنيوشى
الثوشى ما قارايشى ثين ثا
وقطون تيناى ما قاريطون
كايا ما ميطن كاما وتارطون
ثاوو با مون تند بميا وتاراطون
شاروبيم كان ذكوا ولا راناشى
ك كمر يولوشى طون شاروفيم
تيتا وياياا فدوروشى ثاولا
غشى نتاقوسى اتيندسى ثاوو
طوقون نشمغ
اللمن

Bl. 120ᵇ Die vierte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الرابع ܩܠܐ ܕ ܩ ܝ ܒܥܕܢܐ ܪܡܫܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܩ ܝ ܟܠ ܐܝܟ ܕܫܡܫܐ. ܐܘ ܡܠܐܟܐ(?) ܒܟܠ
ܥܕܢ ܢܘܗܪܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ.
ܘܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ.

Am Ende auf Bl. 123ª Col. 2 eine Notiz in barbarischem Arabisch.

Bl. 123ᵇ Die fünfte Melodie. Vom Anfang ist am Rande ein Stück abgerissen. Anfang:
——— ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܒܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܘܟܠܐ.

Am Ende Bl. 127ª Arabische Notiz, Bitte an die h. Jungfrau. 127ᵇ Die sechste Melodie. Anfang:

ܒܝܬ ܐܝܟ ܒܪܥܠܡܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܢܐܙܠ ܗܘ. ܒܟܠܐ
ܡܠܐܟܐ ܡܫܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܡܥܐ ܒܚܫܘܟܐ ܡܫܡܫܐ.

Bl. 131ª Die siebente Melodie. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܒܥܕܢܐ ܕܥܠܡܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘ
ܢܘܗܪ ܫܡܝܐ.

Am Ende Bl. 135ᵇ eine Arabische Notiz (Lobpreis der h. Jungfrau). 136ª—138ᵇ Rest der achten Melodie, deren Anfang fehlt. Erste Worte: ܡܫܒܚ ܠܟܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܥܠܡ ܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܟ ܡܫܒܚܐ.

In der Regel sind für jeden Tag folgende Gesänge bestimmt: ein στίχηρον ܣܛܝܟܪܐ, ein στίχος für den Abend ܣܛܝܟܘܣ ܕܪܡܫܐ, ein κάϑισμα, ein στίχος für den Morgen ܣܛܝܟܘܣ ܕܨܦܪܐ.
Nachschrift 138ᵇ:

تم هذا الاكطويخس المبارك الثمانية لحان بعون الله
تعالى وحسن توفيقه وارشاده ولطفه الرب يرحم الذى
كتبه والذى يقرا فيه والذى يسمعه ويصلح مناقصه
والذى اعتنا بكتابته بشفاعة العذرى الطاهره وجميع
القديسين ام ——— (sic) على يد احقر العباد
وادناهم واقل اولاد الكنيسه واخطاهم باسم لا بالفعل
——— موسى ابن الخورى ابراهيم ابن ابى الحسن
الساكن يوميذا بقرية معلولا وهو يسال كلمن وجد
فيه نقص واصلحه يصلح ——— الرب جميع اعماله
لان الكمال هو ——— والحمد لله وحده

Danach ist dieser Octoechus zu *Maʿlûla* von dem Priester *Mûsâ Ibn Elkhûrî Ibrâhîm Ibn Abi-Elḥasan* geschrieben. Datum nicht angegeben. Theil *A* dürfte im 15. oder 16. Jahrhundert geschrieben sein, Theil *B* vielleicht 50—100 Jahre später. Der letztere Theil macht mehr den Eindruck einer Kladde, ihre Schrift ist eine minuskelartige Cursive. Beide Theile zeigen in Schrift und Sprache alle Eigenthümlichkeiten des Syrischen der Damascene.

138 Blätter (20,5 × 14,5 cm). In *A* die Seite zu 16—19 Zeilen. In *B* die Seite zu 31—35 Zeilen. Von Bl. 118 ab die Seite getheilt in zwei Columnen. 133 von anderer Hand.

306.

(Sachau 48.)

Acht Sammlungen von kirchlichen Gesängen, bestimmt für verschiedene Festzeiten des Kirchenjahres, angelegt vermuthlich für den Gebrauch einer Kirche in der Damascene. Unvollständig zu Anfang und Ende, in der Mitte nicht frei von Lücken. Bei der Zerstörung der Hds. ist die Bestimmung der einzelnen Sammlungen nicht überall anzugeben. Inhalt:

I. Bl. 1—80 الثمانية الحان. Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen verschiedener Gattung, geordnet nach den acht Melodien und, wie es scheint, speciell für den Ostersonntag-Gottesdienst bestimmt. Unvollständig zu Anfang. Ein ὀκτώηχος? — Vergl. Christ et Paranikas, Chrestomathia Graeca, proleg. p. LXX. 1—9 Reste der zweiten Melodie; die Gesänge der ersten Melodie nicht mehr vorhanden. Anfang von 1[b]:

[illegible]

[illegible]

Bl. 10[a] dritte Melodie اللحن الثالث للقيامة المقدسة. 22[a] vierte Melodie, 30[a] fünfte Melodie, 44[b] sechste Melodie, 57[b] siebente Melodie, 69[a]—80[b] achte Melodie.

Die Zusammensetzung eines solchen Abschnitts (z. B. der siebenten Melodie) ist folgende:

Bl. 57[b]: اللحن السابع للقيامة

[illegible]

[illegible]

Bl. 58[a] ein zweiter Gesang derselben Art:

[illegible]

Bl. 59[b]: [illegible]

[illegible]

Bl. 60[a]: [illegible]

[illegible]

Bl. 60[a] ein Gesang derselben Art:

[illegible]

Die folgende Überschrift 60[b] zerstört.

Bl. 61[a]: [illegible]

Bl. 61[a]: [illegible]

Bl. θεοτόκιον: [illegible]

Bl. 62[a] κάθισμα: [illegible]

Bl. 63[b] ἀναβαθμοί, ἀντίφωνα:

الانابثمى [انتيفونا اول] [illegible]

[illegible]

Bl. 64[a]: انتيفونا ثاني

[illegible]

Bl. 64[b]: انتيفونا ثالث

[illegible]

Bl. 65[a] [illegible] δόξα: [illegible]

[illegible]

Daselbst: [illegible]

[illegible]

Daselbst 65[a] στιχηρά: [illegible]

[illegible]

Ferner 66ª ein Gesang derselben Art:

ܐܠܐ ܛܘܒܢܐ ܩ̅ ܐ̅

ܐܦܠܐ ܕܢܫܘܐ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܗܢܐ ܟܠܐ

Ferner 67ᵇ μακαρισμός:

ܡܟܪܝܣܡܘܣ ܘܣܒܪܬܐ ܩ̅ ܐ̅

ܗܠܐ ܗܘܐ ܚܣܝܐ.

ܘܢܦܫܝ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ

Ferner 68ᵇ ܕܘܟܣܐ δόξα: ܫܒ

ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܒܐ. ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܒܪܐ.

Ferner 68ᵇ ex aeternitate: ܡܢ ܥܠܡ

ܒܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܠܒܪܐ ܘܠܐ ———

Unterschrift Bl. 80ᵇ:

تمت الثمانيه للحان بمعونه السيد المسيح يا الذى تقرا صلى على كاتبه الخاطى اغفر(?) له ————

Das Ganze sehr schlecht erhalten, die Blätter beschädigt durch Abreissen, und an vielen Stellen die Schriften durch Feuchtigkeit verwischt.

II. Bl. 81—96 Sammlung von ἐξαποστειλάρια für Ostern وايضا نكتب اكسيفوس للقيامه. Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LX ἐξαποστειλάρια ἀναστάσιμα. Anfang:

ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ ܕܩܝܡܬܐ ܩ̅ ܘ̅

ܠܗ ܐܘ ܐܚܐ(?) ܕܒܗ ܠܬܠܡܝܕܐ.

ܢܥܒܕ ܠܛܘܒܐ ————————

ܘܢܚܙܘܗܝ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܠܡܪܢ.

Folgt ein ܬܐܘܛܘܩܝܢ

ܗܘ ܕܫܠܛܢܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܝ ܠܗ.

ܠܡܪܢ ———————— ܐܘ ܕܣܒܪܐ.

ܡܢ ܠܐ ܥܕܡܐ ܡܢ ܚܕܐ ————————

Ferner: ܫܒ ܩ̅ ܐ̅

ܡܢ ܠܗ ܛܘ ——— ܐܢܐ ܗܘܐ ܗܢܝ.

Solche drei Gesänge finden sich unter je einem Sonntag. Die Sammlung ist eingetheilt nach Sonntagen (11), die genannt werden الاحدعشريات: Bl. 81ª. 82ª. 83ᵇ. 85ª. 86ᵇ. 88ª. 89ᵇ. 91ª. 92ª. 93ᵇ. 95ª. Unterschrift 96ᵇ:

تمت الاحدعشريات ——— السيح دايما ————

Bl. 97ª—107 Eine Sammlung von Gesängen, deren Anfang fehlt. Lücke zwischen Bl. 96—97. Sie scheint in der Hauptsache folgende Gesangsformen zu enthalten:

دكصا وكانين

طروباريه

قاتسما

Anfang Bl. 97ª:

ܐܠܗ. ܕܫܒܚܐ ܗܘ ܡܢ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܚܕ ܐܒܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܡܪ: ܐܠܗ ܕܐܬܓܠܝ: ܘܡܬܝܕܥ ܠܡܪܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

دكصا وكانين ————————

97ᵇ: ܠܥܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܐ.

Ferner 98ᵇ: ܒܪܐ ܚܕ ܐܒܐ ܘܫܠܝܛܐ.

وثلثه قرات ونخرج بالباعوث مصليين. باللحن الاول

ܚܢܢܐ ܕܝܢ ܕܥܡܐ.

Ferner 99ª: ܩ̅ ܐ̅

ܚܢܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ——————

Ferner 99ᵇ: ܩ̅ ܐ̅

ܠܥܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܐ.

Ferner 100ᵇ: دكصا وكانين بالثاني

ܡܢܝܢ ܡܠܐ ——— ܠܟܠ ܡܠܟܝ ܠܗ̅ ܢܘܗܪܐ.

Ferner: وعند رجوعنا نصلي باللحن الاول ܠܗ ܩ̅

ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܪܢ

ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܪܢ ܠܕܡܘܬܗ.

ܢܚܐ ܡܢ ܐܢܫ ܫܠܝܛܐ.

Ferner 102ª دكصا وكانين بالثاني

ܕܠܐ ܗܘ ܟܘܢܐ ———————

Ferner 102ᵇ: طروباريه بالرابع

ܚܘܢܐ ܢܘܚܐ ܗܘܐ.

Zwischen 102 und 103 eine Lücke? Ferner 103ª:

صلاه سحر قاتسما باللحن الاول

ܐܘܪܚܬܗ ܕܥܠܡܐ.

104ª: اخر ܩ̅ ܘ̅ ܠܗ̅ ܢܘܗܪܐ

ܢܥܡ ܫܡܘܗܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܠܡܘܬܐ.

Ferner 104ᵇ: اخر بالثامن ܠܗ̅ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܘܠܡܪܢ.

Ferner 105ª: ܩܠܐ

——— ܒܥܕܢܐ ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ ܣܘܐܠ.

Ferner 105ᵇ:

ܒܩܕܡܘ ܒܥܕܢܐ ܠܩܕܡ ܩ̄ ܒ̄ ܢمسک اربعه ܩ̄ ܐܘ ܠܡܘܥܕ܆

Ferner 106ᵇ:

ذكصا بالثاني ܐܪܐܪ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ اطلبها عشيه كانين ܠܩܘܡ ܢܘܗܪܐ

Ferner 107ª:

وبعدها الايات المعروفه. ܡܫܒܚܝܢ ܒܩܪܝܢܐ. والديوملا التي لليوم الصومي ——— وللشهدا ———

بلحنها. ذكصا بالثامن

ܢܘܚ ܒܡܘܬܐ ܡܫܝܚܐ

Schlussworte 107ᵇ:

وقدوس الله وما يتلوها. وطرباريه (?) ——— وعند

نهايه الصلاه نعمل ثلاث مطانيات (?) ——— ونصلي

الساعه الاوله ونختم. وصلي على كاتبه.

IV. Bl. 108—119 Gesänge für Weihnacht. Titel zerstört:

——— للميلاد الشريف

Wie es scheint, sind die Gesänge vertheilt auf das صلاة المسا, صلاة النوم und صلاة سحر. Durchweg sehr zerstört, besonders am Anfang, so dass nur wenige ganze Zeilen vorhanden sind. Probe 117ª:

والقوانين ܒܩܕܡܘ ܒܥܕܢܐ ܩ̄ ܙ̄ ܩ̄

——— ܐܬܐ ܒܥܕܢܐ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܩܪܗ.

ܠܗܘܐ ܘܥܠܡܝܢ ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ (?) ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܘܥܡܗ ܥܡܗ.

——— ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܝܗܒ ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܡܫܬܐܠ.

ܠܗܢܐ ܘܥܒܕܢܐ (ܒܥܒܕܗ) ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܝܢ.

Die Gesänge sind bezeichnet als ܩܛܝܣܡܐ, ܩܘ, ܥܢܝܢܐ, ܠܦܪܘ, ܩܢܘܢ, ܐܘܕܐ.

V. Bl. 119ᵇ—129ª Eine ähnliche Sammlung von Gesängen für das Fest der Taufe im Jordan: وايضا نكتب عيد الغطاس. Anfang:

صلاة المسا ܒܥܕܢܐ ܩ̄ ܢمسک عشره (ثمانيه) اذا حظر يوم احد فلا يقال للقيامه شي ܩܛܝܣܡܐ ܩ̄ ܒ̄ ܕܢܚܗ

ܒܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ܕܟܠܐ.

ܗܘ ܕܗܘ ܡܢܗܪ ܒܟܠܐ ܒܢܝܐ ܘܐܠܐ ܠܥܠܡܐ.

Vielfach zerstört, besonders Bl. 124ᵇ. 125ª. 120ᵇ. 121ª. Die Gesänge sind vertheilt über das صلاة المسا, صلاة النوم, ܨܦܪܐ.

VI. Bl. 129ᵇ—138ᵇ Gesänge für den Hosianna- (Palm-) Sonntag: وايضا نكتب الاحد المعروف بالشعانين. Anfang:

صلاة المسا بعد ܒܪܫ ܒܥܐ ܡܢ ܠܡܪܝܐ. ܒܥܕܢܐ ܩ̄. ܢمسک عشره. ܡ̄ ثلثه ونعيدهم ختى يصيروا عشره. ܩ̄ ܘ̄

ܢܘܗܪܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܣܓܕ ܘܡܫܒܚܐ.

ܒܥܡܡ ܗܘܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܐܦ ܒܟܠ.

ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܠܟܢ ܡܢ ܐܡܪܝܢ.

Gesänge für das Abend- und Morgengebet صلاة المسا und صلاة سحر.

VII. Bl. 138ª—153ª Gesänge für den Abend des Sonnabends vor Ostern: ليلة العيد الكبير عشيه سبت النور. Anfang:

ܒܥܕܢܐ ܩ̄[1] نمسک ثمانيه. ܒܟܠܗ ܒܡ ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ

ورفاقها. وواحده مشرقيه. واربعه من التريودی. ܩ̄ ܐ̄

ܢܘܗܪܐ ܩܡ ܘܚܝܐ ܠܟܠ ܡܘܬܒܢܐ.

ܘܡܥܡܕܐ ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܘܟܠܡܐ.

ܘܡܥܡ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠ.

ܟܠ ܘܥܡܠ ܠܐܠܗܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ ܘܡܥܡܕܐ ܡܫܒܚܝܢ

Den Hauptbestandtheil dieser Gesänge bildet ein Kanon, bestehend aus acht ܠܐܒܝܬܢܐ. Anfang 139ᵇ:

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܐ̄ ܠܐ ܐ̄ ܐܪܡܘܣ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܘܡܥܡܕܐ

ܐܘ ܟܠ ܡܘܬܒܢܐ ܢܥܢܐ ܕ ——— . ܩܪܝܢܐ ܥܠ

ܘܥܕܢܐ ܩܪܝܢܐ. ܡ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܒܚܝܐ ܚܝܐ. ܡ ܐܦܝ

ܠܗܘ ܠܡܥܕܐ ܡܥܡ ܠܐܠܗܐ. ܒܟܠ ܒܢܘܗܪܗ ܐܠܗܐ. ܡ

ܗܘ ܘܐܘܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܀

Nach der dritten Ode ist ein ܩܢܘܢ und nach der sechsten ein ܩܘܢܕܩ sowie ein ܒܝܬܐ eingeschoben. Vor dem Kanon zwei Gesänge, hinter demselben ein ܐܦܘܩܛܐ, mehrere ܩܠܐ

[1] ܒܥܕܢܐ ܩܢܘܢ.

(ܦܢ̈ܓܡܐ ἀντίφωνα), ܡܘܟܚܐ, ܡܢܕܠܡ und liturgische Notizen.

VIII. Bl. 153—159 Ein Kanon an die Jungfrau ——— وايضا نكتب قانون السيده يتصلى كلما.
Anfang:

ܡܘܫܐ ܩ ܚ ܛܥ ܐ ܟܘ ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ.
ܩܘܠܐ ܠܟ ܕܩܠܐ ܚܬܐ.
ܕܡܪܝܐ ܘܢܦܩ ܚܠܘܬܐ ܦܪܘܩܘܬܐ.
ܠܟܠܗ ܡܬܟܡܪܢܝܬܐ.
ܟܝܘ ܡܢܥܐ ܠܦܪܘܩܢ ܚܕܝܐ ܗܘܝܢ ⁘

Zwischen Bl. 153—154 ist eine Lücke. Die Blätter 154—159 (die Reihenfolge ist gestört, auch sind Lücken vorhanden) enthalten Fragmente von Oden ܠܡܥܢܝܬܐ (154), mehrere θεοτόκια ܐܘܠ (155—157), ein στίχος (156ª), ein τροπάριον (158ª) und ein κάθισμα (158ᵇ).

Die Hds. ist schlecht erhalten. Von vielen Blättern sind grosse Theile abgerissen, besonders zu Anfang und Ende; viele Blätter sind durch Wasser beschädigt, so dass die Schrift unleserlich geworden oder ganz verschwunden ist, besonders an der Innenseite der Blätter; schliesslich sind manche Seiten sehr beschmutzt. In Folge dessen ist die Reihenfolge der Blätter nicht immer genau zu controliren. Auf dem oberen Rande der Seiten einige Kurrâs-Zahlen. Die Schrift ist diejenige der Damascene in zierlicher Form; zu beachten die doppelte Gestalt des nach beiden Seiten verbundenen Mim. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert.

159 Blätter (18 × 13), die Seite zu 12 Zeilen.

307.

(Sachau 42.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge in Syrischer Sprache, bezeichnet als ܠܡܥܢܝܬܐ, zum Theil auch als ܐܘܟܛܘܐܝܟܘܣ, eingetheilt in acht Gruppen nach den acht Melodien لحن. Innerhalb der einzelnen Melodien sind sie in gleicher Anzahl vertheilt über die sechs Wochentage. Unvollständig zu Anfang und Ende, ohne Titel und Unterschrift, so dass nicht ersichtlich ist, für welche besondere Zeit des Kirchenjahres und für welche besondere Gelegenheit diese Gesänge bestimmt waren. Diese Sammlung ist eine Παρακλητική oder المعزّى, vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena a p. LXX. Siehe den Titel der Sammlung in dem hierhergehörigen Fragment Nr. 319. 3.

Bl. 1 Erste Melodie, zu Anfang unvollständig; es fehlt der Titel und der Anfang der Gesänge für Montag. Anfang:

——— ܒܟܢ ܐܠܝܫܡ.
ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܘ ܠܐܝܫܡܐ.
ܘܡܠܝܐ ܗܘܐ ܘܡܪܐ ܒܕܝܘܠܟ.
ܗܘ ܕܟܠܐ ܐܝܠܝ ܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܙܟܝܘ.
ܘܡܢ ܠܐܡܝܡ ܟܠܐ ܘܐܝܟ ܟܠܐ ܠܐܝܫܡܐ.
ܘܚܠܐ ܕܒܘܙܐ.
ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܒܢܝܐ ܐܝܟ ܡܪܐ ܡܪܐ ܚܟܡܬܐ.
ܛܥ ܐ ܐܘܟܛܘܐܝܟܘܣ
ܠܟܢ ܐܠܘܐ ܘܡܪ

Bl. 4ª Dienstag ܠܡܪܝ ܝܘܚܢ. 7ª Mittwoch ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 11ª Donnerstag ܠܫ̈ܠܝܚܐ. 13ᵇ Freitag ܠܨܠܝܒܐ. 19ª Sonnabend ܠܣܗ̈ܕܐ ܘܡܝ̈ܬܐ.

Bl. 24ᵇ Zweite Melodie: Montag اللحن الثانى من المعـ———[1] يوم الاثنين للتوبه وللملايكه. 31ª Dienstag. 35ª Mittwoch. 38ᵇ Donnerstag. 42ª Freitag. 46ᵇ Sonnabend.

Dritte Melodie: Bl. 50ª Montag. 56ᵇ Dienstag. 60ᵇ Mittwoch. 64ª Donnerstag. 67ᵇ Freitag. 72ª Sonnabend.

Vierte Melodie: Bl. 77ᵇ Montag. 84ª Dienstag. 87ᵇ Mittwoch. 91ª Donnerstag. 94ᵇ Freitag. 99ᵇ Sonnabend.

---

[1] المعزّى?

Fünfte Melodie: Bl. 102[b] Montag. 109[b] Dienstag. 113[a] Mittwoch. 115[a] Donnerstag. 118[a] Freitag. 123[a] Sonnabend.

Sechste Melodie: Bl. 128[a] Montag. 134[a] Dienstag. 137[b] Mittwoch. 140[b] Donnerstag. 144[a] Freitag. 148[a] Sonnabend.

Siebente Melodie: Bl. 153[b] Montag. 160[b] Dienstag. Hiervon nur der Anfang vorhanden. 158—160 zum Theil zerstört, auch 153. 154. Es fehlt am Ende der grössere Theil der siebenten Melodie und die achte Melodie ganz.

Die Bestimmung der sechs Wochentage für die Busse und die Engel, Johannes den Täufer, die Mutter Gottes, die Apostel, das Kreuz, die Märtyrer und Verstorbenen ist dieselbe in der ganzen Sammlung. Für jeden Tag sind acht Gesänge ܬܫܒ̈ܚܬܐ bestimmt, gezählt als ܬܫ ܐ Gesang 1, 3—9 (mit Übergehung der Zahl 2), vergl Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXIV, Z. 7—10. An Tagen, welche eine doppelte Bestimmung haben (z. B. für die Märtyrer und Verstorbenen), sind unter einer ܬܫܒܘܚܬܐ vielfach zwei Gesänge angeführt. Die Melodie ist durch Anfangsworte angegeben. Manche der ܬܫܒ̈ܚܬܐ tragen zugleich die Überschrift ܐܝܪܡܘܣ ܐܘܟܝ ܐܝܪܡܘܣܐ, d. i. εἱρμός.

Als Probe dieser Gesänge dienen der erste und zweite Gesang der dritten Melodie für Mittwoch Bl. 60[b]:

يوم الاربعا ܩܢܘܢܐ ܠܟܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܩ ܓ̅. ܬܫ ܐ ܠܗ ܠܡܢ ܕܐܬܓܠܝ.

Erste Strophe:

ܗܘ ܕܟܠܐ ܛܪܘܢܘܣ ܕܠܡܟܐ.
ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܘܥܒܐ ܕܒܝܬ.
ܐܘ ܒܪܬ ܠܒܢ ܐܢܫܝܐ.
ܘܠܗ ܠܒܢܝ ܚܝܐ ܐܦ ܐܦܝܗ.
ܒܝܬ ܐܝܟܢ ܠܚܝܐ.
ܘܐܬܩܝܡ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܡ.
ܘܡܬܠܬܘܬܐ ܡܘܟܠ ܬܠܬܐ ܗܘܐ ܡܩܪܒ ܠܒܢ ܫܒܬܐ ܠܐܠܗܐ ܀

Zweite Strophe:

ܒܪܡܫܐ ܕܕܩܕܫ ܕܒܝܢ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܫܠܝܚܐ ܕܠܒܢ ܠܐ ܬܫܠܝ.
ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܬܝܠܒ ܒܘܩܪܐ ܡܫܡܫܐ.
ܕܢܘܗܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܘܫܘܡܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܠܗ ܒܒܢ ܢܬܩܠ.
ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܪܒܢ ܘܡܪܐ ܕܟܠ ܀

Dritte Strophe:

ܡܒܪܐ ܘܒܘܫܐ ܕܐܘܟܪܝܐ ܘܡܫܝܚܘܣ.
ܐܦ ܒܗܝ ܓܘܫܐ ܕܡܫܪܘܝܬܐ ܒܒܠ ܐܢܫܝܗܘ
ܠܒܢ ܗܘ ܡܫܝܚ.
ܐܘ ܡܪܬܐ ܕܝܠܕܬ ܠܡܝܬܐ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܠܒܪܬܐ ܒܒܠ ܢܫܘܬܝ.
ܘܡܠܟܘܬ ܠܒܢ ܐܘ ܡܒܪܟܬܐ ܒܠܡܫܝܚܝܬܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܀ (Bl. 61[a])

ܬܫ ܓ̅ ܐܝܪܡܘܣ.

Erste Strophe:

ܒܫܡܐ ܘܫܡܝܐ.
ܕܒܠܘܗܝ ܐܠܗܝ ܕܫܡܫܢܝ ܒܝ.
ܫܪܝ ܒܬܫܡܫܝ ܡܪܝܐ ܒܠܐ.
ܠܐܠܗܝ ܡܝܩܪܐ.
ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܒܪܬܐ ܗܘ ܫܡܪܐ ܕܡܢ ܕܟܠܝ ܀

Zweite Strophe:

ܒܪܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܘܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܡܬܝܚܡܐ ܕܠܒܢ ܕܒܝܬܐ.
ܠܒܠܗ ܫܠܗ ܕܒܠܬܒܠܐ.
ܪܘܦܝ ܡܢ ܒܬܝܒܢ.
ܘܒܒܢ ܢܬܪܐ ܠܐ ܡܕܘܒܪܐ ܀

Dritte Strophe:

ܫܪܝ ܘܢܘܒܢ ܒܝ.
ܕܚܝܐ ܕܒܪܐ ܕܠܒܢ ܕܒܝܬܐ.
ܘܐܠܗܐ ܒܫܡܐ ܘܡܝܘܬܐ.
ܠܡܫܘܪܝ ܒܐܚܝܕܢ.
ܗܘ ܕܐܬܝܗܘܒ ܫܡܫܐ ܘܫܬܐ ܠܒܠܐ ܐܠܗܝ ܕܩܠܗ ܀

Vierte Strophe:

ܐܪܒܐ ܠܐ ܦܠܚܬܐ.
ܕܡܪܗ ܫܘܚܝ ܫܒܠܐ ܢܒܝܐ.
ܗܘ ܕܡܫܒܠܐ ܠܐܪܥܐ.

ܘܚܝܐ ܠܥܠܡ̈ܝܐ.

ܡܫܒܚ ܠܫܒܘܚܐ ܕܝܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚ ⁘

ܠܚ̄ ܕ̄ ܐܪܡܢܐ̄

ܢܫܒܚ ܐܢܝ ܡ̄ܫ

Diese Hds. scheint mir von demselben Schreiber geschrieben zu sein, der Nr. 309 im Jahre 1478 und Nr. 310 1491 n. Chr. geschrieben hat, nämlich von *Ḥabîb*, dem Sohne des Bischofs Macarius von *Ḳârâ*. Das Vorhandene ist vorzüglich erhalten.

169 Blätter (26 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

308.

(Sachau 52.)

Bruchstück einer Sammlung kirchlicher Gesänge, *καταβασίαι*[1] und *κανόνες* für die Auferstehung. Ohne Anfang und Ende. Die Blätter 1—44 sind alle mehr oder weniger zerstört (durch Abreissen), so dass von einigen nur geringe Fetzen übrig geblieben sind; die Blätter 45—91 sind einigermaassen erhalten, aber stellenweise sehr beschmutzt; die Blätter 92—95 sind eingerissen. Ausserdem sind mehrfache Lücken vorhanden. Das Ganze war eingetheilt in acht Abschnitte nach den acht Melodien ܠܚܢܐ. Vergl. Bl. 28ᵇ: اللحن الخامس, 42ᵃ ܠܚܢܐ ܚܡܝܫܝܐ ܠܟܘܢܫܝܐ, 71ᵃ اللحن الثامن. Das Wort ܡܬܐܡܪܐ s. auf 13ᵃ. 28ᵇ. 37ᵇ. 45ᵃ. 49ᵃ. 58ᵇ. 63ᵃ. 78ᵇ.

Ein Bild des Inhalts und der Anordnung der Lieder giebt die folgende Notiz über den achten Abschnitt Bl. 71ᵃ:

اللحن الثامن ܩܢܘܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܩ̄ ܣ̄ ܠܚ̄ ܐ̄

ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܢܚܬ ܠܫܝܘܠ ܢܗܘܐ.

ܡܢ ܩܕܝܫ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ.

ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܕܫܒܝܚ.

ܡܢ ܕܩܕܡܝܢ ܢܓܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ.

---

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI.

Ferner 71ᵇ: ܠܚ̄ ܚ̄

ܗܘ ܕܫܪܐ ܘܡܚܝܗ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܠܥܡܐ ܕܝܠܗ

ܒܡܫ̈ܘܚܠܐ ܐܦ ܠܐܪܥܐ ܐܬܐ ܟܠ ܒܣܪ ܕܡܢܐ ܐܬܩܛܠܘ.

Folgen die 4., 5., 6., 7., 8., 9. Ode ܠܚ = ܬܫܒܘܚܬܐ (bis 74ᵃ). Dann

ܡܬܐܡܪܐ ܩ̄ ܣ̄ ܠܓܠܚܕ ܠܚ̄ ܐ̄

ܓܠܝܠ ܕ ܢܦܫ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܐܘܪܗܝܐ

ܠܐܒܪܗܡ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܐ.

ܘܦܠܓܘ ܠܟܘܪ ܒܥܘܠܐ ܪܒܐ.

Folgen die Oden 3, 7, 8, 9, die letztere doppelt (bis 78ᵇ). Dann 78ᵇ:

ܡܬܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܩ̄ ܣ̄ ܠܚ̄ ܐ̄

ܒܩ̈ܒܪܐ ܐܘ ܢܦܫ ܠܗ ܠܡܘܬܐ̄.

ܠܟܠܗܘܢ ܡܚܝ ܠܡܫܝ̈ܚܐ.

ܗܘ ܕܒܪܝܗ ܫܒܩ.

ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܒܒܐܝܐ

Folgen sieben Oden, einige doppelt. Ferner 84ᵃ:

ܡܬܐܡܪ ܐܚܪ ܩ̄ ܣ̄ ܠܚ̄ ܐ̄

ܠܟܠ ܒܪܘܐ ܫܒܚ.

ܘܒܗ ܝܠܕܬ ܠܥܠܡ ܝܩܝܪܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢ.

ܘܠܟܠܐ ܡܢ ܝܠܘܕܬܐ ܡܫܒܚܐ ܦܪܘܩ

ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ̄

ܗܘܐ. ܒ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ ܠܗ

ܡܫܐ̄ ܠܐܠܗܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܟܠ

ܪܒܘܬܐ. ܡܫܠܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟܢܐ̄.

Es ist eine Sammlung von *κανόνες*, welche die Überschrift *καταβασίαι* tragen; sie unterscheidet sich dadurch von anderen Sammlungen, dass die einzelnen Oden ܬܫܒܘܚܬܐ des *κανών* hier meistens (nicht immer) nur eine einzige Strophe haben. Die eine *καταβασία* 49ᵃ ist bestimmt ليوم خميس الكبير für den grossen Donnerstag (Gründonnerstag). Dass schon die Vorlage lückenhaft war, zeigt folgende Notiz zu einer im Text markirten Stelle auf dem Rande von 52ᵇ: وهو من النصخه (!) راح منه ورق. Zuweilen wird eine Ode auch als ܗܝܪܡܘܣ *εἱρμός* bezeichnet (so 55ᵃ). — Die Schrift hat die

plumpe Form der Damascenisch-Syrischen Cursive, die an die Palaestinisch-Syrische erinnert. Der Schreiber scheint mir identisch zu sein mit demjenigen, der Nr. 301, 300 und das Fragment Nr. 319. 4 geschrieben hat.

95 Blätter und Blattreste (13,5 × 8,5 cm), die Seite zu 11 und 12 Zeilen.

309.

(Sachau 37.)

Ein Fasten-τριῴδιον[1] تريودى صومى (s. die Verkaufsurkunde auf Bl. 194[b]), eine kirchliche Sammlung von Syrischen Gesängen sammt Arabischen Notizen über die begleitende liturgische Handlung. Das Werk ist identisch mit der von demselben Schreiber geschriebenen Hds. Nr. 310; vergl. den in der Beschreibung der letzteren Hds. mitgetheilten Text für den dritten Fastensonntag hier mit 69[b]—78[a]. Die Differenzen sind gering, hauptsächlich in den Arabischen Notizen sowie auch darin, dass hier mehrere Sonntage der Fastenzeit ausgelassen sind, während dort sämmtliche Sonn- und Wochentage der ganzen Fastenzeit berücksichtigt sind. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319 (Sachau 34. 3. *C*). Über die vorkommenden Dichternamen, die Abkürzungen und Termini technici vergl. die Beschreibung von Nr. 310. Zu den dort genannten Dichtern sind hinzuzufügen Stephanus ܚܣܝܐ ܐܣܛܦܢܘܣ 108[b], Kosmas ܐܒܐ ܩܘܙܡܐ 186[b]. Die Hds. ist zu Anfang wie auch vielfach in der Mitte zerstört. Anfang:

ترتيب الباناشيذا مثل القدس وبلاد الروم. اذا قالوا
مزمور البركه والاطروباريه. ويختم الخادم. ثم يبدا الكاهن
ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. فيقولوا ܐܡܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Diese Worte sind der letzte Theil einer liturgischen Überschrift aus einem Abschnitt für einen der ersten Wochentage (Montag, Dienstag, Mittwoch) der ersten Fastenwoche. Bl. 1. 2 beschädigt, 3. 4 nicht mehr vorhanden, 5. 6 beschädigt. 7[b] Donnerstag der ersten Fastenwoche:

ܢܘܗܪ ܡܢ ܗܘ ܒܫ̄ ܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܕܫܘܠܡܐ ܘ ܡ..
ܒ ܕܢܦܫܝ ܐܘ ܐܚܝ ܦܫܝܛܐ.
ܛܘ ܗܘܒ ܢܘܗܪ ܘܦܩܝܕܬܐ.

Bl. 8 beschädigt. 10[b] Freitag ܥܪܘܒܬܐ, 14[b] Sonnabend der ersten Fastenwoche. 20 sehr beschädigt. 20[b] Vermuthlich hier der Anfang der Texte für den Sonntag der zweiten Fastenwoche. Vergl. Nr. 310, 126[b]. 127[a]. 27[a] Montag, 30[b] Dienstag, 34[b] Mittwoch, 38[b] Donnerstag der zweiten Fastenwoche. Lücke zwischen 41 und 42; fehlt Ende des Abschnittes für Donnerstag und Anfang des Abschnittes für Freitag der zweiten Fastenwoche. 45[b] Sonnabend der zweiten Fastenwoche. 51[a] Montag der dritten Fastenwoche. Lücke zwischen 53 und 54; fehlt Ende des Montags und Anfang des Dienstags. Vergl. Nr. 310, 166[b] Z. 3 und 167[b] Z. 11. 57[b] Mittwoch, 60[b] Donnerstag, 64[a] Freitag, 67[b] Sonnabend der dritten Fastenwoche. 69[b] Dritter Sonntag im Fasten (Kreuzeserhöhung). Die Blätter 76—79 eingerissen. 78[b] Montag der mittleren Fastenwoche. 82[a] Dienstag, 86[a] Mittwoch, 93 Donnerstag (92—94 sehr beschädigt), 96[b] Freitag (102 beschädigt), 183[a] Sonnabend der mittleren Fastenwoche. 108[b] Montag der fünften Fastenwoche. 111[b] Dienstag, 114[a] Mittwoch, 118[a] Donnerstag. 122[b] Canon noctis ܩܢܘܢܐ ܕܠܠܝܐ von Andreas von Kreta, übersetzt aus dem Griechischen in das Syrische von dem Presbyter Johannes Bar *Îsd* aus Rom. 137[a] Macarismen المقارزمى اى التطوبيات. 141[a] Fortsetzung der Gesänge für den Donnerstag der fünften Fastenwoche:

---

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXXI.

واذا فرغنا من المقارزمى ومن التريوذى. وحينيذا بنبدا
بالتسبحه السابعه من القانون الكبير. بالمطانيات
كالرسم الاولى. ܠܥܠܡ ܐ. ܐܡܝܢܘ.
ܫܠܡ ܩܢܘܢ.
ܘܐܫܬܠܡ ܐܦ ܐܪܒܥܐ.

Bl. 149^{b} Freitag, 153^{b} Sonnabend der fünften Fastenwoche. 166^{a} Montag, 169^{b} Dienstag, 173^{b} Mittwoch der sechsten Fastenwoche. Lücke zwischen 173 und 174; fehlt der Schluss von Mittwoch und der Donnerstag ganz. 174^{a} Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosiannawoche. 178^{b}—189^{b} Sonnabend des Lazarus.

Auf Bl. 190—194^{a} Anhang, die شهوديات, *θεοτόκια* und *ἐξαποστειλάρια*, nur sehr fragmentarisch erhalten, da von 190—192 nur geringe Stücke übrig sind. — Über die Schrift und die Orthographie dieser Hds. s. die Beschreibung von Nr. 310. Unterschrift Bl. 194^{a}:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܠܗܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ——————
وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الثلثا عاشر
يوم مضت [من شهر] اذار المبارك. سنه سته الاف
وتسعمايه وسته وثمانين على يد —— الحقير الذليل
القليل الحسنات الكثير السيات حبيب باسم
انغنس[تيس] —— ابن مقاريوس خادم كرسى قارا
وهو يسال كلمن صلى فيه الخ ܘܪܚܡ ܥܠ ܟܬܘܒܐ ܚܛܝܐ.

Das Datum 6986 Aera Adami 10. *Adhâr*, an dem die Hds. vollendet wurde, entspricht dem 10. März 1478 n. Chr. Geb. Der Schreiber, *Ḥabîb* der Vorleser, Sohn des Macarius, des Dieners des Thrones (des Bisthums) von *Ḳârâ*, ist derselbe, der 13 Jahre später die Hds. Nr. 310 geschrieben hat.

Auf Bl. 194^{b} die folgende Verkaufsurkunde in Arabischer Cursive:

المجد لله رب الغيب والمجد الله يرحم الكاتب والقارى
وامصلى امين.
الاب الروحانى الاقدس —— الورع البارع الماسك
الناسك وحيد عصره وزمانه وفريد دهره واوانه السيد
الاسقف كرمقاريوس الشاب بالسن مجمل كرسى قارا
بجميل سياسته ادام الرب الاله رياسته —— منه كل
واحد ممن له الراى السديد والامر الرشيد من الكهنه
يوميذ وخاصة الجماعه بمدينه قارا المعموره فباعهم الاب
المذكور هذا الكتاب التريوذى الصومى بطريق الامنه
لما راوا فى ذلك من الحظ والمصلحه لكنيسه القديس
العظيم مار جرجس بالبلد المذكور بثمن مبلغه عن
ذلك من الدراهم الفضه —— طيبه معامله يوميذ
مايتين درهم نصفها مايه درهم بحاسب بذلك ——
—— لم تعرر(?) فى جهته للكنيسه المذكوره
فما لاحد سلطان من الله تعالى(?) ان يغيره عن
—— الكنيسه المذكوره بوجه من الوجوه ولا
سبب من الاسباب ومن تعدا او خالف ذلك ——
محروم مفروز من نعمة روح القدس ومن المجامع المقدسه
وغضب الله ورجزه ونقمته —— وعلى ساير
تصرفاته ويكون حضه (d. i. حظّه) مع سيمن الساحر
ويهوذا المارق —— ذلك بتاريخ سنه ستالف
وتسعمايه وسبعه وثمانين للعالم المطابق بخاتمه
وثمانمايه للهجره وكتب ذلك باشارة الاب ——
السيد الاسقف وكهنته —— وباذنهم ورضاهم
ادام الرب بقاهم —— غفر الله لمن كتب ولمن يقرا
وللقايل اين امين.

Nach dieser Notiz hat der Bischof *κύριος* Macarius von *Ḳârâ* dies Triodion der Fastenzeit an die Gemeinde von *Ḳârâ* für die Kirche des h. Georg um den Preis von 200 Dirham zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum verkauft. Folgt ein Fluch gegen den, der dies Buch aus der Kirche entfernt. Das Datum dieser im Auftrage des Macarius und seiner Priester geschriebenen Notiz ist A. Adami 6987 = 1479 n. Chr. Geb., ein Jahr nach Vollendung der Abschrift. Das entsprechende *Hiğra*-Datum ist nicht ganz enthalten (88?).

Bl. 195 ist ein Stück des Propheten Jona (1, 11 bis 2, 10) in Arabischer Übersetzung.

195 Blätter (27,5 × 17,5 cm), die Seite im Durchschnitt zu 20 Zeilen.

310.

(Sachau 35.)

Ein τριῴδιον für die Fastenzeit, تريوذى صومى, Gesänge mit Angabe der begleitenden liturgischen Handlungen für alle Sonn- und Wochentage der Fastenzeit. Vergl. Nr. 309. Während die Texte selbst in Syrischer Sprache gegeben sind, sind die Überschriften sowie die auf die gottesdienstlichen Handlungen bezüglichen Notizen Arabisch. Titel und Anfang Bl. 2ᵃ: بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه. نكتب تريوذى صومى على رسم التيبيكون اول ذلك. احد الفريسى والعشار. دخول الاحد المذكور. نصلى اغربنيا. بعد كمال التروبجه الاوله من المزامير. نمسك على ܩܕܡ ܩܕܡܝܬ عشره ثلثه للقيامه. واربعه مشرقيات. وثلثه من التريوذى. ܒܩܠ ܛ̄. ܠܐ ܢܨܠܐ ܐܝܟ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܐܚܐ. ܕܟܠܢ ܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܢܬܟܢܫ ܢܥܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܢܥܢܐ ܐܘܦ ܚܝ ܐܢܬ

Bl. 2ᵃ Sonntag des Pharisäers und Zöllners. 8ᵇ Sonntag vor der ἀποτύρωσις, genannt der verschwenderische Sohn: الاحد الذى قبل مرفع اللحم[1] المعروف بالابن الشاطر. 15ᵇ Sonnabend der ἀποτύρωσις zum Gedächtniss der Todten: سبت مرفع اللحم تذكارا لازما لجميع الراقدين على الايمان المستقيم. الابا والاخوه والانسبا والمعارف. وكلمن استكمل حياته على امانة الثالوث المقدس. 38ᵃ Sonntag der ἀποτύρωσις, auch genannt Sonntag τῆς ἀπόκρεω احد مرفع اللحم ܚܕ̄ܒܫ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ ܒܣܪܐ. 49ᵃ Montag der Käse-Woche ليلة الاثنين من جمعة الجبن ܠܠܝܐ ܕܬܪܝܢ ܕ̄ ܕܫܒܘܥܐ, 52ᵃ Dienstag, 56ᵃ Mittwoch, 60ᵃ Donnerstag, 63ᵇ Freitag ܥܪܘܒܬܐ, 68 Sonnabend ܠܠܝܐ ܫܒܬ ܫܒܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܫܒܘܥܐ. 81ᵃ Sonntag der ἀποτύρωσις ܠܠܝܐ ܚܕ̄ܒܫ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܓܒܬܐ. 89ᵃ Der erste Montag im Fasten عشية احد الجبن دخول الاثنين النقى الاول من الصوم, 100ᵃ Dienstag, 104ᵇ Mittwoch, 109ᵃ Donnerstag, 113ᵃ Freitag, 117ᵇ Sonnabend, Fest des Märtyrers Theodorus des Grossen. 126ᵇ Erster Sonntag im Fasten oder Sonntag der Orthodoxen: ܚܕ̄ܒܫ ܩ̄ ܕܨܘܡܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܕܫܘܒܚܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܚܕ̄ܒܫ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘܬܐ, 134ᵇ Montag, 139ᵇ Dienstag, 144ᵇ Mittwoch, 149ᵃ Donnerstag, 153ᵇ Freitag, 158ᵇ Sonnabend. 162ᵃ Zweiter Sonntag im Fasten, 162ᵇ Montag, 167ᵃ Dienstag, 172ᵇ Mittwoch, 177ᵃ Donnerstag, 182ᵃ Freitag, 187ᵃ Sonnabend. 189ᵇ Dritter Sonntag im Fasten ܕܣܓܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܙܩܝܦܐ, 201ᵇ Montag, 206ᵇ Dienstag, 212ᵃ Mittwoch, 223ᵃ Donnerstag, 227ᵇ Freitag, 237ᵃ Sonnabend. 242ᵃ Vierter Sonntag im Fasten, Gedenktag des h. Johannes Κλίμακος الاحد الرابع من الصوم المقدس. ܠܠܝܐ ܚܕ̄ܒܫ ܕ̄ الاحد الرابع نعيد فيه للقديس يوحنا اكليمكس مع الاكطوبخس الذى للقيامه. هكذا يعملوا فى طور سينا وفى القدس وغيره 246ᵃ Montag, 221ᵃ Dienstag, 255ᵇ Mittwoch, 260ᵃ Donnerstag der Busse طقس خميس التوبه, 294ᵃ Freitag, 298ᵇ Sonnabend. 307ᵇ Fünfter Sonntag im Fasten, Fest der Maria der Aegypterin, 313ᵇ Montag, 317ᵇ Dienstag, 322ᵃ Mittwoch, 327ᵃ Donnerstag in der Hosiannawoche ܕܐܘܫܥܢܐ ܒܫ̄, 332ᵃ Freitag, Vollendung des Fastens, 337ᵃ—349ᵇ Sonnabend des Lazarus, letzter der 40 Fastentage.

Anhang auf Bl. 350—355: a) Gesänge κανόνες, genannt شهوديات μαρτυρικά und ثاوطوكيات θεοτόκια, geordnet nach den acht Melodien (vergl. Bl. 90ᵇ l. Z. und 94ᵇ 10): وايضا نكتب شهوديات وثاوطوكيات على الثمانية الحان. Anfang: ܣܗܕܘܬܐ ܩ̄ ܩ̄ ܐܘܟܬܐ ܕܩܠܝܠܐ ܒܢ ܐܘܝܬܐ ܡܢ ܟܠ ܘܚܘܒܝ ܕܢܝܐ

b) Bl. 353ᵃ Angabe von Gesängen, welche in den Fastentagen an Stelle des ἐξαποστειλάριον gesungen wurden, durch die Anfangsworte,

---

[1] ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܒܣܪܐ.

geordnet nach den acht Melodien: ܥܠ ܬܡܢܝܐ ܩ̈ܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. Anfang:

ܩܳ ܐ ܐܘ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܥܒܕܐ ܗܕܐ ܟܠܗ

c) Bl. 354ᵃ. 355ᵃ Nachschrift des Schreibers, Stiftungsurkunde. Siehe unten.

d) Bl. 354ᵇ Ein Hymnus. Anfang:

ܢܦܫ ܟܠ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܝܬܐ ܡܫܢܐ
ܐܣܟܝܡܐ ܐܦܝܟ ܡܢ ܟܠܗ.
ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܟܠ.

e) Bl. 355ᵃ Ein Hymnus Syrisch und Arabisch für die Beerdigung (Aufbahrung der Leiche): هذه تقال على تزييح الجسد. Anfang:

ܐܘܠܐ ܣܠܝܩܘܬܐ ܥܡܝܐ ܠܒܝܬܐ ܟܠܝ

Um auf den Reichthum des Inhalts aufmerksam zu machen, gebe ich ein kurzes Inhaltsverzeichniss für den dritten Fastensonntag 189ᵇ—201ᵇ. Titel und Anfang:

ܣܕܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܨܘܡܐ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܐ.
صلاه المسا كالعاده. الاغربنيا. ܛܘܒܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ونمسك على ܡܫܝܚܐ ܡܢ. عشره ثلثه للقيامه. وثلثه مشرقيات.
واربعه للصليب. ܩܳ ܐ ܟܠܗ. ܡܫܝܚ ܠܝ ܘܚܣܝܢܘܬܐ.
ܡܫܝܚ ܠܝ ܐܘ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܗܘ ܕܒܥܕܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܘܕܝܢܐ.

Von diesem *κανών* drei Strophen 190. 191. Letzte Verse 190ᵇ:

ܗܘ ܕܢܘܚܡܐ ܡܢ ܠܝ.
ܡܫܝܚܐ ܛܘܒܐ. نعيده واحده
ܗܘ (ܡܘܣܝܩܐ) ܩܳ
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܝ.
ܗܘ ܕܒܚܫܘܗܝ ܡܫܪ ܠܝ ܕܐܘܣܦ ܛܝܒܘܬܐ
ܕܢܦܫܐ.

Von diesem Gesang eine Strophe. Letzter Vers 191ᵃ:

ܐܝܟ ܡܫܢܐ ܗܘܐ ܚܝܠ ܕܠܒܝܫ. ܡܫܒܚܝܢ للسيده من اللحن المتفق وفى الباعوث تقول ܩܳ ܕ
ܝܐ ܕܝ ܠܝ ܐܘ ܡܬܘܩܢܐ.
ܢܦܫܝ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܚܝ.

Letzter Vers 191ᵇ:

ܘܐܢܐ ܐܢܫ ܛܠܐ ܐܦ ܢܦܫܐ وتعيدها. اخرى ܩܳ
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. قبل هذا. ܗܘ ܩܳ ܐ
ܡܢ ܕܝ ܫܐܠܬ ܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܠܟܠܗ.
ܘܟܠ ܕܚܝܠ ܒܪܘܚܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܢܝܫܬܐ ܐܘ ܒܚܘܒܐ.

Letzte Verse:

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܐܘ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ.

ܐ ܕܘܝܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܕ. ܘܐܝܟ ܕܒܚܝܠܗ. ܡܫܒܚ ܡܫܒܚܐ ܘܚܕܬܐ. ܘܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚ (ܡܢ ܟܠܗ) للسيده وفى الرجوع الذى من الاكطوبخس ܗܘ ܡܫܒܚ ܩܳ ܘ للصليب.
ܐܢܬ ܡܫܢܐ ܘܚܕܘܬܐ ܘܡܘܬܐ.
ܠܟܘܢ ܗܘ ܡܫܝܚ ܠܥܠܡ. (192ᵃ)

Letzter Vers:

ܘܢܦܫܢ ܢܩܝܐ ܕܝܠܝ.

الان تطلق عبدك. وقدوس الله. ܛܪܘ (τροπάριον) ܘܡܫܝܚܐ. ܬܪ ܬܘ ܦܪܘܡܝܘܢ. ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܟܠܗ. ويصير تبريك للخبزات كالعاده. صلاه سحر على ناوس كيريوس (θεὸς κύριος). طروباريه القيامه. وتعاد. ܦܪܘܡܝܘܢ للصليب. وثاوطوكيه. والمزامير. والانابثمي[1]. والانجيل القيامه. ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚ. ومزمور خمسين. ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢ. ܡܫܒܚ ܟܠܗ ܐܘ ܡܫܝܚ. ܗܘ ܢܦܫ ܟܠ ܠܐܠܗܐ. ܩܳ ܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܘܟܠܗ. اطلبها فى احد الفريسى والعشار. ܦܪܘܡ ܠܐܠܗܐ ܟܠܗ ܕܝܠܝ. واربعين كيرياليصن ܕܢܦܫܐ ܘܣܠܐ. ونبدا بالكوانين الاولى ليوحنا. نعمله ثلثه غير الارموس وللسيده ثنتين وقانون الصليب نعمله ثمانية ليصيروا الجمله ثلثه عشر (192ᵇ)
ܡܢܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܚܐ ܠܐܪܡܘܣ ܩܳ ܐ ܠܡܫܝܚܐ
(ܠܡܫܝܚܐ) ܐ ܠܟܘܢ ܢܦܫܐ ܗܘ ܘܡܫܝܚܐ

Erste Strophe: ܠܡܫܢ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ.
ܢܦܫ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܘܣܝܩܐ ܡܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܝܐ ܢܦܫ ܘܠܐܬܡܫܟܠ ܟܠܐ ܕܡܢ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܦܪܘܡ ܡܬܚܫܒܐ
ܦܪܘܡ ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ.

[1] ἀναβαϑμοί.

ܘܐܪܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܠܚܐ.
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪ̈ܚܐ ܐܢܬ ܀

Folgen sieben weitere Strophen 192b. 193a.

ܩܠ ܒ̄ ܠܗ̄ ܛܘ̈ ܡܘܡܢܐ ܢܦ̈ܫܬܐ

Erste Strophe:

ܛܘ̈ ܡܘܡܢܐ ܢܦܫ ܡܫܝܚܐ ܚܝ̈ܐ.
ܘܢܕܢܚ ܒܐܪܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܕܡܫܠܡ ܕܡܝ̈ܐ.
ܡܫܝ̄ ܡܪܢ ܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ.
ܘܐܦܩܗ ܠܥܘܠܐ ܥܡ ܒܢ̈ܝܐ ܘܫܘܫܛܗ ܕܚܝ̈ܐ.
ܘܫܘܐܟܗ ܠܠܥܡ ܡܢ ܫܡܝܗ ܀

Folgen fünf weitere Strophen 193b. 194a:

ܩܬܝܣ̄[1] ܠܗ̄ ܐܡܪܘ ܗܘܐ.
ܗܫܐ ܐܬܐ ܠܝ ܙܒܢܐ.
ܘܗܫܐ ܦܠܐ ܕܢܦܠ ܐܡ̈ܪ.
ܕܫܠܡܐ ܡܪܢ ܐܦ ܢܛܠܐ ܐܝܟܢܘܬܟ ܚ̈ܝܐ ܕܟܠ ܒܪܢܫ.

Letzter Vers:

ܗܘ ܡܪܢ ܡܫܘܐܒ ܘܦܪܩ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܕܡܪ̈ܝܢ
ܠܗ ܡܘܡܢܘܬܗ. تعيدها (194b)

ܩܠ ܕ̄ ܠܗ̄ ܟܠܠ ܡܛܪܬܐ ܠܟܘܡܪܐ (194b)

Erste Strophe:

ܩܡ ܠܗ ܡܫܝ̄ ܗܘ ܡܠܐܟܐ.
ܠܢܫ̈ܐ ܡܣܒܣܒܢ̈ܝܬܐ ܐܡܪ.
ܠܐ ܗܘܒܠܐ ܠܩܒܪ ܐܠܐ ܙܠܝܢ.
ܚܕܘܬܐ ܕܝܢ ܐܡܪ̈ܝ ܐܠܝܬܝ ܠܫܠܝܚܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܫܪ̈ܝܪܐ.
ܢܘܗܪܐ ܦܪܘܩܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ.
ܠܩܘܒܠܗ ܡܪܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܗܐ ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܘܬܐ ܀

Folgen fünf weitere Strophen 194b. 195a:

ܩܠ ܗ̄ ܠܗ̄ ܡܘܡܢ̈ܐ ܢܦܝܩ. (195a)

Erste Strophe:

ܕܢܚܬ ܡܢ ܩܒܪܐ.
ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܒܪܒ.
ܘܐܢܗܪ ܠܥܠܡܐ ܟܕ ܩܡ ܘܪܕ ܠܚܒܠܐ.
ܘܒܩܒܘܪܬܐ ܕܥܡ ܡܘܬܐ.
ܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒܢ̈ܘܢ ܕܐܪܥܐ.
ܐܝܟ ܚܝܐ ܘܫܦܝܪ ܠܐܪܟܢܘܬܐ ܀

[1] κάθισμα.

Folgen fünf weitere Strophen 196a:

ܩܠ ܘ̄ ܠܗ̄ ܢܫܡܬܐ ܒܢܦܫܐ

Erste Strophe:

ܩܡܬ ܒܫܘ̄.
ܐܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܡܫܝ̄.
ܡܢ ܡܪܢ ܐܬܒܘܪܘ ܕܫܡܫܐ.
ܟܕ ܦܬܚܘ̄ ܠܥܡܘܕܐ ܡܟܐ.
ܘܡܪܢܝ ܕܝܢ ܠܒܢܝܐ.
ܕܡܠܟܘ̄ ܡܫܝܚܐ.
ܠܗܘ ܐܪܥܐ ܕܪܫܡܐ ܠܟ ܡܢ ܡܘܬܐ ܀

Folgen sechs weitere Strophen:

ܩܘܢ̄[1] ܩ̄ ܐ̄
ܠܐ ܡܚܫܠ ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܬܡܠܟܘܬܐ.
ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܠܐܪܥܐ ܗܘ ܕܒܕܢ.
ܡܫܠܠ ܘܡ̄ܪ
ܒܝܬܐ[2]
ܙܒܢ̈ܐ ܠܗܢܐ ܐܝܟܢ ܡܢ ܦܠܛܘܣ.
ܠܐܝܟ ܕܝ ܠܟܬ̈ܒܝ ܒܫܡܝܐ.

ܩܠ ܐ̄ ܠܗ̄ ܗܘ ܕܒܐܟܝ ܡܘܐܒ (197a)

Erste Strophe:

ܫܠܝܐ ܢܘܡܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܝܢܐ ܡܫܝ̄.
ܩܡܬ ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܠܐ ܚܒܠܐ.
ܘܟܠܗܘܪܐ ܕܝ ܕܫܡܫܐ ܐܪܟܝܢ ܐܦ ܡܫܪܝܐ.
ܒܢܝܟ ܗܘ ܠܟܘܡܐ.
ܘܠܐܒܘ̈ܐ ܩܕ̈ܡܐ ܐܩܝܡܗ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܡܒܪܟܐ.
ܘܡܟܠܟ ܒܫܡܒܘ̄.
ܠܟܘܢ ܕܐܒܪ̈ܝ ܀

Folgen vier weitere Strophen 197b:

ܩܠ ܚ̄ ܠܗ̄ ܗܘܘ ܢܘܡܐ.

Erste Strophe:

ܛܘ̈ ܗܘܫ.
ܕܠܥܠܡܐ ܕܙܒܢܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܒܟ.
ܕܒܡܙܒܢܐ ܩܝܡ ܐܬܐܡܪ.
ܢܦܩܘܢ ܘܢܒܩ ܒܕܡܘܬܐ.
ܟܕ ܡܕܒܪܝܢ ܩ̈ܝܡ.
ܒܪܘܡܐ ܡܫܡܫܐ ܡܪܢ ܐܠܗܘ̄ ܠܝ ܘܐܢܐ ܕܒܘܫܐ.

[1] κονδάκιον. [2] οἶκος.

ܘܒܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ ܠܡܫܝܚܐ.
ܒܟܠܙ̄ (ܒܟܠܙܒܢ) ܘܠܥܠܡ ܀

Folgen sechs weitere Strophen 198b:

ܠܗ̄ ܠܝ̄ ܠܒܘ̄ܫ ܡܘܫܐ ܐܒܘܢ
ܡܒܪܟ ܗܘ ܕܒܝܬ ܐܚܘܗ̄
ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܡܫܚ̄ ܦܪܘܩܢ.
ܐܘܪܝ ܠܢ ܚܝܠܐ ܚܕܬܐ.
ܟܕ ܡܫܚ ܘܐܬܒܣܡ ܚܝܝ ܟܠܐ.
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ܕܫܒܚܬܐ ܠܒܢܝ̈ ܗܘܘ
ܐܘ ܕܐܬܦܣܩܬ.
ܐܚܝܕܝܢ ܐܠܗܘ ܘܦܘܩܘ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ ܀

Folgen acht weitere Strophen. Letzter Vers:

ܐܘ ܡܠܟܐ ܫܘܒܚܐ ܘܡܒܪܟܬܐ ܀

Bl. 200a:

ܒܥܢܝܢܐ ܠܨܠܝܒܐ. تمسک ثمانیه اربعه للقیامه وثلثه للصلیب والدیوملا[1] تقال مره واحده. ونعیدها ذکصا. وهولای للصلیب. ܗ̄ ܙ̄ ܠܒܘ̄ܫ ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܐ

Anfang der ersten Strophe:

ܒܩܠܐ ܡܢ ܘܫܒܚܬܐ ܕܪܘܚܐ.
ܝܗ̄ ܠܢ ܢܘܗܪܐ ܘܫܡܝܐ.

Drei Strophen 200b:

ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗ̄ ܚ̄
ܡܢ ܩܠܠܐ ܪܡܐ ܒܪܚܡܐ.
ܘܗܘܝܢ ܦܪܝܫܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܚܕܬܐ.

Letzter Vers 201a:

ܘܡܘܕܐ ܘܦܪܘܩ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܀

ܫܘ̄. ونعیدها. ܡܛܠ (ܡܢ ܚܠܡ) ܗ̄ ܚ̄ ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩ. ونقول ܫܘ̄ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘ̄ (ܒܡܪܘܡܐ). الکبیره. واذا بدینا فیها. یبدل الکاهن ویحط الصلیب علی المایده المقدسه. فی صینیه. وحوله ریحان او زهر. ویجلله بغطا الانجیل. ویبخر المایده والصلیب المکرم. واذا ابتدوا فی اجیوس (ἅγιος) الکبیره یطلع الشماس وبیده المبخره وبعده شماس اخر وعلی صدره الانجیل. والکاهن یحمل الصلیب فی صینیه علی راسه. وقدامه الشمع والمباخر الی الباب الملوکی. واذا فرغوا اجیوس. یقول الشماس ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ. ویکون القندلفط. قد هیا کرسی قدام الباب الملوکی. وللوقت یستقبله ریس الکهنه ویضعه علی الکرسی والاموفوری فی رقبته. ویاخذ المبخره ویبخر الصلیب من اربع جهاته ثلثه مرار. ویقول ܦܪܘܣܟܘܡܢ. وبعد ذلک یصطف ریس الکهنه والکهنه والشمامسه ویسجدوا. وهم مصلیین ܗ̄ ܚ̄

ܠܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ ܣܓܕܝܢܢ ܡܪܐ ܟܠ.
ܐܦ ܠܩܝܡܬܟ ܩܕܝܫܬܐ.
ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.

ثلثه مرار بثلثه سجدات. ویتقدم ریس الکهنه یقبل الصلیب ویبدوا یصلوا استسراری (στιχηράριον). ویمسک ریس الکهنه الصلیب بیده ویجوا الکهنه یقبلوا الصلیب وهو بیده ویعطیهم من الریحان. وکذلک الشعب علی رتبهم واحد بعد واحد. (201b) والمصلیین یصلوا الاستشراری. وهی التی صلیناها عشیه. واذا انتهوا من السجود یقول الشماس ܐܠܗܢ ܚܢܢ. وباقی الترتیب کالعاده. ونختم القداس نقول الثالثه والسادسه من قانون التریوذی. وذکصا وکانین من المقارزمی[1] للقیامه. وعوض اجیوس. نقول ܠܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ. الزمار والانجیل معروفین ܗܘܠܠܘ̄ ܐܘܕܘ ܠܡܪܝܐ کینونیکن[2].
ܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܀

Bei vielen Tagen findet sich zu Anfang des Artikels auf dem Rande eine Verweisung auf die an demselben Tage vorzutragenden Theile des μηναῖον المیناون. Z. B. Bl. 60a:

یجب ان نعلم ان المیناون الذی یتفق یوم سبت الجبن نصلی الابروصومیا[1] الذی له هذه اللیله. واما القانون نصلیه بصلاه النوم فی هذه اللیله ایضا.

Im Allgemeinen sind die Dichter der Gesänge nicht angegeben, ausgenommen:

1. Theodorus ܐܒܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ Bl. 30a. 40a. 53a. 70b. 83a. 96ab. 100b. 105a. 106b. 159a. 192b. 248a. 315a.

---

[1] ἰδιόμελα.

[1] μακαρισμοί. [2] κοινωνικόν. [3] προσόμοια.

2. Joseph ܝܘܣܦ ܐܚܐ Bl. 52ᵇ. 91ᵃᵇ. 96ᵃᵇ. 106ᵃ. 136ᵃ. 140ᵇ. 163ᵇ. 202ᵇ. 247ᵇ. 314ᵇ; vergl. يوسف المنشى 89ᵃ.

3. Johannes Damascenus ܐܚܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܩܘܣܝܐ Bl. 120ᵃ. 129ᵃ. 339ᵇ.

4. Theophanes ثاوفانوس 339ᵇ.

5. Johannes Κλίμακος Bl. 90ᵇ. 162ᵃ. 242ᵃ يوحنا اكليمكس.

6. Andreas Bischof von Kreta, dessen Kanon durch den Presbyter *Jûḥanôn Bar Îsâ* aus Rom aus dem Griechischen in das Syrische übersetzt ist (Bl. 265ᵃ): ܩܢܘܢܐ ܕܐܢܕܪܐܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܪܛܐ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܒܝܕ ܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܥܝܣܐ ܡܢ ܪܘܡܝ.

Siehe ausserdem Bl. 339ᵇ. 340ᵃ. Eine Messe von einem Johannes scheint 349ᵇ dritte Zeile v. u. angegeben zu sein: القداس ليوحنا. Siehe ferner das Τυπικόν von *Mâr Sâbâ* تيبيكون مار سابا 97ᵇ. Es finden sich vielfache Verweisungen auf andere Kirchenbücher, z. B. den Octoechus اكطويخس, ferner كتاب الاب يوحنا صاحب سلّم الفضايل وهو ثلثين درجه (90ᵇ). Vergl. Nr. 251. Von den Abkürzungen sind die häufigsten ܩ = ܩܘܠܐ Melodie لحن, ܡܢ ܥܠܡ = ܥܠܡܝܢ Ex aeternitate, ܐܢܛ = ܐܢܛܝܦܘܢܐ, ܫܘܒ = ܫܘܒܚܐ, ܗܦ = ἀντίφωνον, ܠܩ oder ܠܩܘܠ giebt die Melodie an, nach der ein Gesang zu singen. ܛܪܘ = ܛܪܘܦܪܝܘܢ τροπάριον.

Die Hds. ist reich an technischen Ausdrücken der Arabisch-christlichen Litteratur und des Gottesdienstes. Ausser den gewöhnlichsten wie طقس τάξις, استيخن στίχος, ذكصا δόξα, ذيوملا ἰδιόμελα, قاثسما κάθισμα, ارموس εἱρμός, ܣܛܝܟܪܐ στιχηρά, تريودى τριῴδιον, ܐܟܣܦܣܛ ἐξαποστειλάριον, خورس χόρος, مطانيه μετανοία, اطروباريات τροπάρια, ابروصوميات προσόμοια, كانين ترياذيكا (?) s. die folgenden:

الايباكويى ὑπακοή, ابروجيازمانا (προ-αγιασμένα?), ابروكيمانن προκείμενον, بارقليتيكون παρακλητικόν, قطاباسيا Bl. 339ᵇ καταβασία s. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI, اوذيه ᾠδή 339ᵇ, ܡܩܪܝܣܡܘܣ ܡܩܪ ماقرزمى μακαρισμός-μοί, قنداقيه κονδάκια, ايصوذن (εἴσοδος?), اكسيفوس 88ᵇ. 94ᵇ ἐξαποστειλάριον, افشين (εὐχήν?), التمياطن θυμιατόν 97ᵃ. 98ᵃ, الاموفورى ὠμοφόριον 97ᵃ, الباناشيد 97ᵇ, القندلفط κανδηλάπτης 98ᵇ, سواعى الفصح (Nr. 306, 150ᵇ), اكسيبون 99ᵇ, اكتانيات ἐκτενής, الايقونات εἰκόνες 134ᵃ, البطرشيلى 222ᵇ, افلونيه 222ᵇ, السبنابى 96ᵇ, الموعوضون 97ᵇ, بوليالاون πολυέλεος = Psalm 134 3ᵃ. 6, اسبارينا صلاه.

Von Arabischen Ausdrücken sind zu erwähnen:

1. تراويح ترويحه gewisse Psalmen, die im Gottesdienst vorgetragen werden, ترويحه من المزامير (70ᵃ).

2. ثالوثيات 90ᵇ. 99ᵃ (Gesänge auf die Dreieinigkeit? τριαδικά?).

3. شهوديه vergl. 48ᵇ. 249ᵃ μαρτυρικά.

4. ترويسات 338ᵇ.

Es finden sich an einigen Stellen Verweisungen auf den kirchlichen Gebrauch anderer Gegenden, Palaestina فى بلد فلسطين 48ᵇ, Jerusalem und der Berg Sinai فى طور سينا وفى القدس وغيره 242ᵃ, Jerusalem und der grösste Theil des Römischen Reiches فى القدس وفى اكثر بلاد الروم 264ᵇ. Eine Notiz gegen die Armenier 8ᵃ: ان فى هذا الاسبوع[1] يصومون الارمن المثلثين باللعنه الصوم المرذول. واما نحن فناكل جبنا وبيضا وسمك وغيره.

Den Hymnen auf Bl. 265ᵃ—272ᵃ ist eine Arabische Interlinearversion beigefügt.

Die Schrift zeigt eine grosse Neigung zur Cursive, so dass z. B. Wörter wie ܠܡܫܝܚܐ, ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ, ܗܘܐ, ܢܘܗܪܐ in einem einzigen Ductus geschrieben sind. Das Aleph wird gegen die Regel des *Sertô* vielfach nach rechts verbunden, wie in ܐܠܗܐ, ܗܘܐ, ܐܠܗܘܬܐ; ebenso finales Nun, z. B. in ܠܗܘܢ, ܢܦܫܢ. Das Waw wird nach

[1] D. i. in der Woche, welche beginnt mit dem Sonntag des Pharisäers und Zöllners.

links verbunden, z. B. in ܗܘܐ, ܢܘܗܪܐ, ܐܘܗܡܐ, ܕܝܗ̈ܒܐ, ܡܗ̈ܡܢܐ, ܪܘܗܐ, ܡܘܗܒ, ܘܗ̈ܠܠܐ, ܡܡܗܠܘܬܐܒܝ. He in Verbindung mit Waw erinnert an die Gestalt des Pe, so in ܗ̇ܘ und ܗܘܐ (beides geschrieben in einem Ductus). Das nach beiden Seiten verbundene Mîm hat an manchen Stellen die Form der alten Cursive, z. B. Bl. 7[b] 13, bestehend aus einem mit der convexen Seite nach rechts gerichteten Bogen. Unter dem Tau werden zwei Punkte beigefügt und zwar nicht allein, wenn es *th* gesprochen wird. Siehe das Facsimile von Bl. 241[b]. 242[a].

Einige Eigenthümlichkeiten der Orthographie (und Sprache) sind folgende: ܗܘܗ = ܗܘܐ. ܒܒܘܗ̱ܝ = ܗܘܐ ܟܠܠ. ܡܥܒܕܢܐ, ܡܒܕܢܐ, ܒܒܢܐ, ܐܠܗܝܬܐ u. a. = ܡ̈ܥܒ̈ܕܢܐ, ܡ̈ܒܕ̈ܢܐ, ܒ̈ܢ̈ܝܐ, ܐܠܗܝܬܐ. ܐܪ̈ܝܐ, ܩܐܡ u. a. = ܐܪ̈ܝܐ, ܩܐ̈ܡ. ܡܘܪܒܝܬܘܗܝ, ܒܪܬܘܗܝ, ܕܡܠܬܘܗܝ u. a. = ܡܘܪܒܝ̈ܬܘܗܝ, ܒܪ̈ܬܘܗܝ, ܕܡ̈ܠܬܘܗܝ. ܐܒܝܕ = ܐܒ̈ܝܕ. ܣܗ̈ܕܘܗܝ neben ܣܗ̈ܕܘܗܝ. ܦܬܘܡ, ܢܦܬܘܡ statt ܦܬ̈ܡ, ܢܦܬ̈ܡ.

Nach Schrift und Orthographie ist diese Hds. nahe verwandt mit Nr. 295 (Petermann 28).

Folgende Unterschrift auf Bl. 354[a]: نجز
هذا الكتاب المبارك التريوذى الصومى فى اليوم المبارك
نهار الجمعه خامس شهر شباط المبارك سنه سته
الاف وتسعمايه وتسعه وتسعين لابينا ادم عليه
السلام على يد العبد الخاطى القليل الحسنات الكثير
السيات المتلى من عمل الشرور والقبايح والمتبرى
من كل عمل صالح الذى لم يكن باهل ان يذكر اسمه
لعظم خطاياه واثمه حبيب بالاسم قسيس ابن الاب
السيد الاسقف مقاريوس بن حبيب بن داوود من
قارا وهو يسال كلمن قرا فى هذا الكتاب ووجد فى نقص
يصلحه الخ

Danach ist die Hds. vollendet am Freitag den 5. Februar 6999 Adami = 1491 n. Chr. Geb. geschrieben von dem Presbyter *Ḥabîb*, Sohn des Bischofs Macarius Ibn *Ḥabîb* Ibn *Dâ'ûd* aus *Ḳârâ*. Vergl. Nr. 309 und 307.

Folgendes auf Bl. 1[a] von einer anderen, nicht viel jüngeren Hand:

المجد لله دايما. هذا ما اوقف وابد وحبس وخلد
وقفا دايما على مر السنين والاعوام يوسف ابن سعيد
الحايك اوقف هذا الكتاب على بيت الصلاه بقرية دير
عطيه وقفا دايما لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به
فكلمن اخرجه عن المكان المذكور بوجه طمع يكون
محروم مفروز من السبع مجامع القديسه ويكون خطه
مع يوظس الذى اسلم سيده ولا يكون له غفران لا فى
الدنيا ولا فى الاخره والويل ثم الويل لمن رضى
لنفسه ذلك غفر الله لمن اوقف ويتقبل منه ويعوضه
عن ذلك غفران خطاياه بشفاعة الست السيده ام
النور وجميع القديسين امين. وكتبه العبد الخاطى
المسكين يوحنا باسم قس ابن القس ابرهيم ابن صالح
غفر الله له ولمن قرا ودعا له بالمغفره امين.

Danach ist diese Hds. dem Gebetshaus in *Dêr-'Aṭijje* zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum vermacht von *Jûsuf Ibn Sa'îd Elḥâ'ik* (dem Weber), und diese Stiftungsurkunde ist geschrieben von dem Presbyter Johannes Sohn des Presbyters Ibrahim Ibn *Ṣâliḥ*. Vergl. die Nachschrift in Nr. 296 Bl. 258[a].

Die drei Bindeblätter 356—358 zeigen Reste eines Arabischen Textes, einer Auslegung der Evangelien für bestimmte Tage. Im Ganzen sehr verwischt, abgesehen von den rothen Überschriften قال المفسر, يقرا يوم الجمعه السبه السادسه بعد الفصح من يوحنا und anderer. Fragmente derselben Schrift auf den Bindeblättern von Nr. 298.

Von einer wesentlich späteren Hand findet sich folgende Notiz auf dem Rande von Bl. 357[a]:

هذا ما اوقف وحبس عن روح القس يونان بن القس
يعقوب لدير القديس المجيد مر يعقوب بقارا فما اوحد
من الله سبحان. ومن ——— ——— بان يغيره عن هذا
الدير ومن تجاسر (?) ——— او ——— او اخرج
عن المكان بوجه من الوجوه يكون محروم مفروز من
جميع كنايس الله سبحانى ومن حقارتى انا زوسيماس
خادم ———

Nach dieser für mich nicht mehr ganz lesbaren Notiz war das Buch, zu dem ursprünglich die drei Bindeblätter gehörten, dem Kloster des h. Jacob zu *Ḳârâ* zu ewigem Besitzthum vermacht für die Seele eines Presbyters Jonas des Sohnes des Presbyters Jacob von einem Zosimus.

Der Einband der Hds. ist alt. Sie ist im Ganzen vortrefflich erhalten. An einigen Stellen sind die Blätter etwas beschmutzt, im unteren Theil eingerissen (Bl. 350 ff.). Die Hds. hat lange an einem feuchten Ort gelegen, aber die Beschädigung durch Wasserflecke ist nicht bedeutend.

358 Blätter (27 × 18 cm), die Seite im Durchschnitt zu 16 Zeilen.

311.

(Petermann 27.)

Fragment von dem zweiten Theil eines Melkitischen Triodiums, des sogenannten Triodium Pentecostarium, welches vom Samstag vor Palmsonntag bis Sonntag nach Pfingsten gebraucht wird. Der Name Triodium stammt daher, dass in dieser Sammlung für jeden Tag (Wochentag) drei Oden (hier ܬܫܒ̈ܚܢ genannt) bestimmt sind; nur für Samstag werden vier Oden gerechnet. Es giebt im Ganzen neun Oden ܬܫܒ̈ܚܢ, von denen die erste, dritte bis neunte an den Sonn- und Festtagen gesungen werden. Die Ode 2 (ܬܫܒܘܚܬܐ ܒ̄) pflegt hier, wie auch in den Melkitischen Menaeen, immer übergangen zu werden. Vergl. Payne Smith S. 294. Diese Hds. ist ohne Anfang und ohne Ende, sie beginnt in nr. 9 Dominica nova Mar Thomae Apostoli (bei Payne Smith S. 294) und endet in nr. 15 (Payne Smith das.). Anfang:

ܒܬܪ ܠܩܕܝܫܐ ܩܘܡܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܒܠ. ܐܠܝܨܬ ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܠܟ ܕܡܫܠ.

Bl. 1ᵃ—5ᵇ Schluss der Gesänge und Hymnen (für die erste Woche nach Ostern). 5ᵇ Zweite Pfingstwoche (d. h. nach Ostern): ܒܚܕ̄ ܒ̄ ܕܦܢܛ̄ ܕܗܘܝ ܩܘܡܐ ܘܩܘܕܫܘܢ ܕܬܘܡܐ ܦܪܘܩܢ ܕܗܘ ܘܢܐ ܗܘܪܕܘܣܝܐ. ܐܠܗܘܢܐ ܕܐܠܗܘܣ ܗܘ ܦܢܝ̈ ܐܬܩܢܐ ܩܘܡܐ ܫܝ ܒܐܘܟܬܐܟܘܣ (ὀκτώηχος) ܣܛܝܟܪܐ ܒܩܕ̄ ܒ̄ ܠܗ̄ ܗܘܝܘ. ܐܠܗܐ ܕܩܝܡ ܗܘܐ ܒ̄ ܠܟܘܢ. ܒܢܝ ܥܡܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܒܪܐ. ܘܥ̄. Enthält neun ܬܫܒ̈ܚܢ, einige στίχηρα und am Schluss ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ (ἐξαποστειλάριον).

Bl. 10ᵇ Drei Hymnen für Montag ܬܠܬ ܬܫܒ̈ܚܢ ܕܝܘܡ ܒ̄ ܒܫ̄ ܓ̄ ܒܬܪ ܦܨܚܐ, 12ᵃ für Dienstag ܬܠܬ ܬܫܒ̈ܚܢ ܕܝܘܡ ܓ̄ ܒܫ̄ ܕܒܫ̄ ܓ̄ ܒܬܪ ܦܨܚܐ, 13ᵃ für Mittwoch, 14ᵇ für Donnerstag, 15ᵇ für Freitag, 17ᵃ vier Hymnen für Samstag in der dritten Woche nach Ostern.

Bl. 18ᵇ Der dritte Sonntag nach Ostern, bestehend aus neun Hymnen (ܬܫܒ̈ܚܢ), einigen στίχηρα und am Schluss eines ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ (ἐξαποστειλάριον). 23ᵃ Drei Hymnen für Montag, 24ᵃ für Dienstag in der vierten Woche nach Ostern. 25ᵇ Mittwoch ܝܘܡ ܕܒܫ̄ ܕܡܨܥܬ ܦܢܛ̄, enthält ein τροπάριον, zwei καθίσματα, einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ am Schluss. 29ᵇ Drei Hymnen für Donnerstag, 30ᵇ für Freitag, 32ᵃ vier Hymnen für Samstag in der vierten Woche nach Ostern.

Bl. 33ᵇ Der vierte Sonntag nach Ostern. Enthält einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ. 39ᵃ Drei Hymnen für Montag, 40ᵇ für Dienstag, 42ᵃ für Mittwoch, 43ᵇ für Donnerstag, 44ᵇ für Freitag, 46ᵇ für Samstag in der fünften Woche nach Pfingsten.

Bl. 48ᵇ Der fünfte Sonntag nach Ostern. 55ᵇ Montag, 56ᵇ Dienstag, 58ᵃ Mittwoch in der sechsten Woche nach Pfingsten, 59ᵇ Donnerstag in der sechsten Woche nach Himmelfahrt, 66ᵃ Freitag, 67ᵇ Samstag.

Bl. 69ᵃ Sechster Sonntag nach Ostern ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ (!) ܕܢܨܚܐ, 74ᵃ Montag, 75ᵇ Dienstag, 77ᵃ Mittwoch, 78ᵃ Donnerstag, 79ᵇ Freitag, 80ᵃ Samstag ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܕ̈ܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܥܠ ܦܢܛܩܘܣܛܐ in der siebenten Woche nach Pfingsten.

Bl. 85ᵃ Pfingstsonntag. Besteht aus einem *τροπάριον*, einigen *καθίσματα*, *στίχηρα*. Ende fehlt. Letzte Worte:

ܐܚܪܢ ܒܩ ܒ ܟܠ ܩܘ ܠܐܠܗܐ ܒܩܪ ܘܟܘ ܝܘܡܢܐ.
ܝܘܡܢܐ. ܠܝܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܬܒܣܡܢ ܗܘܐ ܟܠܢ.
ܝܘܡܢܐ. ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܠܗܝ.
ܦܪܩܠܝܛܐ ܟܠ ܐܪܥܐ

Als eine Probe des Werkes gebe ich Bl. 75ᵇ ff. die Gesänge für Dienstag der siebenten Woche nach Pfingsten:

ܠܩܢܘܢ ܕܢܘܢ ܥ ܒܩ ܐ ܕܦܠܓܘܬ ܒܩ ܒ ܠܩ ܒ
ܟܘ ܠܩܠ ܚܕ ܚܕ ܘܕܒܘ

ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ. ܫܡܫܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܡܢ ܡܒܪܐ
ܐܘ ܦܪܘܩܢ. ܒܩܘܫܬ ܐܬܒܝܢ ܐܠܗܘܬܟ ܗܘܬܟ. ܒܗܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܢܒܝܝܢ. ܘܫܠܝܚ̈ܐ ܕܡܫܪܐ ܐܢܬ ܒܗܘܢ. ܪܘܚ
ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܦܪܩܠܝܛܐ ܒܟܠܢܫ. ܗܘܪܝ ܐܫܬܒܚܬ
ܒܫܘ ܡܢ ܪܒܝܬ ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܠܟ. ܟܠ ܒܢܝ̈ܫܐ ܕܒܪܘܬܐ ⁘

Folgen drei weitere Strophen desselben Baues.

ܠܩ ܚ ܟܘ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܕܗܒܐ. ܠܟܠܢ ܗܘ ܕܐܪܗܛ.
ܡܢ ܢܫܒܚܝܘܗܝ. ܘܠܐܠܗܘܬܗ ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.
ܠܟܠ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܢܘܗܪܐ. ܒܠܒܗ ܘܐܫܬܒܚܘܗܝ ܒܥܘܒܕ
ܒܥܘܡܪ. ܘܐܡܪܘ ܡܢ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܘܐܝܠ̈ܝܢ
ܠܐ ܡ̈ܫܬܐ. ܘܐܬܒܪܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ. ܫܒܚܘ ܘܩܠܣܘ
ܠܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܪܐ. ܘܐܘܕܘ ܠܗ ܘܡܪܐ (?) ⁘

Folgen drei weitere Strophen.

ܠܩ ܝ ܟܘ ܚܝܠܐ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܒܥܒܕ ܒܩܘ.
ܗܢܐ ܠܒܪܐ ܡܢܘ ܒܢ ܐܠܗܘܗܝ. ܒܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܒܫ̈ܝܢܐ
ܬ̈ܒܠ ܡܫܘܚܬܐ. ܠܗܘܢ ܕܩܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܬ̈ܠܬܐ
ܠܬܒܠ ܡܫܒ̈ܚܬܐ. ܚܝ ܚܝ ܠܐܠܗܐ. ܒܢܫ ܠܗܘܢ ܕܟܠ
ܐܪܥܐ. ܒܗܢ ܫܒܝܚܬܐ ܒܐܦܝܐ. ܘܠܗ ܗܘ ܠܬܘܕܝܬܐ ܒܗܢ
ܪܒܬܐ ܫܘ. ܒܪܝܫܐ ܚܘܒܐ ܢܦܫ ⁘

Folgen zwei weitere Strophen.

Bl. 63 ist zur Hälfte abgerissen. Auf 63ᵇ steht ein Bruchstück einer Arabischen Notiz, welche das Datum Kanûn I A. Adami 692 —, das circa dem Jahre 1415 n. Chr. und 818 d. Fl. (—شباط—x عشر من سنين العرب) entsprechen kann, enthält. Nach dem vorhandenen Rest derselben zu schliessen, war dies das Datum, an dem diese Copie vollendet wurde. Jedenfalls ist die Hds. im 15. Jahrhundert in der Damascene geschrieben. Sie ist nicht frei von Lücken; eine solche z. B. zwischen 79 und 80. Zu Anfang fehlen fünf Kurrâs.

89 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 23 Zeilen.

312.

(Sachau 76.)

Theil eines Menaeums für den Monat April, unvollständig zu Anfang und zu Ende. Den Syrischen Gesängen sind vielfach liturgische Notizen in Arabischer Sprache beigefügt. Der Name des Monats ist nirgends angegeben; dass aber der April gemeint ist, ergiebt sich z. B. aus der Vergleichung mit den Vitae sanctorum in Nr. 321, wenn auch die Übereinstimmung der unter den einzelnen Tagen aufgeführten Heiligen nur eine partielle ist.

Bl. 1—5 Reste einzelner Blätter, 6—8 ziemlich zerstört, gehören zu den Texten, welche für den 15. April und frühere Tage bestimmt sind.

8ᵇ 16. April. Titel zum Theil zerstört.

14ᵃ 17. April: ذكر الشهيدات القديسات
ܐܓܐܦܣ ܘܐܪܝܢܣ ܘܟܝܘܢܣ

18ᵇ 18. April: ذكر الشهدا القديسين يعقوب وازاس الشماس.

23ᵇ 19. April: ذكر الابا الابرار يوحنا وتيموتاوس.

29ᵇ 20. April: ذكر البار ثاوذوروس الشعرى.

34ᵇ 21. April: ذكر الشاهد ثاودوروس الذى من مدينة برجى.

40ᵃ 22. April: ܕܟܪ ܐܠܒܐܪ ثاوذوروس ܣܝܩܝܘܛ.

44ᵇ 23. April: ذكر الشاهد الكبير مارى جرجس.

Ausführliche liturgische Notiz auf Bl. 44ᵇ—47ᵃ.

Bl. 64ᵃ 24. April ܕܥܠ ܣܒܐ ܕܗܘܐ ܡܫܚ ܢܦܫ ܡܫܢܐ.

69ᵃ 25. April: ذكر الرسول مرقص الانجيلى.

77ᵃ 26. April: ذكر الشاهد فى الكهنة باسيليوس اسقف اماسيه.

82ᵇ 27. April: ذكر القديس سمعان اخو الرب الذى صار اسقف اورشليم بعد يعقوب اخوه.

87ᵃ 28. April: ذكر الرسول اباسون من السبعين.

92ᵃ 29. April: ذكر الشهدا القديسين ܩܘܙܝܩܘܣ.

ܬܐܘܓܢܝܣ. ܪܘܦܘܣ. ܐܢܛܝܦܛܪܘܣ. ܐܢܛܝܣܛܝܩܘܣ.
ܬܐܘܣܛܝܟܘܣ. ܡܓܢܘܣ. ܬܐܘܕܘܛܘܣ.
ܬܐܘܡܐܣܝܘܣ. ܦܝܠܝܡܘܢ.

97ᵇ—101 30. April: ذكر الرسول يعقوب ابن زبدى. Von diesem Abschnitt fehlt das Ende. Die letzten Blätter, besonders Bl. 100. 101, stark beschädigt. Anfang auf Bl. 1ᵃ:

ܡܢ ܐܣܛܝܟܪܐ.
ܠܡܠܟ ܐܠܗܐ ܐܠܡܠܟ.
ܐܬܒܣܡ ܘܠܐ ܬܟܠܐ ܢܦܫ ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܀
ܩܠܐ ܐ ܗܘ ܡܢܟ ܗܘ
ܗܘ ܡܣܬܒܪܐ ܠܟܠܐ.

Die Anordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende: ein στιχηρόν ܣܛܝܟܪܐ, ein κάνων ܩܢܘܢܐ, bestehend aus acht ܩܢܘܢ̈ܐ, ein κάθισμα ܩܬܝܣܡܐ. Besonders heilige Tage wie der Georgs-Tag (der 23. April) sind noch reicher mit Gesängen ausgestattet.

Die Farbe des Papiers ist durch Feuchtigkeit gedunkelt; manche Blätter sind durch Ein- und Abreissen beschädigt. Die Hds. dürfte von demselben Schreiber geschrieben sein, der Nr. 309, 310, 307 geschrieben hat, von *Ḥabîb* dem Sohn des Bischofs Macarius von *Ḳârâ*, also um 1480 oder 1490 n. Chr. Geb. Für die Schrift siehe die Beschreibung in Nr. 310.

101 Blätter (27 × 18 cm). Die Seite zu 16 Zeilen.

313.

(SACHAU 46.)

Menaeum für den Monat April, vergl. Bl. 52ᵇ ثانى عشر من شهر نيسان, Sammlung der Gesänge, die an den einzelnen Tagen zu Ehren der Märtyrer und anderen Heiligen gesungen werden. Dieselben in Nr. 312. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1—5 sehr beschädigt, Rest der Gesänge für den 4. April. Die Gesänge für den 1. bis 3. April sind nicht mehr vorhanden. Anfang Bl. 1ᵃ die letzten Zeilen der 3. Ode ܩܠܐ ܓ eines κανών:

ܐܬܥܒܕ ܚܠܦܝܢ —— ܚܛܝܐ.
ܠܡܘܬܐ ܕܚܝܐ ܦܪܘܩܢ.
ܢܦܩ ܒܪܝܫܗ.
ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܦܘܩܕܐ ܠܡܫܡܫܢ (?).
ܩܠܐ ܕ ܠܗ ܟܕ ܚܙܝܬ
ܐܟܘܬ ܕܠܡܫܟܢ

5. April Bl. 5ᵇ ܕܣܗܕ̈ܐ ܩܠܘܕܝܐܢܘܣ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܐܦܬܘܢܝܘܣ (?) ܘܕܘܠܝܢܘܣ. 6. 13ᵃ Eutychius Patriarch von Constantinopel. 7. 20ᵃ Georg von Mytilene ܕܣܗܕ̈ܐ ܢܡܘܠܘܣ ܘܙܟܝܐ ܕܡܠܛܝܢܝ. 8. 26ᵃ ذكر ܣܗܕ̈ܐ ——— ——— واغابوس. 9. 33ᵃ ܕܣܗܕ̈ܐ ܕܣܗܕ̈ܐ واسقراطوس والذين معه ܦܐܘܣܝܠܝܦܘܣ Pausilypus. 10. 38ᵇ Aprilius افريليوس, Maximus, Terentius und Genossen. 11. 45ᵇ ܐܢܛܝܦܐ. 12. 52ᵃ الشهدا ܕܥܡܗ ܘܐܦܪܘܛܝܡܘܣ. 13. 58ᵃ Martinus Papst von Rom ܕܪܗܘܡܝ ܦܦܐ. 14. 66ᵃ Patriarch Simeon. 15. 72ᵇ ܕܣܗܕ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ

ܩܕܝܣ̈ܐ ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܦܘܕ. ܛܪܘܦܝܡܘܣ ܘܓܝܪܗܡ. 16. 79[a] ܩܪܝܣܩܢܛܘܣ Märtyrer oder قريصنثوس. 17. 86[a] ܬܕܟܪ ܩܕܝܣܬܐ ܐܠܪܣܘܠ ܘܐܠܢܒܝ ܘܒܪܢܒܘܣ. 18. 91[b] ܢܛܘܪ ܐܠܐܒ ܣܡܣܡܐܠ. 19. 98[a] Johannes ܗܘ ܕܡܫܩܝܐ und Timotheus. 20. 105[a] Theodorus ܣܒܪܢܝܐ. 21. 111[a] Theodorus von Perge ܬܐܘܕܘܪܘ ܕܦܪܓܐ. 22. 118[a] Theodorus von Sikyon ܕܣܝܩܘܢ. 23. 123[a] Georgius magnus. 124[a]—126[a] liturgische Notizen, 126[a]—170[b] Gesänge, Arabische Abschnitte aus der Bibel (aus Jesaias und Weisheit Salomonis und Ev. Lucas), 129. 130. 135. 24. 171[a] *Sâbâ*. 25. 178[a] Marcus der Evangelist. 26. 187 Basilius von Amasia. 27. 194[b] Simeon Bruder des Jacob, Bruder Unseres Herrn, Bischof von Jerusalem nach Jacob. 28. 200[a] (?) ܘܕܟܪ ܫܗܝܕ ܠܝܫܘܥ ܘܓܝܪܗ. 29. 205[b] ܘܕܟܪ ܩܕܝܣܝܢ ܡܢ ܐܠܣܒܥܝܢ ܐܠܪܣܘܠ. ܐܠܘܟܝܘܣ. ܪܘܦܘܣ. ܐܪܛܡܐܣ. ܐܣܢܩܪܝܛܘܣ. ܐܠܐܦܪܘܕܝܛܘܣ. ܦܠܝܓܘܢ. ܐܠܐܪܡܘܣ. ܐܠܐܦܣܛܘܣ. ܦܠܡܘܢ. 30. 212[a] Jacobus Zebedaei filius. Von diesem Abschnitt ist nur der Anfang vorhanden. Letzte Worte:

ܡܣܬܚܝܠ ܗܝܐ ܕܒܝܬ ܗܘ ܡܠܟܡ ܐܝܠ.
ܒܟܠܗ ܐܦܟܪ ܣܝܕܝܬܟ.
ܐܚܠ ——— ܠܟܬܒ ܐܠܐܫܡܥ.
ܒ ܠܐܟܣܝܪ ܐܠܡܓܕ.
——— ܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܒܫܠ.
ܘܡܫܠ ܫܝܐ.

Die für jeden einzelnen Tag bestimmten Texte sind im Allgemeinen folgende: ein *στιχηρόν*, zuweilen auch zwei, ein *κανών*, bestehend aus acht ܬܫܒ̈ܚܬܐ Oden, die gezählt sind als nr. 1. 3—9; ein *κάθισμα* ܟܬܐ zwischen der 3. und 4. Ode. Während die Oden 4 oder 5 Strophen haben, hat das *κάθισμα* nur eine Strophe.

Die Schrift ist diejenige der Damascene, aber eine seltene Spielart derselben. Die Neigung zu Ligaturen, zum Verbinden sämmtlicher Zeichen eines Wortes zu einem einzigen Zug, ist in ihr sehr weit getrieben, weit über die Gesetze des *Serṭô* hinaus. Auch die Orthographie der Damascene, Schreibungen wie ܩܠܡܘܢ = ܩ̈ܠܡ̈ܘܢ, ܡܠܟܡ = ܡܠܟܡ u. a. kommen hier vor.

Eine Notiz über Alter und Herkommen der Hds. ist nicht vorhanden; sie kann im 15. Jahrhundert in einer der Ortschaften der Damascene geschrieben sein, meines Erachtens vor der Zeit des *Ḥabîb* Ibn Macarius (s. Nr. 312). Ausser zu Anfang sind auch die Blätter gegen Ende (von Bl. 186) mehr oder weniger beschädigt. Auf 6[b] ist die Schrift ganz verwischt.

212 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

314.

(Petermann 29.)

Ein Menaeum aus der Damascene für den Monat *Îlul*-September, unvollständig zu Anfang und mit manchen Lücken in der Mitte. Die Syrischen Gesänge sind vollständig mitgetheilt, der Arabische Bibeltext sammt Commentar (قال المفسر) nur ausnahmsweise. Die Blätter waren völlig in Unordnung gerathen, da viele Kurrâs in einzelne Blätter aufgelöst waren. Für die Neuordnung konnte die Hds. Nr. 315 zur Vergleichung benutzt werden. Inhalt:

1. September Bl. 1—7 Simeon Stylites. Anfang und Ende fehlt. 2. 8—17 Mamas und Johannes Nesteutes. Unvollständig zu Anfang. 3. 18[a] Anthimus. 4. 28[a] Moses, Babylas und *Sarbîl*. 5. 42[a] Zacharias, Thuthiel und Boethius. Lücke zwischen 42—43. 6. 49[b] Michael, Eudoxius. 7. 59[a] Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Abraham, Sozon. 60 nur zur Hälfte erhalten. Fehlt der Schluss, Lücke zwischen 64—65. 8. 60[a] Geburt der Mutter Gottes. Der Anfang fehlt. Von 65

und 70 grosse Stücke abgerissen. 9. 74[a] Joachim, Hanna. 10. 79[b] Menodora, Metrodora, Nymphodora. Unvollständig am Ende. 11. 79[b] Theodora fehlt ganz. 12. 85 Autonomos. Bruchstück. 13. 86[a]—93[b] Tempelweihe. Anfang fehlt. 94[a]—97[a] Kanon von Johannes Chrysostomus, der gesungen wird um Mitternacht in der Nacht des Kreuzesfestes am 14. September:

وهذا القانون يتصلا على صلاه
نصف الليل ليلة عيد الصليب

Darüber:

هذا القانون لابينا يوحنا فم الذهب

Dasselbe in der Unterschrift 100[a]. Anfang:

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܢ̄ ܠܦ̄ ܐ̄ ܠܗܘܢ̄ ܕܠܒܠܐ ܕܒ ܢܥܡ.
ܐܝܟ ܗܘ ܢ ܒܘܟܠܝܬ. ܕܠܠܠܐ ܘܒܗ ܡܫܬܒܘܢ.
ܐܚܐ ܕܫܡܥܝ ܚܒܪܘ ܐܠܐܦܫܬ. ܡܚܘܐ ܕܐܦܢܐ ܘܒܠܚܡܐ
ܕܨܠܝܒܐ.

14. September 98[a] Kreuzeserhöhung: تزييح الصليب المقدّس. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt und beschmutzt. Lücke zwischen 107—108. 15. 114[b] Nicetas. 16. 119[b] Euphemia. 17. 124[b] Sophia und Töchter. Lücke zwischen 126—127. 18. 129[b] Eumenaeus. Ende fehlt. Lücke zwischen 131—132. 19. 132[a] Trophimus, ohne Anfang. 20. 135[a] Eusthathius. 21. 142[a] Mutter Gottes, Jonas. 22. 150[b] Phocas und Johannes. 23. 158[b] Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 162—163. 24. 163[a]—167 Thecla. Fragment ohne Anfang und Ende. 25. 168[a]—175[b] Erdbeben. Anfang fehlt. 26. 176[a]—185[b] Johannes der Täufer. Lücke zwischen 182—183. 27. 186[a] Callistratus. Lücke zwischen 189—190. 28. 191[a] Chariton. Lücke zwischen 194—195. 29. 196[a] Cyriacus. 202[b]—208[b] Gregor, Rhipsime.

Folgende Unterschrift auf 208[b]:

وكان الفراغ من نسخة هذا الكتاب المبارك يوم الثلثا
اول يوم من شهر ايلول على يد العبد الخاطى الخ
الياس باسم قس ابن القس حبيب ابن الاسقف كير
مقاريوس ابن حبيب نيح الله نفسه وذلك بتاريخ
سنه سبعه الاف وتسعه للون العالم الخ رحم الله
من كتب ومن استكتب وغفر له ولمن سعا فى كتابته
ولمن ساعد فى ثمنه الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Priester Elias Sohn des Priesters *Ḥabîb*, des Sohnes des Bischofs Κύριος Macarius Ibn *Ḥabîb* (von *Ḳârâ*), vollendet den 1. September Dienstag Aera Adami 7009 = 1500 n. Chr. — Nicht vocalisirt. Auf dem rechtsseitigen Einband Arabische Namen. Die Hds. ist vielleicht einmal in Aegypten gewesen; die Blätter sind numerirt mit Koptischen Ziffern, die aber nicht mehr vollständig vorhanden.

208 Blätter (25,5 × 18 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

315.

(Sachau 36.)

Ein Menaeum für den Monat September (vergl. Bl. 61[b] الثالث عشر من ايلول), unvollständig zu Anfang und Ende. Die Gesänge in Syrischer Sprache, die liturgischen Notizen und die Bibel-Texte Arabisch. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319. 3. *B*. Zu Anfang fehlen die Texte für den 1.—5. September ganz und der Anfang der Texte für den 6. September. Anfangsworte 1[a]:

ܡܢ ܫܡܘܥܐ ܡܪ̈ܢ ܡܘܫܐ.
ܒ ܡܬܬܪܡܐ ܗܘܬ ܒܟ.
ܒܢ̈ܘܗܐ ܒܟ ܕܫܘܡܒ ܢܗܪܐ.
ܐܦ ܕܝ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ.
ܒܟܘ ܡܕܒܪܐ ܫܘܢܐ

7. September Bl. 11[a] تقدمة عيد مولد السيدة والبار ابراميوس الذى كان سارقا والقديس صورنطس.

8. 21[b] Geburt der Mutter Gottes.

9. 37[b] تذكار يواكيم وحنه ابو والدة الاهنا.

10. 43[a] ܘܕܡܪ̈ܝ ܚܪ̈ܝܡܬܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܘܩܕܝ̈ܫܬܐ ܣܗ̈ܕܬܐ. ܡܢܘܕܘܪܐ ܘܡܛܪܘܕܘܪܐ ܘܢܝܡܦܘܕܘܪܐ.

11. 52[a] Theodora.

12. 57[b] ذكر ابينا الشهيد فى الكهنة افطونومس.

13. 61[b] تجديد هيكل القيامة المقدسة.

14. 70[a] رفع الصليب المكرم.

15. 90[a] الشاهد نيقيطا.

16. 95[a] Euphemia.

17. 100[b] Sophia und ihre Töchter, Pistis, Elpis, ܐܓܐܦܝ.

18. 107[a] ܘܕܡܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܟܪܢܐ ܕܓܘܪܛܘܢܐ ܐܘܡܢܝܘܣ.

19. 111[b] ܘܕܡܪܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝܫܐ ܛܪܘܦܝܡܘܣ ܘܣܒܛܝܘܣ ܘܕܘܪܝܡܕܘܢܘܣ.

20. 115[b] ܘܕܡܪܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܐܢܬܬܗ. ܬܐܘܦܝܣܛܐ. ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܐܓܐܦܝܘܣ ܘܬܐܘܦܝܣܛܘܣ.

21. 123[a] ܘܕܡܪܝ ܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܟܪܣܐ ܕܢܘܢܐ ܕܐܫܬܒܩ ܒܟܪܣܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܦܢܝ ܡܢ ܝܡܐ. ܘܒܗ ܘܕܡܪܢ ܕܝܘܢ ܢܒܝܐ ܘܝܘܢܢ ܒܪܗ.

22. 133[a] Phocas ܦܘܩܐ und sein Schüler Johannes.

23. 142[a] ܥܕܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܪܢ ܒܝܘܡܐ. ܟܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܥܗܕܢܐ ܕܩܕܝܫܐ.

24. 151[b] Thekla.

25. 161[b] ذكر الزلزلة والبارة فروسينى.

26. 173[a] Johannes der Evangelist.

27. 185[b] ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܡܛܝܢܝܘܣ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝ ܕܩܕܝܫܬܐ.

28. 195[a] ذكر اللابس اللاهوت الاب خريطن.

29. 202[a] Cyriacus.

30. 209[a]—215[b] ܘܕܡܪܢ ܕܒܟܘܪܐ ܒܣܗ̈ܕܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܪܒܐ. ܘܕܡܪܝ ܣܗ̈ܕܬܐ ܪܘܡܡܝܢ ܩܕܝܫܬܐ.

Die Texte der einzelnen Tage bestehen im Allgemeinen aus *στιχηρά*, einem *κανών* von acht Oden ܩܢ̈ܘܢܐ, zwischen denen ein *κάθισμα* oder *κονδάκιον* eingefügt ist, einem *ἐξαποστειλάριον*, liturgischen Notizen und Verweisungen auf *ὀκτώηχος*. Z. B. die Gesänge für den 19. September (111[b]) sind folgende:

ܣܛܝܟܪܐ ܩ̄ ܕ ܒ̄ܩ ܐܝܟ ܕܒܚܫܝܚܐܝܬ.
ܚܝܠ ܗ̇ܘ ܠܐ ܡܬܕܟܝܐ.
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܢܦܪܘܩ.

Drei Strophen.

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܚ. ܬܫ̄ ܐ ܒ̄ܩ ܡܢ ܕܢܦܩ ܒܚܕܘ
ܒܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢ ܚ̈ܝܐ ܐܠܗܝܐ.
ܠܟܠ̈ܗܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐ̈ܝܟܢܐ ܗܘܝ ܡܬܩܝܡܝܢ ܒܓܘܗ.

Vier Strophen.

ܬܫ̄ ܓ ܒ̄ܩ ܐܝܟ ܗܘ ܒܡܠܬܐ.
ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܐ ܒܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܒܬܘܠܬܐ. ܐܢܬ ܡܝܬܐ ܗܘܝܬ.

Vier Strophen.

ܩܢܘܢ ܩ̄ ܐ ܒ̄ܩ ܠܡܕܒܪ ܐܘ ܦܪܘܩ
ܠܥܡܐ ܡܕܒܪܢܐ.
ܐܬܡܕܢܚ ܐܘ ܣܗ̈ܕܐ.

Eine Strophe.

ܬܫ̄ ܕ ܒ̄ܩ ܫܡܥܬ ܡܪܝ ܫܡܥܐ ܡܠܠ
ܗܘ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܐܫܟܚܘ.
ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ.

Vier Strophen.

ܬܫ̄ ܗ ܒ̄ܩ ܡܢ ܡܩܒܠܢܐ
ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܚܝ̈ܐ.
ܐܘ ܛܪܘܦܝܡܐ.

Vier Strophen.

ܬܫ̄ ܘ ܒ̄ܩ ܢܦܫܢ ܒܚܝܠܟ
ܐܬܢܨܚ ܐܦ ܐܬܒܪܝܢܐ.
ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܛܪܘܦܝܡܐ.

Vier Strophen.

ܬܫ̄ ܙ ܒ̄ܩ ܛܠܝ̈ܐ ܒܒܒܠ
ܐܬܚܫܒܘ ܐܘ ܒܛܘܒܐ ܙܒܢ̈ܐ.
ܕܒܩܘܫܬܐ ܕܚܝܐ ܒܠܥܒܘ ܡܢ ܙܒܢܝܗܘܢ.

Vier Strophen.

ܬܫ̄ ܚ ܒ̄ܩ ܠܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܩܕܝܫ̈ܐ ܣܗ̈ܕܐ ܘܒܩܘܫܛܐ ܕܛܘܒܢܐ.
ܠܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ.

Vier Strophen.

ܬܘ̄ ܠܘ̄ ܢܫܒܚ ܒܟܢܘܫܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܒܪܝܐ ܗܘ ܡܪܝܐ.
ܐܠܗ̈ܬܐ ܐܠܒܫܝ̈ܬܘܬܐ.

Vier Strophen.

Unter anderen Tagen sind die Texte zum Theil bedeutend umfangreicher und mannigfacher, darunter hier und da auch Bibel-Texte in Arabischer Sprache aus dem Alten wie Neuen Testament, je drei قراات aus Exodus, z. B. Bl. 71. 72 und aus dem Evangelium Johannis 78ᵇ unter dem 14. September. Eine grössere liturgische Notiz z. B. 88ᵇ—89ᵇ. Titel und Nachschrift nicht vorhanden, im übrigen vorzüglich erhalten. Nach der Schrift zu urtheilen, dürfte die Hds. in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts irgendwo in der Damascene geschrieben worden sein. Die Schrift hat Ähnlichkeit mit der des *Ḥabîb Ibn Macarius* von *Ḳârâ*, dürfte aber dennoch von einem anderen Schreiber herrühren. Siehe Beschreibung von Nr. 310.

215 Blätter (32 × 20 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

316.

(Sachau 197.)

Syrisch und Arabisch.

Ein Menaeum für die Monate *Kânûn I.* und *II.*, d. i. December und Januar, nur fragmentarisch erhalten. Die Gesänge sind Syrisch, die Vitae sanctorum Arabisch. Die Einrichtung der meisten Artikel ist folgende: Auf ein στιχηρόν ܣܛܝܟܪܘܢ von mehreren Strophen folgt ein κανών ܩܢܘܢ, bestehend aus acht ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ (abgekürzt ܬܫ), mit einem κάϑισμα nach der dritten ܬܫܒܘܚܬܐ; danach die Vita des betreffenden Heiligen. So z. B. der Text unter dem 12. Januar ذكر القديسة طاتيانه Bl. 217ᵃ—219ᵇ. Unter vielen Tagen sind aber die Texte viel reichlicher, besonders für Weihnacht, Neujahr, Epiphania u. a., unter diesen auch Abschnitte aus der Bibel in Arabischer Sprache sowie homiletische Betrachtungen und Auslegungen von Bibeltexten, eingeleitet durch die Worte قال المفسر (vergl. Nr. 298 Bl. 148. 149). Vergl. de Slane, Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale S. 12 Nr. 52.

Kânûn I = December.

1. December Bl. 1ᵃ Nahum. 2. 3ᵇ Habakuk. 3. 5ᵇ Zephanja. 4. 7ᵇ Barbara. 5. 12ᵇ *Sâbhâ.* 6. 18ᵇ Nicolaus. 7. 22ᵇ Ambrosius. 8. 25ᵇ Sophronius Erzbischof von Cypern. 9. 30ᵇ Empfängniss der Hanna. 10. 31ᵃ Minas, Hermogenes und ܐܘܓܪܦܘܣ. 11. 34ᵃ Daniel Stylita. 12. 37ᵃ Spiridion. 13. 40ᵃ ܐܘܣܛܪܛܝܘܣ ܘܐܘܟܣܢܛܝܘܣ ܘܐܘܓܢܝܘܣ. ܐܘܪܣܛܝܘܣ. ܡܪܕܪܝܘܣ. 14. 43ᵃ ܬܝܪܣܘܣ. ܠܘܩܝܘܣ. ܦܠܝܡܘܢ. ܩܠܝܢܝܩܘܣ. ܐܦܠܘܣ. ܐܦܠܘܢܝܘܣ. ܐܪܝܢܘܣ. 15. 44ᵇ ܐܠܝܘܬܪܝܘܣ. 16. 47ᵃ Haggai. 17. 51ᵃ Daniel und die drei Männer. 18. 56ᵃ Sebastianus, ܐܠܒܐܢܘܣ, Marcellus, Tiburtius. 19. 59ᵃ Bonifacius und *Rabbûlâ.* Erster Sonntag vor Weihnacht 61ᵃ. Der Sonntag vor Weihnacht, genannt احد النسبة 66ᵃ. 21. 80ᵃ ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ und Juliane. 22. 86ᵇ تقدمة العيد und Anastasia. 23. 93ᵃ Zehn Märtyrer auf Kreta. 24. 99ᵇ ܩܕܝܫܬܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܘܙ.. ܐܬ ܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܟܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܝܘܡ ܒܝܗ ܗܘ ―――― ܒܦܪܡܘܢܘܢ ܡܫܝܚܐ. 106ᵇ سواعى بارموتى الميلاد المقدس. Ist سواعى (von ساعيّة) = ὡρολόγιον? بارموتى = παραμυϑία? 25. 113ᵃ (?). In diesem Abschnitt sind zum Theil die Seiten in zwei Columnen beschrieben. 26. 126ᵇ Mutter Gottes. 27. 136ᵃ Stephanus (Anfang der Arabischen Vita). 28. 137ᵃ Die Märtyrer in Nikomedien. Die folgenden Blätter, enthaltend den 29. und 30. December, sind zusammengeklebt. 31. 148ᵇ Melanie.

Folgende Nachschrift auf Bl. 150ᵃ:

تمت كتابة شهر كانون الاول ثاني عشر من شهر تشرين
الثاني سنه ستة الاف تسعماية ستة وستين لابينا ادم

عليه السلام على يد الحقير فى روسا الكهنه مقاريوس
بن حبيب خادم كرسى قارا المعمور وهو يسال كلمن
قرا فيه مسامحه بالغلط وصِغَر الخطّ يجازيه الرب الخ

Auf 150[a b] von späterer Hand, geschrieben von einem *Kass Sulaimân Ibn Selâme*, datirt vom Dienstag, den 18. *Kânûn II.* Aera Adami 7057 (= 18. Januar 1549). In dem Schreiben sind erwähnt الخورى جرجس والخورى عيس والقس ابراهيم. Das Schriftstück ist nicht ganz erhalten, beschmutzt und schlecht zu lesen, so dass mir der Inhalt (ein geschäftlicher Contract?) unverständlich bleibt.

يقول كاتبه باسم قس سليمان ابن سلامه انه —— خبز
سبعه قراريط من جميع —— المفروغه ——
بكوم المعصره —— وشهر —— من —— باربعمايه
درهم حلبيه واذنوه الكهنه وهم الخورى جرجس والخورى
عيس والقس ابراهيم يعرف —— المذكور
على قلب الكرم ——
الحصره ومن الشجر والشجر الذى ينفع —— الشركه
—— والى —— وشجر سوتيه —— من ذلك
بتاريخ نهار الثلاثا يوم ثامن عشر من شهر كانون الثانى
[من] شهور سنه سعه الاف وسبعه وخمسين
[لابينا ادم عليه] السلام والحمد لله وحده وكتابه
باسم —— الاجار الى —— شعير سنه كعاد
الاجار —— الشرعى
رضيت —— الخورى جرجس
رضيت

Bl. 150 *B* ein Blattfragment, Stück eines Miethsvertrages, geschrieben von *Elkhûrî Îsâ* für einen *Kass Ibrâhîm*. Darin sind erwähnt die Priester *Elkhûrî Ġirġis*, *Kass Sulaimân* und ein Datum *Kânûn I.* 7057 n. Adam (December 1548 n. Chr.). Anfang:

يقول كاتبه باسم قس ايراهيم انه استاجر جوره
—— تحديدها من القبله الخ

Auf der Rückseite einige Griechische Worte (Gebet an die Jungfrau?).

Kânûn II = Januar.

1. Januar Bl. 151[a] Beschneidung Christi und Basilius. Im Folgenden sind die Blätter zusammengeklebt (1.—5. Januar). 6. 184[b] عيد الانوار. 7. 202[a] Johannes der Täufer. 8. 205[b] Julianus. 9. 208[b] ܦܠܝܩܛܘܣ بوليبقطس. 10. 211[a] Gregorius von Nyssa. 11. 214[a] Theodosius von Jerusalem. 12. 217[a] طاتيانه. 13. 219[a] ܗܪܡܝܠܘܣ ܘܪܡܢܘ. 14. 222[b] Die Märtyrer vom Sinai. 15. 226[a] Paulus von der Thebais. 16. 231[b] ܘܣܓܕܢ ܫܫܠܬܐ ܕܦܛܪܘܣ: ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. 17. 234[a] (? verwischt). 18. 238[b] Athanasius und Cyrillus. 19. 243[a] Macarius der Aegypter, Macarius der Alexandriner. 20. 246[b] Euthymius. 21. 251[a] Maximus der Bekenner. 22. 253[b] Timotheus, Anastasius. 23. 257[b] Clemens von Ancyra. 24. 260[a] اكسانى. 25. 260[b] Gregorius Theologus. 26. 270[a] Xenophon. 27. 271[b] نقل جسم يوحنا فم الذهب. 28. 274[b] Ephraem Syrus (Anfang der Arabischen Vita). 29. 275[b] Ignatius. 30. 280[a] Hippolytus. 31. 281[b]—284[a] كيرس ويوحنا. Ende fehlt.

Die Hds. ist sehr schlecht erhalten. Viele Blätter sind noch zusammengeklebt, viele bei dem Versuch, sie von einander zu lösen, eingerissen; andere sind gänzlich beschmutzt und zerrissen. Die ersten und letzten Kurrâs haben sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann in Unordnung gerathen sind. Eine definitive Ordnung der Blätter ist nur möglich durch Vergleichung eines besser erhaltenen Exemplars. Die Zahl der unversehrt erhaltenen Artikel (Tage) ist sehr gering. Zahlreiche Lücken. Die Schrift ist sehr klein, besonders die Arabische, die letztere auch deshalb oft schwer lesbar, weil vielfach die diakritischen Punkte ausgelassen sind. — Nach der oben mitgetheilten Notiz ist die Hds. geschrieben von Macarius Ibn *Ḥabîb*, Diener des Thrones von *Ḳârâ*, und datirt vom 12. *Tešrîn* II Aera Adami 6966 = 12. November 1457 n. Chr. Es ist derselbe Macarius, Bischof

von *Ḳârâ*, dessen Sohn *Ḥabîb* mehrere der aus *Dêr-ʿAṭijje* stammenden Handschriften (s. Nr. 309, daselbst eine Verkaufsurkunde des Macarius) geschrieben hat. Sein Vater *Ḥabîb* كتبه حبيب ابو الاسقف ist in einer Notiz auf Bl. 66ᵃ oben erwähnt.

284 Blätter (18 × 13 cm), im Syrischen Theil die Seite zu 24—25 Zeilen.

317.

(Sachau 58.)

Arabisch und Syrisch.

Eine zu Anfang und Ende unvollständige Sammlung verschiedener liturgischer Texte, deren Bestimmung dadurch erschwert wird, dass fast von allen — doch wohl absichtlich — Titel und Anfang abgerissen sind. Die Arabische Sprache überwiegt in diesen Schriften, nur die kirchlichen Gesänge sind meist Syrisch geschrieben (zum Theil auch in beiden Sprachen). Das Werk ist ein Priester-Brevier, das die für das geistliche Amt am meisten gebrauchten Texte und Ordines, versehen mit den nöthigen Angaben für die liturgische Ausführung, zusammenstellt. Inhalt:

1. Bl. 1 Ein Taufgebet zur Heiligung des Wassers, zu Anfang unvollständig. Erste Worte:

يكون الكاهن يقول هذا الافشين سرا. واذا لم يكون شماس بعد الكرازه يقول القس. ايها الرب ايسوع المسيح الابن. الوحيد الذى لم يزل فى حضن الاب

Die Schrift ist in der Hauptsache ein langes Arabisches Gebet, in der Nachschrift als صلاه المعموديه bezeichnet. Nachschrift auf Bl. 12ᵃ:

ثم تقديس الما يرجعوا الى الهيكل وهم مصليين طروبارى ܡܥܡܕܢ ܢܘܗܪܐ ويختموا الصلاه. وهذا الترتيب يصير عشيه العيد وبكره. بلا تعنين لكن من عشيه نفطر (12ᵇ) على الابروتى وبعده على الما المقدس وبكره نفطر على الما بالاول وبعده على الابروتى ونشيل من الما المقدس فى اوانى وانكان ثم من يتعمد فبعد هذه الصلاه كلها يصلوا صلاه معموديه القديس فاسيليوس وبعد فروغها يعمدوا لان صلاه تقديس الما ما يعنى (? يغنى)عن صلاه معموديه باسيليوس اعلم ذلك وصلى على الكاتب الخاطى هذا ترتيب الكتب المقدسه على طقس الروم. صلاه الحل مكتوبه بعد معموديه فاسيليوس. تمت صلاه المعموديه وان الكاتب المسكين لا احد يعتبه لاجل انه كتب هذه الصلاه على الجرن بعد العماده لان ما كان معه اذن من صاحب الكتاب افهم ذلك وفقك الله وصلى على الكاتب.

2. Bl. 13ᵃ Ritus für die Beerdigung von Kindern von acht Jahren und weniger. Titel und Anfang:

تجنيز الاطفال. تجنيز مختصر برسم الاطفال لابن ثمانيه سنين وما دونه. اول ذلك. يقول الكاهن ܡܒܪܟ ܗܘ. ومزمور تسعين. والليلويا ثلاثه. ܗܘ ܕܐܣܐ ܗܘ ܕܡܚܐ ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ قطع السبت كلها. ܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܡܪܐ ܡܠܟ ܚܝܐ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠ ܒܣܪ.

Unterschrift Bl. 13ᵇ:

تم التجنيز المختصر

3. Bl. 14ᵃ Titel und Anfang fehlt, aber aus dem Zusammenhang ist ersichtlich, dass die Schrift ein Beerdigungs-Ritus für erwachsene Laien علمانيين (vergl. Bl. 72ᵇ unten) ist. Erste Worte:

الروح القدس لا يرمى موت بل حياه ابديه الى الدهور كلها امين. ثم يقول يا رب استمع صلاتى الى اخره وذكصا وكانين والليلويا. ثلاثه مرار. ويقول استنيحن نفسه فى الخيرات نعم. استنيحن اليك يا رب رفعت نفسى. تقول يا ضابط الكل ومدبره بغمق حكمتك وكما يليق الخ

Die Schrift besteht aus Gebeten, biblischen Texten und verschiedenen Arten von Hymnen (darunter ein *κανών* Bl. 27 ff.), die zum Theil sowohl Syrisch wie in Arabischer Übersetzung mitgetheilt sind. Die obere Hälfte von 14 und 24 ist abgerissen, ebenso ein Stück von 36.

4. Bl. 49[b] Gebet über ein Weizenopfer: ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܚܛ̈ܐ ܡܩܪ̈ܒܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܒܥܕܬܐ ܘܒܕܘܟܪܢܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. Anfang:

ܦܐܖ̈ܐ ܕܒܘܟܪ̈ܝܐ ܡܩܪ̄ܒ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܘܐܬܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܚܛܝܐ ܥܒ̄ܕܟ܀

5. Bl. 50[a] Ritus für die Beerdigung von Bischöfen, Priestern und Mönchen. Die obere Hälfte von Bl. 50 ist weggerissen und damit Titel und Anfang verschwunden, vergl. aber die Nachschrift auf Bl. 80[b]:

تم بعون الله تجنيز ريس الكهنه والكهنه والرهبان ولله الشكر دايما.

Erste Worte:

جميعه بالسفنجه والما ويعمل على على صدره رسم صليب بالسفنجه مبلوله بالما وعلى ركبه وبعد هذا يقلعوه ثيابه الوسخات ويلبسوه غيرها نضاف. ولا احد —— عورته. ويلبسوه برمنتي وبعده كاكوبى ويسبلوه على وجهه وبعده اسكيم ويزنره بالمنطقه الجلد مثل الاحيا.

Die Gebete und Gesänge sind sämmtlich Syrisch.

6. Bl. 81[a] Todtenklage, zu sprechen nach der Beerdigung. Titel:

مرثيه تقرا فى تعزيه ميت بعد دفنه ان اختاروا وكلما ارادو يقروها.

Anfang:

المجد لله الفاخره نعمته. الغامره رحمته. الغامضه حكمته الخ

Ganz in Arabischer Sprache.

7. Bl. 89[a]—153[b] Mehrere Ritus Ordines, deren Titel und Anfänge aber nicht mehr vorhanden sind, so dass das Ganze aussieht wie ein fortlaufender Text. Die einzelnen Bestandtheile scheinen mir folgende zu sein:

a) Bl. 89[a]—107[b] Ritus der Verheirathung, vergl. z. B. Bl. 90[a]. 2: ويضع خاتم الذهب فى اصبع العريس اليمين التى جنب البهام. Ganz in Arabischer Sprache.

b) Bl. 108[a]—113[b] Anfang und Ende fehlt. Bruchstück von drei Gebeten, die über ein neu vermähltes Ehepaar gesprochen werden (?). Vergl. Bl. 112[a]: ويقرا الوصيه التى للزيجه الاوله ويختم الصلاه تمت صلاة الزيجه الثانيه ولله الشكر. صلاه الزيجه الثالثه.

c) Bl. 113 *A*—142[b] (?). Ein Text ohne Anfang, eine Fürbitte für einen Kranken und Weihung des Öles (Ritus der letzten Ölung?), bestehend aus mehreren (sieben?) Abschnitten فصل. Darin ein صلاة القنديل 140[b]. Der Schluss dieses Ritus fehlt, denn zwischen 143 und 144 ist eine Lücke. Siehe Bl. 142[b] صلاه على زيت يتدهن به المريض اذا حضر كاهن.

ܐܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܪܢ ܕܥܠܡܐ.
ܫܡܥܢ ܘܫܡܥܐ ܕܡܫܝܚ.

d) Bl. 143[a]—153[b] Ein Abschnitt ohne Anfang, ein Ritus sanctificationis aquae oder الصلاه على الما فى الثلثه شهور. Anfangsworte (aus einem Hymnus an die Jungfrau):

ܐܘ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
ܐܝܟ ܕܐܝܠܕܬ ܠܦܪܘܩܐ ܡܛܝܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܘܝܐ.
ܐܘ ܡܫ̄ܠܠ ܡܢ ܟܠ.
ܕܟܘ ܐܬܚܫܒ ܕܦܪܘܩ ܢܦܫ̈ܢ ܀

Nachschrift Bl. 153[b]:

تم تقديس الما بعون الله فى الثلاثه شهور تموز واب وايلول.

e) 153 *A*—166[b] Ein Abschnitt ohne Anfang, betitelt in der Nachschrift als ترتيب السجده المقدسه Ordo adorationis sanctae. Erste Worte:

سته باللحن الرابع ܣܒ ܘܐܬܚܫܒ ܢܘܗܪܐ. ورفاقها. ونعيدهى حتى يصيروا سته. ܫܘ ܘܫܒܚܘ ܗ ܘ ܫܒܚ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܫܡܝܢܐ. ويصير ايصوذن بالانجيل الزمار بالسابع ܠܫܡ ܕܪܟ ܐܚܝ ܠܐܠܗܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܠܐܠܗܐ. ܦܩ̈ܘ ܢܘܫܒ ܒܡܫܩ̈ܠܐ ܠܫܘܒܚ.

f) Bl. 166 *A*—171 Abschnitt ohne Anfang, Gebete, die sich auf den Altar, den Tisch des Herrn beziehen. Vergl. 167[a] ܘܥܠ ܡܕܒܚܐ ܦܬܘܪܐ and 168[b] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܢܦܠ ܒܗ ܕܝܠܗ.

g) Bl. 172[a]—201[b] Eine Sammlung von Gebeten für verschiedene Zwecke und Gelegenheiten:

1. 172[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܥܠܝܠ ܕܐܥܠܐ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܐ.

2. 173[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܣܥܪܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܒܗ ܡܪܝܡ ܕܝܠܕ̈ܬܐ.

3. 173[b] صلاه على صليب الكنيسه.

4. 174[a] صلاه لتقديس الايقونات.

5. 174[b] صلاه على صينيه جديده.

6. 175[a] صلاه على كاس جديد.

7. 176[a] صلاه على جرن جديد للمعموديه.

8. 177[a] صلاه على انيه مذبح توخذ من الهراطقه ميده او كاس صينيه واغطيتهم.

9. 177[b] صلاه على انيه مذبح اغطيه الكاس والصينيه والستوره.

10. 179[b] صلاه على بدله جديده.

11. 180[a] صلاه على من يجيب نذر او عشر.

12. 180[b] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܢ ܕܢܬ̈ܠ ܘܩܘܪܒܢ ܠܥܕ̄ܬܐ.

13. 181[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܢܫ ܕܢܦܠܘ ܒܗ ܚܫ̈ܠܐ ܒܗܡ ܕܒ̈ܝܬܐ ܘܩܡܛܪܐ ܒܥܪܐ ܘܐܬܟ.

14. 182[b] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܢܫ ܕܢܦܠܬ ܡܢ ܩܘܡܬܗ.

15. 183[a] صلاه على راس المعترف.

16. 184[b] صلاه على الذى يقع فى البنطاسيا.

17. 186[a] صلاه على العنب.

18. 187[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܣܥܪܐ ܚܕܬܐ.

19. 187[b] صلاه على عصير العنب.

20. 188[a] صلاه على حب الزرع.

21. 188[b] افشين يقال على الحصاد.

22. 189[a] صلاه على المصاب.

23. 189[b] افشين يقال على صبى يبطى كلامه.

24. 190[b] افشين لتبارك منزل.

25. 191[a] صلاه على الدواب.

26. 192[a] صلاه على من اكل شى نجس.

27. 192[b] افشين يقال على انا وقع فيه شى نجس.

28. 193[a] افشين يقال وقت الزلزلة.

29. 193[b] افشين يقال فى المخاوف والاراجيف.

30. 194[b] افشين يقال على مذبح قدس عليه غيرنا.

31. 195[b] افشين يقال باكر ونصف النهار وعشيه.

32. 195[b] افشين يصلى على المسافر.

33. 196[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܫܚܐ.

34. 196[b] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܢܩܘܫܐ.

35. 197[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܒܐܪܐ.

36. 197[b] ܨܠܘܬܐ ܡܛܠ ܕܒܥܠ ܒܗܘܢ ܠܟܠܒܐ.

37. 198[a] ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܛܠܝܐ.

198[a] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܫܟܐ.

38. 198[b] ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܩܛܡܝܢ ܒܟܢ̈ܝܐ ܡܟܒܘܫܐ.

39. 199[b] صلاه لقربان تقدم تقديسه.

40. 200[a] صلاه على من اعترف واعتزم اخذ القربان.

41. 201[a] صلاه على من يركب فى المركب فى البحر.

Eingeleitet sind diese Gebete durch folgende Notiz Bl. 172[a]:

يجب ان نعلم ان كل هذه الصلوات المختصره وهذه الافاشين اذا اراد الكاهن يصليها اول ما يبدا ܡܒܪܟ ܗܘ ܘܡܒܪܟ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܘܡܪܐ. وطروباريه اليوم الذى انت فيه وثاووطوكيا للسيده ܒܪ ܠܒܝܫ̄ ܡܪܐ ܒܠܐ تمام وبعدها الافشين المكتوب. وبعده يقرا الكاهن هذا الافشين. وتصلى على الكاتب.

h) Bl. 202[a]—203[b] Unterweisung des h. Basilius über die Angelegenheiten der Kirche: تعليم القديس فاسيليوس منجل امور الكنيسه ومعنى كل شى فيها من الاوصاف المقدسه وهو اربعه وعشرين فصل وينقسم الى ثلاثه اقسام. الاول الكنيسه وما يختص فيها. وهو خمسة فصول الكنيسة الانبل الشماس الوقف عليه درابزين المذبح صدر الكرسى. والثانى المذبح وما يختص به وهو عشره المايده والمذبح الكاس القربان الثوب الانديميسيس الرنبيذيا الدسقن الاقراما اللبطن الثمياطن. الثالث وهو ما يختص بالكهنوت وهو تسعه الكاهن الارشذياكن الثانى من الشمامسه (202[b]) الزنار المشده. الافلونيه. الاستيخارى. حلق راسه الكاهن. البطرشيل. وقد شبه ذلك بتدابير السيد المسيح الاهنا واحده واحده. اما الكنيسه فهى الخ. Von dieser Schrift sind nur zwei Blätter vorhanden.

i) Bl. 204[a]—219[b] Fragment eines liturgischen Textes ohne Anfang und Ende, zusam-

mengesetzt aus Arabischen Gebeten, Syrischen Gesängen und liturgischen Notizen. Ordo einer zur Nachtzeit gehaltenen Messe? Auf Bl. 217 oben das Wort الاغربنيات *ἀγϱυπνίαι* und auf 218ª oben ein صلاة نصف الليل. Erste Worte 204ª:

ܢܬܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘܝ ܘܢܕܢܚ ܒܫܠܡ̈ܗ.
ܘܒܪܢܫܐ ܡܫܝܢܐ ܒܗ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܘܒܠܒܘܢ ܡܫܘܪܐ ܡܫ̈ܬܐ.

Letzte Strophe aus der vierten Ode eines Kanon 219ᵇ:

ܠܗ̄ ܕ ܠܗ̄ ܡܫܒܚܬ ܡܪܢ
ܐܢܬ ܕܠܚܘܕ ܡܫܒܚܐ ܡܢܐ ܐܢܬ ܐܬܓܠܝܬ ܡܢ ܡܪܒܒܢ
ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܫܘܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܢܚ̈ܬܐ ܢܘܗܪܐ ܡܘܕܒ ܠܟܠ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ܀

Abgesehen von dem, was zu Anfang und Ende fehlt, sind abgerissen grosse Theile von den Blättern 14. 23. 36. 50. 89. 108. 113*A*. 166*A*. 186. Ausserdem mehrfache Lücken. Von einer jüngeren Hand sind ergänzt Bl. 91. 92. 99. 100. 119. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert in der Damascene.

219 Blätter (17,5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

318.

(Sachau 126.)

In dieser Hds. sind Theile von drei verschiedenen Hdss. zusammengebunden. I. Bl. 1 bis 24. II. 25—147. III. 148—155.

I. Ein liturgischer Text, der mosaikartig aus Theilen des Alten Testamentes (Psalmen), des Neuen Testamentes, späteren Gesängen und Gebeten (einem Hymnus von Ephraem) zusammengesetzt ist. Die Verwendung dieses Textes im Gottesdienst ist nicht angegeben. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bl. 1ª Gebet an die Jungfrau. Erste Zeilen:

ܡܒܪܟܬܐ ܒܢ̄ܫܐ ܕܒܬܘ̈ܠܬܐ. ܐܦܣܣ ܚܠܝܡ.
ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦܣܣ ܚܠܝܡ.

Der ganze Text besteht aus solchen Stichen, die alle mit ܐܦܣܣ ܚܠܝܡ endigen. 2ª Gebet ܕܨܦܪܐ, anfangend:

ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܒܪܟܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܒܬܘ̈ܠܐ
ܠܐ ܐܬܚܠܦ ܒܡܫܘܚܘܬ̈ܝ.

Bl. 3ª Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses, anfangend mit den Worten:

ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ
ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ
ܢܘܗܪܐ ܘܡ̄ܫ:

Vergl. Nr. 150, 175ᵇ Z. 7. 3ᵇ Psalmen 51. 140. 141. 91. 133. 118 V. 169—176. 9ᵇ Gebetstück: ܐܠܗܐ ܠܟ ܫܘ̄ ܗܘܗܘܗܘ. Anfang:

ܫܘ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܐ ܒܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܠܥܠܡ: ܐܡܝܢ ܠܐܒܘܟܝ ܘܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܟ ܡ̄ܫ:

Bl. 10ª Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55). 10ᵇ Gebet. Anfang:

ܡܐ ܠܟ ܘܡܐ ܡܫܝܚ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܢܘܪܐ ܕܘܒܪܐ ܘܡܢ
ܡܠܟܘܬܟ ܒܥܘܕܐ. ܠܐܢܫܐ ܡܐ ܕܒܥܡܢܝ ܐܚܝܕܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܘܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܥܘܕܐ.

Zusammengesetzt zum Theil aus Psalmen (12ᵇ Ps. 149, 13ª Ps. 150), Gloria in excelsis Lucas 2, 14 (13ª l. Z.). 14ᵇ Ps. 63. 113. 19. 16ᵇ Gesang des Jesaias 42, 10—13; 45, 8. 17ª Beatitudines Matthaeus 5, 3—12. 18ª Gesang Mosis und der Juden Exodus 15, 1—2; und andere Stellen des Alten Testamentes, z. B. Jesaias 26, 9. 18ᵇ Ps. 4. 104. 21ᵇ Gebet von Ephraem. Titel: ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܨܠܘܬܐ. Anfang:

ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܒܝ ܥܘܪ ܐܢܐ
ܕܚܙܝܬܟ ܐܡܝܢ ܡܘܕܝܢ

Bl. 23ᵇ—24ᵇ Ein Hymnus, dessen Zeilenanfänge aus Ps. 91 entlehnt sind. Anfang:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ.
ܘܗܘ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ.
ܕܗܘ ܢܛܪܢ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.
ܕܚܝܠܐ ܢܬܠ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܠܡܪܢ.
ܠܐ ܬܬܒܥ ܕܝܢ ܠܐ ܬܬܝܠ ܡܢ ܕܫܠܡ
ܕܝܠܗ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ.

Gut geschrieben, vielfach mit Vocalen (Punkten), zum Theil auch mit *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* versehen. Vielleicht 100—200 Jahre alt.

24 Blätter (14,4 × 9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

II. Die Psalmen nach der *Pešittâ*. Unvollständig zu Anfang. Beginnt mit Ps. 1, 5 ܪ̈ܫܝܥܐ ܒܕܝܢܐ. Die Eintheilung in die 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ ist angegeben. Unterschrift Bl. 146[b]:

ܫܠܡ ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܘܡܪܡܝܬܐ ܫܒܥܣܪ ܚܡܫܐ.
ܘܗܘ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܘܫܘܒܚ. ܒܐܝܕ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ
ܢܨܪ ܐܠܠܗ

Bl. 147[a] Ps. 151. Der Schreiber der Hds. heisst *Naṣr-Allâh*. Nach folgender Notiz auf dem Rande von 79[b] ܘܩܦ ܗܕܐ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܡܛܪܐܢ ܣܪܘܟܐܢ ܥܠܝ ܕܝܪ ܡܪܝ ܡܘܣܝ ܐܠܚܒܫܝ ܦܝ ܓܒܠ ܐܠܡܕܟܟܝܢ ܫܪܩܝ ܐܠܢܒܟ ܣܢܗ ܒܥܙ ܕܝܪ ist diese Hds. A. Gr. 2077 = 1766 n. Chr. von dem Bischof *Sarukhân* dem Kloster des h. Moses des Aethiopen im *Ǧebel-Elmudakhkhin* östlich von Nebek vermacht worden. Daneben ein Siegelabdruck mit verblasster Inschrift. Derselbe Bischof erwähnt in Nr. 259. Nach einer Notiz auf 147[b] hat die Hds. einmal einem Diaconus *Buṭrus Ibn ʿAbd-Elmesîḥ* gehört ܕܪܝܣ ܡܪܐܬܒ ܫܡܥܘܢ (!) ܒܛܪܣ ܐܒܢ ܥܒܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܫܡܣ ܗܕܐ ܥܠܝ ܐܠܟܢܝܣܗ ܘܟܬܒ ܐܠܡܙܡܘܪ. مزمور سرياني.

In der ziemlich reichlichen Vocalisation sind sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale verwendet; vielfach sind auch *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* beigefügt (in rother Farbe). Vielleicht 100—200 Jahre alt.

123 Blätter (Bl. 25—147), das Blatt 15,5 × 10,5 cm.

III. Ein Ordo missae, bestehend aus den vorzutragenden Texten (Syrisch) und den Beschreibungen der begleitenden Handlungen (Karschuni). Unvollständig zu Anfang und Ende. Es sind zwei ministeria ܫܘܡܫܐ:

a) ܫܘܡܫܐ ܩܕܡܝܐ Bl. 148. Anfang:

ܘܫܡܠܝܢ ܡܢ ܐܠܩܘܪܒܢ ܘܐܠܟܗܢ ܘܫܡܐܣ ܒܩܕܐܝܣ
ܟܠ ܫܡܫܐ ܐܢܬ ܘܬܟܠ ܫܡܘܫ ܠܗ ܘܩܠ ܟܠܗ.

Ferner ein ܦܪܘܡܝܘܢ, ܣܕܪܐ, ܩܠܐ, ܒܥܘܬܐ, ܚܘܬܡܐ, ܫܠܡܐ.

b) ܫܘܡܫܐ ܕܬܪܝܢ Bl. 150[a]—155[b]. Anfang:

ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܪ ܬܫܡܫܬܢ ܠܫܠܡܐ ܘܒܪܟ
ܡܢ ܟܠ ܐܪܐܙܐ ܒܫܡܝܐ. ܢܫܠܡ ܘܢܬܩܕܫ ܠܥܠܡܝܢ

ܡܘܕܝܢ ܕܝܠܟ. Letzte Worte:

ܘܐܢܬ ܠܢ ܐܬܡܠ ܡܢܗ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܠܗ
ܠܟܠܢ ܢܬܠ ܘܡܪܝܐ ܢܝܚܐ ܒܐܘܢܐ ܕܝܠܟ ܕܢܘܕܐ
ܠܗ ܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Die Vocalisation (meist Punkte, selten die Griechischen Zeichen) spärlich. Geschrieben vielleicht Ende des vorigen Jahrhunderts.

8 Blätter (15,5 × 10 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

319.

(SACHAU 34. 1.)

Syrisch, Melkitisch.

Eine Schachtel mit folgenden Fragmenten.

Fragment einer Sammlung von τροπάρια und κονδάκια für das ganze Jahr vom 1. September an. Titel:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه نكتب الاطروباريات والقنداكيات التى تقال فى مدار السنه اول ذلك شهر ايلول.

Dies Fragment bildet den Anfang von Nr. 296.

1. September Bl. 1ª Simeon Stylita. 2. 2ᵇ ܕܘܟܪܢ. ܣܗܕܐ ܡܐܡܐ ܘܦܛܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܨܐܘܡܐ. 3. 3ᵇ Anthimus. 4. 5ª ܦܛܪܟܐ ܒܒܝܠܐ. ܘܢܒܝܐ ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ. 5. 5ᵇ Zacharias. 6. 6ᵇ Michael. 7. 7ᵇ ܡܥܠܢܐ. ܠܝܠܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܣܗܕܐ ܣܘܙܘܢܘܣ. 8. 8ª Geburt der Mutter Gottes. Zu jedem Tage gehören je ein oder zwei *τροπάρια* und ein *κονδάκιον*; zuweilen dazwischen ein ܬܐܘ *θεοτόκιον*. Als Probe diene der 7. September Bl. 7ᵇ:

ܛܪܘܦܪܝܢ ܗ ܕ
ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ.
ܡܢܗܘܢ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ.
ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܝܫܝ.
ܘܡܢ ܚܨܐ ܕܕܘܝܕ.
ܐܬܝܐ ܠܟܘܢ ܒܪܬܐ.
ܘܐܬܚܕܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܬܚܕܝܬ.
ܘܚܕܝܘ ܥܡܗ ܥܡܡܐ ܘܫܒܚܘ.
ܒܗ ܫܘܒܚܐ.
ܘܐܬܝܠܕ ܚܕ ܡܢ ܡܪܝܡ.
ܒܬܘܠܬܐ ܡܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘ
ܡܘܠܕ ܠܥܘܠܡܐ ܠܚܝܝ.
ܩܘܢ ܠܬܐܘܛܘܩܐ ܗ ܒ
ܝܘ ܐܘ ܒܬܘܠܐ ܡܢ ܟܠܗ.
ܐܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܝܬ ܠܥܠܡ ܡܪܢ ܒܪܬܐ.
ܐܦ ܕܝ ܢܒܝܐ ܡܫܡܫܢܝܬ ܒܗ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܕܟܠ.
ܗܘ ܕܝܫܪ ܗܘܐ ܕܡܒܪܟ.
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܡܪܟ ܢܫܡܬܐ ܕܟܠ.

Die Blätter sind abgesehen vom ersten vollständig erhalten.

(Sachau 34. 2.)

Syrisch, Melkitisch.

Ungefähr 97 Blattstücke, Blattreste, zum grössten Theil vermodert, zerfressen, zum Theil zusammengeklebt. Gehören zu der Hds. Nr. 297. Folgende Monatsanfänge sind erhalten:

18. Februar. Bl. 2ª, 19. 8ᵇ ارشيبوس, 20. 14ᵇ, 23. 33ᵇ, 26. 45ᵇ, 17. 51ª, 14. 56ª اوكسنتيوس.

(Sachau 34. 3 *A*.)

Syrisch, Melkitisch.

6 Blätter und Blattstücke, die ursprünglich zu Nr. 307 gehörten. Bl. 1 giebt den Titel und Anfang des Werkes:

بسم الاب الخ نكتب كتاب المعزّى وهو الباركليتيكون
(παρακλητικόν) يتصلى على الثمانيه لحان. اول ذلك
اللحن الاول يوم الاثنين ܩܘܕܫܐ ܠܚܡܫܐ ܠܩܠܐ ܗ
ܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܪܡܘܣ
ܡܫܝܚ ܡܪܢ ܠܡܫܡܫ ܪܘܚܐ.
ܘܐܬܐ ܦܘܠܘܣ ܠܐܠܗܐ ܡܢ(!) ܗܘܝܢܐ ܒܚܝܠܐ.

Diese Blätter dürften zum ersten Kurrâs der Hds. gehört haben.

(Sachau 34. 3 *B*.)

Syrisch, Melkitisch.

5 Blätter, zu Nr. 315 gehörig. Die Blätter 1—3 dürften ihren Platz vor Nr. 315 Bl. 1 haben.

(Sachau 34. 3 *C*.)

1½ Blatt, gehörig zu Nr. 309.

(Sachau 34. 4.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und vermoderte Blattreste, im Ganzen 11, die ursprünglich zu der Hds. Nr. 301 gehörten. Auf Bl. 5ª Anfang des Abschnitts für den 19. November, auf 9ᵇ der Anfang des 3. November Zephanja, auf 10ᵇ der Anfang des 2. November Habakuk.

(Sachau 34. 5.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und ein Convolut vermoderter Blattreste, die ursprünglich zu dem Evangeliarium Nr. 294*B.* gehörten. Die einigermaassen erhaltenen Blätter, etwa zwölf, enthalten Perikopen aus Johannes und Matthäus für die Sonntage und Sonnabende nach Ostern und Pfingsten.

(Sachau 34. 6.)

Syrisch, Maronitisch.

Bruchstück eines Ὀκτώηχος, sehr zerstört, ohne Anfang und Ende, vermodert und zerrissen.

Bl. 19b Ende der ersten Melodie, Anfang der zweiten:

تم بمعونه الله اللحن الاول.

ܩܠܐ ܬܪܝܢܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܥܡܡܐ. ܐܬܩܪܐ.

Anfang:

ܚܙܘ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܐ ܫܡܫ ܫܒܝܚܘ ܒܪܟ.
ܠܚܝܠܐ ܗܘ ܡܢܟ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠ ܦܠܘܬܐ
ܗܘ ܦܪܘܩܘܬܐ ܕܡܪ̈ܝܐ.

Bl. 40b Dritte Melodie: ܩܠܐ ܬܠܝܬܝܐ ܠܥܡܡܐ.
Anfang:

ܗܘ ܕܠܟܠܐ ܒܪܫܝܬ.
ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ.

Bl. 50b Vierte Melodie. Anfang:

ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܩܠܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܫܡܐ ܕܫܡܫ.
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩ.

Bl. 64b Fünfte Melodie. Anfang:

ܠܒܪܐ ܒܡ ܕܒܪܘܟܘ ܚܙܘ ܢܫܐ ܕܫܡܫ
ܕܚܠܬܗ.
ܗܘ ܕܡܒܗܠ ܟܠ ܡܪܐ.

Bl. 71a—78 Sechste Melodie. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܗܟܢ ܒܪ̈ܢܫܐ ܒܩܠܐ ܦܪܘܩܐ
ܕܐܫܬܐܠ.
ܒܝ ܚܙܐ ܠܦܪܘܩ ܪܘܚܐ.

Viele Blätter sind so zerstört, dass ihre Reihenfolge nicht controlirt werden kann. Die Hds. scheint mir etwas älter zu sein als der Durchschnitt der Hdss. aus *Dêr-ʿAṭijje*, etwa aus dem 14. Jahrhundert.

78 Blätter und Blattstücke (18 × 13 cm). Die Seite zu 13 Zeilen.

320.

(Sachau 74.)

Arabisch.

Zwei Lectionarien, zusammengesetzt aus Abschnitten des Alten Testamentes. Das eine ist in der Hauptsache für die Wochentage der Fastenzeit, speciell für den Morgen- und Abend-Gottesdienst, das andere für gewisse Heiligentage des Jahres bestimmt.

A. Bl. 1—107a beginnt mit dem Abschnitt für einen Tag (Wochentag?) vor der ersten Fastenwoche. Am Anfang unvollständig, es fehlen zwei Blätter. Erste Worte:

معونه فى شدّتنا. وسلمنا يا من ولدت من البتول
ايها ———. بروكيمانن فى اللحن الاول تكون
يا رب رحمتك علينا. كمثل اتكالنا عليك. يبتهجون
الصديقين بالرب للمستقيمين ينبغى التسبيح.

Auf Bl. 1b:

بروكيمانن [فى اللحن] الرابع من مزمور مايه وثلثه.
ما اعظم اعمالك يا رب. كلها بحكمه صنعت. باركى يا
نفسى للرب ربى والاهى. بروكيمانن لصلاه المسا فى
اللحن السابع من مزمور ثمانيه وخمسين. ———
——— رحمتك تدركنى. انقذنى من اعدايى يا الله. (2a)
فصل من نبوة زخريا النبى هذه الاقوال يقولها الرب
الضابط الكل. وليكون لبيت يهوذا اليوم الرابع
صوما الخ بروكيمانن فى اللحن السابع من مزمور
مايه وتلثين فليتكل اسرائيل على الرب من الان والى
الدهر. يا رب لم يرتفع قلبى ولم تتشوف عيناى ———

Bl. 2ᵃ Montag der ersten Fastenwoche: ترنيمه ليوم الاثنين من الجمعه الاوله من الصوم المقدس.

Bl. 5ᵃ Dienstag der ersten Fastenwoche. Zwischen 5 und 6 fehlen zwei Blätter; 5 am inneren Rande abgerissen. 8ᵃ Donnerstag, 10ᵃ Freitag der ersten Fastenwoche. 13ᵇ Montag, 15ᵇ Dienstag, 17ᵇ Mittwoch, 19ᵇ Donnerstag, 22ᵃ Freitag der zweiten Fastenwoche. 24ᵃ Montag, 27ᵃ Dienstag, 29ᵇ Mittwoch, 31ᵃ Donnerstag, 33ᵇ Freitag der dritten Fastenwoche. 36ᵇ Montag der vierten Fastenwoche. Lücke zwischen 36 und 37, fehlt ein Blatt. 37ᵇ Dienstag, 40ᵃ Mittwoch, 42ᵃ Donnerstag, 44ᵃ Freitag der vierten Fastenwoche. 46ᵃ Montag, 48ᵃ Dienstag, 50ᵇ Mittwoch, 53ᵃ Donnerstag, 55ᵇ Freitag der fünften Fastenwoche. 58ᵃ Montag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. Von 59 ist ein Theil abgerissen. 61ᵇ Dienstag, 64ᵇ Mittwoch, 67ᵃ Donnerstag, 69ᵃ Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. 73ᵃ Für die Nacht des Palmsonntags قرآة تقال ليله عيد الشعانين. 74ᵃ Für den grossen Montag ترنيمه ليوم الاثنين الكبير. Am Rande: قرات جمعه الالام. 77ᵇ Für den grossen Dienstag, 79ᵇ Mittwoch, 83ᵃ Donnerstag, 87ᵃ Sonnabend. In der Hauptsache 15 Abschnitte aus dem Alten Testament. 100ᵇ Für die Nacht des Mittwochs Mitt-Pfingsten قراة تقال ليله الاربعا نصف العنصره. 101ᵇ Für Himmelfahrt لعيد السلاقه. 103ᵃ Für die Nacht des Sonntags vor Pfingsten يقرا ليله الاحد الذى قبل العنصره المقدس ويقرا ايضا لتذكار القديسين الملتمين فى المجمع الرابع. 104ᵃ Für die Nacht des Pfingst-Sonntags. 106ᵇ Für die Nacht des Sonntags nach Pfingsten oder Allerheiligen يقرا ليلة الاحد الذى بعد العنصره وهو حد جميع القديسين. Ende 107ᵃ Z. 8.

Die Einrichtung dieses Lectionariums ist folgende: Die Texte jedes Tages sind vertheilt auf zwei Gebetzeiten, den M o r g e n بالغداه und den A b e n d لصلاه المسا (für das Abendgebet). Die Tage, an denen diese Texte recitirt werden, sind in der Hauptsache die Wochentage der Fastenzeit mit Ausnahme des Sonnabends. Die Texte für den M o r g e n sind folgende: a) eine ترنيمه oder c a n t i l l a t i o, ein kurzer Gesangvers, zu singen nach einer der acht Melodien; b) ein بروكيمانى προκείμενον, ein kurzer Abschnitt aus einem Psalm; c) ein فصل, ein Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus den Propheten und der Genesis كتاب كون الدنيا); d) ein zweites بروكيمانى. Die Texte für das Abendgebet sind: a) ein بروكيمانى; b) eine قراة, l e c t i o, Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus der Genesis); c) ein zweites بروكيمانى; d) eine zweite قراة (meist aus den Sprüchen Salomonis). Für die Tage der Osterwoche sowie die späteren sind die Texte mehr gehäuft und sind in der Hauptsache قراات, Abschnitte aus verschiedenen Theilen des Alten Testamentes (einige wenige auch aus dem Neuen).

B. Bl. 107ᵃ—138ᵃ Die Biblischen Prophezeiungen, welche an einigen Heiligen-Tagen des Jahres vorgetragen werden: بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه نكتب النبوات التى تقرا فى دور السنه فى اعياد القديسين.

1. September Bl. 107ᵃ Fest des h. Simeon von Aleppo und seiner Genossen. 6. Sept. 107ᵇ Erzengel Michael. 21. Sept. 110ᵇ Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 4. Dec. 111ᵇ Barbara. 5. Dec. Sâbâ. 6. Dec. Nicolaus. 23. Dec. 112ᵃ Erneuerung der Hagia Sophia تجديد كنيسة اجيا صوفيا. Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبة. 25. Dec. Weihnacht. Zwischen 113 und 114 eine Lücke. Für einen Tag nach Weihnacht 13 قراات 114 ff. 120 Drei Lectiones für die Segnung des Wassers im Taufbecken وحين يبارك الما فى الجرن. 2. Febr. 122ᵃ Eintritt Christi in den Tempel. 17. März 123ᵇ Zum Andenken an das grosse Erdbeben ذكر الزلزله العضيمه. 25. März 125ᵇ. 23. April 127ᵃ Fest des h.

Georg. 8. Mai 127ᵃ Johannes der Evangelist. 11. Mai 127ᵃ Fest der Entstehung Constantinopels وهو يوم عيد كون مدينه القسطنطينيه المنسوبه الى سيدتنا مرتمريم وهي المدينه المحروسه من الله. 14. Juni 128ᵇ Johannes der Täufer. 29. Juni 130ᵇ Peter und Paul. Lücke zwischen 130 und 131. 1. Aug. 131ᵃ اول يوم في اب طروق البربر. 25. Juli 133ᵃ Elias der Prophet. 15. Aug. 135ᵃ Entschlafen der Mutter Gottes عيد نياح السيده. 29. Aug. 136ᵃ Enthauptung des Johannes. Gegen Ende sind Blätter ausgefallen und die vorhandenen in Unordnung gerathen. Muthmaassliche Reihenfolge: 130—133. 134—131. 132 (nur zum Theil beschrieben)—135. 136. 137. 138. Die Texte sind alle den verschiedensten Büchern des Alten Testamentes entnommen. Nur an einigen Stellen ist eine ترنيمة und einige στίχοι استيخونات einer Litanei hinzugefügt. Nach welchen Gesichtspunkten die Heiligentage ausgewählt sind, ist nicht ersichtlich. Als Probe des Arabischen Bibel-Textes diene die Lectio I für den 21. Sept. 111ᵃ:

قراه اوله من كتاب خروج بني اسرائيل من مصر وكلم الرب لموسى قايلا. انصب قبة الزمان. في اول يوم من الشهر الاول. وصير تابوت الشهاده هناك. واسبل الحجاب على التابوت. وانصب المايده والسرج. وضع ثمياطن الذهب لتبخر به. بين يدي تابوت الشهاده. واسبل الستر على باب قبة الشهاده. وادهن بدهن المسح وامسح القبه وجميعما فيها وقدسها وجميع انيتها. ولتكون مقدسه. وقدس المذبح. وليكون المذبح قدس القديسين. فصنع موسى كلما امره الرب الاله قدوس اسرائيل. وغشة السحابه قبه الشهاده. وامتلت القبه من مجد الرب. ولم يقدر موسى يدخل الى قبة الزمان. لان السحابه حلت عليها. وامتلت القبه من مجد الرب.

Exodus 40, 1—5. 9. 10. 16. 34. 35.

Nachschrift auf Bl. 138ᵃ:

تمت النبوات المباركه بعون الله وحسن توفيقه نهار الجمعه عاشر يوم من شهر اشباط المبارك سنه ستة الاف وتسعمايه وتسعه وتسعين (?) لابينا ادم عليه افضل السلام على يد —— —— [1] الكثير المآثم والجرايم الذي (لم) يستحق ان يذكر اسمه لاجل خطاياه وجرايمه ابراهيم بالاسم شماس حقير ومن الحسنات فقيرا ا[بن] الاسقف مقاريوس خادم كرسي قارا وهو يسال كلمن الخ

Danach ist diese Hds. vollendet am Freitag den 10. Februar A. Adami 6999 = 1491 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim, dem Sohn des Bischofs Macarius zu Ḳârâ. In dem Datum ist es nicht ganz sicher, ob 90 oder 70 zu lesen ist. Von einem anderen Sohn des Bischofs Macarius ist Nr. 310 geschrieben. Von einer jüngeren Hand einige Zeilen auf 132ᵇ. Eine Notiz auf der letzten Seite 138ᵇ ist ausgewischt mit Ausnahme des folgenden:

نصر في هذا الكتاب المبارك القسيس الياس المعلولي تمل (?)[2] معانيه وفهم ما فيه الرب الاله يغفر لمن كتب ولمن قرا ولمن قال امين امين امين يا رب العالمين

Danach hat ein Presbyter Elias aus Maʿlûla diese Hds. gelesen. Von einer anderen Hand daselbst:

وايضا اعتنا (اعتنا) في افتقاده عبد الله ميخاييل ابن ابوا جنجول وهو سمح بكسوة هذا الكتاب بالجلد الله يكبيه بالكسوة الالهيه في هذ الدنيا والاخره

Danach hat ein Abdallah Michael *Ibn Abû-Ǵunǵûl* diese Hds. in Leder binden lassen. Der Orientalische Einband ist indessen nicht mehr vorhanden. Die Schrift gross und deutlich.

138 Blätter (24,5 × 16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

---

[1] العبد الخاطي (?). [2] تأمّل ?

321.

(Sachau 138.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae sanctorum, geordnet nach dem Kalender. Unvollständig zu Anfang und zu Ende. Es fehlen die Vitae für September, October, für die ersten Tage des November und die letzten Tage des August, ausserdem hier und da für einzelne Tage. Anfang in den Vitae für den 9. November-*Tišrîn* II:

سنه واحده. وصعدت الى مدينة القسطنطينيه مع رجلها. فصاحبت بتولا تدعا اوجانيا واختها وماثلت نسكها. ولم تبرح من الكنايس مواظبه على الاصوام والاسهار. ولهذا السبب سلمت ابنتها لامراه معروفه بالفضل فى النساء اسمها صوسنه. ولبست هى لبوس الرجال وجاات الى دير كاسيانوس القديس الخ

Schluss der Vita der h. Matrona. Für denselben Tag, den 9. November, Bl. 1ª letzte Zeile Vita der frommen اسطوليه aus der Zeit des Kaisers Mauricius. 10. 2ª Orestes Märtyrer unter Diocletian; Bischof Martinus von طراكينه Terracina. 11. 2ᵇ Menas Märtyrer unter Maximianus; Victor Märtyrer unter Antoninus; Stephanis Märtyrerin, Zeitgenössin von Victor; Diaconus Vincentius فكنتيوس und Bischof Arianus in der Stadt Augusta اوغستيه in Spanien; Theodorus Abt des Klosters الاسطوديون (i. e. τῶν Στουδιτῶν). 12. 6ª Patriarch Johannes von Alexandrien. 13. 5ª Johannes Chrysostomus. Lücke zwischen 5 und 6; fehlt der Schluss der Vita für den 13., ganz diejenige für den 14., und der Anfang derjenigen für den 15. November. 15. 6ª Anfang fehlt. Vita des Marcellus und seiner Genossen, Märtyrer unter Julian. 16. 6ᵇ Matthäus der Evangelist, Barlaam برلام Märtyrer in Antiochien. 17. 7ª Gregorius divinus thaumaturgus episcopus Caesareae unter Aurelian. 18. 8ª Plato Märtyrer in Ancyra, Romanus Märtyrer unter Maximianus. 19. 8ᵇ Obadja der Prophet. 20. 9ᵇ Gregorius aus Banias. Ende dieser Vita fehlt. Lücke zwischen 9 und 10. Fehlt ausserdem die Vita für den 21. November und der Anfang derjenigen für den 22. November. 22. 10ª Ende der Vita der Märtyrerin كيليكيه, مانيغنيوس Märtyrer unter Decius. 23. 10ᵇ Amphilochius von Iconium, سيسن (Sisinnius) Märtyrer unter Diocletian. 24. 10ᵇ Gregorius Bischof von كرغنتيه (Acragas-Girgenti?) in Sicilien unter Justinian Rhinotmetus, Katharina اكاترينا aus Alexandrien. 25. 13ª Clemens von Rom, Petrus Patriarch von Alexandrien unter Maximianus, Mercurius unter Decius und Valerianus. 26. 14ᵇ Alypius der Stylite unter Heraclius. 27. 15ª Jacobus Persa, مار بلاذيوس Palladius. 28. 15ª Irenarchus aus Sebaste unter Diocletian, Stephanus novus unter Anastasius. 29. 16ª Philumenus unter Aurelian. 30. 16ᵇ Andreas der Apostel. Fehlt das Ende dieser Vita. Lücke zwischen 16 und 17.

December-*Kânûn* I.

شهر كانون الاول جعله الله شهرا مبارك. وعرفنا واياكم خيره وبركاته ودفع عنا وعنكم محنه وآفاته واحسن عاقبته بشفاعة الست السيده ام النور وجميع القديسين امين ايامه احد وثلاثوت يوما ساعات نهاره تسع ساعات وشاعات ليله خمسة عشر ساعه.

1. December Bl. 17ª Prophet Nahum, Märtyrer Ananias حنانيا (Anfang dieser Vita etwas beschädigt), Philaretus فيلارطس unter Constantin und Irene. 2. 18ª Habakuk, ذكر دخول حبل مار ذيمتريوس الى البيت المقدس ووضع فى دير القديس مار سابا الخ. 3. 18ᵇ Zephanja. 4. 18ᵇ Barbara Märtyrer unter Maximianus, Johannes monachus presbyter Damascenus. 5. 19ᵇ Sâbâ unter Theodosius. Lücke zwischen 19 und 20; fehlt die Vita der Sâbâ, die Vitae für den 6.—8. December ganz und der Anfang der Vitae für den 9. December. 9. 20ª Schluss der Vita einer

Heiligen aus der Zeit des Kaisers Basilius. 10. 20[b] Mînâ, Hermogenes und Eugraphus unter Maximian. 11. 21[b] Daniel Stylita unter Leo, Lucas Stylita unter Romanus und Constantinus. 12. 22[b] Bischof Spyridon Thaumaturgus von Trimithus auf Cypern. 13. 23[a] Eustrathius und Genossen unter Diocletian und Maximian. 14. 24[a] Thyrsus, Lucius und Callinicus unter Decius. Lücke zwischen Bl. 24 und 25; fehlt das Ende des 14. und der Anfang des 15. December. 15. 25[a] Schluss einer Vita. 16. 25[a] der Prophet Haggai اججاوس, Kaiserin Theophano. 26[a] Erster Sonntag vor Weihnacht, Abraham. 26[b] Zweiter Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبة, Abraham, Isaak und Jacob, und die drei Männer (im feurigen Ofen); Daniel. 17. 26[b] Daniel und die drei Männer. 18. 28[a] ناوفيطس Neophytus unter Diocletian. 19. 29[a] Bonifacius Sclave einer Frau Aglais in Rom, انثيذورس unter Diocletian. 20. 30[a] Ignatius, Philogonius. 21. 31[a] Juliane unter Maximian. 22. 31[b] Anastasia unter Diocletian. 23. 31[b] Zehn Märtyrer in Kreta unter Decius, nämlich Theodulus, Saturninus und Genossen. 24. 32[a] Eugenie unter Commodus, Antonius القرشي. 25. 33[a] Weihnacht. 26. 33[b] Fest der Mutter Gottes, Euthymius Confessor Bischof von Sardes سرذه, Constantinus Judaeus aus der Stadt صونانه. 35[a] Sonntag nach Weihnacht, David, Joseph Mariae Gemahl und Jacobus Christi Bruder. 27. 36[a] Stephanus, Theodorus Confessor aus Moab. 28. 38[a] Die Märtyrerinnen Indis und Domna und Genossen in Nikomedien unter Maximian. 29. 39[a] Kindermord zu Bethlehem. 30. 39[a] Die h. Anysia in Saloniki unter Maximian, Theodora aus Caesarea unter Leo Copronymus الزيلي, Georg Bischof von Nikomedien und Leontius der Archimandrit. 31. 40[a] Melanie aus Rom unter Honorius, زوتيكوس, der Ernährer der Waisen, aus Rom unter Constantin.

Januar-*Kânûn* II.

1. Januar Bl. 43[a] Beschneidung Christi, Basilius von Caesarea. 2. 43[b] Silvester von Rom, Isidorus aus Caesarea unter Julian. 3. 44[a] Maleachi, Gordius in Caesarea unter Licinius, Bischof Theogenes von Parius am Hellespont. 4. 45[a] Bischof ثاوتيميطس (Theotimetus?) und Theonas unter Diocletian, Zosimus und Athanasius, die Syncletica, Euthymius und Theoctistus Confessor. 5. 45[a] Apollinaria ابولينارية Tochter des Anthemius unter Leo, Gregorius Cretensis. 6. 47[a] Epiphania. 7. 47[b] Johannes der Täufer. 8. 48[b] Domnina unter Theodosius, Tod der h. السخسيتس ينى aus dem Kloster des h. Sâbâ, Julianus und Basilissa unter Diocletian, كرثاريوس unter Diocletian. 9. 50[b] Polyeuctus unter Decius, Erdbeben zu Anfang der Regierung des Basilius, استرانيوس Thaumaturgus. 51 zur Hälfte abgerissen. Lücke zwischen 51 und 52. Fehlen der 10.—12. Januar, und Anfang der Vitae für den 13. Januar. 13. 52[a] Schluss der Vita des Jacob von Nisibis. 14. 52[b] Märtyrer vom Sinai, Nilus und Genossen unter Diocletian. 15. 53[a] Johannes الكوخي aus Constantinopel, Kosmas Bischof von Mâjûmâ. 16. 54[a] Apostel Petrus. 17. 54[b] Antonius. 18. 54[b] Athanasius und Cyrillus. 19. 55[a] Macarius Aegyptius, Macarius Alexandrinus. 20. 56[a] Euthymius aus Malatia. Lücke zwischen 56 und 57; fehlt der 21. und 22. Januar. 23. 57[a] Clemens von Ancyra unter Diocletian. 24. 58[a] Die Xene aus Rom. 25. 58[b] Gregorius Theologus. 26. 59[b] Xenophon und seine Frau und ihre Kinder Johannes und Arcadius, Erinnerung an ein Erdbeben unter Theodosius Minor. 27. 60[a] Übertragung der Gebeine des h. Johannes Chrysostomus nach Constantinopel. Lücke zwischen Bl. 60 und 61; fehlt der 28. und 29. Januar. 29. 61[a] Ende der Vita des Ignatius, sein Tod. 30. 61[a] Hippolyt von Rom, Cyriacus aus der Laura der h. Sâbâ, die Tryphaena aus Cyzicus.

Februar-*Šebâṭ*.

1. Februar Bl. 63[b] Tryphon aus Phrygien unter Gordian. 2. 64[a] Christi Eintritt in den Tempel. 3. 64[a] Simeon der Gerechte und Hanna die Prophetin. Blasius بلاسيوس der Hirte aus Caesarea. 4. 65[b] Isidorus الفرمى (Pelusiota) in Aegypten unter Theodosius. 5. 66[a] Agathe aus Panormus in Sicilien unter Decius. 6. 66[b] Bischof Bucolus von Smyrna. Fausta, Evilasius und Maximus unter Maximian. 7. 67[a] Parthenius, Bischof von Lampsacus unter Constantin. 8. 67[b] Der Prophet Zacharja. Theodorus in Euchaita unter Licinius. 9. 70[a] Nicephorus unter Valerianus und Gallienus. Martha, Maria und der Mönch Lykarion. 10. 70[b] Charalampes in Magnesia unter Severus. 11. 71[a] Bischof Blasius von Sebaste unter Licinius. 12. 71[a] Meletius Patriarch von Antiochien. Antonius von Constantinopel unter Decius. 13. 72[b] Martinianus aus Caesarea in Palaestina. 14. 73[b] Auxentius unter Theodosius Minor. 15. 74[a] Eusebius. 16. 74[b] Pamphilus, Valens, Paulus und Genossen in Caesarea. Märtyrer von *Majjâfârikîn* مدينة الشهداء. 17. 75[b] Theodorus aus Beirut unter Diocletian. Auffindung der Gebeine des h. Minas unter Basilius. 18. 76[b] Leo von Rom. Leo und باريغوريوس in Lykien. Agapitus Bischof von صوناوة (Συναῦ) unter Diocletian. 19. 79[a] Archippus, Philemon und (?) امفيه zur Zeit Nero's, Schüler des Paulus. Maximus, Theodotus und اسكيليبودونيس. 20. 79[b] Leo Bischof von Catana in Sicilien. Jacob aus der Stadt كورس (Cyrrhus). 21. 81[a] Eustathius Patriarch von Antiochien. Georgius Thaumaturgus Bischof von Amastria اماستريه. 22. 82[b] Auffindung von Gebeinen في مساكن اوجانيوس المقدسه unter Honorius und Arcadius. Patriarch بروتاريوس von Alexandrien. 23. 83[b] Polycarpus. 24. 83[b] Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 84[a] Tarasius Patriarch von Constantinopel. Alexander aus دريزيناره unter Maximian. 26. 84[b] Porphyrius Bischof von Gaza. 27. 85[a] Procopius Confessor aus Bâniâs. Thalelaeus. Marcianus und Basilius die Genossen von Procopius. 28. 85[b] Bischof Nestor unter Decius in Perge. Die fromme Marana und Cyra in Aleppo. Lücke zwischen 85—86, fehlt Schluss des 28. Februar und Anfang des 1. März.

März-*Adhâr*.

1. März Bl. 86[a] Schluss der Vita einer Heiligen. 2. 86[a] Bischof Theodotus von لورينيه auf Cypern unter Licinius. 3. 86[b] Eutropius, Cleonicus und Basiliscus unter Maximian. 4. 86[b] Paulus und seine Schwester Juliane in Akka unter Aurelianus. Gerasimus in der Wüste des Jordan. 5. 87[b] Konon البستانى (der Gärtner) unter Decius aus Nazareth. 6. 89[a] Die 42 Märtyrer in بلد الشام aus Amorium, Theodorus, Constantin, Callistus, Theophilus und Genossen zur Zeit des Kaisers Theophilus. 7. 89[b] Die Märtyrer Basilius, Eugenius, Agathodorus, Elpidius, Aetherius, Capito, Ephraem, Bischöfe von شرصونه (Cherson) unter Diocletian. Lücke zwischen 89—90; fehlt Schluss des 7., 8., 9. und Anfang des 10. März. 10. 90[a] Dionysius, Cyprianus, Anectus, Paulus und Crescens aus Korinth unter Decius. 11. 90[a] Bischof Sophronius von Jerusalem. Georgius Thaumaturgus unter Romanus und Constantinus. 12. 91[b] Theophanes Confessor aus Sigriane. 13. 92[a] Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 92[b] Alexander in بودنى (Pydna?). Benedictus aus Rom. 15. 93[b] Dionysius, Agapius, Timolaus, Romulus, Blasius unter Diocletian. Nikander, Aristobulus, Johannes. 16. 94[a] بابا, dessen Gebeine in der Stadt Lykaoniens sind. 17. 94[a] Alexius aus Rom. Erdbeben unter Constantin. 18. 95[a] Cyrillus von Jerusalem. 19. 95[b] Chrysanthus und داريه unter Numerianus. 20. 96[b] Photina die Samaritanerin und ihre Genossen Jose, Victor, Sebastianus, Anatolius, Photius, Photia, باريسكاى, Cyriace. Lücke zwischen 96

bis 97; fehlt Ende des 20. und Anfang des 21. März. 21. 97[a] Letzte Worte der Vita eines Heiligen. 22. 97[a] Basilius presbyter Ancyranus. 23. 97[b] Nikon aus Neapel und seine 79 Genossen. 24. 98[b] Bischof Artemon von Seleucia in Pisidien. 25. 98[b] Christi Verkündigung. 26. 98[b] Erzengel Gabriel. Zwei Presbyter im Barbarenlande, فاثوسيس وفيبرقاس mit zwei Söhnen und zwei Töchtern und der Nonne اربيليه, während Vingurichus König über die Barbaren الحجم und Valentinian, Gratian und Valens Römische Kaiser waren. 27. 99[a] Die h. Matrona aus Seleucia. 28. 99[b] Philetus, seine Frau Lydia und ihre Kinder Macedonius und ثاوبرابيوس unter Hadrian. 29. 100[a] Marcus Bischof von Arethusa, Diaconus Cyrillus und Genossen unter Julian. 30. 101[b] Johannes ὁ τῆς κλίμακος. 31. 102[a] Acacius Confessor, Bischof von Malatia unter Decius.

April-*Nisân.*

1. April Bl. 103[a] Maria Aegyptia. 2. 104[a] Titus Thaumaturgus, Polykarp und Genossen, Stephanus Aethiops im Kloster des h. Sâbâ. Appianus und Aedesius, zwei Brüder unter Maximianus, aus Lydien. 3. 104[b] Nicetas monachus Abt des Klosters des Medicius confessor. Agape und Irene aus Thessalonik unter Maximian. 4. 106[a] Theodulus ἀναγνώστης, Agathodorus, der Diaconus von Thessalonik. 5. 106[b] Georg in مالاووس, Claudianus und Diodorus, 120 Märtyrer in Persien. 6. 106[b] Eutychius Patriarch von Constantinopel unter Justinian. 7. 108[a] Georg Bischof von Mitylene. 8. 108[a] ايرودن واغافس وروفوس وفلاغون وجرجس und der h. Pausilypus unter Hadrian. 9. 108[b] Eupsychius in Caesarea in Kappadokien. Die Märtyrer unter dem Perserkönig Sapor im 58. Jahr seiner Regierung nach der Eroberung der Stadt فيراز, von dem Bischof Heliodor, den Presbytern ضوسان und مرياق und dem Märtyrer *'Abhdîšô'*. 10. 109[b] Terentius, Africanus, Maximus, بومبيس und 36 von den Genossen des Zenon, Alexander, Theodorus aus Africa unter Decius. Agabus, der den Gürtel des Apostels Paulus nahm. 11. 110[b] Antipas Bischof von Pergamon unter Domitianus. 12. 111[a] Basilius confessor Bischof von Beroea. 13. 111[a] Papst Martinus. 14. 111[b] Simeon Patriarch von Persien und Genossen, Presbyter Abdallah, عوستاذات, توسيق, im Ganzen 150. 15. 112[b] Sâbâ Thaumaturgus unter Valentinian und Valens. 16. 113[a] Leonidas, خاريصس, نوتاسيا, فاسيليسه, نيقس, غالينه, كاليدس, Theodora in Hellas. 17. 113[b] Papst Agapitus. 18. 114[a] Kosmas Bischof von Chalcedon. 19. 114[b] Johannes قس السيق العتيق in der Laura des Charito. 20. 114[b] Theodorus mit dem härenen Gewande الشعرى اللباس (τριχινᾶς). 21. 114[b] Georg zu Perge in Pamphylien. 22. 115[a] Theodorus Sicaeota Bischof der Stadt Anastasiopolis in Galatien, geboren unter Justinian. 23. 116[a] Georg von Kappadokien unter Diocletian. 24. 117[a] Sâbâ in Rom unter Julianus; Pasicrates und Valentinus aus Dorostolus in Mösien. 25. 118[b] Marcus der Evangelist. 26. 119[a] Basilius Bischof von Amasia unter Licinius. 27. 119[b] Simeon der Verwandte Christi. Lücke zwischen 119—120; fehlt Schluss des 27. April, der 28., 29., 30. April und der 1. Mai.

Mai-*Ijâr.*

1. Mai Bl. 120 Letzte Zeilen einer Vita. 2. 120[a] Athanasius von Alexandrien. 3. 121[a] Timotheus der Vorleser und Maura. Lücke zwischen 121 und 122; fehlt Schluss des 3. Mai, der 4. und Anfang des 5. Mai. 5. 122[a] Schluss der Vita einer Heiligen, die in Persien unter König Sapor, in Rakka unter Numerian gelitten, Pelagia und Tarsus unter Diocletian. 6. 124[a] Hiob. 7. 124[b] Das Kreuzeszeichen am Himmel unter Constantin und Cyrillus von Jerusalem. 8. 125[a] Johannes der Evangelist, Acacius aus Kappadokien unter Maximian, Arsenius aus Rom

unter Theodosius I. 9. 127[b] Jesaias der Prophet, Christophorus, früher ابراكس genannt. 10. 130[a] Simon oder Natanael der Apostel. Hesychius Magister unter Maximian. 11. 130[b] Fest für Constantinopel, Mocius Presbyter unter Diocletian. 12. 131[b] Epiphanius رئيس اساقفة قسطنطينية قبرص aus Busra بسرى in dem Gau بيت جبرين, Germanus Patriarch von Constantinopel unter dem Sohne des Heraclius. 13. 133[b] Glyceria unter Antoninus, Theoctistus, dessen Kloster westlich von Thekoa lag. 14. 134[a] Isidorus aus Alexandrien unter Decius. 15. 134[b] Pachomius unter Constantin. 16. 135[a] Georg Bischof von Mitylene, der Apostel Judas Bruder des Jacobus, die im Kloster des h. Sâbâ ermordeten Mönche, Alexander Bischof von Jerusalem, Euphemia. 17. 135[b] Andronicus, einer der siebzig, und Junia, Solochon der Aegypter und Genossen unter Maximian. 18. 136[b] Tecusa, Alexandra, Phaïna, Euphrosia, Matrona, Julia und Theodotus in Ancyra, اناقرونيطس einer der siebzig, Julianus, Presbyter Theodoretus, Papst Theodorus, Martinianus in ارافونيطة. 19. 137[b] Patricius Bischof von Prusa, Philetaerus aus Nikomedien unter Diocletian. 20. 139[a] Thalelaeus im Libanon unter Numerian. 21. 139[b] Constantin und Helene, Pausicacus aus Apamea Bischof von صوناظة. 22. 142[b] Basiliscus aus der Gegend von Amasia unter Maximian. 23. 143[b] Michael Bischof von صوناضة (Συνάδων). 24. 143[b] Simeon aus Antiochien unter Justinus, وفي هذا اليوم تجديد هيكل سيدتنا مرتمريم والدة الاله في قرية قارا المعمورة صلواتها تحفظنا واياكم اجمعين امين, Erneuerung der Kirche der Mutter Gottes in *Ḳârâ*. 25. 144[b] Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer, Pancharius aus Rom. 26. 145[b] Carpus einer der siebzig, لباوس Bruder Christi, افراكيوس und Helene. 27. 146[a] Therapon in Sardes, Theodora und Didymus unter Diocletian, Sergius und Bacchus. 28. 147[a] Helladius, die Helikonis unter Gordian und Philippus. Lücke zwischen 147 und 148; fehlt Schluss des 28. Mai, der 29., 30., 31. Mai und der Anfang des 1. Juni.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 148[a] Schluss einer Vita: فريسكنطس[1] الفيلسوف وقتله جسده, Justinus, Chariton, ابراكس, ياوس, لبغاريانوس, افلابيسطس, خاريطوس in Rom unter Rusticus dem Stadtpraefecten, فرميلس und Stratonicus, deren Fest begangen wird in der Kirche des Erzengels Michael an einem Orte, genannt فكسيا, in der Stadt فيرمس, und Bischof Hypatius ايباتيوس. 2. 148[b] Patriarch Nicephorus von Constantinopel. 3. 149[a] Lucilianus, Paula und ihre Kinder Hypatius, Paulus, Dionys unter Aurelian. 4. 150[b] Metrophanes Patriarch von Constantinopel unter Constantin. 5. 151[b] Errettung von dem Tode durch die Barbaren, zehn Märtyrer, Marcianus, Nikander, Apollon u. s. w. in Aegypten. 6. 151[b] Dorotheus Bischof von Tyrus unter Licinius und Constantin, اطاليوس Thaumaturgus, die fünf Greisinnen Marjam, Martha und Genossen, die زينايدس, اسبة und سوصنة, die Schülerinnen des Bischofs Pancratius von طورومانية, Erzengel Michael (als Quelle dieser Geschichte Johannes Bischof von فسطاط مصر angegeben 152[b]. 1). 7. 153[b] Theodotus aus Ancyra, Anthimus der Presbyter, Stephanus und die سافستيانى (Sebastiane?). 8. 154[a] Übertragung der Gebeine des h. Theodorus, der unter Licinius litt, Nikander, Marcian unter Maximian. 9. 154[b] Alexander und Antonina unter dem Statthalter Festus, Ananias und Quadratus, Alexander Bischof von Prusa, Cyrillus Bischof von Alexandrien; Fest des Erzengels Michael an dem Orte, genannt صوصوناتيوس, Pelagia aus Antiochien. 10. 155[a] Timotheus Bischof von Prusa unter Julian, Theophanes تاوفان und die بنسمى aus Antiochien. 11. 156[a] Bartholomaeus

[1] Crescens?

und Barnabas. 12. 156[b] Onuphrius der Aegypter in einem Kloster bei der Stadt هرمس in Oberaegypten الصعيد, Antonina aus Nicaea in Bithynien unter Diocletian und Maximian. 13. 157[a] Die Aquilina aus Palaestina unter Diocletian. 14. 157[b] Prophet Elisa, Methodius Patriarch von Constantinopel, Cyrillus Bischof von Gortyna. 15. 158[b] Prophet Amos, Dulas vor dem Statthalter Maximus. 16. 159[a] Tycho Thaumaturgus Bischof von Amathus اماثونطه. 17. 159[b] Manuel, Sabel, Ismael aus dem Perserreich, welche فلاطانوس als Gesandte an Kaiser Julian schickte. 18. 160[b] Leontius, Hypatus, Theodulus aus Hellas. 19. 161[a] Judas der Apostel, der Bruder Christi, Zosimus unter Trajan aus Apollonias. Lücke zwischen 161 und 162; fehlt das Ende des 19. Juni, der 20., 21. und Anfang des 22. Juni. 22. 162[a] Vita (Anfang fehlt) eines Heiligen aus Samosata unter Constantin (Bischof Eusebius?), Zenon und Zena aus der *Belkâ* unter dem Statthalter Maximus, بهرنتيبوس Bischof von Iconium, Marcus Bruder des Barnabas Bischof von Apollonias, Jesus Justus Bischof von *Bêt-Ġubrîn* und Artamas Bischof von Lystra. 23. 163[b] Die اغرينيه in Rom, Eustochius Presbyter und Genossen unter Maximian. 24. 164[a] Geburt Johannis des Täufers, Orentius und Genossen unter Diocletian. 25. 166[a] Febronia in einem Kloster zu Nisibis unter Diocletian, Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 167[a] David Presbyter aus Thessalonik, Johannes Bischof der Barbaren العجم unter Constantin und Leo Isauricus, Rufus ثارابن, Marcus und Marcia. 27. 168[a] Simson ضايف الغربا (ξενοδόχος) aus Rom unter Constantin. 28. 168[b] Auffindung der Gebeine des Cyrus aus Alexandrien und Johannes aus Edessa unter Diocletian, Paulus der Arzt, Agathodorus, Agathonice. 29. 169[a] Peter und Paul. 30. 170[b] Fest aller Apostel, Notizen über die einzelnen Apostel 170[b]—174[a].

Juli-*Tammûz*.

1. Juli Bl. 174[a] Kosmas und Damianus in Rom unter Carinus, Petrus Patricius in انذوس unter der Kaiserin Irene und ihrem Sohn Constantin. 2. 175[b] Aufbewahrung des Gewandes der Mutter Gottes in einem Heiligenschrein zu Constantinopel, فونيطس aus Phrygien unter Aurelian, Juvenalius Patriarch von Jerusalem. 3. 176[b] Hyacinthus der Kammerherr aus Caesarea in Kappadokien unter Trajan. Lücke zwischen 176 und 177; fehlt Ende des 3., Anfang des 4. Juli. 4. 177[a] Schluss einer Vita von Lucius und Diogenianus, der Frauen Lucia, غاراوه und Cyrilla. 5. 177[b] لمباذس, Martha Mutter des h. Simeon, die ثاوغنا, Basilius und die siebzig Märtyrer in Persien, Erneuerung der Kirche des h. Julianus. 6. 178[b] Sisoes der Ältere, Lucia, ريكمس der Kammerherr und Genossen in Campanien. 7. 178[b] Thomas in ملاوو ἐν τῷ Μαλεῷ ὄρει, بيصارن (Bisarion?) und Genossen Basilius, يوكيفوس, Felix, باريغوريوس. 8. 179[b] Procopius unter Diocletian. 9. 181[a] Erscheinen der Mutter Gottes bei der Quelle دفنونا im Gebirge, بيقراتيوس (?) Bischof von طورمانيه aus Antiochien, Patermuthius كبرى, Alexander unter Julian. 10. 182[a] 45 Märtyrer zu Nikopolis in Armenien unter Licinius, Apollonius aus Sardes vor dem Statthalter بهرنتيوس in Iconium, Gedenktag der Zehntausende in den Höhlen, welche der Patriarch Theophilus von Alexandrien in den Tod trieb wegen des Presbyters Isidorus, Johannes Theologus, dessen Fest begangen wird in فاطس. 11. 182[b] Euphemia, Gedenktag für das Concil von Chalcedon, die 630 Väter, Cindaeus Presbyter aus Pamphylien unter Diocletian. 12. 184[a] Die Golinduch oder Maria aus dem Perserreich unter Chosroes zur Zeit des Kaisers Mauricius, Proclus und Hilarius unter Trajan. 13. 185[a] Aquila اكيلا, der in der Apostelgeschichte erwähnte, Serapion unter Severus,

die Myrope unter Decius auf der Insel Chios. 14. 185[b] Joseph confessor Bischof von Thessalonik. 15. 186[b] Cyriacus und Julitta aus Iconium unter Diocletian. 16. 187[a] Onesiphorus und Porphyrius aus Iconium, Antiochus Bruder des Plato, vor dem Statthalter Hadrianus, Fest für die 630 Väter des Concils von Chalcedon. 17. 188[a] Bischof Antiochus von نيطاختويس aus Sebaste unter Diocletian, Marina aus Antiochien in Pisidien. 18. 189[a] Aemilianus aus Dorostolus in Mysien unter Julian, Hyacinthus in Amastris unter Heraclius, Theodosia unter Constantin Copronymus in Constantinopel. 19. 190[a] Dius aus Antiochia unter Theodosius I., Macrina Schwester des grossen Basilius. 20. 190[b] Himmelfahrt des Propheten Elias. 21. 192[a] Simeon und Johannes aus Edessa unter Justinus dem Älteren, Hezekiel der Prophet. 22. 193[a] Maria Magdalena, Phokas unter Trajan. 23. 194[b] Trophimus, Theophilus und ihre dreizehn Genossen unter Diocletian., die Märtyrer in Bulgarien في بلد البلغرية unter Nicephorus, Hanna in Leukate unter Basilius Macedo. 24. 195[b] Christine aus Tyrus. 25. 196[b] Tod der Hanna, der Mutter der h. Maria. 26. 198[a] Hermolaus, Hermippus und Hermokrates, Presbyter in Nikomedien unter Maximian. 27. 198[a] Panteleemon aus Nikomedien. 28. 199[a] Eustathius in Ancyra vor dem Statthalter Cornelius. 29. 199[a] Callinicus aus Ancyra. 30. 30. 199[b] Johannes Miles unter Julian. Lücke zwischen Bl. 199—200; fehlt der Schluss des 30. Juli, der 31. Juli und der Anfang des 1. August.

August-*Âb*.

1. August Bl. 200[a] Schluss des Martyriums der *Šammûnî* (Solomonis) und ihrer Kinder Leontius, واسطوس, Alexander, Cindaeus, Mnesitheus, Cyriacus, ميناوس, Cato, اوفلارس in Pamphylien unter Diocletian. 2. 200[b] Übertragung der Gebeine des Protomartyrs Stephan, Auffindung der Gebeine des Maximus und طاطاتيللبانوس in Dorostolus in Mysien unter Maximian. 3. 202[b] Dalmatus, Faustus und Isaak unter Theodosius. 4. 203[b] Eleutherius aus Byzanz unter Maximian. Lücke zwischen 203 und 204; fehlt der Schluss des 4. August, der 5.—8. und der Anfang des 9. August. 9. 204[a] Schluss des Martyriums mehrerer Männer und der Maria Patricia. 10. 204[a] Laurentius, Xystus und Hippolytus unter Decius. 11. 204[b] Euplus aus Catana unter Diocletian. 12. 205[a] Photius und Anicetus in Nikomedien unter Diocletian, تجلون auf dem Ölberge. 13. 206[a] Übertragung der Gebeine des Maximus Confessor. 14. 207[a] Prophet Micha, Bischof Marcellus von Apamea unter Theodosius. 15. 207[b] Tod der Mutter Gottes. Lücke zwischen 207 und 208; fehlt der Schluss des 15. August, der 16., 17. und der Anfang des 18. August. 18. 208[a] Hermes, Serapion, Julian in Rom; Johannes und Georg, Patriarchen von Constantinopel. 19. 208[a] Andreas und Genossen (2593) unter Maximian, Timotheus in Gaza, Agapius und Thecla. Lücke zwischen 208 und 209. Bl. 209 Fragment der Geschichte eines Heiligen, dessen Gebeine in Aegypten ein Mittel gegen die Schlangen waren. Lücke zwischen 209 und 210. Bl. 210 Schluss der Vita des Bischofs und späteren Patriarchen Anthimus von Constantinopel, انتونينه (Antonina?) Tochter des Kaisers Constantinus Copronymus. 211 (von späterer Hand hinzugefügt, nicht zusammenhängend mit 210), Cyriacus in der Laube des h. Sâbâ, Märtyrer unter den Muhammedanern, Basilius, Gregorius Theologus, Johannes Chrysostomus. — Die meisten der Märtyrer gehören dem Gebiete des Römischen Reiches an, während nur sporadisch Märtyrer aus dem Gebiete des Perserreiches, z. B. aus Rakka, Nisibis, Maipheracte angeführt werden. Unter manchen Tagen sind die be-

treffenden Vitae nur kurz angedeutet, nicht ausgeführt. Das Werk ist in der Hauptsache eine Übersetzung des Griechischen Menologium Graecorum Basilii Porphyrogeniti imperatoris iussu editum (s. MIGNE, Patrologiae cursus completus, series Graeca, tom. CXVII). Im Einzelnen sind manche Differenzen; auch sind im localen Interesse der Kirche von *Ḳârâ* einige Zusätze gemacht. Die Hds. stammt aus *Dêr-'Aṭijje.* Eine spätere Hand schreibt auf 62[b]: هذا الكتاب للدير مار يعقوب und eine andere Hand (ein früherer Besitzer des Namens Rustam) auf derselben Seite: هاذي الكتاب للدير مار يعقوب قارى رستم فيه جهاد واذكار القديسين. An vielen Stellen erwähnt sich der genannte Rustam in roher Schrift und ungrammatischer Sprache als der frühere Besitzer und Leser des Buches, z. B. 27[a]. 33[a] كتاب رستم, auf 43[a] رستم قارى فى هذا الكتاب لرستم ابن بريهم سمادى. Sein Name scheint Rustam Ibn Ibrahim *Samâdî* gewesen zu sein. Die Hds. ist in der Hauptsache von zwei verschiedenen Schreibern geschrieben: a) von dem einen Bl. 1—85, 206[a]—206[b] Z. 3, b) von dem andern Bl. 86—205, 206[b] Z. 3 bis Bl. 210. 101 und 102 sind von einem späteren hinzugefügt, ebenso 211. Die Schrift von a) ist vorzüglich, die von b) wenigstens deutlich. Was von der Hds. vorhanden, ist durchweg in gutem Zustande. Für die Zerstörung des Werkes ist charakteristisch, dass gerade vielfach die Enden und Anfänge der Monate fehlen. Für den Nachweis der Lücken im Einzelnen s. die Inhaltsangabe. — Angaben über das Alter der Hds. sind nicht vorhanden. Ich halte a) für den älteren Theil, b) für etwas jünger. Theil a) kann im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die vielen Griechischen Namen sind von beiden Schreibern mit anerkennenswerther Treue überliefert. Die Sprache ist sehr einfach, eine nennenswerthe Vocalisation nicht vorhanden, auch nicht nöthig. Die Ränder der Blätter sind vielfach abgerissen, doch ohne erhebliche Beschädigung des Textes.

211 Blätter (25,8 × 17 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

322.

(SACHAU 127.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae martyrum et sanctorum, unvollständig zu Anfang und Ende, für die Zeit vom 1. März-*Adhâr* bis zum 29. August-*Âb*. In der Hauptsache ist es identisch mit Nr. 321. Inhalt:

Bl. 1[a] zur Hälfte abgerissen. Anfang:

منذ صبايها لله. وبذلت نفسها للسنك والشقا وذلك انها نصبت لها كوخا عند بستان امها وكانت تمكث فيها طول نهارها تبكى بدموع تبل بها ملابسها الشعر الخ

Schluss der Vita der Eudocia unter dem 1. März.

Von Bl. 1[a] unten Vita des Theodotus Bischofs von كورينيه auf Cypern unter dem 2. März. 1[b] med. Trophimus und Genossen unter dem 3. März. 4. 2[a] Paulus und Juliane; Gerasimus. 5. 3[a] Conon der Gärtner; Conon der Isaurier. 6. 5[a] Die 42 Märtyrer. 7. 5[a] Basilius, Eugenius und Genossen. 8. 6[b] Teophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 8[a] Die 40 Märtyrer von Sebaste; *'Abd-Elmesîḥ*, Abt von Sinai, Märtyrer in Ramla; Paulus der Bekenner Bischof von بروسياطس. 10. 9[a] Quadratus und Genossen aus Korinth; Agathon im Kloster des h. Simeon. 11. 9[b] Sophronius; Gregorius Thaumaturgus. 12. 11[b] Theophanes ثاوفانوس der Bekenner aus Sigriane. 13. 12[b] Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 13[a] Alexander in بوذى (Pydna); Benedictus. 15. 14 Alexander, Dionysius und Genossen unter Diocletian; ferner Nikander;

Aristobulus und Johannes in Rufinianis. 16. 14ᵇ بابا. 17. 14ᵇ Alexius; Erdbeben; Auferweckung des Lazarus. 18. 15ᵇ Cyrill; وفيه ذكر ابنيا الحجايبى. 19. 15ᵇ اخريصنتس وظاريه; Überführung der Gebeine des Thomas. 20. 16ᵃ Photina die Samariterin; die Märtyrer im Kloster der h. Sâbâ. 21. 19ᵃ Jacob, Bischof und Mönch, Gegner der Ikonoklasten. 22. 19ᵃ Basilius der Presbyter. 23. 19ᵇ Nicon und Genossen aus Neapel; وفى هذا اليوم جهاد القديس ظوماتيوس وبلاجيه وتاوطوسيه. واكيلا الوزير; Dometius, Pelagia und Theodosia; Aquila der Vezir. 24. 20ᵇ Artemon. 25. 21ᵃ ذكر تبشير والدة الاهنا وفيه ذكر البار طلمون الحبيس فى انطاكيه. 26. 21ᵇ Gabriel; die Märtyrer im Barbarenlande. 27. 22ᵃ Matrona. 28. 22ᵇ Philetus فيليطس. 29. 23ᵃ Marcus Erzbischof von Arethusa; Cyrillus. 30. 24ᵇ Johannes صاحب السلّم. 31. 25ᵃ Acacius.

April-*Nisân.*

1. April Bl. 25ᵇ Maria die Aegypterin. 2. 26ᵃ Titus; Stephanus. 3. 27ᵃ Nicetas; Agathe und Genossinnen aus Thessalonik. 4. 29ᵃ Theodulus und Agathodorus. 5. 29ᵃ Georg. 6. 6. 29ᵇ Eutychius. 7. 31ᵃ Georg von Mitylene. 8. 31ᵃ برودين واغافس الخ. 9. 31ᵇ Eupsychius in Caesarea; die Persischen Märtyrer unter Sapor. 10. 32ᵇ Terentius und Genossen; Agabus. 11. 33ᵇ Antipas. Lücke zwischen 33 und 34. Fehlt das Ende des 11. und der Anfang des 12. April. 12. 34ᵃ Schluss der Vita des Basilius; die h. Tryphoena aus كيريقس (Cyzicus?). 13. 34ᵃ Martinus. 14. 35ᵃ Simeon Patriarch von Persien. 15. 35ᵇ Sâbâ; Theodorus; Basilius; Basilissa; Anastasia und Leonidas Bischof von Athen. 16. 36ᵃ Leonidas und Genossen; die h. Irene. 16. 37ᵃ Agapitus; Anthûsa Tochter des Kaisers Constantin Copronymus; Euphemius Thaumaturgus. 18. 38ᵃ Kosmas. 19. 38ᵇ Johannes. 20. 38ᵇ Theodorus. 21. 39ᵃ Georg. 22. 39ᵃ Theodor. 23. 40ᵃ Georg. 24. 41ᵇ Sâbâ; Pasikrates und Valentinus. 25. 43ᵃ Marcus. 26. 43ᵃ Basilius. 27. 44ᵇ Simeon; جهاد القديس الشاهد بوبليويس. وذكر اولوجيوس ضايف الغربا فى هيكل موكيوس, d. i. Publius, Eulogius Ξενοδόχος in der Kirche des Mocius. 28. 45ᵃ Jason aus Tarsus und Sosipater aus Achaia, Schüler des Paulus. 29. 46ᵇ Memnon Thaumaturgus; die neun Märtyrer in Cyzicus, Theognis, Rufus u. s. w.; Diodorus und der Diaconus ورظويبانوس unter Diocletian. 80. 47ᵇ Jacobus Zebedaei der Apostel.

Mai-*Ijâr.*

1. Mai Bl. 48ᵇ Prophet Jeremias. 2. 49ᵇ Athanasius. 3. 52ᵃ Thimoteus und Maura; Petrus Thaumaturgus. 4. 54ᵃ Nicolaus Thaumaturgus. 5. 54ᵇ Irene Tochter des Licinius aus Makedonien; Pelagia. 6. 57ᵃ Hiob. 7. 57ᵇ Kreuzeserscheinung. 8. Johannes der Evangelist; Acacius, Arsenius. 9. 60ᵃ Jesaias, Christophorus; Quadratus und Genossen unter Decius. 10. 63ᵃ Simon; Hesychius. 11. 64ᵃ Fest für Constantinopel, موكيوس. 12. 65ᵃ Epiphanius; Germanus. 13. 67ᵃ Glyceria; Pausicacus Bischof von صوناده; Theoctistus. 14. 69ᵃ Isidorus. 15. 69ᵃ Pachomius; Theodorus Genosse des Pachomius; Achillius Bischof von Larissa; ferner Heraclius, Paulinus und Benedimus; Nicolaus Patriarch von Constantinopel. 16. 70ᵇ Georg; der Apostel Judas. 17. 71ᵃ Andronicus, Solochon und Genossen; Stephanus Patriarch von Constantinopel. 18. 72ᵃ Tecusa und Gefährtinnen; einer der 70 اباقرودينس; Julianus; Theodoret; Papst Theodor; Martinianus. 19. 73ᵃ Patricius; Philaretas. 20. 74ᵇ Thaleläus; die Heiligen in ماملا im Westen von Jerusalem. 21. 75ᵇ Constantin und Helene; Christophorus von Alexandrien; Cyriacus von Jerusalem. 22. 77ᵃ Basiliscus; Sophia; Marcellus und Quadratus. 23. 77ᵇ Michael. 24. 78ᵃ Simeon; Johannes الاستخانى; Meletius der Heerführer; Johannes; Stephanus und Genossen unter Kaiser Antonin. 25. 80ᵇ Auffindung des Hauptes von Johannes

dem Täufer; Pancharius aus Rom. 26. 81^{b} Carpus; der Apostel Alphäus; افركيوس und Helene. 27. 82^{b} Therapon; Theodora und Didymus; Sergius und Bacchus. 28. 83^{b} Helladius; Heliconis. 29. 84^{b} Theodosia aus Tyrus; die Väter des Concils von Nicaea; Alexander Papst von Alexandrien. 30. 85^{b} Isaak Presbyter unter Kaiser Valens; Eusebius; Romanus und Genossen verbrannt in Nikomedien. 31. 86^{b} Jeremias in Comana unter Antonin.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 87^{a} Justinus; Justinus, Chariton und Genossen; ارميلوس und Stratonicus; Hypatius. 2. 87^{b}. Lücke zwischen 87 und 88. Fehlt der 2. Juni, der 3. und der Anfang des 4. Juni. 4. 88^{a} Stück der Vita des Metrophanes. 5. 88^{b} Errettung von Barbaren; die zehn Märtyrer Marcian und Genossen. 6. 89^{a} Dorotheus; Italus; Michael; vom Saturn-Tempel in Alexandrien. 7. 91^{b} Theodotus; Anthimus. 8. 92^{a} Überführung der Gebeine des h. Theodorus; Nikander und Marcian. 9. 92^{b} Alexander und Antonina; Ananius und Quadratus; Alexander und Cyrill; Erzengel Michael; Pelagia. 10. 93^{b} Timotheus; Theophanes und بنسمى. Lücke zwischen 93 und 94. Fehlt Ende des 10. Juni, ferner der 11., 12. und Anfang des 13. Juni. 13. 94^{a} Ende der Vita einer Märtyrerin; Eulogius Patriarch von Alexandrien und Antipater Bischof von فوسطره. 14. 94^{a} Elisa; Methodius; Cyrillus. 15. 95^{a} Amos; Dulas. 16. 96^{a} Tycho. 17. 96^{b} Manuel und Genossen; Hypatius unter Honorius und Arcadius. 18. 97^{a} Leontius und Genossen. 19. 97^{b} Judas der Apostel; Zosimus. 20. 98^{b} Methodius Bischof von Patari. 21. 99^{a} Julianus aus Anazarba. 22. 99^{b} Eusebius Bischof von Samosata; Zeno und Zena; Terentius Bischof von Iconium; Marcus Neffe des Barnabas, Bischof von Apollonias; Jesus Justus Bischof von *Bêt Ğubrîn*; ارتاماس (Artemas?) Bischof von Lystra. 23. 101^{a} Agrippina; Eustochius. 24. 102^{a} Geburt Johannis des Täufers; Orentius und Genossen. 25. 104^{a} Febronia; Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 105^{b} David; Johannes; Rufus und Genossen. 27. 106^{a} Simson. 28. 107^{a} Auffindung der Gebeine des Cyrus und Johannes; Paulus; Agathodorus und Agathonice. 29. 107^{b} Peter und Paul. 30. 109^{a} Fest der Apostel; die Namen der siebzig 113^{a}: وهذه اسماء السبعين تلميذا خارج عن السنكسار. يعقوب اخو الرب صار اسقفا لاورشليم. قلاوباس بعده الخ.

Juli-*Tammûz.*

1. Juli Bl. 114^{b} Kosmas und Damianus, Petrus Patricius. 2. 116^{a} Das Gewand der Mutter Gottes; قونيطس, Juvenalius, بيوس (Pius?). 3. 117^{a} Hyacinthus, Anatolius. 4. 118^{a} Andreas aus Jerusalem, Erzbischof von Kreta; Theodorus Bischof von Cyrene unter Diocletian. 5. 119^{a} لباذس, Martha, Agnes, Basilius. 6. 120^{b} Sisois; Lucia und ريكسيص. 7. 121^{a} Thomas, Isaurus und Genossen. 8. (Fälschlich السادس). 122^{a} Procopius. 9. 123^{a} بيقراتيوس, Patermuthius, قبرى und Alexander; Cyrillus. 10. 124^{b} Die 45 Märtyrer; Apollonius; die Zehntausende von Märtyrern. 11. 125^{a} Euphemia; Cindaeus. 12. 126^{a} Golinduch; Proclus und Hilarius. 13. 127^{b} Aquila, Serapion, Myrope. 14. 128^{a} Joseph; Justus aus Rom. 15. 129^{a} Cyriacus und Julitta; *Mâr Âsjâ* مر اسيا (auch unter dem 1. Nov.). 16. 129^{b} Onesiphorus und Porphyrius, Antiochus, die 630 Väter von Chalcedon. 17. 131^{a} انثيوجانس (Athenogenes?) Bischof von بيطاختويس, die h. Marina. 18. 132^{a} Aemilianus, Hyacinthus, Theodosia. 19. 133^{b} Dius, Macrina, Michael in Jerusalem aus dem Kloster der h. Sâbâ und sein Onkel Theodor Bischof von Edessa; Barlâm برلام, dessen Kloster auf dem الجبل الاكرع in der Antiochene lag. 20. 135^{a} Elias. 21. 135^{b} Simeon und Johannes, Hezekiel; Acacius in einem Orte genannt ذو السبعة سلاليم; Justus Trophimus, Matthaeus, Theo-

philus und Genossen; Fest der Mutter Gottes in der Gegend von ارماسيا. 22. 137ª Maria Magdalena; Phokas, Marcella. 23. 138ª Trophimus, Theophilus und Genossen; die Märtyrer in Bulgarien; Hanna. 24. 139ª Christine. 25. 140ª Tod der Hanna, die h. Eupraxia unter Kaiser Theodosius, Olympias unter Theodosius und seinen Söhnen; die 165 des 5. Concils: Hermogenes; Fest der Mutter Gottes in باجيذيوس. 26. 141ᵇ Hermolaus, Arminius, Hermokrates; Johannes من السيق العتيق, Mauricius, ابيوس. 27. 142ª Panteleemon; Anthusa. 28. 144ª Eustathius. 29. 144ᵇ Callinicus, Theodote und ihre Kinder aus Nicaea. 30. 145ª Johannes Miles; das h. Kreuz wird aus dem Königsschloss bis in die Nähe der Grossen Kirche gebracht. 31. 146ª Julitta aus Caesarea, Eudocimus اوذوكيمس unter König Theophilus.

August-*Âbh.*

1. August Bl. 147ª Eleazar, Salomonis und ihre Kinder; Leontius und Genossen. 2. 148ª Übertragung der Gebeine des h. Stephan; Auffindung der Gebeine des Maximus. 3. 150ᵇ Dalmatus und Genossen. 4. 151ᵇ Eleutherius; die h. Ia (اى بنفسجه) unter Sapor; Maria Magdalena; Eudocia. 5. 152ᵇ Eusignius aus Antiochien, Soldat unter Constantin d. Gr., Märtyrer unter Julian. 6. 153ª ذكر التجلى الالاهى لربنا والاهنا. 7. 153ª Fest zum Andenken an die Erlösung Constantinopels von den Barbaren, den Persern unter سرفانوس; Dometius unter Constantin d. Gr. aus Persischem Geschlecht, Märtyrer unter Julian. 8. 155ª Aemilianus Bischof von Cyzicus; Myron Bischof von Kreta unter Decius; Eleutherius, Leonidas und die Kinder unter Kaiser Leo. 9. 156ᵇ Mattathias, einer der Siebzig; die zehn Märtyrer, Julianus, Marcianus und Genossen, darunter Maria Patricia. 10. 157ª Laurentius, Xystus, Hippolytus. 11. 158ª Euplus, Neophytus, Gabianus und Zeno, Marcus und Macarius; Fest in der Kirche des Kosmas und Damianus in ظاريوس. 12. 158ᵇ Photius und Anicetus; مجلون. 13. 159ᵇ Übertragung der Gebeine des Maximus; Pamphilus, Capito, Sergius, ملكينا, اوكيا. 14. 160ᵇ Micha, Marcellus. 15. 161ᵇ Tod der Mutter Gottes. 16. 164ᵇ Fest zum Andenken an die Vertreibung der Araber zur Zeit des Leo Isauricus; Übertragung des Bildes Christi von Edessa nach Constantinopel; Diomedes aus Tarsus unter Diocletian; Myron unter Decius und dem Statthalter Antipater von Achaia; Thyrsus, Lucius, Coronatus und Genossen, deren Fest gefeiert wird in der Nähe der Ortschaft هالينيانون. 17. 169ª Paulus, Juliane, Stratonicus unter Aurelian; Straton, Philippus und ——— in Nikomedien. 18. 170ª Laurus, Florus, zwei Steinmetzen, Schüler des Proclus und Maximus; Hermes, Serapion, Julianus aus Rom. 19. 171ᵇ Andreas; Timotheus, Agapius und Thekla. 20. 172ᵇ Der Prophet Samuel; تذاوس oder لباوس, einer der Siebzig, aus Edessa; der h. Theoclitus unter Kaiser Theophilus; die 37 Märtyrer in der Stadt فيريه من بلد الاتراكى. 21. 175ª Die h. Bassa und ihre Kinder, Theognis, Agapius und Festus in Edessa. 22. 176ª Agathonicus und Genossen unter Maximianus in Nikomedien; Anthûsa und Athanasius, Charisimus, Neophytus aus Seleucia unter Kaiser Valerianus; Irenaeus, Or, Orepse. 23. 177ᵇ Callinicus Patriarch von Constantinopel; Irenaeus Bischof von Sirmium unter Diocletian. 24. 178ᵇ Eutychius, Schüler des Evangelisten Johannes; Tation aus Mantinea; Georg unter Leo Isauricus. 25. 179ᵇ Titus Bischof von Gortyna. 26. 180ª Hadrian und Natalie aus Nikomedien; Hadrianus unter Licinius. 27. 181ᵇ Poemen بيمين der Einsiedler, der Aegypter; Liberius Bischof von Rom. 28. 183ª Moses der Aethiope. 29. 183ᵇ Johannes der Täufer: ذكر يوحنا النبى السابق الصابغ. الذى شهد له المسيح انه يفوق كافة اولاد النسا. وانه افضل من الخ. Der unterste Theil des Blattes zum

Theil zerstört. Von dieser Vita sind nur sieben Zeilen vorhanden. Als eine Probe des Arabischen Stils diene die Erzählung von der Befreiung Constantinopels von den Arabern 164b:

البيوم السادس عشر. نعيّده تذكارا لتعطف الله علينا الذى لا يوصف الذى ابانه لنا وردّ بنى هاجر ܐܠܓܒܪ ܠܐ ܐܠܠܗ ܟܘܦܪ[1]. وذلك ان فى مبدا ملك لاون الايصورى وهو قونن صعدت جماعه من ܐܠܡܣܠܡܝܢ فى مراكب كثيره عددها الف وتسع مايه مركب الى مدينه القسطنطينيه يريدون حصارها. وطلبوا من الملك مالا جزيلا لا يوصل اليه. ورتّبوا على المدينه حرّاسا فى البحر والبر. وذلك ان قاطنى المدينه يوميذ اشرفوا على حاله عظيمة من الخوف والجزع. فلم يجدوا ملجا الا الى الله. فتضرعوا كل الناس بها الى والدة الالاه ان تسل الابن المخلّص لجنس البشر من الطاغوث ان ينصر اهل المدينه ويسلّمها من الشده التى احاطت بها. فاستجابت لهم الطاهره واهبطت اولا (165a) بالقدره القاهره من كان يفترى على كنيسة الله ويسمّيها اسما قبيحا. ويسمى المدينه قسطنطينيه بنى هاجر واحدرته مع فرسه فى قعر البحر. ثم كرست ايضا من كان يصعد على خشبه عاليه فينادى ܕܐܘܠ ܠܠܐܠܗ ܐܠܡܣܝܚ. وايضا بصلاتها كبستهم البلغر فقتلوا من بنى هاجر ربوتين واخذوا مراكبهم وابادوهم وكان الجوع قد بلغ منهم كل مبلغ. حتى اكلوا لحوم الدواب والفار. وجعلت رئيسهم مسلمه ان يخجل اذا عاين اقونتها. وصيّرته ان يدخل الى المدينه راجلا ويذمّ تهجّمه وعتوّه. وبصلاتها سلمت المدينه المتملّكه.

وينتفق مع ذلك ذكر وعيد الزلزله الوارده الينا الذى انقذنا منها بالرحمه والتعطف فى السنين القديمه.

Ferner Bl. 32a Die Märtyrer in der Stadt قبراذه unter König Sapor:

وفى هذا اليوم جهاد القديسين الشهدا الذين قتلهم سابور ملك فارس فى جملة السبى الذى استاسر فى السنه الثامنه والخمسين من مملكته حين استجاش على مملكة الروم. وفتح مدينه تدعى قبراذه وقتل الجند الذين كانوا فيها وكل من كان من حمّال السلاح. واستبقى الشيوخ والنسا والصبيان. وايضا ايلوذرس الاسقف وظوسان ومرياف القسين وكل من كان من اهل الكنيسه. وحين شارف يلوذرس الاسقف الوفاه. سام طوسان القس اسقفا بدلا منه. واذ كان اهل الكنيسه يرفعون التسبيح لله على مالوفهم. رفع اذرفار رئيس المجوس الى سابور ان النصارى الذين استبقاهم قد اقاموا لهم ظوسان رئيسا. وانهم يفترون على الملك وعلى عبادته. فاحضر منهم بامره ثلثمايه رجل. فاضطهدهم (32b) ان يعبدوا الشمس والنار فلم يجيبوه الى ذلك. فامر بضرب اعناقهم. فلجا منهم الى الملك خمسه وعشرون ممن احبّوا انفسهم ولهلاكهم ايضا اطاعوا رايه. وان واحد من القديسين اسمه عبد ايسوع صابته ضربه لم تكن قاته (!) فلم تمت. فنادى بعد ذلك بكلام الله بلا خجل. فوضع عليه واحد من الكفره وقتله بالسيف وهو مسرورا فرحا بالقتل. لانه كان قد شق عليه تخلفه عن القديسين الشهدا وتاسف اذ لم يكن فى جملتهم.

Die Schrift ist gross und deutlich, durchweg gut erhalten. Eine Notiz über Alter und Herkunft der Hds. nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 14. oder 15. Jahrhundert. Aus *Dêr-ʿAṭijje*.

183 Blätter (25×20 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

[1] Damit diese Worte, die dem Schreiber den Kopf hätten kosten können, von Muhammedanern nicht gelesen werden konnten, hat er sie mit Syrischen Buchstaben geschrieben.

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN
(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DEM LIBANON Nr. 323—325.

323.

(Ms. Diez A. fol. 38.)

Syrisch.

I. Bl. 2a—246a Lectionarium oder Synaxarion der Maronitischen Kirche secundum ritum Graecorum, genannt καϑ' ἡμέραν, d. i. die Perikopen der Evangelien in der Reihenfolge, in der sie das ganze Jahr hindurch an allen Wochen-, Sonn- und Festtagen bei dem Gottesdienst verlesen werden. Das kirchliche Jahr geht von Ostersonntag bis zum Ende des Fastens; den Schluss bilden die Perikopen für die Passions-Woche und elf besondere Perikopen für die Auferstehung. Die Perikopen führen hier den Titel ܣܒܪ̈ܬܐ. Titel und Anfang:
ܠܟܠ ܫܢܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܪܝܢ ܕܟܬܒܘܢ
ܦܘܪܫ ܡܪܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠܗ ܫܢܬܐ ܐܝܟ
ܛܘܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܐܠܐܣܛܪܘܢ ܩܕܝܫܬܐ
ܣܒܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ: ܣܒܪ̈ܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܝܡܬܐ. ܒܪܫܝܬ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܫ:

Nachschrift Bl. 246a:
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܣܒܪ̈ܬܐ ܘܩܪ̈ܝܢܐ ܫܢܝܐ ܕܫܢ̈ܬܐ
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ
ܕܨܘܡܐ ܥܡ ܫܒܬܐ ܕܚ̈ܫܐ ܘܣܒܪ̈ܬܐ ܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܫ:

Während die Perikopen der Morgen- und Abend-Gottesdienste immer nur durch Citation der Anfangsworte angegeben werden, sind die ܣܒܪ̈ܬܐ ܕܟܘܗܢܐ Evangelia Sacerdotii grösstentheils ganz ausgeschrieben.

Bl. 2a Ostersonntag und die Tage der darauf folgenden Stillen Woche (ܫܒܬܐ ܕܫܠܝܐ). 7a Der Neue Sonntag und die folgenden Wochentage. 11b Der zweite, 15b der dritte, 21a der vierte, 27b der fünfte, 34a der sechste Sonntag nach Ostern. 38a Pfingst-Sonntag. Bis hierher (39a) ist der Text der Evangelia Sacerdotii ausschliesslich aus dem Evangelium Johannis entiehnt. 39a Col. 2: ܬܘܒ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܣܒܪ̈ܬܐ ܕܫܠܡ ܩܕܝܫܐ. Daselbst Montag in der Pfingstwoche, die folgenden Tage.

Bl. 43b Erster, 46b zweiter, 50a dritter, 54b vierter, 59a fünfter, 62a sechster, 66a siebenter, 69a achter, 73b neunter, 76b zehnter, 80b elfter Sonntag nach Pfingsten. Bis hier (81) gehen die Perikopen aus Matthäus. Im folgenden (bis 106b) sind die Perikopen theils aus Marcus, theils aus Matthäus. 85b Zwölfter, 90b dreizehnter, 94a vierzehnter, 98b fünfzehnter, 102a sechzehnter, 106a siebzehnter Sonntag nach Pfingsten. 106b Montag nach dem Kreuzesfest. Von hier an die Perikopen aus Lucas. Überschrift: ܬܘܒ ܩܪ̈ܝܢܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܕܠܘܩܐ ܟܕ ܫܪܐ ܒܐܝܪ ܕܣܒܠܐ. 110a Erster, 113b zweiter, 117a dritter, 120b vierter, 125a fünfter, 129a sechster, 133b siebenter, 137b achter, 141a neunter, 145b zehnter, 148b elfter, 152a zwölfter, 156a dreizehnter, 160b vierzehnter, 163b fünfzehnter, 164b sechzehnter, 165a siebzehnter Sonntag nach dem Kreuzesfest. 167a Sonntag des Fleisches (ܣܒܪܬܐ ܕܒܣܪܐ). 168b Der Käse-Samstag (ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܓܘܒܢܐ). 169a Der Käse-Sonntag

(ܫܒܘܥܐ ܕܨܘܡܐ). 169[b] Erste Fastenwoche. 170[b] Erster, 171[a] zweiter, 172[a] dritter, 173[a] vierter, 174[a] fünfter, 175[a] sechster Sonntag im Fasten. 177[b] Palmsonntag (ܫܒܘܥܐ ܕܐܘܫܥܢܐ) und die Leidenswoche (ܚܫܐ ܕܫܒܐ). 194[a] Grün-Donnerstag oder Tag des Sacramentes (ܝܘܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ). 201[a] Charfreitag oder der grosse Freitag (ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ). Zahlreiche Perikopen für den Gottesdienst sowohl in der Nacht wie am Tage. 236 Der grosse Samstag (ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܪܒܐ). 237[b] Elf Perikopen für die Auferstehung. Nachschrift s. oben.

II. Bl. 246[a]—289[b] Menaeon nach Griechischem Ritus, d. h. ein Heiligen-Kalender für das ganze Jahr mit Angabe der Evangelien-Stücke, welche an den einzelnen Tagen zum Andenken der Heiligen und Märtyrer zu verlesen sind. Überschrift 246[a]:

ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܢܝܢܐ ܕܫܢܬܐ ܕܟܠܗ ܕܝܪܚܐ
ܥܠ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ.

Das Jahr beginnt mit *Îlul* (September). Anfang:

ܐ̄ ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܐܝܠܘܠ. ܫܘܪܝܐ ܕܫܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ
ܕܝ̈ܢܐ ܕܟܠ ܫܢܬܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܐ̄ ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܐܝܠܘܠ. ܫܡܥܘܢ ܥܡܘܕܝܐ ܐܣܛܘܢܝܐ.
ܒܗ ܗܘ ܗ̄ ܒܗ̄ (i. e. ܒܫܒܬܐ) ܐ̄ ܡܢ ܠܘܩܐ.
ܕ̄ ܥܘܒܕܐ ܕܐܠܝܐ. ܒܗ ܒܝܘܡ ܒܟܠܝ ܕܠܘܩܐ:

Tišrîn I Bl. 252[a]; *Tišrîn II* 256[b]; *Kânûn I* 257[b]; *Kânûn II* 264[b]; *Šebhâṭ* 272[b]; *Adhâr* 274[b]; *Nîsân* 277[a]; *Ijâr* 278[a]; *Ḥezîrân* 280[a]; *Tammûz* 284[a]; *Âbh* 286[a]. Ende 289[b] Col. 2.

III. Perikopen für besondere Veranlassungen 289[b]. 290. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܩܪ̈ܝܢܐ ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܡܢ ܡܥܢܝܢܐ ܠܟܠ
ܙܒܢ ܕܣܢܝܩ ܐܢܫ ܠܗ

Perikopen für die Apostel, Propheten, Märtyrer, Evangelisten, Heiligen, Einsiedler, für heilige Frauen, Märtyrerinnen; wenn fremde Völker in das Land kommen; wenn ein Mönch eingekleidet wird, für Kranke und Verstorbene u. s. w. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Copie ist datirt von Freitag dem 16. *Tišrîn I* Anno Adami 7000 (A. D. 1491). Der Schreiber nennt sich Diaconus Joseph Sohn des Priesters Johannes aus dem Dorfe ܟܦܘܪ im Libanon. So nach den Notizen auf 291[a] Col. 1:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܬܟܬܒ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܫܢܬܐ ܫܬܣܪ ܝܘܡܝܢ
ܕܐܘܩܛܘܒܪܝܘܣ ܩܕܝܡ ܫܢܬܐ ܐܠܦ ܫܒܥܐ ܕܐܒܘܢ ܕܐܕܡ
ܥܠ ܝܕ ܫܡܫܐ ܝܘܣܦ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܩܪܝܬܐ
ܕܟܦܘܪ ܕܠܒܢܢ. ܘܐܢܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܐ̄ ܚܕ. ܐܚܐ ܘܐܒܐ
ܕܢܨܠܐ ܥܠܝ ܚܛܝܐ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܗܘܝܘ
ܘܡܪܢ ܢܗܒ ܠܗ ܐܓܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ ܚܣܝܪ ܘܐܢ
ܚܛܝܬ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢ ܟܦܘܪ ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܫܡܫܐ ܚܕ
ܩܫܝܫܐ ܕܟܪܘܒܐ ܕܚܘܒܐ ܘܐܦܐܣ ܫܡܫܐ ܡܟܬܒ
ܘܐܒܪܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ

Auf derselben Seite Col. 2 finden sich Arabische Notizen, die dasselbe besagen, aber mit dem Unterschied, dass hier als Datum der Vollendung das Jahr Adami 7005 (1496 n. Chr.) angegeben wird.

فكان النجاز من كتبته نهار الجمعة فى ستة عشر يوم
مضت من شهر تشرين الاول السنه سبعة الاف سنه
وخمسه سنين لابونا ادم عليه السلام.
كتبه الخاطى الحقير يوسف باسم شماس ابن القس يحنا
من قرية الكفور من جبل البنان (sic)

Auf demselben Bl. 291[a] Col. 2 vorher folgende auf die Vertheilung der Evangelien über das Jahr bezügliche Notiz:

كملت نساخة هذا الكتاب الشريف الانجيل المقدّس
المسما كاتيمارون قرآة لدتّها (?) يوم بعد يوم لجميع
ايّام السنة. اوّل ذلك من احد الفصح الى العنصرة
من بشارة يحنا ومن العنصره الى عيد الصليب من
بشارة متى. ومن عيد الصليب الى المرفع من بشارة
لوقا. قرات مختصات لكل يوم. ويتبعها سبوت وحدود
الصيام من بشارة مرقس. وسبة الآلام (d. i. ܚܫܐ ܕܫܒܐ

من الاربعة. كذلك وبعدها اناجيل القيامة الاحد عشر وبعدها المشاهرة.

Auf Bl. 291[b] steht folgende Notiz von anderer Hand, wonach diese Hds. geschrieben war für einen *Elkhûrî* Sergius den Sohn des verstorbenen *Ḥâǵî* Petrus vom Dorfe انفه:

وكتب برسم الاب الخير الدين الخايف من الله تعالى الابوى للخورى سرجيوس ابن المرحوم للحاج بطرس من قريه معمورة انفه غفر الرب له خطاياه وخطايا والديه وخطايا من له به شوتفه (ܫܘܬܦܘܬܐ) وخطايا من يقرا الخ

Derselbe Sergius erwähnt sich in einer Randnote 39[a]: وكان المعتنى بهذا الابوى للخورى سركيس. Auf derselben Seite folgende Notiz von späterer Hand, wonach diese Hds. als Legat (وقف) dem Kloster des *Mâr Juḥânnâ* von انفه vermacht war:

هذا الانجيل المبارك وقف على دير مار يحنّا من انفه فاى من غيره بيبع او برهن كان السيد المسيح خصمه في هذه الدنيا وفى الاخرة والقديس مار يحنا طلبيه هو وفضته واى من اتجر او غيره كان حصه (حظّه) مع يوضس ومع مانى عدو الحق.

IV. Bl. 292[a]—295 Ein Arabisches Verzeichniss derjenigen Bibelstücke, die an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; diese sind verschieden, je nachdem der 1. September auf verschiedene Wochentage fällt. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد نبتدى بعون الله وتاييده نسخة تمجيد (?) نكتب الكراس المبارك ترتيب الاناجيل والابسطلس المقدسه عن صحة ذلك بدوا ايلول اذا كان يوم الاحد الخ

Sonntag als 1. September 292[a], Montag als 1. Sept. 292[b] u. s. w., Sonnabend 295[b]. Unter diesem Abschnitt bricht der Text ab. Ende fehlt. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Blätter, die — dem Papier nach — zu dem Manuscript gehören, scheinen nicht von dem Schreiber Joseph b. Johannes herzurühren, sondern von einer anderen, etwas späteren Hand. Vergl. die Beschreibung von zwei ähnlichen Hdss. des Brittischen Museums bei W. Wright I S. 194 ff. Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. 145[a] unbeschrieben, auf 144[b] Federprobe. Die letzten Blätter (von 292 an) etwas beschädigt durch Wurmfrass.

295 Blätter (26,5 × 18 cm), die Syrische Seite zu 20 Zeilen.

324.

(Ms. Diez A. fol. 36.)

Syrisch, Arabisch.

I. Melkitisches Lectionarium aus den Evangelien, in jeder Beziehung dem vorhergehenden ähnlich. Bl. 1—246[a]. Unterschrift:

ܫܠܡ ܣܠܩ ܘܐܫܬܠܡ ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܘܩܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ ܗܕܐ.

Diese Hds. unterscheidet sich dadurch von der vorhergehenden, dass den Syrischen Perikopen eine Arabische Übersetzung und ein Arabischer Commentar beigefügt ist. Anfang der Arabischen Übersetzung Bl. 1[b]:

من بشارة يوحنّا فى البدى كان الكلمه. والكلمه كان عند الله. والاه (sic) كان هو الكلمه. هذا فى البدى لم يزل عند الله. كلّ به كان. وبغيره لم يكن شى مّما كان. به كانت الحيات الخ

Anfang des Commentars Bl. 2[a]:

قال القديس المفسّر. انه لمّا كان غرض الثلثه الانجيليين الاطناب فى ذكر السياسة والتدبير. اشرقت اراء اللاهوت على ان يصمت عنها ويسكت. لذلك حرّك السيّد المسيح ليوحنّا الانجيلى ولقّنه تدوين البشارة وتسطيرها. وهذا هو بدو نفيس الخبر. كلام عن اللاهوت مفرد. الخ

Der Commentar hat die Überschrift قال المفسّر (Bl. 13[a]), dreimal قال القديس يوحنّا المفسّر (17[b].

60ᵃ. 70ᵃ). Vielleicht hat der Schreiber David selbst das Evangelium aus dem Syrischen in das Arabische übertragen, was in folgender Notiz auf 247ᵃ angedeutet sein kann:

وهذا كتابا قد تعبت بنقله
وكنت من اشفق الخلايق به
فصنه يا قارى واحتفص به
وادعى للكاتب قد كتبه

Auch in der Unterschrift 246ᵃ nennt sich *Dâ'ûd* الناقل. Der als Verfasser des Commentars genannte Sanctus Johannes interpres (commentator) ist vermuthlich Johannes Chrysostomus. — Inhalt:

Bl. 1ᵃ Ostersonntag und die Tage der Woche, dann die folgenden Sonntage. 44ᵇ Pfingstsonntag. Danach 47ᵇ folgende Überschrift:

بدو قرات القديس متى (verwischt) الانجيلى من يوم الاثنين ثانى العنصرة الى الاحد الذى قبل (sic) عيد الصليب

Bl. 88ᵃ Erster Samstag nach dem Kreuzesfest. Überschrift:

ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܥܘܢܝܐ. ܡܢ ܣܘܟܡ ܕ (sic) ܘܕܠܐ ܘܕܝܠܗ. ܥܣܪܐ ܐ.

Bl. 131ᵃ Montag, Fastenanfang. 146ᵃ Palmsonntag und Leidenswoche. 199ᵇ Freitag der Kreuzigung (ܥܪܘܒܬܐ ܕܨܠܝܒܘܬܐ). 222ᵇ Die elf Perikopen für die Auferstehung. 226 ist zur Hälfte weggerissen; fehlt die Überschrift dieses Abschnitts. Ende 246ᵃ Col. 1:

تم وكمل بعون الله تعالى نسخ اناجيل القيامة المقدسة الاحدعشر الخ

Folgende Unterschriften auf Bl. 246ᵃ Col. 2:

كان النجاز من نساخة هذا الانجيل الطاهر الخ نهار الخميس ثامن عشر يوم مضا من شهر تموز المبارك من شهور سنة سبعالاف ثلثة وستين لابونا ادم عليه السلام وكتبه اقل بنى المعودية المقدسة الارثودكسية الناقل المسكين الاثيم الخ اسمه داوود برزى شماس ابن تادرس ابن القس وهبه ابن الحاج هلال الصباغ من قريه بطرام من كوره طرابلس بالشام فهو يسال الرب الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Diaconus David برزى Sohn des Theodor, des Sohnes des *Ḥâǧǧ Hilâl Elṣabbâgh* vom Dorfe *Baṭrâm* im District Tripolis in Syrien. Vollendet ist die Abschrift am Donnerstag den 18. *Tammûz* A. Adami 7063 (A. D. 1555). Der Name des Schreibers David kommt auch Bl. 263ᵃ Col. 1 vor. Nach einer Notiz auf 246ᵇ ist die Copie gemacht für den Bischof Elkhûrî Johannes aus انفه im Bezirk Tripolis:

وهو برسم الاب الفاضل الخ الابيسكوبوس النفيس الخورى يحنا ابن المرحوم من مدينة انفه من معاملة طرابلس المحروسه وكتب له من مال نفسه دون غيره الخ

Arabische Verse des Schreibers auf Bl. 247ᵃ Col. 1. Der Familie برزى gehört auch der Schreiber von Nr. 145 an. Von demselben David ist Nr. 325 geschrieben. Nach einer Notiz auf 247ᵃ von späterer Hand ist diese Hds. dem Kloster des h. Mar Georgius in انفه als *Wakf* vermacht von dem Pater Elkhûrî Juḥannâ genannt Ibn Ḥadîd aus انفه zur Zeit des Paters Elkhûrî Thomas, Elkhûrî Joseph, Elkhûrî Ibrahim, Elkhûrî Sâbâ und der übrigen Priester und Diakonen am Sonntag den 15. des *Tišrîn I* A. Adami 68 d. i. 7068 (1559 n. Chr.). Wortlaut der Notiz auf 247ᵃ Col. 1:

هذا الانجيل المبارك وقف مويد على دير القديس مار جرجس بمعمورة انفه اوقفه الاب الخورى يوحنا يعرف بابن حديد من القرية المذكوره من ماله. ومن رزقه فما لاحد سلطان من الله ان يغيره من الكنيسه المقدسه ومن غيره او باعه او ارهنه يكون السيد المسيح والقديس مار جرجس خصمه فى الدنيه والاخره وذلك فى ايام الابا الكهنه وهم الاب الخورى توما والخورى يوسف والخورى ابراهيم والخورى سابا وباقى القسوس والشمامسه وقد احرمو والعنو على كل من تعدا او خالف يكون ذلك يكون بشفاعه الست السيده ام النور وجميع

القديسين امين. وذلك بتاريخ نهار الاحد المبارك خامس عشر يوم مضت من شهر تشرين الاول سنه ثمانيه وستين لابونا ادم عليه السلام.

II. Menaeon Bl. 247ᵇ—326ᵇ für das ganze Jahr, angefangen mit *Îlul*, mit Angabe der an den einzelnen Heiligen-Tagen zu lesenden Perikopen in Syrischem Text mit Arabischer Übersetzung und Commentar. Anfang Bl. 247ᵇ:

ܦܢܝ ܫܢܬܐ ܐܡܪ ܠܥܕܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ.
ܦܘܫܩܗ ܠܒ ܫܢܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܠܘ ܦܘܫ ܐ ܒܐܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܢܝ ܫܡܥܘܢ ܦܢܝ ܐܦܩܗܘܢܐ ܕܡܢ ܫܠܒ ܦܘܫ

Die Perikopen, sofern ausgeschrieben, sind zum Theil begleitet von einer Arabischen Übersetzung und einem Commentar in Arabischer Sprache (stets eingeleitet durch قال المفسّر).

Tišrîn I Bl. 263ᵃ; *Tišrîn II* 266ᵇ; *Kânûn I* 268ᵇ; *Kânûn II* 285ᵃ; *Shebhâṭ* 298ᵇ; *Adhâr* 303ᵇ; *Nisân* 308ᵇ; *Ijâr* 310ᵃ; *Ḥezîrân* 312ᵃ; *Tammûz* 318ᵇ; *Âbh* 320ᵃ—326ᵇ. Auf 268ᵇ unten folgende Notiz:

تم وكمل بعون الله تعالى شهر تشرين الثاني على يد الناقل المسكين داوود شماس بزى

Danach hat der Schreiber *Dâ'ûd* diesen Abschnitt im November vollendet.

III. Perikopen (Angabe derselben in Syrischer Sprache) für besondere Tage und Veranlassungen Bl. 326ᵇ—330ᵃ. Anfang:

ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢ ܐܝܟ ܥܕܢܐ ܡܢ ܐܦܘܠ ܐܝܟܢܐ
(ἐγκαινία) ܕܚܘܕܬܐ ܦܘܫ

Perikopen für die Einkleidung von Mönchen und Nonnen, Kranke, Märtyrer, Erzpriester, Heilige, die Engel u. s. w. Bl. 327ᵃ Col. 1 Perikopen für die einzelnen Wochentage. 327ᵃ Col. 2 Andere Perikopen für acht Sonntage. Titel mit der näheren Bestimmung ist weggerissen. 327ᵇ Eine ܩܪܝܢܐ für Palmsonntag ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܫܥܢܐ. Anfang:

ܢܡܘܣ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ ܦܫܝܐ ܡܢ ܡܢܝ ܦܘܫ

Bl. 329ᵃ Arabisches Gebet zu beten über den Ölzweigen. Anfang:

ايّها الربّ الصالح المتلى رحمه الذى بحنوك قبلت الخ

Bl. 329ᵇ Eine ܩܪܝܢܐ für Ostersonntag ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܬܐ. Anfang:

ܢܡܘܣ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܡܢܝܢ ܠܟܘܢ ܐܢܫܝܐ.

IV. Angabe der Perikopen in Arabischer Sprache, welche an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; sie sind verschieden, je nachdem der erste jedes Monats auf einen verschiedenen Wochentag fällt. 330ᵇ bis 333ᵇ. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد: نبتدى نكتب الكرّاس المبارك الذى هو ترتيب الاناجيل والابسطلسات المقدّسة عن صحّة اوّل ذلك. بدو شهر ايلول اذ كان يوم الاحد الخ

Das Verzeichniss ist vollständig bis 333ᵇ Col. 2. Am Ende eine inhaltsverwandte Notiz, die unvollständig zu sein scheint. Die ganze Hds. ist (mit Ausnahme der Notiz über die Stiftung auf Bl. 247ᵃ) von derselben Hand geschrieben A. D. 1555. Die Schrift hat die grösste Ähnlichkeit mit derjenigen der vorhergehenden. Ursprungsverwandt auch die Hds. Nr. 144 und Nr. 145. Gut geschrieben und erhalten. Nicht vocalisirt.

333 Blätter (29,70 × 20,50 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

325.

(Ms. Diez A. fol. 39.)

Ein Menaeon für den Monat *Îlul*-September, den ersten Monat des Jahres. Überschrift:

ܒܠ ܚܝܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܫܘܪܝ ܟܬܒܐ ܡܢܝܢܐ
ܕܒܝܘܡ ܟܠܠ ܕܝܠܘܦ ܕܒܪܝܬ ܫܢܬܐ. ܡܢܬܐ ܡܫܝܚ
ܐܠܗܢ.

An mehreren Stellen, zu Anfang, in der Mitte und am Ende, sind die Blätter mehrerer Kurrâs losgelöst und in Unordnung gerathen; dabei sind mehrere verloren gegangen. Das vorhandene ist nach dem Inhalt geordnet.

1. September Bl. 1 Neujahr und Simeon Stylites. Fragmente. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt. 2. 10[a] Mamas. Lückenhaft. Die Blätter zum Theil unten abgerissen. 3. 17[b] Anthimus. 4. 23[b] Babylas. 5. 29[b] Zacharias, Thuthiel. 6. 41[a] Michael, Eudoxius, Macarius, Zeno. 7. 53[b] Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Sozon und Abraham. 8. 64[b] Geburt der Mutter Gottes. 9. 79[a] Joachim, Hanna. 10. 83[b] Menodora, Metrodora, Nymphodora und Ḥadhbešabbâ genannt ܚܕܒܫܒܐ. 11. 93[b] Theodora. 12. 99[b] Autonomos. 13. 104[a] Erneuerung der Auferstehungs-Kirche zu Jerusalem. Notizen des Schreibers auf 111[ab]; s. weiter unten. 14. 112[a] Erhöhung des Kreuzes. 15. 128[b] Niketas. 16. 134[a] Euphemia. 17. 139[b] Sophia. 18. 145[b] Eumenius. 19. 150[b] Trophimus. 20. 154[b] Eustathius. 21. 162[a] Mutter Gottes, Prophet Jonas, Priester Jonas: ܘܕܒܪܢܘ ܘܡܪܝܐ ܢܒܝܐ ܐܠܗܐ ܒܝ ܡܫܪܬܐ ܠܐܝܣܘܪܝܐ ܒܥܢܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܒܝܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܦܘܠܘܣ ܒܩܘܪܐ ܐܘܡܐ ܒܡܘܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܣܝܟܐ. ܘܕܡܪܢ ܘܒܥܠ ܡܘܢ ܘܕܒܪܘܢ ܡܘܢ. 22. 173[b] Phokas und Johannes. 23. 179[b] Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 185 und 186. 24. 186[a] Thekla. Anfang fehlt. 25. 190[b] Erdbeben, Sabinianus, Paulus, Titus. 26. 204[b] Johannes der Evangelist. 27. 215[a] Callistratus. 28. 225[b] Chariton. 29. 231[a] Cyriacus. Lücke zwischen 232 und 233. Ende fehlt. Lücke zwischen 234 und 235. 30. 235[a] Gregorius, Rhipsime. Anfang fehlt. Die Blätter beschädigt.

Den Kerntheil der Gesänge jedes Tages bildet ein Kanon. Siehe die Gesänge für den 15. September auf Bl. 128[b] ff.: Ein Gesang von drei Strophen. Anfang:

ܠܟܠ ܒܣܘܒܝܐ ܘܐܘܪ̈ܐ.

Dann ein ܩܘ (ܩܘܒܚܐ), eine Strophe, anfangend:

ܢܘܗܪܐ ܕܩܦܘܠܐ ܢܦܠܐ ܡܢܒܝܢ ܠܗ.

Folgt das Citat eines كانين. Dann der Kanon in neun ܠܡܥܢ̈ܝܬܐ:

ܐܝܡܬܝ ܘܥܒܕ ܡܢ ܡܥܡܝܐ ܘܠܐ ܡܠܘܐ.

Ein ܩܬܝܣܡܐ κάϑισμα nach der dritten Hymne ܡܢ ܥ ܡܠ. Zum Schluss ein ܐܟܣܦܣܛ ἐξαποστειλάριον von einer Strophe:

ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܐܠܦܢܐ ܗܘܝܬ.

Unter anderen Tagen kommen auch zwei und drei Kanones vor.

Die Dichter der Kanones sind nur ausnahmsweise genannt: Johannes Damascenus ܝܘܚܢܢ ܕܕܡܣܩܘܣܝܐ Bl. 6[b]. 69[b]. 118[a]; Joseph ܐܚܐ ܝܘܣܦ 43[b]. 192[a]. 235[b]; Kosmas 70[a].

Folgende Unterschriften auf Bl. 111[a]:

كان النجاز من نساخة هدا الكتاب المبارك المسمى ميناون شهر ايلول نهار الاربعا الخامس وعشرين من شهر آب من سنة سبع الاف وسبعه وخمسين لابونا ادم عليه السلام. وذلك بيد العبد الحقير الخ داود بزى شماس ابن تادرس ابن القس وهبه الصباغ من قرية بطرام من كورة طرابلس الشام فهو يسال الخ

Fortsetzung auf Bl. 111[b]:

وهو برسم مار جرجيس المعمور يوميذ بمدينة انفه من اعمال طرابلس الشام الرب الاله يهنى القاروون به الخ وكان المعتنى به الاخ الفاضل الخ الشماس يوحنا ابن الاخ الشيخ الشماس يوسف يعرف بابن المغربل من المدينه المذكوره اعلاه نفعه الرب الاله بما فيه من صالح العلم والعمل ويجعل سكناه مع جملة القديسين والابرار والصديقين المذكورين ويكون مع جملتهم الاب الفاضل الخورى يوحنا ابن حديد الناخربه (?) والمعتنى به مع جملة الكهنه القايمين يوميذ بالمدينه المذكوره بشفاعة السيده ام النور وجميع القديسين امين امين.

Danach ist die Hds. datirt vom Mittwoch, den 25. August A. Adami 7057 = 1549 n. Chr., geschrieben vom Diaconus David *Bizzî* (?) Sohn des Theodor, des Sohnes des Priesters Wahba *Eṣṣabbâgh* aus dem Dorfe *Baṭrâm* im Gebiet von Tripolis. Geschrieben ist die Hds. für die Kirche des h. Georg zu Anafa im Gebiet von Tripolis auf Betreiben (und die Kosten) des Diaconus Johannes Ibn Joseph, genannt Ibn Elmugharbil aus Anafa. Erwähnt wird ausserdem in dieser Unterschrift ein Elkhûrî Johannes Ibn Ḥadîd. Der Schreiber داوود بزى erwähnt sich ausserdem in einer Schlussnotiz auf Bl. 225[a]. Vergl. die Unterschriften in Nr. 324 und Nr. 145. Auf dem Rande von Bl. 41 die Eintragung eines Sterbefalles aus dem Jahre des Fl. 990: فى هادا اليوم كان(?) نياح خاطر(?) فى سنه تسع مايه وتسعين سنه und eine solche aus dem Jahre des Fl. 993 auf Bl. 150[b]: فى هادا اليوم كان نياح اشيخ(!) يوسف ابو سيدى منصور(?) الى رحمت الله تعالى وفى زمانه قام دير (?دين ?) المسيح(?) سنه تلاته وتسعين وتسع مايه كان نياحه.

Der Schreiber verwendet gelegentlich Arabische Vocalzeichen im Syrischen Text.

240 Blätter (27 × 18,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

ANHANG I Nr. 326—336.

Katholisches. — Protestantisches. — Varia.

326.

(Ms. orient. fol. 1408.)

Karschuni, Nestorianisch.

Eine Sammlung von Legenden Römisch-katholischen Ursprungs: 1. S. 1 Die Wunder der h. Maria ܡܢ ܡܥܓܙܐܬ ܐܠܬܝ ܨܢܥܬܗܐ ܐܠܣܝܕܗ ܐܠܛܐܗܪܗ ܡܪܬܐ ܡܪܝܡ. Eine grosse Sammlung von Marien-Legenden, geschrieben zum Zweck der Verbreitung der Marienfeste, vermuthlich auf Veranlassung der katholischen Mission in Mosul. Vielleicht eine Übersetzung aus dem Italienischen. Zwischen S. 258 und 261 fehlt ein Blatt.

2. S. 287 Geschichte des Mannes Gottes (Alexius). Vergl. Nr. 110 nr. 11.

3. S. 299 Die apokryphen Andreas-Acten. Vergl. Nr. 246 nr. 2.

4. S. 314 Geschichte des h. Johannes, des Besitzers des goldenen Evangeliums. Vergl. Nr. 74 nr. 15; Nr. 112 nr. 9.

5. S. 341 Geschichte der Königstochter Onesimus. Vergl. Nr. 110 nr. 3.

6. S. 358 Geschichte eines gottesfürchtigen Mannes und seiner Tochter Euphrosyne. Vergl. Nr. 112 nr. 6.

7. S. 370 Geschichte des h. Marcus ܐܠܡܪܩܘܣ. Vergl. Nr. 74 nr. 3.

8. S. 386 Geschichte des h. Märtyrers Cyriacus.

9. S. 401 Geschichte des h. Elias aus *Ḥêrtâ* (S. 403, 4). In der Überschrift wird er genannt [Syriac/Karshuni text]. Vergl. Nr. 111 I.

10. S. 430 Geschichte der h. Barbara und Juliane.

11. Geschichte des h. Franz (von Assisi): [Syriac/Karshuni text].

12. S. 563 Geschichte des h. Patriarchen Johannes des Barmherzigen von Alexandrien (611—617) gebürtig aus Amathus in Cypern. [Syriac/Karshuni text].

13. S. 596 Geschichte des h. Georg. Vergl. Nr. 112 nr. 15.

14. S. 649 Geschichte des h. Basilius des Grossen.

15. S. 694—708 Geschichte des h. Ephraem des Syrers. Die Arabische Vocalisation ist dieselbe wie in Nr. 111. S. 709 Inhaltsverzeichniss und Nachschrift:

[Syriac/Karshuni text]

Danach ist diese Hds. vollendet den 16. December 1715 n. Chr. Vortrefflich geschrieben und reichlich vocalisirt und punktirt.

354 Blätter oder 709 [Syriac/Karshuni text] Seiten (31 × 21 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

327.

(Ms. orient. quart. 795.)

Jakobitisch und Karschuni.

[Syriac/Karshuni text] (Bl. 264ᵃ), ein Werk römisch-katholischen Ursprungs von der Unterscheidung zwischen dem Zeitlichen und Ewigen [Syriac/Karshuni text]. Übersetzung des Werkes De la diferencia entre la temporal y eterno, Madrid 1640, von dem Jesuiten Nieremberg; übersetzt von dem Jesuiten P. Fromage, gest. 1770. (Handschriftliche Notiz auf dem rechtsseitigen Bindeblatt.) Anfang:

[Syriac/Karshuni text]

Eingetheilt in 5 [Syriac/Karshuni text] (1. Bl. 9ᵃ, 2. 65ᵇ, 3. 130ᵇ, 4. 169ᵃ, 5. 226ᵃ—264ᵃ). Folgende Nachschrift 264ᵃ:

[Syriac/Karshuni text] (246ᵇ) [Syriac/Karshuni text]

ܘܦܝ ܐܠܐܒܪܫܝܗ ܡܝܟܐܝܠ ܐܠܡܕܥܘ ܡܛܪܐܢܗ ܠܗ
ܡܪ ܟܝܪܠܘܣ ܘܟܐܢ (265a) ܬܟܪܝܣ ܐܘܠܐܕ ܐܠܟܗܢܗ
ܐܠܡܫܡܫܝܢ ܐܟܝ. ܘܚܝܢ ܥܠܡܐ ܐܠܟܘܠ ܡܢܗܡ ܘܟܠܗܡ
ܡܝܩܘܒܝ ܘܟܢܝ ܐܝ ܐܟܝ.

Danach ist diese Hds. vollendet den 15. Juli 1793 (zu Mosul), übertragen aus dem Arabischen in das Karschuni durch den Diaconus *Jûḥannâ Enneǧǧâr* zur Zeit des Ignatius genannt Patriarch Mâr Michael und des Mâr Cyrillus genannt Bischof *Behnâm*. »Damals wurden 18 Priester und 30 Diakone geweiht. Darüber beschwerten sich die verfluchten ketzerischen Jakobiten; man (die Türkische Regierung?) sperrte ihn (den *Behnâm*?) ein in der Burg Mosul etwa drei Monate lang, und er musste vier Beutel Strafe zahlen (اَلجرم). Dann wurde er aus der Stadt verbannt (تسرجن vom Türkischen سركون) nach dem Kloster des h. Georg ܒܥܘܙܐ zwei Monate lang. Dann baten ihn die christlichen Brüder, und er kehrte zurück nach Mosul und wohnte dort.« Zum Schluss bittet der Schreiber, dass der Lehrer seiner und seiner Frau ܠܐܘܡܘ ܠܙܐܙܐܠ im Gebet gedenken möge.

Gut geschrieben. Nicht vocalisirt. Die diakritischen Punkte in rother Farbe beigesetzt.

265 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

328.

(Sachau 123.)

Arabisch.

Geschichte des Concils von Chalcedon 451. Überschrift:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين
المجمع الخلكيدونى المقدس وهو المجمع الرابع المسكونى.
خبر المجمع الخلكيدونى المقدس.

Einleitung Bl. 1b—4b. Anfang:

اعلم ان نسطور المنافق المبتدع لما حرم فى المجمع
لافسوسى المقدس. وعزل عن كرسى بيعة القسطنطينية
المقدسه. كما مر بيانه فى خبر المجمع المذكور. اقيم
مكانه على تدبير البيعة المذكورة مكسيمانوس.

1. Theil Bl. 4b—18a الجز الاول يتضمّن هذا الجزء الرسائل التى تواردت قبل صيرورة المجمع المذكور. Die Correspondenz, welche dem Zusammentreten des Concils voranging, 42 Sendschreiben.

2. Theil Bl. 18a—137a الجز الثانى من مجمع الخلكيدونى ويتضمّن اعماله. Die Acta des Concils von Chalcedon, in 16 Abschnitten: 1. Bl. 18b; 2. 66a; 3. 72b; 4. 90a; 5. 102b; 6. 105a; 7. 110b; 8. 111b; 9. 112b; 10. 113b; 11. 120b; 12. 123a; 13. 124a; 14. 125b; 15. 131a; 16. 133a.

3. Theil Bl. 137a—178b الجز الثالث يتضمن هذا الجز بعض امور منسوبه للمجمع واموراً اخر صارت بعد المجمع. Einige Dinge, die auf das Concil Bezug haben, und was nach demselben geschehen. In 61 Abschnitten. — Übersetzung von Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio VI p. 537—1102; VII, 1—627, veranstaltet vermuthlich im Interesse der katholischen Mission. Der Übersetzer hat sich nicht genannt; eine Notiz von ihm حاشية المترجم findet sich auf Bl. 177b; im letzten Theil des Werkes von 160 an hat er wiederholt auf dem Rande notirt, dass im Original فى الاصل irgend etwas verderbt محرف, مشوش, ein تحريف oder تشويش sei. Die Bibel-Citate sind am Rande in Europäischer Weise nach Capiteln und Versen, am häufigsten nach den Capiteln angegeben. Geschrieben vermuthlich im Anfang dieses Jahrhunderts, jedenfalls vor 1830, denn dies Jahr ist erwähnt in einer am Ende 178b eingetragenen Besitzernotiz: المجمع الخلقادونى قد دخل هذا الكتاب ملك القس جبرائيل ابن قس نعمت الله صايغ قد اشتراه من مال نفسه فى سنه الف وثمانمايت وثلاثون مسيحية (Hds. ثلاثلايت).

178 Blätter (31 × 22 cm), die Seite zu 29 Zeilen.

329.

(Sachau 65.)

Arabisch.

Eine Darstellung des Römisch-katholischen Christenthums in Fragen und Antworten, verfasst vermuthlich für die Zwecke der katholischen Mission in Muhammedanischen Ländern. Titel Bl. 1ᵃ:

كتاب الصعوبات لحلّ المشكلات تاليف الاب البار والانا المختار الموشح بثوب الملايكه العالم العامل الفاصل الكامل بادرى بنيامين الايسوعى المتكنى مطران جرجس المارونى معلّم التلاميذ الاسكوليين فى مدرسه روميّه وهم من ملة الموارنه فى مدينة روميه الكبرى.

Der Verfasser ist Padre Benjamin der Jesuit, genannt Bischof Georg der Maronit, Lehrer der Maronitischen Schüler in der Schule zu Rom. Folgende Überschrift Bl. 1ᵇ:

كتاب تفاسير مختصره فى بعض صعوبات مقطوفه من الانجيل المقدس وساير الكتب المقدسه من شرح الابا القديسين والعلما الماهرين وقد استخرجوه من الاطينى للعربى تلاميذ مدرسة المارونيه وهم الموارنه الذين يدرسون فى مدرسة الرومانيه اعنى كلجو رومانو فى مدينة روميه الكبرى وهو بنوع السوال والجواب.

Danach haben die Schüler des Maronitischen Collegio Romano zu Rom diese Schrift aus dem Lateinischen in das Arabische übersetzt. In der Schlussnotiz Bl. 121ᵇ lautet der Titel etwas anders:

تم ونجز هذا الكتاب المقدس الذى يدعى كتاب المسايل وهو كتاب الصعوبات وردّ المسالات.

Erste Frage Bl. 1ᵇ:

ما هو معنى قول السيد المخلص على لسان متى الرسول فى صحاح ١٠ فكونوا ودعاء كالحمام وحكما كالحيات.

Solche Stellen, welche Gefahren heraufbeschwören konnten, falls sie von einem Muhammedaner gelesen wurden, sind Karschuni geschrieben, z. B. Bl. 26ᵃ: سوال انكان واحد من ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܩܐܠ ܐܠܟܕܒ ܡܢ ܐܠܝܗܘܕ ܦܝ ܡܣܝܚ. ܗܠ ܗܘ ܢܒܝ. ܐܡ ܠܐ. ܦܐܢ ܩܐܠ ܠܐ. ܟܝܦ ܗܘ ܢܒܝ ܦܝܪܕܠܗ. ܘܐܢ ܩܐܠ ܢܥܡ ܗܘ ܢܒܝ ܦܡܥܠܡܗ. ܦܡܐܕܐ ܡܢܥ ܡܢ ܐܬܒܐܥܗ. Alles, was sich auf Muhammed und den Islam bezieht, ist Karschuni geschrieben, so Bl. 32ᵇ. 38ᵇ. 85ᵃ bis 92ᵃ, sogar in der Arabischen Unterschrift (122ᵃ) der Ausdruck Gottesgebärerin ܘܐܠܕܬ ܐܠܠܗ. Unterschrift auf Bl. 122ᵃ:

قد كمل هذا كتاب المسايل فى يوم الخميس الواقع فى يومين من شهر حزيران المبارك سنة الف وسعمايه وخمسه وستين مسيحيّه وذلك فى ايام سيدنا مار يوسف الرابع بطرك الشرق وراعى امة الكلدانيّه ومطران يوحنا تابعه فى الشرق الخ وقد انكتب فى مدينة ننوى تدعى موصل وقد نمقه العبد الخ كوركيس وبالاسم شماس وبالفعل كسلان ولص ابن هرمز لوغز المكنّه بن عربيّه الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben zu Mosul von dem Diaconus Georg Sohn des Hurmuz لوغز (?), genannt Ibn *'Arabijje*, vollendet am Donnerstag, den 2. Juni 1765 n. Chr. zur Zeit Joseph's IV. Patriarchen des Ostern und des Bischofs Johannes.

122 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

330.

(Sachau 103.)

Arabisch.

Stück eines theologisch-philosophischen Werkes modernen Ursprungs. Unvollständig am Anfang und Ende. Der nicht genannte Verfasser ist ein christlicher Theologe; er schöpft aus der Bibel und den Werken der Väter, namentlich der Römischen Kirche. Anfang:

أولاً لان الطبيعي لا شي(!) ما هو طابق ميله وافاده نفعا كما يبصر في الاجرام الثقيلة لانها بحركتها تطلب مركزها والخفيفة ترتفع كذلك والنامية تستفيد ابدا وقوه. والحساسة تمتلك سرورا. والحال ان لبس حركة تفيد الافلاك والاكم فلبس حركه طبيعيه

Nach der Arabischen Numerirung der Blätter fehlen am Anfang 130 Blätter. Das Werk ist in viele Abschnitte getheilt: مقالة, قسم, مبحث oder بحث, فصل, راس. Inhalt:

Bl. 2ª Faṣl 3 (unvollständig) bis 6: Vom Licht der Sphaeren, von dem Einfluss der Sphaeren (der Planeten), von der Astrologie.

Bl. 4ᵇ Baḥth 3 in 8 Faṣl: Von der Schöpfung der Sphaeren und der Welt. Die einzelnen Schöpfungstage werden ausführlich behandelt.

Bl. 21ª Maḳâla 3: Vom Entstehen und Vergehen في الكون والفساد. In 6 Mabḥath oder Baḥth.

Bl. 21ª Baḥth 1 في الكون الذاتي in 11 Faṣl.

Bl. 33ª Baḥth 2 في علل الكون وتركيبه in 4 Faṣl.

Bl. 45ª Baḥth 3 في النماء in 4 Faṣl.

Bl. 49ª Baḥth 4 في التكثيف والتخلخل in 2 Faṣl.

Bl. 51ᵇ Baḥth 5 في الاستحالة in 4 Faṣl.

Bl. 59ª Baḥth 6 في بسائط العناصر ومزاجها in 5 Abschnitten.

Bl. 69ª Maḳâla 4 في النفس ومتعلقاتها. Von der Seele und verwandten Dingen. In 4 Ḳism (Theilen).

Bl. 69ᵇ Theil 1 في بيان ذاتيات النفس.

Theil 2 في قواها النباتية والحيوانية.

Theil 3 في ما يختص بها بما انها ناطقة.

Theil 4 في بيان ما يتعلق بالنفس المنفصلة.

Von diesen vier Theilen ist aber nur Theil 1 — und dieser nicht ganz — vorhanden. Theil 1 ist eingetheilt in eine Anzahl بحث, von denen acht vorhanden sind:

Bl. 69ᵇ Baḥth 1 النفس اجمالا وتاليفها.

Bl. 78ᵇ Baḥth 2 في تاليف الاحيا.

Bl. 85ª Baḥth 3 في ماهيّة الحي.

Bl. 87ª Baḥth 4 في قوى النفس.

Bl. 92ª Baḥth 5 في القوة العقليّة وموضوعاتها.

Bl. 96ª Baḥth 6 في التفكر اجمالا وافرادا.

Bl. 109ª Baḥth 7 في قسمة افعال العقل وتقابلها.

Bl. 112ᵇ Baḥth 8 في الارادة وما يتعلق بها.

Dieser Abschnitt hat drei Faṣl, und im Anfang des dritten Faṣl bricht der Text ab. Die Haupteintheilung des Werkes ist die nach مقالة Maḳâla. Es fehlt M. I ganz, von M. II der Anfang, von M. IV das Ende; ganz vorhanden M. III. Ob das Werk noch mehr als vier Maḳâlât hatte, ist nicht zu ersehen. Ausser der Bibel, hier الكتاب الالهي genannt, werden am häufigsten citirt: مار توما اللاهوتي (Thomas von Aquino?) Bl. 1ªᵇ. 2ª. 7ª. 13ª. 14ªᵇ. 16ᵇ. 17ªᵇ. 18ᵇ. 19ᵇ. 20ª; الفيلسوف (Aristoteles?) 1ᵇ. 4ªᵇ. 21ª; كتاب الدسقاليه (Διδασκαλία?) 2ª. 2ᵇ; Gregorius 3ᵇ. 15ª (von Nazianz); Basilius 3ᵇ. 13ª. 14ª. 15ª. 17ªᵇ. 19ª; Tertullianus 3ᵇ; Procopius (بركوبيوس?) 5ª; Concilium Lateranense المجمع اللاطراني 5ᵇ; Johannes Chrysostomus 7ª. 17ᵇ. 19ᵇ; Pythagoras بيتاغوراس 10ᵇ; Johannes Damascenus يوحنا الدمشقي 12ᵇ. 15ª; Augustin اوغستينوس 12ᵇ. 14ª. 14ᵇ. 18ªᵇ. 19ᵇ; Ambrosius اسقف مديولان 13ª; 15ª. 17ª. 17ᵇ. 18ª. 19ᵇ; Cyrillus von Jerusalem كيرلس الاورشليمي 15ª; Athanasius 15ª; Theodoret von Cyrus كورس 15ª. 18ᵇ. 19ᵇ; Hieronymus ايرونيموس 20ᵇ; Isidorus اسيدورس 15ª; Dionysius divinus (Areopagita?) 15ᵇ; Origenes اوريجانس 17ª; Robertus روبرطس 18ᵇ; اوخابريوس (?) 19ᵇ; Clemens اكليمنضوس (sic) 20ᵇ; Jesus Sirach wird citirt unter der Form ابن سيراخ 6ª. 8ᵇ. 9ª und andere.

Das Werk ist geschrieben für die Arabisch redende Christenheit im Orient von Syrischer Abstammung, vielleicht von einem Römisch-katholischen Missionar oder von einem Syrer, der in Rom seine Bildung empfangen hatte. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich Ende des vorigen oder Anfang dieses

Jahrhunderts geschrieben. Die Bezeichnungen der Abschnitte, mit rother Tinte geschrieben, sind meist sehr verblasst, von Bl. 113[b] ab nicht mehr beigefügt. 101 und 102[a] Z. 1—10, sowie 113[b]—116[b] sind von anderen Händen geschrieben. Europäisches Papier.

116 Blätter (21,5 × 15 cm), die Seite zu 24—25 Zeilen.

331.

(Ms. orient. octav. 202.)

Arabisch.

Gregorianischer Kalender für das Jahr 1846 in Arabischer Sprache für die mit Rom unirten Kirchen des Orients. Neben den Gregorianischen Monatsdaten sind die Julianischen und die Daten der Muhammedanischen Mond-Monate angegeben. Der Julianische Kalender heisst in der Einleitung Bl. 1[a] حساب الشرق الانطاكى القديم الذى يفرق عن حساب الغريغوريانى فى السنة اثنى عشر يوم. Die Reihenfolge der Heiligentage und Feste ist festgestellt 1790 den 21. December von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien (13[b]), späterhin (1832) bestätigt und eingeführt von *Mâr* Ignatius Petrus جروه Patriarch von Antiochien (1[a]). Vorwort 1[a]. Kalender 1[b]—13[a]. 13[b]—16[a] Fest- und Heiligen-Tage der Syrisch-katholischen Kirche nach der Festsetzung von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien vom 21. December 1790. 16[b] Reihenfolge der Haupt-Festtage im Syrisch-katholischen Jahr. 17[a] Die acht Sonntage احدات vor Weihnacht. 17[b] Die Sonntage im Grossen Fasten. 17[b] Notiz über die Feier der Feste, über die Fasten (18[a]), über اكل الظفر 18[b]. Schreibernotiz nicht vorhanden.

18 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

332.

(Sachau 96.)

Jakobitisch und Karschuni.

Mittheilungen eines Micha (es ist Micha der Uhrmacher, s. mein Reisewerk: Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355) über persönliche Erlebnisse, über die erste Einführung der Amerikanischen Mission in Mosul, den Streit mit dem *Maṭrân Behnân* von Mosul, den Übertritt des Schreibers zum Protestantismus und damit zusammenhängende Dinge. In zehn kleineren Absätzen. I. Bl. 1[a]:

ܐܠܐܟܒܐܪ ܡܦܝܕܐ ܥܢ ܒܕܐܝܗ ܐܠܡܫܐܟܠ ܦܝ ܐܝܐܡ
ܐܠܡܪܚܘܡ ܡܛܪܢ ܒܗܢܐܢ

Nützliche historische Notiz über den Anfang der Misshelligkeiten zur Zeit des sel. Maphrian *Behnân*. Anfang:

ܐܢܗ ܦܝ ܬܐܪܝܟ ܣܢܗ ١٨٣٨ ܡܣܝܚܝܗ ܥܠܝ ܡܐ
ܐܬܦܩ ܐܠܡܛܪܢ ܒܗܢܐܢ ܗܘ ܒܥܨ ܡܢ ܘܓܘܗ
ܐܠܓܡܐܥܗ ܘܟܬܒܘܐ ܐܠܝ ܡܣܛܪ ܣܘܬܓܝܬ ܘܗܘ
ܩܣܝܣ ܐܢܓܠܝܙ ܟܐܢ ܡܩܝܡ ܦܝ ܒܠܕ ܐܣܛܢܒܘܠ
ܝܛܠܒܘ ܡܢܗ ܡܣܐܥܕܗ ܠܐܓܠ ܐܦܬܬܐܚ ܡܕܐܪܣ
ܠܐܘܠܐܕ ܐܠܝܥܩܘܒܝܗ ܦܝ ܐܠܡܘܨܠ

Im Jahre 1838 baten der *Maṭrân Behnân* und einige angesehene Mitglieder der Jakobitischen Gemeinde von Mosul den in Stambul weilenden Englischen Geistlichen ܡܣܛܪ ܣܘܬܓܝܬ (Mr. Southgate) um eine Unterstützung für die Eröffnung Jakobitischer Schulen in Mosul. Kein Erfolg. Darauf schrieb *Behnân* im Einvernehmen mit Micha, den die Amerikaner kannten, dieselbe Bitte an den in Aleppo weilenden Amerikanischen Geistlichen ܡܣܛܪ ܦܘܪܕ (Mr. Ford?). Dieser schickte eine Anweisung auf 500 Piaster auf den (*Serrâf*) Anton *Yûsifânî* ܐܢܛܘܢ ܝܘܣܦܐܢܝ in Mosul. Micha nahm das Geld in Empfang, da es an ihn adressirt war, und übergab es dem Bischof *Behnân*. Mit diesen

Mitteln wurde eine Schule im Mâr Tûmâ-Quartier eröffnet. Mr. Ford kommt selbst nach Mosul und erbietet sich fernerhin vier Schulen zu unterstützen, zwei in Mosul, eine in *Bartellâ* und eine in *Alǧezîre*. *Behnân* verlangt nun eine Bezahlung für sich selbst, Mr. Ford will nichts davon wissen. Seitdem ist *Behnân* der Feind der Amerikanischen Mission und aller, die sich ihr anschliessen; er excommunicirt den Micha und Genossen (den Diaconus Jeremias *Šâmîr* und den Schneider *ʿAbbô*, d. i. Abdallah 7ᵃ. 5) und verbreitet das Gerücht, dass Micha von den Amerikanern bezahlt werde, monatlich 500 Piaster erhalte, dass überhaupt alle, welche der Amerikanischen Mission sich anschliessen, von ihr bezahlt würden. Dies Gerücht verbreitet sich mehr und mehr. In diesem Zusammenhang wird Anton *Yûsifânî* und ein *Maṭrân Îsâ* genannt. II. Bl. 3ᵇ ܘܐܡܬܠܗ ܐܚܪܝ Ein armer Mann erbettelt Geld von Mr. Ford, worauf ihn *Behnân* bei dem Türkischen Gouverneur wegen Bestechung verklagt. Nach angestelltem Verhör wird *Behnân* abgewiesen. III. Bl. 4ᵃ ܘܐܡܬܠܗ ܐܝܨܐ ܡܟܬܠܦܗ *Behnân* sagt in der Kirche, das Amerikanische Evangelium sei von Silber, wenn man es nur reibe. Ein Kind läuft aus der Kirche nach Hause und macht die Probe auf das Exempel. IV. 4ᵇ Ein Mann, der von dem oben angegebenen Gerücht erfahren, kommt zu den Amerikanern und verlangt, dass ihm auch ein Monatsgehalt bezahlt werde. Da nichts verabreicht wird, geht er grimmig von dannen. *Behnân* ist der Ansicht, dass Micha und Genossen die Amerikaner abhalten ihm etwas zu zahlen, um alles für sich selbst zu bekommen. V. Bl. 5ᵃ Jemand fragt den Amerikanischen Missionar ܡܣܝܘܢܪ ܡܪܫ Mr. Marsh, ob er denn wirklich dem Micha einen Sold zahle. Da Marsh dies leugnet, vermuthet der Fragesteller, dass ihm — dem Micha — das Geld direct von Amerika zugeschickt werde. VI. Bl. 5ᵃ Warum Micha es ablehnt die Amerikanischen Missionare an Stelle des Priesters Michael *Ǧemmâle* im Arabischen zu unterrichten. VII. Bl. 5ᵇ Micha empfiehlt eines Tages einen Armen dem Mr. Marsh für eine Unterstützung, worauf dieser ihm erwidert: »Es ist leicht für dich Barmherzigkeit zu üben aus der Tasche Anderer«. Darauf giebt Micha dem Armen fünf Piaster und Mr. Marsh dasselbe. VIII. Bl. 6ᵃ Die Excommunication schadet dem Micha nicht; darauf wird die höhere Excommunication des Patriarchen (zu *Dêr-Zaʿferân*) gegen ihn erwirkt, aber auch diese schadet ihm nicht. IX. Bl. 6ᵇ *Šemmâs* Jeremia geht nach Mardîn und zum Patriarchen in *Dêr-Zaʿferân*; er erfährt von dem Patriarchen, dass dieser die Excommunication auf Wunsch der Gemeinde von Mosul verhängt habe. X. Bl. 7ᵃ—8ᵃ Von dem Charakter und dem Tode des *Maṭrân Behnân*. Zum Schluss eine Polemik gegen die Katholiken ܐܠܟܬܠܝܟ. Ohne Datum. Geschrieben vielleicht während meiner Anwesenheit in Mosul (Anfang 1880) oder später. Kleine Schrift, ohne Vocalisation.

8 Blätter (16 × 10,5 cm), die Seite zu 20—22 Zeilen.

333.

(Sachau 102.)

Karschuni.

Verschiedene kleine Aufsätze polemischen Inhalts von Micha dem Uhrmacher. Titel:

ܟܬܒ ܐܥܬܪܐܦ ܐܠܝ ܡܚܒܗ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܚܩܝܩܝܗ.

1. Bl. 1ᵇ Dass einige Christen bis jetzt noch Götzendienst (Heiligencult) treiben: ܐܘܠܐ ܦܝ ܐܢ ܟܬܒ ܐܠܡܩܕܣ ܐܠܐ ܐܠܠܗ ܗܘ ܡܟܬܘܒ ܐܢܗ ܘܠܝܣ ܐܢ ܠܗܡ ܡܢ ܐܠܗ ܐܟܪ.

2. Bl. 3ᵇ Dass die Oberhirten stets nur ihren eigenen Vortheil suchen: [illegible]. Beginnt mit einer Anekdote von zwei Armen, die Wespen in einen Krug thaten und ihn dann vergruben, so dass man ihr Summen noch hören konnte. Sie gaben ihn für einen wunderthätigen Heiligen Namens Schaich *Ǵerrâr* aus, besprachen Kranke in seinem Namen u. s. w., und erschwindelten sich viel Geld auf diese Weise. Da aber der eine der beiden Schwindler den anderen bestahl, so stellte sich heraus, dass, als sie sich den Gewinn theilen wollten, nur sehr wenig vorhanden war. Darauf schwört der Dieb bei dem Heiligen *Ǵerrâr*, dass er nichts gestohlen habe. Der andere hält ihm seine Lüge vor, sie gerathen in Streit mit einander u. s. w.

3. Bl. 4ᵇ Dass die Jakobiten unter allen Christen in religiösen und weltlichen Dingen die schwächsten sind und dass, wenn sie aus ihrer Lethargie nicht aufwachen, der Papst sie bald verschlingen wird wie die Hölle: [illegible].

4. Bl. 6ᵃ Widerlegung der Ansicht, dass Gott die kirchlichen Riten liebt: [illegible]. Beginnt mit folgender Erzählung: Ein alter Priester in einem Gebirgsdorf, der nicht rechnen konnte, merkte sich das fünfzigtägige Fasten in der Weise, dass er zu Anfang fünfzig Erbsen auf ein Tellerbrett legte und nach Verlauf je eines Tages eine Erbse davon wegnahm. Dies bemerkte seine Tochter, als nur noch wenig Erbsen übrig waren; da sie nun aus der Sache schloss, dass ihr Vater gern Erbsen esse, legte sie noch eine Handvoll Erbsen dazu auf das Tellerbrett, um ihm eine Freude zu machen. Die Folge war, dass die Fastenzeit gar kein Ende nahm, und die Bauern den Priester fragten: »Wann geht denn das Fasten zu Ende?« Er antwortete: »Nach Ausweis der Erbsen wird es in diesem Jahr gar kein Osterfest (am Ende des Fastens) geben«. Man forschte weiter nach und fand denn, dass die Menge der Erbsen von der Priestertochter herrührte.

5. Bl. 9ᵃ Dass die menschliche Natur das böse will, das gute nicht will, und über Evangelium Johannis 3, 19: [illegible]. Beginnt mit einer Anekdote von einem Bauer, der Holz zum Verkauf zur Stadt brachte.

6. Bl. 11ᵃ Dass die Oberhirten den Menschen die Gaben Gottes rauben, indem sie ihnen befehlen unnöthige Feste zu feiern und es ihnen dadurch unmöglich machen an den betreffenden Tagen ihr Brod zu verdienen: [illegible]. Darin eine Anekdote von dem Gouverneur Muhammed Pascha von Mosul und einem Zimmermann.

7. Bl. 11ᵇ—12ᵃ Dass die Päpstlichen das Evangelium verlästern, indem sie behaupten, dass es nicht genüge zur Erkenntniss unserer Erlösung durch den Messias: [illegible].

Ohne Nachschrift. Geschrieben ohne Vocale und die sonst im Karschuni üblichen diakritischen Punkte von Micha dem Verfasser in Mosul, vermuthlich im Anfang der achtziger Jahre.

12 Blätter (18,5 × 11,7 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

334.

(Sachau 22.)

Karschuni.

Kleines modernes Schriftstück, eine Betrachtung oder Predigt über die Sonntags-Heiligung. Titel:
ܚܦܛ ܐܠܘܨܝܗ ܠܠܪܐܒܥܗ. ܦܝ ܚܦܛ ܐܠܝܘܡ ܐܠܐܚܕ. ܦܝ ܣܬܗ ܐܝܐܡ ܐܥܡܠ ܓܡܝܥ ܥܡܠܟ. ܘܐܠܝܘܡ ܐܠܣܐܒܥ ܣܒܬ ܠܠܪܒ ܐܠܗܟ ܠܐ ܬܥܡܠ ܦܝܗ ܐܝܫ ܥܡܠ ܡܢ ܣܦܪ ܐܠܚܪܘܓ ܨ̄ ٢٠̄.

Anfang:
ܐܢ ܐܠܠܗ ܓܥܠ ܟܠ ܐܠܡܟܠܘܩܐܬ ܘܐܠܐܫܝܐ ܘܟܠ ܐܠܡܘܓܘܕܐܬ ܦܥܠ ܕܠܟ ܦܝ ܣܬܗ ܐܝܐܡ ܒܐܡܪܗ.

Der Verfasser ist vermuthlich ein Amerikanischer Missionar. Der Redende bezeichnet Bl. 5 b. 6 sich und seine Gemeinde als ܡܥܡܣܝܢ, d. i. Protestanten und erwähnt Bl. 6 a. 11 die Amerikaner ܐܠܐܡܝܪܟܐܢ. Geschrieben von Micha dem Uhrmacher (s. Nr. 332) etwa um 1880 n. Chr.

8 Blätter (13,5 × 10 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

335.

(Sachau 181.)

Arabisch.

منهل الاولياء, voller Titel: منهل الاولياء ومشرب الاصفياء من سادات الموصل الحدباء, Geschichte der Stadt Mosul, bestehend aus einem Vorwort, einer Einleitung مقدّمة (geographisch, historisch, biographisch) und einem Hauptstück, handelnd von den Propheten- und Heiligengräbern der Gegend. Der Verfasser ist *Muhammad Emîn Ibn Khairillâh Elkhaṭîb El'umarî*, der das Werk auf Veranlassung des *Emîr Sa'dullâh* Beg (s. über diesen weiter unten), Sohnes des *Ḥusain* Pascha im Jahre 1201 = 1787 (s. Bl. 8 b) geschrieben hat. Sa'dullâh Beg hatte ein Türkisches Werk über die frommen Männer vom 'Irâḳ, Baġdâd und Umgegend in das Arabische übersetzen lassen, und seinem Wunsche, ein ähnliches Buch für Mosul zu besitzen, verdankt das vorliegende seinen Ursprung. Vergl. ein Excerpt aus dem Werke in Nr. 133. 4. Das Werk ist eine anerkennenswerthe schriftstellerische Leistung eines Muhammedaners neuerer Zeit. Abstammend aus einer angesehenen Mosulaner Theologenfamilie, studirt er seine Heimat unter allen den Gesichtspunkten, die für ihn als Muslim die wichtigsten sind. Über die meisten Gegenstände ist er gut unterrichtet; bei vielen, z. B. bei der Frage nach dem Ursprunge mancher Heiligengräber, muss er erklären, dass seine Quellen ihn im Stiche lassen. Seine Bibliothek scheint nicht hervorragend gewesen zu sein, denn die Werke, die er citirt, sind zumeist wohlbekannt, z. B. ابن خلكان, ياقوت, ابو ريحان (Chronologie), خريدة العجائب von *'Umar Ibn Elwardî*, ابن الاثير, *Gauharî*, *Baidâwî*, *Itḳân* von *Sujûṭî*, شرح جوهرة التوحيد (vergl. Aumer nr. 148), شرح المقاصد (von *Taftâzânî*) u. a. — Das Werk ist reichlich mit dichterischen Citaten untermischt, besonders in dem biographischen, aber auch in dem historischen Theil, Gedichten älterer und neuerer Form, die vielfach Chronogramme und andere dem Zeitgeschmack entsprechende Spielereien aufweisen. Viele Gedichte rühren von dem Verfasser her, andere von den folgenden Dichtern, von denen die meisten ausserhalb Mosuls kaum bekannt geworden sein dürften:

Bl. 4 a السرى ابن احمد الرفاء, 5 a عبد البقاء العمرى, 6 a ابو القاسم على بن محمد التنوخى, daselbst الواسطى, 17 a ابن الزمكدم, 17 a. 17 b ابو الفتح مسلم بن خضر, 24 a الحسن بن ابى حصينة المعرّى, 26 a ابو الحسن بن منير الحموى, 33 a ابو المعرّى,

37ᵃ محمد الغلامى, 38ᵇ حسن العبد الباق, 45ᵇ صالح عبد الله الاربيلى, 49ᵃ على افندى العمرى, 53ᵇ عثمان بكتاش اغا بن عبيد الله الجليلى, 58ᵃ, 114ᵃ على الدبّاغ الموقّت الحلبى. Ausserdem werden von vielen der Schriftsteller, deren Biographien gegeben sind, Proben ihrer Gedichte beigefügt.

Die grössere Ausführlichkeit, mit der der Verfasser die neuere Geschichte Mosuls, d. i. seiner Statthalter behandelt, erklärt sich daraus, dass nicht allein die Familie seines Patrons, *Sa'dullâh* Beg, dem sein Werk gewidmet ist, sondern auch die sämmtlichen vornehmsten und reichsten Geschlechter Mosuls, für die das Werk in erster Linie geschrieben sein dürfte, in den betreffenden Ereignissen eine Rolle gespielt hatten oder mehr oder weniger direct von denselben betroffen worden waren. Die Notiz über die Zeit der Abfassung findet sich Bl. 8ᵇ, wo es heisst: وفى ايّام التحرير سنة احدى بعد المائتين والالف وقعت فتنة الخ. Der Stil ist nicht ohne Eleganz und im Ganzen leicht verständlich, ein gutes Beispiel modern Arabischer Prosa. Inhalt: Vorwort Bl. 1ᵇ. Anfang:
الحمد لله الذى ارشد اوليائه الى معالم العلوم وكشف لهم عن غوامض السرّ المكنون والرمز المكتوم

Einleitung Bl. 3ᵃ—103ᵃ: المقدّمة فى ذكر الموصل وذكر نبذة من ملوكها و——— ئها وذكر بعض الحوادث التى وقعت فيها. Geographisches über Nord-Mesopotamien Bl. 3ᵃ—9ᵇ: Über Mosul und *Ǵezîret Ibn 'Umar* Bl. 3ᵃ, den Tigris 5ᵇ, Ninive (*Nebî Jûnus*) 7ᵃ, *El-'akr* 8ᵃ (zwei Ortschaften dieses Namens), *Šûš* 8ᵇ (in der Nähe das Dorf شرمله), العماديّة *El'imâdijje* 8ᵇ (früher اشب genannt), *Ǵezîre* (zum zweiten Mal) 9ᵃ, *Bâ'ašîḳâ* 9ᵃ, حديثة الموصل, Beled 9ᵃ, Tell *'A'far* 9ᵇ, *Ed-daula'ijje*, *Elmuhallebijje*, *Ǵuhaina*, *Ǵebel Elmaḳlûb* (Dorf *Bâ'adhrâ*) 9ᵇ.

Geschichte von Mosul und Umgegend Bl. 9ᵇ—62ᵃ, von der Arabischen Eroberung bis zu der Zeit des Verfassers, gute Übersicht über die Statthalter und selbstständigen Fürsten von Mosul. Ausführlich ist der Bericht über die Statthalter unter Türkischer Oberhoheit; der letztgenannte unter ihnen ist *'Abdulbâḳî* Pascha (seit 1199), der auf einem Zuge gegen die Jeziden umkam. Zur Zeit des Verfassers (um 1201) war Statthalter von Mosul *Na'mân* Beg als Stellvertreter des Muhammad Pascha Ibn Muhammad *Emîn* Pascha. Der *Sa'dullâh* Beg, dem das Werk gewidmet ist, war der Sohn eines früheren Gouverneurs von Mosul (seit 1140, vergl. Bl. 36ᵇ), des *Ḥusain* Pascha *Derenderî*, und war geboren zu Kars A. H. 1167, aufgewachsen in Mosul. Vergl. über ihn Bl. 53ᵃ—54ᵇ.

Notizen über berühmte Mosulaner, besonders Gelehrte und Dichter, فصل فى ذكر جماعة من العلماء والشعراء منسوبين الى الموصل Bl. 62ᵃ—103ᵃ. *Ibn-Al'athîr* 62ᵃ, seine Brüder, *Naṣrullâh* und *'Izz-eddîn*; ابو حامد محمد بن يونس ابو الدرّ ياقوت الملكى; ابو القاسم عبد الرحيم 62ᵇ. زيد بن ابى الزرقاء; زيد بن على الاسدى 63ᵃ. 63ᵇ. زيد بن محمد. 64ᵃ السرّى بن احمد الرفاء الموصلى ابن جنّى. 65ᵃ سعيد بن احمد بن حمدون; الحسينى فخر الدولة محمد بن محمد جهيم; النحوى 66ᵃ. يونس بن محمد. 66ᵇ كمال الدين موسى بن يونس 67ᵃ. شرف الدين محمد بن احمد يوسف بن درة 67ᵇ. ابو المحاسن يوسف بن رافع المعروف بابن شداد ابو البقاء يعيش; محمد مجد الدين الطوسى الخطيب زياد بن; ابو الفتح محمد بن حسين. 68ᵃ بن على ابو يعلى احمد; عبد العزيز بن حيّان; الخضر البجلى محمد. 68ᵇ شمس الدين محمد بن دانيال; بن على ابرهيم بن. 69ᵇ بن عبد القاهر الشيبانى الشهرزورى 70ᵃ. ياسين المفتى; محمود بن عبد الوهاب; عبد الرحمن على مراد. 70ᵇ فتح الله بن موسى. 71ᵃ مراد العمرى مراد. 72ᵃ عبد الباقى بن مراد العمرى. 71ᵇ العمرى عمر بن. 73ᵇ احمد بن محمد العمرى; بن على العمرى

علی بن علی بن مراد 74ª. عثمان الدفتری ;ابی بکر عبد الفتاح بن احمد ;امین بن محمد العمری 75ᵇ. خیر الله بن محمود الخطیب 76ª. العمری, der Vater des Verfassers, Prediger an der Omar-Moschee; 76ᵇ. یحیی بن فخر الدین ;فخر الدین الاعرجی 77ᵇ. عبد الله بن فخر الدین ;السید خلیل البعیر علی ابن 78ª. السیّد حسن dessen Brudersohn 78ᵇ. السیّد احمد بن حامد 79ª. السیّد درویش یوسف 79ᵇ. السیّد فیض الله محمد بن ابرهیم المفتی عبد الله المدرس الرتبکی الکردی ;حسن النائب ;النائب محمد بن 81ᵇ. علی المفتی ;مصطفی الغلامی 80ᵇ. علی 83ᵇ. حسین بن محمد الغلامی 82ª. مصطفی یحیی 84ª. قاسم بن خلیل الجلیلی ;بن یونس الجلیلی ;نعمان بن قاسم الجلیلی 84ᵇ. بن عبد الله الجلیلی 85ᵇ. فتح الله ابن الصبّاغ 85ª. محمد خالد الجلیلی ;احمد Sein Sohn 86ᵇ. محمد العبدلی ;مصطفی الصبّاغ اسمعیل بن 88ᵇ. احمد الجُمَّیلی 87ᵇ. السید جعفر حسن 89ª. سلیم الواعظ ;عبد الباقی ;ابن جحش علی السوسنی بن رسول 89ᵇ. علی الوهبی ;بن غیدا 90ᵇ. محمد سلیم الاردوانی ;محمود الکردی الحورنی 90ª. ملا ابرهیم ;ملا یحیی العربی ;ملا ابرهیم الجحیشی سعد ;مصطفی البصیر ;ابرهیم بن الکرز 91ª. الوقاد حیدر ;ابرهیم امام الحضرة القادریّة 91ᵇ. الله بن احمد جرجیس الاربیلی 92ᵇ. ملا احمد بن الکولة ;بن قره بیك احمد بن 94ª. عثمان بکتاش ;احمد الموصلی 93ª. ;یحیی بن الجارموجی ;ابرهیم بن سرّاج 95ª. علوان ;فتح الله sein Vater 95ᵇ. ملا عبد العزیز الضریر ;عبد القادر بن طه بن عبد القادر 96ª. عبد القادر عبد Sein Enkel 96ᵇ. ملا جرجیس بن درویش ابو بکر 97ª. حسن بن عبد الباقی ;القادر بن عمر خلیل ;ابو بکر Sein Sohn 98ª. یونس 97ᵇ. الکاتب 99ᵇ. قاسم الرامی 99ª. احمد بن مسلم 98ᵇ. خداه ;الصالح بن العمّار 100ᵇ. محمد بن عون الدین قاسم ;ابو بکر ابن شمس الدین 101ª. عبد الوهّاب یس العمری بن خیر الله 101ᵇ. بن محمد حسن

Bruder des Verfassers 102ª. محمد بن احمد بن علی العمری Vetter des Verfassers 102ᵇ.

Hauptstück Bl. 103ª—204ª über die Gräber der Propheten und Heiligen: المقصد الاصلی فی ذکر اصحاب المراقد المنیرة والکلام علی اخلاقهم النظیرة واحوالهم المبرورة.

Über Seth Bl. 103ᵇ. Noah 106ᵇ. Jona 108ª. *Ǧirǧis* (Georg) 111ª. *Elkhidr* 115ᵇ. Elias 119ª. Simeon Petrus 119ᵇ. اویس القرنی 122ᵇ. عبد الله زید بن علی بن زید بن علی 124ª. بن عمر الخطّاب الامام عون الدین بن الحسن 126ª. زین العابدین 128ª. الامام علی الاصغر بن محمّد بن الحنفیّة 129ª. اولاد الامام 129ᵇ. الامام ابرهیم بن جعفر الصادق الامام 132ᵇ. الامامان حامد ومحمود 131ᵇ. الحسن الامام حمزة بن علی 135ª. ام کلثوم 133ᵇ. علی الهادی الشاه زنان زوجة الامام 137ª. السیّدة نفیسه 136ᵇ. ابو 139ᵇ. الشیخ ابو سعید الخرّازی 137ᵇ. حسین ابو ;الامام عمر بن الحسین 141ª. الحسن خیر النساج ابرهیم 142ª. ابرهیم الزیتونی ;جعفر بن علی الهادی 143ª. محمد الزیتونی 142ᵇ. منصور الموصلی ;العمری یوسف 144ª. محمد الغرابیلی 143ᵇ. محمد البلقیبسی صالح بن محمد 145ª. عنّاز الاسود 144ᵇ. الموصلی ابو ماجد 145ᵇ. علی الجاکیری ;بن زین العابدین ابو محمد الفتح بن ;محمد الغزلانی 146ᵇ. الکردی ;عبد الله المکی ;محمد البیطار 147ᵇ. سعد الموصلی 149ª. الشیخ قصیب البان 148ᵇ. حسّان البکری 154ª. عبد الله شعله ;موفق الدین ;احمد بن یوسف الشیخ ابو ;الشیخ عثمان 154ᵇ. المعافی بن عمران 155ᵇ. عبد القادر ;ابو الوفا 155ª. محمد عامر ;العلاء عبد الکریم الموصلی 156ª. سوید السنجاری ;السنبکی ;الشیخ عیسی دَدَه ;الشیخ علی السعتری 156ᵇ. السبعة الحدادون 157ª. ام التسعة ;السیّدة فاطمه الشیخ عمر الموتی ;مسجد الصابرین ;الصالح بن الصالحین ;حسن الشامی ;الشیخ شمس الدین الموصلی 157ᵇ. الشیخ عدی بن مسافر الهکاری 158ᵇ. محمد الراذانی

159ª, der Heilige der Jeziden. الشيخ قاسم بن الحسن 162ª. موسى بن على بن قاسم Sein Enkel 161ª. العمرى 162ᵇ. الشيخ ابو نصر عبد الله فضل الله الموصلى; عبد العزيز بن عبد; محمد الكواكب; الشيخ الرومى عطاء الله الحديثى; عبد الله الاسود 163ª. القادر الشيخ السفيل; بهاء الدين قبر الوسواس 169ª. 170ª. السيّد ابرهيم بن عبد الله 169ᵇ. الحاج مقيم الشيخ عثمان الخطيب; الشيخ يوسف; الشيخ دندان اسمعيل بن فتوحى 172ᵇ. مصطفى بن احمد 171ª. امين بن مصطفى; شرف الدين; محمد المغربى 173ª. جمال الدين ابو الهيجاء; الشيخ محمد 174ᵇ. البصير الشيخ 175ª. ابرهيم الحيحيشى 174ᵇ. الشيخ المتعافى على الكورانى 175ᵇ. السيد بكتاش; عثمان الخطيب خضر الموصلى 176ª. الشيخ حديد; الشيخ مخيبر السيّد محمد بن زين العابدين; جميل القادرى 176ᵇ. محمد بن عون الدين; عبد الله Sein Bruder 177ª. 179ª. الشيخ احمد الرفاعى 177ᵇ. يونس بن سباله علاء الدين 182ᵇ. السيدة ملكة; مسعود الموصلى 183ª. على مملوك جمعه التاجر الشهير بجمعه باشا على بيك; مراد التلعفرى; المجذوب عبدو بن زينه خليل بن ادريس 184ª. الشيخ عمر المجذوب 183ᵇ. يونس الشوشى; محمد الكردى 184ᵇ. على التركمانى شمس الدين الكردى 185ᵇ. عبد الله الشوشى 185ª. 186ᵇ. محمد الحريشى الطائىّ 186ª. احمد الرشيدى مقام ابى المغيث الحسينى; بكر المناوى; محمد العشاوى باب; مقام بنجه على 187ª. بن منصور الحلاج المسئلات 191ª.

Nachschrift Bl. 191ª—204ª:

الخاتمة فى ذكر جملة من الكلام على كرامات الاولياء والانكار على منكريها وجاهليها

Bemerkungen über die Wunderthaten der Heiligen; Polemik gegen diejenigen, welche sie leugnen; ferner über Talismane, Besprechen, den Einfluss der Geister; über den Gebrauch Schleier, Kopftücher und Kleider auf Heiligengräber zu legen. Dieser Abschnitt besteht zu einem grossen Theil aus Citaten aus bekannten theologischen Werken. Nach der Schlussnotiz auf Bl. 204ª ist aus dem Original des Verfassers (*Emîn Effendî El'umarî*) eine Copie genommen A. H. 1263 den 1. *Muharram*, Sonnabends = 1846, den 20. December durch den Sajjid *Mustafâ* Ibn *Jûnus*, den *Wakîl* des *Jûnus* Beg[1] *'Abderrahmân Bâšâzâde*. Aus dieser Copie ist die vorliegende gemacht, wie es scheint, von demselben *Mustafâ*, datirt A. H. 1299, den 21. *Ramadân* = 1882, den 6. August. Text der Unterschrift:

وكان الفراغ من تاليفه وترصيفه جامعه
امين العمرى احسن الله حاله واصلح باله
واناله من التوفيق آماله وقد وقع
الفراغ من هذا الكتاب المنقول
من تاليف امين افندى
العمرى بعد الظهر يوم السبت
اوّل يوم المحرم من سنة ثلاث
وستين ومائتين والف
من هجرة من له العز والرف(?)

Rechts davon:

نمقه العبد الفقير الحقير المعترف بالعجز والتقصير السيد مصطفى

Dahinter:

من تأليف امين افندى العمرى سنة ١٢٦٣ فى اول يوم المحرم

Auf der linken Seite Fortsetzung des Namens des Schreibers:

نجل المرحوم السيد يونس وكيل يونس بيك عبد الرحمن باشا زاده

Dahinter:

حرّره فى سنة ١٢٩٩
وخاتمته فى شهر رمضان ٢١

204 Blätter (34,5 × 22,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Schöne deutliche Schrift.

[1] Vergl. über *Jûnus* Beg SACHAU, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 347.

336.

(Sachau 209.)

Arabisch.

Eine Sammlung von dreiundsechzig Räthseln كتاب الرموز. Unterschrift:

قد تم الثلاثه وستون رمزا

Der Verfasser ist nicht angegeben. Erstes Räthsel:

انا شجرة للحيات ومانحة سوى ثمره واحده وهى التى كفت الاثام. انا ارض البركه وقد نبتت ثمرتى من غير زرع. انا الواسطه لايقاع الصلح بين الله وعباده. انا املحت ما افسدته حوا. انا القمر الذى كسفت الشمس بغير كسوف. انا الكوكب الذى ترعاه البحريون. انا حجبة اللذات الالهيه عن معاينه الابصار. ومع جميع ذلك اجل قصدى ان تعود معروفه لذا جميع الخلق. وقد اوصية القادر على كل سو واجابنى انا اما وبتول وام واب وللخاصل ايها الخاطى انا ملجاك ورجاك فان لم يتيسر لك الوصول الى الثمره فتمسك بالشجرة.

Die Auflösung ist den Räthseln nicht beigefügt. Moderne Schrift. Geschrieben vielleicht in den siebziger Jahren dieses Jahrhunderts.

44 Blätter (14,5 × 10 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

ANHANG II Nr. 337—342.

Abschriften von Handschriften, geschrieben von Europäischen Gelehrten, und verwandtes.

337.

(Ms. orient. octav. 465.)

Hexaëmeron von Jacobus Edessenus, nach seinem Tode vollendet von Georg Bischof der Araber. Abschrift der Leidener Hds. Gol. nr. 66 (vergl. Land, Anecdota Syriaca I S. 1—4), angefertigt von K. Kayser 1889/90, über den zu vergleichen Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, aus dem Syrischen Grundtext in's Deutsche übersetzt von Karl Kayser, Strassburg 1893, Vorwort S. VII. Bl. 1—272 (1. Buch 1ª, 2. 35ª, 3. 73ª, 4. 111ª, 5. 144ª, 6. 184ª, 7. 214ª, Georg's Fortsetzung 264ª—272ª). Die Leidener Hds. ist datirt vom 16. Juli 1494 Gr. = 1183 n. Chr. Als Anhang 1—21 »Auszüge aus dem Hexaëmeron Jacob's von Edessa nach der Hds. nr. 2 der Stadt-Bibliothek zu Lyon (geschrieben im Jahre 837 n. Chr.), vergl. Martin, Journ. As. VIII. série, tom. XI, 188 p. 155—219 und 401—490«.

293 Blätter. Vortrefflich geschrieben.

338.

(Ms. orient. quart. 480.)

A. Theile des Horreum Mysteriorum ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Gregorius Barhebraeus, copirt von G. H. Bernstein aus der Hds. der Bodleyana Hunt. I (Payne Smith S. 368 ff.). S. 1—23 Commentar zum Buche Hiob; copirt 1818.

B. S. 1—28 Einzelne Excerpte (Einleitung, Psalm V. XVIII) und Specimina versionis Heracleensis — aus dem Horreum Mysteriorum.

C. S. 1—22 Varianten zum Hiob und zu einzelnen Psalmen aus Oxforder Hdss.

339.

(Ms. orient. quart. 483.)

Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum des Gregorius Barhebraeus, nach den Hdss. in Oxford, Florenz und Rom copirt von G. H. Bernstein. 1. Canticum Deborae S. 1—6. 2. Psalm VIII 6—10. 3. Ps. L 10—15. 4. Ps. LXVIII 15—23. 5. Genesis cap. 49 24—30. 6. Ps. XL 31—34. 7. Ps. XLI 35—36. 8. Ps. XXII 37—41. 9. Ps. XXIII 42—44.

340.

(Ms. orient. quart. 6.)

Auszüge aus verschiedenen Büchern und Hdss. (Hebräischen, Griechischen, Lateinischen), Notizen über dieselben; Auszüge aus Briefen, eigene Studien von Jo. Jac. Bruns, dem Herausgeber und Übersetzer der Chronik des Barhebraeus, Professor in Helmstädt.

341.

(Ms. orient. quart. 5.)

Hebräische und Syrische Studien von demselben.

342.

(Ms. orient. fol. 13.)

Einige Syrische Briefe an Andreas Masius von einem Syrer Moses Sohn des Priesters Isaak aus den fünfziger Jahren des 16. Jahrhunderts; daneben ein Hebräischer Brief und Hebräische Verse von Andreas Masius.

NACHTRÄGLICHES.

343.

(Libri impr. c. not. mss. quart. 84.)

Die Ausgabe der Chronik des Barhebraeus von Bruns und Kirsch, Lipsiae 1789, in welche G. H. Bernstein die Collation der Codices Mdd. Vatic. 166 und 167 und zum Theil auch die der Codices Bodlejani eingetragen hat. Siehe eine Notiz von Bernstein auf dem Blatte nach dem Titelblatt. Auch von der Lateinischen Übersetzung Lipsiae 1789 ist ein durchschossenes, von Bernstein vielfach emendirtes und an-

notirtes Exemplar vorhanden (Libri impr. c. not. mss. quart. 86). Schliesslich ist in der Abhandlung von Dr. Ottomar Behnsch, Rerum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum etc. edidit, Breslau 1838 dem Texte die Collation des Cod. Vatic. nr. 167 von G. H. Bernstein hinzugefügt worden (Libri impr. c. not. mss. quart. 87).

344.

(Ms. orient. quart. 845.)

Nestorianisch.

Collectio canonum synodalium von *'Abhdîšô'* Metropolit von Nisibis (gest. 1318), das von Assemani III, 332 beschriebene Werk vergl. Nr. 87. Einleitung S. 1, erster Theil S. 4, zweiter S. 95. Diese Abschrift ist von Augustin Thomas 1897 in Urmia gemacht, abgeschrieben von einem Exemplar, das 1886 von einem David Bar Hormizd Bar *Kânôn* aus dem Dorfe ܒܒܠܐ ܕܐܠܩܘܫ ܡܢ ܢܘܗܕܪܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܘܐܬܪܐ ܕܒܢܝܐ ܐܘܪܡܝ geschrieben war. Und das Manuscript, aus dem dieser David copirte, war A. Gr. 1750 = 1439 n. Chr. von einem *Gîwargîs* aus dem Dorfe ܡܠܟܢܝ im Gebiete von *Ardebîl* geschrieben.

180 Blätter, die Seite zu 22 Zeilen.

345.

(Ms. orient. oct. 553.)

Nestorianisch.

Dieselbe Sammlung von Zauberformeln wie Nr. 107, geschrieben von demselben *Ṣlîwâ*, der jene Hds. geschrieben. Datirt den 26. Februar A. Gr. 2111 = 1800 n. Chr. aus dem Dorfe ——— im Gebiet von Urmia. Nach einer Notiz auf Bl. 36ᵇ hat die Hds. einmal einem Jausip Sohn des *Ḥannâ* in dem Dorfe ܟܘܪܝ gehört.

37 Blätter (8 × 6 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

346.

(Ms. orient. quart. 869.)

Nestorianisch.

Das ܟܬܒܐ ܕܡܩܡܬܐ, eine Nachahmung der Makamen *Ḥarîrî*'s in 30 Abschnitten, von dem Mönche Elias im Kloster Rabban Hormizd, verfasst und geschrieben daselbst 1886, mit einer Widmung an den Patriarchen Elias nach Mosul geschickt. Der Erzähler heisst ܩܘܪܩܘܣܛܐ ܡܩܕܘܢܝ, der Held ܩܛܐ ܟܘܫ. Die einzelnen Makamen sind nach Ortsnamen benannt. Unter dem Text mancherlei erklärende Glossen meist litterarhistorischen, auch geographischen Inhalts. Einleitung Bl. 1ᵇ, erste Makame 3ᵇ, Nachschrift 93ᵇ, Verzeichniss der Makamen mit kurzer Inhaltsangabe 94ᵃ—95ᵇ.

95 Blätter (21 × 14½ cm), die Seite zu 19 Zeilen.

INDICES.

I.

ÜBERSICHT DER EINZELNEN SAMMLUNGEN.

Phillip 1388 = Nr. 7
Ms. or. fol. 13 = » 347
» » » 354 = » 33
» » » 355 = » 31
» » » 542 = » 338
» » » 543 = » 339
» » » 544 = » 340
» » » 545 = » 342
» » » 546 = » 341
» » » 619 = » 65
» » » 620 = » 43
» » » 1199 = » 48
» » » 1200 = » 55
» » » 1201 = » 85
» » » 1408 = » 326
» » » 1616 = » 32
» » » 1633 = » 21
Ms. or. quart. 5 = » 346
» » » 6 = » 345
» » » 374 = » 142
» » » 451 = » 259
» » » 480 = » 343
» » » 483 = » 344
» » » 528 = » 8
» » » 546 = » 42
» » » 547 = » 54
» » » 565 = » 41
» » » 580 = » 45
» » » 795 = » 327
» » » 801 = » 67
» » » 802 = » 59
» » » 803 = » 29
» » » 804 = » 39
» » » 845 = » 349

Ms. or. octav. 2 = Nr. 240
» » » 202 = » 331
» » » 251 = » 50
» » » 254 = » 155
» » » 262 = » 51
» » » 337 = » 76
» » » 444 = » 146
» » » 465 = » 337
» » » 553 = » 350
Ms. Diez A. fol. 36 = » 324
» » » » 38 = » 323
» » » » 39 = » 325
» » quart. 105 = » 138
» » » 118 = » 144
» » octav. 160 = » 145
» » » 161 = » 10
» » » 175 = » 9
Petermann I. 9 = » 88
» I. 10 = » 184
» I. 11 = » 215
» I. 12 = » 215
» I. 13 = » 209
» I. 14 = » 171
» I. 15 = » 207
» I. 16 = » 260
» I. 17 = » 222
» I. 18 = » 268
» I. 19 = » 227
» I. 20 = » 267
» I. 21 = » 53
» I. 22 = » 37
» I. 23 = » 206
» I. 24 = » 238
» I. 25 = » 143

Petermann I. 26 = Nr. 186
» I. 27 = » 311
» I. 28 = » 295
» I. 29 = » 314
» I. 30 = » 305
» I. 31 = » 303
Ms. or. Petermann II, Nachtrag 15 = Nr. 52
Petermann II, Nachtrag 23 = Nr. 219
Sachau 1 = Nr. 71
» 2 = » 46
» 3 = » 3
» 4 = » 84
» 5 = » 94
» 6 = » 4
» 7 = » 110
» 8 = » 82
» 9 = » 74
» 10 = » 78
» 12 = » 116
» 13 = » 44
» 14 = » 13
» 15 = » 111
» 16 = » 109
» 17 = » 257
» 18 = » 11
» 19 = » 256
» 20 = » 12
» 21 = » 72
» 22 = » 334
» 24 = » 6
» 26 = » 149
» 27 = » 203

Sachau 29 = Nr. 212
» 30 = » 2
» 31 = » 147
» 32 = » 302
» 34 = » 319
» 35 = » 310
» 36 = » 315
» 37 = » 309
» 38 = » 300
» 39 = » 223
» 40 = » 301
» 41 = » 254
» 42 = » 307
» 43 = » 245
» 44 = » 299
» 45 = » 244
» 46 = » 313
» 47 = » 261
» 48 = » 306
» 49 = » 264
» 50 = » 294
» 51 = » 202
» 52 = » 308
» 53 = » 273
» 54 = » 297
» 55 = » 250
» 56 = » 298
» 57 = » 243
» 58 = » 317
» 59 = » 249
» 60 = » 177
» 61 = » 252
» 62 = » 185
» 64 = » 40

Sachau	Nr.
Sachau 65	= Nr. 329
» 66	= » 251
» 67	= » 115
» 69	= » 226
» 70	= » 174
» 71	= » 276
» 72	= » 69
» 73	= » 270
» 74	= » 320
» 75	= » 195
» 76	= » 312
» 79	= » 239
» 80	= » 70
» 81	= » 190
» 82	= » 159
» 83	= » 178
» 84	= » 140
» 85	= » 191
» 87	= » 247
» 88	= » 108
» 89	= » 139
» 90	= » 30
» 91	= » 210
» 92	= » 168
» 93	= » 224
» 94	= » 266
» 95	= » 107
» 96	= » 332
» 97	= » 248
» 98	= » 262
» 99	= » 56
» 100	= » 304
» 101	= » 269
» 102	= » 333
» 103	= » 330
» 104	= » 34
» 105	= » 232
» 107	= » 189
» 108	= » 102
» 109	= » 112
» 110	= » 173
» 111	= » 199
» 113	= » 164
» 114	= » 255
» 115	= » 214
» 116	= » 90
» 117	= » 263
» 118	= » 86
» 119	= » 161
» 120	= » 87
» 121	= » 236
» 122	= » 98
» 123	= » 328
» 124	= » 163
» 125	= » 271
Sachau 126	= Nr. 318
» 127	= » 322
» 128	= » 296
» 130	= » 97
» 131	= » 73
» 132	= » 60
» 133	= » 118
» 134	= » 183
» 135	= » 225
» 136	= » 132
» 137	= » 235
» 138	= » 321
» 139	= » 104
» 140	= » 208
» 141	= » 293
» 142	= » 120
» 143	= » 117
» 144	= » 119
» 145	= » 131
» 146	= » 128
» 147	= » 130
» 148	= » 129
» 149	= » 106
» 150	= » 105
» 151	= » 152
» 152	= » 151
» 153	= » 103
» 154	= » 246
» 155	= » 154
» 156	= » 253
» 157	= » 153
» 158	= » 172
» 159	= » 272
» 160	= » 258
» 161	= » 176
» 162	= » 165
» 163	= » 274
» 164	= » 127
» 165	= » 201
» 166	= » 49
» 167	= » 38
» 168	= » 221
» 169.170	= » 61
» 171	= » 230
» 172	= » 23
» 173	= » 96
» 174.175.176	= Nr. 57
» 177	= Nr. 162
» 178	= » 66
» 179	= » 77
» 180	= » 187
» 181	= » 335
» 182	= » 233
» 183	= » 213
» 184	= » 275
Sachau 185	= Nr. 151
» 186	= » 157
» 187	= » 242
» 188	= » 63
» 189	= » 180
» 190	= » 166
» 192	= » 169
» 193	= » 277
» 194	= » 229
» 196	= » 151
» 197	= » 316
» 198	= » 196
» 199	= » 113
» 200	= » 133
» 201	= » 1
» 202.203	= » 200
» 205	= » 114
» 206	= » 211
» 207	= » 170
» 208	= » 204
» 209	= » 336
» 210	= » 237
» 211	= » 91
» 212.213	= » 101
» 214	= » 25
» 215	= » 79
» 216	= » 93
» 217	= » 80
» 218	= » 188
» 219	= » 58
» 220	= » 28
» 221	= » 179
» 222	= » 75
» 223	= » 123
» 224	= » 124
» 225	= » 148
» 226	= » 89
» 227	= » 150
» 229	= » 68
» 230	= » 125
» 231	= » 126
» 232	= » 121
» 233	= » 122
» 234	= » 156
» 235	= » 141
» 236	= » 20
» 237	= » 160
» 238	= » 181
» 239	= » 284
» 240	= » 283
» 241	= » 287
» 242	= » 286
» 243	= » 288
» 244	= » 285
» 245	= » 281
Sachau 246	= Nr. 282
» 247	= » 280
» 248	= » 279
» 249	= » 278
» 250	= » 136
» 301	= » 5
» 302	= » 27
» 303.172	= » 23
» 304	= » 14
» 305	= » 228
» 306	= » 92
» 307	= » 95
» 308	= » 218
» 309.310	= » 62
» 311	= » 81
» 312	= » 83
» 313	= » 193
» 314	= » 194
» 315	= » 167
» 316	= » 36
» 317	= » 241
» 321	= » 26
» 322	= » 15
» 323	= » 19
» 324	= » 100
» 325	= » 231
» 326	= » 182
» 327	= » 192
» 328	= » 99
» 329	= » 175
» 330	= » 64
» 331	= » 220
» 332	= » 158
» 333	= » 265
» 334	= » 197
» 335	= » 205
» 336	= » 134
» 337	= » 137
» 338	= » 292
» 339	= » 290
» 340	= » 289
» 343	= » 135
» 347	= » 291
» 348	= » 234
» 349	= » 16
» 350	= » 17
» 351	= » 24
» 352	= » 198
» 353	= » 35
» 354	= » 47
» 355	= » 18
» 356	= » 22

Libri impr. c. not. mss. quart. 84, 86, 87 = Nr. 348.

II.

VERZEICHNISS DER DATIRTEN HANDSCHRIFTEN.

III.
SCHRIFTSTELLER-VERZEICHNISS.

IV.

VERZEICHNISS DER SCHREIBER.

V.

INDEX GEOGRAPHICUS.

VI.
VERZEICHNISS VON PERSONEN.

Anmerkung. Für die Schriftsteller, deren Werke beschrieben oder citirt sind, s. Index III. Es sind nicht sämmtliche Eigennamen, die im Katalog vorkommen, hier verzeichnet, z. B. nicht die zahlreichen Namen der Melkitischen Vitae sanctorum et martyrum.

VII. INDEX RERUM.

VIII.
VERZEICHNISS VON BISCHOFSSITZEN.

CORRIGENDA ET ADDENDA.[1]

S. 21ᵃ Nr. 12 und S. 25 Nr. 13. Vergl. zu diesen Passionsharmonien 2 Abhandlungen von Abbé MARTIN in Analecta Sacra Spicileg. Solesm. ed. PITRA IV, 483 und Revue des questions historiques, avril 1883. G.

S. 51ᵇ, 10. 11. Es muss heissen: Bussversikel: »Erbarmer der Sünder« u. s. w., vergl. Breviarium juxta ritum eccl. Antiochenae IV, 5ᵃ, Mosul 1891. Ein stehendes Einleitungsgebet für alle Tage der Buss- und Fastenzeit. G.

S. 52ᵃ, 25. »Beschneidung Ninives« in Folge der Bekehrung durch Jona's Predigt? G.

S. 56ᵃ, 2 v. u. Nicht Jakob von Edessa, sondern Jakob von Serûgh ist gemeint.

S. 66ᵇ unten nr. 3. Ein officium commune, allgemein gehaltene Hymnen und Gebete, worin man die niederen Localheiligen, die kein besonderes Officium haben, an den betreffenden Stellen einschaltet. G.

S. 70, 11. Vergl. S. 51ᵇ, 10; 489ᵃ, 14 und CARDAHI, Lib. thesauri S. 25.

S. 70, 6 v. u. Es sind hier die Paradieseshymnen des h. Ephraem zu verstehen, die die Melodie und Form zu vielen späteren Hymnen geliefert haben, s. LAMY, S. Ephraemi Syri hymni et sermones III, XII prolegomena no. 30. G.

S. 81ᵃ, 2 v. u. Zu diesem Emmanuel vergl. Barhebraei chron. ed. LAMY I, 418—420. G.

S. 86ᵃ nr. 8. Es muss heissen: »der Priester« = Bischöfe, also ܕܟܗ̈ܢܐ, vergl. S. 76ᵃ, 7 und 67ᵃ unten nr. 16. G.

S. 96ᵇ. Zwischen nr. 7 und 8 ist nachzutragen, dass Bl. 103ᵃ—105ᵃ von dem Tode des Bischofs Theodosius von Jerusalem handelt. Edirt bei LAND, Anecdota III, 341—346.

S. 103ᵇ nr. 2. Wörtliche Übersetzung: »Ferner eine Geschichte von demselben h. Marcus dem Einsiedler, der genannt wurde Malchus«. Vergl. J. KUNZE, Theolog. Litteraturblatt, XIX. Jahrg. nr. 34 S. 393—398.

S. 123ᵃ, 10. Die Canones des M. Abhâ sind eben die Zwischensätzchen (= Antiphonen) nach den beiden ersten Versen jedes Psalms, vergl. Abbé MARTIN, St. Pierre et St. Paul dans l'église Nestorienne, Paris 1875, p. XXV. G.

S. 125ᵃ unter II. Die Handschriften und Drucke (z. B. BEDJAN, Brev. Chaldaicum p. ܠܒ) nennen als Verfasser hier einstimmig Ephraem. — Unter X. Hymnus für die Sonntage von Epiphanie. G.

S. 126ᵃ unter XVI. Dieser Hymnus ist von M. Abhâ. Vergl. übrigens ܟܬܒܐ ܕܚܘܕܪܐ u. s. w., Mosul 1866, wo diese Hymnen abgedruckt sind, und die Übersetzung von MACLEAN, East Syrian Daily Offices. G.

S. 147ᵇ, 15. Lies ܕܣܘܣܪ̈ܐ für ܕܣܘܣܕܐ, vergl. S. 126ᵇ unter nr. 5. G.

S. 173ᵃ, 6. Auch der Hymnus, anfangend ܐܦ ܡܫܠܡܗ ist von Simeon. G.

S. 190ᵇ, 3. Zu David Sch. vergl. CARDAHI, Lib. thesauri S. 162; sein Gedicht, hier nr. 25, zum grössten Theil dort edirt S. 163—168.

S. 217ᵃ l. Z. Nr. 310 = 283, Nr. 209 = 222 Blätter (18 × 13 cm), die Seite zu 17 und 18 Zeilen.

S. 220ᵇ, 18. Lies ܡܚ̈ܒܢ statt ܡܚ̈ܒܝܢ. G.

S. 232ᵃ unter 128. Lies ܣܘܪܥܒܬܐ statt ܣܘܪܥܝܬܐ. G.

S. 234ᵃ, 6. Vergl. CHABOT, Le livre de la chasteté par Jésusdenah in den Mélanges d'archéologie et d'histoire, Rom 1896, XVI année, S. 225—291.

S. 235ᵃ unter 41; 236ᵃ unter 63, 67, 71. Statt Märtyrer-Kirche besser »Martyrion«, die Grabcapelle, die sich in den Nestorianischen Kirchen links vom Chorraum befindet, vergl. BUDGE, Book of Governors I, p. LIII. G.

S. 255ᵇ, 8. Schreib Hormizdâdh statt Hormizd.

S. 282ᵇ unter 2. Legende von Johannes Kalybitos mit dem goldenen Evangelium, im Griechischen Synaxar gefeiert am 15. Januar. Vergl. noch unten S. 287. 288. G.

[1] Die mit G. gezeichneten Anmerkungen verdanke ich Hrn. Dr. HEINRICH GOUSSEN, zur Zeit in Aachen.

S. 293^{b} Nr. 78. Vergl. R. Gottheil, A Christian Bahira legend, Ztschr. f. Assyriologie XIII, 189—242.

S. 296 Nr. 80. Inzwischen edirt von Chabot, Comment. Theodori Mops. in Evangel. d. Joannis, Paris 1897. G.

S. 316^{a}, 10. Zu ܡܪܝ ܛܘܪܣܘ vergl. H. Goussen, Martyrius-Sahdoná's Leben und Werke, Leipzig 1897.

S. 399^{a}, 7 v. u. Diese Märtyrerin ist bekannter unter dem Namen Marina (im Abendlande Margarethe). G.

S. 436^{a}, 11 v. u. Schreib Nr. 335 statt 329.

S. 459^{b} und 462^{a}. Die Nr. 144 und 145 wären besser mit den Nr. 323—325 zu vereinigen gewesen.

S. 537^{a} zu Bl. 1^{a}. Neuerdings edirt und übersetzt von Chabot, Journ. As. 1898 Jan. Févr. G.

S. 626^{b}, 6. Schreib 5. Buch statt 6. Buch. G.

S. 631 Nr. 195. Dies Werkchen ist Arabisch gedruckt in der Watan-Druckerei der Kopten in Kairo im Jahre 1610 der Märtyrer, dort aber fälschlich dem Elias von Nisibis zugeschrieben. G.

S. 658^{b}, 5. Schreib Abbâ statt Abhâ.

S. 667^{b} Nr. 202. Dies Werk von Rabban Johannes von Mosul ist edirt in der Propaganda, Rom 1868. G.

S. 679^{a} Nr. 205, 1. 2. Diese Abschnitte Kirchenrecht entstammen dem Lib. directionum von Barhebraeus, s. Ausgabe von Bedjan, Paris-Leipzig 1898, Index S. 544 ff. G.

S. 704^{a}, 28. Schreib für die Ähren statt für die Kinder. G.

S. 726^{a} nr. 58. 59. Siehe Kalila und Dimna, Übersetzung von Bickell S. 48 ff. G.

S. 762^{a} unter 2. November Philippus. Gemeint ist Felix. G.

S. 763^{b} unter 21. Januar. Schreib der Gesandte statt der Apostel. G.

S. 827^{a}, 2 v. u. Statt Epiphania lies Verklärung (oder Offenbarung) auf Thabor. G.

S. 828^{a}, 6. Zu أيّام الحدود vergl. Clugnet, Dictionnaire des noms liturgiques en usage dans l'église grecque, Paris 1895, p. 33 unter διακαινήσιμος = les 6 jours qui suivent la fête de Pâques. G.

S. 828^{b}, 17. 18. Die Schrift dieser Seite ist wohl der Schriftart des Ergänzers von Pet. 28 ähnlich, aber doch nicht mit ihr identisch.

S. 831^{a}, 4; 839^{b}, 17; 879^{b}, 3 v. u.; 880^{b} l. Z. Schreib des (h. Sabha) statt der. G.

S. 832^{b} l. Z. Schreib Kallinikos statt Philoneikos. G.

S. 835^{b} unter 21. November. Schreib Eingang Marien's statt Eintritt Christi. G.

S. 836^{b}, 10; 840^{a}, 26. Schreib Damascene statt Palmyrene.

S. 838^{b}. 839^{a}. Schreib überall Gesang auf Johannes statt von Johannes.

S. 839^{b}, 6 v. u. Schreib بالنسبة statt بالنسبه, vergl. S. 868^{b}, 23. G.

S. 860^{b}, 6 الباناشيدا παννυχίς, 7 اكسيون ἄξιον, 8 البطرشيلى ἐπιτραχήλιον, افلونيه φελώνιον, 10 اسبارينا ἑσπερινόν. G.

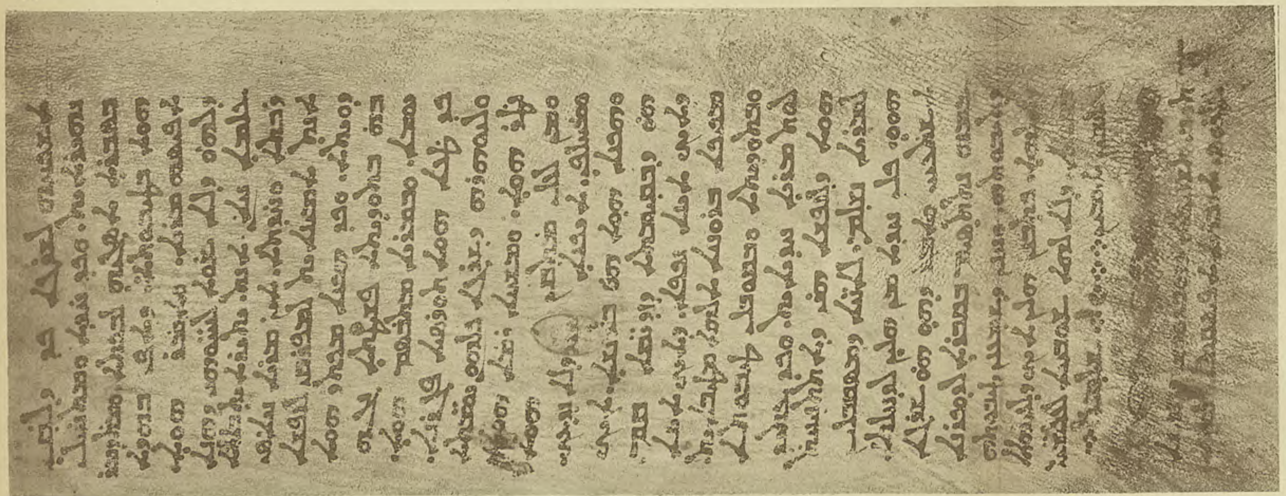
S. 870^{a} Nr. 317. Dies ist ein sogenanntes Εὐχολόγιον (= Rituale). Vergl. z. B. die Ausgabe Jerusalem 1860. G.

S. 880^{a}, 5. Schreib Spyridion statt Spyridon, 32 Indes statt Indis; 881^{a}, 28 Συναου statt Συναυ, 35 Amastris statt Amastria; 883^{a}, 22: gemeint ist Epaphroditos; 884^{b}, 24 Pancratius von Tauromenium; 885^{a}, 8 Athenogenes von Pidachthes; 889^{b}, 20 Thaddaeus und Lebbaeus und 32 Tation, nicht Tatianos. G.

VERZEICHNISS DER HANDSCHRIFTEN-FACSIMILIA.

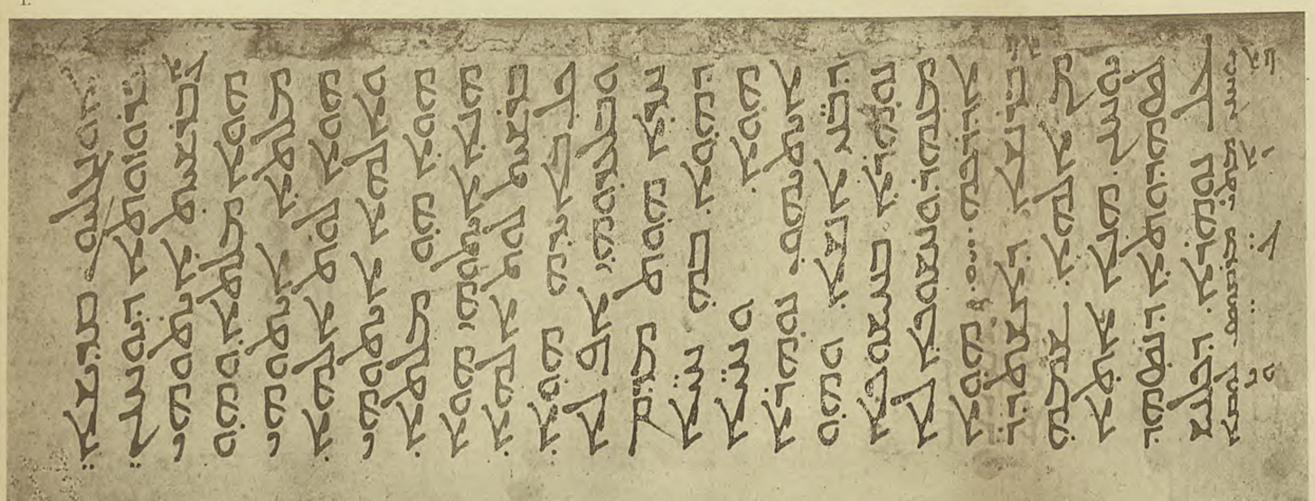
Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

III.



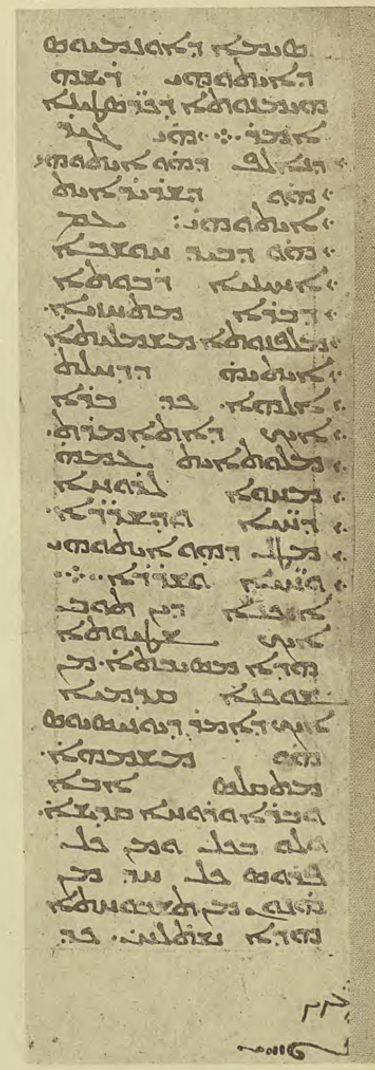
Datirt 741 n. Chr. — Sachau 321, Bl. 68b, Col. 1.
(Vergl. S. 101, Col. 1.)

I.



V.—VI. Jahrhundert. — Phillips 1388, Bl. 155a Col. 1.
(Vergl. S. 12, Col. 1.)

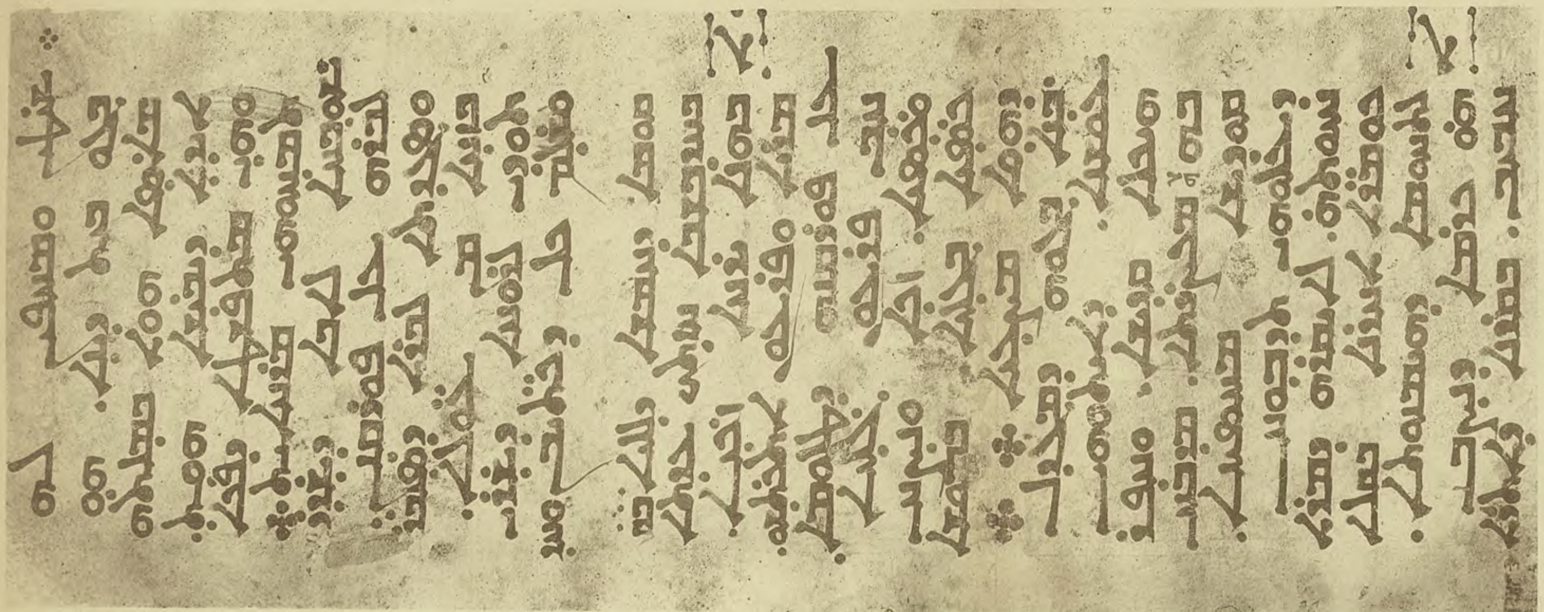
II.



VII. Jahrhundert.
Sachau 201, Bl. 153a, Col. 1.
(Vergl. S. 3, Col. 1.)

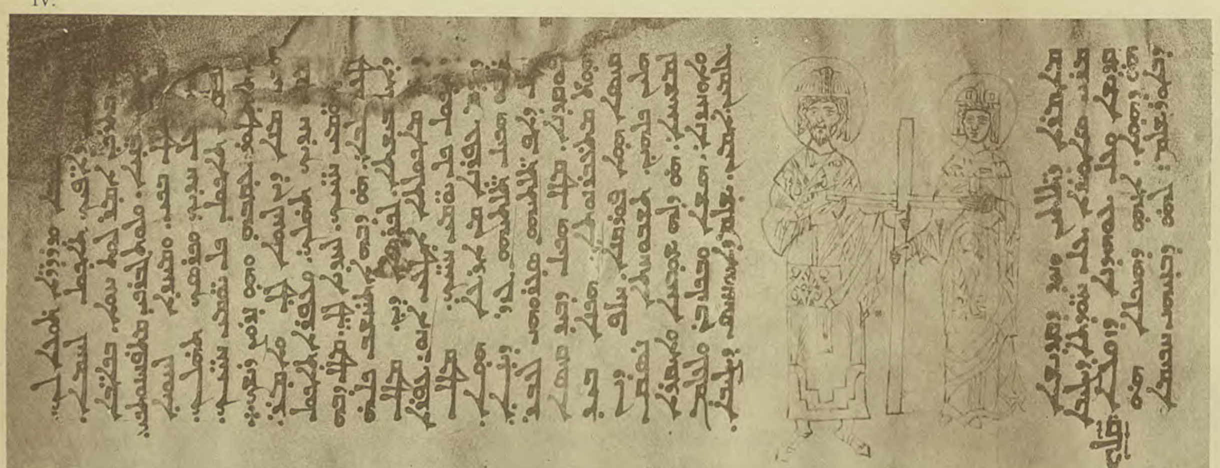
Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

VI.



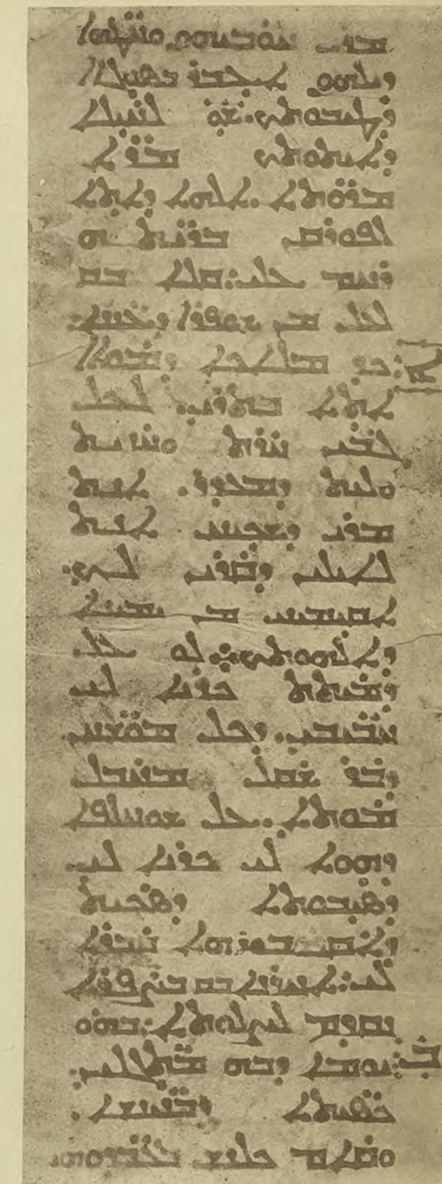
Datirt 1568 n. Chr. — Sachau 236, Bl. 140b, Col. 2.
(Vergl. S. 75, Col. 1.)

IV.



VIII.—IX. Jahrhundert. — Sachau 220, Bl. 43a, Col. 1.
(Vergl. S. 113, Col. 2.)

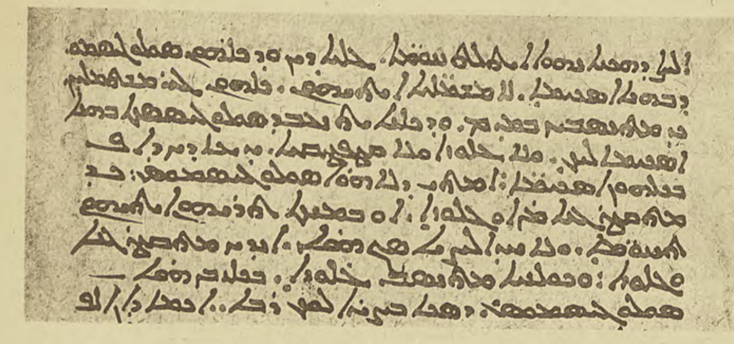
V.



Datirt 1248 n. Chr.
Sachau 214, Bl. 17b, Col. 2.
(Vergl. S. 93, Col. 2.)

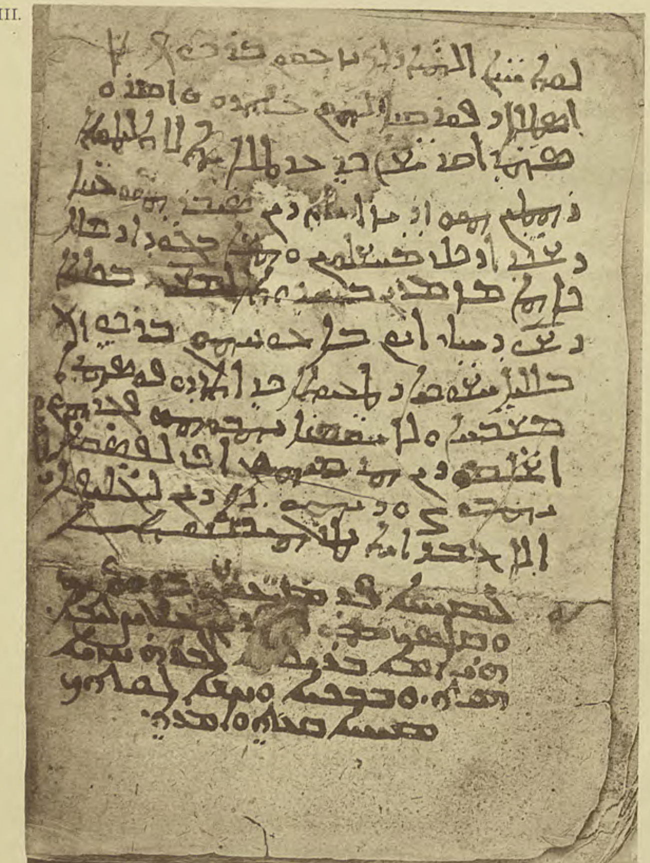
Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

VII.



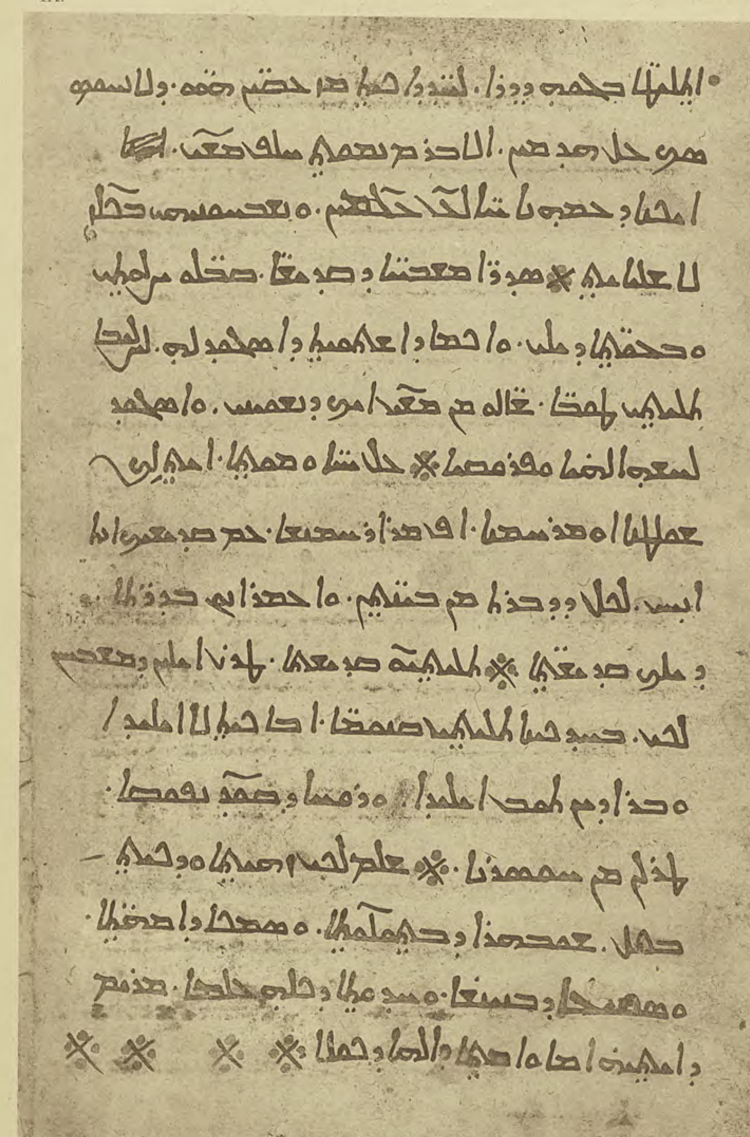
Datirt 1260 n. Chr.
Petermann I. 9,
Bl. 111b, Z. 1—8.
(Vergl. S. 334, Col. 1.)

VIII.



XVII.—XVIII. Jahrhundert. — Petermann I. 28, Bl. 20b.
(Vergl. S. 821, Col. 2.)

IX.



Datirt 1491 n. Chr. — Sachau. 35, Bl. 241b.
(Vergl. S. 861, Col. 1.)

Lichtdruck von Albert Frisch, Berlin W.

Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.

Bis jetzt erschienen:
Sämmtlich in gr. 4°, cartonnirt.

Erster Band: Verzeichniss der Sanskrit-Handschriften von A. WEBER. Band I. XVIII und 481 Seiten, mit 6 Tafeln. 1853. ℳ. 36

Zweiter Band: (1. Abth.) Verzeichniss der Hebräischen Handschriften von M. STEINSCHNEIDER. VIII und 149 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . ℳ. 15
2. Abtheilung: VIII und 172 Seiten. 1897. . . . . ℳ. 10

Dritter Band: Verzeichniss der Abessinischen Handschriften von A. DILLMANN. VIII und 85 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . ℳ. 12

Vierter Band: Verzeichniss der Persischen Handschriften von WILHELM PERTSCH. XVI und 1279 Seiten. 1888. . . . . ℳ. 60

Fünfter Band: Verzeichniss der Sanskrit- und Prâkrit-Handschriften von A. WEBER.
Band II Abth. 1. VIII; Seite 1—352. 1886. . . . . ℳ. 16
Abth. 2. IX, X; Seite 353—827. 1888. . . . . ℳ. 22
Abth. 3. XXVII; Seite 828—1363, mit 5 Tafeln. 1891. . . ℳ. 27 — ℳ. 65

Sechster Band: Verzeichniss der Türkischen Handschriften von WILHELM PERTSCH. XI und 583 Seiten. 1889. . . . . ℳ. 25

Siebenter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band I. XVIII und 413 Seiten. 1887. . . . . ℳ. 20

Achter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band II. VI und 686 Seiten. 1889. . . . . ℳ. 30

Neunter Band: Verzeichniss des Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band III. VI und 628 Seiten. 1891. . . . . ℳ. 28

Zehnter Band: Verzeichniss der Armenischen Handschriften von N. KARAMIANZ. VIII und 88 Seiten, mit 5 Tafeln. 1888. . . . . ℳ. 6

Elfter Band: Verzeichniss der Griechischen Handschriften. I. von W. STUDEMUND und L. COHN, 1890; II. von C. DE BOOR, 1897. XXXVI und 254 Seiten . . . . ℳ. 14

Zwölfter Band: Verzeichniss der Lateinischen Handschriften von V. ROSE. Band I. XXIII und 513 Seiten. 1893. ℳ. 24

Sechszehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band IV. IV und 561 Seiten. 1892. . . . . ℳ. 25

Siebzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band V. IV und 645 Seiten. 1893. . . . . ℳ. 28

Achtzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VI. IV und 628 Seiten. 1894. . . . . ℳ. 28

Neunzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VII. IV und 806 Seiten. 1895. . . . . ℳ. 36

Zwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VIII. VI und 462 Seiten. 1896. . . . . ℳ. 21

Einundzwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band IX. VI und 618 Seiten. 1897. . . . . ℳ. 28